Stjórnartíðindi
2001 - C-deild

Útgáfa 2.1 af rafræna skjalinu

Þetta PDF skjal er hluti afraksturs skönnunar á prentuðum eintökum af Stjórnartíðindum. Markmið þessarar útgáfu er að veita almenningi færi á að eignast sitt eigið eintak af prentuðum Stjórnartíðindum án endurgjalds. Hvorki dómsmálaráðuneytið né önnur stjórnvöld standa að gerð skjals þessa umfram það að hafa útvegað höfundi skjalsins prenteintök af ritinu.

Skjalið er upprunalega birt á vefnum https://urlausnir.is. Þar má finna rafrænar útgáfur hinna bindanna og verða nýrri útgáfur af skjölunum í boði þar.

Takmörkun ábyrgðar

Höfundur skjals þessa afsalar sér allri ábyrgð, að því marki sem lög heimila, vegna beinnar og/eða óbeinnar notkunar skjalsins sjálfs eða afurða sem af því leiðir. Þó stefnt hafi verið að því markmiði að skjalið endurspegli sem best innihald upprunalegu bindanna er hvorki hægt að tryggja né ábyrgjast að það hafi tekist. Framangreint á einnig við um efnislegt innihald prentuðu eintakanna sem skönnuð voru.

Höfundaréttur

Samkvæmt 9. gr. núverandi höfundalaga, nr. 73/1972, njóta landslög og önnur áþekk gögn gerð af opinberri hálfu, ekki verndar höfundalaga.

Hvers kyns höfundarréttur sem höfundur skjalsins gæti hafa skapað sér til handa með skönnuninni sjálfri eða öðru framlagi sínu til sköpunar þess, skal vera meðhöndlaður í samræmi við Creative Commons Zero höfundaleyfið (CC0 1.0 Universal eða síðari útgáfa þess).

Ábendingar

Séu ábendingar um mögulegar úrbætur á skjalinu er hægt að koma þeim á framfæri við höfund þess.

Athugasemdir um þessa útgáfu

Skrifað inn á titilsíðu.
Minniháttar gallar á bls. 62 og 90.

Höfundur skjalsins: Svavar Kjarrval (svavar@kjarrval.is)

Lögfrædiskrifet.

STJÓRNARTÍÐINDI 2001

C-DEILD

HEILBRIGÐIS- OG TRYGGINGAMÁLARÁÐUNEYTIÐ
BÓKASAFN

REYKJAVÍK 2004
GUTENBERG

Útgefandi: Dóms- og kirkjumálaráðuneytið.

Efnisyfirlit

í tímaröð.

Nr.	Dagsetning	Fyrirsögn	Blaðsíðutal
1	2. feb.	Auglýsing um samning um gagnkvæma viðurkenningu samræmismats milli Kanada og Íslands, Liechtenstein og Noregs	1-88
2	2. feb.	Auglýsing um fyrirkomulag milli Íslands og Lettlands varðandi viðskipti með landbúnaðarafurðir	88
3	14. mars	Auglýsing um samning milli Evrópubandalagsins og Íslands og Noregs um viðmiðanir og fyrirkomulag við að ákvarða hvaða ríki skuli fara með beiðni um hæli sem lögð er fram í aðildarríki eða á Íslandi eða í Noregi	89-99
4	14. mars	Auglýsing um valfrjálsa bókun við samning um afnám allrar mismununar gagnvart konum	100-106
5	14. mars	Auglýsing um breytingu á alþjóðasamningi um afnám alls kynþáttamisréttis	107
6	14. mars	Auglýsing um breytingar á Norðurlandasamningi um sameiginlegan norrænan vinnumarkað fyrir tilteknar heilbrigðis- og hjúkrunarstéttir og dýralækna	108-113
7	10. apríl	Auglýsing um samning um viðurkenningu á menntun og hæfi á æðra skólastigi á Evrópusvæðinu	114-134
8	10. apríl	Auglýsing um samkomulag um viðauka við norræna vegabréfaskoðunarsamninginn	134-136
9	10. apríl	Auglýsing um samkomulag milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar um breytingar á Norðurlandasamningi um innheimtu meðlaga	137-138
10	10. apríl	Auglýsing um samning um opinber innkaup	139-184
11	10. apríl	Auglýsing um samning milli Danmerkur, Íslands og Noregs um samstarf í samkeppnismálum	185-187
12	10. apríl	Auglýsing um aðild Íslands að samningi milli Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um samvinnu milli landanna yfir landamærin til að koma í veg fyrir eða takmarka tjón á fólki, á eignum eða í umhverfinu af völdum slysa .	188-192
13	10. apríl	Auglýsing um samkomulag milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar um breytingar á Norðurlandasamningi um alþjóðleg einkamálaréttarákvæði um hjúskap, ættleiðingu og lögráð	192-193
14	10. apríl	Auglýsing um gerð sem felur í sér breytingu á samningi sem ráð Evrópusambandsins og Ísland og Noregur gerðu mér sér um þátttöku hinna síðarnefndu í framkvæmd, beitingu og þróun Schengen-gerðanna	193-204
15	14. maí	Auglýsing um samning um öryggi starfsmanna Sameinuðu þjóðanna og tengdra starfsmanna	205-216

Nr.	Dagsetning	Fyrirsögn	Blaðsíðutal
16	14. maí	Auglýsing um sáttmála Sameinuðu þjóðanna um samninga um sölu á vöru milli ríkja	216-247
18	14. júní	Auglýsing um alþjóðasamning um stjórnun hvalveiða	277-285
20	14. júní	Auglýsing um bókun um stjórnun veiða úr norsk-íslenska síldarstofninum í Norðaustur-Atlantshafi á árinu 2001	309-313
21	14. júní	Auglýsing um samning við Færeyjar um stjórn veiða úr norsk-íslenska síldarstofninum á árinu 2001	313-315
22	14. júní	Auglýsing um samkomulag við Noreg um veiðiheimildir innan efnahagslögsögu Íslands, efnahagslögsögu Noregs og fiskveiðilögsögu Jan Mayen á árinu 2001	315-316
23	14. júní	Auglýsing um samkomulag við Rússland um veiðiheimildir innan efnahagslögsögu Íslands á árinu 2001	316-317
24	14. júní	Auglýsing um samning við Færeyjar um fiskveiðar innan íslenskrar og færeyskar lögsögu á árinu 2001	318-320
17	20. júní	Auglýsing um gerð sem felur í sér breytingu á samningi sem ráð Evrópusambandsins og Ísland og Noregur gerðu með sér um þátttöku hinna síðarnefndu í framkvæmd, beitingu og þróun Schengen-gerðanna	247-276
25	25. júlí	Auglýsing um V. viðauka við samning um verndun Norðaustur-Atlantshafsins, um verndun og varðveislu vistkerfa og líffræðilegrar fjölbreytni hafsvæðisins, og 3. viðbæti við samninginn	321-323
26	25. júlí	Auglýsing um breytingar á samningi um Alþjóðastofnun um notkun gervitungla í siglingum (INMARSAT)	324-336
27	25. júlí	Auglýsing um Genfargerð Haag-samnings um alþjóðlega skráningu hönnunar á sviði iðnaðar	337-366
28	25. júlí	Auglýsing um samning við Lettland um samstarf á sviði ferðaþjónustu	367-369
29	25. júlí	Auglýsing um valfrjálsa bókun við samninginn um réttindi barnsins um sölu á börnum, barnavændi og barnaklám	370-380
30	25. júlí	Auglýsing um fríverslunarsamning milli EFTA-ríkjanna og Mexíkó	380
31	25. júlí	Auglýsing um gerðir sem fela í sér breytingar á samningi sem ráð Evrópusambandsins og Ísland og Noregur gerðu með sér um þátttöku hinna síðarnefndu í framkvæmd, beitingu og þróun Schengen-gerðanna	380-392
19	19. sept.	Auglýsing um tvísköttunarsamning við Lúxemborg	286-308
32	19. sept.	Auglýsing um samning um stofnun Alþjóðasjóðs um þróun landbúnaðar	392-426
33	19. sept.	Auglýsing um samkomulag milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar um breytingar á Norðurlanda-samningi um alþjóðleg einkamálaréttarákvæði um hjúskap, ættleiðingu og lögráð	426-428
34	3. okt.	Auglýsing um landbúnaðarsamning við Mexíkó	428
35	29. nóv.	Auglýsing um valfrjálsa bókun við samninginn um réttindi barnsins um þátttöku barna í vopnuðum átökum	429-435

Nr.	Dagsetning	Fyrirsögn	Blaðsíðutal
36	29. nóv.	Auglýsing um samning milli Íslands og evrópsku lögreglu-skrifstofunnar	436-454
37	29. nóv.	Auglýsing um gerð sem felur í sér breytingu á samningi sem ráð Evrópusambandsins og Ísland og Noregur gerðu með sér um þátttöku hinna síðarnefndu í framkvæmd, beitingu og þróun Schengen-gerðanna	454-459
38	31. des.	Auglýsing um samkomulag milli Norðurlandanna um samræmingu lífeyrisréttinda samkvæmt lífeyrisreglum ríkis-starfsmanna	459-462
39	31. des.	Auglýsing um gildistöku samnings um framkvæmd XI. hluta hafréttarsamnings Sameinuðu þjóðanna	462
40	31. des.	Auglýsing um gildistöku samnings um framkvæmd ákvæða hafréttarsamnings Sameinuðu þjóðanna frá 10. desember 1982 um verndun deilistofna og víðförulla fiskstofna og stjórnun veiða úr þeim	462
41	31. des.	Auglýsing um breytingar á fríverslunarsamningi milli ríkja Fríverslunarsamtaka Evrópu og Eistlands	463
42	31. des.	Auglýsing um breytingar á fríverslunarsamningi milli ríkja Fríverslunarsamtaka Evrópu og Lettlands	463
43	31. des.	Auglýsing um breytingar á fríverslunarsamningi milli ríkja Fríverslunarsamtaka Evrópu og Litháens	464
44	31. des.	Auglýsing um breytingu á fríverslunarsamningi milli ríkja Fríverslunarsamtaka Evrópu og Rúmeníu	464
45	31. des.	Auglýsing um breytingar á fríverslunarsamningi milli ríkja Fríverslunarsamtaka Evrópu og Slóveníu	465
46	31. des.	Auglýsing um breytingu á fríverslunarsamningi milli ríkja Fríverslunarsamtaka Evrópu og Tékklands	465
47	31. des.	Auglýsing um breytingu á fríverslunarsamningi milli ríkja Fríverslunarsamtaka Evrópu og Tyrklands	466
48	31. des.	Auglýsing um gildistöku ákvarðana sameiginlegu EES-nefndarinnar um breytingar á EES-samningnum á árinu 2000	466-493
49	31. des.	Auglýsing um gildistöku ákvarðana sameiginlegu EES-nefndarinnar um breytingar á EES-samningnum sem teknar voru með stjórnskipulegum fyrirvara samkvæmt 103. gr. samningsins á árinu 1999	494

STJÓRNARTÍÐINDI C 1 – 2001

2. febrúar 2001 Nr. 1

AUGLÝSING

um samning um gagnkvæma viðurkenningu samræmismats milli Kanada og Íslands, Liechtenstein og Noregs.

Samningur um gagnkvæma viðurkenningu samræmismats milli Kanada og lýðveldisins Íslands, furstadæmisins Liechtenstein og konungsríkisins Noregs, sem gerður var í Brussel 4. júlí 2000, öðlaðist gildi 1. janúar 2001.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 2. febrúar 2001.

Halldór Ásgrímsson.

Sverrir Haukur Gunnlaugsson.

Fylgiskjal.

SAMNINGUR
um gagnkvæma viðurkenningu samræmismats milli Kanada og lýðveldisins Íslands, furstadæmisins Liechtenstein og konungsríkisins Noregs.

Kanada annars vegar og *lýðveldið Ísland, furstadæmið Liechtenstein* og *konungsríkið Noregur*, hér á eftir nefnd EFTA-ríkin innan EES þegar vísað er til þeirra sameiginlega, hins vegar („samningsaðilarnir"),

hafa í huga að Kanada og EFTA-ríkin innan EES hafa um langan aldur verið tengd vináttuböndum,

hafa í huga að samningsaðilunum er kappsmál að treysta reglur um frjáls og óhindruð milliríkjaviðskipti,

hafa í huga bætt skilyrði fyrir viðskiptum milli samningsaðilanna sem gagnkvæm viðurkenning prófana, vottorða og samræmismatsmerkja mun koma til leiðar,

viðurkenna mikilvægi þess að viðhalda háu gæðastigi hvers samningsaðila um sig á sviði heilsufars og öryggis,

hafa í huga stöðu sína sem aðilar að samningnum um stofnun Alþjóðaviðskiptastofnunarinnar og gera sér einkum grein fyrir skuldbind-

AGREEMENT
on Mutual Recognition in Relation to Conformity Assessment between Canada and the Republic of Iceland, the Principality of Liechtenstein, and the Kingdom of Norway

Canada, on the one hand, and *the Republic of Iceland, the Principality of Liechtenstein, and the Kingdom of Norway*, hereafter when referred to collectively, to be known as the EEA EFTA States, on the other, ("the Parties"),

Considering the traditional links of friendship that exist between Canada and the EEA EFTA States,

Considering the Parties' interest in strengthening the rules governing free and unhindered international trade,

Considering the improved conditions for trade between the Parties which the mutual recognition of tests, certificates and marks of conformity will bring about,

Recognising the importance of maintaining their respective high standards of health and safety,

Bearing in mind their status as Parties to the Agreement Establishing the World Trade Organisation and conscious in particular of their

ingum sínum samkvæmt samningi Alþjóðaviðskiptastofnunarinnar um tæknilegar viðskiptahindranir,

veita athygli nánum tengslum milli Evrópubandalagsins og Íslands, Liechtenstein og Noregs með samningnum um Evrópska efnahagssvæðið sem kalla á að hliðstæður samningur um gagnkvæma viðurkenningu verði gerður milli Kanada og þessara landa sem yrði jafngildur samningnum milli Kanada og Evrópubandalagsins um gagnkvæma viðurkenningu,

og hafa orðið ásátt um eftirfarandi:

1. gr.
Skilgreiningar.

Í samningi þessum og viðaukum við hann skal merking almennra hugtaka á sviði samræmismats vera sú sem þeim er gefin í skilgreiningum í 2. leiðbeiningabók (útgáfu frá 1996) Alþjóðlegu staðlasamtakanna (ISO) og Alþjóðaraftækninefndarinnar (IEC), nema annað sé sérstaklega tilgreint í samningi þessum og viðaukum við hann um einstök sérsvið. Að auki skal merking og skilgreining eftirfarandi hugtaka í samningi þessum vera sem hér greinir:

- „EFTA-ríkin innan EES" merkir þau aðildarríki Fríverslunarsamtaka Evrópu sem eiga aðild að Evrópska efnahagssvæðinu, þ.e. Ísland, Liechtenstein og Noregur. Í samningi þessum skal undantekningarlaust átt við ríkin þrjú sameiginlega.
- „Samningur" merkir rammasamninginn og alla viðauka við hann um einstök sérsvið.
- „Samræmismat" merkir kerfisbundna athugun sem er gerð í því skyni að komast að því að hvaða marki vara, vinnsluferli eða þjónusta fullnægir tilgreindum kröfum.
- „Samræmismatsstofa" merkir stofnun sem hefur með höndum starfsemi til að skera úr um hvort viðeigandi kröfum í tæknireglugerðum eða -stöðlum sé fullnægt.
- „Tilnefningaryfirvald" merkir stofnun sem hefur vald til þess að tilnefna samræmismatsstofu, hafa eftirlit með henni eða nema úr gildi tímabundið eða afturkalla tilnefningu samræmismatsstofu sem heyrir undir valdsvið hennar.
- „Tilnefning" merkir heimild sem tilnefningaryfirvald veitir samræmismatsstofu til að stunda starfsemi á sviði samræmismats.
- „Eftirlitsyfirvald" merkir stjórnarstofnun eða

obligations under the World Trade Organisation Agreement on Technical Barriers To Trade,

Noting the close relationship between the European Community and Iceland, Liechtenstein and Norway through the Agreement on the European Economic Area, which makes it appropriate to conclude a parallel mutual recognition agreement between Canada and these countries corresponding to the Mutual Recognition Agreement between Canada and the European Community,

Have agreed as follows:

Article 1
Definitions

General terms concerning conformity assessment used in this Agreement and its annexes shall have the meaning given in the definitions contained in Guide 2 (1996 edition) of the International Organisation for Standardisation (ISO) and the International Electrotechnical Commission (IEC), unless specifically defined otherwise in this Agreement and its Sectoral Annexes. In addition, the following terms and definitions shall apply to this Agreement:

- "EEA EFTA States" means those Members of the European Free Trade Association that participate in the European Economic Area, i.e., Iceland, Liechtenstein and Norway. When used in this Agreement, without exception, it refers to the three States collectively.
- "Agreement" means the Framework Agreement and all the Sectoral Annexes.
- "Conformity Assessment" means systematic examination to determine the extent to which a product, process or service fulfils specified requirements.
- "Conformity Assessment Body" means a body engaged in the performance of procedures for determining whether the relevant requirements in technical regulations or standards are fulfilled.
- "Designating Authority" means a body with power to designate, monitor, suspend designation or withdraw designation of Conformity Assessment Bodies under its jurisdiction.
- "Designation" means the authorization by a Designating Authority of a Conformity Assessment Body to perform conformity assessment activities.
- "Regulatory Authority" means a government

aðra stofnun sem fer með lagalegan rétt til þess að fylgjast með notkun eða sölu vara í lögsögu samningsaðila og hefur heimild til þess að grípa til aðgerða til að tryggja að vörur, sem eru markaðssettar í lögsögu hans, fullnægi lagaskilyrðum.

Komi fram ósamræmi milli 2. leiðbeiningabókar ISO/IEC og skilgreininga í samningi þessum skulu skilgreiningarnar í samningnum gilda.

2. gr.
Almennar skuldbindingar.

1. Viðaukar um einstök sérsvið við rammasamning þennan eru óaðskiljanlegir hlutar samnings þessa.
2. Kanada skal staðfesta niðurstöður samræmismats, meðal annars samkvæmnivottun eins og krafist er samkvæmt kanadískum lögum og reglum sem eru tilgreind í viðaukunum um einstök sérsvið, sem tilnefndar samræmismatsstofur eða -yfirvöld í hverju EFTA-ríki innan EES um sig leggja fram í samræmi við samning þennan.
3. EFTA-ríkin innan EES skulu hvert um sig staðfesta niðurstöður samræmismats, meðal annars samkvæmnivottun eins og krafist er samkvæmt lögum og reglum EFTA-ríkjanna innan EES sem eru tilgreind í viðaukunum um einstök sérsvið, sem tilnefndar samræmismatsstofur eða -yfirvöld í Kanada leggja fram í samræmi við samning þennan.
4. Hafi bráðabirgðareglur verið tilgreindar í viðaukunum um einstök sérsvið skulu reglurnar, sem að framan greinir, gilda eftir að aðlögunaráfanganum er farsællega lokið.
5. Eigi skal líta svo á að í samningi þessum felist gagnkvæm staðfesting á stöðlum eða tæknireglugerðum samningsaðilanna og í honum felst ekki gagnkvæm viðurkenning á jafngildi staðla eða tæknireglugerða, nema annað sé tilgreint í viðaukunum um einstök sérsvið.
6. Ákvæði samnings þessa gilda um gagnkvæma viðurkenningu á samræmismati milli Kanada annars vegar og einstakra EFTA-ríkja innan EES hins vegar en ekki um gagnkvæma viðurkenningu á samræmismati milli einstakra EFTA-ríkja innan EES, nema kveðið sé á um annað í samningi þessum.

agency or other entity, that exercises a legal right to control the use or sale of products within a Party's jurisdiction, and may take enforcement action to ensure that products marketed within its jurisdiction comply with legal requirements.

In the event of an inconsistency between ISO/IEC Guide 2 and definitions in this Agreement, the definition in this Agreement shall prevail.

Article 2
General Obligations

1. The Sectoral Annexes to this Framework Agreement constitute integral parts of this Agreement.
2. Canada shall accept the results of conformity assessment procedures, including certifications of compliance, as required by the Canadian legislation and regulations identified in the Sectoral Annexes, produced by designated Conformity Assessment Bodies or Authorities in each EEA EFTA States in accordance with this Agreement.
3. Each EEA EFTA State shall accept the results of conformity assessment procedures, including certifications of compliance, as required by the legislation and regulations of the EEA EFTA States identified in the Sectoral Annexes, produced by designated Conformity Assessment Bodies or Authorities in Canada in accordance with this Agreement.
4. Where transitional rules have been specified in Sectoral Annexes, the above rules will apply following the successful completion of the transitional phase.
5. This Agreement shall not be construed to entail mutual acceptance of standards or technical regulations of the Parties and, unless otherwise specified in a Sectoral Annex, shall not entail the mutual recognition of the equivalence of standards or technical regulations.
6. The provisions of this Agreement apply to mutual recognition in relation to conformity assessment between Canada, on the one hand, and the individual EEA EFTA States, on the other, but not to mutual recognition in relation to conformity assessment between individual EEA EFTA States, except if otherwise provided for in this Agreement.

3. gr.
Almennt gildissvið samningsins.

1. Samningur þessi gildir um samræmismat vegna vara sem viðaukarnir við hann um einstök sérsvið fjalla um. Viðaukarnir um einstök sérsvið fjalla aðeins um vörur sem samningurinn um gagnkvæma viðurkenningu milli Kanada og Evrópubandalagsins nær til.
2. Eftirfarandi atriði komi fram í sérhverjum viðauka um einstök sérsvið, eftir því sem við á:
   1. yfirlýsing um gildissvið hans og umfang með tilliti til vara;
   2. lýsing laga- og stjórnsýslufyrirmæla sem gilda um samræmismatið og tæknireglugerðirnar;
   3. skrá um tilnefndar samræmismatsstofur eða -yfirvöld eða hvar megi fá slíka skrá;
   4. skrá um yfirvöld sem annast tilnefningu samræmismatsstofa og hvaðan verklagsreglur og viðmiðanir eru komnar;
   5. lýsing á skyldum er lúta að gagnkvæmri viðurkenningu;
   6. aðlögunaráætlun um einstök sérsvið;
   7. lýsing sameiginlegu sérsviðanefndarinnar;
   8. tengiliðir einstakra sviða á landsvæði hvers samningsaðila um sig;
   9. leiðbeiningar um úrbætur.
3. Að því er varðar tiltekna vöru eða svið skulu sértækar reglur í viðeigandi viðauka um einstök sérsvið ganga framar almennari ákvæðum rammasamningsins.

Article 3
General Coverage of the Agreement

1. This Agreement applies to conformity assessment procedures for products covered by its Sectoral Annexes. The Sectoral Annexes shall only cover products that are covered by the Mutual Recognition Agreement between Canada and the European Community.
2. Each Sectoral Annex shall contain the following items, as appropriate:
   1. a statement on the product scope and coverage;
   2. a description of the relevant legislative, regulatory and administrative provisions pertaining to the conformity assessment procedures and technical regulations;
   3. a list of designated Conformity Assessment Bodies or Authorities, or a source from which to obtain such a list;
   4. a list of authorities responsible for designating the Conformity Assessment Bodies and the source of the procedures and criteria;
   5. a description of the mutual recognition obligations;
   6. a Sectoral Transition Plan;
   7. a description of the Joint Sectoral Group;
   8. a sectoral contact point in each Party's territory;
   9. guidelines for corrective actions.
3. For a given product or sector, the specific rules contained in the relevant Sectoral Annex shall prevail over the more general provisions of the Framework Agreement.

4. gr.
Bráðabirgðatilhögun.

1. Samningsaðilarnir eru sammála um að standa við skuldbindingar á aðlögunartímabilinu, sem lúta að því að vekja tiltrú, þar sem kveðið er á um þær í viðaukunum um einstök sérsvið.
2. Samningsaðilarnir eru sammála um að í sérhverri aðlögunaráætlun um einstök sérsvið skuli tilgreina frest til að ljúka því ferli.
3. Samningsaðilarnir geta breytt hvaða aðlögunartímabili sem er með gagnkvæmu samkomulagi fyrir tilstilli sameiginlegu nefndarinnar, sem er komið á fót samkvæmt samningi þessum, að teknu tilliti til tilmæla hlutaðeigandi sameiginlegra sérsviðanefnda.
4. Umskipti frá aðlögunaráfanga til fullrar gagn-

Article 4
Transitional Arrangements

1. The Parties agree to implement the transition commitments on confidence building where included in the Sectoral Annexes.
2. The Parties agree that each Sectoral Transition Plan shall specify a time period for completion.
3. The Parties may amend any transition period by mutual agreement through the Joint Committee established under this Agreement, taking account of recommendations made by the relevant Joint Sectoral Groups.
4. Passage from the transitional phase to condi-

kvæmrar viðurkenningar skulu fara fram, nema fyrir liggi skjalfestar sannanir er sýni skort á tæknilegri færni í tengslum við samræmismat samningsaðila.

5. gr.
Einkaréttarleg ábyrgð.

1. Engu í samningi þessum er ætlað að breyta eða afmarka merkingu gildandi laga á landsvæði neins samningsaðila um einkaréttarlega ábyrgð framleiðenda, dreifenda, birgja, samræmismatsstofa, tilnefningaryfirvalda, eftirlitsyfirvalda eða stjórnvalda gagnvart neytendum eða hverjum öðrum, að því er varðar hönnun, framleiðslu, prófun, skoðun, dreifingu eða sölu vara sem hafa verið viðfang samræmismats samkvæmt samningi þessum.
2. Samningsaðilarnir eru sammála um að samræmismatsstofur hvors um sig skuli gera viðeigandi ráðstafanir vegna einkaréttarlegrar ábyrgðar sem kann að myndast vegna reksturs þeirra og starfsemi samkvæmt samningi þessum. Samningsaðilarnir skulu, öðru hverju og fyrir tilstilli sameiginlegu nefndarinnar, taka til umfjöllunar hvort samræmismatsstofur hvers um sig uppfylli áfram fyrrnefnda kröfu og hvort hagsmunir samningsaðilanna njóti nægilegrar verndar.
3. Kanada annars vegar og hvert EFTA-ríkjanna innan EES um sig hins vegar skal tilkynna hinum samningsaðilanum, er í hlut á, um hverja þá málshöfðun eða annan málarekstur sem er yfirvofandi eða hafinn á landsvæði þess og á upptök sín að rekja til eða tengist samræmismati sem samræmismatsstofa hins samningsaðilans, er í hlut á, framkvæmdi.
4. Kanada annars vegar og hvert EFTA-ríkjanna innan EES um sig hins vegar skal vinna með hinum samningsaðilanum, er í hlut á, að rannsókn og vörn í hverju máli sem er höfðað eða vegna málareksturs þar sem hagsmunir annars hvors samningsaðilans eru í húfi. Hlutaðeigandi samningsaðilar skulu einkum veita hæfilega aðstoð við að afla viðeigandi gagna og að fá aðgang að lykilvitnum sem eru nauðsynleg vegna rannsóknar og varnar þegar um slíka málshöfðun eða málarekstur er að ræða.

6. gr.
Tilnefningaryfirvöld.

1. Hver samningsaðili um sig skal tryggja að tilnefningaryfirvöld, sem annast tilnefningu

tions of full mutual recognition shall proceed unless there is documented evidence demonstrating a lack of technical competence in a Party's conformity assessment.

Article 5
Civil Liability

1. Nothing in this Agreement is intended to change or modify the law in the territory of any Party applicable to civil liability of manufacturers, distributors, suppliers, Conformity Assessment Bodies, Designating Bodies, Regulatory Authorities or governments, to consumers or among each other, in respect of the design, manufacture, testing, inspection, distribution or sale of products that have undergone conformity assessment pursuant to this Agreement.
2. The Parties agree that their respective Conformity Assessment Bodies are required to make adequate arrangements for liabilities arising from their operations and activities under this Agreement. The Parties, through the Joint Committee, shall from time to time consider whether their respective Conformity Assessment Bodies continue to meet that requirement and whether the interests of the Parties are adequately protected.
3. Canada, on the one hand, and each of the EEA EFTA States, on the other, shall promptly notify the other Party concerned of any suit or other proceedings threatened or commenced in its territory arising from or in connection with conformity assessment performed by a Conformity Assessment Body of the other Party concerned.
4. Canada, on the one hand, and each of the EEA EFTA States, on the other, shall cooperate with the other Party concerned in the investigation and defence of any suit or proceeding where the interests of either Party are at risk. In particular, the Parties concerned shall render reasonable assistance in obtaining relevant documents and access to material witnesses required in the investigation and defence of such suits or proceedings.

Article 6
Designating Authorities

1. Each Party shall ensure that the Designating Authorities responsible for designating the

samræmismatsstofanna sem eru tilgreindar í viðaukunum um einstök sérsvið, hafi það umboð sem þurfa þykir til þess að tilnefna slíkar stofnanir, hafa eftirlit með þeim, nema tilnefningu tímabundið úr gildi og afturkalla tilnefningu þeirra.

2. Sé tilnefning numin tímabundið úr gildi eða slíkri ógildingu aflétt skal tilnefningaryfirvald hlutaðeigandi samningsaðila tilkynna hinum samningsaðilunum og sameiginlegu nefndinni um það án tafar.
3. Samningsaðilarnir skulu skiptast á upplýsingum um þær verklagsreglur sem stuðst er við til þess að tryggja að tilnefndar samræmismatsstofur þeirra fari áfram að laga- og stjórnsýslufyrirmælum samnings þessa.

7. gr.
Samræmismatsstofur.

1. Samræmismatsstofur, sem eru tilnefndar á landsvæði samningsaðilans sem er útflytjandi, skulu starfa í samræmi við kröfur samningsaðilans sem er innflytjandi og fullnægja skilyrðum um hæfi til að meta samræmi með hliðsjón af þeim kröfum.
2. Tilnefningaryfirvöld skulu, þegar þau tilnefna slíkar stofnanir, tilgreina, í hverjum viðauka um sig, umfang þess samræmismats sem fyrrnefndar stofnanir hafa verið tilnefndar til að annast.
3. Í tilnefningu felst formlegur úrskurður hlutaðeigandi samningsaðila þess efnis að viðkomandi samræmismatsstofa hafi sýnt fram á viðunandi tæknilega færni til þess að veita þá þjónustu sem tilnefningin kveður á um og hafi enn fremur samþykkt að uppfylla kröfur hins samningsaðilans, er í hlut á, eins og sett er fram í viðauka um einstök sérsvið.
4. Hvert tilnefningaryfirvald um sig mun, í samræmi við skilmála viðaukanna um einstök sérsvið, láta í té, sé þess óskað, yfirlýsingu um tæknilega færni þeirra samræmismatsstofa sem það hefur tilnefnt.

8. gr.
Sannprófun og tímabundin ógilding samræmismatsstofa.

1. Kanada annars vegar og hvert EFTA-ríkjanna innan EES um sig hins vegar á rétt á að véfengja tæknilega færni og samkvæmni samræmismatsstofa sem heyra undir valdsvið hins samningsaðilans er í hlut á. Þessa réttar skal aðeins neytt við sérstakar aðstæður og

Conformity Assessment Bodies specified in the Sectoral Annexes shall have the necessary authority to designate, monitor, suspend and withdraw the designations of such Bodies.

2. In the case of suspension of a designation or removal of such a suspension, the Designating Authority of the Party concerned shall immediately inform the other Parties and the Joint Committee.
3. The Parties shall exchange information concerning the procedures used to ensure that their designated Conformity Assessment Bodies continue to comply with the legislative, regulatory and administrative provisions of this Agreement.

Article 7
Conformity Assessment Bodies

1. The Conformity Assessment Bodies designated in the territory of the exporting Party shall operate to the requirements of the importing Party and fulfil the conditions of eligibility for conformity in relation to those requirements.
2. In designating such bodies, the Designating Authorities shall specify, in each Annex, the scope of conformity assessment activities for which such Bodies have been designated.
3. The designation constitutes a formal judgement by the Party concerned that the Conformity Assessment Body has demonstrated an acceptable level of technical competence in providing services identified in the designation and further has agreed to comply with the requirements of the other Party concerned, as set out in a Sectoral Annex.
4. In accordance with the terms of the Sectoral Annexes, each Designating Authority will make available, if requested, a statement of technical competence of its designated Conformity Assessment Bodies.

Article 8
Verification and Suspension of Conformity Assessment Bodies

1. Canada, on the one hand, and each of the EEA EFTA States, on the other, has the right to challenge the technical competence and compliance of Conformity Assessment Bodies under the jurisdiction of the other Party concerned. This right will be exercised

skal færa rök fyrir því, á hlutlægan og rökstuddan hátt, í bréfi til sameiginlegu nefndarinnar. Sameiginlega nefndin fjallar um slíkar beiðnir.

2. Þegar sameiginlega nefndin kemst að þeirri niðurstöðu, annaðhvort að eigin frumkvæði eða að tilmælum viðkomandi sérsviðanefndar, að sannprófun tæknilegrar færni eða samkvæmni samræmismatsstofu, sem starfar á landsvæði samningsaðila, sé nauðsynleg skal samningsaðilinn, sem fer með yfirráð á því landsvæði þar sem umrædd samræmismatsstofa er staðsett, eða hlutaðeigandi samningsaðilar, í sameiningu sé samkomulag þar um, framkvæma slíka sannprófun í tæka tíð. Samningsaðilinn getur leitað aðstoðar tilnefningaryfirvalds síns við framkvæmd sannprófunarinnar.
3. Ákveði sameiginlega nefndin ekki annað skal til þess bært tilnefningaryfirvald leysa samræmismatsstofuna, sem er véfengd, tímabundið undan skyldum sínum frá því að ágreiningur um stöðu hennar kemur fram með formlegum hætti í sameiginlegu nefndinni. Umrædd stofnun skal leyst undan skyldum sínum tímabundið uns samkomulag hefur náðst innan sameiginlegu nefndarinnar um framtíðarstöðu stofnunarinnar.
4. Samræmisvottorð eða önnur upplýsingaskjöl um vöru, sem samræmismatsstofa, sem sameiginlega nefndin eða tilnefningaryfirvaldið víkur síðar til hliðar, gefur út, skulu halda gildi sínu nema viðkomandi eftirlitsyfirvald taki sérstaka ákvörðun, á grundvelli heilbrigðis- og öryggissjónarmiða, um að taka vöruna af markaði.

9. gr.
Gagnkvæm upplýsingaskipti.

1. Kanada annars vegar og hvert EFTA-ríkjanna innan EES um sig hins vegar skal láta hinu í té upplýsingar um framkvæmd laga- og stjórnsýslufyrirmælanna sem tilgreind eru í viðaukunum um einstök sérsvið.

2. Kanada annars vegar og hvert EFTA-ríkjanna innan EES um sig hins vegar skal tilkynna hinu um breytingar, sem tengjast viðfangsefni samnings þessa, og um nýju fyrirmælin minnst 60 dögum áður en þau öðlast gildi, nema í þeim tilvikum þegar öryggis-, heilbrigðis- og umhverfisvernd kallar á brýnni aðgerðir.

under exceptional circumstances only and justified, in an objective and reasoned manner in writing, to the Joint Committee. The Joint Committee will discuss such requests.

2. Where the Joint Committee, either on its own initiative or on a recommendation from the relevant sectoral group, comes to the conclusion that verification of technical competence or compliance of a Conformity Assessment Body operating in the territory of any of the Parties is required, it will be carried out in a timely manner by the Party in whose territory the Body in question is located, or by the Parties concerned jointly if they agree. The Party may seek the assistance of its Designating Authority in carrying out the verification.

3. Unless decided otherwise by the Joint Committee, the contested Conformity Assessment Body will be suspended by the competent Designating Authority from the time that a disagreement over the status of that body has been confirmed in the Joint Committee. The body in question shall remain suspended until agreement has been reached in the Joint Committee on the future status of that Body.
4. A certificate of conformity or other documentation for a product issued by a Conformity Assessment Body, that is subsequently removed by the Joint Committee or Designating Authority, shall remain valid unless there is a specific decision by the appropriate Regulatory Authority based on health and safety considerations for the removal of the product from the market.

Article 9
Exchange of Information

1. Canada, on the one hand, and each of the EEA EFTA States, on the other, shall exchange information concerning the implementation of the legislative, regulatory and administrative provisions identified in the Sectoral Annexes.
2. Canada, on the one hand, and each of the EEA EFTA States, on the other, shall inform each other of changes related to the subject matter of this Agreement, and shall, except where considerations of safety, health and environmental protection require more urgent action, notify each other of the new provisions at least 60 days before their entry into force.

3. Hver samningsaðili um sig skal tilkynna hinum samningsaðilanum eða -aðilunum þegar í stað um allar breytingar á tilnefningaryfirvöldum sínum og samræmismatsstofum.

10. gr.
Eftirlit með samningnum.

1. Samningsaðilarnir geta haldið sérstaka samráðsfundi innan sameiginlegu nefndarinnar í því skyni að tryggja fullnægjandi framkvæmd samnings þessa.
2. Kanada getur annars vegar og hvert EFTA-ríkjanna innan EES um sig hins vegar farið þess á leit við gagnaðila að hann geri, fyrir þess hönd, úttektir á og endurmeti samræmismatsstofur sem vinna í samræmi við kröfur samningsaðilans sem setur fram beiðni um slíkt. Fyrrnefndur samningsaðili skal kosta úttektina.
3. Tilnefndar samræmismatsstofur skulu, í því skyni að stuðla að einsleitri framkvæmd samræmismatsins, sem kveðið er á um í lögum og reglum samningsaðilanna, taka, eftir því sem við á, þátt í fundum til útskýringa sem eftirlitsyfirvöld hvers samningsaðila á viðeigandi sviðum, sem viðaukarnir við samning þennan um sérsvið fjalla um, halda.

11. gr.
Sameiginlega nefndin.

1. Koma skal á fót, samkvæmt samningi þessum, sameiginlegri nefnd sem skipuð er fulltrúum Kanada annars vegar og EFTA-ríkjanna innan EES hins vegar og skal nefndin bera ábyrgð á skilvirkri framkvæmd samningsins.
2. Sameiginlega nefndin tekur ákvarðanir og samþykkir tilmæli með samhljóða samþykki. Hún kemur saman eigi sjaldnar en einu sinni á ári, nema hún ákveði annað. Nefndin setur sér starfsreglur. Hún getur komið á fót sameiginlegri sérsviðanefnd vegna viðauka um einstök sérsvið og getur falið slíkum nefndum sérstök verkefni. Hver samningsaðili um sig getur boðið fulltrúum sínum úr sameiginlegu sérsviðanefndunum að sækja fundi sameiginlegu nefndarinnar þegar hagsmunir hans, er varða einstök sérsvið, eru umfjöllunarefni dagskrárliðar.
3. Sameiginlegu nefndinni er heimilt að fjalla um hvert það mál er tengist framkvæmd samnings þessa. Hún skal einkum bera ábyrgð á eftirfarandi:

3. Each Party shall promptly notify the other Party or Parties of any changes of its Designating Authorities and Conformity Assessment Bodies.

Article 10
Monitoring of the Agreement

1. The Parties may hold ad hoc consultations within the Joint Committee to ensure the satisfactory functioning of this Agreement.
2. Canada, on the one hand, and each of the EEA EFTA States, on the other, may request each other to carry out, on its behalf, audits and re-evaluations of Conformity Assessment Bodies working to the requirements of the requesting Party. The requesting Party will bear the costs of the audit.
3. In the interests of promoting a uniform application of the conformity assessment procedures provided for in the laws and regulations of the Parties, the designated Conformity Assessment Bodies shall take part, as appropriate, in interpretation sessions conducted by the regulatory authorities in each Party in the relevant areas covered by the Sectoral Annexes to this Agreement.

Article 11
Joint Committee

1. There shall be established under this Agreement a Joint Committee composed of Canada, on the one hand, and the EEA EFTA States, on the other, which will be responsible for the effective functioning of the Agreement.
2. The Joint Committee shall take its decisions and adopt its recommendations by consensus. It will meet at least once a year unless it decides otherwise. It shall determine its own rules of procedure. It may establish a Joint Sectoral Group under a Sectoral Annex, and may delegate specific tasks to those Groups. Each of the Parties may invite its representatives from the Joint Sectoral Groups to attend meetings of the Joint Committee when its sectoral interests are the subject of an agenda item.
3. The Joint Committee may consider any matter related to the operation of this Agreement. In particular it shall be responsible for:

a) að breyta viðaukunum um einstök sérsvið;
b) að hrinda í framkvæmd ákvörðun um að tilnefna tiltekna samræmismatsstofu eða afturkalla tilnefningu hennar;
c) að skipst sé á upplýsingum um þær verklagsreglur sem hver samningsaðili beitir í því skyni að tryggja að samræmismatsstofurnar, sem eru tilgreindar í viðaukunum um einstök sérsvið, viðhaldi færni sinni í þeim mæli sem nauðsyn krefur;
d) að ákvarða stöðu samræmismatsstofa sem véfengt hefur verið að hafi nægilega tæknilega færni til að bera;
e) að skipst sé á upplýsingum og að samningsaðilunum sé tilkynnt um breytingar á laga- eða stjórnsýslufyrirmælum, sem um getur í starfsgreinatengdu viðaukunum; og
f) að leysa hvers kyns vafamál er tengjast framkvæmd samnings þessa og viðauka við hann um einstök sérsvið, meðal annars mál er varða heilbrigði og öryggi, markaðsaðgang og samsvörun réttinda og skuldbindinga samkvæmt samningnum.

4. Hlutaðeigandi samningsaðilar skulu ræða, sín á milli og utan sameiginlegu nefndarinnar, mál sem alfarið eru tvíhliða í eðli sínu.
5. Eftirfarandi málsmeðferð gildir um innfellingu eða brottfellingu samræmismatsstofu í eða úr viðauka um einstök sérsvið:
   1. samningsaðili, sem gerir tillögu um að tilnefna eða afturkalla tilnefningu samræmismatsstofu, skal senda hinum samningsaðilanum eða -aðilunum skriflega tillögu sína;
   2. samþykki hinn samningsaðilinn eða -aðilarnir, er í hlut eiga, tillöguna eða líði 60 dagar án þess að andmælum sé hreyft skal innfelling samræmismatsstofu í eða brottfelling úr viðauka um einstök sérsvið koma til framkvæmda; og
   3. véfengi hinn samningsaðilinn eða -aðilarnir, er í hlut eiga, tæknilega færni eða samkvæmni tilnefndrar samræmismatsstofu áður en framangreindur 60 daga frestur er út runninn getur sameiginlega nefndin farið þess á leit við samningsaðilann, er stóð að tilnefningunni, að hann sannprófi, meðal annars með hugsanlegri úttekt, hæfi hlutaðeigandi stofnunar í samræmi við ákvæði samnings þessa.

a) amending Sectoral annexes;
b) giving effect to the decision to designate or withdraw the designation of a particular Conformity Assessment Body;
c) exchanging information concerning the procedures used by each Party to ensure that the Conformity Assessment Bodies specified in the Sectoral Annexes maintain the necessary level of competence;
d) determining the status of Conformity Assessment Bodies whose technical competence has been contested;
e) exchanging information and notifying the Parties of modifications of legislative, regulatory and administrative provisions referred to in the Sectoral Annexes; and
f) addressing any questions relating to the operation of this Agreement and its Sectoral Annexes, including questions related to health and safety, market access and the balance of rights and obligations under the Agreement.

4. Matters that are strictly bilateral in nature will be discussed between the Parties concerned outside the Joint Committee.
5. The following procedure shall apply to the inclusion in or withdrawal from a Sectoral Annex of a Conformity Assessment Body:
   1. Party designating or withdrawing designation of a Conformity Assessment Body shall forward its proposal in writing to the other Party or Parties;
   2. in the event that the other Party or Parties concerned consent to the proposal or upon the expiry of 60 days without an objection having been made, the inclusion in or withdrawal from the Sectoral Annex of the Conformity Assessment Body shall take effect; and
   3. in the event that the other Party or Parties concerned challenge the technical competence or compliance of a proposed Conformity Assessment Body within the said 60-day period, the Joint Committee may request the proposing Party to carry out a verification, which may include an audit, of the Body concerned, in accordance with the provisions of this Agreement.

6. Sameiginlega nefndin, sem komið er á fót samkvæmt samningi þessum, er óháð og aðskilin frá sameiginlegri nefnd sem kann að verða komið á fót samkvæmt síðari samningi Kanada og EFTA um fríverslun.

12. gr.
Sameiginlegar sérsviðanefndir.

1. Sameiginlega nefndin getur komið á fót sameiginlegum sérsviðanefndum vegna einstakra viðauka um einstök sérsvið sem samanstanda af viðkomandi tilnefningar- og eftirlitsyfirvöldum og sérfræðingum samningsaðilanna. Þessar nefndir munu fjalla um sértæk málefni samræmismats og eftirlits er varða tiltekið svið.
2. Viðfangsefni, sem sameiginlegar sérsviðanefndir bera ábyrgð á, geta meðal annars verið eftirfarandi:
   1. að kanna, að beiðni samningsaðila, sérstök mál sem upp koma við framkvæmd aðlögunaráætlana um gagnkvæma viðurkenningu og veita sameiginlegu nefndinni ráðgjöf um málefni er varða sameiginlega hagsmuni;
   2. að veita, að beiðni samningsaðila, upplýsingar og ráðgjöf um mál er varða framkvæmd og um reglur, verklag og samræmismatskerfi er varða tiltekinn viðauka;
   3. að endurskoða ýmsa þætti viðvíkjandi beitingu og framkvæmd hvers viðauka um einstök sérsvið um sig, meðal annars heilbrigðis- og öryggisþætti; og
   4. að fjalla um túlkunaratriði, er snerta kröfur sem eru settar fram í viðaukunum um einstök sérsvið, og beina, eftir því sem við á, tilmælum til sameiginlegu nefndarinnar.

13. gr.
Tengiliðir einstakra sviða, upplýsingastjórnun, aðstoð og neyðaraðgerðir.

1. Hver samningsaðili um sig skal tilnefna og staðfesta skriflega nöfn og heimilisföng tengiliða sem skulu ábyrgir fyrir starfsemi er fellur undir sérhvern viðauka um einstök sérsvið.
2. Tengiliðir einstakra sviða munu almennt og milliliðalaust sjá um orðsendingar um athafnir sem miða að því að vekja tiltrú, um neyðaraðgerðir og framkvæmd laga og reglna með tilliti til vara sem falla undir samning þennan.

6. The Joint Committee established under this Agreement is independent of and separate from the Joint Committee that may be established under a future Canada-EFTA free trade agreement.

Article 12
Joint Sectoral Groups

1. The Joint Committee may establish Joint Sectoral Groups for individual Sectoral Annexes comprising the appropriate designating and regulatory authorities and experts of the Parties. These groups will address the specific conformity assessment and regulatory issues related to a given sector.
2. The responsibility of the Joint Sectoral Groups may include the following:
   1. at the request of any Party, to examine specific problems arising in the implementation of any transitional plans for mutual recognition and to give advisory opinions to the Joint Committee on issues of mutual concern;
   2. furnish information and advice on any matters relating to implementation, and on the regulations, procedures and conformity assessment system related to a particular Annex, as may be requested by any Party;
   3. review various aspects of the implementation and operation of each Sectoral Annex, including health and safety aspects; and
   4. consider issues of interpretation of requirements in the Sectoral Annexes, and where appropriate, to make recommendations to the Joint Committee.

Article 13
Sectoral Contact Point, Management of Information, Assistance and Emergency Action

1. Each of the Parties shall appoint and confirm in writing the names and addresses of Contact Points to be responsible for activities under each Sectoral Annex.
2. Communications regarding confidence-building activities, emergency actions and regulatory enforcement for products subject to this Agreement will normally be handled directly by the Sectoral Contact Points.

14. gr.
Verndarskilmálar.

1. Hlutaðeigandi eftirlitsyfirvöld hjá hverjum samningsaðila um sig hafa fullt umboð, samkvæmt gildandi lögum þess samningsaðila, til að túlka og, eins og sett er fram í 2. mgr. hér að aftan, framfylgja viðeigandi ákvæðum laga og reglna í landi samningsaðilans. Eftirlitsyfirvald þess samningsaðila sem er innflytjandi er ekki löglegur fulltrúi samningsaðilans sem er útflytjandi.
2. Hafi Kanada annars vegar eða eitthvert eitt EFTA-ríki innan EES hins vegar, eða eftirlitsyfirvald þess, ástæðu til að ætla að vara frá hlutaðeigandi samningsaðila, sem fellur undir viðauka um einstök sérsvið, geti stofnað heilsu eða öryggi manna á landsvæði þess í hættu, eða uppfylli ekki með öðrum hætti kröfu samkvæmt gildandi viðauka um einstök sérsvið, hefur samningsaðilinn, á landsvæði því þar sem tekið er við vörunni, fullt vald, samkvæmt gildandi innlendum lögum, til að gera tafarlaust viðeigandi ráðstafanir til að fjarlægja slíkar vörur af markaði, banna markaðssetningu þeirra, takmarka frjálsan flutning þeirra eða hefja innköllun þeirra. Eftirlitsyfirvaldið á landsvæði þar sem gripið hefur verið til aðgerða skal tilkynna mótaðilum sínum og sameiginlegu nefndinni um þær innan fimmtán daga frá því að gripið er til slíkra aðgerða og tilgreina ástæður sem það hefur fyrir þeim.
3. Samningsaðilar eru sammála um að ljúka beri landamæraeftirliti og athugunum á vörum, sem eru vottaðar í samræmi við kröfur samningsaðilans sem flytur þær inn, eins fljótt og auðið er. Samningsaðilar eru sammála um að ljúka beri hvers konar eftirliti, sem tengist flutningi innan landsvæða þeirra, á þann hátt sem er ekki óhagstæðari en sú meðferð sem innlendar vörur hljóta.

Article 14
Safeguards

1. The appropriate Regulatory Authorities of each Party retain all authority under the applicable law of that Party, to interpret and, as set out in paragraph 2 below, enforce their respective legislative and regulatory provisions. A Regulatory Authority of the importing Party is not the legal representative of the exporting Party.

2. When Canada, on the one hand, or any one of the EEA EFTA States, on the other, or one of their Regulatory Authorities has reasons to believe that a product from the Party concerned, covered under a Sectoral Annex, may compromise the health or safety of persons in its territory, or otherwise fails to satisfy a requirement of the applicable sectoral Annex, the Party in the receiving territory retains all powers under its applicable domestic law to take all appropriate and immediate measures to withdraw such products from the market, prohibit their placement on the market, restrict their free movement, or initiate a product recall. The Regulatory Authority in whose territory the action has been taken shall inform its counterparts and the Joint Committee within fifteen days of taking such action, giving its reasons.

3. The Parties agree that border inspections and checks of products certified to the importing Party's requirements shall be completed as expeditiously as possible. With regard to any inspections related to internal movement within their respective territories, the Parties agree that these shall be completed in a manner no less favourable than for like domestic goods.

15. gr.
Markaðsaðgangur.

1. Skylda Kanada annars vegar og hvers EFTA-ríkis innan EES um sig hins vegar til að veita gagnkvæma viðurkenningu samkvæmt skilmálum viðauka við samning þennan um einstök sérsvið er bundin því skilyrði að hinn aðilinn, er í hlut á, haldi áfram að:
   1. veita markaðsaðgang fyrir vörur sem, að loknu samræmismati, er unnt að sýna fram á að uppfylli gildandi tæknikröfur; og

Article 15
Market Access

1. The obligation of Canada, on the one hand, and each of the EEA EFTA States, on the other, to accord mutual recognition within the terms of a Sectoral Annex to this Agreement is conditional upon the other Party concerned continuing to:
   1. provide access to its market for products that, having been subjected to conformity assessment procedures, can be demonstrated to meet the applicable technical requirements; and

2. viðhalda stjórnsýslustofnunum á sviði laga og eftirlitsyfirvöldum sem hafa getu til að hrinda ákvæðum samnings þessa í framkvæmd.

2. Innleiði samningsaðili nýtt eða aukalegt samræmismat, sem hefur áhrif á svið sem fellur undir viðauka um einstök sérsvið, skal sameiginlega nefndin fella slíkt samræmismat undir gildissvið samnings þessa og viðeigandi viðauka, nema samningsaðilarnir komi sér saman um annað.

3. Hafi, þegar framfylgja á slíkum nýjum og aukalegum kröfum, samræmismatsstofur, sem hinn samningsaðilinn, er í hlut á, hefur tilnefnt, ekki verið viðurkenndar af hálfu samningsaðilans, sem framfylgir kröfunum, getur hinn samningsaðilinn, er í hlut á, skotið skuldbindingum sínum, samkvæmt viðeigandi viðauka um einstök sérsvið, á frest.

2. maintain in existence legal and regulatory authorities capable of implementing the provisions of this Agreement.

2. Where a Party introduces new or additional conformity assessment procedures affecting a sector covered by a Sectoral Annex the Joint Committee shall, unless the Parties agree otherwise, bring such procedures within the scope of this Agreement and the relevant Annex.

3. If, upon implementation of such new or additional requirements, Conformity Assessment Bodies designated by the other Party concerned in order to meet such requirements have not been recognized by the Party implementing the requirements, the other Party concerned may suspend its obligations under the Sectoral Annex in question.

16. gr.
Gjöld.

Hver samningsaðili um sig skal tryggja, að því er varðar samræmismat sem fer fram samkvæmt samningi þessum og viðaukum við hann um einstök sérsvið, að engin gjöld séu lögð á, á landsvæði hans, fyrir samræmismatsþjónustu sem annar samningsaðili lætur í té.

Article 16
Fees

Each Party shall ensure that, for conformity assessment procedures carried out pursuant to this Agreement and its Sectoral Annexes, no fees are charged in its territory for conformity assessment services provided by any other Party.

17. gr.
Samningar við önnur lönd.

Skuldbindingar samkvæmt gagnkvæmum samningum um viðurkenningu, sem samningsaðili hefur gert við land sem er ekki aðili að samningi þessum, hafa ekki gildi eða áhrif með tilliti til annars samningsaðila, nema samningsaðilarnir geri með sér skriflegan samning þar um.

Article 17
Agreements with Other Countries

Except where there is written agreement between the Parties, obligations contained in mutual recognition agreements concluded by any Party with a country not party to this Agreement shall have no force and effect with regard to another Party.

18. gr.
Svæðisbundið gildissvið.

Samningur þessi og viðaukar við hann gilda annars vegar um landsvæði Kanada og hins vegar um landsvæði lýðveldisins Íslands, furstadæmisins Liechtenstein og konungsríkisins Noregs.

Article 18
Territorial Application

This Agreement and its Annexes shall apply, on the one hand, to the territory of Canada and, on the other hand, to the territories of the Republic of Iceland, the Principality of Liechtenstein, and the Kingdom of Norway.

19. gr.
Vörsluaðili, gildistaka, breytingar og gildistími.

1. Ríkisstjórn Noregs skal, sem vörsluaðili, tilkynna öllum ríkjum, sem hafa undirritað samning þennan, um afhendingu skjala um fullgildingu eða staðfestingu og um gildistöku samnings þessa. Vörsluaðilinn skal einnig tilkynna ríkjunum um viðbót og gild-

Article 19
Depositary, Entry into Force, Modification and Duration

1. The Government of Norway, acting as Depositary, shall notify all States that have signed this Agreement of the deposit of any instruments of ratification or acceptance, as well as the entry into force of this Agreement. The Depositary shall also notify

istöku sérhvers nýs viðauka um einstök sérsvið, sérhverja tilkynningu um uppsögn og þegar samningurinn er runninn út.

2. Samningur þessi er háður fullgildingu eða staðfestingu. Skjöl um fullgildingu eða staðfestingu skal afhenda vörsluaðila til varðveislu.
3. Samningur þessi og viðaukar við hann öðlast gildi á fyrsta degi annars mánaðar eftir þann dag er öll undirritunarríki hafa afhent skjöl sín um fullgildingu eða staðfestingu.

4. Heimilt er að breyta samningi þessum með skriflegu samkomulagi samningsaðilanna. Samningsaðilarnir gera breytingar á viðaukum um einstök sérsvið eða taka ákvarðanir um að fella þá úr gildi á vettvangi sameiginlegu nefndarinnar.
5. Samningsaðilunum er heimilt að bæta við viðaukum um einstök sérsvið með því að tilkynna vörsluaðilanum um samkomulag sín á milli þar um. Fyrrnefndir viðaukar öðlast gildi, sem hluti samnings þessa, 30 dögum eftir þann dag er vörsluaðilinn hefur móttekið tilkynningar allra samningsaðila þar að lútandi.
6. Sérhverjum aðila að samningi þessum er heimilt að segja honum upp með því að senda hinum samningsaðilunum skriflega tilkynningu þess efnis með sex mánaða fyrirvara. Segi eitt eða fleiri EFTA-ríki innan EES samningi þessum upp heldur hann gildi sínu gagnvart þeim EFTA-ríkjum innan EES sem eftir eru, annars vegar, og Kanada hins vegar.

20. gr.
Lokaákvæði.

Samningur þessi og viðaukar við hann um einstök sérsvið eru gerðir í fjórum frumeintökum á ensku og frönsku og eru báðir textar jafngildir.

Undirritað í Brussel 4. júlí 2000.

Fyrir hönd lýðveldisins Íslands
Gunnar Snorri Gunnarsson

Fyrir hönd Kanada
Jean-Pierre Juneau

Fyrir hönd furstadæmisins Liechtenstein
von Liechtenstein

Fyrir hönd konungsríkisins Noregs
Einar Bull

the States of the addition and entry into force of any new Sectoral Annexes, of any notifications of termination, and of the expiry of the Agreement.
2. This Agreement is subject to ratification or acceptance. The instruments of ratification or acceptance shall be deposited with the Depositary.
3. This Agreement and its Annexes shall enter into force on the first day of the second month following the depositing of instruments of ratification or acceptance by all signatory States.
4. This Agreement may be amended by the written agreement of the Parties. Amendments to, or decisions to terminate Sectoral Annexes, will be made by the Parties through the Joint Committee.

5. The Parties may add Sectoral Annexes by notifying the Depositary of their agreement to that effect. Such Annexes shall come into force, as part of this Agreement, 30 days following the receipt by the Depositary of the notifications of all Parties.

6. Each Party to this Agreement may withdraw therefrom with six months notice by means of a written notification to the other Parties. Should this Agreement be terminated by one or more EEA EFTA States, the Agreement will continue in force for the remaining EEA EFTA States, on the one hand, and for Canada, on the other.

Article 20
Final Provisions

This Agreement and the Sectoral Annexes are drawn up in four originals in the English and French languages, each text being equally authentic.

Signed in Brussels, July 4, 2000.

For the Republic of Iceland
Gunnar Snorri Gunnarsson

For Canada
Jean-Pierre Juneau

For the Principality of Liechtenstein
von Liechtenstein

For the Kingdom of Norway
Einar Bull

VIÐAUKI UM EINSTÖK SÉRSVIÐ sem fjallar um endabúnað til fjarskipa, upplýsingatæknibúnað og fjarskiptasenditæki.

1. Tilgangur.

Markmiðið með þessum viðauka er að koma á rammaskipulagi um staðfestingu prófunarskýrslna og, við lok aðlögunartímabilsins, samræmisvottorða sem eru gefin út á landsvæði Kanada annars vegar og hvers EFTA-ríkjanna innan EES um sig hins vegar í samræmi við ákvæði laga og reglna hins samningsaðilans (innflytjanda), eins og um getur í fylgiskjali 1.

Viðauki þessi er viðauki um einstök sérsvið við rammasamninginn sem fjallar um gagnkvæma viðurkenningu samræmismats milli Kanada og lýðveldisins Íslands, furstadæmisins Liechtenstein og konungsríkisins Noregs.

2. Gildissvið og umfang.

2.1. Ákvæði þessa viðauka gilda um eftirtaldar gerðir endabúnaðar til fjarskipta, fjarskiptasenditækja og upplýsingatæknibúnaðar:

a) tækjabúnað, sem tengja á almennu fjarskiptaneti í því skyni að senda, vinna úr eða taka við upplýsingum, hvort sem til stendur að tengja tækjabúnaðinn beint við „tengi" netsins eða millivirki með slíku neti, þar sem tækjabúnaðurinn er tengdur tengipunktinum beint eða óbeint. Tengikerfið getur verið myndað af þræði, útvarpsbylgjum, ljósbylgjum eða verið af öðrum rafsegulfræðilegum toga;

b) tækjabúnað, sem unnt er að tengja almennu fjarskiptaneti jafnvel þó hann sé ekki ætlaður til þess, t.d. upplýsingatæknibúnað með fjarskiptatengibúnaði;

c) þá flokka fjarskiptasenditækja sem eru skilgreindir og tilgreindir í fylgiskjali 2.

2.2. Í fylgiskjali 2 er að finna skrá um tengingar og þjónustu sem hvor samningsaðili um sig hefur með að gera.

2.3. Samningsaðilarnir eru sammála um að eftirfarandi skrá sé lýsandi en ekki tæmandi skrá um flokka fjarskiptasenditækja sem um er að ræða:
skammdrægur búnaður, þar með talinn lágaflsbúnaður á borð við þráðlausa síma/hljóðnema:

SECTORAL ANNEX on Telecommunications Terminal Equipment, Information Technology Equipment and Radio Transmitters

1. Purpose

The purpose of this Annex is to establish a framework for the acceptance of test reports and, at the end of a transitional period, certificates of conformity issued in the territory of Canada, on the one hand, and each of the EEA EFTA States, on the other hand, in accordance with the regulatory requirements of the other (importing) Party, as referenced in Attachment 1.

This Annex constitutes a sectoral annex to the framework Agreement on Mutual Recognition of Conformity Assessment between Canada and the Republic of Iceland, the Principality of Liechtenstein, and the Kingdom of Norway.

2. Scope and Coverage

2.1 The provisions of this Annex shall apply to the following types of telecommunications terminal equipment, radio transmitters and information technology equipment:

(a) equipment intended for connection to the public telecommunications network in order to send, process or receive information, whether the equipment is to be connected directly to the "termination" of the network or to interwork with such a network, being connected directly or indirectly to the termination point. The system of connection may be wire, radio, optical or other electromagnetic means;

(b) equipment capable of being connected to a public telecommunications network even if it is not its intended purpose, including information technology equipment having a communication port;

(c) those categories of radio transmitters defined and specified in Attachment 2.

2.2 A list of the interfaces and services covered by each Party is referenced in Attachment 2.

2.3 The Parties agree that the following is an illustrative but not exhaustive list of covered categories of radio transmitters:

Short range devices, including low power devices such as cordess telephones/microphones;

færanlegur búnaður á landi, meðal annars:
- færanlegt fjarskiptatæki til einkanota (PMR/PAMR)
- færanlegt samtalskerfi
- boðkerfi;

landfastur búnaður:
- hreyfanlegur gervihnattabúnaður
- fastur gervihnattabúnaður
- útsendingarbúnaður
- búnaður til bylgjumælinga útsendinga.

3. Kröfur vegna samþykkis.

3.1. Viðauki þessi gildir um allar lögboðnar kröfur vegna samþykkis sem eru samþykktar á landsvæðum samningsaðilanna og ríkisstofnanir og/eða stofnanir, sem hafa umboð lögum samkvæmt til þess að framfylgja tæknikröfum, gera vegna tækjabúnaðarins sem um getur í fylgiskjali 2. Viðeigandi tæknikröfur eru tilgreindar samkvæmt þeirri löggjöf sem um getur í fylgiskjali 1.

3.2. Beita ber kröfum og samræmismati, sem er beitt gagnvart innlendum vörum, gagnvart vörum eða niðurstöðum samræmismats, sem eiga uppruna að rekja til annars samningsaðila, án þess að til komi aukalegar kröfur eða breytingar.

4. Starfsemi á sviði samræmismats.

4.1. Hver samningsaðili um sig staðfestir hér með að samræmismatsstofur Kanada annars vegar og samræmismatsstofur hvers EFTA-ríkjanna innan EES hins vegar, sem eru viðurkenndar samkvæmt þessum viðauka, hafa heimild til að annast eftirfarandi, með tilliti til tæknikrafna hvers um sig, vegna búnaðar til fjarskipta, upplýsingatæknibúnaðar og fjarskiptasenditækja:
- að því er varðar kröfur um tengingu endabúnaðar og fjarskiptasendingar, prófanir, útgáfu og staðfestingu prófunarskýrslna, framkvæmd nauðsynlegs tæknilegs mats og vottun þess að kröfum laga og reglna, sem gilda á landsvæðum samningsaðilanna um vörur sem fjallað er um í þessum viðauka, sé hlítt;
- að því er varðar rafsegulsviðssamhæfi (EMC), viðurkenningu samkvæmnivottorða hvers annars, yfirlýsinga birgja og skjalasafns um tæknismíði hvers og eins, eftir gerðum kröfum. Ákvæðum er

Land mobile, including:
- Private Mobile Radio (PMR/PAMR)
- Mobile telecom
- Paging systems;

Terrestrial Fixed:
- Satellite mobile
- Satellite fixed
- Broadcast
- Radio determination.

3. The Approval Requirements

3.1 This Annex shall apply to all mandatory approval requirements, adopted within the territories of the Parties, by government organizations and/or bodies which have the legal powers to enforce a technical requirement, for the equipment referenced in Attachment 2. The relevant technical requirements are specified under the legislation referenced in Attachment 1.

3.2 Any requirements and conformity assessment procedures applied to domestic products shall be applied with no additional requirements or variations to products or conformity assessment results originating from another Party.

4. Conformity Assessment Activities

4.1 Each Party affirms that the Conformity Assessment Bodies of Canada, on the one hand, and of each of the EEA EFTA States, on the other, recognized under this Annex, are authorized to perform the following activities with regard to each other's technical requirements for telecommunications terminal equipment, radio transmitters and information technology equipment:
- for terminal attachment and radio transmission requirements – testing, issuing and acceptance of test reports, performance of required technical evaluation and certification of compliance to the requirements of the laws and regulations applicable in the territories of the Parties for products covered under this Annex;
- for electromagnetic compatibility (EMC) – the recognition of each other's certificates of compliance, suppliers' declaration and Technical Construction File, as required. The detailed pro-

ítarlega lýst í sviðatengda viðaukanum um rafsegulsviðssamhæfi;
- að því er varðar öryggi/lágspennu, staðfestingu prófunar og vottunar þeirra vara sem um ræðir með tilliti til krafna annars samningsaðila á sviði rafmagnsöryggis. Ákvæðum er ítarlega lýst í sviðatengda viðaukanum um rafmagnsöryggi;
- að því er varðar gæðastjórnun, viðurkenningu á gæðastjórnunarvottorðum eins samningsaðila með tilliti til ákvæða laga og reglna annars samningsaðila.

4.2. Samræmisvottorð, sem samræmismatsstofur hvers samningsaðila um sig leggja fram samkvæmt ákvæðum þessa viðauka, verða viðurkennd af hálfu yfirvalda annars samningsaðila án þess að vörurnar verði metnar frekar.

5. Stofnanir.

5.1. Tilnefningaryfirvöld.

a) Tilnefningaryfirvöld eru þau yfirvöld og stofnanir sem bera ábyrgð á tilnefningu og því að tryggja færni samræmismatsstofa til að prófa og votta tækjabúnað, sem fjallað er um í þessum viðauka, með tilliti til krafna annars samningsaðila. Tilnefningaryfirvöldin eru, að því er þennan viðauka varðar, talin upp í fylgiskjali 3. Tilnefningaryfirvöldunum er heimilt að nýta sér þjónustu faggildingarkerfis síns þegar þau inna skyldustörf sín af hendi.

b) Hver samningsaðili um sig skal tilkynna hinum samningsaðilunum, innan tíu (10) virkra daga, um breytingar á kenni tilnefningaryfirvalda sinna og umboði þeirra til að uppfylla skuldbindingar samkvæmt þessum viðauka.

5.2. Tilnefndar samræmismatsstofur.

a) Að því er varðar þennan viðauka mun hver samningsaðili um sig tilnefna lögbæra samræmismatsstofu sem framkvæmir samræmismat með tilliti til krafna hins samningsaðilans er í hlut á. Hver samningsaðili um sig skal sjá til þess að tilnefndu stofurnar uppfylli viðmiðanir og staðla sem eru sett fram í ákvæðum laga og reglna hinna samningsaðilanna. Samningsaðilarnir skulu, þegar þeir ganga frá tilnefningum, tiltaka þær vörur og aðferðir sem viðkomandi stofa hefur verið tilnefnd vegna. Í fylgiskjali 4 er að finna skrá um tilnefndar stofur, ásamt upplýsingum um þær vörur og aðferðir sem þær hafa verið tilnefndar vegna.

visions are described in the sectoral annex on EMC;
- for electrical safety/low voltage – the acceptance of testing and certification of the covered products to the electrical safety requirements of another Party. The detailed provisions are described in the sectoral annex on electrical safety;
- for quality management – the recognition of one Party's quality management certificates in accordance with the regulatory requirements of another Party.

4.2 Certificates of conformity delivered by the designated Conformity Assessment Bodies of each Party under the provisions of this Annex will be recognized by the authorities of another Party without any further assessment of the products.

5. Institutions

5.1 Designating Authorities

(a) Designating Authorities are those authorities and organizations responsible for designating and assuring the competence of Conformity Assessment Bodies to test and certify equipment covered by this Annex to the requirements of another Party. The Designating Authorities for the purpose of this Annex are listed in Attachment 3. The Designating Authorities may seek the services of their accreditation system in carrying out these responsibilities.

(b) Each Party shall notify the other Parties within ten (10) working days of changes in the identity of their Designating Authorities and their authority to carry out the obligations under this Annex.

5.2 Designated Conformity Assessment Bodies

(a) For the purpose of this Annex, each Party will designate competent Conformity Assessment Bodies to carry out conformity assessment to the requirements of the other Party concerned. Each Party shall ensure that the designated bodies comply with the criteria and standards set out in the regulatory requirements of the other Parties. In making designations, the Parties shall indicate the products and procedures for which they have been designated. A list of designated bodies, together with an indication of the products and procedures for which they have been designated, is included in Attachment 4.

b) Viðurkenna ber að samræmismatsstofur, sem eru tilnefndar samkvæmt þessum viðauka, séu til þess bærar að framkvæma það samræmismat sem þær hafa verið tilnefndar vegna.

c) Tilnefning, tímabundin ógilding eða afturköllun tilnefningar samræmismatsstofa, sem um getur í þessum viðauka, skal vera í samræmi við málsmeðferð sem sameiginlega nefndin, sem er komið á fót samkvæmt rammasamningnum um gagnkvæma viðurkenningu, ákveður.

d) Sé lögð fram kæra eða komi upp aðrar aðstæður í tengslum við getu samræmismatsstofu til þess að starfa samkvæmt ákvæðum þessa viðauka ber viðkomandi tilnefningaryfirvaldi að grípa til aðgerða sem hlutaðeigandi samningsaðilar sætta sig við. Sameiginlega nefndin, sem er komið á fót samkvæmt rammasamningnum um gagnkvæma viðurkenningu, getur tekið slík úrlausnarefni til umfjöllunar, ef nauðsyn krefur, í því skyni að finna lausn á þeim.

6. Bráðabirgðatilhögun.

6.1. Gert er ráð fyrir 18 mánaða aðlögunartímabili áður en ákvæði þessa viðauka, þ.e. 4. liður, koma að fullu til framkvæmda.

6.2. Samningsaðilarnir munu nota fyrrnefnt aðlögunartímabil til þess að:

a) skiptast á upplýsingum um og auka skilning á ákvæðum laga og reglna hvers og eins;

b) þróa aðferðir, til þess að skiptast á upplýsingum um breytingar á tæknikröfum eða aðferðum við tilnefningu samræmismatsstofa, sem gagnkvæmt samkomulag er um;

c) fylgjast með og leggja mat á störf tilnefndra samræmismatsstofa sem eru unnin á aðlögunartímabilinu.

6.3. Á aðlögunartímabilinu munu samningsaðilarnir einnig viðurkenna, með gagnkvæmum hætti, prófunarskýrslur og skjöl þeim tengd sem tilnefnd samræmismatsstofa annars samningsaðila gefur út í samræmi við ákvæði þessa viðauka. Samþykkisyfirvöld, sem eru talin upp í fylgiskjali 5, skulu, í þessu skyni, staðfesta prófunarskýrslur og tengd skjöl og matsgerðir tilnefndra stofa á landsvæði annars samningsaðila í því augnamiði að samþykkja

(b) Conformity Assessment Bodies designated under this Annex shall be recognized as competent to perform the conformity assessment activities for which they have been designated.

(c) Designation, suspension or withdrawal of Conformity Assessment Bodies under this Annex shall be in conformance with procedures determined by the Joint Committee established under the Framework Mutual Recognition Agreement.

(d) Where a complaint or any other circumstance arises concerning a Conformity Assessment Body's ability to perform under this Annex, the appropriate Designating Authority must take action to the mutual satisfaction of the Parties concerned. Where necessary, such problems may be considered by the Joint Committee established under the Framework Mutual Recognition Agreement in order to reach a solution.

6. Transitional Arrangement

6.1 There will be a transitional period of 18 months before the provisions of this Annex, notably Section 4, become fully operational.

6.2 This transitional period will be used by the Parties:

a) to exchange information on and to develop better understanding of their respective regulatory requirements;

b) to develop mutually agreed mechanisms for exchanging information on changes in technical requirements or methods of designating Conformity Assessment Bodies;

c) to monitor and evaluate the work carried out by designated Conformity Assessment Bodies operating during the transitional period.

6.3 During the transitional period, the Parties will also reciprocally recognize test reports and related documents issued by designated Conformity Assessment Bodies of another Party in accordance with the provisions of this Annex. To this end, the approving authorities listed in Attachment 5 shall accept test reports and related documents, and evaluations from the designated bodies in the territory of another Party, for the purposes of approval, without imposing

þau án þess að gera viðbótarkröfur og skulu tryggja að:

- heilleiki tilskilinna skjala sé kannaður strax eftir viðtöku prófunarskýrslna;
- umsækjanda sé tilkynnt, á skýran og fullkominn hátt, um alla annmarka;
- beiðnir um viðbótarupplýsingar séu takmarkaðar við það sem á vantar, ósamræmi eða frávik frá tæknireglugerðum eða -stöðlum;
- málsmeðferð vegna tækjabúnaðar, sem er breytt í kjölfar ákvörðunar um að samkvæmni sé fyrir hendi, sé takmörkuð við nauðsynlega málsmeðferð til þess að skera úr um hvort um áframhaldandi samræmi sé að ræða;
- kröfum og samræmismatsaðferðum, sem er beitt gagnvart innlendum vörum, sé beitt án tilkomu aukakrafna eða frávika að því er varðar vörur eða niðurstöður prófana sem upprunnar eru hjá hinum samningsaðilanum er í hlut á.

6.4. Sérhvert samþykkisyfirvald skuldbindur sig til þess að gefa út samþykki eða veita umsækjanda ráðgjöf eigi síðar en sex (6) vikum eftir að það tekur við prófunarskýrslu og matsgerð frá tilnefndri stofu á landsvæði hins samningsaðilans er í hlut á.

6.5. Kanada annars vegar og hvert EFTA-ríkjanna innan EES um sig hins vegar mun, í lok aðlögunartímabilsins, koma á fullri og gagnkvæmri viðurkenningu samkvæmnivottorða sem tilnefndar stofur hvors um sig gefa út. Framkomnar tillögur á aðlögunartímabilinu eða í lok þess, þess efnis að takmarka gildissvið viðurkenningar tilnefndrar samræmismatsstofu eða að útiloka hana frá skránni um stofur, sem eru tilnefndar samkvæmt þessum viðauka, skulu byggðar á hlutlægum viðmiðunum og skjalfestar. Stofa, sem þannig háttar til um, getur farið fram á að mál hennar verði endurskoðað eftir að nauðsynlegar úrbætur hafa verið gerðar. Samningsaðilarnir munu gera slíkar úrbætur, að því marki sem unnt er, áður en aðlögunartímabilinu lýkur.

7. Viðbótarákvæði.

Undirverktakastarfsemi.

7.1. Undirverktakastafsemi skal vera í samræmi við ákvæði hins samningsaðilans, er í hlut á, um undirverktakastarfsemi.

additional requirements, and shall ensure that:

- on receipt of test reports, related documents and a first evaluation of conformity, the dossiers are promptly examined for completeness;
- the applicant is informed in a precise and complete manner of any deficiency;
- any request for additional information is limited to omissions, inconsistencies or variances from the technical regulations or standards;
- procedures for equipment modified subsequent to a determination of compliance, are limited to procedures necessary to determine continued conformance;
- requirements and conformity assessment procedures applied to domestic products shall be applied with no additional requirements or variations to products or test results originating from the other Party concerned.

6.4 Each approving authority commits itself to issuing approvals or advising the applicant no later than six (6) weeks from receipt of the test report and evaluation from a designated body in the territory of the other Party concerned.

6.5 At the end of the transitional period, Canada, on the one hand, and each of the EEA EFTA States, on the other, will proceed to full mutual recognition of certificates of compliance issued by their respective designated bodies . Any proposal made during or at the end of the transitional period to limit the scope of recognition of any designated Conformity Assessment Body or to exclude it from the list of bodies designated under this Annex shall be based on objective criteria and documented. Any such body may apply for reconsideration once the necessary corrective action has been taken. To the extent possible, the Parties will implement such action prior to the expiry of the transitional period.

7. Additional Provisions

Sub-contracting

7.1 Any sub-contracting shall be in accordance with the sub-contracting requirements of the other Party concerned.

7.2. Samræmismatsstofurnar skulu skrá og varðveita upplýsingar um athuganir sínar á færni undirverktaka sinna og hvort þeir hlíti settum kröfum og halda skrá um alla undirverktakastarfsemi. Fyrrnefndar upplýsingar skulu aðgengilegar öllum öðrum samningsaðilum sé eftir þeim leitað.

7.2 The Conformity Assessment Bodies shall record and retain details of their investigation of the competence and compliance of their subcontractors and maintain a register of all sub-contracting. These details will be available to any other Party on request.

Eftirlit að lokinni markaðssetningu.

7.3. Samningsaðilunum er heimilt, í því skyni að halda uppi eftirliti að lokinni markaðssetningu, að viðhalda gildandi ákvæðum um merkingu og númer. Úthlutun númera getur farið fram á landsvæði samningsaðilans sem er útflytjandi. Samningsaðilinn, sem er innflytjandi, mun úthluta númerunum.

Post-market Surveillance

7.3 For the purpose of post-market surveillance, the Parties may maintain any existing labelling and numbering requirements. The assignment of the numbers may take place in the territory of the exporting Party. The numbers will be allocated by the importing Party.

7.4. Komi fram tilkynning um misnotkun samræmismerkis eða um hættu, þar sem um ræðir samþykkta vöru sem fjallað er um í þessum viðauka, munu hlutaðeigandi samningsaðilar skera úr um það í sameiningu um hve víðtæka misnotkun er að ræða og hvers konar úrbætur ber að gera og í hvaða mæli.

7.4 When a report of misuse of a mark of conformity or of a hazard involving an approved product covered under this Annex has occurred, the Parties concerned will jointly determine the scope of the misuse and the nature and degree of corrective action to be taken.

Sameiginleg fjarskiptanefnd.

7.5. Sameiginlega nefndin, sem er komið á fót samkvæmt rammasamningnum um gagnkvæma viðurkenningu, getur skipað sameiginlega fjarskiptanefnd sem kemur saman eftir þörfum í því skyni að fjalla um tæknileg málefni og málefni á sviði samræmismats og tækniþekkingar sem tengjast þessum viðauka.

Joint Telecommunications Group

7.5 The Joint Committee established under the Framework Mutual Recognition Agreement may appoint a Joint Telecommunications Group which shall meet as required to discuss technical, conformity assessment and technology issues relating to this Annex.

Upplýsingaskipti og gagnkvæm aðstoð.

7.6. Hvor samningsaðili um sig skal setja á stofn tengiliði í því skyni að veita svör við öllum eðlilegum fyrirspurnum frá hinum samningsaðilanum um málsmeðferð, reglur og kærur.

Exchange of Information and Mutual Assistance

7.6 Each Party shall establish a contact point to provide answers to all reasonable inquiries from the other Party regarding procedures, regulations and complaints.

7.7. Samningsaðilunum er heimilt, eins og kveðið er á um samkvæmt bráðabirgðatilhöguninni sem er sett fram í lið 6.2 hér að framan, að kosta sameiginlega tvær málstofur, aðra í Kanada og hina í Evrópu, í tengslum við sambærilegar málstofur sem Evrópubandalagið kann að kosta, þar sem fjallað er um viðeigandi kröfur á sviði tækni og samþykki vara fyrsta árið eftir að viðaukinn öðlast gildi.

7.7 As provided in the transitional arrangements set out in Section 6.2 above, the Parties may jointly sponsor two seminars, one in Canada and one in Europe in conjunction with any such seminar as may be sponsored by the European Community, concerning the relevant technical and product approval requirements during the first year after the Annex enters into force.

7.8. Samningsaðilarnir skulu og upplýsa hvern annan um breytingar á viðeigandi reglum, forskriftum, prófunaraðferðum, stöðlum og

7.8 The Parties shall also inform each other of changes to relevant regulations, specifications, test methods, standards and adminis-

stjórnsýslumeðferð innan þrjátíu (30) virkra daga frá því að tilkynnt er um slíkar breytingar innanlands.

Breytingar á reglum og uppfærsla viðaukans.

7.9. Samningsaðilarnir munu uppfæra þennan viðauka verði gerðar breytingar á reglunum, sem um getur í fylgiskjali 1, eða nýjar reglur settar sem hafa áhrif á samræmismat sem fer fram í landi samningsaðilans.

Millivísanir.

7.10. Gildi kröfur viðvíkjandi rafmagnsöryggi eða rafsegulsviðssamhæfi einnig um vörur, sem þessi viðauki fjallar um, gilda og viðeigandi ákvæði starfsgreinatengdu viðaukanna um rafmagnsöryggi og rafsegulsviðssamhæfi.

trative procedures within thirty (30) working days of their domestic notification.

Regulatory Changes and Updating the Annex

7.9 In the event that there are changes to the regulations referenced in Attachment 1 or that new regulations are introduced affecting conformity assessment procedures taking place in any Party, the Parties will update this Annex.

Cross-referencing

7.10 Where products covered by this Annex are subject also to Electrical Safety or EMC requirements, the relevant provisions of the sectoral annexes on Electrical Safety and EMC will also apply.

Fylgiskjal 1.
Laga- og stjórnsýslufyrirmæli.

EFTA-ríkin innan EES	Kanada
Tilskipun Evrópuþingsins og ráðsins 98/13/ EB (liður 4zg í XVIII. kafla II. viðauka við EES-samninginn eins og hann er felldur inn með ákvörðun nr. 32/99)	Fjarskiptalög
	Lög um þráðlaus fjarskipti
	Ákvörðun nr. 82-14 um samtalskerfi CRTC
Tilskipun ráðsins 73/23/EBE (1. liður X. kafla II. viðauka við EES-samninginn) með áorðnum breytingum samkvæmt tilskipun ráðsins 93/68/ EBE (liður 3c í XIX. kafla II. viðauka við EES-samninginn eins og hann er felldur inn með ákvörðun nr. 7/94)	Vottunarstaðall CS-03
	Vottunaraðferð CP-01
	Reglur um þráðlaus fjarskipti
Tilskipun ráðsins 89/336/EBE (6. liður X. kafla II. viðauka við EES-samninginn) með áorðnum breytingum samkvæmt tilskipunum ráðsins 92/31/EBE (6. liður X. kafla II. viðauka við EES-samninginn, undirlið aukið við með ákvörðun nr. 7/94) og 93/68/EBE (liður 3c í XIX. kafla II. viðauka við EES-samninginn eins og hann er felldur inn með ákvörðun nr. 7/94)	Málsmeðferð viðvíkjandi fjarskiptastöðlum (RSP) #100: Vottunaraðferð fyrir fjarskiptabúnað
	Kanadísku rafmagnslögin
	Skrá um endabúnað (TEL)
	Skrá um fjarskiptabúnað (REL)
Löggjöf og reglugerðir EFTA-ríkjanna innan EES um:	Skrá um fjarskiptatækjastaðla sem eru óháðir leyfum
a) ósamhæfða hliðræna tengingu við almenna fjarskiptanetið	Skrá um fjarskiptatækjastaðla sem eru óháðir vottorði til útsendinga
b) ósamhæfða fjarskiptasendar (borgaraleg notkun)	Skrá um tækjastaðla í I. flokki
	Skrá um tækjastaðla í II. flokki

Attachment 1
Legislative, Regulatory and Administrative Provisions

EEA EFTA States	Canada
Directive 98/13/EC of the European Parliament and the Council (EEA Agreement, Annex II, Chapter XVIII, point 4zg as inserted by Decision No 32/99)	Telecommunications Act
	Radiocommunication Act
Council Directive 73/23/EEC (EEA Agreement, Annex II, Chapter X, Point 1) as amended by Council Directive 93/68/EEC (EEA Agreement, Annex II, Chapter XIX, point 3c as inserted by Decision No 7/94)	CRTC Telecom Decision No 82-14
	Certification Standard CS-03
	Certification Procedure CP-01
Council Directive 89/336/EEC (EEA Agreement, Annex II, Chapter X, Point 6), as amended by Council Directives 92/31/EEC (EEA Agreement, Annex II, Chapter X, Point 6 indent added by Decision No 7/94) and 93/68/EEC (EEA Agreement, Annex II, Chapter XIX, point 3c as inserted by Decision No 7/94)	Radiocommunication Regulations
	Radio Standards Procedure (RSP) #100: Radio Equipment Certification Procedure
	Canadian Electrical Code
	Terminal Equipment List (TEL)
The legislation and regulations of the EEA EFTA States in respect of:	Radio Equipment List (REL)
(a) non-harmonized analogue connection to the public switched telecommunications network;	Licence Exempt Radio Apparatus Standards List
	Broadcasting Certificate Exempt Radio Apparatus Standards List
(b) non-harmonized radio transmitters (civilian application).	The Category I Equipment Standards List
Handbook of the implementation of 98/13/EC (ADLNB and ACTE approved).	The Category II Equipment Standards List

Fylgiskjal 2.
Gildissvið.

EFTA-ríkin innan EES	Kanada
Samkvæmt sérheitum er um eftirtaldar tengingar og þjónusta að ræða:	Samkvæmt sérheitum er um eftirtaldar tengingar og þjónusta að ræða:
ISDN-grunnhraðatenging (BRA) ISDN-frumtenging (PRA) ISDN-talsímakerfi X.21/V.24/V.35-tenging X.25-tenging Almennt fjarskiptanet (PSTN) án tals Gerðir endabúnaðar fyrir ONP-leigulínu: - 64 kbits/sek - 2048 kbit/s óskipulegur - 2048 kbit/s skipulegur - 34 Mbit/s tenging - 140 Mbit/s tenging 2-þráða hliðrænn 4-þráða hliðrænn	ISDN-grunntenging ISDN-frumtenging (PRA) X.21-tenging X.25-tenging Tenging við stafræna þjónustu: - 1,2 kbps - 2,4 kbps - 9,6 kbps - 4,8 kbps - 19,2 kbps - 56,0 kbps - 64,0 kbps - 1,544 kbps - 45 Mbps 2-þráða hliðrænar tengilínur/ops 4-þráða hliðrænar tengilínur/ops
Hliðrænar tengingar við almennu fjarskiptanetin	Hliðrænar tengingar við almennu fjarskiptanetin
Allir samhæfðir og ósamhæfðir fjarskiptasendar, að undanskildum:	Allir fjarskiptasendar sem heyra undir reglur um þráðlaus fjarskipti (sjá fylgiskjal 1), að undanskildum:
* lækningatækjum í skilningi 1. gr. tilskipunar ráðsins 93/42/EBE frá 14. júní 1993 (liður 27a í IX. kafla II. viðauka við EES-samninginn eins og hann er felldur inn með ákvörðun nr. 7/94)	* lækningatækjum og virkum, ígræðanlegum lækningatækjum ásamt öllum fjarskiptasendum sem tengjast læknisþjónustu, meðal annars tækjum, þráðlausum fjarskiptaleiðum til fjarmælinga og öðrum fjarskiptabúnaði sem er aðallega notaður á sjúkrahúsum og í heilsugæsluaðstöðu
* virkum, ígræðanlegum lækningatækjum í skilningi 1. gr. tilskipunar ráðsins 90/385/EBE frá 20. júní 1990 (7. liður X. kafla II. viðauka við EES-samninginn)	
* íhluta eða aðskilinni tæknieiningu ökutækis í skilningi tilskipunar ráðsins 72/245/EBE frá 20. júní 1972 (11. liður I. kafla II. viðauka við EES-samninginn) eða tilskipunar ráðsins 92/61/EBE frá 30. júní 1992 (liður 45f í I. kafla II. viðauka við EES-samninginn eins og hann er felldur inn með ákvörðun nr. 7/94)	* neistakveikjukerfum ökutækja ásamt öllum fjarskiptasendum sem tengjast neistakveikjukerfum ökutækja
* þráðlausum fjarskiptabúnaði, sem fjarskiptaáhugamenn nota, í skilningi 53. skilgreiningar í 1.	* þráðlausum fjarskiptabúnaði, sem fjarskiptaáhugamenn nota, í skilningi 53. skilgreiningar í 1. gr. fjarskiptareglna Alþjóðafjarskiptasambandsins (ITU), nema búnaðurinn sé söluvara
	* búnaði til sjóferða, meðal annars öllum fjar-

gr. fjarskiptareglna Alþjóðafjarskiptasambandsins (ITU), nema búnaðurinn sé söluvara * tækjabúnaði innan gildissviðs tilskipunar 96/98/EB (tilskipunar um búnað í borð í skipum) * strengjum og lögnum * þráðlausum fjarskiptabúnaði sem er aðeins til viðtöku og einungis til þess að taka við hljóð- og sjónvarpsefni * vörum, tækjum og íhlutum í skilningi 2. gr. reglugerðar ráðsins (EBE) nr. 3922/91 frá 16. desember 1991 (liður 66a í VI. kafla XIII. viðauka við EES-samninginn) um samræmingu á tæknikröfum og stjórnsýslumeðferð á sviði flugmála * búnaði og kerfum fyrir flugumferðarþjónustu í skilningi 1. gr. tilskipunar ráðsins 93/65/EBE frá 19. júlí 1993 (liður 66c í VI. kafla XIII. viðauka við EES-samninginn) um skilgreiningu og notkun samhæfðra tækniforskrifta vegna kaupa á búnaði og kerfum fyrir flugumferðarþjónustu * tækjum sem eru einungis notuð í tengslum við starfsemi á sviði almannaöryggis, varnarmála, öryggis ríkisins (meðal annars efnahagslegrar velsældar ríkisins þegar viðkomandi starfsemi tengist málefnum á sviði öryggis ríkisins) og starfsemi ríkisins á sviði hegningarlaga Skilgreining fjarskiptasendis er sem hér greinir: Hvaða hátíðnibúnaður sem er eða samsetning búnaðar sem er ætluð, eða sem unnt er að nota, til sendingar eða útsendingar tákna, merkja, ritmáls, mynda, hljóðs eða upplýsinga, hvers eðlis sem er, með rafsegulbylgjum sem hafa lægri tíðni en 3 000 GHz og er varpað út í geiminn án þess að þeim sé beint af manna völdum. Ekki er fjallað um fjarskiptasenda sem nota tíðni undir 9 kHz að því er varðar þennan viðauka	skiptasendum í tengslum við skipaferðir, hvort sem hann er um borð í skipum eða í strandstöðvum * strengjum og lögnum * þráðlausum fjarskiptabúnaði sem er aðeins til viðtöku og einungis til þess að taka við hljóð- og sjónvarpsefni * tækjabúnaði fyrir flug, meðal annars öllum fjarskiptasendum í tengslum við flugþjónustu (almenna), annaðhvort búnaði um borð í loftförum eða búnaði á jörðu niðri, þ.e. til leiðsögu loftfara, flugumferðarstjórnar, vegna flugöryggis og fjarskipta fyrir flugumferðarþjónustu (þ.e. hér er ekki átt við símaþjónustu til og frá loftfari sem er viðskiptalegs eðlis) * tækjum sem eru einungis notuð í tengslum við starfsemi á sviði almannaöryggis, varnarmála, öryggis ríkisins (meðal annars efnahagslegrar velsældar ríkisins þegar viðkomandi starfsemi tengist málefnum á sviði öryggis ríkisins) og starfsemi ríkisins á sviði hegningarlaga Skilgreining fjarskiptasendis er sem hér greinir: Hvaða hátíðnibúnaður sem er eða samsetning búnaðar sem er ætluð, eða sem unnt er að nota, til sendingar eða útsendingar tákna, merkja, ritmáls, mynda, hljóðs eða upplýsinga, hvers eðlis sem er, með rafsegulbylgjum sem hafa lægri tíðni en 3 000 GHz og er varpað út í geiminn án þess að þeim sé beint af manna völdum. Ekki er fjallað um fjarskiptasenda sem nota tíðni undir 9 kHz að því er varðar þennan viðauka

Attachment 2

Coverage

EEA EFTA States	Canada
In specific terms, the following interfaces and services are included: ISDN Basic Rate Access ISDN Primary Rate Access ISDN Telephony X.21/V.24/V.35 Access X.25 Access PSTN Non-Voice ONP Leased Line Terminal types: - 64 kbits/sec - 2048 kbit/s unstructured - 2048 kbit/s structured - 34 Mbit/s access - 140 Mbit/s access 2 wire analogue 4 wire analogue Analogue connections to the public switched telecommunications networks All harmonized and non-harmonized radio transmitters, with the exception of: * A medical device within the meaning of Article 1 of Council Directive 93/42/EEC of 14 June 1993 (EEA Agreement, Annex II, Chapter IX, point 27a as inserted by Decision No 7/94); * An active implantable medical device within the meaning of Article 1 of Council Directive 90/385/EEC of 20 June 1990 (EEA Agreement, Annex II, Chapter X, point 7); * A component or separate technical unit of a vehicle within the meaning of Council Directive 72/245/EEC of 20 June 1972 (EEA Agreement, Annex II, Chapter I, point 11) or Council Directive 92/61/EEC of 30 June 1992 (EEA Agreement, Annex II, Chapter I, point 45f, as inserted by Decision No 7/94); * Radio equipment used by radio amateurs within Article 1, definition 53, of the ITU radio regulations unless the equipment is available commercially;	In specific terms, the following interfaces and services are included: ISDN Basic Access ISDN Primary Rate Access X.21 Access X.25 Access Digital Service Access - 1.2 kbps - 2.4 kbps - 9.6 kbps - 4.8 kbps - 19.2 kbps - 56.0 kbps - 64.0 kbps - 1,544 kbps - 45 Mbps 2 wire analogue tie-trunks/ops 4 wire analogue tie-trunks/ops Analogue connections to the public switched telecommunications networks All radio transmitters subject to Radiocommunication Regulations (See Appendix 1), with the exception of: * Medical devices and active implantable medical devices including all radio transmitters in connection with the medical service including instruments, telemetry radio links and other radio equipment primarily used in hospitals and health care facilities; * Spark ignition systems of vehicles including all radio transmitters in connection with the spark ignition systems of vehicles; * Radio equipment used by radio amateurs within Article 1, definition 53, of the ITU radio regulations unless the equipment is available commercially; * Maritime equipment including all radio transmitters in connection with the maritime service, either ship-borne or shore installations;

* Equipment within the scope of Directive 96/98/EC (The Marine Directive) (EEA Agreement, Annex II, Chapter XXXII, point 1); * Cable and wiring; * Receive only radio equipment intended to be used solely for the reception of sound and TV Broadcasting Services; * Products, appliances and components within the meaning of Article 2 of Council Regulation (EEC) 3922/91 of 16 December 1991 (EEA Agreement, Annex XIII, Chapter VI, point 66a, as inserted by Decision 7/94) on the harmonization of technical requirements and administrative procedures in the field of civil aviation; * Air-traffic-management equipment and systems within the meaning of Article 1 of Council Directive 93/65/EEC of 19 July 1993 (EEA Agreement, Annex XIII, Chapter VI, point 66c, as inserted by Decision 7/94) on the definition and use of compatible technical specifications for the procurement of air-traffic-management equipment and systems; * Apparatus exclusively used for activities concerning public security, defence, State security (including the economic well-being of the State when the activities relate to State security matters) and the activities of the State in areas of criminal law. A radio transmitter is defined as being any radio frequency device or combination of devices intended for, or capable of being used for any transmission or emission of signs, signals, writing, images, sounds or intelligence of any nature by means of electro-magnetic waves of frequencies lower than 3 000 GHz propagated in space without artificial guide. For the purpose of this Annex no radio transmitters using frequencies lower than 9 kHz are covered.	* Cable and wiring; * Receive-only radio equipment intended to be used solely for the reception of sound and TV Broadcasting Services; * Aeronautical equipment including all radio transmitters in connection with the aeronautical (civil) service either air-borne or terrestrial installations, for the purpose of aircraft navigation, air traffic control, air safety and radio communication for the air traffic service (i.e. this does not include commercial telephone service to and from aircraft); * Apparatus exclusively used for activities concerning public security, defence, State security (including the economic well-being of the State when the activities relate to State security matters) and the activities of the State in areas of criminal law. A radio transmitter is defined as being any radio frequency device or combination of devices intended for, or capable of being used for any transmission or emission of signs, signals, writing, images, sounds or intelligence of any nature by means of electro-magnetic waves of frequencies lower than 3 000 GHz propagated in space without artificial guide. For the purpose of this Annex no radio transmitters using frequencies lower than 9 kHz are covered.

Fylgiskjal 3.
Tilnefningaryfirvöld.

EFTA-ríkin innan EES	Kanada
Ísland: Samgönguráðuneytið Liechtenstein: Ríkisstjórn Liechtenstein[1] Noregur: Ráðuneyti samgöngu- og fjarskiptamála	Iðnaðarráðuneyti Kanada vegna tengingar endabúnaðar, fjarskiptasenda og rafsegulsviðssamhæfis (Industry Canada for terminal attachment, radio transmitters and EMC) Staðlaráð Kanada fyrir rafmagnsöryggi (Standards Council of Canada for electrical safety) Staðlaráð Kanada fyrir skráningaryfirvöld gæðastjórnunarkerfa (Council of Canada for quality management systems registrars)

[1] Ríkisstjórn furstadæmisins Liechtenstein ber réttur til þess að útnefna viðeigandi sérstakar innlendar stjórnsýslustofnanir til þess að tilnefna samræmismatsstofur síðar meir.

Attachment 3
Designation Authorities

EEA EFTA States	Canada
Iceland Ministry of Transportation Liechtenstein Government of Liechtenstein[1] Norway Ministry of Transport and Communications	Industry Canada for terminal attachment, radio transmitters and EMC Standards Council of Canada for electrical safety Standards Council of Canada for quality management systems registrars

[1] The Government of the Principality of Liechtenstein is entitled to appoint appropriate specific national administration bodies as designators of conformity assessment bodies at a future date.

Fylgiskjal 4.
Tilnefndar samræmismatsstofur.

(Hér skal gefa til kynna nafn, heimilisfang, síma- og bréfasímanúmer, tengilið, vörur, staðla og samræmismatsaðferðir sem tilnefning gildir um með vísan til lagaákvæða hins samningsaðilans eða -aðilanna).

Attachement 4
Designated Conformity Assessment Bodies

(This should give name, address, telephone and fax no., contact point, products, standards and conformity assessment procedures for which designation has been made, by reference to the legislative requirements of the other Party or Parties.)

Fylgiskjal 5.
Samþykkisyfirvöld.

EFTA-ríkin innan EES	Kanada
Ísland: Póst- og fjarskiptastofnun Liechtenstein: Efnahagsstofnun Liechtenstein (Office of National Economy) Noregur: Póst- og fjarskiptastofnun (Norwegian Post and Telecommunications Authority)	Iðnaðarráðuneyti Kanada (Industry Canada)

Attachment 5
Approval Authorities

EEA EFTA States	Canada
Iceland: Post and Telecom Administration Liechtenstein: Office of National Economy Norway: Norwegian Post and Telecommunications Authority	Industry Canada

Viðbætir 1.
Skrá um staðla fyrir fjarskiptasenda sem fjarskiptareglugerðir gilda um.

Staðlar fyrir tækjabúnað sem veldur truflunum.

Lýsing	Titill	Útgáfa	Dagsetning
ICES 001	Hátíðnivakar í iðnaði, vísindum og lækningum	3	7. mars 1998
ICES 003	Stafræn tæki	3	22. nóvember 1997
ICES 004	Háspennuriðstraumsorkukerfi	2	23. janúar 1999

Lýsing fjarskiptastaðla.

Lýsing	Titill	Útgáfa	Dagsetning
RSS (fjarskipta-staðlalýsing) 118	Landstöðvar og endabúnaður áskrifenda: radd-, gagna- og tónmótuð, farsímasendar og -móttökubúnaður sem virkar á hólf-skiptu farsímabandvíddunum 824-849 MHz og 869-894 MHz	2 1. aths.	19. ágúst 1990
Viðbót við 118		1	1. september 1990
Viðauki A við 118	Hólfskipt farstöð - samþýðanleikastaðall fyrir landstöð		22. október 1983
Viðskeyti 1993-1	Viðskeyti 1993-1 við fjarskiptastaðlalýs-ingar (RSS) nr. 118		12. júní 1993
RSS 118 breytt	Breyting nr. 2 á RSS-118		24. ágúst 1996
RSS 119	Hreyfanlegir og fastir fjarskiptasendar og -móttökubúnaður á landi, 27,41-960 MHz	5	24. ágúst 1996
RSS 123	Lágaflsfjarskiptabúnaður háður leyfi	1 til bráðabirgða	24. febrúar 1996
RSS 125	Hreyfanlegir og fastir fjarskiptasendar og -móttökubúnaður á landi, 1,705 til 50,0 MHz, aðallega mótaðir með tilliti til sveifluvíddar	2	24. ágúst 1996
RSS 128	800 MHz tveggja hátta hólfskiptir símar	1 til bráðabirgða	12. júní 1993
RSS 128 breytt	Breytingar á RSS-128		24. ágúst 1996
RSS 129	800 MHz tveggja hátta CDMA, hólfskiptir símar	1 til bráðabirgða	24. febrúar 1996
RSS 129 breytt	Breytingar á RSS-129		24. ágúst 1996
RSS 130	Stafrænir, þráðlausir símar á bandvíddinni 944 til 948,5 MHz	2	23. janúar 1993
1. viðauki við RSS 130	CT2Plús 2. flokkur: lýsing fyrir kanadískar almennar og þráðlausar tengingar fyrir stafræna, þráðlausa símaþjónustu, m.a. þjónustu á sviði almenns aðgangs	2	23. janúar 1993
1. fylgiskjal við RSS 130	Bráðabirgðastaðall Fjarskiptastaðlastofn-unar Evrópu /I-ETS 300 131		Apríl 1992
RSS 131	Fjarskiptamerkjaeflar fyrir farsímaþjónustu	1 til bráðabirgða	24. febrúar 1996
RSS 133	2 GHz einkafjarskiptaþjónusta	1 til bráðabirgða	29. nóvember 1997

RSS 134	900 MHz þröngbandseinkafjarskiptaþjónusta	1 til bráðabirgða	24. ágúst 1996
RSS 135	Stafrænn skannamóttökubúnaður	1 til bráðabirgða	26. október 1996
RSS 136	Farsímasendar og -móttökubúnaður fyrir land- og farstöðvar sem virkar á 26,960-27,410 MHz bandvíddinni fyrir almenna fjarskiptaþjónustu	5	1. janúar 1977
RSS 137	Staðsetningar- og eftirlitsþjónusta (902-928 MHz)	1 til bráðabirgða	29. nóvember 1997
RSS 210	Lágaflsfjarskiptabúnaður óháður leyfi	2	24. febrúar 1996

Viðbótarlýsingar fyrir fjarskiptastaðla er að finna í þeim hluta atriðaskrárinnar sem fjallar um útsendingareglugerðir.

Tæknistaðlar fyrir útsendingartæki.

Lýsing	Titill	Útgáfa	Dagsetning
BETS-1	Tæknistaðlar og -kröfur fyrir lágaflstilkynningasenda á tíðnisviðunum 525-1,705 kHz og 88-107,5 MHz	1	1. nóvember 1996
BETS-3	Tæknistaðlar og -kröfur fyrir fjarskiptatæki sem mynda hluta af útvarpsfyrirtæki á sviði stofnloftnetssjónvarps (MATV)	1	1. nóvember 1996
BETS-4	Tæknistaðlar og -kröfur fyrir sjónvarpssenda	1	1. nóvember 1996
BETS-5	Tæknistaðlar og -kröfur fyrir AM-útvarpssenda	1	1. nóvember 1996
BETS-6	Tæknistaðlar og -kröfur fyrir FM-útvarpssenda	1	1. nóvember 1996
BETS-8	Tæknistaðlar og -kröfur fyrir FM-senda sem eru starfræktir í litlum afskekktum samfélögum	1	1. nóvember 1996
BETS-9	Tæknistaðlar og -kröfur fyrir sjónvarpssenda sem eru starfræktir í litlum afskekktum samfélögum	1	1. nóvember 1996
BETS-10	Tæknistaðlar og -kröfur fyrir sjónvarpssenda á bandvíddinni 2,596-2,686 MHz	1	1. nóvember 1996
BETS-11	Tæknikröfur sem varða greiningu útvarpsstöðva	1	1. nóvember 1996

Lýsingar og staðlar fyrir útsendingar.

Lýsing	Titill	Útgáfa	Dagsetning
BTS 1-1	Staðall fyrir útvarpssendingar: víðóma AM-útsendingar	1 til bráðabirgða	6. febrúar 1988
BTS 1-2	Staðall fyrir útvarpssendingar: sendingar-mörk útvarpstíðni (RF) í tengslum við AM-útsendingar	1 til bráðabirgða	Nóvember 1989
BTS 3	Staðall fyrir útvarpssendingar: sjónvarps-útsendingar	2	Desember 1997
BS 14	Lýsing útsendingar: skjátexti í tengslum við sjónvarpsútsendingar	1 til bráðabirgða	19. júní 1981

Appendix 1
Radio Transmitters Standards List under Radiocommunication Regulations

Interference-causing Equipment Standards

Specification	Title	Issue	Date
ICES 001	Industrial, Scientific and Medical Radio Frequency Generators	3	March 7, 1998
ICES 003	Digital Apparatus	3	November 22, 1997
ICES 004	Alternating Current High Voltage Power Systems	2	January 23, 1999

Radio Standards Specifications

Specification	Title	Issue	Date
RSS 118	Land and Subscriber Stations: Voice, Data and Tone Modulated, Angle Modulation Radio-telephone Transmitters and Receivers Operating in the Cellular Mobile Bands 824 - 849 MHz and 869 - 894 MHz	2 Note 1	Aug. 19, 1990
Addendum to 118		1	Sept. 1, 1990
Annex A to 118	Cellular System Mobile Station - Land Station Compatibility Standard		Oct. 22, 1983
Supplement 1993-1	Supplement 1993-1 To Radio Standards Specifications (RSSs) Nos. 118		June 12, 1993
RSS 118 mod	Amendment No. 2 to RSS-118		Aug. 24, 1996
RSS 119	Land Mobile And Fixed Radio Transmitters and Receivers, 27.41 - 960 MHz	5	Aug. 24, 1996
RSS 123	Low Power Licensed Radiocommunication Devices	1 Provisional	Feb. 24, 1996
RSS 125	Land Mobile And Fixed Radio Transmitters and Receivers, 1.705 to 50.0 MHz, Primarily Amplitude Modulated	2	Aug. 24, 1996
RSS 128	800 MHz Dual-Mode Cellular Telephones	1 Provisional	June 12, 1993
RSS 128 mod	Amendments to RSS-128		Aug. 24, 1996
RSS 129	800 MHz Dual-Mode CDMA Cellular Telephones	1 Provisional	Feb. 24, 1996

RSS 129 mod	Amendments to RSS-129		Aug. 24, 1996
RSS 130	Digital Cordless Telephones in the Band 944 to 948.5 MHz	2	Jan. 23, 1993
Annex 1 to RSS 130	CT2Plus Class 2: Specification for the Canadian Common Air Interface for Digital Cordless Telephony, Including Public Access Services	2	Jan. 23, 1993
Attachment 1 to RSS 130	European Telecommunications Standards Institute Interim Standard /I-ETS 300 131		April 1992
RSS 131	Radio Signal Enhancers for the Mobile Telephone Service	1 Provisional	Feb. 24, 1996
RSS 133	2 GHz Personal Communications Services	1 Provisional	Nov. 29, 1997
RSS 134	900 MHz Narrowband Personal Communications Service	1 Provisional	Aug. 24, 1996
RSS 135	Digital Scanner Receivers	1 Provisional	Oct. 26, 1996
RSS 136	Land and Mobile Station Radiotelephone Transmitters and Receivers Operating in the 26.960 - 27.410 MHz General Radio Service Band	5	Jan. 1, 1977
RSS 137	Location and Monitoring Services (902-928 MHz)	1 Provisional	Nov. 29, 1997
RSS 210	Low Power Licence-Exempt Radiocommunication Devices	2	Feb. 24, 1996

Additional radio standards specifications may be found in the broadcasting regulatory section of the index.

Broadcast Equipment Technical Standards

Specification	Title	Issue	Date
BETS-1	Technical Standards and Requirements for Low Power Announce Transmitters in the Frequency Bands 525-1,705 kHz and 88-107.5 MHz	1	Nov. 1, 1996
BETS-3	Technical Standards and Requirements for Radio Apparatus that Form Part of a Master Antenna Television (MATV) Broadcasting Undertaking	1	Nov. 1, 1996
BETS-4	Technical Standards and Requirements for Television Broadcasting Transmitters	1	Nov. 1, 1996
BETS-5	Technical Standards and Requirements for AM Broadcasting Transmitters	1	Nov. 1, 1996
BETS-6	Technical Standards and Requirements for FM Broadcasting Transmitters	1	Nov. 1, 1996
BETS-8	Technical Standards and Requirements for FM Transmitters Operating in Small Remote Communities	1	Nov. 1, 1996
BETS-9	Technical Standards and Requirements for Television Transmitters Operating in small Remote Communities	1	Nov. 1, 1996
BETS-10	Technical Standards and Requirements for Television Transmitters in the 2,596-2,686 MHz Band	1	Nov. 1, 1996
BETS-11	Technical Requirements Respecting the Identifications of Broadcasting Stations	1	Nov. 1, 1996

Broadcast Specifications and Standards

Specification	Title	Issue	Date
BTS 1-1	Broadcast Transmission Standard AM Broadcasting Stereophonic Operation	1 Provisional	Feb. 6, 1988
BTS 1-2	Broadcast Transmission Standard: AM Broadcasting RF Emission Limits	1 Provisional	Nov. 1989
BTS 3	Broadcasting Transmission Standard: Television Broadcasting	2	Dec. 1997
BS 14	Broadcast Specification: Television Broadcast Videotext	1 Provisional	June 19, 1981

VIÐAUKI UM EINSTÖK SÉRSVIÐ sem fjallar um rafsegulsviðssamhæfi.

1. Gildissvið og umfang.

1.1. Ákvæði þessa viðauka gilda um eftirfarandi:

rafsegulsviðssamhæfi tækjabúnaðar samanber skilgreiningu í tilskipun ráðs EB 89/336/EBE frá 3. maí 1989 (6. liður X. kafla II. viðauka við EES-samninginn) um samræmingu laga aðildarríkjanna um rafsegulsviðssamhæfi með áorðnum breytingum,

rafsegulsviðssamhæfi tækjabúnaðar sem kveðið er á um í liðum kanadísku laganna um þráðlaus fjarskipti.

2. Kröfur.

2.1. Viðeigandi tæknikröfur eru tilgreindar undir þeirri löggjöf og reglugerðum sem um getur í fylgiskjali 1.

2.2. Kröfum og samræmismati, sem einn samningsaðili beitir gagnvart innlendum vörum, skal beitt gagnvart vörum eða niðurstöðum samræmismats, sem eiga uppruna að rekja til hins samningsaðilans er í hlut á, án þess að til komi aukalegar kröfur eða breytingar.

3. Starfsemi á sviði samræmismats.

3.1. Kanada annars vegar og hvert EFTA-ríkjanna innan EES um sig hins vegar samþykkir að viðurkenna allar skýrslur, vottorð og skjalasöfn um tæknismíði frá hinum samningsaðilanum eða -aðilunum, sem krafa er gerð um samkvæmt löggjöf hvers um sig, án þess að vörurnar séu metnar frekar.

SECTORAL ANNEX on Electro-magnetic Compatibility (EMC)

1. Scope and Coverage

1.1 The provisions of this Annex shall apply to the following:

Electromagnetic compatibility of equipment as defined in EC Council Directive 89/336/EEC of May 3, 1989 (EEA Agreement, Annex II, Chapter X, point 6) on the approximation of the laws of the Member States relating to electromagnetic compatibility and amendments thereto,

Electromagnetic compatibility of equipment regulated under Sections of the Canadian Radiocommunication Act.

2. The Requirements

2.1 The relevant technical requirements are specified under the legislation and regulations referenced in Attachment 1.

2.2 Any requirements and conformity assessment procedures applied by one Party to its domestic products shall be applied with no additional requirements or variations to products or conformity assessment results originating from the other Party concerned.

3. Conformity Assessment Activities

3.1 Canada, on the one hand, and each of the EEA EFTA States, on the other, agree to recognize all of the other Party or Parties' reports, certificates, and Technical Construction Files, as required, under their respective legislation without any further assessment of the products.

3.2. Kanada annars vegar og hvert EFTA-ríkjanna innan EES um sig hins vegar samþykkir að viðurkenna yfirlýsingar birgja hvers annars um hvort settum kröfum sé hlítt eins og lög hvers og eins krefjast.

4. Stofnanir.

4.1. Tilnefningaryfirvöld.

a) Tilnefningaryfirvöldin eru, að því er þennan viðauka varðar, talin upp í fylgiskjali 2.

b) Hver samningsaðili um sig skal tilkynna hinum samningsaðilanum eða -aðilunum, innan tíu (10) virkra daga, um breytingar á kenni tilnefningaryfirvalda sinna og umboði þeirra til að uppfylla skuldbindingar samkvæmt þessum viðauka.

4.2. Tilnefndar samræmismatsstofur.

a) Viðurkenna ber að samræmismatsstofur, sem eru tilnefndar samkvæmt þessum viðauka, séu til þess bærar að framkvæma samræmismat vegna rafsegulsviðssamhæfis. Hver samningsaðili um sig skal sjá til þess að tilnefndu stofurnar uppfylli viðmiðanir og staðla sem eru sett fram í ákvæðum laga og reglna hinna samningsaðilanna. Í fylgiskjali 3 er að finna skrá um tilnefndar stofur.

b) Tilnefning, tímabundin ógilding eða afturköllun tilnefningar samræmismatsstofa, sem um getur í þessum viðauka, skal vera í samræmi við málsmeðferð sem sameiginlega nefndin, sem er komið á fót samkvæmt rammasamningnum um gagnkvæma viðurkenningu, ákveður.

5. Bráðabirgðatilhögun.

5.1. Ákvæði þessa viðauka um gagnkvæma viðurkenningu, þ.e. 3. liður, taka gildi 18 mánuðum eftir að þessi viðauki öðlast gildi.

5.2. Á tímabilinu frá því að samningurinn er undirritaður fram til þess að hann tekur gildi munu Kanada annars vegar og hvert EFTA-ríkjanna innan EES um sig hins vegar vinna að því í sameiningu:

1) að auka þekkingu sína á ákvæðum laga og reglna hinna samningsaðilanna;

2) að skiptast á upplýsingum og yfirfara vinnu tilnefndra samræmismatsstofa; og

3) að sýna fram á getu sína til þess að framkvæma samræmismat með tilliti til krafna hins samningsaðilans, er í hlut á, með þeim hætti að hvor um sig telji viðunandi.

3.2 Canada, on the one hand, and each of the EEA EFTA States, on the other, agree to recognize each others' suppliers declarations of compliance, as required under their respective legislation.

4. Institutions

4.1 Designating Authorities

(a) The designating authorities for the purpose of this Annex are listed in Attachment 2.

(b) Each Party shall notify the other Party or Parties within ten (10) working days of changes in the identity of their Designating Authorities and their authority to carry out the obligations under this Annex.

4.2 Designated Conformity Assessment Bodies

(a) Conformity Assessment Bodies designated under this Annex shall be recognized as competent to perform the conformity assessment activities for EMC. Each Party shall ensure that the designated bodies comply with the criteria and standards set out in the regulatory requirements of the other Parties. A list of designated bodies is included in Attachment 3.

(b) Designation, suspension or withdrawal of Conformity Assessment Bodies under this Annex shall be in conformance with procedures determined by the Joint Committee established under the Framework Mutual Recognition Agreement.

5. Transitional Arrangement

5.1 The mutual recognition provisions of this Annex, notably Section 3, will take effect 18 months following the entry into force of this Annex.

5.2 During the period between the signing of the Agreement and its coming into effect, Canada, on the one hand, and each of the EEA EFTA States, on the other, will work together to:

1) enhance their respective familiarity with each others' regulatory requirements;

2) exchange information and review the work carried out by designated conformity assessment bodies; and

3) demonstrate to each others' satisfaction their capability to carry out conformity assessment to the requirements of the other Party concerned.

6. Viðbótarákvæði.

Undirverktakastarfsemi.

6.1. Undirverktakastafsemi á sviði samræmismats skal vera í samræmi við ákvæði hins samningsaðilans eða -aðilanna, er í hlut á eða eiga, um undirverktakastarfsemi.

6.2. Samræmismatsstofurnar skulu skrá og varðveita upplýsingar um athuganir sínar á færni undirverktaka sinna og því hvort þeir hlíti settum kröfum og halda skrá um alla undirverktakastarfsemi. Fyrrnefndar upplýsingar skulu aðgengilegar hinum samningsaðilanum eða -aðilunum án tafar sé eftir þeim leitað.

Eftirlit að lokinni markaðssetningu.

6.3. Samningsaðilunum er heimilt, í því skyni að halda uppi eftirliti að lokinni markaðssetningu, að setja ákvæði um merkingu, númer eða auðkenningu. Úthlutun númera eða áfesting merkja eða auðkenna getur farið fram á landsvæði samningsaðilans sem er útflytjandi.

Upplýsingaskipti og gagnkvæm aðstoð.

6.4. Hver samningsaðili um sig skal setja á stofn tengiliði í því skyni að veita svör við öllum eðlilegum fyrirspurnum frá öðrum samningsaðila um málsmeðferð, reglur og kærur.

6.5. Samningsaðilarnir skulu og upplýsa hvern annan um breytingar á viðeigandi reglum, forskriftum, prófunaraðferðum, stöðlum og stjórnsýslumeðferð innan þrjátíu (30) virkra daga frá því að tilkynnt er um slíkar breytingar innanlands.

Breytingar á reglum og uppfærsla viðaukans.

6.6. Samningsaðilarnir munu uppfæra þennan viðauka verði gerðar breytingar á tæknireglunum og samræmismatinu, sem um getur í fylgiskjali 1, eða verði nýjar reglur settar innan lögsögu samningsaðila.

Millivísanir.

6.7. Þegar kröfur viðvíkjandi rafmagnsöryggi eða tengikröfur á sviði útvarps eða fjarskipta gilda einnig um vörur, sem þessi viðauki fjallar um, gilda einnig viðeigandi ákvæði starfsgreinatengdu viðaukanna um rafmagnsöryggi, fjarskiptaendabúnað, upplýsingatæknibúnað og fjarskiptasenda.

6. Additional Provisions

Sub-contracting

6.1 Any sub-contracting of conformity assessment shall be in accordance with the subcontracting requirements of the other Party or Parties concerned.

6.2 The Conformity Assessment Bodies shall record and retain details of their investigation into the competence and compliance of their subcontractors and maintain a register of all sub-contracting. These details will be available promptly to the other Party or Parties concerned on request.

Post-market Surveillance

6.3 For the purpose of post-market surveillance, the Parties may establish labelling, numbering or marking requirements. The assignment of numbers or affixing of labels or marks may take place in the territory of the exporting Party.

Exchange of Information and Mutual Assistance

6.4 Each Party shall establish a contact point to provide answers to all reasonable inquiries from another Party regarding procedures, regulations and complaints.

6.5 The Parties shall also inform each other of changes to relevant regulations, specifications, test methods, standards and administrative procedures within thirty (30) working days of their domestic notification.

Regulatory Changes and Updating the Annex

6.6 In the event that there are changes to the technical regulations and conformity assessment procedures referenced in Attachment 1 or in the event of the introduction of new regulations in the jurisdiction of any Party, the Parties will update this Annex.

Cross Referencing

6.7 Where products covered by this Annex are subject also to electrical safety or radio or telecommunication attachment requirements, the relevant provisions of the sectoral Annexes on electrical safety, telecommunication terminal equipment, information technology equipment and radio transmitters would also apply.

Fylgiskjal 1.
Laga- og stjórnsýslufyrirmæli.

EFTA-ríkin innan EES	Kanada
Tilskipun ráðsins 89/336/EBE (6. liður X. kafla II. viðauka við EES-samninginn) með áorðnum breytingum samkvæmt tilskipun ráðsins 92/31/EBE (6. liður X. kafla II. viðauka við EES-samninginn, undirlið aukið við með ákvörðun nr. 7/94) og tilskipun Evrópuþingsins og ráðsins 98/13/EB (liður 4zg í XVIII. kafla II. viðauka við EES-samninginn eins og hann er felldur inn með ákvörðun nr. 32/99) Löggjöf og reglugerðir EFTA-ríkjanna innan EES um rafsegulsviðssamhæfi með tilliti til ósamhæfðra fjarskiptasenda (borgaraleg notkun)	Lög um þráðlaus fjarskipti Reglur um þráðlaus fjarskipti (sjá 1. viðbæti) Skrá um tækjastaðla í II. flokki

Attachment 1
Legislative, Regulatory and Administrative Provisions

EEA EFTA States	Canada
Council Directive 89/336/EEC (EEA Agreement, Annex II, Chapter X, point 6), as amended by Council Directive 92/31/EEC (EEA Agreement, Annex II, Chapter X, point 6, indent added by Decision No 7/94), and Directive 98/13/EC of the European Parliament and of the Council (EEA Agreement, Annex II, Chapter XVIII, point 4zg as inserted by Decision No 32/99) The legislation and regulations of the EEA EFTA States in respect of EMC for non-harmonized radio transmitters (civilian application).	Radiocommunication Act Radiocommunication Regulations (see Appendix 1) The Category II Equipment Standards List

Fylgiskjal 2.
Tilnefningaryfirvöld.

Tilnefningaryfirvald er, að því er varðar Kanada:
Iðnaðarráðuneyti Kanada (Industry Canada).

Tilnefningaryfirvöld, að því er varðar EFTA-ríkin innan EES, eru sem hér greinir:

Ísland:	Samgönguráðuneytið
Liechtenstein:	Ríkisstjórn Liechtenstein[2]
Noregur:	Stjórnarskrifstofa fyrir vörur og rafmagnsöryggi (Directorate for Product and Electrical Safety) P.O. Box 8116 N-0032 OSLO
Noregur:	Fjarskiptastofnun Noregs (Norwegian Telecommunications Authority (STF)) P.O. Box 447 Sentrum N-0104 OSLO

Attachment 2
Designating Authorites

The Designating Authority for Canada is:

Industry Canada.

The Designating Authorities for the EEA EFTA States are as follows:

Iceland:	Ministry of Transport
Liechtenstein:	Government of Liechtenstein[2]
Norway:	Directorate for Product and Electrical Safety P.O. Box 8116 N-0032 OSLO
Norway:	Norwegian Telecommunications Authority (STF) P.O. Box 447 Sentrum N-0104 OSLO

Fylgiskjal 3.
Tilnefndar samræmismatsstofur.

(Hér skal gefa til kynna nafn, heimilisfang, síma- og bréfasímanúmer, tengilið, vörur, staðla og samræmismatsaðferðir sem tilnefning gildir um með vísan til lagaákvæða hins samningsaðilans eða -aðilanna).

Attachment 3
Designated Conformity Assessment Bodies

(This should give the name, address, telephone and fax no., contact point, products, standards and conformity assessment procedures for which designation has been made, by reference to the legislative requirements of the other Party or Parties.)

[2] Ríkisstjórn furstadæmisins Liechtenstein ber réttur til þess að útnefna viðeigandi sérstakar innlendar stjórnsýslustofnanir til þess að tilnefna samræmismatsstofur síðar meir.

[2] The Government of the Principality of Liechtenstein is entitled to appoint appropriate specific national administration bodies as designators of conformity assessment bodies at a future date.

Viðbætir 1.
Staðlar fyrir tækjabúnað sem veldur truflunum.

Lýsing	Titill	Útgáfa	Dagsetning
ICES 001	Hátíðnivakar í iðnaði, vísindum og lækningum	3	7. mars 1998
ICES 003	Stafræn tæki	3	22. nóvember 1997
ICES 004	Háspennuriðstraumsorkukerfi	2	23. janúar 1999

Appendix 1
Interference-causing Equipment Standards

Specification	Title	Issue	Date
ICES 001	Industrial, Scientific and Medical Radio Frequency Generators	3	March 7, 1998
ICES 003	Digital Apparatus	3	November 22, 1997
ICES 004	Alternating Current High Voltage Power Systems	2	January 23, 1999

VIÐAUKI UM EINSTÖK SÉRSVIÐ sem fjallar um rafmagnsöryggi.

1. Tilgangur.

1.1. Markmiðið með þessum viðauka er að koma á rammaskipulagi fullgildingar rafmagnsvara með viðurkenningu samræmismats sem stofnanir, sem uppfylla kröfur annars samningsaðila, framkvæma, jafnframt því að heildstæði öryggisfyrirkomulags hjá hverjum samningsaðila um sig er við haldið.

1.2. Í viðauka þessum eru og settar fram verklagsreglur um viðurkenningu:

a) EFTA-ríkjanna innan EES á samræmismatsstofum í Kanada; og

b) Kanada á samræmismatsstofum í EFTA-ríkjunum innan EES.

2. Gildissvið og umfang.

2.1. Vegna aðgangs í EFTA-ríkjunum innan EES: Öryggi raffanga sem falla undir gildissvið lágspennutilskipunarinnar (tilskipunar ráðsins 73/23/EBE frá 19. febrúar 1973 (1. liður X. kafla II. viðauka við EES-samninginn) með áorðnum breytingum samkvæmt tilskipun 93/68/EBE (1. liður X.

SECTORAL ANNEX on Electrical Safety

1. Purpose

1.1 The purpose of this Annex is to establish a framework for the acceptance of electrical products through the recognition of conformity assessment carried out by bodies which comply with the requirements of another Party, while maintaining the integrity of the safety system in each of the Parties.

1.2 This Annex also sets out procedures for the recognition of:

a) Conformity Assessment Bodies (CABs) in Canada by the EEA EFTA States; and

b) CABs in each of the EEA EFTA States by Canada.

2. Scope and Coverage

2.1 For access to the EEA EFTA States: The safety of electrical equipment falling within the scope of the Low Voltage Directive [LVD] (Council Directive 73/23/EEC of 19 February 1973 (EEA Agreement, Annex II, Chapter X, point 1) as amended by 93/68/EEC (EEA Agreement, Annex II,

kafla II. viðauka við EES-samninginn, undirlið aukið við með ákvörðun nr. 7/94)).[3]

2.2. Vegna aðgangs í Kanada: Lágspennurafföng, þar með talin lækningatæki, sem kanadísku rafmagnslögin fjalla um, nema að því er varðar þær vörur sem eru útilokaðar sérstaklega samkvæmt lágspennutilskipuninni (aðrar en lækningatæki).

2.3. Laga- og stjórnsýslufyrirmæli, sem gilda hjá hverjum samningsaðila um sig, eru talin upp í fylgiskjali 1, ásamt eftirlitsyfirvöldum sem bera ábyrgð á rafmagnsöryggi.

3. Ábyrg yfirvöld/tilnefningaryfirvöld.

3.1. Yfirvöld, sem um getur í fylgiskjali 2, eru þær stofnanir/opinber yfirvöld sem eru ábyrg fyrir því að tryggja færni og vald samræmismatsstofa til þess að votta að rafföng á landsvæðum þeirra samræmist kröfum annars samningsaðila.

4. Aðlögunaráfangi.

4.1. Bráðabirgðatilhögunin skal gilda í átján (18) mánuði frá því að samningur þessi um gagnkvæma viðurkenningu öðlast gildi.

4.2. Markmiðið með aðlögunaráfanganum er að veita ábyrgum yfirvöldum/tilnefningaryfirvöldum tækifæri til þess að vekja tiltrú og skapa skilning með tilliti til aðferða hvers annars við viðurkenningu samræmismatsstofa og á getu þessara stofa til þess að fara með umboð sín. Farsæl endalok aðlögunaráfangans ættu að leiða til ákvörðunar ábyrgra yfirvalda þess efnis að útnefndar samræmismatsstofur séu í samræmi við gildandi viðmiðanir og hæfar til þess að stunda starfsemi á sviði samræmismats sem hinn samningsaðilinn eða hinir samningsaðilarnir, er í hlut á eða eiga, sætta sig við.

4.3. Meðan á aðlögunaráfanganum stendur er yfirvöldunum heimilt að kosta sameiginlega tvær málstofur, aðra í Kanada og hina í tengslum við sambærilegar málstofur sem Evrópubandalagið kann að kosta, um viðeigandi kröfur á sviði tækni og samþykki.

3 Flokkar tækjabúnaðar og fyrirbæra utan gildissviðs lágspennutilskipunarinnar eru: rafbúnaður til notkunar í sprengihættustöðum, rafbúnaður til geislalækninga og læknisfræðilegra nota, rafmagnshlutar fyrir vöru- og fólkslyftur, rafmagnsmælar, tengilklær og innstungur til heimilisnota, stýribúnaður fyrir rafgirðingar, rafsegul-rafmagnstruflanir, sérhæfður rafbúnaður til notkunar í skipum, loftförum eða járnbrautum í samræmi við öryggisákvæði sem alþjóðastofnanir, sem aðildarríkin eru þátttakendur í, setja.

Chapter X, point 1, indent added by Decision No 7/94)).[3]

2.2 For access to Canada: Low voltage electrical equipment, including medical devices, covered by the Canadian Electrical Code, except for those products specifically excluded under the LVD (other than medical devices).

2.3 The legislative, regulatory and administrative requirements applicable in each Party and the regulatory authorities responsible for electrical safety are listed in Attachment 1.

3. Responsible/Designating Authorities

3.1 Authorities set out in Attachment 2, are those organizations/public authorities responsible for assuring the competence and the control of CABs to certify electrical equipment in their territories to the requirements of another Party.

4. Transition Phase

4.1 The transitional arrangements shall operate for a term of eighteen (18) months from the time this MRA enters into force.

4.2 The purpose of the transition phase is to provide the Responsible/Designating Authorities with an opportunity to build confidence and understanding of each other's procedures for recognizing CABs and in the ability of those bodies to carry out their mandates. Successful completion of the transition phase should result in the determination by the Responsible Authorities that nominated CABs comply with the applicable criteria and are competent to conduct conformity assessment activities acceptable to the other Party or Parties concerned.

4.3 During the transition phase, the authorities may jointly sponsor two seminars, one in Canada and one in conjunction with such seminars as may be sponsored by the EC, concerning the relevant technical and product approval requirements.

3 The categories of equipment and phenomena outside the scope of the LVD Directive are: electrical equipment for use in an explosive atmosphere; electrical equipment for radiology and medical purposes; electrical parts for goods and passenger lifts; electricity meters; plugs and socket outlets for domestic use; electric fence controllers; radio-electrical interferences; specialized electrical equipment for use on ships, aircraft or railways, which complies with the safety provisions drawn up by international bodies in which Member States participate.

5. Framkvæmd aðlögunaráfangans.

5.1. Meðan á aðlögunaráfanganum stendur skulu kanadískar samræmismatsstofur staðfesta prófunarskýrslur og tengd skjöl sem útnefndar samræmismatsstofur á hinu landsvæðinu gefa út. Að því er varðar samræmismatsstofur EFTA-ríkjanna innan EES skulu þær uppfylla eftirfarandi kröfur:

a) vera þátttakandi í áætlun Alþjóðaraftæknineftndarinnar (IEC) um alheimsfyrirkomulag samræmisprófana og vottunar raffanga (IECEE) vegna viðurkenningar niðurstaðna prófana gagnvart stöðlum um öryggi raffanga [áætlun um vottunarstofur (CB-áætlun)] samkvæmt fyrirkomulagi Alþjóðaraftæknineftndarinnar um prófanir á samræmi við staðla um öryggi raffanga (IECEE), samanber skilgreiningu í IECEE-skjali 02/1992-05; eða

b) hafa samning við vottunarstofnun, sem staðlaráð Kanada hefur faggilt, um fullgildingu prófunargagna.

5.2. Meðan á aðlögunaráfanganum stendur munu samræmismatsstofur EFTA-ríkjanna innan EES:

a) prófa hvort vörur standist kanadískar kröfur;

b) gefa út heildarsafn skjala um prófanir og mat (þ.e. matsgögn og -skýrslur) sem framleiðanda prófaðra vara ber að senda vottunarstofnun í Kanada.

5.3. Kanadískar vottunarstofnanir skulu tryggja:

a) að þær upplýsi umsækjandann og viðkomandi samræmismatsstofu EFTA-ríkjanna innan EES nákvæmlega og á fullkominn hátt um sérhvern annmarka;

b) að þær takmarki óskir um viðbótarupplýsingar eða -sýni við vanrækslu, ósamkvæmni eða frávik frá tæknireglugerðunum eða -stöðlunum; og

c) að vottun fari fram í samræmi við gildandi aðferðir, þar með talin notkun merkis þeirra.

6. Samræmismerking.

6.1. Meðan á aðlögunaráfanganum stendur skal sameiginlega nefndin þróa, fyrir alla aðila, ásættanlegt fyrirkomulag og verklag, sem ber að nota við merkingu vara sem flytja á

5. Operation of the Transition Phase

5.1 During the transition phase, Canadian CABs shall accept test reports and related documents issued by nominated CABs in the other Territory. For the CABs of the EEA EFTA States, they must satisfy the following requirements:

a) be a participant in the International Electrotechnical Commission (IEC) Scheme of the IECEE for Recognition of Results of Testing to Standards for Safety of Electrical Equipment [Certification Bodies (CB) Scheme] under the IEC System for Conformity Testing to Standards for Safety of Electrical Equipment (IECEE) as defined in IECEE Document 02/1992-05; or

b) have a contractual arrangement for acceptance of test data with a Certification Organization accredited by the Standards Council of Canada.

5.2 During the transition phase, the CABs of the EEA EFTA States will:

a) test products to Canadian requirements;

b) issue a comprehensive testing and evaluation file (i.e. assessment data, reports) for submission by the manufacturer of the tested products to a Certification Organization in Canada.

5.3 Canadian Certification Organizations shall ensure that:

a) they inform the applicant and the EEA EFTA CAB concerned in a precise and complete manner of any deficiency;

b) they limit any request for additional information or samples to omissions, inconsistencies or variances from the technical regulations or standards; and

c) certification is done on the basis of existing procedures, including the application of their mark.

6. Marking of Conformity

6.1 During the transition phase, the Joint Committee shall develop mutually acceptable mechanisms and procedures for marking of products to be exported to Canada in

út til Kanada, í því skyni að gefa til kynna að vörurnar samræmist kanadískum kröfum. Slíkar merkingar skulu vera á forræði samræmismatsstofa sem ábyrg yfirvöld/tilnefningaryfirvöld viðurkenna, gera kleift að grafast fyrir um viðkomandi vöru, veita neytendum nægjanlegar upplýsingar og eigi verða til þess að þeim verði ruglað saman við aðrar samræmismerkingar. Að því er varðar aðgang að mörkuðum EFTA-ríkjanna innan EES gildir CE-merkingin.

7. Framkvæmdaáfangi.

7.1. Meðan á framkvæmdaáfanganum stendur munu samningsaðilar koma á fullri og gagnkvæmri viðurkenningu niðurstaðna samræmismats eins og krafist er samkvæmt löggjöf hvers og eins. Samræmismatsstofur, sem ábyrg yfirvöld/tilnefningaryfirvöld viðurkenna, skulu haga starfsemi sinni sem hér greinir:

a) að því er varðar aðgang að mörkuðum EFTA-ríkjanna innan EES:
komi upp efasemdir um vöru í samræmi við lágspennutilskipunina skal hvert EFTA-ríkjanna innan EES um sig líta á skýrslu, sem kanadísk samræmismatsstofa, sem er viðurkennd samkvæmt samningi þessum, tekur saman, sem ígildi skýrslu sem tilkynnt evrópsk stofa tekur saman.

b) að því er varðar aðgang að markaði í Kanada:
samræmismatsstofur EFTA-ríkjanna innan EES munu hljóta faggildingu í samræmi við viðmiðanir Staðlaráðs Kanada (SCC) vegna faggildingar vottunarstofa sem eru viðurkenndar í Kanada og verður gefið út faggildingarvottorð þeim til handa. Eftirtalin skilyrði eru talin jafngilda fyrrnefndum tilskildum viðmiðunum:

i) staðfesting á viðhlítandi frammistöðu meðan á aðlögunaráfanganum stendur; og

ii) faggilding evrópskrar faggildingarstofu í samræmi við gildandi og viðeigandi leiðbeiningar ISO/IEC sem eru lagaðar að kanadískum og evrópskum skilyrðum um faggildingu vottunarstofnana; og

iii) vitnisburður um leiðir til þess að fylgja vottunarstarfsemi eftir, meðal

order to indicate their conformity with Canadian requirements. Such markings shall be under the control of CABs recognized by the Responsible/Designating Authorities, provide for traceability, give sufficient information to consumers, and not give rise to confusion with other markings of conformity. For access to the markets of the EEA EFTA States, the CE marking shall apply.

7. Operational Phase

7.1 During the operational phase, the Parties will proceed to full mutual recognition of results of conformity assessment activities, as required under their respective legislation. CABs recognized by the Responsible/Designating Authorities shall operate as follows:

a) For access to the markets of the EEA EFTA States:
If a product is challenged under the LVD, a report drawn up by a Canadian CAB recognized under this Agreement shall be considered by each of the EEA EFTA States as if it were a report drawn up by a European notified body.

b) For access to the Canadian market:

CABs from the EEA EFTA States will be accredited in accordance with Standards Council of Canada (SCC) criteria for accreditation of certification bodies recognized in Canada and will be issued a Certificate of Accreditation. The following conditions are deemed to be equivalent to those prescribed criteria:

i) Evidence of satisfactory performance in the transition phase; and

ii) Accreditation by a European accreditation organization according to applicable and relevant ISO/IEC Guides adapted to Canadian and European conditions for accreditation of certification organizations; and

iii) Evidence of procedures for follow-up of certification activities includ-

annars ábending um hvaða tengiliði ber að grípa til aðgerða gegn framleiðendum vara ef nauðsyn krefur.

7.2. Samningsaðilar munu hvetja til þess að gerðir verði gagnkvæmir samningar um viðurkenningu milli evrópsku faggildingarstofanna og Staðlaráðs Kanada.

7.3. Eftir að framkvæmdaáfanginn tekur gildi verður viðbótarsamræmismatsstofum aukið við í samræmi við reglurnar sem eru settar fram í rammasamningnum og þessum viðauka.

8. Takmarkað gildissvið eða neitun um viðurkenningu að því er varðar vottun.

8.1. Samræmismatsstofa kann, að framkominni beiðni þar um, að verða krafin um að leggja fram skjalfesta staðfestingu í því skyni að greiða fyrir flutningi úr aðlögunaráfanga yfir í framkvæmdaáfanga.

8.2. Komi fram tillaga, meðan aðlögunaráfanginn stendur yfir eða í lok hans, þar sem farið er fram á það við ábyrg yfirvöld/tilnefningaryfirvöld að þau takmarki gildissvið viðurkenningar tilnefndrar samræmismatsstofu eða eyði henni úr skránni um faggiltar/tilnefndar stofur, í samræmi við málsmeðferðina sem er lýst í rammasamningnum, skal grundvalla slíka tillögu á hlutlægum forsendum og leggja hana, studda skjallegum gögnum með viðhlítandi hætti, fyrir sameiginlegu nefndina.

8.3. Samræmismatsstofu, sem hefur hlotið takmarkaða viðurkenningu eða verið neitað um viðurkenningu, er heimilt að sækja um að verða endurmetin eftir að úrbætur hafa verið gerðar á starfsemi hennar.

9. Vottunarstarfsemi fylgt eftir.

9.1. Yfirvöld hjá hverjum samningsaðila (sjá fylgiskjöl 1 og 2) viðhalda rétti til þess að véfengja frammistöðu samræmismatsstofa sem starfa í tengslum við viðfangsefni þessa viðauka. (Yfirvöld hjá einum samningsaðila geta, að framlagðri rökstuddri beiðni þar um, óskað eftir að fá afhent eintak af vottunarskýrslunni sem er tekin saman að kröfu þeirra á landsvæði samningsaðilans sem er útflytjandi. Láta ber fyrrnefnda skýrslu í té tafarlaust og án endurgjalds.)

9.2. Samræmismatsstofur skulu hafa tiltæka aðgerðaáætlun, sem vottunarskjólstæðingar

ing the identification of a contact point who shall be responsible for initiating action with manufacturers of the products when necessary.

7.2 The Parties will encourage the establishment of mutual recognition agreements between the European accreditation organizations and the SCC.

7.3 Following the entry into force of the operational phase, the inclusion of additional CABs will be done in accordance with the rules set out in the Framework Agreement and in this Annex.

8. Limited Scope or Denial of Recognition for the Purposes of Certification

8.1 Upon request, a CAB may be required to provide additional documentary evidence to facilitate its passage from the transitional to the operational phase.

8.2 In the event that a proposal is made during, or at the end of the transition phase, requesting a responsible/designating authority to limit the scope of recognition of any designated CAB or to exclude it from the list of bodies accredited/designated, in accordance with the procedures outlined in the Framework Agreement, such a proposal shall be based on objective reasons and shall be properly documented in writing to the Joint Committee.

8.3 A CAB which has been granted limited recognition or has been denied recognition, may apply for re-evaluation after corrective action has been taken.

9. Follow Up of Certification Activities

9.1 The Authorities in each Party (see Attachments 1 and 2) retain the right to question the performance of CABs operating in the context of this Annex. (Upon reasoned request, the Authorities in one Party may request a copy of the certification report prepared to its requirements in the territory of the exporting Party. This report shall be provided promptly and without charge.)

9.2 CABs shall have in place a plan of action with their certification clients, for enabling

þeirra hafa á takteinum og gerir kleift að fjarlægja af sölusvæðum vörur sem samræmast ekki settum kröfum eða eru hættulegar. Í áætluninni skal bent á tengilið sem er ábyrgur fyrir því að grípa til aðgerða gagnvart framleiðendum þeirra vara sem um ræðir.

the withdrawal of non-conforming or hazardous products from the market place. That plan shall identify a contact point who shall be responsible for initiating action with manufacturers of the products in question.

10. Sameiginleg nefnd um rafmagnsöryggi.

10.1. Sameiginlega nefndin, sem er stofnsett samkvæmt samningnum um gagnkvæma viðurkenningu, skal skipa sameiginlega nefnd um rafmagnsöryggi (JESG).

10.2. Í rafmagnsöryggisnefndinni sitja fulltrúar frá Kanada og EFTA-ríkjunum innan EES.

10.3. Rafmagnsöryggisnefndin getur tekið til meðferðar mál er varða Kanada eða hvaða EFTA-ríki innan EES sem er og skal enginn samningsaðili hafna beiðni annars um að taka slík mál fyrir.

10.4. Rafmagnsöryggisnefndin getur gefið út tilmæli til sameiginlegu nefndarinnar er varða málefni sem fulltrúar, annaðhvort Kanada eða hvaða EFTA-ríkis innan EES sem er, bera upp.

10.5. Rafmagnsöryggisnefndin setur sér starfsreglur og tekur ákvarðanir og samþykkir tilmæli sín með samhljóða samþykki hlutaðeigandi samningsaðila. Að samhljóða samþykki standa Kanada annars vegar og EFTA-ríkin innan EES hins vegar sem eiga beinna hagsmuna að gæta í því máli sem er til umfjöllunar.

10. Joint Electrical Safety Group

10.1 The Joint Committee established under the Mutual Recognition Agreement shall appoint a Joint Electrical Safety Group (JESG).

10.2 The Group shall consist of representatives from Canada and from the EEA EFTA States.

10.3 The Group may review issues of concern to Canada or any one of the EEA EFTA States and no one shall refuse a request by the other to address such issues.

10.4 The Group may issue recommendations to the Joint Committee regarding concerns raised by the representatives of either Canada or any one of the EEA EFTA States.

10.5 The Group shall establish its own rules of procedures, and take its decisions and adopt its recommendations by consensus of the Parties concerned. The consensus will be determined by Canada, on the one hand, and by the EEA EFTA States that are directly concerned by the matter under discussion.

Fylgiskjal 1.
Laga- og stjórnsýslufyrirmæli og eftirlitsyfirvöld
(viðvíkjandi liðum 2.3 og 9.1).

EFTA-ríkin innan EES.
Tilskipun ráðsins 73/23/EBE (1. liður X. kafla II. viðauka við EES-samninginn) með áorðnum breytingum samkvæmt tilskipun ráðsins 93/68/EBE (1. liður X. kafla II. viðauka við EES-samninginn, undirlið aukið við með ákvörðun nr. 7/94).

Attachment 1
Legislative, Regulatory and Administrative Requirements and Regulatory Autorities
(Re Articles 2.3 and 9.1)

The EEA EFTA States
Council Directive 73/23/EEC (EEA Agreement, Annex II, Chapter X, point 1) as amended by Council Directive 93/68/EEC (EEA Agreement, Annex II, Chapter X, point 1, indent added by Decision No 7/94).

Kanada.
Framkvæmd kanadísku rafmagnslaganna, eins og vísað er til þeirra í fylkis-/svæðislöggjöfinni, er á forræði eftirtalinna fylkis-/svæðisbundinna eftirlitsyfirvalda:

Alberta:
Lög um öryggismál (The Safety Codes Act)
Lög samþykkt af löggjafarþingi Alberta 1991, kafli S-0.5
Stjórnardeild Alberta um þjónustu á sviði atvinnu, tækni og öryggis (Alberta Department of Labour, Technical and Safety Services)

Breska Kólumbía:
Lög um rafmagnsöryggi (Electrical Safety Act), 109. kafli
Reglugerð um rafmagnsöryggi (Electrical Safety Regulation)
B.C. Reg 253/96
Stjórnardeild um málefni sveitarfélaga og húsnæðismál (Ministry of Municipal Affairs & Housing)

Manitóba:
Vatnslög Manitóba frá 1976 (The Manitoba Hydro Act, 1976)
Fylkisreglugerðir nr. 126-94 (Provincial Regulations 126-94), breytt í september 1995
Vatnsstofnun Manitóba (Manitoba Hydro)

Nýja-Brúnsvík:
Lög um raflagnir og rafmagnseftirlit (The Electrical Installation and Inspection Act)
84-165 Almenna reglugerðin
82-215 Reglugerð um varnir með tilliti til lýsingar (The Lighting Protection Regulation)
Stjórnardeild um framhaldsmenntun og atvinnumál (Department of Advanced Education and Labour)

Nýfundnaland:
Lög um almannaöryggi (Public Safety Act)
Rafmagnsreglugerðir frá 1996 (Electrical Regulations, 1996)
Stjórnardeild um opinbera þjónustu og landsvæði (Department of Government Services and Lands)

Norðvesturlandsvæðin:
Rafmagnsvarnarlögin (Electrical Protection Act)
R.S.N.W.T. 1988, C.E-3
Stjórnardeild um opinberar framkvæmdir og þjónustu (Department of Public Works and Services)

Canada
The Canadian Electrical Code as referenced in the provincial/territorial legislation is under the responsibility of the following provincial/territorial Regulatory Authorities:

Alberta:
The Safety Codes Act,
Statutes of Alberta, 1991, Chapter S-0.5

Alberta Department of Labour, Technical and Safety Services

British Columbia:
Electrical Safety Act, Chapter 109

Electrical Safety Regulation,

B.C. Reg 253/96
Ministry of Municipal Affairs & Housing

Manitoba:
The Manitoba Hydro Act, 1976

Provincial Regulations 126-94 amended in September 1995
Manitoba Hydro

New Brunswick:
The Electrical Installation and Inspection Act
84-165 The General Regulation
82-215 The Lighting Protection Regulation

Department of Advanced Education and Labour

Newfoundland:
Public Safety Act
Electrical Regulations, 1996

Department of Government Services and Lands

Northwest Territories:
Electrical Protection Act,
R.S.N.W.T. 1988, C.E-3
Department of Public Works and Services

Nóvaskótía:	Nova Scotia:
Lög um raflagnir og rafmagnseftirlit (The Electrical Installation and Inspection Act)	The Electrical Installation and Inspection Act
Stjórnardeild Nóvaskótía um atvinnumál (Nova Scotia Department of Labour)	Nova Scotia Department of Labour
Ontaríó:	Ontario:
Lög um orkufyrirtæki (The Power Corporation Act)	The Power Corporation Act,
Endurskoðuð lög samþykkt af löggjafarþingi Ontaríó 1990,	Revised Statutes of Ontario, 1990,
Kafli P18, III. liður	Chapter P18, Section III
Reglugerð Ontaríó nr. 612-94	Ontario Regulation 612-94
Vatnsstofnun Ontaríó (Ontario Hydro)	Ontario Hydro
Prince Edward-eyja:	Prince Edward Island:
Lög um rafmagnseftirlit (The Electrical Inspection Act)	The Electrical Inspection Act
Reglugerðir við lögin um rafmagnseftirlit (The Electrical Inspection Act Regulations)	The Electrical Inspection Act Regulations
Stjórnardeild um samfélagsmál og fylkislögmaður (Department of Community Affairs and Attorney General)	Department of Community Affairs and Attorney General
Kvíbekk:	Québec:
Lög um raflagnir (Loi sur les installations électriques, L.R.Q.), kafli I-13.01	Loi sur les installations électriques, L.R.Q., Chap. I-13.01
Reglugerð um raflagnir (Règlement sur les installations électriques), I-13.01, R. 3	Règlement sur les installations électriques, I-13.01, R. 3
Rafmagnslög Kvíbekk (Code de l'électricité du Québec)	Code de l'électricité du Québec
Stjórnardeild byggingarmála í Kvíbekk (Régie du bâtiment du Québec)	Régie du bâtiment du Québec
Saskatchewan:	Saskatchewan:
Lög um rafmagnseftirlit frá 1993 (The Electrical Inspection Act, 1993)	The Electrical Inspection Act, 1993
Reglugerðir um rafmagnseftirlit (Electrical Inspection Regulations)	Electrical Inspection Regulations
Orkustofnun Saskatchewan (SaskPower)	SaskPower
Júkon:	Yukon:
Rafmagnsvarnarlögin (The Electrical Protection Act)	The Electrical Protection Act
Rafmagnsvarnarlög nr. OIC 1992-017 (OIC 1992-017 Electrical Protection Act)	OIC 1992-017 Electrical Protection Act
Reglugerðir Júkon-fylkis (Yukon Regulations)	Yukon Regulations
Stjórnardeild Júkon-fylkis um samfélagsþjónustu og samgöngur (Yukon Department of Community and Transportation Services)	Yukon Department of Community and Transportation Services

Fylgiskjal 2.
Tilnefningaryfirvöld.

Rafmagnsöryggissvið

1. Yfirvöld sem annast tilnefningu samræmismatsstofa samkvæmt samningi þessum eru:

a) Í EFTA-ríkjunum innan EES:
Ísland:
Iðnaðarráðuneytið
Liechtenstein:
Ríkisstjórn Liechtenstein[4]
Noregur:
Ráðuneyti málefna sveitarstjórna og svæðaþróunar
(Ministry of Local Government and Regional Development)

b) Í Kanada
- Staðlaráð Kanada, konunglegt alríkisfyrirtæki sem var komið á fót með lögum löggjafans árið 1970 (lögunum var breytt 1996).

4 Ríkisstjórn furstadæmisins Liechtenstein ber réttur til þess að útnefna viðeigandi sérstakar innlendar stjórnsýslustofnanir til þess að tilnefna samræmismatsstofur síðar meir.

Attachment 2
Designation Authorites

Electrical Safety Sector

1. The Authorities responsible for the designation of conformity assessment bodies under this agreement are:

a) For the EEA EFTA States
Iceland
Ministry of Industry
Liechtenstein
The Government of Liechtenstein[4]
Norway
Ministry of Local Government and Regional Development

b) For Canada
- The Standards Council of Canada, a Federal Crown corporation established by an Act of Parliament in 1970 (amended in 1996).

4 The Government of the Principality of Liechtenstein is entitled to appoint appropriate specific national administration bodies as designators of conformity assessment bodies at a future date.

VIÐAUKI UM EINSTÖK SÉRSVIÐ
sem fjallar um skemmtibáta.

1. Gildissvið og umfang.

1.1. Viðauki þessi gildir um alla skemmtibáta, meðal annars einkabáta, sem skulu sæta samræmismati eða hljóta samþykki af hálfu óháðrar samræmismats- eða samþykktarstofu í einhverju EFTA-ríkjanna innan EES eða Kanada.

1.2. Viðeigandi löggjöf hvers samningsaðila um sig sker úr um það við hvaða vörur er átt, sem eru:
a) að því er varðar EFTA-ríkin innan EES: „skemmtibátar", samanber skilgreiningu í 1. gr. tilskipunar 94/25/EB (1. liður XXXI. kafla II. viðauka við EES-samninginn);
b) að því er varðar Kanada: „skemmtibátar", samanber skilgreiningu í 2. lið kanadísku siglingalaganna, endurskoðuð lög samþykkt af löggjafarþingi Kanada, kafli S-9, með áorðnum breytingum.

1.3. Samningsaðilar samþykkja að gagnkvæm viðurkenning fari fram samkvæmt þessum viðauka með hliðsjón af því fyrirkomulagi sem hér greinir:

SECTORAL ANNEX
on Recreational Craft

1. Scope and Coverage

1.1 This Annex applies to all recreational craft, including personal watercraft, which are subject, in any of the EEA EFTA States or in Canada, to a conformity assessment or approval procedure by an independent conformity assessment or approval body.

1.2 The product coverage shall be as determined by the relevant legislation of each Party, which is:
a) for the EEA EFTA States: "Recreational craft" as defined in Article 1 of Directive 94/25/EC (EEA Agreement, Annex II, Chapter XXXI, point 1),
b) for Canada: "Pleasure craft" as defined in Section 2 of the Canada Shipping Act, Revised Statutes of Canada 1985, Ch S-9, as amended.

1.3 Parties agree that mutual recognition will operate under this Annex according to the following arrangements:

a) að því er varðar mat með tilliti til krafna hvers EFTA-ríkis innan EES um sig munu samræmismatsstofur, sem Kanada tilnefnir, útbúa samræmisvottorð í samræmi við ákvæði tilskipunar 94/25/EB (1. liður XXXI. kafla II. viðauka við EES-samninginn). Hlutaðeigandi EFTA-ríki innan EES mun viðurkenna fyrrnefnd vottorð án þess að þær vörur, sem þau gilda um, verði metnar frekar;

b) að því er varðar samþykki með tilliti til krafna Kanada munu samræmismatsstofur, sem hvert EFTA-ríki innan EES um sig tilnefnir, gefa út vottorð fyrir viðkomandi vöru í samræmi við kröfurnar, sem eru settar fram í reglugerðum um smábáta, og gefa út viðeigandi samræmisskilti og önnur nauðsynleg skjöl. Heimilt er að setja vörur, sem eru vottaðar með fyrrgreindum hætti, á markað í Kanada án þess að þær sæti frekari samþykkismeðferð.

a) for evaluation against the requirements of each EEA EFTA State, conformity assessment bodies designated by Canada will establish certificates of compliance according to the provisions of Directive 94/25/EC (EEA Agreement, Annex II, Chapter XXXI, point 1). These certificates will be recognized in the EEA EFTA State concerned without any further assessment of the products to which they relate;

b) for approval to Canadian requirements, conformity assessment bodies designated by each EEA EFTA State will certify the product according to the requirements set out in Small Vessel Regulations, and issue the appropriate compliance plates and other required documentation. Products so certified may be placed on the Canadian market without undergoing any further approval procedures.

2. Laga- og stjórnsýslufyrirmæli.

2.1. Að því er varðar EFTA-ríkin innan EES eru kröfurnar settar fram í: Tilskipun Evrópuþingsins og ráðsins 94/ 25/EB frá 16. júní 1994 (1. liður XXXI. kafla II. viðauka við EES-samninginn) um samræmingu laga og stjórnsýslufyrirmæla aðildarríkjanna um skemmtibáta.

2.2. Að því er varðar Kanada eru kröfurnar settar fram í:
reglugerðum um smábáta sem um getur í útgáfu samgönguráðuneytis Kanada (Transport Canada) #TP1332;
smíðastöðlum fyrir smábáta, meðal annars einkabáta eins og þeir eru skilgreindir í og vottaðir með tilliti til ISO/DIS 13590.

2. Legislative, Regulatory and Administrative Requirements

2.1 For the EEA EFTA States, the requirements are found in: Directive 94/25/EC of the European Parliament and of the Council of 16 June 1994 (EEA Agreement, Annex II, Chapter XXXI, point 1) on the approximation of the laws, regulations and administration provisions of the member states relating to recreational craft.

2.2 For Canada, the requirements are found in:

Small Vessel Regulations referenced in Transport Canada's Publication #TP1332;

Construction standards for small vessels which includes personal watercraft as defined by and certified to ISO/DIS 13590.

3. Yfirvöld sem annast tilnefningu samræmismatsstofa eins og samræmismatsstaðlaeiningar segja fyrir um.

3.1. Í EFTA-ríkjunum innan EES:
Stjórnsýslustofnanir aðildarríkjanna eða þeir aðilar sem eru tilnefndir í fylgiskjali 1.

3.2. Í Kanada:
Kanadíska strandgæslan.

3. Authorities responsible for Designating the Conformity Assessment Bodies as specified by Conformity Assessment Modules

3.1 For the EEA EFTA States:
Member States Administrations or entities as indicated in Attachment 1.

3.2 For Canada:
Canadian Coast Guard.

4. Hvernig tilnefna ber samræmismatsstofur.

4.1. Hver samningsaðili um sig mun, að því er varðar þennan viðauka, tilnefna lögbærar samræmismatsstofur sem skulu framkvæma samræmismat og annast um samþykki með tilliti til krafna hins samningsaðilans er í hlut á. Tilnefningin fer fram í samræmi við verklagsreglurnar sem eru settar fram í rammasamningnum um gagnkvæma viðurkenningu. Í fylgiskjali 2 er að finna skrá um tilnefndar samræmismatsstofur, ásamt upplýsingum um þær vörur og aðferðir sem þær hafa verið tilnefndar vegna.

4.2. Kanada annars vegar og hvert EFTA-ríkjanna innan EES hins vegar mun samþykkja að samræmismatsstofurnar samræmist þeim kröfum sem hinn samningsaðilinn gerir vegna slíkra stofa.
Um er að ræða:

a) Að því er varðar EFTA-ríkin innan EES er litið svo á að stofur, sem eru tilkynntar stofur í samræmi við tilskipun 94/25/EB (1. liður XXXI. kafla II. viðauka við EES-samninginn), samræmist kanadískum kröfum;
„tilkynnt stofa" er, að því er varðar EFTA-ríkin innan EES, þriðji aðili sem hefur umboð til þess að vinna verk á sviði samræmismats sem eru tilgreind í tilskipun 94/25/EB (1. liður XXXI. kafla II. viðauka við EES-samninginn) og hlutaðeigandi EFTA-ríki innan EES hefur tilnefnt úr hópi stofa sem heyra undir lögsögu þess. Hin tilkynnta stofa er hæf, eins og tilskilið er, til þess að uppfylla kröfurnar sem mælt er fyrir um í tilskipun 94/25/EB og hefur verið tilkynnt til viðkomandi yfirvalda EFTA-ríkjanna innan EES er í hlut eiga og til stjórnarskrifstofu EFTA.

b) Að því er varðar Kanada skulu verklagsreglur og viðmiðanir fyrir tilnefningu samræmismatsstofa samræmast viðeigandi ákvæðum tilskipunar 94/25/EB (1. liður XXXI. kafla II. viðauka við EES-samninginn).

5. Bráðabirgðatilhögun.

5.1. Gert er ráð fyrir að bráðabirgðatilhögun gildi í 18 mánuði áður en viðauki þessi kemur til framkvæmda. Á þessu aðlögunartímabili mun Kanada annars vegar og EFTA-ríkin innan EES hins vegar:

4. Procedures for Designating Conformity Bodies

4.1 For the purpose of this Annex, each Party will designate competent Conformity Assessment Bodies to carry out conformity assessment and approvals to the requirements of the other Party concerned. Such designation will be carried out according to the procedures set out in the Mutual Recognition Framework Agreement. A list of designated Conformity Assessment Bodies, together with the products and procedures for which they have been designated, is in Attachment 2.

4.2 Canada, on the one hand, and each of the EEA EFTA States, on the other, will accept that the designated Conformity Assessment Bodies comply with the requirements for such bodies established by the other Party. These are:

a) For the EEA EFTA States, bodies which are Notified Bodies in accordance with Directive 94/25/EC (EEA Agreement, Annex II, Chapter XXXI, point 1), are deemed to be in compliance with Canadian requirements;
A "Notified Body" for the EEA EFTA States is a third party authorized to perform the conformity assessment tasks specified in Directive 94/25/EC (EEA Agreement, Annex II, Chapter XXXI, point 1), which has been appointed by the EEA EFTA State concerned from the bodies falling within its jurisdiction. The Notified Body has the necessary qualifications to meet the requirements laid down in Directive 94/25/EC and has been notified to the appropriate authorities of the EEA EFTA States concerned and to the EFTA Secretariat.

b) For Canada, the procedures and criteria for designation of Conformity Assessment Bodies shall comply with the relevant provisions of Directive 94/25/EC (EEA Agreement, Annex II, Chapter XXXI, point 1).

5. Transitional Arrangement

5.1 There will be a transitional arrangement of 18 months prior to the operation of this Annex. During this transitional period, Canada, on the one hand, and the EEA EFTA States, on the other, will:

a) skiptast á upplýsingum um og stuðla að betri þekkingu á ákvæðum laga og reglna hvers og eins; og
b) hrinda í framkvæmd breytingum á sviði stefnumiða, löggjafar og stjórnsýslu sem eru nauðsynlegar vegna ákvæða þessa viðauka.

6. Viðbótarákvæði.

6.1. Samningsaðilar skulu tryggja, í samræmi við viðeigandi ákvæði rammasamningsins um gagnkvæma viðurkenningu, að nöfn tilkynntra stofnana eða samræmismatsstofa hvers og eins séu ávallt fyrirliggjandi og munu, með reglubundnum hætti, láta í té upplýsingar um útgefin vottorð í því skyni að greiða fyrir eftirliti að lokinni markaðssetningu.

6.2. Samningsaðilar vekja athygli á að ákvæði viðaukanna um rafföng og rafsegulsviðssamhæfi gilda, að því marki sem kröfur vegna rafmagnsöryggis eða rafsegulsviðssamhæfis gilda um vörur sem þessi viðauki um einstök sérsvið fjallar um.

a) exchange information on, and develop greater familiarity with, their respective regulatory requirements; and
b) carry out the policy, legislative and regulatory changes necessary for the provisions of this Annex.

6. Additional Provisions

6.1 In accordance with the relevant provisions of the Mutual Recognition Framework Agreement, the Parties shall ensure the continued availability of the names of their respective Notified Bodies or Conformity Assessment Bodies, and will regularly supply details of certifications issued in order to facilitate post-market surveillance.

6.2 The Parties note that, to the extent that requirements for electrical safety or electromagnetic compatibility apply to products covered by this Sectoral Annex, the provisions of the Sectoral Annexes on Electrical Equipment and Electromagnetic Compatibility shall apply.

Fylgiskjal 1.
Tilnefningaryfirvöld.

Í EFTA-ríkjunum innan EES: Stjórnsýslustofnanir aðildarríkjanna eða aðilar sem teknar verða ákvarðanir um.

Ísland:
Samgönguráðuneytið

Liechtenstein:
Ríkisstjórn Liechtenstein[5]

Noregur:
Ráðuneyti málefna barna og fjölskyldna

Í Kanada:
Kanadíska strandgæslan

Attachment 1
Designating Authorities

For the EEA EFTA States: Member States Administrations or entities to be determined.

Iceland:
Ministry of Transport

Liechtenstein:
The Government of Liechtenstein[5]

Norway:
Ministry of Children and Family Affairs

For Canada:
Canadian Coast Guard

5 Ríkisstjórn furstadæmisins Liechtenstein ber réttur til þess að útnefna viðeigandi sérstakar innlendar stjórnsýslustofnanir til þess að tilnefna samræmismatsstofur síðar meir.

5 The Government of the Principality of Liechtenstein is entitled to appoint appropriate specific national administration bodies as designators of conformity assessment bodies at a future date.

Fylgiskjal 2.
Tilnefndar samræmismatsstofur.

EFTA-ríkin innan EES:

Tilnefndar stofur, sem hvert EFTA-ríki innan EES um sig hefur tilkynnt um, en nöfn þeirra og tilvísunarnúmer hafa verið birt í Stjórnartíðindum Evrópubandalaganna.

Kanada:
Verða ákveðnar síðar.

Attachment 2
Designated Conformity Assessment Bodies

EEA EFTA States:

Notified bodies which have been notified by each EEA EFTA State, and whose names and reference numbers have been published in the Official Journal of the European Communities.

Canada:
To be determined.

VIÐAUKI UM EINSTÖK SÉRSVIÐ sem fjallar um vottun þess að góðir framleiðsluhættir séu viðhafðir við framleiðslu lyfjavara/lyfja.

1. Tilgangur.

1.1. Kanada og EFTA-ríkin innan EES hafa þróað þennan viðauka um einstök sérsvið sem fjallar um vottun þess að góðir framleiðsluhættir séu viðhafðir við framleiðslu lyfjavara/lyfja og er viðauki við samninginn um gagnkvæma viðurkenningu, í því skyni að:

a) efla tvíhliða samstarf á sviði eftirlits;

b) koma á gagnkvæmri viðurkenningu vottunar þess að góðir framleiðsluhættir séu viðhafðir og staðfestingu framleiðsluheimilda/-leyfa sem yfirvöld, sem tiltekið er að séu jafngild eftir að aðgerðum til þess að vekja tiltrú er farsællega lokið, gefa út;

c) þróa aðstöðu fyrir varanleg samskipti/samráð milli kanadískra eftirlitsyfirvalda og eftirlitsyfirvalda hvers EFTA-ríkis innan EES um sig í því skyni að gera fyrrnefndum yfirvöldum kleift að skera úr um og viðhalda jafngildi áætlana um að góðir framleiðsluhættir séu viðhafðir.

2. Almenn atriði sem hafa ber í huga.

2.1. Sá grundvöllur, sem samningur um gagnkvæma viðurkenningu vottunar þess að

SECTORAL ANNEX
on Medicinal Products/Drug, Good Manufacturing Practices (GMP), Compliance Certification

1. Purpose

1.1 This Mutual Recognition Agreement (MRA) Sectoral Annex on Good Manufacturing Practices (GMP) Compliance Certification pertaining to medicinal products / drugs has been developed by Canada and the EEA EFTA States to:

a) enhance bilateral regulatory cooperation;

b) establish mutual recognition for GMP compliance certification and acceptance of Manufacturing Authorizations/Licences directly issued by the authorities designated equivalent after the successful completion of a confidence building exercise;

c) develop an infrastructure for on-going communications/consultations between the Regulatory Authorities of Canada and of each EEA EFTA State to enable regulators to determine and maintain the equivalency of their GMP compliance programmes.

2. General Considerations

2.1 The underlying premise behind a MRA for GMP compliance certification is that it can

góðir framleiðsluhættir séu viðhafðir er reistur á, er að unnt sé að sýna fram á að Kanada annars vegar og hvert EFTA-ríkjanna innan EES um sig hins vegar vinni eftir jafngildum áætlunum um að góðir framleiðsluhættir séu viðhafðir og því sé útgáfa kanadísks yfirvalds eða yfirvalds hvaða EFTA-ríkis innan EES sem er á vottorði vegna framleiðsluheimildar/-leyfis, þar sem staðfest er að starfsstöð viðhafi góða framleiðsluhætti, sú nauðsynlega staðfesting sem hinn samningsaðilinn, er í hlut á, þarf til þess að samþykkja að starfsstöðin sé í samræmi með tilliti til framleiðslu/eftirlits með lyfjavörum/lyfjum eða gefa út hliðstætt vottorð um framleiðsluheimild/-leyfi. Sá skilningur skal ríkja að „jafngildur" merki ekki „eins" en merki sömu útkomu.

2.2. Staðfesting yfirvalds á vottorði um framleiðsluheimild/-leyfi, sem hitt yfirvaldið gefur út, er háð því að aðgerðum til þess að vekja tiltrú sé farsællega lokið og mati á árangri hennar. Aðeins er unnt að staðfesta vottun yfirvalda sem vinna eftir áætlunum um að góðir framleiðsluhættir séu viðhafðir (nefna má stuðningsgrunnvirki ákvæða laga og reglna, staðla, vinnsluferli og gæðakerfi) sem viðurkennt er með gagnkvæmum hætti að séu jafngildar.

2.3. Viðaukinn um einstök sérsvið, sem fjallar um góða framleiðsluhætti lyfjavara/lyfja, hvílir á þremur stoðum:

a) hugmyndinni um áætlun um að góðir framleiðsluhættir séu viðhafðir (viðbætir 4);

b) áætlun um gagnkvæma aðvörun (viðbætir 5);

c) aðlögunartímabili, þegar meðal annars er leitast við að vekja tiltrú (viðbætir 6).

3. Gildissvið og umfang.

3.1. Ákvæði þessa viðauka munu gilda um allar lyfjavörur/lyf sem hafa farið í gegnum framleiðsluferli, eitt eða fleiri hvert eftir annað, (t.d. tilbúning, endurpökkun, merkingu, prófun, heildsölu) í Kanada og EFTA-ríki innan EES og kröfur um góða framleiðsluhætti gilda um í lögsögu beggja. Viðurkenning takmarkast við framleiðsluferlið eða -ferlin sem varan fer í gegnum og er háð skoðun á viðkomandi landsvæðum samningsaðilanna.

3.2. Viðauki þessi um einstök sérsvið getur

be demonstrated that Canada, on the one hand, and each of the EEA EFTA States, on the other, have equivalent GMP compliance programmes, and therefore the issuance of a Certificate of Manufacturing Authorization/Licence by an authority of Canada or of any one of the EEA EFTA States certifying that a facility is in compliance with GMPs, would be all the evidence required by the other Party concerned to accept that facility as being in compliance for manufacturing/control of medicinal/drug products or to issue a similar Certificate of Manufacturing Authorization/Licence. It should be understood that equivalent does not mean identical but it does mean leading to the same result.

2.2 The acceptance by an authority of a Certificate of Manufacturing Authorisation/Licence issued by the other authority will depend on the successful completion of a confidence building exercise and on an evaluation of its results. Only certification by authorities with GMP compliance programmes (including the supporting infrastructure of regulatory requirements, standards, processes, and quality systems, etc.) mutually recognized as equivalent will be accepted.

2.3 The Sectoral Annex on Medicinal Products /Drug GMP is built on three pillars:

a) the concept of a GMP compliance programme (Appendix 4);

b) a "two-way" alert system (Appendix 5);

c) a transition period including a confidence building exercise (Appendix 6).

3. Scope and Coverage

3.1 The provisions of this Annex will cover all medicinal products/drugs which have undergone one or a series of manufacturing process(es) (e.g., fabrication, repackaging, labeling, testing, wholesaling activities) in Canada and in an EEA EFTA State, and to which GMP requirements apply in both jurisdictions. Recognition will be limited to the manufacturing process(es) carried out and subject to inspections in the respective territories of the Parties.

3.2 This Sectoral Annex may also apply, on a

einnig gilt, að eigin ákvörðun viðkomandi aðila, um vörur sem lög eins samningsaðila gilda um en ekki annars, samþykki hlutaðeigandi yfirvöld það.

3.3. Umfang með tilliti til vara skal vera það er lög hvers samningsaðila um sig kveða á um. Í 1. viðbæti eru lögin tilgreind og þar er einnig að finna viðmiðunarskrá um viðkomandi vörur.

3.4. Í góðum framleiðsluháttum felst, að því er varðar þennan viðauka, með hvaða hætti framleiðandinn fær í hendur forskriftir vörunnar og/eða vinnsluferli frá handhafa markaðssetningarheimildar/kenninúmers lyfs eða nytjaleyfis eða umsækjanda og í þeim felst trygging fyrir því að varan sé framleidd í samræmi við forskriftirnar (jafngildir vottun viðurkennds aðila í EFTA-ríkjunum innan EES).
Góðir framleiðsluhættir eru sá hluti gæðatryggingar sem gerir víst að vörur séu stöðugt framleiddar, og með því fylgst að þær séu, í samræmi við gæðastaðla:
a) sem eiga við um fyrirhugaða notkun þeirra; og
b) sem krafa er gerð um samkvæmt markaðssetningarheimildinni eða vöruforskriftunum og samkvæmt úthlutunaraðferð kenninúmers lyfs eða nytjaleyfisins.

3.5. Samningsaðili mun framkvæma vöru- og vinnsluskoðanir að beiðni annars samningsaðila. Að því er varðar skoðanir áður en samþykki er veitt fellst Kanada annars vegar og hvert EFTA-ríkjanna innan EES um sig hins vegar á að þau skiptist á skýrslum um skoðun áður en samþykki er veitt að því marki sem nauðsyn krefur samkvæmt lögum og reglum samningsaðilans, sem er innflytjandi, að því er tekur til málsmeðferðar hvers um sig með tilliti til samþykkis vara.

3.6. Lokasamþykkt fyrir lífræn lyfefni frá einni framleiðslulotu til annarrar er útilokuð frá samningi þessum.

4. Trúnaðarkvaðir.

4.1. Hver samningsaðili um sig mun gæta þess að óopinberar trúnaðarupplýsingar um málefni tæknilegs, viðskiptalegs og vísindalegs eðlis séu ekki birtar opinberlega, meðal annars viðskiptaleyndarmál og einkamál viðkomandi aðila sem annar samningsaðili lætur í té.

voluntary basis, to products covered by the legislation of one Party but not of another if agreed to by the Authorities concerned.

3.3 The product coverage shall be as determined by the relevant legislation of each Party. The Appendix 1 names the legislation and contains an indicative list of products concerned.

3.4 For the purpose of this Annex, GMP includes the system whereby the manufacturer receives the specifications of the product and/or process from the Marketing Authorization (MA)/drug identification number (DIN) or licence holder or applicant and ensures the product is made in compliance with the specifications (equivalent to Qualified Person certification in the EEA EFTA States).
The GMP is that part of quality assurance which ensures that products are consistently produced and controlled to the quality standards:
a) appropriate to their intended use, and
b) required by the MA or product specifications and by assignment procedure of the DIN or the Licence.

3.5 Product or process oriented inspections will be carried out by one Party at the request of another Party. For pre-approval inspections, Canada, on the one hand, and each of the EEA EFTA States, on the other, agree to exchange pre-approval inspection reports to the extent required under the importing Party's laws and regulations, for the purpose of their respective product approval procedures.

3.6 Lot-to-lot release for biologicals is excluded from this Agreement.

4. Confidentiality

4.1 Each Party will protect from public disclosure any non-public confidential technical, commercial and scientific information, including trade secrets and proprietary information that is provided by another Party.

4.2. Hver samningsaðili um sig áskilur sér rétt til þess að birta opinberlega niðurstöður samræmismats, meðal annars niðurstöður skoðunarskýrslna sem annar samningsaðili lætur í té, þegar aðstæður skapast sem geta haft áhrif á öryggi almannaheilbrigðis.

5. Stjórnunaraðferðir.

5.1. Sameiginlegri sérsviðanefnd verður komið á fót í því skyni að annast framkvæmd þessa viðauka um einstök sérsvið. Sameiginlega sérsviðanefndin mun taka ákvörðun um eigin samsetningu og setja sér starfsreglur. Hlutverki nefndarinnar er lýst í viðbæti 3. Í nefndinni eiga sæti fulltrúar sem starfa við áætlun heilbrigðismálaráðuneytis Kanada um lækningavörur og fulltrúar eftirlitsyfirvalda hlutaðeigandi EFTA-ríkis innan EES. Formennsku í nefndinni, sem er sameiginleg, gegnir fulltrúi Kanada annars vegar og fulltrúi EFTA-ríkjanna innan EES hins vegar.

6. Lausn ágreinings.

6.1. Ágreiningi, sem yfirvöldin hafa ekki leyst sín á milli, verður vísað til sameiginlegu sérsviðanefndarinnar til lausnar. Sé sameiginlega sérsviðanefndin ófær um að leysa fyrrnefndan ágreining getur Kanada eða eitthvert EFTA-ríkjanna innan EES lagt málið fyrir sameiginlegu nefndina.

7. Aðlögunartímabil.

7.1. Tímarammi.

Tímabil aðgerða til þess að vekja tiltrú hefst við undirritun samningsins um gagnkvæma viðurkenningu og þess er vænst að því ljúki innan 18 mánaða.

7.2. Áætlun um að vekja tiltrú.

Sameiginlega sérsviðanefndin mun, í upphafi aðlögunartímabilsins, semja sameiginlega áætlun um að vekja tiltrú. Þegar áætlunin kemur til framkvæmda verður unnt að skera úr um hæfi yfirvalds hvers samningsaðila um sig til þess að standa að vottun þess að góðir framleiðsluhættir séu viðhafðir (leiðbeiningar veittar í viðbæti 6).

7.3. Fjárhagsáætlun.

Sérhver aðili að samningnum um gagnkvæma viðurkenningu er ábyrgur fyrir kostnaði vegna þátttöku sinnar í athöfnum sem miða að því að vekja tiltrú.

4.2 Each Party reserves the right to make public the results of any conformity assessment, including the conclusions of inspection reports, provided by another Party, in situations in which public health safety may be affected.

5. Management Mechanisms

5.1 A Joint Sectoral Group will be established for the purposes of the management of this Sectoral Annex. The Joint Sectoral Group will establish its composition and determine its own rules and procedures. Its role is described in Appendix 3. The Group will include representatives of the Therapeutic Products Programme in Health Canada, and of the relevant EEA EFTA State Regulatory Authorities. It will be co-chaired by a representative of Canada, on the one hand, and a representative of the EEA EFTA States, on the other.

6. Resolution of Divergent Views

6.1 Divergent views which have not been resolved between the authorities will be referred to the Joint Sectoral Group for resolution. In the case of inability of the Joint Sectoral Group to resolve these divergent views, Canada or any one of the EEA EFTA States may bring the matter to the attention of the Joint Committee.

7. Transition Period

7.1 Time Frame

The confidence building period will commence upon the signing of the MRA and is expected to be completed within 18 months.

7.2 Confidence Building Programme

At the beginning of the transitional period, the Joint Sectoral Group will elaborate a Joint Confidence Building Programme. The implementation of this programme will permit the determination of the capability of each Party's Authority to perform GMP compliance certification (guidance provided in Appendix 6).

7.3 Budget

Each of the Parties to the MRA will be responsible for the costs of its participation in the confidence building activities.

7.4. Stjórnsýslufyrirmæli.

Lyfjavörur/lyf frá framleiðslustöðum, sem eru vel þekktir af því að uppfylla kröfur um samkvæmni í landi samningsaðilans sem er innflytjandi og hafa verið færðir í skrá um viðurkennda framleiðslustaði, verða undanþegin kröfum um að próf verði endurtekin. Sameiginlega sérsviðanefndin mun taka skrána saman.

7.5. Lok aðlögunartímabils.

7.5.1. Í lok aðlögunartímabilsins mun sameiginlega sérsviðanefndin gera sameiginlega úttekt á jafngildi og nothæfi samkvæmniáætlana þátttökuyfirvaldanna (viðbætir 2).

7.5.2. Þau yfirvöld, sem vinna samkvæmt áætlunum sem úrskurðað er að jafngildi ekki áætlun hins samningsaðilans, er í hlut á, um að góðir framleiðsluhættir séu viðhafðir, verða ekki talin upp í viðbæti 2 í lok aðlögunartímabilsins. Tillögur um að takmarka viðurkenningu þess að yfirvald sé jafngilt eða um að útiloka skráningu þess í viðbæti 2 skulu byggðar á hlutlægum viðmiðunum og skjalfestum sönnunum.

7.5.3. Heimilt er að skrá yfirvöld í umræddan viðbæti með tilliti til framleiðsluferla í sérflokki (t.d. lífræn lyfefni, geislavirk lyf). Yfirvöld, sem hafa verið útilokuð (eða ekki skráð með tilliti til tiltekins framleiðsluferlis), geta sótt um að staða þeirra verði endurmetin eftir að úrbætur hafa verið gerðar.

8. Framkvæmdaáfangi.

8.1. Almenn ákvæði.

8.1.1. Kanada annars vegar og hvert EFTA-ríkjanna innan EES um sig hins vegar samþykkir að hver samningsaðili um sig muni, að því er varðar lyfjavörur/lyf sem þessi viðauki um einstök sérsvið fjallar um, viðurkenna lyktir áætlunarinnar um að góðir framleiðsluhættir séu viðhafðir, sem hinn samningsaðilinn, er í hlut á, framkvæmir á landsvæði sínu, og viðeigandi vottorð vegna framleiðsluheimildar/-leyfis sem yfirvöld hins samningsaðilans, er í hlut á, sem eru talin upp í viðbæti 2 og metin jafngild, láta í té. Hinn samningsaðilinn, er í hlut á, mun auk þess við-

7.4 Administrative provision

Medicinal products/drugs from manufacturing sites with a good track record of compliance in the importing Party, and that have been placed on a list of qualified sites, will be exempted from retesting requirements. The list will be developed by the Joint Sectoral Group.

7.5 End of Transitional Period

7.5.1 At the end of the transitional period, the Joint Sectoral Group will proceed to a joint evaluation of the equivalency and capabilities of the compliance programmes of the participating Authorities (Appendix 2).

7.5.2 Those determined as not being equivalent to the GMP compliance programme of the other Party concerned will not be listed in Appendix 2 at the end of the transitional period. Proposals to limit the recognition of the equivalence of an authority or exclude it from Appendix 2 should be based on objective criteria and documented evidence.

7.5.3 Authorities may be placed in this Appendix for specific categories of manufacturing processes (e.g., biologicals, radiopharmaceuticals). Excluded Authorities (or not included for a given manufacturing process) may apply for re-consideration of their status once the necessary corrective measures have been taken.

8. Operational Phase

8.1 General provisions

8.1.1 Canada, on the one hand, and each of the EEA EFTA States, on the other, agree that, for medicinal products/drugs covered by this Sectoral Annex, each Party will recognize the conclusions of the GMP compliance programme carried out by the other Party concerned in its territory, and the relevant Certificates of Manufacturing Authorizations/Licences granted by the deemed equivalent authorities of the other Party concerned listed in Appendix 2. In addition, the certification by the manufacturer on the conformity of each batch will be recognized by the

urkenna vottun framleiðandans viðvíkjandi samræmi hverrar framleiðslueiningar án endurtekins eftirlits við innflutning.

8.1.2. Framleiðendur, sem eru staðsettir í Kanada eða í EFTA-ríki innan EES og heyra undir yfirvald sem er ekki skráð í viðbæti 2, geta óskað þess að eitthvert þeirra yfirvalda, sem eru talin upp í viðbæti 2, framkvæmi skoðun. Hinn aðilinn eða aðilarnir, er í hlut eiga, munu viðurkenna framleiðslueininguna og samkvæmnivottorðið, sem eru gefin út samkvæmt þessari aðferð, að því tilskildu að seinna sé unnt að tryggja jafngilda málsmeðferð við framfylgd gagnvart viðkomandi starfstöð ef um samkvæmni er ekki að ræða.

8.1.3. Staðbundin, lögbær skoðunarþjónusta, sem er reiðubúin til þess að skoða viðkomandi framleiðslustarfsemi, skal, að því er varðar lyfjavörur/lyf, sem lyfjalöggjöf samningsaðilans, sem er innflytjandi, fjallar um, framkvæma skoðun með tilliti til góðra framleiðsluhátta í eigin landi, ef við á, eða, sé ekki um sérstakar kröfur um góða framleiðsluhætti að ræða, með tilliti til góðra framleiðsluhátta sem í gildi eru hjá þeim samningsaðila sem er innflytjandi. Þetta á einnig við þegar talið er að góðir framleiðsluhættir, sem gilda á viðkomandi stað, jafngildi ekki góðum framleiðsluháttum samningsaðilans, sem er innflytjandi, með tilliti til gæðatryggingar fullunninna vara.
Ákvæði þetta getur einnig átt við um framleiðanda virkra lyfjafræðilegra innihaldsefna, lyfja á millistigi í framleiðslu og vara til notkunar í klínískum prófunum.

8.1.4. Þau yfirvöld, sem viðaukinn fjallar um, eru ábyrg fyrir því að tryggt sé að eftirlitsyfirvöldum hins samningsaðilans eða -aðilanna, sem í hlut eiga, sé tilkynnt án tafar þegar framleiðsluheimild er numin tímabundið úr gildi eða afturkölluð (að öllu leyti eða að hluta) sem gæti haft áhrif á vernd almannaheilbrigðis, samanber skilgreiningu í áætlun um gagnkvæma aðvörun.
Samningsaðilar munu gera samkomulag sín á milli um tengiliði sem geri yfirvöldum og framleiðendum kleift að upplýsa yfirvöld hins samningsaðilans eða

other Party concerned without re-control at import.

8.1.2 Manufacturers located in Canada or an EEA EFTA State whose relevant authority is not listed in Appendix 2 or is not included for the relevant category manufacturing processes may ask that an inspection be carried out by any of the authorities listed in Appendix 2. The batch and the compliance certificates issued according to this procedure will be recognized by the other Party or Parties concerned provided that equivalent enforcement procedures against that facility can be subsequently ensured in case of non-compliance.

8.1.3 With respect to medicinal products/drugs covered by the pharmaceutical legislation of the importing Party but not the exporting one, the locally competent inspection service willing to carry out an inspection of the relevant manufacturing operations shall inspect against its own GMPs if relevant, or, in the absence of specific GMP requirements, against the applicable GMPs of the importing Party. This will also be the case when the locally applicable GMPs are not considered equivalent, in terms of quality assurance of the finished products, to the GMPs of the importing Party.

This provision may also apply to the manufacturer of active pharmaceutical ingredients, intermediate products, and products intended for use in clinical trials.

8.1.4 It will be the responsibility of the authorities covered by the Annex to ensure that any suspension or withdrawal (total or partial) of a manufacturing authorization, which could affect the protection of public health, is communicated immediately to the Regulatory Authorities of the other Party or Parties concerned as defined in the "two-way" alert programme.

Contact points will be agreed between the Parties to permit authorities and manufacturers to inform the authorities of the other Party or Parties concerned with the

-aðilanna sem í hlut eiga, eins skjótt og tilefnið býður, þegar um er að ræða gæðaskort, afturköllun framleiðslueininga, sviknar vörur og önnur vandamál viðvíkjandi gæðum sem gætu kallað á viðbótareftirlit með þeirri vöru sem um ræðir eða tímabundna stöðvun dreifingar hennar.

8.1.5. Vottun framleiðenda.

Yfirvöld, sem annast útgáfu vottorða um framleiðsluheimildir/-leyfi og hafa yfirumsjón með framleiðslu lyfjavara/lyfja, munu, að beiðni útflytjanda, innflytjanda eða yfirvalds hins samningsaðilans er í hlut á, votta að þeir staðir, þar sem framleiðsla og/eða eftirlit fer fram:

a) hafi viðeigandi heimild til þess að framleiða viðkomandi lyfjavöru/lyf og/eða hafa eftirlit með henni/því og gera viðeigandi aðgerðir sem tilgreindar eru;
b) séu skoðaðir reglulega af yfirvöldum; og
c) séu í samræmi við kröfur um góða framleiðsluhætti sem Kanada annars vegar og hvert EFTA-ríkjanna innan EES um sig hins vegar viðurkennir að séu jafngildar.

Framleiðslustaður eða -staðir verða einnig tilgreindir í vottorðum um framleiðsluheimildir/-leyfi. Dæmigert vottorð af þessu tagi er sýnt í viðbæti 7.

Gefa ber út vottorð um framleiðsluheimildir/-leyfi tafarlaust og skal slík útgáfa fara fram innan 30 almanaksdaga. Heimilt er að lengja þennan tíma í 60 almanaksdaga í tilvikum þegar nauðsynlegt er að framkvæma skoðun að nýju.

8.1.6. Vottun framleiðslueininga.

Hverri framleiðslueiningu um sig mun fylgja framleiðslueiningarvottorð sem framleiðandinn gefur út (framleiðandinn vottar sjálfur) að undangenginni þátt- og magnbundinni allsherjargreiningu allra virkra innihaldsefna í því skyni að tryggja að eiginleikar varanna samræmist kröfum sem eru gerðar vegna heimildar til markaðssetningar/samþykkis vöru.

Framleiðandinn mun, samfara útgáfu fyrrnefnds vottorðs, taka mið af ákvæðum gildandi áætlunar Alþjóðaheilbrigðismálastofnunarinnar um vottun sem fjallar

appropriate speed in case of quality defect, batch recalls, counterfeiting and other problems concerning quality, which could necessitate additional controls or suspension of the distribution of the product.

8.1.5 Certification of manufacturers

At the request of an exporter, an importer or of an Authority of the other Party concerned, the authorities responsible for granting Certificates of Manufacturing Authorizations/Licences and for the supervision of the manufacture of medicinal products/drugs will certify that the sites used for manufacture and/or control:

a) are appropriately authorized to manufacture and/or control the relevant medicinal product/drug or to carry out the relevant specified operations,
b) are regularly inspected by the authorities, and
c) comply with the GMP requirements recognized as equivalent by Canada, on the one hand, and each of the EEA EFTA States, on the other.

The Certificates of Manufacturing Authorization/Licence will also identify the site(s) of manufacture. An example of such a certificate is attached at Appendix 7 for illustrative purposes.

Certificates of Manufacturing Authorisations/Licences will be issued expeditiously, and the time taken should not exceed 30 calendar days. In cases when a new inspection has to be carried out, this period may be extended to 60 calendar days.

8.1.6 Batch certification

Each batch exported will be accompanied by a batch certificate issued by the manufacturer ("self certification") after a full qualitative and quantitative analysis of all active constituents to ensure that the quality of the products complies with the requirements of the Marketing Authorization/Product Approval.

When issuing this certificate, the manufacturer will take into account the provisions of the current WHO certification scheme on the quality of medicinal prod-

um eiginleika lyfjavara/lyfja sem verslað er með á alþjóðavettvangi. Vottorðið er til vitnis um að framleiðslueiningin sé í samræmi við forskriftirnar og hafi verið framleidd í samræmi við viðeigandi heimild til markaðssetningar/samþykki vöru og í því er gerð ítarleg grein fyrir forskriftum vörunnar, þeim greiningaraðferðum sem vísað er til, fengnum greiningarniðurstöðum, jafnframt því sem lýst er yfir því að skýrslur um vinnslu framleiðslueiningarinnar og pakkningu hafi verið yfirfarnar og reynst vera í samræmi við góða framleiðsluhætti.

Sá sem er ábyrgur fyrir því að setja framleiðslueininguna í sölu eða að útvega hana undirritar framleiðslueiningarvottorðið. Í EFTA-ríkjunum innan EES er vísað til viðurkennds/viðurkenndra aðila í 21. gr. tilskipunar 75/319/EBE (3. liður XIII. kafla II. viðauka við EES-samninginn) og í Kanada er útnefndur aðili, sem annast gæðaeftirlit við framleiðslu, sá sem tilgreindur er í lið C.02.014 (1) í 2. hluta reglugerðanna um matvæli og lyf.

8.1.7. Gjöld.

Fyrirkomulag vegna skoðunar-/leyfisgjalda fer eftir staðsetningu framleiðanda. Áætlanir um endurheimt kostnaðar og gjöld vegna útgáfu framleiðsluheimilda/-leyfa í hverri lögsögu um sig verða áfram á ábyrgð viðkomandi aðila í fyrrnefndri lögsögu.

Samningsaðilar skulu leitast við að tryggja að álögð gjöld vegna þjónustu verði kostnaðartengd og taka mið af viðeigandi kostnaðarþáttum. Láti einn samningsaðili enga þjónustu í té skulu engin gjöld álögð.

8.1.8. Hver samningsaðili um sig áskilur sér rétt til þess að framkvæma eigin skoðun af ástæðum sem hinum samningsaðilanum, er í hlut á, er gerð grein fyrir. Tilkynna ber hinum samningsaðilanum um slíka skoðun fyrirfram og á hann þess kost að taka þátt í skoðuninni. Aðeins skal skírskota til þessa verndarskilmála í undantekningartilvikum.

8.1.9. Ákvörðun þess efnis að nema leyfi tímabundið úr gildi eða afturkalla það er í höndum þess samningsaðila sem gefur það út.

ucts/drugs moving in international commerce. This certificate will attest that the batch meets the specifications and has been manufactured in accordance with the relevant Marketing Authorization/ Product Approval, detailing the specifications of the product, the analytical methods referenced, the analytical results obtained, and containing a statement that the batch processing and packaging records were reviewed and found in conformity with GMPs.

The batch certificate will be signed by the person responsible for releasing the batch for sale or supply. In the EEA EFTA States the "qualified person(s)" are referred to in article 21 of Directive 75/319/EEC (EEA Agreement, Annex II, Chapter XIII, point 3), and in Canada, the nominated person responsible for manufacturing quality control is as specified in the Food and Drug Regulations, Division 2, Section C.02.014 (1).

8.1.7 Fees

The regime of inspection/establishment licence fees is determined by the location of the manufacturer. The cost recovery programmes and the fees pertaining to the issuance of Manufacturing Authorizations/Licences in each jurisdiction will remain the responsibility of that jurisdiction.

The Parties shall endeavour to ensure that any fees imposed for services will be cost-oriented and take into account relevant cost factors. If no services are rendered by one Party, fees should not be charged.

8.1.8 Each Party reserves the right to conduct its own inspection for reasons identified to the other Party concerned. Such inspections are to be notified in advance to the other Party, which has the option of joining the inspection. Recourse to this safeguard clause should be an exception.

8.1.9 The decision to suspend or revoke a licence will rest with the issuing Party.

8.2. Upplýsingamiðlun.

8.2.1. Kanada annars vegar og hvert EFTA-ríkjanna innan EES um sig hins vegar mun, í samræmi við almenn ákvæði viðaukans um einstök sérsvið, skiptast á öllum nauðsynlegum upplýsingum til þess að unnt sé að skera úr um og viðhalda jafngildi áætlana um að góðir framleiðsluhættir séu viðhafðir. Hlutaðeigandi yfirvöld í Kanada og í hverju EFTA-ríkjanna innan EES um sig munu auk þess upplýsa hvert annað um nýjar tæknileiðbeiningar, skoðunaraðferðir eða breytingar á skipulagningu (nefna má: leiðbeiningarskjöl, útgáfur vísana til staðla, eyðublöð, skjöl viðvíkjandi beitingu lagaákvæða). Kanada annars vegar og hvert EFTA-ríkjanna innan EES um sig hins vegar mun hafa samráð við hinn samningsaðilann eða -aðilana, áður en það samþykkir fyrirhugaðar breytingar, í því skyni að tryggja áframhaldandi jafngildi áætlana um að góðir framleiðsluhættir séu viðhafðir. Mál verða tekin upp innan sameiginlegu sérsviðanefndarinnar.

8.2.2. Hlutaðeigandi skoðunarþjónusta (-þjónustur) skal, að framlagðri rökstuddri beiðni þar um, framsenda eintak af síðustu skýrslu um skoðun framleiðslu- eða eftirlitsstaðar sé um það að ræða að greiningarstarfsemi sé boðin út. Beiðnin getur varðað „heildarskoðunarskýrslu“ eða „sundurliðaða skýrslu“. „Heildarskoðunarskýrsla“ tekur til dagbókar framleiðslustaðar (sem framleiðandi heldur eða skoðunarstofa) og munnlegrar skýrslu skoðunarstofu. „Sundurliðuð skýrsla“ svarar tilteknum spurningum hins samningsaðilans, er í hlut á, um viðkomandi fyrirtæki. Samningsaðilar munu sjá til þess að slíkar sundurliðaðar skýrslur séu framsendar innan mest 30 almanaksdaga eða 60 almanaksdaga fari ný skoðun fram.

8.3. Gagnkvæmt aðvörunarkerfi.

8.3.1. Sameiginlega sérsviðanefndin mun tryggja að skilvirkt og gagnkvæmt aðvörunarkerfi sé ávallt tiltækt. Frumþáttum kerfisins er lýst í viðbæti 5.

8.3.2. Yfirvöldin, sem viðaukinn fjallar um, bera ábyrgð á því að tryggt sé að tímabundið afnám eða ógilding samkvæmni-

8.2 Information Sharing

8.2.1 In accordance with the general provisions of the Sectoral Annex, Canada, on the one hand, and each of the EEA EFTA States, on the other, will exchange all information necessary to determine and maintain the equivalence of GMP compliance programmes. In addition, the relevant authorities in Canada and in each of the EEA EFTA States will keep each other informed of all new technical guidance, inspection procedures, or changes in regulation (these include: guidance documents, publications of references to standards, forms, documents relating to the application of legal requirements). Canada, on the one hand, and each of the EEA EFTA States, on the other, will consult the other Party or Parties before adopting these changes to ensure the continued equivalency of the GMP compliance programmes. Concerns will be raised to the Joint Sectoral Group.

8.2.2 Upon reasoned request, the relevant inspection service(s) shall forward a copy of the last inspection report of the manufacturing or control site, in case analytical operations are contracted out. The request may concern a “full inspection report” or a “detailed report”. A “full inspection report” comprises a Site Master File (compiled by the manufacturer or by the inspectorate) and a narrative report by the inspectorate. A “detailed report” responds to specific queries about a firm by the other Party concerned. Parties will ensure that such inspection reports are forwarded in no more than 30 calendar days, this period being extended to 60 calendar days should a new inspection be carried out.

8.3 Two-way Alert System

8.3.1 The Joint Sectoral Group will ensure that an efficient and effective “two-way” alert system is in place at all times. Elements of such a system are described in Appendix 5.

8.3.2 It shall be the responsibility of the authorities covered by the Annex to ensure that any suspension or cancellation (total or

vottunar (að öllu leyti eða að hluta) sé tilkynnt hinum yfirvöldunum, er í hlut eiga, án tafar.

8.3.3. Kanada annars vegar og hvert EFTA-ríkjanna innan EES um sig hins vegar skal tilkynna hinum yfirvöldunum, er í hlut eiga, um sérhverja staðfesta skýrslu um vandkvæði, um úrbætur eða afturköllun sem tengist vörum sem falla undir gildissvið þessa viðauka um einstök sérsvið. Hver samningsaðili um sig mun svara sérstökum beiðnum um upplýsingar og mun sjá til þess að yfirvöld hafi handbærar viðeigandi upplýsingar sé eftir þeim leitað.

Ábendingu um tengiliði er að finna í viðbæti 5.

9. Eftirlit með framkvæmd samningsins.

9.1. Stöðugt eftirlit með áætlunum um að góðir framleiðsluhættir séu viðhafðir, sem úrskurðað hefur verið að séu jafngildar í lok þess tímabils þegar aðgerðir til þess að vekja tiltrú stóðu yfir, og síðari ákvarðanir um jafngildi skal fara fram eða skulu teknar samkvæmt áætlun um að viðhalda jafngildi sem er þróuð og stjórnað í sameiningu. Sameiginlega sérsviðanefndin mun annast framkvæmd fyrrnefndrar áætlunar.

9.2. Samningsaðilar skuldbinda sig til þess að hafa reglulega samráð sín á milli, undir forsjá sameiginlegu sérsviðanefndarinnar sem er komið á fót samkvæmt þessum viðauka, í því skyni að tryggja áframhaldandi gildi og áreiðanleika þessa viðauka. Kanada og yfirvöld í EFTA-ríkjunum innan EES geta skipulagt fundi til þess að fjalla um sérstök vafaatriði og málefni.

9.3. Yfirvöld skulu taka þátt í viðhaldsaðgerðum, sem sameiginlega sérsviðanefndin tekur ákvörðun um, í því skyni að viðhalda stöðu sinni samanber upptalningu í viðbæti 2.

10. Viðbætar.

10.1. Viðbætar 1 og 2 eru óaðskiljanlegir hlutar þessa viðauka um einstök sérsvið.

10.2. Í viðbætum 3, 4, 5, 6 og 7 felast almennar leiðbeiningar.

partial) of certification of compliance is communicated immediately to the other relevant authorities.

8.3.3 Canada, on the one hand, and each of the EEA EFTA States, on the other, shall notify the other Party concerned of any confirmed problem reports, corrective actions, or recalls related to products covered under the scope of this Sectoral Annex. Each Party will respond to special requests for information and will ensure that authorities make available relevant information, as requested.

Contact points are identified in Appendix 5.

9. Monitoring of The Agreement

9.1 The continuous monitoring of the GMP compliance programmes determined to be equivalent at the conclusion of the confidence building period and any subsequent decisions concerning that equivalence must be made according to a mutually developed and managed equivalence maintenance programme. This programme will be managed by the Joint Sectoral Group.

9.2 The Parties undertake to hold regular consultations, under the auspices of the Joint Sectoral Group set up under this Annex, to ensure the continued relevancy and accuracy of this annex. Canada and any of the EEA EFTA State authorities may organize meetings to discuss specific questions and issues.

9.3 Authorities must participate in maintenance activities, as established under the Joint Sectoral Group, in order to maintain their status as listed in Appendix 2.

10. Appendices

10.1 Appendices 1 and 2 constitute integral parts of this Sectoral Annex.

10.2 Appendices 3, 4, 5, 6 and 7 are general guidelines.

Viðbætir 1.

1. Skrá um gildandi lög.

1.1. Í EFTA-ríkjunum innan EES:
tilskipun 65/65 EBE (1. liður XIII. kafla II. viðauka við EES-samninginn) með áorðnum breytingum;
tilskipun 75/319 EBE (3. liður XIII. kafla II. viðauka við EES-samninginn) með áorðnum breytingum;
tilskipun 81/851 EBE (5. liður XIII. kafla II. viðauka við EES-samninginn) með áorðnum breytingum;
tilskipun 91/356 EBE (15. liður XIII. kafla II. viðauka við EES-samninginn) með áorðnum breytingum;
tilskipun 91/412 EBE (liður 15a í XIII. kafla II. viðauka við EES-samninginn, eins og hann er felldur inn með ákvörðun nr. 7/94) með áorðnum breytingum;
reglugerð (EB) nr. 2309/93[6];
tilskipun 92/25/ EBE (liður 15b í XIII. kafla II. viðauka við EES-samninginn, eins og hann er felldur inn með ákvörðun nr. 7/94);
leiðbeiningar um góða starfshætti við dreifingu; og
gild útgáfa „Leiðbeininga um góða framleiðsluhætti", IV. bindi reglna um lyfjavörur í Evrópubandalaginu.

1.2. Í Kanada:
lög og reglugerðir um matvæli og lyf (Food and Drugs Act and Regulations);
lög um heilbrigði dýra og reglugerðir um útgáfu leyfa fyrir efnum úr dýraríkinu (Health of Animals Act and Regulations for the issuance of permits for materials of animal origin).

2. Viðmiðunarskrá um vörur.

Um leið og viðurkennt er að nákvæmar skilgreiningar á lyfjavörum og lyfjum er að finna í löggjöfinni, sem um getur hér að framan, er viðmiðunarskrá um vörur, sem samningurinn fjallar um, birt hér að aftan:

- lyf handa mönnum, þar með talin lyfseðilskyld lyf og lyf sem eru ekki lyfseðilskyld ásamt lyfjagasi;
- lífræn lyfefni handa mönnum, meðal annars bóluefni, stöðugar lyfjavörur fengnar úr blóði eða blóðvökva úr mönnum, lífræn lækningalyf og ónæmislyf;

6 Reglugerð þessi hefur verið tekin upp í EES-samninginn með ákvörðun sameiginlegu EES-nefndarinnar nr. 74/99.

Appendix 1

1. List of Applicable Legislation

1.1 For the EEA EFTA States:
Directive 65/65 EEC (EEA Agreement, Annex II, Chapter XIII, point 1) as modified;
Directive 75/319 EEC (EEA Agreement, Annex II, Chapter XIII, point 3) as modified;
Directive 81/851 EEC (EEA Agreement, Annex II, Chapter XIII, point 5) as modified;
Directive 91/356 EEC (EEA Agreement, Annex II, Chapter XIII, point 15) as modified;
Directive 91/412 EEC (EEA Agreement, Annex II, Chapter XIII, point 15a as inserted by Decision No 7/94) as modified;

Regulation No (EC) 2309/93[6];
Directive 92/25/EEC (EEA Agreement, Annex II, Chapter XIII, point 15b as inserted by Decision No 7/94);
Guide to Good Distribution Practice; and

Current version of the "Guide To Good Manufacturing Practice", Volume IV of Rules Governing Medicinal Products in the European Community.

1.2 For Canada:
Food and Drugs Act and Regulations;

Health of Animals Act and Regulations for the issuance of permits for materials of animal origin.

2. Indicative list of Products

Recognizing that precise definitions of medicinal products and drugs are to be found in the legislation referred to above, an indicative list of products covered by the agreement is given below:

- human pharmaceuticals including prescription and non-prescription drugs, and medicinal gases;
- human biologicals including vaccines, stable medicinal products derived from human blood or human plasma, biotherapeutics, and immunologicals;

6 This Regulation has been incorporated into the EEA Agreement by EEA Joint Committee Decision No. 74/99.

- geislavirk lyf handa mönnum;
- dýralyf, þar með talin lyfseðilskyld lyf og lyf sem eru ekki lyfseðilskyld ásamt forblöndum fyrir gerð lyfjablandaðs dýrafóðurs;
- þar sem við á, vítamín, steinefni, lyf grasalækna og smáskammtalyf; og
- virk lyfjafræðileg innihaldsefni eða lyf í lausri vigt (Ath.: reglusetning með tilliti til góðra framleiðsluhátta virkra lyfjafræðilegra innihaldsefna hefur ekki farið fram í sumum EFTA-ríkjum innan EES og ekki enn af hálfu Kanada).

- human radiopharmaceuticals;
- veterinary pharmaceuticals, including prescription and non-prescription drugs, and pre-mixes for the preparation of veterinary medicated feeds;
- where appropriate, vitamins, minerals, herbal remedies and homeopathic medicinal products; and
- active pharmaceutical ingredients or bulk pharmaceuticals (Note: APIs are not GMP regulated for some EEA EFTA States and not yet by Canada).

Viðbætir 2.
Yfirvöld.

Í EFTA-ríkjunum innan EES:

Ísland:
Lyfjaeftirlit ríkisins
Eiðistorgi 15
IS-170 Seltjarnarnes
Sími: +354 520 21 00
Bréfasími: +354 520 21 70

Liechtenstein:
Amt für Lebensmittelkontrolle und Veterinärwesen
Kontrollstelle für Arzneimittel
Postplatz 2,
Postfach 37
FL-9494 Schaan
Liechtenstein
Sími: +423 236 73 25
Bréfasími: +423 236 73 10

Noregur:
Heilbrigðismálastjórn Noregs
Skrifstofa lyfjamála
(Norwegian Board of Health
Department of Pharmaceutical Services)
P.O. Box 8128 Dep.
N-0032 Oslo
Sími: +47 22 24 90 18
Bréfasími: +47 22 24 90 17

Appendix 2
Authorities

For the EEA EFTA States:

For Iceland:
The State Drug Inspectorate
Lyfjaeftirlit ríkisins
Eidistorg 15
IS-170 Seltjarnarnes
Tel.: +354.520.21.00
Fax.: +354.520.21.70

For Liechtenstein:
Amt für Lebensmittelkontrolle und Veterinärwesen
Kontrollstelle für Arzneimittel
Postplatz 2,
Postfach 37
FL-9494 Schaan
Liechtenstein
Tel.: +423 236 73 25
Fax.: +423 236 73 10

For Norway:
Norwegian Board of Health
Department of Pharmaceutical Services
P.O. Box 8128 Dep.
N-0032 Oslo
Tel.: +47.22.24.90.18
Fax.: +47.22.24.90.17

Í Kanada:
Áætlun um lækningavörur, heilbrigðismálaráðuneyti Kanada, Ottawa (Therapeutic Products Programme, Health Canada, Ottawa)
Dýralyfjastofnun, matvælaskrifstofa, heilbrigðismálaráðuneyti Kanada, Ottawa
(Bureau of Veterinary Drugs, Food Directorate, Health Canada, Ottawa)

For Canada:
Therapeutic Products Programme, Health Canada, Ottawa

Bureau of Veterinary Drugs, Food Directorate, Health Canada, Ottawa

Viðbætir 3.
Sameiginleg sérsviðanefnd.

Sameiginlegri sérsviðanefnd verður komið á fót sem skal annast framkvæmd aðgerða til þess að vekja tiltrú og að þeim loknum hafa eftirlit með rekstri samningsins um gagnkvæma viðurkenningu.

Formennsku í sameiginlegu sérsviðanefndinni, sem er sameiginleg, gegna fulltrúi Kanada og fulltrúi EFTA-ríkjanna innan EES og mun nefndin taka ákvörðun um eigin samsetningu um leið og reynt er að tryggja stöðugleika í aðild eftir því sem við verður komið. Hlutverk sameiginlegu sérsviðanefndarinnar er að ábyrgjast samskipti við sameiginlegu nefndina og hafa umsjón með aðlögunartímabilinu og fylgjast með áframhaldandi framkvæmd þessa viðauka, meðal annars en þó ekki einvörðungu:

- að taka ákvarðanir um nauðsynlegar aðgerðir til þess að unnt sé að skilgreina og koma á jafngildi samkvæmniáætlana og hinu gagnkvæma aðvörunarkerfi;
- að meta árangur aðgerða til þess að vekja tiltrú og skera úr um hvaða eftirlitsyfirvöld séu talin jafngild. Sameiginlega sérsviðanefndin mun taka saman skrá um jafngildar eftirlitsstofnanir og senda sameiginlegu nefndinni tilmæli sín;
- að veita sérfræðingum, sem munu stýra mati á þeim góðu framleiðsluháttum sem um ræðir, leiðbeiningar og standa að sameiginlegum verkefnum (t.d. skoðun, verkstofum); og
- að taka ákvarðanir um nauðsynlegt fyrirkomulag viðhaldsáætlunar samningsins um gagnkvæma viðurkenningu.

Fundir sameiginlegu sérsviðanefndarinnar eru haldnir eins oft og þurfa þykir í því skyni að samþykkja starfsáætlun um fyrirkomulag þess að vekja tiltrú, finna lausn á málum og fylgjast með

Appendix 3
Joint Sectoral Group

A Joint Sectoral Group (JSG) will be established to manage the confidence building process and to monitor the operations of the MRA thereafter.

The JSG will be co-chaired by a representative from Canada and a representative for the EEA EFTA States and will determine its own composition, ensuring, to as great a degree as possible, consistent membership. The role of the JSG will be to ensure communications with the Joint Committee and to manage the transition period and to monitor the continued implementation of this annex including, but not limited to:

- making decisions on activities required to define and establish the equivalence of compliance programmes and the "two-way" alert system;
- assessing the results of the confidence building exercise, and determining which regulatory authorities are deemed equivalent. The JSG will prepare a list of the equivalent regulatory agencies and provide its recommendations to the Joint Committee;
- providing directions to experts that will conduct the evaluation of the respective GMP compliance programmes, and undertake joint activities (e.g., inspections, workshops); and
- making decisions on the necessary arrangements of the MRA maintenance programme.

The JSG will meet as needed to adopt the confidence building working plan, resolve issues, and monitor the progress of the confidence building exercise. The Joint Committee will be kept

framvindu aðgerða til þess að vekja tiltrú. Sameiginlega nefndin verður upplýst um dagskrá og niðurstöður funda og um framvindu mála á aðlögunartímanum.

informed of the agendas and conclusions of meetings as well as on the progress made during the transition period.

Viðbætir 4.
Þættir áætlunar um að góðir framleiðsluhættir séru viðhafðir.

1. Ákvæði laga og reglna og gildissvið.
   - Löggjöf og reglugerðir sem veita umboð, meðal annars vald til þess að framfylgja lögum og reglum, umboð veitt skoðunarmönnum til þess að framkvæma skoðun, vald til þess að fjarlægja vörur af markaði sem uppfylla ekki settar kröfur o.s.frv.
   - Hentug stjórntæki þegar hagsmunaárekstrar verða.
2. Stjórnsýslutilskipanir og -stefnumið.
   - Málsmeðferð við tilnefningu skoðunarmanna.
   - Stefna/leiðbeiningar/málsmeðferð með tilliti til fullnustu (skoðun, endurtekin skoðun, úrbætur).
   - Starfsreglur/siðareglur.
   - Þjálfun/vottunarstefna/leiðbeiningar.
   - Stefna/málsmeðferð/leiðbeiningar viðvíkjandi stjórnun þegar um aðvörun er að ræða eða hættuástand skapast.
   - Stjórnskipulag, meðal annars hlutverk og ábyrgð og tengsl með tilliti til skýrslugjafar.
3. Staðlar um góða framleiðsluhætti.
   - Gildissvið/einstök atriði góðra framleiðsluhátta sem eru nauðsynlegir til þess að hafa stjórn á framleiðslu lyfjavara.
   - Ákvæði um gildingu vinnsluferlis.
4. Skoðunartilföng.
   - Mönnun - menntun og hæfi við upphaf starfa, vottun skoðunarmanna.
   - Fjöldi skoðunarmanna miðað við umsvif framleiðslu (innanhúss, samningur um verktöku, þriðji aðili).
   - Þjálfun/vottunaráætlanir/ferli (t.d. þjálfunartíðni).
   - Gæðatryggingarfyrirkomulag sem er ætlað að tryggja skilvirkni þjálfunaráætlana.

Appendix 4
Components of a GMP Complianc Programme

1. Legislative and Regulatory Requirements and Scope
   - Empowering legislation and regulations including authority to enforce laws and regulations, powers given to inspectors to conduct inspections, authority to remove violative products from the market, etc.
   - Suitable controls on conflict of interest
2. Regulatory Directives and Policies
   - Procedures for designating inspectors
   - Enforcement policies/guidelines/ procedures (inspection, re-inspection, corrective action)
   - Codes of conduct/ethics
   - Training/certification policies/guidelines
   - Alert/crisis management policies/procedures/guidelines
   - Organizational structure, including roles, responsibilities and reporting relationships
3. Good Manufacturing Practices (GMP) Standards
   - Scope/details of GMPs necessary for the control of the manufacturing of drug products
   - Process validation requirements
4. Inspection Resources
   - Staffing - initial qualifications, certification of inspectors
   - Number of inspectors in relation to size of industry (in-house, contract, third Party)
   - Training/certification programmes/ processes (e.g., frequency of training)
   - Quality assurance mechanisms to ensure effectiveness of training programmes

5. Tilhögun skoðunar (forskoðun, skoðun og eftirskoðun).
   - Skipulag skoðunar (gerð, umfang, tímaáætlanir, skoðunaráherslur, tilkynningar um skoðun, áhættutengd skoðun).
   - Undirbúningur/kröfur sem ber að sinna áður en skoðun fer fram.
   - Framsetning og innihald skoðunarskýrslna (þar með talin hjálpartæki, t.d. vélbúnaður).
   - Skoðunaraðferðir (aðgangur að skjölum og gagnasöfnun fyrirtækis og endurskoðun þeirra, söfnun sönnunargagna, endurskoðun gagna, söfnun sýna, viðtöl).
   - Staðlaðar verklagsreglur um skoðun.
   - Aðgerðir að skoðun lokinni (verklag við útgáfu skýrslna, eftirfylgd, ákvörðunartaka).
   - Geymsla skoðunargagna.
6. Kröfur um framgang skoðunar.
   - Skoðunartíðni/-fjöldi, gæði og rétt tímasetning skoðunarskýrslna, viðmiðunarreglur/tíðni/verklag með tilliti til endurtekinnar skoðunar og úrbætur.
7. Fullnustuvald og -aðferðir.
   - Fyrirtækjum tilkynnt skriflega um vanefndir.
   - Stjórnunaraðferðir/-fyrirkomulag þegar um samkvæmni er ekki að ræða (afturköllun, tímabundin ógilding, svæling vara, afturköllun leyfa, haldlagning, lögsókn).
   - Áfrýjunarleiðir.
   - Aðrar ráðstafanir til þess að stuðla að því að fyrirtæki uppfylli settar kröfur að fúsum og frjálsum vilja.
8. Fyrirkomulag þegar um aðvörun er að ræða eða hættuástand skapast.
   - Aðferðum beitt þegar um aðvörun er að ræða.
   - Stjórnunaraðferðir þegar hættuástand skapast.
   - Kröfur um framgang þegar um aðvörun er að ræða (viðeiganleiki og rétt tímasetning aðvörunar).
9. Greiningargeta.
   - Aðgangur að rannsóknarstofum sem hafa aðstöðu til þess að annast nauðsynlega greiningu.
   - Staðlaðar verklagsreglur sem er ætlað að treysta grundvöll greiningar.
   - Gildingarferli greiningaraðferða.

5. Inspection Procedures (pre-inspection, inspection, and post-inspection activities)
   - Inspection strategy (type, scope, scheduling, focus of inspection, notification of inspections, risk based inspections)
   - Pre-inspection preparation/requirements
   - Format and content of inspection reports (including support tools e.g., hardware)
   - Inspection methodology (access to and review of firm's files and databases, collection of evidence, data review, sample collection, interviews)
   - Standard Operating Procedures (SOPs) for inspection
   - Post-inspection activities (procedures for report issuance, follow-up, decision making)
   - Storage of inspection data
6. Inspection Performance Standards
   - Frequency/number of inspections, quality and timeliness of inspection reports, norms/frequency/procedures for re-inspection and corrective action
7. Enforcement Powers and Procedures
   - Provision of written notices of violation to firms
   - Non-compliance management procedures/mechanisms (recall, suspension, quarantine of products, licence revocation, seizure, prosecution)
   - Appeal mechanisms
   - Other measures to promote voluntary compliance by firm
8. Alert and Crisis Systems
   - Alert mechanisms
   - Crisis management mechanisms
   - Alert performance standards (appropriateness and timeliness of alert)
9. Analytical Capability
   - Access to laboratories with capacity to handle necessary analysis
   - Standard Operating Procedures (SOPs) for analytical support
   - Processes for validation of analytical methods

10. Áætlun/ráðstafanir vegna eftirlits (sem fyrirtæki og eftirlitsyfirvöld gera).
    - Aðferðir við úrtöku og úttekt.
    - Eftirlit með tilliti til afturköllunar (m.a. könnun skilvirkni og sannprófun verklagsreglna).
    - Skipulag/málsmeðferð vegna kvartana neytenda.
    - Skipulag/málsmeðferð vegna tilkynninga um aukaverkanir.
    - Skipulag/málsmeðferð vegna tilkynninga um gölluð lyf.
11. Gæðastjórnunarkerfi.
    - Gæðastjórnun/tryggingakerfi/verklagsreglur til þess að tryggja viðvarandi nothæfi og skilvirkni stefnumiða, aðferða, leiðbeininga og skipulags sem er beitt til þess að ná fram markmiðum áætlunarinnar um að góðir framleiðsluhættir séu viðhafðir, þ. m. t. samþykki staðla og árlegar úttektir og endurskoðun.

10. Surveillance Programme/Measures (used by firm and by regulatory authority)
    - Sampling and audit procedures
    - Recall monitoring (including effectiveness controls and verifications of procedures)
    - Consumer complaint system/procedures
    - Adverse reaction reporting system/procedures
    - Drug product defect reporting system/procedures
11. Quality Management Systems
    - Quality management/assurance system/procedures to ensure the ongoing suitability and effectiveness of policies, procedures, guidelines and systems used to achieve the objectives of the GMP compliance programme, including establishment of standards and annual audit and review.

Viðbætir 5.
Þættir áætlunar um gagnkvæma aðvörun.

1. Skjöl.
    - Skilgreining á því hvað telst vera hættu-/neyðarástand og við hvaða aðstæður er nauðsynlegt að senda út aðvörun.
    - Staðlaðar verklagsreglur.
    - Aðferðir við að meta og flokka heilsufarshættu.
    - Tungumál boðskipta og upplýsingamiðlunar.
2. Stjórnskipan þegar hættuástand skapast.
    - Greining hættuástands og boðskiptaleiðir.
    - Stofnsetning tengiliða.
    - Aðferðir við skýrslugjöf.
3. Framfylgd.
    - Aðferðir við eftirfylgd.
    - Aðferðir við úrbætur.
4. Gæðatryggingarkerfi.
    - Áætlun um lyfjagát.
    - Eftirlit/fylgst með því að úrbætur séu gerðar.

Appendix 5
Components of a "Two-way" Alert Programme

1. Documentation
    - Definition of a crisis/emergency and under what circumstances an alert is required
    - Standard Operating Procedures (SOPs)
    - Mechanism of health hazards evaluation and classification
    - Language of communication and transmission of information
2. Crisis Management System
    - Crisis analysis and communication mechanisms
    - Establishment of contact points
    - Reporting mechanisms
3. Enforcement Procedures
    - Follow-up mechanisms
    - Corrective action procedures
4. Quality Assurance System
    - Pharmacovigilance programme
    - Surveillance/monitoring of implementation of corrective action

Tengiliðir.

Tengiliðir vegna tæknilegra vafaatriða, t.d. gagnkvæmrar miðlunar skoðunarskýrslna, þjálfunarnámskeiða fyrir skoðunarmenn, tæknilegra krafna, að því er varðar samning þennan, eru sem hér greinir:

Í Kanada:

Aðalframkvæmdastjóri áætlunar um lækningavörur, heilbrigðismálaráðuneyti Kanada (The Director General, Therapeutic Products Programme, Health Canada), Holland Cross, (Locator3102D2), 1600 Scott Street, Ottawa, Ontario, K1A 1B6, Canada. Sími: 1 613 957 0369, bréfasími: 1 613 952 7756, netfang: dann_michols @hc-sc.gc.ca

og

tengiliður vegna tæknilegra vafaatriða:

Stofnun samkvæmni-, áætlana- og samræmingarmála, skrifstofa samkvæmni og framfylgdar (Office of Compliance, Planning and Coordination, Bureau of Compliance and Enforcement); sími: 613 954 0513; bréfasími: 613 952 9805

og

í EFTA-ríkjunum innan EES:

Á Íslandi:
Lyfjaeftirlit ríkisins
Eiðistorgi 15
IS-170 Seltjarnarnes
Sími: +354 520 21 00
Bréfasími: +354 520 21 70

Í Liechtenstein:
Amt für Lebensmittelkontrolle und Veterinärwesen
Kontrollstelle für Arzneimittel
Postplatz 2,
Postfach 37
FL-9494 Schaan
Liechtenstein
Sími: +423 236 73 25
Bréfasími: +423 236 73 10

Í Noregi:
Heilbrigðismálastjórn Noregs
Skrifstofa lyfjamála
Norwegian Board of Health
Department of Pharmaceutical Services
P.O. Box 8128 Dep.
N-0032 Oslo
Sími: +47 22 24 90 18
Bréfasími: +47 22 24 90 17

Contact Points

For the purpose of this agreement, the contact points for any technical question, such as exchange of inspection reports, inspectors training sessions, technical requirements, will be:

For Canada:

The Director General, Therapeutic Products Programme, Health Canada, Holland Cross, (Locator3102D2), 1600 Scott Street, Ottawa, Ontario, K1A 1B6, Canada Telephone 1-613-957-0369, Fax 1-613-952-7756, e-mail dann_michols@hc-sc.gc.ca

and

Contact point for technical questions:
Office of Compliance, Planning and Coordination, Bureau of Compliance and Enforcement; Tel: 613-954-0513; Fax: 613-952-9805

and

For the EEA EFTA States:

For Iceland:
The State Drug Inspectorate
Lyfjaeftirlit ríkisins
Eidistorg 15
IS-170 Seltjarnarnes
Tel.: +354.520.21.00
Fax.: +354.520.21.70

For Liechtenstein:
Amt für Lebensmittelkontrolle und Veterinärwesen
Kontrollstelle für Arzneimittel
Postplatz 2,
Postfach 37
FL-9494 Schaan
Liechtenstein
Tel.: +423 236 73 25
Fax.: +423 236 73 10

For Norway:
Norwegian Board of Health
Department of Pharmaceutical Services
P.O. Box 8128 Dep.
N-0032 Oslo
Tel.: +47.22.24.90.18
Fax.: +47.22.24.90.17

Viðbætir 6.
Áfangi á því tímabili þegar aðgerði til þess að vekja tiltrú standa yfir.

Úrskurður sameiginlegu sérsviðanefndarinnar um jafngildi áætlana um að góðir framleiðsluhættir séu viðhafðir fer fram í eftirfarandi þremur áföngum:

1. Endurskoðun og mat skjala (gagnkvæm miðlun skjala).
   - Lagagerningar (reglugerðir/löggjöf/tilskipanir)/leiðbeiningar um góða framleiðsluhætti.
   - Skoðunaráætlanir (gildissvið, stefnumið, leiðbeiningar, verklagsreglur).
   - Stjórnskipan þegar hættuástand skapast (gildissvið, viðmiðanir, stefnumið, leiðbeiningar, verklagsreglur).
   - Kröfur vegna skoðunarskýrslna.
   - Kerfi greiningarstofa.
   - Aðvörunarskýrslur.
2. Mat á aðferðum og verklagsreglum.
   - Úttekt á skipan og verklagsreglum.
   - Gagnkvæm miðlun/mat á skýrslum.
   - Eftirlit með aðvörunarkerfum, meðal annars málsmeðferð við afturköllun.
   - Sameiginleg skoðun hjá framleiðendum til þess að skera úr um jafngildi skoðunaraðferða.
   - Skipti á skoðunarmönnum eða skipulag sameiginlegra verkstofa (valkvætt).
3. Ákvörðunartaka um árangur af starfinu og niðurstöður.
   - Mat á árangri af aðgerðum til þess að vekja tiltrú.
   - Aðgerðir sem ber að grípa til, þróun valkosta og lausna í tengslum við mál sem eru til umfjöllunar.
   - Ákvörðun um hvaða þar til bærar stofnanir fullnægja matsviðmiðunum.
   - Ákvörðun skilyrða og aðferða sem gilda um varanlegt viðhald vottunaráætlunarinnar (þróa gæðastjórnunarkerfi, úttektaraðferð og samráðsferli/viðvarandi skoðanaskipti).

Appendix 6
Phases of a Confidence Building Period

The determination of the equivalency of the GMP compliance programmes by the Joint Sectoral Group will be designed around the following three phases:

1. Review and evaluation of documentation (exchange of documentation)
   - Legal Instruments (regulations/legislation/directives)/guidelines on GMPs
   - Inspection programmes (scope, policies, directives, procedures)
   - Crisis management systems (scope, criteria, policies, directives, procedures)
   - Requirements for inspection reports
   - Analytical laboratory systems
   - Alert reports
2. Evaluation of processes and procedures
   - Audit of systems and procedures
   - Exchange/evaluation of reports
   - Monitoring of alert systems including handling of recalls
   - Joint inspections of manufacturers to determine equivalency of inspection methods
   - Exchange of inspectors or organization of joint workshops (optional)
3. Decision making on the success of the exercise and conclusions
   - Evaluation of results of the confidence building exercise
   - Action to take, development of options and solutions to address issues
   - Determination of competent agencies that meet evaluation criteria
   - Establishment of the conditions and mechanisms for on-going maintenance of the certification programme (develop quality management system, audit mechanism and a consultation/on-going dialogue process)

Viðbætir 7.
Vottorð fyrir lyfjaframleiðanda í skilningi samningsins um gagnkvæma viðurkenningu samræmismats milli Kanada annars vegar og EFTA-ríkjanna innan EES hins vegar.

Samkvæmt beiðni:
.....(*)

hinn ...../...../..... (dagsetning)

(tilvísun:.....)

lögbært yfirvald ..... (**) staðfestir eftirfarandi:

Félagið.....
sem hefur lögformlega skráð heimilisfang: .....
.....
.....
hefur verið heimilað, samkvæmt tilskipun 75/319/EBE (16. gr.) (3. liður XIII. kafla II. viðauka við EES-samninginn) og tilskipun 81/851/EBE (24. gr.) (5. liður XIII. kafla II. viðauka við EES-samninginn) sem hafa verið teknar upp í innlenda löggjöf .....(**), undir tilvísunarnúmeri heimildar sem gildir um þann framleiðslustað(-staði) sem hér greinir (og þær prófunarstofur sem verktakasamningar hafa verið gerðir við, ef um þær er að ræða):
1. .....
2. .....
3. .....
að stunda þá starfsemi sem hér greinir:

+ fullframleiðslu (***)
+ takmarkaða framleiðslu (***), þ.e. (einstakan lið þeirrar starfsemi sem er heimiluð): .....

eftirtalinna lyfjavara: .....
handa mönnum / fyrir dýr (***).

Skoðun hjá þessum framleiðanda, síðast hinn ..../..../.... (dagsetning), hefur leitt í ljós að félagið uppfyllir kröfur um góða framleiðsluhætti sem um getur í samningi þessum um gagnkvæma viðurkenningu samræmismats milli Kanada og EFTA-ríkjanna innan EES.

..../..../.... (dagsetning) Fyrir hönd hins lögbæra yfirvalds,

(Nafn og undirskrift ábyrgðaraðila)

(*) : hér skal færa inn útflutnings- eða innflutningsfyrirtæki eða yfirvald sem leggur fram beiðni.
(**) : hér skal færa inn nafn og land viðkomandi lögbærs yfirvalds.
(***) : strika ber út það sem ekki á við.

Appendix 7

Certificate of Pharmaceutical Manufacturer in the Framework of the Agreement on Mutual Recognition Relating to Conformity Assessment between Canada, on the one hand, and the EEA EFTA STATES, on the other

As requested by

.....(*)

on ...../...../..... (date)

(reference:.....)

the Competent Authority of ..... (**) confirms the following:

The company .....
whose legally registered address is: .....
.....
.....
has been authorized, under Directive 75/319/EEC (Article 16) (EEA Agreement, Annex II, Chapter XIII, point 3) and Directive 81/851/EEC (Article 24) (EEA Agreement, Annex II, Chapter XIII, point 5) transposed in the national legislation of .....
.....(**), under the authorisation reference number covering the following site(s) of manufacture (and contract testing laboratories, if any):

1. .....
2. .....
3. .....

to carry out the following operations:

+ complete manufacture (***)
+ partial manufacture (***), i.e. (detail of operations authorized):
.....

for the following medicinal product: .....
for human use / use in animals (***).

From the knowledge gained during inspections of this manufacturer, the latest of which was conducted on ..../..../.... (date), it is considered that the company complies with the Good Manufacturing Practice requirements referred to in the Agreement on Mutual Recognition relating to Conformity Assessment between Canada and the EEA EFTA States.

..../..../.... (date) For the Competent Authority,

(Name and signature of the office responsible)

(*) : insert exporting or importing firm or requesting authority
(**) : insert name and country of the Competent Authority
(***) : delete that which does not apply

VIÐAUKI UM EINSTÖK SÉRSVIÐ sem fjallar um lækningatæki.

1. Tilgangur.

1.1. Kanada og EFTA-ríkin innan EES hafa þróað þennan viðauka um samræmismat og samkvæmnivottun lækningatækja í því skyni að efla tvíhliða samstarf á sviði eftirlits með lækningatækjum, jafnframt því að greiða fyrir heimsviðskiptum og viðhalda heilbrigði og öryggi að sömu háu gæðum í lögsögu beggja samningsaðila.

1.2. Viðauki þessi kallar enn fremur á þróun aðstöðu fyrir varanleg samskipti/samráð milli eftirlits- og/eða tilnefningaryfirvalda og samræmismatsstofa hvers samningsaðila um sig í því skyni að gera eftirlitsyfirvöldum kleift að skera úr um og viðhalda jafngildi hæfni þeirra á sviði samræmismats lækningatækja og að þróa samvinnu um árvekni að lokinni markaðssetningu.

2. Gildissvið og umfang.

2.1. Viðauki þessi gildir um öll lækningatæki sem eru háð samræmismati í Kanada eða hverju EFTA-ríkjanna innan EES um sig, meðal annars vísinda- og tæknilegu mati á áhættusömum lækningatækjum og mati á gæðakerfum, af hálfu samræmismatsstofu.

2.2. Viðeigandi löggjöf hvers samningsaðila um sig sker úr um það við hvaða vörur er átt, sem er:

a) í EFTA-ríkjunum innan EES:
   - tilskipun 90/385/EBE (7. liður X. kafla II. viðauka við EES-samninginn) frá 20. júní 1990 um samræmingu laga aðildarríkjanna um virk, ígræðanleg lækningatæki, með áorðnum breytingum;
   - tilskipun 93/42/EBE (liður 27a í IX. kafla II. viðauka við EES-samninginn, eins og hann er felldur inn með ákvörðun nr. 7/94) frá 14. júní 1993 um lækningatæki, með áorðnum breytingum.

b) í Kanada:
   - lög um matvæli og lyf og reglugerðir um lækningatæki (tillögur gerðar til birtingar 1998), eins og þeim er breytt hverju sinni;

SECTORAL ANNEX on Medical Devices

1. Purpose

1.1 This Mutual Recognition Agreement (MRA) annex on conformity assessment and compliance certification pertaining to medical devices has been developed by Canada and the EEA EFTA States to enhance bilateral medical device regulatory cooperation while facilitating global trade and maintaining the same high standards of health and safety in both jurisdictions.

1.2 Furthermore, this Annex calls for the development of an infrastructure for on-going communications/consultations between Regulatory and/or Designating Authorities and Conformity Assessment Bodies of each Party to enable regulators to determine and maintain the equivalence of their medical device conformity assessment capabilities and to develop a cooperative approach to post-market vigilance.

2. Scope and Coverage

2.1 This Annex applies to all medical devices which in Canada or in each of the EEA EFTA States are subject to conformity assessment procedures, including scientific technical evaluations of high risk medical devices and quality systems assessments, by a Conformity Assessment Body.

2.2 The product coverage shall be as determined by the relevant legislation of each Party, which is:

(a) for the EEA EFTA States
   - Directive 90/385/EEC (EEA Agreement, Annex II, Chapter X, point 7) of 20 June, 1990 on the approximation of the laws of the Member States relating to active implantable medical devices, as amended;
   - Directive 93/42/EEC (EEA Agreement, Annex II, Chapter IX, point 27a as inserted by Decision No 7/94) of 14 June, 1993 concerning medical devices, as amended.

(b) for Canada
   - The Food and Drugs Act and Medical Devices Regulations (proposed for promulgation 1998) as amended from time to time;

- kanadísku rafmagnslögin (með þeim hætti sem þau tengjast lækningatækjum);
- lög og reglugerðir um tæki sem hafa útgeislun, eins og þeim er breytt hverju sinni (með þeim hætti sem þau tengjast lækningatækjum).

Viðaukinn gildir, samt sem áður, ekki um eftirtaldar vörur:

- lækningatæki til greiningar í glasi;
- tæki sem hafa að geyma efni sem er óaðskiljanlegur hluti þeirra og líta má á sem lyfjavöru sé það notað eitt og sér;
- brjóstaígræðlinga;
- lækningatæki sem hafa að geyma vefi úr mönnum eða dýrum.

Lækningatæki, sem hafa að geyma vefi úr dýrum og sé slíku tæki ætlað að komast í snertingu við óskaddaða húð einvörðungu, verða þó felld undir gildissvið þessa viðauka um einstök sérsvið.

Kanada annars vegar og hvert EFTA-ríkjanna innan EES hins vegar geta engu að síður ákveðið, með gagnkvæmu samkomulagi, að rýmka gildissvið þessa viðauka til að það nái til fyrrnefndra lækningatækja eða hvaða annarra lækningatækja sem er að því marki sem slík ákvæði er að finna í samningnum um gagnkvæma viðurkenningu í tengslum við samræmismat milli Kanada og Evrópubandalagsins.

- the Canadian Electrical Code (as it relates to medical devices);
- the Radiation Emitting Devices Act and Regulations as amended from time to time (as they relate to medical devices).

It shall not, however, apply to the following products:

- in vitro diagnostic medical devices
- devices incorporating, as an integral part, a substance which, if used separately, may be considered to be a medicinal product
- breast implants
- medical devices incorporating tissues of human or animal origin.

However, medical devices incorporating tissues of animal origin and where the device is intended to come into contact with intact skin only, will be included within the scope of this Sectoral Annex.

Canada, on the one hand, and each of the EEA EFTA States, on the other, may, however, decide by common agreement, to extend the application of this Annex to the aforementioned or any other medical devices to the extent that such provisions are included in the Mutual Recognition Agreement in relation to conformity assessment between Canada and the European Community.

3. Trúnaðarkvaðir.

3.1. Hver samningsaðili um sig mun gæta þess að óopinberar trúnaðarupplýsingar um málefni tæknilegs, viðskiptalegs og vísindalegs eðlis, meðal annars viðskiptaleyndarmál og einkamál viðkomandi aðila sem hinn samningsaðilinn lætur í té, séu ekki birtar opinberlega.

3.2. Hver samningsaðili um sig áskilur sér rétt til þess að birta opinberlega niðurstöður skýrslna um samræmismat þegar aðstæður skapast sem geta haft áhrif á almannaheilbrigði og öryggi.

3. Confidentiality

3.1 Each Party will protect from public disclosure any non-public confidential technical, commercial and scientific information, including trade secrets and proprietary information provided by the other Party.

3.2 Each Party reserves the right to make public the results of any conformity assessment reports in situations in which public health and safety may be affected.

4. Lausn ágreinings.

4.1. Ágreiningi, sem eftirlitsyfirvöld á sviði lækningatækja hafa ekki leyst sín á milli, verður vísað til sameiginlegu sérsviðanefndarinnar til lausnar. Sé sameiginlega sérsviðanefndin ófær um að leysa fyrrnefndan ágreining getur hlutaðeigandi

4. Resolution of Divergent Views

4.1 Divergent views which have not been resolved between the regulatory authorities for medical devices will be referred to the Joint Sectoral Group for resolution. In the event that the Joint Sectoral Group is unable to resolve these divergent views, the con-

samningsaðili lagt málið fyrir sameiginlegu nefndina.

5. Stjórnunaraðferðir.

5.1. Sameiginlegri sérsviðanefnd verður komið á fót í því skyni að annast framkvæmd þessa viðauka um einstök sérsvið. Hlutverk nefndarinnar verður að skilgreina, koma á og leggja mat á aðferðir við og áætlanir um samræmismat, að koma á áætlun um gagnkvæma aðvörun, að annast framkvæmd tímabils aðgerða til þess að vekja tiltrú og að skilgreina áætlun um að viðhalda og treysta áframhaldandi rekstur samningsins um gagnkvæma viðurkenningu. Í nefndinni eiga sæti fulltrúar heilbrigðismálaráðuneytis Kanada og fulltrúar lögbærra yfirvalda EFTA-ríkjanna innan EES og gegnir fulltrúi Kanada annars vegar og fulltrúi EFTA-ríkjanna innan EES hins vegar formennsku í henni sem er sameiginleg.

6. Aðlögunartímabil.

6.1. Tímarammi.

Tímabil aðgerða til þess að vekja tiltrú hefst við undirritun samningsins um gagnkvæma viðurkenningu og þess er vænst að því ljúki innan 18 mánaða.

6.2. Áætlun um að vekja tiltrú.

Sameiginlega sérsviðanefndin mun, í upphafi aðlögunartímabilsins, semja sameiginlega áætlun um að vekja tiltrú (leiðbeiningar veittar í fylgiskjali 3). Framkvæmd þessarar áætlunar skal gera Kanada annars vegar og hverju EFTA-ríkjanna um sig hins vegar kleift að framkvæma samræmismat í samræmi við kröfur og verklag hins samningsaðilans er í hlut á. Útkoman skal hafa hagnýta þýðingu fyrir ákvarðanir er varða framkvæmdaáfangann.

Eftirtaldar aðgerðir og starfsemi skulu felast í áætluninni um að vekja tiltrú:

a) skipulagning málstofa í því skyni að upplýsa eftirlits-/tilnefningaryfirvöld og samræmismatsstofur um reglukerfi, stjórnsýslumálsmeðferð og -kröfur hvers samningsaðila um sig;
b) starfræksla verkstofa sem er ætlað að stuðla að sameiginlegum skilningi eftirlits-/tilnefningaryfirvalda og gagnkvæmri miðlun upplýsinga millum þeirra um kröfur og verklag að því er varðar tilnefningu og eftirlit með samræmismatsstofum;

cerned Party may bring the matter to the attention of the Joint Committee.

5. Management Mechanism

5.1 A Joint Sectoral Group will be established for the purposes of management of this Sectoral Annex. Its role will be to make decisions concerning the definition, establishment, and evaluation of conformity assessment procedures and programmes, the establishment of the "two-way" alert programme, the management of the confidence building period and the definition of a maintenance program supporting the continued operation of the MRA. The Group will include representatives of Health Canada and of the Competent Authorities of the EEA EFTA States and will be co-chaired by a representative of Canada, on the one hand, and a representative of the EEA EFTA States, on the other.

6. Transition Period

6.1 Time Frame

The confidence building period will commence upon the signing of the MRA and is expected to be completed within 18 months.

6.2 Confidence Building Programme

At the beginning of the transitional period, the Joint Sectoral Group will elaborate a joint confidence building programme (guidance provided in Attachment 3). The implementation of this program shall establish the capability of Canada, on the one hand, and each of the EEA EFTA States, on the other, to perform conformity assessments in compliance with the requirements and procedures of the other Party concerned. The evidence shall provide practical relevance to the decisions regarding the operational phase.

The confidence building programme should include the following actions and activities:

a) The organization of seminars aiming to inform Regulatory/Designating Authorities and Conformity Assessment Bodies on each Party's regulatory system, procedures and requirements;
b) The conduct of workshops aiming to provide, for Regulatory/Designating Authorities, a common understanding and exchange of information regarding requirements and procedures for the designation and surveillance of Conformity Assessment Bodies (CABs);

c) að því er varðar vísinda- og tæknilegt mat verður gerður innri samanburður sem er fólginn í samhliða mati (tvöfalt mat af handahófi), sem samræmismatsstofa á hverju landsvæði um sig framkvæmir, á því hvort tiltekinn framleiðandi uppfylli tæknilega séð kröfur væntanlegs markaðar fyrir umrædd tæki. Til samanburðar skal miðla, með gagnkvæmum hætti, fullfrágengnum skýrslum og tilmælum. Stofnunin, sem hefur með viðkomandi markað að gera, getur gefið út samræmisvottorð meðan fyrrnefndur innri samanburður stendur yfir. Samanburðurinn skal gerður á grundvelli úrtöku nægilegs fjölda tilvika, sem dreifast um svið ólíkra tengla við áhættusama tækni, með þátttöku eftirlits-/tilnefningaryfirvalda og samræmismatsstofa hvers samningsaðila um sig. Kanada og hvert EFTA-ríkjanna innan EES um sig geta óskað eftir viðbótarstaðfestingu á hæfi eftirlits-/tilnefningaryfirvalda og samræmismatsstofa;

d) að því er varðar mat á gæðakerfum, framkvæmd innri samanburðar sem er fólginn í þátttöku eftirlits-/tilnefningaryfirvalda í úttektum sem samræmismatsstofur hins samningsaðilans, er í hlut á, framkvæma á grundvelli krafna hans. Gerður verður samanburður á framkvæmd úttektar og úttektaraðferðum og -skýrslum. Innri samanburður skal gerður á grundvelli úrtöku nægilegs fjölda tilvika, sem dreifast um svið ólíkrar tækni, með þátttöku eftirlits-/tilnefningaryfirvalda og samræmismatsstofa hvers samningsaðila um sig. Kanada og hvert EFTA-ríkjanna innan EES um sig geta óskað eftir viðbótarstaðfestingu á hæfi eftirlits-/tilnefningaryfirvalda og samræmismatsstofa;

e) útfærsla, þróun og prófun gagnkvæms aðvörunarkerfis (sjá leiðbeiningar í fylgiskjali 4);

f) stofnun tengiliða milli eftirlits-/tilnefningaryfirvalda og samræmismatsstofa samningsaðilanna;

g) þátttaka í fundum þar sem skipst er á upplýsingum með sérstakri áherslu á samræmismat og árvekni, meðal annars þátttaka í námskeiðum starfsmanna. Einnig verður hvatt til starfsmannaskipta; og

h) meðan áætlunin um að vekja tiltrú stendur yfir og þegar einn samningsaðili hefur öðlast nægilega tiltrú á matsaðferðir og -niðurstöður

c) For scientific technical evaluations, an inter-comparison exercise which would consist of parallel evaluations (double blind evaluations), made by the Conformity Assessment Body in each territory, of a manufacturer's technical submission against the requirements of the intended market for that device, will be undertaken. Full reports and recommendations shall be exchanged for comparison. A certificate of compliance can be issued by the body responsible for the relevant market during this inter-comparison study. The inter-comparison study should take place on a sampling basis comprising a sufficient number of cases spread over the range of different medium to high-risk technologies with the involvement of each Party's Regulatory/Designating Authorities and CABs. Additional evidence with respect to the competency of Regulatory/Designating Authorities or CABs can be requested by Canada and any of the EEA EFTA States;

d) For quality systems assessments, an inter-comparison exercise which would consist of the participation of Regulatory/Designating Authorities in audits carried out by CABs of the other Party concerned on the basis of requirements of that Party. Audit management, methods and reports will be compared. The inter-comparison study should take place on a sampling basis comprising a sufficient number of cases spread over the range of different technologies with the involvement of each Party's regulatory/designating authorities and CABs. Additional evidence with respect to the competency of Regulatory/Designating Authorities or CABs can be requested by Canada and any of the EEA EFTA States;

e) The design, development and testing of a two-way alert system (see guidance in Attachment 4);

f) The establishment of contact points between Regulatory/Designating Authorities and CABs of the Parties;

g) The participation in information exchange meetings with particular focus on conformity assessment and vigilance, including participation in staff training sessions. The exchange of staff will also be encouraged; and

h) During the confidence building programme, where one Party has developed sufficient confidence in the evaluation methods and

annars getur sá fyrrnefndi, að eigin ákvörðun, útbúið viðeigandi samræmisskjal sem veitir markaðsaðgang í eigin lögsögu, sem byggist á matsskýrslum annars samningsaðila, án þess að farið sé að öllum kröfum.
Leggja ber þá merkingu í þátttöku í starfsemi, sem um getur í c- og d-liðum, að um sé að ræða leið til þess að leggja fram, sem fyrirmynd, viðbótarstaðfestingu í tengslum við tilnefningu samræmismatsstofa og eftirlit með þeim.

results of the other, it may at its own discretion, establish the relevant document of compliance permitting market access for its own jurisdiction based on the evaluation reports of another Party without the full submission. Participation in activities referenced under c) and d) should be understood as means to provide, on an exemplary basis, supplementary evidence in relation to the process of designation and surveillance of CABs.

6.3. Fjárhagsáætlun.
Sérhver aðili að samningnum um gagnkvæma viðurkenningu er ábyrgur fyrir kostnaði vegna þátttöku sinnar í athöfnum sem miða að því að vekja tiltrú.

6.3 Budget
Each of the Parties to the MRA will be responsible for the costs of its participation in the confidence building activities.

6.4. Lok aðlögunartímabils.
Sameiginlega sérsviðanefndin mun, eigi síðar en 18 mánuðum eftir að samningur þessi öðlast gildi, meta sameiginlega þá reynslu sem hefur verið aflað. Matið mun taka til nothæfis sameiginlegu áætlunarinnar um að vekja tiltrú, hæfis eftirlits-/tilnefningaryfirvalda og hæfis tilnefndra samræmismatsstofa.

Tilmæli um að skrá samræmismatsstofur í fylgiskjal 2 þessa viðauka skulu koma frá eftirlits-/tilnefningaryfirvöldum, sem eru þátttakendur og skráð í fylgiskjal 1, og beinast að sameiginlegu sérsviðanefndinni og byggjast á niðurstöðum áætlunarinnar um að vekja tiltrú. Samræmismatsstofur, sem sameiginlega sérsviðanefndin hefur samþykkt, verða skráðar í fylgiskjal 2 ásamt ábendingu um sérþekkingu þeirra á sviði samræmismats og þau tæknisvið viðvíkjandi lækningatækjum sem þær eru viðurkenndar vegna. Tilsvarandi eftirlits-/tilnefningaryfirvald, sem ber ábyrgð á tiltekinni samræmismatsstofu, verður og skráð í fylgiskjal 2. Tillögur um að takmarka viðurkenningu á hæfi samræmismatsstofa skulu byggðar á hlutlægum sönnunargögnum og vera skjalfestar. Sameiginlega sérsviðanefndin getur mælst til þess að samræmismatsstofa verði ekki skráð í fylgiskjal 2 að því tilskildu að fyrir liggi skjalfestar sannanir sem sýni að hlutaðeigandi stofa sé vanhæf. Samræmismatsstofur, sem hafa verið útilokaðar, geta sótt um að staða þeirra verði endurmetin eftir að nauðsynlegar úrbætur hafa verið gerðar og það staðfest.

Hafi ekki náðst samkomulag um eitthvert þeirra mála, sem um getur hér að framan, í sam-

6.4 End of Transition Period
No later than 18 months after the entry into force of this Agreement, the Joint Sectoral Group shall proceed to a joint evaluation of the experience gained. This evaluation will cover the adequacy of the confidence building programme, the capabilities of Regulatory/Designating Authorities and the capabilities of the designated Conformity Assessment Bodies.

Recommendations to list CABs in Attachment 2 of this Annex shall be made by participating Designating/Regulatory Authorities, listed in Attachment 1, to the Joint Sectoral Group on the basis of the results of the confidence building programme. Conformity Assessment Bodies that have been accepted by the Joint Sectoral Group will be listed in Attachment 2 with an indication of their specific conformity assessment expertise and the fields of medical device technologies for which they are recognized. The corresponding Regulatory/ Designating Authority responsible for a CAB will also be listed in Attachment 2. Proposals to limit the recognition of capabilities of CABs should be based on objective evidence and documented. The Joint Sectoral Group may recommend that a CAB not be listed in Attachment 2, provided there is documented evidence demonstrating its lack of capabilities. Excluded CABs may apply for reconsideration of their status once the necessary corrective measures have been taken and confirmed.

Where no agreement on any of the above matters has been reached in the Joint Sectoral Group,

eiginlegu sérsviðanefndinni verður málinu vísað til sameiginlegu nefndarinnar samkvæmt rammasamningnum.

Samningsaðilarnir skulu hefja framkvæmdaáfangann að því tilskildu að samræmismatsstofa frá hverjum samningsaðila um sig sé talin upp í fylgiskjali 2.

Viðaukinn um einstök sérsvið verður einnig endurskoðaður í lok aðlögunartímabilsins til þess að unnt sé að taka tillit til framþróunar eftirlits hjá hverjum samningsaðila um sig. Taka ber til athugunar eina úttekt á þekkt/mati/gæðakerfum sem uppfyllir samtímis kröfur í hverri lögsögu um sig.

7. Framkvæmdaáfangi.

7.1. Almennar skuldbindingar.

Ákvæði þessa liðar gilda einvörðungu um samræmismat sem samræmismatsstofur, sem eru viðurkenndar samkvæmt þessum viðauka um einstök sérsvið, framkvæma á viðkomandi landsvæðum í Kanada annars vegar og hverju EFTA-ríkjanna innan EES um sig hins vegar.

EFTA-ríkin innan EES og Kanada eru sammála um að hver samningsaðili um sig muni, að því er varðar lækningatæki sem viðauki þessi fjallar um, viðurkenna niðurstöður samræmismats, sem annar samningsaðili framkvæmir, og samkvæmnivottorð, sem samræmismatsstofa annars samningsaðila veita, án þess að frekara endurmat fari fram.

Að því er varðar mat með tilliti til krafna hvers EFTA-ríkis innan EES um sig skal heilbrigðismálaráðuneyti Kanada, samræmismatsstofur, sem Kanada tilnefnir, eða aðrar samræmismatsstofur, sem EFTA-ríki innan EES viðurkennir að séu til þess bærar, staðfesta niðurstöður samræmismats, eins og um getur í tilskipununum um virk, ígræðanleg lækningatæki og lækningatæki, og gefa út viðeigandi samræmisvottorð. Ábyrg yfirvöld í EFTA-ríkjunum innan EES munu samþykkja, án frekara endurmats, vottunina sem sönnun þess að ákvæðum viðkomandi evrópskra tilskipana, sem ber að uppfylla áður en vara er sett á markað, sé hlítt.

Að því er varðar mat með tilliti til krafna Kanada skulu samræmismatsstofur EFTA-ríkjanna innan EES eða aðrar samræmismatsstofur, sem Kanada viðurkennir að séu til þess bærar, staðfesta niðurstöður athugunarinnar og leggja fyrir heilbrigðismálaráðuneyti Kanada stuðningsskýrslu í styttu formi ásamt samræmisvottorði the matter will be referred to the Joint Committee under the Framework Agreement.

The Parties shall enter into the operational phase provided that there is representation of each Party's CABs in Attachment 2.

The Sectoral Annex will also be re-examined at the end of the transitional period to take account of the regulatory evolution of each Party. Consideration shall be given to a single submission/evaluation/quality systems assessment which simultaneously satisfies the requirements of each jurisdiction.

7. Operational Phase

7.1 General Obligations

The provisions of this Section will apply only to conformity assessment carried out in the respective territories of Canada, on the one hand, and of each of the EEA EFTA States, on the other, by Conformity Assessment Bodies recognized under this Sectoral Annex.

The EEA EFTA States and Canada agree that, for medical devices covered by this Annex, each Party will recognize the conclusions of the conformity assessment carried out by another Party and the certificate of compliance granted by the Conformity Assessment Body of another Party, without further re-assessment.

For evaluation against the requirements of each EEA EFTA State, Health Canada, Conformity Assessment Bodies designated by Canada or other Conformity Assessment Bodies recognized as competent by an EEA EFTA State shall establish the conclusions of completed conformity assessments as referred to in the Active Implantable Medical Device and the Medical Device Directives, and issue the appropriate certificate of compliance. The responsible authorities in the EEA EFTA States will, without any further re-assessment, accept the certification as evidence of compliance with the premarket requirements of the relevant European Directives.

For evaluating against Canadian requirements, the CABs of the EEA EFTA States or other Conformity Assessment Bodies recognized as competent by Canada shall establish the conclusions of the examination and submit to Health Canada an abbreviated supporting report and certificate of compliance which includes such con-

þar sem niðurstöðurnar eru tíundaðar. Heilbrigðismálaráðuneyti Kanada mun, á grundvelli þessara skjala og án frekara endurmats, samþykkja vottunina sem sönnun þess að ákvæðum kanadískra reglugerða um lækningatæki, sem ber að uppfylla áður en vara er sett á markað, sé hlítt.

Kanada annars vegar og hvert EFTA-ríkjanna innan EES um sig hins vegar skal, að framlagðri rökstuddri beiðni þar um, gera hinum samningsaðilanum, er í hlut á, kleift að nálgast allar upplýsingar sem hafa verið yfirfarnar sem liður í mati á lækningatækjum með útgáfu samkvæmnivottorða í huga.

Kanada annars vegar og hvert EFTA-ríkjanna innan EES um sig hins vegar áskilur sér rétt til þess að véfengja, hvenær sem er, upplýsingar viðvíkjandi tilnefningarferlinu eða framkvæmd samræmismats með tilliti til þeirra krafna sem eru gerðar samkvæmt eftirlitsfyrirkomulagi þess. Kanada annars vegar og hvert EFTA-ríkjanna innan EES um sig hins vegar áskilur sér enn fremur rétt til þess að framkvæma sitt eigið samræmismat af ástæðum sem hinum samningsaðilanum, er í hlut á, er gerð grein fyrir. Rökstuðningur fyrir slíkum úttektum skal byggður á skjalfestum sönnunum og tilkynna ber hinum samningsaðilanum, er í hlut á, fyrirfram um málið. Það skal heyra til undantekninga að gripið sé til slíkra úttekta.

7.2. Málsmeðferð við tilnefningu samræmismatsstofa.

Málsmeðferð, sem tilnefningaryfirvöldum hvers samningsaðila um sig ber að fylgja þegar tilnefna á samræmismatsstofur, skal vera í samræmi við viðmiðanirnar sem mælt er fyrir um í reglugerðum eða leiðbeiningum hins samningsaðilans er í hlut á (valfrjálsar leiðbeiningar er að finna í fylgiskjali 5).

7.3. Skipst á upplýsingum.

Kanada annars vegar og hvert EFTA-ríkjanna innan EES um sig hins vegar munu skiptast á öllum nauðsynlegum upplýsingum, í samræmi við almenn ákvæði viðaukans, í því skyni að skera úr um og viðhalda jafngildi samræmismatsaðferða. Hver samningsaðili um sig mun auk þess deila með hinum samningsaðilunum upplýsingum sem eiga rót að rekja til reglukerfis hans og hafa þýðingu fyrir framkvæmd samræmismats (þ.e. leiðbeiningaskjöl, útgáfur tilvísana til staðla, eyðublöð, skjöl er varða beitingu lagaákvæða). Hver samningsaðili um sig skal veita eftirlits-/tilnefningaryfirvöldum og samræmisclusions. Based on these documents, and without any further re-assessment, Health Canada will accept the certification as evidence of compliance with the premarket requirements of the Canadian Medical Devices Regulations.

Canada, on the one hand, and each of the EEA EFTA States, on the other, shall make available to the other Party concerned, upon reasoned request, any information which has been reviewed as part of the assessment of a medical device for the purpose of issuing certificates of compliance.

Canada, on the one hand, and each of the EEA EFTA States, on the other, reserves the right, at any time, to question information with respect to the designation process or the performance of conformity assessments against the requirements of its regulatory regime. Furthermore, Canada, on the one hand, and each of the EEA EFTA States, on the other, reserve the right to conduct its own conformity assessments for reasons identified to the other Party concerned. Justification for such audits shall be based on documented evidence and notification is to be provided in advance to the other Party concerned. Recourse to such audits should be an exception.

7.2 Procedures for Designation of CABs

The procedures to be followed by the Designating Authorities of each Party in designating CABs shall respect the criteria laid down in the regulations or guidelines of the other Party concerned (non-binding guidance is provided in Attachment 5).

7.3 Information Sharing

In accordance with the general provisions of the Annex, Canada, on the one hand, and each of the EEA EFTA States, on the other, will exchange all information necessary to determine and maintain equivalence of conformity assessment procedures. In addition, each Party shall share with the other Parties information generated within the framework of its regulatory system which is relevant for the operation of conformity assessment procedures (i.e. guidance documents, publications of references to standards, forms, documents relating to the application of legal requirements). Each Party shall associate

matsstofum aðild að aðgerðum á sviði upplýsingaskipta og miðlunar reynslu.

Allir, sem eiga þátt í framkvæmd þessa viðauka um einstök sérsvið, munu, við sérstakar aðstæður og einkum ef neyðarástand skapast, leitast við að útvega með skjótum hætti öll skjöl sem hlutaðeigandi samningsaðili eða -aðilar óska eftir.

7.4. Gagnkvæmt aðvörunarkerfi.

Sameiginlega sérsviðanefndin mun tryggja að skilvirkt og gagnkvæmt aðvörunarkerfi sé ávallt tiltækt. Frumþáttum kerfisins er lýst í fylgiskjali 4.

Kanada annars vegar og hvert EFTA-ríkjanna innan EES um sig hins vegar skal tilkynna hinum samningsaðilanum, er í hlut á, um sérhverja staðfesta skýrslu um vandkvæði, um úrbætur eða afturköllun sem tengist vörum sem það hefur metið samkvæmt skilmálum samnings þessa. Hver samningsaðili um sig mun svara sérstökum beiðnum um upplýsingar um einstök tæki og mun sjá til þess að tilnefnd yfirvöld þess og samræmismatsstofur hafi handbærar viðeigandi upplýsingar um fyrrnefnd tæki sé eftir þeim leitað.

Eftirlitsyfirvöldin, sem viðauki þessi um einstök sérsvið fjallar um, bera ábyrgð á því að tryggt sé að tímabundið afnám eða ógilding samkvæmnivottorðs (að öllu leyti eða að hluta) sé tilkynnt samningsaðilanum eða -aðilunum, er í hlut eiga, án tafar.

7.5. Gjöld.

Fyrirkomulag vegna skráningar- eða samræmismatsgjalda fer eftir staðsetningu framleiðanda. Áætlanir um endurheimt kostnaðar og gjöld vegna útgáfu samkvæmnivottorðs í hverri lögsögu um sig verða áfram á ábyrgð viðkomandi aðila í fyrrnefndri lögsögu. Kanada eða EFTA-ríkin innan EES munu ekki leggja samræmismatsgjöld á framleiðendur sem eru staðsettir á landsvæði hins samningsaðilans, er í hlut á, hafi samræmismatsstofa, sem er staðsett á landsvæði hlutaðeigandi samningsaðila, framkvæmt samræmismatið.

7.6. Eftirlit með framkvæmd samningsins.

Stöðugt eftirlit með jafngildi tilnefningaraðferða og samræmismats vegna krafna hvers samningsaðila um sig, sem hafa verið úrskurðaðar jafngildar í lok þess tímabils er aðgerðir til

Regulatory/Designating Authorities and Conformity Assessment Bodies of the other Party concerned in activities of exchange of information and experience.

In special cases, particularly in emergency situations, all those involved in the implementation of this Sectoral Annex will endeavour to provide all documentation requested by the Party or Parties concerned in an expeditious manner.

7.4 Two-way Alert System

The Joint Sectoral Group will ensure that an efficient and effective "two-way" Alert System is in place at all times. Elements of such a system are described in Attachment 4.

Canada, on the one hand, and each of the EEA EFTA States, on the other, shall notify the other Party concerned of any confirmed problem reports, corrective actions, or recalls related to products that it has evaluated under the terms of this Agreement. Each Party will respond to special requests for information on particular devices and will ensure that its Designated Authorities and Conformity Assessment Bodies make available relevant information on these devices, as requested.

It shall be the responsibility of the Regulatory Authorities covered by this Sectoral Annex to ensure that any suspension or cancellation (total or partial) of a certificate of compliance is immediately communicated to the Party or Parties concerned.

7.5 Fees

The regime of registration or conformity assessment fees is determined by the location of the manufacturer. The cost recovery programmes and the fees pertaining to the issuance of a certificate of compliance in each jurisdiction will remain the responsibility of that jurisdiction. Conformity assessment fees will not be charged by Canada or any of the EEA EFTA States to manufacturers located on the territory of the other Party concerned, where the conformity assessment was conducted by a Conformity Assessment Body located in concerned Party's territory.

7.6 Monitoring of the Agreement

The continuous monitoring of the equivalency of designation processes and conformity assessments for each Party's requirements that have been determined to be equivalent at the conclu-

þess að vekja tiltrú stóðu yfir, og síðari ákvarðanir um jafngildi skal fara fram eða skulu teknar í samræmi við aðgerðir sem eru þróaðar og stjórnað í sameiningu og snúast um að viðhalda jafngildi og koma því í framkvæmd. Sameiginlega sérsviðanefndin mun annast framkvæmd þessara aðgerða.

Samningsaðilar skuldbinda sig til þess að hafa reglulega samráð sín á milli, innan sameiginlegu sérsviðanefndarinnar sem er komið á fót samkvæmt þessum viðauka um einstök sérsvið, í því skyni að tryggja áframhaldandi gildi og áreiðanleika þessa viðauka um einstök sérsvið. Eftirlits-/tilnefningaryfirvöldin og samræmismatsstofurnar munu skipuleggja fundi til þess að fjalla um sérstök vafaatriði og málefni.

Samræmismatsstofur og eftirlits-/tilnefningaryfirvöld skulu taka áfram þátt í viðhaldsaðgerðum, sem sameiginlega sérsviðanefndin tekur ákvörðun um og rúmast innan ramma þessa viðauka, í því skyni að viðhalda stöðu sinni samkvæmt þessum viðauka eins og fram kemur í fylgiskjali 2.

Samningsaðilar geta óskað eftir að eftirlits-/tilnefningaryfirvöldum eða samræmismatsstofum verði bætt við fylgiskjal 2. Málsmeðferð, þegar samþykkja á ný eftirlits-/tilnefningaryfirvöld, er eins og lýst verður í sameiginlegu áætluninni um að vekja tiltrú. Samræmismatsstofum verður bætt við fylgiskjal 2 að fram komnum tilmælum eftirlits-/tilnefningaryfirvalds og sameiginlegri ákvörðun sameiginlegu sérsviðanefndarinnar.

7.7. Tengiliðir.

Tengiliðir eru tilgreindir til þess að gera eftirlitsyfirvöldum og framleiðendum kleift að upplýsa eftirlitsyfirvöld hins samningsaðilans, er í hlut á, í tæka tíð um galla, afturkallanir og óæskileg tilvik sem gætu kallað á aukið eftirlit eða að dreifingu viðkomandi vöru verði hætt um stundarsakir eða að samkvæmnivottorð verði numið úr gildi tímabundið eða ógilt.

Tengiliðir eru, að því er varðar samning þennan, sem hér greinir:
í Kanada:
Stjórnarskrifstofa lækningavara, heilbrigðismálaráðuneyti Kanada (The Thereputic Products Directorate, Health Canada); og

í EFTA-ríkjunum innan EES:

sion of the confidence building program, and any subsequent decisions concerning that equivalence, must be made according to mutually developed and managed equivalence maintenance and implementation activities. This will be managed by the Joint Sectoral Group.

The Parties will undertake to hold regular consultations, within the Joint Sectoral Group set up under this Sectoral Annex to ensure the continued relevancy and accuracy of this Sectoral Annex. The Regulatory/Designating Authorities and Conformity Assessment Bodies will organize meetings to discuss specific questions and issues.

Conformity Assessment Bodies and Regulatory/Designating Authorities must continue participation in maintenance activities, as established by the Joint Sectoral Group, within the framework of this Annex in order to maintain their status under this Annex as indicated in Attachment 2.

Parties may request the addition of Regulatory/Designating Authorities or Conformity Assessment Bodies to Attachment 2. The procedure for the acceptance of new Regulatory/Designating Authorities will be as described in the confidence building programme. Conformity Assessment Bodies will be added to Attachment 2 upon recommendation from a Regulatory/Designating Authority and joint decision by the Joint Sectoral Group.

7.7 Contact Points

Contact points are identified in order to permit Regulatory Authorities and manufacturers to inform the Regulatory Authorities of the other Party concerned with the appropriate speed in case of quality defects, recalls, and adverse incidents, which could necessitate additional controls or, suspension of the distribution of the product or, suspension or cancellation of a certificate of compliance.

For the purpose of this agreement, the contact points will be:
for Canada:
The Thereputic Products Directorate, Health Canada; and

for the EEA EFTA States:

á Íslandi:
Heilbrigðis- og tryggingamálaráðuneytið
Laugavegi 116
IS-150 Reykjavík
Sími: +354 560 97 00
Bréfasími: +354 551 91 65

í Liechtenstein:
Amt für Lebensmittelkontrolle und Veterinärwesen
Kontrollstelle für Arzneimittel
Postplatz 2,
Postfach 37
FL-94-94 Schaan
Liechtenstein
Sími: +423 236 73 25
Bréfasími: +423 236 73 10

í Noregi:
Heilbrigðismálastjórn Noregs
(Skrifstofa lyfjamála)
Norwegian Board of Health
(Medical Devices Section)
P.O. Box 8128 Dep.
N-0032 Oslo
Norway
Sími: +47 22 89 53/90 07
Bréfasími: +47 22 24 90 17

Iceland:
Ministry of Health and Social Security
Laugavegur 116
IS-150 Reykjavík
Tel.: +354.560.97.00
Fax.: +354.551.91.65

Liechtenstein:
Amt für Lebensmittelkontrolle und Veterinärwesen
Kontrollstelle für Arzneimittel
Postplatz 2,
Postfach 37
FL-94-94 Schaan
Liechtenstein
Tel.: +423 236 73 25
Fax.: +423 236 73 10

Norway:
Norwegian Board of Health
(Medical Devices Section)
P.O. Box 8128 Dep.
N-0032 Oslo
Norway
Tel.: +47.22.89.53/90.07
Fax.: +47.22.24.90.17

8. Fylgiskjöl.

Fylgiskjöl 1 og 2 eru óaðskiljanlegir hlutar þessa viðauka. Fylgiskjöl 3, 4 og 5 eru almennar leiðbeiningar.

8. Attachments

Attachments 1 and 2 constitute integral parts of this Annex. Attachments 3, 4 and 5 are general guidelines.

Fylgiskjal 1.
Eftirlits-/tilnefningaryfirvöld sem eru hæfir þátttakendur með tilliti til samnings þessa.

Að því er varðar samræmismatsstofur sem Kanada tilnefnir	Að því er varðar samræmismatsstofur sem EFTA-ríkin innan EES tilnefna
Kanada Áætlun um lækningavörur, heilbrigðismálaráðuneyti Kanada	Ísland Heilbrigðis- og tryggingamálaráðuneytið Liechtenstein Ríkisstjórn Liechtenstein[7] Noregur Heilbrigðis- og félagsmálaráðuneytið

7 Ríkisstjórn furstadæmisins Liechtenstein ber réttur til þess að útnefna viðeigandi sérstakar innlendar stjórnsýslustofnanir til þess að tilnefna samræmismatsstofur síðar meir.

Attachment 1
Regulatory/ Designation Authorities Eligible to Participate in this Agreement

For the Conformity Assessment Bodies Designated by Canada	For the Conformity Assessment Bodies Designated by the EEA EFTA States
Canada Therapeutic Products Programme, Health Canada	Iceland Ministry of Health and Social Security Liechtenstein The Government of Liechtenstein[7] Norway Ministry of Health and Social Affairs

7 The Government of the Principality of Liechtenstein is entitled to appoint appropriate specific national administration bodies as designators of conformity assessment bodies at a future date.

Fylgiskjal 2.
Tilnefndar samræmismatsstofur og tilsvarandi tilnefningaryfirvöld.

Í Kanada	Í EFTA-ríkjunum innan EES
Verður frágengið eftir að sameiginlegri áætlun um að vekja tiltrú lýkur	Verður frágengið eftir að sameiginlegri áætlun um að vekja tiltrú lýkur

Attachment 2
Designated Conformity Assessment Bodies and their respective Designating Authorities

For Canada	For the EEA EFTA States
To be completed after the Confidence Building Programme	To be completed after the Confidence Building Programme

Fylgiskjal 3.
Áfangar og frumþættir áætlunar um að vekja tiltrú.

A. Endurskoðun og mat frumþátta samræmismats (skjalaskipti).

1. Ákvæði laga og reglna og gildissvið.
   - Löggjöf og reglugerðir sem veita umboð, meðal annars vald til þess að framfylgja lögum og reglum, umboð veitt matsmönnum og úttektarmönnum, vald til þess að fjarlægja vörur af markaði sem uppfylla ekki settar kröfur o.s.frv.
   - Hentug stjórntæki þegar hagsmunaárekstrar verða.
2. Stjórnsýslutilskipanir og -stefnumið.
   - Aðferðir við að ákvarða hæfi matsmanna/úttektarmanna.
   - Stefna/leiðbeiningar/málsmeðferð.
   - Starfsreglur/siðareglur.
   - Þjálfun/vottunarstefna/leiðbeiningar.
   - Stefna/málsmeðferð/leiðbeiningar viðvíkjandi stjórnun þegar um aðvörun er að ræða eða hættuástand skapast.
   - Stjórnskipulag, meðal annars hlutverk og ábyrgð og tengsl með tilliti til skýrslugjafar.
3. Stjórnun, aðferðir og starfsvenjur við gæðaskoðun.
   - Gildissvið/einstök atriði rekstrarstaðla o.s.frv.
   - Hæfi úttektarmanna, fjöldi, þjálfun, gæðatrygging, verktaka o.s.frv.
4. Aðferðir og starfsvenjur við vísinda- og tæknilegt mat.
   - Gildissvið/einstök atriði rekstrarstaðla o.s.frv.
   - Hæfi matsmanna, fjöldi, þjálfun, gæðatrygging, verktaka o.s.frv.
5. Mats- og úttektarskýrslur.
   - Gildissvið og framsetning skýrslna.
   - Kröfur um innihald.
   - Geymsla, endurheimt og aðgangur að skýrslum.
   - Gildissvið og framsetning skýrslna í styttu formi, niðurstöður samræmismats og vottorð.
6. Tilhögun úttektar og mats.
   - Skipulag úttektar og mats (gerð, umfang, tímaáætlanir, áhersluatriði, tilkynningar, áhætta).

Attachment 3
Phases and Elements of a Confidence Building Program

A. Review and Evaluation of Elements of Conformity Assessment (exchange of documentation).

1. Legislative and Regulatory Requirements and Scope
   - Empowering legislation and regulations including authority to enforce laws and regulations, powers given to evaluators and auditors, authority to remove violative products from the market, etc.
   - Suitable controls on conflict of interest
2. Regulatory Directives and Policies
   - Procedures for determining competency of evaluators/auditors
   - Enforcement policies/guidelines/procedures
   - Codes of conduct/ethics
   - Training/certification policies/guidelines
   - Alert/crisis management policies/procedures/guidelines
   - Organizational structure, including roles, responsibilities and reporting relationships
3. Quality Audit Management, Methodology and Practices
   - Scope/details of operating standards, etc.
   - Auditor qualifications, numbers, training, quality assurance, contracting, etc.
4. Scientific Technical Evaluation Methodology and Practices
   - Scope/details of operating standards, etc.
   - Evaluator qualifications, numbers, training, quality assurance, contracting, etc.
5. Evaluation and Auditing Reports
   - Scope and format of reports
   - Content requirements
   - Storage, retrieval and access to reports
   - Scope and format of abbreviated reports, conclusions of conformity assessment and certificates
6. Auditing and Evaluation Procedures
   - Audit and Evaluation strategy (type, scope, scheduling, focus, notification, risk)

- Undirbúningur/kröfur sem ber að sinna áður en úttekt eða mat fer fram.
- Aðferðir (aðgangur að og endurskoðun skjala og gagnasafna fyrirtækis, söfnun sönnunargagna, endurskoðun gagna, söfnun sýna, viðtöl).
- Aðgerðir að úttekt og mati loknu (verklag við útgáfu skýrslna, eftirfylgd, ákvörðunartaka).
- Söfnun/geymsla gagna og aðgangur að þeim.

7. Kröfur um framgang úttektar og mats.
   - Tíðni/fjöldi, gæði og rétt tímasetning skýrslna, viðmiðunarreglur/tíðni/verklag með tilliti til endurtekinnar úttektar eða mats og úrbætur.
8. Fullnustuvald og -aðferðir.
   - Fyrirtækjum tilkynnt skriflega um vanefndir.
   - Stjórnunaraðferðir/-fyrirkomulag þegar um samkvæmni er ekki að ræða (afturköllun, tímabundin ógilding, svæling vara, afturköllun leyfa, haldlagning, lögsókn).
   - Áfrýjunarleiðir.
   - Aðrar ráðstafanir til þess að stuðla að því að fyrirtæki uppfylli settar kröfur að fúsum og frjálsum vilja.
9. Fyrirkomulag þegar um aðvörun er að ræða eða hættuástand skapast.
   - Aðferðum beitt þegar um aðvörun er að ræða.
   - Stjórnunaraðferðir þegar hættuástand skapast.
   - Kröfur um framgang þegar um aðvörun er að ræða (viðeiganleiki og rétt tímasetning aðvörunar).
10. Greiningargeta.
    - Aðgangur að rannsóknarstofum sem hafa aðstöðu til þess að annast nauðsynlega greiningu.
    - Staðlaðar verklagsreglur sem er ætlað að treysta grundvöll greiningar.
    - Gildingarferli greiningaraðferða.

11. Áætlun/ráðstafanir vegna eftirlits (sem framleiðendur og eftirlitsyfirvöld gera).
    - Aðferðir við úrtöku og úttekt.
    - Eftirlit með tilliti til afturköllunar (m.a. könnun skilvirkni og sannprófun verklagsreglna).
    - Skipulag/málsmeðferð vegna kvartana neytenda.

- Pre-audit or evaluation preparation/ requirements
- Methodology (access to and review of firm's files and databases, collection of evidence, data review, sample collection, interviews)
- Post audit and evaluation activities (procedures for report issuance, follow-up, decision making)
- Collection/storage of and access to data

7. Auditing and Evaluation Performance Standards
   - Frequency/number, quality and timeliness of reports, norms/frequency/ procedures for reaudit or re-evaluation and corrective action
8. Enforcement Powers and Procedures
   - Provision of written notices of violations to firms
   - Non-compliance management procedures/mechanisms (recall, suspension, quarantine of products, certificate revocation, seizure, prosecution)
   - Appeal mechanisms
   - Other measures to promote voluntary compliance by firm
9. Alert and Crisis Systems
   - Alert mechanisms
   - Crisis management mechanisms
   - Alert performance standards (appropriateness and timeliness of alert)
10. Analytical Capability
    - Access to laboratories with capacity to handle necessary analysis
    - Standard Operating Procedures for analytical support
    - Processes for validation of analytical methods
11. Surveillance Programme/Measures (used by manufacturers and by regulatory authorities)
    - Sampling and audit procedures
    - Recall monitoring (including effectiveness controls and verifications of procedures)
    - Consumer complaint systems/procedures

- Skipulag/málsmeðferð vegna tilkynninga um aukaverkanir.

12. Gæðastjórnunarkerfi
- Gæðastjórnun/tryggingakerfi/verklagsreglur til þess að tryggja viðvarandi nothæfi og skilvirkni stefnumiða, aðferða, leiðbeininga og skipulags sem er beitt til þess að ná fram markmiðum samræmismatsáætlunarinnar, þ. m. t. samþykki staðla og árlegar úttektir og endurskoðun.

B. Innri samanburður.
- Úttekt á fyrirkomulagi og verklagi.
- Framkvæmd samhliða mats (tvöfalt mat af handahófi).
- Viðmiðanir fyrir gögn úr klínískum prófunum.
- Skipti/mat á skýrslum.
- Eftirlit með aðvörunarkerfum, meðal annars meðferð afturkallana.
- Sameiginlegar úttektir á framleiðendum í því skyni að skera úr um jafngildi úttektaraðferða.
- Skipti á matsmönnum/úttektarmönnum eða skipulag sameiginlegra verkstofa (valfrjálst).

C. Ákvörðunartaka um árangur af könnun á innri samanburði.
- Mat á niðurstöðum.
- Aðgerðir sem ber að grípa til, þróun valkosta og lausna í tengslum við mál sem eru til umfjöllunar.
- Ákvörðun um hvaða þar til bærar stofnanir fullnægi matsviðmiðunum.
- Ákvörðun skilyrða og aðferða sem gilda um varanlegt viðhald samningsins um gagnkvæma viðurkenningu (þróa gæðastjórnunarkerfi, úttektaraðferð og samráðsferli/viðvarandi skoðanaskipti).

- Adverse incident reporting systems/ procedures

12. Quality Management Systems
- Quality management/assurance systems/ procedures to ensure the ongoing suitability and effectiveness of policies, procedures, guidelines and systems used to achieve the objectives of the conformity assessment programme, including establishment of standards and annual audit and review.

B. Inter-Comparison Exercise
- Audit of Systems and Procedures.
- Conduct of Parallel Evaluations (double blind)
- Criteria for Clinical Trial Data
- Exchange/evaluation of reports
- Monitoring of alert systems including handling of recalls
- Joint audits of manufacturers to determine equivalency of audit methods
- Exchange of evaluators/auditors or organization of joint workshops (optional)

C. Decision Making on the Success of the Inter-Comparison Study
- Evaluation of results
- Action to take, development of options and solutions to address issues
- Determination of competent Conformity Assessment Bodies that meet evaluation criteria
- Establishment of the conditions and mechanisms for on-going maintenance of the MRA (develop quality management system, audit mechanism and a consultation/on-going dialogue process)

Fylgiskjal 4.
Þættir áætlunar um gagnkvæma aðvörun.

1. Skjöl.
   - Skilgreining á því hvað telst vera hættu-/neyðarástand og við hvaða aðstæður er nauðsynlegt að senda út aðvörun.
   - Staðlaðar verklagsreglur.
   - Aðferðir við að meta og flokka heilsufarshættu.
   - Tungumál boðskipta og upplýsingamiðlunar.
2. Stjórnskipan þegar hættuástand skapast.
   - Greining hættuástands og boðskiptaleiðir.
   - Aðgangur að sendum gögnum framleiðanda, skýrslum um óæskileg tilvik og skýrslum samræmismatsstofa.
   - Stofnsetning tengiliða.
   - Aðferðir við skýrslugjöf.
3. Framfylgd.
   - Aðferðir við eftirfylgd.
   - Aðferðir við úrbætur.
4. Gæðatryggingarkerfi.
   - Áætlun um árvekni.
   - Eftirlit/fylgst með því að úrbætur séu gerðar.

Attachment 4
Components of a "Two-way" Alert Programme

1. Documentation
   - Definition of a crisis/emergency and under what circumstances an alert is required
   - Standard Operating Procedures (SOPSs)
   - Mechanism of health hazards evaluation and classification
   - Language of communication and transmission of information
2. Crisis Management System
   - Crisis analysis and communication mechanisms
   - Access to manufacturer's submissions, adverse incident reports and Conformity Assessment Body reports
   - Establishment of contact points
   - Reporting mechanisms
3. Enforcement Procedures
   - Follow-up mechanisms
   - Corrective action procedures
4. Quality Assurance System
   - Vigilance programme
   - Surveillance/monitoring of implementation of corrective action

Fylgiskjal 5.
Leiðbeiningar: Verklag við tilnefningu og eftirlit með samræmismatsstofum.

A. Almennar kröfur og skilyrði.

1. Tilnefningaryfirvöld skulu einungis tilnefna samræmismatsstofur sem unnt er að skilgreina á lagalega hátt.
2. Tilnefningaryfirvöld skulu einungis tilnefna samræmismatsstofur sem geta sýnt fram á að þær skilji, hafi reynslu viðvíkjandi og séu hæfar til þess að beita samræmismatskröfum og -aðferðum samkvæmt laga- og stjórnsýslufyrirmælum annars samningsaðila sem þær eru tilnefndar vegna.
3. Þegar viðkomandi aðili sýnir fram á tæknilega getu sína skal miða við eftirfarandi:
   - tæknilega þekkingu á þeim vörum, vinnsluferlum eða þjónustu sem um ræðir;

Attachment 5
Guidelines: Procedures for the Designation and Monitoring of Conformity Assessment Bodies

A. General requirements and conditions

1. Designating Authorities shall only designate legally identifiable entities as Conformity Assessment Bodies.
2. Designating Authorities shall only designate Conformity Assessment Bodies able to demonstrate that they understand, have experience relevant to, and are competent to apply the conformity assessment requirements and procedures of the legislative, regulatory and administrative provisions of another Party for which they are designated.
3. Demonstration of technical capabilities shall be based on:
   - technological knowledge of the relevant products, processes or services;

- skilning á tæknistöðlum og almennum kröfum um vernd gegn áhættu sem sóst er eftir tilnefningu vegna;
- reynslu á sviði gildandi laga- og stjórnsýslufyrirmæla;
- raunverulega getu til þess að framkvæma það samræmismat sem um ræðir;
- fullnægjandi stjórn á þeirri starfsemi á sviði samræmismats sem um ræðir; og
- allar aðrar aðstæður sem eru nauðsynlegar til þess að tryggja að samræmismatið verði ævinlega framkvæmt á fullnægjandi hátt.

4. Viðmiðanir um tæknilega getu skulu byggðar á alþjóðlega viðurkenndum skjölum að viðbættum sérstökum túlkunargögnum sem eru tekin saman öðru hverju.

5. Samningsaðilar skulu stuðla að því að tilnefningar- og samræmismatsaðferðir verði samhæfðar með samvinnu tilnefningaryfirvalda og samræmismatsstofa sem fer fram á samræmingarfundum, með þátttöku í gagnkvæmu viðurkenningarfyrirkomulagi og á fundum vinnuhópa. Eigi faggildingarstofur aðild að tilnefningarferlinu skal hvetja þær til þátttöku í gagnkvæmu viðurkenningarfyrirkomulagi.

B. Tilhögun úrskurðar um hæfni samræmismatsstofa.

6. Tilnefningaryfirvöld geta beitt eftirtöldum aðferðum til þess að skera úr um tæknilega getu samræmismatsstofa. Samningsaðili mun, ef nauðsyn krefur, benda viðkomandi tilnefningaryfirvaldi á hugsanlegar leiðir til þess að sýna fram á hæfni.
   a) Faggilding
      Með faggildingu skal gengið út frá tæknilegri getu með tilliti til krafna annars samningsaðila þegar:
      i) faggilding fer fram í samræmi við viðeigandi alþjóðlegar gerðir (EN 45000 staðlana eða ISO/IEC-leiðbeiningarnar); og annaðhvort
      ii) faggildingarstofan tekur þátt í gagnkvæmu viðurkenningarfyrirkomulagi, þar sem hún undirgengst jafningjamat sem er fólgið í mati einstaklinga, sem

- understanding of the technical standards and the general risk protection requirements for which designation is sought;
- the experience relevant to the applicable legislative, regulatory and administrative provisions;
- the physical capability to perform the relevant conformity assessment activity;
- an adequate management of the conformity assessment activities concerned; and
- any other circumstance necessary to give assurance that the conformity assessment activity will be adequately performed on a continuous basis.

4. The technical capability criteria shall be based on internationally accepted documents supplemented by specific interpretative documents developed as appropriate from time to time.

5. The Parties shall encourage harmonization of designation and conformity assessment procedures through cooperation between Designating Authorities and Conformity Assessment Bodies by means of coordination meetings, participation in mutual recognition arrangements, and working group meetings. Where accreditation bodies participate in the designation process they should be encouraged to participate in mutual recognition arrangements.

B. System to Determine Conformity Assessment Bodies' Capabilities

6. The Designating Authorities may apply the following processes to determine the technical capabilities of Conformity Assessment Bodies. If necessary, a Party will indicate to the Designating Authority the possible ways to demonstrate capabilities.
   (a) Accreditation
      Accreditation shall constitute a presumption of technical capability in relation to the requirements of an other Party when:
      (i) the accreditation process is conducted in conformance with the relevant international documentation (EN 45000 series or ISO/IEC guides); and either,
      (ii) the accreditation body participates in mutual recognition arrangements where it is subject to peer evaluation which involves evaluation by

eru viðurkenndir sérfræðingar á sviði þeirrar vinnu sem er verið að meta, á hæfni faggildingarstofa og samræmismatsstofa sem þær faggilda; eða

iii) faggildingarstofan, sem starfar samkvæmt umboði tilnefningaryfirvalds, tekur þátt, samkvæmt málsmeðferð sem verður ákveðin, í samanburðaráætlunum og gagnkvæmum skiptum á tæknilegri reynslu í því skyni að tryggja viðvarandi traust að því er varðar tæknilega færni viðkomandi faggildingarstofa og samræmismatsstofa. Slíkar áætlanir geta náð yfir sameiginlegt mat, séráætlanir um samvinnu eða jafningjamat.

Þegar faggilding samræmismatsstofu veitir einvörðungu rétt til þess að meta hvort vörur, vinnsluferli eða þjónusta sé í samræmi við tilteknar tækniforskriftir skal takmarka tilnefningu við slíkar tækniforskriftir.
Þegar samræmismatsstofa leitar eftir tilnefningu til þess að meta hvort tiltekin vara, vinnsluferli eða þjónusta sé í samræmi við grunnkröfur skal faggildingarferlið ná til grunnþátta sem munu gera kleift að meta hæfni (tæknilega þekkingu og skilning á almennt framsettum kröfum um vernd gegn áhættu að því er varðar þá vöru, vinnsluferli eða þjónustu sem um ræðir eða notkun hennar) viðkomandi samræmismatsstofu til þess að meta hvort fyrrnefndum grunnkröfum sé hlítt.

b) Önnur úrræði.
Þegar viðeigandi faggildingarfyrirkomulag er ekki fyrir hendi, eða sérstakar aðstæður ríkja, skulu viðkomandi tilnefningaryfirvöld gera kröfu um að samræmismatsstofurnar sýni fram á hæfni sína með öðrum hætti, til dæmis:
- með þátttöku í svæðisbundnu/alþjóðlegu viðurkenningarfyrirkomulagi eða vottunarkerfum;
- með reglubundnu jafningjamati;
- með hæfnisprófunum; og
- samanburði á samræmismatsstofum.

individuals with recognised expertise in the field of the work being evaluated, of the capabilities of accreditation bodies and Conformity Assessment Bodies accredited by them, or

(iii) the accreditation body, operating under the authority of a Designating Authority, takes part, in accordance with procedures to be agreed, in comparison programmes and exchanges of technical experience in order to ensure the continued confidence in the technical competence of the accreditation bodies and Conformity Assessment Bodies. Such programmes may include joint assessments, special cooperation programmes or peer evaluation.

When a Conformity Assessment Body is only accredited to evaluate a product, process or service for compliance with particular technical specifications, designation shall be limited to those technical specifications.
When a Conformity Assessment Body seeks designation to evaluate a particular product, process or service for compliance with essential requirements, the accreditation process shall incorporate elements which will permit assessment of the capability (technological knowledge and understanding of the generally stated risk protection requirements of the product, process or service or their use) of the Conformity Assessment Body to evaluate compliance with those essential requirements.

(b) Other means
When appropriate accreditation is not available or when special circumstances apply, the Designating Authorities shall require the Conformity Assessment Bodies to demonstrate their capabilities through other means such as:
- participation in regional/international mutual recognition arrangements or certification systems;
- regular peer evaluations;
- proficiency testing; and
- comparisons between Conformity Assessment Bodies.

C. Mat á tilnefningarfyrirkomulagi.

7. Þegar hver samningsaðili um sig hefur skilgreint tilnefningarfyrirkomulag til þess að meta hæfni samræmismatsstofa er öðrum samningsaðila heimilt, að höfðu samráði við tilnefningaryfirvöldin, að ganga úr skugga um að fyrirkomulagið tryggi með fullnægjandi hætti að tilnefning samræmismatsstofa sé í samræmi við kröfur hans.

D. Formleg tilnefning.

8. Tilnefningaryfirvöld skulu hafa samráð við samræmismatsstofur innan þeirra eigin lögsögu til þess að komast að vilja þeirra til þess að verða tilnefndar samkvæmt skilmálum þessa samnings. Fyrrnefnt samráð skal ná til samræmismatsstofa sem starfa ekki samkvæmt viðeigandi laga- og stjórnsýslufyrirmælum sinna eigin samningsaðila en kunna, engu að síður, að hafa hug á og getu til að starfa í samræmi við laga- og stjórnsýslufyrirmæli annars samningsaðila.

9. Tilnefningaryfirvöld skulu tilkynna fulltrúum samningsaðila sinna í sameiginlegu sérsviðanefndinni, sem er komið á fót samkvæmt samningi þessum, um samræmismatsstofur sem til stendur að færa í eða fella brott úr 2. fylgiskjali viðaukans um einstök sérsvið. Tilnefning, tímabundin ógilding eða afturköllun tilnefningar samræmismatsstofa skal fara fram í samræmi við ákvæði samnings þessa og starfsreglur sameiginlegu sérsviðanefndarinnar.

10. Tilnefningaryfirvald skal, þegar það gefur fulltrúa samningsaðila síns í sameiginlegu sérsviðanefndinni, sem er komið á fót samkvæmt samningi þessum, leiðbeiningar um þær samræmismatsstofur sem ber að fella inn í viðaukann um einstök sérsvið, leggja fram eftirfarandi upplýsingar um hverja samræmismatsstofu:
    a) nafn;
    b) póstfang;
    c) símbréfanúmer;
    d) það svið vara, vinnsluferla og þjónustu sem hún hefur heimild til að meta;
    e) þær samræmismatsaðferðir sem henni er heimilt að nota; og
    f) þá tilnefningaraðferð sem er notuð til þess að skera úr um hæfni viðkomandi samræmismatsstofu.

C. Evaluation of the Designation System

7. Once the designation systems to evaluate the capabilities of Conformity Assessment Bodies have been defined by each Party, another Party may, in consultation with the Designating Authorities, check that the systems give sufficient assurance that the designation of the Conformity Assessment Bodies satisfies its requirements.

D. Formal Designation

8. Designating Authorities shall consult the Conformity Assessment Bodies within their jurisdiction in order to determine their willingness to be designated under the terms of this Agreement. Such consultation should include those Conformity Assessment Bodies who do not operate under the respective legislative, regulatory, and administrative requirements of their own Party, but which may, nevertheless, be interested and capable of working to the legislative, regulatory, and administrative requirements of another Party.

9. Designating Authorities shall inform their Party's representatives on the Joint Sectoral Group, established under this Agreement, of the Conformity Assessment Bodies to be included in or withdrawn from Attachment 2 of the Sectoral Annex. Designation, suspension or withdrawal of designation of Conformity Assessment Bodies shall take place in accordance with the provisions of this Agreement and the rules of procedure of the Joint Sectoral Group.

10. When advising their Party's representative on the Joint Sectoral Group established under this Agreement, of the Conformity Assessment Bodies to be included in the Sectoral Annexes, the Designating Authority shall provide the following details in respect of each Conformity Assessment Body:
    (a) the name;
    (b) the postal address;
    (c) the facsimile (fax) number;
    (d) the range of products, processes, standards or services it is authorized to assess;
    (e) the conformity assessment procedures it is authorized to carry out; and
    (f) the designation procedure used to determine capabilities.

E. Eftirlit.

11. Tilnefningaryfirvöld skulu viðhalda viðvarandi eftirliti með tilnefndum samræmismatsstofum, eða sjá til þess að það sé gert, með reglubundnum úttektum eða mati. Tíðni og eðli slíkra aðgerða skulu vera í samræmi við bestu starfsvenjur, sem njóta alþjóðlegrar viðurkenningar, eða eins og sameiginlega sérsviðanefndin samþykkir.
12. Tilnefningaryfirvöld skulu gera kröfu um að tilnefndar samræmismatsstofur taki þátt í hæfnisprófunum eða öðrum viðeigandi samanburði sé unnt að framkvæma slíkar aðgerðir tæknilega innan eðlilegra kostnaðarmarka.
13. Tilnefningaryfirvöld skulu hafa samráð við mótaðila sína, eftir þörfum, í því skyni að tryggja að tiltrú á samræmismatsferli og -aðferðum sé viðhaldið. Samráðið getur falist í sameiginlegri þátttöku í úttektum, sem tengjast samræmismati eða öðru mati á samræmismatsstofum, þar sem slík þátttaka er viðeigandi og tæknilega framkvæmanlegar innan eðlilegra kostnaðarmarka.
14. Tilnefningaryfirvöld skulu hafa samráð við hlutaðeigandi eftirlitsyfirvöld annars samningsaðila, eftir þörfum, í því skyni að tryggja að engum ákvæðum laga og reglna sé sleppt og um þau sé fjallað á tilhlýðilegan hátt.

E. Monitoring

11. Designating Authorities shall maintain, or cause to maintain, ongoing surveillance over designated Conformity Assessment Bodies by means of regular audit or assessment. The frequency and nature of such activities shall be consistent with international best practices or as agreed by the Joint Sectoral Group.
12. Designating Authorities shall require designated Conformity Assessment Bodies to participate in proficiency testing or other appropriate comparison exercises where such exercises are technically possible within reasonable cost.
13. Designating Authorities shall consult as necessary with their counterparts, to ensure the maintenance of confidence in conformity assessment processes and procedures. This consultation may include joint participation in audits related to conformity assessment activities or other assessments of designated Conformity Assessment Bodies, where such participation is appropriate and technically possible within reasonable cost.
14. Designating Authorities shall consult, as necessary, with the relevant regulatory authorities of another Party to ensure that all regulatory requirements are identified and are satisfactorily addressed.

Nr. 2 2. febrúar 2001

AUGLÝSING

um fyrirkomulag milli Íslands og Lettlands varðandi viðskipti með landbúnaðarafurðir.

Fyrirkomulag milli Íslands og Lettlands varðandi viðskipti með landbúnaðarafurðir, sem gert var í Reykjavík 18. september 1996, öðlaðist gildi 1. febrúar 2001.

Fyrirkomulagið liggur frammi í utanríkisráðuneytinu þar sem unnt er að fá aðgang að því.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 2. febrúar 2001.

Halldór Ásgrímsson.

Sverrir Haukur Gunnlaugsson.

AUGLÝSING

um samning milli Evrópubandalagsins og Íslands og Noregs um viðmiðanir og fyrirkomulag við að ákvarða hvaða ríki skuli fara með beiðni um hæli sem lögð er fram í aðildarríki eða á Íslandi eða í Noregi.

Hinn 28. febrúar 2001 var framkvæmdastjóra ráðs Evrópusambandsins afhent fullgildingarskjal Íslands vegna samnings milli Evrópubandalagsins og lýðveldisins Íslands og konungsríkisins Noregs um viðmiðanir og fyrirkomulag við að ákvarða hvaða ríki skuli fara með beiðni um hæli sem lögð er fram í aðildarríki eða á Íslandi eða í Noregi sem gerður var í Brussel 19. janúar 2001. Alþingi hafði með ályktun 26. febrúar 2001 heimilað ríkisstjórninni að fullgilda samninginn fyrir Íslands hönd. Samningurinn öðlast gildi 1. apríl 2001.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 14. mars 2001.

Halldór Ásgrímsson.

Sverrir Haukur Gunnlaugsson.

Fylgiskjal.

SAMNINGUR
milli Evrópubandalagsins og lýðveldisins Íslands og konungsríkisins Noregs um viðmiðanir og fyrirkomulag við að ákvarða hvaða ríki skuli fara með beiðni um hæli sem lögð er fram í aðildarríki eða á Íslandi eða í Noregi.

EVRÓPUBANDALAGIÐ og LÝÐVELDIÐ ÍSLAND og KONUNGSRÍKIÐ NOREGUR,

hér á eftir nefnd „samningsaðilarnir“,

HAFA Í HUGA að aðildarríki Evrópusambandsins hafa gert með sér Dyflinnarsamninginn um það hvaða ríki beri ábyrgð á meðferð beiðna um hæli sem lagðar eru fram í einhverju aðildarríkja Evrópubandalaganna[1], sem undirritaður var í Dyflinni 15. júní 1990 (hér á eftir nefndur „Dyflinnarsamningurinn“),

MINNAST ÞESS að í 7. gr. samningsins frá 18. maí 1999, sem ráð Evrópusambandsins (hér á eftir nefnt „ráðið“) og Lýðveldið Ísland og Konungsríkið Noregur gerðu með sér um þátttöku hinna síðarnefndu í framkvæmd, beitingu og

1 OJ C 254, 19.8.1997, bls. 1.

AGREEMENT
between the European Community and the Republic of Iceland and the Kingdom of Norway concerning the Criteria and Mechanisms for establishing the State responsible for examining a Request for Asylum lodged in a Member State or in Iceland or Norway

THE EUROPEAN COMMUNITY and the REPUBLIC OF ICELAND and the KINGDOM OF NORWAY,

hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

CONSIDERING that the Member States of the European Union have concluded the Dublin Convention determining the State responsible for examining applications for asylum lodged in one of the Member States of the European Communities[1], signed in Dublin on 15 June 1990 (hereinafter referred to as "the Dublin Convention"),

RECALLING that Article 7 of the Agreement of 18 May 1999 concluded by the Council of the European Union (hereinafter referred to as "the Council") and the Republic of Iceland and the Kingdom of Norway concerning the latters'

1 OJ C 254, 19.8.1997, p. 1.

þróun Schengen-gerðanna[2], er kveðið á um gerð viðeigandi samkomulags um viðmiðanir og fyrirkomulag við að ákvarða hvaða ríki skuli fara með beiðni um hæli sem lögð er fram í einhverju aðildarríkjanna eða á Íslandi eða í Noregi,

ÁLÍTA að það sé viðeigandi að ákvæði Dyflinnarsamningsins og viðkomandi ákvæði sem nefndin, sem komið var á fót skv. 18. gr. þess samnings, hefur þegar samþykkt, skuli felld inn í samning þennan, sbr. þó þau tengsl sem komið hefur verið á samkvæmt Dyflinnarsamningnum milli ríkjanna sem eru aðilar að þeim samningi,

ÁLÍTA að tilskipun Evrópuþingsins og ráðsins 95/46/EB frá 24. október 1995 um vernd einstaklinga í tengslum við vinnslu persónuupplýsinga og um frjálsa miðlun slíkra upplýsinga[3] (hér á eftir nefnd „tilskipunin um vernd persónuupplýsinga") skuli beitt á Íslandi og í Noregi með sama hætti og í aðildarríkjum Evrópubandalagsins við vinnslu persónuupplýsinga í þeim tilgangi sem fjallað er um í samningi þessum,

VIÐURKENNA, engu að síður, að ákvæðin, sem felld eru inn í samning þennan, verði, ef við á, að aðlaga þannig að tekið sé mið af stöðu Íslands og Noregs sem eru ekki aðildarríki,

ERU SANNFÆRÐ UM að það sé nauðsynlegt að samningur þessi feli í sér ferli þar sem kveðið er á um samræmi við þróun bandalagsgerða, einkum í tengslum við málefnin sem um getur í a-lið 1. mgr. 63. gr. stofnsáttmála Evrópubandalagsins,

ERU SANNFÆRÐ UM að það sé nauðsynlegt að skipuleggja samstarfið við Lýðveldið Ísland og Konungsríkið Noreg á öllum stigum með tilliti til framkvæmdar Dyflinnarsamningsins, beitingar hans í reynd og frekari þróunar hans,

ÁLÍTA að í þeim tilgangi sé nauðsynlegt að mynda skipulagseiningu sem tryggi þátttöku Lýðveldisins Íslands og Konungsríkisins Noregs í starfi á þessum sviðum og geri þeim kleift að taka þátt í þessu starfi í nefnd,

HAFA Í HUGA að ráðið samþykkti 11. desember 2000 reglugerð (EB) nr. 2725/2000 um stofnun „Eurodac" til að bera saman fingraför í

2 OJ L 176, 10.7.1999, bls. 36.
3 OJ L 281, 23.11.1995, bls. 31.

association with the implementation, application and development of the Schengen acquis[2] calls for the conclusion of an appropriate arrangement on the criteria and mechanisms for establishing the State responsible for examining a request for asylum lodged in any of the Member States or in Iceland or Norway,

CONSIDERING that it is therefore appropriate that this Agreement shall incorporate the provisions of the Dublin Convention and the relevant provisions which have already been adopted by the Committee established pursuant to Article 18 of that Convention, without prejudice to the relations established by the Dublin Convention between the Contracting Parties of that Convention,

CONSIDERING that Directive 95/46/EC of the European Parliament and of the Council of 24 October 1995 on the protection of individuals with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data[3] (hereinafter referred to as the "Data-protection Directive") shall be applied by Iceland and Norway as it is applied by the Member States of the European Community when processing data for the purpose covered by this Agreement,

RECOGNISING, however, that the provisions incorporated into this Agreement must, where necessary, be adapted to take account of the position of Iceland and Norway as non-member States,

CONVINCED that it is necessary to include a mechanism in this Agreement that provides for consistency with the development of Community acquis, in particular in relation to the matters referred to in Article 63(1)(a) of the Treaty establishing the European Community,

CONVINCED that it is necessary to organise the cooperation with the Republic of Iceland and the Kingdom of Norway at all levels with regard to the implementation, the practical application and the further development of the Dublin Convention,

CONSIDERING that for this purpose it is necessary to set up an organisational structure, ensuring the association of the Republic of Iceland and the Kingdom of Norway with the activities in these fields and enabling their participation in these activities through a Committee,

CONSIDERING that on 11 December 2000 the Council adopted Regulation (EC) No 2725/2000 concerning the establishment of

2 OJ L 176, 10.7.1999, p. 36.
3 OJ L 281, 23.11.1995, p. 31.

því skyni að stuðla að skilvirkri beitingu Dyflinnarsamningsins[4] í því augnamiði að auðvelda ákvörðun um hvaða samningsaðili beri ábyrgð á meðferð beiðni um hæli samkvæmt Dyflinnarsamningnum (hér á eftir nefnd „Eurodac-reglugerðin“),

ÁLÍTA að víkka skuli út samning þennan þannig að hann nái yfir það viðfangsefni sem fjallað er um í Eurodac-reglugerðinni með það í huga að framkvæmd reglugerðarinnar verði hliðstæð á Íslandi, í Noregi og í Evrópubandalögunum,

HAFA Í HUGA að ákvæði IV. bálks stofnsáttmálans um Evrópubandalagið og gerðir, sem samþykktar hafa verið á grundvelli þess bálks, gilda ekki um Konungsríkið Danmörku en Danmörk skuli fá tækifæri til að taka þátt í samningi þessum ef ríkið óskar þess,

HAFA ORÐIÐ ÁSÁTT UM EFTIRFARANDI:

1. gr.

1. Ákvæði Dyflinnarsamningsins, sem tilgreind eru í 1. hluta viðaukans við þennan samning, og ákvarðanir nefndarinnar, sem komið var á fót skv. 18. gr. Dyflinnarsamningsins, sem tilgreindar eru í 2. hluta téðs viðauka, skulu koma til framkvæmda á Íslandi og í Noregi og beitt í gagnkvæmum samskiptum þeirra og í samskiptum þeirra við aðildarríkin, sbr. þó 4. mgr.
2. Aðildarríki skulu beita reglunum, sem um getur í 1. mgr., að því er varðar Ísland og Noreg, sbr. þó 4. mgr.
3. Ákvæði tilskipunarinnar um vernd persónuupplýsinga, eins og þeim er beitt í aðildarríkjunum að því er varðar persónuupplýsingar sem unnar eru til þess að framkvæma og beita ákvæðunum sem skilgreind eru í viðaukanum, skulu koma til framkvæmda og beitt að breyttu breytanda á Íslandi og í Noregi.
4. Að því er varðar 1. og 2. mgr. ber að skilja tilvísanir í ákvæðin, sem fjallað er um í viðaukanum og ná til „aðildarríkja“, þannig að þær taki einnig til Íslands og Noregs.
5. Þessi samningur skal gilda um Eurodac-reglugerðina að teknu tilliti til sérstakrar stöðu Noregs og Íslands utan Evrópusambandsins með það í huga að framkvæmd þeirrar reglugerðar verði hliðstæð á Íslandi, í Noregi og í Evrópubandalaginu.

4 OJ L 316, 15.12.2000, bls. 1.

"Eurodac" for the comparison of fingerprints for the effective application of the Dublin Convention[4] in order to assist in determining which Contracting Party is to be responsible for examining an application for asylum pursuant to the Dublin Convention (hereinafter referred to as the "Eurodac Regulation"),

CONSIDERING that this Agreement should extend to the subject matter covered by the Eurodac Regulation with a view to a parallel implementation of that Regulation in Iceland, Norway and the European Communities,

CONSIDERING that the provisions of Title IV of the Treaty establishing the European Community and acts adopted on the basis of that title do not apply to the Kingdom of Denmark, but that Denmark should be given the opportunity to participate in this Agreement should it so wish,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1

1. The provisions of the Dublin Convention, listed in Part 1 of the Annex to this Agreement and the decisions of the Committee set up by Article 18 of the Dublin Convention listed in Part 2 of the said Annex shall be implemented by Iceland and Norway and applied in their mutual relations and in their relations with the Member States, subject to paragraph 4.
2. Member States shall apply the rules referred to in paragraph 1, subject to paragraph 4, in relation to Iceland and Norway.
3. The provisions of the Data-protection Directive as they apply to the Member States in relation to the data processed for the purpose of the implementation and application of the provisions as defined in the Annex shall be implemented and applied mutatis mutandis by Iceland and Norway.
4. For the purposes of paragraphs 1 and 2, references in the provisions covered by the Annex to "Member States" shall be understood to include Iceland and Norway.
5. This Agreement shall apply to the Eurodac Regulation taking into account the particular situation of Norway and Iceland outside the European Union with a view to a parallel implementation of that Regulation in Iceland, Norway and the European Community.

4 OJ L 316, 15.12.2000, p. 1.

2. gr.

1. Þegar unnið er að drögum að nýrri löggjöf á grundvelli a-liðar 1. mgr. 63. gr. stofnsáttmála Evrópubandalagsins á sviði sem fellur undir viðfangsefni viðaukans við þennan samning eða 5. mgr. 1. gr. skal framkvæmdastjórn Evrópubandalaganna (hér á eftir nefnd „framkvæmdastjórnin“) óformlega leita ráða hjá sérfræðingum Íslands og Noregs á sama hátt og hún leitar ráða hjá sérfræðingum aðildarríkjanna við gerð tillagna sinna.

2. Þegar framkvæmdastjórnin sendir Evrópuþinginu og ráðinu tillögur sínar sem skipta máli varðandi þennan samning skal hún senda Íslandi og Noregi afrit af þeim.

   Fyrstu skoðanaskipti geta farið fram í sameiginlegu nefndinni sem komið var á fót skv. 3. gr. óski einhver samningsaðila þess.

3. Á þeim tíma sem líður fram að samþykkt löggjafar skulu samningsaðilarnir, í samfelldu ferli upplýsingaskipta og samráðs, ráðgast hver við annan á ný í sameiginlegu nefndinni á öllum tímamótum að beiðni einhvers þeirra. Þegar löggjöf hefur verið samþykkt skal beitt málsmeðferðinni sem mælt er fyrir um í 2.–7. mgr. 4. gr.
4. Samningsaðilarnir skulu starfa saman af heilum hug á upplýsinga- og samráðstímabilinu með það fyrir augum að auðvelda starf sameiginlegu nefndarinnar samkvæmt þessum samningi í lok meðferðar málsins.

5. Fulltrúar ríkisstjórna Íslands og Noregs skulu hafa rétt til að leggja fram tillögur í sameiginlegu nefndinni varðandi málefni sem um getur í 1. mgr.
6. Framkvæmdastjórnin skal tryggja sérfræðingum Noregs og Íslands eins víðtæka þátttöku og unnt er á viðkomandi sviðum við undirbúning á drögum að tillögum að ráðstöfunum er síðar eiga að fara fyrir þær nefndir sem aðstoða framkvæmdastjórnina við að beita framkvæmdarvaldi sínu. Í þessum málum skal framkvæmdastjórnin, þegar hún gengur frá tillögum að ráðstöfunum, ráðgast við sérfræðinga Íslands og Noregs á sama grundvelli og hún ráðgast við sérfræðinga aðildarríkjanna.
7. Í tilvikum þegar mál er til meðferðar hjá ráðinu í samræmi við málsmeðferð sem gildir um viðkomandi nefnd skal framkvæmda-

Article 2

1. When drafting new legislation based on Article 63(1)(a) of the Treaty establishing the European Community in a field which is covered by the subject matter of the Annex to this Agreement or by Article 1(5), the Commission of the European Communities (hereinafter referred to as "the Commission") shall informally seek advice from experts of Iceland and Norway in the same way it seeks advice from experts of the Member States for drawing up its proposals.
2. When forwarding its proposals, which are relevant for this Agreement, to the European Parliament and to the Council, the Commission shall forward copies thereof to Iceland and Norway.
   At the request of one of the Contracting Parties, a preliminary exchange of views may take place in the Joint Committee established under Article 3.
3. During the phase preceding the adoption of legislation, in a continuous information and consultation process, the Contracting Parties shall consult each other again in the Joint Committee at significant moments at the request of one of them. After the adoption of legislation, the procedure as laid down in Article 4(2) to (7) shall apply.
4. The Contracting Parties shall cooperate in good faith during the information and consultation phase with a view to facilitating, at the end of the process, the functions of the Joint Committee according to this Agreement.
5. The representatives of the Governments of Iceland and Norway shall have the right to make suggestions in the Joint Committee relating to matters mentioned in paragraph 1.
6. The Commission shall ensure experts of Norway and Iceland as wide a participation as possible according to the areas concerned, in the preparatory stage of draft measures to be submitted subsequently to the committees which assist the Commission in the exercise of its executive powers. In this regard, when drawing up measures the Commission shall refer to experts of Iceland and Norway on the same basis as it refers to experts of Member States.

7. In the cases where the Council is seized in accordance with the procedure applicable to the type of committee involved, the

stjórnin koma áliti sérfræðinga Íslands og Noregs á framfæri við ráðið.

3. gr.

1. Hér með er komið á fót sameiginlegri nefnd sem skipuð er fulltrúum samningsaðilanna.

2. Sameiginlega nefndin skal samþykkja samhljóða reglur um málsmeðferð.
3. Sameiginlega nefndin skal halda fundi að frumkvæði forseta hennar eða að ósk einhvers nefndarmanna.
4. Sameiginlega nefndin skal koma saman á viðeigandi vettvangi, eftir því sem aðstæður krefjast, í þeim tilgangi að endurskoða eiginlega framkvæmd og beitingu ákvæðanna sem fjallað er um í viðaukanum, þar með taldar nýjar gerðir eða ráðstafanir sem um getur í 1. gr. og nefndin, sem komið var á fót skv. 18. gr. Dyflinnarsamningsins, hefur samþykkt, og til að skiptast á skoðunum um mótun nýrrar löggjafar á grundvelli a-liðar 1. mgr. 63. gr. stofnsáttmála Evrópubandalagsins þar sem fjallað er um viðfangsefni viðaukans eða 5. mgr. 1. gr.
   Miða skal við að öll upplýsingaskipti, sem varða þennan samning, fari fram innan valdsviðs sameiginlegu nefndarinnar.

5. Embætti forseta sameiginlegu nefndarinnar skal skipa til skiptis, til sex mánaða í senn, fulltrúi Evrópubandalagsins og fulltrúi ríkisstjórnar Íslands eða Noregs, eftir stafrófsröð.

4. gr.

1. Með fyrirvara um 2. mgr. skal nýjum gerðum eða ráðstöfunum, sem varða málefni sem um getur í 1. gr., og nefndin, sem komið var á fót skv. 18. gr. Dyflinnarsamningsins, samþykkir, nema í þeim sé skýrt kveðið á um annað, beitt frá og með sama tíma í aðildarríkjunum annars vegar og á Íslandi og í Noregi hins vegar.

2. Framkvæmdastjórnin skal tilkynna Íslandi og Noregi tafarlaust um samþykkt gerða eða ráðstafana sem um getur í 1. mgr. Ísland og Noregur skulu ákveða, hvort í sínu lagi, hvort þau samþykkja efni þeirra og taka þær upp í landsrétt sinn. Þessar ákvarðanir skulu tilkynntar aðalskrifstofu ráðsins og fram-

Commission shall forward to the Council the views of the experts of Iceland and Norway.

Article 3

1. A Joint Committee is hereby established, consisting of representatives of the Contracting Parties.
2. The Joint Committee shall adopt its Rules of Procedure by consensus.
3. The Joint Committee shall meet at the initiative of its President or at the request of any of its members.
4. The Joint Committee shall meet at the appropriate level, as circumstances require, in order to review the practical implementation and application of the provisions covered by the Annex, including new acts or measures referred to in Article 1 adopted by the Committee established by Article 18 of the Dublin Convention and to exchange views on the elaboration of new legislation based on Article 63(1)(a) of the Treaty establishing the European Community and covering the substance matter of Article 1(5) or of the Annex.

   All exchange of information pertaining to this Agreement shall be considered to take place within the remit of the Joint Committee.
5. The office of President of the Joint Committee shall be held, alternately for a period of six months, by the representative of the European Community and by the representative of the Government of Iceland or Norway, following the alphabetical order.

Article 4

1. Subject to paragraph 2, when new acts or measures related to matters referred to in Article 1 are adopted by the Committee established by Article 18 of the Dublin Convention they shall, unless they explicitly state otherwise, be applied from the same time on by the Member States, on the one hand, and by Iceland and Norway on the other.
2. The adoption of the acts or measures referred to in paragraph 1 shall be notified immediately by the Commission to Iceland and Norway. Iceland and Norway shall decide independently whether to accept their content and to implement them into their internal legal order. These decisions shall be notified

kvæmdastjórninni innan þrjátíu daga frá samþykkt viðkomandi gerða eða ráðstafana.

3. Ef efni slíkrar gerðar eða ráðstöfunar getur ekki orðið bindandi fyrir Ísland fyrr en stjórnskipuleg skilyrði hafa verið uppfyllt skal Ísland gera aðalskrifstofu ráðsins og framkvæmdastjórninni grein fyrir því þegar Ísland sendir tilkynningu sína. Þegar öll stjórnskipuleg skilyrði hafa verið uppfyllt skal Ísland þegar í stað gera aðalskrifstofu ráðsins og framkvæmdastjórninni skriflega grein fyrir því og upplýsa þetta eins fljótt og unnt er fyrir daginn sem mælt er fyrir um að gerðin eða ráðstöfunin öðlist gildi að því er Ísland varðar, í samræmi við 1. mgr.
4. Ef efni slíkrar gerðar eða ráðstöfunar getur ekki orðið bindandi fyrir Noreg fyrr en stjórnskipuleg skilyrði hafa verið uppfyllt skal Noregur gera aðalskrifstofu ráðsins og framkvæmdastjórninni grein fyrir því þegar Noregur sendir tilkynningu sína. Þegar öll stjórnskipuleg skilyrði hafa verið uppfyllt skal Noregur þegar í stað gera aðalskrifstofu ráðsins og framkvæmdastjórninni skriflega grein fyrir því og eigi síðar en sex mánuðum frá því að tilkynning þar til bærrar stofnunar Evrópusambandsins berst. Frá þeim degi sem mælt er fyrir um að gerðin eða ráðstöfunin öðlist gildi að því er Noreg varðar og þar til upplýst hefur verið að stjórnskipuleg skilyrði hafi verið uppfyllt skal Noregur, eftir því sem unnt er, beita efni gerðarinnar eða ráðstöfunarinnar til bráðabirgða.
5. Við samþykki Íslands og Noregs á efni gerða og ráðstafana, sem um getur í 1. mgr., skapast réttindi og skyldur milli Íslands og Noregs svo og milli Íslands og Noregs annars vegar og aðildarríkja Evrópusambandsins hins vegar.

6. Í þeim tilvikum þegar:
   a) annaðhvort Ísland eða Noregur tilkynnir þá ákvörðun sína að samþykkja ekki efni gerðar eða ráðstöfunar sem um getur í 1. mgr. og farið hefur verið með samkvæmt þeim málsmeðferðarreglum sem settar eru í þessum samningi; eða
   b) annaðhvort Ísland eða Noregur sendir ekki tilkynningu innan þeirra þrjátíu daga tímamarka sem sett eru í 2. mgr.; eða
   c) Ísland sendir ekki tilkynningu fyrir þann dag sem mælt er fyrir um að viðkomandi gerð eða ráðstöfun öðlist gildi að því er Ísland varðar; eða

to the General Secretariat of the Council and to the Commission within 30 days of the adoption of the acts or measures concerned.

3. If the content of such an act or measure can be binding on Iceland only after fulfilment of constitutional requirements, Iceland shall inform the General Secretariat of the Council and the Commission thereof at the time of its notification. Iceland shall promptly inform the General Secretariat of the Council and the Commission in writing upon fulfilment of all constitutional requirements, and shall provide such information as soon as possible before the date laid down for the entry into force of the act or measure for Iceland according to paragraph 1.
4. If the content of such an act or measure can be binding on Norway only after fulfilment of constitutional requirements, Norway shall inform the General Secretariat of the Council and the Commission thereof at the time of its notification. Norway shall promptly, and at the latest six months from notification by the competent institution of the European Union, inform the General Secretariat of the Council and the Commission in writing upon fulfilment of all constitutional requirements. From the date laid down for the entry into force of the act or measure for Norway and until the information upon fulfilment of constitutional requirements, Norway shall provisionally apply, where possible, the content of such act or measure.

5. The acceptance by Iceland and Norway of the acts and measures referred to in paragraph 1 shall create rights and obligations between Iceland and Norway, and between Iceland and Norway on the one hand, and the Member States of the European Union on the other.
6. Where:
   (a) either Iceland or Norway notifies its decision not to accept the content of an act or measure referred to in paragraph 1 and to which the procedures set out in this Agreement have been applied; or

   (b) either Iceland or Norway does not make a notification within the 30 days' time limit set out in paragraph 2; or
   (c) Iceland does not make a notification prior to the date laid down for the entry into force of the act or measure concerned for it; or

d) Noregur sendir ekki tilkynningu innan þeirra sex mánaða tímamarka sem sett eru í 4. mgr. eða gerir ekki ráðstafanir til beitingar til bráðabirgða, eins og gert er ráð fyrir í sömu málsgrein, frá þeim degi að telja sem mælt er fyrir um að viðkomandi gerð eða ráðstöfun öðlist gildi að því er Noreg varðar;

telst samningi þessum frestað að því er Ísland eða Noreg varðar, eftir því sem við á.

7. Sameiginlega nefndin skal kanna málið sem leiddi til frestunar og tekur að sér að ráða bót, innan níutíu daga, á þeim atriðum sem leiddu til þess að samþykki eða fullgildingu var hafnað. Þegar allir frekari möguleikar til þess að viðhalda góðri framkvæmd þessa samnings hafa verið kannaðir, þar á meðal sá möguleiki að taka tillit til jafngildrar löggjafar, getur nefndin ákveðið með samhljóða samþykki að koma samningnum aftur á. Ef frestun þessa samnings er enn í gildi níutíu dögum síðar telst honum slitið að því er Ísland eða Noreg varðar, eftir því sem við á.

5. gr.

Þangað til ráðstafanirnar, sem um getur í 1. mgr. 2. gr., öðlast gildi og koma í stað ákvæðanna, sem um getur í 1. mgr. 1. gr., í samræmi við 3. og 4. mgr. 4. gr., getur samningsaðili, sem lendir í miklum erfiðleikum vegna verulega breyttra aðstæðna frá því sem var við gerð þessa samnings, lagt málið fyrir sameiginlegu nefndina sem komið var á fót skv. 3. gr. og getur hún lagt fyrir samningsaðilana tillögur um ráðstafanir til að taka á málinu. Sameiginlega nefndin skal taka ákvörðun um þessar ráðstafanir með samhljóða samþykki. Náist ekki samhljóða samþykki skal 8. gr. beitt.

6. gr.

1. Til að ná því markmiði samningsaðilanna að ná fram eins samræmdri beitingu og túlkun og unnt er á ákvæðunum sem um getur í 1. gr. skal sameiginlega nefndin fylgjast stöðugt með þróun dómaframkvæmdar dómstóls Evrópubandalaganna (hér á eftir nefndur „dómstóllinn“) og einnig þróun dómaframkvæmdar þar til bærra dómstóla Íslands og Noregs varðandi slík ákvæði. Í þessu augnamiði samþykkja samningsaðilarnir að tryggja tafarlausa og gagnkvæma miðlun þessarar dómaframkvæmdar.

(d) Norway does not make a notification within the six months' time limit set out in paragraph 4 or does not provide for provisional application as envisaged in the same paragraph from the date laid down for the entry into force of the act or measure concerned for it;

this Agreement shall be considered suspended with respect to Iceland or Norway, as the case may be.

7. The Joint Committee shall examine the matter that led to the suspension and undertake to remedy the causes for the non-acceptance or the non-ratification within a period of 90 days. Having examined all further possibilities of maintaining the good functioning of this Agreement, including the possibility of taking notice of the equivalence of legislation, it may decide by unanimity to reinstate the Agreement. Should this Agreement continue to be suspended after 90 days, it shall be considered terminated with respect to Iceland or Norway, as the case may be.

Article 5

Pending the entry into force of the measures referred to in Article 2(1) and replacing the provisions referred to in Article 1(1), in conformity with Article 4(3) and (4), if a Contracting Party experiences major difficulties as a result of a substantial change in the circumstances obtaining on conclusion of this Agreement, it may bring the matter before the Joint Committee established by Article 3 so that the latter may put to the Contracting Parties measures to deal with the situation. The Joint Committee shall decide unanimously on these measures. Where unanimity cannot be reached, Article 8 shall apply.

Article 6

1. In order to achieve the objective of the Contracting Parties to arrive at as uniform an application and interpretation as possible of the provisions referred to in Article 1, the Joint Committee shall keep under constant review the development of the case-law of the Court of Justice of the European Communities (hereinafter referred to as the "Court of Justice") as well as the development of the case-law of the competent courts of Iceland and Norway relating to such provisions. To this end the Contracting Parties agree to ensure mutual transmission of such case law without delay.

2. Með fyrirvara um samþykkt nauðsynlegra breytinga á samþykktum dómstólsins skulu Ísland og Noregur eiga rétt á að leggja greinargerð eða skriflegar athugasemdir fyrir dómstólinn í málum sem dómstóll aðildarríkis hefur vísað til hans til að fá forúrskurð um túlkun ákvæðis sem um getur í 5. mgr. 1. gr. eða 1. mgr. 2. gr.

2. Subject to the adoption of the necessary modifications to the Rules of Procedure of the Court of Justice, Iceland and Norway shall be entitled to submit statements of case or written observations to the Court of Justice in cases where a question has been referred to it by a court or tribunal of a Member State for a preliminary ruling concerning the interpretation of any provision referred to in Article 1(5) and in Article 2(1).

7. gr.

1. Ísland og Noregur skulu árlega gefa sameiginlegu nefndinni skýrslu þar sem fram kemur hvernig stjórnvöld þeirra og dómstólar hafa beitt og túlkað ákvæðin sem um getur í 1. gr. og, ef við á, eins og dómstóllinn hefur túlkað þau.

2. Ef sameiginlega nefndin hefur ekki getað tryggt samræmda beitingu og túlkun innan tveggja mánaða frá því að athygli hennar er vakin á verulegum mun á dómaframkvæmd dómstólsins og dómstóla Íslands eða Noregs eða verulegum mun á beitingu yfirvalda viðkomandi aðildarríkja annars vegar og Íslands eða Noregs hins vegar, að því er varðar ákvæðin sem um getur í 1. gr., skal málsmeðferð skv. 8. gr. koma til framkvæmda.

Article 7

1. Iceland and Norway shall submit reports annually to the Joint Committee on the way in which their administrative authorities and their courts have applied and interpreted the provisions referred to in Article 1, as interpreted by the Court of Justice, as the case may be.
2. If the Joint Committee, within two months after a substantial difference in the case-law of the Court of Justice and the courts of Iceland and Norway or a substantial difference in application between the authorities of the Member States concerned and those of Iceland and Norway in respect of the provisions referred to in Article 1 has been brought before it, has not been able to ensure the preservation of a uniform application and interpretation, the procedure in Article 8 shall apply.

8. gr.

1. Rísi ágreiningur um beitingu eða túlkun þessa samnings, eða komi upp þær aðstæður sem kveðið er á um í 5. gr. eða 2. mgr. 7. gr., skal setja málið opinberlega á dagskrá fundar sameiginlegu nefndarinnar sem ágreiningsmál.
2. Sameiginlega nefndin skal hafa níutíu daga til að leysa ágreininginn frá þeim degi að telja sem dagskráin, sem ágreiningsmálið hefur verið sett á, er samþykkt.
3. Geti sameiginlega nefndin ekki leyst ágreininginn á því níutíu daga tímabili sem gert er ráð fyrir í 2. mgr. skal bætt við níutíu dögum til að finna endanlega lausn. Hafi sameiginlega nefndin ekki tekið ákvörðun við lok þess tímabils telst samningnum slitið að því er Ísland eða Noreg varðar, eftir því sem við á, þegar síðasti dagur þess tímabils er liðinn.

Article 8

1. In the case of a dispute concerning the application or interpretation of this Agreement or where the situation provided for in Articles 5 or 7(2) occurs, the matter shall be officially entered as a matter of dispute on the agenda of the Joint Committee.
2. The Joint Committee shall have 90 days from the date of the adoption of the agenda on which the dispute has been entered within which to settle the dispute.
3. In a case where the dispute cannot be settled by the Joint Committee within the period of 90 days envisaged in paragraph 2, a further period of 90 days shall be observed for reaching a final settlement. If the Joint Committee has not taken a decision at the end of that period, this Agreement shall be considered terminated with respect to Iceland and Norway, as the case may be, at the end of the last day of that period.

9. gr.

1. Ísland og Noregur skulu á hverju ári leggja til fjárlaga Evrópusambandsins, vegna stjórnsýslu- og rekstrarkostnaðar við uppsetningu og rekstur miðlægrar einingar fyrir Eurodac, fjárhæð sem nemur:

   – 0,1% fyrir Ísland
   – 4,995% fyrir Noreg
   af viðmiðunarfjárhæð, sem í upphafi var 9.575.000 evrur í heildarskuldbindingum og 5.000.000 evrur í greiðsluskuldbindingum, og, frá og með fjárhagsárinu 2002, af viðeigandi fjárveitingum á fjárlögum fyrir viðkomandi fjárlagaár.
   Að því er varðar annan stjórnsýslu- eða rekstrarkostnað í tengslum við beitingu þessa samnings skal hlutur Íslands og Noregs í honum greiðast með árlegum framlögum inn á fjárlög Evrópusambandsins í samræmi við hundraðshluta vergrar þjóðarframleiðslu þessara landa af vergri þjóðarframleiðslu allra þátttökuríkjanna.

2. Ísland og Noregur skulu eiga rétt á að fá afhent skjöl sem varða þennan samning og fá túlkun á fundum sameiginlegu nefndarinnar á opinbert tungumál stofnana Evrópubandalaganna að eigin vali. Ísland eða Noregur skal þó bera kostnað við þýðingu og túlkun úr og á íslensku eða norsku, eftir því sem við á.

Article 9

1. As far as administrative and operational costs linked to the installation and operation of the central unit of Eurodac are concerned, Iceland and Norway shall contribute to the general budget of the European Union an annual sum of
   – for Iceland 0,1 %,
   – for Norway 4,995 %
   of an initial reference amount of EUR 9575000 in commitment appropriations and of EUR 5000000 in payment appropriations and from the budgetary year 2002 onwards the relevant budget appropriations for the budgetary year concerned.
   As far as other administrative or operational costs involved in the application of this Agreement are concerned, Iceland and Norway shall share in these costs by contributing to the general budget of the European Union an annual sum in accordance with the percentage of the gross national product of their countries in relation to the gross national product of all participating States.
2. Iceland and Norway shall have the right to receive documents pertaining to this Agreement and, at meetings of the Joint Committee, to request interpretation into an official language of the institutions of the European Communities of their choice. However, any costs of translation or interpretation into or from Icelandic or Norwegian shall be borne by Iceland or Norway, as the case may be.

10. gr.

Yfirvöld á Íslandi og í Noregi, sem hafa eftirlit með vernd persónuupplýsinga innanlands, og óháða eftirlitsstofnunin, sem komið er á fót skv. 2. mgr. 286. gr. stofnsáttmála Evrópubandalagsins, skulu hafa með sér samstarf, eftir því sem þörf er á, við skyldustörf sín, ekki síst með því að skiptast á öllum þeim upplýsingum sem að gagni geta komið. Gera skal samkomulag um hvernig slíku samstarfi verður háttað um leið og þessari stofnun hefur verið komið á fót.

Article 10

The national data-protection supervisory authorities of Iceland and Norway and the independent supervisory body established by virtue of Article 286(2) of the Treaty establishing the European Community shall cooperate to the extent necessary for the performance of their duties and in particular by exchanging all useful information. The modalities of such cooperation shall be agreed upon as soon as this body has been established.

11. gr.

1. Samningur þessi skal engin áhrif hafa á samninginn um Evrópska efnahagssvæðið eða aðra samninga sem Evrópubandalagið og Ísland og/eða Noregur eða ráðið og Ísland og/eða Noregur hafa gert með sér.

Article 11

1. This Agreement shall not affect in any way the Agreement on the European Economic Area or any other agreement concluded between the European Community and Iceland and/or Norway or the Council and Iceland and/or Norway.

2. Samningur þessi skal engin áhrif hafa á samninga sem gerðir verða milli Íslands og/eða Noregs og Evrópubandalagsins.

3. Samningur þessi skal engin áhrif hafa á samstarfið innan ramma Norræna vegabréfasambandsins að því marki sem samstarfið er ekki andstætt eða til fyrirstöðu þessum samningi og þeim gerðum og ráðstöfunum sem byggjast á honum.

12. gr.

Konungsríkið Danmörk getur farið þess á leit að taka þátt í samningi þessum. Skilyrði fyrir þeirri þátttöku skulu samningsaðilarnir ákveða og skal það gert með samþykki Konungsríkisins Danmerkur í bókun við samning þennan.

13. gr.

1. Með fyrirvara um 2.–5. mgr. tekur samningur þessi til þess yfirráðasvæðis, sem stofnsáttmáli Evrópubandalagsins gildir á, og til Íslands og Noregs.
2. Samningur þessi tekur ekki til Svalbarða (Spitzbergen).
3. Samningur þessi tekur aðeins til yfirráðasvæðis Konungsríkisins Danmerkur í samræmi við ákvæði 12. gr. og því aðeins til Færeyja og Grænlands að Dyflinnarsamningurinn verði rýmkaður þannig að hann nái til þessara yfirráðasvæða.
4. Samningur þessi tekur ekki til frönsku umdæmanna handan hafsins.
5. Samningur þessi öðlast því aðeins gildi á Gíbraltar að Dyflinnarsamningurinn, eða bandalagsráðstöfun sem kemur í stað þess samnings, taki til Gíbraltar.

14. gr.

1. Samningur þessi er háður fullgildingu eða samþykki samningsaðilanna. Skjöl um fullgildingu eða samþykki verða afhent framkvæmdastjóra ráðsins til vörslu en hann skal vera vörsluaðili.
2. Samningur þessi öðlast gildi á fyrsta degi næsta mánaðar eftir að vörsluaðili hans tilkynnir samningsaðilunum að síðasta skjalið um fullgildingu eða samþykki hafi verið afhent til vörslu.

15. gr.

Hver samningsaðili getur slitið samningi þessum með skriflegri yfirlýsingu til vörsluaðila.

2. This Agreement shall not affect in any way future agreements to be concluded with Iceland and/or Norway by the European Community.
3. This Agreement shall not affect the cooperation in the framework of the Nordic passport union, to the extent that such cooperation is not contrary to, and does not hinder, this Agreement and the acts and measures based on this Agreement.

Article 12

The Kingdom of Denmark may request to participate in this Agreement. The condition for such participation shall be determined by the Contracting Parties, acting with the consent of the Kingdom of Denmark, in a Protocol to this Agreement.

Article 13

1. Subject to paragraphs 2 to 5, this Agreement shall apply to the territory in which the Treaty establishing the European Community is applicable, and to Iceland and Norway.
2. This Agreement shall not apply to Svalbard (Spitzbergen).
3. This Agreement shall only apply to the territory of the Kingdom of Denmark in accordance with the provisions of Article 12 and to the Faroe Islands and Greenland only on extension of the Dublin Convention to these territories.
4. This Agreement shall not apply to the French overseas departments.
5. This Agreement shall take effect in Gibraltar only on the application of the Dublin Convention, or any Community measure which replaces that Convention, to Gibraltar.

Article 14

1. This Agreement is subject to ratification or approval by the Contracting Parties. Instruments of ratification or approval shall be deposited with the Secretary-General of the Council who shall act as depositary.
2. This Agreement shall enter into force on the first day of the month following the communication by the depositary to the Contracting Parties that the last Instrument of ratification or approval has been deposited.

Article 15

Each Contracting Party may terminate this Agreement by written declaration to the deposi-

Slík yfirlýsing öðlast gildi sex mánuðum eftir að hún er afhent til vörslu. Samningurinn fellur úr gildi ef annaðhvort Evrópubandalagið eða bæði Ísland og Noregur hafa sagt honum upp.

Gjört í Brussel 19. janúar 2001 í einu frumriti á dönsku, ensku, finnsku, frönsku, grísku, hollensku, ítölsku, portúgölsku, spænsku, sænsku, þýsku, íslensku og norsku og eru allir textarnir jafngildir en frumritið er varðveitt í skjalasafni aðalskrifstofu ráðs Evrópusambandsins.

tary. Such declaration shall take effect six months after its deposition. The Agreement shall cease to be effective if either the European Community or both Iceland and Norway have denounced it.

Done at Brussels on the nineteenth day of January in the year two thousand and one in a single original in the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Italian, Portuguese, Spanish, Swedish, Icelandic and Norwegian languages, each text being equally authentic, such original remaining deposited in the archives of the General Secretariat of the Council of the European Union.

VIÐAUKI
Ákvæði varðandi Dyflinnarsamninginn og ákvarðanir nefndarinnar sem komið var á fót skv. 18. gr. hans.

1. hluti: Dyflinnarsamningurinn.

Öll ákvæði samningsins, sem var undirritaður í Dyflinni 15. júní 1990, um það hvaða ríki beri ábyrgð á meðferð beiðna um hæli sem lagðar eru fram í einhverju aðildarríkjanna, nema 16.–22. gr.

2. hluti: Ákvarðanir nefndarinnar sem komið var á fót skv. 18. gr. Dyflinnarsamningsins.

Ákvörðun nefndarinnar, sem komið var á fót skv. 18. gr. Dyflinnarsamningsins frá 15. júní 1990, nr. 1/97 frá 9. september 1997 varðandi ákvæði um framkvæmd samningsins.

Ákvörðun nefndarinnar, sem komið var á fót skv. 18. gr. Dyflinnarsamningsins frá 15. júní 1990, nr. 1/98 frá 30. júní 1998 varðandi ákvæði um framkvæmd samningsins.

ANNEX
PROVISIONS RELATED TO THE DUBLIN CONVENTION AND DECISIONS OF THE COMMITTEE SET UP BY ARTICLE 18 OF THE DUBLIN CONVENTION

Part 1: Dublin Convention

All provisions of the Convention, signed in Dublin on 15 June 1990, determining the State responsible for examining applications for asylum lodged in one of the Member States, with the exception of Articles 16 to 22.

Part 2: Decisions of the Committee set up by Article 18 of the Dublin Convention

Decision No 1/97 of 9 September 1997 of the Committee set up by Article 18 of the Dublin Convention of 15 June 1990, concerning provisions for the implementation of the Convention.

Decision No 1/98 of 30 June 1998 of the Committee set up by Article 18 of the Dublin Convention of 15 June 1990, concerning provisions for the implementation of the Convention.

AUGLÝSING

um valfrjálsa bókun við samning um afnám allrar mismununar gagnvart konum.

Hinn 6. mars 2001 var aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna afhent fullgildingarskjal Íslands vegna valfrjálsrar bókunar við samning um afnám allrar mismununar gagnvart konum frá 18. desember 1979 sem gerð var í New York 6. október 1999, sbr. auglýsingu í C-deild Stjórnartíðinda nr. 5/1985 þar sem samningurinn er birtur. Bókunin öðlast gildi að því er Ísland varðar 6. júní 2001.

Bókunin er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 14. mars 2001.

Halldór Ásgrímsson.

Sverrir Haukur Gunnlaugsson.

Fylgiskjal.

VALFRJÁLS BÓKUN við samning um afnám allrar mismununar gagnvart konum.

Ríki þau sem aðilar eru að bókun þessari,

með tilliti til þess að sáttmáli Sameinuðu þjóðanna staðfestir trú á grundvallarmannréttindi, mannvirðingu og manngildi og á jafnan rétt karla og kvenna,

og með tilliti til þess að mannréttindayfirlýsing Sameinuðu þjóðanna lýsir því yfir að allir menn séu frjálsbornir og jafnir að virðingu og réttindum og að öllum beri þar til greind réttindi og frelsi, án nokkurrar mismununar, þ. á m. á grundvelli kynferðis,

minna á að milliríkjasamningar um mannréttindi og aðrir alþjóðlegir mannréttindagerningar banna mismunun vegna kynferðis,

minna einnig á samninginn um afnám allrar mismununar gagnvart konum (samninginn), þar sem aðildarríkin fordæma mismunun gagnvart konum í hvaða mynd sem er og eru ásátt um að framfylgja, með öllum viðeigandi ráðum og án tafar, stefnu sem miðar að afnámi mismununar gagnvart konum,

staðfesta þann ásetning sinn að tryggja að konur geti á grundvelli jafnréttis notið fullra mannréttinda og grundvallarfrelsis og að grípa til árangursríkra aðgerða til þess að koma í veg fyrir brot á þessum réttindum og skerðingu á þessu frelsi,

hafa orðið ásátt um eftirfarandi:

OPTIONAL PROTOCOL to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women

The States Parties to the present Protocol,

Noting that the Charter of the United Nations reaffirms faith in fundamental human rights, in the dignity and worth of the human person and in the equal rights of men and women,

Also noting that the Universal Declaration of Human Rights proclaims that all human beings are born free and equal in dignity and rights and that everyone is entitled to all the rights and freedoms set forth therein, without distinction of any kind, including distinction based on sex,

Recalling that the International Covenants on Human Rights and other international human rights instruments prohibit discrimination on the basis of sex,

Also recalling the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women ("the Convention"), in which the States Parties thereto condemn discrimination against women in all its forms and agree to pursue by all appropriate means and without delay a policy of eliminating discrimination against women,

Reaffirming their determination to ensure the full and equal enjoyment by women of all human rights and fundamental freedoms and to take effective action to prevent violations of these rights and freedoms,

Have agreed as follows:

1. gr.

Ríki, sem er aðili að þessari bókun (aðildarríki), viðurkennir valdbærni nefndarinnar um afnám mismununar gagnvart konum (nefndarinnar) til þess að taka við og fjalla um erindi sem eru lögð fram í samræmi við 2. gr.

2. gr.

Einstaklingum eða hópum einstaklinga, sem heyra undir lögsögu aðildarríkis og staðhæfa að aðildarríkið hafi brotið gegn þeim að því er varðar einhver þau réttindi sem eru tilgreind í samningnum, er heimilt að leggja fram erindi eða leggja má þau fram fyrir þeirra hönd. Sé erindi lagt fram fyrir hönd einstaklinga eða hópa einstaklinga skal það gert með samþykki þeirra nema sá sem samdi erindið geti fært rök fyrir því að hann komi fram fyrir þeirra hönd án slíks samþykkis.

3. gr.

Erindi skulu vera skrifleg og ekki nafnlaus. Nefndin skal ekki taka við erindi sem varðar aðildarríki sem er aðili að samningnum en ekki að þessari bókun.

4. gr.

1. Nefndin skal ekki fjalla um erindi fyrr en hún hefur gengið úr skugga um að öll tiltæk innlend réttarúrræði séu fullreynd nema dregist hafi óhóflega á langinn að beita slíkum réttarúrræðum eða ólíklegt sé að beiting þeirra leiði til gagnlegrar lausnar.
2. Nefndin skal lýsa því yfir að erindi sé ekki tækt til meðferðar, ef:
   a) nefndin hefur þegar skoðað sama mál eða það hefur verið eða er í skoðun samkvæmt annarri málsmeðferð við alþjóðlega rannsókn eða sáttagerð;
   b) það samræmist ekki ákvæðum samningsins;
   c) augljóst er að grundvöllur þess er ótraustur eða það sé ekki rökstutt á fullnægjandi hátt;
   d) með því sé verið að misnota réttinn til þess að leggja fram erindi;
   e) þau málsatvik sem erindið fjallar um hafa átt sér stað áður en þessi bókun öðlaðist gildi að því er hlutaðeigandi aðildarríki varðar nema fyrrnefnd málsatvik hafi haldið áfram eftir þann dag.

Article 1

A State Party to the present Protocol ("State Party") recognizes the competence of the Committee on the Elimination of Discrimination against Women ("the Committee") to receive and consider communications submitted in accordance with article 2.

Article 2

Communications may be submitted by or on behalf of individuals or groups of individuals, under the jurisdiction of a State Party, claiming to be victims of a violation of any of the rights set forth in the Convention by that State Party. Where a communication is submitted on behalf of individuals or groups of individuals, this shall be with their consent unless the author can justify acting on their behalf without such consent.

Article 3

Communications shall be in writing and shall not be anonymous. No communication shall be received by the Committee if it concerns a State Party to the Convention that is not a party to the present Protocol.

Article 4

1. The Committee shall not consider a communication unless it has ascertained that all available domestic remedies have been exhausted unless the application of such remedies is unreasonably prolonged or unlikely to bring effective relief.
2. The Committee shall declare a communication inadmissible where:
   (a) The same matter has already been examined by the Committee or has been or is being examined under another procedure of international investigation or settlement;
   (b) It is incompatible with the provisions of the Convention;
   (c) It is manifestly ill-founded or not sufficiently substantiated;
   (d) It is an abuse of the right to submit a communication;
   (e) The facts that are the subject of the communication occurred prior to the entry into force of the present Protocol for the State Party concerned unless those facts continued after that date.

5. gr.

1. Nefndinni er heimilt, hvenær sem er eftir viðtöku erindis og áður en efnisákvörðun er tekin, að senda hlutaðeigandi aðildarríki beiðni til skjótrar umfjöllunar þess efnis að aðildarríkið geri bráðabirgðaráðstafanir sem nauðsynlegar eru til þess að koma í veg fyrir að meintur brotaþoli eða brotaþolar verði hugsanlega fyrir óbætanlegu tjóni.

2. Nýti nefndin sér heimild sína samkvæmt 1. mgr. þessarar greinar merkir það ekki að ákvörðun hafi verið tekin um meðferðarhæfi erindisins eða um efni þess.

6. gr.

1. Nefndin skal gæta trúnaðar er hún tilkynnir hlutaðeigandi aðildarríki um erindi er berast henni nema að hún telji erindi ekki tækt til meðferðar án tillits til hlutaðeigandi aðildarríkis svo framarlega sem einstaklingurinn eða einstaklingarnir samþykki að aðildarríkið fái upplýsingar um hverjir þeir séu.

2. Innan sex mánaða skal viðtökuaðildarríkið leggja fyrir nefndina skriflegar útskýringar eða yfirlýsingar til þess að varpa ljósi á málið og, ef við á, til hvaða úrræða kann að hafa verið gripið af hálfu þess aðildarríkis.

7. gr.

1. Nefndin skal fjalla um erindi sem er tekið við samkvæmt þessari bókun með hliðsjón af öllum upplýsingum sem einstaklingar eða hópar einstaklinga láta henni í té, eða komið er á framfæri við hana fyrir þeirra hönd, og sem hlutaðeigandi aðildarríki lætur í té, að því tilskildu að upplýsingarnar séu lagðar fyrir hlutaðeigandi aðila.
2. Nefndin skal halda fundi fyrir luktum dyrum þegar hún kannar erindi samkvæmt þessari bókun.
3. Eftir að hafa kannað erindi skal nefndin senda álit sitt á erindinu ásamt tilmælum sínum, ef um þau er að ræða, til hlutaðeigandi aðila.

4. Aðildarríkið skal taka eðlilegt tillit til álits nefndarinnar ásamt tilmælum hennar, ef um þau er að ræða, og skal leggja fyrir nefndina innan sex mánaða skriflegt svar þar sem koma fram upplýsingar um aðgerðir sem gripið hefur verið til með hliðsjón af áliti og tilmælum nefndarinnar.

Article 5

1. At any time after the receipt of a communication and before a determination on the merits has been reached, the Committee may transmit to the State Party concerned for its urgent consideration a request that the State Party take such interim measures as may be necessary to avoid possible irreparable damage to the victim or victims of the alleged violation.
2. Where the Committee exercises its discretion under paragraph 1 of the present article, this does not imply a determination on admissibility or on the merits of the communication.

Article 6

1. Unless the Committee considers a communication inadmissible without reference to the State Party concerned, and provided that the individual or individuals consent to the disclosure of their identity to that State Party, the Committee shall bring any communication submitted to it under the present Protocol confidentially to the attention of the State Party concerned.
2. Within six months, the receiving State Party shall submit to the Committee written explanations or statements clarifying the matter and the remedy, if any, that may have been provided by that State Party.

Article 7

1. The Committee shall consider communications received under the present Protocol in the light of all information made available to it by or on behalf of individuals or groups of individuals and by the State Party concerned, provided that this information is transmitted to the parties concerned.

2. The Committee shall hold closed meetings when examining communications under the present Protocol.
3. After examining a communication, the Committee shall transmit its views on the communication, together with its recommendations, if any, to the parties concerned.
4. The State Party shall give due consideration to the views of the Committee, together with its recommendations, if any, and shall submit to the Committee, within six months, a written response, including information on any action taken in the light of the views and recommendations of the Committee.

5. Nefndin getur boðið aðildarríkinu að leggja fram frekari upplýsingar um ráðstafanir sem aðildarríkið hefur gripið til sem viðbrögð við áliti hennar eða tilmælum, ef um þau er að ræða, þar á meðal í síðari skýrslum aðildarríkisins sem viðeigandi getur talist samkvæmt 18. gr. samningsins.

8. gr.

1. Berist nefndinni áreiðanlegar upplýsingar sem benda til að um sé að ræða alvarleg eða kerfisbundin brot af hálfu aðildarríkis á réttindum sem eru tilgreind í samningnum skal nefndin fara þess á leit við aðildarríkið að það hafi samstarf um könnun upplýsinganna og leggi fram í því augnamiði athugasemdir um umræddar upplýsingar.
2. Að teknu tilliti til athugasemda sem hlutaðeigandi aðildarríki kann að hafa lagt fram og annarra áreiðanlegra upplýsinga sem hún hefur aðgang að er nefndinni heimilt að tilnefna einn eða fleiri nefndarmenn til þess að annast rannsókn og gefa nefndinni skýrslu hið fyrsta. Liður í rannsókninni gæti verið ferð inn á landsvæði aðildarríkisins sé hún réttlætanleg og farin með samþykki þess.
3. Að lokinni athugun á niðurstöðum rannsóknarinnar skal nefndin senda þær hlutaðeigandi aðildarríki ásamt umsögn og tilmælum.
4. Hlutaðeigandi aðildarríki skal, innan sex mánaða frá móttöku niðurstaðna, umsagnar og tilmæla sem nefndin sendir, leggja athugasemdir sínar fyrir nefndina.
5. Við rannsóknina skal gæta trúnaðar og leita skal eftir samstarfi við aðildarríkið á öllum stigum málsmeðferðarinnar.

9. gr.

1. Nefndin getur farið þess á leit við hlutaðeigandi aðildarríki að það felli inn í þá skýrslu sem um getur í 18. gr. samningsins nákvæmar upplýsingar um ráðstafanir sem gerðar hafa verið sem viðbrögð við rannsókn sem fer fram samkvæmt 8. gr. þessarar bókunar.
2. Nefndin getur ef nauðsynlegt þykir, eftir að sex mánaða frestur sem vísað er til í 4. mgr. 8. gr. er liðinn, farið þess á leit við hlutaðeigandi aðildarríki að það upplýsi hana um þær ráðstafanir sem gerðar hafa verið sem viðbrögð við fyrrnefndri rannsókn.

5. The Committee may invite the State Party to submit further information about any measures the State Party has taken in response to its views or recommendations, if any, including as deemed appropriate by the Committee, in the State Party's subsequent reports under article 18 of the Convention.

Article 8

1. If the Committee receives reliable information indicating grave or systematic violations by a State Party of rights set forth in the Convention, the Committee shall invite that State Party to cooperate in the examination of the information and to this end to submit observations with regard to the information concerned.
2. Taking into account any observations that may have been submitted by the State Party concerned as well as any other reliable information available to it, the Committee may designate one or more of its members to conduct an inquiry and to report urgently to the Committee. Where warranted and with the consent of the State Party, the inquiry may include a visit to its territory.
3. After examining the findings of such an inquiry, the Committee shall transmit these findings to the State Party concerned together with any comments and recommendations.
4. The State Party concerned shall, within six months of receiving the findings, comments and recommendations transmitted by the Committee, submit its observations to the Committee.
5. Such an inquiry shall be conducted confidentially and the cooperation of the State Party shall be sought at all stages of the proceedings.

Article 9

1. The Committee may invite the State Party concerned to include in its report under article 18 of the Convention details of any measures taken in response to an inquiry conducted under article 8 of the present Protocol.
2. The Committee may, if necessary, after the end of the period of six months referred to in article 8.4, invite the State Party concerned to inform it of the measures taken in response to such an inquiry.

10. gr.

1. Hverju aðildarríki er heimilt við undirritun eða fullgildingu þessarar bókunar eða samhliða aðild að henni að lýsa því yfir að það viðurkenni ekki valdheimildir nefndarinnar sem kveðið er á um í 8. og 9. gr.
2. Sérhverju aðildarríki, sem gefið hefur út yfirlýsingu í samræmi við 1. mgr. þessarar greinar, er, hvenær sem er, heimilt að afturkalla yfirlýsinguna með tilkynningu til aðalframkvæmdastjórans.

11. gr.

Aðildarríki skal gera allar viðeigandi ráðstafanir til þess að tryggja að einstaklingar innan lögsögu þess sæti ekki illri meðferð eða sé ógnað vegna samskipta þeirra við nefndina samkvæmt þessari bókun.

12. gr.

Nefndin skal fella inn í ársskýrslu sína samkvæmt 21. gr. samningsins samantekt um starfsemi sína samkvæmt þessari bókun.

13. gr.

Hvert aðildarríki skuldbindur sig til þess að standa að víðtækri kynningu og vekja athygli á samningnum og þessari bókun og veita greiðan aðgang að upplýsingum um álit nefndarinnar og tilmæli hennar, einkum um málefni sem varða viðkomandi aðildarríki.

14. gr.

Nefndin skal setja sér málsmeðferðarreglur sem henni ber að fylgja þegar hún gegnir því hlutverki sem henni er ætlað samkvæmt þessari bókun.

15. gr.

1. Bókun þessi skal lögð fram til undirritunar fyrir sérhvert það ríki sem hefur undirritað, fullgilt eða gerst aðili að samningnum.
2. Bókun þessi skal háð fullgildingu af hálfu sérhvers ríkis sem hefur fullgilt eða gerst aðili að samningnum. Fullgildingarskjöl skulu afhent aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna til vörslu.
3. Bókun þessi skal vera opin til aðildar af hálfu sérhvers ríkis sem hefur fullgilt eða gerst aðili að samningnum.
4. Aðild skal öðlast gildi þegar aðildarskjal er afhent aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna til vörslu.

Article 10

1. Each State Party may, at the time of signature or ratification of the present Protocol or accession thereto, declare that it does not recognize the competence of the Committee provided for in articles 8 and 9.
2. Any State Party having made a declaration in accordance with paragraph 1 of the present article may, at any time, withdraw this declaration by notification to the Secretary-General.

Article 11

A State Party shall take all appropriate steps to ensure that individuals under its jurisdiction are not subjected to ill treatment or intimidation as a consequence of communicating with the Committee pursuant to the present Protocol.

Article 12

The Committee shall include in its annual report under article 21 of the Convention a summary of its activities under the present Protocol.

Article 13

Each State Party undertakes to make widely known and to give publicity to the Convention and the present Protocol and to facilitate access to information about the views and recommendations of the Committee, in particular, on matters involving that State Party.

Article 14

The Committee shall develop its own rules of procedure to be followed when exercising the functions conferred on it by the present Protocol.

Article 15

1. The present Protocol shall be open for signature by any State that has signed, ratified or acceded to the Convention.
2. The present Protocol shall be subject to ratification by any State that has ratified or acceded to the Convention. Instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.
3. The present Protocol shall be open to accession by any State that has ratified or acceded to the Convention.
4. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Secretary-General of the United Nations.

16. gr.

1. Bókun þessi skal öðlast gildi þremur mánuðum eftir daginn sem tíunda fullgildingar- eða aðildarskjalið er afhent aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna til vörslu.

2. Að því er varðar hvert ríki sem fullgildir bókun þessa eða gerist aðili að henni eftir að hún öðlast gildi skal bókun þessi öðlast gildi þremur mánuðum eftir daginn sem fullgildingar- eða aðildarskjal þess ríkis er afhent til vörslu.

Article 16

1. The present Protocol shall enter into force three months after the date of the deposit with the Secretary-General of the United Nations of the tenth instrument of ratification or accession.
2. For each State ratifying the present Protocol or acceding to it after its entry into force, the present Protocol shall enter into force three months after the date of the deposit of its own instrument of ratification or accession.

17. gr.

Óheimilt skal að gera fyrirvara við bókun þessa.

Article 17

No reservations to the present Protocol shall be permitted.

18. gr.

1. Sérhverju aðildarríki er heimilt að gera tillögu að breytingu á bókun þessari og leggja hana fram hjá aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna. Aðalframkvæmdastjórinn skal að svo búnu koma breytingartillögu á framfæri við aðildarríkin ásamt beiðni um að þau tilkynni honum hvort þau séu hlynnt því að aðildarríkin komi saman til ráðstefnu í því skyni að fjalla um og greiða atkvæði um tillöguna. Í því tilviki þegar að minnsta kosti þriðjungur aðildarríkjanna er hlynntur slíkri ráðstefnu skal aðalframkvæmdastjórinn boða til slíkrar ráðstefnu undir forystu Sameinuðu þjóðanna. Allar breytingar sem meirihluti aðildarríkja sem eiga fulltrúa á ráðstefnunni og greiða atkvæði samþykkir skal leggja fyrir allsherjarþing Sameinuðu þjóðanna til samþykkis.
2. Breytingar skulu öðlast gildi þegar þær hafa hlotið samþykki allsherjarþings Sameinuðu þjóðanna og samþykktar með tveimur þriðju hlutum atkvæða ríkja sem eru aðilar að bókun þessari í samræmi við stjórnskipulega meðferð hvers aðildarríkis.
3. Þegar breytingar öðlast gildi skulu þær vera bindandi fyrir þau aðildarríki sem hafa samþykkt þær en önnur aðildarríki eru eftir sem áður skuldbundin af ákvæðum bókunar þessarar og fyrri breytingum sem þau hafa samþykkt.

Article 18

1. Any State Party may propose an amendment to the present Protocol and file it with the Secretary-General of the United Nations. The Secretary-General shall thereupon communicate any proposed amendments to the States Parties with a request that they notify her or him whether they favour a conference of States Parties for the purpose of considering and voting on the proposal. In the event that at least one third of the States Parties favour such a conference, the Secretary-General shall convene the conference under the auspices of the United Nations. Any amendment adopted by a majority of the States Parties present and voting at the conference shall be submitted to the General Assembly of the United Nations for approval.
2. Amendments shall come into force when they have been approved by the General Assembly of the United Nations and accepted by a two-thirds majority of the States Parties to the present Protocol in accordance with their respective constitutional processes.
3. When amendments come into force, they shall be binding on those States Parties that have accepted them, other States Parties still being bound by the provisions of the present Protocol and any earlier amendments that they have accepted.

19. gr.

1. Sérhverju aðildarríki er hvenær sem er heimilt að segja upp aðild sinni að bókun þessari með skriflegri tilkynningu til aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna. Upp-

Article 19

1. Any State Party may denounce the present Protocol at any time by written notification addressed to the Secretary-General of the United Nations. Denunciation shall take

sögn skal öðlast gildi þegar liðnir eru sex mánuðir frá þeim degi er aðalframkvæmdastjóranum berst tilkynningin.

2. Uppsögn skal ekki hafa áhrif á áframhaldandi gildi ákvæða bókunar þessarar að því er varðar erindi sem lögð eru fram samkvæmt 2. gr. eða rannsóknir sem eru hafnar samkvæmt 8. gr. fyrir þann dag sem uppsögnin kemur til framkvæmda.

effect six months after the date of receipt of the notification by the Secretary-General.

2. Denunciation shall be without prejudice to the continued application of the provisions of the present Protocol to any communication submitted under article 2 or any inquiry initiated under article 8 before the effective date of denunciation.

20. gr.

Aðalframkvæmdastjóri Sameinuðu þjóðanna skal tilkynna öllum ríkjum um:

a) undirritun, fullgildingu og aðild samkvæmt bókun þessari;
b) þann dag sem bókun þessi öðlast gildi og um allar breytingar samkvæmt 18. gr.;
c) sérhverja uppsögn samkvæmt 19. gr.

Article 20

The Secretary-General of the United Nations shall inform all States of:

(a) Signatures, ratifications and accessions under the present Protocol;
(b) The date of entry into force of the present Protocol and of any amendment under article 18;
(c) Any denunciation under article 19.

21. gr.

1. Bókun þessi, en textar hennar á arabísku, ensku, frönsku, kínversku, rússnesku og spænsku eru allir jafngildir, skal varðveitt í skjalasafni Sameinuðu þjóðanna.

2. Aðalframkvæmdastjóri Sameinuðu þjóðanna skal senda staðfest afrit af bókun þessari til allra ríkja sem um getur í 25. gr. samningsins.

Article 21

1. The present Protocol, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited in the archives of the United Nations.
2. The Secretary-General of the United Nations shall transmit certified copies of the present Protocol to all States referred to in article 25 of the Convention.

AUGLÝSING

um breytingu á alþjóðasamningi um afnám alls kynþáttamisréttis.

Hinn 6. mars 2001 var aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna afhent staðfestingarskjal Íslands vegna breytingar á alþjóðasamningi um afnám alls kynþáttamisréttis frá 7. mars 1966, sem gerð var í New York 15. janúar 1992, sbr. auglýsingar í C-deild Stjórnartíðinda nr. 14/1968, þar sem samningurinn er birtur, 17/1969, 20/1981 og 24/1982. Tilkynnt verður um gildistöku breytingarinnar síðar.

Breytingin er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 14. mars 2001.

Halldór Ásgrímsson.

Sverrir Haukur Gunnlaugsson.

Fylgiskjal.

BREYTING
á alþjóðasamningi um afnám alls kynjaþáttamisréttis sem samþykkt var á ráðstefnu aðildarríkjanna 15. janúar 1992.

Í stað 6. mgr. 8. gr. samningsins komi: „Aðalframkvæmdastjóri Sameinuðu þjóðanna skal sjá nefndinni samkvæmt samningnum fyrir nauðsynlegu starfsfólki og aðbúnaði til þess að hún geti innt störf sín af hendi á skilvirkan hátt."

Ný málsgrein, 7. mgr., bætist við 8. gr.: „Meðlimir nefndarinnar, sem samningur þessi kemur á fót, skulu, að fengnu samþykki allsherjarþingsins, fá greiðslur úr sjóðum Sameinuðu þjóðanna samkvæmt þeim skilmálum og skilyrðum sem allsherjarþingið getur sett."

AMENDMENT
to the Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination adopted at the Conference of the States Parties on 15 January 1992

Replace paragraph 6 of article 8 of the Convention with the paragraph "The Secretary-General of the United Nations shall provide the necessary staff and facilites for the effective performance of the functions of the Committee under the Convention."

Add a new paragraph, as article 8, paragraph 7, "The members of the Committee established under the present Convention shall, with the approval of the General Assembly, receive emouluments from United Nations resources on such terms and conditions as the General Assembly may decide."

AUGLÝSING

um breytingar á Norðurlandasamningi um sameiginlegan norrænan vinnumarkað fyrir tilteknar heilbrigðis- og hjúkrunarstéttir og dýralækna.

Hinn 12. mars 2001 var sænska utanríkisráðuneytinu afhent staðfestingarskjal Íslands vegna samnings um breytingar á Norðurlandasamningi um sameiginlegan norrænan vinnumarkað fyrir tilteknar heilbrigðis- og hjúkrunarstéttir og dýralækna frá 14. júní 1993, sem gerður var í Ósló 11. nóvember 1998, sbr. auglýsingu í C-deild Stjórnartíðinda nr. 36/1993 þar sem samningurinn er birtur. Samningurinn öðlast gildi 1. apríl 2001.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 14. mars 2001.

Halldór Ásgrímsson.

Sverrir Haukur Gunnlaugsson.

Fylgiskjal.

SAMNINGUR
milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar um breytingar á samningi frá 14. júní 1993 um sameiginlegan norrænan vinnumarkað fyrir tilteknar heilbrigðis- og hjúkrunarstéttir og dýralækna.

Ríkisstjórnir Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar óska eftir að breyta samningi um sameiginlegan vinnumarkað fyrir tilteknar heilbrigðis- og hjúkrunarstéttir og dýralækna frá 14. júní 1993 og hafa komið sér saman um eftirfarandi:

1. gr.

1. gr. breytist og hljóðar þannig:

Samningur þessi gildir um starfsmenn sem eru ríkisborgarar Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs eða Svíþjóðar, hér á eftir nefnd samningsríkin, og sem tilheyra einhverjum þeim starfsgreinum sem upp eru taldar í 1. viðauka.

2. gr.

2. gr. breytist og hljóðar þannig:

Sá sem hefur í einhverju samningsríkjanna fengið sambærilega, löglega viðurkenningu sem starfsmaður í starfsgrein skv. 1. gr., sbr. 1. viðauka, skal með þeim skilyrðum sem sett eru í þessum samningi eiga rétt á að fá slíka viðurkenningu í sérhverju hinna ríkjanna þar sem í gildi eru ákvæði um viðurkenningu af þessu tagi.

Það sem segir í 1. mgr. um viðurkenningu skal gilda á tilsvarandi hátt, annars vegar um þann sem starfar eða hefur rétt til að starfa sem lyfjafræðingur í einhverju ríkjanna og hins vegar um þann sem má, þótt hann sé ekki lyfjafræðingur, afgreiða lyf samkvæmt lyfseðlum í lyfjabúð (farmaceut í Finnlandi, aðstoðarlyfjafræðingur á Íslandi, receptar í Noregi og receptarie í Svíþjóð).

Starfsmenn sem hlotið hafa menntun í samningsríki þar sem ekki eru í gildi ákvæði um viðurkenningu á því starfi sem um ræðir skulu í þeim tilvikum sem um ræðir í 5.-12. gr. eiga rétt á að fá viðurkenningu í þeim samningsríkjanna sem hafa ákvæði um slíka viðurkenningu.

Í 2. viðauka greinir í hvaða ríkjum og fyrir hvaða starfsgreinar ákvæði um viðurkenningu gilda við gildistöku samningsins.

3. gr.

4. gr. breytist og hljóðar þannig:

Danmörk getur sett skilyrði fyrir ótakmarkaðri löggildingu sem tandplejer að umsækjandi vinni ákveðinn tíma til reynslu eða gangist undir hæfnispróf. Umsækjandi getur valið um hvort hann vinnur í ákveðinn tíma til reynslu eða gengst undir hæfnispróf.

4. gr.

6. gr. breytist og hljóðar þannig:

Sá sem fengið hefur viðurkenningu á Íslandi sem sjóntækjafræðingur á rétt á að fá viðurkenningu sem optiker í Danmörku, Finnlandi, Noregi og Svíþjóð að því tilskildu að hann hafi lokið námi í einhverju hinna samningsríkjanna sem hægt er að leggja til grundvallar löggildingu hans sem optiker í því landi.

5. gr.

7. gr. samningsins fellur niður.

6. gr.

9. gr. breytist og hljóðar þannig:

Sá á rétt á að fá viðurkenningu sem mentalvärdare eða närvärdare í Finnlandi, sjúkraliði á sviði geðhjúkrunar á Íslandi, og hjelpepleier á sviðinu psykiatrisk sykepleie í Noregi

a) sem hefur aflað sér skilríkja í Danmörku sem social- og sundhedsassistent (SOSU-assistent) eða sem plejer í samræmi við reglur settar af Sundhedsstyrelsen á árinu 1977 eða síðar eða
b) sem hefur í Svíþjóð uppfyllt gildandi kröfur um menntun og starfsreynslu skötare i psykiatrisk värd eða hlotið eldri menntun, viðurkennda af til þess bærum yfirvöldum, fyrir skötare i psykiatrisk värd.

7. gr.

10. gr. breytist og hljóðar þannig:

Sá á rétt á að fá viðurkenningu sem tandskötare eða rärvärdare í Finnlandi, tannlæknir á Íslandi og tandsköterska í Svíþjóð

a) sem hefur lokið reglulegu námi sem tandklinikassistent í Danmörku eða
b) sem hefur lokið reglulegu námi sem tannlegesekretær í Noregi.

8. gr.

Sá á rétt á að fá viðurkenningu sem tandtekniker í Finnlandi og Svíþjóð sem

a) hefur lokið í Danmörku fjögurra til fimm ára námi sem laboratorietandtekniker við starfsmenntaskóla eða lokið eldra námi, viðurkenndu af til þess bærum yfirvöldum, fyrir laboratorietandtekniker eða
b) hefur fengið sveinsbréf í Noregi í tannsmíði.

9. gr.

12. gr. breytist og hljóðar þannig:

Sá á rétt á að fá viðurkenningu sem primärskötare eða närvärdare í Finnlandi, sjúkraliði á Íslandi eða hjelpepleier í Noregi sem

a) hefur aflað sér skilríkja í Danmörku sem sygehjælper eða social- og sundhedsassistent (SOSU-assistent) eða
b) uppfyllir þær kröfur sem gilda í Svíþjóð um menntun og starfsreynslu fyrir undersköterska eða hefur aflað sér sambærilegrar eldri menntunar sem viðurkennd er af til þess bærum yfirvöldum.

10. gr.

12. gr. a er ný og hljóðar þannig:

Sá á rétt á að fá viðurkenningu sem laboratorieskötare í Finnlandi, meinatæknir á Íslandi og bioingenjør í Noregi sem

a) lokið hefur reglulegu námi í Danmörku sem hospitalslaborant eða
b) lokið hefur námi í æðri skóla í Svíþjóð sem biomedicinsk analytiker eða hlotið sambærilega eldri menntun sem viðurkennd er af til þess bærum yfirvöldum.

11. gr.

12. gr. b er ný og hljóðar þannig:

Sá á rétt á að fá viðurkenningu sem fodterapeut í Danmörku, fotvärdare í Finnlandi, fótaaðgerðafræðingur á Íslandi og fotterapeut í Noregi sem lokið hefur námi í Svíþjóð í fótaaðgerðum sem viðbótarnámi í fullorðinsfræðslu á vegum bæjar- eða sveitarfélags, eða hefur áður lokið námi fótaaðgerðarsérfræðings (sérnámskeiði í fjölbrautaskóla).

12. gr.

12. gr. c er ný og hljóðar þannig:

Sá á rétt að fá viðurkenningu sem talterapeut í Finnlandi og logoped í Svíþjóð sem
a) hefur fengið viðurkenningu á Íslandi sem talmeinafræðingur að því tilskildu að hann hafi lokið námi í Finnlandi eða Svíþjóð sem hægt er að leggja til grundvallar löggildingu hans sem talmeinafræðings í þeim löndum eða
b) hefur lokið háskólaprófi í spesialpedagogikk við háskóla, með logopedi sem sérgrein.

13. gr.

16. gr. breytist og hljóðar þannig:

Hafi sjóntækjafræðingur aflað sér starfsréttinda sem kontaktlinsoptiker í Danmörku, Finnlandi, Noregi eða Svíþjóð fær hann staðfestingu á sömu réttindum í hinum ríkjunum.

Réttur til staðfestingar á starfsréttindum sem kontaktlinsoptiker í öðru samningsríki skv. 1. mgr. er bundinn því skilyrði að sjóntækjafræðingurinn hafi fengið viðurkenningu sem sjóntækjafræðingur í því ríki og hafi hana enn.

14. gr.

Samningurinn öðlast gildi á fyrsta degi næsta mánaðar eftir að öll samningsríki hafa tilkynnt sænska utanríkisráðuneytinu að samningurinn hafi verið staðfestur.

Sænska utanríkisráðuneytið tilkynnir hinum samningsríkjunum að það hafi fengið í hendur umræddar tilkynningar og hvenær samningurinn öðlast gildi.

Samningur þessi skal gilda meðan samningurinn frá 14. júní 1993 er í gildi.

15. gr.

Frumrit samnings þessa skal varðveitt í sænska utanríkisráðuneytinu sem skal senda hinum aðilunum staðfest afrit af því.

Þessu til staðfestu hafa fulltrúar, sem til þess hafa fullt umboð, undirritað samning þennan.

Gjört í Ósló hinn 11. nóvember 1998 í einu eintaki á dönsku, finnsku, íslensku, norsku og sænsku, og skulu allir textarnir jafngildir.

Viðauki 1.
Heiti starfsgreina.

	í Svíþjóð	*í Danmörku*	*í Finnlandi*	*á Íslandi*	*í Noregi*
1.	läkare	læger	lääkärit/läkare	læknar	leger
2.	tandläkare	tandlæger	hammaslääkärit/ tandläkare	tannlæknar	tannleger
3	sjuksköterskor	sygeplejersker[1]	sairaanhoitajat/ sjukskötare	hjúkrunarfræðingar	sykepleiere
4.	apotekare	provisorer	proviisorit/ provisorer	lyfjafræðingar	provisorer
5.	sjukgymnaster	fysioterapeuter	fysioterapeutit/ fysioterapeuter	sjúkraþjálfarar	fysioterapeuter
6.	arbetsterapeuter	ergoterapeuter	toimintaterapeutit/ ergoterapeuter	iðjuþjálfar	ergoterapeuter
7.	barnmorskor	jordemödre	kätilöt/barnmorskor	ljósmæður	jordmödre
8.	distriktssköterskor	sundhedsplejersker	terveydenhoitajat/ hälsovärdare	[starfsgreinin er ekki til í landinu]	helsesöstre
9.	optiker	optikere	optikot/optiker	sjóntækjafræðingar	optikere
10.	psykologer	psykologer	psykologit/ psykologer	sálfræðingar	psykologer
11.	receptarier	[starfsgreinin er ekki til í landinu]	farmaceutit/ farmaceuter	aðstoðar-lyfjafræðingar	reseptarer
12.	röntgenassistenter	radiografer	röntgenhoitajat/ röntgenskötare	röntgentæknar	radiografer
13.	skötare i psykiatrisk värd	plejere/social- og sundheds-assistenter	mielenterveyshoi-tajat/mentalvärdare og lähihoitajat/närvärdare	sjúkraliðar	hjelpepleiere i psykiatrisk sykepleie
14.	tandhygienister	tandplejere	hamashuoltajat/ tandhygienister	tannfræðingar	tannpleiere
15.	tandsköterskor	tandklinikassistenter	hammashoitajat/ tandskötare og lähihoitajat/närvärdare	tanntæknar	tannhelsesekretærer og tannlegesekretærer
16.	tandtekniker	laboratorie-tandteknikere	hammasteknikot/ tändtekniker	tannsmiðir	tannteknikere
17.	undersköterskor	sygehjælpere/ social- og sundheds-assistenter	perushoitajat/ primärskötare og lähihoitajat/närvärdare	sjúkraliðar	hjelpepleiere
18.	veterinärer	dyrlæger	eläinlääkärit/veterinärer	dýralæknar	veterinærer
19.	kiropraktorer	kiropraktorer	kiropraktikot/kiropraktorer	hnykkjarar	kiropraktorer
20.	biomedicinska	hospitalslaboranter	laboratoriohoitajat/ laboratorieskötare	meinatæknar	bioingenjører
21.	logopeder	[starfsgreinin er ekki til í landinu]	puheterapeutit/ talterapeuter	talmeinafræðingar	logopeder
22.	fotterapeuter	fodterapeuter	jalkojenhoitajat/ fotvärdare	fótaaðgerða-fræðingar	fotterapeuter

1) Grænlenskir hjúkrunarfræðingar með autorisationsbevis þar sem fram kemur að menntun þeirra sé sambærileg danskri menntun í greininni eiga rétt á viðurkenningu í samningsríkjunum í samræmi við ákvæði samningsins. Heimastjórn Grænlands, stjórnardeild fyrir heilbrigði, umhverfismál og rannsóknir (Grönlands Hjemmestyre, Direktoratet for Sundhed, Miljö og Forskning) hefur lýst yfir að sá sem hefur hlotið viðurkenningu sem hjúkrunarfræðingur í einhverju samningsríkjanna muni fá viðurkenningu sem hjúkrunarfræðingur í Grænlandi.

Viðauki 2.

x = í gildi eru reglur um starfsgreinina í þessu landi
- = ekki eru í gildi reglur um starfsemina í þessu landi
* = starfsgreinin er ekki til í þessu landi, hvorki sem starfsgrein er reglur gilda um né sem starfsgrein er reglur gilda ekki um.

Starfsgrein	*R í k i*				
	DK	SF	ÍS	N	S
1. læger/lääkärit, läkare/læknar leger/läkare	X	X	X	X	X
2. tandlæger/hammaslääkarit tandläkare/tannlæknar/tannleger/ tandläkare	X	X	X	X	X
3. sygeplejersker[1]/sairanhoitajat, sjukskötare/hjúkrunarfræðingar/ sykepleiere/sjuksköterskor	X	X	X	X	X
4. provisorer/proviisorit, provisorer/ lyfjafræðingar/provisorer/ apotekare	X	X	X	X	X
5. fysioterapeuter/fysioterapeutit, fysioterapeuter/sjúkraþjálfarar/ fysioterapeuter/sjukgymnaster	X	X	X	X	X
6. ergeterapeuter/toimintaterapeutit/ ergoterapeuter/iðjuþjálfar/ ergoterapeuter, arbetsterapeuter	X	X	X	X	X
7. jordemödre/kätilöt barnmorskor/ ljósmæður/jordmödre/barnmorskor	X	X	X	X	X
8. sundhedsplejersker/terveydenhoitajat/ hälsovärdare/*/helsesøstre/ distriktssköterskor	X	X	*	X	X
9. optikere/optikot, optiker[2]/ sjóntækjafræðingar[3]/optikere/optiker	X	X	X	X	X
10. psykologer/psykologit/psykologer/ sálfræðingar/psykologer/psykologer	X	X	X	X	X
11. */farmaceutit, farmaceuter/ aðstoðarlyfjafræðingar/ reseptarer/receptarier	*	X	X	X	X
12. radiografer/röntgenhoitajat, röntgenskötare/röntgentæknar/ radiografer/röntgenassistenter	-	X	X	X	-

1) Grænlenskir hjúkrunarfræðingar með autorisationsbevis þar sem fram kemur að menntun þeirra sé sambærileg danskri menntun í greininni eiga rétt á viðurkenningu í samningsríkjunum í samræmi við ákvæði samningsins. Heimastjórn Grænlands, stjórndeild fyrir heilbrigði, umhverfismál og rannsóknir, (Grænlands Hjemmestyre, Direktoratet for Sundhed, Miljö og Forskning) hefur lýst yfir að sá sem hefur hlotið viðurkenningu sem hjúkrunarfræðingur í einhverju samningsríkjanna muni fá viðurkenningu sem hjúkrunarfræðingur í Grænlandi.
2) Frá og með 1. janúar 1998 er í gildi nýtt prófheiti: optometristi; optometrist.
3) Einungis sá, sem hlotið hefur viðurkenningu á Íslandi sem sjóntækjafræðingur eftir að hafa lokið námi í einhverju hinna samningsríkjanna sem hægt er að leggja til grundvallar löggildingu í því landi, skal eiga rétt á að fá viðurkenningu sem optiker í hinum samningsríkjunum.

Starfsgrein	*R í k i*				
	DK	SF	ÍS	N	S
13. plejere, social- og sundhedsassistenter/ mielenterveyshoitajat, mentalvärdare lähihoitajat, närvärdare/sjúkraliðar hjelpepleiere i psykiatrisk sykepleie/ skötere i psykiatrisk värd	-	X	-	X	-
14. tandplejere/hammashuoltajat, tandhygenister[4]/tannfræðingar/ tannpleiere/tandhygieniser	X	X	X	X	X
15. tandklinikassistenter/hammashoitajat, tandskötare, lähihoitajat, närvärdare/ tanntæknar/tannlegeassistenter, tannlegesekretærer/tandsköterskor	-	X	X	-	X
16. laboratorietandtekniker/hammasteknikot, tandtekniker[5]/tannsmiðir/tannteknikere/tandtekniker	-	X	-	X	X
17. sygehjælpere; social- og sundheds-assistenter/perushoitajat, primärskötare, lähihoitajat, närvärdare, sjúkraliðar/ hjelpepleiere/undersköterskor	-	X	X	X	-
18. dyrlæger/eläinlääkärit,veterinärer/ dýralæknar/veterinærer/veterinärer	X	X	X	X	X
19. kiropraktorer/kiropraktikor, kiropraktorer/hnykkjarar/ kiropraktorer/kiropraktorer	X	X	X	X	X
20. hospitalslaboranter/laboratoriohoitajat, laboratorieskötare[6]/meinatæknar/ bioingenjörer/biomedicinska analytiker	-	X	X	X	-
21. */puheterapeutit, talterapeuter/ talmeinafræðingar[7]/logopeder/logopeder	*	X	X	-	X
22. fodterapeuter/jaklojenhoitajat; forvärdare/fótaaðgerðafræðingar/ fotterapeuter/fotterapeuter	X	X	X	X	-

4) Frá og með 1. janúar 1998 er í gildi nýtt prófheiti: suuhygienisti; tandhygienist.
5) Frá og með 1. janúar 1998 er í gildi nýtt prófheiti: hammasteknikko; dentonom.
6) Frá og með 1. janúar 1998 er í gildi nýtt prófheiti: bioanalyytikko; bioanalytiker.
7) Einungis sá sem hlotið hefur viðurkenningu á Íslandi sem talmeinafræðingur eftir að hafa lokið námi í einhverju hinna samningsríkjanna, sem hægt er að leggja til grundvallar löggildingu í því landi, skal eiga rétt á að fá viðurkenningu sem talmeinafræðingur í hinum samningsríkjunum.

AUGLÝSING

um samning um viðurkenningu á menntun og hæfi á æðra skólastigi á Evrópusvæðinu.

Hinn 21. mars 2001 var aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins afhent fullgildingarskjal Íslands vegna samnings um viðurkenningu á menntun og hæfi á æðra skólastigi á Evrópusvæðinu sem gerður var í Lissabon 11. apríl 1997. Samningurinn öðlast gildi að því er Ísland varðar 1. maí 2001.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 10. apríl 2001.

Halldór Ásgrímsson.

Sverrir Haukur Gunnlaugsson.

Fylgiskjal.

SAMNINGUR
um viðurkenningu á menntun og hæfi á æðra skólastigi á Evrópusvæðinu.

Samningsaðilar,

gera sér grein fyrir að rétturinn til náms eru mannréttindi og að æðri menntun, sem er veigamikill þáttur fyrir framgang þekkingar, felur í sér einstaklega rík menningarleg og vísindaleg verðmæti til ávinnings fyrir bæði einstaklinga og þjóðfélag;

hafa í huga að æðri menntun eigi að gegna veigamiklu hlutverki við að stuðla að friði, gagnkvæmum skilningi og umburðarlyndi og eigi að skapa gagnkvæmt trúnaðartraust meðal þjóða;

hafa í huga að hinn mikli fjölbreytileiki menntakerfa á Evrópusvæðinu endurspeglar fjölbreytileika í menningarmálum, félagsmálum, stjórnmálum, heimspeki, trúmálum og efnahagsmálum á svæðinu sem sé einstakur ávinningur sem meta eigi að verðleikum;

æskja þess að gera öllu fólki af svæðinu kleift að njóta til fulls ávinnings af þessari ríkulegu fjölbreytni með því að greiða fyrir aðgangi íbúa hvers ríkis og nemenda í menntastofnunum hvers samningsaðila að menntunarmöguleikum hjá öðrum samningsaðilum, einkum með því að auðvelda þeim að halda áfram að mennta sig eða að ljúka námsþáttum í æðri menntastofnunum í löndum annarra samningsaðila;

hafa í huga að viðurkenning á námi, vottorðum, prófskírteinum og prófgráðum í öðru

CONVENTION
on the Recognition of Qualifications concerning Higher Education in the European Region

The Parties to this Convention,

Conscious of the fact that the right to education is a human right, and that higher education, which is instrumental in the pursuit and advancement of knowledge, constitutes an exceptionally rich cultural and scientific asset for both individuals and society;

Considering that higher education should play a vital role in promoting peace, mutual understanding and tolerance, and in creating mutual confidence among peoples and nations;

Considering that the great diversity of education systems in the European region reflects its cultural, social, political, philosophical, religious and economic diversity, an exceptional asset which should be fully respected;

Desiring to enable all people of the region to benefit fully from this rich asset of diversity by facilitating access by the inhabitants of each State and by the students of each Party's educational institutions to the educational resources of the other Parties, more specifically by facilitating their efforts to continue their education or to complete a period of studies in higher education institutions in those other Parties;

Considering that the recognition of studies, certificates, diplomas and degrees obtained in

landi á Evrópusvæðinu sé mikilvæg til að stuðla að hreyfanleika háskólastúdenta milli samningsaðila;

leggja mikla áherslu á mikilvægi sjálfstæðis stofnana og gera sér grein fyrir nauðsyn þess að verja og gæta þess sjálfstæðis;

eru sannfærðir um að sanngjörn viðurkenning á menntun og hæfi sé lykilatriði í rétti til náms og sé á ábyrgð samfélagsins;

með tilliti til samninga Evrópuráðsins og Menningarmálastofnunar Sameinuðu þjóðanna (UNESCO) um viðurkenningu á háskólamenntun í Evrópu:

samnings Evrópuríkja um jafngildi prófskírteina til aðgangs að háskólum (1953, ETS 15) og bókunar við hann (1964, ETS 49);

samnings Evrópuríkja um jafngildi námsdvalar í háskólum (1956, ETS 21);

samnings Evrópuríkja um viðurkenningu á háskólaprófum (1959, ETS 32);

samnings um viðurkenningu á námi, prófskírteinum og prófgráðum að því er varðar æðri menntun í ríkjum sem tilheyra Evrópusvæðinu (1979);

samnings Evrópuríkja um almennt jafngildi námstímabila í háskóla (1990, ETS 138);

einnig með tilliti til alþjóðasamnings um viðurkenningu á námi, prófskírteinum og prófgráðum á æðra skólastigi í Araba- og Evrópuríkjum sem liggja að Miðjarðarhafinu (1976) sem samþykktur var innan ramma Menningarmálastofnunar Sameinuðu þjóðanna og fjallar að hluta til um viðurkenningu á háskólanámi í Evrópu;

álíta að jafnframt ætti að skoða þennan samning með hliðsjón af samningum Menningarmálastofnunar Sameinuðu þjóðanna og alþjóðlegum tilmælum sem taka til annarra landsvæða í heiminum og þeirrar nauðsynjar að bæta upplýsingaskipti milli þessara svæða;

gera sér grein fyrir að þær víðtæku breytingar sem orðið hafa á æðri menntun á Evrópusvæðinu frá því að þessir samningar voru samþykktir hafa leitt til verulega aukinnar fjölbreytni í æðri menntakerfum innanlands og á milli landa og að nauðsynlegt er að samræma lög og lagaframkvæmd til að endurspegla þessa þróun;

gera sér grein fyrir þörfinni á að finna sameiginlegar lausnir á vandamálum sem tengjast viðurkenningu á menntun á Evrópusvæðinu;

gera sér grein fyrir að þörf er á að bæta núver-

another country of the European region represents an important measure for promoting academic mobility between the Parties;

Attaching great importance to the principle of institutional autonomy, and conscious of the need to uphold and protect this principle;

Convinced that a fair recognition of qualifications is a key element of the right to education and a responsibility of society;

Having regard to the Council of Europe and UNESCO Conventions covering academic recognition in Europe:

European Convention on the Equivalence of Diplomas leading to Admission to Universities (1953, ETS No. 15), and its Protocol (1964, ETS No. 49);

European Convention on the Equivalence of Periods of University Study (1956, ETS No. 21);

European Convention on the Academic Recognition of University Qualifications (1959, ETS No. 32);

Convention on the Recognition of Studies, Diplomas and Degrees concerning Higher Education in the States belonging to the Europe Region (1979);

European Convention on the General Equivalence of Periods of University Study (1990, ETS No. 138);

Having regard also to the International Convention on the Recognition of Studies, Diplomas and Degrees in Higher Education in the Arab and European States bordering on the Mediterranean (1976), adopted within the framework of UNESCO and partially covering academic recognition in Europe;

Mindful that this Convention should also be considered in the context of the UNESCO conventions and the International Recommendation covering other Regions of the world, and of the need for an improved exchange of information between these Regions;

Conscious of the wide ranging changes in higher education in the European region since these Conventions were adopted, resulting in considerably increased diversification within and between national higher education systems, and of the need to adapt the legal instruments and practice to reflect these developments;

Conscious of the need to find common solutions to practical recognition problems in the European region;

Conscious of the need to improve current

andi aðferðir við viðurkenningu menntunar, gera þær gagnsærri og í betra samræmi við núverandi ástand æðri menntunar á Evrópusvæðinu;

eru sannfærðir um mikilvægi þess að þróa og samþykkja samning undir sameiginlegri forystu Evrópuráðsins og Menningarmálastofnunar Sameinuðu þjóðanna er myndi ramma utan um frekari þróun á viðurkenningaraðferðum á Evrópusvæðinu;

og gera sér grein fyrir mikilvægi þess að sjá fyrir varanlegum aðferðum til að koma meginreglum og ákvæðum þessa samnings til framkvæmda,

hafa komið sér saman um eftirfarandi:

I. kafli.
Skilgreiningar.

Grein I.

Í þessum samningi er merking eftirfarandi hugtaka sem hér segir:

Aðgangur (að æðri menntun)

Réttur hæfra umsækjanda til að sækja um og koma til álita við inntöku í æðri menntastofnanir.

Inntaka (í æðri menntastofnanir og námsleiðir)

Sú aðgerð eða kerfi fyrir að heimila hæfum umsækjendum að stunda æðra nám í tiltekinni stofnun og/eða í tiltekinni námsleið.

Mat (á stofnunum eða námsleiðum)

Koma á aðferð til að taka afstöðu til gæða æðri menntastofnunar eða námsleiðar.

Mat (á staðfestingum um menntun og hæfi einstaklinga)

Skriflegt mat þar til bærs aðila á erlendum staðfestingum um menntun og hæfi einstaklings.

Þar til bært viðurkenningarstjórnvald

Aðili sem opinberlega er falið að taka bindandi ákvarðanir um viðurkenningu á menntun og hæfi einstaklings sem fengin er í öðru landi.

Æðri menntun

Hvers konar nám eða námskeið, verkleg þjálfun eða rannsóknarþjálfun, að loknu framhaldsskólanámi, sem viðurkennt er af viðeigandi stjórnvöldum samningsaðila að tilheyri æðra menntakerfi sínu.

recognition practice and to make it more transparent and better adapted to the current situation of higher education in the European region;

Confident of the positive significance of a Convention elaborated and adopted under the joint auspices of the Council of Europe and UNESCO providing a framework for the further development of recognition practices in the European region;

Conscious of the importance of providing permanent implementation mechanisms in order to put the principles and provisions of the current Convention into practice,

Have agreed as follows:

Section I
Definitions

Article I

For the purposes of this Convention, the following terms shall have the following meaning:

Access (to higher education)

The right of qualified candidates to apply and to be considered for admission to higher education.

Admission (to higher education institutions and programmes)

The act of, or system for, allowing qualified applicants to pursue studies in higher education at a given institution and/or a given programme.

Assessment (of institutions or programmes)

The process for establishing the educational quality of a higher education institution or programme.

Assessment (of individual qualifications)

The written appraisal or evaluation of an individual's foreign qualifications by a competent body.

Competent recognition authority

A body officially charged with making binding decisions on the recognition of foreign qualifications.

Higher education

All types of courses of study, or sets of courses of study, training or training for research at the post secondary level which are recognized by the relevant authorities of a Party as belonging to its higher education system.

Æðri menntastofnun
Stofnun sem býður upp á æðra nám og fengið hefur viðurkenningu þar til bærs stjórnvalds samningsaðila að tilheyri æðra menntakerfi sínu.

Higher education institution
An establishment providing higher education and recognized by the competent authority of a Party as belonging to its system of higher education.

Nám á æðra skólastigi
Nám sem þar til bært stjórnvald samningsaðila viðurkennir að tilheyri æðra menntakerfi sínu og lýkur með því að nemandinn fær skírteini því til staðfestingar.

Higher education programme
A course of study recognized by the competent authority of a Party as belonging to its system of higher education, and the completion of which provides the student with a higher education qualification.

Námsþáttur
Hver sá hluti náms á æðra skólastigi sem hefur verið metinn og skráður og í felst mikilvæg menntun, kunnátta eða hæfi þótt ekki sé um að ræða heildstætt nám.

Period of study
Any component of a higher education programme which has been evaluated and documented and, while not a complete programme of study in itself, represents a significant acquisition of knowledge or skill.

Staðfesting á menntun og hæfi
A. Staðfesting á menntun og hæfi að loknu námi á æðra skólastigi
Sérhver sú prófgráða, prófskírteini eða annað vottorð, útgefið af þar til bæru stjórnvaldi sem staðfestir að námi á æðra skólastigi hafi verið lokið með fullnægjandi hætti.

Qualification
A. Higher education qualification
Any degree, diploma or other certificate issued by a competent authority attesting the successful completion of a higher education programme.

B. Staðfesting á menntun og hæfi sem veitir aðgang að námi á æðra skólastigi
Sérhvert það prófskírteini eða annað vottorð, útgefið af þar til bæru stjórnvaldi sem staðfestir að námi er veitir handhafa staðfestingarinnar rétt til að koma til álita við inntöku í æðri menntastofnanir hafi verið lokið með fullnægjandi hætti (sbr. skilgreiningu á aðgangi).

B. Qualification giving access to higher education
Any diploma or other certificate issued by a competent authority attesting the successful completion of an education programme and giving the holder of the qualification the right to be considered for admission to higher education (cf. the definition of access).

Viðurkenning
Formleg viðurkenning þar til bærs stjórnvalds á gildi erlendrar staðfestingar á menntun og hæfi með hliðsjón af aðgangi að námi og/eða starfi.

Recognition
A formal acknowledgement by a competent authority of the value of a foreign educational qualification with a view to access to educational and/or employment activities.

Kröfur
A. Almennar kröfur
Skilyrði sem verður að uppfylla í öllum tilvikum til þess að fá aðgang að námi á æðra skólastigi eða tilteknu námsstigi eða til þess að fá úrskurð um staðfestingu á menntun og hæfi á tilteknu stigi.

Requirement
A. General requirements
Conditions that must in all cases be fulfilled for access to higher education, or to a given level thereof, or for the award of a higher education qualification at a given level.

B. Sérstakar kröfur
Skilyrði sem verður að uppfylla, til viðbótar almennum kröfum, til þess að fá aðgang að tilteknu námi á æðra skólastigi eða til að fá úrskurð

B. Specific requirements
Conditions that must be fulfilled, in addition to the general requirements, in order to gain admission to a particular higher education programme,

um staðfestingu á sérstakri menntun og hæfi á tilteknu námssviði.

II. kafli.
Valdbærni stjórnvalda.

Grein II.1.

1. Í þeim tilvikum þar sem stjórnvöld samningsaðila eru til þess bær að taka ákvarðanir í málum er varða viðurkenningu er sá samningsaðili þegar í stað bundinn af ákvæðum þessa samnings og skal hann gera nauðsynlegar ráðstafanir til að tryggja framkvæmd ákvæða hans á yfirráðasvæði sínu.
   Í þeim tilvikum þar sem valdbærni samningsaðila til þess að taka ákvarðanir í málum er varða viðurkenningu heyrir undir ákveðna einingu hjá samningsaðila skal sá samningsaðili láta öðrum vörsluaðila í té stutta yfirlýsingu um stjórnskipulegar aðstæður sínar eða skipulag um leið og undirritun fer fram eða þegar fullgildingar-, samþykktar-, staðfestingar- eða aðildarskjali er komið í vörslu, eða síðar. Í slíkum tilvikum skulu þar til bær stjórnvöld einstakra eininga hjá samningsaðila, sem hafa verið tilnefnd í þessu skyni, gera nauðsynlegar ráðstafanir til að tryggja framkvæmd ákvæða þessa samnings á yfirráðasvæði sínu.
2. Í þeim tilvikum þar sem valdbærni til þess að taka ákvarðanir í málum er varða viðurkenningu heyrir undir einstakar æðri menntastofnanir eða aðra aðila skal hver samningsaðili, í samræmi við stjórnskipulegar aðstæður sínar eða skipulag, senda texta þessa samnings til þessara stofnana eða aðila og skal gera það sem unnt er til þess að hvetja til að ákvæði samningsins verði skoðuð af velvilja og þeim beitt.
3. Ákvæði 1. og 2. mgr. þessarar greinar skulu að breyttu breytanda eiga við um skuldbindingar samningsaðilanna samkvæmt þeim greinum samningsins sem fara hér á eftir.

Grein II.2.

Ríki, Páfagarður eða Evrópubandalagið skal, þegar það undirritar eða kemur fullgildingar-, samþykktar-, staðfestingar- eða aðilarskjali sínu í vörslu eða síðar, tilkynna öðrum hvorum vörsluaðilanum um hvaða yfirvöld eru til þess bær að taka ákvarðanir í hverjum málaflokki er varða viðurkenningu.

or for the award of a specific higher education qualification in a particular field of study.

Section II
The competence of authorities

Article II.1

1. Where central authorities of a Party are competent to make decisions in recognition cases, that Party shall be immediately bound by the provisions of this Convention and shall take the necessary measures to ensure the implementation of its provisions on its territory.

   Where the competence to make decisions in recognition matters lies with components of the Party, the Party shall furnish one of the depositories with a brief statement of its constitutional situation or structure at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, or any time thereafter. In such cases, the competent authorities of the components of the Parties so designated shall take the necessary measures to ensure implementation of the provisions of this Convention on their territory.

2. Where the competence to make decisions in recognition matters lies with individual higher education institutions or other entities, each Party according to its constitutional situation or structure shall transmit the text of this convention to these institutions or entities and shall take all possible steps to encourage the favourable consideration and application of its provisions.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall apply, mutatis mutandis, to the obligations of the Parties under subsequent articles of this Convention.

Article II.2

At the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, or at any time thereafter, each State, the Holy See or the European Community shall inform either depository of the present Convention of the authorities which are competent to make different categories of decisions in recognition cases.

Grein II.3.

Ekkert í þessum samningi skal talið rýra gildi hagstæðari ákvæða um viðurkenningu á staðfestingum um menntun og hæfi, sem eru gefnar út í landi samningsaðila og koma frá eða eiga rætur í gildandi eða síðari samningum sem aðili að þessum samningi er eða verður aðili að.

Article II.3

Nothing in this Convention shall be deemed to derogate from any more favourable provisions concerning the recognition of qualifications issued in one of the Parties contained in or stemming from an existing or a future treaty to which a Party to this Convention may be or may become a party.

III. kafli.
Meginreglur um mat á staðfestingum um menntun og hæfi.

Section III
Basic principles related to the assessment of qualificiations

Grein III.l.

1. Handhafar staðfestinga um menntun og hæfi sem gefnar hafa verið út af samningsaðila skulu hafa fullnægjandi aðgang til þess að fá staðfestingu sína um menntun og hæfi metna fari þeir fram á það við viðeigandi aðila.
2. Í þessu tilliti skal óheimilt að mismuna á grundvelli kynferðis umsækjanda, kynþáttar, litarháttar, fötlunar, tungumáls, trúarbragða, stjórnmála- eða annarra skoðana, þjóðernis- eða félagsstöðu, tengsla við þjóðernisminnihlutahópa, eigna, uppruna eða annarrar stöðu, eða á grundvelli annarra kringumstæðna sem ekki varða efnislegt gildi staðfestingar um menntun og hæfi sem sótt er um viðurkenningu á. Til þess að tryggja þennan rétt gengst samningsaðili undir að koma á viðeigandi tilhögun til að meta umsókn um viðurkenningu á staðfestingu um menntun og hæfi einungis á grundvelli þekkingar og kunnáttu sem aflað hefur verið.

Article III.1

1. Holders of qualifications issued in one of the Parties shall have adequate access, upon request to the appropriate body, to an assessment of these qualifications.

2. No discrimination shall be made in this respect on any ground such as the applicant's gender, race, colour, disability, language, religion, political or other opinion, national, ethnic or social origin, association with a national minority, property, birth or other status, or on the grounds of any other circumstance not related to the merits of the qualification for which recognition is sought. In order to assure this right, each Party undertakes to make appropriate arrangements for the assessment of an application for recognition of qualifications solely on the basis of the knowledge and skills achieved.

Grein III.2.

Hver samningsaðili skal tryggja að sú málsmeðferð og þær viðmiðanir sem beitt er við mat og viðurkenningu á staðfestingum um menntun og hæfi séu gagnsæjar, sjálfum sér samkvæmar og áreiðanlegar.

Article III.2

Each Party shall ensure that the procedures and criteria used in the assessment and recognition of qualifications are transparent, coherent and reliable.

Grein III.3.

1. Ákvarðanir um viðurkenningu skulu teknar á grundvelli viðeigandi upplýsinga um menntun og hæfi sem sótt er um viðurkenningu á.

2. Framlagning fullnægjandi upplýsinga er fyrst og fremst á ábyrgð umsækjanda sem skal leggja þær fram í góðri trú.

3. Þrátt fyrir ábyrgð umsækjanda skulu þær stofnanir, sem gefið hafa út umræddar staðfestingar um menntun og hæfi, láta handhafa

Article III.3

1. Decisions on recognition shall be made on the basis of appropriate information on the qualifications for which recognition is sought.
2. In the first instance, the responsibility for providing adequate information rests with the applicant, who shall provide such information in good faith.
3. Notwithstanding the responsibility of the applicant, the institutions having issued the qualifications in question shall have a duty to

þeirra, stofnunina eða þar til bært stjórnvald í landinu þar sem sótt er um viðurkenningu í té viðeigandi upplýsingar innan hæfilegs tímafrests fari umsækjandi fram á það.

4. Samningsaðilar skulu gefa öllum menntastofnunum innan menntakerfis síns fyrirmæli um eða hvetja þær til, eftir því sem viðeigandi er, að sinna sérhverri sanngjarnri beiðni um upplýsingar sem nota á við mat á staðfestingum um menntun og hæfi sem fengnar eru frá þessum stofnunum.
5. Ef umsókn uppfyllir ekki viðeigandi kröfur er sá aðili sem annast matið ábyrgur fyrir því að sýna fram á slíkt.

Grein III.4.

Hver samningsaðili skal, í því skyni að greiða fyrir viðurkenningu á staðfestingum um menntun og hæfi, tryggja að veittar séu fullnægjandi og skýrar upplýsingar um menntakerfi hans.

Grein III.5.

Ákvarðanir um viðurkenningu skulu teknar innan hæfilegs tímafrests sem tilgreindur er fyrirfram af þar til bæru stjórnvaldi er annast viðurkenningar og hefst þegar allar nauðsynlegar upplýsingar í málinu hafa verið lagðar fram. Ef viðurkenning er ekki veitt skal tilgreina ástæður fyrir synjun hennar og gefa upplýsingar um til hvaða ráðstafana umsækjandi getur mögulega gripið til þess að öðlast viðurkenningu síðar. Ef viðurkenning er ekki veitt eða engin ákvörðun er tekin ber að gera umsækjanda kleift að áfrýja innan hæfilegs tímafrests.

IV. kafli.
Viðurkenning á staðfestingum um menntun og hæfi sem veitir aðgang að námi á æðra skólastigi.

Grein IV.1.

Hver samningsaðili skal viðurkenna að staðfestingar um menntun og hæfi, sem aðrir samningsaðilar hafa gefið út og fullnægja almennum kröfum til aðgangs að æðri menntun í landi þeirra, veiti aðgang að námi á æðra skólastigi hjá þeim samningsaðila, nema unnt sé að sýna fram á verulegan mun á almennum kröfum til aðgangs í landi samningsaðila þar sem staðfesting um menntun og hæfi fékkst og í landi samningsaðila þar sem sótt er um viðurkenningu á slíkri staðfestingu um menntun og hæfi.

provide, upon request of the applicant and within reasonable limits, relevant information to the holder of the qualification, to the institution, or to the competent authorities of the country in which recognition is sought.

4. The Parties shall instruct or encourage, as appropriate, all education institutions belonging to their education systems to comply with any reasonable request for information for the purpose of assessing qualifications earned at the said institutions.
5. The responsibility to demonstrate that an application does not fulfil the relevant requirements lies with the body undertaking the assessment.

Article III.4

Each Party shall ensure, in order to facilitate the recognition of qualifications, that adequate and clear information on its education system is provided.

Article III.5

Decisions on recognition shall be made within a reasonable time limit specified beforehand by the competent recognition authority and calculated from the time all necessary information in the case has been provided. If recognition is withheld, the reasons for the refusal to grant recognition shall be stated, and information shall be given concerning possible measures the applicant may take in order to obtain recognition at a later stage. If recognition is withheld, or if no decision is taken, the applicant shall be able to make an appeal within a reasonable time limit.

Section IV
Recognition of qualifications giving access to higher education

Article IV.1

Each Party shall recognize the qualifications issued by other Parties meeting the general requirements for access to higher education in those Parties for the purpose of access to programmes belonging to its higher education system, unless a substantial difference can be shown between the general requirements for access in the Party in which the qualification was obtained and in the Party in which recognition of the qualification is sought.

Grein IV.2.

Að öðrum kosti skal vera nægjanlegt fyrir samningsaðila að gera handhafa staðfestingar á menntun og hæfi sem er gefin út í landi annars samningsaðila kleift að fá þessa staðfestingu metna, fari handhafi fram á það, og skulu ákvæði greinar IV.1 gilda að breyttu breytanda í slíku tilviki.

Grein IV.3.

Þar sem staðfesting um menntun og hæfi veitir einungis aðgang að tilteknum tegundum æðri menntastofnana eða náms á æðra skólastigi í landi samningsaðilans þar sem staðfesting um menntun og hæfi fékkst skal hver annarra samningsaðila veita handhöfum slíkra staðfestinga aðgang að tilteknu námi af svipuðum toga í stofnunum sem tilheyra æðra menntakerfi hans, nema unnt sé að sýna fram á verulegan mun á kröfum til aðgangs í landi samningsaðila þar sem staðfesting um menntun og hæfi fékkst og í landi samningsaðila þar sem sótt er um viðurkenningu á slíkri staðfestingu.

Grein IV.4.

Þar sem inntaka í tiltekið nám á æðra skólastigi er háð því að sérstakar kröfur hafi verið uppfylltar til viðbótar almennum kröfum til aðgangs er þar til bæru stjórnvaldi viðeigandi samningsaðila heimilt að gera jafngildar viðbótarkröfur til handhafa staðfestinga um menntun og hæfi, sem fengust í löndum annarra samningsaðila, eða meta hvort umsækjendur með staðfestingar um menntun og hæfi, sem fengust í löndum annarra samningsaðila, uppfylli sambærilegar kröfur.

Grein IV.5.

Þar sem tiltekið prófskírteini sem aflað er í landi samningsaðila veitir ekki aðgangsrétt þar nema að undangengnum viðbótarhæfnisprófum er öðrum samningsaðilum heimilt að setja sömu kröfur fyrir aðgangi eða bjóða upp á annan valkost til að uppfylla slíkar viðbótarkröfur innan sinna menntakerfa. Sérhverju ríki, Páfagarði eða Evrópubandalaginu er heimilt við undirritun eða þegar fullgildingar-, samþykktar-, staðfestingar- eða aðildarskjali þess er komið í vörslu, eða síðar, að tilkynna öðrum vörsluaðila að það hyggist færa sér í nyt ákvæði þessarar greinar og tilgreina gagnvart hvaða samningsaðilum til stendur að beita henni og ástæður þess.

Article IV.2

Alternatively, it shall be sufficient for a Party to enable the holder of a qualification issued in one of the other Parties to obtain an assessment of that qualification, upon request by the holder, and the provisions of Article IV.1 shall apply mutatis mutandis to such a case.

Article IV.3

Where a qualification gives access only to specific types of institutions or programmes of higher education in the Party in which the qualification was obtained, each other Party shall grant holders of such qualifications access to similar specific programmes in institutions belonging to its higher education system, unless a substantial difference can be demonstrated between the requirements for access in the Party in which the qualification was obtained and the Party in which recognition of the qualification is sought.

Article IV.4

Where admission to particular higher education programmes is dependent on the fulfilment of specific requirements in addition to the general requirements for access, the competent authorities of the Party concerned may impose the additional requirements equally on holders of qualifications obtained in the other Parties or assess whether applicants with qualifications obtained in other Parties fulfil equivalent requirements.

Article IV.5

Where, in the Party in which they have been obtained, school leaving certificates give access to higher education only in combination with additional qualifying examinations as a prerequisite for access, the other Parties may make access conditional on these requirements or offer an alternative for satisfying such additional requirements within their own educational systems. Any State, the Holy See or the European Community may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, or at any time thereafter, notify one of the depositories that it avails itself of the provisions of this Article, specifying the Parties in regard to which it intends to apply this Article as well as the reasons therefor.

Grein IV.6.

Með fyrirvara um ákvæði greina IV.I, IV.2, IV.3, IV.4 og IV.5 er heimilt að takmarka eða byggja á vali inntöku í tiltekna æðri menntastofnun eða tiltekið nám í slíkri stofnun. Í tilvikum þar sem inntaka í æðri menntastofnun og/eða nám er byggð á vali skulu reglur um inntöku settar með það í huga að tryggja að meðferð mats á erlendum staðfestingum um menntun og hæfi fari fram í samræmi við þær meginreglur um sanngirni og meðferð án mismununar sem lýst er í III. kafla.

Article IV.6

Without prejudice to the provisions of Articles IV.1, IV.2, IV.3, IV.4 and IV.5, admission to a given higher education institution, or to a given programme within such an institution, may be restricted or selective. In cases in which admission to a higher education institution and/or programme is selective, admission procedures should be designed with a view to ensuring that the assessment of foreign qualifications is carried out according to the principles of fairness and non-discrimination described in Section III.

Grein IV.7.

Með fyrirvara um ákvæði greina IV.l, IV.2, IV.3, IV.4 og IV.5 er heimilt að takmarka inntöku í tiltekna æðri menntastofnun við að umsækjandi sýni fram á fullnægjandi hæfni í því tungumáli eða þeim tungumálum sem kennt er á við viðkomandi stofnun eða í öðrum tilgreindum tungumálum.

Article IV.7

Without prejudice to the provisions of Articles IV.1, IV.2, IV.3, IV.4 and IV.5, admission to a given higher education institution may be made conditional on demonstration by the applicant of sufficient competence in the language or languages of instruction of the institution concerned, or in other specified languages.

Grein IV.8.

Í löndum þeirra samningsaðila þar sem unnt er að fá aðgang að æðri menntastofnun á grundvelli óhefðbundinna staðfestinga um menntun og hæfi skal meta sambærilegar staðfestingar um menntun og hæfi, sem fengust í löndum annarra samningsaðila, á sambærilegan hátt og óhefðbundnar staðfestingar um menntun og hæfi eru metnar í landi samningsaðilans þar sem sótt eru um viðurkenningu.

Article IV.8

In the Parties in which access to higher education may be obtained on the basis of non-traditional qualifications, similar qualifications obtained in other Parties shall be assessed in a similar manner as non-traditional qualifications earned in the Party in which recognition is sought.

Grein IV.9.

Vegna inntöku í nám á æðra skólastigi er hverjum samningsaðila heimilt, þegar um ræðir staðfestingu um menntun og hæfi sem erlendar menntastofnanir hafa gefið út, að beita sérstökum skilyrðum í landslögum eða sérsamningum sem gerðir hafa verið við samningsaðila í upprunalandi þessara erlendu menntastofnana er starfa á yfirráðasvæði hans við viðurkenningu á slíkri staðfestingu.

Article IV.9

For the purpose of admission to programmes of higher education, each Party may make the recognition of qualifications issued by foreign educational institutions operating in its territory contingent upon specific requirements of national legislation or specific agreements concluded with the Party of origin of such institutions.

V. kafli.
Viðurkenning á námsþáttum.

Section V
Recognition of periods of study

Grein V.l.

Hver samningsaðili skal viðurkenna námsþætti sem lokið er sem hluta af æðra námi í landi annars samningsaðila. Þetta skal fela í sér viðurkenningu á námsþáttum sem unnt er að nota til þess að ljúka námi á æðra skólastigi í landi þess samningsaðila sem sótt er um viðurkenningu í, nema

Article V.1

Each Party shall recognize periods of study completed within the framework of a higher education programme in another Party. This recognition shall comprise such periods of study towards the completion of a higher education programme in the Party in which recognition is

unnt sé að sýna fram á verulegan mun á þeim námsþáttum sem lokið var í landi annars samningsaðila og á þeim hluta æðra náms sem þeir kæmu í staðinn fyrir í landi þess samningsaðila þar sem sótt eru um viðurkenningu.

Grein V.2.

Að öðrum kosti skal vera nægjanlegt fyrir samningsaðila að gera þeim sem hefur lokið námsþætti sem hluta af námi í landi annars samningsaðila kleift að fá mat á þeim námsþætti, fari viðkomandi fram á það, og skulu ákvæði greinar V.1 gilda að breyttu breytanda í því tilviki.

Grein V.3.

Hver samningsaðili skal sérstaklega greiða fyrir viðurkenningu á námsþáttum ef:

a) áður hefur verið gerður samningur á milli annars vegar æðri menntastofnunar eða þar til bærs stjórnvalds sem ber ábyrgð á viðkomandi námsþætti og hins vegar æðri menntastofnunar eða þar til bærs stjórnvalds sem annast þá viðurkenningu sem sótt er um; og

b) æðri menntastofnun þar sem námsþætti var lokið hefur gefið út vottorð eða afrit af ferilskrá úr háskóla sem staðfestir að nemandinn hafi fullnægt tilskildum kröfum fyrir þennan námsþátt.

VI. kafli.
Viðurkenning á staðfestingum um menntun og hæfi á æðra skólastigi.

Grein VI.1.

Að því marki sem ákvörðun um viðurkenningu grundvallast á þeirri þekkingu og kunnáttu sem staðfesting um menntun og hæfi á æðra skólastigi vottar skal hver samningsaðili viðurkenna staðfestingar um menntun og hæfi á æðra skólastigi sem veittar eru í landi samningsaðila, nema unnt sé að sýna fram á verulegan mun á þeirri menntun og hæfi sem sótt eru um viðurkenningu á og samsvarandi menntun og hæfi í landi samningsaðila þar sem sótt eru um viðurkenningu.

Grein VI.2.

Að öðrum kosti skal vera nægjanlegt fyrir samningsaðila að gera handhafa staðfestingar um menntun og hæfi, sem er gefin út í landi annars

sought, unless substantial differences can be shown between the periods of study completed in another Party and the part of the higher education programme which they would replace in the Party in which recognition is sought.

Article V.2

Alternatively, it shall be sufficient for a Party to enable a person who has completed a period of study within the framework of a higher education programme in another Party to obtain an assessment of that period of study, upon request by the person concerned, and the provisions of Article V.1 shall apply mutatis mutandis to such a case.

Article V.3

In particular, each Party shall facilitate recognition of periods of study when:

a there has been a previous agreement between, on the one hand, the higher education institution or the competent authority responsible for the relevant period of study and, on the other hand, the higher education institution or the competent recognition authority responsible for the recognition that is sought; and

b the higher education institution in which the period of study has been completed has issued a certificate or transcript of academic records attesting that the student has successfully completed the stipulated requirements for the said period of study.

Section VI
Recognition of higher education qualifications

Article VI.1

To the extent that a recognition decision is based on the knowledge and skills certified by the higher education qualification, each Party shall recognize the higher education qualifications conferred in another Party, unless a substantial difference can be shown between the qualification for which recognition is sought and the corresponding qualification in the Party in which recognition is sought.

Article VI.2

Alternatively, it shall be sufficient for a Party to enable the holder of a higher education qualification issued in one of the other Parties to

samningsaðila, kleift að fá mat á þeirri staðfestingu, fari handhafi fram á það, og skulu ákvæði greinar VI.1 gilda að breyttu breytanda í slíku tilviki.

Grein VI.3.

Viðurkenning í landi samningsaðila á staðfestingu um menntun og hæfi á æðra skólastigi sem er gefin út í landi annars samningsaðila skal heimila eftirfarandi, annað eða hvort tveggja:

a) aðgang að frekara námi á æðra skólastigi, þar með talið að viðeigandi prófum, og/eða undirbúningi fyrir doktorspróf, með sömu skilyrðum og gilda um handhafa staðfestinga um menntun og hæfi í landi samningsaðila þar sem sótt er um viðurkenningu;
b) notkun lærdómstitils af æðra skólastigi sem er háður lögum og reglugerðum í landi samningsaðila þar sem sótt er um viðurkenningu eða lögsögu þeirra.

Að auki getur viðurkenningin greitt fyrir aðgangi að vinnumarkaði sem er háður lögum og reglugerðum í landi samningsaðila þar sem sótt eru um viðurkenningu eða lögsögu þess.

Grein VI.4.

Mat í landi samningsaðila á staðfestingu um menntun og hæfi á æðra skólastigi sem er gefin út í landi annars samningsaðila getur miðast við:

a) ráðgjöf um atvinnu;
b) ráðgjöf til menntastofnunar vegna inntöku í nám þar;
c) ráðgjöf til hvaða annars þar til bærs viðurkenningarstjórnvalds sem er.

Grein VI.5.

Hverjum samningsaðila er heimilt að vísa til sérstakra skilyrða í landslögum eða til sérsamninga sem gerðir hafa verið við samningsaðila í upprunalandi erlendra menntastofnana er starfa á yfirráðasvæði hans þegar um ræðir viðurkenningu á staðfestingum um menntun og hæfi sem þessar erlendu menntastofnanir hafa gefið út.

VII. kafli.
Viðurkenning á menntun og hæfi flóttamanna, uppflosnaðra manna og manna sem eru í aðstöðu sem líkja má við ástand flóttamanna.

Grein VII.

Hver samningsaðili skal gera allar mögulegar og réttmætar ráðstafanir innan ramma menntakerfis síns og í samræmi við stjórnskipunarlög og

obtain an assessment of that qualification, upon request by the holder, and the provisions of Article VI.1 shall apply mutatis mutandis to such a case.

Article VI.3

Recognition in a Party of a higher education qualification issued in another Party shall have one or both of the following consequences:

a access to further higher education studies, including relevant examinations, and/or to preparations for the doctorate, on the same conditions as those applicable to holders of qualifications of the Party in which recognition is sought;
b the use of an academic title, subject to the laws and regulations of the Party or a jurisdiction thereof, in which recognition is sought.

In addition, recognition may facilitate access to the labour market subject to laws and regulations of the Party, or a jurisdiction thereof, in which recognition is sought.

Article VI.4

An assessment in a Party of a higher education qualification issued in another Party may take the form of:

a advice for general employment purposes;
b advice to an educational institution for the purpose of admission into its programmes;
c advice to any other competent recognition authority.

Article VI.5

Each Party may make the recognition of higher education qualifications issued by foreign educational institutions operating in its territory contingent upon specific requirements of national legislation or specific agreements concluded with the Party of origin of such institutions.

Section VII
Recognition of qualifications held by refugees, displaced persons and persons in a refugee-like situation

Article VII

Each Party shall take all feasible and reasonable steps within the framework of its education system and in conformity with its constitutional,

ákvæði laga og reglugerða til að móta aðferðir í því skyni að meta skjótt og af sanngirni hvort flóttamenn, uppflosnaðir menn og menn sem eru í aðstöðu sem líkja má við ástand flóttamanna uppfylli viðeigandi kröfur er varða aðgang að æðri menntun, til að halda áfram námi á æðra skólastigi eða til að gegna starfi, jafnvel í þeim tilvikum þar sem ekki er unnt að staðfesta menntun og hæfi sem viðkomandi hefur öðlast í landi eins samningsaðila með skjalfestum vitnisburði.

legal, and regulatory provisions to develop procedures designed to assess fairly and expeditiously whether refugees, displaced persons and persons in a refugee-like situation fulfil the relevant requirements for access to higher education, to further higher education programmes or to employment activities, even in cases in which the qualifications obtained in one of the Parties cannot be proven through documentary evidence.

VIII. kafli.
Upplýsingar um mat á æðri menntastofnunum og námi í þeim.

Grein VIII.1.

Hver samningsaðili skal veita fullnægjandi upplýsingar um hverja þá stofnun sem tilheyrir æðra menntakerfi hans og um hvert það nám sem þessar stofnanir bjóða upp á í því skyni að gera þar til bærum stjórnvöldum í löndum annarra samningsaðila kleift að fullvissa sig um hvort gæði þeirra staðfestinga um menntun og hæfi sem þessarar stofnanir gefa út réttlæti að viðurkenning sé veitt í landi samningsaðila þar sem sótt er um viðurkenningu. Slíkar upplýsingar skulu vera í eftirfarandi mynd:

a) í því tilviki þegar samningsaðilar hafa komið á formlegu mati á æðri menntastofnunum og námi á æðra skólastigi: upplýsingar um aðferðir við og niðurstöður mats og um þá gæðastaðla sem eiga við hverja tegund æðri menntastofnana og námsleiðir innan þeirra sem veita staðfestingar um menntun og hæfi á æðra skólastigi;
b) í því tilviki þegar samningsaðilar hafa ekki komið á formlegu mati á æðri menntastofnunum og námi á æðra skólastigi: upplýsingar um viðurkenningu á ýmiss konar staðfestingum um menntun og hæfi sem fengist hefur í æðri menntastofnun eða í námi á æðra skólastigi sem tilheyrir æðra menntakerfi þeirra.

Grein VIII.2.

Hver samningsaðili skal gera fullnægjandi ráðstafanir í því skyni að þróa, viðhalda og láta í té:

a) yfirlit yfir margvíslegar tegundir æðri menntastofnana sem tilheyra æðra menntakerfi hans ásamt því sem telst vera einkennandi fyrir hverja tegund stofnunar;
b) skrá yfir viðurkenndar stofnanir (opinberar og einkareknar) sem tilheyra æðra mennta-

Section VIII
Information on the assessment of higher education institutions and programmes

Article VIII.1

Each Party shall provide adequate information on any institution belonging to its higher education system, and on any programme operated by these institutions, with a view to enabling the competent authorities of other Parties to ascertain whether the quality of the qualifications issued by these institutions justifies recognition in the Party in which recognition is sought. Such information shall take the following form:

a in the case of Parties having established a system of formal assessment of higher education institutions and programmes: information on the methods and results of this assessment, and of the standards of quality specific to each type of higher education institution granting, and to programmes leading to, higher education qualifications;
b in the case of Parties which have not established a system of formal assessment of higher education institutions and programmes: information on the recognition of the various qualifications obtained at any higher education institution, or within any higher education programme, belonging to their higher education systems.

Article VIII.2

Each Party shall make adequate provisions for the development, maintenance and provision of:

a an overview of the different types of higher education institutions belonging to its higher education system, with the typical characteristics of each type of institution;
b a list of recognized institutions (public and private) belonging to its higher education

kerfi hans sem veita upplýsingar um valdsvið þeirra til að gefa út margvíslegar staðfestingar um menntun og hæfi og um þær kröfur er varða aðgang að hverri tegund stofnunar og náms;

c) lýsingu á námi á æðra skólastigi;

d) skrá yfir menntastofnanir sem eru staðsettar utan yfirráðasvæðis samningsaðila en hann telur tilheyra menntakerfi sínu.

system, indicating their powers to award different types of qualifications and the requirements for gaining access to each type of institution and programme;

c a description of higher education programmes;

d a list of educational institutions located outside its territory which the Party considers as belonging to its education system.

IX. kafli.
Upplýsingar um mál er varða viðurkenningu.

Grein IX.1.

Til að greiða fyrir viðurkenningu staðfestinga um menntun og hæfi á æðra skólastigi gangast samningsaðilar undir að koma á gagnsæju kerfi sem lýsir fullkomlega veittum staðfestingum um menntun og hæfi.

Grein IX.2.

1. Með því að viðurkennt er að þörf er á viðeigandi, nákvæmum og dagréttum upplýsingum skal hver samningsaðili koma á fót eða viðhalda innlendri upplýsingamiðstöð og skal hann tilkynna öðrum vörsluaðilanum um slíkt eða um hvers kyns breytingar sem hafa áhrif þar á.
2. Í landi hvers samningsaðila skal hin innlenda upplýsingamiðstöð:
   a) greiða fyrir aðgangi að áreiðanlegum og nákvæmum upplýsingum um æðra menntakerfi og staðfestingar um menntun og hæfi í því landi sem hún er staðsett í;
   b) greiða fyrir aðgangi að upplýsingum um æðri menntakerfi og staðfestingar um menntun og hæfi í löndum annarra samningsaðila;
   c) veita ráðgjöf eða upplýsingar um mál er varða viðurkenningu og mat á staðfestingum um menntun og hæfi í samræmi við innlend lög og reglugerðir.
3. Sérhverri innlendri upplýsingamiðstöð skal gert kleift að gera nauðsynlegar ráðstafanir til að gegna hlutverki sínu.

Grein IX.3.

Samningsaðilar skulu stuðla að því, í gegnum innlendar upplýsingamiðstöðvar eða með öðrum hætti, að æðri menntastofnanir samningsaðila noti viðbótarprófskírteini Menningarmálastofnunar Sameinuðu þjóðanna/Evrópuráðsins eða annað sambærilegt skjal.

Section IX
Information on recognition matters

Article IX.1

In order to facilitate the recognition of qualifications concerning higher education, the Parties undertake to establish transparent systems for the complete description of the qualifications obtained.

Article IX.2

1. Acknowledging the need for relevant, accurate and up-to-date information, each Party shall establish or maintain a national information centre and shall notify one of the depositories of its establishment, or of any changes affecting it.

2. In each Party, the national information centre shall:
   a facilitate access to authoritative and accurate information on the higher education system and qualifications in the country in which it is located;
   b facilitate access to information on the higher education systems and qualifications of the other Parties;
   c give advice or information on recognition matters and assessment of qualifications, in accordance with national laws and regulations.
3. Every national information centre shall have at its disposal the necessary means to enable it to fulfil its functions.

Article IX.3

The Parties shall promote, through the national information centres or otherwise, the use of the UNESCO/Council of Europe Diploma Supplement or any other comparable document by the higher education institutions of the Parties.

X. kafli.
Tilhögun framkvæmdar.

Grein X.1.

Eftirtaldir aðilar skulu hafa umsjón með, stuðla að og greiða fyrir framkvæmd samningsins:

a) nefnd samningsins um viðurkenningu á menntun og hæfi að því er varðar æðra skólastig á Evrópusvæðinu;
b) Evrópunet innlendra upplýsingamiðstöðva um hreyfanleika háskólastúdenta og viðurkenningu háskólaprófa (ENIC) sem var komið á fót samkvæmt ákvörðun ráðherranefndar Evrópuráðsins 9. júní 1994 og svæðisnefndar Menningarmálastofnunar Sameinuðu þjóðanna fyrir Evrópu 18. júní 1994.

Grein X.2.

1. Nefnd samningsins um viðurkenningu á menntun og hæfi á æðra skólastigi á Evrópusvæðinu (hér eftir vísað til sem „nefndin“) er hér með komið á fót. Í henni skulu eiga sæti einn fulltrúi frá hverjum samningsaðila.

2. Í grein X.2 skal hugtakið „samningsaðili“ ekki eiga við um Evrópubandalagið.

3. Þeim ríkjum sem nefnd eru í grein XI.1.1 og Páfagarði, ef þau eru ekki aðilar að þessum samningi, Evrópubandalaginu og forseta ENIC er heimilt að sitja fundi nefndarinnar sem áheyrnarfulltrúar. Einnig er heimilt að bjóða fulltrúum opinberra og óopinberra samtaka, sem taka virkan þátt í starfi á sviði viðurkenningar á svæðinu, að sitja fundi nefndarinnar sem áheyrnarfulltrúar.

4. Formanni svæðisnefndar Menningarmálastofnunar Sameinuðu þjóðanna um beitingu samnings um viðurkenningu á námi, prófskírteinum og prófgráðum að því er varðar æðri menntun í ríkjum sem tilheyra Evrópusvæðinu skal einnig boðið að sitja fundi nefndarinnar sem áheyrnarfulltrúi.

5. Nefndin skal stuðla að beitingu þessa samnings og hafa umsjón með framkvæmd hans. Í þessu skyni er henni heimilt að samþykkja, með stuðningi meirihluta samningsaðila, tilmæli, yfirlýsingar, bókanir og fyrirmyndir að góðri venju, til leiðbeiningar fyrir þar til bær stjórnvöld samningsaðila um framkvæmd þeirra á samningnum og athugun þeirra á

Section X
Implementation mechanisms

Article X.1

The following bodies shall oversee, promote and facilitate the implementation of the Convention:

a the Committee of the Convention on the Recognition of Qualifications concerning Higher Education in the European Region;
b the European Network of National Information Centres on academic mobility and recognition (the ENIC Network), established by decision of the Committee of Ministers of the Council of Europe on 9 June 1994 and the UNESCO Regional Committee for Europe on 18 June 1994.

Article X.2

1. The Committee of the Convention on the Recognition of Qualifications concerning Higher Education in the European Region (hereafter referred to as "the Committee") is hereby established. It shall be composed of one representative of each Party.
2. For the purposes of Article X.2, the term "Party" shall not apply to the European Community.
3. The States mentioned in Article XI.1.1 and the Holy See, if they are not Parties to this Convention, the European Community and the President of the ENIC Network may participate in the meetings of the Committee as observers. Representatives of governmental and non-governmental organizations active in the field of recognition in the Region may also be invited to attend meetings of the Committee as observers.
4. The President of the UNESCO Regional Committee for the Application of the Convention on the Recognition of Studies, Diplomas and Degrees concerning Higher Education in the States belonging to the Europe Region shall also be invited to participate in the meetings of the Committee as an observer.
5. The Committee shall promote the application of this Convention and shall oversee its implementation. To this end it may adopt, by a majority of the Parties, recommendations, declarations, protocols and models of good practice to guide the competent authorities of the Parties in their implementation of the Convention and in their consideration of

umsóknum um viðurkenningu staðfestinga um æðri menntun og hæfi. Þótt samningsaðilar séu ekki bundnir af slíkum textum skulu þeir gera sitt ítrasta til að nota þá, vekja athygli þar til bærra stjórnvalda á þeim og hvetja til notkunar þeirra. Nefndin skal leita álits ENIC áður en hún tekur ákvarðanir.

6. Nefndin skal gefa skýrslu til viðeigandi aðila Evrópuráðsins og Menningarmálastofnunar Sameinuðu þjóðanna.
7. Nefndin skal halda tengslum við svæðisnefndir Menningarmálastofnunar Sameinuðu þjóðanna að því er varðar beitingu samninga um viðurkenningu á námi, prófskírteinum og prófgráðum að því er varðar æðri menntun sem komið var á undir forystu Menningarmálastofnunar Sameinuðu þjóðanna.
8. Fundir nefndarinnar eru ályktunarhæfir ef meirihluti samningsaðila greiðir atkvæði.
9. Nefndin skal setja sér starfsreglur. Hún kemur saman til almenns fundar á að minnsta kosti þriggja ára fresti. Nefndin skal koma saman í fyrsta sinn innan árs frá því að þessi samningur öðlast gildi.
10. Skrifstofa nefndarinnar er í sameiginlegri umsjón framkvæmdastjóra Evrópuráðsins og aðalframkvæmdastjóra Menningarmálastofnunar Sameinuðu þjóðanna.

Grein X.3.

1. Hver samningsaðili skal tilnefna fulltrúa frá innlendu upplýsingamiðstöðinni, sem er komið á fót eða starfrækt samkvæmt grein IX.2, í Evrópunet innlendra upplýsingamiðstöðva um hreyfanleika háskólastúdenta og viðurkenningu háskólaprófa (ENIC). Ef fleiri en einni upplýsingamiðstöð er komið á fót eða er starfrækt í landi samningsaðila samkvæmt grein IX.2 skulu þær allar hafa fulltrúa sem fara með eitt atkvæði sameiginlega.

2. Innan ENIC starfa einungis innlendar upplýsingamiðstöðvar aðila að þessum samningi og skal það styðja og aðstoða við verklega framkvæmd samningsins sem þar til bær innlend stjórnvöld annast. ENIC skal halda allsherjarfund að minnsta kosti einu sinni á ári. ENIC skal velja sér formann og stjórnarnefnd í samræmi við starfsskilmála sína.

3. Skrifstofa ENIC er í sameiginlegri umsjón framkvæmdastjóra Evrópuráðsins og aðal-

applications for the recognition of higher education qualifications. While they shall not be bound by such texts, the Parties shall use their best endeavours to apply them, to bring the texts to the attention of the competent authorities and to encourage their application.The Committee shall seek the opinion of the ENIC Network before making its decisions.

6. The Committee shall report to the relevant bodies of the Council of Europe and UNESCO.
7. The Committee shall maintain links to the UNESCO Regional Committees for the Application of Conventions on the Recognition of Studies, Diplomas and Degrees in Higher Education adopted under the auspices of UNESCO.
8. A majority of the Parties shall constitute a quorum.
9. The Committee shall adopt its Rules of Procedure. It shall meet in ordinary session at least every three years. The Committee shall meet for the first time within a year of the entry into force of this Convention.
10. The Secretariat of the Committee shall be entrusted jointly to the Secretary General of the Council of Europe and to the Director-General of UNESCO.

Article X.3

1. Each Party shall appoint as a member of the European network of national information centres on academic mobility and recognition (the ENIC Network) the national information centre established or maintained under Article IX.2. In cases in which more than one national information centre is established or maintained in a Party under Article IX.2, all these shall be members of the Network, but the national information centres concerned shall dispose of only one vote.
2. The ENIC Network shall, in its composition restricted to national information centres of the Parties to this Convention, uphold and assist the practical implementation of the Convention by the competent national authorities. The Network shall meet at least once a year in plenary session. It shall elect its President and Bureau in accordance with its terms of reference.
3. The Secretariat of the ENIC Network shall be entrusted jointly to the Secretary General of

framkvæmdastjóra Menningarmálastofnunar Sameinuðu þjóðanna.

4. Samningsaðilar skulu starfa með innlendum upplýsingamiðstöðvum annarra samningsaðila í gegnum ENIC, einkum með því að gera þeim kleift að safna öllum upplýsingum sem geta komið að gagni fyrir slíkar miðstöðvar að því er varðar hreyfanleika háskólastúdenta og viðurkenningu háskólaprófa.

XI. KAFLI.
Lokaákvæði.

Grein XI.1.

1. Eftirtöldum aðilum skal heimilt að undirrita þennan samning:
   a) aðildarríkjum Evrópuráðsins;
   b) aðildarríkjum á Evrópusvæði Menningarmálastofnunar Sameinuðu þjóðanna;
   c) hverjum öðrum undirritunaraðila, samningsríki eða samningsaðila menningarsáttmála Evrópuráðsins og/eða samnings Menningarmálastofnunar Sameinuðu þjóðanna um viðurkenningu á námi, prófskírteinum og prófgráðum að því er varðar æðri menntun í ríkjum sem tilheyra Evrópusvæðinu, sem hefur verið boðið á ráðstefnu stjórnarerindreka er hefur umboð til að samþykkja þennan samning.
2. Þessi ríki og Páfagarður geta samþykkt að þau séu bundin af samningnum með:
   a) undirritun, án fyrirvara um fullgildingu, samþykki eða staðfestingu; eða
   b) undirritun, með fyrirvara um fullgildingu, samþykki eða staðfestingu, með eftirfarandi fullgildingu, samþykki eða staðfestingu; eða
   c) aðild.
3. Undirritun skal fara fram hjá öðrum hvorum vörsluaðilanum. Fullgildingar-, samþykktar-, staðfestingar- eða aðildarskjölum skal komið í vörslu annars hvors vörsluaðilans.

Grein XI.2.

Samningur þessi skal öðlast gildi á fyrsta degi næsta mánaðar á eftir þeim mánuði sem líður frá þeim degi er fimm ríki, þar með talin að minnsta kosti þrjú aðildarríki Evrópuráðsins og/eða Evrópusvæðis Menningarmálastofnunar Sameinuðu þjóðanna, hafa samþykkt að vera bundin af samningnum. Hann skal öðlast gildi að því er varðar sérhvert annað ríki á fyrsta degi næsta

the Council of Europe and to the Director-General of UNESCO.

4. The Parties shall cooperate, through the ENIC Network, with the national information centres of other Parties, especially by enabling them to collect all information of use to the national information centres in their activities relating to academic recognition and mobility.

Section XI
Final clauses

Article XI.1

1. This Convention shall be open for signature by:
   a the member States of the Council of Europe;
   b the member States of the UNESCO Europe Region;
   c any other signatory, contracting State or party to the European Cultural Convention of the Council of Europe and/or to the UNESCO Convention on the Recognition of Studies, Diplomas and Degrees concerning Higher Education in the States belonging to the Europe Region, which have been invited to the Diplomatic Conference entrusted with the adoption of this Convention.
2. These States and the Holy See may express their consent to be bound by:
   a signature without reservation as to ratification, acceptance or approval; or
   b signature, subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval; or
   c accession.
3. Signatures shall be made with one of the depositories. Instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with one of the depositories.

Article XI.2

This Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of the period of one month after five States, including at least three member States of the Council of Europe and/or the UNESCO Europe Region, have expressed their consent to be bound by the Convention. It shall enter into force for each other State on the first day of the month follow-

mánaðar á eftir þeim mánuði sem líður frá þeim degi er það samþykkir að vera bundið af samningnum.

Grein XI.3.

1. Eftir gildistöku þessa samnings er sérhverju öðru ríki en þeim sem falla undir einhvern þeirra flokka sem eru tíundaðir í grein XI.1 heimilt að fara fram á að fá aðild að þessum samningi. Beiðni um slíkt skal beint til annars hvors vörsluaðilans sem skal senda hana áfram til samningsaðila að minnsta kosti þremur mánuðum fyrir fund nefndar samningsins um viðurkenningu á menntun og hæfi á æðra skólastigi á Evrópusvæðinu. Vörsluaðilinn skal einnig skýra ráðherranefnd Evrópuráðsins og framkvæmdaráði Menningarmálastofnunar Sameinuðu þjóðanna frá því.

2. Ákvörðun um að bjóða ríki sem fer fram á það aðild að þessum samningi skal tekin með tveimur þriðju hlutum atkvæða samningsaðila.

3. Eftir gildistöku þessa samnings getur Evrópubandalagið fengið aðild að honum ef aðildarríki þess leggja fram beiðni þar um sem skal send til annars hvors vörsluaðilans. Í því tilviki skal grein XI.3.2 ekki gilda.

4. Gerist önnur ríki eða Evrópubandalagið aðili að samningnum skal hann öðlast að því er þau varðar á fyrsta degi næsta mánaðar á eftir þeim mánuði sem líður frá þeim degi er aðildarskjölunum er komið í vörslu annars hvors vörsluaðilans.

Grein XI.4.

1. Aðilar að þessum samningi, sem eru jafnframt aðilar að einum eða fleiri af eftirtöldum samningum:

   samningi Evrópuríkja um jafngildi prófskírteina til aðgangs að háskólum (1953, ETS 15) og bókun við hann (1964, ETS 49);

   samningi Evrópuríkja um jafngildi námsdvalar í háskólum (1956, ETS 21);

   samningi Evrópuríkja um viðurkenningu á háskólaprófum (1959, ETS 32);

   alþjóðasamningi um viðurkenningu á námi, prófskírteinum og prófgráðum á æðra skólastigi í Arabaríkjum og Evrópuríkjum sem liggja að Miðjarðarhafinu (1976);

ing the expiration of the period of one month after the date of expression of its consent to be bound by the Convention.

Article XI.3

1. After the entry into force of this Convention, any State other than those falling into one of the categories listed under Article XI.1 may request accession to this Convention. Any request to this effect shall be addressed to one of the depositories, who shall transmit it to the Parties at least three months before the meeting of the Committee of the Convention on the Recognition of Qualifications concerning Higher Education in the European Region. The depository shall also inform the Committee of Ministers of the Council of Europe and the Executive Board of UNESCO.
2. The decision to invite a State which so requests to accede to this Convention shall be taken by a two-thirds majority of the Parties.

3. After the entry into force of this Convention the European Community may accede to it following a request by its member States, which shall be addressed to one of the depositories. In this case, Article XI.3.2 shall not apply.
4. In respect of any acceding States or the European Community, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of the period of one month after the deposit of the instrument of accession with one of the depositories.

Article XI.4

1. Parties to this Convention which are at the same time parties to one or more of the following Conventions:

   European Convention on the Equivalence of Diplomas leading to Admission to Universities (1953, ETS No. 15), and its Protocol (1964, ETS No. 49);

   European Convention on the Equivalence of Periods of University Study (1956, ETS No. 21);

   European Convention on the Academic Recognition of University Qualifications (1959, ETS No. 32);

   International Convention on the Recognition of Studies, Dipomas and Degrees in Higher Education in the Arab and European States bordering on the Mediterranean (1976);

samningi um viðurkenningu á námi, prófskírteinum og prófgráðum að því er varðar æðri menntun í ríkjum sem tilheyra Evrópusvæðinu (1979);
samningi Evrópuríkja um almennt jafngildi námstímabila í háskóla (1990, ETS 138),

a) skulu beita ákvæðum þessa samnings í gagnkvæmum samskiptum sínum;
b) skulu halda áfram að beita framangreindum samningum sem þeir eru aðilar að í samskiptum sínum við önnur ríki sem eru aðilar að þeim samningum en ekki að þessum samningi.

2. Aðilar að þessum samningi gangast undir að gerast ekki aðilar að þeim samningum sem getið er í 1. mgr. sem þeir eru ekki þegar aðilar að, að frátöldum alþjóðasamningi um viðurkenningu á námi, prófskírteinum og prófgráðum á æðra skólastigi í Arabaríkjum og Evrópuríkjum sem liggja að Miðjarðarhafinu.

Grein XI.5.

1. Sérhverju ríki er heimilt við undirritun eða þegar það kemur fullgildingar-, samþykktar-, staðfestingar- eða aðildarskjali sínu í vörslu að tilgreina eitt eða fleiri yfirráðasvæði sín sem samningurinn skal ná til.
2. Sérhverju ríki er heimilt síðar með því að gefa út yfirlýsingu til annars hvors vörsluaðila að rýmka beitingu þessa samnings og láta hann taka til annarra yfirráðasvæða sem eru tilgreind í yfirlýsingunni. Samningurinn skal öðlast gildi að því er það yfirráðasvæði varðar á fyrsta degi næsta mánaðar á eftir þeim mánuði sem líður frá þeim degi er vörsluaðilinn veitir slíkri yfirlýsingu viðtöku.
3. Sérhverja yfirlýsingu sem gefin er út samkvæmt framangreindum tveimur málsgreinum, að því er tekur til sérhvers yfirráðasvæðis sem tilgreint er í slíkri yfirlýsingu, er heimilt að afturkalla með tilkynningu til annars hvors vörsluaðilans. Afturköllunin skal öðlast gildi á fyrsta degi næsta mánaðar á eftir þeim mánuði sem líður frá þeim degi er vörsluaðilinn veitir slíkri tilkynningu viðtöku.

Grein XI.6.

1. Sérhver samningsaðili getur hvenær sem er sagt þessum samningi upp með því að senda tilkynningu til annars hvors vörsluaðilans.

Convention on the Recognition of Studies, Diplomas and Degrees concerning Higher Education in the States belonging to the Europe Region (1979);
European Convention on the General Equivalence of Periods of University Study (1990, ETS 138),

a shall apply the provisions of the present Convention in their mutual relations;
b shall continue to apply the above mentioned Conventions to which they are a party in their relations with other States party to those Conventions but not to the present Convention.

2. The Parties to this Convention undertake to abstain from becoming a party to any of the Conventions mentioned in paragraph 1, to which they are not already a party, with the exception of the International Convention on the Recognition of Studies, Diplomas and Degrees in Higher Education in the Arab and European States bordering on the Mediterranean.

Article XI.5

1. Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, specify the territory or territories to which this Convention shall apply.
2. Any State may, at any later date, by a declaration addressed to one of the depositories, extend the application of this Convention to any other territory specified in the declaration. In respect of such territory the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of one month after the date of receipt of such declaration by the depository.
3. Any declaration made under the two preceding paragraphs may, in respect of any territory specified in such declaration, be withdrawn by a notification addressed to one of the depositories. The withdrawal shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of one month after the date of receipt of such notification by the depository.

Article XI.6

1. Any Party may, at any time, denounce this Convention by means of a notification addressed to one of the depositories.

2. Slík uppsögn skal öðlast gildi á fyrsta degi næsta mánaðar á eftir því tólf mánaða tímabili sem líður frá deginum er vörsluaðilinn veitir tilkynningunni viðtöku. Slík uppsögn skal hins vegar ekki hafa nein áhrif á ákvarðanir um viðurkenningu sem voru teknar áður samkvæmt ákvæðum þessa samnings.

3. Fara skal með lok eða frestun á beitingu þessa samnings, sem leiðir af broti samningsaðila á ákvæði sem er ómissandi til að markmið eða tilgangur samningsins náist, í samræmi við þjóðarétt.

Grein XI.7.

1. Sérhverju ríki, Páfagarði eða Evrópubandalaginu er heimilt við undirritun, eða þegar fullgildingar-, samþykktar-, staðfestingar- eða aðildarskjali þess er komið í vörslu, að lýsa því yfir að það áskilji sér rétt til að beita ekki, að fullu eða að hluta, einni eða fleirum af eftirfarandi greinum þessa samnings:

   Grein IV.8

   Grein V.3

   Grein VI.3

   Grein VIII.2

   Grein IX.3

   Óheimilt er að gera aðra fyrirvara.
2. Sérhverjum samningsaðila sem gert hefur fyrirvara samkvæmt fyrri málsgrein er heimilt að afturkalla hann, í heild eða að hluta, með því að senda tilkynningu til annars hvors vörsluaðilans. Afturköllunin skal öðlast gildi daginn sem vörsluaðilinn veitir slíkri tilkynningu viðtöku.
3. Samningsaðila sem gert hefur fyrirvara við ákvæði þessa samnings er óheimilt að krefjast þess að aðrir samningsaðilar beiti ákvæðinu; honum er þó heimilt að krefjast þess að ákvæðinu sé beitt ef fyrirvari hans varðar einungis hluta ákvæðisins eða er skilyrtur að svo miklu leyti sem hann hefur sjálfur samþykkt slíka beitingu.

Grein XI.8.

1. Nefnd samningsins um viðurkenningu á menntun og hæfi á æðra skólastigi á Evrópu-

2. Such denunciation shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of twelve months after the date of receipt of the notification by the depository. However, such denunciation shall not affect recognition decisions taken previously under the provisions of this Convention.
3. Termination or suspension of the operation of this Convention as a consequence of a violation by a Party of a provision essential to the accomplishment of the object or purpose of this Convention shall be addressed in accordance with international law.

Article XI.7

1. Any State, the Holy See or the European Community may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance or approval or accession, declare that it reserves the right not to apply, in whole or in part, one or more of the following Articles of this Convention:

   Article IV.8

   Article V.3

   Article VI.3

   Article VIII.2

   Article IX.3

   No other reservation may be made.
2. Any Party which has made a reservation under the preceding paragraph may wholly or partly withdraw it by means of a notification addressed to one of the depositories. The withdrawal shall take effect on the date of receipt of such notification by the depository.

3. A Party which has made a reservation in respect of a provision of this Convention may not claim the application of that provision by any other Party; it may, however, if its reservation is partial or conditional, claim the application of that provision in so far as it has itself accepted it.

Article XI.8

1. Draft amendments to this Convention may be adopted by the Committee of the Convention

svæðinu er heimilt að samþykkja drög að breytingum á þessum samningi með tveimur þriðju hlutum atkvæða samningsaðila. Sérhver drög að breytingum sem eru samþykkt með þessum hætti skal fella inn í bókun við þennan samning. Í bókuninni skal tilgreina með hvaða hætti gildistakan skal vera en þess skal þó ávallt krafist að samningsaðilar samþykki að vera bundnir af henni.

2. Óheimilt er að gera breytingar á III. kafla þessa samnings samkvæmt málsmeðferð 1. mgr. hér að framan.
3. Sérhverri tillögu að breytingum skal koma til annars hvors vörsluaðilans sem skal senda hana áfram til samningsaðilanna að minnsta kosti þremur mánuðum fyrir fund nefndarinnar. Vörsluaðilinn skal einnig tilkynna ráðherranefnd Evrópuráðsins og framkvæmdaráði Menningarmálastofnunar Sameinuðu þjóðanna um slíkt.

Grein XI.9.

1. Framkvæmdastjóri Evrópuráðsins og aðalframkvæmdastjóri Menningarmálastofnunar Sameinuðu þjóðanna skulu vera vörsluaðilar þessa samnings.

2. Vörsluaðili sem fær gerð, tilkynningu eða orðsendingu í sína vörslu skal tilkynna aðilum þessa samnings svo og öðrum aðildarríkjum Evrópuráðsins og/eða á Evrópusvæði Menningarmálastofnunar Sameinuðu þjóðanna um:
   a) sérhverja undirritun;
   b) fullgildingar-, samþykktar,- staðfestingareða aðildarskjöl sem er komið til vörslu;
   c) sérhvern gildistökudag þessa samnings í samræmi við ákvæði greina XI.2 og XI.3.4;
   d) sérhvern fyrirvara sem er gerður samkvæmt ákvæðum greinar XI.7 og afturköllun slíks fyrirvara samkvæmt ákvæðum greinar XI.7;
   e) sérhverja uppsögn þessa samnings samkvæmt grein XI.6;
   f) sérhverja yfirlýsingu sem er gefin í samræmi við ákvæði greinar II.l eða greinar II.2;
   g) sérhverja yfirlýsingu sem er gefin í samræmi við ákvæði greinar IV.5;
   h) sérhverja beiðni um aðild sem er lögð fram í samræmi við ákvæði greinar XI.3;
   i) sérhverja tillögu sem er gerð í samræmi við ákvæði greinar XI.8;

on the Recognition of Qualifications concerning Higher Education in the European Region by a two-thirds majority of the Parties. Any draft amendment so adopted shall be incorporated into a Protocol to this Convention. The Protocol shall specify the modalities for its entry into force which, in any event, shall require the expression of consent by the Parties to be bound by it.

2. No amendment may be made to Section III of this Convention under the procedure of paragraph 1 above.
3. Any proposal for amendments shall be communicated to one of the depositaries, who shall transmit it to the Parties at least three months before the meeting of the Committee. The depository shall also inform the Committee of Ministers of the Council of Europe and the Executive Board of UNESCO.

Article XI.9

1. The Secretary General of the Council of Europe and the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization shall be the depositories of this Convention.
2. The depository with whom an act, notification or communication has been deposited shall notify the Parties to this Convention, as well as the other member States of the Council of Europe and/or of the UNESCO Europe Region of:
   a any signature;
   b the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval, or accession;
   c any date of entry into force of this Convention in accordance with the provisions of Articles XI.2 and XI.3.4;
   d any reservation made in pursuance of the provisions of Article XI.7 and the withdrawal of any reservations made in pursuance of the provisions of Article XI.7;
   e any denunciation of this Convention in pursuance of Article XI.6;
   f any declarations made in accordance with the provisions of Article II.1, or of Article II.2;
   g any declarations made in accordance with the provisions of Article IV.5;
   h any request for accession made in accordance with the provisions of Article XI.3;
   i any proposal made in accordance with the provisions of Article XI.8;

j) sérhverja aðra gerð, tilkynningu eða boð er varðar þennan samning.

3. Vörsluaðili sem fær boð eða sendir frá sér tilkynningu samkvæmt ákvæðum þessa samnings skal þegar upplýsa hinn vörsluaðilann um slíkt.

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir fulltrúar, sem til þess hafa fullt umboð, undirritað þennan samning.

Gjört í Lissabon 11. apríl 1997, á ensku, frönsku, rússnesku og spænsku og eru allir fjórir textarnir jafngildir, í tveimur eintökum og skal annað þeirra geymt í skjalasafni Evrópuráðsins og hitt í skjalasafni Menningarmálastofnunar Sameinuðu þjóðanna. Staðfest endurrit skal senda til allra ríkja sem um getur í grein XI.1, til Páfagarðs og Evrópubandalagsins og aðalskrifstofu Sameinuðu þjóðanna.

j any other act, notification or communication relating to this Convention.

3. The depository receiving a communication or making a notification in pursuance of the provisions of this Convention shall immediately inform the other depository thereof.

In witness thereof the undersigned representatives, being duly authorized, have signed this Convention.

Done at Lisbon on 11 April 1997, in the English, French, Russian and Spanish languages, the four texts being equally authoritative, in two copies, one of which shall be deposited in the archives of the Council of Europe and the other in the archives of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. A certified copy shall be sent to all the States referred to in Article XI.1, to the Holy See and to the European Community and to the Secretariat of the United Nations.

Nr. 8 10. apríl 2001

AUGLÝSING

um samkomulag um viðauka við norræna vegabréfaskoðunarsamninginn.

Hinn 23. mars 2001 var danska utanríkisráðuneytinu afhent staðfestingarskjal Íslands vegna samkomulags milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar um viðauka við norræna vegabréfaskoðunarsamninginn frá 12. júlí 1957, sem breytt var með samkomulagi frá 27. júlí 1979 og með viðaukasamkomulagi frá 2. apríl 1973, sem gert var í Kaupmannahöfn 18. september 2000, sbr. auglýsingar í C-deild Stjórnartíðinda nr. 19/1965, þar sem samningurinn er birtur, 9/1973 og 9/1979. Samkomulagið öðlaðist gildi 1. apríl 2001.

Samkomulagið er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 10. apríl 2001.

Halldór Ásgrímsson.

Sverrir Haukur Gunnlaugsson.

Fylgiskjal.

SAMKOMULAG
frá 18. september 2000 milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar um viðauka við norræna vegabréfaskoðunarsamninginn frá 12. júlí 1957 sem breytt var með samkomulagi frá 27. júlí 1979 og með viðaukasamkomulagi frá 2. apríl 1973.

Samningsríkin,
sem með samkomulagi frá 12. júlí 1957 milli Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar hafa afnumið vegabréfaskoðun við samnorrænu landamærin (hér á eftir nefnt vegabréfaskoðunarsamningurinn), sem Ísland gerðist aðili að 24. september 1965, og sem breytt var með samkomulagi frá 27. júlí 1979 og samkomulagi frá 2. apríl 1973 milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar um viðauka við vegabréfaskoðunarsamninginn frá 12. júlí 1957,
sem samkvæmt bókun um samþættingu Schengen-gerðanna innan Evrópusambandsins við Amsterdam-sáttmálann, sem undirrituð var 2. október 1997, eiga að taka upp nánara samstarf innan ramma Evrópusambandsins eða sem 18. maí 1999 undirrituðu samning um þátttöku í framkvæmd, beitingu og þróun Schengen-gerðanna við Evrópusambandið,
sem telja að þörf sé á að kveða nánar á um beitingu einstakra ákvæða í vegabréfaskoðunarsamningnum með hliðsjón af þátttöku Norðurlandanna í Schengen-samstarfinu,
hafa orðið sammála um eftirfarandi viðauka við vegabréfaskoðunarsamninginn:

1. gr.

Við vegabréfaskoðunarsamninginn skulu enn fremur gilda eftirfarandi skilgreiningar:

Skilgreiningar:

Schengen-ríki	*Ríki sem samkvæmt bókun um samþættingu Schengen-gerðanna innan Evrópusambandsins á að taka upp nánara samstarf innan Evrópusambandsins eða sem gerst hefur aðili að samningnum um Schengen-samstarf, sem undirritaður var 18. maí 1999 við Evrópusambandið, og sem tekur þátt í hinu raunverulega samstarfi innan Schengen.*
Schengen-ríki sem ekki er norrænt	*Schengen-ríki, annað en Danmörk, Finnland, Ísland, Noregur og Svíþjóð.*
Schengen-upplýsingakerfið (SIS)	*Sameiginlega upplýsingakerfið sem komið var á fót samkvæmt samningnum frá 19. júní 1990 um framkvæmd Schengen-samkomulagsins frá 14. júní 1985.*
Útlendingur	*Maður sem hvorki er ríkisborgari í einhverju aðildarríkja Evrópubandalaganna né á Íslandi eða í Noregi.*

2. gr.

Að því leyti sem það er nauðsynlegt til að fullnægja skuldbindingum sem hvíla á samningsríkjunum samkvæmt Schengen-samningnum gilda eftirfarandi frávik frá vegabréfaskoðunarsamningnum:

a) Ákvæði vegabréfaskoðunarsamningsins um vegabréfaskoðun eiga ekki við ef norræn útmörk eru landamæri að Schengen-ríki sem ekki er norrænt.
b) Þrátt fyrir ákvæði 2. mgr. (3. mgr. í norska textanum) 2. gr. og 3. gr. getur samningsríki látið hjá líða að nota komuspjöld.
c) Þrátt fyrir ákvæði 5. gr. getur samningsríki leyft útlendingi, sem hefur dvalarleyfi í eða vegabréfsáritun til annars samningsríkis eða Schengen-ríkis sem ekki er norrænt, að ferðast inn á svæði samningsríkisins án sérstaks leyfis í því skyni að halda för áfram til útgáfulandsins.

d) Þrátt fyrir ákvæði 5. gr. getur samningsríki við útreikning á því tímabili, sem dvalarleyfis er ekki krafist fyrir, talið það sem eitt dvalartímabil, ef hvorki lengd samfelldrar dvalar né heildarlengd fleiri dvalartímabila sem koma hvert á eftir öðru fer fram úr 3 mánuðum á 6 mánaða skeiði, talið frá fyrsta komudegi til samningsríkis eða Schengen-ríkis sem ekki er norrænt.

e) Þrátt fyrir ákvæði 2. mgr. 5. gr. má leyfa útlendingi, sem hefur dvalarleyfi í samningsríki eða í Schengen-ríki sem ekki er norrænt, innan þess tímabils sem dvalarleyfið gildir, að dvelja á landsvæði hinna samningsríkjanna í allt að 3 mánuði.

f) Þrátt fyrir ákvæði f-liðar 1. mgr. 6. gr. getur samningsríki því aðeins vísað burt útlendingi, sem færður er á skrá annars samningsríkis yfir útlendinga sem vísað hefur verið úr landi, að útlendingurinn hafi jafnframt verið tilkynntur sem óæskilegur í Schengen-upplýsingakerfinu.

g) Þrátt fyrir ákvæði 3. mgr. 6. gr. skal ekki vísa burt samkvæmt a-lið 1. mgr. 6. gr.

h) Þrátt fyrir ákvæði 3. mgr. 6. gr. getur samningsríki þó vísað burt útlendingi ef útlendingurinn er færður á skrá samningsríkisins yfir útlendinga sem vísað hefur verið úr landi.

i) Þrátt fyrir ákvæði 1. mgr. 8. gr. getur samningsríki einungis tímabundið framkvæmt vegabréfaskoðun við innri norræn landamæri þegar tillit til allsherjarreglu eða þjóðaröryggis krefst þess, sbr. 2. mgr. 2. gr. Schengen-samningsins.

j) Þrátt fyrir ákvæði 1. mgr. 9. gr. getur samningsríki því aðeins meinað útlendingi, sem annað samningsríki hefur vísað úr landi, að koma án sérstaks leyfis, að útlendingurinn hafi verið tilkynntur sem óæskilegur í Schengen-upplýsingakerfinu.

k) 11. gr. fellur brott.

l) Ákvæði vegabréfaskoðunarsamningsins ber að túlka í samræmi við viðeigandi reglur sem settar hafa verið á grundvelli Schengen-samningsins og frekari þróun þeirra.

3. gr.

Nú er innan ramma þátttöku samningsríkjanna í Schengen-samstarfinu lögð fram tillaga um ákvæði sem ekki samrýmast vegabréfaskoðunarsamningnum og skulu þá eftir kröfu eins samningsríkis fara fram viðræður milli samningsríkjanna. Viðræður skulu fara fram áður en ákvörðun er tekin um tillöguna, nema brýnar ástæður geri það nauðsynlegt að taka slíka ákvörðun strax. Í síðastnefndu tilviki skulu viðræðurnar fara fram svo fljótt sem unnt er eftir að ákvörðunin er tekin.

Í viðræðunum skulu samningsríkin leitast við að skýra hver áhrif hin nýju ákvæði muni hafa á hið norræna samstarf um vegabréfaskoðun og íhuga hverjar breytingar muni þurfa að gera á vegabréfaskoðunarsamningnum.

4. gr.

Samkomulag þetta öðlast gildi 30 dögum eftir þann dag þegar öll samningsríki hafa tilkynnt danska utanríkisráðuneytinu um staðfestingu þeirra á samkomulaginu. Samkomulagið getur þó í fyrsta falli öðlast gildi frá þeim degi sem ráð Evrópusambandsins hefur tekið ákvörðun um hina raunverulegu framkvæmd Schengen-samstarfsins á Norðurlöndunum.

Danska utanríkisráðuneytið tilkynnir hinum samningsríkjunum um móttöku þessara tilkynninga og um það hvenær samkomulagið öðlast gildi.

5. gr.

Samkomulagið heldur gildi fyrir samningsríki meðan vegabréfaskoðunarsamningurinn er í gildi fyrir viðkomandi ríki.

6. gr.

Samkomulagið skal geyma í danska utanríkisráðuneytinu, og staðfest afrit þess skulu látin ríkisstjórnum hinna samningsríkjanna í té.

Þessu til staðfestu hafa fulltrúar samningsríkjanna undirritað samkomulag þetta.

Gjört í Kaupmannahöfn 18. september 2000 í einu eintaki á dönsku, finnsku, íslensku, norsku og sænsku og eru allir textarnir jafngildir.

AUGLÝSING

um samkomulag milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar um breytingar á Norðurlandasamningi um innheimtu meðlaga.

Hinn 29. mars 2001 var norska utanríkisráðuneytinu afhent fullgildingarskjal Íslands vegna samkomulags milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar um breytingar á samningi milli Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um innheimtu meðlaga frá 23. mars 1962, sem gert var í Ósló 25. febrúar 2000, sbr. auglýsingu í C-deild Stjórnartíðinda nr. 1/1963 þar sem samningurinn er birtur. Alþingi hafði með lögum nr. 178 frá 20. desember 2000 heimilað ríkisstjórninni að fullgilda samkomulagið fyrir Íslands hönd. Tilkynnt verður um gildistöku samkomulagsins síðar.

Samkomulagið er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 10. apríl 2001.

Halldór Ásgrímsson.

Sverrir Haukur Gunnlaugsson.

Fylgiskjal.

SAMKOMULAG
milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar um breytingar á samningi milli Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um innheimtu meðlaga er undirritaður var í Ósló 23. mars 1962.

Ríkisstjórnir Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar hafa orðið ásáttar um eftirfarandi:

I.

Á samningi milli Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um innheimtu meðlaga, sem undirritaður var í Ósló hinn 23. mars 1962, eru gerðar eftirfarandi breytingar:

1. gr. hljóði svo:

Aðfararhæfur dómur, úrskurður stjórnvalds eða samningur, staðfestur af opinberu stjórnvaldi, sem hefur lagt einhverjum á herðar í einu samningsríkjanna að greiða meðlag til maka, fyrrverandi maka, barns, stjúpbarns eða móður barns, skal viðurkenndur í öðrum samningsríkjum án sérstakrar staðfestingar.

Aðfararhæfum dómi, úrskurði stjórnvalds, samningi staðfestum af opinberu stjórnvaldi, eða öðrum skriflegum samningi, sem hefur lagt einhverjum á herðar í einu samningsríkjanna að greiða slíkt meðlag og sem unnt er að fullnusta í því ríki, skal þegar í stað fullnægt í öðru samningsríki, sé þess farið á leit. Hið sama gildir um dóm sem ekki er orðinn aðfararhæfur, svo og úrskurð eða ákvörðun dómara eða dómstóls, sem fullnægja má samkvæmt reglum um aðfararhæfa dóma.

2. mgr. 2. gr. hljóði svo:

Eigi fullnusta að fara fram í öðru samningsríki en því þar sem beiðni kemur fram samkvæmt 1. mgr. skal senda beiðnina til fyrrnefnds ríkis. Í því tilviki er beiðnin send til og móttekin af:

í *Danmörku* hlutaðeigandi stjórnvaldi (statsamtet, í Kaupmannahöfn Overpræsidiet) eða, ef óvíst er hvaða stjórnvald sé til þess bært að fjalla um málið, dómsmálaráðuneytinu;

í *Finnlandi* hlutaðeigandi stjórnvaldi (utmätningsman) eða, ef óvíst er hvaða stjórnvald sé til þess

bært að fjalla um málið, dómsmálaráðuneytinu;

á *Íslandi* dómsmálaráðuneytinu;

í *Noregi* utanríkismálaskrifstofu almannatrygginga (folketrygdkontoret for utenlandssaker);

í *Svíþjóð* hlutaðeigandi stjórnvaldi (kronofogdemyndighet) eða, ef óvíst er hvaða stjórnvald sé til þess bært að fjalla um málið, ríkisskattstjóra (Riksskatteverket).

1. mgr. 3. gr. hljóði svo:

Stjórnvaldið sem á að framkvæma innheimtuna getur, ef nauðsynlegt þykir, krafist vottorðs um að dómurinn, úrskurðurinn, ákvörðunin eða samningurinn fullnægi þeim skilyrðum sem sett eru í 2. mgr. 1. gr. fyrir fullnustu. Vottorðið skal gefið út af því stjórnvaldi sem kveðið er á um í 2. mgr. 2. gr. í ríki því þar sem dómurinn eða úrskurðurinn er kveðinn upp, ákvörðunin er tekin eða samningurinn gerður.

Ný 6. gr. a hljóði svo:

Samningur þessi kemur ekki í veg fyrir að unnt sé að viðurkenna eða leita fullnustu á grundvelli heimilda í öðrum alþjóðasamningum sem gilda milli hlutaðeigandi ríkja eða samkvæmt lögum þess ríkis þar sem álitaefnið um viðurkenningu eða fullnustu kemur upp.

II.

Varðandi beitingu samkomulagsins í Færeyjum og á Grænlandi getur danska dómsmálaráðuneytið, að undangengnum samningaviðræðum við dómsmálaráðuneyti hinna samningsríkjanna, ákveðið þau frávik sem sérstakar færeyskar eða grænlenskar aðstæður krefjast.

III.

Samningsríkin geta gerst aðilar að samkomulagi þessu með

a. undirritun án fyrirvara um fullgildingu, eða
b. undirritun með fyrirvara um fullgildingu, ásamt eftirfarandi fullgildingu.

Fullgildingarskjölin skulu varðveitt í norska utanríkisráðuneytinu.

Samkomulagið öðlast gildi fyrsta dag þess mánaðar er hefst tveimur mánuðum eftir að öll samningsríkin hafa gerst aðilar að samkomulaginu. Norska utanríkisráðuneytið tilkynnir hinum samningsríkjunum um móttöku fullgildingarskjalanna til vörslu og hvenær samkomulagið öðlast gildi.

IV.

Samkomulag þetta gildir einnig um ákvarðanir eða samninga sem getið er í 1. gr. þótt þær hafi verið teknar eða þeir gerðir fyrir gildistöku samkomulagsins.

V.

Frumrit þessa samkomulags skal varðveitt í norska utanríkisráðuneytinu er lætur öðrum samningsríkjum í té staðfest endurrit.

Þessu til staðfestu hafa neðangreindir fulltrúar með fullgilt umboð undirritað samkomulag þetta.

Gjört í Ósló hinn 25. febrúar 2000 í einu eintaki á dönsku, finnsku, íslensku, norsku og sænsku og að því er sænskuna varðar í tveimur textum, öðrum fyrir Finnland og hinum fyrir Svíþjóð.

AUGLÝSING

um samning um opinber innkaup.

Hinn 29. mars 2001 var framkvæmdastjóra Alþjóðaviðskiptastofnunarinnar afhent aðildarskjal Íslands vegna samnings um opinber innkaup sem gerður var í Marakess 15. apríl 1994. Alþingi hafði með ályktun 27. mars 2001 heimilað að Ísland gerðist aðili að samningnum. Samningurinn öðlast gildi að því er Ísland varðar 28. apríl 2001.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 10. apríl 2001.

Halldór Ásgrímsson.

Sverrir Haukur Gunnlaugsson.

Fylgiskjal.

SAMNINGUR
um opinber innkaup.

Aðilar að samningi þessum (hér eftir nefndir samningsaðilar),

sem viðurkenna þörfina á skilvirku marghliða rammasamkomulagi um réttindi og skyldur að því er varðar lög, reglur, málsmeðferð og starfshætti varðandi opinber innkaup, þar sem markmiðið er að auka frjálsræði í alþjóðaviðskiptum og efla þau og að bæta alþjóðlegan ramma um starfshætti í alþjóðaviðskiptum,

sem viðurkenna að lög, reglur, málsmeðferð og starfshættir um opinber innkaup ætti ekki að undirbúa, samþykkja eða beita gagnvart erlendri eða innlendri vöru og þjónustu og erlendum eða innlendum birgjum í því skyni að vernda innlenda vöru eða þjónustu eða innlenda birgja eða til að mismuna erlendum vörum eða erlendum birgjum,

sem viðurkenna að æskilegt er að lög, reglugerðir, málsmeðferð og starfshættir við opinber innkaup séu gagnsæ,

sem viðurkenna þörfina á því að koma á alþjóðlegum starfsreglum um tilkynningar, samráð, eftirlit og lausn deilumála með það fyrir augum að tryggja sanngjarna, skjóta og skilvirka framkvæmd alþjóðlegra ákvæða um opinber innkaup og halda sem bestu jafnvægi réttinda og skyldna,

AGREEMENT
on Government Procurement

Parties to this Agreement (hereinafter referred to as "Parties"),

Recognizing the need for an effective multilateral framework of rights and obligations with respect to laws, regulations, procedures and practices regarding government procurement with a view to achieving greater liberalization and expansion of world trade and improving the international framework for the conduct of world trade;

Recognizing that laws, regulations, procedures and practices regarding government procurement should not be prepared, adopted or applied to foreign or domestic products and services and to foreign or domestic suppliers so as to afford protection to domestic products or services or domestic suppliers and should not discriminate among foreign products or services or among foreign suppliers;

Recognizing that it is desirable to provide transparency of laws, regulations, procedures and practices regarding government procurement;

Recognizing the need to establish international procedures on notification, consultation, surveillance and dispute settlement with a view to ensuring a fair, prompt and effective enforcement of the international provisions on government procurement and to maintain the balance of rights and obligations at the highest possible level;

sem viðurkenna þörfina á því að taka mið af þróunar-, efnahags- og viðskiptaþörfum þróunarlanda, einkum þeirra sem skemmst eru á veg komin í þróun,

sem æskja þess, í samræmi við b-lið 6. mgr. IX. gr. samningsins um opinber innkaup, sem gerður var 12. apríl 1979, eins og honum var breytt 2. febrúar 1987, að útvíkka og bæta samninginn á gagnkvæmnisgrundvelli og að auka gildissvið hans þannig að hann nái til þjónustusamninga,

sem æskja þess að hvetja til þess að ríkisstjórnir, sem eru ekki aðilar að samningnum, staðfesti hann og gerist aðilar að honum,

sem hafa hafið frekari samningaviðræður til þess að ná fram þessum markmiðum,

koma sér hér með saman um eftirfarandi:

I. gr.

Umfang og gildissvið.

1. Samningur þessi gildir um öll lög reglur, málsmeðferð og starfshætti við hvers kyns opinber innkaup af hálfu aðila sem samningur þessi nær til, svo sem nánar er tilgreint í I. viðbæti.[1]
2. Samningur þessi gildir um innkaup, hvert sem samningsformið er, þ.m.t. aðferðir á borð við kaup, fjármögnunarleigu, leigu eða kaupleigu, með eða án kaupréttar, þ.m.t. hvers kyns samsetning vöru og þjónustu.
3. Þegar aðilar krefjast þess í tengslum við innkaup, sem heyra undir samning þennan, að fyrirtæki sem ekki er getið í I. viðbæti láti fara fram útboð samkvæmt tilteknum kröfum skal III. gr. gilda um slíkar kröfur að breyttu breytanda.
4. Samningur þessi gildir um öll innkaup ef verðmæti þeirra er ekki undir þeirri viðmiðunarfjárhæð sem getið er í I. viðbæti.

1) Að því er varðar sérhvern samningsaðila er I. viðbæti skipt í fimm viðauka:
- Í 1. viðauka er fjallað um aðila á vegum ríkisstjórna.
- Í 2. viðauka er fjallað um aðila á vegum stjórnvalda á stjórnstigum fyrir neðan ríkisstjórnir.
- Í 3. viðauka er fjallað um alla aðra aðila sem annast innkaup samkvæmt ákvæðum samnings þessa.
- Í 4. viðauka er tilgreind þjónusta, ýmist með jákvæðum eða neikvæðum formerkjum, sem heyrir undir þennan samning.
- Í 5. viðauka eru tilgreind verk sem samningurinn gildir um. Viðmiðunarfjárhæðir eru tilgreindar í viðaukum um hvern aðila um sig.

Recognizing the need to take into account the development, financial and trade needs of developing countries, in particular the least-developed countries;

Desiring, in accordance with paragraph 6(b) of Article IX of the Agreement on Government Procurement done on 12 April 1979, as amended on 2 February 1987, to broaden and improve the Agreement on the basis of mutual reciprocity and to expand the coverage of the Agreement to include service contracts;

Desiring to encourage acceptance of and accession to this Agreement by governments not party to it;

Having undertaken further negotiations in pursuance of these objectives;

Hereby *agree* as follows:

Article I

Scope and Coverage

1. This Agreement applies to any law, regulation, procedure or practice regarding any procurement by entities covered by this Agreement, as specified in Appendix I.[1]
2. This Agreement applies to procurement by any contractual means, including through such methods as purchase or as lease, rental or hire purchase, with or without an option to buy, including any combination of products and services.
3. Where entities, in the context of procurement covered under this Agreement, require enterprises not included in Appendix I to award contracts in accordance with particular requirements, Article III shall apply mutatis mutandis to such requirements.
4. This Agreement applies to any procurement contract of a value of not less than the relevant threshold specified in Appendix I.

1) For each Party, Appendix I is divided into five Annexes:
- Annex 1 contains central government entities.
- Annex 2 contains sub-central government entities.
- Annex 3 contains all other entities that procure in accordance with the provisions of this Agreement.
- Annex 4 specifies services, whether listed positively or negatively, covered by this Agreement.
- Annex 5 specifies covered construction services.

Relevant thresholds are specified in each Party's Annexes.

II. gr.

Mat á virði samninga.

1. Eftirfarandi ákvæði skulu gilda við mat á virði samninga[2] í tengslum við framkvæmd þessa samnings.
2. Mat á virði skal taka mið af öllu endurgjaldi, þ.m.t. bónusgreiðslum, þóknunum, umboðslaunum og vaxtatekjum.
3. Val aðila á matsaðferð skal ekki notað, né skal innkaupum skipt, með það fyrir augum að víkjast undan beitingu þessa samnings.
4. Ef einstök krafa um innkaup leiðir til þess að gerðir eru fleiri en einn samningur, eða ef samningar eru boðnir út í aðskildum hlutum, skal matsgrundvöllurinn vera annaðhvort:
   (a) raunverulegt virði sambærilegra endurnýjaðra samninga sem gerðir voru á næstliðnu fjárhagsári eða næstliðnum tólf mánuðum með viðeigandi breytingum, þar sem því verður við komið, vegna fyrirséðra breytinga á magni og virði næstu tólf mánuðina á eftir; eða
   (b) áætlað verðmæti endurnýjaðra samninga á næsta fjárhagsári eða á næstu tólf mánuðum eftir upphaflegan samning.
5. Þegar um er að ræða samninga um fjármögnunarleigu, leigu eða kaupleigu á vöru eða þjónustu, eða þegar um er að ræða samninga þar sem ekki er tilgreint heildarverð, skal matsgrundvöllurinn vera:
   (a) heildarsamningsvirði allan samningstímann ef um er að ræða samninga til ákveðins tíma, þar sem samningstími er 12 mánuðir eða skemmri, eða heildarsamningsvirði að viðbættu áætluðu eftirstöðvarvirði, þar sem samningstími er lengri en 12 mánuðir;
   (b) mánaðargreiðsla margfölduð með 48 ef um er að ræða samninga til óákveðins tíma.

   Í vafatilvikum skal nota síðari matsgrundvöllinn, þ.e. b-lið.
6. Við mat á virði áformaðra innkaupa, þar sem tilgreind eru valfrjáls ákvæði, skal miðað við mestu mögulegu heildarinnkaup að teknu tilliti til valfrjálsu ákvæðanna.

2) Þessi samningur gildir um öll opinber innkaup ef samningsvirði þeirra er áætlað jafnt eða yfir fjárhæðarmörkum við birtingu tilkynningar í samræmi við ákvæði IX. gr.

Article II

Valuation of Contracts

1. The following provisions shall apply in determining the value of contracts[2] for purposes of implementing this Agreement.
2. Valuation shall take into account all forms of remuneration, including any premiums, fees, commissions and interest receivable.
3. The selection of the valuation method by the entity shall not be used, nor shall any procurement requirement be divided, with the intention of avoiding the application of this Agreement.
4. If an individual requirement for a procurement results in the award of more than one contract, or in contracts being awarded in separate parts, the basis for valuation shall be either:
   (a) the actual value of similar recurring contracts concluded over the previous fiscal year or 12 months adjusted, where possible, for anticipated changes in quantity and value over the subsequent 12 months; or
   (b) the estimated value of recurring contracts in the fiscal year or 12 months subsequent to the initial contract.
5. In cases of contracts for the lease, rental or hire purchase of products or services, or in the case of contracts which do not specify a total price, the basis for valuation shall be:
   (a) in the case of fixed-term contracts, where their term is 12 months or less, the total contract value for their duration, or, where their term exceeds 12 months, their total value including the estimated residual value;
   (b) in the case of contracts for an indefinite period, the monthly instalment multiplied by 48.

   If there is any doubt, the second basis for valuation, namely (b), is to be used.
6. In cases where an intended procurement specifies the need for option clauses, the basis for valuation shall be the total value of the maximum permissible procurement, inclusive of optional purchases.

2) This Agreement shall apply to any procurement contract for which the contract value is estimated to equal or exceed the threshold at the time of publication of the notice in accordance with Article IX.

III. gr.

Innlend meðferð og bann við mismunun.

1. Að því er varðar öll lög, reglur, málsmeðferð og starfshætti varðandi opinber innkaup, sem heyra undir samning þennan, skal sérhver samningsaðili þegar í stað og skilyrðislaust veita vörum, þjónustu og birgjum hinna samningsaðilanna, sem bjóða vöru eða þjónustu samningsaðilanna, meðferð sem er ekki óhagstæðari en:
   (a) meðferðin sem veitt er vöru, þjónustu, og birgjum innanlands; og
   (b) meðferð sem veitt er vöru, þjónustu og birgjum einhvers annars samningsaðila.
2. Að því er varðar öll lög, reglur, málsmeðferð og starfshætti um opinber innkaup sem heyra undir samning þennan skal sérhver samningsaðili tryggja:
   (a) að aðilar hans veiti ekki birgi með staðfestu í landinu óhagstæðari meðferð en öðrum birgi með staðfestu í landinu á grundvelli þess að birginn sé í erlendum eignartengslum eða erlendri eigu; og
   (b) að aðilar hans mismuni ekki birgjum með staðfestu í landinu á grundvelli framleiðslulands vörunnar eða þjónustunnar sem verið er að selja, enda sé framleiðslulandið aðili að samningnum skv. ákvæðum IV. gr.
3. Ákvæði 1. og 2. mgr. skulu ekki gilda um tollgjöld og álögur af neinu tagi sem lagðar eru á innflutning eða í tengslum við innflutning, um aðferðir til álagningar slíkra tollgjalda og álagna, um aðrar innflutningsreglur og formsatriði og ráðstafanir sem áhrif hafa á viðskipti með þjónustu aðrar en lög, reglur, málsmeðferð og starfshætti sem varða opinber innkaup og heyra undir samning þennan.

IV. gr.

Upprunareglur.

1. Samningsaðili skal ekki beita upprunareglum um vöru eða þjónustu, sem flutt er inn eða útveguð við opinber innkaup sem falla undir samninginn, frá öðrum samningsaðilum, sem eru frábrugðnar upprunareglum sem beitt er í eðlilegum viðskiptum á þeim tíma sem umrædd viðskipti eiga sér stað, vegna innflutnings eða útvegunar sömu vöru eða þjónustu frá sömu samningsaðilum.
2. Að lokinni vinnuáætluninni um samræmingu

Article III

National Treatment and Non-discrimination

1. With respect to all laws, regulations, procedures and practices regarding government procurement covered by this Agreement, each Party shall provide immediately and unconditionally to the products, services and suppliers of other Parties offering products or services of the Parties, treatment no less favourable than:
   (a) that accorded to domestic products, services and suppliers; and
   (b) that accorded to products, services and suppliers of any other Party.
2. With respect to all laws, regulations, procedures and practices regarding government procurement covered by this Agreement, each Party shall ensure:
   (a) that its entities shall not treat a locally-established supplier less favourably than another locally-established supplier on the basis of degree of foreign affiliation or ownership; and
   (b) that its entities shall not discriminate against locally-established suppliers on the basis of the country of production of the good or service being supplied, provided that the country of production is a Party to the Agreement in accordance with the provisions of Article IV.
3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to customs duties and charges of any kind imposed on or in connection with importation, the method of levying such duties and charges, other import regulations and formalities, and measures affecting trade in services other than laws, regulations, procedures and practices regarding government procurement covered by this Agreement.

Article IV

Rules of Origin

1. A Party shall not apply rules of origin to products or services imported or supplied for purposes of government procurement covered by this Agreement from other Parties, which are different from the rules of origin applied in the normal course of trade and at the time of the transaction in question to imports or supplies of the same products or services from the same Parties.
2. Following the conclusion of the work pro-

upprunareglna vöru, sem gerð verður samkvæmt samningnum um upprunareglur í 1. viðauka A við samninginn um stofnun Alþjóðaviðskiptastofnunarinnar, og samningaviðræður um þjónustuviðskipti skulu aðilar taka mið af niðurstöðum vinnuáætlunarinnar og samningaviðræðnanna við gerð breytinga á 1. mgr. eftir því sem við á.

gramme for the harmonization of rules of origin for goods to be undertaken under the Agreement on Rules of Origin in Annex 1A of the Agreement Establishing the World Trade Organization (hereinafter referred to as "WTO Agreement") and negotiations regarding trade in services, Parties shall take the results of that work programme and those negotiations into account in amending paragraph 1 as appropriate.

V. gr.
Sérstök aðgreind meðferð fyrir þróunarlönd.

Markmið.

1. Aðilar skulu við framkvæmd samnings þessa og við umsjón með honum, á grundvelli ákvæða þessarar greinar, taka tilhlýðilegt tillit til þróunar-, fjárhags- og viðskiptaþarfa þróunarlanda, einkum þeirra sem skemmst eru á veg komin í þróun, vegna þarfa þeirra á að
   (a) varðveita greiðslujöfnuð sinn og tryggja varasjóði sem nægja til þess að framkvæma áætlanir um efnahagsþróun;
   (b) stuðla að því að koma á eða þróa innlenda atvinnuvegi, þ.m.t. þróun smáiðnaðar og heimilisiðnaðar í dreifbýli eða á vanþróuðum svæðum, og efnahagsþróun á öðrum sviðum atvinnulífs;
   (c) styðja við einstakar atvinnueiningar, enda séu þær að öllu eða verulegu leyti háðar opinberum innkaupum; og
   (d) stuðla að efnahagsþróun með svæðisbundnum eða hnattrænum ráðstöfunum meðal þróunarlanda sem lagðar eru fyrir ráðherrafund Alþjóðaviðskiptastofnunarinnar og ekki er hafnað.
2. Í samræmi við ákvæði samnings þessa skal sérhver samningsaðili, við undirbúning og framkvæmd laga, reglna og málsmeðferðar sem tengjast opinberum innkaupum, greiða fyrir auknum innflutningi frá þróunarlöndum, með sérstöku tilliti til vanda þeirra þróunarlanda sem skemmst eru á veg komin og landa þar sem efnahagsþróun er skammt á veg komin.

Article V
Special and Differential Treatment for Developing Countries

Objectives

1. Parties shall, in the implementation and administration of this Agreement, through the provisions set out in this Article, duly take into account the development, financial and trade needs of developing countries, in particular least-developed countries, in their need to:
   (a) safeguard their balance-of-payments position and ensure a level of reserves adequate for the implementation of programmes of economic development;
   (b) promote the establishment or development of domestic industries including the development of small-scale and cottage industries in rural or backward areas; and economic development of other sectors of the economy;
   (c) support industrial units so long as they are wholly or substantially dependent on government procurement; and
   (d) encourage their economic development through regional or global arrangements among developing countries presented to the Ministerial Conference of the World Trade Organization (hereinafter referred to as the "WTO") and not disapproved by it.
2. Consistently with the provisions of this Agreement, each Party shall, in the preparation and application of laws, regulations and procedures affecting government procurement, facilitate increased imports from developing countries, bearing in mind the special problems of least-developed countries and of those countries at low stages of economic development.

Gildissvið.

3. Í því skyni að tryggja að þróunarlönd geti gerst aðilar að samningi þessum með skilmálum sem samrýmast þróunar-, fjárhags- og viðskiptaþörfum þeirra skal taka tilhlýðilegt tillit til markmiðanna sem sett eru fram í 1. mgr. í samningaviðræðum varðandi innkaup í þróunarríkjum sem samningur þessi á að gilda um. Iðnríki skulu, er þau gera skrá um gildissvið samkvæmt ákvæðum samnings þessa, leitast við að hafa með þá aðila sem kaupa inn vöru og þjónustu sem þróunarríki hafa útflutningshagsmuni af.

Samþykktar undanþágur.

4. Þróunarlandi er heimilt að semja við aðra þátttakendur í samningaviðræðum samkvæmt samningi þessum um undanþágur, sem gagnkvæmt samkomulag næst um, frá reglunum um innlenda meðferð að því er varðar tiltekna aðila, vöru eða þjónustu sem tilgreind er í gildisviðsskránni, með hliðsjón af aðstæðum í hverju tilviki fyrir sig. Í slíkum samningaviðræðum skal taka tilhlýðilegt tillit til sjónarmiða sem fjallað er um í a–c-liðum 1. mgr. Þróunarríki sem er þátttakandi í svæðisbundnum eða hnattrænum ráðstöfunum meðal þróunarlanda, sem getið er um í d-lið 1. mgr., er einnig heimilt að semja um undanþágur frá skrám sínum með hliðsjón af aðstæðum í hverju tilviki fyrir sig, þar sem m.a. er tekið tillit til ákvæða um opinber innkaup sem kveðið er á um í hinum svæðisbundnu eða hnattrænu ráðstöfunum sem um ræðir, og einkum og sér í lagi vöru og þjónustu sem kann að heyra undir sameiginlegar efnahagsþróunaráætlanir.

5. Eftir að samningur þessi hefur öðlast gildi er þróunarlandi, sem er aðili að samningnum, heimilt að breyta gildissviðsskrám sínum samkvæmt ákvæðum 6. mgr. XXIV. gr., sem gilda um slíkar breytingar, með hliðsjón af eigin þróunar-, efnahags- og viðskiptaþörfum, eða snúa sér til nefndarinnar um opinber innkaup (hér eftir nefndin) um að hún veiti undanþágu frá reglunum um innlenda meðferð að því er varðar tiltekna aðila, vöru eða þjónustu sem er að finna á gildissviðsskrám viðkomandi ríkis, með hliðsjón af aðstæðum í hverju tilviki fyrir sig og ákvæðum a–c-liðar í 1. mgr. Eftir að samn-

Coverage

3. With a view to ensuring that developing countries are able to adhere to this Agreement on terms consistent with their development, financial and trade needs, the objectives listed in paragraph 1 shall be duly taken into account in the course of negotiations with respect to the procurement of developing countries to be covered by the provisions of this Agreement. Developed countries, in the preparation of their coverage lists under the provisions of this Agreement, shall endeavour to include entities procuring products and services of export interest to developing countries.

Agreed Exclusions

4. A developing country may negotiate with other participants in negotiations under this Agreement mutually acceptable exclusions from the rules on national treatment with respect to certain entities, products or services that are included in its coverage lists, having regard to the particular circumstances of each case. In such negotiations, the considerations mentioned in subparagraphs 1(a) through 1(c) shall be duly taken into account. A developing country participating in regional or global arrangements among developing countries referred to in subparagraph 1(d) may also negotiate exclusions to its lists, having regard to the particular circumstances of each case, taking into account, inter alia, the provisions on government procurement provided for in the regional or global arrangements concerned and, in particular, products or services which may be subject to common industrial development programmes.

5. After entry into force of this Agreement, a developing country Party may modify its coverage lists in accordance with the provisions for modification of such lists contained in paragraph 6 of Article XXIV, having regard to its development, financial and trade needs, or may request the Committee on Government Procurement (hereinafter referred to as "the Committee") to grant exclusions from the rules on national treatment for certain entities, products or services that are included in its coverage lists, having regard to the particular circumstances of each case and taking duly into account the provi-

ingur þessi hefur öðlast gildi er þróunarlandi sem er aðili að samningnum einnig heimilt að fara fram á undanþágu fyrir tiltekna aðila, vöru eða þjónustu sem tilgreind er á gildissviðsskrám þess í ljósi þátttöku þess í svæðisbundnum eða hnattrænum ráðstöfunum meðal þróunarlanda, með hliðsjón af aðstæðum í hverju tilviki fyrir sig og ákvæðum d-liðar 1. mgr. Sérhverri beiðni til nefndarinnar frá þróunarlandi, sem er aðili að samningnum, varðandi breytingar á skrá skulu fylgja gögn sem varða beiðnina eða upplýsingar sem þörf kann að vera á til að taka málið til meðferðar.

6. Ákvæði 4. og 5. mgr. skulu gilda, að breyttu breytanda, um þróunarlönd sem gerast aðilar að samningi þessum eftir gildistöku hans.
7. Slíkar samþykktar undanþágur, sem getið er um í 4., 5. og 6. mgr., skulu sæta endurskoðun samkvæmt ákvæðum 14. mgr. hér á eftir.

Tækniaðstoð til samningsaðila sem eru þróunarlönd.

8. Sérhvert iðnríki sem er samningsaðili skal, ef um það er beðið, veita þróunarlöndum sem eru samningsaðilar alla tækniaðstoð sem það telur viðeigandi til að leysa vanda þeirra á sviði opinberra innkaupa.
9. Slík aðstoð, sem skal veitt án mismununar milli þróunarlanda sem eru samningsaðilar, skal meðal annars varða

   - lausn tiltekinna tæknilegra vandamála sem tengjast gerð tiltekins samnings; og

   - hvert það vandamál sem samningsaðilinn sem ber fram beiðnina og annar samningsaðili ákveða að taka á í tengslum við slíka aðstoð.

10. Tæknileg aðstoð sem vísað er til í 8. og 9. gr. tekur til þýðingar á gögnum um hæfi og tilboðum sem gerð eru af birgjum í þróunarlöndum sem eru aðilar að samningi þessum yfir á opinbert tungumál Alþjóðaviðskiptastofnunarinnar, sem tilgreint er af viðkomandi aðila, nema þróunarlönd sem eru samningsaðilar telji það of íþyngjandi, en í því tilviki skal þróunarlandi sem er samningsaðili gefin skýring þegar beiðni berst sem er stíluð annaðhvort á iðnríkið eða aðila þess.

sions of subparagraphs 1(a) through 1(c). After entry into force of this Agreement, a developing country Party may also request the Committee to grant exclusions for certain entities, products or services that are included in its coverage lists in the light of its participation in regional or global arrangements among developing countries, having regard to the particular circumstances of each case and taking duly into account the provisions of subparagraph 1(d). Each request to the Committee by a developing country Party relating to modification of a list shall be accompanied by documentation relevant to the request or by such information as may be necessary for consideration of the matter.

6. Paragraphs 4 and 5 shall apply mutatis mutandis to developing countries acceding to this Agreement after its entry into force.
7. Such agreed exclusions as mentioned in paragraphs 4, 5 and 6 shall be subject to review in accordance with the provisions of paragraph 14 below.

Technical Assistance for Developing Country Parties

8. Each developed country Party shall, upon request, provide all technical assistance which it may deem appropriate to developing country Parties in resolving their problems in the field of government procurement.
9. This assistance, which shall be provided on the basis of non-discrimination among developing country Parties, shall relate, inter alia, to:
   - the solution of particular technical problems relating to the award of a specific contract; and
   - any other problem which the Party making the request and another Party agree to deal with in the context of this assistance.

10. Technical assistance referred to in paragraphs 8 and 9 would include translation of qualification documentation and tenders made by suppliers of developing country Parties into an official language of the WTO designated by the entity, unless developed country Parties deem translation to be burdensome, and in that case explanation shall be given to developing country Parties upon their request addressed either to the developed country Parties or to their entities.

Upplýsingamiðstöðvar.

11. Iðnríki sem eru samningsaðilar skulu, hvert um sig eða sameiginlega, setja á stofn upplýsingamiðstöðvar til þess að svara eðlilegum beiðnum frá þróunarlöndum sem eru samningsaðilar um upplýsingar er m.a. varða lög, reglur, málsmeðferð og starfshætti varðandi opinber innkaup, auglýsingar um fyrirhuguð innkaup sem hafa verið birt, póstföng aðila sem heyra undir þennan samning og eðli og magn vöru og þjónustu sem verið er að kaupa eða fyrirhugað er að kaupa, þ.m.t. fyrirliggjandi upplýsingar um fyrirhuguð innkaup. Nefndinni er einnig heimilt að setja upp upplýsingamiðstöð.

Information Centres

11. Developed country Parties shall establish, individually or jointly, information centres to respond to reasonable requests from developing country Parties for information relating to, inter alia, laws, regulations, procedures and practices regarding government procurement, notices about intended procurements which have been published, addresses of the entities covered by this Agreement, and the nature and volume of products or services procured or to be procured, including available information about future tenders. The Committee may also set up an information centre.

Sérstök meðferð landa sem skemmst eru á veg komin í þróun.

12. Með hliðsjón af 6. mgr. ákvörðunar SAMNINGSAÐILA AÐ GATT-SAMKOMULAGINU 1947 frá 28. nóvember 1979 um mismunarmeðferð og hagstæðari meðferð, gagnkvæmni og aukna þátttöku þróunarlanda (BISD 26S/203-205) skal þeim löndum sem skemmst eru á veg komin í þróun og eru samningsaðilar og birgjum í þeim löndum veitt sérstök meðferð að því er varðar vöru eða þjónustu sem upprunnin er í þeim aðildarlöndum í tengslum við hvers kyns almennar eða sértækar ráðstafanir í þágu þróunarlanda sem eru samningsaðilar. Samningsaðili getur einnig látið birgja í þróunarlöndum, sem skemmst eru á veg komin í þróun og eru ekki aðilar að samningi þessum, njóta ávinnings af samningnum að því er varðar vöru eða þjónustu sem er upprunnin í viðkomandi löndum.

Special Treatment for Least-Developed Countries

12. Having regard to paragraph 6 of the Decision of the CONTRACTING PARTIES to GATT 1947 of 28 November 1979 on Differential and More Favourable Treatment, Reciprocity and Fuller Participation of Developing Countries (BISD 26S/203–205), special treatment shall be granted to least-developed country Parties and to the suppliers in those Parties with respect to products or services originating in those Parties, in the context of any general or specific measures in favour of developing country Parties. A Party may also grant the benefits of this Agreement to suppliers in least-developed countries which are not Parties, with respect to products or services originating in those countries.

13. Berist beiðni um slíkt skal sérhvert iðnríki, sem er aðili að samningi þessum, veita þá aðstoð sem það telur viðeigandi til hugsanlegra tilboðsgjafa í löndum sem skemmst eru á veg komin í þróun varðandi gerð tilboða og val á vöru og þjónustu sem líkleg er til að vekja áhuga hjá aðilum í viðkomandi iðnríki, svo og birgjum í slíkum þróunarlöndum og einnig aðstoða þau við að uppfylla tæknilegar reglugerðir og tæknistaðla, sem gilda um vöru eða þjónustu, sem gert er ráð fyrir í fyrirhuguðum innkaupum.

13. Each developed country Party shall, upon request, provide assistance which it may deem appropriate to potential tenderers in least-developed countries in submitting their tenders and selecting the products or services which are likely to be of interest to its entities as well as to suppliers in least-developed countries, and likewise assist them to comply with technical regulations and standards relating to products or services which are the subject of the intended procurement.

Endurskoðun.

14. Nefndin skal árlega endurskoða framkvæmd og skilvirkni þessarar greinar og einnig skal nefndin, á þriggja ára fresti eftir að greinin kemur til framkvæmdar, ráðast í gagngera

Review

14. The Committee shall review annually the operation and effectiveness of this Article and, after each three years of its operation on the basis of reports to be submitted by

endurskoðun hennar á grundvelli skýrslna, sem samningsaðilar skila, í því skyni að meta áhrif hennar. Sem liður í þeirri endurskoðun sem ráðist er í á þriggja ára fresti, og með það að markmiði að ákvæði samnings þessa komi til framkvæmda í sem ríkustum mæli, einkum og sér í lagi III. gr., og með hliðsjón af ástandi þróunar-, fjárhags- og viðskiptamála í þeim þróunarlöndum sem um ræðir, skal nefndin einnig kanna hvort undanþágunum, sem kveðið er á um í samræmi við ákvæði 4.–6. mgr. þessarar greinar, skuli breytt eða aukið við þær.

15. Við framvindu síðari samningslota samkvæmt ákvæðum 7. mgr. XXIV. gr. skal sérhvert þróunarland sem er samningsaðili kanna möguleikana á því að stækka gildissviðsskrár sínar með tilliti til þróunar-, fjárhags- og viðskiptastöðu sinnar.

Parties, shall carry out a major review in order to evaluate its effects. As part of the three-yearly reviews and with a view to achieving the maximum implementation of the provisions of this Agreement, including in particular Article III, and having regard to the development, financial and trade situation of the developing countries concerned, the Committee shall examine whether exclusions provided for in accordance with the provisions of paragraphs 4 through 6 of this Article shall be modified or extended.

15. In the course of further rounds of negotiations in accordance with the provisions of paragraph 7 of Article XXIV, each developing country Party shall give consideration to the possibility of enlarging its coverage lists, having regard to its economic, financial and trade situation.

VI. gr.
Tækniforskriftir.

1. Tækniforskriftir þar sem lýst er eiginleikum vörunnar eða þjónustunnar sem boðin verður út, svo sem gæðum, skilum, öryggi og stærðum, táknum, íðorðum, pökkun, merkingum og vörumerkingum, eða framleiðsluferlum og framleiðsluaðferðum, og kröfum um verklagsreglur við samræmismat sem innkaupaaðilar gera kröfur um, skulu ekki teknar saman, samþykktar eða notaðar með það fyrir augum eða með þeim afleiðingum að þær valdi óþörfum hindrunum í alþjóðaviðskiptum.
2. Tækniforskriftir sem innkaupsaðilar gera kröfur um skulu, eftir því sem við á:
   (a) varða skil fremur en hönnun eða lýsandi eiginleika; og
   (b) byggjast á alþjóðastöðlum, ef til eru, annars á innlendum tæknilegum reglugerðum[3], viðurkenndum landsstöðlum[4], eða byggingarreglugerðum.

Article VI
Technical Specifications

1. Technical specifications laying down the characteristics of the products or services to be procured, such as quality, performance, safety and dimensions, symbols, terminology, packaging, marking and labelling, or the processes and methods for their production and requirements relating to conformity assessment procedures prescribed by procuring entities, shall not be prepared, adopted or applied with a view to, or with the effect of, creating unnecessary obstacles to international trade.
2. Technical specifications prescribed by procuring entities shall, where appropriate:
   (a) be in terms of performance rather than design or descriptive characteristics; and
   (b) be based on international standards, where such exist; otherwise, on national technical regulations[3], recognized national standards[4], or building codes.

3) Í samningi þessum er tæknileg reglugerð skjal þar sem mælt er fyrir um eiginleika vöru eða þjónustu eða sem tengist ferlum og framleiðsluaðferðum þeirra, þ.m.t. viðeigandi stjórnsýsluákvæði sem skylt er að uppfylla. Slíkar reglugerðir geta jafnframt, eða alfarið, fjallað um íðorð, tákn, pökkun, merkingar eða vörumerkingarkröfur eins og þær eiga við um vöru, þjónustu, ferli eða framleiðsluaðferð.

4) Í samningi þessum merkir staðall skjal sem samþykkt er af viðurkenndum aðila, þar sem kveðið er á, til almennrar og endurtekinnar notkunar, um reglur, leiðbeiningar eða eiginleika varðandi vöru eða þjónustu eða tilheyrandi ferli og framleiðsluaðferðir sem skylt er að fylgja. Slíkir staðlar geta jafnframt, eða alfarið, fjallað um íðorð, tákn, pökkun, merkingar eða vörumerkingarkröfur eins og þær eiga við um vöru, þjónustu, ferli eða framleiðsluaðferð.

3) For the purpose of this Agreement, a technical regulation is a document which lays down characteristics of a product or a service or their related processes and production methods, including the applicable administrative provisions, with which compliance is mandatory. It may also include or deal exclusively with terminology, symbols, packaging, marking or labelling requirements as they apply to a product, service, process or production method.

4) For the purpose of this Agreement, a standard is a document approved by a recognized body, that provides, for common and repeated use, rules, guidelines or characteristics for products or services or related processes and production methods, with which compliance is not mandatory. It may also include or deal exclusively with terminology, symbols, packaging, marking or labelling requirements as they apply to a product, service, process or production method.

3. Ekki skulu vera kröfur um eða tilvísanir í tiltekin vörumerki eða viðskiptaheiti, einkaleyfi, hönnun eða tegund, tiltekinn uppruna, framleiðanda eða birgja, nema ekki sé fyrir hendi nægilega nákvæm eða skiljanleg leið til þess að lýsa útboðsskilmálum, enda sé jafnframt tekið fram „eða sambærilegt“ í útboðsgögnum.
4. Aðilar skulu ekki leita eftir eða taka við, með þeim hætti sem hefði þau áhrif að koma í veg fyrir samkeppni, ráðum sem kunna að vera notuð við undirbúning forskrifta fyrir tiltekið útboð frá fyrirtæki sem kann að hafa viðskiptalega hagsmuni af útboðinu.

VII. gr.
Verklagsreglur um útboð.

1. Sérhver samningsaðili skal tryggja að verklagsreglum um útboð aðila sinna sé beitt án mismununar og að þær samræmist ákvæðum VII.–XVI. gr.

2. Aðilar skulu ekki veita neinum birgi upplýsingar um tiltekin innkaup með þeim hætti að það gæti komið í veg fyrir samkeppni.

3. Í samningi þessum er merking eftirfarandi hugtaka sem hér segir:
   (a) Almenn útboð eru útboð þar sem öllum birgjum sem áhuga hafa er heimilt að gera tilboð.
   (b) Útboð með forvali eru útboð þar sem birgjum, sem boðið er að gera tilboð í samræmi við 3. mgr. X. gr. og önnur viðeigandi ákvæði samnings þessa, er heimilt að gera tilboð.

   (c) Takmörkuð útboð eru útboð þar sem aðilinn setur sig í samband við einstaka birgja, en eingöngu með þeim skilyrðum sem sett eru fram í XV. gr.

VIII. gr.
Hæfi birgja.

Þegar aðilar ákvarða hæfi birgja skulu þeir ekki gera greinarmun á birgjum annarra samningsaðila né á birgjum í eigin landi annars vegar og birgjum í löndum annarra samningsaðila hins vegar. Verklag við ákvörðun hæfis skal samrýmast eftirfarandi:

(a) allar reglur um þátttöku í útboðum skulu birtar nógu tímanlega til þess að birgjar, sem áhuga hafa, geti hafið ráðstafanir til að öðlast hæfi og, að því marki sem það sam-

3. There shall be no requirement or reference to a particular trademark or trade name, patent, design or type, specific origin, producer or supplier, unless there is no sufficiently precise or intelligible way of describing the procurement requirements and provided that words such as "or equivalent" are included in the tender documentation.
4. Entities shall not seek or accept, in a manner which would have the effect of precluding competition, advice which may be used in the preparation of specifications for a specific procurement from a firm that may have a commercial interest in the procurement.

Article VII
Tendering Procedures

1. Each Party shall ensure that the tendering procedures of its entities are applied in a non-discriminatory manner and are consistent with the provisions contained in Articles VII through XVI.
2. Entities shall not provide to any supplier information with regard to a specific procurement in a manner which would have the effect of precluding competition.
3. For the purposes of this Agreement:

   (a) Open tendering procedures are those procedures under which all interested suppliers may submit a tender.
   (b) Selective tendering procedures are those procedures under which, consistent with paragraph 3 of Article X and other relevant provisions of this Agreement, those suppliers invited to do so by the entity may submit a tender.
   (c) Limited tendering procedures are those procedures where the entity contacts suppliers individually, only under the conditions specified in Article XV.

Article VIII
Qualification of Suppliers

In the process of qualifying suppliers, entities shall not discriminate among suppliers of other Parties or between domestic suppliers and suppliers of other Parties. Qualification procedures shall be consistent with the following:

(a) any conditions for participation in tendering procedures shall be published in adequate time to enable interested suppliers to initiate and, to the extent that it is compatible

ræmist skilvirkri framkvæmd útboðsins, lokið þeim ráðstöfunum;

(b) hvers kyns skilyrði fyrir þátttöku í útboðum skulu takmarkast við skilyrði sem eru óhjákvæmileg til þess að tryggja getu fyrirtækis til þess að uppfylla viðkomandi samning. Hvers kyns þátttökuskilyrði sem krafist er af birgjum, þ.m.t. tryggingar, tæknilegar hæfniskröfur og upplýsingar sem nauðsynlegar eru til þess að ákvarða fjárhagslega, viðskiptalega og tæknilega getu birgja, svo og sannprófun á hæfni, skulu ekki vera óhagstæðari birgjum annarra samningsaðila en innlendum birgjum og skulu ekki mismuna birgjum annarra samningsaðila. Fjárhagsleg, viðskiptaleg og tæknileg geta birgis skal metin bæði á grundvelli alþjóðlegra umsvifa viðkomandi birgis svo og á grundvelli umsvifa hans á starfssvæði innkaupaaðila, með tilhlýðilegu tilliti til lagalegra tengsla milli söluaðilanna;

(c) hæfisferlið og tímann sem þarf til að öðlast hæfi skal ekki nota í þeim tilgangi að halda birgjum annarra aðila utan birgjaskráa eða koma í veg fyrir að þeir komi til álita í tilteknum fyrirhuguðum innkaupum. Aðilar skulu viðurkenna sem hæfa birgja þá birgja í eigin landi eða löndum annarra samningsaðila sem uppfylla þátttökukröfur í tilteknu fyrirhuguðu útboði. Birgjar sem óska þess að taka þátt í tilteknu fyrirhuguðu útboði sem enn eru ekki hæfir skulu einnig koma til álita, enda sé nægur tími til þess að uppfylla hæfiskröfur;

(d) aðilar sem halda varanlegar skrár yfir hæfa birgja skulu tryggja að birgjar geti sótt um hæfi hvenær sem er og að allir hæfir birgjar sem um það sækja séu settir á skrána innan eðlilega skamms tíma;

(e) ef birgir sem ekki hefur enn öðlast hæfi sækir um að taka þátt í fyrirhuguðu útboði eftir að birt hefur verið auglýsing skv. 1. mgr. IX. gr. skal aðilinn þegar í stað hefja ráðstafanir til þess að veita hæfi;

(f) birgir sem sótt hefur um að gerast hæfur birgir skal upplýstur um ákvarðanir þar að lútandi af viðkomandi aðila. Hæfum birgjum sem eru á föstum skrám samningsaðila skal einnig tilkynnt um það ef skráin er lögð niður eða ef þeir eru teknir af henni;

with efficient operation of the procurement process, complete the qualification procedures;

(b) any conditions for participation in tendering procedures shall be limited to those which are essential to ensure the firm's capability to fulfil the contract in question. Any conditions for participation required from suppliers, including financial guarantees, technical qualifications and information necessary for establishing the financial, commercial and technical capacity of suppliers, as well as the verification of qualifications, shall be no less favourable to suppliers of other Parties than to domestic suppliers and shall not discriminate among suppliers of other Parties. The financial, commercial and technical capacity of a supplier shall be judged on the basis both of that supplier's global business activity as well as of its activity in the territory of the procuring entity, taking due account of the legal relationship between the supply organizations;

(c) the process of, and the time required for, qualifying suppliers shall not be used in order to keep suppliers of other Parties off a suppliers' list or from being considered for a particular intended procurement. Entities shall recognize as qualified suppliers such domestic suppliers or suppliers of other Parties who meet the conditions for participation in a particular intended procurement. Suppliers requesting to participate in a particular intended procurement who may not yet be qualified shall also be considered, provided there is sufficient time to complete the qualification procedure;

(d) entities maintaining permanent lists of qualified suppliers shall ensure that suppliers may apply for qualification at any time; and that all qualified suppliers so requesting are included in the lists within a reasonably short time;

(e) if, after publication of the notice under paragraph 1 of Article IX, a supplier not yet qualified requests to participate in an intended procurement, the entity shall promptly start procedures for qualification;

(f) any supplier having requested to become a qualified supplier shall be advised by the entities concerned of the decision in this regard. Qualified suppliers included on permanent lists by entities shall also be notified of the termination of any such lists or of their removal from them;

(g) sérhver samningsaðili skal tryggja að:
(i) sérhver aðili og deildir hans noti eina og sömu aðferð við að ákvarða hæfi, nema ef um er að ræða rökstudda þörf til að beita annarri aðferð; og
(ii) leitast verði við að halda í lágmarki mun á hæfisreglum milli aðila;

(h) ekkert í a–g-liðum kemur í veg fyrir að birgir verði útilokaður af ástæðum á borð við gjaldþrot eða rangar yfirlýsingar, enda fari slíkt ekki í bága við reglur um innlenda meðferð og ákvæði samnings þessa um bann við mismunun.

IX. gr.
Boð um þátttöku í fyrirhuguðum innkaupum.

1. Í samræmi við 2. og 3. mgr. skulu aðilar birta boð um þátttöku í öllum fyrirhuguðum innkaupum, ef ekki er kveðið á um annað í XV. gr. (takmörkuð útboð). Tilkynningin skal birt í viðeigandi riti sem er á lista í II. viðbæti.

2. Boð um þátttöku getur verið í formi tilkynningar um fyrirhuguð innkaup, eins og kveðið er á um í 6. mgr.
3. Aðilum í 2. og 3. viðauka er heimilt að nota sem boð um þátttöku tilkynningu um fyrirhuguð innkaup, eins og kveðið er á um í 7. mgr., eða tilkynningu um hæfiskerfi, eins og kveðið er á um í 9. mgr.
4. Aðilar sem nota tilkynningu um fyrirhuguð innkaup sem boð um þátttöku skulu síðan bjóða öllum birgjum, sem lýst hafa áhuga, að staðfesta áhuga sinn á grundvelli upplýsinga sem hafa að minnsta kosti að geyma upplýsingarnar sem getið er um í 6. mgr.

5. Aðilar sem nota tilkynningu um hæfiskerfi sem boð um þátttöku skulu láta í té upplýsingar, með fyrirvara um ákvæði 4. mgr. XVIII. gr. og nægjanlega tímanlega, sem gefa öllum sem lýst hafa áhuga, raunhæft tækifæri til þess að meta eigin áhuga á að taka þátt í útboðinu. Í upplýsingunum skulu m.a. koma fram þær upplýsingar sem vísað er til í 6. og 8. mgr., að því marki sem slíkar upplýsingar eru tiltækar. Upplýsingar sem veittar eru einum birgi, sem lýst hefur áhuga, skulu veittar öðrum, sem sýnt hafa áhuga, án mismununar.

(g) each Party shall ensure that:
(i) each entity and its constituent parts follow a single qualification procedure, except in cases of duly substantiated need for a different procedure; and
(ii) efforts be made to minimize differences in qualification procedures between entities;

(h) nothing in subparagraphs (a) through (g) shall preclude the exclusion of any supplier on grounds such as bankruptcy or false declarations, provided that such an action is consistent with the national treatment and non-discrimination provisions of this Agreement.

Article IX
Invitation to Participate Regarding Intended Procurement.

1. In accordance with paragraphs 2 and 3, entities shall publish an invitation to participate for all cases of intended procurement, except as otherwise provided for in Article XV (limited tendering). The notice shall be published in the appropriate publication listed in Appendix II.
2. The invitation to participate may take the form of a notice of proposed procurement, as provided for in paragraph 6.
3. Entities in Annexes 2 and 3 may use a notice of planned procurement, as provided for in paragraph 7, or a notice regarding a qualification system, as provided for in paragraph 9, as an invitation to participate.
4. Entities which use a notice of planned procurement as an invitation to participate shall subsequently invite all suppliers who have expressed an interest to confirm their interest on the basis of information which shall include at least the information referred to in paragraph 6.
5. Entities which use a notice regarding a qualification system as an invitation to participate shall provide, subject to the considerations referred to in paragraph 4 of Article XVIII and in a timely manner, information which allows all those who have expressed an interest to have a meaningful opportunity to assess their interest in participating in the procurement. This information shall include the information contained in the notices referred to in paragraphs 6 and 8, to the extent such information is available. Information provided to one interested supplier shall be provided in a non-discriminatory manner to the other interested suppliers.

6. Í sérhverri tilkynningu um fyrirhuguð innkaup sem vísað er til í 2. mgr. skulu vera eftirfarandi upplýsingar:
   (a) eðli og magn, þ.m.t. hvers kyns valkvæðan rétt til frekari innkaupa og, ef unnt er, áætlun um tímasetningu varðandi hvenær megi nýta slíkan rétt; þegar um er að ræða endurtekna samninga skal tiltaka eðli og magn og, ef unnt er, áætlun um tímasetningu síðari útboðstilkynninga varðandi vöruna eða þjónustuna sem fyrirhugað er að bjóða út;
   (b) hvort um sé að ræða opið útboð eða útboð með forvali, og hvort um samninga verði að ræða;
   (c) dagsetning þegar afhending vöru eða þjónustu á að hefjast eða ljúka;
   (d) póstfang og lokadagur til að skila inn umsókn um þátttöku í útboði eða um hæfi á skrám yfir birgja, eða hæfi til að fá send útboðsgögn, svo og tungumálið eða tungumálin sem tilboð skulu vera á;
   (e) póstfang aðilans sem gerir samninginn ásamt öllum upplýsingum sem nauðsynlegar eru til þess að fá í hendur forskriftir og önnur skjöl;
   (f) hvers kyns efnahagslegar og tæknilegar kröfur, ábyrgðir og upplýsingar sem krafist er af birgjum;
   (g) upphæð og skilmálar greiðslu sem krafist er fyrir útboðsgögnin; og
   (h) hvort aðilinn sé að bjóða út kaup, fjármögnunarleigu, leigu, kaupleigu eða fleiri en eina af þessum aðferðum.
7. Í sérhverri tilkynningu um fyrirhuguð innkaup, sem vísað er til í 3. mgr., skulu vera allar þær upplýsingar sem getið er í 6. mgr. sem tiltækar eru. Í öllum tilvikum skulu felast í þeim upplýsingarnar sem vísað er til í 8. mgr. og:
   (a) yfirlýsing um að birgjar sem áhuga hafa skuli lýsa yfir áhuga sínum á útboðinu við aðilann;
   (b) tengiliður hjá aðilanum þar sem unnt er að afla sér frekari upplýsinga.
8. Fyrir hver fyrirhuguð innkaup skal aðilinn taka saman ágrip af tilkynningunni á einu af opinberum tungumálum Alþjóðaviðskiptastofnunarinnar. Tilkynningin skal innihalda að minnsta kosti eftirfarandi upplýsingar:
   (a) efni samningsins;
   (b) tímamörk sem sett eru um skil á tilboðum eða umsóknum um þátttöku í útboði; og

6. Each notice of proposed procurement, referred to in paragraph 2, shall contain the following information:
   (a) the nature and quantity, including any options for further procurement and, if possible, an estimate of the timing when such options may be exercised; in the case of recurring contracts the nature and quantity and, if possible, an estimate of the timing of the subsequent tender notices for the products or services to be procured;
   (b) whether the procedure is open or selective or will involve negotiation;
   (c) any date for starting delivery or completion of delivery of goods or services;
   (d) the address and final date for submitting an application to be invited to tender or for qualifying for the suppliers' lists, or for receiving tenders, as well as the language or languages in which they must be submitted;
   (e) the address of the entity awarding the contract and providing any information necessary for obtaining specifications and other documents;
   (f) any economic and technical requirements, financial guarantees and information required from suppliers;
   (g) the amount and terms of payment of any sum payable for the tender documentation; and
   (h) whether the entity is inviting offers for purchase, lease, rental or hire purchase, or more than one of these methods.
7. Each notice of planned procurement referred to in paragraph 3 shall contain as much of the information referred to in paragraph 6 as is available. It shall in any case include the information referred to in paragraph 8 and:
   (a) a statement that interested suppliers should express their interest in the procurement to the entity;
   (b) a contact point with the entity from which further information may be obtained.
8. For each case of intended procurement, the entity shall publish a summary notice in one of the official languages of the WTO. The notice shall contain at least the following information:
   (a) the subject matter of the contract;
   (b) the time-limits set for the submission of tenders or an application to be invited to tender; and

(c) póstföng þar sem unnt er að nálgast gögn sem varða samningana.

9. Þegar um er að ræða útboð með forvali skulu aðilar, sem halda fastar skrár um hæfa birgja, birta árlega, í einu af ritunum sem tilgreind eru í III. viðbæti, tilkynningu um eftirfarandi:

(a) númer skránna sem haldnar eru, með yfirskriftum þeirra, í tengslum við vöruna, þjónustuna eða vöru- eða þjónustuflokkana sem boðnir verða út samkvæmt skránum;
(b) skilyrðin sem birgjum ber að uppfylla til að vera teknir inn í skrárnar og aðferðirnar sem aðilinn mun nota til þess að sannreyna hvort sérhvert þessara skilyrða hafi verið uppfyllt; og
(c) gildistíma skránna og formsatriði varðandi endurnýjun þeirra.

Þegar slík tilkynning er notuð sem boð um þátttöku skv. 3. mgr. skal tilkynningin að auki hafa að geyma eftirfarandi upplýsingar:

(d) eðli vörunnar eða þjónustunnar sem um ræðir;
(e) yfirlýsingu um að í tilkynningunni felist boð um þátttöku.

Ef gildistími kerfis sem notað er við hæfismat er hins vegar þrjú ár eða minna og ef gildistími kerfisins er tilgreindur í tilkynningunni og ef einnig er tilgreint að ekki verði birtar frekari tilkynningar er nægilegt að birta tilkynninguna aðeins einu sinni, við upphaf kerfisins. Slíkt kerfi skal ekki nota með þeim hætti að farið sé í kringum ákvæði samnings þessa.

10. Ef nauðsynlegt reynist, eftir birtingu boðs um þátttöku í fyrirhuguðu útboði, en fyrir þann tíma sem tilgreindur var í auglýsingu eða útboðsgögnum sem opnunar- eða móttökutími tilboða, að breyta eða endurbirta tilkynninguna skal dreifa breytingunni á sama hátt og upphaflegu skjölunum sem breytingin byggist á. Hvers kyns mikilvægar upplýsingar, sem veittar eru einum birgi varðandi tiltekin fyrirhuguð innkaup, skulu á sama tíma veittar öllum öðrum birgjum er málið varðar nægilega tímanlega til þess að birgjunum sé unnt að meta slíkar upplýsingar og bregðast við þeim.

11. Aðilar skulu gera ljóst, í tilkynningunum sem vísað er til í þessari grein eða í ritinu þar sem

(c) the addresses from which documents relating to the contracts may be requested.

9. In the case of selective tendering procedures, entities maintaining permanent lists of qualified suppliers shall publish annually in one of the publications listed in Appendix III a notice of the following:
(a) the enumeration of the lists maintained, including their headings, in relation to the products or services or categories of products or services to be procured through the lists;
(b) the conditions to be fulfilled by suppliers with a view to their inscription on those lists and the methods according to which each of those conditions will be verified by the entity concerned; and
(c) the period of validity of the lists, and the formalities for their renewal.

When such a notice is used as an invitation to participate in accordance with paragraph 3, the notice shall, in addition, include the following information:
(d) the nature of the products or services concerned;
(e) a statement that the notice constitutes an invitation to participate.

However, when the duration of the qualification system is three years or less, and if the duration of the system is made clear in the notice and it is also made clear that further notices will not be published, it shall be sufficient to publish the notice once only, at the beginning of the system. Such a system shall not be used in a manner which circumvents the provisions of this Agreement.

10. If, after publication of an invitation to participate in any case of intended procurement, but before the time set for opening or receipt of tenders as specified in the notices or the tender documentation, it becomes necessary to amend or re-issue the notice, the amendment or the re-issued notice shall be given the same circulation as the original documents upon which the amendment is based. Any significant information given to one supplier with respect to a particular intended procurement shall be given simultaneously to all other suppliers concerned in adequate time to permit the suppliers to consider such information and to respond to it.

11. Entities shall make clear, in the notices referred to in this Article or in the publica-

tilkynningarnar eru birtar, að viðkomandi innkaup heyri undir samning þennan.

X. gr.
Málsmeðferð við val.

1. Til þess að hámarka skilvirkni alþjóðlegrar samkeppni í útboðum með forvali skulu aðilar í hverjum fyrirhuguðum innkaupum auglýsa eftir tilboðum frá sem flestum innlendum birgjum og birgjum annarra samningsaðila, að því marki sem samræmist skilvirkum rekstri útboðskerfisins. Aðilar skulu velja birgja til að taka þátt í útboðinu með sanngjörnum hætti og án mismununar.

2. Aðilar sem halda varanlegar skrár um hæfi birgja mega velja birgja af þeim sem eru í skránni til að gera tilboð. Við allt val skal gert ráð fyrir jafnræði allra birgja í skránum.

3. Birgjum sem óska eftir að fá að taka þátt í tilteknu fyrirhuguðu útboði skal heimilað að senda inn tilboð og skulu þeir koma til greina, enda sé nægur tími til þess að ljúka hæfisferlinu skv. VIII. og IX. gr. ef um er að ræða aðila sem eru ekki enn hæfir. Fjöldi viðbótarbirgja, sem heimilað er að taka þátt, skal eingöngu takmarkast af skilvirkni í rekstri útboðskerfisins.

4. Óskir um að taka þátt í útboði með forvali má senda með fjarrita, símskeyti eða símbréfi.

XI. gr.
Tilboðs- og afhendingarfrestur.

Almennt.

1. (a) Frestur sem gefinn er skal vera nægur til þess að birgjar í löndum annarra samningsaðila sem og birgjar í heimalandi geti undirbúið og skilað inn tilboðum áður en frestur rennur út. Þegar frestur er ákveðinn skulu aðilar, að teknu tilliti til sanngjarnra eigin þarfa, taka mið af atriðum á borð við það hversu flókið útboð er um að ræða, umfang undirverktöku sem gert er ráð fyrir og eðlilegan tíma sem það tekur að senda tilboð með pósti frá stöðvum utanlands sem innan.

   (b) Sérhver samningsaðili skal tryggja að aðilar í landi hans taki tillit til tafa sem verða á birtingu þegar ákveðinn er lokation in which the notices appear, that the procurement is covered by the Agreement.

Article X
Selection Procedures

1. To ensure optimum effective international competition under selective tendering procedures, entities shall, for each intended procurement, invite tenders from the maximum number of domestic suppliers and suppliers of other Parties, consistent with the efficient operation of the procurement system. They shall select the suppliers to participate in the procedure in a fair and non-discriminatory manner.
2. Entities maintaining permanent lists of qualified suppliers may select suppliers to be invited to tender from among those listed. Any selection shall allow for equitable opportunities for suppliers on the lists.
3. Suppliers requesting to participate in a particular intended procurement shall be permitted to submit a tender and be considered, provided, in the case of those not yet qualified, there is sufficient time to complete the qualification procedure under Articles VIII and IX. The number of additional suppliers permitted to participate shall be limited only by the efficient operation of the procurement system.
4. Requests to participate in selective tendering procedures may be submitted by telex, telegram or facsimile.

Article XI
Time-limits for Tendering and Delivery

General

1. (a) Any prescribed time-limit shall be adequate to allow suppliers of other Parties as well as domestic suppliers to prepare and submit tenders before the closing of the tendering procedures. In determining any such time-limit, entities shall, consistent with their own reasonable needs, take into account such factors as the complexity of the intended procurement, the extent of subcontracting anticipated and the normal time for transmitting tenders by mail from foreign as well as domestic points.
   (b) Each Party shall ensure that its entities shall take due account of publication delays when setting the final date for

frestur til að skila tilboðum eða umsóknum um þátttökuboð.

Frestir.

2. Að því marki sem ekki er kveðið á um í 3. mgr.
   (a) skal frestur til að skila tilboði í opnu útboði ekki vera skemmri en 40 dagar frá dagsetningu birtingar sem um getur í 1. mgr. IX. gr.;
   (b) skal frestur til að skila tilboði í útboðum með forvali, þar sem ekki er stuðst við fasta skrá hæfra birgja, ekki vera skemmri en 25 dagar frá birtingardeginum sem um getur í 1. mgr. IX. gr.; frestur til móttöku tilboða skal aldrei vera skemmri en 40 dagar frá útgáfu boðsins um að gera tilboð;
   (c) skal frestur til að skila tilboði í takmörkuðum útboðum þar sem stuðst er við fastar skrár hæfra birgja ekki vera skemmri en 40 dagar frá upphaflegri dagsetningu boðsins um að gera tilboð, hvort sem sú dagsetning er sami dagurinn og birtingardagurinn sem um getur í 1. mgr. IX. gr. eða ekki.

3. Stytta má frestina sem um getur í 2. mgr. við þær aðstæður sem lýst er hér á eftir:
   (a) ef sérstök tilkynning hefur verið birt 40 dögum og ekki meira en 12 mánuðum fyrr og í tilkynningunni er að finna a.m.k.:
      (i) eins mikið af upplýsingunum sem um getur í 6. mgr. IX. gr. og fyrir liggur;
      (ii) upplýsingarnar sem um getur í 8. mgr. IX. gr.;
      (iii) yfirlýsingu um að birgjar sem áhuga hafa skuli lýsa yfir áhuga sínum á útboðinu við aðilana; og
      (iv) tengilið hjá aðilanum þar sem unnt er að afla sér frekari upplýsinga,

   má, í stað 40 daga frestsins til að skila inn tilboðum, veita annan frest sem er nægilega langur til þess að tími til tilboðsgerðar sé nægilegur, en að jafnaði skal slíkur frestur ekki vera skemmri en 24 dagar og aldrei skemmri en 10 dagar;
   (b) þegar um er að ræða aðra eða síðari birtingu sem varðar endurtekna samninga í

receipt of tenders or of applications to be invited to tender.

Deadlines

2. Except in so far as provided in paragraph 3,
   (a) in open procedures, the period for the receipt of tenders shall not be less than 40 days from the date of publication referred to in paragraph 1 of Article IX;
   (b) in selective procedures not involving the use of a permanent list of qualified suppliers, the period for submitting an application to be invited to tender shall not be less than 25 days from the date of publication referred to in paragraph 1 of Article IX; the period for receipt of tenders shall in no case be less than 40 days from the date of issuance of the invitation to tender;
   (c) in selective procedures involving the use of a permanent list of qualified suppliers, the period for receipt of tenders shall not be less than 40 days from the date of the initial issuance of invitations to tender, whether or not the date of initial issuance of invitations to tender coincides with the date of the publication referred to in paragraph 1 of Article IX.

3. The periods referred to in paragraph 2 may be reduced in the circumstances set out below:
   (a) if a separate notice has been published 40 days and not more than 12 months in advance and the notice contains at least:
      (i) as much of the information referred to in paragraph 6 of Article IX as is available;
      (ii) the information referred to in paragraph 8 of Article IX;
      (iii) a statement that interested suppliers should express their interest in the procurement to the entity; and
      (iv) a contact point with the entity from which further information may be obtained,

   the 40-day limit for receipt of tenders may be replaced by a period sufficiently long to enable responsive tendering, which, as a general rule, shall not be less than 24 days, but in any case not less than 10 days;
   (b) in the case of the second or subsequent publications dealing with contracts of a

skilningi 6. mgr. IX. gr. má stytta 40 daga skilafrest tilboða í eigi skemmri tíma en 24 daga;

(c) ef brýn nauðsyn, sem rökstudd er af viðkomandi aðila, leiðir af sér að frestirnir sem um ræðir komi ekki til greina er heimilt að stytta frestina sem tilgreindir eru í 2. mgr., en þó aldrei niður í skemmri tíma en 10 daga frá birtingunni sem um er getið í 1. mgr. IX. gr.; eða

(d) ef fresturinn, sem tilgreindur er í c-lið 2. mgr. fyrir innkaup af hálfu aðila sem eru á skrá í 2. og 3. viðauka, er ákveðinn með sameiginlegu samkomulagi aðilans og valinna birgja. Ef slíku samkomulagi er ekki til að dreifa er aðilunum heimilt að ákveða fresti sem veita nægilegan tíma til tilboðsgerðar, en þó aldrei skemmri en 10 daga.

4. Að teknu tilliti til sanngjarnra eigin þarfa viðkomandi aðila skal skiladagur taka mið af atriðum á borð við það hversu flókið útboð er um að ræða, umfang undirverktöku sem gert er ráð fyrir og eðlilegum tíma sem nauðsynlegur er til að framleiða, ná úr birgðageymslu og flytja vörur frá afhendingarstöðum eða til að veita þjónustu.

recurring nature within the meaning of paragraph 6 of Article IX, the 40-day limit for receipt of tenders may be reduced to not less than 24 days;

(c) where a state of urgency duly substantiated by the entity renders impracticable the periods in question, the periods specified in paragraph 2 may be reduced but shall in no case be less than 10 days from the date of the publication referred to in paragraph 1 of Article IX; or

(d) the period referred to in paragraph 2(c) may, for procurements by entities listed in Annexes 2 and 3, be fixed by mutual agreement between the entity and the selected suppliers. In the absence of agreement, the entity may fix periods which shall be sufficiently long to enable responsive tendering and shall in any case not be less than 10 days.

4. Consistent with the entity's own reasonable needs, any delivery date shall take into account such factors as the complexity of the intended procurement, the extent of subcontracting anticipated and the realistic time required for production, de-stocking and transport of goods from the points of supply or for supply of services.

XII. gr.
Útboðsgögn.

1. Ef aðili heimilar í útboði að tilboðum sé skilað á fleiri en einu tungumáli skal eitt viðkomandi tungumála vera eitt af opinberum tungumálum Alþjóðaviðskiptastofnunarinnar.

2. Í útboðsgögnum sem afhent eru birgjum skulu vera allar upplýsingar sem nauðsynlegar eru til þess að gera þeim kleift að gera tilboð, þ.m.t. upplýsingar sem krafist er birtingar á í tilkynningunni um fyrirhuguð innkaup nema upplýsingar í g-lið 6. mgr. IX. gr., svo og eftirfarandi:

(a) póstfang aðila sem senda skal tilboðið til;

(b) póstfang sem senda ber beiðni til um viðbótarupplýsingar;

(c) tungumál, eitt eða fleiri, sem nota ber í tilboðum og tilboðsgögnum;

(d) lokafrestur, dagur og tími, til að skila inn tilboðum og áskilinn gildistími tilboða;

Article XII
Tender Documentation

1. If, in tendering procedures, an entity allows tenders to be submitted in several languages, one of those languages shall be one of the official languages of the WTO.

2. Tender documentation provided to suppliers shall contain all information necessary to permit them to submit responsive tenders, including information required to be published in the notice of intended procurement, except for paragraph 6(g) of Article IX, and the following:

(a) the address of the entity to which tenders should be sent;

(b) the address where requests for supplementary information should be sent;

(c) the language or languages in which tenders and tendering documents must be submitted;

(d) the closing date and time for receipt of tenders and the length of time during which any tender should be open for acceptance;

(e) aðilar sem heimilt er að séu viðstaddir opnun tilboða og dagurinn, tíminn og staður þar sem tilboð verða opnuð;
(f) hvers kyns efnahagslegar og tæknilegar kröfur, ábyrgðir og upplýsingar eða skjöl sem krafist er af birgjum;
(g) tæmandi lýsing á vörum eða þjónustu sem þörf er á eða á hvers kyns kröfum, þ.m.t. tækniforskriftum, samræmisvottunum sem ber að uppfylla, nauðsynlegum uppdráttum, teikningum og leiðbeiningum;

(h) viðmiðanir sem stuðst verður við þegar ákvörðun er tekin um gerð samnings, þ.m.t. allir þættir aðrir en verð sem tekið verður tillit til við mat á tilboðum og kostnaðarþættir sem teknir verða með í reikninginn við mat á tilboðsverðum, s.s. flutnings-, tryggingar- og skoðunarkostnaður, og, í tilviki vöru eða þjónustu frá landi annars samningsaðila, tollar og önnur innflutningsgjöld og gjaldmiðill sem greiðsla miðast við;
(i) greiðsluskilmálar;
(j) aðrir skilmálar eða skilyrði;
(k) í samræmi við XVII. gr., skilmálar og skilyrði þess, ef um það er að ræða, að til greina komi tilboð frá löndum sem eru ekki aðilar að samningi þessum en sem beita verklagsreglum sem kveðið er á um í XVII. gr.

Sending útboðsgagna af hálfu aðilanna.

3. (a) Í opnum útboðum skulu aðilar senda útboðsgögn að ósk sérhvers birgis sem þátt tekur í útboðinu og svara þegar í stað öllum sanngjörnum óskum um frekari skýringu þeirra.

(b) Í útboðum með forvali skulu aðilar senda útboðsgögn að ósk sérhvers birgis sem óskar eftir að taka þátt í útboðinu og svara þegar í stað öllum sanngjörnum óskum um frekari skýringu þeirra.

(c) Aðilar skulu þegar í stað svara öllum sanngjörnum óskum um viðeigandi upplýsingar sem settar eru fram af birgi sem þátt tekur í útboði, enda veiti slíkar upplýsingar viðkomandi birgi ekki forskot gagnvart samkeppnisaðilum hans í útboðsferlinu.

(e) the persons authorized to be present at the opening of tenders and the date, time and place of this opening;
(f) any economic and technical requirement, financial guarantees and information or documents required from suppliers;
(g) a complete description of the products or services required or of any requirements including technical specifications, conformity certification to be fulfilled, necessary plans, drawings and instructional materials;
(h) the criteria for awarding the contract, including any factors other than price that are to be considered in the evaluation of tenders and the cost elements to be included in evaluating tender prices, such as transport, insurance and inspection costs, and in the case of products or services of other Parties, customs duties and other import charges, taxes and currency of payment;

(i) the terms of payment;
(j) any other terms or conditions;
(k) in accordance with Article XVII the terms and conditions, if any, under which tenders from countries not Parties to this Agreement, but which apply the procedures of that Article, will be entertained.

Forwarding of Tender Documentation by the Entities

3. (a) In open procedures, entities shall forward the tender documentation at the request of any supplier participating in the procedure, and shall reply promptly to any reasonable request for explanations relating thereto.
(b) In selective procedures, entities shall forward the tender documentation at the request of any supplier requesting to participate, and shall reply promptly to any reasonable request for explanations relating thereto.
(c) Entities shall reply promptly to any reasonable request for relevant information submitted by a supplier participating in the tendering procedure, on condition that such information does not give that supplier an advantage over its competitors in the procedure for the award of the contract.

XIII. gr.

Innsending, móttaka og opnun tilboða og val tilboða.

1. Innsending, móttaka og opnun tilboða og val tilboða skulu vera í samræmi við eftirfarandi:

   (a) tilboð skulu að jafnaði vera skrifleg og boðsend eða send með pósti. Ef tilboð með fjarrita, skeyti eða símbréfi eru heimil skal tilboð sem þannig er skilað fela í sér allar upplýsingar sem nauðsynlegar eru til þess að leggja mat á tilboðið, einkum endanlegt verð sem tilboðsgjafi gerir tilboð um og yfirlýsing um að tilboðsgjafi samþykki alla skilmála, skilyrði og ákvæði útboðsins. Tilboðið skal þegar í stað staðfesta með bréfi eða með því að senda undirritað eintak af fjarritinu, skeytinu eða símbréfinu. Ekki skal heimilt að skila tilboðum með símtali. Ef misræmi er milli innihalds fjarrits, skeytis eða símbréfs og gagna sem berast eftir að tilboðsfrestur rennur út gildir innihald fjarritsins, skeytisins eða símbréfsins; og

   (b) tækifæri sem tilboðsgjöfum eru veitt til þess að leiðrétta óviljandi formgalla milli þess sem tilboð eru opnuð og þau valin skulu ekki veita færi á neins konar mismunun.

Móttaka tilboða.

2. Birgir skal ekki gjalda þess ef tilboð berst á skrifstofuna sem tilgreind er í tilboðsgögnum eftir að tilgreindur frestur rennur út vegna tafa sem stafa einvörðungu af glöpum af hálfu viðkomandi aðila. Tilboð má einnig taka til greina við aðrar sérstakar aðstæður ef gert er ráð fyrir slíku í verklagsreglum viðkomandi aðila.

Opnun tilboða.

3. Tekið skal á móti öllum tilboðum sem auglýst er eftir í opnu útboði eða útboði með forvali af hálfu aðila og þau opnuð samkvæmt verklagsreglum og við aðstæður sem tryggja lögmæti opnunarinnar. Móttaka og opnun tilboða skulu einnig vera í samræmi við ákvæði samnings þessa um sömu meðferð og í heimalandi og um bann við mismunun. Upplýsingar um opnun tilboða skulu vera í vörslu viðkomandi aðila en aðgengilegar þeim stjórnvöldum sem bera ábyrgð á aðilanum til

Article XIII

Submission, Receipt and Opening of Tenders and Awarding of Contracts

1. The submission, receipt and opening of tenders and awarding of contracts shall be consistent with the following:
   (a) tenders shall normally be submitted in writing directly or by mail. If tenders by telex, telegram or facsimile are permitted, the tender made thereby must include all the information necessary for the evaluation of the tender, in particular the definitive price proposed by the tenderer and a statement that the tenderer agrees to all the terms, conditions and provisions of the invitation to tender. The tender must be confirmed promptly by letter or by the despatch of a signed copy of the telex, telegram or facsimile. Tenders presented by telephone shall not be permitted. The content of the telex, telegram or facsimile shall prevail where there is a difference or conflict between that content and any documentation received after the time-limit; and
   (b) the opportunities that may be given to tenderers to correct unintentional errors of form between the opening of tenders and the awarding of the contract shall not be permitted to give rise to any discriminatory practice.

Receipt of Tenders

2. A supplier shall not be penalized if a tender is received in the office designated in the tender documentation after the time specified because of delay due solely to mishandling on the part of the entity. Tenders may also be considered in other exceptional circumstances if the procedures of the entity concerned so provide.

Opening of Tenders

3. All tenders solicited under open or selective procedures by entities shall be received and opened under procedures and conditions guaranteeing the regularity of the openings. The receipt and opening of tenders shall also be consistent with the national treatment and non-discrimination provisions of this Agreement. Information on the opening of tenders shall remain with the entity concerned at the disposal of the government authorities responsible for the entity in order

að unnt sé að nota þær ef þörf krefur við málsmeðferð sem kveðið er á um í XVIII., XIX., XX. og XXII. gr.

Val tilboða.

4. (a) Til að koma til greina við val á tilboði verður tilboð, á opnunartíma tilboða, að samrýmast grundvallarkröfum í útboðsauglýsingum eða útboðsgögnum og vera frá birgi sem uppfyllir skilyrði til þátttöku. Hafi aðila borist tilboð, sem er óeðlilega mikið lægra en önnur tilboð sem borist hafa, getur aðili gert fyrirspurn til tilboðsgjafa til þess að fullvissa sig um að hann geti uppfyllt þátttökuskilyrði og staðið við skilmála samningsins.

(b) Aðili skal, nema hann ákveði vegna almannahagsmuna að veita ekki samninginn, semja við þann tilboðsgjafa sem gengið hefur verið úr skugga um að sé fyllilega fær um að standa við samninginn og sem á annaðhvort lægsta tilboð eða það tilboð sem telst hagstæðast í ljósi þeirra tilteknu matsviðmiðana sem settar voru fram í auglýsingunum eða útboðsgögnunum, hvort sem um er að ræða vöru eða þjónustu í eigin landi eða vöru eða þjónustu frá löndum annarra samningsaðila.

(c) Samninga skal gera í samræmi við viðmiðanir og grundvallarkröfur sem tilgreindar eru í útboðsgögnum.

Valfrjáls ákvæði.

5. Ekki skal nota valfrjáls ákvæði með þeim hætti að farið sé í kringum ákvæði samnings þessa.

XIV. gr.
Viðræður.

1. Samningsaðili getur kveðið svo á að aðilar megi eiga viðræður:

(a) í tengslum við innkaup þar sem greint hefur verið frá því að slíkt sé ætlunin, þ.e. í auglýsingunni sem um er getið í 2. mgr. IX. gr. (boð til birgja um að taka þátt í hinu fyrirhugaða útboði); eða

(b) þegar mat leiðir í ljós að ekkert eitt tilboð er augljóslega hagstæðast í ljósi þeirra tilteknu matsviðmiðana sem settar voru fram í auglýsingunum eða útboðsgögnunum.

that it may be used if required under the procedures of Articles XVIII, XIX, XX and XXII.

Award of Contracts

4. (a) To be considered for award, a tender must, at the time of opening, conform to the essential requirements of the notices or tender documentation and be from a supplier which complies with the conditions for participation. If an entity has received a tender abnormally lower than other tenders submitted, it may enquire with the tenderer to ensure that it can comply with the conditions of participation and be capable of fulfilling the terms of the contract.

(b) Unless in the public interest an entity decides not to issue the contract, the entity shall make the award to the tenderer who has been determined to be fully capable of undertaking the contract and whose tender, whether for domestic products or services, or products or services of other Parties, is either the lowest tender or the tender which in terms of the specific evaluation criteria set forth in the notices or tender documentation is determined to be the most advantageous.

(c) Awards shall be made in accordance with the criteria and essential requirements specified in the tender documentation.

Option Clauses

5. Option clauses shall not be used in a manner which circumvents the provisions of the Agreement.

Article XIV
Negotiation

1. A Party may provide for entities to conduct negotiations:

(a) in the context of procurements in which they have indicated such intent, namely in the notice referred to in paragraph 2 of Article IX (the invitation to suppliers to participate in the procedure for the proposed procurement); or

(b) when it appears from evaluation that no one tender is obviously the most advantageous in terms of the specific evaluation criteria set forth in the notices or tender documentation.

2. Viðræðum skal fyrst og fremst beita til þess að leiða í ljós styrk og veikleika tilboða.
3. Aðilar skulu fara með tilboð sem trúnaðarmál. Einkum og sér í lagi skulu þeir ekki veita upplýsingar sem ætlaðar eru til þess að aðstoða tiltekna þátttakendur við að lagfæra tilboð sín þannig að þau verði jafngóð tilboðum annarra þátttakenda.
4. Aðilar skulu ekki mismuna birgjum í viðræðunum. Einkum og sér í lagi skulu þeir tryggja að:
   (a) öll útilokun þátttakenda fari fram í samræmi við viðmiðanir sem settar eru fram í auglýsingum og útboðsgögnum;

   (b) allar breytingar á viðmiðunum og tæknikröfum séu sendar skriflega til allra annarra þátttakenda í viðræðunum;

   (c) öllum öðrum þátttakendum sé gefið tækifæri til þess að skila inn nýjum eða breyttum tilboðum á grundvelli endurskoðunar sem gerð hefur verið á kröfum; og
   (d) að viðræðum loknum sé öllum eftirstandandi þátttakendum heimilt að skila inn lokatilboði innan tiltekins frests.

XV. gr.
Takmörkuð útboð.

1. Ákvæði VII. til XIV. gr. um opin útboð og útboð með forvali þurfa ekki að gilda við eftirfarandi aðstæður, enda séu takmörkuð útboð ekki notuð í þeim tilgangi að koma í veg fyrir hámarkssamkeppni með þeim hætti að mismuna birgjum í löndum annarra aðila eða vernda innlenda framleiðendur eða birgja:

   (a) ef ekki koma fram tilboð í opnu útboði eða útboði að undangengnu forvali, eða ef tilboð sem komið hafa fram hafa falið í sér samráð eða ekki samræmst grundvallarkröfum sem gerðar voru í útboðinu, eða ef þau berast frá birgjum sem uppfylla ekki þátttökuskilyrði sem kveðið er á um í samræmi við samning þennan, enda sé kröfum upphaflegs útboðs ekki breytt efnislega í samningnum sem gerður er;

   (b) þegar einungis einn tiltekinn birgir getur látið í té tiltekna vöru eða þjónustu, t.d. ef um er að ræða listaverk eða aðrar aðstæð-

2. Negotiations shall primarily be used to identify the strengths and weaknesses in tenders.
3. Entities shall treat tenders in confidence. In particular, they shall not provide information intended to assist particular participants to bring their tenders up to the level of other participants.

4. Entities shall not, in the course of negotiations, discriminate between different suppliers. In particular, they shall ensure that:
   (a) any elimination of participants is carried out in accordance with the criteria set forth in the notices and tender documentation;
   (b) all modifications to the criteria and to the technical requirements are transmitted in writing to all remaining participants in the negotiations;
   (c) all remaining participants are afforded an opportunity to submit new or amended submissions on the basis of the revised requirements; and

   (d) when negotiations are concluded, all participants remaining in the negotiations shall be permitted to submit final tenders in accordance with a common deadline.

Article XV
Limited Tendering

1. The provisions of Articles VII through XIV governing open and selective tendering procedures need not apply in the following conditions, provided that limited tendering is not used with a view to avoiding maximum possible competition or in a manner which would constitute a means of discrimination among suppliers of other Parties or protection to domestic producers or suppliers:
   (a) in the absence of tenders in response to an open or selective tender, or when the tenders submitted have been collusive, or not in conformity with the essential requirements in the tender, or from suppliers who do not comply with the conditions for participation provided for in accordance with this Agreement, on condition, however, that the requirements of the initial tender are not substantially modified in the contract as awarded;
   (b) when, for works of art or for reasons connected with protection of exclusive rights, such as patents or copyrights, or in

ur sem tengjast verndun einkaréttar, svo sem einkaleyfi eða höfundarréttur, eða þegar ekki er um samkeppni að ræða af tæknilegum ástæðum, og ekki er kostur á neinum öðrum raunhæfum valkosti eða vöru eða þjónustu sem getur komið í staðinn;

(c) að því marki sem brýna nauðsyn ber til, þegar um er að ræða knýjandi aðstæður sem leiðir af atburðum sem aðilinn gat ekki séð fyrir og ekki var hægt að fá vöruna eða þjónustuna tímanlega með opnu útboði eða útboði með forvali;

(d) þegar um er að ræða viðbótarafgreiðslu frá upphaflegum birgi sem ætlað er annaðhvort að koma að hluta í stað birgða sem fyrir eru, eða búnaðar, eða ætlað að koma til viðbótar birgðum, þjónustu eða búnaði sem fyrir er, eða þar sem skipti á birgi myndu hafa í för með sér að aðilinn yrði að kaupa búnað eða þjónustu sem uppfyllir ekki kröfur um skiptihæfi við tækjabúnað eða þjónustu sem fyrir er[5];

(e) þegar aðili kaupir frumgerð eða fyrstu vöru eða þjónustu sem þróuð er að beiðni viðkomandi aðila í tengslum við og í þágu tiltekins samnings um rannsókn, tilraun, athugun eða frumþróun. Að slíkum samningum uppfylltum skulu síðari innkaup á vöru eða þjónustu heyra undir VII.–XIV. gr.[6];

(f) þegar viðbótarbyggingarþjónusta, sem ekki fólst í upphaflega samningnum en var meðal markmiða upphaflegu útboðsgagnanna, hefur af ófyrirsjáanlegum ástæðum orðið nauðsynleg til þess að ljúka byggingarþjónustunni sem þar er lýst og aðilanum er nauðsynlegt að ganga til samninga um viðbótarverkið við verktakann sem er að veita viðkomandi byggingarþjónustu þar eð aðskilnaður viðbótarbyggingarþjónustunnar frá upphaflega samningnum væri erfiður af tæknilegum eða fjárhagslegum ástæðum og hefði í för

the absence of competition for technical reasons, the products or services can be supplied only by a particular supplier and no reasonable alternative or substitute exists;

(c) in so far as is strictly necessary when, for reasons of extreme urgency brought about by events unforeseeable by the entity, the products or services could not be obtained in time by means of open or selective tendering procedures;

(d) for additional deliveries by the original supplier which are intended either as parts replacement for existing supplies, or installations, or as the extension of existing supplies, services, or installations where a change of supplier would compel the entity to procure equipment or services not meeting requirements of interchangeability with already existing equipment or services[5];

(e) when an entity procures prototypes or a first product or service which are developed at its request in the course of, and for, a particular contract for research, experiment, study or original development. When such contracts have been fulfilled, subsequent procurements of products or services shall be subject to Articles VII through XIV[6];

(f) when additional construction services which were not included in the initial contract but which were within the objectives of the original tender documentation have, through unforeseeable circumstances, become necessary to complete the construction services described therein, and the entity needs to award contracts for the additional construction services to the contractor carrying out the construction services concerned since the separation of the additional construction services from the initial contract would be

5) Skilningurinn er sá að með tækjabúnaði sem fyrir er sé einnig átt við hugbúnað að því marki sem upphafleg kaup á hugbúnaðinum heyrðu undir samning þennan.

6) Frumþróun fyrstu vöru eða þjónustu getur falið í sér takmarkaða framleiðslu eða afhendingu í því skyni að fella inn niðurstöður vettvangsprófana og sýna fram á að varan eða þjónustan sé hæf til framleiðslu eða afhendingar í magni og með viðunandi gæðum. Hún nær ekki til magnframleiðslu eða afhendingar í því skyni að sannreyna markaðshæfi eða til að endurheimta rannsóknar- og þróunarkostnað.

5) It is the understanding that "existing equipment" includes software to the extent that the initial procurement of the software was covered by the Agreement.

6) Original development of a first product or service may include limited production or supply in order to incorporate the results of field testing and to demonstrate that the product or service is suitable for production or supply in quantity to acceptable quality standards. It does not extend to quantity production or supply to establish commercial viability or to recover research and development costs.

með sér verulegt óhagræði fyrir aðilann. Hins vegar má heildarverðmæti samninga sem gerðir eru vegna viðbótarbyggingarþjónustunnar ekki fara yfir 50% af andvirði meginsamningsins;

(g) þegar um er að ræða nýja byggingarþjónustu sem felst í endurtekningu á annarri svipaðri byggingarþjónustu og samræmist tilteknu verkefni sem upphaflega var gerður samningur um skv. VII.–XIV. gr. og þar sem aðilinn gaf til kynna í auglýsingunni um fyrirhuguð innkaup á upphaflegu byggingarþjónustunni að takmarkað útboð kynni að verða notað við samningagerð um slíka nýja byggingarþjónustu;

(h) þegar um er að ræða vöru sem keypt er á hrávörumarkaði;

(i) þegar um er að ræða innkaup sem gerð eru við sérlega hagstæðar aðstæður sem einungis koma upp til mjög skamms tíma. Þessu ákvæði er ætlað að ná til óvenjulegra ráðstafana af hálfu fyrirtækja sem eru ekki að jafnaði birgjar eða ráðstafana á eignum fyrirtækja sem eru í skipta- eða gjaldþrotameðferð. Því er ekki ætlað að ná til venjubundinna kaupa af reglulegum birgjum;

(j) þegar um er að ræða samninga sem gerðir eru við sigurvegara í hönnunarsamkeppni, enda hafi hönnunarsamkeppnin verið með skipulagi sem samrýmist grundvallarreglum samnings þessa, einkum að því er varðar birtingu, í skilningi IX. gr., á boði til birgja sem uppfylla skilyrði um hæfi til þátttöku í slíkri hönnunarkeppni, og skal keppnin dæmd af óháðri dómnefnd með það fyrir augum að gengið verði til samninga um hönnunina við sigurvegarana.

2. Aðilar skulu taka saman skriflega skýrslu um sérhvern samning sem gerður er samkvæmt ákvæðum 1. mgr. Í hverri skýrslu skal koma fram heiti aðilans sem annaðist innkaupin, andvirði og tegund vöru og þjónustu sem var keypt, upprunaland og yfirlýsing um skilyrði þessarar greinar sem giltu. Skýrsla þessi skal vera í vörslu viðkomandi aðila og aðgengileg þeim stjórnvöldum sem bera ábyrgð á aðilanum, til nota ef þörf krefur við málsmeðferð sem kveðið er á um í XVIII., XIX., XX. og XXII. gr.

difficult for technical or economic reasons and cause significant inconvenience to the entity. However, the total value of contracts awarded for the additional construction services may not exceed 50 per cent of the amount of the main contract;

(g) for new construction services consisting of the repetition of similar construction services which conform to a basic project for which an initial contract was awarded in accordance with Articles VII through XIV and for which the entity has indicated in the notice of intended procurement concerning the initial construction service, that limited tendering procedures might be used in awarding contracts for such new construction services;

(h) for products purchased on a commodity market;

(i) for purchases made under exceptionally advantageous conditions which only arise in the very short term. This provision is intended to cover unusual disposals by firms which are not normally suppliers, or disposal of assets of businesses in liquidation or receivership. It is not intended to cover routine purchases from regular suppliers;

(j) in the case of contracts awarded to the winner of a design contest provided that the contest has been organized in a manner which is consistent with the principles of this Agreement, notably as regards the publication, in the sense of Article IX, of an invitation to suitably qualified suppliers, to participate in such a contest which shall be judged by an independent jury with a view to design contracts being awarded to the winners.

2. Entities shall prepare a report in writing on each contract awarded under the provisions of paragraph 1. Each report shall contain the name of the procuring entity, value and kind of goods or services procured, country of origin, and a statement of the conditions in this Article which prevailed. This report shall remain with the entities concerned at the disposal of the government authorities responsible for the entity in order that it may be used if required under the procedures of Articles XVIII, XIX, XX and XXII.

XVI. gr.
Uppbætur.

1. Aðilar skulu ekki við vottun og val á birgjum, vörum eða þjónustu, eða við mat á tilboðum og úthlutun samninga, beita, sækjast eftir eða taka mið af uppbótum.[7]
2. Þrátt fyrir framangreint, með hliðsjón af almennum stefnumiðum sem t.d. lúta að þróun, er þróunarlandi heimilt við aðild að samningi þessum að semja um skilyrði fyrir beitingu uppbóta, svo sem kröfur um innihald um uppruna. Slíkum kröfur má aðeins beita í tengslum við ákvörðun á hæfni til þátttöku í útboðsferlinu, en ekki sem viðmiðun við úthlutun samninga. Skilyrði skulu vera hlutlæg og skýrt afmörkuð og skulu ekki fela í sér mismunun. Þau skulu sett fram í I. viðbæti og í þeim mega vera nákvæmar takmarkanir við beitingu uppbóta í samningum sem heyra undir samning þennan. Sé slíkum skilyrðum til að dreifa skulu þau tilkynnt nefndinni og sett fram í tilkynningum um fyrirhuguð innkaup og öðrum gögnum.

Article XVI
Offsets

1. Entities shall not, in the qualification and selection of suppliers, products or services, or in the evaluation of tenders and award of contracts, impose, seek or consider offsets.[7]
2. Nevertheless, having regard to general policy considerations, including those relating to development, a developing country may at the time of accession negotiate conditions for the use of offsets, such as requirements for the incorporation of domestic content. Such requirements shall be used only for qualification to participate in the procurement process and not as criteria for awarding contracts. Conditions shall be objective, clearly defined and non-discriminatory. They shall be set forth in the country's Appendix I and may include precise limitations on the imposition of offsets in any contract subject to this Agreement. The existence of such conditions shall be notified to the Committee and included in the notice of intended procurement and other documentation.

XVII. gr.
Gagnsæi.

1. Sérhver samningsaðili skal hvetja aðila til þess að tilgreina skilmálana og skilyrðin, þ.m.t. öll frávik frá samkeppnisreglum um útboð eða úrræði til þess að kæra verklagsreglur, sem lögð eru til grundvallar við athugun á tilboðum frá birgjum í löndum sem ekki eru aðilar að samningi þessum en sem engu að síður, með það að markmiði að koma á gagnsæi í opinberum innkaupum sínum:
   (a) tilgreina samninga sína samkvæmt VI. gr. (tækniforskriftir);
   (b) birta þær útboðsauglýsingar sem getið er í IX. gr., þ.m.t., í þeirri útgáfu tilkynningarinnar sem getið er í 8. mgr. IX. gr. (ágrip af tilkynningunni um fyrirhuguð innkaup) sem birt er á opinberu tungumáli Alþjóðaviðskiptastofnunarinnar, upplýsingar um skilmála og skilyrði sem lögð eru til grundvallar við athugun á tilboðum frá birgjum í löndum sem eru aðilar að samningi þessum;

Article XVII
Transparency

1. Each Party shall encourage entities to indicate the terms and conditions, including any deviations from competitive tendering procedures or access to challenge procedures, under which tenders will be entertained from suppliers situated in countries not Parties to this Agreement but which, with a view to creating transparency in their own contract awards, nevertheless:
   (a) specify their contracts in accordance with Article VI (technical specifications);
   (b) publish the procurement notices referred to in Article IX, including, in the version of the notice referred to in paragraph 8 of Article IX (summary of the notice of intended procurement) which is published in an official language of the WTO, an indication of the terms and conditions under which tenders shall be entertained from suppliers situated in countries Parties to this Agreement;

7) Uppbætur í opinberum innkaupum eru aðgerðir sem notaðar eru til þess að stuðla að byggðaþróun eða bæta viðskiptajöfnuð með kröfum um innihald um uppruna, einkaleyfum á tækni, kröfum um fjárfestingar, kröfum um gagnkvæm kaup eða svipuðum kröfum.

7) Offsets in government procurement are measures used to encourage local development or improve the balance-of-payments accounts by means of domestic content, licensing of technology, investment requirements, counter-trade or similar requirements.

(c) eru reiðubúnir að tryggja að útboðsreglur þeirra muni að jafnaði ekki breytast meðan á útboði stendur og ef slík breyting reynist óhjákvæmileg tryggja að fyrir hendi séu viðunandi úrræði til leiðréttingar.

2. Ríkjum, sem ekki eru aðilar að samningnum en standast skilyrði a–c-liða 1. mgr., skal heimilt að taka þátt í störfum nefndarinnar sem áheyrnarfulltrúar ef þau tilkynna samningsaðilanum um það.

XVIII. gr.

Upplýsingar og endurskoðun varðandi skyldur aðila.

1. Aðilar skulu birta tilkynningu í viðeigandi riti sem tilgreint er í II. viðbæti eigi síðar en 72 dögum eftir gerð hvers samnings samkvæmt XIII.–XV. gr. Í þessum tilkynningum skal koma fram:
   (a) eðli og magn vöru eða þjónustu sem felst í samningnum;
   (b) nafn og póstfang aðilans sem gerir samninginn;
   (c) dagsetning samningsins;
   (d) nafn og póstfang þess sem fékk samninginn;
   (e) andvirði tilboðsins sem tekið var, eða hæsta eða lægsta boð sem tekið var til greina við gerð samningsins;
   (f) þar sem við á, leiðin til að bera kennsl á tilkynningu sem gefin er út skv. 1. mgr. IX. gr. eða rökstuðningur skv. XV. gr. fyrir því að slík málsmeðferð var notuð; og
   (g) tegund málsmeðferðarinnar sem notuð var.
2. Sérhver aðili skal, að beiðni birgis í landi samningsaðila, þegar í stað láta í té:
   (a) skýringu á venjum og verklagsreglum sínum varðandi útboð;
   (b) viðeigandi upplýsingar varðandi ástæður þess að umsókn birgis um að teljast hæfur til þátttöku var hafnað, að hann taldist ekki lengur hæfur og hvers vegna hann var ekki valinn; og
   (c) ef um er að ræða bjóðanda sem ekki var valinn, viðeigandi upplýsingar um ástæður þess að tilboð hans var ekki valið og um eiginleika og kosti tilboðsins sem fyrir valinu varð í samanburði við önnur tilboð, svo og nafn bjóðandans sem var valinn.

(c) are willing to ensure that their procurement regulations shall not normally change during a procurement and, in the event that such change proves unavoidable, to ensure the availability of a satisfactory means of redress.

2. Governments not Parties to the Agreement which comply with the conditions specified in paragraphs 1(a) through 1(c), shall be entitled if they so inform the Parties to participate in the Committee as observers.

Article XVIII

Information and Review as Regards Obligations of Entities

1. Entities shall publish a notice in the appropriate publication listed in Appendix II not later than 72 days after the award of each contract under Articles XIII through XV. These notices shall contain:
   (a) the nature and quantity of products or services in the contract award;
   (b) the name and address of the entity awarding the contract;
   (c) the date of award;
   (d) the name and address of winning tenderer;
   (e) the value of the winning award or the highest and lowest offer taken into account in the award of the contract;
   (f) where appropriate, means of identifying the notice issued under paragraph 1 of Article IX or justification according to Article XV for the use of such procedure; and
   (g) the type of procedure used.

2. Each entity shall, on request from a supplier of a Party, promptly provide:
   (a) an explanation of its procurement practices and procedures;
   (b) pertinent information concerning the reasons why the supplier's application to qualify was rejected, why its existing qualification was brought to an end and why it was not selected; and
   (c) to an unsuccessful tenderer, pertinent information concerning the reasons why its tender was not selected and on the characteristics and relative advantages of the tender selected as well as the name of the winning tenderer.

3. Aðilar skulu þegar í stað upplýsa birgja sem þátt tóku um ákvarðanir um gerð samninga, skriflega sé þess óskað.
4. Engu að síður er aðilum heimilt að ákveða að synja um tilteknar upplýsingar um val tilboða, sem getið er í 1. mgr. og c-lið 2. mgr., ef birting slíkra upplýsinga gæti hindrað framkvæmd laga eða væri á annan hátt andstæð almannahagsmunum eða skaðaði lögmæta viðskiptahagsmuni einstakra fyrirtækja í eigu hins opinbera eða í einkaeign, eða gæti skaðað réttmæta samkeppni milli birgja.

XIX. gr.

Upplýsingar og endurskoðun varðandi skyldur samningsaðila.

1. Sérhver samningsaðili skal þegar í stað birta öll lög, reglugerðir, dómsniðurstöður, stjórnsýsluákvarðanir með almennt gildi og allar reglur um málsmeðferð (þ.m.t. stöðluð samningsákvæði), sem varða opinber innkaup er heyra undir samning þennan, í viðeigandi riti í skránni í IV. viðbæti og með þeim hætti að aðrir samningsaðilar og birgjar geti kynnt sér þau. Sérhver samningsaðili skal vera reiðubúinn að skýra fyrir öðrum samningsaðilum málsmeðferð sína við opinber innkaup, sé þess óskað.
2. Ef tilboði bjóðanda er hafnað er ríkisstjórn samningsaðila heimilt, með fyrirvara um ákvæði XXII. gr., að fara fram á viðbótarupplýsingar um samninginn sem kunna að vera nauðsynlegar til að ganga úr skugga um að innkaupin hafi farið með sanngjörnum og óvilhöllum hætti. Í þessu skyni skal ríkisstjórnin sem innkaupin gerði veita upplýsingar um bæði eiginleika og kosti tilboðsins, sem fyrir valinu varð, í samanburði við önnur tilboð og andvirði samningsins. Að öðru jöfnu er ríkisstjórn í landi bjóðandans sem var hafnað heimilt að birta þessar upplýsingar, enda sé þessa réttar neytt í hófi. Í tilvikum þar sem birting þessara upplýsinga myndi stefna í hættu samkeppni í síðari útboðum skulu upplýsingarnar ekki birtar nema að höfðu samráði og að fengnu samþykki samningsaðilans sem lét ríkisstjórninni í landi bjóðandans, sem hafnað var, upplýsingarnar té.
3. Fyrirliggjandi upplýsingar um innkaup aðila sem heyra undir samning þennan og einstaka samninga þeirra skulu veittar öðrum samningsaðilum, sé þess óskað.

3. Entities shall promptly inform participating suppliers of decisions on contract awards and, upon request, in writing.
4. However, entities may decide that certain information on the contract award, contained in paragraphs 1 and 2(c), be withheld where release of such information would impede law enforcement or otherwise be contrary to the public interest or would prejudice the legitimate commercial interest of particular enterprises, public or private, or might prejudice fair competition between suppliers.

Article XIX

Information and Review as Regards Obligations of Parties

1. Each Party shall promptly publish any law, regulation, judicial decision, administrative ruling of general application, and any procedure (including standard contract clauses) regarding government procurement covered by this Agreement, in the appropriate publications listed in Appendix IV and in such a manner as to enable other Parties and suppliers to become acquainted with them. Each Party shall be prepared, upon request, to explain to any other Party its government procurement procedures.
2. The government of an unsuccessful tenderer which is a Party to this Agreement may seek, without prejudice to the provisions under Article XXII, such additional information on the contract award as may be necessary to ensure that the procurement was made fairly and impartially. To this end, the procuring government shall provide information on both the characteristics and relative advantages of the winning tender and the contract price. Normally this latter information may be disclosed by the government of the unsuccessful tenderer provided it exercises this right with discretion. In cases where release of this information would prejudice competition in future tenders, this information shall not be disclosed except after consultation with and agreement of the Party which gave the information to the government of the unsuccessful tenderer.
3. Available information concerning procurement by covered entities and their individual contract awards shall be provided, upon request, to any other Party.

4. Trúnaðarupplýsingar sem veittar eru samningsaðila og sem myndu hindra framgang réttvísinnar eða stríða með öðrum hætti gegn almannahagsmunum, eða myndu stefna í hættu lögmætum viðskiptahagsmunum tiltekinna fyrirtækja, opinberra eða í einkaeign, eða gætu skaðað réttmæta samkeppni milli birgja, skulu ekki birtar nema með formlegu leyfi þess aðila sem upplýsingarnar veitir.
5. Sérhver samningsaðili skal taka saman og láta nefndinni árlega í té tölfræðilegar upplýsingar um innkaup sín sem heyra undir samning þennan. Í slíkum skýrslum skulu vera eftirfarandi upplýsingar varðandi samninga sem allir aðilar, sem heyra undir samning þennan, gera:
   (a) að því er varðar aðila í 1. viðauka, tölfræðilegar upplýsingar um áætlað andvirði samninga sem gerðir eru, bæði yfir og undir viðmiðunarfjárhæðinni, á heildargrundvelli og sundurliðaðar eftir aðilum; að því er varðar aðila í 2. og 3. viðauka, tölfræðilegar upplýsingar um áætlað virði samninga yfir viðmiðunarfjárhæðum á heildargrundvelli, sundurliðaðar eftir flokkum aðila;
   (b) að því er varðar aðila í 1. viðauka, tölfræðilegar upplýsingar um fjölda og heildarverðmæti samninga sem úthlutað er yfir viðmiðunarfjárhæðinni, sundurliðaðar eftir aðilum og vöru- og þjónustuflokkum samkvæmt samræmdum flokkunarkerfum; að því er varðar aðila í 2. og 3. viðauka, tölfræðilegar upplýsingar um samninga sem gerðir eru yfir viðmiðunarfjárhæðinni, sundurliðaðar eftir flokkum aðila og vöru- og þjónustuflokkum;
   (c) að því er varðar aðila í 1. viðauka, tölfræðilegar upplýsingar, sundurliðaðar eftir aðilum og eftir vöru- og þjónustuflokkum, um fjölda og heildarverðmæti samninga sem gerðir eru samkvæmt sérhverju tilviki sem fjallað er um í XV. gr.; að því er varðar flokka aðila í 2. og 3. viðauka, tölfræðilegar upplýsingar um heildarverðmæti samninga sem gerðir eru yfir viðmiðunarfjárhæðum eftir hverju tilviki sem fjallað er um í XV. gr.; og
   (d) að því er varðar aðila í 1. viðauka, tölfræðilegar upplýsingar, sundurliðaðar eftir aðilum, um fjölda og heildarverðmæti samninga sem gerðir eru samkvæmt undanþágunum frá samningnum sem

4. Confidential information provided to any Party which would impede law enforcement or otherwise be contrary to the public interest or would prejudice the legitimate commercial interest of particular enterprises, public or private, or might prejudice fair competition between suppliers shall not be revealed without formal authorization from the party providing the information.
5. Each Party shall collect and provide to the Committee on an annual basis statistics on its procurements covered by this Agreement. Such reports shall contain the following information with respect to contracts awarded by all procurement entities covered under this Agreement:
   (a) for entities in Annex 1, statistics on the estimated value of contracts awarded, both above and below the threshold value, on a global basis and broken down by entities; for entities in Annexes 2 and 3, statistics on the estimated value of contracts awarded above the threshold value on a global basis and broken down by categories of entities;
   (b) for entities in Annex 1, statistics on the number and total value of contracts awarded above the threshold value, broken down by entities and categories of products and services according to uniform classification systems; for entities in Annexes 2 and 3, statistics on the estimated value of contracts awarded above the threshold value broken down by categories of entities and categories of products and services;
   (c) for entities in Annex 1, statistics, broken down by entity and by categories of products and services, on the number and total value of contracts awarded under each of the cases of Article XV; for categories of entities in Annexes 2 and 3, statistics on the total value of contracts awarded above the threshold value under each of the cases of Article XV; and
   (d) for entities in Annex 1, statistics, broken down by entities, on the number and total value of contracts awarded under derogations to the Agreement contained in the relevant Annexes; for categories of enti-

fram eru settar í viðeigandi viðaukum; að því er varðar flokka aðila í 2. og 3. viðauka, tölfræðilegar upplýsingar um heildarverðmæti samninga sem gerðir eru samkvæmt undanþágum frá samningnum sem fram eru settar í viðeigandi viðaukum.

Að því marki sem slíkar upplýsingar eru tiltækar skal sérhver samningsaðili veita tölfræðilegar upplýsingar um uppruna vöru og þjónustu sem aðilar hans kaupa. Með það fyrir augum að tryggja að slíkar tölfræðilegar upplýsingar séu samanburðarhæfar skal nefndin veita leiðbeiningar um aðferðirnar sem nota ber. Til þess að tryggja skilvirkt eftirlit með innkaupum sem heyra undir samning þennan getur nefndin ákveðið einróma að breyta kröfunum í a–d-liðum að því er varðar eðli og umfang þeirra tölfræðilegu upplýsinga sem ber að veita og sundurliðun og flokkunina sem nota ber.

ties in Annexes 2 and 3, statistics on the total value of contracts awarded under derogations to the Agreement contained in the relevant Annexes.

To the extent that such information is available, each Party shall provide statistics on the country of origin of products and services purchased by its entities. With a view to ensuring that such statistics are comparable, the Committee shall provide guidance on methods to be used. With a view to ensuring effective monitoring of procurement covered by this Agreement, the Committee may decide unanimously to modify the requirements of subparagraphs (a) through (d) as regards the nature and the extent of statistical information to be provided and the breakdowns and classifications to be used.

XX. gr.
Úrlausn ágreiningsmála.

Samráð.

1. Ef birgir kvartar um brot á samningi þessum að því er varðar innkaup skal sérhver samningsaðili hvetja birginn til þess að leita lausnar á kvörtunarefninu í samráði við innkaupaaðilann. Í slíkum tilvikum skal innkaupaaðilinn bregðast við kvörtuninni með tímanlegum og óvilhöllum hætti þannig að ekki skerðist möguleikar til þess að ná fram leiðréttingu samkvæmt hinu formlega kæruferli.

Kæra.

2. Sérhver samningsaðili skal kveða á um málsmeðferð sem felur ekki í sér mismunun, er skjótvirk, gagnsæ og skilvirk og gerir birgjum kleift að kæra meint brot gegn samningi þessum í tengslum við innkaup þar sem þeir eiga eða hafa átt hagsmuna að gæta.
3. Sérhver samningsaðili skal setja fram málsmeðferðarreglur sínar um kærumál með skriflegum hætti og tryggja almennt aðgengi að þeim.
4. Sérhver samningsaðili skal tryggja að skjöl, sem varða allar hliðar útboðsferlis sem heyrir undir samning þennan, séu varðveitt í þrjú ár.
5. Gera má kröfu um að birgir sem hagsmuna á

Article XX
Challenge Procedures

Consultations

1. In the event of a complaint by a supplier that there has been a breach of this Agreement in the context of a procurement, each Party shall encourage the supplier to seek resolution of its complaint in consultation with the procuring entity. In such instances the procuring entity shall accord impartial and timely consideration to any such complaint, in a manner that is not prejudicial to obtaining corrective measures under the challenge system.

Challenge

2. Each Party shall provide non-discriminatory, timely, transparent and effective procedures enabling suppliers to challenge alleged breaches of the Agreement arising in the context of procurements in which they have, or have had, an interest.
3. Each Party shall provide its challenge procedures in writing and make them generally available.
4. Each Party shall ensure that documentation relating to all aspects of the process concerning procurements covered by this Agreement shall be retained for three years.
5. The interested supplier may be required to

að gæta hefji málsmeðferð við kæru og tilkynni það viðkomandi innkaupaaðila innan ákveðins frests frá því að forsendur kærurnar eru kunnar, eða frá því að með sanngirni má ætla að þær hafi verið kunnar, en þó skal sá frestur aldrei vera skemmri en 10 dagar.

6. Kærumál skulu flutt fyrir dómstóli eða fyrir óvilhöllum og óháðum úrskurðaraðila sem á engra hagsmuna að gæta varðandi lyktir innkaupanna og skulu allir fulltrúar úrskurðaraðilans varðir fyrir utanaðkomandi áhrifum á skipunartíma sínum. Úrskurðaraðili sem ekki er dómstóll skal annaðhvort háður eftirliti dómstóla eða starfa samkvæmt málsmeðferðarreglum þar sem kveðið er á um að:
   (a) hlýða megi á málsaðila áður en áliti er skilað eða úrskurður felldur;
   (b) málsaðilar geti sent fyrir sig eða haft í fylgd með sér fulltrúa;
   (c) málsaðilar hafi aðgang að allri málsmeðferðinni;
   (d) málsmeðferð geti átt sér stað fyrir opnum tjöldum;
   (e) álitsgerðir eða úrskurðir séu skriflegir og skal yfirlýsing með rökstuðningi fylgja þeim;
   (f) leiða megi fram vitni;
   (g) gögn séu lögð fyrir úrskurðaraðilann.

7. Í málsmeðferðarreglum um kærumál skal kveða á um:
   (a) skjótvirkar bráðabirgðaráðstafanir til að leiðrétta brot gegn samningi þessum og vernda viðskiptatækifæri. Slíkar aðgerðir geta leitt til frestunar á útboðsferlinu. Hins vegar má kveða á um það í málsmeðferðarreglum að taka megi tillit til ríkari neikvæðra afleiðinga fyrir þá hagsmuni sem um er að ræða, þ.m.t. almannahagsmuni, þegar ákvörðun er tekin um hvort slíkum ráðstöfunum er beitt. Í slíkum tilvikum skal færa skriflega rök fyrir forsendu þess að ekkert var aðhafst;
   (b) mat og möguleika á úrskurði um réttmæti kröfunnar;
   (c) leiðréttingu á brotinu eða bætur fyrir tap eða tjón sem af hlaust sem getur takmarkast við kostnað af undirbúningi tilboðs eða kæru.

8. Með það að markmiði að vernda viðskiptahagsmuni og aðra hagsmuni sem um ræðir skal kæruferlinu að jafnaði lokið með skjótum hætti.

initiate a challenge procedure and notify the procuring entity within specified time-limits from the time when the basis of the complaint is known or reasonably should have been known, but in no case within a period of less than 10 days.

6. Challenges shall be heard by a court or by an impartial and independent review body with no interest in the outcome of the procurement and the members of which are secure from external influence during the term of appointment. A review body which is not a court shall either be subject to judicial review or shall have procedures which provide that:
   (a) participants can be heard before an opinion is given or a decision is reached;
   (b) participants can be represented and accompanied;
   (c) participants shall have access to all proceedings;
   (d) proceedings can take place in public;
   (e) opinions or decisions are given in writing with a statement describing the basis for the opinions or decisions;
   (f) witnesses can be presented;
   (g) documents are disclosed to the review body.

7. Challenge procedures shall provide for:
   (a) rapid interim measures to correct breaches of the Agreement and to preserve commercial opportunities. Such action may result in suspension of the procurement process. However, procedures may provide that overriding adverse consequences for the interests concerned, including the public interest, may be taken into account in deciding whether such measures should be applied. In such circumstances, just cause for not acting shall be provided in writing;
   (b) an assessment and a possibility for a decision on the justification of the challenge;
   (c) correction of the breach of the Agreement or compensation for the loss or damages suffered, which may be limited to costs for tender preparation or protest.

8. With a view to the preservation of the commercial and other interests involved, the challenge procedure shall normally be completed in a timely fashion.

XXI. gr.
Stofnanir.

1. Stofna skal nefnd um opinber innkaup þar sem eiga sæti fulltrúar frá hverjum samningsaðila. Nefndin skal kjósa sér formann og varaformann og koma saman eftir þörfum, þó ekki sjaldnar en einu sinni á ári, til þess að gefa samningsaðilum tækifæri til samráðs um hvers kyns mál er varða framkvæmd samnings þessa eða framgang markmiða hans, og til þess að vinna önnur störf sem samningsaðilar kunna að fela henni.

2. Nefndin getur komið á fót vinnuhópum eða öðrum undirhópum til að vinna störf sem nefndin felur þeim.

Article XXI
Institutions

1. A Committee on Government Procurement composed of representatives from each of the Parties shall be established. This Committee shall elect its own Chairman and Vice-Chairman and shall meet as necessary but not less than once a year for the purpose of affording Parties the opportunity to consult on any matters relating to the operation of this Agreement or the furtherance of its objectives, and to carry out such other responsibilities as may be assigned to it by the Parties.
2. The Committee may establish working parties or other subsidiary bodies which shall carry out such functions as may be given to them by the Committee.

XXII. gr.
Samráð og lausn deilumála.

1. Ákvæði samkomulagsins um reglur og málsmeðferð við lausn deilumála samkvæmt samningnum um Alþjóðaviðskiptastofnunina (hér á eftir nefnt „samkomulagið um lausn deilumála“) skulu gilda að öðru leyti en því sem sérstaklega er kveðið á um hér á eftir.

2. Telji samningsaðili að ávinningur sem honum ber, beint eða óbeint, samkvæmt samningi þessum sé gerður að engu eða skertur, eða að komið sé í veg fyrir að einhver markmið samnings þessa náist með því að annar samningsaðili eða aðrir samningsaðilar vanrækja skyldur sínar samkvæmt samningnum, eða vegna einhverra ráðstafana sem annar samningsaðili eða aðrir samningsaðilar beita, hvort sem þær stríða gegn ákvæðum samnings þessa eða ekki, getur viðkomandi samningsaðili lagt fram yfirlýsingar eða tillögur fyrir hinn samningsaðilann eða hina samningsaðilana sem hann telur að eigi í hlut með það fyrir augum að ná fram lausn á máli sem gagnkvæmt samkomulag er um. Sé gripið til þessa ráðs skal þegar í stað tilkynnt um það til nefndarinnar um lausn deilumála sem stofnuð er samkvæmt samkomulaginu um lausn deilumála, með þeim hætti sem greinir hér að neðan. Sérhver samningsaðili, sem berst slík yfirlýsing eða tillaga, skal taka hana til velviljaðrar athugunar.
3. Nefndin um lausn deilumála skal hafa vald til þess að stofna dómnefndir, samþykkja skýrslur dómnefnda og áfrýjunarnefnda, setja

Article XXII
Consultations and Dispute Settlement

1. The provisions of the Understanding on Rules and Procedures Governing the Settlement of Disputes under the WTO Agreement (hereinafter referred to as the "Dispute Settlement Understanding") shall be applicable except as otherwise specifically provided below.
2. If any Party considers that any benefit accruing to it, directly or indirectly, under this Agreement is being nullified or impaired, or that the attainment of any objective of this Agreement is being impeded as the result of the failure of another Party or Parties to carry out its obligations under this Agreement, or the application by another Party or Parties of any measure, whether or not it conflicts with the provisions of this Agreement, it may with a view to reaching a mutually satisfactory resolution of the matter, make written representations or proposals to the other Party or Parties which it considers to be concerned. Such action shall be promptly notified to the Dispute Settlement Body established under the Dispute Settlement Understanding (hereinafter referred to as "DSB"), as specified below. Any Party thus approached shall give sympathetic consideration to the representations or proposals made to it.

3. The DSB shall have the authority to establish panels, adopt panel and Appellate Body reports, make recommendations or give rul-

fram tilmæli eða skila úrskurðum um mál, halda uppi eftirliti með framkvæmd úrskurða og tilmæla og heimila frestun á ívilnunum og öðrum skuldbindingum samkvæmt samningi þessum eða viðræðufundi um úrbætur þegar ekki reynist unnt að afturkalla ráðstafanir sem reynast vera í andstöðu við samning þennan, enda skuli einungis aðilar að Alþjóðaviðskiptastofnuninni sem eru aðilar að samningi þessum taka þátt í ákvörðunum eða aðgerðum nefndarinnar um lausn deilumála varðandi deilur er falla undir samning þennan.

4. Dómnefndir skulu hafa eftirfarandi umboð, nema deiluaðilar samþykki annað innan 20 daga frá því að dómnefndin er skipuð:

> „Að skoða, í ljósi viðeigandi ákvæða samnings þessa og (heiti annarra samninga sem heyra undir samning þennan og deiluaðilar vitna til), það mál sem vísað er til nefndarinnar um lausn deilumála af (heiti aðila) í skjali ... og skila niðurstöðum sem verða nefndinni um lausn deilumála til stuðnings við að beina þeim tilmælum eða skila þeim úrskurðum sem kveðið er á um í samningi þessum."

Þegar um er að ræða deilu þar sem vísað er bæði til ákvæða í samningi þessum og til ákvæða í einum eða fleiri öðrum samningum sem getið er í 1. viðauka við samkomulagið um lausn deilumála af hálfu eins eða fleiri deiluaðila skal 3. mgr. einungis eiga við þá hluta af skýrslu dómnefndarinnar sem varða túlkun og framkvæmd samnings þessa.

5. Í dómnefndum sem nefndin um lausn deilumála skipar til þess að fjalla um deilur samkvæmt samningi þessum skulu sitja aðilar sem hafa faglega þekkingu á sviði opinberra innkaupa.

6. Allt kapp skal lagt á að hraða málsmeðferð eins og kostur er. Þrátt fyrir ákvæði 8. og 9. mgr. 12. gr. samkomulagsins um lausn deilumála skal dómnefndin leitast við að skila lokaskýrslu sinni til deiluaðila eigi síðar en fjórum mánuðum, og ef töf verður þá eigi síðar en sjö mánuðum, eftir þann dag sem skipan og umboð dómnefndarinnar eru samþykkt. Þannig skal allt kapp lagt á að stytta einnig um tvo mánuði þau tímabil sem gert er ráð fyrir í 1. mgr. 20. gr. og 4. mgr. 21. gr. samkomulagsins um lausn deilumála. Enn fremur, og þrátt fyrir ákvæði 5. mgr. 21. gr. samkomulagsins um lausn deilumála, skal dómnefndin leitast við að birta niðurstöðu

ings on the matter, maintain surveillance of implementation of rulings and recommendations, and authorize suspension of concessions and other obligations under this Agreement or consultations regarding remedies when withdrawal of measures found to be in contravention of the Agreement is not possible, provided that only Members of the WTO Party to this Agreement shall participate in decisions or actions taken by the DSB with respect to disputes under this Agreement.

4. Panels shall have the following terms of reference unless the parties to the dispute agree otherwise within 20 days of the establishment of the panel:

> "To examine, in the light of the relevant provisions of this Agreement and of (name of any other covered Agreement cited by the parties to the dispute), the matter referred to the DSB by (name of party) in document ... and to make such findings as will assist the DSB in making the recommendations or in giving the rulings provided for in this Agreement."

In the case of a dispute in which provisions both of this Agreement and of one or more other Agreements listed in Appendix 1 of the Dispute Settlement Understanding are invoked by one of the parties to the dispute, paragraph 3 shall apply only to those parts of the panel report concerning the interpretation and application of this Agreement.

5. Panels established by the DSB to examine disputes under this Agreement shall include persons qualified in the area of government procurement.

6. Every effort shall be made to accelerate the proceedings to the greatest extent possible. Notwithstanding the provisions of paragraphs 8 and 9 of Article 12 of the Dispute Settlement Understanding, the panel shall attempt to provide its final report to the parties to the dispute not later than four months, and in case of delay not later than seven months, after the date on which the composition and terms of reference of the panel are agreed. Consequently, every effort shall be made to reduce also the periods foreseen in paragraph 1 of Article 20 and paragraph 4 of Article 21 of the Dispute Settlement Understanding by two months. Moreover, notwithstanding the

sína innan 60 daga þegar um er að ræða ágreining um tilvist ráðstafana sem gripið var til í því skyni að fylgja tilmælum eða úrskurðum, eða samræmi þeirra við samning sem heyrir undir samning þennan.

7. Þrátt fyrir ákvæði 2. mgr. 22. gr. samkomulagsins um lausn deilumála skal deila sem rís á grundvelli samnings sem getið er í I. viðbæti við samkomulagið um lausn deilumála, annars en þessa samnings, ekki leiða til frestunar á ívilnunum eða öðrum skuldbindingum samkvæmt samningi þessum og deila sem rís á grundvelli þessa samnings skal ekki leiða til frestunar á ívilnunum eða öðrum skuldbindingum samkvæmt neinum öðrum samningi sem getið er í fyrrnefndum I. viðbæti.

XXIII. gr.
Undantekningar frá samningnum.

1. Ekkert í samningi þessum skal túlkað svo að það komi í veg fyrir að samningsaðili grípi til einhverra aðgerða eða hafni því að birta upplýsingar eftir því sem hann telur nauðsynlegt til þess að vernda grundvallaröryggishagsmuni sína sem tengjast innkaupum á vopnum, skotfærum eða herbúnaði, eða innkaupum sem eru óhjákvæmileg vegna þjóðaröryggis eða landvarna.
2. Með fyrirvara um að slíkum aðgerðum sé ekki beitt með þeim hætti að um væri að ræða aðferð til gerræðislegrar eða óréttlætanlegrar mismununar landa þar sem sömu aðstæður ríkja, eða duldar hömlur gegn alþjóðlegum viðskiptum, skal ekkert í samningi þessum túlkað svo að það komi í veg fyrir að samningsaðili grípi til aðgerða eða framfylgi ráðstöfunum sem nauðsynlegar eru til þess að vernda allsherjarreglu eða öryggi, líf eða heilsu manna, dýra eða plantna eða hugverkarétt, eða ráðstöfunum sem tengjast vöru eða þjónustu öryrkja eða góðgerðarstofnana eða afurðum af fangelsisvinnu.

XXIV. gr.
Lokaákvæði.

1. *Staðfesting og gildistaka.*
Samningur þessi öðlast gildi 1. janúar 1996 að því er varðar þær ríksstjórnir[8] sem skilað hafa

8) Í samningi þessum falla þar til bær stjórnvöld hjá Evrópubandalögunum undir hugtakið ríkisstjórn.

provisions of paragraph 5 of Article 21 of the Dispute Settlement Understanding, the panel shall attempt to issue its decision, in case of a disagreement as to the existence or consistency with a covered Agreement of measures taken to comply with the recommendations and rulings, within 60 days.

7. Notwithstanding paragraph 2 of Article 22 of the Dispute Settlement Understanding, any dispute arising under any Agreement listed in Appendix 1 to the Dispute Settlement Understanding other than this Agreement shall not result in the suspension of concessions or other obligations under this Agreement, and any dispute arising under this Agreement shall not result in the suspension of concessions or other obligations under any other Agreement listed in the said Appendix 1.

Article XXIII
Exceptions to the Agreement

1. Nothing in this Agreement shall be construed to prevent any Party from taking any action or not disclosing any information which it considers necessary for the protection of its essential security interests relating to the procurement of arms, ammunition or war materials, or to procurement indispensable for national security or for national defence purposes.
2. Subject to the requirement that such measures are not applied in a manner which would constitute a means of arbitrary or unjustifiable discrimination between countries where the same conditions prevail or a disguised restriction on international trade, nothing in this Agreement shall be construed to prevent any Party from imposing or enforcing measures: necessary to protect public morals, order or safety, human, animal or plant life or health or intellectual property; or relating to the products or services of handicapped persons, of philanthropic institutions or of prison labour.

Article XXIV
Final Provisions

1. *Acceptance and Entry into Force*
This Agreement shall enter into force on 1 January 1996 for those governments[8] whose

8) For the purpose of this Agreement, the term "government" is deemed to include the competent authorities of the European Communities.

samþykktum gildissviðsskrám inn í 1.–5. viðauka í I. viðbæti við samning þennan, og sem hafa með undirritun staðfest samninginn hinn 15. apríl 1994 eða hafa á þeim degi undirritað samninginn með fyrirvara um fullgildingu og síðan fullgilt samninginn fyrir 1. janúar 1996.

2. *Aðild.*

Sérhver ríkisstjórn sem er aðili að Alþjóðaviðskiptastofnuninni, eða, meðan samningurinn um Alþjóðaviðskiptastofnunina hefur ekki öðlast gildi sem er aðili að GATT-samkomulaginu 1947, og sem er ekki aðili að samningi þessum, getur gerst aðili að samningi þessum með skilmálum sem samkomulag tekst um milli viðkomandi ríkisstjórnar og samningsaðila. Aðild á sér stað með því að aðildarskjal er afhent framkvæmdastjóra Alþjóðaviðskiptastofnunarinnar til vörslu þar sem fram koma skilmálarnir sem samkomulag hefur tekist um. Samningur þessi öðlast gildi að því er varðar ríkisstjórnina, sem þannig gerist aðili, á þrítugasta degi eftir aðild hennar að samningnum.

3. *Bráðabirgðaákvæði.*

(a) Hong Kong og Kóreu er heimilt að fresta beitingu ákvæða samnings þessa, nema XXI. og XXII. gr., til 1. janúar 1997 í síðasta lagi. Upphafsdagur beitingar þeirra á ákvæðunum, ef hann verður fyrir 1. janúar 1997, skal tilkynntur framkvæmdastjóra Alþjóðaviðskiptastofnunarinnar með 30 daga fyrirvara.

(b) Á tímabilinu frá því að samningur þessi öðlast gildi og fram til þess að Hong Kong byrjar að beita honum skulu réttindi og skyldur milli Hong Kong og allra annarra aðila að samningi þessum, sem voru 15. apríl 1994 aðilar að samningnum um opinber innkaup sem gerður var í Genf 12. apríl 1979, með áorðnum breytingum frá 2. febrúar 1987 (samningurinn frá 1988), fara eftir efnisákvæðum[9] samningsins frá 1988, að meðtöldum viðaukum hans með lagfæringum og leiðréttingum, en þessi ákvæði eru tekin upp í samning þennan með tilvísun til þeirra í þeim tilgangi og skulu þau gilda til 31. desember 1996.

9) Öll ákvæði samningsins frá 1988 nema inngangurinn, VII. gr. og IX gr. fyrir utan a- og b-lið 5. mgr. og 10. mgr.

agreed coverage is contained in Annexes 1 through 5 of Appendix I of this Agreement and which have, by signature, accepted the Agreement on 15 April 1994 or have, by that date, signed the Agreement subject to ratification and subsequently ratified the Agreement before 1 January 1996.

2. *Accession*

Any government which is a Member of the WTO, or prior to the date of entry into force of the WTO Agreement which is a contracting party to GATT 1947, and which is not a Party to this Agreement may accede to this Agreement on terms to be agreed between that government and the Parties. Accession shall take place by deposit with the Director-General of the WTO of an instrument of accession which states the terms so agreed. The Agreement shall enter into force for an acceding government on the 30th day following the date of its accession to the Agreement.

3. *Transitional Arrangements*

(a) Hong Kong and Korea may delay application of the provisions of this Agreement, except Articles XXI and XXII, to a date not later than 1 January 1997. The commencement date of their application of the provisions, if prior to 1 January 1997, shall be notified to the Director-General of the WTO 30 days in advance.

(b) During the period between the date of entry into force of this Agreement and the date of its application by Hong Kong, the rights and obligations between Hong Kong and all other Parties to this Agreement which were on 15 April 1994 Parties to the Agreement on Government Procurement done at Geneva on 12 April 1979 as amended on 2 February 1987 (the "1988 Agreement") shall be governed by the substantive[9] provisions of the 1988 Agreement, including its Annexes as modified or rectified, which provisions are incorporated herein by reference for that purpose and shall remain in force until 31 December 1996.

9) All provisions of the 1988 Agreement except the Preamble, Article VII and Article IX other than paragraphs 5(a) and (b) and paragraph 10.

(c) Milli aðila að samningi þessum, sem einnig eru aðilar að samningnum frá 1988, skulu réttindi og skyldur í þessum samningi koma í stað réttinda og skyldna samkvæmt samningnum frá 1988.

(d) XXII. gr. öðlast ekki gildi fyrr enn þann dag sem samningurinn um Alþjóðaviðskiptastofnunina öðlast gildi. Fram til þess tíma skulu ákvæði VII. gr. samningsins frá 1988 gilda um samráð og lausn deilumála samkvæmt samningi þessum, en þau ákvæði eru hér með tekin upp í þennan samning með tilvísun til þeirra í þeim tilgangi. Ákvæðum þessum skal beitt á vegum nefndarinnar sem skipuð er samkvæmt samningi þessum.

(e) Áður en samningurinn um Alþjóðaviðskiptastofnunina öðlast gildi ber að skilja tilvísanir til stofnana Alþjóðaviðskiptastofnunarinnar svo að þær eigi við samsvarandi stofnanir GATT og tilvísanir til framkvæmdastjóra Alþjóðaviðskiptastofnunarinnar og aðalskrifstofu hennar ber að skilja sem tilvísanir til framkvæmdastjóra SAMNINGSAÐILA AÐ GATT-SAMKOMULAGINU 1947 og til aðalskrifstofu GATT.

4. *Fyrirvarar.*

Ekki er heimilt að gera fyrirvara við nein ákvæði samnings þessa.

5. *Innlend löggjöf.*

(a) Sérhver ríkisstjórn, sem staðfestir þennan samning eða gerist aðili að honum, skal tryggja, eigi síðar en þann dag sem samningurinn öðlast gildi að því er hana varðar, að lög í heimaríki hennar, reglugerðir og stjórnsýsluframkvæmd, svo og reglur, verklag og starfshættir aðila sem getið er í gildissviðsskrám viðkomandi ríkisstjórnar sem fylgja þessum samningi, samræmist ákvæðum hans.

(b) Sérhver aðili skal upplýsa nefndina um hvers kyns breytingar sem verða á lögum og reglum í heimaríki hans sem varða þennan samning og um framkvæmd slíkra laga og reglna.

6. *Leiðréttingar eða breytingar.*

(a) Leiðréttingar, tilfærslur aðila frá einum viðauka í annan, eða, í undantekningartilvikum, aðrar breytingar sem varða I.–IV. viðbæti skulu tilkynntar nefndinni og skulu fylgja tilkynningunni upplýsingar um líklegar afleiðingar breytingarinnar fyrir gildisumfang sem gagnkvæmt samkomulag er um og kveðið er

(c) Between Parties to this Agreement which are also Parties to the 1988 Agreement, the rights and obligations of this Agreement shall supersede those under the 1988 Agreement.

(d) Article XXII shall not enter into force until the date of entry into force of the WTO Agreement. Until such time, the provisions of Article VII of the 1988 Agreement shall apply to consultations and dispute settlement under this Agreement, which provisions are hereby incorporated in the Agreement by reference for that purpose. These provisions shall be applied under the auspices of the Committee under this Agreement.

(e) Prior to the date of entry into force of the WTO Agreement, references to WTO bodies shall be construed as referring to the corresponding GATT body and references to the Director-General of the WTO and to the WTO Secretariat shall be construed as references to, respectively, the Director-General to the CONTRACTING PARTIES to GATT 1947 and to the GATT Secretariat.

4. *Reservations*

Reservations may not be entered in respect of any of the provisions of this Agreement.

5. *National Legislation*

(a) Each government accepting or acceding to this Agreement shall ensure, not later than the date of entry into force of this Agreement for it, the conformity of its laws, regulations and administrative procedures, and the rules, procedures and practices applied by the entities contained in its lists annexed hereto, with the provisions of this Agreement.

(b) Each Party shall inform the Committee of any changes in its laws and regulations relevant to this Agreement and in the administration of such laws and regulations.

6. *Rectifications or Modifications*

(a) Rectifications, transfers of an entity from one Annex to another or, in exceptional cases, other modifications relating to Appendices I through IV shall be notified to the Committee, along with information as to the likely consequences of the change for the mutually agreed coverage provided in this

á um í þessum samningi. Ef leiðréttingar, tilfærslur eða aðrar breytingar eru einungis formlegs eðlis eða minni háttar skulu þær taka gildi ef engin mótmæli hafa borist innan þrjátíu daga. Í öðrum tilvikum skal nefndarformaður þegar í stað kalla saman nefndarfund. Nefndin skal fara yfir tillöguna og allar kröfur um breytingar til úrbóta með það fyrir augum að viðhalda jafnvægi réttinda og skyldna og sambærilegu gagnkvæmu gildisumfangi og gert var ráð fyrir í samningi þessum áður en tilkynningin barst. Ef ekki næst samkomulag má fara með málið samkvæmt ákvæðum XXII. gr.

(b) Vilji aðili neyta réttar síns til þess að draga til baka aðila úr I. viðbæti á þeim forsendum að ríkisumsjá eða ríkisáhrifum hafi í raun verið aflétt skal viðkomandi aðili tilkynna um það til nefndarinnar. Slík breyting skal taka gildi daginn eftir lok næsta fundar nefndarinnar, enda sé fundurinn eigi haldinn fyrr en 30 dögum eftir tilkynninguna og að því tilskildu að engin mótmæli hafi borist. Ef mótmæli berast má fara með málið samkvæmt málsmeðferðarreglum um samráð og lausn deilumála í XXII. gr. Við umfjöllun um tillögur um breytingar á I. viðbæti og hvers kyns leiðréttingar í framhaldi af því skal taka tillit til markaðsopnunaráhrifa sem leiða af því að ríkisumsjá eða ríkisáhrifum er aflétt.

7. *Endurskoðun, viðræður og síðari vinna.*

(a) Nefndin skal árlega endurskoða framkvæmd og beitingu samnings þessa með tilliti til markmiða hans. Nefndin skal árlega upplýsa aðalráð Alþjóðaviðskiptastofnunarinnar um framvindu mála á þeim tímabilum sem endurskoðunin nær til.

(b) Eigi síðar en í lok þriðja árs frá því að samningur þessi öðlast gildi og með reglubundnum hætti þar á eftir skulu aðilar að samningi þessum eiga með sér frekari viðræður með það fyrir augum að bæta samning þennan og auka umfang hans sem mest meðal allra aðila á gagnkvæmisgrundvelli, með hliðsjón af ákvæðum V. gr. varðandi þróunarlönd.

Agreement. If the rectifications, transfers or other modifications are of a purely formal or minor nature, they shall become effective provided there is no objection within 30 days. In other cases, the Chairman of the Committee shall promptly convene a meeting of the Committee. The Committee shall consider the proposal and any claim for compensatory adjustments, with a view to maintaining a balance of rights and obligations and a comparable level of mutually agreed coverage provided in this Agreement prior to such notification. In the event of agreement not being reached, the matter may be pursued in accordance with the provisions contained in Article XXII.

(b) Where a Party wishes, in exercise of its rights, to withdraw an entity from Appendix I on the grounds that government control or influence over it has been effectively eliminated, that Party shall notify the Committee. Such modification shall become effective the day after the end of the following meeting of the Committee, provided that the meeting is no sooner than 30 days from the date of notification and no objection has been made. In the event of an objection, the matter may be pursued in accordance with the procedures on consultations and dispute settlement contained in Article XXII. In considering the proposed modification to Appendix I and any consequential compensatory adjustment, allowance shall be made for the market-opening effects of the removal of government control or influence.

7. *Reviews, Negotiations and Future Work*

(a) The Committee shall review annually the implementation and operation of this Agreement taking into account the objectives thereof. The Committee shall annually inform the General Council of the WTO of developments during the periods covered by such reviews.

(b) Not later than the end of the third year from the date of entry into force of this Agreement and periodically thereafter, the Parties thereto shall undertake further negotiations, with a view to improving this Agreement and achieving the greatest possible extension of its coverage among all Parties on the basis of mutual reciprocity, having regard to the provisions of Article V relating to developing countries.

(c) Samningsaðilar skulu leitast við að forðast að koma fram með eða framlengja aðgerðir og starfshætti sem fela í sér mismunun og skekkja opin útboð og skulu þeir jafnframt, í tengslum við viðræður samkvæmt b-lið hér að framan, leitast við að uppræta slíkar aðgerðir og starfshætti sem enn eru við lýði á gildistökudegi samnings þessa.

8. *Upplýsingatækni.*

Með það fyrir augum að tryggja að samningur þessi feli ekki í sér óþarfa hindrun gegn tækniframförum skulu samningsaðilar eiga reglulegt samráð innan nefndarinnar varðandi þróun í notkun upplýsingatækni við opinber innkaup og skulu þeir, ef þörf krefur, koma sér saman um lagfæringar á samningnum. Slíkar viðræður skulu sér í lagi miða að því að tryggja að notkun upplýsingatækni stuðli að markmiðum opinna útboða án mismununar og skilvirkum opinberum innkaupum með gagnsæjum verklagsreglum, að innkaupasamningar sem heyra undir samning þennan séu skýrt tilgreindir sem slíkir og að bera megi kennsl á allar fáanlegar upplýsingar er varða tiltekna samninga. Þegar samningsaðili hyggst koma fram með nýjungar skal hann leitast við að taka tillit til sjónarmiða sem aðrir samningsaðilar setja fram varðandi hugsanleg vandamál.

9. *Breytingar.*

Samningsaðilum er heimilt að breyta samningi þessum, m.a. með hliðsjón af reynslu sem fengin er af framkvæmd hans. Slík breyting skal ekki öðlast gildi að því er neinn samningsaðila varðar fyrr en hún hefur verið staðfest af viðkomandi samningsaðila, enda hafi aðilar náð samkomulagi í samræmi við verklagsreglur sem nefndin hefur sett.

10. *Uppsögn.*

(a) Sérhverjum samningsaðila er heimilt að segja upp samningnum. Uppsögnin öðlast gildi að 60 dögum liðnum frá þeim degi sem skrifleg tilkynning um uppsögn berst framkvæmdastjóra Alþjóðaviðskiptastofnunarinnar. Sérhverjum samningsaðila er heimilt að krefjast fundar í nefndinni þegar í stað eftir að slík tilkynning hefur borist.

(b) Gerist aðili að samningi þessum ekki aðili að Alþjóðaviðskiptastofnuninni innan árs frá gildistökudegi samningsins um Alþjóðaviðskiptastofnunina, eða segi hann upp aðild sinni að Alþjóðaviðskiptastofnuninni, telst viðkomandi ekki lengur aðili að samningi þessum frá þeim degi.

(c) Parties shall seek to avoid introducing or prolonging discriminatory measures and practices which distort open procurement and shall, in the context of negotiations under subparagraph (b), seek to eliminate those which remain on the date of entry into force of this Agreement.

8. *Information Technology*

With a view to ensuring that the Agreement does not constitute an unnecessary obstacle to technical progress, Parties shall consult regularly in the Committee regarding developments in the use of information technology in government procurement and shall, if necessary, negotiate modifications to the Agreement. These consultations shall in particular aim to ensure that the use of information technology promotes the aims of open, non-discriminatory and efficient government procurement through transparent procedures, that contracts covered under the Agreement are clearly identified and that all available information relating to a particular contract can be identified. When a Party intends to innovate, it shall endeavour to take into account the views expressed by other Parties regarding any potential problems.

9. *Amendments*

Parties may amend this Agreement having regard, inter alia, to the experience gained in its implementation. Such an amendment, once the Parties have concurred in accordance with the procedures established by the Committee, shall not enter into force for any Party until it has been accepted by such Party.

10. *Withdrawal*

(a) Any Party may withdraw from this Agreement. The withdrawal shall take effect upon the expiration of 60 days from the date on which written notice of withdrawal is received by the Director-General of the WTO. Any Party may upon such notification request an immediate meeting of the Committee.

(b) If a Party to this Agreement does not become a Member of the WTO within one year of the date of entry into force of the WTO Agreement or ceases to be a Member of the WTO, it shall cease to be a Party to this Agreement with effect from the same date.

11. *Frávik frá beitingu samnings þessa milli tiltekinna samningsaðila.*

Samningi þessum skal ekki beitt milli tveggja samningsaðila ef annar aðilinn samþykkir ekki slíka beitingu á þeim tíma sem hann annaðhvort staðfestir samning þennan eða gerist aðili að honum.

12. *Skýringar, viðbætar og viðaukar.*

Skýringar, viðbætar og viðaukar við samning þennan teljast óaðskiljanlegir hlutar hans.

13. *Skrifstofa.*

Þjónusta í tengslum við samning þennan er veitt af aðalskrifstofu Alþjóðaviðskiptastofnunarinnar.

14. *Varsla.*

Samningur þessi skal varðveittur hjá framkvæmdastjóra Alþjóðaviðskiptastofnunarinnar sem skal þegar í stað láta sérhverjum samningsaðila í té staðfest rétt eintak af samningnum, af sérhverri leiðréttingu eða lagfæringu á honum skv. 6. mgr. og af sérhverri breytingu á honum skv. 9. mgr., svo og tilkynningu um sérhverja staðfestingu á honum eða aðild að honum skv. 1. og 2. mgr. og sérhverja uppsögn hans skv. 10. mgr. þessarar greinar.

15. *Skráning.*

Samning þennan skal skrá samkvæmt ákvæðum 102. gr. sáttmála Sameinuðu þjóðanna.

Gjört í Marakess 15. apríl 1994 í einu eintaki, á ensku, frönsku og spænsku og eru allir textarnir jafngildir, nema að því leyti sem kveðið er á um annað að því er varðar viðbæta við samning þennan.

SKÝRINGAR

Hugtökin „land“ eða „lönd“, eins og þau eru notuð í þessum samningi, þ.m.t. viðbætarnir, ber að skilja svo að þau nái til sérstakra tollsvæða sem eru aðilar að þessum samningi.

Að því er varðar sérstakt tollsvæði sem er aðili að þessum samningi ber að líta svo á að orðið „innlent“, þegar það er notað í þessum samningi, eigi við um það tollsvæði, nema annað sé tilgreint.

11. *Non-application of this Agreement between Particular Parties*

This Agreement shall not apply as between any two Parties if either of the Parties, at the time either accepts or accedes to this Agreement, does not consent to such application.

12. *Notes, Appendices and Annexes*

The Notes, Appendices and Annexes to this Agreement constitute an integral part thereof.

13. *Secretariat*

This Agreement shall be serviced by the WTO Secretariat.

14. *Deposit*

This Agreement shall be deposited with the Director-General of the WTO, who shall promptly furnish to each Party a certified true copy of this Agreement, of each rectification or modification thereto pursuant to paragraph 6 and of each amendment thereto pursuant to paragraph 9, and a notification of each acceptance thereof or accession thereto pursuant to paragraphs 1 and 2 and of each withdrawal therefrom pursuant to paragraph 10 of this Article.

15. *Registration*

This Agreement shall be registered in accordance with the provisions of Article 102 of the Charter of the United Nations.

Done at Marrakesh this fifteenth day of April one thousand nine hundred and ninety-four in a single copy, in the English, French and Spanish languages, each text being authentic, except as otherwise specified with respect to the Appendices hereto.

NOTES

The terms “country” or “countries” as used in this Agreement, including the Appendices, are to be understood to include any separate customs territory Party to this Agreement.

In the case of a separate customs territory Party to this Agreement, where an expression in this Agreement is qualified by the term “national”, such expression shall be read as pertaining to that customs territory, unless otherwise specified.

1. mgr. 1. gr.

Með tilliti til almennra stefnumiða er varða skilyrta þróunaraðstoð, þ.m.t. markmið þróunarlanda varðandi afléttingu skilyrða af slíkri aðstoð, gildir samningur þessi ekki um innkaup sem gerð eru í þágu skilyrtrar aðstoðar við þróunarlönd meðan slík aðstoð er veitt af samningsaðilum.

Article 1, paragraph 1

Having regard to general policy considerations relating to tied aid, including the objective of developing countries with respect to the untying of such aid, this Agreement does not apply to procurement made in furtherance of tied aid to developing countries so long as it is practised by Parties.

I. VIÐBÆTIR

1. VIÐAUKI

Aðilar sem annast opinber innkaup samkvæmt ákvæðum samnings þessa.

Vörur
Viðmiðunarmörk: SDR 130.000

Þjónusta (tilgreind í 4. viðauka)
Viðmiðunarmörk: SDR 130.000

Verk (tilgreind í 5. viðauka)
Viðmiðunarmörk: SDR 5.000.000

Skrá yfir aðila:

Eftirtaldir ríkisaðilar, þ.m.t.:

Ríkisaðilar sem ekki starfa á sviði iðnaðar eða viðskipta og heyra undir lög nr. 63/1970 um skipan opinberra framkvæmda og lög nr. 52/1987 um opinber innkaup, með áorðnum breytingum.

Aðilar sem annast opinber innkaup eru eftirfarandi:
Ríkiskaup
Framkvæmdasýslan

Vegagerð ríkisins
Siglingastofnun

APPENDIX I

ANNEX 1

Entities which Procure in Accordance With the Provisions of this Agreement

Supplies
Threshold: SDR 130,000

Services (specified in Annex 4)
Threshold: SDR 130,000

Works (specified in Annex 5)
Threshold: SDR 5,000,000

List of Entities:

The following central government entities including:

Central purchasing entities not having an industrial or commercial character governed by Act no. 63/1970 on the arrangement of public works contracts, and Act no. 52/1987, on government procurement, as amended.

The entities in charge of government procurement are the following bodies:
Ríkiskaup (State Trading Center)
Framkvæmdasýslan (Government Construction Contracts)
Vegagerð ríkisins (Public Road Administration)
Siglingastofnun (Icelandic Maritime Administration)

2. VIÐAUKI

Aðilar sem annast opinber innkaup samkvæmt ákvæðum samnings þessa.

Vörur
Viðmiðunarmörk: SDR 200.000

Þjónusta (tilgreint í 4. viðauka)
Viðmiðunarmörk: SDR 200.000

Verk (tilgreint í 5. viðauka)
Viðmiðunarmörk: SDR 5.000.000

Skrá yfir aðila:
1. Stofnanir á sveitarstjórnarstigi, þ.m.t. öll sveitarfélög.
2. Opinberir aðilar á sveitarstjórnarstigi sem ekki starfa á sviði iðnaðar eða viðskipta.

ANNEX 2

Entities which Procure in Accordance With the Provisions of this Agreement

Supplies
Threshold: SDR 200,000

Services (specified in Annex 4)
Threshold: SDR 200,000

Works (specified in Annex 5)
Threshold: SDR 5,000,000

List of Entities:
1. Contracting local public authorities, including all municipalities.
2. Public bodies at the local level not having an industrial or commercial character.

3. VIÐAUKI

Aðrir aðilar sem annast opinber innkaup samkvæmt ákvæðum samnings þessa.

Vörur
Viðmiðunarmörk: SDR 400.000

Þjónusta (tilgreind í 4. viðauka)*
Viðmiðunarmörk: SDR 400.000

Verk (tilgreint í 5. viðauka)
Viðmiðunarmörk: SDR 5.000.000

Skrá yfir svið:
1. *Raforkusvið:*
   Landsvirkjun, *lög nr. 42/1983.*

   Rafmagnsveitur ríkisins, *orkulög nr. 58/1967.*
   Orkuveita Reykjavíkur.
   Orkubú Vestfjarða, *lög nr. 66/1976.*

   Aðrir aðilar sem framleiða, flytja eða dreifa raforku samkvæmt orkulögum nr. 58/1967.

2. *Fólksflutningar í þéttbýli:*
   Strætisvagnar Reykjavíkur.

   Almenningsvagnar bs.
   Önnur strætisvagnaþjónusta á vegum sveitarfélaga.

ANNEX 3

Other Entities which Procure in Accordance With the Provisions of this Agreement

Supplies
Threshold: SDR 400,000

Services (specified in Annex 4)*
Threshold: SDR 400,000

Works (specified in Annex 5)
Threshold: SDR 5,000,000

List of Sectors:
1. *The electricity sector:*
   Landsvirkjun (The National Power Company), *lög nr. 42/1983.*
   Rafmagnsveitur ríkisins (The State Electric Power Works), *orkulög nr. 58/1967.*
   Orkuveita Reykjavíkur (Reykjavík Energy).
   Orkubú Vestfjarða (Vestfjord Power Company), *lög nr. 66/1976.*
   Other entities producing, transporting or distributing electricity pursuant to *orkulög nr. 58/1967.*
2. *Urban transport:*
   Strætisvagnar Reykjavíkur (The Reykjavík Municipal Bus Service).
   Almenningsvagnar bs.
   Other Municipal bus services.

3. *Flugvellir:*
Flugmálastjórn.

4. *Hafnir:*
Siglingastofnun.

Aðrir aðilar sem starfa samkvæmt hafnalögum nr. 23/1994.

5. *Vatnsveitur:* **
Opinberir aðilar sem framleiða eða dreifa neysluvatni samkvæmt lögum nr. 81/1991, um vatnsveitur sveitarfélaga.

Athugasemdir við 3. viðauka.

* Samningur þessi gildir ekki um þjónustusamninga sem:

(a) aðili felur eignatengdum félögum;

(b) sameiginlegt fyrirtæki, sem stofnað er af fjölda verktaka í þeim tilgangi að stunda tiltekna starfsemi í skilningi 1.–5. mgr. viðauka þessa, felur einum af viðkomandi verktökum eða fyrirtæki sem hefur eignatengsl við einhvern af viðkomandi verktökum;

að því tilskildu að a.m.k. 80 af hundraði meðalveltu viðkomandi fyrirtækis að því er varðar þjónustu innan EES næstliðin þrjú ár hafi stafað af því að veita slíka þjónustu til fyrirtækja sem það hefur eignatengsl við. Ef fleiri en eitt fyrirtæki í eignatengslum við verktakann veita sömu eða svipaða þjónustu skal taka mið af heildarveltu sem hafi stafað af veitingu þjónustu af hálfu þeirra fyrirtækja.

** Neysluvatnsveita og rafmagnsveita til dreifikerfa, sem veita opinbera þjónustu af hálfu verktaka sem ekki er opinbert stjórnvald, telst ekki til viðkomandi starfsemi í skilningi 1. og 5. mgr. 3. viðauka þegar:

– framleiðsla neysluvatns eða rafmagns af hálfu viðkomandi aðila á sér stað vegna þess að neysla þess er nauðsynleg til framkvæmda í annarri starfsemi en þeirri sem getið er í 1. og 5. mgr. viðauka þessa; og
– veita til opinberra veitukerfa byggir aðeins á eigin neyslu viðkomandi aðila og hefur ekki farið yfir 30 af hundraði af heildarvatnsöflun eða orkuframleiðslu miðað við meðaltal næstliðinna þriggja ára, að meðtöldu yfirstandandi ári.

3. *Airports:*
Flugmálastjórn (Directorate of Civil Aviation).

4. *Ports:*
Siglingastofnun (Icelandic Maritime Administration).
Other entities operating pursuant to *Hafnalög nr. 23/1994.*

5. *Water supply:***
Public entities producing or distributing drinking water pursuant to *lög nr. 81/1991, um vatnsveitur sveitarfélaga.*

Notes to Annex 3

* This Agreement shall not apply to service contracts which:

(a) a contracting entity awards to an affiliated undertaking;

(b) are awarded by a joint venture formed by a number of contracting entities for the purpose of carrying out a relevant activity within the meaning of paragraphs 1–5 of this Annex to one of those contracting entities or to an undertaking which is affiliated with one of these contracting entities;
Provided that at least 80 per cent of the average turnover of that undertaking with respect to services arising within the EEA for the three preceding years derives from the provision of such services to undertakings with which it is affiliated. When more than one undertaking affiliated with the contracting entity provides the same service or similar services, the total turnover deriving from the provision of services by those undertakings shall be taken into account.

** The supply of drinking water and electricity to networks which provide a service to the public by a contracting entity other than a public authority shall not be considered as a relevant activity within the meaning of paragraphs 1 and 5 of Annex 3 where:

– the production of drinking water or electricity by the entity concerned takes place because its consumption is necessary for carrying out an activity other than that referred to in paragraphs 1 and 5 of this Annex; and
– supply to the public network depends only on the entity's own consumption and has not exceeded 30 per cent of the entity's total production of drinking water or energy, having regard to the average for the preceding three years, including the current year.

4. VIÐAUKI

Þjónusta.

Af allsherjarþjónustuviðskiptaskránni, sbr. skjal MTN.GNS/W/120, teljast eftirfarandi þjónustuviðskipti falla undir:*

Efni	*CPC tilvísun N*
Viðhalds- og viðgerðarþjónusta	6112, 6122, 633, 886
Efni	*CPC tilvísun N*
Flutningaþjónusta á landi, þ.m.t. með brynvörðum bifreiðum, þjónustuviðskipti og hraðsendingarþjónusta önnur en póstþjónusta	712 (nema 71235), 7512, 87304
Vöru- og farþegaflutningaþjónusta, að frátöldum póstflutningum	73 (nema 7321)
Póstflutningar landleiðis, þó ekki með járnbrautum, og flugleiðis	71235, 7321
Fjarskiptaþjónusta	752** (nema 7524, 7525, 7526)
Fjármálaþjónusta	utan 81
(a) Tryggingaþjónusta	812, 814
(b) Banka- og fjárfestingarþjónusta***	
Tölvuþjónusta og skyld þjónusta	84
Bókhalds- og endurskoðunarþjónusta	862
Þjónusta á sviði markaðsrannsókna og skoðanakannana	864
Stjórnunarráðgjöf og skyld þjónusta	865, 866****
Arkitektaþjónusta, verkfræðiþjónusta og samþætt verkfræðiþjónusta, borgarskipulagsvinna og þjónusta landslagsarkitekta, skyld vísindaleg og tæknileg ráðgjafarþjónusta, tæknileg ráðgjafarþjónusta, tæknilegar prófanir og greiningarþjónusta	867
Auglýsingaþjónusta	871
Efni	*CPC tilvísun N*
Ræstingar- og eignaumsjónarþjónusta	874, 82201-82206
Útgáfu- og prentþjónusta gegn greiðslu eða á grundvelli verktakasamnings	88442
Fráveita og sorpförgun; sorphreinsun og svipuð þjónusta	94

Athugasemdir við 4. viðauka.

* undanskilin er þjónusta sem aðilum er skylt að sækja til annars aðila samkvæmt einkarétti með stoð í birtum lögum, reglugerðum eða stjórnsýsluákvæðum

** undanskilin er talsímaþjónusta, fjarritun, þráðlaus talsímaþjónusta, boðkerfisþjónusta og gervihnattaþjónusta

*** undanskildir eru samningar um fjármálaþjónustu í tengslum við útgáfu, sölu, kaup eða eignaskipti á verðbréfum eða öðrum fjármálaskjölum, svo og seðlabankaþjónusta

**** undanskilin er gerðardóms- og sáttagerðarþjónusta

ANNEX 4

Services

Of the Universal List of Services, as contained in document MTN.GNS/W/120, the following services are included:*

Subject	*CPC Reference N*
Maintenance and repair services	6112, 6122, 633, 886
Subject	*CPC Reference N*
Land transport services, including armoured car services, and courier services, except transport of mail	712 (except 71235), 7512, 87304
Air transport services of passengers and freight, except transport of mail	73 (except 7321)
Transport of mail by land, except rail, and by air	71235, 7321
Telecommunications services	752** (except 7524, 7525, 7526)
Financial services	ex 81
(a) Insurance services	812, 814
(b) Banking and investment services***	
Computer and related services	84
Accounting, auditing and bookkeeping services	862
Market research and public opinion polling services	864
Management consulting services and related services	865, 866****
Architectural services; engineering services and integrated engineering services, urban planning and landscape architectural services; related scientific and technical consulting services; technical consulting services; technical testing and analysis services	867
Advertising services	871
Subject	*CPC Reference N*
Building-cleaning services and property management services	874, 82201-82206
Publishing and printing services on a fee or contract basis	88442
Sewage and refuse disposal; sanitation and similar services	94

Notes to Annex 4

* except for services which entities have to procure from another entity pursuant to an exclusive right established by a published law, regulation or administrative provision

** except voice telephony, telex, radiotelephony, paging and satellite services

*** except contracts for financial services in connection with the issue, sale, purchase, or transfer of securities or other financial instruments, and central bank services

**** except arbitrations and conciliation services

5. VIÐAUKI

Verk.

Skilgreining:
Verksamningur er samningur sem hefur að markmiði mannvirkjagerð í skilningi 51. deildar CPC vöruflokkunarkerfis S.þ.

Skrá úr 51. deild CPC:

Öll opinber mannvirkjagerð/verk í 51. deild.

ANNEX 5

Construction Services

Definition:
A construction service contract is a contract which has as its objective the realization by whatever means of civil or building works, in the sense of Division 51 of the Central Product Classification (CPC).

List of Division 51, CPC:

All public works/construction services of Division 51.

ALMENNAR ATHUGASEMDIR OG UNDANÞÁGUR FRÁ ÁKVÆÐUM III. GR.

1. Ísland mun ekki veita réttindi samkvæmt samningi þessum:
- til birgja og þjónustuveitenda í Kanada, að því er varðar verktakasamninga aðila sem getið er í 2. viðauka;
- til birgja og þjónustuveitenda í Bandaríkjum Norður-Ameríku, að því er varðar verktakasamninga um annað en vörur sem getið er í 2. viðauka;
- að því er varðar samninga á vegum aðila sem taldir eru upp í töluliðum 3. viðauka,

(1) (rafmagn), til birgja og þjónustuveitenda í Kanada, Singapúr og Japan;
(2) (fólksflutningar í þéttbýli), til birgja og þjónustuveitenda í Kanada, Japan, Kóreu og Bandaríkjum Norður-Ameríku;
(3) (flugvellir), til birgja og þjónustuveitenda í Kanada, Kóreu og Bandaríkjum Norður-Ameríku;
(4) (hafnir), til birgja og þjónustuveitenda í Kanada;
(5) (vatn), til birgja og þjónustuveitenda í Kanada og Bandaríkjum Norður-Ameríku;
þar til Ísland hefur gengið úr skugga um að viðkomandi samningsaðilar veiti íslenskum fyrirtækjum sambærilegan og raunverulegan aðgang að viðkomandi mörkuðum;
- til þjónustuveitenda samningsaðila sem setja ekki viðkomandi þjónustusamninga fyrir viðkomandi aðila í 1. til 3. viðauka og viðeigandi þjónustuflokk í 4. og 5. viðauka í eigin aðildarskilmálum.

GENERAL NOTES AND DEROGATIONS FROM THE PROVISIONS OF ARTICLE III

1. Iceland will not extend the benefits of this Agreement:
- as regards the award of contracts by entities listed in Annex 2 to the suppliers and service providers of Canada;
- as regards the award of contracts, other than for supplies, listed in Annex 2 to the suppliers and service providers of the USA;
- as regards the award of contracts by entities listed in Annex 3 paragraph

(1) (electricity), to the suppliers and service providers of Canada, Singapore and Japan;
(2) (urban transport), to the suppliers and service providers of Canada, Japan, Korea and the USA;
(3) (airports), to the suppliers and service providers of Canada, Korea and the USA;
(4) (ports), to the suppliers and service providers of Canada;
(5) (water), to the suppliers and service providers of Canada and the USA;
until such time as Iceland has accepted that the Parties concerned give comparable and effective access for Icelandic undertakings to the relevant markets;
- to service providers of Parties which do not include the relevant service contracts for the relevant entities in Annexes 1 to 3 and the relevant service category under Annexes 4 and 5 in their own coverage.

2. Ákvæði XX. gr. skulu ekki eiga við um birgja og þjónustuveitendur
- Japans, Kóreu og Sviss, þegar vefengdir eru samningar á vegum aðila sem skráðir eru í 2. mgr. 2. viðauka, þar til Ísland hefur gengið úr skugga um að þeir hafi lokið þeirri skráningu hjá sér;
- Japans og Kóreu þegar vefengdir eru samningar til birgja eða þjónustuveitenda annarra en þeirra sem getið er, sem eru lítil eða meðalstór fyrirtæki samkvæmt viðeigandi ákvæðum á Íslandi, þar til Ísland hefur gengið úr skugga um að þau beiti ekki lengur mismunun í þágu tiltekinna lítilla fyrirtækja og fyrirtækja í eigu minnihlutahópa í eigin landi;
- Ísraels, Japans og Kóreu þegar vefengdir eru samningar á vegum íslenskra aðila, þegar verðmæti þeirra er undir fjárhæðarmörkum fyrir sömu flokka samninga sem þessir samningsaðilar bjóða út.

3. Þar til Ísland hefur gengið úr skugga um að viðkomandi samningsaðilar muni veita íslenskum birgjum og þjónustuveitendum aðgang að eigin mörkuðum mun Ísland ekki láta réttindi samkvæmt samningi þessum ná til birgja og þjónustuveitenda í:
- Kanada, að því er varðar innkaup á FSC 58 (fjarskipti, vernd og samfelldur geislunarbúnaður), og Bandaríkjum Norður-Ameríku, að því er varðar búnað til flugumferðarstjórnar;
- Ísrael og Kóreu, að því er varðar innkaup af hálfu aðila sem getið er í skrá í 1. mgr. í 3. viðauka, að því er varðar innkaup á HS nr. 8504, 8535, 8537 og 8544 (rafmagnsspennubreytar, innstungur, rofar og einangraðir kaplar); og Ísrael, HS nr. 8501, 8536 og 902830;
- Kanada og Bandaríkjum Norður-Ameríku, að því er varðar samninga um vöru- eða þjónustuþætti samninga sem heyra ekki sjálfir undir samning þennan, þótt aðilinn sem býður þá út geri það.

4. Samningar sem boðnir eru út af aðilum í 1. og 2. viðauka í tengslum við starfsemi á sviði neysluvatns, orku, flutninga eða fjarskipta teljast ekki með.

5. Að því er varðar 3. viðauka skal samningur þessi ekki gilda um eftirfarandi samninga:
- samninga sem aðilar samkvæmt 5. mgr. bjóða út á vatni;
- samninga á vegum aðila samkvæmt 1. mgr. til orkuveitu eða útvegun eldsneytis til orkuframleiðslu;
- samninga sem aðilar bjóða út í öðrum tilgangi

2. The provisions of Article XX shall not apply to suppliers and service providers of:
- Japan, Korea and Switzerland in contesting the award of contracts by entities listed under Annex 2, paragraph 2, until such time as Iceland accepts that they have completed coverage of subcentral entities;
- Japan and Korea in contesting the award of contracts to a supplier or service provider of Parties other than those mentioned, which are small or medium-sized enterprises under the relevant provisions in Iceland, until such time as Iceland accepts that they no longer operate discriminatory measures in favour of certain domestic small and minority businesses;
- Israel, Japan and Korea in contesting the award of contracts by Icelandic entities, whose value is less than the threshold applied for the same category of contracts awarded by these Parties.

3. Until such time as Iceland has accepted that the Parties concerned provide access for Icelandic suppliers and service providers to their own markets, Iceland will not extend the benefits of this Agreement to suppliers and service providers of:
- Canada as regards procurement of FSC 58 (communications, protection and coherent radiation equipment) and the USA as regards air traffic control equipment;
- Israel and Korea as regards procurement by entities listed in Annex 3, paragraph 1, as regards procurement of HS Nos 8504, 8535, 8537 and 8544 (electrical transformers, plugs, switches and insulated cables); and for Israel, HS Nos 8501, 8536 and 902830;
- Canada and the USA as regards contracts for good or service components of contracts which, although awarded by an entity covered by this Agreement, are not themselves subject to this Agreement.

4. Contracts awarded by entities in Annexes 1 and 2 in connection with activities in the fields of drinking water, energy, transport or telecommunications, are not included.

5. With regard to Annex 3, this Agreement shall not apply to the following contracts:
- contracts which the contracting entities under paragraph 5 award for the purchase of water;
- contracts which the contracting entities under paragraph 1 award for the supply of energy or of fuels for the production of energy;
- contracts which the contracting entities

en til að stunda eigin starfsemi eins og henni er lýst í viðauka þessum eða til að stunda slíka starfsemi í landi utan EES;

- samninga sem boðnir eru út vegna endursölu eða leigu til þriðja aðila, enda njóti viðkomandi verktaki engra sérstakra réttinda eða einkaréttar til að selja eða leigja viðfangsefni slíkra samninga og því sé öðrum aðilum heimilt að selja eða leigja það með sömu skilyrðum og verktakinn;
- samninga á vegum aðila sem stunda starfsemi á sviði reksturs almenningsvagna, þar sem öðrum aðilum er frjálst að veita sömu þjónustu á sama landsvæði og með efnislega sömu skilyrðum.

6. Að því er varðar 4. viðauka skal samningur þessi ekki gilda um eftirfarandi:
- samninga um kaup eða leigu, hvernig sem greiðslu er háttað, á landi, byggingum sem til eru fyrir eða öðrum fasteignum eða réttindum yfir slíku;
- samninga um kaup, þróun, framleiðslu eða samframleiðslu á dagskrárefni af hálfu útvarpsrekenda og samninga um útsendingartíma;
- samninga sem gerðir eru við aðila sem sjálfur er útboðsstofnun í skilningi laga um opinber innkaup (nr. 52/1997) og reglugerðar (nr. 302/1996) á grundvelli einkaréttar sem viðkomandi nýtur samkvæmt settum lögum, reglugerðum eða stjórnsýsluákvæðum;

- vinnusamninga.

7. Samningurinn gildir ekki um samninga sem boðnir eru út samkvæmt:
- alþjóðlegum samningi og ætlaðir eru til sameiginlegar framkvæmdar eða nýtingar verkefnis af hálfu ríkjanna sem undirrita hann;
- alþjóðlegum samningi sem varðar setu herliðs;
- tiltekinni verklagsreglu alþjóðastofnunar.

8. Samningurinn gildir ekki um útboð á landbúnaðarvörum sem ætluð eru til þess að stuðla að framgangi stuðningsáætlana við landbúnað svo og manneldisáætlana.

award for purposes other than the pursuit of their activities as described in this Annex or for the pursuit of such activities in a non-EEA country;
- contracts awarded for purposes of re-sale or hire to third parties provided that the contracting entity enjoys no special or exclusive right to sell or hire the subject of such contracts and that other entities are free to sell or hire it under the same conditions as the contracting entity;
- contracts awarded by contracting entities exercising activities in the bus transportation sector where other entities are free to offer the same services in the same geographical area and under substantially the same conditions.

6. With regard to Annex 4, this Agreement shall not apply to the following:
- contracts for the acquisition or rental, by whatever financial means, of land, existing buildings, or other immovable property or concerning rights thereon;
- contracts for the acquisition, development, production or coproduction of programme material by broadcasters and contracts for broadcasting time;
- contracts awarded to an entity which is itself a contracting authority within the meaning of the Public Procurement Act: "Lög um opinber innkaup" (52/1997) and Regulation (302/1996) on the basis of an exclusive right which it enjoys pursuant to a published law, regulation or administrative provision;
- contracts of employment.

7. The Agreement shall not apply to contracts awarded under:
- an international agreement and intended for the joint implementation or exploitation of a project by the signatory States;
- an international agreement relating to the stationing of troops;
- the particular procedure of an international organization.

8. The Agreement shall not apply to procurement of agricultural products made in furtherance of agricultural support programmes and human feeding programmes.

II. VIÐBÆTIR

Útgáfur sem samningsaðilar nota til birtingar á tilkynningum um fyrirhuguð útboð sbr. 1. mgr. IX. gr. og tilkynningum eftir lok útboða (1. mgr. XVIII. gr.).

Íslensk dagblöð:
Morgunblaðið
Dagblaðið
Dagur

Önnur rit:
Stjórnartíðindi Evrópubandalaganna.

APPENDIX II

Publications utilised by Parties for the publication of notices of intended procurements, paragraph 1 of Article IX and of post-award notices (paragraph 1 of Article XVIII).

Icelandic newspapers:
Morgunbladid
Dagbladid
Dagur

Other:
Official Journal of the European Communities.

III. VIÐBÆTIR

Útgáfur sem notaðar eru af samningsaðilum til þess að birta árlega upplýsingar um fasta skrá yfir hlutgenga birgja þegar um er að ræða málsmeðferð útboða með forvali (9. mgr. IX. gr.)

Stjórnartíðindi Evrópubandalaganna:
(Sem stendur er engin slík skrá til).

APPENDIX III

Publications utilised by Parties for the publication annually of information on permanent lists of qualified suppliers in the case of selective tendering procedures (paragraph 9 of Article IX).

Official Journal of the European Communities:
(Currently no such list exists).

IV. VIÐBÆTIR

Útgáfur sem notaðar eru af samningsaðilum til birtingar á lögum, reglugerðum, dómsúrskurðum, stjórnsýsluákvörðunum sem hafa almennt gildi og hvers kyns málsmeðferð varðandi opinber útboð sem heyra undir samning þennan (1. mgr. XIX. gr.).

Lög, reglugerðir og reglur: Stjórnartíðindi

Dómsúrskurðir og stjórnsýsluákvarðanir: Hæstaréttardómar

(Héraðsdómstólar gefa ekki út dóma sína, en þeir sem þess óska geta fengið endurrit dóma í tilteknum málum. Stjórnsýsluákvarðanir eru ekki birtar, en hægt er að nálgast þær hjá viðkomandi stjórnvaldi).

APPENDIX IV

Publications utilised by Parties for the publication of laws, regulations, judicial decisions, administrative rulings of general application and any procedure regarding government procurement governed by this Agreement (paragraph 1 of Article XIX).

Laws, regulations and rules: Stjórnartíðindi (The Government Gazette)

Judicial decisions and administrative rulings: Hæstaréttardómar (Supreme Court Report)

(District courts do not issue a Court Report, but any interested party can obtain a transcript of a particular case. Administrative rulings are not reported but can be obtained from the relevant authority).

AUGLÝSING

um samning milli Danmerkur, Íslands og Noregs um samstarf í samkeppnismálum.

Samningur milli Danmerkur, Íslands og Noregs um samstarf í samkeppnismálum, sem gerður var í Kaupmannahöfn 16. mars 2001, öðlaðist gildi 1. apríl 2001. Samningurinn var staðfestur af Íslands hálfu 31. mars 2001.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 10. apríl 2001.

Halldór Ásgrímsson.

Sverrir Haukur Gunnlaugsson.

Fylgiskjal.

SAMNINGUR
milli Danmerkur, Íslands og Noregs um samstarf í samkeppnismálum.

Danmörk, Ísland og Noregur,

- sem leitast við að efla frekar og gera samstarfið milli danskra, íslenskra og norskra samkeppnisyfirvalda formlegra í því skyni að stuðla að skilvirkari framkvæmd samkeppnislöggjafar í hverju hinna þriggja landa um sig,
- sem samkvæmt samkeppislöggjöf í þeirra eigin löndum geta sent áfram upplýsingar til samkeppnisyfirvalda annarra landa, sem bundin eru þagnarskyldu samkeppnisyfirvalda, ef áframsendingin er nauðsynleg til þess að efla framkvæmd samkeppnislöggjafar þessara landa og áframsendingin á sér stað í því skyni að fullnægja tvíhliða eða marghliða skuldbindingum Danmerkur, Íslands og Noregs,

hafa komið sér saman um eftirfarandi:

1. gr.
Skilgreiningar.

Í samningi þessum eru eftirfarandi orð og hugtök skilgreind þannig:

a) „Samkeppnislög“ eru þau lög sem í gildi eru á hverjum tíma en þau eru um þessar mundir:
   i) að því er varðar Danmörku lög nr. 384 frá 17. júní 1997 með síðari breytingum, sbr. auglýsingu nr. 687 frá 12. júlí 2000, ásamt reglugerðum sem gefnar eru út samkvæmt heimild þar,
   ii) að því er varðar Ísland lög nr. 8 frá 25. febrúar 1993, samkeppnislög með síðari breytingum,
   iii) að því er varðar Noreg lög frá 11. júní 1993 nr. 65 um samkeppni í atvinnurekstri, lög frá 11. júní 1993 nr. 66 um aðgerðir í verðlagsmálum með síðari breytingum.

„Samkeppnisyfirvald/samkeppnisyfirvöld“, „yfirvald/yfirvöld“ eða „aðili/aðilar“ merkir
   i) að því er varðar Danmörku: Konkurrencestyrelsen,
   ii) að því er varðar Ísland: Samkeppnisstofnun,
   iii) að því er varðar Noreg: Konkurransetilsynet.

„Framkvæmdaraðgerðir“ merkir
beitingu samkeppnislöggjafar í tengslum við rannsóknir, eftirlit, ákvarðanir og málsmeðferð á vegum eins eða fleiri yfirvalda.

b) „Samkeppnishamlandi aðgerðir eða háttsemi“ ræðst af samkeppnislöggjöf viðkomandi aðila og getur til dæmis verið fólgin í
   i) að ákveða kaup- eða söluverð eða aðra viðskiptaskilmála,
   ii) að takmarka eða stýra framleiðslu, mörkuðum, tækniþróun eða fjárfestingum,
   iii) að skipta mörkuðum eða birgðalindum,
   iv) að mismuna viðskiptaaðilum með ólíkum skilmálum í sams konar viðskiptum,
   v) að setja sem skilyrði fyrir samningagerð að hinn viðsemjandinn taki á sig viðbótarskuldbindingar sem tengjast ekki efni samninganna, hvorki í eðli sínu né samkvæmt viðskiptavenju, eða
   vi) að misnota, einn eða ásamt öðrum, markaðsráðandi stöðu.

c) Hugtökin „samruni“ og „yfirtaka fyrirtækja“ eru skilgreind
   i) að því er varðar Danmörku: í 12. gr. a laga nr. 416 frá 31. maí 2000,
   ii) að því er varðar Ísland: í 4. og 18. gr. laga nr. 8 frá 25. febrúar 1993, sbr. lög nr. 107 frá 25. maí 2000,
   iii) að því er varðar Noreg: í 3.–11. gr. laga frá 11. júní 1993 nr. 65 um samkeppni í atvinnurekstri.

2. gr.

Upplýsingaskylda.

1. Samkeppnisyfirvöld í Danmörku, á Íslandi og í Noregi veita hver öðrum upplýsingar um tilvik þar sem ein yfirvöld veita því athygli að framkvæmdaraðgerðir af þeirra hálfu geta haft áhrif á mikilvæga samkeppnisréttarlega hagsmuni sem heyra undir lögsögu annarra yfirvalda.
   Þær framkvæmdaraðgerðir, sem almennt telst við hæfi að tilkynna um, eru aðgerðir sem
   a) skipta máli varðandi framkvæmdaraðgerðir einna, tvennra eða allra þrennra samkeppnisyfirvalda,
   b) varða samkeppnishamlandi starfsemi sem að verulegum hluta á sér uppruna eða á sér stað á yfirráðasvæði yfirvalda eins, tveggja eða allra þriggja landa,
   c) varða samruna eða yfirtöku fyrirtækis þar sem einn eða fleiri aðilar að samrunanum eða yfirtökunni er fyrirtæki sem er skráð, stofnað samkvæmt löggjöf eða hefur heimilisfang í Danmörku, á Íslandi eða í Noregi eða í tveimur löndum eða öllum þremur,
   d) varða samkeppnishamlandi háttsemi sem eitt aðildarland er talið hafa krafist, stuðlað að eða samþykkt,
   e) varða ákvarðanir sem í eðli sínu teljast íhlutun og krefjast eða banna tiltekna samkeppnishamlandi háttsemi á yfirráðasvæði annars aðildarlands.
2. Um samruna eða yfirtökur fyrirtækja, sem geta haft áhrif á mikilvæga samkeppnisréttarlega hagsmuni sem heyra undir lögsögu annars yfirvalds og eiga samkvæmt löggjöfinni að tilkynnast samkeppnisyfirvöldum og/eða sem yfirvöld fá vitneskju um og/eða yfirvöld taka sjálf til meðferðar, skal samkvæmt þessari grein tilkynnt:
   a) að því er varðar Danmörku: til Konkurrencestyrelsen,
   b) að því er varðar Ísland: til Samkeppnisstofnunar,
   c) að því er varðar Noreg: til Konkurransetilsynet.
3. Dönsk, íslensk og norsk samkeppnisyfirvöld tilkynna einnig hver öðrum um öll þau tilvik þar sem samkeppnisyfirvöld skipta sér af eða taka á annan hátt þátt í stjórnsýslu- eða dómstólameðferð sem er ekki fylgt eftir með framkvæmdaraðgerðum ef þau atriði, sem afskiptin eða þátttakan varðar, geta haft áhrif á mikilvæga samkeppnisréttarlega hagsmuni hjá öðrum aðila samningsins.

3. gr.

Skipti á upplýsingum sem eru ekki trúnaðarmál.

Aðilar eru sammála um að það þjónar sameiginlegum hagsmunum þeirra að skiptast á upplýsingum sem eru ekki trúnaðarmál og sem

a) gera mögulega skilvirkari beitingu samkeppnislöggjafar í hverju landi, eða
b) bæta skilning þeirra á lögfræðilegum og efnahagslegum skilyrðum og kenningum sem varða framkvæmdaraðgerðir þeirra o.fl., eða aðstæðum sem getið er í 3. mgr. 2. gr.

4. gr.

Skipti á trúnaðarupplýsingum.

Aðilar eru sammála um að það þjónar sameiginlegum hagsmunum þeirra að skiptast á trúnaðarupplýsingum. Forsenda þess að samkeppnisyfirvöld afhendi trúnaðarupplýsingar er að upplýsingarnar:

a) séu háðar þagnarskyldu hjá þeim samkeppnisyfirvöldum sem taka við upplýsingunum sem að minnsta kosti samsvarar þeirri þagnarskyldu sem gildir hjá þeim samkeppnisyfirvöldum sem afhenda trúnaðarupplýsingarnar, og
b) séu eingöngu nýttar í þeim tilgangi sem mælt er fyrir um í samningi þessum, og
c) verði aðeins látnar af hendi af þeim samkeppnisyfirvöldum, sem taka við þeim, með ótvíræðu samþykki þeirra samkeppnisyfirvalda sem létu upplýsingarnar í té og verði aðeins nýttar í þeim tilgangi sem samþykkið nær til.

5. gr.

Formkröfur o.fl.

Tilkynningar frá einum samkeppnisyfirvöldum til annarra samkeppnisyfirvalda samkvæmt 2. gr. þessa samnings skulu vera skriflegar (símbréf og tölvupóstur meðtalinn). Önnur erindi geta verið munnleg eða skrifleg.

Aðilar skulu skriflega tilkynna hverjir öðrum um breytingar sem verða eftir gerð þessa samnings á samkeppnislöggjöf sinni eða annarri löggjöf sem skiptir máli að því er samninginn varðar.

6. gr.

Nýir samningsaðilar.

Ef allir aðilar að þessum samningi eru sammála um það er unnt að fjölga samningsaðilum.

7. gr.

Gildistaka.

Samningur þessi öðlast gildi 1. apríl 2001.

8. gr.

Endurskoðun og uppsögn.

Samninginn má ávallt taka til endurskoðunar og sömuleiðis er hverjum aðila um sig heimilt að segja honum upp skriflega með 60 (sextíu) daga fyrirvara.

Gjört í Kaupmannahöfn hinn 16. mars 2001 í einu eintaki á dönsku, íslensku og norsku og eru allir textarnir jafngildir.

Fyrir Danmörku:
Finn Lauritzen
forstjóri

Fyrir Ísland:
Helgi Ágústsson
sendiherra

Fyrir Noreg:
Knut Eggum Johansen
forstjóri

AUGLÝSING

um aðild Íslands að samningi milli Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um samvinnu milli landanna yfir landamærin til að koma í veg fyrir eða takmarka tjón á fólki, á eignum eða í umhverfinu af völdum slysa.

Hinn 5. apríl 2001 var sænska utanríkisráðuneytinu afhent aðildarskjal Íslands vegna samnings milli Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um samvinnu milli landanna yfir landamærin til að koma í veg fyrir eða takmarka tjón á fólki, á eignum eða í umhverfinu af völdum slysa sem gerður var í Stokkhólmi 20. janúar 1989. Samningurinn öðlaðist gildi að því er Ísland varðar 5. apríl 2001.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 10. apríl 2001.

Halldór Ásgrímsson.

Sverrir Haukur Gunnlaugsson.

Fylgiskjal.

SAMNINGUR
milli Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um samvinnu milli landanna yfir landamærin til að koma í veg fyrir eða takmarka tjón á fólki, á eignum eða í umhverfinu af völdum slysa.

Ríkisstjórnir Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar,

sem eru sannfærðar um nauðsyn á samvinnu milli bærra stjórnvalda í samningsríkjunum með það að markmiði að auðvelda nauðsynlega gagnkvæma aðstoð í slysatilvikum á friðartímum, og að hraða því að koma hjálparliði og -búnaði á vettvang,

sem líta á þennan samning sem rammasamning sem er ætlað að vera viðbót við aðra norræna marghliða eða tvíhliða samninga á þessu sviði, og sem óska að efla samstarfið á þessu sviði enn frekar,

hafa orðið ásáttar um eftirfarandi:

1. gr.

Samningur þessi gildir um samvinnu yfir landamærin með það fyrir augum, þegar slys ber að höndum eða þau eru yfirvofandi, að koma í veg fyrir eða takmarka tjón á fólki, á eignum eða í umhverfinu.

Samningsríkin skulu í landslögum sínum og öðrum ákvæðum leitast við að ryðja úr vegi, eftir því sem unnt er, hindrunum fyrir slíku samstarfi.

AFTALE
mellem Danmark, Finland, Norge og Sverige om samarbejde over statsgrænserne for at forhindre eller begrænse skader på mennesker eller ejendom eller i miljøet i tifælde af ulykker.

Regeringerne i Danmark, Finland, Norge og Sverige,

som er overbevist om nødvendigheden af et samarbejde mellem de kompetente myndigheder i de kontraherende stater med det formål at lette den fornødne gensidige bistand i tilfælde af ulykker i fredstid og at fremskynde udsendelse af hjælpemandskap og materiel,

som betragter denne aftale som en rammeaftale, som har til formål at supplere andre nordiske multilaterale eller bilaterale aftaler inden for området,

er blevet enige om følgende:

Artikel 1

Denne aftale vedrører samarbejde på tværs af statsgrænserne med henblik på i tilfælde af ulykker og ved overhængende risiko for ulykker at forhindre eller begrænse skader på mennesker eller ejendom eller i miljøet.

De kontraherende stater skal i deres nationale lovgivning og øvrige bestemmelser i størst mulig udstrækning søge at fjerne hindringer for et sådant samarbejde.

2. gr.

Sérhvert samningsríki skuldbindur sig til, er slys ber að höndum eða það er yfirvofandi, að veita nauðsynlega aðstoð eftir því sem tök eru á og í samræmi við ákvæði samningsins.

Ákvæðum 3.-5. gr. skal aðeins beitt ef ekki er öðruvísi kveðið á í tvíhliða samningum eða öðrum marghliða samningum.

3. gr.

1. Stjórnvald í samningsríki, sem ber ábyrgð, er slys ber að höndum, á aðgerðum til að koma í veg fyrir eða takmarka tjón á fólki, á eignum eða í umhverfinu, getur borið fram beiðni um aðstoð beint til bærs stjórnvalds í öðru samningsríki. Stjórnvaldið sem beiðni er beint til, metur að hve miklu leyti unnt er að veita slíka aðstoð.

2. Stjórnvöld í ríki því sem leitar aðstoðar bera fulla ábyrgð á stjórn aðgerða á slysstað, nema við þær aðstæður að slysstaður liggi á landsvæði annars samningsríkis. Starfslið frá landinu sem veitir aðstoð er til ráðstöfunar og lýtur fyrirmælum eigin stjórnanda og innir störf sín af hendi í því ríki sem leitar aðstoðar í samræmi við þær starfsreglur sem gilda í eigin ríki.
3. Ríki sem leitar aðstoðar ber að sjá til þess að ökutæki, björgunarbúnaður og annar búnaður, sem fluttur er með til afnota í björgunaraðgerð, þurfi ekki að sæta formsatriðum vegna inn- eða útflutnings og séu undanþegin sköttum og gjöldum. Ökutæki, björgunarbúnað og annan búnað má nota í samræmi við gildandi ákvæði í landinu sem veitir aðstoð, án sérstakra leyfa. Þegar björgunaraðgerð er lokið skal flytja ökutæki, björgunarbúnað og annan búnað úr landinu eins fljótt og auðið er. Hið sama gildir varðandi æfingar á björgunaraðgerðum.

4. Ef aðstoð tekur til herliðs, ríkisökutækja, ríkisloftfara eða herökutækja, sem þarfnast sérstaks leyfis til flutnings yfir landamæri, skal stjórnvaldið sem leitar aðstoðar afla slíks leyfis. Uns slíkt leyfi er fengið verður ekki um flutning yfir landamæri að ræða.

4. gr.

Fyrir framlag til björgunaraðgerða samkvæmt samningi þessum skal greiða kostnað samkvæmt eftirfarandi reglum:

Artikel 2

Enhver af de kontraherende stater forpligter sig til i tilfælde af en ulykke eller ved overhængende risiko for en ulykke at yde fornøden bistand i overensstemmelse med sine muligheder og denne aftales bestemmelser.

Bestemmelserne i artiklerne 3-5 skal kun finde anvendelse, med mindre andet følger af bilaterale eller andre multilaterale aftaler.

Artikel 3

1. En myndighed i en kontraherende stat, som i tilfælde af en ulykke er ansvarlig for foranstaltninger, der tilsigter at forhindre eller begrænse skader på mennesker eller ejendom eller i miljøet, kan anmode om bistand direkte hos en kompetent myndighed i en anden af de kontraherende stater. den myndighed, som er blevet anmodet om bistand, afgør, hvorvidt sådan bistand kan ydes.
2. Myndighederne i den bistandssøgende stat har det fulde ansvar for ledelsen af insatsen på ulykkesstedet bortset fra det tilfælde, hvor ulykkesstedet er beliggende inden for anden kontraherende stats territorium. personale fra den bistandsydende stat står til disposition under ledelse af egne befalingsmænd og udfører tjeneste i den bistandssøgende stat gældende tjenestebestemmelser.
3. Det påhviler den bistandssøgende stat at sørge for, at køretøjer, redningsmateriel og anden udrustning, som medføres ved en bistandsaktion, kan føres over grænserne uden ind- og udførselsformaliteter og fritaget for skatter og afgifter. Køretøjer, redningsmateriel og andet udstyr kan uden særlig tilladelse benyttes i overstemmelse med gældende bestemmelser i den bistandsydende stat. Efter at hjælpeaktionen er tilendebragt, skal køretøjer, redningsmateriel og andet udstyr snarest muligt genudføres fra landet. Tilsvarende gælder i forbindelse med øvelse af hjælpeaktion.
4. Såfremt bistanden omfatter militært personel, statsfartöjer, statsluftfartöjer og militære köretöjer, for hvilke der kræves særlig adgangstilladelse, skal myndigheden i den bistandssögende stat udvirke den fornødne tilladelse. Intil sädan tilladelse foreligger må der ikke forekomme grænseoverskridelser.

Artikel 4

Omkostningerne for hjælpeaktioner i henhold til nærværende aftale skal afholdes som følger:

1. Ríkið sem veitir aðstoð á rétt á að fá greidd frá ríkinu sem leitar aðstoðar útgjöld vegna aðgerðanna í þeim mæli sem rekja má þau til aðstoðarinnar sem veitt var.

2. Ríkið sem leitar aðstoðar getur hvenær sem er afturkallað aðstoðarbeiðni sína, en þá á ríkið sem veitir aðstoð rétt á að fá bættan kostnað sem það hefur orðið fyrir.

3. Ríkið sem veitir aðstoð skal ávallt vera reiðubúið að veita upplýsingar um áætlaðan kostnað vegna aðstoðarinnar.
4. Leggja skal til grundvallar útreikningi á kostnaðinum þau útgjöld sem hlotist hafa.
5. Þessi ákvæði skerða ekki rétt samningsríkja til þess að krefja þriðja mann um greiðslu kostnaðar samkvæmt öðrum ákvæðum og reglum í landslögum eða þjóðarétti sem unnt er að beita.

1. Den bistandsydende stat har ret til godtgørelse fra den bistandssøgende stat for omkostninger ved foranstaltningerne i det omfang, disse kan henføres til den ydede bistand.
2. Den bistandssøgende stat kan når som helst tilbagekalde anmodningen om bistand, men den bistandsydende stat skal da have ret til erstatning for de omkostninger, som den er blevet påført.
3. Den bistandsydende stat skal til enhver tid være rede til at give oplysninger om de skønnede omkostninger for bistanden.
4. Beregningsgrundlaget for omkostningerne er de afholdte udgifter.
5. Disse bestemmelser inskrænker ikke de kontraherende staters regresret over for trediemand med hensyn til betaling af omkostninger i henhold til sådanne andre bestemmelser og regler i national lovgivning eller folkeretten, som vil kunne finde andvendelse.

5. gr.

1. Ríki sem leitar aðstoðar er ábyrgt fyrir tjóni sem hlýst af aðstoð sem veitt er á eigin landsvæði samkvæmt þessum samningi. Ríkið sem leitar aðstoðar er skuldbundið til þess að leiða til lykta málsóknir eða semja um eða gera sátt um skaðabótakröfur sem þriðji maður beinir gegn ríki sem veitir aðstoð eða liðsmönnum þess. Ríki sem leitar aðstoðar er ábyrgt fyrir öllum málskostnaði og öðrum kostnaði sem tengist slíkum kröfum.

2. Ríki sem leitar aðstoðar skal greiða ríki því sem aðstoð veitir skaðabætur vegna dauðsfalla eða líkamstjóns sem liðsmenn þess verða fyrir og enn fremur bæta tap eða tjón á búnaði eða munum sem hlotist hefur sem afleiðing af aðstoðinni á landsvæði þess ríkis sem leitar aðstoðar.
3. Ríki sem veitir aðstoð er ábyrgt fyrir tjóni sem hlýst á eigin landsvæði.
4. Ríki sem leitar aðstoðar á, hafi það greitt skaðabætur samkvæmt þessari grein, rétt á endurkröfu gagnvart liðsmönnum hjálparliðs er valdið hefur tjóninu af ásetningi eða af stórfelldu gáleysi.

Artikel 5

1. Den bistandssøgende stat er ansvarlig for skade, som forårsages af bistand, som inden for dets eget territorium ydes i henhold til denne aftale. Den bistandssøgende stat forpligter sig til at afvikle søgsmål eller forhandle om indgåelse af forlig med hensyn til erstatningskrav, som rettes af trediemand mod den bistandsydende stat eller dens mandskab. Den bistandssøgende stat er ansvarlig for alle sagsomkostninger og øvrige omkostninger, som kan henføres til de omhandlede krav.
2. Den bistandssøgende stat skal yde den bistandsydende stat erstatning for død eller personskade, som påføres dennes mandskab, samt for tab af eller skade på udrustning eller materiel, som forårsages på den bistandssøgende stats territorium som følge af den ydede bistand.
3. Den bistandsydende stat er ansvarlig for skader, som opstår på dens eget territorium.
4. Den bistandssøgende stat har, hvis den i medfør af denne artikel har ydet erstatning, ret til að gøre regreskrav gældende mod bistandsydende manskab, som har forårsaget skaden forsætligt eller ved grov uagtsomhed.

6. gr.

1. Samningsríkin skulu veita hverju öðru upplýsingar er máli skipta varðandi þennan samning um skipulag björgunarþjónustu og

Artikel 6

1. De kontraherende stater skal inbyrdes give oplysninger af betydning for denne aftale om organisation af redningstjeneste og de

hver hin bæru stjórnvöld eru, svo og um löggjöf og mikilvægar breytingar sem þýðingu hafa varðandi þennan samning. Þar að auki skulu samningsríkin stuðla að því að þróa samvinnuna sín á milli á þessu sviði.

2. Að því er varðar beitingu samningsins í framkvæmd er gert ráð fyrir því að bær stjórnvöld í hlutaðeigandi samningsríkjum séu í beinu sambandi hvert við annað.
3. Fundi skal halda innan ramma þessa samnings þegar hagkvæmt er talið.

7. gr.

Samningurinn öðlast gildi að liðnum þrjátíu (30) dögum frá þeim degi þegar tvö af samningsríkjunum hafa tilkynnt sænska utanríkisráðuneytinu skriflega að þau hafi staðfest samninginn.

Að því er varðar samningsríki, sem tilkynnir eftir að samningurinn öðlast gildi að það staðfesti samninginn, öðlast samningurinn gildi þrjátíu (30) dögum eftir að sænska utanríkisráðuneytið veitir tilkynningu um það móttöku.

Sænska utanríkisráðuneytið tilkynnir hinum samningsríkjunum um móttökudag slíkra tilkynninga og um gildistökudag samningsins.

8. gr.

Íslandi getur gerst aðili að þessum samningi. Aðildarskjalið skal afhent til vörslu í sænska utanríkisráðuneytinu. Samningurinn öðlast gildi að því er Ísland varðar þann dag þegar aðildarskjalið er afhent til vörslu. Sænska utanríkisráðuneytið lætur öðrum samningsríkjum í té skriflega tilkynningu um afhendingardaginn.

9. gr.

Samningsríki getur sagt upp samningnum með því að tilkynna það skriflega til sænska utanríkisráðuneytisins sem tilkynnir öðrum samningsríkjum um móttökudag slíkrar tilkynningar og um efni hennar.

Uppsögn gildir aðeins fyrir það samningsríki sem segir upp samningnum og öðlast gildi að liðnum sex (6) mánuðum frá þeim degi þegar sænska utanríkisráðuneytið veitir tilkynningu um uppsögn móttöku.

10. gr.

Frumeintak þessa samnings skal varðveitt í sænska utanríkisráðuneytinu er lætur öðrum samningsríkjum í té staðfest endurrit af honum.

involverede kompetente myndigheder samt sådan lovgivning og sådanne intrufne vigtigere ændringer af betydning for denne aftale. De kontraherende stater skal videre medvirke til udvikling af samarbejdet på dette område.

2. For så vidt angår den praktiske anvendelse af denne aftale forventes det, at de kompetente myndigheder i de respektive kontraherende stater holder direkte indbyrdes forbindelse.
3. Inden for rammerne af denne aftale afholdes møder, når sådanne findes hensigtsmæssige.

Artikel 7

Denne aftale træder i kraft tredive (30) dage efter den dag, hvor to af de kontraherende stater skriftligt har underrettet det svenske Utrikesdepartement om, at aftalen er blevet godkendt af dem.

For en kontraherende stat, som, efter at aftalen er trådt i kraft, meddeler, at aftalen er blevet godkendt, træder aftalen i kraft tredive (30) dage efter den dag, det svenske Utrikesdepartement modtog meddelelse herom.

Det svenske Utrikesdepartement underretter de øvrige kontraherende stater om tidspunktet for modtagelsen af sådanne meddelelser og om tidspunktet for aftalens ikrafttrædelse.

Artikel 8

Island kan tilslutte sig denne aftale. Tiltrædelsesinstrumentet skal deponeres hos det svenske Utrikesdepartement. Aftalen træder i kraft for Islands vedkommende på deponeringsdagen. Det svenske Utrikesdepartement underretter skriftligt de øvrige kontraherende parter om tidspunktet for deponeringen.

Artikel 9

Denne aftale kan opsiges ved skriftlig meddelelse herom til det svenske Utrikesdepartement, som underretter de øvrige kontraherende stater om tidspunktet for modtagelse af en sådan meddelelse og om dennes inhold.

En opsigelse gælder kun for den opsigende kontraherende stat og får virkning seks (6) måneder fra den dag, hvor det svenske Utrikesdepartement har modtaget meddelelse om opsigelsen.

Artikel 10

Originaleksemplaret af denne aftale skal deponeres i det svenske Utrikesdepartement, som tilstiller de øvrige kontraherende stater bekræftede kopier af samme.

Þessu til staðfestingar hafa neðangreindir aðilar, sem hafa til þess fullt umboð, undirritað þennan samning.

Gjört í Stokkhólmi hinn 20. janúar 1989 í fjórum eintökum á dönsku, finnsku, norsku og sænsku og eru allir textarnir jafngildir.

Til bekræftelse heraf har de behørigt befuldmægtigede underskrevet denne aftale.

Udfærdiget i Stockholm den 20. januar 1989 i 4 eksemplarer på dansk, finsk, norsk og svensk, hvilke tekster skal have lige gyldighed.

Nr. 13 10. apríl 2001

AUGLÝSING

um samkomulag milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar um breytingar á Norðurlandasamningi um alþjóðleg einkamálaréttarákvæði um hjúskap, ættleiðingu og lögráð.

Hinn 5. apríl 2001 var sænska utanríkisráðuneytinu afhent fullgildingarskjal Íslands vegna samkomulags milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar um breytingar á samningi milli Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um alþjóðleg einkamálaréttarákvæði um hjúskap, ættleiðingu og lögráð frá 6. febrúar 1931, sem gert var í Ósló 25. febrúar 2000, sbr. Samninga Íslands við erlend ríki nr. 39, þar sem samningurinn er birtur, og nr. 40, og auglýsingar í C-deild Stjórnartíðinda nr. 22/1969, 26/1973 og 3/1974. Alþingi hafði með lögum nr. 178 frá 20. desember 2000 heimilað ríkisstjórninni að fullgilda samkomulagið fyrir Íslands hönd. Tilkynnt verður um gildistöku samkomulagsins síðar.

Samkomulagið er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 10. apríl 2001.

Halldór Ásgrímsson.

Sverrir Haukur Gunnlaugsson.

Fylgiskjal.

Samkomulag milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar um breytingar á samningi milli Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um alþjóðleg einkamálaréttarákvæði um hjúskap, ættleiðingu og lögráð er undirritaður var í Stokkhólmi 6. febrúar 1931.

Ríkisstjórnir Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar hafa orðið ásáttar um eftirfarandi:

I.

Á 8. gr. samningsins milli Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar, sem undirritaður var í Stokkhólmi 6. febrúar 1931, um alþjóðleg einkamálaréttarákvæði um hjúskap, ættleiðingu og lögráð, eru gerðar eftirfarandi breytingar:

Í 1. mgr. falli brott orðið „framfærsluskyldu". Í 1. málsl. 2. mgr. falli brott orðin „framfærsluskyldu og" og 3. málsl. falli brott.

II.

Varðandi beitingu samkomulagsins í Færeyjum og á Grænlandi getur danska dómsmálaráðuneytið, að undangengnum samningaviðræðum við dómsmálaráðuneyti hinna samningsríkjanna, ákveðið þau frávik sem sérstakar færeyskar eða grænlenskar aðstæður krefjast.

III.

Samningsríkin geta gerst aðilar að samkomulagi þessu með

a. undirritun án fyrirvara um fullgildingu, eða
b. undirritun með fyrirvara um fullgildingu, ásamt eftirfarandi fullgildingu.

Fullgildingarskjölin skulu varðveitt í sænska utanríkisráðuneytinu.

Samkomulagið öðlast gildi fyrsta dag þess mánaðar er hefst tveimur mánuðum eftir að öll samningsríkin hafa gerst aðilar að samkomulaginu. Sænska utanríkisráðuneytið tilkynnir hinum samningsríkjunum um móttöku fullgildingarskjalanna til vörslu og hvenær samkomulagið öðlast gildi.

IV.

Frumrit þessa samkomulags skal varðveitt í sænska utanríkisráðuneytinu er lætur öðrum samningsríkjum í té staðfest endurrit.

Þessu til staðfestu hafa neðangreindir fulltrúar með fullgilt umboð undirritað samkomulag þetta.

Gjört í Ósló hinn 25. febrúar 2000 í einu eintaki á dönsku, finnsku, íslensku, norsku og sænsku og að því er sænskuna varðar í tveimur textum, öðrum fyrir Finnland og hinum fyrir Svíþjóð.

10. apríl 2001 Nr. 14

AUGLÝSING

um gerð sem felur í sér breytingu á samningi sem ráð Evrópusambandsins og Ísland og Noregur gerðu mér sér um þátttöku hinna síðarnefndu í framkvæmd, beitingu og þróun Schengen-gerðanna.

Hinn 9. apríl 2001 var ráði Evrópusambandsins tilkynnt um samþykki Íslands á reglugerð ráðsins frá 15. mars 2001 varðandi vegabréfsáritanir sem felur í sér breytingu á samningi sem ráð Evrópusambandsins og lýðveldið Ísland og konungsríkið Noregur gerðu mér sér 18. maí 1999 um þátttöku hinna síðarnefndu í framkvæmd, beitingu og þróun Schengen-gerðanna, sbr. auglýsingar í C-deild Stjórnartíðinda nr. 21 og 49/2000 þar sem samningurinn er birtur. Breytingin öðlast gildi að því er Ísland varðar 10. apríl 2001.

Reglugerðin er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 10. apríl 2001.

Halldór Ásgrímsson.

Sverrir Haukur Gunnlaugsson.

Fylgiskjal.

REGLUGERÐ RÁÐSINS (EB) nr. 539/2001 frá 15. mars 2001 þar sem talin eru upp þriðju lönd þar sem ríkisborgararnir verða að hafa vegabréfsáritun til að fara yfir ytri landamæri aðildarríkjanna og þriðju lönd þar sem ríkisborgararnir eru undanþegnir þeirri kvöð.

RÁÐ EVRÓPUSAMBANDSINS HEFUR,

með hliðsjón af stofnsáttmála Evrópubandalagsins, einkum i-lið b-liðar 2. mgr. 62. gr.,

með hliðsjón af tillögu framkvæmdastjórnarinnar ([1]),

með hliðsjón af áliti Evrópuþingsins ([2]),

og að teknu tilliti til eftirfarandi:

1) Samkvæmt b-lið 2. mgr. 62. gr. sáttmálans á ráðið að samþykkja reglur um vegabréfsáritun til dvalar í þrjá mánuði eða skemur og á í því sambandi að taka ákvörðun um skrána yfir þriðju lönd, þar sem ríkisborgararnir verða að hafa vegabréfsáritun til að fara yfir ytri landamæri aðildarríkjanna, og þriðju lönd þar sem ríkisborgararnir eru undanþegnir þeirri kvöð. Í 61. gr. er vitnað í þessar skrár meðal þeirra jaðarráðstafana sem tengjast beint frjálsri för fólks innan svæðis frelsis, öryggis og réttlætis.

2) Þessi reglugerð byggist á Schengen-gerðunum í samræmi við bókunina sem fellir þær inn í ramma Evrópusambandsins, hér á eftir nefnd „Schengen-bókunin". Hún hefur ekki áhrif á skuldbindingar aðildarríkjanna, sem leiðir af gerðunum eins og þær eru skilgreindar í viðauka A við ákvörðun ráðsins 1999/435/EB frá 20. maí 1999 um skilgreiningu Schengen-gerðanna, til að ákvarða, í samræmi við viðeigandi ákvæði stofnsáttmála Evrópubandalagsins og sáttmálans um Evrópusambandið, lagagrundvöll hvers og eins af ákvæðunum eða ákvörðununum sem gerðirnar samanstanda af ([3]).

1) Stjtíð. EB C 177 E, 27.6.2000, bls. 66.
2) Álit frá 5. júlí 2000 (hefur enn ekki verið birt í Stjórnartíðindum EB).
3) Stjtíð. EB L 176, 10.7.1999, bls. 1.

COUNCIL REGULATION (EC) No 539/2001 of 15 March 2001 listing the third countries whose nationals must be in possession of visas when crossing the external borders and those whose nationals are exempt from that requirement

THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION,

Having regard to the Treaty establishing the European Community, and in particular Article 62, point (2)(b)(i) thereof,

Having regard to the proposal from the Commission([1]),

Having regard to the opinion of the European Parliament([2]),

Whereas:

(1) Under Article 62, point (2)(b) of the Treaty, the Council is to adopt rules relating to visas for intended stays of no more than three months, and in that context it is required to determine the list of those third countries whose nationals must be in possession of visas when crossing the external borders and those whose nationals are exempt from that requirement. Article 61 cites those lists among the flanking measures which are directly linked to the free movement of persons in an area of freedom, security and justice.

(2) This Regulation follows on from the Schengen acquis in accordance with the Protocol integrating it into the framework of the European Union, hereinafter referred to as the "Schengen Protocol". It does not affect Member States' obligations deriving from the acquis as defined in Annex A to Decision 1999/435/EC of 20 May 1999 concerning the definition of the Schengen acquis for the purpose of determining, in conformity with the relevant provisions of the Treaty establishing the European Community and the Treaty on European Union, the legal basis for each of the provisions or decisions which constitute the acquis([3]).

1) OJ C 177 E, 27.6.2000, p. 66.
2) Opinion of 5 July 2000 (not yet published in the Official Journal).
3) OJ L 176, 10.7.1999, p. 1.

3) Í þessari reglugerð eru þróuð frekar þau ákvæði sem heimila nánara samstarf samkvæmt Schengen-bókuninni og falla undir sviðið sem um getur í B-lið 1. gr. ákvörðunar 1999/437/EB frá 17. maí 1999 um sérstakt fyrirkomulag um beitingu samningsins sem ráð Evrópusambandsins og lýðveldið Ísland og konungsríkið Noregur gerðu með sér um þátttöku þessara tveggja ríkja í framkvæmd, beitingu og þróun Schengen-gerðanna ([4]).

4) Breska konungsríkið og Írland munu ekki, í samræmi við 1. gr. bókunarinnar um afstöðu Breska konungsríkisins og Írlands sem fylgir með sem viðauki við sáttmálann um Evrópusambandið og stofnsáttmála Evrópubandalagsins, taka þátt í samþykkt þessarar reglugerðar. Þar af leiðandi, og með fyrirvara um 4. gr. fyrrnefndrar bókunar, gilda ákvæði þessarar reglugerðar hvorki að því er Írland né Breska konungsríkið varðar.

5) Ákvörðun um hvaða lönd teljist til þeirra þriðju landa, þar sem ríkisborgarar verða að hafa vegabréfsáritun til að fara yfir ytri landamæri aðildarríkjanna, og til hvaða þriðju landa ríkisborgararnir eru undanþegnir þeirri kvöð, er í hverju tilviki byggð á því að meta vandlega ýmsar viðmiðanir, sem tengjast m.a. ólöglegum innflutningi fólks, allsherjarreglu og almannaöryggi, svo og samskiptum bandalagsins við þriðju lönd, að teknu tilliti til byggðasamhengis og gagnkvæmni. Setja skal ákvæði um bandalagskerfi þar sem heimiluð er framkvæmd meginreglunnar um gagnkvæmni ef eitt þeirra þriðju landa, sem skráð er í II. viðauka við þessa reglugerð ákveður að ríkisborgarar eins eða fleiri aðildarríkja falli undir kvöð um vegabréfsáritun.

6) Þar sem samningurinn um Evrópska efnahagssvæðið undanþiggur ríkisborgara Íslands, Liechtensteins og Noregs kvöð um vegabréfsáritun eru þessi lönd ekki á skránni sem fylgir með í II. viðauka.

7) Að því er varðar ríkisfangslausa menn og viðurkennda flóttamenn, með fyrirvara um skuldbindingar og alþjóðasamninga sem aðildarríkin hafa undirritað, einkum samning Evrópuríkja um afnám vegabréfsáritana fyrir

4) Stjtíð. EB L 176, 10.7.1999, bls. 31.

(3) This Regulation constitutes the further development of those provisions in respect of which closer cooperation has been authorised under the Schengen Protocol and falls within the area referred to in Article 1, point B, of Decision 1999/437/EC of 17 May 1999 on certain arrangements for the application of the Agreement concluded by the Council of the European Union and the Republic of Iceland and the Kingdom of Norway concerning the association of those two States with the implementation, application and development of the Schengen acquis([4]).

(4) Pursuant to Article 1 of the Protocol on the position of the United Kingdom and Ireland annexed to the Treaty on European Union and to the Treaty establishing the European Community, Ireland and the United Kingdom are not participating in the adoption of this Regulation. Consequently and without prejudice to Article 4 of the aforementioned Protocol, the provisions of this Regulation apply neither to Ireland nor to the United Kingdom.

(5) The determination of those third countries whose nationals are subject to the visa requirement, and those exempt from it, is governed by a considered, case-by-case assessment of a variety of criteria relating inter alia to illegal immigration, public policy and security, and to the European Union's external relations with third countries, consideration also being given to the implications of regional coherence and reciprocity. Provision should be made for a Community mechanism enabling this principle of reciprocity to be implemented if one of the third countries included in Annex II to this Regulation decides to make the nationals of one or more Member States subject to the visa obligation.

(6) As the Agreement on the European Economic Area exempts nationals of Iceland, Liechtenstein and Norway from the visa requirement, these countries are not included in the list in Annex II hereto.

(7) As regards stateless persons and recognised refugees, without prejudice to obligations under international agreements signed by the Member States and in particular the European Agreement on the Abolition of

4) OJ L 176, 10.7.1999, p. 31.

flóttamenn, sem var undirritaður 20. apríl 1959 í Strassborg, skal ákvörðun um kvöð um vegabréfsáritun eða undanþágu frá henni einkum byggjast á því í hvaða þriðja landi þessir einstaklingar dvelja og hvaða land gaf út ferðaskilríki þeirra. Þar sem löggjöf viðvíkjandi ríkisfangslausum mönnum og viðurkenndum flóttamönnum er mjög mismunandi milli ríkja geta aðildarríkin samt sem áður ákveðið hvort þessir einstaklingar skuli falla undir kvöð um vegabréfsáritun ef það þriðja land, þar sem þeir dvelja, og það þriðja land, þar sem ferðaskilríki þeirra voru gefin út, eru undanþegin kvöð um vegabréfsáritun.

8) Í sérstökum tilvikum, þegar sérstakar reglur um vegabréfsáritanir eru heimilaðar, geta aðildarríki undanþegið tiltekna einstaklinga kvöð um vegabréfsáritun eða lagt á þá þessa kvöð í samræmi við þjóðarétt eða venju.

9) Í því skyni að tryggja að rekstur kerfisins sé gagnsær og viðkomandi einstaklingar fái upplýsingar skulu aðildarríkin tilkynna hinum aðildarríkjunum og framkvæmdastjórninni um þær ráðstafanir sem þau gera samkvæmt þessari reglugerð. Af sömu ástæðu skal einnig birta þessar upplýsingar í Stjórnartíðindum Evrópubandalaganna.

10) Skilyrði fyrir komu inn á yfirráðasvæði aðildarríkjanna eða fyrir útgáfu vegabréfsáritana hafa ekki áhrif á þær reglur sem nú gilda um viðurkenningu á því hvort ferðaskilríki eru í gildi.

11) Í samræmi við meðalhófsregluna, sem lýst er í 5. gr. sáttmálans, er samþykkt reglugerðar, þar sem skráð eru þau þriðju lönd þar sem ríkisborgarar falla undir kvöð um vegabréfsáritun þegar þeir fara yfir ytri landamærin, svo og þau þriðju lönd, þar sem ríkisborgararnir eru undanþegnir þeirri kvöð, bæði nauðsynleg og viðeigandi leið til þess að tryggja að sameiginlegum reglum um vegabréfsáritanir sé fylgt á skilvirkan hátt.

12) Í þessari reglugerð er kveðið á um algjöra samræmingu að því er varðar þriðju lönd, þar sem ríkisborgarar falla undir kvöð um vegabréfsáritun til að fara yfir ytri landamæri aðildarríkja, og þriðju lönd þar sem ríkisborgararnir eru undanþegnir þeirri kvöð. Undanþágan frá kvöð um vegabréfsáritun fyrir ríkisborgara tiltekinna þriðju landa, sem eru skráð í II. viðauka, öðlast þó ekki gildi fyrr

Visas for Refugees, signed at Strasbourg on 20 April 1959, the decision as to the visa requirement or exemption should be based on the third country in which these persons reside and which issued their travel documents. However, given the differences in the national legislation applicable to stateless persons and to recognised refugees, Member States may decide whether these categories of persons shall be subject to the visa requirement, where the third country in which these persons reside and which issued their travel documents is a third country whose nationals are exempt from the visa requirement.

(8) In specific cases where special visa rules are warranted, Member States may exempt certain categories of persons from the visa requirement or impose it on them in accordance with public international law or custom.

(9) With a view to ensuring that the system is administered openly and that the persons concerned are informed, Member States should communicate to the other Member States and to the Commission the measures which they take pursuant to this Regulation. For the same reasons, that information should also be published in the Official Journal of the European Communities.

(10) The conditions governing entry into the territory of the Member States or the issue of visas do not affect the rules currently governing recognition of the validity of travel documents.

(11) In accordance with the principle of proportionality stated in Article 5 of the Treaty, enacting a Regulation listing the third countries whose nationals must be in possession of visas when crossing the external borders, and those whose nationals are exempt from that requirement, is both a necessary and an appropriate means of ensuring that the common visa rules operate efficiently.

(12) This Regulation provides for full harmonisation as regards the third countries whose nationals are subject to the visa requirement for the crossing of Member States' external borders, and those whose nationals are exempt from that requirement. However, the application of the exemption from the visa requirement for nationals of certain third countries, which are listed in Annex II, will

en síðar. Í því skyni mun ráðið taka ákvörðun um hvert þessara ríkja á grundvelli skýrslna sem framkvæmdastjórnin semur,

SAMÞYKKT REGLUGERÐ ÞESSA:

1. gr.

1. Ríkisborgarar þriðju landa, sem eru á skránni í I. viðauka, skulu hafa vegabréfsáritun þegar þeir fara yfir ytri landamæri aðildarríkjanna.

2. Með fyrirvara um 2. mgr. 8. gr. skulu ríkisborgarar þriðju landa í skránni í II. viðauka undanþegnir þeirri kvöð sem fram kemur í 1. mgr. þegar um er að ræða dvöl í þrjá mánuði eða skemur.
3. Ríkisborgarar þeirra þriðju landa, sem eru ný en voru áður hlutar landa sem eru á skránum í I. eða II. viðauka, falla undir ákvæði 1. eða 2. mgr. þangað til ráðið tekur ákvörðun um annað samkvæmt málsmeðferðinni sem mælt er fyrir um í viðkomandi ákvæðum sáttmálans.
4. Þegar þriðja land, sem er á skránni í II. viðauka, innleiðir kvöð um vegabréfsáritun fyrir ríkisborgara aðildarríkis hefur það í för með sér að eftirfarandi ákvæðum er beitt með fyrirvara um ákvæði samninga sem bandalagið hefur gert við téð þriðja land og veita undanþágu frá kvöð um vegabréfsáritun:

   a) aðildarríkið getur tilkynnt framkvæmdastjórninni skriflega um að viðkomandi þriðja land hafi innleitt kvöð um vegabréfsáritun;
   b) ef slík tilkynning er gefin út eru aðildarríkin skuldbundin til að leggja kvöð um vegabréfsáritun á ríkisborgara viðkomandi þriðja lands til bráðabirgða 30 dögum eftir tilkynninguna nema ráðið ákveði annað með auknum meirihluta;

   c) áður en kvöð um vegabréfsáritun öðlast gildi skal ráðið birta í Stjórnartíðindum Evrópubandalaganna að kvöð um vegabréfsáritun sé innleidd til bráðabirgða;

   d) framkvæmdastjórnin skal athuga hverja beiðni, sem ráðið eða aðildarríki leggur fram, um að það leggi tillögu fyrir ráðið um breytingu á viðaukunum við þessa reglugerð þess efnis að viðkomandi þriðja land verði fært inn í I. viðauka og tekið út úr II. viðauka;

come into force only later. To that end, the Council will take a decision for each of those countries on the basis of reports drawn up by the Commission,

HAS ADOPTED THIS REGULATION:

Article 1

1. Nationals of third countries on the list in Annex I shall be required to be in possession of a visa when crossing the external borders of the Member States.
2. Without prejudice to Article 8(2), nationals of third countries on the list in Annex II shall be exempt from the requirement set out in paragraph 1, for stays of no more than three months in all.
3. Nationals of new third countries formerly part of countries on the lists in Annexes I and II shall be subject respectively to the provisions of paragraphs 1 and 2 unless and until the Council decides otherwise under the procedure laid down in the relevant provision of the Treaty.
4. The establishment by a third country on the list in Annex II of the visa requirement for nationals of a Member State shall give rise to the application of the following provisions, without prejudice to the provisions of any agreement which the Community may have concluded with that third country granting exemption from the visa requirement:
   (a) the Member State may notify the Commission and the Council in writing of the fact that the third country has established the visa requirement;
   (b) in the case of such notification, Member States' obligation to subject the nationals of the third country concerned to the visa requirement shall be established provisionally 30 days after notification unless the Council, acting by qualified majority beforehand, decides otherwise;
   (c) provisional introduction of the visa requirement shall be published by the Council in the Official Journal of the European Communities before it takes effect;
   (d) the Commission shall examine any request made by the Council or by a Member State that it submit a proposal to the Council amending the Annexes to this Regulation to include the third country concerned in Annex I and remove it from Annex II;

e) ef téð þriðja land fellir ákvörðun sína um að innleiða kvöð um vegabréfsáritun úr gildi, áður en ráðið samþykkir breytingu á viðaukunum við þessa reglugerð, skal viðkomandi aðildarríki tilkynna framkvæmdastjórninni og ráðinu skriflega um það þegar í stað;

f) ráðið skal birta tilkynninguna í Stjórnartíðindum Evrópubandalaganna. Kvöð um vegabréfsáritun, sem innleidd er til bráðabirgða, að því er ríkisborgara viðkomandi þriðja lands varðar, skal felld úr gildi 7 dögum eftir dagsetningu birtingar.

(e) if, prior to the adoption by the Council of such an amendment to the Annexes to this Regulation, the third country repeals its decision to establish the visa requirement, the Member State concerned shall immediately notify the Commission and the Council in writing accordingly;

(f) such notification shall be published by the Council in the Official Journal of the European Communities. The provisional introduction of the visa requirement for nationals of the third country concerned shall be repealed 7 days after the date of publication.

2. gr.

Í þessari reglugerð er merking hugtaksins „vegabréfsáritun" heimild, sem aðildarríki gefur út, eða ákvörðun þess ríkis sem er nauðsynleg í tengslum við:

- komu vegna fyrirhugaðrar dvalar í því aðildarríki eða nokkrum aðildarríkjum í þrjá mánuði eða skemur,
- komu til gegnumferðar um yfirráðasvæði þess aðildarríkis eða nokkurra aðildarríkja nema gegnumferðar um flughöfn.

Article 2

For the purposes of this Regulation, "visa" shall mean an authorisation issued by a Member State or a decision taken by such State which is required with a view to:

- entry for an intended stay in that Member State or in several Member States of no more than three months in total,
- entry for transit through the territory of that Member State or several Member States, except for transit at an airport.

3. gr.

Með fyrirvara um skuldbindingar samkvæmt samningi Evrópuríkja um afnám vegabréfsáritana fyrir flóttamenn, sem var undirritaður 20. apríl 1959 í Strassborg, skulu ríkisfangslausir menn og viðurkenndir flóttamenn:

- falla undir kvöð um vegabréfsáritun ef þriðja land, þar sem þeir dvelja og þar sem ferðaskilríki þeirra voru gefin út, er eitt þeirra þriðju landa sem er skráð í I. viðauka;
- undanþegnir kvöð um vegabréfsáritun ef þriðja land, þar sem þeir dvelja og þar sem ferðaskilríki þeirra voru gefin út, er eitt þeirra þriðju landa sem er skráð í II. viðauka.

Article 3

Without prejudice to obligations under the European Agreement on the Abolition of Visas for Refugees, signed at Strasbourg on 20 April 1959, recognised refugees and stateless persons:

- shall be subject to the visa requirement if the third country where they reside and which issued their travel document is one of the third countries listed in Annex I;
- may be exempted from the visa requirement if the third country where they reside and which issued their travel document is one of the third countries listed in Annex II.

4. gr.

1. Aðildarríki getur kveðið á um undantekningar frá kvöð um vegabréfsáritun, sem kveðið er á um í 1. mgr. 1. gr., eða frá undanþágu frá kvöð um vegabréfsáritun sem kveðið er á um í 2. mgr. 1. gr. að því er varðar:

   a) handhafa diplómata-, embættis- og annarra þjónustuvegabréfa;

   b) borgaralega flugáhöfn eða skipsáhöfn;

   c) flugáhöfn og hjálparsveit í neyðar- eða

Article 4

1. A Member State may provide for exceptions from the visa requirement provided for by Article 1(1) or from the exemption from the visa requirement provided for by Article 1(2) as regards:

   (a) holders of diplomatic passports, official-duty passports and other official passports;

   (b) civilian air and sea crew;

   (c) the flight crew and attendants on

björgunarflugi og aðrar hjálparsveitir þegar um stórslys eða slys er að ræða;

d) borgaralega áhöfn skipa sem sigla á alþjóðlegu hafsvæði;
e) handhafa ferðabréfa sem alþjóðlegar milliríkjastofnanir gefa út til starfsmanna sinna.

2. Aðildarríki getur undanþegið kvöð um vegabréfsáritun nemanda sem hefur ríkisfang þriðja lands, sem skráð er í I. viðauka, dvelst í þriðja landi, sem skráð er í II. viðauka, og tekur þátt í skólaferðalagi í hópi nemenda í fylgd kennara frá viðkomandi skóla.

3. Aðildarríki getur kveðið á um undantekningar frá undanþágu frá kvöð um vegabréfsáritun sem kveðið er á um í 2. mgr. 1. gr. að því er varðar einstaklinga sem sinna launuðu starfi meðan á dvölinni stendur.

5. gr.

1. Innan 10 virkra daga frá gildistöku þessarar reglugerðar skal hvert aðildarríki tilkynna hinum aðildarríkjunum og framkvæmdastjórninni um ráðstafanir sem þau hafa gripið til samkvæmt öðrum undirlið 3. gr. og 4. gr. Ráðstafanir, sem gerðar verða síðar, skulu tilkynntar innan fimm virkra daga.

2. Til upplýsinga skal framkvæmdastjórnin birta tilkynningarnar skv. 1. mgr. í Stjórnartíðindum Evrópubandalaganna.

6. gr.

Þessi reglugerð hefur ekki áhrif á valdsvið aðildarríkjanna að því er tekur til viðurkenningar á ríkjum og yfirráðasvæðum, ásamt vegabréfum, ferðaskilríkjum og persónuskilríkjum sem yfirvöld þeirra gefa út.

7. gr.

1. Reglugerð þessi kemur í stað reglugerðar ráðsins (EB) nr. 574/1999 ([5]).
2. Lokaútgáfum Sameiginlegu fyrirmælanna um vegabréfsáritanir til sendiráða og ræðisskrifstofa (Sameiginlegu fyrirmælanna) (CCI) og Sameiginlegu handbókarinnar

5) Stjtíð. EB L 72, 18.3.1999, bls. 2.

emergency or rescue flights and other helpers in the event of disaster or accident;

(d) the civilian crew of ships navigating in international waters;
(e) the holders of laissez-passer issued by some intergovernmental international organisations to their officials.

2. A Member State may exempt from the visa requirement a school pupil having the nationality of a third country listed in Annex I who resides in a third country listed in Annex II and is travelling in the context of a school excursion as a member of a group of school pupils accompanied by a teacher from the school in question.

3. A Member State may provide for exceptions from the exemption from the visa requirement provided for in Article 1(2) as regards persons carrying out a paid activity during their stay.

Article 5

1. Within 10 working days of the entry into force of this Regulation, Member States shall communicate to the other Member States and the Commission the measures they have taken pursuant to Article 3, second indent and Article 4. Any further changes to those measures shall be similarly communicated within five working days.

2. The Commission shall publish the measures communicated pursuant to paragraph 1 in the Official Journal of the European Communities for information.

Article 6

This Regulation shall not affect the competence of Member States with regard to the recognition of States and territorial units and passports, travel and identity documents issued by their authorities.

Article 7

1. Council Regulation (EC) No 574/1999([5]) shall be replaced by this Regulation.

2. The final versions of the Common Consular Instruction (CCI) and of the Common Manual (CM), as they result from the Decision of the Schengen Executive

5) OJ L 72, 18.3.1999, p. 2.

(CM), eins og þær eru í ákvörðun framkvæmdanefndar Schengen frá 28. apríl 1999 (SCH/Com-ex (99) 13), skal breytt eins og hér segir:

1. Í stað yfirskriftar I. hluta 1. viðauka við Sameiginlegu fyrirmælin og I. hluta 5. viðauka við Sameiginlegu handbókina komi eftirfarandi:
   „Sameiginleg skrá yfir þriðju lönd þar sem ríkisborgararnir falla undir kvöð um vegabréfsáritun sem innleidd var með reglugerð (EB) nr. 539/2001".
2. Í stað skrárinnar í I. hluta 1. viðauka við Sameiginlegu fyrirmælin og I. hluta 5. viðauka við Sameiginlegu handbókina komi skráin í I. viðauka við þessa reglugerð.
3. Í stað yfirskriftar II. hluta 1. viðauka við Sameiginlegu fyrirmælin og II. hluta 5. viðauka við Sameiginlegu handbókina komi eftirfarandi:
   „Sameiginleg skrá yfir þriðju lönd þar sem ríkisborgararnir eru undanþegnir kvöð um vegabréfsáritun sem innleidd var með reglugerð (EB) nr. 539/2001".
4. Í stað skrárinnar í II. hluta 1. viðauka við Sameiginlegu fyrirmælin og II. hluta 5. viðauka við Sameiginlegu handbókina komi skráin í II. viðauka við þessa reglugerð.
5. Fella skal brott III. hluta 1. viðauka við Sameiginlegu fyrirmælin og III. hluta 5. viðauka við Sameiginlegu handbókina.

3. Ákvarðanir framkvæmdanefndar Schengen frá 15. desember 1997 (SCH/Com-ex (97) 32) og 16. desember 1998 (SCH/Com-ex (98) 53, 2. endursk.) falli úr gildi.

8. gr.

1. Reglugerð þessi öðlast gildi á tuttugasta degi eftir að hún birtist í Stjórnartíðindum Evrópubandalaganna.

2. Að því er varðar ríkisborgara ríkis, sem er merkt með stjörnu í II. viðauka, skal ráðið ákveða síðar gildistökudag 2. mgr. 1. gr. í samræmi við 3. mgr. 67. gr. sáttmálans á grundvelli skýrslu sem um getur í eftirfarandi undirgrein.

Í því augnamiði skal framkvæmdastjórnin biðja viðkomandi land að tilgreina hvaða skuldbindingar það sé reiðubúið að taka á sig varðandi

Committee of 28 April 1999 (SCH/Com-ex(99) 13) shall be amended as follows:

1. the heading of Annex 1, part I of the CCI and of Annex 5, part I of the CM, shall be replaced by the following:

   "Common list of third countries the nationals of which are subject to the visa requirement imposed by Regulation (EC) No 539/2001";
2. the list in Annex 1, part I of the CCI and in Annex 5, part I of the CM shall be replaced by the list in Annex I to this Regulation;

3. the heading of Annex 1, part II of the CCI and of Annex 5, part II of the CM shall be replaced by the following:

   "Common list of third countries the nationals of which are exempted from the visa requirement by Regulation (EC) No 539/2001";
4. the list in Annex 1, part II of the CCI and in Annex 5, part II of the CM shall be replaced by the list in Annex II to this Regulation;

5. part III of Annex 1 to the CCI and part III of Annex 5 of the CM shall be deleted.

3. The decisions of the Schengen Executive Committee of 15 December 1997 (SCH/Com-ex(97)32) and of 16 December 1998 (SCH/Com-ex(98)53, rev.2) shall be repealed.

Article 8

1. This Regulation shall enter into force on the twentieth day following that of its publication in the Official Journal of the European Communities.
2. However, for nationals of the country in Annex II marked with an asterisk, the date of entry into force of Article 1(2) shall be decided on subsequently by the Council, acting in accordance with Article 67(3) of the Treaty, on the basis of the report referred to in the following subparagraph.

To this end, the Commission shall request the country concerned to indicate which undertakings it is prepared to enter into on illegal immi-

ólöglegan innflutning fólks og ólöglega dvöl, þ.m.t. heimsendingu fólks frá landi sem það dvelur ólöglega í, og gefa ráðinu skýrslu um það. Framkvæmdastjórnin skal leggja fyrstu skýrslu fyrir ráðið með gagnlegum tilmælum eigi síðar en 30. júní 2001.

Þangað til ráðið hefur samþykkt gerð um framangreinda ákvörðun skal kvöðin, sem mælt er fyrir um í 1. mgr. 1. gr., gilda um ríkisborgara þess lands. Ákvæði 2. til 6. gr. þessarar reglugerðar gilda að fullu.

Reglugerð þessi er bindandi í heild sinni og gildir í öllum aðildarríkjunum án frekari lögfestingar í samræmi við stofnsáttmála Evrópubandalagsins.

Gjört í Brussel 15. mars 2001.

Fyrir hönd ráðsins,
M-I. Klingvall
forseti.

gration and illegal residence, including the repatriation of persons from that country who are illegally resident, and report thereon to the Council. The Commission shall submit to the Council a first report, accompanied by any useful recommendations, no later than 30 June 2001.

Pending adoption by the Council of the act embodying the abovementioned decision, the requirement laid down in Article 1(1) shall be applicable to nationals of that country. Articles 2 to 6 of this Regulation shall apply in full.

This Regulation shall be binding in its entirety and directly applicable in the Member States in accordance with the Treaty establishing the European Community.

Done at Brussels, 15 March 2001.

For the Council
The President
M-I. Klingvall

I. VIÐAUKI
Sameiginleg skrá sem um getur í 1. mgr. 1. gr.

1. Ríki.

Afganistan
Albanía
Alsír
Alþýðulýðveldið Kongó
Angóla
Antígúa og Barbúda
Armenía
Aserbaídsjan
Bahamaeyjar
Bangladess
Barbados
Barein
Belís
Benín
Bosnía og Hersegóvína
Botsvana
Búrkína Fasó
Búrúndí
Bútan
Djíbútí
Dóminíka
Dóminíska lýðveldið
Egyptaland
Erítrea
Eþíópía
Filippseyjar

ANNEX I
Common list referred to in Article 1(1)

1. States

Afghanistan
Albania
Algeria
Angola
Antigua and Barbuda
Armenia
Azerbaijan
Bahamas
Bahrain
Bangladesh
Barbados
Belarus
Belize
Benin
Bhutan
Bosnia and Herzegovina
Botswana
Burkina Faso
Burma/Myanmar
Burundi
Cambodia
Cameroon
Cape Verde
Central African Republic
Chad
China

Fídjieyjar
Fílabeinsströndin
Gabon
Gambía
Gana
Georgía
Gínea
Gínea-Bissá
Grenada
Grænhöfðaeyjar
Gvæjana
Haítí
Hvíta-Rússland
Indland
Indónesía
Írak
Íran
Jamaíka
Jemen
Jórdanía
Kambódía
Kamerún
Kasakstan
Katar
Kenía
Kirgisistan
Kína
Kíribatí
Kongó
Kólumbía
Kómoreyjar
Kúba
Kúveit
Laos
Lesótó
Líbanon
Líbería
Líbía
Madagaskar
Makedónía, fyrrverandi lýðveldi Júgóslavíu
Malaví
Maldíveyjar
Malí
Marokkó
Marshalleyjar
Máritanía
Máritíus
Mið-Afríkulýðveldið
Miðbaugs-Gínea
Míkrónesía
Mjanmar (Búrma)
Moldavía
Mongólía
Mósambík
Namibía
Nárú
Nepal
Níger

Colombia
Congo
Côte d'Ivoire
Cuba
Democratic Republic of the Congo
Djijbouti
Dominica
Dominican Republic
Egypt
Equatorial Guinea
Eritrea
Ethiopia
Federal Republic of Yugoslavia
(Serbia-Montenegro)
Fiji
Former Yugoslav Republic of Macedonia
Gabon
Gambia
Georgia
Ghana
Grenada
Guinea
Guinea-Bissau
Guyana
Haiti
India
Indonesia
Iran
Iraq
Jamaica
Jordan
Kazakhstan
Kenya
Kiribati
Kuwait
Kyrgyzstan
Laos
Lebanon
Lesotho
Liberia
Libya
Madagascar
Malawi
Maldives
Mali
Marshall Islands
Mauritania
Mauritius
Micronesia
Moldova
Mongolia
Morocco
Mozambique
Namibia
Nauru
Nepal
Niger
Nigeria

Nígería
Norður-Kórea
Norður-Maríönnueyjar
Óman
Pakistan
Palá
Papúa Nýja-Gínea
Perú
Rúanda
Rússland
Salómonseyjar
Sambandslýðveldið Júgóslavía (Serbía-Svartfjallaland)
Sambía
Sameinuðu arabísku furstadæmin
Sankti Kristófer og Nevis
Sankti Lúsía
Sankti Vinsent og Grenadíneyjar
Saó Tóme og Prinsípe
Sádi-Arabía
Senegal
Seychelleseyjar
Simbabve
Síerra Leóne
Sómalía
Srí Lanka
Suður-Afríka
Súdan
Súrínam
Svasíland
Sýrland
Tadsjikistan
Taíland
Tansanía
Tonga
Tógó
Trínidad og Tóbagó
Tsjad
Túnis
Túrkmenistan
Túvalú
Tyrkland
Úganda
Úkraína
Úsbekistan
Vanúatú
Vestur-Samóa
Víetnam

North Korea
Northern Marianas
Oman
Pakistan
Palau
Papua New Guinea
Peru
Philippines
Qatar
Russia
Rwanda
Saint Kitts and Nevis
Saint Lucia
Saint Vincent and the Grenadines
São Tomé and Príncipe
Saudi Arabia
Senegal
Seychelles
Sierra Leone
Solomon Islands
Somalia
South Africa
Sri Lanka
Sudan
Surinam
Swaziland
Syria
Tajikistan
Tanzania
Thailand
The Comoros
Togo
Tonga
Trinidad and Tobago
Tunisia
Turkey
Turkmenistan
Tuvalu
Uganda
Ukraine
United Arab Emirates
Uzbekistan
Vanuatu
Vietnam
Western Samoa
Yemen
Zambia
Zimbabwe

2. Yfirráðasvæði og svæðisyfirvöld sem a.m.k. eitt aðildarríki viðurkennir ekki sem ríki.

Austur-Tímor
Palestínsk yfirvöld
Taívan

2. Entities and Territorial Authorities that are not recognised as States by at least one Member State

East Timor
Palestinian Authority
Taiwan

II. VIÐAUKI
Sameiginleg skrá sem um getur í 2. mgr. 1. gr.

1. Ríki.

Andorra
Argentína
Ástralía
Bandaríki Norður-Ameríku
Bólivía
Brasilía
Brúnei
Búlgaría
Eistland
Ekvador
El Salvador
Gvatemala
Hondúras
Ísrael
Japan
Kanada
Kostaríka
Króatía
Kýpur
Lettland
Litháen
Malasía
Malta
Mexíkó
Mónakó
Níkaragúa
Nýja-Sjáland
Panama
Paragvæ
Páfagarður
Pólland
Rúmenía *
San Marínó
Singapúr
Síle
Slóvakía
Slóvenía
Suður-Kórea
Sviss
Tékkland
Ungverjaland
Úrúgvæ
Venesúela

2. Sérstjórnarsvæði alþýðulýðveldisins Kína.

Hong Kong SAR [1)]
Makaó SAR [2)]

*) Sjá 2. mgr. 8. gr.
1) Undanþága frá kvöð um vegabréfsáritun gildir eingöngu um handhafa vegabréfs með yfirskriftina „Hong Kong Special Administrative Region".
2) Undanþága frá kvöð um vegabréfsáritun gildir eingöngu um handhafa vegabréfs sem ber yfirskriftina „Região Administrativa Especial de Macau".

ANNEX II
Common list referred to in Article 1(2)

1. States

Andorra
Argentina
Australia
Bolivia
Brazil
Brunei
Bulgaria
Canada
Chile
Costa Rica
Croatia
Cyprus
Czech Republic
Ecuador
Estonia
Guatemala
Holy See
Honduras
Hungary
Israel
Japan
Latvia
Lithuania
Malaysia
Malta
Mexico
Monaco
New Zealand
Nicaragua
Panama
Paraguay
Poland
Romania*
Salvador
San Marino
Singapore
Slovakia
Slovenia
South Korea
Switzerland
United States of America
Uruguay
Venezuela

2. Special Administrative Regions of the People's Republic of China

Hong Kong SAR[1)]
Macao SAR[2)]

* See Article 8(2).
1) The visa requirement exemption applies only to holders of a "Hong Kong Special Administrative Region" passport.
2) The visa requirement exemption applies only to holders of a "Região Administrativa Especial de Macau" passport.

AUGLÝSING

um samning um öryggi starfsmanna Sameinuðu þjóðanna og tengdra starfsmanna.

Hinn 10. maí 2001 var aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna afhent fullgildingarskjal Íslands vegna samnings um öryggi starfsmanna Sameinuðu þjóðanna og tengdra starfsmanna sem gerður var í New York 9. desember 1994. Alþingi hafði með ályktun 27. mars 2001 heimilað ríkisstjórninni að fullgilda samninginn. Samningurinn öðlast gildi að því er Ísland varðar 9. júní 2001.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 14. maí 2001.

Halldór Ásgrímsson.

Sverrir Haukur Gunnlaugsson.

Fylgiskjal.

SAMNINGUR
um öryggi starfsmanna Sameinuðu þjóðanna og tengdra starfsmanna.

Ríkin, sem eru aðilar að samningi þessum,

hafa miklar áhyggjur af vaxandi fjölda dauðsfalla og meiðsla af völdum árása sem gerðar eru af ásettu ráði á starfsmenn Sameinuðu þjóðanna og tengda starfsmenn,

með það í huga að árásir eða aðrar misþyrmingar á starfsmönnum sem starfa á vegum Sameinuðu þjóðanna eru óréttlætanlegar og óviðunandi hver svo sem framkvæmir þær,

viðurkenna að aðgerðir á vegum Sameinuðu þjóðanna fara fram í þágu samfélags þjóðanna og í samræmi við meginreglur og markmið sáttmála Sameinuðu þjóðanna,

taka mið af hinu mikilvæga framlagi starfsmanna Sameinuðu þjóðanna og tengdra starfsmanna er varðar starf Sameinuðu þjóðanna sem tengist fyrirbyggjandi ríkjasamskiptum, friðarumleitunum, friðargæslu, uppbyggingu friðar, aðgerðum vegna mannúðarmála og öðrum aðgerðum,

gera sér grein fyrir því fyrirkomulagi sem nú er í gildi við að tryggja öryggi starfsmanna Sameinuðu þjóðanna og tengdra starfsmanna, þar með talið þær ráðstafanir sem gerðar hafa verið í þessu skyni af aðalstofnunum Sameinuðu þjóðanna,

viðurkenna engu að síður að núverandi ráðstaf-

CONVENTION
on the Safety of United Nations and Associated Personnel

The States Parties to this Convention,

Deeply concerned over the growing number of deaths and injuries resulting from deliberate attacks against United Nations and associated personnel,

Bearing in mind that attacks against, or other mistreatment of, personnel who act on behalf of the United Nations are unjustifiable and unacceptable, by whomsoever committed,

Recognizing that United Nations operations are conducted in the common interest of the international community and in accordance with the principles and purposes of the Charter of the United Nations,

Acknowledging the important contribution that United Nations and associated personnel make in respect of United Nations efforts in the fields of preventive diplomacy, peacemaking, peacekeeping, peace-building and humanitarian and other operations,

Conscious of the existing arrangements for ensuring the safety of United Nations and associated personnel, including the steps taken by the principal organs of the United Nations, in this regard,

Recognizing none the less that existing mea-

anir til verndar starfsmönnum Sameinuðu þjóðanna og tengdum starfsmönnum eru ófullnægjandi,

taka mið af því að þar sem aðgerðir á vegum Sameinuðu þjóðanna fara fram með samþykki gistiríkis og í samstarfi við það eykst skilvirkni og öryggi aðgerðanna ,

fara þess á leit við öll ríki sem starfsmenn Sameinuðu þjóðanna og tengdir starfsmenn hafa verið sendir til, og við alla aðra sem slíkir starfsmenn kunna að reiða sig á, að veita víðtækan stuðning í því skyni að greiða fyrir stjórnun og störfum samkvæmt umboði til aðgerða á vegum Sameinuðu þjóðanna,

eru sannfærð um að það er brýn nauðsyn til þess að viðeigandi og skilvirkar ráðstafanir til að koma í veg fyrir árásir á starfsmenn Sameinuðu þjóðanna og tengda starfsmenn, og um refsingar þeirra sem gert hafa slíkar árásir, verði samþykktar,

hafa orðið ásátt um eftirfarandi:

1. gr.

Skilgreiningar.

Í þessum samningi er merking eftirfarandi hugtaka sem hér segir:

a) „starfsmenn Sameinuðu þjóðanna“:
   i) einstaklingar sem aðalframkvæmdastjóri Sameinuðu þjóðanna ræður eða sendir sem þátttakendur í þeim aðgerðum á vegum Sameinuðu þjóðanna sem lúta að hernaði, löggæslu eða borgaralegum málefnum;
   ii) aðrir embættismenn og sérfræðingar sem ganga erinda Sameinuðu þjóðanna, sérstofnana þeirra eða Alþjóðakjarnorkumálastofnunarinnar og eru embættis síns vegna staddir á svæði þar sem aðgerðir á vegum Sameinuðu þjóðanna fara fram;

b) „tengdir starfsmenn“:
   i) einstaklingar sem ríkisstjórn eða milliríkjastofnun felur ákveðin verkefni með samþykki lögbærrar stofnunar Sameinuðu þjóðanna;
   ii) einstaklingar ráðnir af aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna, sérstofnun eða Alþjóðakjarnorkumálastofnuninni;
   iii) einstaklingar sem sendir eru af óopinberri mannúðarstofnun eða -skrifstofu samkvæmt samkomulagi við aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna, sérstofnun eða Alþjóðakjarnorkumálastofn-

sures of protection for United Nations and associated personnel are inadequate,

Acknowledging that the effectiveness and safety of United Nations operations are enhanced where such operations are conducted with the consent and cooperation of the host State,

Appealing to all States in which United Nations and associated personnel are deployed and to all others on whom such personnel may rely, to provide comprehensive support aimed at facilitating the conduct and fulfilling the mandate of United Nations operations,

Convinced that there is an urgent need to adopt appropriate and effective measures for the prevention of attacks committed against United Nations and associated personnel and for the punishment of those who have committed such attacks,

Have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purposes of this Convention:

a) "United Nations personnel" means:
   (i) Persons engaged or deployed by the Secretary-General of the United Nations as members of the military, police or civilian components of a United Nations operation;
   (ii) Other officials and experts on mission of the United Nations or its specialized agencies or the International Atomic Energy Agency who are present in an official capacity in the area where a United Nations operation is being conducted;

b) "Associated personnel" means:
   (i) Persons assigned by a Government or an intergovernmental organization with the agreement of the competent organ of the United Nations;
   (ii) Persons engaged by the Secretary-General of the United Nations or by a specialized agency or by the International Atomic Energy Agency;
   (iii) Persons deployed by a humanitarian non-governmental organization or agency under an agreement with the Secretary-General of the United Nations or with a specialized agency or with the

unina til að vinna að verkefnum samkvæmt umboði til aðgerða á vegum Sameinuðu þjóðanna;

c) „aðgerð á vegum Sameinuðu þjóðanna“: aðgerð sem komið er á fót af lögbærri stofnun Sameinuðu þjóðanna í samræmi við sáttmála Sameinuðu þjóðanna og fer fram undir stjórn og eftirliti Sameinuðu þjóðanna:

i) þegar aðgerðinni er ætlað að varðveita eða koma aftur á heimsfriði og alþjóðaöryggi; eða
ii) þegar öryggisráðið eða allsherjarþingið hafa lýst því yfir, að því er þennan samning varðar, að öryggi starfsfólks sem tekur þátt í aðgerðinni sé sérstök hætta búin;

d) „gistiríki“: ríki sem ræður því yfirráðasvæði þar sem aðgerð á vegum Sameinuðu þjóðanna fer fram;

e) „gegnumferðarríki“: ríki, annað en gistiríki, sem ræður því yfirráðasvæði þar sem starfsmenn Sameinuðu þjóðanna og tengdir starfsmenn eða búnaður þeirra fara um eða hafa stutta viðdvöl í tengslum við aðgerð á vegum Sameinuðu þjóðanna.

2. gr
Gildissvið.

1. Þessi samningur gildir um starfsmenn Sameinuðu þjóðanna og tengda starfsmenn og aðgerðir á vegum Sameinuðu þjóðanna samkvæmt skilgreiningunum í 1. gr.
2. Þessi samningur gildir ekki um aðgerð á vegum Sameinuðu þjóðanna sem heimiluð er af öryggisráðinu sem þvingunarráðstöfun skv. VII. kafla sáttmála Sameinuðu þjóðanna þar sem einhverjir starfsmannanna eiga í átökum við skipulagðan herafla sem reglur þjóðaréttar um alþjóðleg hernaðarátök gilda um.

3. gr.
Auðkenning.

1. Allir sem starfa við hernað og löggæslu vegna aðgerðar á vegum Sameinuðu þjóðanna og bifreiðar þeirra, skip og loftför skulu bera skýr auðkenni. Annað starfsfólk, bifreiðar, skip og loftför, sem eiga þátt í aðgerðum á vegum Sameinuðu þjóðanna, skulu auðkennd á viðeigandi hátt nema aðalframkvæmdastjóri Sameinuðu þjóðanna ákveði annað.

International Atomic Energy Agency, to carry out activities in support of the fulfilment of the mandate of a United Nations operation;

c) "United Nations operation" means an operation established by the competent organ of the United Nations in accordance with the Charter of the United Nations and conducted under United Nations authority and control:

(i) Where the operation is for the purpose of maintaining or restoring international peace and security; or
(ii) Where the Security Council or the General Assembly has declared, for the purposes of this Convention, that there exists an exceptional risk to the safety of the personnel participating in the operation;

d) "Host State" means a State in whose territory a United Nations operation is conducted;

e) "Transit State" means a State, other than the host State, in whose territory United Nations and associated personnel or their equipment are in transit or temporarily present in connection with a United Nations operation.

Article 2
Scope of application

1. This Convention applies in respect of United Nations and associated personnel and United Nations operations, as defined in article 1.

2. This Convention shall not apply to a United Nations operation authorized by the Security Council as an enforcement action under Chapter VII of the Charter of the United Nations in which any of the personnel are engaged as combatants against organized armed forces and to which the law of international armed conflict applies.

Article 3
Identification

1. The military and police components of a United Nations operation and their vehicles, vessels and aircraft shall bear distinctive identification. Other personnel, vehicles, vessels and aircraft involved in the United Nations operation shall be appropriately identified unless otherwise decided by the Secretary-General of the United Nations.

2. Allir starfsmenn Sameinuðu þjóðanna og tengdir starfsmenn skulu bera viðeigandi persónuskírteini.

4. gr.
Samningar um stöðu aðgerðarinnar.

Gistiríkið og Sameinuðu þjóðirnar skulu eins fljótt og auðið er gera með sér samning um stöðu tiltekinnar aðgerðar á vegum Sameinuðu þjóðanna og alls starfsfólks sem tengist henni, þar með talið m.a. ákvæði um sérréttindi og friðhelgi þeirra sem starfa við hernað og löggæslu vegna aðgerðarinnar.

5. gr.
Gegnumferð.

Gegnumferðarríki skal greiða fyrir óhindraðri gegnumferð starfsmanna Sameinuðu þjóðanna og tengdra starfsmanna og búnaðar þeirra til og frá gistiríkinu.

6. gr.
Lög og reglur virt.

1. Með fyrirvara um þau sérréttindi og friðhelgi sem starfsmenn Sameinuðu þjóðanna njóta eða þær kröfur sem gerðar eru til starfs þeirra skulu starfsmenn Sameinuðu þjóðanna og tengdir starfsmenn:
   a) virða lög og reglur gistiríkisins og gegnumferðarríkis; og
   b) komast hjá því að taka þátt í aðgerðum eða starfsemi sem samræmist ekki óhlutdrægu og alþjóðlegu eðli skyldustarfa þeirra.
2. Aðalframkvæmdastjóri Sameinuðu þjóðanna skal gera allar viðeigandi ráðstafanir til að tryggja að þessar skuldbindingar séu virtar.

7. gr.
Skylda til að tryggja öryggi og vernd starfsmanna Sameinuðu þjóðanna og tengdra starfsmanna.

1. Ekki skal gera árás á starfsmenn Sameinuðu þjóðanna og tengda starfsmenn, búnað þeirra og athafnasvæði eða grípa til annarra aðgerða gegn þeim sem hindra þá í að starfa samkvæmt umboði sínu.
2. Aðildarríki skulu gera allar viðeigandi ráðstafanir til að tryggja öryggi og vernd starfsmanna Sameinuðu þjóðanna og tengdra starfsmanna. Einkum skulu aðildarríki gera allar viðeigandi ráðstafanir til að vernda starfsmenn Sameinuðu þjóðanna og tengda starfsmenn sem starfa á yfirráðasvæði þeirra gegn þeim glæpum sem tilgreindir eru í 9. gr.

2. All United Nations and associated personnel shall carry appropriate identification documents.

Article 4
Agreements on the status of the operation

The host State and the United Nations shall conclude as soon as possible an agreement on the status of the United Nations operation and all personnel engaged in the operation including, inter alia, provisions on privileges and immunities for military and police components of the operation.

Article 5
Transit

A transit State shall facilitate the unimpeded transit of United Nations and associated personnel and their equipment to and from the host State.

Article 6
Respect for laws and regulations

1. Without prejudice to such privileges and immunities as they may enjoy or to the requirements of their duties, United Nations and associated personnel shall:
   a) Respect the laws and regulations of the host State and the transit State; and
   b) Refrain from any action or activity incompatible with the impartial and international nature of their duties.
2. The Secretary-General of the United Nations shall take all appropriate measures to ensure the observance of these obligations.

Article 7
Duty to ensure the safety and security of United Nations and associated personnel

1. United Nations and associated personnel, their equipment and premises shall not be made the object of attack or of any action that prevents them from discharging their mandate.
2. States Parties shall take all appropriate measures to ensure the safety and security of United Nations and associated personnel. In particular, States Parties shall take all appropriate steps to protect United Nations and associated personnel who are deployed in their territory from the crimes set out in article 9.

3. Aðildarríki skulu starfa með Sameinuðu þjóðunum og öðrum aðildarríkjum, eftir því sem viðeigandi þykir, að framkvæmd þessa samnings, einkum í þeim tilvikum þegar gistiríki er ófært um að gera nauðsynlegar ráðstafanir.

8. gr.

Skylda til að láta lausa eða afhenda þá starfsmenn Sameinuðu þjóðanna eða tengda starfsmenn sem hafa verið teknir til fanga eða hnepptir í varðhald.

Ef ekki er kveðið á um annað í gildum samningi um stöðu liðsafla skulu starfsmenn Sameinuðu þjóðanna og tengdir starfsmenn, sem eru teknir til fanga eða hnepptir í varðhald á meðan þeir gegna skyldustörfum og búið er að staðfesta hverjir eru, ekki færðir til yfirheyrslu og skal þeim tafarlaust sleppt og komið í hendur Sameinuðu þjóðanna eða annarra viðeigandi yfirvalda. Á meðan beðið er eftir að slíkir starfsmenn séu látnir lausir skal komið fram við þá í samræmi við alþjóðlega viðurkenndar reglur um mannréttindi og meginreglur og anda Genfarsamninganna frá 1949.

9. gr.

Glæpir gegn starfsmönnum Sameinuðu þjóðanna og tengdum starfsmönnum.

1. Eftirtalið, framið af ásetningi:
   a) morð, mannrán eða önnur árás á starfsmann eða frelsi starfsmanns Sameinuðu þjóðanna eða tengdan starfsmann;
   b) ofsafengin árás á opinber athafnasvæði, einkavistarverur eða flutningatæki starfsmanns Sameinuðu þjóðanna eða tengds starfsmanns sem er líkleg til þess að stofna honum eða frelsi hans í hættu;
   c) hótun um að gera slíka árás sem hefur það að markmiði að þvinga einstakling eða lögpersónu til að fremja einhvern verknað eða komast hjá því að fremja einhvern verknað;
   d) tilraun til að gera slíka árás; og
   e) verknaður sem felur í sér að vera vitorðsmaður að einhverri slíkri árás, eða tilraun til slíkrar árásar, eða að skipuleggja eða fyrirskipa öðrum að gera slíka árás,

   skal skilgreint sem glæpur í landslögum sérhvers aðildarríkis.
2. Hvert aðildarríki skal sjá til þess að glæpirnir sem taldir eru upp í 1. mgr. séu refsiverðir og

3. States Parties shall cooperate with the United Nations and other States Parties, as appropriate, in the implementation of this Convention, particularly in any case where the host State is unable itself to take the required measures.

Article 8

Duty to release or return United Nations and associated personnel captured or detained

Except as otherwise provided in an applicable status-of-forces agreement, if United Nations or associated personnel are captured or detained in the course of the performance of their duties and their identification has been established, they shall not be subjected to interrogation and they shall be promptly released and returned to United Nations or other appropriate authorities. Pending their release such personnel shall be treated in accordance with universally recognized standards of human rights and the principles and spirit of the Geneva Conventions of 1949.

Article 9

Crimes against United Nations and associated personnel

1. The intentional commission of:
   a) A murder, kidnapping or other attack upon the person or liberty of any United Nations or associated personnel;
   b) A violent attack upon the official premises, the private accommodation or the means of transportation of any United Nations or associated personnel likely to endanger his or her person or liberty;
   c) A threat to commit any such attack with the objective of compelling a physical or juridical person to do or to refrain from doing any act;
   d) An attempt to commit any such attack; and
   e) An act constituting participation as an accomplice in any such attack, or in an attempt to commit such attack, or in organizing or ordering others to commit such attack,

   shall be made by each State Party a crime under its national law.
2. Each State Party shall make the crimes set out in paragraph 1 punishable by appropriate

skulu viðurlög við þeim taka mið af því hversu alvarlegir þeir eru.

10. gr.
Ákvörðun lögsögu.

1. Hvert aðildarríki skal gera þær ráðstafanir sem nauðsynlegar eru til að ákvarða lögsögu þess yfir glæpunum sem taldir eru upp í 9. gr. að því er eftirfarandi tilvik varðar:

   a) þegar glæpurinn er framinn á yfirráðasvæði þess ríkis eða um borð í skipi eða loftfari sem skráð er í því ríki;
   b) þegar meintur árásarmaður er ríkisborgari þess ríkis.

2. Aðildarríki getur einnig ákvarðað lögsögu sína yfir hverjum slíkum glæp þegar hann:

   a) er framinn af ríkisfangslausum manni sem hefur fasta búsetu í því ríki; eða
   b) varðar ríkisborgara þess ríkis; eða

   c) er framinn í því skyni að þvinga það ríki til að fremja einhvern verknað eða láta það ógert.

3. Sérhvert aðildarríki sem hefur ákvarðað lögsögu með þeim hætti sem um getur í 2. mgr. skal tilkynna það aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna. Ef aðildarríkið afturkallar lögsöguna síðar skal það tilkynna það aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna.
4. Hvert aðildarríki um sig skal gera þær ráðstafanir sem nauðsynlegar kunna að vera í því skyni að ákvarða lögsögu sína yfir glæpunum sem taldir eru upp í 9. gr. að því er varðar mál þar sem meintur árásarmaður er staddur á yfirráðasvæði aðildarríkisins og það framselur hann ekki skv. 15. gr. til einhvers annars aðildarríkis sem ákvarðað hefur lögsögu sína í samræmi við 1. eða 2. mgr.
5. Þessi samningur útilokar ekki refsilögsögu sem farið er með í samræmi við landslög.

11. gr.
Varnir gegn glæpum gegn starfsmönnum Sameinuðu þjóðanna og tengdum starfsmönnum.

Aðildarríki skulu hafa samstarf um varnir gegn þeim glæpum sem taldir eru upp í 9. gr., einkum með því að:

a) gera allar raunhæfar ráðstafanir til að koma í veg fyrir að undirbúningur slíkra afbrota sem framin eru innan eða utan yfirráðasvæða þeirra fari fram innan yfirráðasvæðis þeirra; og

penalties which shall take into account their grave nature.

Article 10
Establishment of jurisdiction

1. Each State Party shall take such measures as may be necessary to establish its jurisdiction over the crimes set out in article 9 in the following cases:

   a) When the crime is committed in the territory of that State or on board a ship or aircraft registered in that State;
   b) When the alleged offender is a national of that State.

2. A State Party may also establish its jurisdiction over any such crime when it is committed:
   a) By a stateless person whose habitual residence is in that State; or
   b) With respect to a national of that State; or
   c) In an attempt to compel that State to do or to abstain from doing any act.

3. Any State Party which has established jurisdiction as mentioned in paragraph 2 shall notify the Secretary-General of the United Nations. If such State Party subsequently rescinds that jurisdiction, it shall notify the Secretary-General of the United Nations.
4. Each State Party shall take such measures as may be necessary to establish its jurisdiction over the crimes set out in article 9 in cases where the alleged offender is present in its territory and it does not extradite such person pursuant to article 15 to any of the States Parties which have established their jurisdiction in accordance with paragraph 1 or 2.

5. This Convention does not exclude any criminal jurisdiction exercised in accordance with national law.

Article 11
Prevention of crimes against United Nations and associated personnel

States Parties shall cooperate in the prevention of the crimes set out in article 9, particularly by:

a) Taking all practicable measures to prevent preparations in their respective territories for the commission of those crimes within or outside their territories; and

b) skiptast á upplýsingum í samræmi við landslög sín og samræma stjórnsýsluráðstafanir og aðrar ráðstafanir, eftir því sem við á, til að koma í veg fyrir að þessir glæpir verði framdir.

12. gr.
Miðlun upplýsinga.

1. Samkvæmt þeim skilyrðum sem kveðið er á um í landslögum þess skal aðildarríki, þegar glæpur sem tilgreindur er í 9. gr. hefur verið framinn á yfirráðasvæði þess, ef það hefur ástæðu til að telja að meintur árásarmaður hafi flúið af yfirráðasvæði þess, tilkynna aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna og, annaðhvort beint eða fyrir milligöngu aðalframkvæmdastjórans, ríkinu eða ríkjunum sem í hlut eiga um öll málsatvik sem máli skipta og varða glæpinn sem framinn hefur verið og veita allar tiltækar upplýsingar um hver hinn meinti árásarmaður sé.
2. Hvenær sem framinn er glæpur sem tilgreindur er í 9. gr. skal hvert aðildarríki sem býr yfir upplýsingum um fórnarlambið og aðstæður þegar afbrotið var framið leitast við að koma slíkum upplýsingum skjótt og skilvíslega á framfæri við aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna og ríkið eða ríkin sem í hlut eiga, samkvæmt þeim skilyrðum sem landslög setja.

13. gr.
Ráðstafanir til að tryggja saksókn eða framsal.

1. Þegar aðstæður leyfa skal aðildarríki, sé meintur árásarmaður staddur á yfirráðasvæði þess, gera viðeigandi ráðstafanir í samræmi við landslög sín til að tryggja viðveru þess einstaklings að því er varðar saksókn eða framsal.
2. Ráðstafanir sem gerðar eru í samræmi við 1. mgr. skal tilkynna, í samræmi við landslög og án tafar, aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna og, annaðhvort beint eða fyrir milligöngu aðalframkvæmdastjórans:
   a) ríkinu þar sem glæpurinn var framinn;
   b) ríkinu eða ríkjunum þar sem meintur árásarmaður hefur ríkisfang eða, ef viðkomandi einstaklingur er ríkisfangslaus, ríkinu þar sem viðkomandi einstaklingur hefur fasta búsetu;
   c) ríkinu eða ríkjunum þar sem fórnarlambið hefur ríkisfang; og
   d) öðrum ríkjum sem hagsmuna eiga að gæta.

b) Exchanging information in accordance with their national law and coordinating the taking of administrative and other measures as appropriate to prevent the commission of those crimes.

Article 12
Communication of information

1. Under the conditions provided for in its national law, the State Party in whose territory a crime set out in article 9 has been committed shall, if it has reason to believe that an alleged offender has fled from its territory, communicate to the Secretary-General of the United Nations and, directly or through the Secretary-General, to the State or States concerned all the pertinent facts regarding the crime committed and all available information regarding the identity of the alleged offender.
2. Whenever a crime set out in article 9 has been committed, any State Party which has information concerning the victim and circumstances of the crime shall endeavour to transmit such information, under the conditions provided for in its national law, fully and promptly to the Secretary-General of the United Nations and the State or States concerned.

Article 13
Measures to ensure prosecution or extradition

1. Where the circumstances so warrant, the State Party in whose territory the alleged offender is present shall take the appropriate measures under its national law to ensure that person's presence for the purpose of prosecution or extradition.
2. Measures taken in accordance with paragraph 1 shall be notified, in conformity with national law and without delay, to the Secretary-General of the United Nations and, either directly or through the Secretary-General, to:
   a) The State where the crime was committed;
   b) The State or States of which the alleged offender is a national or, if such person is a stateless person, in whose territory that person has his or her habitual residence;
   c) The State or States of which the victim is a national; and
   d) Other interested States.

14. gr.

Saksókn meintra árásarmanna.

Ef aðildarríki, sé meintur árásarmaður staddur á yfirráðasvæði þess, framselur ekki viðkomandi einstakling skal það undantekningarlaust og án ótilhlýðilegrar tafar láta málið í hendur lögbæru yfirvaldi til saksóknar samkvæmt málsmeðferð í samræmi við lög viðkomandi ríkis. Þessi yfirvöld skulu taka ákvörðun á sama hátt og þegar um er að ræða almenn afbrot alvarlegs eðlis samkvæmt lögum þess ríkis.

Article 14

Prosecution of alleged offenders

The State Party in whose territory the alleged offender is present shall, if it does not extradite that person, submit, without exception whatsoever and without undue delay, the case to its competent authorities for the purpose of prosecution, through proceedings in accordance with the law of that State. Those authorities shall take their decision in the same manner as in the case of an ordinary offence of a grave nature under the law of that State.

15. gr.

Framsal meintra árásarmanna.

1. Að því marki sem þeir glæpir sem taldir eru upp í 9. gr. teljast ekki til afbrota sem geta varðað framsali samkvæmt þeim framsalssamningum sem í gildi eru á milli aðildarríkjanna skal litið svo á að svo sé í þeim samningum. Aðildarríkin skuldbinda sig til að telja þessa glæpi til afbrota sem geta varðað framsali í öllum framsalssamningum sem þau munu gera sín á milli.
2. Ef aðildarríki sem gerir tilvist framsalssamnings að skilyrði fyrir framsali veitir viðtöku beiðni um framsal frá öðru aðildarríki sem það hefur ekki gert framsalssamning við hefur það þann valkost að nota þennan samning sem lagagrundvöll fyrir framsali að því er þá glæpi varðar. Framsal skal háð þeim skilyrðum sem kveðið er á um í lögum þess ríkis sem beiðni er beint til.
3. Aðildarríki sem ekki gera tilvist framsalssamnings að skilyrði fyrir framsali skulu sín á milli viðurkenna þessa glæpi sem afbrot sem geta varðað framsali með fyrirvara um þau skilyrði sem kveðið er á um í lögum þess ríkis sem beiðni er beint til.
4. Að því er varðar framsal á milli aðildarríkjanna skal fara með hvern þessara glæpa eins og hann hafi ekki einungis verið framinn þar sem hann átti sér stað heldur á yfirráðasvæðum allra aðildarríkja sem hafa ákvarðað lögsögu sína í samræmi við 1. eða 2. mgr. 10. gr.

Article 15

Extradition of alleged offenders

1. To the extent that the crimes set out in article 9 are not extraditable offences in any extradition treaty existing between States Parties, they shall be deemed to be included as such therein. States Parties undertake to include those crimes as extraditable offences in every extradition treaty to be concluded between them.

2. If a State Party which makes extradition conditional on the existence of a treaty receives a request for extradition from another State Party with which it has no extradition treaty, it may at its option consider this Convention as the legal basis for extradition in respect of those crimes. Extradition shall be subject to the conditions provided in the law of the requested State.
3. States Parties which do not make extradition conditional on the existence of a treaty shall recognize those crimes as extraditable offences between themselves subject to the conditions provided in the law of the requested State.
4. Each of those crimes shall be treated, for the purposes of extradition between States Parties, as if it had been committed not only in the place in which it occurred but also in the territories of the States Parties which have established their jurisdiction in accordance with paragraph 1 or 2 of article 10.

16. gr.

Gagnkvæm aðstoð í sakamálum.

1. Aðildarríkin skulu veita hvert öðru alla þá aðstoð sem völ er á í tengslum við málsmeðferð í sakamálum sem varða þá glæpi sem taldir eru upp í 9. gr., þar með talin aðstoð við öflun sönnunargagna sem eru nauðsynleg við

Article 16

Mutual assistance in criminal matters

1. States Parties shall afford one another the greatest measure of assistance in connection with criminal proceedings brought in respect of the crimes set out in article 9, including assistance in obtaining evidence at their dis-

málsmeðferðina. Lög þess ríkis sem beiðni er beint til skulu gilda í öllum tilvikum.
2. Ákvæði 1. mgr. skulu ekki hafa áhrif á skuldbindingar varðandi gagnkvæma aðstoð sem felast í öðrum samningum.

17. gr.
Réttlát meðferð.

1. Tryggja skal sérhverjum einstaklingi, sem verið er að rannsaka eða sem málsmeðferð hefur hafist gegn í tengslum við einhvern þeirra glæpa sem tilgreindir eru í 9. gr., réttláta meðferð, réttláta dómsmeðferð og að hann njóti fullra réttinda á öllum stigum rannsóknarinnar eða málsmeðferðarinnar.
2. Sérhver meintur árásarmaður skal eiga rétt á:
   a) að hafa án tafar samband við næsta viðeigandi fulltrúa þess ríkis eða þeirra ríkja, þar sem hann er ríkisborgari, eða þann aðila sem hefur rétt til að verja réttindi hans, eða, ef viðkomandi maður er ríkisfangslaus, fulltrúa þess ríkis sem tilbúið er, samkvæmt beiðni þess manns, til að verja réttindi hans; og
   b) að fulltrúi þess ríkis eða þeirra ríkja heimsæki hann.

18. gr.
Tilkynning um niðurstöðu málsmeðferðarinnar.

Aðildarríkið, þar sem meintur árásarmaður er sóttur til saka, skal tilkynna niðurstöðu málsmeðferðarinnar til aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna sem skal senda upplýsingarnar til hinna aðildarríkjanna.

19. gr.
Útbreiðsla.

Aðildarríkin skuldbinda sig til að útbreiða þennan samning eins víða og unnt er og einkum að taka efni hans, auk viðeigandi ákvæða alþjóðlegra mannúðarlaga, upp í kennsluáætlanir við herþjálfun.

20. gr.
Fyrirvarar.

Ekkert í þessum samningi skal hafa áhrif á:
a) gildi alþjóðlegra mannúðarlaga og alþjóðlega viðurkenndra mælikvarða í mannréttindum eins og þeir eru settir fram í alþjóðlegum gerningum með tilliti til verndunarstarfsemi Sameinuðu þjóðanna og starfsmanna Sameinuðu þjóðanna og tengdra starfsmanna, eða ábyrgð þessara starfsmanna til að virða slík lög og mælikvarða;

posal necessary for the proceedings. The law of the requested State shall apply in all cases.
2. The provisions of paragraph 1 shall not affect obligations concerning mutual assistance embodied in any other treaty.

Article 17
Fair treatment

1. Any person regarding whom investigations or proceedings are being carried out in connection with any of the crimes set out in article 9 shall be guaranteed fair treatment, a fair trial and full protection of his or her rights at all stages of the investigations or proceedings.
2. Any alleged offender shall be entitled:
   a) To communicate without delay with the nearest appropriate representative of the State or States of which such person is a national or which is otherwise entitled to protect that person's rights or, if such person is a stateless person, of the State which, at that person's request, is willing to protect that person's rights; and
   b) To be visited by a representative of that State or those States.

Article 18
Notification of outcome of proceedings

The State Party where an alleged offender is prosecuted shall communicate the final outcome of the proceedings to the Secretary-General of the United Nations, who shall transmit the information to other States Parties.

Article 19
Dissemination

The States Parties undertake to disseminate this Convention as widely as possible and, in particular, to include the study thereof, as well as relevant provisions of international humanitarian law, in their programmes of military instruction.

Article 20
Savings clauses

Nothing in this Convention shall affect:
a) The applicability of international humanitarian law and universally recognized standards of human rights as contained in international instruments in relation to the protection of United Nations operations and United Nations and associated personnel or the responsibility of such personnel to respect such law and standards;

b) réttindi og skyldur ríkja sem eru í samræmi við sáttmála Sameinuðu þjóðanna til að samþykkja komu einstaklinga inn á yfirráðasvæði þeirra;
c) skyldu starfsmanna Sameinuðu þjóðanna og tengdra starfsmanna að breyta í samræmi við skilmála umboðs vegna aðgerðar á vegum Sameinuðu þjóðanna;
d) rétt ríkja sem af frjálsum vilja leggja aðgerð á vegum Sameinuðu þjóðanna til starfsmenn til að draga starfsmenn sína út úr slíkum aðgerðum; eða
e) réttinn til að fá greiddar viðeigandi bætur vegna dauðsfalls, fötlunar, meiðsla eða veikinda sem rekja má til friðargæslustarfa einstaklinga sem ríki hafa að eigin vilja lagt aðgerð á vegum Sameinuðu þjóðanna til.

21. gr.
Réttur til sjálfsvarnar.

Ekkert í þessum samningi skal túlka þannig að dregið sé úr réttinum til sjálfsvarnar.

22. gr.
Lausn deilumála.

1. Sérhver deila milli tveggja eða fleiri aðildarríkja varðandi túlkun eða beitingu samnings þessa sem ekki er útkljáð með samningum skal, að beiðni eins þeirra, lögð í gerðardóm. Hafi aðilar ekki komið sér saman um samsetningu gerðardóms innan sex mánaða frá því að lögð er fram beiðni um slíkt getur hver aðilanna, með umsókn sem er í samræmi við stofnsamþykkt dómstólsins, vísað deilunni til Alþjóðadómstólsins.

2. Hvert aðildarríki getur við undirritun, fullgildingu, staðfestingu eða samþykki þessa samnings, eða við aðild að honum, lýst því yfir að það telji sig ekki í heild eða að hluta bundið af 1. mgr. Hin aðildarríkin skulu ekki bundin af 1. mgr. eða viðkomandi hluta hennar að því er varðar aðildarríki sem gert hefur slíkan fyrirvara.
3. Sérhvert aðildarríki sem gert hefur fyrirvara í samræmi við 2. mgr. getur hvenær sem er afturkallað fyrirvarann með tilkynningu til aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna.

23. gr.
Endurskoðunarfundir.

Fari eitt eða fleiri aðildarríki þess á leit, og sé það samþykkt af meirihluta aðildarríkja, skal

b) The rights and obligations of States, consistent with the Charter of the United Nations, regarding the consent to entry of persons into their territories;
c) The obligation of United Nations and associated personnel to act in accordance with the terms of the mandate of a United Nations operation;
d) The right of States which voluntarily contribute personnel to a United Nations operation to withdraw their personnel from participation in such operation; or
e) The entitlement to appropriate compensation payable in the event of death, disability, injury or illness attributable to peace-keeping service by persons voluntarily contributed by States to United Nations operations.

Article 21
Right of self-defence

Nothing in this Convention shall be construed so as to derogate from the right to act in self-defence.

Article 22
Dispute settlement

1. Any dispute between two or more States Parties concerning the interpretation or application of this Convention which is not settled by negotiation shall, at the request of one of them, be submitted to arbitration. If within six months from the date of the request for arbitration the parties are unable to agree on the organization of the arbitration, any one of those parties may refer the dispute to the International Court of Justice by application in conformity with the Statute of the Court.
2. Each State Party may at the time of signature, ratification, acceptance or approval of this Convention or accession thereto declare that it does not consider itself bound by all or part of paragraph 1. The other States Parties shall not be bound by paragraph 1 or the relevant part thereof with respect to any State Party which has made such a reservation.
3. Any State Party which has made a reservation in accordance with paragraph 2 may at any time withdraw that reservation by notification to the Secretary-General of the United Nations.

Article 23
Review meetings

At the request of one or more States Parties, and if approved by a majority of States Parties,

aðalframkvæmdastjóri Sameinuðu þjóðanna boða til fundar aðildarríkja til að endurskoða framkvæmd samningsins og vandamál varðandi beitingu hans.

24. gr.
Undirritun.

Samningur þessi skal liggja frammi til undirritunar fyrir öll ríki til 31. desember 1995 í höfuðstöðvum Sameinuðu þjóðanna í New York.

25. gr.
Fullgilding, staðfesting eða samþykki.

Samningur þessi er háður fullgildingu, staðfestingu eða samþykki. Skjöl um fullgildingu, staðfestingu eða samþykki skulu afhent aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna til vörslu.

26. gr.
Aðild.

Öllum ríkjum er frjálst að gerast aðilar að samningi þessum. Aðildarskjöl skulu afhent aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna til vörslu.

27. gr.
Gildistaka.

1. Samningur þessi öðlast gildi þrjátíu dögum eftir að tuttugu og tvö skjöl um fullgildingu, staðfestingu, samþykki eða aðild hafa verið afhent aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna til vörslu.
2. Að því er varðar hvert ríki sem fullgildir samning þennan, staðfestir hann eða samþykkir eða gerist aðili að honum eftir að tuttugasta og annað skjalið um fullgildingu, staðfestingu, samþykki eða aðild hefur verið afhent til vörslu öðlast samningurinn gildi á þrítugasta degi frá því að viðkomandi ríki afhenti til vörslu skjal sitt um fullgildingu, staðfestingu, samþykki eða aðild.

28. gr.
Uppsögn.

1. Aðildarríki er heimilt að segja upp samningi þessum með skriflegri tilkynningu til aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna.
2. Uppsögnin öðlast gildi einu ári eftir að aðalframkvæmdastjóri Sameinuðu þjóðanna veitir henni viðtöku.

the Secretary-General of the United Nations shall convene a meeting of the States Parties to review the implementation of the Convention, and any problems encountered with regard to its application.

Article 24
Signature

This Convention shall be open for signature by all States, until 31 December 1995, at United Nations Headquarters in New York.

Article 25
Ratification, acceptance or approval

This Convention is subject to ratification, acceptance or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article 26
Accession

This Convention shall be open for accession by any State. The instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article 27
Entry into force

1. This Convention shall enter into force thirty days after twenty-two instruments of ratification, acceptance, approval or accession have been deposited with the Secretary-General of the United Nations.
2. For each State ratifying, accepting, approving or acceding to the Convention after the deposit of the twenty-second instrument of ratification, acceptance, approval or accession, the Convention shall enter into force on the thirtieth day after the deposit by such State of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

Article 28
Denunciation

1. A State Party may denounce this Convention by written notification to the Secretary-General of the United Nations.
2. Denunciation shall take effect one year following the date on which notification is received by the Secretary-General of the United Nations.

29. gr.
Jafngildir textar.

Frumrit þessa samnings, en textar hans á arabísku, ensku, frönsku, kínversku, rússnesku og spænsku eru allir jafngildir, skal afhent aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna til vörslu og skal hann senda staðfest afrit af því til allra ríkja.

GJÖRT í New York hinn 9. desember 1994.

Article 29
Authentic texts

The original of this Convention, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall send certified copies thereof to all States.

DONE at New York this ninth day of December one thousand nine hundred and ninety-four.

Nr. 16 14. maí 2001

AUGLÝSING

um sáttmála Sameinuðu þjóðanna um samninga um sölu á vöru milli ríkja.

Hinn 10. maí 2001 var aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna afhent aðildarskjal Íslands vegna sáttmála Sameinuðu þjóðanna um samninga um sölu á vöru milli ríkja sem gerður var í Vínarborg 11. apríl 1980. Alþingi hafði með ályktun 27. mars 2001 heimilað að Ísland gerðist aðili að sáttmálanum. Sáttmálinn öðlast gildi að því er Ísland varðar 1. júní 2002.

Sáttmálinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 14. maí 2001.

Halldór Ásgrímsson.

Sverrir Haukur Gunnlaugsson.

Fylgiskjal.

SÁTTMÁLI
Sameinuðu þjóðanna um samninga um sölu á vöru milli ríkja, 1980.

Ríkin, sem aðilar eru að sáttmála þessum,

hafa í huga hin víðtæku markmið ályktana sjötta sérstaka fundar allsherjarþings Sameinuðu þjóðanna um stofnun nýs alþjóðlegs efnahagsskipulags,

með tilliti til þess að þróun alþjóðlegra viðskipta á grundvelli jafnræðis og gagnkvæms hags er mikilvægur þáttur þess að efla vinsamleg samskipti milli ríkja,

eru þeirrar skoðunar að samþykkt samræmdra reglna, sem gilda um samninga um sölu á vöru milli ríkja og taka mið af mismunandi félagslegum og efnahagslegum aðstæðum og löggjöf,

United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods (1980)

The States Parties to this Convention,

Bearing in mind the broad objectives in the resolutions adopted by the sixth special session of the General Assembly of the United Nations on the establishment of a New International Economic Order,

Considering that the development of international trade on the basis of equality and mutual benefit is an important element in promoting friendly relations among States,

Being of the opinion that the adoption of uniform rules which govern contracts for the international sale of goods and take into account the different social, economic and legal systems

myndi stuðla að því að lagalegum hindrunum í alþjóðlegum viðskiptum verði útrýmt og efla þróun alþjóðlegra viðskipta,

hafa orðið ásátt um eftirfarandi:

I. HLUTI
Gildissvið og almennar reglur.

I. KAFLI
Gildissvið.

1. gr.

1. Sáttmáli þessi gildir um samninga um sölu á vöru milli aðila sem hafa starfsstofur í mismunandi ríkjum:
   a) þegar ríkin eru samningsríki; eða
   b) þegar reglur alþjóðlegs einkamálaréttar leiða til þess að beita skuli löggjöf samningsríkis.
2. Litið skal fram hjá því þótt aðilar séu með starfsstofur í mismunandi ríkjum þegar slíkt kemur ekki fram í samningnum sjálfum eða í viðskiptum þeirra á milli eða í upplýsingum sem aðilar hafa látið í té einhvern tímann áður en eða þegar samningurinn var gerður.

3. Hvorki skal taka tillit til þjóðernis aðila né þjóðfélagslegrar eða viðskiptalegrar stöðu aðila eða samnings við ákvörðun um hvort sáttmáli þessi eigi við.

2. gr.

Sáttmáli þessi gildir ekki um sölu:

a) vöru sem keypt er til persónulegra nota, vegna fjölskyldu eða til heimilishalds, nema seljandi á tímabilinu áður en eða þegar samningur var gerður hvorki vissi né mátti hafa vitað að varan var keypt til einhverra slíkra nota;
b) á uppboði;
c) vegna réttarframkvæmdar eða á annan hátt vegna lagaskyldu;
d) verðbréfa, hlutabréfa, fjárfestingarskírteina, viðskiptabréfa eða gjaldmiðla;
e) skipa, fljótandi farartækja, svifnökkva eða flugvéla;
f) rafmagns.

3. gr.

1. Samningar um birgðir vöru sem þarf að búa til eða framleiða skulu teljast samningar um sölu nema sá aðili sem pantar vöruna taki að sér að leggja fram verulegan hluta þess efnis

would contribute to the removal of legal barriers in international trade and promote the development of international trade,

Have decreed as follows:

PART I
Sphere of Application and General Provisions

Chapter I
Sphere of Application

Article 1

1) This Convention applies to contracts of sale of goods between parties whose places of business are in different States:
   (a) when the States are Contracting States; or
   (b) when the rules of private international law lead to the application of the law of a Contracting State.
2) The fact that the parties have their places of business in different States is to be disregarded whenever this fact does not appear either from the contract or from any dealings between, or from information disclosed by, the parties at any time before or at the conclusion of the contract.
3) Neither the nationality of the parties nor the civil or commercial character of the parties or of the contract is to be taken into consideration in determining the application of this Convention.

Article 2

This Convention does not apply to sales:

(a) of goods bought for personal, family or household use, unless the seller, at any time before or at the conclusion of the contract, neither knew nor ought to have known that the goods were bought for any such use;
(b) by auction;
(c) on execution or otherwise by authority of law;
(d) of stocks, shares, investment securities, negotiable instruments or money;
(e) of ships, vessels, hovercraft or aircraft;
(f) of electricity.

Article 3

1) Contracts for the supply of goods to be manufactured or produced are to be considered sales unless the party who orders the goods undertakes to supply a substantial part of the

sem nauðsynlegt er til slíkrar vörugerðar eða framleiðslu.
2. Sáttmáli þessi gildir ekki um samninga þegar mestur hluti skuldbindinga þess aðila sem leggur til vöruna felst í vinnuframlagi eða annarri þjónustu.

4. gr.

Sáttmáli þessi gildir aðeins um gerð samnings um sölu og þau réttindi og þær skyldur seljanda og kaupanda sem leiða af slíkum samningi. Sér í lagi, nema öðruvísi sé skýrt kveðið á um í sáttmála þessum, fjalla ákvæði hans ekki um:

a) gildi samnings, einstök ákvæði hans eða viðskiptavenja;
b) áhrif samnings á eignarrétt að seldum vörum.

5. gr.

Sáttmála þessum verður ekki beitt um ábyrgð seljanda vegna dauða eða líkamstjóns manns af völdum vörunnar.

6. gr.

Aðilar mega víkja sáttmálanum til hliðar eða, með hliðsjón af 12. gr., undanþiggja sig eða breyta áhrifum einstakra ákvæða hans.

II. KAFLI
Almenn ákvæði.

7. gr.

1. Við túlkun sáttmála þessa ber að hafa hliðsjón af hinu alþjóðlega eðli hans og þeirri nauðsyn sem á því er að efla samræmi í beitingu hans og að efla virðingu fyrir góðum trúnaði í alþjóðlegum viðskiptum.
2. Úr álitaefnum er varða atriði sem ekki er kveðið skýrt á um í samningnum og sáttmáli þessi gildir um skal leysa í samræmi við meginreglur þær sem sáttmálinn er grundvallaður á eða, ef slíkar meginreglur skortir, í samræmi við þá löggjöf sem beita skal samkvæmt reglum alþjóðlegs einkamálaréttar.

8. gr.

1. Samkvæmt sáttmála þessum á að túlka yfirlýsingar annars aðila og aðra hegðun hans í samræmi við tilgang aðilans þegar gagnaðilinn vissi um eða honum mátti ekki vera ókunnugt um hver sá tilgangur væri.
2. Ef næstu málsgrein á undan verður ekki beitt skal túlka yfirlýsingar annars aðila og aðra

materials necessary for such manufacture or production.
2) This Convention does not apply to contracts in which the preponderant part of the obligations of the party who furnishes the goods consists in the supply of labour or other services.

Article 4

This Convention governs only the formation of the contract of sale and the rights and obligations of the seller and the buyer arising from such a contract. In particular, except as otherwise expressly provided in this Convention, it is not concerned with:

(a) the validity of the contract or of any of its provisions or of any usage;
(b) the effect which the contract may have on the property in the goods sold.

Article 5

This Convention does not apply to the liability of the seller for death or personal injury caused by the goods to any person.

Article 6

The parties may exclude the application of this Convention or, subject to article 12, derogate from or vary the effect of any of its provisions.

Chapter II
General Provisions

Article 7

1) In the interpretation of this Convention, regard is to be had to its international character and to the need to promote uniformity in its application and the observance of good faith in international trade.
2) Questions concerning matters governed by this Convention which are not expressly settled in it are to be settled in conformity with the general principles on which it is based or, in the absence of such principles, in conformity with the law applicable by virtue of the rules of private international law.

Article 8

1) For the purposes of this Convention statements made by and other conduct of a party are to be interpreted according to his intent where the other party knew or could not have been unaware what that intent was.
2) If the preceding paragraph is not applicable, statements made by and other conduct of a

hegðun hans samkvæmt þeim skilningi sem skynsamur maður af sama toga og gagnaðili myndi hafa haft við sömu aðstæður.

3. Þegar ákvarða á tilgang aðila eða þann skilning sem skynsamur maður myndi hafa haft skal hafa hliðsjón af öllum atvikum sem tengjast málinu, þar á meðal samningaviðræðum, samskiptavenjum sem aðilar hafa stofnað sín á milli, viðskiptavenjum og eftirfarandi hegðun aðila.

9. gr.

1. Aðilar eru bundnir af öllum viðskiptavenjum sem þeir hafa samið um og af samskiptavenjum sem þeir hafa stofnað sín á milli.
2. Aðilar eru taldir óbeint hafa fallist á, nema öðruvísi sé um það samið, að beita skuli sérstakri viðskiptavenju við framkvæmd samnings eða við gerð hans, sem aðilum var kunn eða mátti vera kunn, sem er almennt þekkt í alþjóðlegum viðskiptum og er á reglubundinn hátt virt af aðilum samningsins um þá tegund viðskipta sem um ræðir.

10. gr.

Í þessum sáttmála:

a) hafi aðili fleiri en eina starfsstofu er starfsstofan sá staður sem tengdastur er samningi og efndum hans að teknu tilliti til aðstæðna sem aðilum voru kunnar eða þeir hafa haft í huga tímabilið áður en eða þegar samningur var gerður;

b) hafi aðili ekki starfsstofu skal vísað til fasts aðseturs hans.

11. gr.

Samningur um sölu þarf ekki að vera gerður eða sannanlegur í rituðu máli og þarf ekki að uppfylla nein önnur formskilyrði. Sanna má hann með sérhverjum hætti, þar á meðal með vitnum.

12. gr.

Sérhverju því ákvæði 11. gr., 29. gr. eða II. hluta þessa sáttmála, sem heimilar að samningur um sölu, breytingu hans eða uppsögn samkvæmt samkomulagi eða sem heimilar að tilboð, samþykki eða önnur viljayfirlýsing sé gerð í öðru formi en skriflegu, verður ekki beitt ef einhver aðila hefur starfsstofu í aðildarríki sem gefið hefur út yfirlýsingu samkvæmt heimildarákvæði

party are to be interpreted according to the understanding that a reasonable person of the same kind as the other party would have had in the same circumstances.

3) In determining the intent of a party or the understanding a reasonable person would have had, due consideration is to be given to all relevant circumstances of the case including the negotiations, any practices which the parties have established between themselves, usages and any subsequent conduct of the parties.

Article 9

1) The parties are bound by any usage to which they have agreed and by any practices which they have established between themselves.
2) The parties are considered, unless otherwise agreed, to have impliedly made applicable to their contract or its formation a usage of which the parties knew or ought to have known and which in international trade is widely known to, and regularly observed by, parties to contracts of the type involved in the particular trade concerned.

Article 10

For the purposes of this Convention:

(a) if a party has more than one place of business, the place of business is that which has the closest relationship to the contract and its performance, having regard to the circumstances known to or contemplated by the parties at any time before or at the conclusion of the contract;

(b) if a party does not have a place of business, reference is to be made to his habitual residence.

Article 11

A contract of sale need not be concluded in or evidenced by writing and is not subject to any other requirement as to form. It may be proved by any means, including witnesses.

Article 12

Any provision of article 11, article 29 or Part II of this Convention that allows a contract of sale or its modification or termination by agreement or any offer, acceptance or other indication of intention to be made in any form other than in writing does not apply where any party has his place of business in a Contracting State which has made a declaration under article

96. gr. sáttmála þessa. Aðilar mega ekki undanþiggja sig frá eða breyta áhrifum þessa ákvæðis.

13. gr.

Í þessum sáttmála merkir orðið „skriflegt" jafnframt símskeyti og fjarrit.

II. HLUTI
Samningsgerð.

14. gr.

1. Áskorun um að gera samning sem beint er til eins eða fleiri tilgreindra aðila felur í sér tilboð, sé hún nægilega ákveðin og gefur til kynna að hún sé bindandi fyrir tilboðsgjafa verði hún samþykkt. Áskorun er nægilega ákveðin gefi hún til kynna vöruna og beint eða óbeint fastsetur eða kveður á um ákvörðun magns og verðs.

2. Áskorun sem ekki er beint til eins eða fleiri tilgreindra aðila verður einnig skoðuð sem áskorun um að gera tilboð, nema hið gagnstæða sé skýrt gefið til kynna af þeim sem sendir áskorunina.

15. gr.

1. Tilboð verður bindandi þegar það kemur til tilboðsmóttakanda.
2. Tilboð, jafnvel þótt það sé óafturkallanlegt, má draga til baka komi tilkynning um það til tilboðsmóttakanda á undan eða samtímis tilboðinu.

16. gr.

1. Fram að þeim tíma er samningur er gerður má afturkalla tilboð komi afturköllunin til tilboðsmóttakanda áður en hann hefur gefið samþykki.
2. Samt sem áður verður tilboð ekki afturkallað:
   a) gefi það til kynna, annaðhvort með því að veita tímabundinn frest til samþykkis eða með öðrum hætti, að það sé óafturkallanlegt; eða
   b) að eðlilegt hafi verið fyrir tilboðsmóttakanda að treysta því að tilboðið hafi verið óafturkallanlegt og að tilboðsmóttakandi hafi breytt í trausti tilboðsins.

17. gr.

Tilboð, jafnvel þótt það sé óafturkallanlegt, fellur niður þegar höfnun þess kemur til tilboðsgjafa.

96 of this Convention. The parties may not derogate from or vary the effect or this article.

Article 13

For the purposes of this Convention "writing" includes telegram and telex.

PART II
Formation of the Contract

Article 14

1) A proposal for concluding a contract addressed to one or more specific persons constitutes an offer if it is sufficiently definite and indicates the intention of the offeror to be bound in case of acceptance. A proposal is sufficiently definite if it indicates the goods and expressly or implicitly fixes or makes provision for determining the quantity and the price.
2) A proposal other than one addressed to one or more specific persons is to be considered merely as an invitation to make offers, unless the contrary is clearly indicated by the person making the proposal.

Article 15

1) An offer becomes effective when it reaches the offeree.
2) An offer, even if it is irrevocable, may be withdrawn if the withdrawal reaches the offeree before or at the same time as the offer.

Article 16

1) Until a contract is concluded an offer may be revoked if the revocation reaches the offeree before he has dispatched an acceptance.

2) However, an offer cannot be revoked:
   (a) if it indicates, whether by stating a fixed time for acceptance or otherwise, that it is irrevocable; or

   (b) if it was reasonable for the offeree to rely on the offer as being irrevocable and the offeree has acted in reliance on the offer.

Article 17

An offer, even if it is irrevocable, is terminated when a rejection reaches the offeror.

18. gr.

1. Yfirlýsing eða önnur hegðun tilboðsmóttakanda sem gefur til kynna að fallist sé á tilboð er samþykki. Þögn eða athafnaleysi eitt og sér jafngildir ekki samþykki.
2. Samþykki tilboðs verður bindandi á þeirri stundu er viljayfirlýsing um samþykki kemur til tilboðsgjafa. Samþykki er ekki bindandi ef viljayfirlýsing um samþykki kemur ekki til tilboðsgjafa innan þess frests sem hann hefur ákveðið eða, ef enginn frestur hefur verið ákveðinn, innan hæfilegs tíma og að teknu tilliti til aðstæðna viðskiptanna, þar á meðal hraðvirkni þeirrar samskiptaaðferðar sem tilboðsgjafi notar. Munnlegt tilboð verður að samþykkja án tafar nema aðstæður gefi annað til kynna.
3. Ef tilboðsgjafi, á grundvelli tilboðs eða vegna samskiptavenju sem aðilar hafa komið á sín á milli eða vegna viðskiptavenju, er hins vegar talinn gefa til kynna samþykki með athöfn sinni, til dæmis tengdri sendingu á vöru eða greiðslu vöruverðs án þess að tilboðsgjafa sé tilkynnt það, verður samþykkið bindandi á þeirri stundu þegar athöfnin er framkvæmd að því tilskildu að athöfnin sé framkvæmd innan þess tíma sem tilgreindur er í næstu málsgrein á undan.

Article 18

1) A statement made by or other conduct of the offeree indicating assent to an offer is an acceptance. Silence or inactivity does not in itself amount to acceptance.
2) An acceptance of an offer becomes effective at the moment the indication of assent reaches the offeror. An acceptance is not effective if the indication of assent does not reach the offeror within the time he has fixed or, if no time is fixed, within a reasonable time, due account being taken of the circumstances of the transaction, including the rapidity of the means of communication employed by the offeror. An oral offer must be accepted immediately unless the circumstances indicate otherwise.
3) However, if, by virtue of the offer or as a result of practices which the parties have established between themselves or of usage, the offeree may indicate assent by performing an act, such as one relating to the dispatch of the goods or payment of the price, without notice to the offeror, the acceptance is effective at the moment the act is performed, provided that the act is performed within the period of time laid down in the preceding paragraph.

19. gr.

1. Svar við tilboði, sem felur í sér samþykki en inniheldur viðbætur, takmarkanir eða aðrar breytingar, er höfnun tilboðs og felur í sér gagntilboð.
2. Svar við tilboði, sem felur í sér samþykki en inniheldur viðbótarskilmála eða aðra skilmála sem ekki breyta efnislega skilmálum tilboðsins, er hins vegar talið fela í sér samþykki, nema tilboðsgjafi beri fram munnleg mótmæli tafarlaust vegna ósamræmisins eða sendi frá sér tilkynningu með slíkum mótmælum. Mótmæli hann ekki á slíkan hátt teljast skilmálar samnings vera skilmálar tilboðsins með þeim breytingum sem felast í samþykkinu.
3. Viðbót við skilmála eða breyting á skilmálum, sem varða meðal annars verð, greiðslu, ástand og magn vöru, afhendingarstað, afhendingartíma, takmörkun á ábyrgð eins aðila gagnvart öðrum eða lausn deilumála, skal skoða sem efnislega breytingu á skilmálum tilboðs.

Article 19

1) A reply to an offer which purports to be an acceptance but contains additions, limitations or other modifications is a rejection of the offer and constitutes a counter-offer.
2) However, a reply to an offer which purports to be an acceptance but contains additional or different terms which do not materially alter the terms of the offer constitutes an acceptance, unless the offeror, without undue delay, objects orally to the discrepancy or dispatches a notice to that effect. If he does not so object, the terms of the contract are the terms of the offer with the modifications contained in the acceptance.
3) Additional or different terms relating, among other things, to the price, payment, quality and quantity of the goods, place and time of delivery, extent of one party's liability to the other or the settlement of disputes are considered to alter the terms of the offer materially.

20. gr.

1. Frestur til samþykkis sem ákvarðaður er í símskeyti eða bréfi byrjar að líða þegar símskeytið er afhent til sendingar eða samkvæmt dagsetningu bréfsins eða, ef engin slík dagsetning kemur fram, samkvæmt þeirri dagsetningu sem fram kemur á umslaginu. Frestur til samþykkis sem ákvarðaður er af tilboðsgjafa gegnum síma, fjarrita eða á annan hátt með umsvifalausum fjarskiptum, byrjar að líða þegar tilboð kemur til tilboðsmóttakanda.
2. Opinberir frídagar eða almennir frídagar, sem líða innan samþykkisfrestsins, teljast með freststímabilinu. Verði tilkynning um samþykki hins vegar ekki afhent á heimilisfang tilboðsgjafa á síðasta degi freststímabilsins vegna þess að sá dagur er opinber frídagur eða almennur frídagur á starfsstofu tilboðsgjafa lengist freststíminn fram til næsta viðskiptadags.

21. gr.

1. Of seint fram komið samþykki er engu að síður bindandi ef tilboðsgjafi, án tafar, tilkynnir það tilboðsmóttakanda munnlega eða sendir frá sér tilkynningu þess efnis.
2. Komi fram á bréfi eða öðru skriflegu erindi sem hefur að geyma of seint fram komið samþykki að það hafi verið sent af stað við slíkar aðstæður að hefði sending þess farið fram með eðlilegum hætti þá hefði það komið til tilboðsmóttakanda á réttum tíma er hið of seint fram komna samþykki bindandi nema tilboðsgjafi, án tafar, tilkynni tilboðsmóttakanda munnlega að hann skoði tilboð sitt niður fallið eða sendi tilkynningu þess efnis.

22. gr.

Samþykki telst afturkallað komi afturköllunin til tilboðsgjafa áður en eða á sama tíma og samþykki hefði orðið bindandi.

23. gr.

Samningur er gerður þegar samþykki á tilboði verður bindandi í samræmi við ákvæði sáttmála þessa.

24. gr.

Samkvæmt ákvæðum þessa hluta sáttmálans kemur tilboð, samþykki eða yfirlýsing um sam-

Article 20

1) A period of time for acceptance fixed by the offeror in a telegram or a letter begins to run from the moment the telegram is handed in for dispatch or from the date shown on the letter or, if no such date is shown, from the date shown on the envelope. A period of time for acceptance fixed by the offeror by telephone, telex or other means of instantaneous communication, begins to run from the moment that the offer reaches the offeree.

2) Official holidays or non-business days occurring during the period for acceptance are included in calculating the period. However, if a notice of acceptance cannot be delivered at the address of the offeror on the last day of the period because that day falls on an official holiday or a non-business day at the place of business of the offeror, the period is extended until the first business day which follows.

Article 21

1) A late acceptance is nevertheless effective as an acceptance if without delay the offeror orally so informs the offeree or dispatches a notice to that effect.
2) If a letter or other writing containing a late acceptance shows that it has been sent in such circumstances that if its transmission had been normal it would have reached the offeror in due time, the late acceptance is effective as an acceptance unless, without delay, the offeror orally informs the offeree that he considers his offer as having lapsed or dispatches a notice to that effect.

Article 22

An acceptance may be withdrawn if the withdrawal reaches the offeror before or at the same time as the acceptance would have become effective.

Article 23

A contract is concluded at the moment when an acceptance of an offer becomes effective in accordance with the provisions of this Convention.

Article 24

For the purposes of this Part of the Convention, an offer, declaration of acceptance or any other

þykki eða sérhver önnur viljayfirlýsing „til“ móttakanda þegar slíkri yfirlýsingu er beint til hans munnlega eða afhent honum persónulega eftir öðrum leiðum, á starfsstofu hans eða á póstfang hans eða, hafi hann ekki starfsstofu eða póstfang, þá til fasts aðseturs hans.

indication of intention "reaches" the addressee when it is made orally to him or delivered by any other means to him personally, to his place of business or mailing address or, if he does not have a place of business or mailing address, to his habitual residence.

III. HLUTI
Sala vöru.

PART III
Sale of Goods

I. KAFLI
Almenn ákvæði.

Chapter I
General Provisions

25. gr.

Vanefndir annars aðila eru verulegar séu afleiðingar þeirra fyrir gagnaðila þær að hann verði sviptur því efnislega að öllu verulegu sem hann mátti gera ráð fyrir af samningnum, nema ef sá sem vanefnir sá ekki slíkt fyrir og skynsamur maður í sömu stöðu og við sömu aðstæður hefði ekki séð slíkt fyrir.

Article 25

A breach of contract committed by one of the parties is fundamental if it results in such detriment to the other party as substantially to deprive him of what he is entitled to expect under the contract, unless the party in breach did not foresee and a reasonable person of the same kind in the same circumstances would not have foreseen such a result.

26. gr.

Riftun samnings er aðeins gild sé hún tilkynnt gagnaðila.

Article 26

A declaration of avoidance of the contract is effective only if made by notice to the other party.

27. gr.

Sé tilkynning, áskorun eða önnur orðsending send af hálfu aðila í samræmi við þennan hluta sáttmálans og með aðferð sem viðeigandi er miðað við aðstæður verður sá aðili ekki sviptur rétti til þess að mega treysta erindinu þótt töf verði á eða villa í sendingu þess eða sending þess hafi ekki komist til skila, nema annað sé sérstaklega tekið fram í þessum hluta sáttmálans.

Article 27

Unless otherwise expressly provided in this Part of the Convention, if any notice, request or other communication is given or made by a party in accordance with this Part and by means appropriate in the circumstances, a delay or error in the transmission of the communication or its failure to arrive does not deprive that party of the right to rely on the communication.

28. gr.

Ef annar aðila getur samkvæmt ákvæðum sáttmála þessa krafist þess að gagnaðili efni einhverja samningsskyldu sína er dómstóll ekki skyldur að dæma um sérstaka samningsskyldu, nema dómurinn myndi dæma samkvæmt eigin innlendri löggjöf um sams konar samning um sölu sem sáttmálinn nær ekki yfir.

Article 28

If, in accordance with the provisions of this Convention, one party is entitled to require performance of any obligation by the other party, a court is not bound to enter a judgement for specific performance unless the court would do so under its own law in respect of similar contracts of sale not governed by this Convention.

29. gr.

1. Breyta má eða segja upp samningi eftir samkomulagi aðila.
2. Skriflegum samningi, sem felur í sér ákvæði er gerir ráð fyrir því að allar breytingar á samningnum eða uppsögn hans verði að vera í skriflegu formi, má ekki breyta eða segja

Article 29

1) A contract may be modified or terminated by the mere agreement of the parties.
2) A contract in writing which contains a provision requiring any modification or termination by agreement to be in writing may not be otherwise modified or terminated by

upp á annan hátt. Hins vegar getur aðila með hegðan sinni verið meinað að byggja á slíku ákvæði að svo miklu leyti sem gagnaðili hefur treyst á hegðan hans.

agreement. However, a party may be precluded by his conduct from asserting such a provision to the extent that the other party has relied on that conduct.

II. KAFLI
Skyldur seljanda.
30. gr.

Seljandi verður að afhenda vöruna og öll viðkomandi skjöl og framselja eignarréttinn að hinu selda eins og krafist er í samningi og sáttmála þessum.

Chapter II
Obligations of the Seller
Article 30

The seller must deliver the goods, hand over any documents relating to them and transfer the property in the goods, as required by the contract and this Convention.

I. þáttur.
Um afhendingu vöru og afhendingu skjala.
31. gr.

Ef seljanda er ekki skylt að afhenda vöruna á neinum ákveðnum stað er efni afhendingarskyldu hans eftirfarandi:

a) hafi samningur um sölu í för með sér flutning á vöru ber honum að afhenda vöruna fyrsta flutningsmanni til flutnings til kaupanda;
b) fjalli samningur, í tilvikum sem falla ekki undir næsta lið á undan, um ákveðna vöru eða tegundarákveðna vöru sem á að búa til eða framleiða og sem aðilar vissu þegar samningur var gerður hvar væri staðsett eða að það ætti að framleiða eða búa hana til á ákveðnum stað ber honum að koma vörunni í vörslur kaupanda á þeim stað;
c) í öðrum tilvikum ber seljanda að koma vörunni í vörslur kaupanda á þeim stað sem seljandi átti starfsstofu sína er samningur var gerður.

Section I
Delivery of the goods and handing over of documents
Article 31

If the seller is not bound to deliver the goods at any other particular place, his obligation to deliver consists:

(a) if the contract of sale involves carriage of the goods – in handing the goods over to the first carrier for transmission to the buyer;
(b) if, in cases not within the preceding subparagraph, the contract related to specific goods, or unidentified goods to be drawn from a specific stock or to be manufactured or produced, and at the time of the conclusion of the contract the parties knew that the goods were at, or were to be manufactured or produced at, a particular place in placing the goods at the buyer's disposal at that place;
(c) in other cases – in placing the goods at the buyer's disposal at the place where the seller had his place of business at the time of the conclusion of the contract.

32. gr.

1. Ef seljandi, samkvæmt samningnum eða sáttmála þessum, afhendir vöruna flutningsmanni og sé varan ekki augljóslega tengd samningnum með merkingu á vörunni, með flutningsskírteinum eða á annan hátt, verður seljandi að senda kaupanda tilkynningu um vörusendinguna þar sem varan er tilgreind.
2. Sé seljanda skylt að annast flutning vörunnar verður hann að gera samninga um viðeigandi flutning miðað við aðstæður sem nauðsynlegir eru og með þeim skilmálum sem venja er við slíka flutninga.
3. Sé seljanda ekki skylt að annast tryggingar vegna flutnings vörunnar ber honum að

Article 32

1) If the seller, in accordance with the contract or this Convention, hands the goods over to a carrier and if the goods are not clearly identified to the contract by markings on the goods, by shipping documents or otherwise, the seller must give the buyer notice of the consignment specifying the goods.
2) If the seller is bound to arrange for carriage of the goods, he must make such contracts as are necessary for carriage to the place fixed by means of transportation appropriate in the circumstances and according to the usual terms for such transportation.
3) If the seller is not bound to effect insurance in respect of the carriage of the goods, he

beiðni kaupanda að láta honum í té allar tiltækar upplýsingar sem nauðsynlegar eru til að gera honum kleift að koma á slíkri tryggingu.

33. gr.

Seljandi á að afhenda vöruna:

a) sé dagsetning fastákveðin eða ákveða megi dagsetningu af samningi ber seljanda að afhenda vöruna á þeim degi;
b) sé tímabil áskilið í samningi eða ákvarða megi tímabil af samningi ber seljanda að afhenda vöruna hvenær sem er innan tímabilsins nema aðstæður bendi til þess að kaupandi eigi að velja dagsetningu; eða
c) í sérhverju öðru tilviki ber seljanda að afhenda vöruna innan hæfilegs tíma eftir að samningur var gerður.

34. gr.

Sé seljanda skylt að afhenda skjöl vegna vöru verður hann að afhenda þau á þeim tíma og stað og í því formi sem áskilið er í samningnum. Hafi seljandi afhent skjölin fyrir þann tíma má hann fram að þeim tíma lagfæra skort á samræmi í skjölum valdi sú heimild kaupanda ekki ósanngjörnu óhagræði eða ósanngjörnum kostnaði. Hins vegar heldur kaupandi heimild sinni til að krefjast skaðabóta eftir því sem kveðið er á um í sáttmála þessum.

must, at the buyer's request, provide him with all available information necessary to enable him to effect such insurance.

Article 33

The seller must deliver the goods:

(a) if a date is fixed by or determinable from the contract, on that date;

(b) if a period of time is fixed by or determinable from the contract, at any time within that period unless circumstances indicate that the buyer is to choose a date; or

(c) in any other case, within a reasonable time after the conclusion of the contract.

Article 34

If the seller is bound to hand over documents relating to the goods, he must hand them over at the time and place and in the form required by the contract. If the seller has handed over documents before that time, he may, up to that time, cure any lack of conformity in the documents, if the exercise of this right does not cause the buyer unreasonable inconvenience or unreasonable expense. However, the buyer retains any right to claim damages as provided for in this Convention.

II. þáttur.

Samningshæfi vöru og kröfur þriðja aðila.

35. gr.

1. Seljandi á að afhenda vöru í því magni, í því ástandi og samkvæmt þeirri lýsingu sem áskilið er í samningi og í þeim umbúðum eða umgjörð sem áskilið er í samningnum.

2. Hafi aðilar ekki samið á annan hátt telst vara ekki vera í samningshæfu ástandi nema hún:

   a) komi að þeim notum sem sams konar vörur myndu venjulega eiga að gera;

   b) sé hæf til ákveðinna nota sem seljanda hefur, beint eða óbeint, verið greint frá þegar samningur var gerður nema ljóst megi vera af aðstæðum að kaupandi hafi ekki treyst eða ósanngjarnt hafi verið af kaupanda að treysta á þekkingu og mat seljanda;

Section II

Conformity of the goods and third party claims

Article 35

1) The seller must deliver goods which are of the quantity, quality and description required by the contract and which are contained or packaged in the manner required by the contract.
2) Except where the parties have agreed otherwise, the goods do not conform with the contract unless they:
   (a) are fit for the purposes for which goods of the same description would ordinarily be used;
   (b) are fit for any particular purpose expressly or impliedly made known to the seller at the time of the conclusion of the contract, except where the circumstances show that the buyer did not rely, or that it was unreasonable for him to rely, on the seller's skill and judgement;

c) búi yfir þeim eiginleikum sem seljandi hefur kynnt kaupanda í formi sýnis eða fyrirmyndar vörunnar;

d) sé í umbúðum eða hún pökkuð á þann hátt sem venja er um slíka vöru eða, þar sem engin slík venja er fyrir hendi, á þann hátt sem hæfilegur þykir til þess að geyma og verja vöruna.

3. Seljandi ber ekki ábyrgð samkvæmt a–d-liðum í næstu málsgrein á undan vegna skorts á samningshæfi vöru ef kaupandi vissi eða gat ekki verið grunlaus um slíkan skort á samningshæfi vörunnar er samningur var gerður.

36. gr.

1. Seljandi ber ábyrgð samkvæmt samningnum og sáttmála þessum á skorti á samningshæfi vöru sem er til staðar þegar áhættan fyrir selda vöru færist yfir á kaupanda jafnvel þótt skortur á samningshæfi vörunnar komi ekki í ljós fyrr en eftir þann tíma.
2. Seljandi ber einnig ábyrgð á skorti á samningshæfi vöru sem kemur í ljós eftir þann tíma sem nefndur er í næstu málsgrein á undan og stafar af vanefndum á einhverri samningsskyldu hans, þar á meðal tímabundinni tryggingu hans fyrir því að varan verði hæf til allra venjulegra nota slíkrar vöru eða til ákveðinna nota eða því að hún muni halda tilteknum gæðum eða eiginleikum.

37. gr.

Hafi seljandi afhent vöruna fyrir afhendingardag getur hann fram að þeim degi afhent það sem á kynni að vanta eða bætt allan skort á magni vörunnar sem afhent er eða afhent aðra vöru sem kemur í stað vöru sem afhent hefur verið og skortir samningshæfi eða bætt fyrir það sem þegar hefur verið afhent af vörunni og er áfátt, að því tilskildu að beiting heimildar þessarar valdi kaupanda ekki ósanngjörnum óþægindum eða ósanngjörnum kostnaði. Hins vegar heldur kaupandi þeim rétti til að krefjast skaðabóta sem kveðið er á um í sáttmála þessum.

38. gr.

1. Kaupanda ber að rannsaka vöruna eða sjá til þess að hún verði rannsökuð eins fljótt og unnt er miðað við aðstæður.
2. Taki samningurinn til flutnings vörunnar má fresta rannsókn hennar uns varan er komin á ákvörðunarstað.

(c) possess the qualities of goods which the seller has held out to the buyer as a sample or model;

(d) are contained or packaged in the manner usual for such goods or, where there is no such manner, in a manner adequate to preserve and protect the goods.

3) The seller is not liable under subparagraphs (a) to (d) of the preceding paragraph for any lack of conformity of the goods if at the time of the conclusion of the contract the buyer knew or could not have been unaware of such lack of conformity.

Article 36

1) The seller is liable in accordance with the contract and this Convention for any lack of conformity which exists at the time when the risk passes to the buyer, even though the lack of conformity becomes apparent only after that time.
2) The seller is also liable for any lack of conformity which occurs after the time indicated in the preceding paragraph and which is due to a breach of any of his obligations, including a breach of any guarantee that for a period of time the goods will remain fit for their ordinary purpose or for some particular purpose or will retain specified qualities or characteristics.

Article 37

If the seller has delivered goods before the date for delivery, he may, up to that date, deliver any missing part or make up any deficiency in the quantity of the goods delivered, or deliver goods in replacement of any non-conforming goods delivered or remedy any lack of conformity in the goods delivered, provided that the exercise of this right does not cause the buyer unreasonable inconvenience or unreasonable expense. However, the buyer retains any right to claim damages as provided for in this Convention.

Article 38

1) The buyer must examine the goods, or cause them to be examined, within as short a period as is practicable in the circumstances.
2) If the contract involves carriage of the goods, examination may be deferred until after the goods have arrived at their destination.

3. Hafi varan verið framflutt til nýs áfangastaðar eða hafi hún verið framsend af hálfu kaupanda án þess að hann hafi fengið sanngjarnt tækifæri til þess að rannsaka vöruna og seljandi á þeim tíma er samningur var gerður vissi eða mátti vita um möguleikann á slíkum framflutningi eða framsendingu má fresta rannsókn uns varan er komin á hinn nýja áfangastað.

39. gr.

1. Kaupandi missir rétt til að byggja á skorti á samningshæfi vöru greini hann ekki seljanda frá því með tilkynningu þar sem hann tiltekur í hverju skortur á samningshæfi vörunnar sé fólginn innan hæfilegs tíma eftir að honum varð kunnugt um eða mátti hafa orðið kunnugt um það.
2. Hvað sem öðru líður missir kaupandi rétt til að byggja á skorti á samningshæfi vöru tilkynni hann ekki seljanda um slíkt í síðasta lagi innan tveggja ára frá þeim degi er varan komst í hendur kaupanda, nema frestur þessi samrýmist ekki ábyrgðartíma samkvæmt samningi.

40. gr.

Seljandi getur ekki byggt á ákvæðum 38. og 39. gr. ef skortur á samningshæfi vörunnar tengist staðreyndum sem honum voru kunnar eða máttu ekki vera ókunnar og hann upplýsti ekki kaupanda um.

41. gr.

Seljanda ber að afhenda vöru sem er óbundin réttindum eða kröfu þriðja aðila nema kaupandi hafi samþykkt að taka við vöru sem slík réttindi eða krafa hvílir á. Ef slík réttindi eða krafa er hins vegar byggð á eignarréttindum á sviði iðnaðar eða öðrum hugverkarétti lýtur skylda seljanda ákvæðum 42. gr.

42. gr.

1. Seljanda ber að afhenda vöru sem ekki hvíla á nein réttindi eða kröfur þriðja aðila sem byggjast á eignarréttindum á sviði iðnaðar eða öðrum hugverkarétti sem seljandi, er samningur komst á, vissi um eða mátti ekki hafa verið ókunnugt um, að því tilskildu að rétturinn eða krafan byggist á eignarréttindum á sviði iðnaðar eða öðrum hugverkarétti:
   a) samkvæmt lögum þess ríkis þar sem varan verður endurseld eða notuð á annan

3) If the goods are redirected in transit or redispatched by the buyer without a reasonable opportunity for examination by him and at the time of the conclusion of the contract the seller knew or ought to have known of the possibility of such redirection or redispatch, examination may be deferred until after the goods have arrived at the new destination.

Article 39

1) The buyer loses the right to rely on a lack of conformity of the goods if he does not give notice to the seller specifying the nature of the lack of conformity within a reasonable time after he has discovered it or ought to have discovered it.

2) In any event, the buyer loses the right to rely on a lack of conformity of the goods if he does not give the seller notice thereof at the latest within a period of two years from the date on which the goods were actually handed over to the buyer, unless this time-limit is inconsistent with a contractual period of guarantee.

Article 40

The seller is not entitled to rely on the provisions of articles 38 and 39 if the lack of conformity relates to facts of which he knew or could not have been unaware and which he did not disclose to the buyer.

Article 41

The seller must deliver goods which are free from any right or claim of a third party, unless the buyer agreed to take the goods subject to that right or claim. However, if such right or claim is based on industrial property or other intellectual property, the seller's obligation is governed by article 42.

Article 42

1) The seller must deliver goods which are free from any right or claim of a third party based on industrial property or other intellectual property, of which at the time of the conclusion of the contract the seller knew or could not have been unaware, provided that the right or claim is based on industrial property or other intellectual property:
   (a) under the law of the State where the goods will be resold or otherwise used, if

hátt hafi aðilar haft það í huga, er samningur komst á, að vörurnar yrðu endurseldar eða notaðar á annan hátt í því ríki; eða

b) í sérhverju öðru tilviki samkvæmt lögum þess ríkis þar sem kaupandi hefur starfsstofu sína.

2. Skylda seljanda samkvæmt næstu málsgrein á undan nær ekki til þeirra tilvika þar sem:

a) kaupandi vissi eða mátti ekki vera ókunnugt um réttindin eða kröfuna er samningur var gerður; eða

b) réttindin eða krafan stafa af hlýðni seljanda við tækniteikningar, uppdrætti, fyrirmæli eða aðrar slíkar leiðbeiningar sem kaupandi hefur látið í té.

43. gr.

1. Kaupandi missir rétt til að byggja á ákvæðum 41. eða 42. gr. sendi hann ekki tilkynningu til seljanda þar sem hann tilgreinir eðli réttinda eða kröfu þriðja aðila, innan hæfilegs tíma eftir að honum varð kunnugt um eða mátti hafa orðið kunnugt um réttindin eða kröfuna.

2. Seljandi getur ekki byggt á ákvæðum næstu málsgreinar á undan hafi honum verið kunnugt um réttindi eða kröfu þriðja aðila og eðli hennar.

44. gr.

Þrátt fyrir ákvæði 1. mgr. 39. gr. og 1. mgr. 43. gr. getur kaupandi lækkað kaupverð í samræmi við ákvæði 50. gr. eða krafist skaðabóta, nema vegna hagnaðarmissis, hafi hann réttmæta afsökun fyrir því að hafa ekki sent tilkynningu þá sem krafist er.

III. þáttur.
Úrræði vegna vanefnda seljanda.

45. gr.

1. Efni seljandi ekki samningsskyldur sínar eða skyldur samkvæmt sáttmála þessum getur kaupandi:

a) beitt heimildum 46.–52. gr.;

b) krafist skaðabóta eins og kveðið er á um í 74.–77. gr.

2. Kaupandi glatar ekki neinum rétti sem hann gæti átt til að krefjast skaðabóta þótt hann beiti öðrum úrræðum.

3. Dómstóll eða gerðardómur má ekki veita seljit was contemplated by the parties at the time of the conclusion of the contract that the goods would be resold or otherwise used in that State; or

(b) in any other case, under the law of the State where the buyer has his place of business.

2) The obligation of the seller under the preceding paragraph does not extend to cases where:

(a) at the time of the conclusion of the contract the buyer knew or could not have been unaware of the right or claim; or

(b) the right or claim results from the seller's compliance with technical drawings, designs, formulae or other such specifications furnished by the buyer.

Article 43

1) The buyer loses the right to rely on the provisions of article 41 or article 42 if he does not give notice to the seller specifying the nature of the right or claim of the third party within a reasonable time after he has become aware or ought to have become aware of the right or claim.

2) The seller is not entitled to rely on the provisions of the preceding paragraph if he knew of the right or claim of the third party and the nature of it.

Article 44

Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of article 39 and paragraph (1) of article 43, the buyer may reduce the price in accordance with article 50 or claim damages, except for loss of profit, if he has a reasonable excuse for his failure to give the required notice.

Section III
Remedies for breach of contract by the seller

Article 45

1) If the seller fails to perform any of his obligations under the contract or this Convention, the buyer may:

(a) exercise the rights provided in articles 46 to 52;

(b) claim damages as provided in articles 74 to 77.

2) The buyer is not deprived of any right he may have to claim damages by exercising his right to other remedies.

3) No period of grace may be granted to the

anda afhendingarfrest þegar kaupandi beitir úrræðum vegna vanefnda á samningi.

46. gr.

1. Kaupandi má krefjast þess að seljandi efni samningsskyldur sínar nema kaupandi hafi beitt úrræðum sem eru ósamrýmanleg þeirri kröfu.
2. Sé vara í ósamræmi við samning getur kaupandi aðeins krafist þess að sér verði afhent önnur vara í staðinn hafi skortur á samningshæfi vörunnar haft í för með sér að um verulegar vanefndir samnings hafi orðið að ræða og að beiðni um nýja vöru hafi verið gerð samtímis tilkynningu skv. 39. gr. eða innan hæfilegs tíma þar á eftir.
3. Sé vara í ósamræmi við samning getur kaupandi krafist þess af seljanda að hann bæti fyrir skort á samningshæfi vöru með því að gera við vöruna nema slíkt sé ósanngjarnt þegar allar aðstæður eru virtar. Beiðni um viðgerð verður að koma fram annaðhvort jafnhliða tilkynningu skv. 39. gr. eða innan hæfilegs tíma þar á eftir.

47. gr.

1. Kaupandi getur ákveðið hæfilegan viðbótarfrest handa seljanda til þess að efna skyldur sínar.
2. Kaupandi má ekki leita úrræða vegna vanefnda á samningum nema hann hafi móttekið tilkynningu frá seljanda þess efnis að hann muni ekki efna samninginn innan þess frests sem ákveðinn hefur verið. Kaupandi glatar hins vegar ekki neinum rétti sem hann kann að hafa til að krefjast skaðabóta vegna afhendingardráttar.

48. gr.

1. Með hliðsjón af 49. gr. getur seljandi, jafnvel eftir að afhendingartími er liðinn, bætt á eigin kostnað sérhvern skort á efndum samnings geti hann gert það án óhæfilegs dráttar og án þess að valda kaupanda ósanngjörnum óþægindum eða óvissu um endurgreiðslu seljanda á áður útlögðum kostnaði af hálfu kaupanda. Hins vegar heldur kaupandi þeim rétti til að krefjast skaðabóta sem kveðið er á um í sáttmála þessum.
2. Ef seljandi skorar á kaupanda að lýsa því yfir hvort hann vilji samþykkja efndagreiðslu sína og kaupandi bregst ekki við áskoruninni

seller by a court or arbitral tribunal when the buyer resorts to a remedy for breach of contract.

Article 46

1) The buyer may require performance by the seller of his obligations unless the buyer has resorted to a remedy which is inconsistent with this requirement.
2) If the goods do not conform with the contract, the buyer may require delivery of substitute goods only if the lack of conformity constitutes a fundamental breach of contract and a request for substitute goods is made either in conjunction with notice given under article 39 or within a reasonable time thereafter.
3) If the goods do not conform with the contract, the buyer may require the seller to remedy the lack of conformity by repair, unless this is unreasonable having regard to all the circumstances. A request for repair must be made either in conjunction with notice given under article 39 or within a reasonable time thereafter.

Article 47

1) The buyer may fix an additional period of time of reasonable length for performance by the seller of his obligations.
2) Unless the buyer has received notice from the seller that he will not perform within the period so fixed, the buyer may not, during that period, resort to any remedy for breach of contract. However, the buyer is not deprived thereby of any right he may have to claim damages for delay in performance.

Article 48

1) Subject to article 49, the seller may, even after the date for delivery, remedy at his own expense any failure to perform his obligations, if he can do so without unreasonable delay and without causing the buyer unreasonable inconvenience or uncertainty of reimbursement by the seller of expenses advanced by the buyer. However, the buyer retains any right to claim damages as provided for in this Convention.
2) If the seller requests the buyer to make known whether he will accept performance and the buyer does not comply with the

innan hæfilegs tíma getur seljandi innt efndagreiðslu sína af hendi innan þess tíma sem greinir í áskorun seljanda. Kaupandi má ekki á því tímabili leita neinna úrræða sem eru í ósamræmi við efndir seljanda á samningnum.

3. Tilkynning seljanda um að hann muni efna samninginn innan ákveðins tíma telst fela í sér áskorun samkvæmt næstu málsgrein á undan um að kaupandi skýri frá ákvörðun sinni.
4. Áskorun eða tilkynning seljanda skv. 2. eða 3. mgr. þessarar greinar er ekki gild nema kaupandi taki við henni.

49. gr.

1. Kaupandi má rifta samningi:
   a) ef það að seljandi efnir ekki einhverja samningsskyldu sína samkvæmt samningnum eða sáttmála þessum jafngildir því að um verulegar vanefndir samnings verði að ræða; eða
   b) þegar afhending fer ekki fram, ef seljandi afhendir ekki varninginn innan þess viðbótarfrests sem kaupandi hefur ákveðið í samræmi við 1. mgr. 47. gr. eða lýsir því yfir að hann muni ekki afhenda vöru innan þess tímabils sem þannig hefur verið ákveðið.
2. Hafi seljandi hins vegar afhent vöruna missir kaupandi rétt til að rifta samningnum nema:

   a) þegar um afhendingardrátt er að ræða, innan hæfilegs tíma eftir að honum verður kunnugt um að afhending hefur átt sér stað;
   b) þegar um aðrar vanefndir en afhendingardrátt er að ræða, innan hæfilegs tíma:
      (i) eftir að hann vissi eða mátti hafa vitað um vanefndirnar;
      (ii) eftir að viðbótarfrestur sem kaupandi hefur ákveðið í samræmi við 1. mgr. 47. gr. er liðinn eða eftir að seljandi hefur lýst því yfir að hann muni ekki efna samningsskyldur sínar innan þess viðbótarfrests; eða

      (iii) eftir að viðbótarfrestur sá sem seljandi hefur lýst yfir í samræmi við 2. mgr. 48. gr. er liðinn eða eftir að kaupandi hefur lýst því yfir að hann muni ekki samþykkja efndir seljanda.

request within a reasonable time, the seller may perform within the time indicated in his request. The buyer may not, during that period of time, resort to any remedy which is inconsistent with performance by the seller.

3) A notice by the seller that he will perform within a specified period of time is assumed to include a request, under the preceding paragraph, that the buyer make known his decision.
4) A request or notice by the seller under paragraph (2) or (3) of this article is not effective unless received by the buyer.

Article 49

1) The buyer may declare the contract avoided:
   (a) if the failure by the seller to perform any of his obligations under the contract or this Convention amounts to a fundamental breach of contract; or

   (b) in case of non-delivery, if the seller does not deliver the goods within the additional period of time fixed by the buyer in accordance with paragraph (1) of article 47 or declares that he will not deliver within the period so fixed.

2) However, in cases where the seller has delivered the goods, the buyer loses the right to declare the contract avoided unless he does so:
   (a) in respect of late delivery, within a reasonable time after he has become aware that delivery has been made;

   (b) in respect of any breach other than late delivery, within a reasonable time:
      (i) after he knew or ought to have known of the breach;
      (ii) after the expiration of any additional period of time fixed by the buyer in accordance with paragraph (1) of article 47, or after the seller has declared that he will not perform his obligations within such an additional period; or
      (iii) after the expiration of any additional period of time indicated by the seller in accordance with paragraph (2) of article 48, or after the buyer has declared that he will not accept performance.

50. gr.

Ef ástand vöru er ekki samningshæft og hvort sem kaupverð hefur verið greitt eða ekki getur kaupandi lækkað kaupverðið í sama hlutfalli og það verðgildi vöru sem afhent hefur verið var á þeim tíma er afhending fór fram miðað við verðgildi vöru sem hefði verið samningshæf á sama tíma. Ef seljandi bætir hins vegar úr vanefndum sínum í samræmi við 37. gr. eða 48. gr. eða ef kaupandi neitar að taka við efndagreiðslu seljanda í samræmi við ákvæði þessara greina getur kaupandi ekki lækkað kaupverðið.

Article 50

If the goods do not conform with the contract and whether or not the price has already been paid, the buyer may reduce the price in the same proportion as the value that the goods actually delivered had at the time of the delivery bears to the value that conforming goods would have had at that time. However, if the seller remedies any failure to perform his obligations in accordance with article 37 or article 48 or if the buyer refuses to accept performance by the seller in accordance with those articles, the buyer may not reduce the price.

51. gr.

1. Ef seljandi afhendir aðeins hluta vöru eða ef aðeins hluti afhentrar vöru er í samningshæfu ástandi gilda 46.–50. gr. varðandi þann hluta sem á skortir eða er ekki í samningshæfu ástandi.
2. Kaupandi getur aðeins rift samningnum í heild leiði afhendingardráttur að hluta eða að það sem afhent var er ekki í samningshæfu ástandi til þess að um verulegar vanefndir á samningnum verði að ræða.

Article 51

1) If the seller delivers only a part of the goods or if only a part of the goods delivered is in conformity with the contract, articles 46 to 50 apply in respect of the part which is missing or which does not conform.
2) The buyer may declare the contract avoided in its entirety only if the failure to make delivery completely or in conformity with the contract amounts to a fundamental breach of the contract.

52. gr.

1. Ef seljandi afhendir vöru fyrir þann tíma sem tiltekinn hefur verið getur kaupandi tekið við því sem afhent er eða hann getur neitað að taka við því.
2. Ef seljandi afhendir meira magn vöru en ákveðið er í samningnum getur kaupandi tekið við því sem innt er af hendi eða hann getur neitað að taka við því magni sem umfram er. Ef kaupandi tekur við öllu eða hluta þess magns sem umfram er verður hann að greiða fyrir það samkvæmt verðákvæðum samningsins.

Article 52

1) If the seller delivers the goods before the date fixed, the buyer may take delivery or refuse to take delivery.

2) If the seller delivers a quantity of goods greater than that provided for in the contract, the buyer may take delivery or refuse to take delivery of the excess quantity. If the buyer takes delivery of all or part of the excess quantity, he must pay for it at the contract rate.

III. KAFLI
Skyldur kaupanda.

Chapter III
Obligations of the Buyer

53. gr.

Kaupandi verður að greiða kaupverð vörunnar og taka við henni eins og krafist er samkvæmt ákvæðum samningsins og sáttmála þessum.

Article 53

The buyer must pay the price for the goods and take delivery of them as required by the contract and this Convention.

I. þáttur.
Greiðsla kaupverðs.

Section I
Payment of the price

54. gr.

Skylda kaupanda til að greiða kaupverðið felur í sér að gera þær ráðstafanir og fullnægja þeim formsatriðum sem kveðið er á um í samningnum

Article 54

The buyer's obligation to pay the price includes taking such steps and complying with such formalities as may be required under the

eða í lögum og reglugerðum til þess að greiðsla geti farið fram.

55. gr.

Þar sem gildur samningur hefur verið gerður en kaupverð er hvorki beint eða óbeint tilgreint né kveðið á um ákvörðun þess í samningnum eru aðilar taldir hafa, bendi ekkert til hins gagnstæða, óbeint vísað til þess kaupverðs sem krafist var að öllu jöfnu fyrir slíkar vörur við sambærilegar aðstæður á því sviði viðskipta og á þeim tíma er samningur var gerður.

56. gr.

Ef kaupverðið er ákveðið eftir þyngd vöru skal, ef vafi er á því, ákveða það eftir nettóþyngd.

57. gr.

1. Sé kaupanda ekki skylt að greiða kaupverðið á öðrum tilgreindum stað verður hann að greiða seljanda kaupverðið:
   a) á starfsstofu seljanda; eða
   b) ef það ber að greiða kaupverðið gegn því að vara eða skjöl verði afhent, á þeim stað þar sem afhendingin fer fram.

2. Seljandi verður að bera þann aukna kostnað við að inna greiðslu af hendi sem leiðir af því ef breyting verður á starfsstofu hans eftir að samningur var gerður.

58. gr.

1. Ef kaupanda er ekki skylt að greiða kaupverðið á öðrum tíma verður hann að greiða það þegar seljandi fær honum umráð hvort heldur vörunnar eða farmskjala, sem veita rétt til ráðstöfunar hennar, í samræmi við samninginn og sáttmála þennan. Seljandi getur sett það skilyrði fyrir því að hann afhendi vöru eða skjöl að slík greiðsla fari fram.
2. Ef samningurinn felur í sér flutning vöru getur seljandi sent farmflytjanda vöruna með þeim skilmálum að varan eða skjöl sem ráðstöfunarrétt veita yfir vörunni verði ekki afhent kaupanda nema gegn greiðslu kaupverðsins.
3. Kaupanda er ekki skylt að greiða kaupverðið fyrr en honum hefur gefist færi á að rannsaka vöruna nema það fyrirkomulag afhendingar eða greiðslu kaupverðs sem aðilar hafa orðið ásáttir um sé í ósamræmi við að honum veitist slíkt færi á að rannsaka vöruna.

contract or any laws and regulations to enable payment to be made.

Article 55

Where a contract has been validly concluded but does not expressly or implicitly fix or make provision for determining the price, the parties are considered, in the absence of any indication to the contrary, to have impliedly made reference to the price generally charged at the time of the conclusion of the contract for such goods sold under comparable circumstances in the trade concerned.

Article 56

If the price is fixed according to the weight of the goods, in case of doubt it is to be determined by the net weight.

Article 57

1) If the buyer is not bound to pay the price at any other particular place, he must pay it to the seller:
   (a) at the seller's place of business; or
   (b) if the payment is to be made against the handing over of the goods or of documents, at the place where the handing over takes place.
2) The seller must bear any increases in the expenses incidental to payment which is caused by a change in his place of business subsequent to the conclusion of the contract.

Article 58

1) If the buyer is not bound to pay the price at any other specific time, he must pay it when the seller places either the goods or documents controlling their disposition at the buyer's disposal in accordance with the contract and this Convention. The seller may make such payment a condition for handing over the goods or documents.
2) If the contract involves carriage of the goods, the seller may dispatch the goods on terms whereby the goods, or documents controlling their disposition, will not be handed over to the buyer except against payment of the price.
3) The buyer is not bound to pay the price until he has had an opportunity to examine the goods, unless the procedures for delivery or payment agreed upon by the parties are inconsistent with his having such an opportunity.

59. gr.

Kaupandi verður að greiða kaupverðið á þeim degi sem ákveðinn er eða leiða má af samningnum og sáttmála þessum án þess að þörf sé áskorunar eða að fullnægt sé nokkrum formskilyrðum af hendi seljanda.

II. þáttur.
Viðtaka vöru.

60. gr.

Skylda kaupanda til að taka við vöru felur í sér:

a. að framkvæma allt það sem með sanngirni má ætlast til af honum til þess að gera seljanda kleift að inna af hendi afhendingarskyldu sína; og
b. að taka við vörunni.

III. ÞÁTTUR
Úrræði vegna vanefnda kaupanda.

61. gr.

1. Ef kaupandi vanefnir einhverja skyldu sína samkvæmt samningnum eða sáttmála þessum getur seljandi:
   a) beitt heimildum sem kveðið er á um í 62.–65. gr.;
   b) krafist skaðabóta sem kveðið er á um í 74.–77. gr.
2. Seljandi glatar ekki neinum rétti sem hann gæti átt til að krefjast skaðabóta þótt hann beiti öðrum úrræðum.
3. Dómstóll eða gerðardómur má ekki veita kaupanda frest til efnda þegar seljandi beitir vanefndaúrræðum.

62. gr.

Seljandi má krefjast þess af kaupanda að hann greiði kaupverðið, taki við vörunni eða inni af hendi aðrar skyldur sínar nema seljandi hafi leitað úrræða sem samræmast ekki slíkri kröfu.

63. gr.

1. Seljandi getur ákveðið hæfilegan viðbótarfrest handa kaupanda til að efna skyldur sínar.

2. Nema seljandi hafi fengið tilkynningu frá kaupanda þess efnis að hann muni ekki efna samningsskyldur sínar innan þess tíma sem ákveðinn hefur verið getur seljandi ekki á því tímabili leitað úrræða vegna vanefnda samningsins. Seljandi glatar hins vegar ekki neinum rétti sem hann kann að hafa til þess að krefjast skaðabóta vegna tafa á efndum.

Article 59

The buyer must pay the price on the date fixed by or determinable from the contract and this Convention without the need for any request or compliance with any formality on the part of the seller.

Section II
Taking delivery

Article 60

The buyer's obligation to take delivery consists:

a) in doing all the acts which could reasonably be expected of him in order to enable the seller to make delivery; and

b) in taking over the goods.

Section III
Remedies for breach of contract by the buyer

Article 61

1) If the buyer fails to perform any of his obligations under the contract or this Convention, the seller may:
   (a) exercise the rights provided in articles 62 to 65;
   (b) claim damages as provided in articles 74 to 77.
2) The seller is not deprived of any right he may have to claim damages by exercising his right to other remedies.
3) No period of grace may be granted to the buyer by a court or arbitral tribunal when the seller resorts to a remedy for breach of contract.

Article 62

The seller may require the buyer to pay the price, take delivery or perform his other obligations, unless the seller has resorted to a remedy which is inconsistent with this requirement.

Article 63

1) The seller may fix an additional period of time of reasonable length for performance by the buyer of his obligations.
2) Unless the seller has received notice from the buyer that he will not perform within the period so fixed, the seller may not, during that period, resort to any remedy for breach of contract. However, the seller is not deprived thereby of any right he may have to claim damages for delay in performance.

64. gr.

1. Seljandi getur rift samningi:
   a) ef það að kaupandi efnir ekki skyldur sínar samkvæmt samningnum eða sáttmála þessum telst veruleg vanefnd; eða

   b) ef kaupandi efnir ekki innan þess viðbótarfrests sem seljandi hefur ákveðið í samræmi við 1. mgr. 63. gr. skyldu sína til að greiða kaupverðið eða taka við vörunni eða ef hann lýsir því yfir að hann muni ekki gera það innan þess frests sem þannig hefur verið ákveðinn.
2. Í tilvikum þar sem kaupandi hefur innt af hendi kaupverðið missir seljandi hins vegar rétt til að rifta samningnum nema hann rifti:
   a) vegna viðtökudráttar af hendi kaupanda áður en seljanda varð kunnugt um að efndir hefðu átt sér stað; eða
   b) vegna annarra vanefnda en viðtökudráttar af hendi kaupanda, innan hæfilegs tíma:

      (i) eftir að seljandi vissi eða mátti hafa vitað um vanefndirnar; eða
      (ii) eftir að liðinn er viðbótarfrestur sem seljandi hefur ákveðið skv. 1. mgr. 63. gr. eða eftir að kaupandi hefur lýst því yfir að hann muni ekki efna samningsskyldur sínar innan slíks viðbótarfrests.

Article 64

1) The seller may declare the contract avoided:
   (a) if the failure by the buyer to perform any of his obligations under the contract or this Convention amounts to a fundamental breach of contract; or
   (b) if the buyer does not, within the additional period of time fixed by the seller in accordance with paragraph (1) of article 63, perform his obligation to pay the price or take delivery of the goods, or if he declares that he will not do so within the period so fixed.
2) However, in cases where the buyer has paid the price, the seller loses the right to declare the contract avoided unless he does so:
   (a) in respect of late performance by the buyer, before the seller has become aware that performance has been rendered; or
   (b) in respect of any breach other than late performance by the buyer, within a reasonable time:
      (i) after the seller knew or ought to have known of the breach; or
      (ii) after the expiration of any additional period of time fixed by the seller in accordance with paragraph (1) or article 63, or after the buyer has declared that he will not perform his obligations within such an additional period.

65. gr.

1. Ef kaupandi skal samkvæmt ákvæðum samningsins tilgreina nákvæmlega lögun, mál eða önnur megineinkenni vöru og það bregst að hann ákveði slíka nákvæma tilgreiningu annaðhvort á þeim degi sem umsaminn er eða innan hæfilegs tíma eftir móttöku áskorunar frá seljanda, má seljandi, án þess að það komi niður á öðrum þeim réttindum sem hann kann að eiga, ákveða slíka tilgreiningu sjálfur í samræmi við þær kröfur kaupanda sem seljanda eru kunnar.
2. Ef seljandi ákveður tilgreininguna sjálfur verður hann að upplýsa kaupanda um einstök atriði tilgreiningarinnar og hann verður að fastákveða hæfilegan frest handa kaupanda til að ákveða breytingu tilgreiningar. Ef það bregst að kaupandi ákveði tilgreiningu eftir að hafa tekið við tilkynningu þess efnis og innan þess frests sem þannig hefur verið ákveðinn verður tilgreining sú sem seljandi ákvað bindandi.

Article 65

1) If under the contract the buyer is to specify the form, measurement or other features of the goods and he fails to make such specification either on the date agreed upon or within a reasonable time after receipt of a request from the seller, the seller may, without prejudice to any other rights he may have, make the specification himself in accordance with the requirements of the buyer that may be known to him.

2) If the seller makes the specification himself, he must inform the buyer of the details thereof and must fix a reasonable time within which the buyer may make a different specification. If, after receipt of such a communication, the buyer fails to do so within the time so fixed, the specification made by the seller is binding.

IV. KAFLI
Áhættuskipti.

66. gr.

Ef vara ferst eða verður fyrir tjóni eftir að áhættan á því hefur færst yfir á kaupanda leysir það kaupanda ekki undan skyldu hans að greiða kaupverðið nema missirinn eða tjónið stafi af athöfn eða athafnaleysi seljanda.

67. gr.

1. Ef samningur um sölu hefur í för með sér flutning vöru og seljanda er ekki skylt að afhenda hana á ákveðinn stað færist áhættan yfir á kaupanda þegar varan er afhent fyrsta flutningsmanni til flutnings til kaupanda í samræmi við samninginn. Ef seljanda er skylt að afhenda vöruna flutningsmanni á ákveðnum stað færist áhættan ekki yfir á kaupanda fyrr en varan er afhent flutningsmanni á þeim stað. Það að seljanda er heimilt að halda eftir skjölum sem heimila ráðstöfun vörunnar hefur ekki áhrif á áhættuskiptin.
2. Engu að síður færist áhættan ekki yfir á kaupanda fyrr en varan hefur verið skýrlega tengd samningnum hvort heldur með merkingum á vörunni, farmskjölum, tilkynningu til kaupanda eða á annan hátt.

68. gr.

Áhættan vegna vöru sem seld er til framflutnings færist yfir á kaupanda á þeirri stundu sem samningur er gerður. Sé það hins vegar ljóst af aðstæðum þá færist áhættan yfir á kaupanda þegar varan er afhent þeim flutningsmanni er gefur út skjöl vegna flutningssamningsins. Engu að síður hafi seljandi, er samningur um sölu var gerður, vitað eða mátt vita að varan hafi farist eða orðið fyrir tjóni og hafi hann ekki skýrt kaupanda frá því, er missirinn eða tjónið á ábyrgð seljanda.

69. gr.

1. Í tilvikum sem falla ekki undir 67. og 68. gr. færist áhættan yfir á kaupanda þegar hann tekur við vörunni eða, ef hann gerir það ekki á réttum tíma, á þeirri stundu sem vörunni er komið í umráð hans og hann vanefnir samninginn með því að taka ekki við vörunni.
2. Sé kaupanda hins vegar skylt að taka við vörunni á öðrum stað en starfsstofu seljanda, færist áhættan yfir þegar afhendingartíminn

Chapter IV
Passing of Risk

Article 66

Loss of or damage to the goods after the risk has passed to the buyer does not discharge him from his obligation to pay the price, unless the loss or damage is due to an act or omission of the seller.

Article 67

1) If the contract of sale involves carriage of the goods and the seller is not bound to hand them over at a particular place, the risk passes to the buyer when the goods are handed over to the first carrier for transmission to the buyer in accordance with the contract of sale. If the seller is bound to hand the goods over to a carrier at a particular place, the risk does not pass to the buyer until the goods are handed over to the carrier at that place. The fact that the seller is authorized to retain documents controlling the disposition of the goods does not affect the passage of the risk.
2) Nevertheless, the risk does not pass to the buyer until the goods are clearly identified to the contract, whether by markings on the goods, by shipping documents, by notice given to the buyer or otherwise.

Article 68

The risk in respect of goods sold in transit passes to the buyer from the time of the conclusion of the contract. However, if the circumstances so indicate, the risk is assumed by the buyer from the time the goods were handed over to the carrier who issued the documents embodying the contract of carriage. Nevertheless, if at the time of the conclusion of the contract of sale the seller knew or ought to have known that the goods had been lost or damaged and did not disclose this to the buyer, the loss or damage is at the risk of the seller.

Article 69

1) In cases not within articles 67 and 68, the risk passes to the buyer when he takes over the goods or, if he does not do so in due time, from the time when the goods are placed at his disposal and he commits a breach of contract by failing to take delivery.
2) However, if the buyer is bound to take over the goods at a place other than a place of business of the seller, the risk passes when

er kominn og kaupanda er kunnugt um það að vörunni hafi verið skilað í hans umráð á þeim stað.

3. Ef samningurinn er um vöru sem enn hefur ekki verið sérgreind telst vörunni ekki hafa verið skilað í umráð kaupanda fyrr en varan hefur verið tengd samningnum.

70. gr.

Hafi seljandi vanefnt samning verulega koma 67., 68. og 69. gr. ekki í veg fyrir að kaupandi neyti þeirra úrræða sem tiltæk eru vegna vanefndanna.

V. KAFLI
Sameiginleg ákvæði um skyldur seljanda og kaupanda.

I. þáttur.
Fyrirsjáanlegar vanefndir og afborgunarsamningar.

71. gr.

1. Samningsaðili getur hætt að efna skyldur sínar samkvæmt samningnum ef það kemur í ljós eftir að samningur var gerður að gagnaðili muni ekki efna verulegan hluta skuldbindinga sinna:
   a) vegna þess að hæfi hans til þess að efna samninginn eða lánshæfni hans er verulega skert; eða
   b) vegna hegðunar hans við undirbúning efnda samningsins eða við efndir samningsins.
2. Ef seljandi hefur sent frá sér vöruna áður en aðstæður þær sem lýst er í næstu málsgrein á undan koma í ljós getur hann komið í veg fyrir afhendingu vörunnar til kaupanda jafnvel þótt kaupandi sé handhafi skjala sem heimila honum að fá vöruna til sín. Þessi málsgrein á eingöngu við um réttindi til vörunnar að því er varðar kaupanda og seljanda.
3. Aðili sem hættir að efna samninginn hvort sem það gerist fyrir eða eftir að varan er send af stað verður án tafar að tilkynna gagnaðila um stöðvun sína á efndum og verður að halda áfram að efna samninginn ef gagnaðili veitir nægilega tryggingu fyrir því að hann geti efnt samninginn.

72. gr.

1. Ef ljóst verður áður en komið er að efndum samnings að annar aðila muni vanefna samn-

delivery is due and the buyer is aware of the fact that the goods are placed at his disposal at that place.

3) If the contract relates to goods not then identified, the goods are considered not to be placed at the disposal of the buyer until they are clearly identified to the contract.

Article 70

If the seller has committed a fundamental breach of contract, articles 67, 68 and 69 do not impair the remedies available to the buyer on account of the breach.

Chapter V
Provisions Common to the Obligations of the Seller and of the Buyer

Section I
Anticipatory breach and instalment contracts

Article 71

1) A party may suspend the performance of his obligations if, after the conclusion of the contract, it becomes apparent that the other party will not perform a substantial part of his obligations as a result of:
   (a) a serious deficiency in his ability to perform or in his creditworthiness; or
   (b) his conduct in preparing to perform or in performing the contract.
2) If the seller has already dispatched the goods before the grounds described in the preceding paragraph become evident, he may prevent the handing over of the goods to the buyer even though the buyer holds a document which entitles him to obtain them. The present paragraph relates only to the rights in the goods as between the buyer and the seller.
3) A party suspending performance, whether before or after dispatch of the goods, must immediately give notice of the suspension to the other party and must continue with performance if the other party provides adequate assurance of his performance.

Article 72

1) If prior to the date for performance of the contract it is clear that one of the parties will

inginn verulega má gagnaðili rifta samningnum.

2. Gefist til þess tími verður sá aðili sem hyggst rifta samningnum að tilkynna gagnaðila það á réttan hátt til þess að sá aðili geti tryggt það nægilega að hann muni efna samninginn.

3. Skilyrðin í næstu málsgrein á undan eiga ekki við ef gagnaðili hefur lýst því yfir að hann muni ekki efna skuldbindingar sínar.

73. gr.

1. Sé um að ræða samning um afhendingu vöru smátt og smátt, og annar aðila efnir ekki einhverja samningsskyldu sína vegna einstakrar afhendingar, getur gagnaðili rift samningnum varðandi þá afhendingu.

2. Ef það að aðili efnir ekki einhverja samningsskyldu sína vegna einstakrar afhendingar veitir gagnaðila tilefni til þess að álykta að um verulegar vanefndir muni verða að ræða vegna afhendinga framvegis getur hann rift samningnum vegna ókominna afhendinga að því gefnu að hann rifti innan hæfilegs tíma.

3. Kaupandi sem riftir samningnum vegna einstakrar afhendingar getur á sama tíma rift samningnum vegna afhendinga sem þegar hafa farið fram eða vegna ókominna afhendinga séu þau tengsl á milli einstakra afhendinga að einstakar afhendingar vöru koma ekki að þeim notum sem aðilar höfðu í huga er samningur var gerður.

II. þáttur.
Skaðabætur.

74. gr.

Skaðabætur vegna vanefnda annars aðila skulu nema þeirri fjárhæð sem svarar til tjónsins, þar á meðal er hagnaðarmissir sem gagnaðili hefur orðið fyrir sem afleiðing af vanefndunum. Slíkar skaðabætur mega ekki vera meiri en tjónið sem sá er vanefnir sá eða mátti hafa séð fyrir að gæti hafa orðið möguleg afleiðing vanefnda samnings þá er samningur komst á, með hliðsjón af málsatvikum og staðreyndum sem honum voru þá kunnar eða máttu vera kunnar.

75. gr.

Ef samningnum er rift og kaupandi hefur keypt aðra vöru með eðlilegum hætti og innan hæfilegs

commit a fundamental breach of contract, the other party may declare the contract avoided.

2) If time allows, the party intending to declare the contract avoided must give reasonable notice to the other party in order to permit him to provide adequate assurance of his performance.

3) The requirements of the preceding paragraph do not apply if the other party has declared that he will not perform his obligations.

Article 73

1) In the case of a contract for delivery of goods by instalments, if the failure of one party to perform any of his obligations in respect of any instalment constitutes a fundamental breach of contract with respect to that instalment, the other party may declare the contract avoided with respect to that instalment.

2) If one party's failure to perform any of his obligations in respect of any instalment gives the other party good grounds to conclude that a fundamental breach of contract will occur with respect to future instalments, he may declare the contract avoided for the future, provided that he does so within a reasonable time.

3) A buyer who declares the contract avoided in respect of any delivery may, at the same time, declare it avoided in respect of deliveries already made or of future deliveries if, by reason of their interdependence, those deliveries could not be used for the purpose contemplated by the parties at the time of the conclusion of the contract.

Section II
Damages

Article 74

Damages for breach of contract by one party consist of a sum equal to the loss, including loss of profit, suffered by the other party as a consequence of the breach. Such damages may not exceed the loss which the party in breach foresaw or ought to have foreseen at the time of the conclusion of the contract, in the light of the facts and matters of which he then knew or ought to have known, as a possible consequence of the breach of contract.

Article 75

If the contract is avoided and if, in a reasonable manner and within a reasonable time after

tíma eftir riftun í stað vöru sem samningurinn fjallar um eða ef seljandi hefur endurselt vöruna, getur sá aðili sem krefst skaðabóta fengið bættan þann mismun sem er milli samningsverðs og kaupverðs í þeim viðskiptum sem komu í stað upphaflega samningsins auk frekari skaðabóta skv. 74. gr.

76. gr.

1. Sé samningnum rift og fyrir hendi er gangverð á vörunni getur sá aðili sem krefst skaðabóta, hafi hann ekki fest kaup á vöru eða endurselt hana skv. 75. gr., fengið bættan þann mismun sem er á milli þess verðs sem ákveðið er í samningnum og gangverðsins á þeim tíma er samningi var rift auk annarra skaðabóta skv. 74. gr. Hafi aðili hins vegar rift samningi eftir að hafa tekið við vörunni ber að miða við gangverð á þeim tíma þegar hann tók við vörunni í stað gangverðs á þeim tíma er samningi var rift.

2. Í næstu málsgrein á undan telst gangverð vera það verð sem algengast er á þeim stað sem afhenda hefði átt vöruna eða, ef ekki er gangverð á þeim stað, á þeim stað öðrum sem hæfilegt væri að kæmi í hans stað með hliðsjón af mismun á kostnaði vegna flutnings vörunnar.

77. gr.

Aðili sem byggir á vanefndum samnings verður að gera þær ráðstafanir sem hæfilegar eru miðað við aðstæður til að draga úr því tjóni, þar með talið hagnaðartjóni, sem leiðir af vanefndunum. Vanræki hann að gera slíkar ráðstafanir má sá aðili sem vanefnt hefur krefjast frádráttar skaðabóta að þeirri fjárhæð sem draga hefði átt úr tjóni.

III. þáttur.
Vextir.

78. gr.

Bregðist það að aðili greiði kaupverð eða sérhverja aðra fjárhæð sem gjaldfallin er á gagnaðili rétt á að krefjast vaxta af greiðslunni án tillits til skaðabótakrafna skv. 74. gr.

IV. þáttur.
Undantekningar.

79. gr.

1. Aðili ber ekki ábyrgð á vanefndum skuldbindinga sinna ef hann sannar að vanefnd-

avoidance, the buyer has bought goods in replacement or the seller has resold the goods, the party claiming damages may recover the difference between the contract price and the price in the substitute transaction as well as any further damages recoverable under article 74.

Article 76

1) If the contract is avoided and there is a current price for the goods, the party claiming damages may, if he has not made a purchase or resale under article 75, recover the difference between the price fixed by the contract and the current price at the time of avoidance as well as any further damages recoverable under article 74. If, however, the party claiming damages has avoided the contract after taking over the goods, the current price at the time of such taking over shall be applied instead of the current price at the time of avoidance.
2) For the purposes of the preceding paragraph, the current price is the price prevailing at the place where delivery of the goods should have been made or, if there is no current price at that place, the price at such other place as serves as a reasonable substitute, making due allowance for differences in the cost of transporting the goods.

Article 77

A party who relies on a breach of contract must take such measures as are reasonable in the circumstances to mitigate the loss, including loss of profit, resulting from the breach. If he fails to take such measures, the party in breach may claim a reduction in the damages in the amount by which the loss should have been mitigated.

Section III
Interest

Article 78

If a party fails to pay the price or any other sum that is in arrears, the other party is entitled to interest on it, without prejudice to any claim for damages recoverable under article 74.

Section IV
Exemptions

Article 79

1) A party is not liable for a failure to perform any of his obligations if he proves that the

irnar stafi af hindrun sem ekki var á hans valdi og ekki væri sanngjarnt að ætlast til að hann hefði átt að gera ráð fyrir á þeim tíma er samningur var gerður eða hann hefði átt að hafa komist hjá eða yfir hana eða afleiðingum hennar.

2. Ef vanefnd aðila stafar af vanefndum þriðja aðila sem hann hefur fengið til að efna allan samninginn eða hluta hans verður sá aðili undanþeginn ábyrgð aðeins ef:
   a) hann er undanþeginn samkvæmt næstu málsgrein á undan; og
   b) þriðji aðili sem hann hefur fengið til þess myndi vera undanþeginn ef ákvæðum sömu málsgreinar væri beitt um hann.
3. Undantekningin sem heimiluð er í þessari grein gildir þann tíma sem hindrunin er til staðar.
4. Aðili sem vanefnir verður að tilkynna gagnaðila um hindrunina og áhrif hennar á möguleika sína til að efna samninginn. Ef tilkynningin berst ekki gagnaðila innan hæfilegs tíma eftir að sá aðili sem vanefnir vissi eða mátti hafa vitað um hindrunina ber hann ábyrgð á þeirri bótaskyldu sem leiðir af því að slík tilkynning er ekki móttekin.
5. Ekkert í þessari grein varnar aðilum samningsins að beita öðrum heimildum en þeim að krefjast skaðabóta samkvæmt sáttmála þessum.

80. gr.

Aðili getur ekki borið fyrir sig vanefnd gagnaðila að því marki sem slík vanefnd væri afleiðing aðgerða eða aðgerðaleysis fyrri aðilans.

V. þáttur.
Áhrif riftunar.

81. gr.

1. Riftun samnings leysir báða aðila undan samningsskuldbindingum þeirra án tillits til þeirrar skaðabótaábyrgðar sem gæti stofnast. Riftun hefur ekki áhrif á nein ákvæði samningsins um lausn deilumála eða önnur ákvæði samningsins sem kveða á um þau réttindi og þær skyldur aðila sem leiða af riftun samningsins.
2. Aðili sem hefur efnt samninginn annaðhvort að fullu eða að hluta getur krafist þess að gagnaðili skili aftur því sem fyrrnefndur aðili hefur þegar innt af hendi eða greitt samkvæmt samningnum. Ef báðir aðilar eiga að skila aftur því sem þeir hafa tekið við verða þeir að gera það samtímis.

failure was due to an impediment beyond his control and that he could not reasonably be expected to have taken the impediment into account at the time of the conclusion of the contract or to have avoided or overcome it or its consequences.

2) If the party's failure is due to the failure by a third person whom he has engaged to perform the whole or a part of the contract, that party is exempt from liability only if:
   (a) he is exempt under the preceding paragraph; and
   (b) the person whom he has so engaged would be so exempt if the provisions of that paragraph were applied to him.
3) The exemption provided by this article has effect for the period during which the impediment exists.
4) The party who fails to perform must give notice to the other party of the impediment and its effect on his ability to perform. If the notice is not received by the other party within a reasonable time after the party who fails to perform knew or ought to have known of the impediment, he is liable for damages resulting from such non-receipt.
5) Nothing in this article prevents either party from exercising any right other than to claim damages under this Convention.

Article 80

A party may not rely on a failure of the other party to perform, to the extent that such failure was caused by the first party's act or omission.

Section V
Effects of avoidance

Article 81

1) Avoidance of the contract releases both parties from their obligations under it, subject to any damages which may be due. Avoidance does not affect any provision of the contract for the settlement of disputes or any other provision of the contract governing the rights and obligations of the parties consequent upon the avoidance of the contract.
2) A party who has performed the contract either wholly or in part may claim restitution from the other party of whatever the first party has supplied or paid under the contract. If both parties are bound to make restitution, they must do so concurrently.

82. gr.

1. Kaupandi missir réttinn til að rifta samningnum eða krefja seljanda um nýja vöru ef honum er ómögulegt að skila aftur vörunni að öllu verulegu í sama ástandi og hann tók við henni.
2. Ofangreind málsgrein á ekki við:
   a) ef það að aðili getur ekki skilað aftur vöru eða skilað aftur vöru að öllu verulegu í því ástandi sem hún var í er kaupandi tók við henni stafar ekki af einhverri athöfn hans eða athafnaleysi;
   b) ef varan eða hluti vörunnar hefur farist eða rýrnað sem afleiðing rannsóknar sem kveðið er á um í 38. gr.; eða
   c) ef varan eða hluti vörunnar hefur verið seld í venjulegum verslunarviðskiptum eða hefur verið notuð eða umbreytt af kaupanda sem afleiðing venjulegrar notkunar áður en honum varð ljóst eða mátti hafa orðið ljóst að vöruna skorti samningshæfi.

Article 82

1) The buyer loses the right to declare the contract avoided or to require the seller to deliver substitute goods if it is impossible for him to make restitution of the goods substantially in the condition in which he received them.
2) The preceding paragraph does not apply:
   (a) if the impossibility of making restitution of the goods or of making restitution of the goods substantially in the condition in which the buyer received them is not due to his act or omission;
   (b) if the goods or part of the goods have perished or deteriorated as a result of the examination provided for in article 38; or
   (c) if the goods or part of the goods have been sold in the normal course of business or have been consumed or transformed by the buyer in the course normal use before he discovered or ought to have discovered the lack of conformity.

83. gr.

Kaupandi sem misst hefur réttinn til að rifta samningnum eða til að krefja seljandann um aðra vöru skv. 82. gr. heldur öðrum úrræðum samkvæmt samningnum og sáttmála þessum.

Article 83

A buyer who has lost the right to declare the contract avoided or to require the seller to deliver substitute goods in accordance with article 82 retains all other remedies under the contract and this Convention.

84. gr.

1. Sé seljanda skylt að endurgreiða kaupverðið verður hann jafnframt að greiða vexti af því frá þeim degi er kaupverð var greitt.
2. Kaupandi verður að standa seljanda skil á þeim hag sem hann hefur haft af vörunni eða hluta hennar:
   a) ef hann verður að skila vörunni aftur eða hluta hennar; eða
   b) ef honum er ómögulegt að skila aftur allri vörunni eða hluta hennar, eða allri vörunni eða hluta hennar að öllu verulegu, í sama ástandi og hann tók við henni, þótt hann hafi engu að síður rift samningnum eða krafið seljandann um aðra vöru í staðinn.

Article 84

1) If the seller is bound to refund the price, he must also pay interest on it, from the date on which the price was paid.
2) The buyer must account to the seller for all benefits which he has derived from the goods or part of them:
   (a) if he must make restitution of the goods or part of them; or
   (b) if it is impossible for him to make restitution of all or part of the goods or to make restitution of all or part of the goods substantially in the condition in which he received them, but he has nevertheless declared the contract avoided or required the seller to deliver substitute goods.

VI. þáttur
Varðveisla vöru.

Section VI
Preservation of the goods

85. gr.

Sé um viðtökudrátt að ræða af hálfu kaupanda eða þegar greiðsla kaupverðs og afhending vöru á að fara fram samtímis en seljandi er með vör-

Article 85

If the buyer is in delay in taking delivery of the goods or, where payment of the price and delivery of the goods are to be made concur-

una í sinni vörslu eða hefur á annan hátt umráð vörunnar með höndum og kaupandi greiðir ekki kaupverðið verður seljandi að gera þær ráðstafanir sem réttar eru miðað við aðstæður til að geyma vöruna. Hann á rétt á að halda vörunni þangað til kaupandi hefur endurgreitt honum sanngjarnan kostnað vegna viðtökudráttarins.

86. gr.

1. Ef kaupandi hefur tekið við vöru og hyggst beita heimildum sínum samkvæmt samningnum eða sáttmála þessum til að hafna henni verður hann að gera þær ráðstafanir sem réttar eru miðað við aðstæður til að geyma hana. Hann á rétt á að halda vörunni þangað til seljandi hefur endurgreitt honum sanngjarnan kostnað.
2. Ef vara sem send hefur verið kaupanda er komin í hans umráð á ákvörðunarstað og hann beitir heimildum sínum til að hafna henni verður hann að taka vöruna í sínar vörslur fyrir hönd seljanda, að því tilskildu að það verði gert án þess að greiða kaupverð og án óeðlilegra óþæginda eða ósanngjarns kostnaðar. Ákvæði þetta gildir ekki ef seljandi eða aðili sá er heimild hefur til þess að taka við vörslum vörunnar af hans hálfu er staddur á ákvörðunarstað. Taki kaupandi við vörslu vörunnar samkvæmt þessari málsgrein fer um réttindi hans og skyldur eftir ákvæðum næstu málsgreinar á undan.

87. gr.

Aðila sem skylt er að gera ráðstafanir til þess að geyma vöruna er heimilt að afhenda hana til geymslu í vöruskemmu þriðja aðila á kostnað gagnaðila að því tilskildu að kostnaður sem af því leiðir sé ekki óhóflegur.

88. gr.

1. Aðila sem skylt er að geyma vöru skv. 85. eða 86. gr. er heimilt að selja hana með viðeigandi hætti hafi orðið óhæfilegur dráttur af hálfu gagnaðila á að taka við vörslum vörunnar eða taka aftur við vörunni eða á því að greiða kaupverð hennar eða kostnað við geymslu hennar, að því tilskildu að rétt tilkynning um að ætlunin sé að selja vöruna hafi verið send gagnaðila.
2. Ef varan er þess eðlis að hún skemmist fljótt eða varðveisla hennar myndi hafa í för með sér ósanngjarnan kostnað verður sá aðili sem ber að geyma vöruna í samræmi við 85. eða

rently, if he fails to pay the price, and the seller is either in possession of the goods or otherwise able to control their disposition, the seller must take such steps as are reasonable in the circumstances to preserve them. He is entitled to retain them until he has been reimbursed his reasonable expenses by the buyer.

Article 86

1) If the buyer has received the goods and intends to exercise any right under the contract or this Convention to reject them, he must take such steps to preserve them as are reasonable in the circumstances. He is entitled to retain them until he has been reimbursed his reasonable expenses by the seller.

2) If goods dispatched to the buyer have been placed at his disposal at their destination and he exercises the right to reject them, he must take possession of them on behalf of the seller, provided that this can be done without payment of the price and without unreasonable inconvenience or unreasonable expense. This provision does not apply if the seller or a person authorized to take charge of the goods on his behalf is present at the destination. If the buyer takes possession of the goods under this paragraph, his rights and obligations are governed by the preceding paragraph.

Article 87

A party who is bound to take steps to preserve the goods may deposit them in a warehouse of a third person at the expense of the other party provided that the expense incurred is not unreasonable.

Article 88

1) A party who is bound to preserve the goods in accordance with article 85 or 86 may sell them by any appropriate means if there has been an unreasonable delay by the other party in taking possession of the goods or in taking them back or in paying the price or the cost of preservation, provided that reasonable notice of the intention to sell has been given to the other party.
2) If the goods are subject to rapid deterioration or their preservation would involve unreasonable expense, a party who is bound to preserve the goods in accordance with article 85

86. gr. að gera réttar ráðstafanir til þess að selja hana. Að því marki sem mögulegt er verður hann að tilkynna gagnaðila þann ásetning sinn að selja vöruna.

3. Aðili sem selur vöruna á rétt á að halda eftir af andvirði sölunnar sanngjörnum kostnaði vegna geymslu og sölu vörunnar. Verður hann að greina gagnaðila frá mismuninum.

or 86 must take reasonable measures to sell them. To the extent possible he must give notice to the other party of his intention to sell.

3) A party selling the goods has the right to retain out of the proceeds of sale an amount equal to the reasonable expenses of preserving the goods and of selling them. He must account to the other party for the balance.

IV. HLUTI
Lokaákvæði.

PART IV
Final Provisions

89. gr.

Aðalframkvæmdastjóri Sameinuðu þjóðanna er hér með tilnefndur vörsluaðili sáttmála þessa.

Article 89

The Secretary-General of the United Nations is hereby designated as the depositary for this Convention.

90. gr.

Sáttmáli þessi gengur eigi framar neinum alþjóðlegum samningi sem þegar hefur verið gerður eða verður ef til vill gerður og sem hefur að geyma ákvæði varðandi efni sem kveðið er á um í sáttmála þessum, að því tilskildu að aðilarnir hafi starfsstofur sínar í ríkjum sem aðild eiga að slíkum samningi.

Article 90

This Convention does not prevail over any international agreement which has already been or may be entered into and which contains provisions concerning the matters governed by this Convention, provided that the parties have their places of business in States parties to such agreement.

91. gr.

1. Sáttmáli þessi liggur frammi til undirritunar á lokafundi ráðstefnu Sameinuðu þjóðanna um samninga um sölu á vöru milli ríkja og mun liggja frammi til undirritunar af hálfu allra ríkja í höfuðstöðvum Sameinuðu þjóðanna í New York til 30. september 1981.

2. Sáttmáli þessi er háður fullgildingu, staðfestingu eða samþykki ríkjanna sem undirrita hann.
3. Öllum ríkjum, sem ekki undirrita samninginn, skal heimilt að gerast aðilar að honum eftir þann tíma er hann liggur frammi til undirritunar.
4. Skjölum um fullgildingu, staðfestingu, samþykki og aðild skal komið til vörslu hjá aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna.

Article 91

1) This Convention is open for signature at the concluding meeting of the United Nations Conference on Contracts for the International Sale of Goods and will remain open for signature by all States at the Headquarters of the United Nations, New York until 30 September 1981.
2) This Convention is subject to ratification, acceptance or approval by the signatory States.
3) This Convention is open for accession by all States which are not signatory States as from the date it is open for signature.
4) Instruments of ratification, acceptance, approval and accession are to be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

92. gr.

1. Samningsríki getur lýst því yfir við undirritun, fullgildingu, staðfestingu, samþykki eða aðild að það sé ekki bundið af II. hluta sáttmála þessa eða að það sé ekki bundið af III. hluta sáttmálans.
2. Samningsríki sem gefur út yfirlýsingu í samræmi við næstu málsgrein á undan vegna II.

Article 92

1) A Contracting State may declare at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession that it will not be bound by Part II of this Convention or that it will not be bound by Part III of this Convention.
2) A Contracting State which makes a declaration in accordance with the preceding para-

hluta eða III. hluta sáttmálans verður ekki talið samningsríki skv. 1. mgr. 1. gr. samningins að því er það efni varðar er sá hluti sáttmálans tekur til er yfirlýsingin fjallar um.

93. gr.

1. Ef samningsríki skiptist í tvö eða fleiri landsvæði og stjórnarskrá þess kveður á um að mismunandi löggjöf skuli gilda að því er varðar efni það er sáttmálinn fjallar um getur ríkið, þegar það undirritar, fullgildir, staðfestir, samþykkir eða gerist aðili að samningnum, lýst því yfir að sáttmálinn eigi að gilda á öllum landsvæðum ríkisins eða eingöngu á einu eða fleiri landsvæðum þess og má ríkið breyta yfirlýsingu sinni með því að leggja fram aðra yfirlýsingu hvenær sem er.
2. Yfirlýsingar þessar skal tilkynna vörsluaðila og eiga þær að tilgreina með skýrum hætti landsvæði þau sem sáttmálinn gildir á.
3. Ef fram kemur yfirlýsing samkvæmt þessari grein um að sáttmáli þessi gildi um eitt eða fleiri en ekki öll landsvæði samningsríkis og sé starfsstofa aðila staðsett í því ríki þá telst slík starfsstofa ekki vera í samningsríki að því er varðar sáttmála þennan nema hún sé á landsvæði sem sáttmálinn gildir á.
4. Ef samningsríki gefur ekki út yfirlýsingu skv. 1. mgr. þessarar greinar gildir sáttmálinn á öllum landsvæðum þess ríkis.

94. gr.

1. Tvö eða fleiri samningsríki sem hafa sömu eða nátengda löggjöf um efni það er sáttmáli þessi fjallar um geta hvenær sem er lýst því yfir að sáttmálinn eigi ekki að gilda um samninga um sölu eða gerð þeirra í þeim ríkjum þar sem aðilar hafa starfsstofu. Slíkar yfirlýsingar geta verið sameiginlegar eða samkvæmt gagnkvæmum einhliða yfirlýsingum.
2. Samningsríki sem hefur sömu eða nátengda löggjöf um efni það er sáttmáli þessi fjallar um og ríki, eitt eða fleiri, sem ekki eru samningsríki, geta hvenær sem er lýst því yfir að sáttmálinn eigi ekki að gilda um samninga

graph in respect of Part II or Part III of this Convention is not to be considered a Contracting State within paragraph (1) of article 1 of this Convention in respect of matters governed by the Part to which the declaration applies.

Article 93

1) If a Contracting State has two or more territorial units in which, according to its constitution, different systems of law are applicable in relation to the matters dealt with in this Convention, it may, at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession, declare that this Convention is to extend to all its territorial units or only to one or more of them, and may amend its declaration by submitting another declaration at any time.
2) These declarations are to be notified to the depositary and are to state expressly the territorial units to which the Convention extends.
3) If, by virtue of a declaration under this article, this Convention extends to one or more but not all of the territorial units of a Contracting State, and if the place of business of a party is located in that State, this place of business, for the purposes of this Convention, is considered not to be in a Contracting State, unless it is in a territorial unit to which the Convention extends.
4) If a Contracting State makes no declaration under paragraph (1) of this article, the Convention is to extend to all territorial units of that State.

Article 94

1) Two or more Contracting States which have the same or closely related legal rules on matters governed by this Convention may at any time declare that the Convention is not to apply to contracts of sale or to their formation where the parties have their places of business in those States. Such declarations may be made jointly or by reciprocal unilateral declarations.
2) A Contracting State which has the same or closely related legal rules on matters governed by this Convention as one or more non-Contracting States may at any time declare that the Convention is not to apply to con-

um sölu eða gerð þeirra þegar aðilar hafa starfsstofur sínar í þessum ríkjum.

3. Ef ríki sem er aðili að yfirlýsingu samkvæmt næstu málsgrein á undan verður síðar samningsríki mun slík yfirlýsing sem það átti aðild að hafa sömu réttaráhrif varðandi það ríki og yfirlýsing skv. 1. mgr. frá þeim degi er sáttmálinn gengur í gildi varðandi hið nýja samningsríki, að því tilskildu að hið nýja samningsríki eigi aðild að slíkri yfirlýsingu eða gefi út gagnkvæma einhliða yfirlýsingu.

95. gr.

Sérhvert ríki getur lýst því yfir þegar það afhendir skjal sitt um fullgildingu, staðfestingu, samþykki eða aðild að það sé ekki bundið af ákvæðum b-liðar 1. mgr. 1. gr. sáttmála þessa.

96. gr.

Ef lög samningsríkis kveða á um að samningar um sölu skuli gerðir í rituðu máli eða sannanlegir á ritaðan hátt getur það ríki hvenær sem er lýst því yfir samkvæmt ákvæðum 12. gr. að ákvæði 11. gr., 29. gr. eða II. hluta sáttmála þessa, sem heimila að samningur um sölu eða breyting hans eða uppsögn samkvæmt samkomulagi eða tilboð, samþykki eða önnur viljayfirlýsing sé gerð öðruvísi en skriflega, eigi ekki við þar sem einhver aðila hefur starfsstofu í því ríki.

97. gr.

1. Yfirlýsingar sem gefnar eru samkvæmt sáttmála þessum við undirritun verður að staðfesta þegar samningurinn er fullgiltur, staðfestur eða samþykktur.
2. Yfirlýsingar og staðfestingar yfirlýsinga skulu vera skriflegar og ber að tilkynna þær vörsluaðila með formlegum hætti.
3. Yfirlýsing tekur gildi samtímis því að sáttmálinn öðlast gildi að því er varðar viðkomandi ríki. Hins vegar tekur yfirlýsing, sem vörsluaðila er tilkynnt formlega um eftir slíka gildistöku, gildi fyrsta dag næsta mánaðar þegar liðnir eru sex mánuðir frá því vörsluaðili tók við yfirlýsingunni. Gagnkvæmar einhliða yfirlýsingar skv. 94. gr. taka gildi fyrsta dag næsta mánaðar þegar liðnir eru sex mánuðir frá því að vörsluaðili tók við síðustu yfirlýsingunni.

tracts of sale or to their formation where the parties have their places of business in those States.

3) If a State which is the object of a declaration under the preceding paragraph subsequently becomes a Contracting State, the declaration made will, as from the date on which the Convention enters into force in respect of the new Contracting State, have the effect of a declaration made under paragraph (1), provided that the new Contracting State joins in such declaration or makes a reciprocal unilateral declaration.

Article 95

Any State may declare at the time of the deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession that it will not be bound by subparagraph (1)(b) of article 1 of this Convention.

Article 96

A Contracting State whose legislation requires contracts of sale to be concluded in or evidenced by writing may at any time make a declaration in accordance with article 12 that any provision of article 11, article 29, or Part II of this Convention, that allows a contract of sale or its modification or termination by agreement or any offer, acceptance, or other indication of intention to be made in any form other than in writing, does not apply where any party has his place of business in that State.

Article 97

1) Declarations made under this Convention at the time of signature are subject to confirmation upon ratification, acceptance or approval.
2) Declarations and confirmations of declarations are to be in writing and be formally notified to the depositary.
3) A declaration takes effect simultaneously with the entry into force of this Convention in respect of the State concerned. However, a declaration of which the depositary receives formal notification after such entry into force takes effect on the first day of the month following the expiration of six months after the date of its receipt by the depositary. Reciprocal unilateral declarations under article 94 take effect on the first day of the month following the expiration of six months after the receipt of the latest declaration by the depositary.

4. Sérhvert ríki sem gefur út yfirlýsingu samkvæmt þessum sáttmála getur afturkallað hana hvenær sem er með formlegri skriflegri tilkynningu sem send er vörsluaðila. Slík afturköllun tekur gildi á fyrsta degi næsta mánaðar þegar liðnir eru sex mánuðir frá þeim degi er vörsluaðili tók við tilkynningunni.

5. Afturköllun yfirlýsingar skv. 94. gr. veldur því að frá þeim degi er afturköllun tekur gildi verða gagnkvæmar yfirlýsingar annarra ríkja sem gerðar hafa verið samkvæmt sömu grein óvirkar.

98. gr.

Enga fyrirvara má gera nema bein heimild sé til þess í sáttmála þessum.

99. gr.

1. Sáttmáli þessi öðlast gildi, með fyrirvara um ákvæði 6. mgr. þessarar greinar, fyrsta dag næsta mánaðar eftir að liðnir eru tólf mánuðir frá þeim degi er tíunda skjalið um fullgildingu, staðfestingu, samþykki eða aðild, þar á meðal skjal sem hefur að geyma yfirlýsingu skv. 92. gr., hefur verið afhent til vörslu.

2. Þegar ríki fullgildir, staðfestir, samþykkir eða gerist aðili að samningi þessum eftir að tíunda skjalið um fullgildingu, staðfestingu, samþykki eða aðild hefur verið afhent til vörslu öðlast sáttmálinn gildi, með fyrirvara um ákvæði 6. mgr. þessarar greinar, að því er varðar það ríki, að undanteknum þeim hluta hans sem ríkið er ekki bundið af, fyrsta dag næsta mánaðar eftir að liðnir eru tólf mánuðir frá þeim degi er skjal þess ríkis um fullgildingu, staðfestingu, samþykki eða aðild hefur verið afhent til vörslu.
3. Ríki sem fullgildir, staðfestir, samþykkir eða gerist aðili að sáttmála þessum og er aðili að samningi um samræmingu lagaákvæða varðandi samningsgerð um sölu vöru milli þjóða sem gerður var í Haag 1. júlí 1964 (Haag-samningur um samningsgerð frá 1964) og samningi varðandi samræmingu lagaákvæða um sölu vöru milli þjóða sem gerður var í Haag 1. júlí 1964 (Haag-samningur um sölu frá 1964), öðrum eða báðum, skal segja upp eftir því sem við á öðrum eða báðum samningunum, þ.e. Haag-samningnum um sölu frá 1964 og Haag-samningnum um samningsgerð frá 1964, með tilkynningu til ríkisstjórnar Hollands þar að lútandi.

4) Any State which makes a declaration under this Convention may withdraw it at any time by a formal notification in writing addressed to the depositary. Such withdrawal is to take effect on the first day of the month following the expiration of six months after the date of the receipt of the notification by the depositary.
5) A withdrawal of a declaration made under article 94 renders inoperative, as from the date on which the withdrawal takes effect, any reciprocal declaration made by another State under that article.

Article 98

No reservations are permitted except those expressly authorized in this Convention.

Article 99

1) This Convention enters into force, subject to the provisions of paragraph (6) of this article, on the first day of the month following the expiration of twelve months after the date of deposit of the tenth instrument of ratification, acceptance, approval or accession, including an instrument which contains a declaration made under article 92.
2) When a State ratifies, accepts, approves or accedes to this Convention after the deposit of the tenth instrument of ratification, acceptance, approval or accession, this Convention, with the exception of the Part excluded, enters into force in respect of that State, subject to the provisions of paragraph (6) of this article, on the first day of the month following the expiration of twelve months after the date of the deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.
3) A State which ratifies, accepts, approves or accedes to this Convention and is a party to either or both the Convention relating to a Uniform Law on the Formation of Contracts for the International Sale of Goods done at The Hague on 1 July 1964 (1964 Hague Formation Convention) and the Convention relating to a Uniform Law on the International Sale of Goods done at The Hague on 1 July 1964 (1964 Hague Sales Convention) shall at the same time denounce, as the case may be, either or both the 1964 Hague Sales Convention and the 1964 Hague Formation Convention by notifying the Government of the Netherlands to that effect.

4. Ríki sem er aðili að Haag-samningnum um sölu frá 1964 og fullgildir, staðfestir, samþykkir eða gerist aðili að sáttmála þessum og lýsir því yfir eða hefur lýst því yfir skv. 52. gr. að það vilji vera óbundið af II. hluta sáttmála þessa skal, þegar það fullgildir, staðfestir, samþykkir eða gerist aðili að sáttmála þessum, segja upp Haag-samningnum um sölu frá 1964 með tilkynningu til ríkisstjórnar Hollands þar að lútandi.
5. Ríki sem er aðili að Haag-samningnum um samningsgerð frá 1964 og fullgildir, staðfestir, samþykkir eða gerist aðili að sáttmála þessum og lýsir því yfir eða hefur lýst því yfir skv. 92. gr. að það vilji vera óbundið af III. hluta samnings þessa skal, þegar það fullgildir, staðfestir, samþykkir eða gerist aðili að þessum samningi, segja upp Haag-samningnum um samningsgerð frá 1964 með tilkynningu til ríkisstjórnar Hollands þar að lútandi.
6. Með hliðsjón af þessari grein öðlast fullgilding, staðfesting, samþykki eða aðild að samningi þessum af hálfu ríkja, sem aðild eiga að Haag-samningnum um samningsgerð frá 1964 eða að Haag-samningnum um sölu frá 1964, ekki gildi fyrr en uppsagnir þær sem krafist er af hálfu ríkja vegna tveggja síðargreindu samninganna hafa tekið gildi. Vörsluaðili sáttmála þessa skal hafa samvinnu við ríkisstjórn Hollands, sem vörsluaðila samninganna frá 1964, til að tryggja nauðsynlega samvinnu í þessu tilliti.

4) A State party to the 1964 Hague Sales Convention which ratifies, accepts, approves or accedes to the present Convention and declares or has declared under article 52 that it will not be bound by Part II of this Convention shall at the time of ratification, acceptance, approval or accession denounce the 1964 Hague Sales Convention by notifying the Government of the Netherlands to that effect.
5) A State party to the 1964 Hague Formation Convention which ratifies, accepts, approves or accedes to the present Convention and declares or has declared under article 92 that it will not be bound by Part III of this Convention shall at the time of ratification, acceptance, approval or accession denounce the 1964 Hague Formation Convention by notifying the Government of the Netherlands to that effect.

6) For the purpose of this article, ratifications, acceptances, approvals and accessions in respect of this Convention by States parties to the 1964 Hague Formation Convention or to the 1964 Hague Sales Convention shall not be effective until such denunciations as may be required on the part of those States in respect of the latter two Conventions have themselves become effective. The depositary of this Convention shall consult with the Government of the Netherlands, as the depositary of the 1964 Conventions, so as to ensure necessary co-ordination in this respect.

100. gr.

1. Sáttmáli þessi gildir aðeins um samningsgerð þegar tillaga að samningi er gerð þegar eða eftir að sáttmálinn öðlast gildi að því er varðar samningsríki sem vísað er til í a-lið 1. mgr. 1. gr. eða samningsríki sem nefnt er í b-lið 1. mgr. 1. gr.

2. Sáttmáli þessi gildir einvörðungu um samninga sem gerðir eru á þeim degi eða eftir þann dag er sáttmálinn öðlast gildi að því er varðar samningsríki sem vísað er til í a-lið 1. mgr. 1. gr., eða samningsríki sem nefnt er í b-lið 1. mgr. 1. gr.

Article 100

1) This Convention applies to the formation of a contract only when the proposal for concluding the contract is made on or after the date when the Convention enters into force in respect of the Contracting States referred to in subparagraph (1)(a) or the Contracting State referred to in subparagraph (1)(b) of article 1.
2) This Convention applies only to contracts concluded on or after the date when the Convention enters into force in respect of the Contracting States referred to in subparagraph (1)(a) or the Contracting State referred to in subparagraph (1)(b) of article 1.

101. gr.

1. Samningsríki getur sagt upp sáttmála þessum, eða II. eða III. hluta sáttmálans, með form-

Article 101

1) A Contracting State may denounce this Convention, or Part II or Part III of the

legri skriflegri tilkynningu sem send er vörsluaðila.

2. Uppsögnin öðlast gildi fyrsta dag næsta mánaðar eftir að liðnir eru tólf mánuðir frá því að vörsluaðili tekur við tilkynningu þess efnis. Þegar lengri uppsagnarfrestur er tiltekinn í tilkynningunni tekur uppsögnin gildi þegar hinn lengri frestur er liðinn frá því vörsluaðili hefur tekið við tilkynningunni.

Gjört í Vínarborg hinn 11. apríl 1980 í einu frumriti, þar sem hinn arabíski, enski, franski, kínverski, rússneski og spænski texti eru jafngildir.

Þessu til staðfestingar hafa undirritaðir fulltrúar, sem til þess hafa fulla heimild frá viðkomandi ríkisstjórnum, undirritað sáttmála þennan.

Convention, by a formal notification in writing addressed to the depositary.

2) The denunciation takes effect on the first day of the month following the expiration of twelve months after the notification is received by the depositary. Where a longer period for the denunciation to take effect is specified in the notification, the denunciation takes effect upon the expiration of such longer period after the notification is received by the depositary.

DONE at Vienna, this day of eleventh day of April, one thousand nine hundred and eighty, in a single original, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Convention.

20. júní 2001 Nr. 17

AUGLÝSING

um gerð sem felur í sér breytingu á samningi sem ráð Evrópusambandsins og Ísland og Noregur gerðu með sér um þátttöku hinna síðarnefndu í framkvæmd, beitingu og þróun Schengen-gerðanna.

Hinn 31. maí 2001 var ráði Evrópusambandsins tilkynnt um samþykki Íslands á gerð ráðherraráðs Evrópusambandsins frá 29. maí 2000, um að koma á, í samræmi við 34. gr. sáttmálans um Evrópusambandið, samningi um gagnkvæma réttaraðstoð í sakamálum milli aðildarríkja Evrópusambandsins, sem felur í sér breytingu á samningi sem ráð Evrópusambandsins og lýðveldið Ísland og konungsríkið Noregur gerðu með sér um þátttöku hinna síðarnefndu í framkvæmd, beitingu og þróun Schengen-gerðanna frá 18. maí 1999, sbr. auglýsingar í C-deild Stjórnartíðinda nr. 21 og 49/2000 þar sem samningurinn er birtur. Alþingi hafði með ályktun 11. maí 2001 heimilað ríkisstjórninni að samþykkja gerðina fyrir Íslands hönd. Tilkynnt verður um gildistöku samningsins um gagnkvæma réttaraðstoð í sakamálum milli aðildarríkja Evrópusambandsins síðar.

Gerðin er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 20. júní 2001.

Halldór Ásgrímsson.

Sverrir Haukur Gunnlaugsson.

Fylgiskjal.

GERÐ RÁÐSINS
um að koma á, í samræmi við 34. gr. sáttmálans um Evrópusambandið, samningi um gagnkvæma réttaraðstoð í sakamálum milli aðildarríkja Evrópusambandsins.

RÁÐ EVRÓPUSAMBANDSINS,

með hliðsjón af sáttmálanum um Evrópusambandið, einkum a-lið 31. gr. og d-lið 2. mgr. 34. gr.,

með hliðsjón af frumkvæði aðildarríkjanna,

með hliðsjón af áliti Evrópuþingsins,[1]

og að teknu tilliti til eftirfarandi:

1) Til þess að ná markmiðum Evrópusambandsins ætti að endurbæta reglur um gagnkvæma réttaraðstoð í sakamálum milli aðildarríkja Evrópusambandsins og í þeim tilgangi koma á samningi þeim sem fram kemur í viðaukanum.

2) Nokkur ákvæða samningsins falla undir gildissvið 1. gr. ákvörðunar ráðsins 1999/437/EB frá 17. maí 1999 um sérstakt fyrirkomulag um beitingu samningsins sem ráð Evrópusambandsins og lýðveldið Ísland og konungsríkið Noregur gerðu með sér um þátttöku þessara tveggja ríkja í framkvæmd, beitingu og þróun Schengen-gerðanna.[2]

3) Þetta á við 3., 5., 6., 7., 12. og 23. gr. og, að því marki sem við kemur 12. gr., 15. og 16. gr. og, að því marki sem við kemur greinunum sem um getur, 1. gr.

4) Málsmeðferðin, sem lýst er í samningnum sem ráð Evrópusambandsins og lýðveldið Ísland og konungsríkið Noregur gerðu með sér um þátttöku hinna síðarnefndu í framkvæmd, beitingu og þróun Schengen-gerðanna,[3] hefur verið virt með tilliti til þessara ákvæða.

1 Áliti var skilað 17. febrúar 2000 (hefur enn ekki verið birt í Stjórnartíðindunum).
2 Stjtíð. EB L 176, 10.7.1999, bls. 31.
3 Stjtíð. EB L 176, 10.7.1999, bls. 36.

COUNCIL ACT
of establishing in accordance with Article 34 of the Treaty on European Union the Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters between the Member States of the European Union

THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION,

Having regard to the Treaty on European Union, and in particular Articles 31(a) and 34(2)(d) thereof,

Having regard to the initiative of the Member States,

Having regard to the Opinion of the European Parliament[1],

Whereas:

(1) For the purposes of achieving the objectives of the Union the rules on mutual assistance in criminal matters between the Member States of the European Union should be improved and a Convention, as set out in the Annex hereto, should be established to that end.

(2) Some of the provisions of the Convention fall within the scope of Article 1 of Council Decision 1999/437/EC of 17 May 1999 on certain arrangements for the application of the Agreement concluded by the Council of the European Union and the Republic of Iceland and the Kingdom of Norway concerning the association of those two States with the implementation, application and development of the Schengen acquis[2].

(3) This is the case with Articles 3, 5, 6, 7, 12 and 23, and, to the extent relevant to Article 12, with Articles 15 and 16, and, to the extent relevant to the Articles referred to, with Article 1.

(4) The procedures set out in the Agreement concluded by the Council of the European Union with the Republic of Iceland and the Kingdom of Norway concerning the latters' association with the implementation, application and development of the Schengen acquis[3] have been observed in respect of these provisions.

1 Opinion delivered on 17 February 2000 (not yet published in the Official Journal).
2 OJ L 176, 10.7.1999, p. 31.
3 OJ L 176, 10.7.1999, p. 36.

5) Þegar lýðveldið Ísland og konungsríkið Noregur fá tilkynningu um samþykkt þessarar gerðar í samræmi við a-lið 2. mgr. 8. gr. framangreinds samnings verða þessi tvö ríki sérstaklega upplýst um inntak 29. gr. um gildistöku að því er Ísland og Noreg varðar og verður boðið að leggja fram viðeigandi yfirlýsingar skv. 24. gr. samningsins um leið og þau tilkynna ráðinu og framkvæmdastjórninni að stjórnskipuleg skilyrði hafi verið uppfyllt.

HEFUR ÁKVEÐIÐ að samningnum er hér með komið á en texti hans fylgir með í viðaukanum og hafa fulltrúar ríkisstjórna aðildarríkja Evrópusambandsins undirritað hann í dag,

BEINIR ÞEIM TILMÆLUM TIL aðildarríkjanna að samþykkja hann í samræmi við viðeigandi stjórnskipuleg skilyrði sín,

HVETUR aðildarríkin til þess að hefja viðeigandi málsmeðferð í því skyni fyrir 1. janúar 2001.

Gjört í Brussel hinn 29. maí 2000.

Fyrir hönd ráðsins,
A. COSTA, forseti.

(5) When the adoption of this Act is notified to the Republic of Iceland and the Kingdom of Norway in accordance with Article 8(2)(a) of the aforementioned Agreement, those two States will be informed in particular of the contents of Article 29 on entry into force for Iceland and Norway and will be invited to submit, at the time they inform the Council and the Commission of the fulfilment of their constitutional requirements, the relevant statements under Article 24 of the Convention,

HAS DECIDED that the Convention, the text of which is given in the Annex and which has been signed today by the Representatives of the Governments of the Member States of the Union, is hereby established,

RECOMMENDS that it be adopted by the Member States in accordance with their respective constitutional requirements,

INVITES the Member States to begin the procedures applicable for that purpose before 1 January 2001.

Done at Brussels on 29 May 2000.

For the Council
The President
A. COSTA

VIÐAUKI

SAMNINGUR
sem ráðið kemur á, í samræmi við 34. gr. sáttmálans um Evrópusambandið, um gagnkvæma réttaraðstoð í sakamálum milli aðildarríkja Evrópusambandsins.

HINIR HÁU SAMNINGSAÐILAR samnings þessa, aðildarríki Evrópusambandsins,

VÍSA TIL gerðar ráðsins um að koma á samningi um gagnkvæma réttaraðstoð í sakamálum milli aðildarríkja Evrópusambandsins,

HAFA HUG Á að bæta dómsmálasamstarf í sakamálum milli aðildarríkja Evrópusambandsins, sbr. þó ákvæði um verndun einstaklingsfrelsis,

ANNEX

CONVENTION
established by the Council in accordance with Article 34 of the Treaty on European Union, on Mutual Assistance in Criminal Matters between the Member States of the European Union

THE HIGH CONTRACTING PARTIES to this Convention, Member States of the European Union,

REFERRING to the Council Act establishing the Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters between the Member States of the European Union,

WISHING to improve judicial cooperation in criminal matters between the Member States of the Union, without prejudice to the rules protecting individual freedom,

BENDA Á þá sameiginlegu hagsmuni aðildarríkjanna að tryggja að gagnkvæm réttaraðstoð milli aðildarríkjanna sé veitt fljótt og með skilvirkum hætti sem samrýmist grundvallarreglum landslaga þeirra og í samræmi við rétt einstaklinga og meginreglur Evrópusáttmálans um verndun mannréttinda og mannfrelsis sem var undirritaður í Róm 4. nóvember 1950,

LÁTA Í LJÓS trú sína á skipulagi og starfsemi réttarkerfa sinna og möguleika allra aðildarríkjanna til að tryggja sanngjörn réttarhöld,

EINSETJA SÉR að bæta við Evrópusamninginn um gagnkvæma aðstoð í sakamálum frá 20. apríl 1959 og aðra gildandi samninga á þessu sviði með samningi Evrópusambandsins,

VIÐURKENNA að ákvæði þessara samninga gilda áfram á öllum þeim sviðum sem ekki er fjallað um í samningi þessum,

HAFA Í HUGA að aðildarríkin leggja áherslu á að efla dómsmálasamstarf jafnframt því að virða meðalhófsregluna,

HAFA HUGFAST að með samningi þessum eru settar reglur um gagnkvæma réttaraðstoð í sakamálum þar sem byggt er á meginreglum samningsins frá 20. apríl 1959,

HAFA Í HUGA að 20. gr. samnings þessa nær að vísu yfir tiltekin sérstök tilvik um hlerun fjarskipta án þess að hún hafi nein áhrif á önnur slík tilvik sem falla utan gildissviðs samningsins,

HAFA Í HUGA að almennar meginreglur þjóðaréttar gilda um tilvik sem samningur þessi nær ekki yfir,

VIÐURKENNA að samningur þessi hefur ekki áhrif á hvernig aðildarríkin sinna þeirri skyldu sinni að halda uppi lögum og reglu og tryggja innra öryggi og við hvaða aðstæður hvert aðildarríki ákveður, í samræmi við 33. gr. sáttmálans um Evrópusambandið, að halda uppi lögum og reglu og tryggja innra öryggi,

HAFA ORÐIÐ ÁSÁTTIR UM EFTIRFARANDI ÁKVÆÐI:

POINTING OUT the Member States' common interest in ensuring that mutual assistance between the Member States is provided in a fast and efficient manner compatible with the basic principles of their national law, and in compliance with the individual rights and principles of the European Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms, signed in Rome on 4 November 1950,

EXPRESSING their confidence in the structure and functioning of their legal systems and in the ability of all Member States to guarantee a fair trial,

RESOLVED to supplement the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters of 20 April 1959 and other Conventions in force in this area, by a Convention of the European Union,

RECOGNISING that the provisions of those Conventions remain applicable for all matters not covered by this Convention,

CONSIDERING that the Member States attach importance to strengthening judicial cooperation, while continuing to apply the principle of proportionality,

RECALLING that this Convention regulates mutual assistance in criminal matters, based on the principles of the Convention of 20 April 1959,

WHEREAS, however, Article 20 of this Convention covers certain specific situations concerning interception of telecommunications, without having any implications with regard to other such situations outside the scope of the Convention,

WHEREAS the general principles of international law apply in situations which are not covered by this Convention,

RECOGNISING that this Convention does not affect the exercise of the responsibilities incumbent upon Member States with regard do the maintenance of law and order and the safeguarding of internal security, and that it is a matter for each Member State to determine, in accordance with Article 33 of the Treaty on European Union, under which conditions it will maintain law and order and safeguard internal security,

HAVE AGREED ON THE FOLLOWING PROVISIONS:

I. BÁLKUR
ALMENN ÁKVÆÐI

1. gr.
Tengsl við aðra samninga um gagnkvæma réttaraðstoð.

1. Markmið þessa samnings er að vera viðbót við eftirfarandi ákvæði og auðvelda beitingu þeirra milli aðildarríkja Evrópusambandsins:

   a) Evrópusamning um gagnkvæma aðstoð í sakamálum frá 20. apríl 1959, hér á eftir nefndur „Evrópusamningurinn um gagnkvæma aðstoð“;

   b) viðbótarbókun frá 17. mars 1978 við Evrópusamninginn um gagnkvæma aðstoð;

   c) ákvæði um gagnkvæma réttaraðstoð í sakamálum í samningnum frá 19. júní 1990 um framkvæmd Schengen-samkomulagsins frá 14. júní 1985 um afnám í áföngum á eftirliti á sameiginlegum landamærum (hér á eftir nefndur „Schengen-framkvæmdarsamningurinn“) sem eru ekki felld úr gildi skv. 2. mgr. 2. gr.;

   d) ákvæði 2. kafla sáttmálans um framsal og gagnkvæma aðstoð í sakamálum milli konungsríkisins Belgíu, stórhertogadæmisins Lúxemborgar og konungsríkisins Hollands frá 27. júní 1962, eins og honum var breytt með bókuninni frá 11. maí 1974 (hér á eftir nefndur „Benelúx-sáttmálinn“), að því er varðar samskipti aðildarríkja Benelúx-efnahagssambandsins.

2. Þessi samningur hefur hvorki áhrif á beitingu hagstæðari ákvæða tvíhliða eða fjölþjóðlegra samninga milli aðildarríkja né, eins og kveðið er á um í 4. mgr. 26. gr. Evrópusamningsins um gagnkvæma aðstoð, samkomulag um gagnkvæma aðstoð í sakamálum á grundvelli samræmdrar löggjafar eða sérstaks kerfis þar sem gert er ráð fyrir gagnkvæmum ráðstöfunum vegna gagnkvæmrar réttaraðstoðar á yfirráðasvæðum aðildarríkjanna.

2. gr.
Ákvæði sem tengjast Schengen-gerðunum.

1. Í ákvæðum 3., 5., 6., 7., 12. og 23. gr. og, að því marki sem við kemur 12. gr., í ákvæðum 15. og 16. gr. og, að því marki sem við kemur

TITLE I
GENERAL PROVISIONS

Article 1
Relationship to other conventions on mutual assistance

1. The purpose of this Convention is to supplement the provisions and facilitate the application between the Member States of the European Union, of:
   (a) the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters of 20 April 1959, hereinafter referred to as the “European Mutual Assistance Convention”;
   (b) the Additional Protocol of 17 March 1978 to the European Mutual Assistance Convention;
   (c) the provisions on mutual assistance in criminal matters of the Convention of 19 June 1990 implementing the Schengen Agreement of 14 June 1985 on the gradual abolition of checks at common borders (hereinafter referred to as the “Schengen Implementation Convention”) which are not repealed pursuant to Article 2(2);
   d) Chapter 2 of the Treaty on Extradition and Mutual Assistance in Criminal Matters between the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands of 27 June 1962, as amended by the Protocol of 11 May 1974, (hereinafter referred to as the “Benelux Treaty”), in the context of relations between the Member States of the Benelux Economic Union.
2. This Convention shall not affect the application of more favourable provisions in bilateral or multilateral agreements between Member States or, as provided for in Article 26(4) of the European Mutual Assistance Convention, arrangements in the field of mutual assistance in criminal matters agreed on the basis of uniform legislation or of a special system providing for the reciprocal application of measures of mutual assistance in their respective territories.

Article 2
Provisions relating to the Schengen acquis

1. The provisions of Articles 3, 5, 6, 7, 12 and 23 and, to the extent relevant to Article 12, of Articles 15 and 16, to the extent relevant

greinunum sem um getur, í ákvæðum 1. gr. er að finna ráðstafanir sem breyta eða eru byggðar á ákvæðunum sem um getur í viðauka A við samninginn sem ráð Evrópusambandsins og lýðveldið Ísland og konungsríkið Noregur gerðu með sér um þátttöku hinna síðarnefndu í framkvæmd, beitingu og þróun Schengen-gerðanna.[4]

2. Ákvæði a-liðar 49. gr. og 52., 53. og 73. gr. Schengen-framkvæmdarsamningsins eru hér með felld úr gildi.

3. gr.

Málsmeðferð þar sem gagnkvæm réttaraðstoð skal einnig veitt.

1. Gagnkvæm réttaraðstoð skal einnig veitt við málsmeðferð stjórnvalda vegna verknaða sem eru refsiverðir samkvæmt lögum þess aðildarríkis, sem leggur fram beiðni, eða þess sem beiðni er beint til eða beggja og teljast brot á lögum sem stjórnvöld geta tekið ákvörðun um og slíkar ákvarðanir geta leitt til málsmeðferðar fyrir þar til bærum dómstóli í sakamálum.
2. Gagnkvæm réttaraðstoð skal einnig veitt í tengslum við meðferð sakamáls og málsmeðferð sem um getur í 1. mgr. að því er varðar verknaði eða brot sem draga má lögaðila til ábyrgðar fyrir í því aðildarríki sem leggur fram beiðni.

4. gr.

Formleg skilyrði og málsmeðferð við framkvæmd beiðna um gagnkvæma réttaraðstoð.

1. Þegar gagnkvæm réttaraðstoð er veitt skal aðildarríkið, sem beiðni er beint til, uppfylla þau formlegu skilyrði og fylgja þeirri málsmeðferð sem aðildarríkið, sem leggur fram beiðni, tilgreinir sérstaklega, nema kveðið sé á um annað í þessum samningi og að því tilskildu að formlegu skilyrðin og málsmeðferðin brjóti ekki í bága við grundvallarlagareglur í aðildarríkinu sem beiðni er beint til.
2. Aðildarríkið, sem beiðni er beint til, skal verða við beiðni um réttaraðstoð eins fljótt og unnt er og skal taka, eftir því sem unnt er, að fullu til greina málsmeðferðarfresti og aðra fresti sem aðildarríkið, sem leggur fram beiðni, tilgreinir. Aðildarríkið, sem leggur fram beiðni, skal tilgreina ástæður fyrir því að frestur er settur.

4 Stjtíð. EB L 176, 10.7.1999, bls. 36.

to the Articles referred to, of Article 1 constitute measures amending or building upon the provisions referred to in Annex A to the Agreement concluded by the Council of the European Union and the Republic of Iceland and the Kingdom of Norway concerning the latters' association with the implementation, application and development of the Schengen acquis[4].

2. The provisions of Articles 49(a), 52, 53 and 73 of the Schengen Implementation Convention are hereby repealed.

Article 3

Proceedings in connection with which mutual assistance is also to be afforded

1. Mutual assistance shall also be afforded in proceedings brought by the administrative authorities in respect of acts which are punishable under the national law of the requesting or the requested Member State, or both, by virtue of being infringements of the rules of law, and where the decision may give rise to proceedings before a court having jurisdiction in particular in criminal matters.
2. Mutual assistance shall also be afforded in connection with criminal proceedings and proceedings as referred to in paragraph 1 which relate to offences or infringements for which a legal person may be held liable in the requesting Member State.

Article 4

Formalities and procedures in the execution of requests for mutual assistance

1. Where mutual assistance is afforded, the requested Member State shall comply with the formalities and procedures expressly indicated by the requesting Member State, unless otherwise provided in this Convention and provided that such formalities and procedures are not contrary to the fundamental principles of law in the requested Member State.

2. The requested Member State shall execute the request for assistance as soon as possible, taking as full account as possible of the procedural deadlines and other deadlines indicated by the requesting Member State. The requesting Member State shall explain the reasons for the deadline.

4 OJ L 176, 10.7. 1999, p. 36.

3. Ef ekki er unnt að verða við beiðninni, eða ekki er unnt að verða við henni að öllu leyti, í samræmi við þær kröfur sem aðildarríkið, sem leggur fram beiðni, setur fram skulu yfirvöld aðildarríkisins, sem beiðni er beint til, tilkynna yfirvöldum aðildarríkisins, sem leggur fram beiðni, það strax og tilgreina að hvaða skilyrðum fullnægðum unnt sé að verða við beiðninni. Yfirvöld aðildarríkisins, sem leggur fram beiðni, og þess sem beiðni er beint til geta síðar komið sér saman um til hvaða aðgerða skuli gripið í kjölfar beiðninnar og skal framkvæmd aðgerðanna vera háð því að framangreind skilyrði séu uppfyllt ef þörf krefur.
4. Ef fyrirsjáanlegt er að ekki er unnt að verða við beiðni innan þess frests sem aðildarríkið, sem leggur fram beiðni, hefur tilgreint til að verða við beiðni þess og ef það kemur greinilega í ljós af þeim ástæðum sem um getur í 2. málsl. 2. mgr. að töf muni verulega skaða málsmeðferðina sem fylgt er í aðildarríkinu sem leggur fram beiðni skulu yfirvöld aðildarríkisins, sem beiðni er beint til, tilgreina strax þann tíma sem áætlað er að þurfi til að unnt sé að verða við beiðninni. Yfirvöld aðildarríkisins, sem leggur fram beiðni, skulu strax tilgreina hvort beiðnin verði engu að síður lögð fram. Yfirvöld aðildarríkisins, sem leggur fram beiðni, og þess sem beiðni er beint til geta síðar komið sér saman um til hvaða aðgerða skuli gripið í kjölfar beiðninnar.

3. If the request cannot, or cannot fully, be executed in accordance with the requirements set by the requesting Member State, the authorities of the requested Member State shall promptly inform the authorities of the requesting Member State and indicate the conditions under which it might be possible to execute the request. The authorities of the requesting and the requested Member State may subsequently agree on further action to be taken concerning the request, where necessary by making such action subject to the fulfilment of those conditions.

4. If it is foreseeable that the deadline set by the requesting Member State for executing its request cannot be met, and if the reasons referred to in paragraph 2, second sentence, indicate explicitly that any delay will lead to substantial impairment of the proceedings being conducted in the requesting Member State, the authorities of the requested Member State shall promptly indicate the estimated time needed for execution of the request. The authorities of the requesting Member State shall promptly indicate whether the request is to be upheld nonetheless. The authorities of the requesting and requested Member States may subsequently agree on further action to be taken concerning the request.

5. gr.
Sending og afhending málsskjala.

1. Hvert aðildarríki um sig skal senda beint í pósti málsskjöl sem eiga að fara til einstaklinga sem dvelja á yfirráðasvæði annars aðildarríkis.
2. Hægt er að senda málsskjöl fyrir milligöngu þar til bærra yfirvalda aðildarríkisins sem beiðni er beint til þegar:
   a) heimilisfang einstaklingsins, sem skjalið á að fara til, er óþekkt eða óvisst; eða
   b) samkvæmt viðeigandi málsmeðferðarreglum aðildarríkisins, sem leggur fram beiðni, er krafist annarrar staðfestingar á því að skjalið hafi verið afhent viðtakanda en þeirrar sem unnt er að fá með póstsendingum; eða

Article 5
Sending and service of procedural documents

1. Each Member State shall send procedural documents intended for persons who are in the territory of another Member State to them directly by post.
2. Procedural documents may be sent via the competent authorities of the requested Member State only if:
   (a) the address of the person for whom the document is intended is unknown or uncertain; or
   (b) the relevant procedural law of the requesting Member State requires proof of service of the document on the addressee, other than proof that can be obtained by post; or

c) ekki hefur verið unnt að afhenda skjalið í pósti; eða
d) aðildarríkið, sem leggur fram beiðni, hefur réttmætar ástæður til að ætla að afgreiðsla í pósti beri ekki árangur eða sé óviðeigandi.

3. Þegar ástæða er til að ætla að viðtakandi skilji ekki tungumálið sem skjalið er samið á skal þýða skjalið, eða að minnsta kosti mikilvægustu kafla þess, á tungumál eða eitt af tungumálum þess aðildarríkis sem ræður yfirráðasvæðinu þar sem viðtakandi dvelur. Ef yfirvaldinu, sem gefur út málsskjalið, er kunnugt um að viðtakandi skilur eingöngu eitthvert annað tungumál skal þýða skjalið, eða að minnsta kosti mikilvægustu kafla þess, á það tungumál.

4. Öllum málsskjölum skal fylgja tilkynning þar sem því er lýst yfir að viðtakandi geti fengið upplýsingar um réttindi sín og skyldur varðandi skjalið frá yfirvaldinu sem gaf skjalið út eða frá öðrum yfirvöldum þess aðildarríkis. Ákvæði 3. mgr. eiga einnig við um þessa tilkynningu.

5. Þessi grein hefur hvorki áhrif á beitingu 8., 9. og 12. gr. Evrópusamningsins um gagnkvæma aðstoð né heldur beitingu 32., 34. og 35. gr. Benelúx-sáttmálans.

6. gr.
Sending beiðna um gagnkvæma réttaraðstoð.

1. Beiðnir um gagnkvæma réttaraðstoð og upplýsingaskipti án beiðni, sem um getur í 7. gr., skulu vera skrifleg eða miðlað þannig að unnt sé við tilteknar aðstæður að fá skriflega útgáfu sem gerir aðildarríkinu, sem fær beiðni, kleift að ganga úr skugga um að hún sé áreiðanleg. Þessar beiðnir skulu fara beint á milli dómsmálayfirvalda sem eru bær til þess á því svæði að hefja meðferð þeirra og verða við þeim og skulu þær sendar sömu leið til baka nema annað sé tekið fram í þessari grein.
Allar upplýsingar, sem aðildarríki leggur fram með það í huga að meðferð máls fari fram fyrir dómstóli í öðru aðildarríki í skilningi 21. gr. Evrópusamningsins um gagnkvæma aðstoð og 42. gr. Benelúx-sáttmálans, geta farið beint á milli þar til bærra dómsmálayfirvalda.

(c) it has not been possible to serve the document by post; or
(d) the requesting Member State has justified reasons for considering that dispatch by post will be ineffective or is inappropriate.

3. Where there is reason to believe that the addressee does not understand the language in which the document is drawn up, the document, or at least the important passages thereof, must be translated into (one of) the language(s) of the Member State in the territory of which the addressee is staying. If the authority by which the procedural document was issued knows that the addressee understands only some other language, the document, or at least the important passages thereof, must be translated into that other language.

4. All procedural documents shall be accompanied by a report stating that the addressee may obtain information from the authority by which the document was issued or from other authorities in that Member State regarding his or her rights and obligations concerning the document. Paragraph 3 shall also apply to that report.

5. This Article shall not affect the application of Articles 8, 9 and 12 of the European Mutual Assistance Convention and Articles 32, 34 and 35 of the Benelux Treaty.

Article 6
Transmission of requests for mutual assistance

1. Requests for mutual assistance and spontaneous exchanges of information referred to in Article 7 shall be made in writing, or by any means capable of producing a written record under conditions allowing the receiving Member State to establish authenticity. Such requests shall be made directly between judicial authorities with territorial competence for initiating and executing them, and shall be returned through the same channels unless otherwise specified in this Article.

Any information laid by a Member State with a view to proceedings before the courts of another Member State within the meaning of Article 21 of the European Mutual Assistance Convention and Article 42 of the Benelux Treaty may be the subject of direct communications between the competent judicial authorities.

2. Ákvæði 1. mgr. útiloka ekki þann möguleika að beiðnir séu sendar eða sendar til baka í sérstökum tilvikum:
   a) milli miðlægs yfirvalds eins aðildarríkis og miðlægs yfirvalds annars aðildarríkis; eða
   b) milli dómsmálayfirvalds eins aðildarríkis og miðlægs yfirvalds annars aðildarríkis.

3. Þrátt fyrir ákvæði 1. mgr. geta Breska konungsríkið og Írland, hvort fyrir sig, lýst því yfir, þegar send er tilkynning skv. 2. mgr. 27. gr., að beiðnir og orðsendingar til ríkjanna, eins og tilgreint er í yfirlýsingunni, verði að senda um miðlægt yfirvald þeirra. Þessi aðildarríki geta með annarri yfirlýsingu, hvenær sem er, takmarkað gildissvið slíkrar yfirlýsingar í þeim tilgangi að auka áhrif 1. mgr. Þau skulu haga málsmeðferð á þennan hátt þegar ákvæði Schengen-framkvæmdarsamningsins um gagnkvæma réttaraðstoð koma til framkvæmda gagnvart þeim.
   Hvert aðildarríki getur beitt meginreglunni um gagnkvæmni í tengslum við yfirlýsingarnar sem um getur hér að framan.
4. Allar beiðnir um gagnkvæma réttaraðstoð má, í neyðartilvikum, senda gegnum Alþjóðasamband sakamálalögreglu (Interpol) eða aðra þar til bæra stofnun samkvæmt ákvæðum sem eru samþykkt samkvæmt sáttmálanum um Evrópusambandið.
5. Ef, að því er varðar beiðnir skv. 12., 13. eða 14. gr., þar til bært yfirvald er dómsmálayfirvald eða miðlægt yfirvald í öðru aðildarríkinu en lögreglu- eða tollyfirvald í hinu aðildarríkinu má senda beiðnir og svör við þeim beint á milli þessara yfirvalda. Ákvæði 4. mgr. eiga við um þessa tengiliði.

6. Ef, að því er varðar beiðnir um gagnkvæma réttaraðstoð í tengslum við málsmeðferðina sem lýst er í 1. mgr. 3. gr., þar til bært yfirvald er dómsmálayfirvald eða miðlægt yfirvald í öðru aðildarríkinu en stjórnsýsluyfirvald í hinu aðildarríkinu má senda beiðnir og svör við þeim beint á milli þessara yfirvalda.

7. Hvert aðildarríki getur, þegar það leggur fram tilkynninguna sem kveðið er á um í 2. mgr. 27. gr., lýst því yfir að það sé óbundið af 1. málsl. 5. mgr. eða 6. mgr. þessarar greinar eða báðum þessum ákvæðum eða að það muni einungis beita þessum ákvæðum við

2. Paragraph 1 shall not prejudice the possibility of requests being sent or returned in specific cases:
   (a) between a central authority of a Member State and a central authority of another Member State; or
   (b) between a judicial authority of one Member State and a central authority of another Member State.
3. Notwithstanding paragraph 1, the United Kingdom and Ireland, respectively, may, when giving the notification provided for in Article 27(2), declare that requests and communications to it, as specified in the declaration, must be sent via its central authority. These Member States may at any time by a further declaration limit the scope of such a declaration for the purpose of giving greater effect to paragraph 1. They shall do so when the provisions on mutual assistance of the Schengen Implementation Convention are put into effect for them.
   Any Member State may apply the principle of reciprocity in relation to the declarations referred to above.
4. Any request for mutual assistance may, in case of urgency, be made via the International Criminal Police Organisation (Interpol) or any body competent under provisions adopted pursuant to the Treaty on European Union.
5. Where, in respect of requests pursuant to Articles 12, 13 or 14, the competent authority is a judicial authority or a central authority in one Member State and a police or customs authority in the other Member State, requests may be made and answered directly between these authorities. Paragraph 4 shall apply to these contacts.
6. Where, in respect of requests for mutual assistance in relation to proceedings as envisaged in Article 3(1), the competent authority is a judicial authority or a central authority in one Member State and an administrative authority in the other Member State, requests may be made and answered directly between these authorities.
7. Any Member State may declare, when giving the notification provided for in Article 27(2), that it is not bound by the first sentence of paragraph 5 or by paragraph 6 of this Article, or both or that it will apply those provisions only under certain conditions which it shall

sérstakar aðstæður sem það mun tilgreina. Slíka yfirlýsingu má draga til baka eða breyta hvenær sem er.

8. Eftirfarandi beiðnir eða orðsendingar skulu sendar gegnum miðlæg yfirvöld aðildarríkjanna:
   a) beiðnir um tímabundinn flutning eða gegnumferð einstaklinga í varðhaldi eins og um getur í 9. gr. þessa samnings, 11. gr. Evrópusamningsins um gagnkvæma aðstoð og 33. gr. Benelúx-sáttmálans;

   b) upplýsingar úr sakaskrám eins og um getur í 22. gr. Evrópusamningsins um gagnkvæma réttaraðstoð og 43. gr. Benelúx-sáttmálans. Beiðnir um afrit af refsidómum og ráðstöfunum, sem um getur í 4. gr. viðbótarbókunar við Evrópusamninginn um gagnkvæma aðstoð, má senda beint gegnum þar til bær yfirvöld.

specify. Such a declaration may be withdrawn or amended at any time.

8. The following requests or communications shall be made through the central authorities of the Member States:
   (a) requests for temporary transfer or transit of persons held in custody as referred to in Article 9 of this Convention, in Article 11 of the European Mutual Assistance Convention and in Article 33 of the Benelux Treaty;
   (b) notices of information from judicial records as referred to in Article 22 of the European Mutual Assistance Convention and Article 43 of the Benelux Treaty. However, requests for copies of convictions and measures as referred to in Article 4 of the Additional Protocol to the European Mutual Assistance Convention may be made directly to the competent authorities.

7. gr.
Upplýsingaskipti án beiðni.

1. Innan ramma landslaga geta þar til bær yfirvöld aðildarríkjanna skipst á upplýsingum, án þess að beiðni þar að lútandi hafi borist, um refsiverða verknaði og brot á lögum sem um getur í 1. mgr. 3. gr. ef refsing eða meðferð slíkra brota fellur undir lögsögu viðtökuyfirvaldsins á þeim tíma sem upplýsingarnar eru veittar.

2. Yfirvaldið, sem sendir upplýsingarnar, getur samkvæmt landslögum sett skilyrði um hvernig viðtökuyfirvaldið notar þessar upplýsingar.
3. Viðtökuyfirvaldið er bundið af þessum skilyrðum.

Article 7
Spontaneous exchange of information

1. Within the limits of their national law, the competent authorities of the Member States may exchange information, without a request to that effect, relating to criminal offences and the infringements of rules of law referred to in Article 3(1), the punishment or handling of which falls within the competence of the receiving authority at the time the information is provided.
2. The providing authority may, pursuant to its national law, impose conditions on the use of such information by the receiving authority.

3. The receiving authority shall be bound by those conditions.

II. BÁLKUR
BEIÐNIR UM SÉRSTÖK TILTEKIN EYÐUBLÖÐ UM GAGNKVÆMA RÉTTARAÐSTOÐ

TITLE II
REQUEST FOR CERTAIN SPECIFIC FORMS OF MUTUAL ASSISTANCE

8. gr.
Skil.

1. Að beiðni aðildarríkisins, sem leggur fram beiðni, og með fyrirvara um réttindi þriðja aðila í góðri trú, getur aðildarríkið, sem beiðni er beint til, afhent aðildarríkinu, sem leggur fram beiðni, hluti til umráða sem fengnir voru

Article 8
Restitution

1. At the request of the requesting Member State and without prejudice to the rights of bona fide third parties, the requested Member State may place articles obtained by criminal means at the disposal of the requesting State

með ólögmætum hætti með það í huga að þeim verði skilað til réttmætra eigenda.

2. Við beitingu 3. og 6. gr. Evrópusamningsins um gagnkvæma aðstoð og 2. mgr. 24. gr. og 29. gr. Benelúx-sáttmálans getur aðildarríkið, sem beiðni er beint til, fallið frá því að hlutum verði skilað annaðhvort áður eða eftir að það hefur afhent þá aðildarríkinu sem leggur fram beiðni ef það er til þess fallið að auðvelda skil þessara hluta til réttmæts eiganda. Þetta hefur ekki áhrif á réttindi þriðja aðila í góðri trú.

3. Í því tilviki að aðildarríkið, sem beiðni er beint til, fellur frá því að hlutum verði skilað áður en það afhendir þá aðildarríkinu sem leggur fram beiðni skal fyrrnefnda aðildarríkið ekki beita tryggingarétti eða öðrum rétti um endurkröfu vegna þessara hluta samkvæmt skatta- eða tollalöggjöf.
Þegar fallið er frá því að hlutum verði skilað eins og um getur í 2. mgr. skal það gert með fyrirvara um rétt aðildarríkisins, sem beiðni er beint til, til að innheimta skatta eða gjöld af réttmætum eiganda.

with a view to their return to their rightful owners.

2. In applying Articles 3 and 6 of the European Mutual Assistance Convention and Articles 24(2) and 29 of the Benelux Treaty, the requested Member State may waive the return of articles either before or after handling them over to the requesting Member State if the restitution of such articles to the rightful owner may be facilitated thereby. The rights of bona fide third parties shall not be affected.

3. In the event of a waiver before handing over the articles to the requesting Member State, the requested Member State shall exercise no security right or other right of recourse under tax or customs legislation in respect of these articles.

A waiver as referred to in paragraph 2 shall be without prejudice to the right of the requested Member State to collect taxes or duties from the rightful owner.

9. gr.

Tímabundinn flutningur manna sem eru í varðhaldi vegna rannsóknar.

1. Svo framarlega sem samningur er í gildi milli þar til bærra yfirvalda hlutaðeigandi aðildarríkja getur aðildarríki, sem hefur beðið um rannsókn, flutt tímabundið, í þágu rannsóknarinnar, mann, sem það hefur í varðhaldi á sínu yfirráðasvæði, á yfirráðasvæði aðildarríkisins þar sem rannsóknin fer fram.

2. Í samningnum skal fjallað um fyrirkomulag við tímabundinn flutning mannsins og hvaða dag verður að flytja hann til baka á yfirráðasvæði aðildarríkisins sem leggur fram beiðni.

3. Þegar krafist er samþykkis viðkomandi manns fyrir flutningnum skal tafarlaust senda yfirlýsingu um samþykki eða afrit af henni til ríkisins sem beiðni er beint til.

4. Tíma í varðhaldi á yfirráðasvæði aðildarríkisins, sem beiðni er beint til, skal draga frá þeim varðhaldstíma sem viðkomandi maður sætir eða verður gert skylt að sæta á yfirráðasvæði aðildarríkisins sem leggur fram beiðni.

5. Ákvæði 2. og 3. mgr. 11. gr. og 12. og 20. gr. Evrópusamningsins um gagnkvæma aðstoð eiga við um þessa grein að breyttu breytanda.

Article 9

Temporary transfer of persons held in custody for purpose of investigation

1. Where there is agreement between the competent authorities of the Member States concerned, a Member State which has requested an investigation for which the presence of the person held in custody on its own territory is required may temporarily transfer that person to the territory of the Member State in which the investigation is to take place.

2. The agreement shall cover the arrangements for the temporary transfer of the person and the date by which he or she must be returned to the territory of the requesting Member State.

3. Where consent to the transfer is required from the person concerned, a statement of consent or a copy thereof shall be provided promptly to the requested Member State.

4. The period of custody in the territory of the requested Member State shall be deducted from the period of detention which the person concerned is or will be obliged to undergo in the territory of the requesting Member State.

5. The provisions of Articles 11(2) and (3), 12 and 20 of the European Mutual Assistance Convention shall apply mutatis mutandis to this Article.

6. Hvert aðildarríki um sig getur lýst því yfir, þegar send er tilkynning skv. 2. mgr. 27. gr., að það muni, áður en samkomulagi er náð skv. 1. mgr. þessarar greinar, krefjast samþykkis sem um getur í 3. mgr. þessarar greinar eða krefjast þess við tilteknar aðstæður sem tilgreindar eru í yfirlýsingunni.

10. gr.
Yfirheyrsla á myndfundi.

1. Ef dómsmálayfirvöld eins aðildarríkis þurfa að yfirheyra vitni eða sérfræðing, sem dvelur á yfirráðasvæði annars aðildarríkis, getur fyrrnefnda aðildarríkið, ef óæskilegt eða ómögulegt er að maðurinn, sem á að yfirheyra, komi í eigin persónu á yfirráðasvæði þess, farið þess á leit að yfirheyrslan fari fram á myndfundi eins og kveðið er á um í 2. til 8. mgr.
2. Aðildarríkið, sem beiðni er beint til, skal samþykkja að yfirheyrslan fari fram á myndfundi að því tilskildu að myndfundir séu ekki í andstöðu við grundvallarreglur landslaga og með því skilyrði að það ráði yfir tæknibúnaði fyrir yfirheyrslu af því tagi. Ef aðildarríkið, sem beiðni er beint til, hefur ekki aðgang að tæknibúnaði fyrir myndfundi getur aðildarríkið, sem leggur fram beiðni, lagt því til þann búnað samkvæmt samkomulagi.
3. Í beiðnum um yfirheyrslu á myndfundi skal koma fram, auk þeirra upplýsinga sem um getur í 14. gr. Evrópusamningsins um gagnkvæma aðstoð og í 37. gr. Benelúx-sáttmálans, ástæða þess að talið er óæskilegt eða ómögulegt að vitnið eða sérfræðingurinn komi til yfirheyrslu í eigin persónu, heiti dómsmálayfirvaldsins og nöfn þeirra manna sem sjá munu um yfirheyrsluna.
4. Dómsmálayfirvald aðildarríkisins, sem beiðni er beint til, skal kveðja viðkomandi mann til yfirheyrslu í samræmi við þau formsatriði sem mælt er fyrir um í lögum þess.
5. Eftirfarandi reglur gilda um yfirheyrslu á myndfundi:
   a) Dómsmálayfirvald aðildarríkisins, sem beiðni er beint til, skal vera viðstatt yfirheyrsluna og, ef nauðsyn krefur, njóta aðstoðar túlks auk þess sem það skal tryggja að staðfest sé að maðurinn, sem á að yfirheyra, sé sá sem hann segist vera og að virtar séu grundvallarreglur laga í því aðildarríki sem beiðni er beint til. Ef dómsmálayfirvald aðildarríkisins, sem beiðni er beint til, er þeirrar skoðunar að

6. When giving the notification provided for in Article 27(2), each Member State may declare that, before an agreement is reached under paragraph 1 of this Article, the consent referred to in paragraph 3 of this Article will be required or will be required under certain conditions indicated in the declaration.

Article 10
Hearing by videoconference

1. If a person is in one Member State's territory and has to be heard as a witness or expert by the judicial authorities of another Member State, the latter may, where it is not desirable or possible for the person to be heard to appear in its territory in person, request that the hearing take place by videoconference, as provided for in paragraphs 2 to 8.
2. The requested Member State shall agree to the hearing by videoconference provided that the use of the videoconference is not contrary to fundamental principles of its law and on condition that it has the technical means to carry out the hearing. If the requested Member State has no access to the technical means for videoconferencing, such means may be made available to it by the requesting Member State by mutual agreement.
3. Requests for a hearing by videoconference shall contain, in addition to the information referred to in Article 14 of the European Mutual Assistance Convention and Article 37 of the Benelux Treaty, the reason why it is not desirable or possible for the witness or expert to attend in person, the name of the judicial authority and of the persons who will be conducting the hearing.
4. The judicial authority of the requested Member State shall summon the person concerned to appear in accordance with the forms laid down by its law.
5. With reference to hearing by videoconference, the following rules shall apply:
   (a) a judicial authority of the requested Member State shall be present during the hearing, where necessary assisted by an interpreter, and shall also be responsible for ensuring both the identification of the person to be heard and respect for the fundamental principles of the law of the requested Member State. If the judicial authority of the requested Member State is of the view that during the hearing the

grundvallarreglur laga þess hafi verið brotnar við yfirheyrsluna skal það þegar í stað gera nauðsynlegar ráðstafanir til að tryggja að yfirheyrslan haldi áfram í samræmi við umræddar meginreglur.

b) Þar til bær yfirvöld aðildarríkisins, sem leggur fram beiðni, og aðildarríkisins, sem beiðni er beint til, skulu, ef þörf krefur, koma sér saman um ráðstafanir til að vernda þann mann sem á að yfirheyra.

c) Dómsmálayfirvald aðildarríkisins, sem leggur fram beiðni, skal annast yfirheyrsluna beint eða stýra henni í samræmi við eigin lög.

d) Að beiðni aðildarríkisins, sem leggur fram beiðni, eða þess manns, sem á að yfirheyra, skal aðildarríkið, sem beiðni er beint til, tryggja, ef nauðsyn krefur, að sá maður, sem á að yfirheyra, fái notið aðstoðar túlks.

e) Maðurinn, sem á að yfirheyra, getur nýtt sér rétt sinn til að neita að bera vitni samkvæmt lögum aðildarríkisins, sem beiðni er beint til, eða aðildarríkisins sem leggur fram beiðni.

6. Með fyrirvara um þær ráðstafanir, sem samþykktar hafa verið um verndun manna, skal dómsmálayfirvald aðildarríkisins, sem beiðni er beint til, bóka við lok yfirheyrslunnar þar sem kemur fram hvenær og hvar yfirheyrslan fór fram, hver var yfirheyrður, hvaða aðrir menn í aðildarríkinu, sem beiðni er beint til, hafi tekið þátt í yfirheyrslunni og hvert hlutverk þeirra var, hvort einhverjir hafi verið eiðsvarnir og hvaða tækni var viðhöfð við yfirheyrsluna. Þar til bært yfirvald aðildarríkisins, sem beiðni er beint til, skal senda skjalið til þar til bærs yfirvalds aðildarríkisins sem leggur fram beiðni.

7. Aðildarríkið, sem leggur fram beiðni, skal endurgreiða aðildarríkinu, sem beiðni er beint til, kostnað við að koma á myndsambandi, rekstrarkostnað vegna myndsambandsins í aðildarríkinu sem beiðni er beint til, laun túlka sem það ríki útvegaði og greiðslur til vitna og sérfræðinga og ferðakostnað þeirra í aðildarríkinu sem beiðni er beint til, nema síðarnefnda aðildarríkið falli frá kröfu um endurgreiðslu allra þessara útgjalda eða hluta þeirra.

8. Hvert aðildarríki um sig skal gera nauðsynlegar ráðstafanir til að tryggja að, þegar vitni eða sérfræðingar eru yfirheyrðir á yfirráða-

fundamental principles of the law of the requested Member State are being infringed, it shall immediately take the necessary measures to ensure that the hearing continues in accordance with the said principles;

(b) measures for the protection of the person to be heard shall be agreed, where necessary, between the competent authorities of the requesting and the requested Member States;

(c) the hearing shall be conducted directly by, or under the direction of, the judicial authority of the requesting Member State in accordance with its own laws;

(d) at the request of the requesting Member State or the person to be heard the requested Member State shall ensure that the person to be heard is assisted by an interpreter, if necessary;

(e) the person to be heard may claim the right not to testify which would accrue to him or her under the law of either the requested or the requesting Member State.

6. Without prejudice to any measures agreed for the protection of the persons, the judicial authority of the requested Member State shall on the conclusion of the hearing draw up minutes indicating the date and place of the hearing, the identity of the person heard, the identities and functions of all other persons in the requested Member State participating in the hearing, any oaths taken and the technical conditions under which the hearing took place. The document shall be forwarded by the competent authority of the requested Member State to the competent authority of the requesting Member State.

7. The cost of establishing the video link, costs related to the servicing of the video link in the requested Member State, the remuneration of interpreters provided by it and allowances to witnesses and experts and their travelling expenses in the requested Member State shall be refunded by the requesting Member State to the requested Member State, unless the latter waives the refunding of all or some of these expenses.

8. Each Member State shall take the necessary measures to ensure that, where witnesses or experts are being heard within its territory in

svæði þess í samræmi við þessa grein og neita að bera vitni þegar þeim er það skylt eða greina ekki rétt frá, þá gildi lög þess aðildarríkis á sama hátt og ef yfirheyrslan færi fram við innlenda málsmeðferð.

9. Aðildarríkin geta, ef þau svo kjósa, einnig beitt ákvæðum þessarar greinar við yfirheyrslu sakbornings á myndfundi ef það á við og með samþykki þar til bærra dómsmálayfirvalda sinna. Í því tilviki skulu viðkomandi aðildarríki koma sér saman um þá ákvörðun að halda myndfundinn og hvernig hann skuli fara fram, í samræmi við lög þeirra og viðeigandi alþjóðlega gerninga, þ.á m. Evrópusáttmálann um verndun mannréttinda og mannfrelsis frá 1950.

Aðildarríki getur, þegar send er tilkynning skv. 2. mgr. 27. gr., lýst því yfir að það muni ekki beita fyrstu undirgrein. Slíka yfirlýsingu má draga til baka hvenær sem er.

Yfirheyrslur skulu aðeins fara fram með samþykki sakbornings. Til að vernda réttindi sakborninga skal ráðið, ef þurfa þykir, samþykkja nauðsynlegar reglur í bindandi gerningi að lögum.

accordance with this Article and refuse to testify when under an obligation to testify or do not testify according to the truth, its national law applies in the same way as if the hearing took place in a national procedure.

9. Member States may at their discretion also apply the provisions of this Article, where appropriate and with the agreement of their competent judicial authorities, to hearings by videoconference involving an accused person. In this case, the decision to hold the videoconference, and the manner in which the videoconference shall be carried out, shall be subject to agreement between the Member States concerned, in accordance with their national law and relevant international instruments, including the 1950 European Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms.
Any Member State may, when giving its notification pursuant to Article 27(2), declare that it will not apply the first subparagraph. Such a declaration may be withdrawn at any time.
Hearings shall only be carried out with the consent of the accused person. Such rules as may prove to be necessary, with a view to the protection of the rights of accused persons, shall be adopted by the Council in a legally binding instrument.

11. gr.
Yfirheyrsla vitna og sérfræðinga á símafundi.

1. Ef dómsmálayfirvöld eins aðildarríkis þurfa að yfirheyra vitni eða sérfræðing, sem dvelur á yfirráðasvæði annars aðildarríkis, getur fyrrnefnda aðildarríkið, ef heimilt er samkvæmt innlendum lögum, farið þess á leit að síðarnefnda aðildarríkið geri það kleift að yfirheyra viðkomandi á símafundi eins og kveðið er á um í 2. til 5. mgr.
2. Yfirheyrsla á símafundi getur því aðeins farið fram að vitnið eða sérfræðingurinn samþykki að hún fari fram með þeim hætti.
3. Aðildarríkið, sem beiðni er beint til, skal samþykkja yfirheyrslu á símafundi að því tilskildu að það brjóti ekki í bága við grundvallarreglur landslaga.
4. Beiðnum um yfirheyrslu á símafundi skal fylgja, auk þeirra upplýsinga sem um getur í 14. gr. Evrópusamningsins um gagnkvæma aðstoð og í 37. gr. Benelúx-sáttmálans, heiti

Article 11
Hearing of witnesses and experts by telephone conference

1. If a person is one Member State's territory and has to be heard as a witness or expert by judicial authorities of another Member State, the latter may, where its national law so provides, request assistance of the former Member State to enable the hearing to take place by telephone conference, as provided for in paragraphs 2 to 5.
2. A hearing may be conducted by telephone conference only if the witness or expert agrees that the hearing take place by that method.
3. The requested Member State shall agree to the hearing by telephone conference where this is not contrary to fundamental principles of its law.
4. A request for a hearing by telephone conference shall contain, in addition to the information referred to in Article 14 of the European Mutual Assistance Convention and

dómsmálayfirvaldsins og nöfn þeirra manna sem sjá um yfirheyrsluna og upplýsingar um að vitni eða sérfræðingur sé fús til þess að taka þátt í yfirheyrslu á símafundi.

5. Viðkomandi aðildarríki skulu koma sér saman um fyrirkomulag yfirheyrslu í reynd. Þegar slíku samkomulagi hefur verið náð skal aðildarríkið, sem beiðni er beint til, taka að sér að:
   a) tilkynna viðkomandi vitni eða sérfræðingi um hvenær og hvar yfirheyrslan fari fram;
   b) tryggja að staðfest sé að vitni eða sérfræðingur sé sá sem hann segist vera;
   c) sannreyna að vitni eða sérfræðingur samþykki yfirheyrslu á símafundi.

   Aðildarríkið, sem beiðni er beint til, getur ákveðið að samkomulagið sé háð, að einhverju eða öllu leyti, viðeigandi ákvæðum 5. og 8. mgr. 10. gr. Ákvæði 7. mgr. 10. gr. eiga við að breyttu breytanda nema samkomulag hafi orðið um annað.

Article 37 of the Benelux Treaty, the name of the judicial authority and of the persons who will be conducting the hearing and an indication that the witness or expert is willing to take part in a hearing by telephone conference.

5. The practical arrangements regarding the hearing shall be agreed between the Member States concerned. When agreeing such arrangements, the requested Member State shall undertake to:
   (a) notify the witness or expert concerned of the time and the venue of the hearing;
   (b) ensure the identification of the witness or expert;
   (c) verify that the witness or expert agrees to the hearing by telephone conference.

   The requested Member State may make its agreement subject, fully or in part, to the relevant provisions of Article 10(5) and (8). Unless otherwise agreed, the provisions of Article 10(7) shall apply mutatis mutandis.

12. gr.

Afhending undir eftirliti.

1. Hvert aðildarríki um sig skal sjá um að tryggja að heimilt verði að fallast á beiðni annars aðildarríkis um afhendingu undir eftirliti á yfirráðasvæði þess við rannsókn sakamála vegna brota sem leitt geta til framsals.
2. Ákvörðun um hvort afhending undir eftirliti fari fram skulu þar til bær yfirvöld aðildarríkisins, sem beiðni er beint til, taka í hverju tilviki fyrir sig að teknu tilliti til laga þess aðildarríkis.
3. Afhending undir eftirliti skal fara fram í samræmi við málsmeðferð hjá aðildarríkinu sem beiðni er beint til. Þar til bær yfirvöld þess aðildarríkis skulu hafa heimild til að grípa inn í, stjórna og hafa eftirlit með aðgerðum.

Article 12

Controlled deliveries

1. Each Member State shall undertake to ensure that, at the request of another Member State, controlled deliveries may be permitted on its territory in the framework of criminal investigations into extraditable offences.
2. The decision to carry out controlled deliveries shall be taken in each individual case by the competent authorities of the requested Member State, with due regard for the national law of that Member State.
3. Controlled deliveries shall take place in accordance with the procedures of the requested Member State. The right to act and to direct and control operations shall lie with the competent authorities of that Member State.

13. gr.

Sameiginlegir rannsóknarhópar.

1. Þar til bær yfirvöld tveggja eða fleiri aðildarríkja geta með gagnkvæmu samkomulagi, í sérstökum tilgangi og í takmarkaðan tíma sem unnt er að framlengja með gagnkvæmu samþykki, komið á fót sameiginlegum rannsóknarhópi til að vinna að rannsókn sakamála í einu eða fleiri þeirra aðildarríkja sem komu hópnum á fót. Í samkomulaginu skal tilgreint hvernig hópurinn skuli vera samsettur.

Article 13

Joint investigation teams

1. By mutual agreement, the competent authorities of two or more Member States may set up a joint investigation team for a specific purpose and a limited period, which may be extended by mutual consent, to carry out criminal investigations in one or more of the Member States setting up the team. The composition of the team shall be set out in the agreement.

Sameiginlegum rannsóknarhópi skal einkum komið á fót þegar:

a) rannsókn aðildarríkis á sakamáli er krefjandi og erfið og varðar önnur aðildarríki;

b) nokkur aðildarríki fara með rannsókn sakamáls þar sem nauðsynlegt er vegna aðstæðna málsins að grípa til samræmdra, samstilltra aðgerða í viðkomandi aðildarríkjum.

Hvert og eitt hlutaðeigandi aðildarríkja getur lagt fram beiðni um að komið verði á fót sameiginlegum rannsóknarhópi. Hópnum skal komið á fót í því aðildarríki þar sem búist er við að rannsókn fari fram.

2. Auk upplýsinganna, sem um getur í viðeigandi ákvæðum 14. gr. Evrópusamningsins um gagnkvæma aðstoð og 37. gr. Benelúx-sáttmálans, skulu tillögur um samsetningu hópsins fylgja beiðnum um að komið verði á fót sameiginlegum rannsóknarhópi.

3. Sameiginlegur rannsóknarhópur skal starfa á yfirráðasvæði aðildarríkjanna, sem komu honum á fót, að uppfylltum eftirfarandi almennum skilyrðum:

a) Stjórnandi hópsins skal vera fulltrúi þar til bærs yfirvalds, sem tekur þátt í rannsókn sakamála, frá því aðildarríki þar sem hópurinn starfar. Stjórnandi hópsins skal starfa innan marka þeirra heimilda sem hann hefur samkvæmt landslögum.

b) Hópurinn skal sinna verkefnum sínum í samræmi við lög aðildarríkisins þar sem hann starfar. Þátttakendur í hópnum skulu sinna verkefnum sínum undir stjórn þess manns sem um getur í a-lið, að teknu tilliti til þeirra skilyrða sem þeirra eigin yfirvöld hafa sett í samkomulaginu um að koma hópnum á fót.

c) Aðildarríkið, þar sem hópurinn starfar, skal gera nauðsynlegar ráðstafanir innan stjórnkerfisins til þess að hann geti starfað.

4. Í skilningi þessarar greinar er litið svo á að þátttakendur í sameiginlega rannsóknarhópnum frá aðildarríkjum, öðrum en því aðildarríki þar sem hópurinn starfar, séu „sendir til starfa“ í hópnum.

5. Þátttakendur, sem hafa verið sendir til starfa í sameiginlega rannsóknarhópnum, eiga rétt á

A joint investigation team may, in particular, be set up where:

(a) a Member State's investigations into criminal offences require difficult and demanding investigations having links with other Member States;

(b) a number of Member States are conducting investigations into criminal offences in which the circumstances of the case necessitate coordinated, concerted action in the Member States involved.

A request for the setting up of a joint investigation team may be made by any of the Member States concerned. The team shall be set up in one of the Member States in which the investigations are expected to be carried out.

2. In addition to the information referred to in the relevant provisions of Article 14 of the European Mutual Assistance Convention and Article 37 of the Benelux Treaty, requests for the setting up of a joint investigation team shall include proposals for the composition of the team.

3. A joint investigation team shall operate in the territory of the Member States setting up the team under the following general conditions:

(a) the leader of the team shall be a representative of the competent authority participating in criminal investigations from the Member State in which the team operates. The leader of the team shall act within the limits of his or her competence under national law;

(b) the team shall carry out its operations in accordance with the law of the Member State in which it operates. The members of the team shall carry out their tasks under the leadership of the person referred to in subparagraph (a), taking into account the conditions set by their own authorities in the agreement on setting up the team;

(c) the Member State in which the team operates shall make the necessary organisational arrangements for it to do so.

4. In this Article, members of the joint investigation team from Member States other than the Member State in which the team operates are referred to as being "seconded" to the team.

5. Seconded members of the joint investigation team shall be entitled to be present when

því að vera viðstaddir þegar ráðstafanir eru gerðar vegna rannsóknarinnar í aðildarríkinu þar sem aðgerðir fara fram. Þó getur stjórnandi hópsins, af sérstökum ástæðum, ákveðið annað í samræmi við lög aðildarríkisins þar sem hópurinn starfar.

6. Þátttakendum, sem hafa verið sendir til starfa í sameiginlega rannsóknarhópnum, er heimilt, í samræmi við lög aðildarríkisins þar sem hópurinn starfar, að grípa til tiltekinna ráðstafana vegna rannsóknarinnar sem stjórnandi hópsins felur þeim og þar til bær yfirvöld aðildarríkisins, þar sem hópurinn starfar, og aðildarríkisins, sem sendi mennina til starfa, samþykkja.

7. Þegar sameiginlegi rannsóknarhópurinn þarf að grípa til ráðstafana vegna rannsóknarinnar í einu þeirra aðildarríkja sem komu hópnum á fót, geta þátttakendur, sem sendir hafa verið til starfa í hópnum frá því aðildarríki, farið fram á að þar til bær yfirvöld í eigin ríki geri þær ráðstafanir. Í því aðildarríki skal meta þessar ráðstafanir samkvæmt þeim skilyrðum sem ættu við ef farið væri fram á ráðstafanir í innlendri rannsókn.

8. Þegar sameiginlegi rannsóknarhópurinn þarfnast aðstoðar aðildarríkis, sem var ekki meðal þeirra ríkja sem kom hópnum á fót, eða þriðja ríkis geta þar til bær yfirvöld ríkisins, þar sem hópurinn starfar, lagt fram beiðni um aðstoð sem beint er til þar til bærra yfirvalda viðkomandi ríkis í samræmi við viðeigandi gerninga eða samkomulag.

9. Þátttakandi í sameiginlega rannsóknarhópnum getur, í samræmi við landslög og innan heimilda sinna, veitt hópnum upplýsingar, sem fengnar eru í aðildarríkinu sem sendi hann til starfa, í þágu rannsóknar sakamáls sem hópurinn stjórnar.

10. Upplýsingar, sem þátttakandi eða þátttakandi sem hefur verið sendur til starfa í hópnum fær á löglegan hátt á meðan hann starfar með hópnum og þar til bær yfirvöld viðkomandi aðildarríkja geta ekki fengið á annan hátt, má nota á eftirfarandi hátt:
    a) til að þjóna þeim tilgangi sem var ástæða þess að hópnum var komið á fót;
    b) til að ljóstra upp um, rannsaka og ákæra fyrir aðra refsiverða verknaði, að fengnu fyrirframsamþykki aðildarríkisins þar sem upplýsingarnar fengust. Aðeins má neita að veita slíkt samþykki þegar slík

investigative measures are taken in the Member State of operation. However, the leader of the team may, for particular reasons, in accordance with the law of the Member State where the team operates, decide otherwise.

6. Seconded members of the joint investigation team may, in accordance with the law of the Member State where the team operates, be entrusted by the leader of the team with the task of taking certain investigative measures where this has been approved by the competent authorities of the Member State of operation and the seconding Member State.

7. Where the joint investigation team needs investigative measures to be taken in one of the Member States setting up the team, members seconded to the team by that Member State may request their own competent authorities to take those measures. Those measures shall be considered in that Member State under the conditions which would apply if they were requested in a national investigation.

8. Where the joint investigation team needs assistance from a Member State other than those which have set up the team, or from a third State, the request for assistance may be made by the competent authorities of the State of operations to the competent authorities of the other State concerned in accordance with the relevant instruments or arrangements.

9. A member of the joint investigation team may, in accordance with his or her national law and within the limits of his or her competence, provide the team with information available in the Member State which has seconded him or her for the purpose of the criminal investigations conducted by the team.

10. Information lawfully obtained by a member or seconded member while part of a joint investigation team which is not otherwise available to the competent authorities of the Member States concerned may be used for the following purposes:
    (a) for the purposes for which the team has been set up;
    (b) subject to the prior consent of the Member State where the information became available, for detecting, investigation and prosecuting other criminal offences. Such consent may be withheld

notkun myndi stofna í hættu rannsókn sakamáls í viðkomandi aðildarríki eða í þeim tilvikum þar sem það aðildarríki myndi neita að veita gagnkvæma réttaraðstoð;

c) til að koma í veg fyrir bráða og alvarlega ógnun við almannaöryggi ef hafin er rannsókn sakamáls í beinu framhaldi, sbr. þó b-lið;

d) í öðrum tilgangi svo framarlega sem aðildarríkin, sem komu hópnum á fót, samþykkja það.

11. Ákvæði þessarar greinar hafa ekki áhrif á önnur gildandi ákvæði eða samkomulag um að koma á fót eða starfrækja sameiginlega rannsóknarhópa.

12. Svo framarlega sem lög viðkomandi aðildarríkja eða ákvæði lagagerninga, sem gilda milli þeirra, heimila má komast að samkomulagi um að menn, aðrir en fulltrúar þar til bærra yfirvalda aðildarríkjanna sem komu sameiginlega rannsóknarhópnum á fót, taki þátt í störfum hópsins. Þessir menn geta t.d. verið embættismenn við stofnanir sem komið hefur verið á fót samkvæmt sáttmálanum um Evrópusambandið. Réttindi, sem þeir sem eru í hópnum eða þeir sem hafa verið sendir til starfa í honum, hafa öðlast samkvæmt þessari grein eiga ekki við umrædda menn, nema í samkomulaginu sé skýrt kveðið á um annað.

only in cases where such use would endanger criminal investigations in the Member State concerned or in respect of which that Member State could refuse mutual assistance;

(c) for preventing an immediate and serious threat to public security, and without prejudice to subparagraph (b) if subsequently a criminal investigation is opened;

(d) for other purposes to the extent that this is agreed between Member States setting up the team.

11. This Article shall be without prejudice to any other existing provisions or arrangements on the setting up or operation of joint investigation teams.

12. To the extent that the laws of the Member States concerned or the provisions of any legal instrument applicable between them permit, arrangements may be agreed for persons other than representatives of the competent authorities of the Member States setting up the joint investigation team to take part in the activities of the team. Such persons may, for example, include officials of bodies set up pursuant to the Treaty on European Union. The rights conferred upon the members or seconded members of the team by virtue of this Article shall not apply to these persons unless the agreement expressly states otherwise.

14. gr.

Rannsókn með aðstoð flugumanna.

1. Aðildarríkið, sem leggur fram beiðni, og aðildarríkið, sem beiðni er beint til, geta komið sér saman um að aðstoða hvort annað við rannsókn sakamáls með því að nota lögreglumenn sem starfa leynilega eða undir fölsku nafni (rannsókn með aðstoð flugumanna).

2. Þar til bær yfirvöld aðildarríkisins, sem beiðni er beint til, taka ákvörðun um beiðni í hverju einstöku tilviki að teknu tilliti til laga þess og innlendrar málsmeðferðar. Aðildarríkin skulu koma sér saman um, að teknu tilliti til laga þeirra og innlendrar málsmeðferðar, hve lengi rannsókn með aðstoð flugumanna skuli standa, hvernig henni skuli háttað í smáatriðum og hver sé lagaleg staða viðkomandi lögreglumanna á meðan þeir starfa sem flugumenn.

Article 14

Covert investigations

1. The requesting and the requested Member State may agree to assist one another in the conduct of investigations into crime by officers acting under covert or false identity (covert investigations).

2. The decision on the request is taken in each individual case by the competent authorities of the requested Member State with due regard to its national law and procedures. The duration of the covert investigation, the detailed conditions, and the legal status of the officers concerned during covert investigations shall be agreed between the Member States with due regard to their national law and procedures.

3. Rannsókn með aðstoð flugumanna skal fara fram í samræmi við lög og málsmeðferð þess aðildarríkis sem ræður því yfirráðasvæði þar sem rannsóknin fer fram. Hlutaðeigandi aðildarríki skulu vinna sameiginlega að því að tryggja undirbúning rannsóknar með aðstoð flugumanna og eftirlit með rannsókninni og gera ráðstafanir til að stuðla að öryggi lögreglumannanna sem starfa leynilega eða undir fölsku nafni.
4. Hvert aðildarríki getur, þegar send er tilkynning skv. 2. mgr. 27. gr., lýst því yfir að það sé óbundið af þessari grein. Slíka yfirlýsingu er unnt að draga til baka hvenær sem er.

15. gr.
Refsiábyrgð opinberra starfsmanna.

Á meðan á aðgerðum, sem um getur í 12., 13. og 14. gr., stendur hafa opinberir starfsmenn frá öðru aðildarríki en ríkinu, þar sem aðgerðirnar fara fram, sömu stöðu og opinberir starfsmenn frá síðarnefnda ríkinu með tilliti til refsiverðra verknaða sem þeir verða fyrir eða fremja sjálfir.

16. gr.
Einkaréttarábyrgð vegna opinberra starfsmanna.

1. Þegar embættismenn aðildarríkis starfa í öðru aðildarríki, í samræmi við 12., 13. og 14. gr., skal fyrrnefnda aðildarríkið bera ábyrgð á því tjóni sem þeir valda meðan á aðgerðunum stendur í samræmi við lög aðildarríkisins sem ræður því yfirráðasvæði sem þeir starfa á.

2. Aðildarríkið, sem ræður því yfirráðasvæði þar sem unnið var tjón sem um getur í 1. mgr., skal bæta tjónið samkvæmt skilyrðum sem gilda þegar þeirra eigin embættismenn valda tjóni.
3. Aðildarríkið, sem hefur embættismenn í sinni þjónustu sem hafa valdið öðrum tjóni á yfirráðasvæði annars aðildarríkis, skal endurgreiða síðarnefnda aðildarríkinu að fullu þá fjárhæð sem það hefur þurft að greiða til tjónþola eða annarra fyrir þeirra hönd.
4. Hvert aðildarríki um sig skal afsala sér, í því tilviki sem kveðið er á um í 1. mgr., réttinum til að krefjast skaðabóta vegna tjóns sem annað aðildarríki hefur valdið því með fyrirvara um rétt sinn gagnvart þriðja aðila og að undanskildum ákvæðum 3. mgr.

3. Covert investigations shall take place in accordance with the national law and procedures of the Member States on the territory of which the covert investigation takes place. The Member States involved shall cooperate to ensure that the covert investigation is prepared and supervised and to make arrangements for the security of the officers acting under covert or false identity.

4. When giving the notification provided for in Article 27(2), any Member State may declare that it is not bound by this Article. Such a declaration may be withdrawn at any time.

Article 15
Criminal liability regarding officials

During the operations referred to in Articles 12, 13 and 14, officials from a Member State other than the Member State of operation shall be regarded as officials of the Member State of operation with respect of offences committed against them or by them.

Article 16
Civil liability regarding officials

1. Where, in accordance with Articles 12, 13 and 14, officials of a Member State are operating in another Member State, the first Member State shall be liable for any damage caused by them during their operations, in accordance with the law of the Member State in whose territory they are operating.
2. The Member State in whose territory the damage referred to in paragraph 1 was caused shall make good such damage under the conditions applicable to damage caused by its own officials.
3. The Member State whose officials have caused damage to any person in the territory of another Member State shall reimburse the latter in full any sums it has paid to the victims or persons entitled on their behalf.

4. Without prejudice to the exercise of its rights vis-à-vis third parties and with the exception of paragraph 3, each Member State shall refrain in the case provided for in paragraph 1 from requesting reimbursement of damages it has sustained from another Member State.

III. BÁLKUR
HLERUN FJARSKIPTA

17. gr.
Yfirvöld sem eru bær til þess að fyrirskipa hlerun fjarskipta.

Að því er tekur til beitingar 18., 19. og 20. gr. skal „þar til bært yfirvald“ merkja dómsmálayfirvald eða, þegar dómsmálayfirvöld hafa ekki lögsögu á því sviði sem þessi ákvæði ná yfir, sambærilegt þar til bært yfirvald sem er tilgreint skv. e-lið 1. mgr. 24. gr. og vinnur að rannsókn sakamáls.

18. gr.
Beiðnir um hlerun fjarskipta.

1. Þar til bært yfirvald í aðildarríkinu, sem leggur fram beiðni, getur, í þágu rannsóknar sakamáls og í samræmi við landslög, beint beiðni til þar til bærs yfirvalds í aðildarríkinu, sem beiðni er beint til, um að:

   a) fjarskipti séu hleruð og upplýsingar sendar tafarlaust til aðildarríkisins sem leggur fram beiðni; eða
   b) fjarskipti séu hleruð, tekin upp og síðan sé upptakan send aðildarríkinu sem leggur fram beiðni.

2. Beiðnir skv. 1. mgr. má leggja fram í tengslum við fjarskiptanotkun þess manns sem hlerað er hjá ef hann er staddur í:

   a) aðildarríkinu sem leggur fram beiðni og það aðildarríki þarfnast tæknilegrar aðstoðar aðildarríkisins, sem beiðni er beint til, til að hlera fjarskipti viðkomandi;
   b) aðildarríkinu sem beiðni er beint til og unnt er að hlera fjarskipti viðkomandi í því aðildarríki;
   c) þriðja aðildarríki sem hefur fengið upplýsingar skv. a-lið 2. mgr. 20. gr. og aðildarríkið, sem leggur fram beiðni, þarfnast tæknilegrar aðstoðar aðildarríkisins, sem beiðni er beint til, til að hlera fjarskipti mannsins.

3. Með fyrirvara um 14. gr. Evrópusamningsins um gagnkvæma aðstoð og 37. gr. Benelúxsáttmálans skal eftirfarandi koma fram í beiðnum samkvæmt þessari grein:

TITLE III
INTERCEPTION OF TELECOMMUNICATIONS

Article 17
Authorities competent to order interception of telecommunications

For the purpose of the application of the provisions of Articles 18, 19 and 20, "competent authority" shall mean a judicial authority, or, where judicial authorities have no competence in the area covered by those provisions, an equivalent competent authority, specified pursuant to Article 24(1)(e) and acting for the purpose of a criminal investigation.

Article 18
Requests for interception of telecommunications

1. For the purpose of a criminal investigation, a competent authority in the requesting Member State may, in accordance with the requirements of its national law, make a request to a competent authority in the requested Member State for:
   (a) the interception and immediate transmission to the requesting Member State of telecommunications; or
   (b) the interception, recording and subsequent transmission to the requesting Member State of the recording of telecommunications.
2. Requests under paragraph 1 may be made in relation to the use of means of telecommunications by the subject of the interception, if this subject is present in:
   (a) the requesting Member State and the requesting Member State needs the technical assistance of the requested Member State to intercept his or her communications;
   (b) the requesting Member State and his or her communications can be intercepted in that Member State;
   (c) a third Member State which has been informed pursuant to Article 20(2)(a) and the requesting Member State needs the technical assistance of the requested Member State to intercept his or her communications.
3. By way of derogation from Article 14 of the European Mutual Assistance Convention and Article 37 of the Benelux Treaty, requests under this Article shall include the following:

a) hvaða yfirvald leggur fram beiðnina;

b) staðfesting á að lögleg skipun eða heimild til hlerunar hafi verið gefin út í tengslum við rannsókn sakamáls;

c) upplýsingar sem gera kleift að staðfesta hver sá er sem hlera á hjá;

d) hvaða refsiverða hegðun er til rannsóknar;

e) á hvaða tímabili óskað er eftir hlerun; og

f) ef unnt er, nægar tæknilegar upplýsingar, einkum netfang, til að tryggja að unnt sé að verða við beiðninni.

4. Þegar um er að ræða beiðni skv. b-lið 2. mgr. skal einnig vera í beiðninni yfirlit yfir staðreyndir málsins. Aðildarríkið, sem beiðni er beint til, getur krafist allra frekari upplýsinga til að það geti ákveðið hvort gripið yrði til ráðstöfunarinnar, sem beðið er um, í sambærilegu tilviki innanlands.

5. Aðildarríkið, sem beiðni er beint til, skal skuldbinda sig til að verða við beiðnum skv. a-lið 1. mgr.:
   a) þegar um er að ræða beiðni skv. a- og c-liðum 2. mgr. og ríkið hefur fengið upplýsingarnar sem um getur í 3. mgr. Aðildarríkið, sem beiðni er beint til, getur heimilað að hlerun haldi áfram án frekari formsatriða;
   b) þegar um er að ræða beiðni skv. b-lið 2. mgr. og ríkið hefur fengið upplýsingarnar sem um getur í 3. og 4. mgr. og gripið yrði til ráðstöfunarinnar, sem beðið er um, í sambærilegu tilviki innanlands. Aðildarríkið, sem beiðni er beint til, getur veitt samþykki sitt með sömu skilyrðum og þyrfti að uppfylla í sambærilegu tilviki innanlands.

6. Þegar tafarlaus sending er ekki möguleg skal aðildarríkið, sem beiðni er beint til og hefur fengið upplýsingarnar sem um getur í 3. og 4. mgr., verða við beiðni skv. b-lið 1. mgr. ef gripið yrði til umbeðinnar ráðstöfunar í sambærilegu tilviki innanlands. Aðildarríkið, sem beiðni er beint til, getur veitt samþykki sitt með sömu skilyrðum og þyrfti að uppfylla í sambærilegu tilviki innanlands.

7. Hvert aðildarríki getur, þegar send er tilkynning skv. 2. mgr. 27. gr., lýst því yfir að það sé aðeins bundið af 6. mgr. þegar það geti ekki annast tafarlausa sendingu. Í því tilviki

(a) an indication of the authority making the request;

(b) confirmation that a lawful interception order or warrant has been issued in connection with a criminal investigation;

(c) information for the purpose of identifying the subject of this interception;

(d) an indication of the criminal conduct under investigation;

(e) the desired duration of the interception; and

(f) if possible, the provision of sufficient technical data, in particular the relevant network connection number, to ensure that the request can be met.

4. In the case of a request pursuant to paragraph 2(b), a request shall also include a summary of the facts. The requested Member State may require any further information to enable it to decide whether the requested measure would be taken by it in a similar national case.

5. The requested Member State shall undertake to comply with requests under paragraph 1(a):
   (a) in the case of a request pursuant to paragraph 2(a) and 2(c), on being provided with the information in paragraph 3. The requested Member State may allow the interception to proceed without further formality;
   (b) in the case of a request pursuant to paragraph 2(b), on being provided with the information in paragraphs 3 and 4 and where the requested measure would be taken by it in a similar national case. The requested Member State may make its consent subject to any conditions which would have to be observed in a similar national case.

6. Where immediate transmission is not possible, the requested Member State shall undertake to comply with requests under paragraph 1(b) on being provided with the information in paragraphs 3 and 4 and where the requested measure would be taken by it in a similar national case. The requested Member State may make its consent subject to any condition which would have to be observed in a similar national case.

7. When giving the notification provided for in Article 27(2), any Member State may declare that it is bound by paragraph 6 only when it is unable to provide immediate transmission.

getur hitt aðildarríkið beitt meginreglunni um gagnkvæmni.

8. Þegar beiðni skv. b-lið 1. mgr. er lögð fram getur aðildarríkið, sem leggur fram beiðni, þegar það hefur sérstakar ástæður til þess, einnig beðið um skriflegt eftirrit af upptökunni. Aðildarríkið, sem beiðni er beint til, skal taka slíka beiðni til athugunar í samræmi við landslög og innlenda málsmeðferð.
9. Aðildarríkið, sem fær upplýsingarnar sem kveðið er á um í 3. og 4. mgr. skal fara með þær sem trúnaðarmál í samræmi við landslög.

19. gr.

Hlerun fjarskipta á eigin yfirráðasvæði með aðstoð þjónustuveitenda.

1. Aðildarríkin skulu sjá til þess að fjarskiptakerfi, sem eru starfrækt um stöð á yfirráðasvæði þeirra og veita ekki beinan aðgang til að hlera löglega fjarskipti manns, sem dvelur á yfirráðasvæði annars aðildarríkis, geti veitt því aðildarríki beinan aðgang til að hlera löglega með aðstoð milliliðar sem skal vera tilnefndur þjónustuveitandi á yfirráðasvæði þess.

2. Í því tilviki, sem um getur í 1. mgr., skulu þar til bær yfirvöld aðildarríkis hafa, í þágu rannsóknar sakamáls og í samræmi við gildandi landslög og að því tilskildu að sá sem hlerað er hjá sé staddur í því aðildarríki, heimild til hlerunar með aðstoð milliliðar sem skal vera tilnefndur þjónustuveitandi á yfirráðasvæði þess án afskipta aðildarríkisins sem ræður því yfirráðasvæði þar sem stöðin er.

3. Ákvæði 2. mgr. gilda einnig þegar hlerað er samkvæmt beiðni sem lögð er fram skv. b-lið 2. mgr. 18. gr.
4. Ekkert í þessari grein kemur í veg fyrir að aðildarríki sendi beiðni til aðildarríkisins, sem ræður því yfirráðasvæði þar sem stöðin er, um löglega hlerun fjarskipta í samræmi við 18. gr., einkum þegar ekki er milliliður í aðildarríkinu sem leggur fram beiðni.

In this case the other Member State may apply the principle of reciprocity.

8. When making a request under paragraph 1(b), the requesting Member State may, where it has a particular reason to do so, also request a transcription of the recording. The requested Member State shall consider such requests in accordance with its national law and procedures.
9. The Member State receiving the information provided under paragraphs 3 and 4 shall keep that information confidential in accordance with its national law.

Article 19

Interceptions of telecommunications on national territory by the use of service providers

1. Member States shall ensure that systems of telecommunications services operated via a gateway on their territory, which for the lawful interception of the communications of a subject present in another Member State are not directly accessible on the territory of the latter, may be made directly accessible for the lawful interception by that Member State through the intermediary of a designated service provider present on its territory.
2. In the case referred to in paragraph 1, the competent authorities of a Member State shall be entitled, for the purposes of a criminal investigation and in accordance with applicable national law and provided that the subject of the interception is present in that Member State, to carry out the interception through the intermediary of a designated service provider present on its territory without involving the Member State on whose territory the gateway is located.
3. Paragraph 2 shall also apply where the interception is carried out upon a request made pursuant to Article 18(2)(b).
4. Nothing in this Article shall prevent a Member State from making a request to the Member State on whose territory the gateway is located for the lawful interception of telecommunications in accordance with Article 18, in particular where there is no intermediary in the requesting Member State.

20. gr.

Hlerun fjarskipta án tæknilegrar aðstoðar annars aðildarríkis.

1. Með fyrirvara um almennar meginreglur þjóðaréttar, svo og ákvæði c-liðar 2. mgr. 18. gr., eiga skuldbindingar samkvæmt þessari grein við um fyrirskipanir um hlerun sem þar til bært yfirvald aðildarríkis gefur eða heimilar þegar á rannsókn sakamáls stendur sem einkennist af því að lúta nánar að tilgreindu broti, þ.m.t. tilraunum til að fremja slíkt brot svo framarlega sem þær eru taldar refsiverðar samkvæmt landslögum, í þeim tilgangi að staðfesta hverjir beri ábyrgð, handtaka þá, hefja saksókn og kveða upp dóm yfir þeim.

2. Þegar þar til bært yfirvald eins aðildarríkis („aðildarríkisins sem annast hlerun“) heimilar, í þágu rannsóknar sakamáls, hlerun fjarskipta og fjarskiptafang mannsins, sem tilgreindur er í fyrirskipun um hlerun, sem er í notkun á yfirráðasvæði annars aðildarríkis („aðildarríkisins sem fær tilkynningu“) en ekki er þörf á tæknilegri aðstoð þess til hlerunar skal aðildarríkið, sem annast hlerun, upplýsa aðildarríkið, sem fær tilkynningu, um hlerunina:

   a) áður en hlerun fer fram í tilvikum þar sem vitað er áður en aðildarríkið fyrirskipar hlerun að maðurinn, sem hlera á hjá, er staddur á yfirráðasvæði aðildarríkisins sem fær tilkynningu;
   b) í öðrum tilvikum um leið og ljóst er að maðurinn, sem hlera á hjá, er staddur á yfirráðasvæði aðildarríkisins sem fær tilkynningu.

3. Í tilkynningu aðildarríkisins, sem annast hlerun, skal eftirfarandi koma fram:
   a) hvaða yfirvald fyrirskipar hlerunina;
   b) staðfesting á að lögleg skipun til hlerunar hafi verið gefin út í tengslum við rannsókn sakamáls;
   c) upplýsingar til að staðfesta hver sá er sem hlera á hjá;
   d) hvaða refsiverða hegðun er til rannsóknar; og
   e) á hvaða tímabili óskað er eftir hlerun.

4. Eftirfarandi gildir þegar aðildarríki fær tilkynningu skv. 2. og 3. mgr.:

Article 20

Interception of telecommunications without the technical assistance of another Member State

1. Without prejudice to the general principles of international law as well as to the provisions of Article 18(2)(c), the obligations under this Article shall apply to interception orders made or authorised by the competent authority of one Member State in the course of criminal investigations which present the characteristics of being an investigation following the commission of a specific criminal offence, including attempts in so far as they are criminalised under national law, in order to identify and arrest, charge, prosecute or deliver judgment on those responsible.

2. Where for the purpose of a criminal investigation, the interception of telecommunications is authorised by the competent authority of one Member State (the "intercepting Member State"), and the telecommunication address of the subject specified in the interception order is being used on the territory of another Member State (the "notified Member State") from which no technical assistance is needed to carry out the interception, the intercepting Member State shall inform the notified Member State of the interception:
   (a) prior to the interception in cases where it knows when ordering the interception that the subject is on the territory of the notified Member State;
   (b) in other cases, immediately after it becomes aware that the subject of the interception is on the territory of the notified Member State.

3. The information to be notified by the intercepting Member State shall include:
   (a) an indication of the authority ordering the interception;
   (b) confirmation that a lawful interception order has been issued in connection with a criminal investigation;
   (c) information for the purpose of identifying the subject of the interception;
   (d) an indication of the criminal conduct under investigation; and
   (e) the expected duration of the interception.

4. The following shall apply where a Member State is notified pursuant to paragraphs 2 and 3:

a) Þar til bært yfirvald aðildarríkisins, sem fær tilkynningu, skal, þegar því berast upplýsingar skv. 3. mgr., án tafar og í síðasta lagi innan 96 klukkustunda svara aðildarríkinu, sem annast hlerun, með tilliti til þess:
   i) hvort leyfi er veitt til að hlerun fari fram eða sé haldið áfram. Aðildarríkið, sem fær tilkynningu, getur veitt samþykki sitt með sömu skilyrðum og þyrfti að uppfylla í sambærilegu tilviki innanlands;
   ii) hvort þess er krafist að hlerun fari ekki fram eða sé hætt þar sem hlerun er ekki heimil samkvæmt lögum aðildarríkisins sem fær tilkynningu eða af ástæðum sem tilgreindar eru í 2. gr. Evrópusamningsins um gagnkvæma aðstoð. Þegar aðildarríkið, sem fær tilkynningu, gerir slíka kröfu skal það tilgreina skriflega ástæður fyrir þeirri ákvörðun;

   iii) hvort, í tilvikum sem um getur í ii-lið, þess er krafist að ekki megi nota efni sem fengist hefur með hlerun á meðan sá sem hlerað var hjá var staddur á yfirráðasvæði þess eða hvort nota megi það með skilyrðum sem téð ríki tiltekur. Aðildarríkið, sem fær tilkynningu, skal upplýsa aðildarríkið, sem annast hlerun, um rökin fyrir því að þessi skilyrði eru sett;
   iv) hvort þess er krafist að aðildarríkið, sem annast hlerun, samþykki stuttan frest, að hámarki 8 daga, til viðbótar við hinn upprunalega 96 klukkustunda frest til þess að fram fari innlend málsmeðferð samkvæmt landslögum. Aðildarríkið, sem fær tilkynningu, skal upplýsa aðildarríkið, sem annast hlerun, skriflega um hvaða skilyrði, samkvæmt landslögum, réttlæti að beðið er um framlengingu frests.

b) Þar til aðildarríkið, sem fær tilkynningu, hefur tekið ákvörðun skv. i- eða ii-lið a-liðar má aðildarríkið, sem annast hlerun:

   i) halda hleruninni áfram; en
   ii) ekki nota efnið sem safnað hefur verið með hlerun, nema:
      - viðkomandi aðildarríki hafi samþykkt annað; eða

(a) Upon receipt of the information provided under paragraph 3 the competent authority of the notified Member State shall, without delay, and at the latest within 96 hours, reply to the intercepting Member State, with a view to:
   (i) allowing the interception to be carried out or to be continued. The notified Member State may make its consent subject to any conditions which would have to be observed in a similar national case;
   (ii) requiring the interception not to be carried out or to be terminated where the interception would not be permissible pursuant to the national law of the notified Member State, or for the reasons specified in Article 2 of the European Mutual Assistance Convention. Where the notified Member State imposes such a requirement, it shall give reasons for its decision in writing;
   (iii) in cases referred to in point (ii), requiring that any material already intercepted while the subject was on its territory may not be used, or may only be used under conditions which it shall specify. The notified Member State shall inform the intercepting Member State of the reasons justifying the said conditions;

   (iv) requiring a short extension, of up to a maximum period of eight days, to the original 96-hour deadline, to be agreed with the intercepting Member State, in order to carry out internal procedures under its national law. The notified Member State shall communicate, in writing, to the intercepting Member State, the conditions which, pursuant to its national law, justify the requested extension of the deadline.

(b) Until a decision has been taken by the notified Member State pursuant to points (i) or (ii) of subparagraph (a), the intercepting Member State:
   (i) may continue the interception; and
   (ii) may not use the material already intercepted, except:
      - if otherwise agreed between the Member States concerned; or

- vegna brýnna ráðstafana til að koma í veg fyrir bráða og alvarlega ógnun við almannaöryggi. Aðildarríkið, sem fær tilkynningu, skal upplýst um alla notkun af þessu tagi og ástæður sem réttlæta hana.

c) Aðildarríkið, sem fær tilkynningu, getur beðið um yfirlit yfir staðreyndir málsins og aðrar nauðsynlegar upplýsingar til þess að taka ákvörðun um hvort hlerun væri heimiluð í sambærilegu tilviki innanlands. Slík beiðni hefur ekki áhrif á beitingu b-liðar, nema aðildarríkið, sem fær tilkynningu, og aðildarríkið, sem annast hlerun, komi sér saman um annað.

d) Aðildarríkin skulu gera nauðsynlegar ráðstafanir til þess að tryggja að svar berist innan 96 klukkustunda. Í því skyni skulu þau tilnefna tengiliði sem eru á vakt allan sólarhringinn og tilgreina þá í yfirlýsingum sínum skv. e-lið 1. mgr. 24. gr.

5. Aðildarríkið, sem fær tilkynningu, skal fara með upplýsingarnar, sem veittar eru skv. 3. mgr., sem trúnaðarmál í samræmi við landslög.

6. Þegar aðildarríkið, sem annast hlerun, er þeirrar skoðunar að upplýsingarnar, sem veittar eru skv. 3. mgr., séu sérstaklega viðkvæmar má senda þær til þar til bærs yfirvalds fyrir milligöngu sérstaks yfirvalds þegar viðkomandi aðildarríki hafa komið sér saman um það á tvíhliða grundvelli.

7. Hvert aðildarríki getur, þegar send er tilkynning skv. 2. mgr. 27. gr. eða hvenær sem er eftir það, lýst því yfir að það sé ekki nauðsynlegt að veita því upplýsingar um hlerun eins og lýst er í þessari grein.

21. gr.

Ábyrgð á kostnaði sem fjarskiptafyrirtæki stofna til.

Aðildarríkið, sem leggur fram beiðni, skal bera kostnað sem fjarskiptafyrirtæki eða þjónustuveitendur stofna til þegar orðið er við beiðnum skv. 18. gr.

22. gr.

Tvíhliða samningar.

Ekkert í þessum bálki kemur í veg fyrir tvíhliða eða fjölþjóðlega samninga milli aðildarríkjanna til þess að auðvelda að tæknilegir mögu-

- for taking urgent measures to prevent an immediate and serious threat to public security. The notified Member State shall be informed of any such use and the reasons justifying it.

(c) The notified Member State may request a summary of the facts of the case and any further information necessary to enable it to decide whether interception would be authorised in a similar national case. Such a request does not affect the application of subparagraph (b), unless otherwise agreed between the notified Member State and the intercepting Member State.

(d) The Member States shall take the necessary measures to ensure that a reply can be given within the 96-hour period. To this end they shall designate contact points, on duty twenty-four hours a day, and include them in their statements under Article 24(1)(e).

5. The notified Member State shall keep the information provided under paragraph 3 confidential in accordance with its national law.

6. Where the intercepting Member State is of the opinion that the information to be provided under paragraph 3 is of a particularly sensitive nature, it may be transmitted to the competent authority through a specific authority where that has been agreed on a bilateral basis between the Member States concerned.

7. When giving its notification under Article 27(2), or at any time thereafter, any Member State may declare that it will not be necessary to provide it with information on interceptions as envisaged in this Article.

Article 21

Responsibility for charges made by telecommunications operators

Costs which are incurred by telecommunications operators or service providers in executing requests pursuant to Article 18 shall be borne by the requesting Member State.

Article 22

Bilateral arrangements

Nothing in this Title shall preclude any bilateral or multilateral arrangements between Member States for the purpose of facilitating the

leikar séu nýttir í nútíð og framtíð að því er varðar löglega hlerun fjarskipta.

IV. BÁLKUR

23. gr.
Vernd persónuupplýsinga.

1. Persónuupplýsingar, sem sendar eru samkvæmt þessum samningi, má aðildarríki, sem hefur fengið þær, nota:
   a) vegna málsmeðferðar sem þessi samningur gildir um;
   b) vegna meðferðar annarra dóms- eða stjórnsýslumála sem tengist beint málsmeðferð sem um getur í a-lið;
   c) til að koma í veg fyrir bráða og alvarlega ógnun við almannaöryggi;
   d) í einhverjum öðrum tilgangi því aðeins að aðildarríkið, sem veitir upplýsingarnar, samþykki það fyrirfram, nema viðkomandi aðildarríki hafi fengið samþykki þess sem upplýsingarnar fjalla um.
2. Þessi grein gildir einnig um persónuupplýsingar sem voru ekki sendar heldur fengnar á annan hátt samkvæmt þessum samningi.
3. Við sérstakar aðstæður í einstöku máli getur aðildarríkið, sem veitir upplýsingar, krafist þess að aðildarríkið, sem fékk persónuupplýsingarnar, veiti upplýsingar um notkun þeirra.
4. Ef sett hafa verið skilyrði fyrir notkun persónuupplýsinganna skv. 2. mgr. 7. gr., b-lið 5. mgr. 18. gr., 6. mgr. 18. gr. eða 4. mgr. 20. gr. ganga þau skilyrði framar. Ef engin slík skilyrði hafa verið sett gildir þessi grein.
5. Ákvæði 10. mgr. 13. gr. ganga framar þessari grein að því er varðar upplýsingar sem fengnar eru skv. 13. gr.
6. Þessi grein gildir ekki um persónuupplýsingar sem aðildarríki fær samkvæmt þessum samningi og eru upprunnar í því aðildarríki.
7. Lúxemborg getur, við undirritun samningsins, lýst því yfir að eftirfarandi gildi um persónuupplýsingar sem Lúxemborg veitir öðru aðildarríki samkvæmt þessum samningi:

   Lúxemborg getur, með fyrirvara um c-lið 1. mgr., með tilliti til aðstæðna í einstöku máli krafist þess, nema viðkomandi aðildarríki hafi fengið samþykki þess sem upplýsingarnar fjalla um, að persónuupplýsingarnar

exploitation of present and future technical possibilities regarding the lawful interception of telecommunications.

TITLE IV

Article 23
Personal data protection

1. Personal data communicated under this Convention may be used by the Member State to which they have been transferred:
   (a) for the purpose of proceedings to which this Convention applies;
   (b) for other judicial and administrative proceedings directly related to proceedings referred to under point (a);
   (c) for preventing an immediate and serious threat to public security;
   (d) for any other purpose, only with the prior consent of the communicating Member State, unless the Member State concerned has obtained the consent of the data subject.
2. This Article shall also apply to personal data not communicated but obtained otherwise under this Convention.
3. In the circumstances of the particular case, the communicating Member State may require the Member State to which the personal data have been transferred to give information on the use made of the data.
4. Where conditions on the use of personal data have been imposed pursuant to Articles 7(2), 18(5)(b), 18(6) or 20(4), these conditions shall prevail. Where no such conditions have been imposed, this Article shall apply.
5. The provisions of Article 13(10) shall take precedence over this Article regarding information obtained under Article 13.
6. This Article does not apply to personal data obtained by a Member State under this Convention and originating from that Member State.
7. Luxembourg may, when signing the Convention, declare that where personal data are communicated by Luxembourg under this Convention to another Member State, the following applies:
   Luxembourg may, subject to paragraph 1(c), in the circumstances of a particular case require that unless that Member State concerned has obtained the consent of the data subject, the personal data may only be used

megi einungis nota í þeim tilgangi sem um getur í a- og b-liðum 1. mgr. að fengnu samþykki Lúxemborgar fyrirfram að því er varðar málsmeðferð sem Lúxemborg gæti hafa neitað eða takmarkað sendingu eða notkun persónuupplýsinganna við í samræmi við ákvæði þessa samnings eða gerninganna sem um getur í 1. gr.

Ef, í einstöku tilviki, Lúxemborg neitar að samþykkja beiðni frá aðildarríki samkvæmt ákvæðum 1. mgr. verður Lúxemborg að tilgreina skriflega ástæður fyrir þeirri ákvörðun.

V. BÁLKUR
LOKAÁKVÆÐI

24. gr.
Yfirlýsingar.

1. Hvert aðildarríki skal, þegar send er tilkynning skv. 2. mgr. 27. gr., gefa út yfirlýsingu þar sem þau yfirvöld eru tilgreind, auk þeirra sem þegar hafa verið tilgreind í Evrópusamningnum um gagnkvæma aðstoð og Benelúxsáttmálanum, sem eru bær til þess að beita þessum samningi og að beita ákvæðum þeirra gerninga, sem um getur í 1. mgr. 1. gr., um gagnkvæma réttaraðstoð í sakamálum milli aðildarríkjanna, þar sem einkum skal tilgreina:
   a) þar til bær stjórnsýsluyfirvöld í skilningi 1. mgr. 3. gr., ef við á;
   b) eitt eða fleiri miðlæg yfirvöld vegna beitingar 6. gr. svo og þar til bær yfirvöld til að fjalla um beiðnir sem um getur í 8. mgr. 6. gr.;
   c) þar til bær lögreglu- eða tollyfirvöld vegna 5. mgr. 6. gr., ef við á;
   d) þar til bær stjórnsýsluyfirvöld vegna 6. mgr. 6. gr., ef við á; og
   e) þar til bært yfirvald eða þar til bær yfirvöld vegna beitingar 18. og 19. gr. og 1. til 5. mgr. 20. gr.
2. Yfirlýsingum, sem eru gefnar út í samræmi við 1. mgr., má, hvenær sem er, breyta með sömu málsmeðferð að einhverju eða öllu leyti.

25. gr.
Fyrirvarar.

Ekki er unnt að gera aðra fyrirvara við samning þennan en þá sem skýrt er kveðið á um í honum.

for the purposes referred to in paragraph 1(a) and (b) with the prior consent of Luxembourg in respect of proceedings for which Luxembourg could have refused or limited the transmission or use of the personal data in accordance with the provisions of this Convention or the instruments referred to in Article 1.

If, in a particular case, Luxembourg refuses to give its consent to a request from a Member State pursuant to the provisions of paragraph 1, it must give reasons for its decision in writing.

TITLE V
FINAL PROVISIONS

Article 24
Statements

1. When giving the notification referred to in Article 27(2), each Member State shall make a statement naming the authorities which, in addition to those already indicated in the European Mutual Assistance Convention and the Benelux Treaty, are competent for the application of this Convention and the application between the Member States of the provisions on mutual assistance in criminal matters of the instruments referred to in Article 1(1), including in particular:
   (a) the competent administrative authorities within the meaning of Article 3(1), if any;
   (b) one or more central authorities for the purposes of applying Article 6 as well as the authorities competent to deal with the requests referred to in Article 6(8);
   (c) the police or customs authorities competent for the purpose of Article 6(5), if any;
   (d) the administrative authorities competent for the purposes of Article 6(6), if any; and
   (e) the authority or authorities competent for the purposes of the application of Articles 18 and 19 and Article 20(1) to (5).
2. Statements made in accordance with paragraph 1 may be amended in whole or in part at any time by the same procedure.

Article 25
Reservations

No reservations may be entered in respect of this Convention, other than those for which it makes express provision.

26. gr.
Gildissvið.

Samningur þessi mun taka til Gíbraltar þegar gildissvið Evrópusamningsins um gagnkvæma aðstoð verður rýmkað þannig að hann taki einnig til Gíbraltar.

Breska konungsríkið skal tilkynna forseta ráðsins skriflega þegar það æskir þess að samningurinn taki til Ermarsundseyja og eyjarinnar Manar eftir að gildissvið Evrópusamningsins um gagnkvæma aðstoð hefur verið rýmkað þannig að hann taki einnig til þeirra svæða. Ráðið skal taka ákvörðun um slíka beiðni með samhljóða samþykki.

Article 26
Territorial application

The application of this Convention to Gibraltar will take effect upon extension of the European Mutual Assistance Convention to Gibraltar.

The United Kingdom shall notify in writing the President of the Council when it wishes to apply the Convention to the Channel Islands and the Isle of Man following extension of the European Mutual Assistance Convention to those territories. A decision on this request shall be taken by the Council acting with the unanimity of its members.

27. gr.
Gildistaka.

1. Samningur þessi er háður samþykki aðildarríkjanna í samræmi við stjórnskipuleg skilyrði þeirra hvers um sig.
2. Aðildarríkin skulu tilkynna aðalframkvæmdastjóra ráðs Evrópusambandsins um að stjórnskipuleg skilyrði hafi verið uppfyllt fyrir samþykkt samnings þessa.

3. Að því er varðar þau átta aðildarríki sem hlut eiga að máli öðlast samningur þessi gildi 90 dögum eftir að tilkynningin, sem um getur í 2. mgr., berst frá ríki sem er aðildarríki Evrópusambandsins þegar ráð þess samþykkir gerðina um að koma samningi þessum á og er hið áttunda í röðinni til að uppfylla þessa formkröfu.
4. Sérhver tilkynning frá aðildarríki sem berst eftir að áttunda tilkynningin, sem um getur í 2. mgr., hefur borist hefur í för með sér að samningur þessi öðlast gildi, 90 dögum eftir síðari tilkynninguna, milli þess aðildarríkis og þeirra aðildarríkja þar sem samningurinn hefur þegar öðlast gildi.

5. Áður en samningurinn öðlast gildi skv. 3. mgr. getur hvert aðildarríki, þegar það sendir tilkynninguna sem um getur í 2. mgr. eða hvenær sem er eftir það, lýst því yfir að það muni beita samningi þessum í samskiptum við aðildarríki sem hafa gefið sams konar yfirlýsingu. Slíkar yfirlýsingar skulu koma til framkvæmda 90 dögum eftir að þær eru afhentar til vörslu.
6. Samningur þessi gildir um gagnkvæma réttaraðstoð sem hafin er eftir gildistökudag hans eða er beitt skv. 5. mgr. milli hlutaðeigandi aðildarríkja.

Article 27
Entry into force

1. This Convention shall be subject to adoption by the Member States in accordance with their respective constitutional requirements.
2. Member States shall notify the Secretary-General of the Council of the European Union of the completion of the constitutional procedures for the adoption of this Convention.
3. This Convention shall, 90 days after the notification referred to in paragraph 2 by the State, member of the European Union at the time of adoption by the Council of the Act establishing this Convention, which is the eighth to complete this formality, enter into force for the eight Member States concerned.

4. Any notification by a Member State subsequent to the receipt of the eighth notification referred to in paragraph 2 shall have the effect that, 90 days after the subsequent notification, this Convention shall enter into force as between this Member State and those Member States for which the Convention has already entered into force.
5. Before the Convention has entered into force pursuant to paragraph 3, any Member State may, when giving the notification referred to in paragraph 2 or at any time thereafter, declare that it will apply this Convention in its relations with Member States which have made the same declaration. Such declarations shall take effect 90 days after the date of deposit thereof.
6. This Convention shall apply to mutual assistance initiated after the date on which it has entered into force, or is applied pursuant to paragraph 5, between the Member States concerned.

28. gr.

Aðild nýrra aðildarríkja.

1. Hverju ríki, sem gerist aðili að Evrópusambandinu, er heimilt að gerast aðili að samningi þessum.
2. Ráð Evrópusambandsins gerir texta samnings þessa á tungumáli ríkisins sem fær aðild að samningnum og telst hann frumtexti.
3. Aðildarskjölin skulu afhent vörsluaðila til vörslu.
4. Samningur þessi öðlast gildi, að því er varðar hvert ríki sem fær aðild að honum, 90 dögum eftir að það hefur afhent aðildarskjal sitt til vörslu eða þann dag sem samningur þessi öðlast gildi ef hann hefur ekki þegar öðlast gildi þegar 90 daga tímabilinu lýkur.
5. Ef samningur þessi hefur ekki enn öðlast gildi þegar þau aðildarríki, sem fá aðild að samningnum, afhenda aðildarskjöl sín til vörslu gildir 5. mgr. 27. gr. um þau ríki.

29. gr.

Gildistaka að því er Ísland og Noreg varðar.

1. Með fyrirvara um 8. gr. samningsins sem ráð Evrópusambandsins og lýðveldið Ísland og konungsríkið Noregur gerðu með sér um þátttöku hinna síðarnefndu í framkvæmd, beitingu og þróun Schengen-gerðanna („samstarfssamningsins“) öðlast ákvæðin, sem um getur í 1. mgr. 2. gr., gildi, að því er Ísland og Noreg varðar, 90 dögum eftir að ráðið og framkvæmdastjórnin taka á móti upplýsingum skv. 2. mgr. 8. gr. samstarfssamningsins um að Ísland og Noregur hafi uppfyllt stjórnskipuleg skilyrði í gagnkvæmum samskiptum við öll aðildarríki þar sem samningur þessi hefur þegar öðlast gildi skv. 3. eða 4. mgr. 27. gr.
2. Gildistaka samnings þessa, að því er varðar eitthvert aðildarríki, eftir þann dag sem ákvæðin, sem um getur í 1. mgr. 2. gr., öðlast gildi að því er Ísland og Noreg varðar, hefur í för með sér að ákvæði þessi öðlast einnig gildi að því er varðar gagnkvæm samskipti þess aðildarríkis og Íslands og Noregs.
3. Ákvæðin, sem um getur í 1. mgr. 2. gr., verða í engu tilviki bindandi á Íslandi og í Noregi fyrir þann dag sem verður ákveðinn skv. 4. mgr. 15. gr. samstarfssamningsins.
4. Með fyrirvara um 1., 2. og 3. mgr. hér að

Article 28

Accession of new Member States

1. This Convention shall be open to accession by any State which becomes a member of the European Union.
2. The text of this Convention in the language of the acceding State, drawn up by the Council of the European Union, shall be authentic.
3. The instruments of accession shall be deposited with the depositary.
4. This Convention shall enter into force with respect to any State which accedes to it 90 days after the deposit of its instrument of accession or on the date of entry into force of this Convention if it has not already entered into force at the time of expiry of the said period of 90 days.
5. Where this Convention is not yet in force at the time of the deposit of their instrument of accession, Article 27(5) shall apply to acceding Member States.

Article 29

Entry into force for Iceland and Norway

1. Without prejudice to Article 8 of the Agreement concluded by the Council of the European Union and the Republic of Iceland and the Kingdom of Norway concerning the latters' association with the implementation, application and development of the Schengen acquis (the "Association Agreement"), the provisions referred to in Article 2(1) shall enter into force for Iceland and Norway 90 days after the receipt by the Council and the Commission of the information pursuant to Article 8(2) of the Association Agreement upon fulfilment of their constitutional requirements, in their mutual relations with any Member State for which this Convention has already entered into force pursuant to Article 27(3) or (4).
2. Any entry into force of this Convention for a Member State after the date of entry into force of the provisions referred to in Article 2(1) for Iceland and Norway, shall render these provisions also applicable in the mutual relations between that Member State and Iceland and Norway.
3. The provisions referred to in Article 2(1) shall in any event not become binding on Iceland and Norway before the date to be fixed pursuant to Article 15(4) of the Association Agreement.
4. Without prejudice to paragraphs 1, 2 and 3

framan öðlast ákvæðin, sem um getur í 1. mgr. 2. gr., gildi, að því er Ísland og Noreg varðar, eigi síðar en þann dag sem samningur þessi öðlast gildi að því er varðar fimmtánda ríkið sem er aðildarríki Evrópusambandsins þegar ráð þess samþykkir gerðina um að koma samningi þessum á.

30. gr.
Vörsluaðili.

1. Aðalframkvæmdastjóri ráðs Evrópusambandsins skal vera vörsluaðili samnings þessa.
2. Vörsluaðilinn skal birta í Stjórnartíðindum Evrópubandalaganna upplýsingar um framgang samþykkta og aðildar, yfirlýsingar og fyrirvara og allar aðrar tilkynningar sem varða samning þennan.

above, the provisions referred to in Article 2(1) shall enter into force for Iceland and Norway not later than on the date of entry into force of this Convention for the fifteenth State, being a member of the European Union at the time of the adoption by the Council of the Act establishing this Convention.

Article 30
Depositary

1. The Secretary-General of the Council of the European Union shall act as depositary of this Convention.
2. The depositary shall publish in the Official Journal of the European Communities information on the progress of adoptions and accessions, statements and reservations and also any other notification concerning this Convention.

Gjört í Brussel hinn 29. maí 2000 í einu frumriti á dönsku, ensku, finnsku, frönsku, grísku, hollensku, írsku, ítölsku, portúgölsku, spænsku, sænsku og þýsku og eru allir textarnir jafngildir, en frumritið verður varðveitt í skjalasafni aðalskrifstofu ráðs Evrópusambandsins. Aðalframkvæmdastjórinn lætur hverju aðildarríki um sig í té staðfest endurrit.

Done at Brussels on the twenty-ninth day of May in the year two thousand in a single original in the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Irish, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish languages, all texts being equally authentic, such original being deposited in the archives of the General Secretariat of the Council of the European Union. The Secretary-General shall forward a certified copy thereof to each Member State.

YFIRLÝSINGAR

Yfirlýsing ráðsins um 9. mgr. 10. gr.

„Þegar ráðið hyggst samþykkja gerning, eins og um getur í 9. mgr. 10. gr., ber því að virða skuldbindingar aðildarríkja samkvæmt mannréttindasáttmála Evrópu."

Yfirlýsing Breska konungsríkisins um 20. gr.

Þessi yfirlýsing er samþykktur, óaðskiljanlegur hluti samningsins:

„Í Breska konungsríkinu gildir 20. gr. að því er varðar hlerunarheimildir sem innanríkisráðherrann gefur út til lögreglu eða toll- og skattayfirvalda þegar yfirlýstur tilgangur með heimildinni er, í samræmi við landslög um hlerun fjarskipta, að ljóstra upp um alvarlega refsiverða verknaði. Hún gildir einnig um slíkar heimildir sem gefnar eru út til öryggisdeilda, í samræmi við landslög, þegar verkefni þeirra er að aðstoða við rannsókn sem er sama eðlis og lýst er í 1. mgr. 20. gr."

DECLARATIONS

Council Declaration on Article 10(9)

"When considering the adoption of an instrument as referred to in Article 10(9), the Council shall respect Member States' obligations under the European Convention on Human Rights."

Declaration by the United Kingdom on Article 20

This Declaration shall form an agreed, integral part of the Convention:

"In the United Kingdom, Article 20 will apply in respect of interception warrants issued by the Secretary of State to the police service or HM Customs & Excise where, in accordance with national law on the interception of communications, the stated purpose of the warrant is the detection of serious crime. It will also apply to such warrants issued to the Security Service where, in accordance with national law, it is acting in support of an investigation presenting the characteristics described in Article 20(1)."

AUGLÝSING

um alþjóðasamning um stjórnun hvalveiða.

Hinn 8. júní 2001 var bandaríska utanríkisráðuneytinu afhent aðildarskjal Íslands vegna alþjóðasamnings um stjórnun hvalveiða sem gerður var í Washington 2. desember 1946 og bókunar við samninginn sem gerð var í Washington 19. nóvember 1956. Fyrirvari var gerður við e-lið 10. mgr. fylgiskjals með samningnum sem kveður á um núllkvóta að því er varðar hvalveiðar í atvinnuskyni. Fyrirvarinn er óaðskiljanlegur hluti aðildarskjalsins. Samningurinn og bókunin öðluðust gildi að því er Ísland varðar 8. júní 2001.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal 1 með auglýsingu þessari og bókunin sem fylgiskjal 2. Fylgiskjalið með samningnum liggur frammi í utanríkisráðuneytinu þar sem unnt er að fá aðgang að því.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 14. júní 2001.

Halldór Ásgrímsson.

Sverrir Haukur Gunnlaugsson.

Fylgiskjal 1.

ALÞJÓÐASAMNINGUR um stjórnun hvalveiða.

RÍKISSTJÓRNIR ÞÆR, en fulltrúar þeirra, sem til þess hafa fullt umboð, hafa ritað nöfn sín hér undir,

VIÐURKENNA þá hagsmuni þjóða heims að varðveita fyrir komandi kynslóðir þá miklu náttúruauðlind sem hvalastofnar eru,

TELJA að saga hvalveiða hafi leitt í ljós að ofveiði hafi verið stunduð á einu svæði eftir öðru og á einni tegund eftir annarri í þeim mæli að nauðsyn beri til að vernda allar hvalategundir fyrir frekari ofveiði,

VIÐURKENNA að náttúruleg fjölgun hvalastofna geti orðið sé hvalveiðum stjórnað á réttan hátt og að stækkun hvalastofna muni leyfa fjölgun á þeim hvölum sem óhætt er að veiða án þess að náttúruauðlind þessari sé hætta búin,

VIÐURKENNA að það sé í allra þágu að ná fram sem mestum vexti og viðgangi hvalastofna, eins fljótt og auðið er, án þess að valda útbreiddri efnahagslegri neyð og næringarskorti,

VIÐURKENNA að á meðan þessum markmiðum sé náð beri að takmarka hvalveiðar við þær tegundir, sem eru best til þess fallnar að þola nýtingu, í því skyni að gera hlé til þess að tilteknar hvalategundir, þar sem einstaklingum hefur fækkað vegna rányrkju, geti náð sér,

INTERNATIONAL CONVENTION for the Regulation of Whaling

THE GOVERNMENTS whose duly authorised representatives have subscribed hereto,

RECOGNIZING the interest of the nations of the world in safeguarding for future generations the great natural resources represented by the whale stocks;

CONSIDERING that the history of whaling has seen over-fishing of one area after another and of one species of whale after another to such a degree that it is essential to protect all species of whales from further over-fishing;

RECOGNIZING that the whale stocks are susceptible of natural increases if whaling is properly regulated, and that increases in the size of whale stocks will permit increases in the number of whales which may be captured without endangering these natural resources;

RECOGNIZING that it is in the common interest to achieve the optimum level of whale stocks as rapidly as possible without causing widespread economic and nutritional distress;

RECOGNIZING that in the course of achieving these objectives, whaling operations should be confined to those species best able to sustain exploitation in order to give an interval for recovery to certain species of whales now depleted in numbers;

HAFA HUG Á að koma á alþjóðlegu stjórnkerfi hvalveiða í því skyni að tryggja að verndun og þróun hvalastofna verði með eðlilegum og skilvirkum hætti og reist á grundvelli meginreglna ákvæða alþjóðasamningsins um stjórnun hvalveiða, sem var undirritaður í London 8. júní 1937, og bókananna við hann, sem voru undirritaðar í London 24. júní 1938 og 26. nóvember 1945, og

EFTIR AÐ HAFA ÁKVEÐIÐ að gera samning þar sem kveðið er á um eðlilega verndun hvalastofna og þannig gert kleift að þróa hvalveiðar sem atvinnugrein með skipulögðum hætti,

HAFA ORÐIÐ ÁSÁTTAR um eftirfarandi:

I. gr.

1. Samningur þessi inniheldur fylgiskjal sem er óaðskiljanlegur hluti hans. Allar tilvísanir til „samningsins" eru og tilvísanir til fyrrnefnds fylgiskjals, annaðhvort samkvæmt núgildandi skilmálum þess eða með áorðnum breytingum samkvæmt ákvæðum V. gr.
2. Samningur þessi gildir um verksmiðjuskip, landstöðvar og hvalfangara í lögsögu samningsríkisstjórnanna og um öll hafsvæði þar sem fyrrnefnd verksmiðjuskip, landstöðvar og hvalfangarar stunda hvalveiðar.

II. gr.

Í samningi þessum hafa eftirfarandi hugtök þá merkingu sem hér greinir:

1. „verksmiðjuskip" merkir skip þar sem hvalir eru meðhöndlaðir í eða um borð að öllu leyti eða að hluta;
2. „landstöð" merkir verksmiðju í landi þar sem hvalir eru meðhöndlaðir að öllu leyti eða að hluta;
3. „hvalfangari" merkir skip sem þjónar því hlutverki að veiða, fanga, toga, hafa tak á eða leita að hvölum;
4. „samningsríkisstjórn" merkir ríkisstjórn sem hefur afhent skjal um fullgildingu til vörslu eða tilkynnt um aðild sína að samningi þessum.

III. gr.

1. Samningsríkisstjórnirnar eru sammála um að setja á stofn Alþjóðahvalveiðiráð, hér á eftir nefnt „ráðið", skipað einum fulltrúa hverrar samningsríkisstjórnar. Hver meðlimur fer með eitt atkvæði og má hafa einn eða fleiri sérfræðinga eða ráðgjafa sér til fulltingis.

DESIRING to establish a system of international regulation for the whale fisheries to ensure proper and effective conservation and development of whale stocks on the basis of the principles embodied in the provisions of the International Agreement for the Regulation of Whaling, signed in London on 8th June, 1937, and the protocols to that Agreement signed in London on 24th June, 1938, and 26th November, 1945; and

HAVING DECIDED to conclude a convention to provide for the proper conservation of whale stocks and thus make possible the orderly development of the whaling industry;

HAVE AGREED as follows:

Article I

1. This Convention includes the Schedule attached thereto which forms an integral part thereof. All references to "Convention" shall be understood as including the said Schedule either in its present terms or as amended in accordance with the provisions of Article V.
2. This Convention applies to factory ships, land stations, and whale catchers under the jurisdiction of the Contracting Governments and to all waters in which whaling is prosecuted by such factory ships, land stations, and whale catchers.

Article II

As used in this Convention:

1. "Factory ship" means a ship in which or on which whales are treated either wholly or in part;
2. "Land station" means a factory on the land at which whales are treated whether wholly or in part;
3. "Whale catcher" means a ship used for the purpose of hunting, taking, towing, holding on to, or scouting for whales;
4. "Contracting Government" means any Government which has deposited an instrument of ratification or has given notice of adherence to this Convention.

Article III

1. The Contracting Governments agree to establish an International Whaling Commission, hereinafter referred to as the Commission, to be composed of one member from each Contracting Government. Each member shall have one vote and may be accompanied by one or more experts and advisers.

2. Ráðið kýs forseta og varaforseta úr hópi eigin meðlima og setur sér starfsreglur. Ákvarðanir eru teknar í ráðinu af einföldum meirihluta þeirra meðlima ráðsins sem atkvæði greiða, með þeirri undantekningu þó að atkvæði þriggja fjórðu hluta þeirra meðlima ráðsins, sem atkvæði greiða, þarf til þess að samþykkja aðgerðir í samræmi við V. gr. Í starfsreglunum er heimilt að kveða á um að ákvarðanataka geti farið fram með öðrum hætti en á fundum ráðsins.
3. Ráðinu er heimilt að tilnefna eigin framkvæmdastjóra og starfslið.
4. Ráðinu er heimilt að stofna nefndir, skipaðar eigin meðlimum og sérfræðingum eða ráðgjöfum, eftir því sem það telur við hæfi og skulu þær gegna þeim störfum sem það kann að fá þeim.
5. Ríkisstjórn hvers meðlims í ráðinu um sig skal ákvarða útgjöld hans og sérfræðinga hans og ráðgjafa.
6. Þar eð viðurkennt er af hálfu samningsríkisstjórnanna að sérstofnanir Sameinuðu þjóðanna muni láta sig verndun og þróun hvalveiða og afurða frá þeim varða og þar eð samningsríkisstjórnirnar hafa hug á að koma í veg fyrir tvíverknað munu þær hafa samráð sín á milli, innan tveggja ára frá því að samningur þessi öðlast gildi, í því skyni að ákveða hvort ráðið skuli taka á sig mynd sérstofnunar á vegum Sameinuðu þjóðanna.

7. Meðan þess er beðið skal ríkisstjórn Hins sameinaða konungsríkis Stóra-Bretlands og Norður-Írlands gera ráðstafanir, í samráði við hinar samningsríkisstjórnirnar, til þess að kalla saman fyrsta fund ráðsins og hefja samráðið sem um getur í 6. mgr. hér að framan.

8. Kalla ber saman fundi í ráðinu eftir það samkvæmt ákvörðun þess.

IV. gr.

1. Ráðinu er heimilt, annaðhvort í samvinnu við eða fyrir milligöngu óháðra stofnana á vegum samningsríkisstjórnanna eða annarra opinberra eða einkarekinna stofnana, fyrirtækja eða samtaka eða með sjálfstæðum hætti:
   a) að stuðla að, mæla með eða skipuleggja, beri nauðsyn til þess, kannanir og rannsóknir á hvölum og hvalveiðum;
   b) að safna og gera grein fyrir talnagögnum um ástand og þróun hvalastofna um þessar mundir og áhrif veiða á þá;

2. The Commission shall elect from its own members a Chairman and Vice-Chairman and shall determine its own Rules of Procedure. Decisions of the Commission shall be taken by a simple majority of those members voting except that a three-fourths majority of those members voting shall be required for action in pursuance of Article V. The Rules of Procedure may provide for decisions otherwise than at meetings of the Commission.
3. The Commission may appoint its own Secretary and staff.
4. The Commission may set up, from among its own members and experts or advisers, such committees as it considers desirable to perform such functions as it may authorize.

5. The expenses of each member of the Commission and of his experts and advisers shall be determined by his own Government.
6. Recognizing that specialized agencies related to the United Nations will be concerned with the conservation and development of whale fisheries and the products arising therefrom and desiring to avoid duplication of functions, the Contracting Governments will consult among themselves within two years after the coming into force of this Convention to decide whether the Commission shall be brought within the framework of a specialized agency related to the United Nations.
7. In the meantime the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall arrange, in consultation with the other Contracting Governments, to convene the first meeting of the Commission, and shall initiate the consultation referred to in paragraph 6 above.
8. Subsequent meetings of the Commission shall be convened as the Commission may determine.

Article IV

1. The Commission may either in collaboration with or through independent agencies of the Contracting Governments or other public or private agencies, establishments, or organizations, or independently
   (a) encourage, recommend, or if necessary, organize studies and investigations relating to whales and whaling;
   (b) collect and analyze statistical information concerning the current condition and trend of the whale stocks and the effects of whaling activities thereon;

c) að kanna, meta og dreifa upplýsingum um leiðir til þess að viðhalda hvalastofnum og stækka þá.

2. Ráðið skal gera ráðstafanir til þess að birta skýrslur um starfsemi sína og því er heimilt að birta skýrslur, sem það telur viðeigandi að gera, eitt sér eða í samvinnu við Alþjóðlega hvalveiðigagnabankann í Sandefjord í Noregi og önnur samtök og stofnanir, og talna- og vísindagögn og aðrar viðeigandi upplýsingar um hvali og hvalveiðar.

V. gr.

1. Ráðinu er heimilt að breyta ákvæðum fylgiskjalsins eftir þörfum með því að samþykkja reglur um verndun og nýtingu hvalaauðlindarinnar sem kveða á um a) verndaðar tegundir og tegundir sem ekki njóta verndar, b) veiðitíma og tíma þar sem veiðar eru bannaðar, c) hafsvæði þar sem veiðar eru leyfðar og þar sem veiðibann ríkir, meðal annars afmörkun griðasvæða, d) stærðarmörk hverrar tegundar um sig, e) veiðitíma og -aðferðir og sóknarkraft með tilliti til hvalveiða (m.a. hámarksafla af hvölum á hverju veiðitímabili), f) gerð og lýsingu veiðarfæra og tækja og búnaðar sem er heimilt að nota, g) mæliaðferðir og h) aflaskýrslur og aðrar tölfræðilegar og líffræðilegar upplýsingar.
2. Fyrrnefndar breytingar á fylgiskjalinu skulu a) vera þær sem er nauðsynlegt að gera til þess að ná fram settum markmiðum og tilgangi með samningi þessum og að tryggja verndun, þróun og hámarksnýtingu hvalaauðlindarinnar, b) byggðar á niðurstöðum vísindarannsókna, c) hvorki kveða á um takmörkun á fjölda verksmiðjuskipa eða landstöðva eða á því hvers lenskar þau eða þær eru né um úthlutun sérstakra kvóta til verksmiðjuskipa eða landstöðva eða til hópa verksmiðjuskipa eða landstöðva og d) taka tillit til hagsmuna neytenda hvalaafurða og hvalveiða sem atvinnugreinar.
3. Sérhver slík breyting skal öðlast gildi gagnvart samningsríkisstjórnunum níutíu dögum eftir að ráðið tilkynnir hverri samningsríkisstjórn um sig um breytinguna, með þeirri undantekningu að a) afhendi ríkisstjórn ráðinu mótmæli sín gegn breytingu áður en fyrrnefndur níutíu daga frestur er útrunninn skal breytingin ekki öðlast gildi gagnvart neinni ríkisstjórn í níutíu daga til viðbótar, b) að svo

(c) study, appraise, and disseminate information concerning methods of maintaining and increasing the populations of whale stocks.

2. The Commission shall arrange for the publication of reports of its activities, and it may publish independently or in collaboration with the International Bureau for Whaling Statistics at Sandefjord in Norway and other organizations and agencies such reports as it deems appropriate, as well as statistical, scientific, and other pertinent information relating to whales and whaling.

Article V

1. The Commission may amend from time to time the provisions of the Schedule by adopting regulations with respect to the conservation and utilization of whale resources, fixing (a) protected and unprotected species; (b) open and closed seasons; (c) open and closed waters, including the designation of sanctuary areas; (d) size limits for each species; (e) time, methods, and intensity of whaling (including the maximum catch of whales to be taken in any one season); (f) types and specifications of gear and apparatus and appliances which may be used; (g) methods of measurement; and (h) catch returns and other statistical and biological records.

2. These amendments of the Schedule (a) shall be such as are necessary to carry out the objectives and purposes of this Convention and to provide for the conservation, development, and optimum utilization of the whale resources; (b) shall be based on scientific findings; (c) shall not involve restrictions on the number or nationality of factory ships or land stations, nor allocate specific quotas to any factory ship or land station or to any group of factory ships or land stations; and (d) shall take into consideration the interests of the consumers of whale products and the whaling industry.
3. Each of such amendments shall become effective with respect to the Contracting Governments ninety days following notification of the amendment by the Commission to each of the Contracting Governments, except that (a) if any Government presents to the Commission objection to any amendment prior to the expiration of this ninety-day period, the amendment shall not become effec-

búnu getur hver önnur samningsríkisstjórn afhent mótmæli sín gegn breytingunni hvenær sem er áður en níutíu daga viðbótarfresturinn er liðinn eða áður en þrjátíu dagar eru liðnir frá viðtökudegi síðustu mótmæla sem berast innan fyrrnefnds níutíu daga viðbótarfrests, hvor dagsetningin sem er síðar, og c) þar eftir öðlast breytingin gildi gagnvart öllum samningsríkisstjórnum, sem hafa ekki hreyft mótmælum, en skal ekki öðlast gildi gagnvart ríkisstjórnum, sem mótmælt hafa með fyrrgreindum hætti, fyrr en þann dag er mótmælin eru dregin til baka. Ráðið skal tilkynna hverri samningsríkisstjórn um sig þegar í stað um viðtöku sérhverra mótmæla og sérhverrar afturköllunar og hver samningsríkisstjórn um sig skal staðfesta viðtöku allra tilkynninga um breytingar, mótmæli og afturköllun.

4. Engar breytingar skulu öðlast gildi fyrir 1. júlí 1949.

VI. gr.

Ráðinu er heimilt, eftir þörfum, að senda hvaða samningsríkisstjórn sem er, eða öllum, tilmæli um öll mál er tengjast hvölum eða hvalveiðum og markmiðum og tilgangi með samningi þessum.

VII. gr.

Samningsríkisstjórnirnar skulu tryggja að tilkynningar, talnagögn og aðrar upplýsingar, sem er krafist samkvæmt samningi þessum, verði send Alþjóðlega hvalveiðigagnabankanum í Sandefjord í Noregi, eða annarri þeirri stofnun sem ráðið kann að tilnefna, með skjótum hætti og í því formi og með þeim hætti sem ráðið kann að mæla fyrir um.

VIII. gr.

1. Samningsríkisstjórnunum er heimilt, þrátt fyrir ákvæði þessa samnings, að veita ríkisborgurum sínum sérstök leyfi sem heimila þeim að aflífa, fanga og meðhöndla hvali í vísindaskyni með fyrirvara um fjöldatakmarkanir og með fyrirvara um aðrar þær takmarkanir og skilyrði sem viðkomandi samningsríkisstjórn telur við hæfi og skulu aflífun, taka og meðhöndlun hvala, í samræmi við ákvæði þessarar greinar, undanþegnar framtive with respect to any of the Governments for an additional ninety days; (b) thereupon, any other Contracting Government may present objection to the amendment at any time prior to the expiration of the additional ninety-day period, or before the expiration of thirty days from the date of receipt of the last objection received during such additional ninety-day period, whichever date shall be the later; and (c) thereafter, the amendment shall become effective with respect to all Contracting Governments which have not presented objection but shall not become effective with respect to any Government which has so objected until such date as the objection is withdrawn. The Commission shall notify each Contracting Government immediately upon receipt of each objection and withdrawal and each Contracting Government shall acknowledge receipt of all notifications of amendments, objections, and withdrawals.

4. No amendments shall become effective before 1st July, 1949.

Article VI

The Commission may from time to time make recommendations to any or all Contracting Governments on any matters which relate to whales or whaling and to the objectives and purposes of this Convention.

Article VII

The Contracting Government shall ensure prompt transmission to the International Bureau for Whaling Statistics at Sandefjord in Norway, or to such other body as the Commission may designate, of notifications and statistical and other information required by this Convention in such form and manner as may be prescribed by the Commission.

Article VIII

1. Notwithstanding anything contained in this Convention any Contracting Government may grant to any of its nationals a special permit authorizing that national to kill, take and treat whales for purposes of scientific research subject to such restrictions as to number and subject to such other conditions as the Contracting Government thinks fit, and the killing, taking, and treating of whales in accordance with the provisions of this Article

kvæmd samnings þessa. Hver samningsríkisstjórn um sig skal gefa ráðinu þegar í stað skýrslu um allar slíkar heimildir sem hún hefur veitt. Hver samningsríkisstjórn um sig getur hvenær sem er afturkallað öll slík sérstök leyfi sem hún hefur veitt.

2. Alla hvali, sem eru fangaðir samkvæmt fyrrnefndum sérstökum leyfum, skal vinna, eftir því sem aðstæður leyfa, og skal fara með afraksturinn í samræmi við leiðbeiningar þeirrar ríkisstjórnar sem veitti leyfið.
3. Hver samningsríkisstjórn um sig skal, eftir því sem aðstæður leyfa og eigi sjaldnar en með árs millibili, senda þeirri stofnun, sem ráðið kann að tilnefna, þau vísindagögn sem viðkomandi ríkisstjórn eru tiltæk og fjalla um hvali og hvalveiðar, meðal annars niðurstöður rannsókna sem eru unnar skv. 1. mgr. þessarar greinar og skv. IV. gr.

4. Þar eð samningsríkisstjórnirnar viðurkenna að samfelld söfnun og greining líffræðilegra gagna í tengslum við rekstur verksmiðjuskipa og landstöðva eru nauðsynleg forsenda þess að unnt sé að stjórna hvalveiðum á traustan og uppbyggjandi hátt munu þær gera allar raunhæfar ráðstafanir til þess að fá slík gögn afhent.

shall be exempt from the operation of this Convention. Each Contracting Government shall report at once to the Commission all such authorizations which it has granted. Each Contracting Government may at any time revoke any such special permit which it has granted.
2. Any whales taken under these special permits shall so far as practicable be processed and the proceeds shall be dealt with in accordance with directions issued by the Government by which the permit was granted.
3. Each Contracting Government shall transmit to such body as may be designated by the Commission, in so far as practicable, and at intervals of not more than one year, scientific information available to that Government with respect to whales and whaling, including the results of research conducted pursuant to paragraph 1 of this Article and to Article IV.
4. Recognizing that continuous collection and analysis of biological data in connection with the operations of factory ships and land stations are indispensable to sound and constructive management of the whale fisheries, the Contracting Governments will take all practicable measures to obtain such data.

IX. gr.

1. Hver samningsríkisstjórn um sig skal gera viðeigandi ráðstafanir til þess að tryggja að ákvæði samnings þessa komi til framkvæmda og að refsað sé fyrir brot á fyrrnefndum ákvæðum þegar um ræðir rekstur sem einstaklingar eða skip, sem heyra undir lögsögu hennar, stunda.
2. Eigi skal greiða skyttum og áhafnarmeðlimum hvalfangara ágóðahlutdeild eða aðra þóknun, sem er reiknuð út með hliðsjón af vinnuafköstum þeirra, vegna hvala sem bannað er að fanga samkvæmt samningi þessum.
3. Saksókn vegna brota gegn ákvæðum samnings þessa eða vegna þess að gengið er gegn ákvæðum hans skal hafin af þeirri ríkisstjórn sem hefur lögsögu yfir brotinu.
4. Hver samningsríkisstjórn um sig skal senda ráðinu allar upplýsingar um sérhvert brot gegn ákvæðum samnings þessa, sem einstaklingar fremja eða framin eru um borð í skipum sem heyra undir lögsögu viðkomandi ríkisstjórnar, eins og eftirlitsmenn hennar afhenda þær.

Article IX

1. Each Contracting Government shall take appropriate measures to ensure the application of the provisions of this Convention and the punishment of infractions against the said provisions in operations carried out by persons or by vessels under its jurisdiction.

2. No bonus or other remuneration calculated with relation to the results of their work shall be paid to the gunners and crews of whale catchers in respect of any whales the taking of which is forbidden by this Convention.
3. Prosecution for infractions against or contraventions of this Convention shall be instituted by the Government having jurisdiction over the offence.
4. Each Contracting Government shall transmit to the Commission full details of each infraction of the provisions of this Convention by persons or vessels under the jurisdiction of that Government as reported by its inspectors. This information shall include a state-

Upplýsingarnar skulu innihalda yfirlýsingu um ráðstafanir sem hafa verið gerðar vegna brotsins og um álagðar refsingar vegna þess.

X. gr.

1. Fullgilda ber samning þennan og skal afhenda ríkisstjórn Bandaríkja Norður-Ameríku skjöl um fullgildingu til vörslu.

2. Öllum ríkisstjórnum, sem hafa ekki undirritað samning þennan, er heimilt að gerast aðilar að honum eftir að hann öðlast gildi með skriflegri tilkynningu þar um til ríkisstjórnar Bandaríkja Norður-Ameríku.
3. Ríkisstjórn Bandaríkja Norður-Ameríku skal tilkynna öllum öðrum ríkisstjórnum, sem hafa undirritað samninginn, og öllum ríkisstjórnum, sem hafa gerst aðilar að honum, um sérhvert skjal um fullgildingu, sem er afhent til vörslu, og um aðild sem er móttekið.
4. Þegar minnst sex ríkisstjórnir, sem hafa undirritað samning þennan, hafa afhent skjöl sín um fullgildingu til vörslu, en ríkisstjórnir Bandaríkja Norður-Ameríku, Hins sameinaða konungsríkis Stóra-Bretlands og Norður-Írlands, Hollands, Noregs og Sovétríkjanna skulu vera í þeirra hópi, skal samningur þessi öðlast gildi gagnvart þessum ríkisstjórnum og gagnvart sérhverri ríkisstjórn, sem fullgildir samninginn eða gerist aðili að honum eftir það, þann dag er hún afhendir skjal sitt um fullgildingu eða tekið er við tilkynningu hennar um aðild.

5. Ákvæði fylgiskjalsins gilda ekki fyrir 1. júlí 1948. Breytingar, gerðar á fylgiskjalinu skv. V. gr., gilda ekki fyrir 1. júlí 1949.

XI. gr.

Sérhverri samningsríkisstjórn er heimilt að segja samningi þessum upp hinn 30. júní hvaða ár sem er með því að tilkynna þeirri ríkisstjórn, sem er vörsluaðili samningsins, um það hinn 1. janúar sama ár, eða fyrir þann dag, og skal hún senda hinum samningsríkisstjórnunum slíka tilkynningu tafarlaust eftir að hafa tekið við henni. Öllum öðrum samningsríkisstjórnum er heimilt, á sama hátt og innan eins mánaðar frá viðtöku eintaks af fyrrnefndri tilkynningu frá ríkisstjórninni sem er vörsluaðili, að tilkynna um uppsögn samningsins, sem þýðir að gildistíma hans lýkur 30. júní sama ár gagnvart þeirri ríkisstjórn sem tilkynnir þannig um uppsögn sína.

ment of measures taken for dealing with the infraction and of penalties imposed.

Article X

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratifications shall be deposited with the Government of the United States of America.
2. Any Government which has not signed this Convention may adhere thereto after it enters into force by a notification in writing to the Government of the United States of America.

3. The Government of the United States of America shall inform all other signatory Governments and all adhering Governments of all ratifications deposited and adherences received.

4. This Convention shall, when instruments of ratification have been deposited by at least six signatory Governments, which shall include the Governments of the Netherlands, Norway, the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States of America, enter into force with respect to those Governments and shall enter into force with respect to each Government which subsequently ratifies or adheres on the date of the deposit of its instrument of ratification or the receipt of its notification of adherence.
5. The provisions of the Schedule shall not apply prior to 1st July, 1948. Amendments to the Schedule adopted pursuant to Article V shall not apply prior to 1st July, 1949.

Article XI

Any Contracting Government may withdraw from this Convention on 30th June, of any year by giving notice on or before 1st January, of the same year to the depository Government, which upon receipt of such a notice shall at once communicate it to the other Contracting Governments. Any other Contracting Government may, in like manner, within one month of the receipt of a copy of such a notice from the depository Government give notice of withdrawal, so that the Convention shall cease to be in force on 30th June, of the same year with respect to the Government giving such notice of withdrawal.

Dagsetning samningsins skal fara saman við þann dag er hann er opnaður til undirritunar og skal hann opinn til undirritunar í fjórtán daga eftir þann dag.

ÞESSU TIL STAÐFESTU hafa fulltrúar, sem til þess hafa fullt umboð, undirritað samning þennan.

GJÖRT í Washington 2. desember 1946 á ensku og skal frumrit það afhent skjalasafni ríkisstjórnar Bandaríkja Norður-Ameríku til vörslu. Ríkisstjórn Bandaríkja Norður-Ameríku skal senda öllum öðrum ríkisstjórnum, sem hafa undirritað samninginn eða gerst aðilar að honum, staðfest eintök af frumriti samningsins.

The Convention shall bear the date on which it is opened for signature and shall remain open for signature for a period of fourteen days thereafter.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized, have signed this Convention.

Done in Washington this second day of December, 1946, in the English language, the original of which shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America. The Government of the United States of America shall transmit certified copies thereof to all the other signatory and adhering Governments.

Fylgiskjal 2.

BÓKUN
við alþjóðasamninginn um stjórnun hvalveiða.

Ríkisstjórnirnar, sem eru aðilar að alþjóðasamningnum um stjórnun hvalveiða, er var undirritaður í Washington 2. desember 1946 og hér á eftir er nefndur hvalveiðisamningurinn frá 1946, og hafa hug á að rýmka gildissvið hans í því skyni að fella þyrlur og önnur loftför undir það og að auka ákvæðum um eftirlitsaðferðir við þau ákvæði fylgiskjalsins sem ráðinu er heimilt að breyta, eru ásáttar um eftirfarandi:

I. gr.

Eftirfarandi breyting er gerð á 3. tölul. II. gr. hvalveiðisamningsins frá 1946 sem verði þannig:

„3. „hvalfangari“ merkir þyrlu eða annað loftfar eða skip sem þjónar því hlutverki að veiða, fanga, aflífa, toga, hafa tak á eða leita að hvölum.“

II. gr.

Sú breyting er gerð á 1. mgr. V. gr. hvalveiðisamningsins frá 1946 að orðið „og“ á undan h-lið fellur brott og í stað þess kemur komma og í stað punktsins í lok málsgreinarinnar kemur komma og við bætist eftirfarandi málsliður: „og i) eftirlitsaðferðir.“

III. gr.

1. Öllum ríkisstjórnum, sem eru aðilar að hvalveiðisamningnum frá 1946, er frjálst að und-

PROTOCOL
to the International Convention for the Regulation of Whaling

The Contracting Governments to the International Convention for the Regulation of Whaling signed at Washington under date of 2nd December, 1946 which Convention is hereinafter referred to as the 1946 Whaling Convention, desiring to extend the application of that Convention to helicopters and other aircraft and to include provisions on methods of inspection among those Schedule provisions which may be amended by the Commission, agree as follows:

Article I

Subparagraph 3 of the Article II of the 1946 Whaling Convention shall be amended to read as follows:

"3. 'whale catcher' means a helicopter, or other aircraft, or a ship, used for the purpose of hunting, taking, killing, towing, holding on to, or scouting for whales."

Article II

Paragraph 1 of Article V of the 1946 Whaling Convention shall be amended by deleting the word "and" preceding clause (h), substituting a semicolon for the period at the end of the paragraph, and adding the following language: "and (i) methods of inspection".

Article III

1. This Protocol shall be open for signature and ratification or for adherence on behalf of any

irrita bókun þessa, fullgilda hana eða gerast aðilar að henni.

2. Bókun þessi öðlast gildi þann dag er allar ríkisstjórnir, sem eru aðilar að hvalveiðisamningnum frá 1946, hafa afhent ríkisstjórn Bandaríkja Norður-Ameríku skjöl sín um fullgildingu til vörslu eða hún hefur tekið við skriflegum tilkynningum þeirra um aðild að bókuninni.
3. Ríkisstjórn Bandaríkja Norður-Ameríku skal tilkynna öllum ríkisstjórnum, sem hafa undirritað hvalveiðisamninginn frá 1946 eða gerst aðilar að honum, um sérhvert skjal um fullgildingu, sem er afhent til vörslu, og um aðild sem er móttekið.
4. Dagsetning bókunar þessarar skal fara saman við þann dag er hún er opnuð til undirritunar og skal hún opin til undirritunar í fjórtán daga eftir þann dag, en að þeim tíma liðnum er aðild að henni frjáls.
5. ÞESSU TIL STAÐFESTU hafa fulltrúar, sem til þess hafa fullt umboð, undirritað bókun þessa.

GJÖRT í Washington 19. nóvember 1956 á ensku og skal frumrit það afhent skjalasafni ríkisstjórnar Bandaríkja Norður-Ameríku til vörslu. Ríkisstjórn Bandaríkja Norður-Ameríku skal senda öllum ríkisstjórnum, sem hafa undirritað samninginn um hvalveiðar frá 1946 eða gerst aðilar að honum, staðfest eintök af frumriti bókunarinnar.

Contracting Government to the 1946 Whaling Convention.

2. This Protocol shall enter into force on the date upon which instruments of ratification have been deposited with, or written notifications of adherence have been received by, the Government of the United States of America on behalf of all the Contracting Governments to the 1946 Whaling Convention.
3. The Government of the United States of America shall inform all Governments signatory or adhering to the 1946 Whaling Convention of all ratifications deposited and adherences received.
4. This Protocol shall bear the date on which it is opened for signature and shall remain open for signature for a period of fourteen days thereafter, following which period it shall be open for adherence.
5. IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized, have signed this Protocol.

DONE in Washington this nineteenth day of November, 1956, in the English Language, the original of which shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America. The Government of the United States of America shall transmit certified copies thereof to all Governments signatory or adhering to the 1946 Whaling Convention.

AUGLÝSING

um tvísköttunarsamning við Lúxemborg.

Samningur milli lýðveldisins Íslands og stórhertogadæmisins Lúxemborgar til að komast hjá tvísköttun og koma í veg fyrir undanskot frá skattlagningu á tekjur, sem gerður var í Lúxemborg 4. október 1999, öðlaðist gildi 19. september 2001.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 19. september 2001.

Halldór Ásgrímsson.

Sverrir Haukur Gunnlaugsson.

Fylgiskjal.

SAMNINGUR
milli lýðveldisins Íslands og stórhertogadæmisins Lúxemborgar til að komast hjá tvísköttun og koma í veg fyrir undanskot frá skattlagningu á tekjur og eignir.

Ríkisstjórn lýðveldisins Íslands og ríkisstjórn stórhertogadæmisins Lúxemborgar,

sem óska að gera með sér samning til að komast hjá tvísköttun og koma í veg fyrir undanskot frá skattlagningu á tekjur og eignir,

hafa komið sér saman um eftirfarandi:

1. gr.
Aðilar sem samningurinn tekur til.

Samningur þessi tekur til aðila sem eru heimilisfastir í öðru eða báðum samningsríkjunum.

2. gr.
Skattar sem samningurinn tekur til.

1. Samningur þessi tekur til skatta af tekjum og eignum sem eru lagðir á vegna samningsríkis, sjálfstjórnarhéraða eða sveitarstjórna þess, án tillits til þess á hvern hátt þeir eru á lagðir.

CONVENTION
between the Republic of Iceland and the Grand Duchy of Luxembourg for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income and on Capital

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ICELAND and THE GOVERNMENT OF THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG,

DESIRING to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital,

HAVE AGREED as follows:

Article 1
Persons covered

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2
Taxes covered

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. Til skatta af tekjum og eignum teljast allir skattar sem lagðir eru á heildartekjur, á heildareignir eða á hluta tekna eða eigna.

3. Gildandi skattar, sem samningurinn tekur til, eru einkum þessir:
   a) á Íslandi:
      i) tekjuskattur til ríkisins;
      ii) sérstakur tekjuskattur til ríkisins;
      iii) eignarskattur til ríkisins;
      iv) sérstakur eignarskattur til ríkisins;
      v) tekjuútsvar til sveitarfélaga; og
      vi) tekju- og eignarskattur lánastofnana;

      (hér eftir nefndir „íslenskur skattur");

   b) Í Lúxemborg:
      i) tekjuskattur á einstaklinga (l´impôt sur le revenu des personnes physiques);
      ii) tekjuskattur á fyrirtæki (l'impôt sur le revenu des collectivités);
      iii) skattur á þóknanir stjórnenda fyrirtækja (l'impôt spécial sur les tantièmes);
      iv) eignarskattur (l'impôt sur la fortune); og
      v) eignarútsvar á rekstrareignir (l´impôt commercial communal);

      (hér eftir nefndir „lúxemborgískur skattur").

4. Samningurinn skal einnig taka til allra þeirra skatta, sömu eða að verulegu leyti svipaðrar tegundar, sem lagðir eru á eftir undirritunardag hans til viðbótar við eða í staðinn fyrir gildandi skatta. Bær stjórnvöld í samningsríkjunum skulu gefa hvort öðru upplýsingar um allar verulegar breytingar sem gerðar hafa verið á skattalögum ríkjanna.

3. gr.
Almennar skilgreiningar.

1. Í samningi þessum merkja neðangreind hugtök eftirfarandi, nema annað leiði af samhenginu:
   a) „Ísland" merkir lýðveldið Ísland og, þegar notað í landfræðilegum skilningi, landsvæði lýðveldisins Íslands, þar með talið landhelgin og sérhvert það svæði utan landhelginnar þar sem Ísland hefur samkvæmt þjóðarétti lögsögu eða full-

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:
   a) In Iceland:
      i) the national income tax;
      ii) the extraordinary national income tax;
      iii) the national capital tax;
      iv) the extraordinary national capital tax;
      v) the municipal income tax; and
      vi) the tax levied on the income and on the capital of banking institutions;

      (hereinafter referred to as "Icelandic tax");
   b) In Luxembourg:
      i) the income tax on individuals (l´impôt sur le revenu des personnes physiques);
      ii) the corporation tax (l´impôt sur le revenu des collectivités);
      iii) the tax on fees of directors of companies (l´impôt spécial sur les tantièmes);
      iv) the capital tax (l´impôt sur la fortune); and
      v) the communal trade tax (l´impôt commercial communal);

      (hereinafter referred to as "Luxembourg tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3
General definitions

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

   a) the term "Iceland" means the Republic of Iceland and, when used in a geographical sense, means the territory of the Republic of Iceland, including its territorial sea, and any area beyond the territorial sea within which Iceland, in accordance with

veldisréttindi að því er varðar hafsbotninn, botnlög hans og hafið yfir honum, og náttúruauðlindir þeirra;

b) „Lúxemborg“ merkir stórhertogadæmið Lúxemborg og, þegar notað í landfræðilegum skilningi, landsvæði stórhertogadæmisins Lúxemborgar;

c) „aðili“ merkir mann, félag og sérhver önnur samtök aðila;

d) „félag” merkir sérhverja persónu að lögum eða sérhverja aðra einingu sem telst persóna að lögum að því er skatta varðar;

e) „fyrirtæki í samningsríki“ og „fyrirtæki í hinu samningsríkinu“ merkja fyrirtæki sem rekið er af aðila heimilisföstum í samningsríki, og fyrirtæki sem rekið er af aðila heimilisföstum í hinu samningsríkinu, eftir því sem við á;

f) „samningsríki“ og „hitt samningsríkið“ merkja Ísland eða Lúxemborg eftir því sem samhengið gefur til kynna;

g) „flutningar á alþjóðaleiðum“ merkir flutninga með skipi eða loftfari sem rekið er af fyrirtæki sem hefur raunverulega framkvæmdastjórn í samningsríki, nema því aðeins að skipið eða loftfarið sé eingöngu notað milli staða í hinu samningsríkinu;

h) „bært stjórnvald“ merkir:
   i) á Íslandi, fjármálaráðherra eða fulltrúa hans;
   ii) í Lúxemborg, fjármálaráðherra eða fulltrúa hans;

i) „ríkisborgari“ merkir:
   i) hvern þann mann sem á ríkisfang í samningsríki;
   ii) sérhvern lögaðila, sameignarfélag eða samtök sem byggja réttarstöðu sína sem slík á gildandi lögum samningsríkis.

2. Við framkvæmd samningsríkis á ákvæðum þessa samnings á hverjum tíma skulu öll hugtök sem ekki eru skilgreind í samningnum, nema annað leiði af samhenginu, hafa sömu merkingu og þau hafa á þeim tíma samkvæmt lögum viðkomandi ríkis að því er varðar þá skatta sem samningurinn tekur til. Sú merk-

international law, exercises jurisdiction or sovereign rights with respect to the sea bed, its sub-soil and its superjacent waters, and their natural resources;

b) the term “Luxembourg” means the Grand Duchy of Luxembourg and, when used in a geographical sense, means the territory of the Grand Duchy of Luxembourg;

c) the term “person” includes an individual, a company and any other body of persons;

d) the term “company” means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

e) the terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

f) the terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean Iceland or Luxembourg as the context requires;

g) the term “international traffic” means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

h) the term “competent authority” means:
   i) in the case of Iceland, the Minister of Finance or his authorised representative;
   ii) in the case of Luxembourg, the Minister of Finance or his authorised representative;

i) the term “national” means:
   i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;
   ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State.

2. As regards the application of the Convention at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Convention applies, any meaning under the

ing sem hugtakið hefur samkvæmt viðeigandi skattalögum þess ríkis skal ganga framar þeirri merkingu sem hugtakið hefur samkvæmt öðrum lögum þess ríkis.

4. gr.
Heimilisfastur aðili.

1. Í þessum samningi merkir hugtakið „aðili heimilisfastur í samningsríki" sérhvern þann aðila sem samkvæmt lögum þess ríkis er skattskyldur þar vegna búsetu, heimilisfesti, aðseturs stjórnar eða af öðrum svipuðum ástæðum. Hugtakið felur þó ekki í sér neinn þann aðila sem eingöngu er skattskyldur í þessu ríki af tekjum sem eiga uppruna sinn í því ríki eða af eignum sem þar eru staðsettar.

2. Þegar maður telst heimilisfastur í báðum samningsríkjunum samkvæmt 1. mgr. skal ákvarða stöðu hans með eftirfarandi hætti:

   a) maður telst einungis heimilisfastur í því ríki þar sem hann á fast heimili. Eigi maður fast heimili í báðum ríkjunum telst hann heimilisfastur í því ríki sem hann er nánar tengdur persónulega og fjárhagslega (miðstöð persónuhagsmuna);

   b) ef ekki er unnt að ákvarða í hvoru ríkinu maður hefur miðstöð persónuhagsmuna sinna, eða ef hann á fast heimili í hvorugu ríkinu, telst hann einungis heimilisfastur í því ríki þar sem hann dvelst að jafnaði;

   c) ef maður dvelst að jafnaði í báðum ríkjunum eða í hvorugu þeirra telst hann einungis heimilisfastur í því ríki þar sem hann á ríkisfang;

   d) ef maður á ríkisfang í báðum ríkjunum eða í hvorugu þeirra skulu bær stjórnvöld í samningsríkjunum leysa málið með gagnkvæmu samkomulagi.

3. Þegar aðili annar en maður telst eiga heimilisfesti í báðum samningsríkjunum samkvæmt 1. mgr. telst hann einungis heimilisfastur í því ríki þar sem raunveruleg framkvæmdastjórn hans hefur aðsetur.

5. gr.
Föst atvinnustöð.

1. Í samningi þessum merkir hugtakið „föst

applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

Article 4
Resident

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature. But this term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.
2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:
   a) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
   b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;
   c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;
   d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.
3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident only of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5
Permanent establishment

1. For the purposes of this Convention, the term

atvinnustöð" fasta starfsstöð þar sem starfsemi fyrirtækis fer að nokkru eða öllu leyti fram.

2. Hugtakið „föst atvinnustöð" tekur einkum til:

   a) aðseturs framkvæmdastjórnar;
   b) útibús;
   c) skrifstofu;
   d) verksmiðju;
   e) verkstæðis; og
   f) náma, olíu- eða gaslindar, grjótnámu eða annars staðar þar sem náttúruauðlindir eru nýttar.

3. Byggingarsvæði eða byggingar- eða uppsetningarframkvæmd telst því aðeins „föst atvinnustöð" að það sé til staðar eða hún standi yfir lengur en tólf mánuði.

4. Þrátt fyrir framangreind ákvæði þessarar greinar tekur hugtakið „föst atvinnustöð" ekki til:

   a) nýtingar aðstöðu sem einskorðuð er við geymslu, sýningu eða afhendingu á vörum eða varningi í eigu fyrirtækisins;
   b) birgðahalds á vörum eða varningi í eigu fyrirtækisins sem eingöngu eru ætlaðar til geymslu, sýningar eða afhendingar;
   c) birgðahalds á vörum eða varningi í eigu fyrirtækisins sem eingöngu eru ætlaðar til vinnslu hjá öðru fyrirtæki;
   d) fastrar starfsstöðvar sem eingöngu er notuð í sambandi við kaup á vörum eða varningi eða öflun upplýsinga fyrir fyrirtækið;
   e) fastrar starfsstöðvar sem eingöngu er notuð til að annast sérhverja aðra undirbúnings- eða aðstoðarstarfsemi fyrir fyrirtækið;
   f) fastrar starfsstöðvar sem nýtt er eingöngu til að reka hvers konar starfsemi sem samsett er úr þáttum sem falla undir a- til e-lið, enda felist öll sú starfsemi sem fram fer í þessari föstu starfsstöð vegna þessarar samsetningar í undirbúnings- eða aðstoðarstörfum.

5. Ef aðili, sem ekki er óháður umboðsaðili samkvæmt ákvæðum 6. mgr., hefur á hendi starfsemi fyrir fyrirtæki og hefur heimild í samningsríki til að gera samninga fyrir fyrirtækið og beitir þessari heimild að jafnaði, telst fyrirtæki þetta - þrátt fyrir ákvæði 1. og 2. mgr. - hafa fasta atvinnustöð í því ríki að

"permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

   a) a place of management;
   b) a branch;
   c) an office;
   d) a factory;
   e) a workshop; and
   f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site or construction or installation project constitutes a "permanent establishment" only if it lasts more than twelve months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

   a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
   b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
   c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
   d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
   e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
   f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies - is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that

því er varðar hvers konar starfsemi sem aðilinn gegnir fyrir fyrirtækið. Þetta á þó ekki við ef starfsemi þessa aðila er takmörkuð við þá starfsemi sem um ræðir í 4. mgr. og sem myndi ekki, þótt innt væri af hendi frá fastri starfsstöð, gera þessa föstu starfsstöð að fastri atvinnustöð samkvæmt ákvæðum þeirrar málsgreinar.

6. Fyrirtæki telst ekki hafa fasta atvinnustöð í samningsríki eingöngu vegna þess að það rekur þar viðskipti fyrir milligöngu miðlara, umboðsmanns eða annars óháðs umboðsaðila, svo framarlega sem þessir aðilar koma fram innan marka venjulegs atvinnurekstrar þeirra.

7. Þótt félag sem er heimilisfast í samningsríki stjórni eða sé stjórnað af félagi sem er heimilisfast í hinu samningsríkinu eða rekur viðskipti í síðarnefnda ríkinu (annaðhvort frá fastri atvinnustöð eða á annan hátt) leiðir það í sjálfu sér ekki til þess að annað hvort þessara félaga sé föst atvinnustöð hins.

enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

6. gr.

Tekjur af fasteign.

1. Tekjur sem aðili heimilisfastur í samningsríki hefur af fasteign (þar með taldar tekjur af landbúnaði og skógarnytjum) sem staðsett er í hinu samningsríkinu má skattleggja í síðarnefnda ríkinu.
2. Hugtakið „fasteign“ skal hafa þá merkingu sem það hefur samkvæmt lögum þess samningsríkis þar sem fasteignin er. Í öllum tilvikum felur hugtakið í sér fylgifé með fasteign, áhöfn og tæki, sem notuð eru í landbúnaði og við skógarnytjar, réttindi varðandi landeignir samkvæmt reglum einkamálaréttar, afnotarétt af fasteign og rétt til breytilegrar eða fastrar þóknunar sem endurgjald fyrir hagnýtingu á eða rétt til hagnýtingar á námum, lindum og öðrum náttúruauðlindum. Skip, bátar og loftför teljast ekki til fasteigna.
3. Ákvæði 1. mgr. gilda um tekjur af beinni hagnýtingu, leigu og hvers konar öðrum afnotum fasteignar.

Article 6

Income from immovable property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.
3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. Ákvæði 1. og 3. mgr. gilda einnig um tekjur af fasteign í eigu fyrirtækis og um tekjur af fasteign sem hagnýtt er til að veita sjálfstæða persónulega þjónustu.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

7. gr.
Hagnaður af atvinnurekstri.

1. Hagnaður fyrirtækis í samningsríki skal einungis skattlagður í því ríki nema fyrirtækið hafi með höndum atvinnurekstur í hinu samningsríkinu frá fastri atvinnustöð þar. Ef fyrirtækið hefur slíkan atvinnurekstur með höndum má skattleggja hagnað þess í síðarnefnda ríkinu, en þó einungis að því marki sem rekja má hagnaðinn til nefndrar fastrar atvinnustöðvar.
2. Þegar fyrirtæki í samningsríki hefur með höndum atvinnurekstur í hinu samningsríkinu frá fastri atvinnustöð þar skal hvort samningsríki um sig, nema annað leiði af ákvæðum 3. mgr., telja föstu atvinnustöðinni þann hagnað sem ætla má að komið hefði í hennar hlut ef hún væri sérstakt og sjálfstætt fyrirtæki sem hefði með höndum sams konar eða svipaðan atvinnurekstur við sömu eða svipaðar aðstæður og kæmi að öllu leyti sjálfstætt fram í skiptum við það fyrirtæki sem hún er föst atvinnustöð fyrir.
3. Við ákvörðun hagnaðar fastrar atvinnustöðvar skal leyfa sem frádrátt útgjöld sem stofnað er til af hálfu föstu atvinnustöðvarinnar, þar með talinn kostnað við framkvæmdastjórn og almenna stjórnun, hvort heldur kostnaðurinn er til orðinn í því ríki þar sem fasta atvinnustöðin er eða annars staðar.
4. Að því leyti sem venja hefur verið í samningsríki að ákvarða hagnað sem talinn er fastri atvinnustöð á grundvelli skiptingar heildarhagnaðar fyrirtækisins milli hinna ýmsu hluta þess skal ekkert í 2. mgr. útiloka það samningsríki frá því að ákvarða skattskyldan hagnað eftir þeirri skiptingu sem tíðkast hefur. Aðferð sú, sem notuð er við skiptinguna, skal samt sem áður vera þannig að niðurstaðan verði í samræmi við þær meginreglur sem felast í þessari grein.
5. Engan hagnað skal telja fastri atvinnustöð eingöngu vegna kaupa hennar á vörum eða varningi fyrir fyrirtækið.

Article 7
Business profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in that other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.
2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.
3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.
4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.
5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. Við beitingu ákvæða undanfarandi málsgreina skal hagnaður, sem talinn er fastri atvinnustöð, ákvarðast eftir sömu reglum frá ári til árs nema rík og fullnægjandi ástæða sé til annars.
7. Þegar hagnaður felur í sér tekjur, sem sérstök ákvæði eru um í öðrum greinum þessa samnings, skulu ákvæði þessarar greinar ekki hafa áhrif á gildi þeirra ákvæða.

8. gr.
Siglingar og loftferðir.

1. Hagnaður af rekstri skipa eða loftfara í flutningum á alþjóðaleiðum skal einungis skattlagður í því samningsríki þar sem raunverulega framkvæmdastjórn fyrirtækisins hefur aðsetur.
2. Ef aðsetur raunverulegrar framkvæmdastjórnar útgerðarfyrirtækis er um borð í skipi skal hún teljast hafa aðsetur í því samningsríki þar sem heimahöfn skipsins er eða, ef ekki er um slíka heimahöfn að ræða, í því samningsríki þar sem útgerðarmaður skipsins er heimilisfastur.
3. Ákvæði 1. mgr. skulu einnig eiga við um hagnað sem hlýst af þátttöku í rekstrarsamvinnu („pool"), sameiginlegu fyrirtæki eða alþjóðlegum rekstrarsamtökum.

9. gr.
Tengd fyrirtæki.

1. Þegar
   a) fyrirtæki í samningsríki tekur beinan eða óbeinan þátt í stjórn eða yfirráðum fyrirtækis í hinu samningsríkinu, eða á, beint eða óbeint, hluta af fjármagni þess, eða
   b) sömu aðilar taka beinan eða óbeinan þátt í stjórn eða yfirráðum fyrirtækis í samningsríki, svo og fyrirtækis í hinu samningsríkinu, eða eiga, beint eða óbeint, hluta af fjármagni þeirra,

   og hlutaðeigandi fyrirtæki semja eða setja í öðru hvoru tilvikinu skilmála um innbyrðis samband sitt á viðskipta- eða fjármálasviðinu sem eru frábrugðnir því sem væri ef fyrirtækin væru óháð hvort öðru, má allur hagnaður, sem án þessara skilmála hefði runnið til annars fyrirtækisins, en rennur ekki til þess vegna skilmálanna, teljast til hagnaðar þess fyrirtækis og skattleggjast samkvæmt því.

2. Þegar samningsríki telur til hagnaðar fyrir-

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.
7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8
Shipping and air transport

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.
2. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.
3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9
Associated enterprises

1. Where
   a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
   b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

   and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.
2. Where a Contracting State includes in the

tækis í því ríki - og skattleggur samkvæmt því - hagnað fyrirtækis í hinu samningsríkinu sem hefur verið skattlagður í því ríki, og hagnaðurinn sem þannig er innifalinn er hagnaður sem hefði runnið til fyrirtækisins í fyrrnefnda ríkinu ef skilmálarnir sem samið var um milli þessara tveggja fyrirtækja hefðu verið þeir sömu og samið hefði verið um milli óháðra fyrirtækja, skal síðarnefnda ríkið gera viðeigandi leiðréttingu á fjárhæð þess skatts sem lagður er á þar á þennan hagnað. Við ákvörðun slíkrar leiðréttingar skal fullt tillit tekið til annarra ákvæða þessa samnings og bær stjórnvöld samningsríkjanna skulu, ef nauðsyn krefur, ráðgast sín á milli.

profits of an enterprise of that State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

10. gr.
Ágóðahlutir.

1. Ágóðahluti, sem félag heimilisfast í samningsríki greiðir aðila heimilisföstum í hinu samningsríkinu, má skattleggja í síðarnefnda ríkinu.
2. Slíka ágóðahluti má þó einnig skattleggja í því samningsríki þar sem félagið sem greiðir ágóðahlutina er heimilisfast og samkvæmt lögum þess ríkis. Sé viðtakandinn hins vegar raunverulegur eigandi ágóðahlutanna skal skatturinn sem þannig er á lagður eigi vera hærri en:
   a) 5 af hundraði af vergri fjárhæð ágóðahlutanna ef raunverulegi eigandinn er félag (undanskilið er þó sameignarfélag) sem á beint að minnsta kosti 25 af hundraði eignarhlutdeild í félaginu sem ágóðahlutina greiðir;
   b) 15 af hundraði af vergri fjárhæð ágóðahlutanna í öllum öðrum tilvikum.
3. Þrátt fyrir ákvæði a-liðar 2. mgr., og svo lengi sem ágóðahlutir greiddir af félagi heimilisföstu á Íslandi eru samkvæmt íslenskum lögum frádráttarbærir frá skattskyldum hagnaði eða eru yfirfæranlegir sem rekstrartap félagsins við ákvörðun tekjuskatts, má einnig skattleggja á Íslandi samkvæmt íslenskum lögum ágóðahluti sem greiddir eru af félaginu til aðila heimilisfasts í Lúxemborg. Sé viðtakandinn hins vegar raunverulegur eigandi ágóðahlutanna skal skatturinn, sem þannig er á lagður, eigi vera hærri en 15 hundraðshlutar af þeim hluta ágóðahlutanna sem er frádráttarbær frá skattskyldum hagn-

Article 10
Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:
   a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;
   b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.
3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, subparagraph a), as long as according to the laws of Iceland dividends paid by a company which is a resident of Iceland may be deducted from the taxable profits or may be carried forward as an operating loss of such company for income tax purposes, dividends paid by such company to a resident of Luxembourg may also be taxed in Iceland and according to the laws of Iceland, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends, the tax so charged shall not exceed 15 per cent, on such part of the dividends which is deductible from a company's tax-

aði félagsins eða er yfirfæranlegur sem rekstrartap félagsins.

4. Bær stjórnvöld í samningsríkjunum skulu með gagnkvæmu samkomulagi setja nánari reglur um framkvæmd takmarkana skv. 2. og 3. mgr.
Þessar málsgreinar skulu engin áhrif hafa á skattlagningu félagsins að því er varðar þann hagnað sem ágóðahlutirnir eru greiddir af.

5. Hugtakið „ágóðahlutir" merkir í þessari grein tekjur af hlutabréfum, hlutdeildarskírteinum eða öðrum réttindum sem ekki eru skuldakröfur er veita rétt til hlutdeildar í hagnaði, svo og aðrar tekjur frá félagi sem farið er með við skattlagningu á sama hátt og tekjur af hlutabréfum samkvæmt lögum þess ríkis þar sem félagið sem framkvæmir úthlutunina er heimilisfast.

6. Ákvæði 1., 2. og 3. mgr. gilda ekki þegar raunverulegur eigandi ágóðahlutanna er heimilisfastur í samningsríki og hann rekur starfsemi frá fastri atvinnustöð í hinu samningsríkinu þar sem félagið sem greiðir ágóðahlutina er heimilisfast, eða hann veitir sjálfstæða persónulega þjónustu frá fastri stöð í síðarnefnda ríkinu, og hlutareignin sem ágóðahlutirnir eru greiddir af er raunverulega bundin við slíka fasta atvinnustöð eða fasta stöð. Í því tilviki skulu ákvæði 7. gr. eða 14. gr. gilda, eftir því sem við á.

7. Ef félag sem er heimilisfast í samningsríki fær hagnað eða tekjur frá hinu samningsríkinu getur síðarnefnda ríkið ekki skattlagt ágóðahlutina sem félagið greiðir nema að því leyti sem ágóðahlutirnir eru greiddir aðila heimilisföstum í síðarnefnda ríkinu eða að því leyti sem hlutareignin sem ágóðahlutirnir eru greiddir af er raunverulega bundin við fasta atvinnustöð eða fasta stöð í síðarnefnda ríkinu né heldur skattlagt óúthlutaðan hagnað félagsins. Þetta gildir jafnt þótt ágóðahlutirnir sem greiddir eru eða óúthlutaði hagnaðurinn séu að öllu eða nokkru leyti hagnaður eða tekjur sem hafa myndast í síðarnefnda ríkinu.

able profits or can be carried forward as an operating loss of the company.

4. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of the limitations set forth in paragraphs 2 and 3.
These paragraphs shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

5. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, certificates or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as other income derived from a company which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

6. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

7. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

11. gr.
Vextir.

1. Vextir, sem myndast í samningsríki og greiddir eru aðila heimilisföstum í hinu samn-

Article 11
Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting

ingsríkinu, skulu einungis skattlagðir í síðarnefnda ríkinu ef þessi aðili er raunverulegur eigandi vaxtanna.

2. Hugtakið „vextir" merkir í þessari grein tekjur af hvers konar skuldakröfum hvort sem þær eru tryggðar með veði í fasteign eða ekki og hvort sem þeim fylgir réttur til hlutdeildar í hagnaði skuldunautar eða ekki. Hugtakið tekur sérstaklega til tekna af ríkisverðbréfum og tekna af skuldabréfum eða skuldaviðurkenningum, þar með talinn gengismunur og vinningar tengdir slíkum verðbréfum, skuldabréfum eða skuldaviðurkenningum. Dráttarvextir vegna vanskila teljast ekki vextir samkvæmt þessari grein.

3. Ákvæði 1. mgr. gilda ekki þegar raunverulegur eigandi vaxtanna er heimilisfastur í samningsríki og hann rekur starfsemi frá fastri atvinnustöð í hinu samningsríkinu þar sem vextirnir myndast, eða hann veitir sjálfstæða persónulega þjónustu frá fastri stöð í síðarnefnda ríkinu, og skuldakrafan sem vextirnir eru greiddir af er raunverulega bundin við slíka fasta atvinnustöð eða fasta stöð. Í því tilviki skulu ákvæði 7. gr. eða 14. gr. gilda, eftir því sem við á.

4. Þegar vaxtafjárhæðin er hærri, miðað við þá skuldakröfu sem hún er greidd af vegna sérstaks sambands milli greiðanda og raunverulegs eiganda eða milli þeirra beggja og þriðja aðila, en sú vaxtafjárhæð sem greiðandi og raunverulegur eigandi hefðu samið um ef þetta sérstaka samband hefði ekki verið fyrir hendi skulu ákvæði þessarar greinar einungis gilda um síðarnefndu fjárhæðina. Þegar þannig stendur á skal fjárhæðin sem umfram er skattlögð samkvæmt lögum hvors samningsríkis um sig að teknu tilliti til annarra ákvæða þessa samnings.

State shall be taxable only in that other State if such resident is the beneficial owner of the interest.

2. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

4. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

12. gr.
Þóknanir.

1. Þóknanir, sem myndast í samningsríki og greiddar eru aðila heimilisföstum í hinu samningsríkinu, skulu einungis skattlagðar í síðarnefnda ríkinu ef þessi aðili er raunverulegur eigandi þóknananna.

2. Hugtakið „þóknanir" merkir í þessari grein hvers konar greiðslur sem tekið er við sem endurgjaldi fyrir afnot eða rétt til afnota af

Article 12
Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State if such resident is the beneficial owner of the royalties.

2. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to

hvers konar höfundarrétti á verkum á sviði bókmennta, lista eða vísinda þar með töldum kvikmyndum, hvers konar einkaleyfi, vörumerki, mynstri eða líkani, áætlun, leynilegri formúlu eða framleiðsluaðferð, eða fyrir upplýsingar um reynslu á sviði iðnaðar, viðskipta eða vísinda.

3. Ákvæði 1. mgr. gilda ekki þegar raunverulegur eigandi þóknananna er heimilisfastur í samningsríki og hann rekur starfsemi frá fastri atvinnustöð í hinu samningsríkinu þar sem þóknanirnar myndast, eða hann veitir sjálfstæða persónulega þjónustu frá fastri stöð í síðarnefnda ríkinu, og réttindin eða eignin sem þóknanirnar stafa frá er raunverulega bundin við slíka fasta atvinnustöð eða fasta stöð. Í því tilviki skulu ákvæði 7. gr. eða 14. gr. gilda, eftir því sem við á.

4. Þegar fjárhæð þóknananna er hærri, miðað við þau afnot, réttindi eða upplýsingar sem þær eru greiðsla fyrir, vegna sérstaks sambands milli greiðanda og raunverulegs eiganda eða milli þeirra beggja og þriðja aðila, en sú fjárhæð sem greiðandi og raunverulegur eigandi hefðu samið um ef þetta sérstaka samband hefði ekki verið fyrir hendi skulu ákvæði þessarar greinar einungis gilda um síðarnefndu fjárhæðina. Þegar þannig stendur á skal fjárhæðin sem umfram er skattlögð samkvæmt lögum hvors samningsríkis um sig að teknu tilliti til annarra ákvæða þessa samnings.

13. gr.
Söluhagnaður af eignum.

1. Hagnað, sem aðili heimilisfastur í samningsríki hlýtur af sölu fasteignar sem getið er um í 6. gr. og sem staðsett er í hinu samningsríkinu, má skattleggja í síðarnefnda ríkinu.

2. Hagnað, sem hlýst af sölu lausafjár sem er hluti atvinnurekstrareignar fastrar atvinnustöðvar sem fyrirtæki í samningsríki hefur í hinu samningsríkinu, eða lausafjár sem tilheyrir fastri stöð sem aðili heimilisfastur í samningsríki hefur til þess að veita sjálfstæða persónulega þjónustu í hinu samningsríkinu, má skattleggja í síðarnefnda ríkinu. Sama gildir um hagnað af sölu á slíkri fastri

use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

4. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer, and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13
Capital gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services,

atvinnustöð (einni sér eða ásamt fyrirtækinu í heild) eða slíkri fastri stöð.

3. Hagnaður, sem hlýst af sölu skipa eða loftfara sem notuð eru í flutningum á alþjóðaleiðum, eða lausafjár sem tengt er notkun slíkra skipa eða loftfara, skal einungis skattlagður í því samningsríki þar sem raunveruleg framkvæmdastjórn fyrirtækisins hefur aðsetur.
4. Hagnaður, sem hlýst af sölu annarra eigna en getið er í 1., 2. og 3. mgr., skal einungis skattlagður í því samningsríki þar sem seljandinn er heimilisfastur.

14. gr.
Sjálfstæð persónuleg þjónusta.

1. Tekjur, sem aðili heimilisfastur í samningsríki hefur af sérfræðiþjónustu eða öðru sjálfstæðu starfi, skulu einungis skattlagðar í því ríki nema hann hafi að jafnaði fasta stöð í hinu samningsríkinu til þess að leysa af hendi störf sín. Ef hann hefur slíka fasta stöð má leggja skatt á tekjurnar í hinu ríkinu, en þó einungis á þann hluta þeirra sem rekja má til þessarar föstu stöðvar.

2. Hugtakið „sérfræðiþjónusta“ merkir einkum sjálfstæð störf á sviði vísinda, bókmennta, lista, uppeldis- eða kennslumála, svo og sjálfstæð störf lækna, lögfræðinga, verkfræðinga, arkitekta, tannlækna og endurskoðenda.

15. gr.
Launað starf.

1. Með þeim undantekningum, sem um ræðir í 16., 18. og 19. gr., skulu starfslaun, vinnulaun og annað svipað endurgjald, sem aðili heimilisfastur í samningsríki fær fyrir starf sitt, einungis skattlögð í því ríki, nema starfið sé leyst af hendi í hinu samningsríkinu. Ef starfið er leyst þar af hendi má skattleggja endurgjaldið fyrir það í síðarnefnda ríkinu.

2. Þrátt fyrir ákvæði 1. mgr. skal endurgjald, sem aðili heimilisfastur í samningsríki fær fyrir starf sem hann leysir af hendi í hinu samningsríkinu, einungis skattlagt í fyrrnefnda ríkinu ef:

   a) viðtakandinn dvelur í hinu ríkinu í eitt eða

including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.
3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic, or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.
4. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14
Independent personal services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.
2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15
Dependent personal services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.
2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

   a) the recipient is present in the other State

fleiri skipti, þó ekki lengur en 183 daga samtals á tólf mánaða tímabili sem hefst eða lýkur á viðkomandi skattári, og

b) endurgjaldið er greitt af eða fyrir hönd vinnuveitanda sem ekki er heimilisfastur í hinu ríkinu, og
c) endurgjaldið er ekki gjaldfært hjá fastri atvinnustöð eða fastri stöð sem vinnuveitandinn hefur í hinu ríkinu.

3. Þrátt fyrir undanfarandi ákvæði þessarar greinar má skattleggja endurgjald fyrir starf unnið um borð í skipi eða loftfari sem notað er í flutningum á alþjóðaleiðum í því samningsríki þar sem raunveruleg framkvæmdastjórn fyrirtækisins hefur aðsetur.

16. gr.
Stjórnarlaun.

Stjórnarlaun og aðrar svipaðar greiðslur, sem aðili heimilisfastur í samningsríki fær fyrir setu í stjórn félags sem heimilisfast er í hinu samningsríkinu, má skattleggja í síðarnefnda ríkinu.

17. gr.
Listamenn og íþróttamenn.

1. Þrátt fyrir ákvæði 14. og 15. gr. má skattleggja tekjur aðila heimilisfasts í samningsríki sem hann aflar í hinu samningsríkinu með persónulegum störfum sem skemmtikraftur, svo sem leikari í leikhúsi eða kvikmyndum, listamaður í hljóðvarpi eða sjónvarpi, eða tónlistarmaður, eða sem íþróttamaður, í síðarnefnda ríkinu.
2. Þegar tekjur af persónulegu starfi, sem leyst er af hendi af skemmtikrafti eða íþróttamanni sem slíkum, renna ekki til skemmtikraftsins eða íþróttamannsins sjálfs heldur til annars aðila má, þrátt fyrir ákvæði 7., 14. og 15. gr., skattleggja tekjurnar í því samningsríki þar sem starfsemi skemmtikraftsins eða íþróttamannsins fer fram.

18. gr.
Eftirlaun.

1. Með þeim undantekningum sem um ræðir í 2. mgr. 19. gr. skulu eftirlaun og annað svipað endurgjald sem greitt er aðila heimilisföstum

for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned, and
b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic, may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 16
Directors' fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17
Artistes and sportsmen

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.
2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

Article 18
Pensions

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting

í samningsríki vegna fyrri starfa hans einungis skattlögð í því ríki.

2. Þrátt fyrir ákvæði 1. mgr. og ákvæði 2. mgr. 19. gr. skulu eftirlaun sem greidd eru og aðrar bætur, hvort sem um er að ræða reglubundnar greiðslur eða eingreiðslu, sem greiddar eru samkvæmt almannatryggingalöggjöf samningsríkis einungis skattlögð í því ríki.

State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, and the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions paid and other benefits, whether periodic or lump-sum compensation, granted under the social security legislation of a Contracting State shall be taxable only in that State.

19. gr.
Opinbert starf.

1. a) Starfslaun, vinnulaun og annað svipað endurgjald, að undanskildum eftirlaunum, sem greidd eru af samningsríki eða sjálfstjórnarhéraði eða sveitarstjórn þess til manns fyrir störf hans í þjónustu þess ríkis eða sjálfstjórnarhéraðs eða sveitarstjórnar, skulu einungis skattlögð í því ríki.
   b) Slík starfslaun, vinnulaun og annað svipað endurgjald skulu þó einungis skattlögð í hinu samningsríkinu ef starfið er leyst þar af hendi og maðurinn er heimilisfastur í því ríki og:
      i) er ríkisborgari þess ríkis; eða
      ii) tók ekki upp heimilisfesti í því ríki einvörðungu í þeim tilgangi að leysa þetta starf af hendi.
2. a) Eftirlaun, sem greidd eru af eða úr sjóðum stofnuðum af samningsríki eða sjálfstjórnarhéraði eða sveitarstjórn þess til manns fyrir störf hans í þjónustu þess ríkis eða sjálfstjórnarhéraðs eða sveitarstjórnar, skulu einungis skattlögð í því ríki.
   b) Slík eftirlaun skulu þó einungis skattlögð í hinu samningsríkinu ef maðurinn er heimilisfastur þar og er jafnframt ríkisborgari þess ríkis.
3. Ákvæði 15., 16., 17. og 18. gr. skulu gilda um starfslaun, vinnulaun og annað svipað endurgjald og um eftirlaun sem greidd eru fyrir störf leyst af hendi í tengslum við atvinnurekstur á vegum samningsríkis eða sjálfstjórnarhéraðs eða sveitarstjórnar þess.

Article 19
Government service

1. a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.
   b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:
      i) is a national of that State; or
      ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.
2. a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.
   b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.
3. The provisions of Articles 15, 16, 17 and 18 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration and to pensions, in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

20. gr.
Námsmenn.

Námsmaður eða starfsnemi, sem er eða var síðast fyrir komu sína til samningsríkis heimilis-

Article 20
Students

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a

fastur í hinu samningsríkinu og sem dvelur í fyrrnefnda ríkinu einungis vegna náms síns eða þjálfunar, skal undanþeginn skattlagningu í því ríki á greiðslur sem hann fær til að standa straum af kostnaði við framfærslu sína, nám eða þjálfun, enda stafi slíkar greiðslur frá aðilum utan þess ríkis.

Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

21. gr.
Aðrar tekjur.

1. Tekjur, sem aðili heimilisfastur í samningsríki aflar og ekki er fjallað um í fyrri greinum þessa samnings, skulu einungis skattlagðar í því ríki og skiptir ekki máli hvar þeirra er aflað.
2. Ákvæði 1. mgr. skulu ekki gilda um tekjur, að undanskildum tekjum af fasteign eins og hún er skilgreind í 2. mgr. 6. gr., ef viðtakandi teknanna er heimilisfastur í samningsríki og hann rekur starfsemi í hinu samningsríkinu frá fastri atvinnustöð sem þar er staðsett eða hann veitir sjálfstæða persónulega þjónustu í hinu ríkinu frá fastri stöð sem þar er staðsett, og réttindin eða eignin sem tekjurnar stafa frá er raunverulega bundin við slíka fasta atvinnustöð eða fasta stöð. Í því tilviki skulu ákvæði 7. gr. eða 14. gr. gilda, eftir því sem við á.

Article 21
Other income

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.
2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

22. gr.
Eignir.

1. Eign, sem fólgin er í fasteign sem getið er í 6. gr. sem er í eigu aðila heimilisfasts í samningsríki og staðsett er í hinu samningsríkinu, má skattleggja í síðarnefnda ríkinu.

2. Eign, sem fólgin er í lausafé sem er hluti atvinnurekstrareigna fastrar atvinnustöðvar sem fyrirtæki í samningsríki hefur í hinu samningsríkinu eða í lausafé sem tilheyrir fastri stöð sem aðili heimilisfastur í samningsríki hefur til þess að veita sjálfstæða persónulega þjónustu í hinu samningsríkinu, má skattleggja í síðarnefnda ríkinu.

3. Eign, sem fólgin er í skipum eða loftförum sem notuð eru í flutningum á alþjóðaleiðum, svo og í lausafé sem tengt er rekstri slíkra skipa og loftfara, skal einungis skattlögð í því

Article 22
Capital

1. Capital represented by immovable property referred to in Article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.
2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.
3. Capital represented by ships and aircraft operated in international traffic and by movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only

samningsríki þar sem raunveruleg framkvæmdastjórn fyrirtækisins hefur aðsetur.

4. Allar aðrar eignir aðila heimilisfasts í samningsríki skulu einungis skattlagðar í því ríki.

23. gr.

Aðferðir til að komast hjá tvísköttun.

1. Hvað Ísland varðar skal komið í veg fyrir tvísköttun með eftirfarandi hætti:
   a) Þegar aðili heimilisfastur á Íslandi hefur tekjur eða á eignir, sem samkvæmt ákvæðum þessa samnings skulu einungis skattlagðar eða sem má skattleggja í Lúxemborg, skal Ísland, ef það brýtur ekki í bága við ákvæði b-liðar, heimila sem frádrátt frá tekjuskatti eða eignarskatti þann hluta tekjuskattsins eða eignarskattsins, eftir því sem við á, sem tekur til þeirra tekna sem aflað er í Lúxemborg eða eigna þar.

   b) Þegar aðili heimilisfastur á Íslandi hefur tekjur, sem samkvæmt ákvæðum 10. gr., 3. mgr. 15. gr., 16. gr. og 17. gr. má skattleggja í Lúxemborg, skal Ísland heimila að dregin sé frá tekjuskatti þessa heimilisfasta aðila fjárhæð sem svarar til þess skatts sem greiddur hefur verið í Lúxemborg. Frádráttur þessi skal þó ekki vera hærri en sá hluti skattsins, reiknaður fyrir slíkan frádrátt, sem lagður er á þær tekjur sem rekja má til Lúxemborgar.

2. Hvað Lúxemborg varðar skal komið í veg fyrir tvísköttun með eftirfarandi hætti:
   a) Þegar aðili heimilisfastur í Lúxemborg hefur tekjur eða á eignir, sem samkvæmt ákvæðum þessa samnings má skattleggja á Íslandi, skal Lúxemborg, ef það brýtur ekki í bága við ákvæði b- og c-liðar, undanþiggja þessar tekjur eða eignir skattlagningu, en er heimilt við ákvörðun skatta á aðrar tekjur eða eignir þessa heimilisfasta aðila að beita sama skatthlutfalli og ef tekjurnar eða eignirnar hefðu ekki verið undanþegnar skattlagningu.
   b) Þegar aðili heimilisfastur í Lúxemborg fær ágóðahluti, sem samkvæmt ákvæðum 10. gr. má skattleggja á Íslandi, skal Lúx-

in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 23

Elimination of double taxation

1. In Iceland, double taxation shall be eliminated as follows:
   a) Where a resident of Iceland derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, shall be taxable only or may be taxed in Luxembourg, Iceland shall, subject to the provisions of subparagraph b), allow as a deduction from the income tax or capital tax that part of the income tax or capital tax, respectively, which is applicable, as the case may be, to the income derived from or the capital owned in Luxembourg.
   b) Where a resident of Iceland derives items of income which, in accordance with the provisions of Article 10, paragraph 3 of Article 15, Articles 16 and 17, may be taxed in Luxembourg, Iceland shall allow as a deduction from the tax on income of that resident an amount equal to the tax paid in Luxembourg. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to such items of income derived from Luxembourg.
2. In Luxembourg, double taxation shall be eliminated as follows:
   a) Where a resident of Luxembourg derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Iceland, Luxembourg shall, subject to the provisions of sub-paragraphs b) and c), exempt such income or capital from tax, but may, in order to calculate the amount of tax on the remaining income or capital of the resident, apply the same rates of tax as if the income or capital had not been exempted.
   b) Where a resident of Luxembourg derives dividends which, in accordance with the provisions of Article 10, may be taxed in

emborg heimila að dregin sé frá tekjuskatti þessa heimilisfasta aðila fjárhæð sem svarar til þess skatts sem greiddur er af ágóðahlutunum á Íslandi. Frádráttur þessi skal þó ekki vera hærri en sá hluti skattsins, reiknaður fyrir slíkan frádrátt, sem lagður er á þá ágóðahluti sem rekja má til Íslands.

c) Þegar félag heimilisfast í Lúxemborg fær ágóðahluti frá íslenskum aðilum skal Lúxemborg undanþiggja þessa ágóðahluti frá skatti, að því tilskildu að félagið sem heimilisfast er í Lúxemborg eigi frá byrjun reikningsárs síns beint að minnsta kosti 10 af hundraði eignarhlutdeild í félaginu sem ágóðahlutina greiðir. Framangreind hlutabréf í íslenska hlutafélaginu eru, með sömu skilyrðum, undanþegin eignarskatti í Lúxemborg.

Iceland, Luxembourg shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident an amount equal to the Icelandic tax paid on such dividends. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to such dividends derived from Iceland.

c) Where a company which is a resident of Luxembourg derives dividends from Icelandic sources, Luxembourg shall exempt such dividends from tax, provided that the company which is a resident of Luxembourg holds since the beginning of its accounting year directly at least 10 per cent of the capital of the company paying the dividends. The above-mentioned shares in the Icelandic company are, under the same conditions, exempt from the Luxembourg capital tax.

24. gr.

Bann við mismunun.

1. Ríkisborgarar samningsríkis skulu ekki sæta annarri eða þyngri skattlagningu eða kröfum í því sambandi í hinu samningsríkinu en ríkisborgarar þess ríkis sæta eða unnt er að láta þá sæta við sömu aðstæður, sérstaklega að því er varðar heimilisfesti. Þrátt fyrir ákvæði 1. gr. gildir þetta ákvæði einnig um aðila sem ekki eru heimilisfastir í öðru hvoru eða báðum samningsríkjunum.

2. Ríkisfangslausir aðilar heimilisfastir í samningsríki skulu í hvorugu samningsríkinu sæta annarri eða þyngri skattlagningu eða kröfum í því sambandi en ríkisborgarar viðkomandi ríkis sæta eða unnt er að láta þá sæta við sömu aðstæður.

3. Skattlagning fastrar atvinnustöðvar, sem fyrirtæki í samningsríki hefur í hinu samningsríkinu, skal ekki vera óhagstæðari í síðarnefnda ríkinu en skattlagning á fyrirtæki í því ríki sem hafa sams konar starfsemi með höndum. Þetta ákvæði skal ekki skýra þannig að það skyldi samningsríki til að veita aðilum heimilisföstum í hinu samningsríkinu nokk-

Article 24

Non-discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. Stateless persons who are residents of a Contracting State shall not be subjected in either Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of the State concerned in the same circumstances are or may be subjected.

3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to resi-

urn þann persónufrádrátt, ívilnanir og lækkun skatta vegna hjúskaparstöðu eða fjölskyldu-framfærslu sem það veitir þeim aðilum sem þar eru heimilisfastir.

4. Vextir, þóknanir og aðrar greiðslur, sem fyrirtæki í samningsríki greiðir til aðila heimilisfasts í hinu samningsríkinu, skulu vera frádráttarbærar við ákvörðun skattskylds hagnaðar fyrirtækisins með sömu skilyrðum og ef þær hefðu verið greiddar til aðila heimilisfasts í fyrrnefnda ríkinu nema ákvæði 1. mgr. 9. gr., 4. mgr. 11. gr. eða 4. mgr. 12. gr. eigi við. Á sama hátt skulu allar skuldir fyrirtækis í samningsríki við aðila heimilisfastan í hinu samningsríkinu vera frádráttarbærar við ákvörðun skattskyldra eigna fyrirtækisins með sömu skilyrðum og ef til þeirra hefði verið stofnað við aðila heimilisfastan í fyrrnefnda ríkinu.

5. Þótt fjármagn fyrirtækja í samningsríki sé að öllu eða nokkru leyti, beint eða óbeint, í eigu eða undir stjórn eins eða fleiri aðila sem eru heimilisfastir í hinu samningsríkinu skulu þau ekki sæta annarri eða þyngri skattlagningu eða öðrum kröfum í því sambandi í fyrrnefnda ríkinu en fyrirtæki svipaðrar tegundar sem heimilisföst eru í fyrrnefnda ríkinu sæta eða unnt er að láta þau sæta.

6. Þrátt fyrir ákvæði 2. gr. skulu ákvæði þessarar greinar gilda um hvers konar skatta, hverju nafni sem þeir nefnast.

dents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 4 of Article 11, or paragraph 4 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

5. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

6. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

25. gr.

Framkvæmd gagnkvæms samkomulags.

1. Þegar aðili telur að ráðstafanir sem gerðar eru af öðru hvoru eða báðum samningsríkjunum leiði til eða muni leiða til skattlagningar að því er hann varðar sem ekki er í samræmi við ákvæði þessa samnings getur hann, án þess að það raski rétti hans til að færa sér í nyt þau réttarúrræði sem lög þessara ríkja kveða á um, lagt málið fyrir bært stjórnvald í því samningsríki þar sem hann er heimilisfastur eða, falli mál hans undir ákvæði 1. mgr. 24. gr., í því samningsríki þar sem hann á ríkisfang. Mál verður að leggja fyrir innan þriggja

Article 25

Mutual agreement procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first noti-

ára frá því að fyrsta tilkynningin berst um aðgerðir sem leiða til skattlagningar sem ekki er í samræmi við ákvæði samningsins.

2. Ef hið bæra stjórnvald telur að mótmælin séu á rökum reist en getur þó ekki sjálft leyst málið á viðunandi hátt skal það leitast við að leysa málið með gagnkvæmu samkomulagi við bært stjórnvald í hinu samningsríkinu í því skyni að komist verði hjá skattlagningu sem ekki er í samræmi við ákvæði samningsins. Slíkt samkomulag skal koma til framkvæmda óháð öllum tímatakmörkunum sem í gildi eru samkvæmt lögum samningsríkjanna.

3. Bær stjórnvöld í samningsríkjunum skulu með gagnkvæmu samkomulagi leitast við að leysa sérhvern vanda eða vafaatriði varðandi túlkun eða beitingu samningsins. Þau geta einnig ráðgast sín á milli í því skyni að komast hjá tvísköttun í tilvikum sem ekki er fjallað um í samningnum.
4. Bær stjórnvöld í samningsríkjunum geta haft beint samband sín á milli í því skyni að ná samkomulagi í samræmi við það sem um er rætt í undanfarandi málsgreinum. Þegar æskilegt virðist að fram fari munnleg skoðanaskipti til þess að samkomulag náist geta slík skoðanaskipti farið fram í nefnd sem skipuð er fulltrúum bærra stjórnvalda samningsríkjanna.

26. gr.
Skipti á upplýsingum.

1. Bær stjórnvöld í samningsríkjunum skulu skiptast á þeim upplýsingum sem máli skipta fyrir framkvæmd ákvæða þessa samnings eða laga samningsríkjanna varðandi skatta sem þessi samningur tekur til að því leyti sem viðkomandi skattlagning er í samræmi við ákvæði samningsins. Skipti á upplýsingum takmarkast ekki við ákvæði 1. gr. Með allar upplýsingar sem mótteknar eru af samningsríki skal fara sem trúnaðarmál á sama hátt og farið er með upplýsingar sem aflað er samkvæmt lögum þess ríkis og skulu eingöngu gerðar kunnar aðilum eða stjórnvöldum (þar með töldum dómstólum og stjórnsýsluaðilum) sem hafa með höndum álagningu eða innheimtu á þeim sköttum sem samningurinn tekur til eða fullnustu- eða ákæruvald varðfication of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.
3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.
4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a Commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

Article 26
Exchange of information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals

andi þá skatta eða úrskurði um kærur vegna þeirra skatta. Þessir aðilar eða stjórnvöld skulu einungis nota upplýsingarnar í greindum tilgangi. Þeim er heimilt að gera slíkar upplýsingar opinberar við málarekstur fyrir dómstólum eða í dómsniðurstöðum.

2. Ákvæði 1. mgr. skal í engu tilviki skýra þannig að þau leggi skyldur á samningsríki til að:
   a) framkvæma stjórnsýsluráðstafanir sem víkja frá lögum eða stjórnsýsluvenjum þess eða hins samningsríkisins;
   b) veita upplýsingar sem ekki er unnt að afla samkvæmt lögum eða eðlilegum stjórnsýsluvenjum þess eða hins samningsríkisins;
   c) veita upplýsingar sem myndu ljóstra upp leyndarmálum eða framleiðsluaðferðum á sviði viðskipta, atvinnumála, iðnaðar, verslunar eða sérfræðiþekkingar eða veita upplýsingar sem myndu stríða gegn almannareglu (ordre public) ef þær væru gerðar opinberar.

in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:
   a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or the other Contracting State;
   b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
   c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

27. gr.
Sendiráðsmenn og starfsmenn ræðisstofnana.

Ákvæði samnings þessa skulu ekki hafa áhrif á skattaívilnanir sem sendiráðsmenn eða starfsmenn ræðisstofnana njóta samkvæmt almennum þjóðréttarreglum eða ákvæðum sérstakra samninga.

Article 27
Members of diplomatic missions and consular posts

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

28. gr.
Útilokun tiltekinna félaga.

Þessi samningur skal hvorki taka til eignarhaldsfélaga (sociétés holding) í merkingu sérstakra laga í Lúxemborg, nú lög (loi) frá 31. júlí 1929 og tilskipun (arrêté grand-ducal) frá 17. desember 1938, né til fyrirtækja sem svipuð fjármálalöggjöf gildir um í Lúxemborg. Samningurinn skal ekki heldur taka til tekna sem aðili heimilisfastur á Íslandi fær frá slíkum félögum né til hluta eða annarra réttinda sem slíkur aðili á í þeim.

Article 28
Exclusion of certain companies

This Convention shall apply neither to holding companies (sociétés holding) within the meaning of special Luxembourg laws, currently the Act (loi) of 31 July 1929 and the Decree (arrêté grand-ducal) of 17 December 1938 nor to companies subject to a similar fiscal law in Luxembourg. Neither shall it apply to income derived from such companies by a resident of Iceland nor to shares or other rights in such companies owned by such a person.

29. gr.
Gildistaka.

1. Ríkisstjórnir samningsríkjanna skulu tilkynna hvor annarri um að stjórnskipuleg skilyrði fyrir gildistöku þessa samnings hafi verið uppfyllt.

Article 29
Entry into force

1. The Governments of the Contracting States shall notify each other that the constitutional requirements for the entry into force of this Convention have been complied with.

2. Samningurinn skal öðlast gildi þrjátíu dögum eftir dagsetningu þeirrar tilkynningar samkvæmt 1. mgr. sem síðar berst og skulu ákvæði hans koma til framkvæmda í báðum samningsríkjunum:
   a) að því er varðar staðgreiðslu- eða afdráttarskatta, vegna tekna sem aflað er 1. janúar eða síðar á því almanaksári sem fylgir næst á eftir því ári þegar samningurinn öðlast gildi;
   b) að því er varðar aðra skatta á tekjur og skatta á eignir, vegna skatta sem krefja má um vegna skattárs sem byrjar 1. janúar eða síðar á því almanaksári sem fylgir næst á eftir því ári þegar samningurinn öðlast gildi.
3. Samningur milli lýðveldisins Íslands og stórhertogadæmisins Lúxemborgar til þess að komast hjá tvísköttun á tekjur og eignir loftferðafyrirtækja, sem undirritaður var í Lúxemborg 29. apríl 1975, skal falla úr gildi og honum eigi lengur beitt frá þeim degi þegar þessi samningur kemur til framkvæmda að því er varðar þá skatta sem samningurinn tekur til samkvæmt ákvæðum 2. mgr. þessarar greinar.

30. gr.
Uppsögn.

Samningur þessi skal gilda þar til honum er sagt upp af samningsríki. Hvort samningsríkjanna um sig getur sagt upp samningnum eftir diplómatískum leiðum með skriflegri tilkynningu um uppsögn eigi síðar en sex mánuðum fyrir lok hvers almanaksárs. Í slíku tilviki skal samningnum ekki beitt í samningsríkjunum:

a) að því er varðar staðgreiðslu- eða afdráttarskatta, vegna tekna sem aflað er 1. janúar eða síðar á því almanaksári sem fylgir næst á eftir því ári þegar tilkynnt er um uppsögn;
b) að því er varðar aðra skatta á tekjur og skatta á eignir, vegna skatta sem krefja má um vegna skattárs sem byrjar 1. janúar eða síðar á því almanaksári sem fylgir næst á eftir því ári þegar tilkynnt er um uppsögn.

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir, sem til þess hafa fullt umboð, undirritað samning þennan.

2. The Convention shall enter into force thirty days after the date of the later of the notifications referred to in paragraph 1 and its provisions shall have effect in both Contracting States:
   a) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the Convention enters into force;
   b) in respect of other taxes on income, and taxes on capital, for taxes chargeable for any tax year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the Convention enters into force.
3. The Convention between the Republic of Iceland and the Grand Duchy of Luxembourg for the avoidance of double taxation on the income and capital of air transport enterprises, signed in Luxembourg on 29 April 1975, shall terminate and cease to be effective from the date upon which this Convention has effect in respect of the taxes to which this Convention applies in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article.

Article 30
Termination

This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination in writing at least six months before the end of any calendar year. In such event, the Convention shall cease to have effect in both Contracting States:

a) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the notice is given;
b) in respect of other taxes on income, and taxes on capital, for taxes chargeable for any tax year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Convention.

Gjört í tvíriti í Lúxemborg hinn 4. október 1999 á íslensku, frönsku og ensku og skulu allir textarnir jafngildir.

Fyrir hönd ríkisstjórnar
lýðveldisins Íslands
Gunnar Snorri Gunnarsson

Fyrir hönd ríkisstjórnar
stórhertogadæmisins Lúxemborgar
Lydie Polfer

Done in duplicate at Luxemburg on this 4th day of October, 1999 in the Icelandic, French and English languages, all three texts being equally authentic.

For the Government of the
Republic of Iceland
Gunnar Snorri Gunnarsson

For the Government of the
Grand Duchy of Luxembourg
Lydie Polfer

STJÓRNARTÍÐINDI C 2 – 2001

14. júní 2001 309 Nr. 20

AUGLÝSING

um bókun um stjórnun veiða úr norsk-íslenska síldarstofninum í Norðaustur-Atlantshafi á árinu 2001.

Hinn 18. október 2000 var undirrituð í Skagen sameiginleg bókun um niðurstöður fiskveiðiviðræðna um stjórnun veiða úr norsk-íslenska síldarstofninum í Norðaustur-Atlantshafi á árinu 2001, ásamt bókun um sérstakar verndunarráðstafanir með tilliti til stjórnunar veiða úr stofninum. Bókununum var beitt til bráðabrigða frá 1. janúar 2001. Bókanirnar voru staðfestar af Íslands hálfu 11. júní 2001. Alþingi hafði með ályktun 11. maí 2001 heimilað ríkisstjórninni að staðfesta bókanirnar.

Sameiginlega bókunin er birt sem fylgiskjal 1 með auglýsingu þessari og bókunin sem fylgiskjal 2.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 14. júní 2001.

Halldór Ásgrímsson.

Sverrir Haukur Gunnlaugsson.

Fylgiskjal 1.

SAMEIGINLEG BÓKUN um niðurstöður fiskveiðiviðræðna um stjórnun veiða úr norsk-íslenska síldarstofninum í Norðaustur-Atlantshafi á árinu 2001.

1. Sendinefnd Evrópubandalagsins undir forystu Friedrich Wieland, sendinefnd Færeyja undir forystu Kaj P. Mortensen, sendinefnd Íslands undir forystu Eiðs Guðnasonar, sendinefnd Noregs undir forystu Johán H. Williams og sendinefnd Rússneska sambandsríkisins undir forystu Vladimir V. Sokolov hittust í Skagen 17. og 18. október 2000 til að eiga viðræður um stjórnun veiða úr norsk-íslenska síldarstofninum á árinu 2001.

2. Formenn sendinefndanna komu sér saman um að leggja til, hver við sín yfirvöld, að því fyrirkomulagi um stjórnun veiða úr norsk-íslenska síldarstofninum á árinu 2001, sem greinir í I. viðauka við bókun þessa, verði komið á. Enn fremur komu þeir sér saman um að leggja til, hver við sín yfirvöld, það fyrir-

AGREED RECORD of Conclusions of Fisheries Consultations on the Management of the Norwegian Spring-Spawning (Atlanto-Scandian) Herring Stock in the North-East Atlantic for 2001

1. A Delegation of the European Community, headed by Mr. Friedrich Wieland, a Delegation of the Faroe Islands, headed by Mr. Kaj P. Mortensen, a Delegation of Iceland, headed by Mr. Eiður Guðnason, a Delegation of Norway, headed by Mr. Johán H. Williams, and a Delegation of the Russian Federation, headed by Mr. Vladimir V. Sokolov, met in Skagen on 17 and 18 October 2000 to consult on the management of the Norwegian Spring-Spawning (Atlanto-Scandian) herring stock for 2001.
2. The Heads of Delegations agreed to recommend to their respective authorities the arrangements for the regulation of the Norwegian Spring-Spawning (Atlanto-Scandian) herring stock in 2001 set out in Annex I to this Agreed Record. Furthermore, they agreed to recommend to their respective

komulag langtímastjórnunar sem greinir í II. viðauka.

3. Bókun þessari, ásamt tvíhliða samningum sem tengjast framkvæmd hennar, skal beitt til bráðabirgða frá og með 1. janúar 2001 og öðlast bókunin og samningarnir gildi þegar allir aðilar hafa tilkynnt hver öðrum um að nauðsynlegri málsmeðferð sé lokið.

Gjört í Skagen 18. október 2000 í fimm frumeintökum á ensku. Aðilar skulu koma sér saman um opinbera texta bókunar þessarar á ensku, færeysku, íslensku, norsku og rússnesku.

Fyrir sendinefnd Evrópubandalagsins
Friedrich Wieland
Fyrir sendinefnd Færeyja
Kaj P. Mortensen
Fyrir sendinefnd Íslands
Eiður Guðnason
Fyrir sendinefnd Noregs
Johán H. Williams
Fyrir sendinefnd Rússneska sambandsríkisins
Vladimir V. Sokolov

I. VIÐAUKI

1. Aðilar voru sammála um að leggja til grundvallar að leyfilegur heildarafli úr norsk-íslenska síldarstofninum verði 851.500 lestir á árinu 2001.

2. Samkvæmt framantöldu voru aðilar sammála um að takmarka veiðar sínar úr norsk-íslenska síldarstofninum á árinu 2001 við 850.000 lestir á grundvelli eftirfarandi kvóta:

Evrópubandalagið	71.260 lestir*
Færeyjar	46.420 lestir*
Ísland	132.080 lestir
Noregur	484.500 lestir
Rússneska sambandsríkið	115.740 lestir

3. Aðilar koma sér tvíhliða saman um aðrar ráðstafanir, m.a. um heimildir til veiða hver í annars fiskveiðilögsögu og önnur skilyrði fyrir veiðum þar.

4. Aðilar, sem gera sér grein fyrir að aflatakmarkanirnar skv. 2. mgr. hafa verið samþykktar við sérstakar aðstæður er lúta að breytingum

* Færeyjar og Evrópubandalagið munu í tvíhliða samningi skiptast á 2.580 lestum.

authorities the long-term management arrangement set out in Annex II.

3. This Agreed Record, including the bilateral arrangements related to the implementation of this Agreed Record, shall be applied provisionally from 1 January 2001 and enter into force when all Parties have notified each other of the completion of their necessary procedures.

Done at Skagen on 18 October 2000 in five originals in English. The Parties shall agree on official texts of this Agreed Record in English, Faroese, Icelandic, Norwegian and Russian.

For the Delegation of the European Community
Friedrich Wieland
For the Delegation of the Faroe Islands
Kaj P. Mortensen
For the Delegation of Iceland
Eiður Guðnason
For the Delegation of Norway
Johán H. Williams
For the Delegation of the Russian Federation
Vladimir V. Sokolov

ANNEX I

1. The Parties agreed to take as a basis a TAC (total allowable catch) for the Norwegian Spring-Spawning (Atlanto-Scandian) herring stock, hereinafter referred to as herring, of 851,500 tonnes in 2001.
2. In keeping with the above, the Parties agreed to restrict their fishing on the herring stock in 2001 to a maximum limit of 850,000 tonnes on the basis of the following quotas:

European Community	71.260 tonnes*
Faroe Islands	46.420 tonnes*
Iceland	132.080 tonnes
Norway	484.500 tonnes
Russian Federation	115.740 tonnes

3. Further arrangements, including arrangements for access and other conditions for fishing in the respective zones of fisheries jurisdiction of the Parties, are regulated by bilateral arrangements.
4. Realising that the catch restrictions set out in paragraph 2 have been adopted in special circumstances pertaining to a change in the per-

* Within the bilateral arrangements, the Faroe Islands and the European Community will exchange 2,580 tonnes.

á mati á stofnstærð í vísindaráðgjöf ICES fyrir árið 2001, ítrekuðu skuldbindingu sína um að haga langtímastjórnun veiðanna í samræmi við það sem samþykkt var árið 1999. Því voru þeir sammála um að farið skyldi að fullu eftir framangreindri samþykkt við ákvörðun um stjórnunarráðstafanir fyrir árið 2002 og eftirfarandi ár.

5. Aðilar komu sér saman um að senda eftirfarandi beiðni til skrifstofu NEAFC:
Þess er óskað að NEAFC noti mánaðarlegar aflaskýrslur, sem tilgreindar eru í 8. gr. reglna NEAFC um eftirlit og framkvæmd, til að gera töflu er sýni afla aðila af norsk-íslenskri síld.

Taflan skal sýna afla hvers aðila bæði á stjórnunarsvæði NEAFC og á hinum ýmsu svæðum sem eru undir innlendri lögsögu aðilanna.
Skrifstofa NEAFC skal dreifa þessari töflu til samningsaðilanna í hverjum mánuði.

6. Aðilar komu sér saman um að senda eftirfarandi beiðni til ICES:
Þess er óskað að ICES láti í té upplýsingar um ástand stofnsins eins og gert er ráð fyrir í viðauka við gagnkvæma bókun ICES og NEAFC. Enn fremur er þess óskað að ICES láti í té aflaspá fyrir árið 2002 og að miðað verði við fiskveiðidánarstuðla á bilinu F = 0,08–0,15, meðal annars F = 0,125.
Þess er einnig óskað að ICES meti líkindi þess að hrygningarstofninn verði minni en Bpa sem er 5.000.000 tonn og B_{lim} sem er 2.500.000 tonn á 5 og 10 ára tímabili miðað við mismunandi þunga sókn sem helst óbreytt út tímabilið, að því tilskildu að hrygningarstofninn sé stærri en B_{pa}. Prófa skal sókn sem miðast meðal annars við fiskveiðidánarstuðlana F = 0,05, 0,08, 0,10, 0,125, 0,15 og 0,2.
Að því er hverja þessara aflaspáa varðar er þess óskað að ICES meti væntanlegt meðaltal hlutfallslegra breytinga á afla frá ári til árs og væntanlegan meðalafla á sama 10 ára tímabili.
ICES skal einkum halda áfram að meta breytilegar aðferðir til að endurreisa hrygningarstofninn ef hann verður minni en B_{pa} sem er 5.000.000 tonn, þar á meðal skal meta kosti þess að fiskveiðidánarstuðullinn lækki í sama hlutfalli og hrygningarstofninn ef hann verður minni en B_{pa}. Markmið hinna ýmsu

ception of stock size contained in the scientific advice from ICES for 2001, the Parties re-emphasised their commitment to the long-term management arrangement, which was agreed upon in 1999. They, therefore, recognised that the said arrangement shall be fully implemented in the adoption of management measures for 2002 and subsequent years.

5. The Parties agreed to submit the following request to the Secretariat of NEAFC:
NEAFC is requested to utilise the monthly catch reports, as specified in Article 8 of the NEAFC Scheme of Control and Enforcement, to produce a table showing the Parties' catches of Norwegian Spring-Spawning (Atlanto-Scandian) herring.
The table should show the catches by the different Parties both in the Regulatory Area of NEAFC and in the various zones under the national jurisdiction of the Parties.
The Secretariat of NEAFC should circulate this table to the Contracting Parties each month.

6. The Parties agreed to submit the following request to ICES:
ICES is requested to provide information about the stock development in accordance with the Annex of the Memorandum of Understanding with NEAFC. Furthermore, it should provide catch options for 2002 based on fishing mortalities in the range F = 0.08 to 0.15 including F = 0.125.
ICES should evaluate the probability that the SSB will fall below B_{pa} of 5,000,000 tonnes and B^{lim} of 2,500,000 tonnes in a 5 and 10-year period at various levels of constant fishing mortalities while the SSB is above B_{pa}, including values in the range of F = 0.05, 0.08, 0.10, 0.125, 0.15, 0.2.

For each of these combinations, evaluate the expected average percentage change in catches from year to year and the expected average catches over the same ten-year period.

ICES should particularly continue to evaluate adaptive recovery strategies, including an option with linear reduction in F, in the event SSB falls below B_{pa} of 5,000,000 tonnes. The strategies should aim at preventing the SSB from falling below B_{lim} with a high probability and ensure the safe recovery of

aðferða við að endurreisa stofninn skulu leiða til þess að miklar líkur verði á því að komið verði í veg fyrir að stofninn verði minni en B_{lim} og tryggja að hann stækki á ný upp fyrir B_{pa} innan fyrirsjáanlegra tímamarka.
Þess er óskað að ICES láti þessar upplýsingar í té fyrir 15. september 2001.

the stock to above B_{pa} at various time horizons.

ICES is requested to provide this information before 15 September 2001.

II. VIÐAUKI
Fyrirkomulag langtímastjórnunar veiða úr norsk-íslenska síldarstofninum.

Aðilar voru sammála um að framkvæma langtímastjórnunaráætlun vegna veiða úr norsk-íslenska síldarstofninum sem sé í samræmi við varúðarleiðina og sé ætlað að halda nýtingu innan öruggra líffræðilegra marka og tryggja sjálfbærar veiðar. Áætlunin skal samanstanda af eftirfarandi:

1. Leitast skal við eftir fremsta megni að halda hrygningarstofninum yfir hættumörkunum (Blim) 2.500.000 tonnum.

2. Að því er árið 2002 og eftirfarandi ár varðar voru aðilar sammála um að takmarka veiðar sínar á grundvelli leyfilegs heildarafla í samræmi við fiskveiðidánarstuðul undir 0,125 fyrir viðeigandi aldurshópa eins og skilgreint er af ICES, nema vísindaráðgjöf í framtíðinni krefjist breytinga á þessum fiskveiðidánarstuðli.
3. Skyldi hrygningarstofninn minnka niður fyrir viðmiðunarmörkin 5.000.000 tonn (Bpa) skal aðlaga fiskveiðidánarstuðulinn sem getið er um í 2. mgr. í ljósi vísindalegs mats á ríkjandi aðstæðum. Slík aðlögun skal tryggja að hrygningarstofninum verði með öruggum og skjótum hætti komið yfir 5.000.000 tonn.

4. Aðilar skulu, eftir því sem við á, endurskoða þessar stjórnunarráðstafanir og nýtingarstefnu á grundvelli nýrrar ráðgjafar sem ICES lætur í té.

ANNEX II
Arrangement on the Long-Term Management of the Norwegian Spring-Spawning (Atlanto-Scandian) Herring Stock

The Parties agreed to implement a long-term management plan for the Norwegian spring-spawning (Atlanto-Scandian) herring stock, which is consistent with a precautionary approach, intended to constrain harvesting within safe biological limits and designed to provide for sustainable fisheries. The plan shall consist of the following:

1. Every effort shall be made to maintain a level of Spawning Stock Biomass (SSB) greater than the critical level (B_{lim}) of 2,500,000 tonnes.
2. For the year 2002 and subsequent years, the Parties agreed to restrict their fishing on the basis of a TAC consistent with a fishing mortality rate of less than 0.125 for appropriate age groups as defined by ICES, unless future scientific advice requires modification of this fishing mortality rate.

3. Should the SSB fall below a reference point of 5,000,000 tonnes (B_{pa}), the fishing mortality rate, referred to under paragraph 2, shall be adapted in the light of scientific estimates of the conditions then prevailing. Such adaptation shall ensure a safe and rapid recovery of the SSB to a level in excess of 5,000,000 tonnes.
4. The Parties shall, as appropriate, review and revise these management measures and strategies on the basis of any new advice provided by ICES.

Fylgiskjal 2.

BÓKUN
um sérstakar verndunarráðstafanir með tilliti til stjórnunar veiða úr norsk-íslenska síldarstofninum á árinu 2001.

Með vísan til liðar 2.1 í bókun um verndun, skynsamlega nýtingu og stjórnun veiða á norsk-íslenska síldarstofninum í Norðaustur-Atlantshafi og sameiginlegrar bókunar um niðurstöður fiskveiðiviðræðna um stjórnun veiða úr norsk-íslenska síldarstofninum í Norðaustur-Atlantshafi á árinu 2001 sem undirrituð var í dag.

Rússneska sambandsríkið skal láta 6.800 lestir af kvóta sínum á árinu 2001 í efnahagslögsögu sinni í Barentshafi óveiddar í verndunarskyni.

Gjört í Skagen 18. október 2000 í fjórum frumeintökum á ensku.

Fyrir sendinefnd Færeyja
Kaj P. Mortensen
Fyrir sendinefnd Íslands
Eiður Guðnason
Fyrir sendinefnd Noregs
Johán H. Williams
Fyrir sendinefnd Rússneska sambandsríkisins
Vladimir V. Sokolov

UNDERSTANDING
on Special Conservation Measures with Respect to Management of the Norwegian Spring-Spawning (Atlanto-Scandian) Herring Stock in 2001

With reference to Article 2.1 of the Protocol on the Conservation, Rational Utilisation and Management of Norwegian Spring-Spawning (Atlanto-Scandian) herring in the Northeast Atlantic, and with reference to the Agreed Record of Conclusions of Fisheries Consultations on the Management of the Norwegian Spring Spawning (Atlanto-Scandian) herring stock in the North-East Atlantic for 2001 signed today.

The Russian Federation shall reserve, for conservation purposes, 6,800 tonnes of its quota for 2001 in its Exclusive Economic Zone in the Barents Sea.

Done at Skagen on 18 October 2000 in four originals in English.

For the Delegation of the Faroe Islands
Kaj P. Mortensen
For the Delegation of Iceland
Eiður Guðnason
For the Delegation of Norway
Johán H. Williams
For the Delegation of the Russian Federation
Vladimir V. Sokolov

14. júní 2001 Nr. 21

AUGLÝSING

um samning við Færeyjar um stjórn veiða úr norsk-íslenska síldarstofninum á árinu 2001.

Hinn 18. október 2000 var undirritaður í Skagen samningur milli Íslands og Færeyja um stjórn veiða úr norsk-íslenska síldarstofninum á árinu 2001. Samningnum var beitt til bráðabirgða frá 1. janúar 2001. Samningurinn var staðfestur af Íslands hálfu 11. júní 2001. Alþingi hafði með ályktun 11. maí 2001 heimilað ríkisstjórninni að staðfesta samninginn.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 14. júní 2001.

Halldór Ásgrímsson.

Sverrir Haukur Gunnlaugsson.

Fylgiskjal.

SAMNINGUR
milli Íslands og Færeyja um stjórn veiða úr norsk-íslenska síldarstofninum á árinu 2001.

Ísland og Færeyjar
vísa til niðurstöðu samningaviðræðna um stjórn veiða úr norsk-íslenska síldarstofninum á árinu 2001 milli Evrópubandalagsins, Færeyja, Íslands, Noregs og Rússlands í Skagen 18. október 2000
og hafa komið sér saman um eftirfarandi:

1. gr.

Ísland heimilar færeyskum veiðiskipum að veiða 46.420 tonn úr norsk-íslenska síldarstofninum innan efnahagslögsögu Íslands samkvæmt þeim reglum sem gilda um veiðar þar.

Færeyjar heimila íslenskum veiðiskipum að veiða 132.080 tonn úr norsk-íslenska síldarstofninum innan fiskveiðilögsögu Færeyja samkvæmt þeim reglum sem gilda um veiðar þar.

2. gr.

Hvor aðili um sig skal tilkynna lista með þeim veiðiskipum sem hyggjast stunda veiðar úr norsk-íslenska síldarstofninum innan lögsögu hins aðilans. Veiðiskip sem eru á listum þessum hafa ein rétt til veiða innan lögsögu þess aðila.

Áður en veiðar hefjast skal tilkynna viðkomandi yfirvöldum um nafn skips og veita aðrar upplýsingar er máli skipta.

Skip skal tilkynna um komu inn í lögsögu og staðarákvörðun og gefa upplýsingar um afla sem veiddur hefur verið fyrir komu inn í lögsöguna og síðan daglega tilkynna um staðarákvörðun og afla. Þegar farið er úr lögsögu skal tilkynna um áætlað aflamagn.

3. gr.

Til að tryggja skipulegar veiðar getur landstjórn Færeyja takmarkað fjölda íslenskra skipa sem stunda samtímis veiðar innan fiskveiðilögsögu Færeyja við 25 skip og íslensk stjórnvöld takmarkað fjölda færeyskra skipa sem stunda veiðar samtímis innan efnahagslögsögu Íslands við 8 skip.

4. gr.

Samningur þessi hefur ekki fordæmisgildi gagnvart samningum milli aðila í framtíðinni.

SEMJA
millum Føroyar og Ísland um fyrisiting av várgýtandi norðurhavssildini í 2001.

Føroyar og Ísland,
vísa til niðurstøðu í samráðingunum, sum hava verið um fyrisiting av várgýtandi norðurhavssildini í 2001 millum Europeiska Felagsskapin, Føroyar, Ísland, Noreg og Russland í Skagen 18. oktober 2000,
hava gjørt semju um fylgjandi:

1. gr.

Ísland loyvir føroyskum fiskiførum at veiða 46.420 tons av várgýtandi norðurhavssild á íslendska búskaparliga økinum undir teimum reglum, sum galda fyri fiskiskapi á hesum øki.

Føroyar loyva íslendskum fiskiførum at veiða 132.080 tons av várgýtandi norðurhavssild á føroyskum fiskiøki undir teimum reglum, sum galda fyri fiskiskapi á hesum øki.

2. gr.

Partarnir skulu fráboða ein lista yvir tey fiskifør, sum ætla at veiða norðurhavssild á økjunum hjá hvørjum øðrum. Bert tey fiskifør, sum eru á hesum lista, hava loyvi at veiða á økjunum.

Áðrenn fiskiskapurin byrjar skulu avvarðandi myndugleikar hava boð um navn á skipi saman við øðrum upplýsingum av týdningi.

Skipið skal boða frá, tá tað kemur á veiðiøki, uppgeva knøttstøðu og veiðinøgd, sum er veidd áðrenn komu á økið og síðani uppgeva knøttstøðu og veiðu hvønn dag. Tá skip fer av veiðiøkinum skal mett veiða verða givin upp.

3. gr.

Til tess at tryggja skipaða veiðu kunnu føroyskir myndugleikar avmarka talið av íslendskum skipum sum veiða í senn í føroyskum sjógvi til 25 skip og íslendskir myndugleikar avmarka talið av føroyskum skipum sum veiða í senn á íslendska búskaparøkinum til 8 skip.

4. gr.

Henda avtala hevur ikki fordømisgildi fyri semjur partanna millum í framtíðini.

Gjört í Skagen 18. október 2000 í tveimur eintökum, öðru á íslensku og hinu á færeysku.

Gjørd í Skagen 18. oktober 2000 í tveimum eintøkum, onnur á føroyskum og hin á íslendskum.

Fyrir hönd íslensku sendinefndarinnar:	Fyrir hönd færeysku sendinefndarinnar:	Vegna føroysku sendinevndina:	Vegna íslendsku sendinevndina:
Eiður Guðnason	Kaj P. Mortensen	Kaj P. Mortensen	Eiður Guðnason

AUGLÝSING

um samkomulag við Noreg um veiðiheimildir innan efnahagslögsögu Íslands, efnahagslögsögu Noregs og fiskveiðilögsögu Jan Mayen á árinu 2001.

Hinn 18. október 2000 var undirritað í Skagen samkomulag milli Íslands og Noregs um veiðiheimildir innan efnahagslögsögu Íslands, efnahagslögsögu Noregs og fiskveiðilögsögu Jan Mayen á árinu 2001. Samkomulaginu var beitt til bráðabirgða frá 1. janúar 2001. Samkomulagið var staðfest af Íslands hálfu 11. júní 2001. Alþingi hafði með ályktun 11. maí 2001 heimilað ríkisstjórninni að staðfesta samkomulagið.

Samkomulagið er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 14. júní 2001.

Halldór Ásgrímsson.

Sverrir Haukur Gunnlaugsson.

Fylgiskjal.

SAMKOMULAG
milli Íslands og Noregs um veiðiheimildir innan efnahagslögsögu Íslands, efnahagslögsögu Noregs og fiskveiðilögsögu Jan Mayen á árinu 2001.

Í samræmi við 3. tölul. I. viðauka við sameiginlega bókun frá 18. október 2000 um niðurstöður fiskveiðiviðræðna milli Evrópubandalagsins, Færeyja, Íslands, Noregs og Rússneska sambandsríkisins um stjórnun veiða úr norsk-íslenska síldarstofninum í Norðaustur-Atlantshafi á árinu 2001 hafa verið gerðir sérstakir tvíhliða samningar um veiðar aðila í fiskveiðilögsögu hvers annars.

Að því er varðar Ísland og Noreg verður fyrirkomulagið sem hér segir:

ARRANGEMENT
between Iceland and Norway on Access to the Icelandic Economic Zone and the Norwegian Economic Zone and the Fishery Zone around Jan Mayen in 2001

In accordance with paragraph 3 of Annex I to Agreed Record dated 18 October 2000 of conclusions of fisheries consultations between the European Community, the Faroe Islands, Iceland, Norway and the Russian Federation on the management of the Norwegian Spring-Spawning (Atlanto-Scandian) herring stock in the North-East Atlantic for 2001, separate bilateral arrangements on access to the respective zones of fisheries jurisdiction of the Parties have been concluded.

The following arrangement between Iceland and Norway shall apply:

Íslenskum fiskiskipum er á árinu 2001 heimilt að veiða allt að 132.100 lestir af síld í fiskveiðilögsögu Jan Mayen og í efnahagslögsögu Noregs norðan 62°N, þar af að hámarki 5.900 lestir í efnahagslögsögu Noregs norðan 62°N.

Norskum fiskiskipum er heimilt að veiða allt að 94.200 lestir af síld í efnahagslögsögu Íslands á árinu 2001.

Aðilar munu semja um nánari skilyrði varðandi veiðarnar.

Gjört í Skagen 18. október 2000.

Fyrir hönd norsku sendinefndarinnar:
Johán H. Williams

Fyrir hönd íslensku sendinefndarinnar:
Eiður Guðnason

Icelandic fishing vessels are granted access in 2001 to fish 132,100 tonnes of herring in the Fishery Zone around Jan Mayen or in the Norwegian Economic Zone north of 62°N, of which a maximum of 5,900 tonnes of herring may be fished in the Norwegian Economic Zone north of 62°N.

Norwegian fishing vessels are granted access in 2001 to fish 94,200 tonnes of herring in the Icelandic Economic Zone.

The Parties will agree upon further provisions on the conditions of the fisheries.

Done at Skagen, 18 October 2000.

For the Norwegian Delegation:
Johán H. Williams

For the Icelandic Delegation:
Eiður Guðnason

Nr. 23 14. júní 2001

AUGLÝSING

um samkomulag við Rússland um veiðiheimildir innan efnahagslögsögu Íslands á árinu 2001.

Hinn 18. október 2000 var undirritað í Skagen samkomulag milli Íslands og Rússneska sambandsríkisins um veiðiheimildir innan efnahagslögsögu Íslands á árinu 2001. Samkomulaginu var beitt til bráðabirgða frá 1. janúar 2001. Samkomulagið var staðfest af Íslands hálfu 11. júní 2001. Alþingi hafði með ályktun 11. maí 2001 heimilað ríkisstjórninni að staðfesta samkomulagið.

Samkomulagið er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 14. júní 2001.

Halldór Ásgrímsson.

Sverrir Haukur Gunnlaugsson.

Fylgiskjal.

SAMKOMULAG
milli Íslands og Rússneska sambandsríkisins um veiðiheimildir innan efnahagslögsögu Íslands á árinu 2001.

1. Með vísan til sameiginlegrar bókunar um niðurstöður viðræðna um stjórnun veiða úr norsk-íslenska síldarstofninum í Norðaustur-Atlantshafi

ARRANGEMENT
between Iceland and the Russian Federation on Access to the Icelandic Economic Zone in 2001

1. With reference to the Agreed Record of Conclusions signed today between the European Community, the Faroe Islands, Iceland, Norway

á árinu 2001, sem undirrituð var í dag af Evrópubandalaginu, Færeyjum, Íslandi, Noregi og Rússneska sambandsríkinu, hafa sendinefndir Íslands og Rússneska sambandsríkisins komið sér saman um að rússneskum fiskiskipum verði veitt heimild til að veiða á árinu 2001 allt að 3.700 lestir af síld innan efnahagslögsögu Íslands austan línu sem er dregin milli eftirtalinna punkta:

A. 64°00'N–09°00'V
B. 67°00'N–09°00'V
C. 69°25'N–13°00'V

2. Rússnesk yfirvöld skulu tilkynna Fiskistofu Íslands fyrirfram um hvaða fiskiskip hyggjast stunda fiskveiðar innan efnahagslögsögu Íslands og hvaða gerð veiðarfæra verði notuð. Fjöldi þeirra fiskiskipa, sem tilkynnt eru, skal ekki vera meiri en 20. Þeim er ekki heimilað að hefja fiskveiðar fyrr en Fiskistofa Íslands hefur veitt samþykki sitt fyrir veiðum þeirra.

3. Eftirfarandi reglur gilda um tilkynningar til Landhelgisgæslu Íslands um veru rússneskra skipa innan efnahagslögsögu Íslands og veiðar þeirra þar:

A. Öll fiskiskip skulu tilkynna, með mest 12 klukkustunda fyrirvara en minnst 6 klukkustunda fyrirvara, um komu sína inn í efnahagslögsögu Íslands og láta í té upplýsingar um aflann um borð.

B. Öll fiskiskip skulu tilkynna daglega, milli klukkan tíu fyrir hádegi og tólf á hádegi á meðan þau eru innan efnahagslögsögu Íslands, um staðsetningu sína og láta í té upplýsingar um aflann undangengnar 24 klukkustundir.

C. Þegar skip siglir út úr efnahagslögsögu Íslands ber að tilkynna það og láta í té upplýsingar um allan afla um borð.

4. Fara skal að með sérstakri gát ef skip eru þétt saman að veiðum á fiskveiðisvæði. Sýna ber hringnótaskipum sérstaka tillitssemi.

Skagen, 18. október 2000.

Fyrir hönd sendinefndar
sendinefndar Íslands:
Eiður Guðnason

Fyrir hönd
Rússneska sambandsríkisins:
Vladimir V. Sokolov

and the Russian Federation on the Management of the Norwegian Spring-Spawning (Atlanto-Scandian) herring stock in the North-East Atlantic for 2001, the Delegations of Iceland and the Russian Federation have agreed that Russian fishing vessels shall be granted access in 2001 to take up to 3,700 tonnes of herring within the Icelandic Economic Zone east of a line drawn between the following points:

A. 64°00'N–09°00'W
B. 67°00'N–09°00'W
C. 69°25'N–13°00'W

2. Russian authorities shall notify the Directorate of Fisheries in Iceland in advance as to which fishing vessels intend to engage in fisheries within the Icelandic Economic Zone and the type of fishing gear to be used. The total number of fishing vessels notified shall not exceed 20. They are not authorised to commence fishing until the Directorate of Fisheries in Iceland has agreed to their fishing.

3. Regarding notification to the Icelandic Coast Guard on the presence and fishing of Russian vessels within the Icelandic Economic Zone, the following rules shall apply:

A. Each fishing vessel shall, at a notice of 12 hours maximum but 6 hours minimum, notify of its arrival into the Icelandic Economic Zone and provide information on the catch onboard.

B. Each fishing vessel shall notify daily between 10 a.m. and 12 noon, while within the Icelandic Economic Zone, of the vessel's position and provide information on the last 24 hours' catch.

C. A notification shall be given when a vessel sails out of the Icelandic Economic Zone and information shall be provided on the total catch onboard.

4. In case of high density of fishing vessels in a fishing area, the fishing operations shall be carried out with particular caution. Special consideration shall be shown towards purse seine fishing vessels.

Skagen, 18 October 2000.

For the Delegation
of Iceland:
Eiður Guðnason

For the Delegation
of the Russian Federation:
Vladimir V. Sokolov

AUGLÝSING

um samning við Færeyjar um fiskveiðar innan íslenskrar og færeyskar lögsögu á árinu 2001.

Hinn 12. febrúar og 2. mars 2001 var með bréfaskiptum í Reykjavík og Þórshöfn gengið frá samningi milli Íslands og Færeyja um fiskveiðar innan íslenskrar og færeyskrar lögsögu á árinu 2001. Samningurinn öðlaðist gildi til bráðabirgða 1. janúar 2001. Samningurinn var staðfestur af Íslands hálfu 11. júní 2001. Alþingi hafði með ályktun 11. maí 2001 heimilað ríkisstjórninni að staðfesta samninginn.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 14. júní 2001.

Halldór Ásgrímsson.

Sverrir Haukur Gunnlaugsson.

Fylgiskjal.

SAMNINGUR
milli Íslands og Færeyja
um fiskveiðar innan íslenskrar og færeyskrar lögsögu á árinu 2001.

a. Bréf utanríkisráðherra Íslands til lögmanns Færeyja.

Reykjavík, 12. febrúar 2001

Hr. lögmaður
Anfinn Kallsberg
Föroya Landsstýri
Torshavn

Herra lögmaður.

Ég leyfi mér að vísa til samtala milli íslenskra og færeyskra stjórnvalda um fiskveiðar innan íslenskrar og færeyskrar lögsögu á árinu 2001.

Mér skilst að samkomulag hafi orðið um eftirfarandi samning:

„Samningur
milli Íslands og Færeyja
um fiskveiðar innan íslenskrar og færeyskrar lögsögu á árinu 2001.

1. gr.

Aðilar munu semja fyrir 20. júní 2001 um veiðiheimildir færeyskra nótaskipa á loðnuvertíðinni sem stendur frá 20. júní 2001 til apríl 2002. Er við það miðað að veiðiheimildir færeyskra nótaskipa á þessu tímabili verði um 30 þúsund lestir enda breytist forsendur varðandi leyfðan heildarafla og önnur atriði er máli skipta ekki í verulegum atriðum.

Heimilt er að landa aflanum til vinnslu á Íslandi. Óheimilt er að vinna eða frysta afla sem veiddur er á tímabilinu janúar til apríl um borð og utan Íslands er einungis heimilt að landa þeim afla til bræðslu.

Færeyskum skipum er heimilt á loðnuvertíðinni 2001/2002 að veiða allt að 10 þús. lestir af loðnu innan efnahagslögsögu Íslands úr veiðiheimildum sem fengnar eru með samningum færeyskra og grænlenskra stjórnvalda.

2. gr.

Færeyskum skipum eru heimilar veiðar á kolmunna innan efnahagslögsögu Íslands á árinu 2001. Að höfðu samráði við landstjórn Færeyja geta íslensk stjórnvöld ákveðið að veiðarnar stundi aðeins tiltekinn fjöldi skipa samtímis.

3. gr.

Íslenskum skipum eru heimilar veiðar á kolmunna innan fiskveiðilögsögu Færeyja á árinu 2001. Að höfðu samráði við íslensk stjórnvöld getur landstjórn Færeyja ákveðið að veiðarnar stundi aðeins tiltekinn fjöldi skipa samtímis.

4. gr.

Íslenskum skipum eru heimilar veiðar á allt að 1.300 lestum af makríl innan fiskveiðilögsögu Færeyja á árinu 2001 og veiðar á allt að 2.000 lestum af síld úr síldarstofnum öðrum en þeim norsk-íslenska.

5. gr.

Færeysk skip, sem stunda veiðar samkvæmt samningi þessum innan íslenskrar lögsögu, skulu hlíta sömu reglum og gilda um veiðar íslenskra skipa, þar á meðal reglum um veiðarfæri og veiðisvæði.

Íslensk skip, sem stunda veiðar samkvæmt samningi þessum innan færeyskrar lögsögu, skulu hlíta sömu reglum og gilda um veiðar færeyskra skipa, þar á meðal reglum um veiðarfæri og veiðisvæði.

Skipum við kolmunnaveiðar er óheimilt að hafa um borð veiðarfæri sem nota má til botnfiskveiða.

6. gr.

Hvor aðili um sig skal tilkynna lista með þeim veiðiskipum sem hyggjast stunda veiðar samkvæmt samningi þessum innan lögsögu hins aðilans. Skip sem eru á listum þessum hafa ein rétt til veiða innan lögsögu þess aðila.

Áður en veiðar hefjast skal tilkynna viðkomandi yfirvöldum um nafn skips og veita aðrar upplýsingar er máli skipta.

Veiðiskip skal tilkynna um komu inn í lögsögu og staðarákvörðun og gefa upplýsingar um afla sem veiddur hefur verið fyrir komu inn í lögsöguna og síðan daglega tilkynna um staðarákvörðun og afla. Þegar farið er úr lögsögu skal tilkynna um áætlað aflamagn. Nánar er kveðið á um tilkynningar þessar í reglugerð."

Ef þér staðfestið að ofangreint sé skilningur yðar leyfi ég mér að leggja til að samningur þessi taki gildi til bráðabirgða þegar svarbréf yðar þar um er dagsett og endanlega þegar tilkynnt hefur verið um að stjórnskipulegum skilyrðum hvors lands um sig hafi verið endanlega fullnægt.

Virðingarfyllst,
Halldór Ásgrímsson
utanríkisráðherra

b. Svarbréf lögmanns Færeyja.

Tórshavn, 2. mars 2001

Uttanríkisráðharri
Halldór Ásgrímsson
Uttanríkisráðuneytið
Rauðarárstíg 25
IS-150 Reykjavík

Harra uttanríkisráðharri.

Eg loyvi mær at vátta bræv tygara dagsett 12. februar 2001, sum ljóðar soleiðis:

"Eg loyvi mær at vísa til samráðingar millum íslendskar og føroyskar myndugleikar um fiskiveiði í íslendskum og føroyskum sjógvi í 2001.

Eg havi skilt, at semja er vordin um fylgjandi:

"Semja
millum Ísland og Føroyar
um fiskiveiði í íslendskum og føroyskum sjógvi í 2001.

1. gr.

Partarnir fara fyri 20. juni 2001 at gera sáttmála um veiðiheimildir hjá føroyskum nótaskipum í lodnutíðini, sum varar frá 20. juni 2001 til apríl 2002. Samráðingarstøðið er, at veiðiheimildir hjá føroyskum nótaskipum í hesum tíðarskeiði verða um 30 túsund tons, treytað av at fyritreytir viðvíkjandi loyvdari heildarveiði og onnur viðurskifti, sum hava týdning, ikki broytast munandi.

Loyvt er at landa veiðina til framleiðslu í Íslandi. Tað er ikki loyvt at framleiða ella frysta tann partin av veiðini, sum er veiddur í tíðarskeiðnum januar til apríl um borð, og uttan fyri Ísland er bert loyvt at landa sama partin til ídnað.

Føroyskum skipum er í lodnuvertíðini 2001/ 2002 loyvt at veiða upp til 10.000 tons av lodnu í hvørji vertíð í íslendskum búskaparøki við veiðiheimildum, sum eru fíngnar við samráðingum millum Føroyar og Grønland.

2. gr.

Føroyskum skipum er loyvt at veiða svartkjaft í íslendskum búskaparøki í 2001. Eftir samráðingar við landsstýrið í Føroyum kunnu íslendskir myndugleikar áseta mest loyvda skipatal, sum kunnu veiða samstundis á leiðini.

3. gr.

Íslendskum skipum er loyvt at veiða svartkjaft í føroyskum sjógvi í 2001. Eftir samráðingar við íslendskar myndugleikar kann Føroya landsstýri áseta mest loyvda skipatal, sum kunnu veiða samstundis á leiðini.

4. gr.

Íslendskum skipum er loyvt at veiða upp til 1.300 tons av makreli í føroyskum sjógvi í 2001 og at veiða upp til 2.000 tons av sild úr øðrum sildastovni enn várgýtandi norðurhavssild.

5. gr.

Føroysk skip, sum veiða sambært hesi avtalu í íslendskum búskaparøki, skulu fylgja somu veiðireglum, sum galda fyri íslendsk skip um reiðskap og fiskileiðir.

Íslendsk skip, sum veiða sambært hesi avtalu í føroyskum sjógvi, skulu fylgja somu veiðireglum, sum galda fyri føroysk skip um reiðskap og fiskileiðir.

Skipum, ið veiða eftir svartkjafti, er ikki loyvt at hava reiðskap til botnfiskaveiði um borð.

6. gr.

Partarnir skulu fráboða ein lista yvir tey fiskifør, sum ætla at veiða á økjunum hjá hvørjum øðrum. Bert tey fiskifør, sum eru á hesum lista, hava loyvi at veiða á økjunum.

Áðrenn fiskiskapurin byrjar, skulu avvarðandi myndugleikar hava boð um navn á skipi saman við øðrum upplýsingum av týðningi.

Skipið skal boða frá, tá tað kemur á veiðiøkið, uppgeva knøttstøðu og veiðinøgd, sum er veidd, áðrenn komu á økið, og síðani uppgeva knøttstøðu og veiðu hvønn dag. Tá skip fer av veiðiøkinum skal mett veiða verða givin upp. Nágreiniligari ásetingar um fráboðanir verða ásettar í kunngerð."

Um tygum staðfesta, at tað, ið stendur omanfyri, er í samsvar við fatan tygara, loyvi eg mær at skjóta upp, at henda avtala fær gildi fyribils, tá svarbræv tygara hesum viðvíkjandi er dagsett og endaliga, tá boðað er frá, at stýrisskipanarligu krøvini hjá hvørjum landi eru uppfyllt."

Eg loyvi mær at staðfesta, at tað ið stendur omanfyri, er í samsvar við fatan Føroya landsstýris, og avtalan fær gildi fyribils í dag og endaliga, tá boðað er frá, at stýrisskipanarligu krøvini hjá hvørjum landi eru uppfylt.

Við hávirðing,
Anfinn Kallsberg
løgmaður

AUGLÝSING

um V. viðauka við samning um verndun Norðaustur-Atlantshafsins, um verndun og varðveislu vistkerfa og líffræðilegrar fjölbreytni hafsvæðisins, og 3. viðbæti við samninginn.

Hinn 18. júní 2001 var franska utanríkisráðuneytinu afhent fullgildingarskjal Íslands vegna V. viðauka við samning um verndun Norðaustur-Atlantshafsins frá 22. september 1992, um verndun og varðveislu vistkerfa og líffræðilegrar fjölbreytni hafsvæðisins, og 3. viðbæti við samninginn, sem gerðir voru í Sintra 23. júlí 1998. Alþingi hafði með ályktun 19. maí 2001 heimilað ríkisstjórninni að fullgilda viðaukann og viðbætinn. Viðaukinn og viðbætirinn öðluðust gildi að því er Ísland varðar 18. júlí 2001.

Viðaukinn og viðbætirinn eru birtir sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 25. júlí 2001.

Halldór Ásgrímsson.

Sverrir Haukur Gunnlaugsson.

V. VIÐAUKI
við samning um verndun Norðaustur-Atlantshafsins.

Um verndun og varðveislu vistkerfa og líffræðilegrar fjölbreytni hafsvæðisins.

1. gr.

Í þessum viðauka og í 3. viðbæti er merking hugtakanna „líffræðileg fjölbreytni", „vistkerfi" og „búsvæði" sú sama og í samningnum umlíffræðilega fjölbreytni frá 5. júní 1992.

2. gr.

Þegar samningsaðilar standa við skuldbindingar sínar samkvæmt samningnum um að grípa, hver fyrir sig og sameiginlega, til nauðsynlegra aðgerða til að vernda hafsvæðið gegn skaðlegum áhrifum af mannlegum athöfnum í því skyni að standa vörð um heilsu manna, varðveita vistkerfi hafsins og, þegar raunhæft er, endurheimta hafsvæði sem orðið hafa fyrir skaðlegum áhrifum, svo og þegar samningsaðilar standa við skuldbindingar sínar samkvæmt samningnum um líffræðilega fjölbreytni frá 5. júní 1992 um að þróa stefnu, áform eða áætlanir um verndun og sjálfbæra nýtingu á líffræðilegri fjölbreytni, skulu þeir:

ANNEX V
to the Convention for the Protection of the Marine Environment of the North-East Atlantic

On the Protection and Conservation of the Ecosystems and Biological Diversity of the Maritime Area

Article 1

For the purposes of this Annex and of Appendix 3 the definitions of "biological diversity", "ecosystem" and "habitat" are those contained in the Convention on Biological Diversity of 5 June 1992.

Article 2

In fulfilling their obligation under the Convention to take, individually and jointly, the necessary measures to protect the maritime area against the adverse effects of human activities so as to safeguard human health and to conserve marine ecosystems and, when practicable, restore marine areas which have been adversely affected, as well as their obligation under the Convention on Biological Diversity of 5 June 1992 to develop strategies, plans or programmes for the conservation and sustainable use of biological diversity, Contracting Parties shall:

a) grípa til nauðsynlegra aðgerða til að verna og varðveita vistkerfi og líffræðilega fjölbreytni hafsvæðisins og, þegar raunhæft er, endurheimta hafsvæði sem orðið hafa fyrir skaðlegum áhrifum; og

b) vinna í sameiningu að samþykkt áætlana og aðgerða sem þjóna þeim tilgangi að stjórna mannlegum athöfnum sem skilgreindar eru í viðmiðunum í 3. viðbæti.

3. gr.

1. Að því er varðar þennan viðauka skal það meðal annars vera hlutverk nefndarinnar:
   a) að gera áætlanir og leggja til aðgerðir í því skyni að hafa stjórn á mannlegum athöfnum sem skilgreindar eru í viðmiðunum í 3. viðbæti;
   b) og í því augnamiði:
      i. safna upplýsingum og endurskoða upplýsingar um slíkar athafnir og áhrif þeirra á vistkerfi og líffræðilega fjölbreytni;
      ii. þróa aðferðir, sem samrýmast þjóðarétti, til að koma í framkvæmd aðgerðum til verndar, varðveislu eða endurheimtar, eða varúðarráðstöfunum í tengslum við sérstök svæði eða staði eða í tengslum við sérstakar tegundir eða búsvæði;
      iii. hafa í huga sjónarmið innlendrar stefnu og leiðbeininga um sjálfbæra nýtingu á þáttum líffræðilegrar fjölbreytni á hafsvæðinu, með tilliti til áhrifa þeirra á svæði og svæðishluta innan hafsvæðisins, sbr. þó 4. gr. þessa viðauka;
      iv. stuðla að því að aðferðum er byggjast á heildstæðu mati á vistkerfi sé beitt, sbr. þó 4. gr. þessa viðauka;
   c) og í því augnamiði einnig að taka til greina áætlanir og aðgerðir sem samningsaðilar samþykkja í því skyni að vernda og varðveita vistkerfi á hafsvæðum sem þeir hafa fullveldisrétt eða lögsögu yfir.
2. Þegar slíkar áætlanir og aðgerðir eru samþykktar skal íhuga gaumgæfilega hvort einhver sérstök áætlun eða aðgerð skuli taka til alls hafsvæðisins eða einungis tiltekins hluta þess.

4. gr.

1. Í samræmi við næstsíðustu málsgrein í inngangsorðum samningsins skal samkvæmt

a. take the necessary measures to protect and conserve the ecosystems and the biological diversity of the maritime area, and to restore, where practicable, marine areas which have been adversely affected; and
b. cooperate in adopting programmes and measures for those purposes for the control of the human activities identified by the application of the criteria in Appendix 3.

Article 3

1. For the purposes of this Annex, it shall *inter alia* be the duty of the Commission:
   a. to draw up programmes and measures for the control of the human activities identified by the application of the criteria in Appendix 3;
   b. in doing so:
      i. to collect and review information on such activities and their effects on ecosystems and biological diversity;
      ii. to develop means, consistent with international law, for instituting protective, conservation, restorative or precautionary measures related to specific areas or sites or related to particular species or habitats;
      iii. subject to Article 4 of this Annex, to consider aspects of national strategies and guidelines on the sustainable use of components of biological diversity of the maritime area as they affect the various regions and subregions of that area;
      iv. subject to Article 4 of this Annex, to aim for the application of an integrated ecosystem approach;
   c. also in doing so, to take account of programmes and measures adopted by Contracting Parties for the protection and conservation of ecosystems within waters under their sovereignty or jurisdiction.

2. In the adoption of such programmes and measures, due consideration shall be given to the question whether any particular programme or measure should apply to all, or a specified part, of the maritime area.

Article 4

1. In accordance with the penultimate recital of the Convention, no programme or measure

þessum viðauka ekki samþykkja neina áætlun eða aðgerð um mál er varða stjórnun fiskveiða. Telji nefndin hins vegar að aðgerð sé æskileg í tengslum við slíkt mál skal hún vekja athygli viðkomandi lögbærs yfirvalds eða alþjóðastofnunar á því máli. Ef aðgerð sem heyrir undir valdsvið nefndarinnar er æskileg til viðbótar eða til að styðja við aðgerð viðkomandi yfirvalda eða stofnana skal nefndin leita eftir samstarfi við þessa aðila.

2. Ef nefndin telur að aðgerð samkvæmt þessum viðauka sé æskileg í tengslum við mál er varðar sjóflutninga skal hún vekja athygli Alþjóðasiglingamálastofnunarinnar á því máli. Samningsaðilar sem eru aðilar að Alþjóðasiglingamálastofnuninni skulu leita eftir samstarfi á vettvangi þeirrar stofnunar í því skyni að fá fram viðeigandi viðbrögð, þar með talið, eftir því sem við á, samþykki þeirrar stofnunar fyrir svæðisbundinni eða staðbundinni aðgerð, enda sé höfð hliðsjón af þeim leiðbeiningarreglum sem stofnunin hefur sett um tilnefningu sérstakra svæða, auðkenningu svæða sem eru sérstaklega viðkvæm eða önnur mál.

3. VIÐBÆTIR
Viðmið til skilgreiningar á mannlegum athöfnum að því er varðar V. viðauka.

1. Viðmiðin sem ber að nota til að skilgreina mannlegar athafnir að því er varðar V. viðauka, að teknu tilliti til mismunandi aðstæðna á svæðum, eru sem hér segir:
   a. hve umfangsmiklar og öflugar þær mannlegu athafnir eru sem eru til umfjöllunar og hversu lengi þær vara;
   b. hvaða skaðleg áhrif, raunveruleg og hugsanleg, þessar mannlegu athafnir hafa á tilteknar tegundir, samfélög og búsvæði;
   c. hvaða skaðleg áhrif, raunveruleg og hugsanleg, þessar mannlegu athafnir hafa á tiltekin vistfræðileg ferli;
   d. hvort þessi áhrif eru óafturkræf eða hve lengi þau vara.
2. Ekki er víst að þessi viðmið séu tæmandi eða öll jafnmikilvæg við umfjöllun um einstakar athafnir.

concerning a question relating to the management of fisheries shall be adopted under this Annex. However where the Commission considers that action is desirable in relation to such a question, it shall draw that question to the attention of the authority or international body competent for that question. Where action within the competence of the Commission is desirable to complement or support action by those authorities or bodies, the Commission shall endeavour to cooperate with them.

2. Where the Commission considers that action under this Annex is desirable in relation to a question concerning maritime transport, it shall draw that question to the attention of the International Maritime Organisation. The Contracting Parties who are members of the International Maritime Organisation shall endeavour to cooperate within that Organisation in order to achieve an appropriate response, including in relevant cases that Organisation's agreement to regional or local action, taking account of any guidelines developed by that Organisation on the designation of special areas, the identification of particularly sensitive areas or other matters.

APPENDIX 3
Criteria for Identifying Human Activities for the Purpose of Annex V

1. The criteria to be used, taking into account regional differences, for identifying human activities for the purposes of Annex V are:
   a. the extent, intensity and duration of the human activity under consideration;
   b. actual and potential adverse effects of the human activity on specific species, communities and habitats;
   c. actual and potential adverse effects of the human activity on specific ecological processes;
   d. irreversibility or durability of these effects.
2. These criteria are not necessarily exhaustive or of equal importance for the consideration of a particular activity.

AUGLÝSING

um breytingar á samningi um Alþjóðastofnun um notkun gervitungla í siglingum (INMARSAT).

Hinn 2. júlí 2001 var aðalframkvæmdastjóra Alþjóðasiglingamálastofnunarinnar afhent staðfestingarskjal Íslands vegna breytinga á samningi um Alþjóðastofnun um notkun gervitungla í siglingum (INMARSAT) frá 3. september 1976 sem gerðar voru á þingi aðildarríkja INMARSAT í London 20. – 24. apríl 1998, sbr. auglýsingu í C-deild Stjórnartíðinda nr. 8/1991 þar sem samningurinn er birtur. Alþingi hafði með ályktun 19. maí 2001 heimilað ríkisstjórninni að fullgilda breytingarnar. Breytingarnar öðlast gildi 31. júlí 2001.

Samningurinn með umræddum breytingum er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 25. júlí 2001.

Halldór Ásgrímsson.

Sverrir Haukur Gunnlaugsson.

Fylgiskjal.

SAMNINGUR um Alþjóðastofnun um farstöðvaþjónustu um gervitungl.

Aðildarríki samnings þessa,

sem hafa í huga meginreglu ályktunar 1721 XVI. allsherjarþings Sameinuðu þjóðanna að þjóðir heims skulu allar og án mismununar eiga þess kost að nota gervitungl til fjarskipta svo fljótt sem verða má,

sem hafa í huga viðeigandi ákvæði samnings um rannsóknir og not ríkja á himingeimnum, tungli og stjörnum, sem gerður var hinn 27. janúar 1967, einkum 1. gr. hans þar sem segir að nýting himingeimsins skuli koma öllum löndum til góða og fara fram í þágu þeirra allra,

eru staðráðin í að halda áfram að gera ráðstafanir í þessu skyni til hagsbóta fyrir fjarskiptanotendur allra þjóða með notkun fullkomnustu geimtækni sem völ er á, til þess að skapa bestu og hagkvæmustu aðstöðu sem unnt er og samræmist bestu og réttlátustu notkun tíðnirófsins og sporbauga gervitungla,

CONVENTION on the International Mobile Satellite Organization

THE STATES PARTIES TO THIS CONVENTION:

CONSIDERING the principle set forth in Resolution 1721 (XVI) of the General Assembly of the United Nations that communication by means of satellites should be available to the nations of the world as soon as practicable on a global and non-discriminatory basis,

CONSIDERING the relevant provisions of the Treaty on Principles Governing the Activities of States in the Exploration and Use of Outer Space, Including the Moon and Other Celestial Bodies, concluded on 27 January 1967, and in particular Article 1, which states that outer space shall be used for the benefit and in the interests of all countries,

DETERMINED, to this end, to continue to make provision for the benefit of telecommunications users of all nations through the most advanced suitable space technology available, for the most efficient and economic facilities possible consistent with the most efficient and equitable use of the radio frequency spectrum and of satellite orbits,

viðurkenna að Alþjóðastofnunin um farstöðvaþjónustu um gervitungl hafi, í samræmi við upphaflegan tilgang, komið á fót alheimskerfi farstöðvaþjónustu um gervitungl fyrir fjarskipti við skip, þ.m.t. neyðar- og öryggisfjarskipti sem skilgreind eru í alþjóðasamningi um öryggi mannslífa á hafinu frá 1974, með áorðnum breytingum, og í radíóreglugerðinni sem skilgreind er í stofnskrá og samningi Alþjóðafjarskiptasambandsins, með áorðnum breytingum, sem uppfyllir ákveðnar þarfir um alheimsneyðar- og öryggiskerfi á sjó (GMDSS),

RECOGNIZING that the International Mobile Satellite Organization has, in accordance with its original purpose, established a global mobile satellite communications system for maritime communications, including distress and safety communications capabilities which are specified in the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974, as amended from time to time, and the Radio Regulations specified in the Constitution and the Convention of the International Telecommunication Union, as amended from time to time, as meeting certain radiocommunications requirements of the Global Maritime Distress and Safety System (GMDSS),

minnast þess að stofnunin hefur útvíkkað upphaflegan tilgang sinn með því að bjóða fjarskipti um gervitungl við loftför og á landi, þ.m.t. gervitunglafjarskipti við flugför fyrir flugumferðarstjórn og rekstrareftirlit loftfara (öryggisþjónusta flugsins) og veitir einnig þráðlausa staðsetningarþjónustu,

RECALLING that the Organization has extended its original purpose by providing aeronautical and land mobile satellite communications, including aeronautical satellite communications for air traffic management and aircraft operational control (aeronautical safety services), and is also providing radio determination services,

viðurkenna að aukin samkeppni í framboði farstöðvaþjónustu um gervitungl hefur gert það nauðsynlegt að Inmarsat gervitunglakerfið verði starfrækt af fyrirtækinu sem skilgreint er í 1. gr. svo það geti verið arðvænlegt í viðskiptum og þar með tryggja, sem grundvallarreglu, áframhald neyðar- og öryggisfjarskiptaþjónustu á sjó um gervitungl fyrir alheimsneyðar- og öryggiskerfið á sjó (GMDSS),

ACKNOWLEDGING that increased competition in the provision of mobile satellite services has made it necessary for the Inmarsat satellite system to be operated through the Company as defined in Article 1 in order that it can remain commercially viable and thereby ensure, as a basic principle, the continuity of maritime satellite distress and safety communications services for the Global Maritime Distress and Safety System (GMDSS),

með fyrirætlun um að fyrirtækið skuli virða ákveðnar aðrar grunnreglur, nefnilega jafnræði allra þjóða, stundi starfsemi í friðsamlegum tilgangi einum, sýni viðleitni til þess að þjóna öllum svæðum þar sem þörf er fyrir farstöðvaþjónustu um gervitungl og sanngjarna samkeppni,

INTENDING that the Company will observe certain other basic principles, namely, non-discrimination on the basis of nationality, acting exclusively for peaceful purposes, seeking to serve all areas where there is a need for mobile satellite communications, and fair competition,

hafa veitt því eftirtekt að fyrirtækið mundi starfa á traustum efnahagslegum og fjárhagslegum grundvelli, með tilliti til viðurkenndra viðskiptavenja,

NOTING that the Company would operate on a sound economic and financial basis, having regard to accepted commercial principles,

staðfesta á ný að það er þörf fyrir sameiginlega yfirumsjón ríkisstjórna til að tryggja að félagið standi við skyldur sínar um framboð þjónustu fyrir alheimsneyðar- og öryggiskerfið á sjó (GMDSS) og framfylgi öðrum grundvallarreglum;

AFFIRMING that there is a need for intergovernmental oversight to ensure that the Company fulfils obligations for provision of services for the Global Maritime Distress and Safety System (GMDSS) and complies with the other basic principles;

eru ásátt um eftirfarandi:

AGREE AS FOLLOWS:

1. gr.
Skilgreiningar.

Í samningi þessum merkir:

(a) „Stofnunin“ yfirþjóðlegu stofnunina sem komið er á fót skv. 2. gr.

(b) „Fyrirtækið“ lögaðila eða aðila sem komið er á fót samkvæmt innlendri löggjöf og innan hvers vébanda Inmarsat gervitunglakerfið er starfrækt.

(c) „Aðili“ ríki sem samningur þessi hefur öðlast gildi gagnvart.

(d) „Samkomulag um almenna þjónustu“ samkomulag sem gert var milli stofnunarinnar og fyrirtækisins sem vísað er til í grein 4(1).

(e) „GMDSS“ alheimsneyðar- og öryggiskerfi skipa sem stofnað hefur verið til af Alþjóðasiglingastofnuninni.

2. gr.
Stofnun Inmarsat.

Alþjóðastofnun um notkun gervitungla fyrir farstöðvar (Inmarsat), hér eftir nefnd „stofnunin“, er hér með sett á fót.

3. gr.
Tilgangur.

Tilgangur stofnunarinnar er að tryggja að fyrirtækið virði þær grundvallarreglur sem settar eru fram í þessari grein, þ.e.

(a) að tryggja áframhaldandi framboð á gervitunglafjarskiptum fyrir alheimsneyðar- og öryggisþjónustu skipa, sérstaklega þær sem tilteknar eru í alþjóðasamningnum um öryggi mannslífa á sjó frá 1974, með áorðnum breytingum, og radíóreglugerðinni sem skilgreind er í stofnskrá og samningi Alþjóðafjarskiptasambandsins, með áorðnum breytingum, í sambandi við GMDSS;

(b) að bjóða fram þjónustu án mismununar á grundvelli þjóðernis;

(c) að starfa einungis í friðsamlegum tilgangi;

(d) að reyna að þjóna öllum svæðum þar sem þörf er fyrir gervitunglafjarskipti við farstöðvar og gefa strjálbýlum og fjarlægum héruðum þróunarríkja viðeigandi gaum;

(e) að starfa á þann hátt sem samrýmist sanngjarnri samkeppni háð viðeigandi lögum og reglum.

Article 1
Definitions

For the purposes of this Convention:

(a) "The Organization" means the intergovernmental organization established pursuant to Article 2.

(b) "The Company" means the corporate entity or entities established under national law and through which the Inmarsat satellite system is operated.

(c) "Party" means a State for which this Convention has entered into force.

(d) "Public Services Agreement" means the Agreement executed by the Organization and the Company, as referred to in Article 4(1).

(e) "GMDSS" means the Global Maritime Distress and Safety System as established by the International Maritime Organization.

Article 2
Establishment of the Organization

The International Mobile Satellite Organization, herein referred to as "the Organization", is hereby established.

Article 3
Purpose

The purpose of the Organization is to ensure that the basic principles set forth in this Article shall be observed by the Company, namely:

(a) ensuring the continued provision of global maritime distress and safety satellite communications services, in particular those which are specified in the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974, as amended from time to time, and the Radio Regulations specified in the Constitution and the Convention of the International Telecommunication Union, as amended from time to time, relative to the GMDSS;

(b) providing services without discrimination on the basis of nationality;

(c) acting exclusively for peaceful purposes;

(d) seeking to serve all areas where there is a need for mobile satellite communications, giving due consideration to the rural and the remote areas of developing countries;

(e) operating in a manner consistent with fair competition, subject to applicable laws and regulations.

4. gr.
Framkvæmd grundvallarreglna.

(1) Stofnunin skal með samþykki þingsins annast framkvæmd samkomulags um almenna þjónustu við fyrirtækið og skal skipa þannig málum eins og nauðsynlegt kann að vera til að gera stofnuninni kleift að hafa umsjón með og tryggja að fyrirtækið virði grundvallarreglur þær sem fram eru settar í 3. gr. og koma í framkvæmd sérhverju öðru ákvæði þessa samnings.

(2) Sérhver aðili þess lands þar sem höfuðstöðvar fyrirtækisins eru staðsettar skal gera viðeigandi ráðstafanir í samræmi við innlend lög sem kunna að vera nauðsynlegar til þess að gera fyrirtækinu kleift að veita GMDSS þjónustu og virða aðrar grundvallarreglur eins og vísað er til í 3. gr.

Article 4
Implementation of Basic Principles

(1) The Organization, with the approval of the Assembly, shall execute a Public Services Agreement with the Company and shall conclude such other arrangements as may be necessary to enable the Organization to oversee and ensure the observance by the Company of the basic principles set forth in Article 3, and to implement any other provision of this Convention.

(2) Any Party in whose territory the Company's headquarters are located shall take appropriate measures, in accordance with its national laws, as may be necessary to enable the Company to continue to provide GMDSS services and observe the other basic principles, as referred to in Article 3.

5. gr.
Skipulag.

Innan stofnunarinnar skulu starfa:

(a) þingið;

(b) embættisskrifstofa, undir stjórn forstjóra.

Article 5
Structure

The organs of the Organization shall be:

(a) The Assembly.

(b) A Secretariat, headed by a Director.

6. gr.
Þingið, skipan þess og fundir.

(1) Á þinginu eiga allir aðilar sæti.

(2) Þingið skal koma saman reglulega á tveggja ára fresti. Það skal kvatt saman til aukafunda að ósk þriðjungs aðilanna eða forstjórans eða eins og mælt kann að vera fyrir í fundarsköpum þingsins.

(3) Allir aðilar eiga rétt til að sækja og taka þátt í fundum þingsins óháð því hvar fundirnir eru haldnir. Fyrirkomulag sem gert er við sérhvert land sem er gestgjafi skal vera í samræmi við þessar skyldur.

Article 6
Assembly - Composition and Meetings

(1) The Assembly shall be composed of all the Parties.

(2) Regular sessions of the Assembly shall be held once every two years. Extraordinary sessions shall be convened upon the request of one-third of the Parties or upon the request of the Director, or as may be provided for in the Rules of Procedure for the Assembly.

(3) All Parties are entitled to attend and participate at meetings of the Assembly, regardless of where the meeting may take place. The arrangements made with any host country shall be consistent with these obligations.

7. gr.
Þingsköp.

(1) Á þinginu skal hver aðili hafa eitt atkvæði.

(2) Ákvarðanir um efnisatriði skal taka með tveimur þriðju hlutum atkvæða, en um þingsköp með einföldum meiri hluta atkvæða þeirra aðila sem viðstaddir eru og atkvæði greiða. Aðilar sem sitja hjá við atkvæðagreiðslu skulu ekki taldir greiða atkvæði.

(3) Formaður ákvarðar hvort mál varði efnisatriði eða fundarsköp. Slíkri ákvörðun hans verður hnekkt með tveimur þriðju hlutum

Article 7
Assembly - Procedure

(1) Each Party shall have one vote in the Assembly.

(2) Decisions on matters of substance shall be taken by a two-thirds majority, and on procedural matters by a simple majority, of the Parties present and voting. Parties which abstain from voting shall be considered as not voting.

(3) Decisions whether a question is procedural or substantive shall be taken by the Chairman. Such decisions may be overruled by a two-

atkvæða þeirra sem viðstaddir eru og greiða atkvæði.

(4) Þingfundur er ályktunarhæfur ef meiri hluti aðila sækir hann.

8. gr.
Störf þingsins.

Þingið skal hafa eftirfarandi starfssvið:

(a) að huga að og endurskoða tilgang, almenna stefnumörkun og langtímamarkmið stofnunarinnar og starfsemi fyrirtækisins sem lýtur að þeim grundvallarreglum sem settar eru fram í 3. gr. og taka með í reikninginn sérhverja tillögu fyrirtækisins þar að lútandi;

(b) að gera allar ráðstafanir eða viðtaka starfsreglur sem nauðsynlegar eru til þess að tryggja að fyrirtækið virði grundvallarreglurnar sem 4. gr. kveður á um, þar með talið samþykkt niðurstöðu, breytinga og endaloka samkomulagsins um almenna þjónustu samkvæmt grein 4(1);

(c) að taka ákvörðun um spurningar um formlegt samband stofnunarinnar og ríkja, hvort sem þau eru aðilar eða ekki, og alþjóðasamtaka;

(d) að ákvarða um sérhverja breytingu á þessum samningi í samræmi við 18. gr.;

(e) að skipa forstjóra skv. 9. gr. og að víkja forstjóranum úr starfi; og

(f) að gegna sérhverju öðru hlutverki sem því er falið samkvæmt einhverri annarri grein þessa samnings.

9. gr.
Embættisskrifstofa.

(1) Skipunartími forstjórans skal vera fjögur ár eða hver sá annar tími sem þingið ákveður.

(2) Forstjórinn skal vera fulltrúi stofnunarinnar að lögum og aðalframkvæmdastjóri embættisskrifstofunnar og skal vera ábyrgur gagnvart stjórn þingsins og heyra undir þingið.

(3) Forstjórinn skal, með fyrirvara um leiðbeiningar og fyrirmæli þingsins, ákvarða skipulag, starfsmannafjölda og staðlaða ráðningarskilmála yfirmanna, starfsmanna, sérfræðinga og annarra ráðgefandi aðila skrifstofunnar og skal skipa starfslið embættisskrifstofunnar.

(4) Meginatriði við skipun forstjórans og annars starfsliðs embættisskrifstofunnar skal vera að tryggja bestu frammistöðu að því er varðar ráðvendni, hæfni og dugnað.

thirds majority of the Parties present and voting.

(4) A quorum for any meeting of the Assembly shall consist of a majority of the Parties.

Article 8
Assembly - Functions

The functions of the Assembly shall be:

(a) to consider and review the purposes, general policy and long term objectives of the Organization and the activities of the Company which relate to the basic principles, set forth in Article 3, taking into account any recommendations made by the Company thereon;

(b) to take any steps or procedures necessary to ensure observance by the Company of the basic principles, as provided for in Article 4, including approval of the conclusion, modification and termination of the Public Services Agreement under Article 4(1);

(c) to decide upon questions concerning formal relationships between the Organization and States, whether Parties or not, and international organizations;

(d) to decide upon any amendment to this Convention pursuant to Article 18 thereof;

(e) to appoint a Director under Article 9 and to remove the Director; and

(f) to exercise any other function conferred upon it under any other Article of this Convention.

Article 9
Secretariat

(1) The term of appointment of the Director shall be for four years or such other term as the Assembly decides.

(2) The Director shall be the legal representative of the Organization and Chief Executive Officer of the Secretariat, and shall be responsible to and under the direction of the Assembly.

(3) The Director shall, subject to the guidance and instructions of the Assembly, determine the structure, staff levels and standard terms of employment of officials and employees, and consultants and other advisers to the Secretariat, and shall appoint the personnel of the Secretariat.

(4) The paramount consideration in the appointment of the Director and other personnel of the Secretariat shall be the necessity of ensuring the highest standards of integrity, competency and efficiency.

(5) Stofnunin skal gera við sérhvern aðila í landi þar sem stofnunin kemur embættisskrifstofunni á fót samkomulag háð samþykki þingsins um alla aðstöðu, forréttindi og friðhelgi stofnunarinnar, forstjóra hennar, aðra yfirmenn og fulltrúa aðila meðan þeir eru á landsvæði ríkisstjórnar sem er gestgjafi í þeim tilgangi að gegna hlutverkum sínum. Rifta skal samkomulaginu ef embættisskrifstofan er flutt frá landsvæði ríkisstjórnar þar sem samtökin starfa.

(6) Allir aðilar nema sá aðili sem hefur gert það samkomulag sem vísað er til í 5. mgr. skulu gera með sér reglur um forréttindi og friðhelgi stofnunarinnar, forstjóra hennar, starfslið, sérfræðinga sem vinna verkefni fyrir stofnunina og fulltrúa aðila á meðan þeir eru á landsvæði aðila í þeim tilgangi að gegna hlutverkum sínum. Reglurnar skulu vera óháðar samkomulagi þessu og mæla fyrir um skilyrði fyrir niðurfellingu þeirra.

10. gr.
Kostnaður.

(1) Stofnunin skal í samkomulaginu um almenna þjónustu gera ráðstafanir til þess að kostnaður í tengslum við eftirfarandi sé greiddur af fyrirtækinu:
   (a) stofnun og starfsemi embættisskrifstofunnar;
   (b) fundi þingsins; og
   (c) framkvæmd sérhverra ákvarðana sem stofnunin tekur í samræmi við 4. gr. til að tryggja að fyrirtækið virði grundvallarreglur.

(2) Hver aðili skal bera eigin kostnað af þátttöku í fundum þingsins.

11. gr.
Skaðabótaskylda.

Aðilar eru sem slíkir ekki skaðabótaskyldir vegna athafna eða skuldbindinga stofnunarinnar eða fyrirtækisins nema gagnvart ríkjum sem ekki eru aðilar eða mönnum eða lögaðilum sem þau kunna að vera í fyrirsvari fyrir að því leyti sem ábyrgð kann að leiða af þjóðréttarsamningum sem í gildi eru milli aðilans og viðkomandi ríkis sem er ekki aðili. Hins vegar skal þetta ekki koma í veg fyrir að aðili, sem krafinn hefur verið um greiðslu bóta til ríkis sem ekki er aðili eða manns eða lögaðila sem það kann að vera í fyrirsvari fyrir, nýti sér rétt sem hann kann að eiga gagnvart öðrum aðila samkvæmt þjóðréttarsamningnum.

(5) The Organization shall conclude, with any Party in whose territory the Organization establishes the Secretariat, an agreement, to be approved by the Assembly, relating to any facilities, privileges and immunities of the Organization, its Director, other officers, and representatives of Parties whilst in the territory of the host Government, for the purpose of exercising their functions. The agreement shall terminate if the Secretariat is moved from the territory of the host Government.

(6) All Parties, other than a Party which has concluded an agreement referred to in paragraph (5), shall conclude a Protocol on the privileges and immunities of the Organization, its Director, its staff, of experts performing missions for the Organization and representatives of Parties whilst in the territory of Parties for the purposes of exercising their functions. The Protocol shall be independent of this Convention and shall prescribe the conditions for its termination.

Article 10
Costs

(1) The Organization shall, in the Public Services Agreement, arrange for the costs associated with the following to be paid by the Company:
   (a) establishment and operation of the Secretariat;
   (b) the holding of Assembly sessions; and
   (c) the implementation of any measures taken by the Organization in accordance with Article 4 to ensure that the Company observes the basic principles.

(2) Each Party shall meet its own costs of representation at Assembly meetings.

Article 11
Liability

Parties are not, in their capacity as such, liable for the acts and obligations of the Organization or the Company, except in relation to non-Parties or natural or juridical persons they might represent in so far as such liability may follow from treaties in force between the Party and the non-Party concerned. However, the foregoing does not preclude a Party which has been required to pay compensation under such a treaty to a non-Party or to a natural or juridical person it might represent from invoking any rights it may have under that treaty against any other Party.

12. gr.
Lögaðili.

Stofnunin skal vera lögaðili. Til þess að hún geti starfað á réttan hátt skal hún sérstaklega hafa hæfi til samningagerðar, til að eignast, leigja, hafa í umráðum og afsala sér lausafé og fasteignum, vera aðili að dómsmálum og gera samninga við ríki eða alþjóðastofnanir.

13. gr.
Tengsl við aðrar alþjóðastofnanir.

Stofnunin skal eiga samstarf við Sameinuðu þjóðirnar og stofnanir þeirra sem fást við friðsamleg not af himingeimnum og höfum jarðar, sérstofnanir þeirra og aðrar alþjóðastofnanir um sameiginleg hagsmunamál.

14. gr.
Úrsögn.

Sérhver aðili getur hvenær sem er sagt sig úr stofnuninni með skriflegri tilkynningu til vörsluaðila og skal slík úrsögn taka gildi við móttöku vörsluaðila á slíkri tilkynningu.

15. gr.
Lausn deilumála.

Deilur milli aðila eða milli aðila og stofnunarinnar varðandi sérhvert mál sem verður til vegna samnings þessa skal leysa með samningaviðræðum þeirra sem í hlut eiga. Hafi sættir ekki tekist innan árs frá því að deiluaðili óskaði eftir lausn á deilunni og deiluaðilar hafa þá ekki komið sér saman um annaðhvort (a) í deilumálum milli aðila að leggja þau fyrir Alþjóðadómstólinn; eða (b) í öðrum deilumálum um einhverja aðra aðferð til að leysa úr ágreiningi, má vísa deilunni, ef deiluaðilar samþykkja, til gerðardóms í samræmi við viðaukann við samning þennan.

16. gr.
Samþykki um skuldbindingu.

(1) Samningur þessi skal liggja frammi til undirritunar í London þar til hann öðlast gildi og skal eftir það vera opinn til aðildar. Öll ríki geta gerst aðilar að samningnum með:

(a) undirritun án fyrirvara um fullgildingu, staðfestingu eða samþykki, eða

Article 12
Legal Personality

The Organization shall have legal personality. For the purpose of its proper functioning, it shall, in particular, have the capacity to contract, to acquire, lease, hold and dispose of movable and immovable property, to be a party to legal proceedings and to conclude agreements with States or international organizations.

Article 13
Relationship with other International Organizations

The Organization shall cooperate with the United Nations and its bodies dealing with the Peaceful Uses of Outer Space and Ocean Area, its Specialized Agencies, as well as other international organizations, on matters of common interest.

Article 14
Withdrawal

Any Party may, by written notification to the Depositary, withdraw voluntarily from the Organization at any time, such withdrawal to be effective upon receipt by the Depositary of such notification.

Article 15
Settlement of Disputes

Disputes between Parties, or between Parties and the Organization, relating to any matter arising under this Convention, should be settled by negotiation between the parties concerned. If within one year of the time any party has requested settlement, a settlement has not been reached and if the parties to the dispute have not agreed either (a) in the case of disputes between Parties to submit it to the International Court of Justice; or (b) in the case of other disputes to some other procedure for settling disputes, the dispute may, if the parties to the dispute consent, be submitted to arbitration in accordance with the Annex to this Convention.

Article 16
Consent to be Bound

(1) This Convention shall remain open for signature in London until entry into force and shall thereafter remain open for accession. All States may become Parties to the Convention by:

(a) Signature not subject to ratification, acceptance or approval, or

(b) undirritun með fyrirvara um fullgildingu, staðfestingu eða samþykki, ásamt eftirfarandi fullgildingu, staðfestingu eða samþykki, eða
(c) aðild.

(2) Fullgilding, staðfesting, samþykki eða aðild skal fara fram með afhendingu viðeigandi skjals til vörsluaðila.

(3) Eigi má gera fyrirvara við samning þennan.

17. gr.
Gildistaka.

(1) Samningur þessi skal öðlast gildi sextíu dögum eftir að ríki sem eru fulltrúar fyrir 95 af hundraði upphaflegs hlutafjár hafa gerst aðilar að honum.

(2) Hafi samningur þessi ekki öðlast gildi innan 36 mánaða frá þeim degi er hann var lagður fram til undirritunar skal hann þrátt fyrir ákvæði 1. mgr. ekki öðlast gildi.

(3) Gagnvart ríki sem afhendir skjal sitt um fullgildingu, staðfestingu, samþykki eða aðild eftir að samningur þessi hefur öðlast gildi skal fullgildingin, staðfestingin, samþykkið eða aðildin öðlast gildi á afhendingardegi.

18. gr.
Breytingar.

(1) Sérhver aðili getur lagt fram tillögur til breytinga á samningi þessum og skal þeim dreift af forstjóranum til allra annarra aðila og til fyrirtækisins. Þingið skal fjalla um breytingartillöguna eigi fyrr en sex mánuðum þar á eftir og hafa í huga sérhverjar tillögur fyrirtækisins. Frest þennan getur þingið í einstökum tilfellum stytt með ákvörðun um efnisatriði í allt að þrjá mánuði.

(2) Ef breytingartillaga er samþykkt af þinginu skal hún öðlast gildi 120 dögum eftir að vörsluaðili hefur tekið við tilkynningu um staðfestingu frá tveimur þriðju hlutum þeirra ríkja sem voru aðilar þegar þingið samþykkti tillöguna. Breytingin skal vera bindandi við gildistöku fyrir alla aðila sem hafa staðfest hana. Fyrir sérhvert annað ríki sem var aðili þegar þingið samþykkti breytinguna skal hún verða bindandi á þeim degi sem vörsluaðili tekur við tilkynningu þess um staðfestingu.

(b) Signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval, or

(c) accession.

(2) Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of the appropriate instrument with the Depositary.

(3) Reservations cannot be made to this Convention.

Article 17
Entry into Force

(1) This Convention shall enter into force sixty days after the date on which States representing 95 percent of the initial investment shares have become Parties to the Convention.

(2) Notwithstanding paragraph (1), if the Convention has not entered into force within thirty-six months after the date it was opened for signature, it shall not enter into force.

(3) For a State which deposits an instrument of ratification, acceptance, approval or accession after the date on which the Convention has entered into force, the ratification, acceptance, approval or accession shall take effect on the date of deposit.

Article 18
Amendments

(1) Amendments to this Convention may be proposed by any Party, and shall be circulated by the Director to all other Parties and to the Company. The Assembly shall consider the amendment not earlier than six months thereafter, taking into account any recommendation of the Company. This period may in any particular case be reduced by the Assembly by a substantive decision by up to three months.

(2) If adopted by the Assembly, the amendment shall enter into force one hundred and twenty days after the Depositary has received notices of acceptance from two-thirds of those States which, at the time of adoption by the Assembly, were Parties. Upon entry into force, the amendment shall become binding upon those Parties that have accepted it. For any other State which was a Party at the time of adoption of the amendment by the Assembly, the amendment shall become binding on the day the Depositary receives its notice of acceptance.

19. gr.
Vörsluaðili.

(1) Vörsluaðili samnings þessa skal vera aðalframkvæmdastjóri Alþjóðasiglingamálastofnunarinnar.
(2) Vörsluaðili skal þegar í stað tilkynna öllum ríkjum um:
  (a) Sérhverja undirritun samnings þessa.
  (b) Sérhverja afhendingu skjals um fullgildingu, staðfestingu, samþykki eða aðild.
  (c) Gildistöku samnings þessa.
  (d) Samþykkt sérhverra breytinga á samningi þessum og um gildistöku þeirra.
  (e) Sérhverja tilkynningu um úrsögn.
  (f) Aðrar tilkynningar og orðsendingar sem samninginn varða.
(3) Þegar breytingar á samningi þessum öðlast gildi skal vörsluaðili senda skrifstofu Sameinuðu þjóðanna staðfest afrit hans til skráningar og birtingar skv. 102. gr. sáttmála Sameinuðu þjóðanna.

Article 19
Depositary

(1) The Depositary of this Convention shall be the Secretary-General of the International Maritime Organization.
(2) The Depositary shall promptly inform all Parties of:
  (a) Any signature of the Convention.
  (b) The deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession.
  (c) The entry into force of the Convention.
  (d) The adoption of any amendment to the Convention and its entry into force.
  (e) Any notification of withdrawal.
  (f) Other notifications and communications relating to the Convention.
(3) Upon entry into force of an amendment to the Convention, the Depositary shall transmit a certified copy to the Secretariat of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

ÞESSU TIL STAÐFESTU hafa undirritaðir, sem til þess hafa fullt umboð ríkisstjórna sinna, undirritað samning þennan.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Convention.

GJÖRT Í LONDON 3. september 1976 á ensku, frönsku, rússnesku og spænsku en allir textarnir eru jafngildir í einu frumriti sem skal sent vörsluaðila til varðveislu, en hann skal senda ríkisstjórn hvers ríkis sem boðið var að taka þátt í alþjóðaráðstefnu um stofnun alþjóðlegs gervitunglakerfis fyrir siglingar og ríkisstjórn hvers þess ríkis sem undirritar samning þennan eða gerist aðili að honum staðfest afrit hans.

DONE AT LONDON this third day of September one thousand nine hundred and seventy-six in the English, French, Russian and Spanish languages, all the texts being equally authentic, in a single original which shall be deposited with the Depositary, who shall send a certified copy to the Government of each of the States which were invited to attend the International Conference on the Establishment of an International Maritime Satellite System and to the Government of any other State which signs or accedes to this Convention.

VIÐAUKI
Reglur um lausn deilumála sem vísað er til í 15. gr. samningsins.

1. gr.

Deilur sem sjá má að falli undir 15. gr. samningsins skulu meðhöndlaðar af þriggja manna gerðardómi.

2. gr.

Málshefjandi eða hópur málshefjenda sem óska þess að leggja deilu fyrir gerðardóm skulu afhenda hverjum gagnaðila og embættisskrifstofunni skjal sem inniheldur:

ANNEX
Procedures for the Settlement of Disputes Referred to in Article 15 of the Convention

Article 1

Disputes cognizable pursuant to Article 15 of the Convention shall be dealt with by an arbitral tribunal of three members.

Article 2

Any petitioner or group of petitioners wishing to submit a dispute to arbitration shall provide each respondent and the Secretariat with a document containing:

(a) Tæmandi lýsingu á deilunni, ástæður þess að hver gagnaðili fyrir sig er krafinn um þátttöku í málinu og þær aðgerðir sem óskað er eftir;

(b) Ástæður þess að efni deilunnar fellur undir lögsögu gerðardómsins og hvers vegna framkvæma má aðgerðir þær sem beðið er um ef gerðardómurinn fellur kæranda í vil;

(c) Skýringu á því hvers vegna málshefjanda hefur reynst ókleift að jafna deiluna með viðræðum eða annars konar aðferðum öðrum en gerðardómi;

(d) Sönnun á samþykki eða viðurkenningu deiluaðila þegar slíkt er forsenda fyrir því að leggja mál fyrir gerðardóm;

(e) Nafn þess sem málshefjandi tilnefnir til þess að eiga sæti í gerðardóminum.

Embættisskrifstofan skal þegar í stað dreifa skjalinu til allra aðildarríkja.

3. gr.

(1) Innan sextíu daga frá því að afrit af skjalinu sem lýst er í 2. gr. hefur borist í hendur allra gagnaðila skulu þeir sameiginlega útnefna einstakling til þess að eiga sæti í gerðardóminum. Innan þess tímabils mega gagnaðilar sameiginlega eða hver fyrir sig afhenda hverjum deiluaðila og embættisskrifstofunni skjal sem lýsi yfir viðbrögðum þeirra hvers fyrir sig eða sameiginlega til skjalsins sem lýst er í 2. gr. og sem inniheldur gagnkröfur sem til kunna að verða vegna viðkomandi deilumáls.

(2) Innan þrjátíu daga frá útnefningu hinna tveggja meðlima gerðardómsins skulu þeir komast að samkomulagi um þriðja meðlim gerðardómsins. Hann má ekki vera af sama þjóðerni eða vera búsettur í sama landi og einhver deiluaðila eða í þjónustu hans.

(3) Ef annar hvor deiluaðila bregst því að tilnefna fulltrúa í gerðardóminn innan tilskilins tíma eða ef þriðji meðlimur gerðardómsins hefur ekki verið skipaður innan settra tímamarka getur forseti Alþjóðadómstólsins, eða ef hann getur ekki brugðist við eða er af sama þjóðerni og deiluaðili, varaforsetinn, eða ef hann getur ekki brugðist við eða er af sama þjóðerni og deiluaðili, sá elsti dómaranna sem er ekki af sama þjóðerni og deiluaðili, að beiðni annars hvors deiluaðila skipað dómara, einn eða fleiri, eftir því sem málsatvik krefjast.

(a) A full description of the dispute, the reasons why each respondent is required to participate in the arbitration, and the measures being requested;

(b) The reasons why the subject matter of the dispute comes within the competence of a tribunal and why the measures requested can be granted if the tribunal finds in favour of the petitioner;

(c) An explanation why the petitioner has been unable to achieve a settlement of the dispute by negotiation or other means short of arbitration;

(d) Evidence of the agreement or consent of the disputants when this is a condition for arbitration;

(e) The name of the person designated by the petitioner to serve as a member of the tribunal.

The Secretariat shall promptly distribute a copy of the document to each Party.

Article 3

(1) Within sixty days from the date copies of the document described in Article 2 have been received by all the respondents, they shall collectively designate an individual to serve as a member of the tribunal. Within that period, the respondents may jointly or individually provide each disputant and the Secretariat with a document stating their individual or collective responses to the document referred to in Article 2 and including any counter-claims arising out of the subject matter of the dispute.

(2) Within thirty days after the designation of the two members of the tribunal, they shall agree on a third arbitrator. He shall not be of the same nationality as, or resident in the territory of, any disputant, or in its service.

(3) If either side fails to nominate an arbitrator within the period specified or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the International Court of Justice, or, if he is prevented from acting or is of the same nationality as a disputant, the Vice-President, or, if he is prevented from acting or is of the same nationality as a disputant, the senior judge who is not of the same nationality as any disputant, may at the request of either disputant, appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires.

(4) Þriðji gerðardómarinn skal vera forseti gerðardómsins.
(5) Gerðardómurinn telst skipaður strax og forseti hans hefur verið valinn.

4. gr.

(1) Ef sæti losnar í gerðardóminum af einhverri ástæðu sem forseti eða aðrir meðlimir gerðardómsins sem eftir eru ákveða að sé ekki á færi deiluaðila að stýra eða er samrýmanlegt réttri stjórn málaferlanna skal fylla sætið í samræmi við eftirfarandi ákvæði:

(a) Ef sætið losnar sem afleiðing úrsagnar meðlims sem skipaður er af öðrum hvorum málsaðila skal sá aðili velja nýjan aðila innan tíu daga frá því að sætið losnar.
(b) Ef sæti losnar sem afleiðing úrsagnar forseta eða meðlims sem skipaður er samkvæmt grein 3(3) skal velja nýjan aðila með þeim hætti sem lýst er í 2. mgr. eða 3. mgr. 3. gr. eftir því sem við á.

(2) Ef sæti losnar af einhverri annarri ástæðu eða ef sæti er ekki fyllt skv. 1. mgr. skal sá hluti gerðardóms sem eftir stendur hafa vald, óháð 1. gr., að beiðni annars hvors málsaðila, til að halda áfram málaferlunum og taka lokaákvörðun í gerðardóminum.

5. gr.

(1) Gerðardómurinn skal ákveða tíma og staðsetningu fyrir fundi sína.
(2) Málaferlin skulu fara fram fyrir luktum dyrum og öll málsskjöl skulu vera trúnaðarskjöl. Hins vegar skal stofnunin eiga rétt á að vera við málaferlin og hafa aðgang að framlögðum skjölum. Þegar stofnunin er aðili að málinu skulu öll aðildarríki eiga rétt á því að vera viðstödd og eiga aðgang að þeim skjölum sem lögð eru fram.

(3) Ef deila rís um lögsögu gerðardómsins skal gerðardómurinn taka afstöðu til hennar fyrst.
(4) Málaferlin skulu fara fram skriflega og hvor aðili skal eiga rétt til þess að leggja fram skrifleg sönnunargögn til stuðnings kæru sinni um efni og lagaform. Hins vegar má flytja mál munnlega og gefa vitnisburð ef gerðardómurinn telur það viðeigandi.

(4) The third arbitrator shall act as president of the tribunal.
(5) The tribunal is constituted as soon as the president is selected.

Article 4

(1) If a vacancy occurs in the tribunal for any reason which the president or the remaining members of the tribunal decide is beyond the control of the disputants, or is compatible with the proper conduct of the arbitration proceedings, the vacancy shall be filled in accordance with the following provisions:
(a) If the vacancy occurs as a result of the withdrawal of a member appointed by a side to the dispute, then that side shall select a replacement within ten days after the vacancy occurs;
(b) If the vacancy occurs as a result of the withdrawal of the president or of a member appointed pursuant to Article 3(3), a replacement shall be selected in the manner described in paragraph (2) or (3), respectively, of Article 3.
(2) If a vacancy occurs for any other reason, or if a vacancy occurring pursuant to paragraph (1) is not filled, the remainder of the tribunal shall have the power, notwithstanding Article 1, upon request of one side, to continue the proceedings and give the final decision of the tribunal.

Article 5

(1) The tribunal shall decide the date and place of its meetings.
(2) The proceedings shall be held in private and all material presented to the tribunal shall be confidential. However, the Organization shall have the right to be present and shall have access to the material presented. When the Organization is a disputant in the proceedings, all Parties shall have the right to be present and shall have access to the material presented.
(3) In the event of a dispute over the competence of the tribunal, the tribunal shall deal with that question first.
(4) The proceedings shall be conducted in writing, and each side shall have the right to submit written evidence in support of its allegations of fact and law. However, oral arguments and testimony may be given if the tribunal considers it appropriate.

(5) Málaferlin skulu hefjast á kynningu málshefjanda á málinu þ.m.t. rökum hans, tengdum atvikum sem staðfest eru með sönnunargögnum og þeim lagareglum sem stuðst er við. Á eftir málshefjanda skulu koma andsvör gagnaðila. Málshefjandi getur lagt fram svar við andmælum gagnaðila og gagnaðili getur lagt fram andsvar. Frekari málflutningur skal einungis fara fram ef gerðardómur telur slíkt nauðsynlegt.

(6) Gerðardómurinn skal veita áheyrn og ákvarða gagnkröfur sem fram koma vegna beinna tengsla við efni deilunnar ef gagnkröfur eru innan lögsögu gerðardómsins eins og hún er skilgreind í 15. gr. samningsins.

(7) Ef deiluaðilar ná samkomulagi meðan á málaferlum stendur skal skrá samkomulagið í formi ákvörðunar gerðardómsins sem deiluaðilar veita samþykki.

(8) Gerðardómurinn getur hvenær sem er meðan á málaferlunum stendur lokið þeim ef hann ákveður að deilan falli utan lögsögu hans eins og hún er skilgreind í 15. gr. samningsins.

(9) Umfjöllun gerðardómsins skal haldið leyndri.

(10) Birta skal ákvörðun gerðardómsins skriflega og skal hún vera studd með skriflegri álitsgerð. Dómar og ákvarðanir gerðardómsins verða að hljóta samþykki að minnsta kosti tveggja meðlima gerðardómsins. Meðlimur sem er andvígur tekinni ákvörðun getur skilað séráliti.

(11) Gerðardómurinn skal senda ákvörðun sína til embættisskrifstofunnar sem skal senda hana til allra aðildarríkja.

(12) Gerðardómurinn getur samþykkt viðbótarmálsmeðferðarreglur sem eru í samræmi við reglur þessa viðauka og viðeigandi fyrir málaferlin.

6. gr.

Ef annar málsaðili kynnir ekki mál sitt getur hinn málsaðilinn farið fram á að gerðardómurinn taki ákvörðun á grundvelli málskynningar sinnar. Áður en gerðardómurinn tekur ákvörðun sína skal hann fullvissa sig um að hann hafi lögsögu í málinu og að málatilbúnaður sé vel grundvallaður á staðreyndum og lagaákvæðum.

(5) The proceedings shall commence with the presentation of the case of the petitioner containing its arguments, related facts supported by evidence and the principles of law relied upon. The case of the petitioner shall be followed by the counter-case of the respondent. The petitioner may submit a reply to the counter-case of the respondent and the respondent may submit a rejoinder. Additional pleadings shall be submitted only if the tribunal determines they are necessary.

(6) The tribunal shall hear and determine counter-claims arising directly out of the subject matter of the dispute, if the counter-claims are within its competence as defined in Article 15 of the Convention.

(7) If the disputants reach an agreement during the proceedings, the agreement shall be recorded in the form of a decision of the tribunal given by consent of the disputants.

(8) At any time during the proceedings, the tribunal may terminate the proceedings if it decides the dispute is beyond its competence as defined in Article 15 of the Convention.

(9) The deliberations of the tribunal shall be secret.

(10) The decisions of the tribunal shall be presented in writing and shall be supported by a written opinion. Its rulings and decisions must be supported by at least two members. A member dissenting from the decision may submit a separate written opinion.

(11) The tribunal shall forward its decision to the Secretariat, which shall distribute it to all Parties.

(12) The tribunal may adopt additional rules of procedure, consistent with those established by this Annex, which are appropriate for the proceedings.

Article 6

If one side fails to present its case, the other side may call upon the tribunal to give a decision on the basis of its presentation. Before giving its decision, the tribunal shall satisfy itself that it has competence and that the case is well-founded in fact and in law.

7. gr.

Sérhver aðili eða stofnunin getur sótt um leyfi til gerðardómsins til að skerast í leikinn og gerast viðbótardeiluaðili. Gerðardómurinn skal veita samþykki ef hann ákveður að umsækjandi hafi umtalsverða hagsmuni af málinu.

8. gr.

Gerðardómurinn getur skipað sérfræðinga sér til aðstoðar að beiðni deiluaðila eða að eigin frumkvæði.

9. gr.

Sérhver aðili og stofnunin skulu veita allar upplýsingar sem gerðardómurinn, að beiðni deiluaðila eða að eigin frumkvæði, ákveður að þörf sé fyrir vegna málsmeðferðar og ákvörðunar í deilunni.

10. gr.

Áður en kemur að lokaákvörðun getur gerðardómurinn gefið til kynna bráðabirgðaaðgerðir sem hann álítur að grípa eigi til til þess að viðhalda rétti hvors deiluaðila.

11. gr.

(1) Ákvörðun gerðardómsins skal samrýmast þjóðarétti og vera byggð á:
   (a) samningnum;
   (b) almennt viðurkenndum meginreglum laga.

(2) Ákvörðun gerðardómsins, þ.m.t. sérhver ákvörðun tekin samkvæmt grein 5(7), skal vera bindandi fyrir alla deiluaðila og skal framfylgt af þeim í góðri trú. Ef stofnunin er deiluaðili og gerðardómurinn ákveður að ákvörðun einhvers stjórntækis stofnunarinnar sé ógild vegna þess að hún hefur ekki verið heimiluð af eða í samræmi við samninginn skal ákvörðun gerðardómsins vera bindandi fyrir alla aðila.

(3) Ef deila rís um merkingu eða gildissvið ákvörðunar gerðardómsins skal hann skýra hana að beiðni einhvers deiluaðila.

12. gr.

Nema gerðardómurinn ákvarði annað vegna sérstakra kringumstæðna málsins skal kostnaði við gerðardóminn, þ.m.t. greiðslum til meðlima gerðardómsins, skipt jafnt milli málsaðila. Þegar málsaðili samanstendur af fleirum en einum deiluaðila skal gerðardómurinn jafna niður hlut þess málsaðila milli viðeigandi deiluaðila. Þegar stofnunin er deiluaðili skal kostnaður hennar vegna gerðardómsins skoðaður sem liður í stjórnunarkostnaði stofnunarinnar.

Article 7

Any Party or the Organization may apply to the tribunal for permission to intervene and become an additional disputant. The tribunal shall grant permission if it determines that the applicant has a substantial interest in the case.

Article 8

The tribunal may appoint experts to assist it at the request of a disputant or on its own initiative.

Article 9

Each Party and the Organization shall provide all information which the tribunal, at the request of a disputant or on its own initiative, determines to be required for the handling and determination of the dispute.

Article 10

Pending the final decision, the tribunal may indicate any provisional measures which it considers ought to be taken to preserve the respective rights of the disputants.

Article 11

(1) The decision of the tribunal shall be in accordance with international law and be based on:
   (a) The Convention;
   (b) Generally accepted principles of law.

(2) The decision of the tribunal, including any reached by agreement of the disputants pursuant to Article 5(7), shall be binding on all the disputants, and shall be carried out by them in good faith. If the Organization is a disputant, and the tribunal decides that a decision of any organ of the Organization is null and void as not being authorized by or in compliance with the Convention, the decision of the tribunal shall be binding on all Parties.

(3) If a dispute arises as to the meaning or scope of its decision, the tribunal shall construe it at the request of any disputant.

Article 12

Unless the tribunal determines otherwise because of the particular circumstances of the case, the expenses of the tribunal, including the remuneration of the members of the tribunal, shall be borne in equal shares by each side. Where a side consists of more than one disputant, the tribunal shall apportion the share of that side among the disputants on that side. Where the Organization is a disputant, its expenses associated with the arbitration shall be regarded as an administrative cost of the Organization.

AUGLÝSING

um Genfargerð Haag-samnings um alþjóðlega skráningu hönnunar á sviði iðnaðar.

Hinn 6. júlí 2001 var aðalframkvæmdastjóra Alþjóðahugverkastofnunarinnar afhent aðildarskjal Íslands vegna Genfargerðar Haag-samnings um alþjóðlega skráningu hönnunar á sviði iðnaðar frá 6. nóvember 1925, sem gerð var í Genf 2. júlí 1999. Alþingi hafði með ályktun 11. maí 2001 heimilað að Ísland gerðist aðili að samningnum. Tilkynnt verður um gildistöku samningsins síðar.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 25. júlí 2001.

Halldór Ásgrímsson.

Sverrir Haukur Gunnlaugsson.

Fylgiskjal.

Genfargerð Haag-samnings um alþjóðlega skráningu hönnunar á sviði iðnaðar.

Inngangsákvæði.

1. gr.
Stytting heita.

Í samningi þessum eru merkingar sem hér segir:

i) „Haag-samningurinn" merkir Haag-samninginn um alþjóðlega skrásetningu hönnunar á sviði iðnaðar, hér eftir gefið nýja heitið Haag-samningurinn um alþjóðlega skráningu hönnunar á sviði iðnaðar;

ii) „samningur þessi" merkir Haag-samninginn eins og honum hefur verið breytt með samningi þessum;

iii) „reglugerð" merkir reglugerð samkvæmt samningi þessum;

iv) „kveðið á um" merkir kveðið á um í reglugerðinni;

v) „Parísarsamningurinn" merkir Parísarsamninginn um vernd eignarréttar á sviði iðnaðar sem undirritaður var í París 20. mars 1883, eins og hann hefur verið endurskoðaður og honum breytt;

vi) „alþjóðleg skráning" merkir alþjóðlega skráningu hönnunar á sviði iðnaðar sem framkvæmd er samkvæmt samningi þessum;

Geneva Act of the Hague Agreement Concerning the International Registration of Industrial Designs

Introductory Provisions

Article 1
Abbreviated Expressions

For the purposes of this Act:

(i) "the Hague Agreement" means the Hague Agreement Concerning the International Deposit of Industrial Designs, henceforth renamed the Hague Agreement Concerning the International Registration of Industrial Designs;

(ii) "this Act" means the Hague Agreement as established by the present Act;

(iii) "Regulations" means the Regulations under this Act;

(iv) "prescribed" means prescribed in the Regulations;

(v) "Paris Convention" means the Paris Convention for the Protection of Industrial Property, signed at Paris on March 20, 1883, as revised and amended;

(vi) "international registration" means the international registration of an industrial design effected according to this Act;

vii) „alþjóðleg umsókn“ merkir umsókn um alþjóðlega skráningu;

viii) „alþjóðaskrá“ merkir opinbera söfnun gagna vegna alþjóðlegrar skráningar sem alþjóðaskrifstofan annast og samningur þessi eða reglugerðin krefjast eða heimila, án tillits til þess hvaða miðill er notaður til vistunar slíkra gagna;

ix) „aðili“ merkir einstakling eða lögaðila;

x) „umsækjandi“ merkir þann aðila sem skráður er fyrir alþjóðlegri umsókn;

xi) „eigandi“ merkir þann aðila sem skráður er fyrir alþjóðlegri skráningu í alþjóðaskránni;

xii) „milliríkjastofnun“ merkir milliríkjastofnun sem gerst getur aðili að samningi þessum í samræmi við ii-lið 1. mgr. 27. gr.;

xiii) „samningsaðili“ merkir ríki eða milliríkjastofnun sem er aðili að samningi þessum;

xiv) „samningsaðili umsækjanda“ merkir samningsaðila, eða einn af samningsaðilunum, sem veitir umsækjandanum rétt til þess að leggja inn alþjóðlega umsókn með því að fullnægja, með tilliti til þess samningsaðila, a.m.k. einu af skilyrðum þeim sem tilgreind eru í 3. gr.; þegar um er að ræða tvo eða fleiri samningsaðila sem veitt geta umsækjandanum rétt skv. 3. gr. til að leggja fram alþjóðlega umsókn merkir „samningsaðili umsækjanda“ þann aðila meðal samningsaðilanna sem vísað er til sem slíks í alþjóðlegu umsókninni;

xv) „landsvæði samningsaðila“ merkir, þegar samningsaðilinn er ríki, landsvæði þess ríkis og, þegar samningsaðili er milliríkjastofnun, landsvæðið þar sem stofnsamningur milliríkjastofnunarinnar gildir;

xvi) „skrifstofa“ merkir umboðsstofu sem samningsaðili hefur falið að veita hönnun á sviði iðnaðar vernd er gildir á landsvæði viðkomandi samningsaðila;

xvii) „rannsóknarstofa“ merkir skrifstofu sem hefur það hlutverk að rannsaka af sjálfsdáðum umsóknir sem lagðar eru inn hjá henni til verndar hönnun á sviði iðnaðar, a.m.k. í því skyni að ákvarða hvort hönnun á sviði iðnaðar fullnægir skilyrðinu um nýnæmi;

(vii) "international application" means an application for international registration;

(viii) "International Register" means the official collection of data concerning international registrations maintained by the International Bureau, which data this Act or the Regulations require or permit to be recorded, regardless of the medium in which such data are stored;

(ix) "person" means a natural person or a legal entity;

(x) "applicant" means the person in whose name an international application is filed;

(xi) "holder" means the person in whose name an international registration is recorded in the International Register;

(xii) "intergovernmental organization" means an intergovernmental organization eligible to become party to this Act in accordance with Article 27(1)(ii);

(xiii) "Contracting Party" means any State or intergovernmental organization party to this Act;

(xiv) "applicant's Contracting Party" means the Contracting Party or one of the Contracting Parties from which the applicant derives its entitlement to file an international application by virtue of satisfying, in relation to that Contracting Party, at least one of the conditions specified in Article 3; where there are two or more Contracting Parties from which the applicant may, under Article 3, derive its entitlement to file an international application, "applicant's Contracting Party" means the one which, among those Contracting Parties, is indicated as such in the international application;

(xv) "territory of a Contracting Party" means, where the Contracting Party is a State, the territory of that State and, where the Contracting Party is an intergovernmental organization, the territory in which the constituent treaty of that intergovernmental organization applies;

(xvi) "Office" means the agency entrusted by a Contracting Party with the grant of protection for industrial designs with effect in the territory of that Contracting Party;

(xvii) "Examining Office" means an Office which ex officio examines applications filed with it for the protection of industrial designs at least to determine whether the industrial designs satisfy the condition of novelty;

xviii) „tilnefning“ merkir beiðni um að alþjóðleg skráning gildi hjá samningsaðila; það merkir einnig færslu þessarar beiðni í alþjóðaskrána;

xix) „tilnefndur samningsaðili“ og „tilnefnd skrifstofa“ merkja samningsaðila og skrifstofu samningsaðilans, eftir því sem við á, sem tilnefning gildir um;

xx) „samningurinn frá 1934“ merkir þann samning um breytingu á Haag-samningnum sem undirritaður var í London 2. júní 1934;

xxi) „samningurinn frá 1960“ merkir þann samning um breytingu á Haag-samningnum sem undirritaður var í Haag 28. nóvember 1960;

xxii) „viðbótarsamningurinn frá 1961“ merkir samninginn sem undirritaður var í Mónakó 18. nóvember 1961 og kemur til viðbótar samningnum frá 1934;

xxiii) „viðaukasamningurinn frá 1967“ merkir viðaukasamninginn um breytingu á Haag-samningnum sem undirritaður var í Stokkhólmi 14. júlí 1967, með breytingum;

xxiv) „samband“ merkir Haag-sambandið, sem stofnað var með Haag-samningnum frá 6. nóvember 1925 og viðhaldið með samningunum frá 1934 og 1960, viðbótarsamningnum frá 1961, viðaukasamningnum frá 1967 og samningi þessum;

xxv) „þing“ merkir þingið sem vísað er til í a-lið 1. mgr. 21. gr., eða stofnun sem kemur í stað þess þings;

xxvi) „stofnun“ merkir Alþjóðahugverkastofnunina;

xxvii) „aðalframkvæmdastjóri“ merkir aðalframkvæmdastjóra stofnunarinnar;

xxviii) „alþjóðaskrifstofa“ merkir alþjóðaskrifstofu stofnunarinnar;

xxix) „fullgildingarskjal“ skal túlkað þannig að það taki einnig til skjala um staðfestingu eða samþykki.

(xviii) "designation" means a request that an international registration have effect in a Contracting Party; it also means the recording, in the International Register, of that request;

(xix) "designated Contracting Party" and "designated Office" means the Contracting Party and the Office of the Contracting Party, respectively, to which a designation applies;

(xx) "1934 Act" means the Act signed at London on June 2, 1934, of the Hague Agreement;

(xxi) "1960 Act" means the Act signed at The Hague on November 28, 1960, of the Hague Agreement;

(xxii) "1961 Additional Act" means the Act signed at Monaco on November 18, 1961, additional to the 1934 Act;

(xxiii) "Complementary Act of 1967" means the Complementary Act signed at Stockholm on July 14, 1967, as amended, of the Hague Agreement;

(xxiv) "Union" means the Hague Union established by the Hague Agreement of November 6, 1925, and maintained by the 1934 and 1960 Acts, the 1961 Additional Act, the Complementary Act of 1967 and this Act;

(xxv) "Assembly" means the Assembly referred to in Article 21(1)(a) or any body replacing that Assembly;

(xxvi) "Organization" means the World Intellectual Property Organization;

(xxvii) "Director General" means the Director General of the Organization;

(xxviii) "International Bureau" means the International Bureau of the Organization;

(xxix) "instrument of ratification" shall be construed as including instruments of acceptance or approval.

2. gr.

Gildissvið annarrar verndar á grundvelli laga samningsaðila og vissra alþjóðasamninga.

1. [Lög samningsaðila og vissir alþjóðasamningar]

Ákvæði samnings þessa skulu ekki hafa áhrif á það þegar meiri vernd er beitt samkvæmt lögum

Article 2

Applicability of Other Protection Accorded by Laws of Contracting Parties and by Certain International Treaties

(1) [Laws of Contracting Parties and Certain International Treaties]

The provisions of this Act shall not affect the application of any greater protection which may

samningsaðila, né skulu þau á nokkurn hátt hafa áhrif á vernd þá sem veitt er listaverkum og nytjalist með alþjóðlegum höfundaréttarsamningum, eða á vernd þá sem veitt er hönnun á sviði iðnaðar á grundvelli samningsins um hugverkarétt í viðskiptum sem er viðauki við samninginn um stofnun Alþjóðaviðskiptastofnunarinnar.

2. [Skylda til að hlíta Parísarsamningnum]

Hver samningsaðili skal hlíta ákvæðum Parísarsamningsins sem varða hönnun á sviði iðnaðar.

be accorded by the law of a Contracting Party, nor shall they affect in any way the protection accorded to works of art and works of applied art by international copyright treaties and conventions, or the protection accorded to industrial designs under the Agreement on Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights annexed to the Agreement Establishing the World Trade Organization.

(2) [Obligation to Comply with the Paris Convention]

Each Contracting Party shall comply with the provisions of the Paris Convention which concern industrial designs.

I. KAFLI
Alþjóðleg umsókn og alþjóðleg skráning.

3. gr.
Réttur til að leggja inn alþjóðlega umsókn.

Sérhver einstaklingur skal hafa rétt til þess að leggja inn alþjóðlega umsókn, enda sé hann ríkisborgari ríkis sem er samningsaðili, ríkisborgari ríkis í milliríkjastofnun sem er samningsaðili ellegar eigi hann lögheimili, hafi fasta búsetu eða eigi raunverulegt og virkt iðnaðar- eða verslunarfyrirtæki á landsvæði samningsaðila.

4. gr.
Meðferð innlagningar á alþjóðlegri umsókn.

1. [Bein eða óbein innlagning]
   a) Alþjóðlega umsókn má leggja inn að vali umsækjanda annaðhvort beint á alþjóðaskrifstofuna eða fyrir milligöngu skrifstofu samningsaðila umsækjanda.

   b) Þrátt fyrir a-lið getur sérhver samningsaðili með skriflegri yfirlýsingu tilkynnt aðalframkvæmdastjóranum að ekki megi leggja inn alþjóðlegar umsóknir á skrifstofu samningsaðilans.

2. [Yfirfærslugjald vegna óbeinnar innlagningar]

Skrifstofa samningsaðila getur í eigin þágu krafist yfirfærslugjalds af umsækjanda vegna alþjóðlegrar umsóknar sem lögð er inn hjá henni.

CHAPTER I
International Application and International Registration

Article 3
Entitlement to File an International Application

Any person that is a national of a State that is a Contracting Party or of a State member of an intergovernmental organization that is a Contracting Party, or that has a domicile, a habitual residence or a real and effective industrial or commercial establishment in the territory of a Contracting Party, shall be entitled to file an international application.

Article 4
Procedure for Filing the International Application

(1) [Direct or Indirect Filing]
   (a) The international application may be filed, at the option of the applicant, either directly with the International Bureau or through the Office of the applicant's Contracting Party.
   (b) Notwithstanding subparagraph (a), any Contracting Party may, in a declaration, notify the Director General that international applications may not be filed through its Office.

(2) [Transmittal Fee in Case of Indirect Filing]

The Office of any Contracting Party may require that the applicant pay a transmittal fee to it, for its own benefit, in respect of any international application filed through it.

5. gr.

Efni alþjóðlegrar umsóknar.

1. [Skylduefni alþjóðlegu umsóknarinnar]

Alþjóðlega umsóknin skal vera á því tungumáli sem kveðið er á um, eða einu af þeim tungumálum sem kveðið er á um, og í henni skulu felast eða henni skulu fylgja:

i) beiðni um alþjóðlega skráningu samkvæmt samningi þessum;

ii) gögn þau sem kveðið er á um varðandi umsækjandann;

iii) tilskilinn fjöldi eintaka af endurgerð eða ýmsum ólíkum endurgerðum, að vali umsækjanda, af þeirri hönnun á sviði iðnaðar sem er efni alþjóðlegu umsóknarinnar, kynnt á þann hátt sem kveðið er á um; ef hins vegar er um að ræða tvívíddarhönnun á sviði iðnaðar og farið er fram á frestun birtingar skv. 5. mgr. getur tilskilinn fjöldi sýnishorna af hönnun á sviði iðnaðar þó fylgt alþjóðlegu umsókninni og komið í stað endurgerða;

iv) vísbending um vöruna eða vörurnar sem mynda hönnun á sviði iðnaðar eða tengjast notkun hönnunar á sviði iðnaðar eins og kveðið er á um;

v) vísbending um tilnefnda samningsaðila;

vi) gjöldin sem kveðið er á um;

vii) sérhver önnur atriði sem kveðið er á um.

2. [Annað skylduefni alþjóðlegu umsóknarinnar]

a) Sérhver samningsaðili, sem hefur skrifstofu sem er rannsóknarstofa og þar sem lög hans krefjast þess, við aðild hans að samningi þessum, að í umsókn um veitingu verndar á hönnun á sviði iðnaðar sé að finna einhver þeirra atriða sem tilgreind eru í b-lið til þess að umsóknin hljóti umsóknardag samkvæmt þeim lögum, getur með skriflegri yfirlýsingu tilkynnt aðalframkvæmdastjóranum um þessi atriði.

b) Atriði þau sem tilkynna má skv. a-lið eru eins og hér segir:

i) vísbendingar um hver sé höfundur þeirrar hönnunar á sviði iðnaðar sem er efni þeirrar umsóknar;

ii) stutt lýsing á endurgerðinni eða þátt-

Article 5

Contents of the International Application

(1) [Mandatory Contents of the International Application]

The international application shall be in the prescribed language or one of the prescribed languages and shall contain or be accompanied by

(i) a request for international registration under this Act;

(ii) the prescribed data concerning the applicant;

(iii) the prescribed number of copies of a reproduction or, at the choice of the applicant, of several different reproductions of the industrial design that is the subject of the international application, presented in the prescribed manner; however, where the industrial design is two-dimensional and a request for deferment of publication is made in accordance with paragraph (5), the international application may, instead of containing reproductions, be accompanied by the prescribed number of specimens of the industrial design;

(iv) an indication of the product or products which constitute the industrial design or in relation to which the industrial design is to be used, as prescribed;

(v) an indication of the designated Contracting Parties;

(vi) the prescribed fees;

(vii) any other prescribed particulars.

(2) [Additional Mandatory Contents of the International Application]

(a) Any Contracting Party whose Office is an Examining Office and whose law, at the time it becomes party to this Act, requires that an application for the grant of protection to an industrial design contain any of the elements specified in subparagraph (b) in order for that application to be accorded a filing date under that law may, in a declaration, notify the Director General of those elements.

(b) The elements that may be notified pursuant to subparagraph (a) are the following:

(i) indications concerning the identity of the creator of the industrial design that is the subject of that application;

(ii) a brief description of the reproduc-

um þeim er einkenna þá hönnun á sviði iðnaðar sem er efni þeirrar umsóknar;

iii) krafa.

c) Þegar í alþjóðlegu umsókninni felst tilnefning á samningsaðila sem staðið hefur að tilkynningu skv. a-lið skal í umsókninni einnig vera, á þann hátt sem kveðið er á um, sérhvert það atriði sem var efni þeirrar tilkynningar.

3. [Annað hugsanlegt efni í alþjóðlegu umsókninni]

Alþjóðlega umsóknin getur falið í sér eða henni geta fylgt önnur atriði sem tilgreind eru í reglugerðinni.

4. [Margs konar hönnun á sviði iðnaðar í sömu alþjóðlegu umsókninni]

Með fyrirvara um skilyrði þau sem kveðið kann að vera á um getur alþjóðleg umsókn falið í sér tvær eða fleiri tegundir hönnunar á sviði iðnaðar.

5. [Beiðni um frestun birtingar]

Beiðni um frestun birtingar getur verið í alþjóðlegu umsókninni.

6. gr.

Forgangsréttur.

1. [Krafa um forgangsrétt]

a) Í alþjóðlegu umsókninni getur falist yfirlýsing um kröfu skv. 4. gr. Parísarsamningsins til forgangsréttar til handa einni eða fleiri fyrri umsóknum er lagðar hafa verið inn í einhverju landi eða fyrir hönd einhvers lands sem er aðili að þeim samningi eða Alþjóðaviðskiptastofnuninni.

b) Í reglugerðinni getur verið kveðið á um að gefa megi út yfirlýsingu skv. a-lið þegar alþjóðlega umsóknin hefur verið lögð inn. Í slíku tilviki skal reglugerðin kveða á um hvenær slík yfirlýsing skuli gefin út í síðasta lagi.

2. [Alþjóðleg umsókn notuð sem grundvöllur að forgangsréttarkröfu]

Alþjóðlega umsóknin skal, frá þeim degi er hún er lögð inn og hver svo sem örlög hennar kunna að verða, jafngilda venjulegri innlagningu umsóknar í skilningi 4. gr. Parísarsamningsins.

7. gr.

Tilnefningargjöld.

1. [Tilskilið tilnefningargjald]

Tilskilin gjöld skulu fela í sér tilnefningargjald fyrir hvern tilnefndan samningsaðila, sbr. þó 2. mgr.

tion or of the characteristic features of the industrial design that is the subject of that application;

(iii) a claim.

(c) Where the international application contains the designation of a Contracting Party that has made a notification under subparagraph (a), it shall also contain, in the prescribed manner, any element that was the subject of that notification.

(3) [Other Possible Contents of the International Application]

The international application may contain or be accompanied by such other elements as are specified in the Regulations.

(4) [Several Industrial Designs in the Same International Application]

Subject to such conditions as may be prescribed, an international application may include two or more industrial designs.

(5) [Request for Deferred Publication]

The international application may contain a request for deferment of publication.

Article 6

Priority

(1) [Claiming of Priority]

(a) The international application may contain a declaration claiming, under Article 4 of the Paris Convention, the priority of one or more earlier applications filed in or for any country party to that Convention or any Member of the World Trade Organization.

(b) The Regulations may provide that the declaration referred to in subparagraph (a) may be made after the filing of the international application. In such case, the Regulations shall prescribe the latest time by which such declaration may be made.

(2) [International Application Serving as a Basis for Claiming Priority]

The international application shall, as from its filing date and whatever may be its subsequent fate, be equivalent to a regular filing within the meaning of Article 4 of the Paris Convention.

Article 7

Designation Fees

(1) [Prescribed Designation Fee]

The prescribed fees shall include, subject to paragraph (2), a designation fee for each designated Contracting Party.

2. [Sérstakt tilnefningargjald]
Sérhver samningsaðili með skrifstofu sem er rannsóknarstofa og sérhver samningsaðili sem er milliríkjastofnun geta með skriflegri yfirlýsingu tilkynnt aðalframkvæmdastjóranum að í tengslum við alþjóðlega umsókn þar sem samningsaðilinn er tilnefndur og í tengslum við endurnýjun á alþjóðlegri umsókn sem rekja má til slíkrar alþjóðlegrar umsóknar skuli í staðinn fyrir tilskilið tilnefningargjald skv. 1. mgr. koma sérstakt tilnefningargjald en fjárhæð þess skal tilgreind í yfirlýsingunni og má breyta henni í síðari yfirlýsingum. Framangreindur samningsaðili getur ákvarðað umræddа fjárhæð fyrir upphafstíma verndar og hvert endurnýjunartímabil eða fyrir hámarkstíma verndar sem viðkomandi samningsaðili heimilar. Fjárhæðin má hins vegar ekki vera hærri en jafnvirði fjárhæðar þeirrar sem skrifstofa þessa samningsaðila ætti rétt á að fá greidda af hálfu umsækjanda fyrir veitta vernd á samsvarandi tíma vegna sama fjölda hönnunar á sviði iðnaðar, enda lækki þessi fjárhæð vegna sparnaðar sem alþjóðlega meðferðin hefur í för með sér.

3. [Sending tilnefningargjalda]
Tilnefningargjöld skv. 1. og 2. mgr. skal alþjóðaskrifstofan senda samningsaðilunum sem gjöld þessi voru greidd fyrir.

(2) [Individual Designation Fee]
Any Contracting Party whose Office is an Examining Office and any Contracting Party that is an intergovernmental organization may, in a declaration, notify the Director General that, in connection with any international application in which it is designated, and in connection with the renewal of any international registration resulting from such an international application, the prescribed designation fee referred to in paragraph (1) shall be replaced by an individual designation fee, whose amount shall be indicated in the declaration and can be changed in further declarations. The said amount may be fixed by the said Contracting Party for the initial term of protection and for each term of renewal or for the maximum period of protection allowed by the Contracting Party concerned. However, it may not be higher than the equivalent of the amount which the Office of that Contracting Party would be entitled to receive from an applicant for a grant of protection for an equivalent period to the same number of industrial designs, that amount being diminished by the savings resulting from the international procedure.
(3) [Transfer of Designation Fees]
The designation fees referred to in paragraphs (1) and (2) shall be transferred by the International Bureau to the Contracting Parties in respect of which those fees were paid.

8. gr.
Leiðrétting á misfellum.

1. [Rannsókn á alþjóðlegu umsókninni]
Ef alþjóðaskrifstofan kemst að þeirri niðurstöðu að alþjóðlega umsóknin fullnægi ekki, við móttöku af hálfu skrifstofunnar, kröfum samnings þessa og reglugerðarinnar skal hún bjóða umsækjandanum að gera nauðsynlegar leiðréttingar innan tilskilins frests.
2. [Misfellur ekki leiðréttar]
   a) Ef umsækjandinn þiggur ekki boðið áður en tilskilinn frestur er liðinn skal alþjóðlega umsóknin talin afskrifuð, sbr. þó b-lið.

   b) Ef umsækjandinn þiggur ekki boðið innan tilskilins frests þegar um misfellur er að ræða er tengjast 2. mgr. 5. gr. eða sérstakri kröfu sem samningsaðili hefur tilkynnt aðalframkvæmdastjóranum samkvæmt reglugerðinni skal talið að í alþjóðlegu umsókninni felist ekki tilnefning þess samningsaðila.

Article 8
Correction of Irregularities

(1) [Examination of the International Application]
If the International Bureau finds that the international application does not, at the time of its receipt by the International Bureau, fulfill the requirements of this Act and the Regulations, it shall invite the applicant to make the required corrections within the prescribed time limit.
(2) [Irregularities Not Corrected]
   (a) If the applicant does not comply with the invitation within the prescribed time limit, the international application shall, subject to subparagraph (b), be considered abandoned.
   (b) In the case of an irregularity which relates to Article 5(2) or to a special requirement notified to the Director General by a Contracting Party in accordance with the Regulations, if the applicant does not comply with the invitation within the prescribed time limit, the international application shall be deemed not to contain the designation of that Contracting Party.

9. gr.

Umsóknardagur alþjóðlegrar umsóknar.

1. [Bein innlagning alþjóðlegrar umsóknar]

Þegar alþjóðlega umsóknin er lögð beint inn til alþjóðaskrifstofunnar skal umsóknardagurinn vera sá dagur er alþjóðaskrifstofunni berst umsóknin, sbr. þó 3. mgr.

2. [Óbein innlagning alþjóðlegrar umsóknar]

Þegar alþjóðlega umsóknin er lögð inn fyrir milligöngu skrifstofu samningsaðila umsækjandans skal umsóknardagur ákvarðaður eins og kveðið er á um.

3. [Alþjóðleg umsókn með ákveðnum misfellum]

Þegar þær misfellur eru á alþjóðlegu umsókninni á móttökudegi hennar á alþjóðaskrifstofunni sem kveðið er á um að séu misfellur sem hafa í för með sér frestun á umsóknardegi alþjóðlegu umsóknarinnar skal umsóknardagur vera sá dagur er leiðrétting á slíkum misfellum berst alþjóðaskrifstofunni.

Article 9

Filing Date of the International Application

(1) [International Application Filed Directly]

Where the international application is filed directly with the International Bureau, the filing date shall, subject to paragraph (3), be the date on which the International Bureau receives the international application.

(2) [International Application Filed Indirectly]

Where the international application is filed through the Office of the applicant's Contracting Party, the filing date shall be determined as prescribed.

(3) [International Application with Certain Irregularities]

Where the international application has, on the date on which it is received by the International Bureau, an irregularity which is prescribed as an irregularity entailing a postponement of the filing date of the international application, the filing date shall be the date on which the correction of such irregularity is received by the International Bureau.

10. gr.

Alþjóðleg skráning, dagsetning alþjóðlegrar skráningar, birting og trúnaðareintök af alþjóðlegri skráningu.

1. [Alþjóðleg skráning]

Alþjóðaskrifstofan skal skrá hverja hönnun á sviði iðnaðar sem er efni alþjóðlegrar umsóknar þegar við móttöku á skrifstofunni eða, þegar boðið er upp á að gera leiðréttingar skv. 8. gr., þegar við móttöku nauðsynlegra leiðréttinga. Skráningin skal fara fram hvort sem birtingu er frestað skv. 11. gr. eða ekki.

2. [Dagsetning alþjóðlegu skráningarinnar]

a) Dagsetning alþjóðlegu skráningarinnar skal vera umsóknardagur hennar, sbr. þó b-lið.

b) Þegar misfellur, sem tengjast 2. mgr. 5. gr., eru á alþjóðlegu umsókninni á þeim degi er hún berst alþjóðaskrifstofunni skal skráningardagur alþjóðlegu skráningarinnar vera sá dagur er leiðrétting á slíkum misfellum berst skrifstofunni eða umsóknardagur alþjóðlegu umsóknarinnar, hvor sem er síðar.

Article 10

International Registration, Date of the International Registration, Publication and Confidential Copies of the International Registration

(1) [International Registration]

The International Bureau shall register each industrial design that is the subject of an international application immediately upon receipt by it of the international application or, where corrections are invited under Article 8, immediately upon receipt of the required corrections. The registration shall be effected whether or not publication is deferred under Article 11.

(2) [Date of the International Registration]

(a) Subject to subparagraph (b), the date of the international registration shall be the filing date of the international application.

(b) Where the international application has, on the date on which it is received by the International Bureau, an irregularity which relates to Article 5(2) , the date of the international registration shall be the date on which the correction of such irregularity is received by the International Bureau or the filing date of the international application, whichever is the later.

3. [Birting]
   a) Alþjóðaskrifstofan skal birta alþjóðlegu skráninguna. Allir samningsaðilar skulu meta slíka birtingu sem fullnægjandi kynningu og ekki má krefjast neinnar annarrar kynningar af eiganda.

   b) Alþjóðaskrifstofan skal senda eintak af birtingu alþjóðlegu skráningarinnar til allra tilnefndra skrifstofa.

4. [Trúnaðargæsla fyrir birtingu]

Alþjóðaskrifstofan skal gæta trúnaðar um hverja alþjóðlega umsókn og hverja alþjóðlega skráningu fram að birtingu, sbr. þó 5. mgr. þessarar greinar og b-lið 4. mgr. 11. gr.

5. [Trúnaðareintök]
   a) Alþjóðaskrifstofan skal þegar að lokinni skráningu senda afrit af alþjóðlegu skráningunni, ásamt öllum viðeigandi yfirlýsingum, skjölum eða sýnishornum sem fylgja alþjóðlegu umsókninni, til hverrar skrifstofu sem tilkynnt hefur alþjóðaskrifstofunni að hún óski þess að fá slíkt afrit afhent og hefur verið tilnefnd í alþjóðlegu umsókninni.

   b) Skrifstofan skal, fram að þeim tíma er alþjóðaskrifstofan birtir alþjóðlegu skráninguna, gæta trúnaðar um hverja alþjóðlega skráningu sem henni hefur borist eintak af frá alþjóðaskrifstofunni og getur hún einungis notað umrætt eintak í því skyni að rannsaka alþjóðlegu skráninguna og umsóknir um vernd hönnunar á sviði iðnaðar sem lagðar hafa verið inn hjá samningsaðilanum eða fyrir hann þar sem skrifstofan er bær. Sérstaklega er henni óheimilt að upplýsa nokkurn einstakling utan skrifstofunnar, annan en eiganda alþjóðlegu skráningarinnar, um efni nokkurrar slíkrar alþjóðlegrar skráningar, nema vegna máls fyrir stjórnvaldi eða dómstóli út af ágreiningi um rétt til þess að leggja inn alþjóðlegu umsóknina er alþjóðlega skráningin byggist á. Í slíku máli fyrir stjórnvaldi eða dómstóli er einungis heimilt að upplýsa málsaðila í trúnaði um efni alþjóðlegu skráningarinnar en þeir skulu skuldbundnir til að virða trúnaðinn um það sem þeim hefur verið skýrt frá.

(3) [Publication]
   (a) The international registration shall be published by the International Bureau. Such publication shall be deemed in all Contracting Parties to be sufficient publicity, and no other publicity may be required of the holder.
   (b) The International Bureau shall send a copy of the publication of the international registration to each designated Office.

(4) [Maintenance of Confidentiality Before Publication]

Subject to paragraph (5) and Article 11(4)(b), the International Bureau shall keep in confidence each international application and each international registration until publication.

(5) [Confidential Copies]
   (a) The International Bureau shall, immediately after registration has been effected, send a copy of the international registration, along with any relevant statement, document or specimen accompanying the international application, to each Office that has notified the International Bureau that it wishes to receive such a copy and has been designated in the international application.
   (b) The Office shall, until publication of the international registration by the International Bureau, keep in confidence each international registration of which a copy has been sent to it by the International Bureau and may use the said copy only for the purpose of the examination of the international registration and of applications for the protection of industrial designs filed in or for the Contracting Party for which the Office is competent. In particular, it may not divulge the contents of any such international registration to any person outside the Office other than the holder of that international registration, except for the purposes of an administrative or legal proceeding involving a conflict over entitlement to file the international application on which the international registration is based. In the case of such an administrative or legal proceeding, the contents of the international registration may only be disclosed in confidence to the parties involved in the proceeding who shall be bound to respect the confidentiality of the disclosure.

11. gr.

Frestun birtingar.

1. [Lagaákvæði samningsaðila um frestun birtingar]
   a) Þar sem lög samningsaðila kveða á um frestun birtingar á hönnun á sviði iðnaðar um tíma sem er skemmri en tilskilinn frestur skal sá samningsaðili tilkynna aðalframkvæmdastjóranum með skriflegri yfirlýsingu um leyfilega tímalengd frestunar.
   b) Þegar lög samningsaðila kveða ekki á um frestun birtingar á hönnun á sviði iðnaðar skal sá samningsaðili tilkynna aðalframkvæmdastjóranum um þá staðreynd með skriflegri yfirlýsingu.
2. [Frestun birtingar]

Þegar alþjóðlega umsóknin inniheldur beiðni um frestun birtingar skal birting fara fram:

   i) þegar enginn af þeim samningsaðilum sem tilnefndir eru í alþjóðlegu umsókninni hefur gefið út yfirlýsingu skv. 1. mgr. er tilskilinn frestur rennur út, eða
   ii) þegar einhver af þeim samningsaðilum sem tilnefndir eru í alþjóðlegu umsókninni hefur gefið út yfirlýsingu skv. a-lið 1. mgr. við lok þess frests sem tilkynntur er í slíkri yfirlýsingu eða, þegar fleiri en einn slíkur samningsaðili er tilnefndur, við lok skemmsta frests sem tilkynntur er í yfirlýsingum þeirra.

3. [Meðferð beiðna um frestun birtingar þegar frestun er óheimil samkvæmt gildandi lögum]

Þegar beðið hefur verið um frestun birtingar og einhver þeirra samningsaðila sem tilnefndir eru í alþjóðlegu umsókninni hefur gefið út yfirlýsingu skv. b-lið 1. mgr. er þessi frestun birtingar óheimil samkvæmt lögum samningsaðilans:

   i) alþjóðaskrifstofan skal tilkynna umsækjanda slíkt, sbr. þó ii-lið; ef umsækjandi dregur ekki tilnefningu umræddsamningsaðila til baka innan tilskilins frests með skriflegri tilkynningu til alþjóðaskrifstofunnar skal hún virða að vettugi beiðnina um frestun birtingar;

   ii) þegar alþjóðlegu umsókninni fylgdu sýnishorn af hönnun á sviði iðnaðar í stað endurgerðar hönnunarinnar skal alþjóðaskrifstofan virða tilnefningu umræddssamningsaðila að vettugi og ber að tilkynna umsækjandanum slíkt.

Article 11

Deferment of Publication

(1) [Provisions of Laws of Contracting Parties Concerning Deferment of Publication]
   (a) Where the law of a Contracting Party provides for the deferment of the publication of an industrial design for a period which is less than the prescribed period, that Contracting Party shall, in a declaration, notify the Director General of the allowable period of deferment.
   (b) Where the law of a Contracting Party does not provide for the deferment of the publication of an industrial design, the Contracting Party shall, in a declaration, notify the Director General of that fact.

(2) [Deferment of Publication]

Where the international application contains a request for deferment of publication, the publication shall take place,
   (i) where none of the Contracting Parties designated in the international application has made a declaration under paragraph (1), at the expiry of the prescribed period or,
   (ii) where any of the Contracting Parties designated in the international application has made a declaration under paragraph (1)(a), at the expiry of the period notified in such declaration or, where there is more than one such designated Contracting Party, at the expiry of the shortest period notified in their declarations.

(3) [Treatment of Requests for Deferment Where Deferment Is Not Possible Under Applicable Law]

Where deferment of publication has been requested and any of the Contracting Parties designated in the international application has made a declaration under paragraph (1)(b) that deferment of publication is not possible under its law,
   (i) subject to item (ii), the International Bureau shall notify the applicant accordingly; if, within the prescribed period, the applicant does not, by notice in writing to the International Bureau, withdraw the designation of the said Contracting Party, the International Bureau shall disregard the request for deferment of publication;
   (ii) where, instead of containing reproductions of the industrial design, the international application was accompanied by specimens of the industrial design, the International Bureau shall disregard the designation of the said Contracting Party and shall notify the applicant accordingly.

4. [Beiðni um birtingu fyrr eða sérstakan aðgang að alþjóðlegu skráningunni]
   a) Meðan frestur skv. 2. mgr. varir getur eigandi hvenær sem er farið fram á birtingu á einni eða fleiri tegundum hönnunar á sviði iðnaðar sem er efni alþjóðlegu skráningarinnar en í því tilviki skal fresturinn vegna slíkrar hönnunar teljast hafa runnið út á þeim degi er alþjóðaskrifstofunni berst beiðnin.

   b) Eigandi getur einnig, hvenær sem er meðan frestur skv. 2. mgr. varir, beðið alþjóðaskrifstofuna að útvega þriðja aðila, sem tilgreindur skal af eiganda, útdrátt úr, eða heimila þessum aðila aðgang að, einhverjum eða öllum tegundum hönnunarinnar sem er efni alþjóðlegu skráningarinnar.
5. [Höfnun og takmörkun]
   a) Ef eigandi, á einhverjum tíma meðan frestur skv. 2. mgr. varir, hafnar alþjóðlegu skráningunni, hvað snertir alla tilnefnda samningsaðila, skal ekki birta hönnun, eina eða fleiri, sem er efni alþjóðlegu skráningarinnar.

   b) Ef eigandi, á einhverjum tíma meðan frestur skv. 2. mgr. varir, takmarkar alþjóðlegu skráninguna, hvað alla tilnefnda samningsaðila snertir, við eina hönnun eða fleiri á sviði iðnaðar sem er efni alþjóðlegu skráningarinnar skal önnur hönnun, sem er efni alþjóðlegu skráningarinnar, ekki birt.

6. [Birting og útvegun endurgerða]

   a) Þegar gildandi frestur samkvæmt ákvæðum þessarar greinar rennur út skal alþjóðaskrifstofan birta alþjóðlegu skráninguna enda séu tilskilin gjöld greidd. Ef slík tilskilin gjöld eru ekki greidd skal alþjóðlegu skráningunni hafnað og birting hennar ekki fara fram.

   b) Þegar alþjóðlegu umsókninni fylgdi eitt eða fleiri sýnishorn af hönnun á sviði iðnaðar skv. iii-lið 1. mgr. 5. gr. skal eigandi innan tilskilins frests leggja fram

(4) [Request for Earlier Publication or for Special Access to the International Registration]
   (a) At any time during the period of deferment applicable under paragraph (2), the holder may request publication of any or all of the industrial designs that are the subject of the international registration, in which case the period of deferment in respect of such industrial design or designs shall be considered to have expired on the date of receipt of such request by the International Bureau.
   (b) The holder may also, at any time during the period of deferment applicable under paragraph (2), request the International Bureau to provide a third party specified by the holder with an extract from, or to allow such a party access to, any or all of the industrial designs that are the subject of the international registration.

(5) [Renunciation and Limitation]
   (a) If, at any time during the period of deferment applicable under paragraph (2), the holder renounces the international registration in respect of all the designated Contracting Parties, the industrial design or designs that are the subject of the international registration shall not be published.
   (b) If, at any time during the period of deferment applicable under paragraph (2), the holder limits the international registration, in respect of all of the designated Contracting Parties, to one or some of the industrial designs that are the subject of the international registration, the other industrial design or designs that are the subject of the international registration shall not be published.

(6) [Publication and Furnishing of Reproductions]
   (a) At the expiration of any period of deferment applicable under the provisions of this Article, the International Bureau shall, subject to the payment of the prescribed fees, publish the international registration. If such fees are not paid as prescribed, the international registration shall be canceled and publication shall not take place.
   (b) Where the international application was accompanied by one or more specimens of the industrial design in accordance with Article 5(1)(iii), the holder shall

tilskilinn fjölda eintaka af endurgerð hverrar hönnunar á sviði iðnaðar sem er efni umsóknar hans hjá alþjóðaskrifstofunni. Ef eigandinn gerir það ekki skal alþjóðlegu umsókninni hafnað og birting ekki fara fram.

12. gr.
Synjun.

1. [Réttur til synjunar]

Skrifstofa sérhvers tilnefnds samningsaðila getur synjað áhrifum alþjóðlegu skráningarinnar að nokkru eða öllu leyti á landsvæði samningsaðilans þegar skilyrðum fyrir veitingu verndar samkvæmt lögum samningsaðilans er ekki fullnægt með tilliti til einhverrar eða sérhverrar þeirrar hönnunar á sviði iðnaðar sem er efni alþjóðlegrar skráningar; þó getur engin skrifstofa að nokkru eða öllu leyti synjað áhrifum alþjóðlegrar skráningar af þeirri ástæðu að samkvæmt lögum hlutaðeigandi samningsaðila hafi ekki verið fullnægt skilyrðum þeim um form og efni alþjóðlegu umsóknarinnar sem tilgreind eru í samningi þessum eða reglugerðinni, eða koma þeim til viðbótar eða eru frábrugðin þeim.

2. [Tilkynning um synjun]

a) Skrifstofan skal tilkynna alþjóðaskrifstofunni um synjun á áhrifum alþjóðlegrar skráningar innan tilskilins frests.

b) Í sérhverri tilkynningu um synjun skal tilgreina allar ástæður fyrir synjuninni.

3. [Sending tilkynningar um synjun; úrræði]

a) Alþjóðaskrifstofan skal án tafar senda eiganda skráningar eintak af tilkynningunni um synjun.

b) Eigandi skal njóta sömu úrræða og ef hönnun á sviði iðnaðar, sem er efni alþjóðlegu skráningarinnar, hefði verið efni umsóknar um veitingu verndar samkvæmt þeim lögum sem skrifstofan sem tilkynnti um synjunina fer eftir. Slík úrræði skulu að minnsta kosti felast í möguleikanum á endurmati, endurupptöku eða áfrýjun synjunarinnar.

4. [Afturköllun synjunar]

Skrifstofan sem tilkynnir um synjun getur hvenær sem er afturkallað hana að nokkru eða öllu leyti.

submit the prescribed number of copies of a reproduction of each industrial design that is the subject of that application to the International Bureau within the prescribed time limit. To the extent that the holder does not do so, the international registration shall be canceled and publication shall not take place.

Article 12
Refusal

(1) [Right to Refuse]

The Office of any designated Contracting Party may, where the conditions for the grant of protection under the law of that Contracting Party are not met in respect of any or all of the industrial designs that are the subject of an international registration, refuse the effects, in part or in whole, of the international registration in the territory of the said Contracting Party, provided that no Office may refuse the effects, in part or in whole, of any international registration on the ground that requirements relating to the form or contents of the international application that are provided for in this Act or the Regulations or are additional to, or different from, those requirements have not been satisfied under the law of the Contracting Party concerned.

(2) [Notification of Refusal]

(a) The refusal of the effects of an international registration shall be communicated by the Office to the International Bureau in a notification of refusal within the prescribed period.

(b) Any notification of refusal shall state all the grounds on which the refusal is based.

(3) [Transmission of Notification of Refusal; Remedies]

(a) The International Bureau shall, without delay, transmit a copy of the notification of refusal to the holder.

(b) The holder shall enjoy the same remedies as if any industrial design that is the subject of the international registration had been the subject of an application for the grant of protection under the law applicable to the Office that communicated the refusal. Such remedies shall at least consist of the possibility of a re-examination or a review of the refusal or an appeal against the refusal.

(4) [Withdrawal of Refusal]

Any refusal may be withdrawn, in part or in whole, at any time by the Office that communicated it.

13. gr.
Sérstakar kröfur um samstæða hönnun.

1. [Tilkynning um sérstakar kröfur]
Sérhver samningsaðili þar sem lög krefjast þess, þegar hann verður aðili að samningi þessum, að hönnun, sem er efni einnar og sömu umsóknar, fari eftir kröfu um samstæða hönnun, samstæða framleiðslu eða samstæða notkun, eða tilheyri sömu samstæðu eða samsetningu hluta, eða að einungis megi gera kröfu til einnar, sjálfstæðrar og aðskilinnar hönnunar í einni umsókn, getur tilkynnt aðalframkvæmdastjóranum slíkt með skriflegri yfirlýsingu. Hins vegar skal engin slík yfirlýsing hafa áhrif á rétt umsækjandans til þess að steypa minnst tvenns konar hönnun á sviði iðnaðar saman í eina alþjóðlega umsókn skv. 4. mgr. 5. gr. jafnvel þótt samningsaðilinn, sem gefið hefur út yfirlýsinguna, sé tilnefndur í umsókninni.
2. [Áhrif yfirlýsingar]
Sérhver slík yfirlýsing skal gera skrifstofu samningsaðilans sem gaf hana út kleift að synja áhrifum alþjóðlegu skráningarinnar skv. 1. mgr. 12. gr. uns orðið verður við kröfunni sem samningsaðilinn tilkynnti um.

3. [Frekari gjöld sem greiða skal við skiptingu alþjóðlegrar skráningar]
Þegar alþjóðlegri skráningu er skipt gagnvart viðkomandi skrifstofu í kjölfar tilkynningar um synjun skv. 2. mgr. í því skyni að vinna bug á ástæðunni fyrir synjun sem skráð er í tilkynningunni skal skrifstofunni heimilt að krefjast gjalds vegna hverrar frekari alþjóðlegrar umsóknar sem nauðsynleg hefði orðið til þess að komast hjá synjunarástæðu þessari.

Article 13
Special Requirements Concerning Unity of Design

(1) [Notification of Special Requirements]
Any Contracting Party whose law, at the time it becomes party to this Act, requires that designs that are the subject of the same application conform to a requirement of unity of design, unity of production or unity of use, or belong to the same set or composition of items, or that only one independent and distinct design may be claimed in a single application, may, in a declaration, notify the Director General accordingly. However, no such declaration shall affect the right of an applicant to include two or more industrial designs in an international application in accordance with Article 5(4), even if the application designates the Contracting Party that has made the declaration.

(2) [Effect of Declaration]
Any such declaration shall enable the Office of the Contracting Party that has made it to refuse the effects of the international registration pursuant to Article 12(1) pending compliance with the requirement notified by that Contracting Party.
(3) [Further Fees Payable on Division of Registration]
Where, following a notification of refusal in accordance with paragraph (2), an international registration is divided before the Office concerned in order to overcome a ground of refusal stated in the notification, that Office shall be entitled to charge a fee in respect of each additional international application that would have been necessary in order to avoid that ground of refusal.

14. gr.
Áhrif alþjóðlegrar skráningar.

1. [Áhrif sem umsókn samkvæmt gildandi lögum]
Alþjóðlega skráningin skal frá dagsetningu hennar hafa a.m.k. sömu áhrif hjá hverjum tilnefndum samningsaðila og almenn innlögð umsókn um veitingu verndar á hönnun á sviði iðnaðar samkvæmt lögum þess samningsaðila.

2. [Áhrif sem veiting verndar samkvæmt gildandi lögum]
a) Hjá sérhverjum tilnefndum samningsaðila, þar sem skrifstofan hefur ekki kunngert synjun skv. 12. gr., skal alþjóðlega skrán-

Article 14
Effects of the International Registration

(1) [Effect as Application Under Applicable Law]
The international registration shall, from the date of the international registration, have at least the same effect in each designated Contracting Party as a regularly-filed application for the grant of protection of the industrial design under the law of that Contracting Party.
(2) [Effect as Grant of Protection Under Applicable Law]
(a) In each designated Contracting Party the Office of which has not communicated a refusal in accordance with Article 12, the

ingin hafa sömu áhrif og veiting verndar á hönnun á sviði iðnaðar samkvæmt lögum þess samningsaðila í síðasta lagi frá þeim degi er fresturinn rennur út sem skrifstofunni var veittur til að tilkynna um synjun eða, þegar samningsaðili hefur gefið út hliðstæða yfirlýsingu samkvæmt reglugerðinni, í síðasta lagi frá þeim degi sem tilgreindur er í þeirri yfirlýsingu.

b) Þegar skrifstofa tilnefnds samningsaðila hefur tilkynnt um synjun og hefur síðar að nokkru eða öllu leyti afturkallað þá synjun skal alþjóðlega skráningin, að svo miklu leyti sem synjunin er afturkölluð, hafa sömu áhrif hjá þeim samningsaðila og veiting verndar á hönnun á sviði iðnaðar samkvæmt lögum samningsaðilans í síðasta lagi frá þeim degi er synjunin var afturkölluð.

c) Áhrif sem veitt eru alþjóðlegri skráningu samkvæmt þessari málsgrein skulu gilda um eina hönnun eða fleiri á sviði iðnaðar, sem er efni þeirrar skráningar eins og hún var þegar hún barst tilnefndu skrifstofunni frá alþjóðaskrifstofunni eða, þar sem við á, eins og henni var breytt við málsmeðferð hjá þeirri skrifstofu.

3. [Yfirlýsing um áhrif tilnefningar samningsaðila umsækjanda]

a) Sérhver samningsaðili með skrifstofu sem er rannsóknarstofa getur með skriflegri yfirlýsingu tilkynnt aðalframkvæmdastjóranum að í þeim tilvikum sem hann er samningsaðili umsækjandans skuli tilnefning þess samningsaðila í alþjóðlegri skráningu ekki hafa nokkur áhrif.

b) Þegar samningsaðili, sem gefið hefur út yfirlýsingu skv. a-lið, er tilgreindur í alþjóðlegri umsókn bæði sem samningsaðili umsækjanda og tilnefndur samningsaðili skal alþjóðaskrifstofan virða tilnefningu þess samningsaðila að vettugi.

international registration shall have the same effect as a grant of protection for the industrial design under the law of that Contracting Party at the latest from the date of expiration of the period allowed for it to communicate a refusal or, where a Contracting Party has made a corresponding declaration under the Regulations, at the latest at the time specified in that declaration.

(b) Where the Office of a designated Contracting Party has communicated a refusal and has subsequently withdrawn, in part or in whole, that refusal, the international registration shall, to the extent that the refusal is withdrawn, have the same effect in that Contracting Party as a grant of protection for the industrial design under the law of the said Contracting Party at the latest from the date on which the refusal was withdrawn.

(c) The effect given to the international registration under this paragraph shall apply to the industrial design or designs that are the subject of that registration as received from the International Bureau by the designated Office or, where applicable, as amended in the procedure before that Office.

(3) [Declaration Concerning Effect of Designation of Applicant's Contracting Party]

(a) Any Contracting Party whose Office is an Examining Office may, in a declaration, notify the Director General that, where it is the applicant's Contracting Party, the designation of that Contracting Party in an international registration shall have no effect.

(b) Where a Contracting Party having made the declaration referred to in subparagraph (a) is indicated in an international application both as the applicant's Contracting Party and as a designated Contracting Party, the International Bureau shall disregard the designation of that Contracting Party.

15. gr.
Ógilding.

1. [Krafa um tækifæri til varnar]

Þar til bær yfirvöld tilnefnds samningsaðila mega ekki úrskurða um ógildingu á áhrifum alþjóðlegu skráningarinnar að nokkru eða öllu leyti á landsvæði þess samningsaðila, nema

Article 15
Invalidation

(1) [Requirement of Opportunity of Defense]

Invalidation, by the competent authorities of a designated Contracting Party, of the effects, in part or in whole, in the territory of that Contracting Party, of the international registra-

eiganda hafi með góðum fyrirvara verið gefið tækifæri til þess að verja réttindi sín.

2. [Tilkynning um ógildingu]
Skrifstofa samningsaðila á landsvæði því sem áhrif alþjóðlegu skráningarinnar hafa verið ógilt á skal, þegar hún verður áskynja um ógildinguna, tilkynna alþjóðaskrifstofunni um hana.

16. gr.
Skráning á breytingum og öðrum málefnum varðandi alþjóðlegar skráningar.

1. [Skráning á breytingum og öðrum málefnum]
Alþjóðaskrifstofan skal eins og kveðið er á um skrásetja í alþjóðaskrána:

i) sérhver eigendaskipti á alþjóðlegu skráningunni varðandi einhvern eða alla tilnefnda samningsaðila og einhverja eða sérhverja hönnun á sviði iðnaðar sem er efni alþjóðlegu skráningarinnar, svo framarlega sem nýja eigandanum er heimilt að leggja inn alþjóðlega umsókn skv. 3. gr.,

ii) sérhverja breytingu á nafni eða heimilisfangi eiganda,

iii) skipun umboðsmanns umsækjanda eða eiganda og sérhverjar aðrar staðreyndir sem máli skipta um slíkan umboðsmann,

iv) sérhverja höfnun eiganda á alþjóðlegu skráningunni með tilliti til einhvers eða allra tilnefndra samningsaðila,

v) sérhverjar takmarkanir eiganda á alþjóðlegu skráningunni, með tilliti til einhvers eða allra tilnefndra samningsaðila, við einhverja eða sérhverja hönnun á sviði iðnaðar sem er efni alþjóðlegu skráningarinnar,

vi) sérhverja ógildingu þar til bærra yfirvalda tilnefnds samningsaðila á áhrifum alþjóðlegu skráningarinnar á landsvæði þess samningsaðila varðandi einhverja eða sérhverja hönnun á sviði iðnaðar sem er efni alþjóðlegu skráningarinnar,

vii) sérhverjar aðrar staðreyndir sem máli skipta og tilgreindar eru í reglugerðinni varðandi réttindi til einhverrar eða sérhverrar hönnunar á sviði iðnaðar sem er efni alþjóðlegu skráningarinnar.

tion may not be pronounced without the holder having, in good time, been afforded the opportunity of defending his rights.
(2) [Notification of Invalidation]
The Office of the Contracting Party in whose territory the effects of the international registration have been invalidated shall, where it is aware of the invalidation, notify it to the International Bureau.

Article 16
Recording of Changes and Other Matters Concerning International Registrations

(1) [Recording of Changes and Other Matters]
The International Bureau shall, as prescribed, record in the International Register

(i) any change in ownership of the international registration, in respect of any or all of the designated Contracting Parties and in respect of any or all of the industrial designs that are the subject of the international registration, provided that the new owner is entitled to file an international application under Article 3,

(ii) any change in the name or address of the holder,

(iii) the appointment of a representative of the applicant or holder and any other relevant fact concerning such representative,

(iv) any renunciation, by the holder, of the international registration, in respect of any or all of the designated Contracting Parties,

(v) any limitation, by the holder, of the international registration, in respect of any or all of the designated Contracting Parties, to one or some of the industrial designs that are the subject of the international registration,

(vi) any invalidation, by the competent authorities of a designated Contracting Party, of the effects, in the territory of that Contracting Party, of the international registration in respect of any or all of the industrial designs that are the subject of the international registration,

(vii) any other relevant fact, identified in the Regulations, concerning the rights in any or all of the industrial designs that are the subject of the international registration.

2. [Áhrif skrásetningar í alþjóðaskrána]

Sérhver skrásetning skv. i-, ii-, iv-, v-, vi- og vii-liðum 1. mgr. skal hafa sömu áhrif og hún hefði haft með skráningu í skrá skrifstofu sérhvers hlutaðeigandi samningsaðila en samningsaðili getur þó með skriflegri yfirlýsingu tilkynnt aðalframkvæmdastjóranum að skrásetning skv. i-lið 1. mgr. skuli ekki hafa þau áhrif hjá þeim samningsaðila fyrr en skrifstofu samningsaðilans hafa borist yfirlýsingar eða skjöl sem tilgreind eru í yfirlýsingunni.

3. [Gjöld]

Krefjast má gjalds fyrir sérhverja skrásetningu skv. 1. mgr.

4. [Birting]

Alþjóðaskrifstofan skal birta tilkynningar um sérhverja skrásetningu skv. 1. mgr. Hún skal senda eintak af birtingu tilkynningarinnar til skrifstofa allra hlutaðeigandi samningsaðila.

(2) [Effect of Recording in International Register]

Any recording referred to in items (i), (ii), (iv), (v), (vi) and (vii) of paragraph (1) shall have the same effect as if it had been made in the Register of the Office of each of the Contracting Parties concerned, except that a Contracting Party may, in a declaration, notify the Director General that a recording referred to in item (i) of paragraph (1) shall not have that effect in that Contracting Party until the Office of that Contracting Party has received the statements or documents specified in that declaration.

(3) [Fees]

Any recording made under paragraph (1) may be subject to the payment of a fee.

(4) [Publication]

The International Bureau shall publish a notice concerning any recording made under paragraph (1). It shall send a copy of the publication of the notice to the Office of each of the Contracting Parties concerned.

17. gr.

Upphafstímabil og endurnýjun alþjóðlegrar skráningar og lengd verndar.

1. [Upphafstímabil alþjóðlegu skráningarinnar]

Upphafstímabil alþjóðlegu skráningarinnar skal vera fimm ár frá dagsetningu alþjóðlegu skráningarinnar.

2. [Endurnýjun alþjóðlegu skráningarinnar]

Alþjóðlegu skráninguna má endurnýja önnur fimm ár til viðbótar samkvæmt tilskilinni meðferð gegn greiðslu gjalda þeirra sem kveðið er á um.

3. [Lengd verndar hjá tilnefndum samningsaðilum]

a) Að því tilskildu að alþjóðlega skráningin sé endurnýjuð og með fyrirvara um b-lið skal lengd verndar hjá hverjum tilnefndum samningsaðila vera 15 ár frá dagsetningu alþjóðlegu skráningarinnar.

b) Þegar lög tilnefnds samningsaðila kveða á um lengri vernd en 15 ár á hönnun á sviði iðnaðar þar sem vernd hefur verið veitt samkvæmt þeim lögum skal lengd verndar, að því tilskildu að alþjóðlega skráningin sé endurnýjuð, vera hin sama og sú sem lög þess samningsaðila kveða á um.

Article 17

Initial Term and Renewal of the International Registration and Duration of Protection

(1) [Initial Term of the International Registration]

The international registration shall be effected for an initial term of five years counted from the date of the international registration.

(2) [Renewal of the International Registration]

The international registration may be renewed for additional terms of five years, in accordance with the prescribed procedure and subject to the payment of the prescribed fees.

(3) [Duration of Protection in Designated Contracting Parties]

(a) Provided that the international registration is renewed, and subject to subparagraph (b), the duration of protection shall, in each of the designated Contracting Parties, be 15 years counted from the date of the international registration.

(b) Where the law of a designated Contracting Party provides for a duration of protection of more than 15 years for an industrial design for which protection has been granted under that law, the duration of protection shall, provided that the international registration is renewed, be the same as that provided for by the law of that Contracting Party.

c) Sérhver samningsaðili skal með skriflegri yfirlýsingu tilkynna aðalframkvæmdastjóranum um hámarkstíma verndar samkvæmt lögum sínum.

4. [Möguleiki á takmarkaðri endurnýjun]

Endurnýjun alþjóðlegrar skráningar má framkvæma fyrir einhvern eða alla tilnefnda samningsaðila og fyrir einhverja eða sérhverja hönnun á sviði iðnaðar sem er efni alþjóðlegu skráningarinnar.

5. [Skrásetning og birting endurnýjunar]

Alþjóðaskrifstofan skal skrásetja endurnýjanir í alþjóðaskránni og birta tilkynningu þess efnis. Hún skal senda eintak af birtingu tilkynningarinnar til skrifstofa allra hlutaðeigandi samningsaðila.

18. gr.

Upplýsingar um birtar alþjóðlegar skráningar.

1. [Aðgangur að upplýsingum]

Alþjóðaskrifstofan skal útvega öllum sem um það sækja og greitt hafa tilskilið gjald útdrætti úr alþjóðaskránni, eða upplýsingar um efni skrárinnar, að því er snertir alþjóðlegar skráningar sem birtar hafa verið.

2. [Undantekning frá löggildingu]

Útdrættir úr alþjóðaskránni, sem lagðir eru fram af hálfu alþjóðaskrifstofunnar, skulu undanþegnir skilyrðum um löggildingu hjá hverjum einstökum samningsaðila.

II. KAFLI
Stjórnunarákvæði.

19. gr.

Sameiginleg skrifstofa nokkurra ríkja.

1. [Tilkynning um sameiginlega skrifstofu]

Ef ríki sem áforma aðild að samningi þessum, eða ríki sem eru aðilar að samningi þessum, eru sammála um að hrinda í framkvæmd samræmingu á landslögum sínum um hönnun á sviði iðnaðar geta þau tilkynnt aðalframkvæmdastjóranum:

i) að sameiginleg skrifstofa skuli koma í staðinn fyrir landsskrifstofu hjá hverju þeirra, og

ii) að öll landsvæði þeirra hvers um sig þar sem hin samræmda löggjöf skal gilda skuli talin einn samningsaðili hvað snertir beitingu 1. gr., 3.–18. gr. og 31. gr. samnings þessa.

(c) Each Contracting Party shall, in a declaration, notify the Director General of the maximum duration of protection provided for by its law.

(4) [Possibility of Limited Renewal]

The renewal of the international registration may be effected for any or all of the designated Contracting Parties and for any or all of the industrial designs that are the subject of the international registration.

(5) [Recording and Publication of Renewal]

The International Bureau shall record renewals in the International Register and publish a notice to that effect. It shall send a copy of the publication of the notice to the Office of each of the Contracting Parties concerned.

Article 18

Information Concerning Published International Registrations

(1) [Access to Information]

The International Bureau shall supply to any person applying therefor, upon the payment of the prescribed fee, extracts from the International Register, or information concerning the contents of the International Register, in respect of any published international registration.

(2) [Exemption from Legalization]

Extracts from the International Register supplied by the International Bureau shall be exempt from any requirement of legalization in each Contracting Party.

CHAPTER II
Administrative Provisions

Article 19

Common Office of Several States

(1) [Notification of Common Office]

If several States intending to become party to this Act have effected, or if several States party to this Act agree to effect, the unification of their domestic legislation on industrial designs, they may notify the Director General

(i) that a common Office shall be substituted for the national Office of each of them, and

(ii) that the whole of their respective territories to which the unified legislation applies shall be deemed to be a single Contracting Party for the purposes of the application of Articles 1, 3 to 18 and 31 of this Act.

2. [Tímasetning tilkynningar]
Tilkynningar skv. 1. mgr. skulu:

i) ríki sem áforma að gerast aðilar að samningi þessum gefa út þegar lögð eru fram skjöl skv. 2. mgr. 27. gr.;

ii) aðildarríki að samningi þessum gefa út hvenær sem er eftir að samræming á landslögum hefur verið hrundið í framkvæmd.

3. [Dagsetning gildistöku tilkynningarinnar].
Tilkynning skv. 1. og 2. mgr. skal öðlast gildi:

i) þegar ríki sem áforma að gerast aðilar að samningi þessum verða bundin af honum;

ii) að því er varðar ríki sem eru aðilar að samningi þessum, þremur mánuðum eftir dagsetningu tilkynningar þar að lútandi frá aðalframkvæmdastjóranum til hinna samningsaðilanna, eða síðar eins og gefið er til kynna í tilkynningunni.

20. gr.
Aðild að Haag-sambandinu.

Samningsaðilar skulu vera aðilar að sama sambandi og ríkin sem eru aðilar að samningunum frá 1934 eða 1960.

21. gr.
Þing.

1. [Skipan]
a) Samningsaðilar skulu vera aðilar að sama þingi og ríkin sem bundin eru af 2. gr. viðaukasamningsins frá 1967.

b) Hver aðili að þinginu skal hafa einn fulltrúa á þinginu en honum til aðstoðar mega vera varafulltrúar, ráðgjafar og sérfræðingar og má hver fulltrúi aðeins hafa umboð fyrir einn samningsaðila.

c) Aðilar að sambandinu sem ekki eru aðilar að þinginu geta sótt þingfundi sem áheyrnarfulltrúar.

2. [Störf]
a) Þingið skal:
i) fást við öll málefni varðandi viðgang og þróun sambandsins og framkvæmd samnings þessa;

(2) [Time at Which Notification Is to Be Made]
The notification referred to in paragraph (1) shall be made,
(i) in the case of States intending to become party to this Act, at the time of the deposit of the instruments referred to in Article 27(2);
(ii) in the case of States party to this Act, at any time after the unification of their domestic legislation has been effected.

(3) [Date of Entry into Effect of the Notification]
The notification referred to in paragraphs (1) and (2) shall take effect,
(i) in the case of States intending to become party to this Act, at the time such States become bound by this Act;
(ii) in the case of States party to this Act, three months after the date of the communication thereof by the Director General to the other Contracting Parties or at any later date indicated in the notification.

Article 20
Membership of the Hague Union

The Contracting Parties shall be members of the same Union as the States party to the 1934 Act or the 1960 Act.

Article 21
Assembly

(1) [Composition]
(a) The Contracting Parties shall be members of the same Assembly as the States bound by Article 2 of the Complementary Act of 1967.
(b) Each member of the Assembly shall be represented in the Assembly by one delegate, who may be assisted by alternate delegates, advisors and experts, and each delegate may represent only one Contracting Party.
(c) Members of the Union that are not members of the Assembly shall be admitted to the meetings of the Assembly as observers.

(2) [Tasks]
(a) The Assembly shall
(i) deal with all matters concerning the maintenance and development of the Union and the implementation of this Act;

ii) neyta þeirra réttinda og vinna þau störf sem því eru sérstaklega veitt eða falin samkvæmt samningi þessum eða viðaukasamningnum frá 1967;

iii) gefa aðalframkvæmdastjóranum fyrirmæli varðandi undirbúning að ráðstefnum um endurskoðun og ákveða boðun til sérhverrar ráðstefnu af þeim toga;

iv) breyta reglugerðinni;

v) endurskoða og samþykkja skýrslur og athafnir aðalframkvæmdastjórans varðandi sambandið og gefa honum öll nauðsynleg fyrirmæli varðandi málefni á valdsviði sambandsins;

vi) ákvarða framkvæmdaáætlun og samþykkja tveggja ára fjárhagsáætlun sambandsins, svo og samþykkja reikninga þess;

vii) samþykkja fjármálareglugerð sambandsins;

viii) skipa þær nefndir og starfshópa sem það álítur við hæfi til þess að ná markmiðum sambandsins;

ix) ákvarða hvaða ríki, milliríkjastofnanir og frjáls félagasamtök geti sótt fundi þess sem áheyrnarfulltrúar, sbr. þó c-lið 1. mgr.;

x) gera sérhverjar aðrar viðeigandi ráðstafanir í því skyni að efla markmið sambandsins og sinna sérhverri annarri starfsemi sem viðeigandi er samkvæmt samningi þessum.

b) Varðandi málefni sem eru einnig áhugaverð fyrir önnur sambönd sem stofnunin stjórnar skal þingið taka ákvarðanir sínar eftir að hafa hlustað á ráðgjöf samræmingarnefndar stofnunarinnar.

3. [Ályktunarhæfi]

a) Þingið telst ályktunarhæft að því er atkvæðagreiðslu um tiltekið mál varðar ef helmingur þeirra aðila að þinginu, sem eru ríki og hafa atkvæðisrétt um málefnið, eru viðstaddir.

b) Þrátt fyrir ákvæði a-liðar getur þingið, ef þingfund sækja aðilar að þinginu, sem eru ríki er hafa rétt til að greiða atkvæði um tiltekið málefni og þingfulltrúar þeirra eru

(ii) exercise such rights and perform such tasks as are specifically conferred upon it or assigned to it under this Act or the Complementary Act of 1967;

(iii) give directions to the Director General concerning the preparations for conferences of revision and decide the convocation of any such conference;

(iv) amend the Regulations;

(v) review and approve the reports and activities of the Director General concerning the Union, and give the Director General all necessary instructions concerning matters within the competence of the Union;

(vi) determine the program and adopt the biennial budget of the Union, and approve its final accounts;

(vii) adopt the financial regulations of the Union;

(viii) establish such committees and working groups as it deems appropriate to achieve the objectives of the Union;

(ix) subject to paragraph (1)(c), determine which States, intergovernmental organizations and non-governmental organizations shall be admitted to its meetings as observers;

(x) take any other appropriate action to further the objectives of the Union and perform any other functions as are appropriate under this Act.

(b) With respect to matters which are also of interest to other Unions administered by the Organization, the Assembly shall make its decisions after having heard the advice of the Coordination Committee of the Organization.

(3) [Quorum]

(a) One-half of the members of the Assembly which are States and have the right to vote on a given matter shall constitute a quorum for the purposes of the vote on that matter.

(b) Notwithstanding the provisions of subparagraph (a), if, in any session, the number of the members of the Assembly which are States, have the right to vote on

mættir, en tala þingaðila er lægri en nemur helmingi þingaðila en jafnhá eða hærri en nemur einum þriðja af tölu þingaðila sem eru ríki og hafa rétt til að greiða atkvæði um málefni þetta, tekið ákvarðanir, en að undanteknum ákvörðunum um þingsköp skulu allar þessar ákvarðanir því aðeins öðlast gildi að fullnægt sé skilyrðum þeim sem tilgreind verða hér á eftir. Alþjóðaskrifstofan skal koma framangreindum ákvörðunum til aðila þingsins sem eru ríki sem hafa rétt til að greiða atkvæði um tilgreint málefni en áttu ekki fulltrúa á þingfundi og skal bjóða þeim að greiða, innan þriggja mánaða frá dagsetningu tilkynningarinnar, skriflega atkvæði eða sitja hjá. Ef tala þeirra aðila sem að liðnum fresti þessum hafa greitt atkvæði á þennan hátt eða setið hjá nær þeim fjölda aðila er á vantaði til þess að fundurinn væri ályktunarhæfur skulu slíkar ákvarðanir öðlast gildi, að því tilskildu að nauðsynlegur meiri hluti sé enn fyrir hendi.

4. [Ákvarðanataka á þinginu]
   a) Þingið skal leitast við að taka ákvarðanir sínar samhljóða.
   b) Þegar ekki er unnt að taka ákvörðun samhljóða skal viðkomandi mál afgreitt með atkvæðagreiðslu. Í slíku tilviki:
      i) skal sérhver samningsaðili sem er ríki hafa eitt atkvæði og aðeins greiða atkvæði í eigin nafni, og
      ii) getur sérhver samningsaðili sem er milliríkjastofnun greitt atkvæði í stað aðildarríkja sinna með atkvæðafjölda sem samsvarar tölu aðildarríkja hennar sem eru aðilar að samningi þessum og skal engin slík milliríkjastofnun taka þátt í atkvæðagreiðslunni ef eitthvert aðildarríkja stofnunarinnar beitir atkvæðisrétti sínum og öfugt.
   c) Um málefni er varða einungis ríki sem bundin eru af 2. gr. viðaukasamningsins frá 1967 skulu samningsaðilar sem eru ekki bundnir af þessari grein ekki hafa atkvæðisrétt, en hins vegar skulu einungis hinir síðarnefndu hafa atkvæðisrétt um málefni er varða einungis samningsaðila.

a given matter and are represented is less than one-half but equal to or more than one-third of the members of the Assembly which are States and have the right to vote on that matter, the Assembly may make decisions but, with the exception of decisions concerning its own procedure, all such decisions shall take effect only if the conditions set forth hereinafter are fulfilled. The International Bureau shall communicate the said decisions to the members of the Assembly which are States, have the right to vote on the said matter and were not represented and shall invite them to express in writing their vote or abstention within a period of three months from the date of the communication. If, at the expiration of this period, the number of such members having thus expressed their vote or abstention attains the number of the members which was lacking for attaining the quorum in the session itself, such decisions shall take effect provided that at the same time the required majority still obtains.

(4) [Taking Decisions in the Assembly]
   (a) The Assembly shall endeavor to take its decisions by consensus.
   (b) Where a decision cannot be arrived at by consensus, the matter at issue shall be decided by voting. In such a case,
      (i) each Contracting Party that is a State shall have one vote and shall vote only in its own name, and
      (ii) any Contracting Party that is an intergovernmental organization may vote, in place of its Member States, with a number of votes equal to the number of its Member States which are party to this Act, and no such intergovernmental organization shall participate in the vote if any one of its Member States exercises its right to vote, and vice versa.
   (c) On matters concerning only States that are bound by Article 2 of the Complementary Act of 1967, Contracting Parties that are not bound by the said Article shall not have the right to vote, whereas, on matters concerning only Contracting Parties, only the latter shall have the right to vote.

5. [Meiri hluti]
   a) Til ákvarðana þingsins þarf tvo þriðju greiddra atkvæða, sbr. þó 2. mgr. 24. gr. og 2. mgr. 26. gr.
   b) Hjáseta skal ekki talin sem atkvæði.

6. [Fundir]
   a) Þingið skal koma saman einu sinni annað hvert almanaksár til venjulegs fundar samkvæmt boðun aðalframkvæmdastjórans og, ef ekki eru óvenjulegar kringumstæður fyrir hendi, á sama tíma og sama stað og allsherjarþing stofnunarinnar.

   b) Þingið skal koma saman til aukafunda þegar aðalframkvæmdastjórinn boðar þingið, annaðhvort að ósk eins fjórða þingaðila eða að eigin frumkvæði.

   c) Aðalframkvæmdastjórinn skal undirbúa dagskrá hvers fundar.
7. [Þingsköp]
   Þingið skal setja sér eigin þingsköp.

22. gr.
Alþjóðaskrifstofa.

1. [Stjórnunarstörf]
   a) Alþjóðaskrifstofan skal inna af hendi alþjóðlega skráningu og tengd störf, svo og öll önnur stjórnunarstörf varðandi sambandið.
   b) Sér í lagi skal alþjóðaskrifstofan undirbúa fundina og sjá þinginu og þeim sérfræðinganefndum og vinnuhópum sem þingið kann að skipa fyrir skrifstofuþjónustu.

2. [Aðalframkvæmdastjóri]
   Aðalframkvæmdastjórinn skal vera æðsti stjórnandi sambandsins og koma fram fyrir þess hönd.
3. [Fundir aðrir en þingfundir]

Aðalframkvæmdastjórinn skal kalla saman sérhverja nefnd og vinnuhóp sem þingið skipar og alla aðra fundi er fjalla um málefni sem skipta sambandið máli.

4. [Hlutverk alþjóðaskrifstofunnar á þingi og öðrum fundum]
   a) Aðalframkvæmdastjórinn og einstaklingar tilnefndir af honum skulu, án atkvæðisréttar, taka þátt í öllum fundum þingsins,

(5) [Majorities]
   (a) Subject to Articles 24(2) and 26(2), the decisions of the Assembly shall require two-thirds of the votes cast.
   (b) Abstentions shall not be considered as votes.
(6) [Sessions]
   (a) The Assembly shall meet once in every second calendar year in ordinary session upon convocation by the Director General and, in the absence of exceptional circumstances, during the same period and at the same place as the General Assembly of the Organization.
   (b) The Assembly shall meet in extraordinary session upon convocation by the Director General, either at the request of one-fourth of the members of the Assembly or on the Director General's own initiative.
   (c) The agenda of each session shall be prepared by the Director General.
(7) [Rules of Procedure]
   The Assembly shall adopt its own rules of procedure.

Article 22
International Bureau

(1) [Administrative Tasks]
   (a) International registration and related duties, as well as all other administrative tasks concerning the Union, shall be performed by the International Bureau.
   (b) In particular, the International Bureau shall prepare the meetings and provide the secretariat of the Assembly and of such committees of experts and working groups as may be established by the Assembly.
(2) [Director General]
   The Director General shall be the chief executive of the Union and shall represent the Union.

(3) [Meetings Other than Sessions of the Assembly]
   The Director General shall convene any committee and working group established by the Assembly and all other meetings dealing with matters of concern to the Union.
(4) [Role of the International Bureau in the Assembly and Other Meetings]
   (a) The Director General and persons designated by the Director General shall participate, without the right to vote, in all

nefnda og vinnuhópa sem þingið hefur skipað og öðrum fundum sem aðalframkvæmdastjórinn boðar til á vegum sambandsins.

b) Aðalframkvæmdastjórinn eða einhver úr starfsliðinu sem tilnefndur er af aðalframkvæmdastjóranum skal samkvæmt embættisskyldu gegna embætti ritara þingsins og nefnda, vinnuhópa og annarra funda sem tilgreindir eru í a-lið.

5. [Ráðstefnur]

a) Alþjóðaskrifstofan skal, í samræmi við fyrirmæli þingsins, sinna undirbúningi fyrir endurskoðunarráðstefnur.

b) Alþjóðaskrifstofan getur við umræddan undirbúning haft samráð við milliríkjastofnanir og alþjóðleg og innlend frjáls félagasamtök.

c) Aðalframkvæmdastjórinn og einstaklingar tilnefndir af honum skulu, án atkvæðisréttar, taka þátt í umræðum á endurskoðunarráðstefnum.

6. [Önnur störf]

Alþjóðaskrifstofan skal inna af hendi öll önnur störf sem henni eru falin varðandi samning þennan.

meetings of the Assembly, the committees and working groups established by the Assembly, and any other meetings convened by the Director General under the aegis of the Union.

(b) The Director General or a staff member designated by the Director General shall be ex officio secretary of the Assembly, and of the committees, working groups and other meetings referred to in subparagraph (a).

(5) [Conferences]

(a) The International Bureau shall, in accordance with the directions of the Assembly, make the preparations for any revision conferences.

(b) The International Bureau may consult with intergovernmental organizations and international and national non-governmental organizations concerning the said preparations.

(c) The Director General and persons designated by the Director General shall take part, without the right to vote, in the discussions at revision conferences.

(6) [Other Tasks]

The International Bureau shall carry out any other tasks assigned to it in relation to this Act.

23. gr.
Fjármál.

1. [Fjárhagsáætlun]

a) Sambandið skal gera fjárhagsáætlun.

b) Fjárhagsáætlun sambandsins skal innihalda yfirlit um tekjur og gjöld fyrir sambandið og framlag þess til fjárhagsáætlunar um sameiginleg útgjöld sambandanna sem stofnunin stjórnar.

c) Útgjöld sem ekki er unnt að eigna sambandinu einu heldur einnig einu eða fleiri samböndum öðrum sem stofnunin stjórnar skulu talin sameiginleg útgjöld sambandanna. Hlutdeild sambandsins í slíkum sameiginlegum útgjöldum skal vera í hlutfalli við hagsmuni sambandsins í þeim.

2. [Samræming við fjárhagsáætlanir annarra sambanda]

Fjárhagsáætlun sambandsins skal gerð með tilhlýðilegu tilliti til krafna um samræmingu við fjárhagsáætlanir annarra sambanda sem stofnunin stjórnar.

Article 23
Finances

(1) [Budget]

(a) The Union shall have a budget.

(b) The budget of the Union shall include the income and expenses proper to the Union and its contribution to the budget of expenses common to the Unions administered by the Organization.

(c) Expenses not attributable exclusively to the Union but also to one or more other Unions administered by the Organization shall be considered to be expenses common to the Unions. The share of the Union in such common expenses shall be in proportion to the interest the Union has in them.

(2) [Coordination with Budgets of Other Unions]

The budget of the Union shall be established with due regard to the requirements of coordination with the budgets of the other Unions administered by the Organization.

3. [Úrræði til að fjármagna fjárhagsáætlun]
Fjárhagsáætlun sambandsins skal fjármögnuð með eftirtöldum úrræðum:
i) gjöldum tengdum alþjóðlegri skráningu;
ii) gjöldum fyrir aðra þjónustu sem alþjóðaskrifstofan innir af hendi til sambandsins;
iii) sölu á eða greiðslum fyrir rit alþjóðaskrifstofunnar varðandi sambandið;
iv) gjöfum, ánöfnunum og fjárframlögum;
v) leigu, vöxtum og ýmsum öðrum tekjum.

4. [Ákvörðun gjalda; fjárhæð fjárhagsáætlunar]
a) Fjárhæð gjalda skv. i-lið 3. mgr. skal að tillögu aðalframkvæmdastjórans ákvörðuð af þinginu. Gjöld skv. ii-lið 3. mgr. skulu ákvörðuð af aðalframkvæmdastjóranum og skal beitt tímabundið með fyrirvara um samþykki þingsins á næsta fundi þess.
b) Fjárhæð gjalda skv. i-lið 3. mgr. skal ákvörðuð þannig að tekjur sambandsins af gjöldum og öðrum tekjulindum skuli a.m.k. nægja til þess að greiða allan kostnað alþjóðaskrifstofunnar vegna sambandsins.
c) Ef fjárhagsáætlunin er ekki samþykkt fyrir byrjun nýs fjárhagsárs skal hún vera á sama þrepi og fjárhagsáætlun undanfarandi árs eins og kveðið er á um í fjármálareglugerðinni.

5. [Rekstrarfjársjóður]
Sambandið skal hafa rekstrarfjársjóð sem skal myndaður af tekjum umfram skuldir og skal beita eingreiðslu frá sérhverjum aðila sambandsins ef þetta umframfé hrekkur ekki til. Ef sjóðurinn reynist ekki nægur skal þingið ákveða að efla hann. Þingið skal að tillögu aðalframkvæmdastjórans ákveða hlutfallið og greiðsluskilmála.

6. [Lán frá gistiríkinu]
a) Í aðalstöðvasamningi sem gerður er við gistiríkið þar sem aðalstöðvar stofnunarinnar eru skal vera ákvæði þess efnis að hlutaðeigandi ríki skuli veita lán hvenær sem rekstrarfjársjóður reynist ekki nægur. Í hverju tilviki skal kveðið á um fjárhæð slíkra lána og skilmála um veitingu þeirra í sérsamningum milli viðkomandi ríkis og stofnunarinnar.

(3) [Sources of Financing of the Budget]
The budget of the Union shall be financed from the following sources:
(i) fees relating to international registrations;
(ii) charges due for other services rendered by the International Bureau in relation to the Union;
(iii)sale of, or royalties on, the publications of the International Bureau concerning the Union;
(iv)gifts, bequests and subventions;
(v) rents, interests and other miscellaneous income.

(4) [Fixing of Fees and Charges; Level of the Budget]
(a) The amounts of the fees referred to in paragraph (3)(i) shall be fixed by the Assembly on the proposal of the Director General. Charges referred to in paragraph 3(ii) shall be established by the Director General and shall be provisionally applied subject to approval by the Assembly at its next session.
(b) The amounts of the fees referred to in paragraph (3)(i) shall be so fixed that the revenues of the Union from fees and other sources shall be at least sufficient to cover all the expenses of the International Bureau concerning the Union.
(c) If the budget is not adopted before the beginning of a new financial period, it shall be at the same level as the budget of the previous year, as provided in the financial regulations.

(5) [Working Capital Fund]
The Union shall have a working capital fund which shall be constituted by the excess receipts and, if such excess does not suffice, by a single payment made by each member of the Union. If the fund becomes insufficient, the Assembly shall decide to increase it. The proportion and the terms of payment shall be fixed by the Assembly on the proposal of the Director General.

(6) [Advances by Host State]
(a) In the headquarters agreement concluded with the State on the territory of which the Organization has its headquarters, it shall be provided that, whenever the working capital fund is insufficient, such State shall grant advances. The amount of those advances and the conditions on which they are granted shall be the subject of separate agreements, in each case, between such State and the Organization.

b) Ríkið sem vísað er til í a-lið og stofnunin skulu hvort um sig eiga rétt til þess að segja upp kvöðinni um lánveitingar með skriflegri tilkynningu. Uppsögnin skal öðlast gildi að þremur árum liðnum frá lokum þess árs er hún var tilkynnt.

7. [Endurskoðun reikninga]

Endurskoðun reikninga skal framkvæmd af hálfu eins eða fleiri ríkja sem eru aðilar að sambandinu eða af utanaðkomandi endurskoðendum, eins og kveðið er á um í fjármálareglugerðinni. Þeir skulu tilnefndir af þinginu með samþykki þeirra.

24. gr.
Reglugerð.

1. [Viðfangsefni]

Í reglugerðinni skal kveða nánar á um framkvæmd samnings þessa. Þar skal einkum kveða á um:

i) málefni sem samningur þessi kveður beinlínis á um að mælt skuli fyrir um;

ii) fleiri nauðsynleg eða gagnleg atriði við framkvæmd ákvæða samnings þessa;

iii) sérhver stjórnunarskilyrði, málefni eða málsmeðferð.

2. [Breytingar á vissum ákvæðum reglugerðarinnar]

a) Í reglugerðinni má taka sérstaklega fram að vissum ákvæðum hennar megi einungis breyta með einróma samþykki eða einungis með fjórum fimmtu hlutum atkvæða.

b) Til ákvörðunar um að krafan um einróma samþykki eða fjóra fimmtu hluta atkvæða gildi ekki lengur varðandi breytingu á ákvæði reglugerðarinnar í framtíðinni skal krafist einróma samþykkis.

c) Til ákvörðunar um að krafan um einróma samþykki eða fjóra fimmtu hluta atkvæða gildi í framtíðinni um breytingu á ákvæði reglugerðarinnar skal krafist fjögurra fimmtu hluta atkvæða.

3. [Ósamræmi milli samnings þessa og reglugerðarinnar]

Ef um er að ræða ósamræmi milli ákvæða samnings þessa og ákvæða reglugerðarinnar skulu hin fyrrnefndu ganga framar.

(b) The State referred to in subparagraph (a) and the Organization shall each have the right to denounce the obligation to grant advances, by written notification. Denunciation shall take effect three years after the end of the year in which it has been notified.

(7) [Auditing of Accounts]

The auditing of the accounts shall be effected by one or more of the States members of the Union or by external auditors, as provided in the financial regulations. They shall be designated, with their agreement, by the Assembly.

Article 24
Regulations

(1) [Subject Matter]

The Regulations shall govern the details of the implementation of this Act. They shall, in particular, include provisions concerning

(i) matters which this Act expressly provides are to be prescribed;

(ii) further details concerning, or any details useful in the implementation of, the provisions of this Act;

(iii)any administrative requirements, matters or procedures.

(2) [Amendment of Certain Provisions of the Regulations]

(a) The Regulations may specify that certain provisions of the Regulations may be amended only by unanimity or only by a four-fifths majority.

(b) In order for the requirement of unanimity or a four-fifths majority no longer to apply in the future to the amendment of a provision of the Regulations, unanimity shall be required.

(c) In order for the requirement of unanimity or a four-fifths majority to apply in the future to the amendment of a provision of the Regulations, a four-fifths majority shall be required.

(3) [Conflict Between This Act and the Regulations]

In the case of conflict between the provisions of this Act and those of the Regulations, the former shall prevail.

III. KAFLI
Endurskoðun og breytingar.

25. gr.
Endurskoðun samnings þessa.

1. [Endurskoðunarráðstefnur]
Ráðstefna samningsaðila getur endurskoðað samning þennan.
2. [Endurskoðun eða breyting á vissum greinum]
Ákvæðum 21., 22., 23. og 26. gr. má breyta annaðhvort á endurskoðunarráðstefnu eða þinginu samkvæmt ákvæðum 26. gr.

26. gr.
Breytingar þingsins á vissum greinum.

1. [Tillögur um breytingu]
   a) Sérhver samningsaðili eða aðalframkvæmdastjórinn má leggja fram tillögur um breytingar af hálfu þingsins á 21., 22. og 23. gr. ásamt þessari grein.

   b) Slíkar tillögur skal aðalframkvæmdastjórinn senda samningsaðilum a.m.k. sex mánuðum áður en þær koma til umfjöllunar þingsins.
2. [Meiri hluti]
Til þess að samþykkja breytingar á greinunum sem vísað er til í 1. mgr. þarf þrjá fjórðu hluta atkvæða, að því undanskildu að til breytinga á 21. gr. eða þessari málsgrein þarf fjóra fimmtu hluta atkvæða.
3. [Gildistaka]
   a) Sérhverjar breytingar á þeim greinum sem vísað er til í 1. mgr. skulu, nema þar sem b-liður á við, öðlast gildi einum mánuði eftir að skriflegar tilkynningar, sem gefnar hafa verið um staðfestingu samkvæmt stjórnskipulegri meðferð hvers fyrir sig, hafa borist aðalframkvæmdastjóra frá þremur fjórðu hlutum þeirra samningsaðila sem voru aðilar að þinginu og áttu rétt til að greiða atkvæði um breytinguna þegar hún hlaut samþykki.
   b) Sérhver breyting á 3. eða 4. mgr. 21. gr. eða þessum lið skal ekki öðlast gildi ef einhver samningsaðila tilkynnir aðalframkvæmdastjóranum, innan sex mánaða frá því að þingið samþykkti slíka breytingu, að hann fallist ekki á hana.
   c) Sérhver breyting sem öðlast gildi í samræmi við ákvæði þessarar málsgreinar skal skuldbinda öll ríkin og milliríkja-

CHAPTER III
Revision and Amendment

Article 25
Revision of This Act

(1) [Revision Conferences]
This Act may be revised by a conference of the Contracting Parties.
(2) [Revision or Amendment of Certain Articles]

Articles 21, 22, 23 and 26 may be amended either by a revision conference or by the Assembly according to the provisions of Article 26.

Article 26
Amendment of Certain Articles by the Assembly

(1) [Proposals for Amendment]
   (a) Proposals for the amendment by the Assembly of Articles 21, 22, 23 and this Article may be initiated by any Contracting Party or by the Director General.
   (b) Such proposals shall be communicated by the Director General to the Contracting Parties at least six months in advance of their consideration by the Assembly.
(2) [Majorities]
Adoption of any amendment to the Articles referred to in paragraph (1) shall require a three-fourths majority, except that adoption of any amendment to Article 21 or to the present paragraph shall require a four-fifths majority.
(3) [Entry into Force]
   (a) Except where subparagraph (b) applies, any amendment to the Articles referred to in paragraph (1) shall enter into force one month after written notifications of acceptance, effected in accordance with their respective constitutional processes, have been received by the Director General from three-fourths of those Contracting Parties which, at the time the amendment was adopted, were members of the Assembly and had the right to vote on that amendment.
   (b) Any amendment to Article 21(3) or (4) or to this subparagraph shall not enter into force if, within six months of its adoption by the Assembly, any Contracting Party notifies the Director General that it does not accept such amendment.
   (c) Any amendment which enters into force in accordance with the provisions of this paragraph shall bind all the States and

stofnanir sem eru samningsaðilar á þeim tíma er breytingin öðlast gildi eða gerast samningsaðilar síðar.

IV. KAFLI
Lokaákvæði.

27. gr.
Aðild að samningi þessum.

1. [Aðildarhæfi]
Með fyrirvara um 2. og 3. mgr. og 28. gr.

i) getur sérhvert ríki, sem er aðili að stofnuninni, undirritað samning þennan og gerst aðili að honum;

ii) getur sérhver milliríkjastofnun, sem rekur skrifstofu þar sem unnt er að öðlast vernd á hönnun á sviði iðnaðar sem gildir á landsvæðinu þar sem stofnsamningur milliríkjastofnunarinnar gildir, undirritað samning þennan og gerst aðili að honum, að því tilskildu að a.m.k. eitt af aðildarríkjum milliríkjastofnunarinnar sé aðili að stofnuninni og slík skrifstofa sé ekki háð tilkynningu skv. 19. gr.

2. [Fullgilding eða aðild]
Sérhvert ríki eða milliríkjastofnun sem vísað er til í 1. mgr. getur afhent til vörslu:

i) skjal um fullgildingu ef það hefur undirritað samning þennan, eða

ii) skjal um aðild ef það hefur ekki undirritað samning þennan.

3. [Virk dagsetning afhendingar]

a) Með fyrirvara um b- til d-liði skal virk dagsetning afhendingar fullgildingar- eða aðildarskjals til vörslu vera dagurinn þegar skjalið er afhent til vörslu.

b) Virk dagsetning afhendingar til vörslu á fullgildingar- eða aðildarskjali ríkis, þar sem einungis er unnt að fá vernd á hönnun á sviði iðnaðar fyrir milligöngu skrifstofu milliríkjastofnunar sem það ríki er aðili að, skal vera dagurinn þegar skjal milliríkjastofnunarinnar er afhent til vörslu ef sá dagur er síðar en dagurinn þegar skjal framangreinds ríkis var afhent til vörslu.

intergovernmental organizations which are Contracting Parties at the time the amendment enters into force, or which become Contracting Parties at a subsequent date.

CHAPTER IV
Final Provisions

Article 27
Becoming Party to This Act

(1) [Eligibility]
Subject to paragraphs (2) and (3) and Article 28,

(i) any State member of the Organization may sign and become party to this Act;

(ii) any intergovernmental organization which maintains an Office in which protection of industrial designs may be obtained with effect in the territory in which the constituting treaty of the intergovernmental organization applies may sign and become party to this Act, provided that at least one of the member States of the intergovernmental organization is a member of the Organization and provided that such Office is not the subject of a notification under Article 19.

(2) [Ratification or Accession]
Any State or intergovernmental organization referred to in paragraph (1) may deposit

(i) an instrument of ratification if it has signed this Act, or

(ii) an instrument of accession if it has not signed this Act.

(3) [Effective Date of Deposit]

(a) Subject to subparagraphs (b) to (d), the effective date of the deposit of an instrument of ratification or accession shall be the date on which that instrument is deposited.

(b) The effective date of the deposit of the instrument of ratification or accession of any State in respect of which protection of industrial designs may be obtained only through the Office maintained by an intergovernmental organization of which that State is a member shall be the date on which the instrument of that intergovernmental organization is deposited if that date is later than the date on which the instrument of the said State has been deposited.

c) Virk dagsetning afhendingar til vörslu á fullgildingar- eða aðildarskjali er geymir tilkynningu skv. 19. gr., eða hún fylgir skjalinu, skal vera dagurinn þegar afhent er til vörslu hið síðasta af skjölum aðildarríkjanna sem eru í þeim hópi ríkja er hafa staðið að fyrrgreindri tilkynningu.

d) Sérhvert fullgildingar- eða aðildarskjal getur innihaldið, eða því getur fylgt, yfirlýsing sem gerir það að skilyrði fyrir því að það sé talið hafa verið afhent til vörslu að einnig sé afhent til vörslu skjal eins annars ríkis eða einnar milliríkjastofnunar, eða skjöl frá tveimur öðrum ríkjum, eða skjöl eins annars ríkis og einnar milliríkjastofnunar sem tilgreind er með nafni og getur gerst aðili að samningi þessum. Skjalið sem geymir slíka yfirlýsingu eða hún fylgir skal talið hafa verið afhent til vörslu þann dag er skilyrðinu er fullnægt sem tilgreint er í yfirlýsingunni. Hins vegar þegar skjal sem tilgreint er í sjálfri yfirlýsingunni geymir, eða því fylgir, yfirlýsing af umræddum toga skal skjalið talið afhent til vörslu þann dag er skilyrðinu er fullnægt sem tilgreint er í seinni yfirlýsingunni.

e) Sérhverja yfirlýsingu sem gefin er út skv. d-lið má afturkalla hvenær sem er, annaðhvort í heild sinni eða að hluta. Slík afturköllun verður virk sama dag og tilkynning um afturköllun berst aðalframkvæmdastjóranum.

(c) The effective date of the deposit of any instrument of ratification or accession containing or accompanied by the notification referred to in Article 19 shall be the date on which the last of the instruments of the States members of the group of States having made the said notification is deposited.

(d) Any instrument of ratification or accession of a State may contain or be accompanied by a declaration making it a condition to its being considered as deposited that the instrument of one other State or one intergovernmental organization, or the instruments of two other States, or the instruments of one other State and one intergovernmental organization, specified by name and eligible to become party to this Act, is or are also deposited. The instrument containing or accompanied by such a declaration shall be considered to have been deposited on the day on which the condition indicated in the declaration is fulfilled. However, when an instrument specified in the declaration itself contains, or is itself accompanied by, a declaration of the said kind, that instrument shall be considered as deposited on the day on which the condition specified in the latter declaration is fulfilled.

(e) Any declaration made under paragraph (d) may be withdrawn, in its entirety or in part, at any time. Any such withdrawal shall become effective on the date on which the notification of withdrawal is received by the Director General.

28. gr.

Virk dagsetning fullgildingar og aðildar.

1. [Skjöl sem taka skal tillit til]

Samkvæmt þessari grein skal einungis taka tillit til fullgildingar- eða aðildarskjala sem ríki eða milliríkjastofnanir skv. 1. mgr. 27. gr. afhenda til vörslu og þar sem dagsetning skv. 3. mgr. 27. gr. er virk.

2. [Gildistaka samnings þessa]

Samningur þessi öðlast gildi þremur mánuðum eftir að sex ríki hafa afhent fullgildingar- eða aðildarskjöl sín til vörslu, að því tilskildu að samkvæmt nýjustu árlegu hagskýrslu sem alþjóðaskrifstofan tekur saman fullnægi a.m.k. þrjú þessara ríkja a.m.k. öðru eftirfarandi skilyrða:

Article 28

Effective Date of Ratifications and Accessions

(1) [Instruments to Be Taken into Consideration]

For the purposes of this Article, only instruments of ratification or accession that are deposited by States or intergovernmental organizations referred to in Article 27(1) and that have an effective date according to Article 27(3) shall be taken into consideration.

(2) [Entry into Force of This Act]

This Act shall enter into force three months after six States have deposited their instruments of ratification or accession, provided that, according to the most recent annual statistics collected by the International Bureau, at least three of those States fulfill at least one of the following conditions:

i) a.m.k. 3.000 umsóknir um vernd á hönnun á sviði iðnaðar hafi verið lagðar inn hjá hlutaðeigandi ríki eða fyrir það, eða

ii) a.m.k. 1.000 umsóknir um vernd á hönnun á sviði iðnaðar hafi verið lagðar inn hjá hlutaðeigandi ríki eða fyrir það af hálfu íbúa í öðrum ríkjum en því.

3. [Gildistaka fullgildingar og aðildar]

a) Sérhvert ríki eða milliríkjastofnun, sem afhent hefur til vörslu fullgildingar- eða aðildarskjal sitt þremur mánuðum fyrir gildistöku samnings þessa eða fyrr, skal bundið af samningi þessum á gildistökudegi hans.

b) Sérhvert annað ríki eða milliríkjastofnun skal bundin af samningi þessum að liðnum þremur mánuðum frá þeim degi er það afhenti til vörslu fullgildingar- eða aðildarskjal sitt eða frá síðari degi sem tilgreindur er í því skjali.

29. gr.

Bann við fyrirvörum.

Enga fyrirvara má gera við samning þennan.

30. gr.

Yfirlýsingar af hálfu samningsaðila.

1. [Hvenær gefa má út yfirlýsingar]

Sérhverjar yfirlýsingar skv. b-lið 1. mgr. 4. gr., a-lið 2. mgr. 5. gr., 2. mgr. 7. gr., 1. mgr. 11. gr., 1. mgr. 13. gr., 3. mgr. 14. gr., 2. mgr. 16. gr. eða c-lið 3. mgr. 17. gr. má gefa út:

i) þegar afhent er til vörslu skjal skv. 2. mgr. 27. gr. sem verður þá virkt þann dag er ríkið eða milliríkjastofnunin verður bundin af samningi þessum eftir að hafa gefið út yfirlýsinguna, eða

ii) þegar afhent hefur verið til vörslu skjal skv. 2. mgr. 27. gr. sem verður þá virkt að liðnum þremur mánuðum frá þeim degi er það berst í hendur aðalframkvæmdastjóranum, eða frá síðari degi sem tilgreindur er í yfirlýsingunni, en skal einungis gilda með tilliti til alþjóðlegra skráninga með sama eða seinni skráningardag en virk dagsetning yfirlýsingarinnar.

2. [Yfirlýsingar af hálfu ríkja með sameiginlega skrifstofu]

Þrátt fyrir 1. mgr. skal sérhver yfirlýsing sam-

(i) at least 3,000 applications for the protection of industrial designs have been filed in or for the State concerned, or

(ii) at least 1,000 applications for the protection of industrial designs have been filed in or for the State concerned by residents of States other than that State.

(3) [Entry into Force of Ratifications and Accessions]

(a) Any State or intergovernmental organization that has deposited its instrument of ratification or accession three months or more before the date of entry into force of this Act shall become bound by this Act on the date of entry into force of this Act.

(b) Any other State or intergovernmental organization shall become bound by this Act three months after the date on which it has deposited its instrument of ratification or accession or at any later date indicated in that instrument.

Article 29

Prohibition of Reservations

No reservations to this Act are permitted.

Article 30

Declarations Made by Contracting Parties

(1) [Time at Which Declarations May Be Made]

Any declaration under Articles 4(1)(b), 5(2)(a), 7(2), 11(1), 13(1), 14(3), 16(2) or 17(3)(c) may be made

(i) at the time of the deposit of an instrument referred to in Article 27(2), in which case it shall become effective on the date on which the State or intergovernmental organization having made the declaration becomes bound by this Act, or

(ii) after the deposit of an instrument referred to in Article 27(2), in which case it shall become effective three months after the date of its receipt by the Director General or at any later date indicated in the declaration but shall apply only in respect of any international registration whose date of international registration is the same as, or is later than, the effective date of the declaration.

(2) [Declarations by States Having a Common Office]

Notwithstanding paragraph (1), any declara-

kvæmt þeirri málsgrein, sem gefin er út af hálfu ríkis sem hefur ásamt öðru ríki eða ríkjum tilkynnt aðalframkvæmdastjóranum skv. 1. mgr. 19. gr. að sameiginleg skrifstofa komi í stað landsskrifstofa þeirra, aðeins verða virk ef hitt ríkið eða hin ríkin gefa samsvarandi yfirlýsingu eða yfirlýsingar.

3. [Afturköllun yfirlýsinga]

Sérhverja yfirlýsingu skv. 1. mgr. má afturkalla hvenær sem er með tilkynningu sem stíluð skal á aðalframkvæmdastjórann. Slík afturköllun skal öðlast gildi að liðnum þremur mánuðum frá degi þeim er aðalframkvæmdastjóranum hefur borist tilkynningin eða frá síðari degi sem tilgreindur er í tilkynningunni. Þar sem yfirlýsing er gefin út skv. 2. mgr. 7. gr. skal afturköllunin ekki hafa áhrif á alþjóðlegar umsóknir sem lagðar hafa verið inn fyrir gildistöku framangreindrar afturköllunar.

31. gr.

Gildissvið samninganna frá 1934 og 1960.

1. [Samskipti ríkja sem eru bæði aðilar að samningi þessum og samningnum frá 1934 eða 1960]

Einungis samningur þessi skal gilda um gagnkvæm samskipti ríkja sem eru bæði aðilar að samningi þessum og samningnum frá 1934 eða 1960. Hins vegar skulu þessi ríki í gagnkvæmum samskiptum sínum beita samningnum frá 1934 eða samningnum frá 1960, eftir því sem við á, um hönnun á sviði iðnaðar sem lögð hefur verið inn hjá alþjóðaskrifstofunni fyrir þann dag er samningur þessi öðlast gildi varðandi gagnkvæm samskipti þeirra.

2. [Samskipti milli ríkja sem eru bæði aðilar að samningi þessum og samningnum frá 1934 eða 1960, svo og ríkja sem eru aðilar að samningnum frá 1934 eða 1960 en ekki samningi þessum]

a) Sérhvert ríki, sem er bæði aðili að samningi þessum og samningnum frá 1934, skal halda áfram að beita samningnum frá 1934 í samskiptum sínum við ríki sem er aðili að samningnum frá 1934 en ekki að samningnum frá 1960 eða samningi þessum.

b) Sérhvert ríki, sem er bæði aðili að samningi þessum og samningnum frá 1960, skal halda áfram að beita samningnum frá 1960 í samskiptum sínum við ríki sem eru aðilar að samningnum frá 1960 en ekki að samningi þessum.

tion referred to in that paragraph that has been made by a State which has, with another State or other States, notified the Director General under Article 19(1) of the substitution of a common Office for their national Offices shall become effective only if that other State or those other States makes or make a corresponding declaration or corresponding declarations.

(3) [Withdrawal of Declarations]

Any declaration referred to in paragraph (1) may be withdrawn at any time by notification addressed to the Director General. Such withdrawal shall take effect three months after the date on which the Director General has received the notification or at any later date indicated in the notification. In the case of a declaration made under Article 7(2), the withdrawal shall not affect international applications filed prior to the coming into effect of the said withdrawal.

Article 31

Applicability of the 1934 and 1960 Acts

(1) [Relations Between States Party to Both This Act and the 1934 or 1960 Acts]

This Act alone shall be applicable as regards the mutual relations of States party to both this Act and the 1934 Act or the 1960 Act. However, such States shall, in their mutual relations, apply the 1934 Act or the 1960 Act, as the case may be, to industrial designs deposited at the International Bureau prior to the date on which this Act becomes applicable as regards their mutual relations.

(2) [Relations Between States Party to Both This Act and the 1934 or 1960 Acts and States Party to the 1934 or 1960 Acts Without Being Party to This Act]

(a) Any State that is party to both this Act and the 1934 Act shall continue to apply the 1934 Act in its relations with States that are party to the 1934 Act without being party to the 1960 Act or this Act.

(b) Any State that is party to both this Act and the 1960 Act shall continue to apply the 1960 Act in its relations with States that are party to the 1960 Act without being party to this Act.

32. gr.

Uppsögn samnings þessa.

1. [Tilkynning]

Sérhver samningsaðili getur sagt samningi þessum upp með tilkynningu til aðalframkvæmdastjórans.

2. [Virk dagsetning]

Uppsögn skal öðlast gildi einu ári eftir þann dag er aðalframkvæmdastjóranum hefur borist tilkynningin eða á síðari degi sem tilgreindur er í tilkynningunni. Hún skal ekki hafa áhrif á beitingu samnings þessa um alþjóðlega umsókn sem bíður afgreiðslu og alþjóðlega skráningu sem við gildistöku uppsagnarinnar er í gildi gagnvart þeim samningsaðila er að uppsögn stendur.

33. gr.

Tungumál samnings þessa; undirritun.

1. [Frumtextar; opinberir textar]

a) Samningur þessi skal undirritaður í einu frumriti á arabísku, ensku, frönsku, kínversku, rússnesku og spænsku og skulu allir textarnir jafngildir.

b) Aðalframkvæmdastjórinn skal, að höfðu samráði við ríkisstjórnir sem eiga hagsmuna að gæta, ganga frá opinberum textum á þeim tungumálum öðrum sem þingið kann að kveða á um.

2. [Frestur til undirritunar]

Samningur þessi skal liggja frammi til undirritunar í aðalstöðvum stofnunarinnar um eins árs skeið eftir samþykkt hans.

34. gr.

Vörsluaðili.

Aðalframkvæmdastjórinn skal vera vörsluaðili samnings þessa.

Article 32

Denunciation of This Act

(1) [Notification]

Any Contracting Party may denounce this Act by notification addressed to the Director General.

(2) [Effective Date]

Denunciation shall take effect one year after the date on which the Director General has received the notification or at any later date indicated in the notification. It shall not affect the application of this Act to any international application pending and any international registration in force in respect of the denouncing Contracting Party at the time of the coming into effect of the denunciation.

Article 33

Languages of This Act; Signature

(1) [Original Texts; Official Texts]

(a) This Act shall be signed in a single original in the English, Arabic, Chinese, French, Russian and Spanish languages, all texts being equally authentic.

(b) Official texts shall be established by the Director General, after consultation with the interested Governments, in such other languages as the Assembly may designate.

(2) [Time Limit for Signature]

This Act shall remain open for signature at the headquarters of the Organization for one year after its adoption.

Article 34

Depositary

The Director General shall be the depositary of this Act.

AUGLÝSING

um samning við Lettland um samstarf á sviði ferðaþjónustu.

Samningur milli ríkisstjórnar lýðveldisins Lettlands og ríkisstjórnar lýðveldisins Íslands um samstarf á sviði ferðaþjónustu, sem gerður var í Ríga 9. október 2000, öðlaðist gildi 9. júlí 2001.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 25. júlí 2001.

Halldór Ásgrímsson.

Sverrir Haukur Gunnlaugsson.

Fylgiskjal.

SAMNINGUR
milli ríkisstjórnar lýðveldisins Lettlands og ríkisstjórnar lýðveldisins Íslands um samstarf á sviði ferðaþjónustu.

Ríkisstjórn lýðveldisins Lettlands og ríkisstjórn lýðveldisins Íslands, hér á eftir nefndar aðilar,

viðurkenna að það er báðum aðilum í hag að koma á nánu og langvarandi samstarfi á sviði ferðaþjónustu,

vilja þróa samskipti á þessu sviði, bæði milli landanna tveggja og innlendra samtaka um ferðaþjónustu í þessum löndum,

hafa komið sér saman um eftirfarandi:

1. gr.

Aðilar skulu beita sér fyrir því að auka ferðamannastraum milli lýðveldisins Lettlands og lýðveldisins Íslands í því skyni að efla gagnkvæma þekkingu á lífi, sögu og menningu þjóða sinna.

Samstarfið mun fara fram í samræmi við þau lög og reglur sem í gildi eru í báðum löndunum og í samræmi við ákvæði þessa samnings.

2. gr.

Aðilar skulu stuðla að nánu samstarfi ferðamálayfirvalda, innlendra samtaka um ferðaþjónustu og annarra stofnana sem eiga hlut að þróun alþjóðlegrar og innlendrar ferðaþjónustu.

AGREEMENT
between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Iceland on Co-operation in the Field of Tourism

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Iceland, hereinafter referred to as the Parties,

acknowledge that it is in their mutual interest to establish tight and long-term co-operation in the field of tourism,

desire to develop relations in this field between both countries as well as their national tourist organizations,

HAVE AGREED ON THE FOLLOWING:

Article 1

The Parties shall assist in the extension of the tourist traffic between the Republic of Latvia and the Repubic of Iceland for the purpose of improving the mutual knowledge of life, history and culture of their nations.

Co-operation will be implemented in accordance with the laws and regulations that are in effect in the two countries and the provisions of this Agreement.

Article 2

The Parties shall favour closer co-operation between their tourist authorities and national tourist organizations as well as between other organizations participating in the development of international and domestic tourism.

3. gr.

Aðilar skulu greiða fyrir miðlun upplýsinga til ferðamanna, einkum með prentuðu efni, kvikmyndum, auglýsingaherferðum, ráðstefnum og málþingum og með því að skipuleggja sýningar og kaupstefnur. Aðilar geta komið á fót upplýsingamiðstöðvum eða skipað fulltrúa ferðamálayfirvalda í viðkomandi landi.

4. gr.

Aðilar skulu hafa samvinnu um að veita aðstoð vegna menntunar, starfsþjálfunar og skipta á fagfólki, starfsfólki og nemendum í ferðaþjónustugeiranum. Aðilar skulu aðstoða opinberar stofnanir og einkastofnanir við ýmiss konar rannsóknir og verkefni sem lúta að uppbyggingu í ferðaþjónustu.

5. gr.

Aðilar skulu skiptast á upplýsingum um löggjöf, reynslu og gögn fyrir milligöngu ferðamálayfirvalda, svo og upplýsingum um starf sitt innan alþjóðlegra samtaka um ferðaþjónustu.

6. gr.

Til að auka áhrifin af framkvæmd samningsins skulu aðilar stofna sameiginlega ferðaþjónustunefnd, skipaða opinberum starfsmönnum á sviði ferðaþjónustu frá báðum löndunum, með því markmiði að hrinda í framkvæmd sameiginlegum tillögum, áætlunum og ályktunum um þróun tvíhliða samstarfs á sviði ferðaþjónustu.

Aðilum er heimilt að bjóða fagfólki og fulltrúum úr einkageiranum, frá báðum löndunum, að taka þátt í starfi nefndarinnar.

7. gr.

Aðilar hafa komið sér saman um að eftirtalin yfirvöld skuli bera ábyrgð á framkvæmd þessa samnings:

umhverfisverndar- og svæðisþróunarráðuneytið af hálfu ríkisstjórnar lýðveldisins Lettlands og

samgönguráðuneytið af hálfu ríkisstjórnar lýðveldisins Íslands.

8. gr.

Hvorugur aðilinn er ábyrgur eða skaðabótaskyldur með tilliti til þess hvernig hinn aðilinn fer með eða nýtir sér árangurinn af samstarfinu samkvæmt þessum samningi.

Article 3

The Parties shall facilitate the exchange of tourist information, namely by means of printed material, films, advertising campaigns, conferences and seminars, organization of exhibitions and trade fairs. The Parties can establish information centres or appoint representatives of their tourist authorities in the respective countries.

Article 4

The Parties shall co-operate to assist in education, training and exchange of experts, personnel and students in the tourist sector. The Parties shall assist both public and private organizations, to carry out different tourist development studies and projects.

Article 5

The Parties shall exchange information about legislation, experience and data through their tourist authorities as well as regarding their activities in international tourist organizations.

Article 6

To enhance the implementation of this Agreement, the Parties shall establish a Joint Tourism Committee comprising tourism officials from both countries, with the aim to implement joint proposals, programs and resolutions concerning the development of bilateral co-operation in the field of tourism.

The Parties may invite experts and representatives of the private sector from both countries to participate in the activities of the Committee.

Article 7

The Parties have agreed that the responsibility for the implementation of this Agreement shall be borne by the following authorities:

the Ministry of Environmental Protection and Regional Development, on behalf of the Government of the Republic of Latvia, and

the Ministry of Communications on behalf of the Government of the Republic of Iceland.

Article 8

Neither Party will accept any responsibility or liability as to how the results of the co-operation under this Agreement are applied or used by the other Party.

9. gr.

Aðilar mega því aðeins breyta samningi þessum að það sé gert skriflega og með samþykki beggja aðila.

10. gr.

Ef ágreiningur rís milli aðila um túlkun eða beitingu þessa samnings skulu þeir fara samningsleiðina eða beita einhverri annarri málsmeðferð við lausn deilumála sem aðilar geta fallist á.

11. gr.

Samningur þessi öðlast gildi þegar aðilar hafa tilkynnt hvor öðrum að eigin málsmeðferð sé lokið.

Samningur þessi skal gilda í þrjú ár og framlengjast sjálfkrafa um önnur þrjú ár, nema annar aðilinn tilkynni hinum aðilanum skriflega sex mánuðum áður en samningurinn fellur úr gildi að hann óski eftir að segja samningnum upp.

Uppsögn samnings þessa skal ekki hafa áhrif á framkvæmd áætlana og verkefna sem kann að vera stofnað til á gildistíma hans, nema aðilar komi sér saman um annað.

Gjört í Ríga hinn 9. október 2000 í tveimur frumritum á ensku.

Fyrir hönd ríkisstjórnar lýðveldisins Lettlands

Indulis Berzins

Fyrir hönd ríkisstjórnar lýðveldisins Íslands

Kornelíus Sigmundsson

Article 9

This Agreement may be amended by the Parties only if in writing and with the acceptance of both Parties.

Article 10

If a dispute arises between the Parties concerning the interpretation or application of this Agreement, the Parties shall seek a solution by negotiation or by any other method of dispute settlement acceptable to the Parties.

Article 11

This Agreement shall enter into force when both Parties have notified each other that their necessary internal procedures are completed.

This Agreement shall be in force for a period of three years and shall be automatically extended for another period of three years unless either Party informs the other Party in writing of its desire to terminate this Agreement six months before the expire date of the Agreement.

Termination of the present Agreement shall not affect the implementation of programs and projects, which may be launched during the period of its valadity, unless agreed upon otherwise by the Parties.

Done at Riga on 9 October 2000 in two original copies in English.

For the Government of the Republic of Latvia
Indulis Berzins

For the Government of the Republic of Iceland
Kornelíus Sigmundsson

AUGLÝSING

um valfrjálsa bókun við samninginn um réttindi barnsins um sölu á börnum, barnavændi og barnaklám.

Hinn 9. júlí 2001 var aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna afhent fullgildingarskjal Íslands vegna valfrjálsrar bókunar við samninginn um réttindi barnsins frá 20. nóvember 1989, um sölu á börnum, barnavændi og barnaklám, sem gerð var í New York 25. maí 2000, sbr. auglýsingar í C-deild Stjórnartíðinda nr. 18/1992, þar sem samningurinn er birtur, og 2/2000. Tilkynnt verður um gildistöku bókunarinnar síðar.

Bókunin er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 25. júlí 2001.

Halldór Ásgrímsson.

Sverrir Haukur Gunnlaugsson.

Fylgiskjal.

VALFRJÁLS BÓKUN við samninginn um réttindi barnsins um sölu á börnum, barnavændi og barnaklám.

Ríkin, sem eru aðilar að bókun þessari,

telja að til þess að ná enn frekar markmiðum samningsins um réttindi barnsins og koma ákvæðum hans í framkvæmd, einkum 1., 11., 21., 32., 33., 34., 35. og 36. gr., sé viðeigandi að aðildarríkin geri frekari ráðstafanir til þess að tryggja að barnið njóti verndar gegn sölu á börnum, barnavændi og barnaklámi,

telja einnig að samningurinn um réttindi barnsins viðurkenni rétt barnsins til þess að njóta verndar gegn arðráni og vinnu sem líklegt er að því stafi hætta af eða gæti komið niður á námi barnsins eða verið skaðlegt heilsu þess eða líkamlegum, sálrænum, andlegum, siðferðislegum eða félagslegum þroska,

hafa þungar áhyggjur af umtalsverðri og síaukinni verslun með börn milli landa í þeim tilgangi að selja þau, vegna barnavændis og barnakláms,

hafa af því alvarlegar áhyggjur að kynlífsferðamennska, sem börn eru sérstaklega varnar-

OPTIONAL PROTOCOL to the Convention on the Rights of the Child on the sale of children, child prostitution and child pornography

The States Parties to the present Protocol,

Considering that, in order further to achieve the purposes of the Convention on the Rights of the Child and the implementation of its provisions, especially articles 1, 11, 21, 32, 33, 34, 35 and 36, it would be appropriate to extend the measures that States Parties should undertake in order to guarantee the protection of the child from the sale of children, child prostitution and child pornography,

Considering also that the Convention on the Rights of the Child recognizes the right of the child to be protected from economic exploitation and from performing any work that is likely to be hazardous or to interfere with the child's education, or to be harmful to the child's health or physical, mental, spiritual, moral or social development,

Gravely concerned at the significant and increasing international traffic of children for the purpose of the sale of children, child prostitution and child pornography,

Deeply concerned at the widespread and continuing practice of sex tourism, to which children

laus gegn, hefur breiðst út og færst í aukana, þar sem slíkt stuðlar að sölu á börnum, barnavændi og barnaklámi,

viðurkenna að til eru margir hópar sem eru sérlega varnarlausir, þar á meðal eru stúlkubörn, sem eru frekar í hættu að sæta kynlífsmisnotkun og að fjöldi stúlkubarna er vantalinn meðal þeirra sem sæta kynlífsmisnotkun,

hafa áhyggjur af auknu framboði á barnaklámi á Netinu og í gegnum aðra tækni sem er í þróun og með alþjóðaráðstefnuna um baráttuna gegn barnaklámi á Netinu, sem haldin var í Vín 1999, í huga, einkum ályktun hennar um að krefjast þess að framleiðsla, dreifing, útflutningur, sending, innflutningur, eign af ásetningi og auglýsingar á barnaklámi verði flokkuð sem glæpsamlegt athæfi um heim allan og að leggja áherslu á mikilvægi náinnar samvinnu milli stjórnvalda og Netiðnaðarins og að þau bindist samtökum,

álíta að með heildarnálgun verði auðveldara að útrýma sölu barna, barnavændi og barnaklámi, og með því að takast á við áhrifaþætti, þar á meðal vanþróun, fátækt, mismunandi efnahag, ójöfnuð í félagslegu og efnhagslegu skipulagi, vanhæfar fjölskyldur, menntunarskort, búferlaflutninga fólks úr sveit í borg, mismunun kynjanna, óábyrga kynlífshegðun fullorðinna, skaðlegar hefðir, vopnuð átök og verslun með börn,

álíta að aðgerða sé þörf til að auka skilning almennings í þeim tilgangi að draga úr eftirspurn neytenda eftir börnum sem söluvöru, barnavændi og barnaklámi og álíta einnig að mikilvægt sé að styrkja alheimssamtök allra þátttakenda og að bæta framkvæmd á landsvísu,

vekja athygli á ákvæðum alþjóðalagagerninga sem skipta máli vegna verndar á börnum, þar á meðal Haag-samningnum um vernd barna og samvinnu varðandi ættleiðingu milli landa, Haag-samningnum um einkaréttarleg áhrif af brottnámi barna til flutnings milli landa og Haagsamningnum um lögsögu, gildandi lög, viðurkenningu, fullnustu og samvinnu vegna ábyrgðar foreldra og aðgerða til verndar börnum og samþykkt Alþjóðavinnumálastofnunarinnar nr. 182 um bann við barnavinnu í sinni verstu mynd og tafarlausar aðgerðir til að afnema hana,

finna til hvatningar vegna yfirgnæfandi stuðnings við samninginn um réttindi barnsins sem

are especially vulnerable, as it directly promotes the sale of children, child prostitution and child pornography,

Recognizing that a number of particularly vulnerable groups, including girl children, are at greater risk of sexual exploitation, and that girl children are disproportionately represented among the sexually exploited,

Concerned about the growing availability of child pornography on the Internet and other evolving technologies, and recalling the International Conference on Combating Child Pornography on the Internet (Vienna, 1999) and, in particular, its conclusion calling for the worldwide criminalization of the production, distribution, exportation, transmission, importation, intentional possession and advertising of child pornography, and stressing the importance of closer cooperation and partnership between Governments and the Internet industry,

Believing that the elimination of the sale of children, child prostitution and child pornography will be facilitated by adopting a holistic approach, addressing the contributing factors, including underdevelopment, poverty, economic disparities, inequitable socio-economic structure, dysfunctioning families, lack of education, urban-rural migration, gender discrimination, irresponsible adult sexual behaviour, harmful traditional practices, armed conflicts and trafficking of children,

Believing that efforts to raise public awareness are needed to reduce consumer demand for the sale of children, child prostitution and child pornography, and also believing in the importance of strengthening global partnership among all actors and of improving law enforcement at the national level,

Noting the provisions of international legal instruments relevant to the protection of children, including the Hague Convention on the Protection of Children and Cooperation with Respect to Inter-Country Adoption, the Hague Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction, the Hague Convention on Jurisdiction, Applicable Law, Recognition, Enforcement and Cooperation in Respect of Parental Responsibility and Measures for the Protection of Children, and International Labour Organization Convention No. 182 on the Prohibition and Immediate Action for the Elimination of the Worst Forms of Child Labour,

Encouraged by the overwhelming support for the Convention on the Rights of the Child,

sýnir hve útbreitt fylgið er við að stuðla að og vernda réttindi barnsins,

viðurkenna mikilvægi þess að komið verði í framkvæmd ákvæðum aðgerðaáætlunar um að hindra sölu á börnum, barnavændi og barnaklám og yfirlýsingu og dagskrá sem samþykkt var á heimsþingi í Stokkhólmi dagana 27. til 31. ágúst 1996 um aðgerðir gegn því að hafa börn að féþúfu og til kynlífsnota, og öðrum ákvörðunum og tilmælum viðeigandi alþjóðlegra stofnana sem máli skipta,

taka tilhlýðilegt tillit til þess hversu siðvenjur og menningarleg gildi sérhverrar þjóðar eiga stóran þátt í því að vernda barnið og tryggja að það þroskist á jákvæðan hátt,

og hafa orðið ásátt um eftirfarandi:

1. gr.

Aðildarríki skulu banna sölu á börnum, barnavændi og barnaklám eins og kveðið er á um í bókun þessari.

2. gr.

Í bókun þessari merkir:

a) sala á börnum: hvers kyns aðgerð eða viðskipti þar sem einstaklingur eða hópur fólks framselur öðrum barn gegn þóknun eða hvers kyns öðru endurgjaldi;
b) barnavændi: notkun barns í kynlífsathöfnum gegn þóknun eða hvers kyns öðru endurgjaldi;
c) barnaklám: hvers kyns framsetning, með hvaða hætti sem hún er, á barni sem tekur þátt í augljósum kynlífsathöfnum, við raunverulegar eða tilbúnar aðstæður eða hvers kyns framsetning á kynfærum barns þegar megintilgangurinn með henni tengist kynlífi.

3. gr.

1. Hvert aðildarríki skal að lágmarki tryggja að eftirfarandi aðgerðir og athafnir falli að öllu leyti undir hegningar- og refsilög þar í landi hvort sem brotin eru framin í landinu eða milli landa eða hvort um einstök eða skipulögð tilvik er að ræða:
   a) þegar um er að ræða sölu á börnum eins og hún er skilgreind í 2. gr.:
      i) að bjóða, afhenda eða þiggja barn, með hvaða hætti sem er, í þeim tilgangi að:
         a. misnota barnið í kynlífi;
         b. hagnast á líffæraflutningi úr barninu;

demonstrating the widespread commitment that exists for the promotion and protection of the rights of the child,

Recognizing the importance of the implementation of the provisions of the Programme of Action for the Prevention of the Sale of Children, Child Prostitution and Child Pornography and the Declaration and Agenda for Action adopted at the World Congress against Commercial Sexual Exploitation of Children, held at Stockholm from 27 to 31 August 1996, and the other relevant decisions and recommendations of pertinent international bodies,

Taking due account of the importance of the traditions and cultural values of each people for the protection and harmonious development of the child,

Have agreed as follows:

Article 1

States Parties shall prohibit the sale of children, child prostitution and child pornography as provided for by the present Protocol.

Article 2

For the purpose of the present Protocol:

(a) Sale of children means any act or transaction whereby a child is transferred by any person or group of persons to another for remuneration or any other consideration;
(b) Child prostitution means the use of a child in sexual activities for remuneration or any other form of consideration;
(c) Child pornography means any representation, by whatever means, of a child engaged in real or simulated explicit sexual activities or any representation of the sexual parts of a child for primarily sexual purposes.

Article 3

1. Each State Party shall ensure that, as a minimum, the following acts and activities are fully covered under its criminal or penal law, whether these offences are committed domestically or transnationally or on an individual or organized basis:
   (a) In the context of sale of children as defined in article 2:
      (i) The offering, delivering or accepting, by whatever means, a child for the purpose of:
         a. Sexual exploitation of the child;
         b. Transfer of organs of the child for profit;

c. setja barnið í vinnuþrælkun;

ii) að fá fram, sem milligöngumaður, samþykki fyrir ættleiðingu barns á óviðeigandi hátt og með því að brjóta gegn gildandi alþjóðalagagerningum um ættleiðingu;

b) að bjóða, ná í, festa kaup á eða útvega barn vegna barnavændis, eins og það er skilgreint í 2. gr.;

c) að framleiða, dreifa, breiða út, flytja inn, flytja út, bjóða, selja eða eiga barnaklám í þeim tilgangi sem að ofan greinir eins og það er skilgreint í 2. gr.

2. Með fyrirvara um ákvæði í landslögum aðildarríkis skal hið sama gilda um tilraun til að fremja einhverja þessara athafna og um samsekt eða þátttöku í einhverri þessara athafna.

3. Hvert aðildarríki skal gera þessi brot refsiverð með viðeigandi hegningu þar sem tekið er tillit til þess hversu alvarleg þau eru.

4. Með fyrirvara um ákvæði í landslögum skal hvert aðildarríki gera ráðstafanir, þar sem við á, til að færa sönnur á ábyrgð lögaðila vegna brota sem staðfest eru í 1. mgr. þessarar greinar. Með fyrirvara um lagalegar meginreglur í aðildarríkinu getur, að því er lögaðila varðar, verið um að ræða refsiábyrgð, einkaréttarábyrgð eða stjórnsýsluábyrgð.

5. Aðildarríki skulu gera allar viðeigandi lagalegar og stjórnsýslulegar ráðstafanir til að tryggja að allir einstaklingar sem hlut eiga að máli við ættleiðingu barns aðhafist í samræmi við þá alþjóðalagagerninga sem við eiga.

4. gr.

1. Hvert aðildarríki skal gera þær ráðstafanir sem kunna að vera nauðsynlegar til að færa sönnur á lögsögu þess yfir brotunum sem vísað er til í 1. mgr. 3. gr. þegar brotin eru framin á yfirráðasvæði þess eða um borð í skipi eða flugvél sem skráð er í því ríki.

2. Hvert aðildarríki getur gert þær ráðstafanir sem kunna að vera nauðsynlegar til að koma á lögsögu þess vegna þeirra brota sem um getur í 1. mgr. 3. gr. í eftirfarandi tilvikum:

a) ef meintur afbrotamaður er ríkisborgari þess ríkis eða einstaklingur með fasta búsetu á yfirráðasvæði þess;

b) ef fórnarlambið er ríkisborgari þess ríkis.

3. Hvert aðildarríki skal einnig gera þær ráðstafanir sem kunna að vera nauðsynlegar til

c. Engagement of the child in forced labour;

(ii) Improperly inducing consent, as an intermediary, for the adoption of a child in violation of applicable international legal instruments on adoption;

(b) Offering, obtaining, procuring or providing a child for child prostitution, as defined in article 2;

(c) Producing, distributing, disseminating, importing, exporting, offering, selling or possessing for the above purposes child pornography as defined in article 2.

2. Subject to the provisions of a State Party's national law, the same shall apply to an attempt to commit any of these acts and to complicity or participation in any of these acts.

3. Each State Party shall make these offences punishable by appropriate penalties that take into account their grave nature.

4. Subject to the provisions of its national law, each State Party shall take measures, where appropriate, to establish the liability of legal persons for offences established in paragraph 1 of the present article. Subject to the legal principles of the State Party, this liability of legal persons may be criminal, civil or administrative.

5. States Parties shall take all appropriate legal and administrative measures to ensure that all persons involved in the adoption of a child act in conformity with applicable international legal instruments.

Article 4

1. Each State Party shall take such measures as may be necessary to establish its jurisdiction over the offences referred to in article 3, paragraph 1, when the offences are committed in its territory or on board a ship or aircraft registered in that State.

2. Each State Party may take such measures as may be necessary to establish its jurisdiction over the offences referred to in article 3, paragraph 1, in the following cases:

(a) When the alleged offender is a national of that State or a person who has his habitual residence in its territory;

(b) When the victim is a national of that State.

3. Each State Party shall also take such measures as may be necessary to establish its

að koma á lögsögu sinni yfir þeim brotum sem nefnd eru hér að framan þegar meintur afbrotamaður er staddur á yfirráðasvæði þess og það framselur hann ekki til annars aðildarríkis af þeirri ástæðu að brotið hafi verið framið af ríkisborgara í því ríki.

4. Þessi bókun undanskilur ekki neina refsilögsögu sem er beitt í samræmi við innlend lög.

jurisdiction over the above-mentioned offences when the alleged offender is present in its territory and it does not extradite him or her to another State Party on the ground that the offence has been committed by one of its nationals.

4. This Protocol does not exclude any criminal jurisdiction exercised in accordance with internal law.

5. gr.

1. Brotin, sem um getur í 1. mgr. 3. gr., skulu flokkuð sem afbrot sem geta varðað framsali í öllum framsalssamningum sem til eru á milli aðildarríkja og sem afbrot sem geta varðað framsali í öllum framsalssamningum sem síðar verða gerðir milli þeirra í samræmi við skilyrðin sem sett eru fram í þessum samningum.
2. Ef aðildarríki, sem setur það skilyrði fyrir framsali að til sé samningur, fær beiðni um framsal frá öðru aðildarríki sem það hefur ekki framsalssamning við má líta á þessa bókun sem lagalegan grunn fyrir framsali með tilliti til þessara brota. Framsal skal háð skilyrðum sem kveðið er á um í lögum ríkisins sem beiðni er beint til.
3. Aðildarríki, sem ekki setja það skilyrði fyrir framsali að til sé samningur, skulu sín í milli viðurkenna þessi brot sem afbrot sem varða framsali með fyrirvara um skilyrðin sem kveðið er á um í lögum ríkisins sem beiðni er beint til.
4. Að því er varðar framsal milli aðildarríkja skal fara með þessi afbrot eins og þau hefðu ekki aðeins verið framin á þeim stað þar sem þau áttu sér stað heldur einnig á yfirráðasvæði þeirra ríkja sem farið er fram á að færi sönnur á lögsögu sína í samræmi við 4. gr.
5. Ef beiðni um framsal með tilliti til brots sem lýst er í 1. mgr. 3. gr. kemur fram og ef aðildarríkið sem beiðni er beint til fer ekki fram á eða vill ekki verða við beiðni um framsal vegna ríkisfangs brotamannsins skal það ríki gera tilheyrandi ráðstafanir til að leggja málið fyrir lögbær yfirvöld þess til saksóknar.

Article 5

1. The offences referred to in article 3, paragraph 1, shall be deemed to be included as extraditable offences in any extradition treaty existing between States Parties and shall be included as extraditable offences in every extradition treaty subsequently concluded between them, in accordance with the conditions set forth in those treaties.
2. If a State Party that makes extradition conditional on the existence of a treaty receives a request for extradition from another State Party with which it has no extradition treaty, it may consider this Protocol as a legal basis for extradition in respect of such offences. Extradition shall be subject to the conditions provided by the law of the requested State.
3. States Parties that do not make extradition conditional on the existence of a treaty shall recognize such offences as extraditable offences between themselves subject to the conditions provided by the law of the requested State.
4. Such offences shall be treated, for the purpose of extradition between States Parties, as if they had been committed not only in the place in which they occurred but also in the territories of the States required to establish their jurisdiction in accordance with article 4.
5. If an extradition request is made with respect to an offence described in article 3, paragraph 1, and if the requested State Party does not or will not extradite on the basis of the nationality of the offender, that State shall take suitable measures to submit the case to its competent authorities for the purpose of prosecution.

6. gr.

1. Aðildarríki skulu gefa hvort öðru kost á ómældri aðstoð í tengslum við málsmeðferð vegna rannsóknar, saksóknar eða framsals sem varðar þau afbrot sem sett eru fram í 1. mgr. 3. gr., þar á meðal aðstoð við að afla

Article 6

1. States Parties shall afford one another the greatest measure of assistance in connection with investigations or criminal or extradition proceedings brought in respect of the offences set forth in article 3, paragraph 1,

sönnunargagna sem þau hafa handbær og eru nauðsynleg málsmeðferðinni.

2. Aðildarríki skulu standa við skuldbindingar sínar skv. 1. mgr. þessarar greinar í samræmi við samninga eða annars konar samkomulag um gagnkvæma réttaraðstoð sem kann að vera í gildi milli þeirra. Þegar slíkir samningar eða samkomulag er ekki fyrir hendi skulu aðildarríkin veita hvert öðru aðstoð í samræmi við landslög.

7. gr.

Aðildarríki skulu, með fyrirvara um ákvæði í landslögum þeirra:

a) gera ráðstafanir til að kveða á um haldlagningu og eignaupptöku, eftir því sem við á, á:
   i) búnaði, eins og efnum, eignum og öðrum hlutum sem notaðir eru til að fremja afbrot eða auðvelda þau samkvæmt bókun þessari;
   ii) hagnaði sem fenginn er með slíkum afbrotum;
b) framkvæma beiðnir frá öðrum aðildarríkjum um haldlagningu og eignaupptöku muna eða hagnaðar sem um getur í i-lið a-liðar;
c) gera ráðstafanir sem miða að því að loka tímabundið eða til frambúðar athafnasvæðum sem notuð eru til að fremja slík afbrot á.

8. gr.

1. Aðildarríki skulu samþykkja viðeigandi ráðstafanir til að vernda réttindi og hagsmuni barna sem eru fórnarlömb þeirra athafna sem eru bönnuð samkvæmt þessari bókun á öllum meðferðarstigum sakamáls, sérstaklega með því að:
   a) viðurkenna varnarleysi barna sem eru fórnarlömb og aðlaga málsmeðferð þannig að tekið sé tillit til sérstakra þarfa þeirra, þar á meðal sérstakar þarfir þeirra sem vitna;
   b) upplýsa börn sem eru fórnarlömb um réttindi þeirra, hlutverk þeirra og umfang, tímasetningu og framvindu málsmeðferðarinnar og lúkningu mála þeirra;
   c) gefa færi á að sjónarmið, þarfir og áhyggjuefni barna sem eru fórnarlömb komi fram og séu tekin til greina við málsmeðferð þar sem persónulegir hagsmunir þeirra eru í húfi á þann hátt sem er í samræmi við málsmeðferðarreglur landslaga;
   d) veita börnum sem eru fórnarlömb viðeigandi stuðningsþjónustu meðan á málarekstri stendur;
   e) vernda, eftir því sem við á, einkalíf og upplýsingar um hver þau börn eru sem eru fórnarlömb og gera ráðstafanir í

including assistance in obtaining evidence at their disposal necessary for the proceedings.

2. States Parties shall carry out their obligations under paragraph 1 of the present article in conformity with any treaties or other arrangements on mutual legal assistance that may exist between them. In the absence of such treaties or arrangements, States Parties shall afford one another assistance in accordance with their domestic law.

Article 7

States Parties shall, subject to the provisions of their national law:

(a) Take measures to provide for the seizure and confiscation, as appropriate, of:
   (i) Goods such as materials, assets and other instrumentalities used to commit or facilitate offences under the present Protocol;
   (ii) Proceeds derived from such offences;
(b) Execute requests from another State Party for seizure or confiscation of goods or proceeds referred to in subparagraph (a) (i);
(c) Take measures aimed at closing, on a temporary or definitive basis, premises used to commit such offences.

Article 8

1. States Parties shall adopt appropriate measures to protect the rights and interests of child victims of the practices prohibited under the present Protocol at all stages of the criminal justice process, in particular by:
   (a) Recognizing the vulnerability of child victims and adapting procedures to recognize their special needs, including their special needs as witnesses;
   (b) Informing child victims of their rights, their role and the scope, timing and progress of the proceedings and of the disposition of their cases;
   (c) Allowing the views, needs and concerns of child victims to be presented and considered in proceedings where their personal interests are affected, in a manner consistent with the procedural rules of national law;
   (d) Providing appropriate support services to child victims throughout the legal process;
   (e) Protecting, as appropriate, the privacy and identity of child victims and taking measures in accordance with national law

samræmi við landslög til að forðast óviðeigandi dreifingu upplýsinga sem gætu leitt til þess að borin væru kennsl á börn sem eru fórnarlömb;

f) sjá til þess, þegar við á, að tryggja öryggi barna sem eru fórnarlömb, fjölskyldna þeirra og þeirra sem vitna í þeirra þágu, gegn ógnunum og hefndum;

g) forðast óþarfa tafir í lúkningu mála og framkvæmd fyrirmæla og réttarúrskurðar þar sem börnum sem eru fórnarlömb eru ákvarðaðar skaðabætur.

2. Aðildarríki skulu tryggja að óvissa um raunverulegan aldur fórnarlambsins komi ekki í veg fyrir að hafin sé rannsókn sakamáls, þar á meðal rannsókn sem miðar að því að komast að aldri fórnarlambsins.

3. Aðildarríki skulu tryggja að fyrst og fremst sé hugað að hvernig hagmunum barnsins sé best borgið í meðferð réttarkerfisins á börnum sem eru fórnarlömb þeirra afbrota sem er lýst í þessari bókun.

4. Aðildarríki skulu gera ráðstafanir til að tryggja viðeigandi menntun fyrir þá einstaklinga sem vinna með fórnarlömbum afbrotanna sem eru bönnuð samkvæmt þessari bókun, sérstaklega í lögum og sálfræði.

5. Aðildarríki skulu, þegar við á, samþykkja ráðstafanir til þess að tryggja öryggi og heiðarleika þeirra einstaklinga og/eða samtaka sem taka þátt í fyrirbyggjandi aðgerðum og/eða vernd og endurhæfingu fórnarlamba slíkra afbrota.

6. Ekkert í þessari grein skal túlkað sem skaðlegt eða í ósamræmi við réttindi hins ákærða til að fá réttláta og óhlutdræga dómsmeðferð.

9. gr.

1. Aðildarríki skulu samþykkja eða efla, framkvæma og breiða út lög, stjórnsýsluaðgerðir, félagslega stefnu og áætlanir til að koma í veg fyrir afbrotin sem um getur í þessari bókun. Sérstaka athygli skal gefa að því að vernda börn sem standa sérstaklega varnarlaus gagnvart þessum athöfnum.

2. Aðildarríki skulu með öllum viðeigandi ráðum veita upplýsingar, menntun og fræðslu sem stuðlar að því að allur almenningur, þar á meðal börn, vakni til vitundar um skaðleg áhrif þeirra afbrota sem um getur í þessari bókun og um forvarnarráðstafanir gegn þeim. Aðildarríki skulu til að fullnægja skuld-

to avoid the inappropriate dissemination of information that could lead to the identification of child victims;

(f) Providing, in appropriate cases, for the safety of child victims, as well as that of their families and witnesses on their behalf, from intimidation and retaliation;

(g) Avoiding unnecessary delay in the disposition of cases and the execution of orders or decrees granting compensation to child victims.

2. States Parties shall ensure that uncertainty as to the actual age of the victim shall not prevent the initiation of criminal investigations, including investigations aimed at establishing the age of the victim.

3. States Parties shall ensure that, in the treatment by the criminal justice system of children who are victims of the offences described in the present Protocol, the best interest of the child shall be a primary consideration.

4. States Parties shall take measures to ensure appropriate training, in particular legal and psychological training, for the persons who work with victims of the offences prohibited under the present Protocol.

5. States Parties shall, in appropriate cases, adopt measures in order to protect the safety and integrity of those persons and/or organizations involved in the prevention and/or protection and rehabilitation of victims of such offences.

6. Nothing in the present article shall be construed as prejudicial to or inconsistent with the rights of the accused to a fair and impartial trial.

Article 9

1. States Parties shall adopt or strengthen, implement and disseminate laws, administrative measures, social policies and programmes to prevent the offences referred to in the present Protocol. Particular attention shall be given to protect children who are especially vulnerable to these practices.

2. States Parties shall promote awareness in the public at large, including children, through information by all appropriate means, education and training, about the preventive measures and harmful effects of the offences referred to in the present Protocol. In fulfilling their obligations under this article,

bindingum sínum samkvæmt þessari grein hvetja til þátttöku samfélagsins, sérstaklega barna og þeirra barna sem eru fórnarlömb, til að veita þessar upplýsingar, menntun og fræðslu, þar á meðal á alþjóðlegum vettvangi.

3. Aðildarríki skulu gera allar raunhæfar ráðstafanir með það að markmiði að tryggja alla viðeigandi aðstoð við fórnarlömb slíkra afbrota, þar á meðal að þau aðlagist samfélaginu á ný og hljóti fullan líkamlegan og sálrænan bata.
4. Aðildarríki skulu tryggja að öll börn sem eru fórnarlömb afbrotanna sem lýst er í þessari bókun eigi rétt á fullnægjandi málsmeðferð til að krefjast, án mismununar, skaðabóta vegna tjónsins frá þeim sem bera lagalega ábyrgð.
5. Aðildarríki skulu gera viðeigandi ráðstafanir sem miða að því að banna á skilvirkan hátt framleiðslu og dreifingu efnis þar sem auglýst eru afbrot þau sem lýst er í þessari bókun.

10. gr.

1. Aðildarríki skulu gera allar nauðsynlegar ráðstafanir til að efla alþjóðlegt samstarf með marghliða, svæðisbundinni og tvíhliða tilhögun í því skyni að hindra, ljóstra upp um, rannsaka, saksækja og refsa þeim sem bera ábyrgð á gerðum sem felast í sölu á börnum, barnavændi, barnaklámi og kynlífsferðamennsku tengdri börnum. Aðildarríki skulu einnig hvetja til alþjóðasamvinnu og samræmingar milli yfirvalda í ríkjunum, innlendra og alþjóðlegra frjálsra félagasamtaka og alþjóðasamtaka.
2. Aðildarríki skulu stuðla að alþjóðlegri samvinnu til að aðstoða börn sem eru fórnarlömb við að ná líkamlegum og sálrænum bata, aðlagast samfélaginu á ný og senda þau til heimkynna sinna.
3. Aðildarríki skulu stuðla að því að efla alþjóðlega samvinnu í því skyni að taka á grundvallarorsökunum fyrir varnarleysi barna, sölu á börnum, barnavændi, barnaklámi og kynlífsferðamennsku tengdri börnum, til að mynda fátækt og vanþróun.

4. Aðildarríki sem hafa tækifæri til þess skulu veita fjárhagslega, tæknilega eða aðra aðstoð með marghliða, svæðisbundnum, tvíhliða eða öðrum áætlunum sem til eru.

States Parties shall encourage the participation of the community and, in particular, children and child victims, in such information and education and training programmes, including at the international level.

3. States Parties shall take all feasible measures with the aim of ensuring all appropriate assistance to victims of such offences, including their full social reintegration and their full physical and psychological recovery.

4. States Parties shall ensure that all child victims of the offences described in the present Protocol have access to adequate procedures to seek, without discrimination, compensation for damages from those legally responsible.
5. States Parties shall take appropriate measures aimed at effectively prohibiting the production and dissemination of material advertising the offences described in the present Protocol.

Article 10

1. States Parties shall take all necessary steps to strengthen international cooperation by multilateral, regional and bilateral arrangements for the prevention, detection, investigation, prosecution and punishment of those responsible for acts involving the sale of children, child prostitution, child pornography and child sex tourism. States Parties shall also promote international cooperation and coordination between their authorities, national and international non-governmental organizations and international organizations.
2. States Parties shall promote international cooperation to assist child victims in their physical and psychological recovery, social reintegration and repatriation.

3. States Parties shall promote the strengthening of international cooperation in order to address the root causes, such as poverty and underdevelopment, contributing to the vulnerability of children to the sale of children, child prostitution, child pornography and child sex tourism.
4. States Parties in a position to do so shall provide financial, technical or other assistance through existing multilateral, regional, bilateral or other programmes.

11. gr.

Ekkert í bókun þessari skal hafa áhrif á neinar reglur sem stuðla frekar að því að réttindi barnsins komist til framkvæmda og kunna að vera í:

a) lögum aðildarríkis;
b) alþjóðalögum sem í gildi eru að því er það ríki varðar.

12. gr.

1. Hvert aðildarríki skal, innan tveggja ára frá því að bókunin öðlast gildi að því er það aðildarríki varðar, leggja skýrslu fyrir nefndina um réttindi barnsins þar sem fram koma ítarlegar upplýsingar um ráðstafanir sem gerðar hafa verið til að koma ákvæðum bókunarinnar í framkvæmd.
2. Eftir framlagningu þessarar ítarlegu skýrslu skal hvert aðildarríki, í samræmi við 44. gr. samningsins, láta allar frekari upplýsingar í tengslum við framkvæmd bókunarinnar koma fram í skýrslum sem þau leggja fyrir nefndina um réttindi barnsins. Önnur aðildarríki bókunarinnar skulu leggja fram skýrslu á fimm ára fresti.

3. Nefndin um réttindi barnsins getur óskað eftir að aðildarríki leggi fram frekari upplýsingar sem skipta máli fyrir framkvæmd bókunar þessarar.

13. gr.

1. Bókun þessi skal liggja frammi til undirritunar af hálfu sérhvers ríkis sem er aðili að samningnum eða hefur undirritað hann.
2. Bókun þessi er háð fullgildingu og er sérhverju ríki, sem er aðili að samningnum eða hefur undirritað hann, heimilt að gerast aðili að henni. Fullgildingar- og aðildarskjöl skulu afhent aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna til vörslu.

14. gr.

1. Bókun þessi skal öðlast gildi þremur mánuðum eftir að tíunda fullgildingar- eða aðildarskjalið er afhent til vörslu.
2. Að því er varðar hvert ríki sem fullgildir bókun þessa eða gerist aðili að henni eftir að hún hefur öðlast gildi öðlast bókun þessi gildi einum mánuði eftir að það ríki hefur afhent til vörslu eigið fullgildingar- eða aðildarskjal.

15. gr.

1. Sérhvert aðildarríki getur hvenær sem er sagt upp bókun þessari með skriflegri tilkynningu

Article 11

Nothing in the present Protocol shall affect any provisions that are more conducive to the realization of the rights of the child and that may be contained in:

(a) The law of a State Party;
(b) International law in force for that State.

Article 12

1. Each State Party shall submit, within two years following the entry into force of the Protocol for that State Party, a report to the Committee on the Rights of the Child providing comprehensive information on the measures it has taken to implement the provisions of the Protocol.
2. Following the submission of the comprehensive report, each State Party shall include in the reports they submit to the Committee on the Rights of the Child, in accordance with article 44 of the Convention, any further information with respect to the implementation of the Protocol. Other States Parties to the Protocol shall submit a report every five years.
3. The Committee on the Rights of the Child may request from States Parties further information relevant to the implementation of this Protocol.

Article 13

1. The present Protocol is open for signature by any State that is a party to the Convention or has signed it.
2. The present Protocol is subject to ratification and is open to accession by any State that is a party to the Convention or has signed it. Instruments of ratification or accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article 14

1. The present Protocol shall enter into force three months after the deposit of the tenth instrument of ratification or accession.
2. For each State ratifying the present Protocol or acceding to it after its entry into force, the present Protocol shall enter into force one month after the date of the deposit of its own instrument of ratification or accession.

Article 15

1. Any State Party may denounce the present Protocol at any time by written notification to

til aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna sem skal eftir það tilkynna það öðrum aðildarríkjum samningsins og öllum ríkjum sem hafa undirritað samninginn. Uppsögnin skal öðlast gildi einu ári eftir að aðalframkvæmdastjóri Sameinuðu þjóðanna tekur við tilkynningunni.

2. Slík uppsögn skal ekki hafa þau áhrif að aðildarríkið sé leyst undan neinum skuldbindingum sínum samkvæmt bókun þessari að því er varðar nokkurt brot sem á sér stað fyrir þann dag sem uppsögnin öðlast gildi. Uppsögn skal eigi heldur á nokkurn hátt hafa áhrif á áframhaldandi meðferð máls sem þegar var til meðferðar hjá nefndinni fyrir þann dag sem uppsögnin öðlaðist gildi.

16. gr.

1. Sérhvert aðildarríki má gera breytingartillögu og fá hana skráða hjá aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna. Aðalframkvæmdastjórinn skal því næst senda breytingartillöguna til aðildarríkjanna ásamt tilmælum um að þau tilkynni hvort þau séu því hlynnt að haldin verði ráðstefna aðildarríkja til þess að taka tillögurnar til meðferðar og greiða atkvæði um þær. Ef að minnsta kosti einn þriðji hluti aðildarríkjanna er hlynntur slíkri ráðstefnu innan fjögurra mánaða frá þeim degi er tilmælin voru borin fram skal aðalframkvæmdastjórinn boða til hennar undir forystu Sameinuðu þjóðanna. Sérhver breytingartillaga sem samþykkt er af meiri hluta þeirra aðildarríkja sem ráðstefnuna sækja og atkvæði greiða skal lögð fyrir allsherjarþingið til samþykktar.

2. Breytingartillaga sem samþykkt er skv. 1. mgr. þessarar greinar skal öðlast gildi þegar allsherjarþing Sameinuðu þjóðanna hefur samþykkt hana og hún hefur verið staðfest af tveimur þriðju hlutum aðildarríkjanna.

3. Þegar breytingartillaga öðlast gildi skal hún vera bindandi fyrir þau aðildarríki sem hafa staðfest hana en önnur aðildarríki skulu áfram bundin af ákvæðum þessarar bókunar og öllum fyrri breytingum sem þau hafa samþykkt.

17. gr.

1. Bókun þessi, en arabískur, enskur, franskur, kínverskur, rússneskur og spánskur texti hennar eru jafngildir, skal komið til vörslu í skjalasafni Sameinuðu þjóðanna.

the Secretary-General of the United Nations, who shall thereafter inform the other States Parties to the Convention and all States that have signed the Convention. The denunciation shall take effect one year after the date of receipt of the notification by the Secretary-General of the United Nations.

2. Such a denunciation shall not have the effect of releasing the State Party from its obligations under this Protocol in regard to any offence that occurs prior to the date on which the denunciation becomes effective. Nor shall such a denunciation prejudice in any way the continued consideration of any matter that is already under consideration by the Committee prior to the date on which the denunciation becomes effective.

Article 16

1. Any State Party may propose an amendment and file it with the Secretary-General of the United Nations. The Secretary-General shall thereupon communicate the proposed amendment to States Parties, with a request that they indicate whether they favour a conference of States Parties for the purpose of considering and voting upon the proposals. In the event that, within four months from the date of such communication, at least one third of the States Parties favour such a conference, the Secretary-General shall convene the conference under the auspices of the United Nations. Any amendment adopted by a majority of States Parties present and voting at the conference shall be submitted to the General Assembly for approval.

2. An amendment adopted in accordance with paragraph 1 of the present article shall enter into force when it has been approved by the General Assembly of the United Nations and accepted by a two-thirds majority of States Parties.

3. When an amendment enters into force, it shall be binding on those States Parties that have accepted it, other States Parties still being bound by the provisions of the present Protocol and any earlier amendments that they have accepted.

Article 17

1. The present Protocol, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited in the archives of the United Nations.

2. Aðalframkvæmdastjóri Sameinuðu þjóðanna skal senda staðfest afrit af bókun þessari til allra aðildarríkja samningsins og allra ríkja sem hafa undirritað samninginn.

2. The Secretary-General of the United Nations shall transmit certified copies of the present Protocol to all States Parties to the Convention and all States that have signed the Convention.

Nr. 30 25. júlí 2001

AUGLÝSING

um fríverslunarsamning milli EFTA-ríkjanna og Mexíkó.

Hinn 18. júlí 2001 var norska utanríkisráðuneytinu afhent fullgildingarskjal Íslands vegna samnings milli ríkja Fríverslunarsamtaka Evrópu og Mexíkó sem gerður var í Mexíkóborg 27. nóvember 2000. Samningurinn öðlast gildi 1. október 2001.

Samningurinn liggur frammi í utanríkisráðuneytinu þar sem unnt er að fá aðgang að honum.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 25. júlí 2001.

Halldór Ásgrímsson.

Sverrir Haukur Gunnlaugsson.

Nr. 31 25. júlí 2001

AUGLÝSING

um gerðir sem fela í sér breytingar á samningi sem ráð Evrópusambandsins og Ísland og Noregur gerðu með sér um þátttöku hinna síðarnefndu í framkvæmd, beitingu og þróun Schengen-gerðanna.

Hinn 23. júlí 2001 var ráði Evrópusambandsins tilkynnt um samþykki Íslands á eftirfarandi gerðum ráðs Evrópusambandsins frá 28. maí 2001 sem fela í sér breytingar á samningi sem ráð Evrópusambandsins og lýðveldið Ísland og konungsríkið Noregur gerðu með sér um þátttöku hinna síðarnefndu í framkvæmd, beitingu og þróun Schengen-gerðanna frá 18. maí 1999, sbr. auglýsingar í C-deild Stjórnartíðinda nr. 21 og 49/2000 þar sem samningurinn er birtur:

ákvörðun ráðsins um breytingu á V. og VI. hluta og 13. viðauka við Sameiginlegu fyrirmælin um vegabréfsáritanir til sendiráða og ræðisskrifstofa og á 6. viðauka a við Sameiginlegu handbókina að því er varðar vegabréfsáritanir til langrar dvalar sem gilda samhliða sem vegabréfsáritanir til stuttrar dvalar,

reglugerð ráðsins um fjálsa för þeirra er hafa vegabréfsáritun til langrar dvalar,

tilskipun ráðsins um gagnkvæma viðurkenningu á ákvörðunum um brottvísun borgara þriðju ríkja.

Breytingarnar öðluðust gildi að því er Ísland varðar 23. júlí 2001.

Ákvörðunin er birt sem fylgiskjal 1 með auglýsingu þessari, reglugerðin sem fylgiskjal 2 og tilskipunin sem fylgiskjal 3.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 25. júlí 2001.

Halldór Ásgrímsson.

Sverrir Haukur Gunnlaugsson.

Fylgiskjal 1.

ÁKVÖRÐUN RÁÐSINS frá 28. maí 2001 um breytingu á V. og VI. hluta og 13. viðauka við Sameiginlegu fyrirmælin um vegabréfsáritanir til sendiráða og ræðisskrifstofa og 6. viðauka a við Sameiginlegu handbókina að því er varðar vegabréfsáritanir til langrar dvalar sem gilda samhliða sem vegabréfsáritanir til stuttrar dvalar. (2001/420/EB)

RÁÐ EVRÓPUSAMBANDSINS HEFUR,

með hliðsjón af reglugerð ráðsins (EB) nr. 789/2001 frá 24. apríl 2001 þar sem ráðinu er áskilið framkvæmdarvald að því er varðar tiltekin, ítarleg ákvæði og hagnýt atriði við meðferð umsókna um vegabréfsáritun ([1]),

með hliðsjón af reglugerð ráðsins (EB) nr. 790/2001 frá 24. apríl 2001 þar sem ráðinu er áskilið framkvæmdarvald að því er varðar tiltekin, ítarleg ákvæði og hagnýt atriði er varða framkvæmd eftirlits á landamærum ([2]),

með hliðsjón af frumkvæði lýðveldisins Frakklands,

og að teknu tilliti til eftirfarandi:

1) Nauðsynlegt er að breyta Sameiginlegu fyrirmælunum um vegabréfsáritanir til sendiráða og ræðisskrifstofa og Sameiginlegu handbókinni til þess að auðvelda beitingu reglugerðar ráðsins (EB) nr. 1091/2001 frá 28. maí 2001 um frjálsa för þeirra sem hafa vegabréfsáritun til langrar dvalar ([3]).
2) Ákvörðun þessi byggist á Schengen-gerðunum, í samræmi við bókunina sem fellir þær inn í ramma Evrópusambandsins, eins og mælt er fyrir um þær í viðauka A við ákvörðun ráðsins 1999/435/EB frá 20. maí 1999 um skilgreiningu Schengen-gerðanna til að ákvarða, í samræmi við viðeigandi ákvæði stofnsáttmála Evrópubandalagsins og sáttmálans um Evrópusambandið, lagagrundvöll hvers og eins af ákvæðunum eða ákvörðununum sem gerðirnar samanstanda af ([4]).
3) Danmörk tekur, í samræmi við 1. og 2. gr.

(1) Stjtíð. EB L 116, 26.4.2001, bls. 2.
(2) Stjtíð. EB L 116, 26.4.2001, bls. 5.
(3) Stjtíð. EB L 150, 6.6.2001, bls. 4.
(4) Stjtíð. EB L 176, 10.7.1999, bls. 1.

COUNCIL DECISION of 28 May 2001 on the adaptation of Parts V and VI and Annex 13 of the Common Consular Instructions on Visas and Annex 6a to the Common Manual with regard to long-stay visas valid concurrently as short-stay visas (2001/420/EC)

THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION,

Having regard to Council Regulation (EC) No 789/2001 of 24 April 2001 reserving to the Council implementing powers with regard to certain detailed provisions and practical procedures for examining visa applications([1]),

Having regard to Council Regulation (EC) No 790/2001 of 24 April 2001 reserving to the Council implementing powers with regard to certain detailed provisions and practical procedures for carrying out border checks and surveillance([2]),

Having regard to the initiative of the French Republic,

Whereas:

(1) It is necessary to adapt the Common Consular Instructions on Visas and the Common Manual in order to facilitate the application of Council Regulation (EC) No 1091/2001 of 28 May 2001 on freedom of movement with a long-stay visa([3]).
(2) This Decision builds on the Schengen acquis, in accordance with the Protocol integrating it into the framework of the European Union, as laid down by Annex A to Council Decision 1999/435/EC of 20 May 1999 concerning the definition of the Schengen acquis for the purpose of determining, in conformity with the relevant provisions of the Treaty establishing the European Community and the Treaty on European Union, the legal basis for each of the provisions or decisions which constitute the acquis([4]).
(3) In accordance with Articles 1 and 2 of the

(1) OJ L 116, 26.4.2001, p. 2.
(2) OJ L 116, 26.4.2001, p. 5.
(3) See page 4 of this Official Journal.
(4) OJ L 176, 10.7.1999, p. 1.

bókunarinnar um stöðu Danmerkur, sem fylgir með sem viðauki við sáttmálann um Evrópusambandið og stofnsáttmála Evrópubandalagsins, ekki þátt í samþykkt þessa gernings og er því ekki bundin af honum eða beitingu hans. Þar eð þessari ákvörðun er ætlað að þróa Schengen-gerðirnar, samkvæmt ákvæðum IV. bálks stofnsáttmála Evrópubandalagsins, í samræmi við 5. gr. fyrrnefndrar bókunar, ber Danmörku að ákveða, innan sex mánaða eftir að ráðið hefur samþykkt ákvörðun þessa, hvort hún verði tekin upp í landslög.

4) Að því er lýðveldið Ísland og konungsríkið Noreg varðar telst þessi ákvörðun vera þróun á Schengen-gerðunum í skilningi samningsins sem ráð Evrópusambandsins og þessi tvö ríki gerðu með sér 18. maí 1999 ([5]).

5) Breska konungsríkið og Írland munu ekki, í samræmi við 1. gr. bókunarinnar um afstöðu Breska konungsríkisins og Írlands sem fylgir með sem viðauki við sáttmálann um Evrópusambandið og stofnsáttmála Evrópubandalagsins, taka þátt í samþykkt þessarar ákvörðunar. Þar af leiðandi, og með fyrirvara um ákvæðin sem um getur í 4. gr. þeirrar bókunar, gilda ákvæði þessarar ákvörðunar hvorki að því er Írland né Breska konungsríkið varðar.

SAMÞYKKT ÁKVÖRÐUN ÞESSA:

1. gr.

Í stað þriðju undirgreinar þáttar 2.3 í V. hluta Sameiginlegu fyrirmælanna um vegabréfsáritanir til sendiráða og ræðisskrifstofa komi eftirfarandi:

„Við útgáfu samræmdra vegabréfsáritana og vegabréfsáritana til langrar dvalar, sem gilda samhliða sem vegabréfsáritanir til stuttrar dvalar, til handa umsækjendum úr þeim flokkum, sem skráðir eru í 5. viðauka B og falla undir samráð við miðlægt yfirvald - utanríkisráðuneytið eða aðra stofnun - (2. mgr. 17. gr. samningsins), skal fylgja þeirri málsmeðferð sem lýst er hér á eftir."

2. gr.

Eftirfarandi breytingar eru hér með gerðar á VI. hluta Sameiginlegu fyrirmælanna um vegabréfsáritanir til sendiráða og ræðisskrifstofa:

(5) Stjtíð. EB L 176, 10.7.1999, bls. 36.

Protocol on the position of Denmark annexed to the Treaty on European Union and to the Treaty establishing the European Community, Denmark is not participating in the adoption of this instrument, and is therefore not bound by it or subject to its application. Given that this Decision aims to build upon the Schengen acquis under the provisions of Title IV of the Treaty establishing the European Community, Denmark shall, in accordance with Article 5 of the said Protocol, decide within a period of six months after the Council has adopted this Decision whether it will transpose it into its national law.

(4) As regards the Republic of Iceland and the Kingdom of Norway, this Decision constitutes a development of the Schengen acquis within the meaning of the Agreement concluded on 18 May 1999 by the Council of the European Union and those two States([5]).

(5) Pursuant to Article 1 of the Protocol on the position of the United Kingdom and Ireland annexed to the Treaty on European Union and to the Treaty establishing the European Community, Ireland and the United Kingdom are not participating in the adoption of this Decision. Consequently, and without prejudice to the provisions referred to in Article 4 of the Protocol, the provisions of this Decision apply neither to Ireland nor to the United Kingdom,

HAS ADOPTED THIS DECISION:

Article 1

The third subparagraph of section 2.3 of Part V of the Common Consular Instructions on Visas shall be replaced by the following:

"In cases where the applicants come under the categories listed in Annex 5B subject to consultation with a central authority - of the Ministry of Foreign Affairs or of another body - (Article 17(2) of the Convention), uniform visas and long-stay visas valid concurrently as short-stay visas shall be issued according to the procedure outlined below."

Article 2

Part VI of the Common Consular Instructions on Visas is hereby amended as follows:

(5) OJ L 176, 10.7.1999, p. 36.

1. Í annarri undirgrein í þætti 1.1 varðandi reitinn „gildir fyrir“:
   a) í stað inngangsorðanna komi eftirfarandi texti:
   „Þennan reit má aðeins fylla út með því að velja einn af fjórum eftirtöldum möguleikum:“;
   b) eftirfarandi bætist við:
   „d) Schengen-ríkið (nota ber auðkennisstafina í b-lið), sem gaf út landsbundna vegabréfsáritun til langrar dvalar + Schengen-ríkin:“;
   c) eftirfarandi skal bætt inn sem þriðja undirlið:
   „– Þegar miðinn er notaður til að gefa út landsbundna vegabréfsáritun til langrar dvalar, sem gildir samhliða sem samræmd vegabréfsáritun til stuttrar dvalar í þrjá mánuði eða skemur frá fyrsta gildistökudegi, skal færa inn í þennan reit aðildarríkið, sem gaf út landsbundna vegabréfsáritun til langrar dvalar, og orðin „Schengen-ríkin“ þar á eftir.“
2. Eftirfarandi bætist við fyrstu undirgrein í þætti 1.7 varðandi reitinn „gerð vegabréfsáritunar“:
   „D + C: landsbundin vegabréfsáritun til langrar dvalar sem gildir samhliða sem vegabréfsáritun til stuttrar dvalar.“

3. gr.

Í 13. viðauka við Sameiginlegu fyrirmælin um vegabréfsáritanir til sendiráða og ræðisskrifstofa og 6. viðauka a við Sameiginlegu handbókina skal bæta við, eins og fram kemur í viðaukanum við þessa ákvörðun, dæmi um hvernig fylla beri út vegabréfsáritunarmiða við útgáfu landsbundinnar vegabréfsáritunar til langrar dvalar sem gildir samhliða sem samræmd vegabréfsáritun til stuttrar dvalar.

4. gr.

Ákvörðun þessi öðlast gildi 15. júní 2001.

5. gr.

Ákvörðun þessari er beint til aðildarríkjanna í samræmi við stofnsáttmála Evrópubandalagsins.

Gjört í Brussel 28. maí 2001.

Fyrir hönd ráðsins,
T. BODSTRÖM
forseti.

1. In the second subparagraph of section 1.1, "valid for" heading:
   (a) the introductory wording shall be replaced by the following:
   "This heading may only be completed in one of the following four ways:";
   (b) the following shall be added:
   "(d) Schengen State (using the abbreviations in (b)) which issued the national long-stay visa + Schengen States:";
   (c) The following shall be inserted as a third indent:
   "– When the sticker is used to issue a national long-stay visa valid concurrently as a uniform short-stay visa for a maximum period of three months from its initial date of validity, this heading is to be filled in with the Member State which issued the national long-stay visa, followed by 'Schengen States'".
2. The following shall be added to the first subparagraph of section 1.7, "type of visa" heading:
   "D + C: national long-stay visa valid concurrently as a short-stay visa".

Article 3

An example, as set out in the Annex to this Decision, of the method of filling in a visa-sticker for the issue of a national long-stay visa valid concurrently as a uniform short-stay visa shall be added to Annex 13 to the Common Consular Instructions on Visas and to Annex 6a of the Common Manual.

Article 4

This Decision shall apply from 15 June 2001.

Article 5

This Decision is addressed to the Member States in accordance with the Treaty establishing the European Community.

Done at Brussels, 28 May 2001.

For the Council
The President
T. Bodström

VIÐAUKI

Landsbundin vegabréfsáritun til langrar dvalar sem gildir samhliða sem vegabréfsáritun til stuttrar dvalar.

Dæmi 15.

- Í þessu tilviki skal færa í reitinn „GILDIR FYRIR“ auðkennisstafi landsins sem gaf út vegabréfsáritun til langrar dvalar + orðin „Schengen-ríkin“.
- Þetta dæmi sýnir landsbundna vegabréfsáritun til langrar dvalar sem Frakkland gefur út og gildir samhliða samræmdri vegabréfsáritun til stuttrar dvalar.
- Vegabréfsáritun til langrar dvalar, sem gildir samhliða sem vegabréfsáritun til stuttrar dvalar, hefur auðkenniskóðann D + C.

ANNEX

National Long-Stay Visa valid concurrently as a Short-Stay Visa

Example 15

- In this case, the "VALID FOR" heading is to be filled in with the code of the country which issued the long-stay visa + the words "Schengen States".
- This example shows a national long-stay visa issued by France and valid concurrently as a uniform short-stay visa.
- A long-stay visa valid concurrently as a short-stay visa bears the identification code D + C.

Fylgiskjal 2.

REGLUGERÐ RÁÐSINS (EB) nr. 1091/2001 frá 28. maí 2001 um frjálsa för þeirra sem hafa vegabréfsáritun til langrar dvalar.

RÁÐ EVRÓPUSAMBANDSINS HEFUR,

með hliðsjón af stofnsáttmála Evrópubandalagsins, einkum ii-lið b-liðar 2. mgr. 62. gr. og a-lið 3. mgr. 63. gr.,

með hliðsjón af frumkvæði lýðveldisins Frakklands (1),

með hliðsjón af áliti Evrópuþingsins (2),

og að teknu tilliti til eftirfarandi:

1) Liðið getur ákveðinn tími frá því að einstaklingur með landsbundna vegabréfsáritun til langrar dvalar kemur inn á yfirráðasvæði aðildarríkisins, sem gaf hana út, þangað til hann fær dvalarleyfi sem gefur honum frelsi til að fara um yfirráðasvæði hinna aðildarríkjanna.
2) Gera ber ráðstafanir til þess að greiða fyrir frjálsri för þeirra sem hafa landsbundna vegabréfsáritun til langrar dvalar, þar til dvalarleyfi þeirra hefur verið gefið út, með því að kveða á um að slíkar vegabréfsáritanir, sem nú heimila handhöfum einungis að fara einu sinni í gegnum yfirráðasvæði hinna aðildarríkjanna til að komast inn á yfirráðasvæði

(1) Stjtíð. EB C 200, 13.7.2000, bls. 4.
(2) Álit Evrópuþingsins frá 18.1.2001 (hefur enn ekki verið birt í Stjórnartíðindum EB).

COUNCIL REGULATION (EC) No 1091/2001 of 28 May 2001 on freedom of movement with a long-stay visa

THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION,

Having regard to the Treaty establishing the European Community, and in particular Articles 62(2)(b)(ii) and 63(3)(a) thereof,

Having regard to the initiative of the French Republic(1),

Having regard to the opinion of the European Parliament(2),

Whereas:

(1) There may be a time lag between the arrival in a Member State's territory of a person holding a national long-stay visa issued by that Member State and the moment when the person receives a residence permit enabling him or her to move freely in the other Member States' territories.
(2) Steps should be taken to facilitate the free movement of holders of national long-stay visas pending the issue of their residence permits, by stipulating that such visas, which currently enable their holders to transit only once through the territories of the other Member States in order to reach the territory of the State which issued the visa, are con-

(1) OJ C 200, 13.7.2000, p. 4.
(2) Opinion of the European Parliament of 18.1.2001 (not yet published in the Official Journal).

þess ríkis sem gaf vegabréfsáritunina út, gildi samhliða sem samræmdar vegabréfsáritanir til stuttrar dvalar, að því tilskildu að umsækjendur uppfylli komu- og dvalarskilyrði sem mælt er fyrir um í samningnum um framkvæmd Schengen-samkomulagsins frá 14. júní 1985 sem undirritaður var í Schengen 19. júní 1990.

3) Þessi ráðstöfun er fyrsta skrefið í átt til samræmingar á skilyrðum fyrir útgáfu landsbundinna vegabréfsáritana til langrar dvalar.

4) Því er rétt að breyta samningnum um framkvæmd Schengen-samkomulagsins og Sameiginlegu fyrirmælunum um vegabréfsáritanir til sendiráða og ræðisskrifstofa ([3]) til samræmis við það.

5) Þessi gerningur telst vera þróun á Schengen-réttarreglunum, í samræmi við bókunina sem samþættir Schengen-réttarreglurnar lagaramma Evrópusambandsins, eins og mælt er fyrir um hann í viðauka A við ákvörðun ráðsins 1999/435/EB um skilgreiningu Schengen-réttarreglnanna til að ákvarða, í samræmi við viðeigandi ákvæði stofnsáttmála Evrópubandalagsins og sáttmálans um Evrópusambandið, lagagrundvöll hvers og eins af ákvæðunum eða ákvörðunum sem mynda réttarreglurnar([4]).

6) Danmörk tekur ekki þátt í samþykkt þessa gernings, eins og kveðið er á um í 1. og 2. gr. bókunarinnar um stöðu Danmerkur, sem fylgir með sem viðauki við sáttmálann um Evrópusambandið og stofnsáttmála Evrópubandalagsins, og er því ekki bundin af honum eða beitingu hans. Þar eð þessum gerningi er ætlað að byggja á Schengen-réttarreglunum samkvæmt ákvæðum IV. bálks stofnsáttmála Evrópubandalagsins, í samræmi við 5. gr. framangreindrar bókunar, ber Danmörku að ákveða, innan sex mánaða frá því að ráðið hefur samþykkt þennan gerning, hvort hún muni taka hann upp í landslög.

7) Að því er varðar lýðveldið Ísland og konungsríkið Noreg telst þessi gerningur vera þróun á Schengen-réttarreglunum í skilningi samkomulags ráðs Evrópusambandsins og þessarra tveggja ríkja frá 18. maí 1999([5]).

currently valid as uniform short-stay visas, provided that the applicants fulfil the conditions of entry and residence laid down in the Convention implementing the Schengen Agreement of 14 June 1985 signed at Schengen on 19 June 1990.

(3) This measure is a first step in the harmonisation of the conditions for the issue of national long-stay visas.

(4) The Convention implementing the Schengen Agreement and the Common Consular Instructions on Visas for the diplomatic missions and consular posts([3]) should be amended accordingly.

(5) This instrument constitutes a development of the Schengen acquis, in accordance with the Protocol integrating the Schengen acquis into the framework of the European Union, as defined in Annex A to Council Decision 1999/435/EC concerning the definition of the Schengen acquis for the purpose of determining, in conformity with the relevant provisions of the Treaty establishing the European Community and the Treaty on European Union, the legal basis for each of the provisions or decisions which constitute the acquis([4]).

(6) As provided for in Articles 1 and 2 of the Protocol on the position of Denmark annexed to the Treaty on European Union and to the Treaty establishing the European Community, Denmark is not participating in the adoption of this instrument and, accordingly, is neither bound by it nor subject to its application. Given that the present instrument is intended to build upon the Schengen acquis under the provisions of Title IV of the Treaty establishing the European Community, Denmark, shall, in accordance with Article 5 of the Protocol, decide within a period of six months after the Council has adopted this instrument whether it will implement this decision in its national law.

(7) In relation to the Republic of Iceland and the Kingdom of Norway, this instrument constitutes a development of the Schengen acquis within the meaning of the Agreement concluded on 18 May 1999 by the Council of the European Union with these two States([5]).

(3) Stjtíð. EB L 239, 22.9.2000, bls. 318.
(4) Stjtíð. EB L 176, 10.7.1999, bls. 1.
(5) Stjtíð. EB L 176, 10.7.1999, bls. 36.

(3) OJ L 239, 22.9.2000, p. 318.
(4) OJ L 176, 10.7.1999, p. 1.
(5) OJ L 176, 10.7.1999, p. 36.

8) Breska konungsríkið og Írland munu ekki, í samræmi við 1. gr. bókunarinnar um afstöðu Breska konungsríkisins og Írlands sem fylgir með sem viðauki við sáttmálann um Evrópusambandið og stofnsáttmála Evrópubandalagsins, taka þátt í samþykkt þessa gernings. Þar af leiðandi, og með fyrirvara um 4. gr. þeirrar bókunar, gilda ákvæði þessa gernings hvorki að því er varðar Írland né Breska konungsríkið.

SAMÞYKKT REGLUGERÐ ÞESSA:

1. gr.

Í stað 18. gr. samningsins um framkvæmd Schengen-samkomulagsins komi eftirfarandi:

„*18. gr.*

Vegabréfsáritanir til lengri dvalar en þriggja mánaða eru landsbundnar áritanir sem einstök aðildarríki gefa út í samræmi við landslög sín. Slíkar vegabréfsáritanir skulu gilda samhliða sem samræmdar vegabréfsáritanir til stuttrar dvalar, þó eigi lengur en í þrjá mánuði frá upphaflegum gildistökudegi þeirra, svo framarlega sem þær eru gefnar út á grundvelli sameiginlegra skilyrða og viðmiðana samkvæmt viðkomandi ákvæðum 1. þáttar 3. kafla og handhafar þeirra uppfylla komuskilyrðin sem um getur í a-, c-, d- og e-liðum 1. mgr. 5. gr. Að öðrum kosti heimila vegabréfsáritanir af því tagi handhöfum einungis að fara í gegnum yfirráðasvæði hinna aðildarríkjanna til þess að komast inn á yfirráðasvæði þess aðildarríkis sem gaf vegabréfsáritunina út nema handhafar uppfylli ekki komuskilyrðin, sem um getur í a-, d- og e-liðum 1. mgr. 5. gr., eða séu á skrá yfir þá sem synja á um komu hjá því aðildarríki sem ræður yfirráðasvæðinu sem þeir óska eftir að fara í gegnum."

2. gr.

Í stað þáttar 2.2 í I. hluta Sameiginlegu fyrirmælanna um vegabréfsáritanir til sendiráða og ræðisskrifstofa komi eftirfarandi:

„2.2. *Vegabréfsáritanir til langrar dvalar*

Vegabréfsáritanir til lengri dvalar en þriggja mánaða eru landsbundnar áritanir sem einstök aðildarríki gefa út í samræmi við landslög sín.

Slíkar vegabréfsáritanir skulu gilda samhliða sem samræmdar vegabréfsáritanir til stuttrar dvalar, þó eigi lengur en í þrjá mánuði frá upphaflegum gildistökudegi þeirra, svo framarlega sem þær eru gefnar út á grundvelli sameiginlegra skilyrða og viðmiðana, samkvæmt viðkomandi

(8) Pursuant to Article 1 of the Protocol on the position of the United Kingdom and Ireland annexed to the Treaty on European Union and to the Treaty establishing the European Community, Ireland and the United Kingdom are not participating in the adoption of this instrument. Consequently, and without prejudice to Article 4 of the said Protocol, the provisions of this instrument apply neither to Ireland nor to the United Kingdom,

HAS ADOPTED THIS REGULATION:

Article 1

Article 18 of the Convention implementing the Schengen Agreement shall be replaced by the following:

„*Article 18*

Visas for stays exceeding three months shall be national visas issued by one of the Member States in accordance with its national law. For a period of not more than three months from their initial date of validity such visas shall be valid concurrently as uniform short-stay visas, provided that they were issued in accordance with the common conditions and criteria adopted under or pursuant to the relevant provisions of Chapter 3, section 1 and their holders fulfil the entry conditions referred to in Article 5(1)(a), (c), (d) and (e). Otherwise, such visas shall merely enable their holders to transit through the territories of the other Member States in order to reach the territory of the Member State which issued the visa, unless the holders do not fulfil the entry conditions referred to in Article 5(1)(a), (d) and (e) or are on the national list of alerts of the Member State through whose territory they seek to transit."

Article 2

Section 2.2 of Part I of the Common Consular Instructions on Visas shall be replaced by the following:

"2.2. *Long-stay visas*

Visas for visits exceeding three months shall be national visas issued by one of the Member States in accordance with its national legislation.

However, such visas shall, for a period of not more than three months from their initial date of validity, be valid concurrently as uniform short-stay visas, provided that they were issued in accordance with the common conditions and criteria adopted under or pursuant to the relevant

ákvæðum 1. þáttar 3. kafla samningsins um framkvæmd Schengen-samkomulagsins, og handhafar þeirra uppfylla komuskilyrðin, sem um getur í a-, c-, d- og e-liðum 1. mgr. 5. gr. í fyrrnefndum samningi og tekin eru upp í IV. hluta þessara fyrirmæla. Að öðrum kosti heimila vegabréfsáritanir af því tagi handhöfum einungis að fara í gegnum yfirráðasvæði hinna aðildarríkjanna til þess að komast inn á yfirráðasvæði þess aðildarríkis sem gaf vegabréfsáritunina út nema handhafar uppfylli ekki komuskilyrðin, sem um getur í a-, d- og e-liðum 1. mgr. 5. gr., eða séu á skrá yfir þá sem synja á um komu hjá því aðildarríki sem ræður yfir yfirráðasvæðinu sem þeir óska eftir að fara í gegnum."

provisions of Chapter 3, section 1 of the Convention implementing the Schengen Agreement and their holders fulfil the entry conditions referred to in Article 5(1)(a), (c), (d) and (e) of the said Convention and reproduced in Part IV of these Instructions. Otherwise, such visas shall merely enable their holders to transit through the territories of the other Contracting Parties in order to reach the territory of the Member State which issued the visa, unless the holders do not fulfil the entry conditions referred to in Article 5(1)(a), (d) and (e) of the Convention implementing the Schengen Agreement or are on the national list of alerts of the Member State through whose territory they seek to transit."

3. gr.

Reglugerð þessi öðlast gildi daginn eftir að hún birtist í *Stjórnartíðindum Evrópubandalaganna.*

Article 3

This Regulation shall enter into force on the day following that of its publication in the *Official Journal of the European Communities.*

Reglugerð þessi er bindandi í heild sinni og gildir í öllum aðildarríkjunum án frekari lögfestingar í samræmi við stofnsáttmála Evrópubandalagsins.

This regulation shall be binding in its entirety and directly applicable in all Member States in accordance with the Treaty establishing the European Community.

Gjört í Brussel 28. maí 2001.

Fyrir hönd ráðsins,

T. BODSTRÖM
forseti.

Done at Brussels, 28 May 2001.

For the Council

The President
T. Bodström

Fylgiskjal 3.

TILSKIPUN RÁÐSINS 2001/40/EB frá 28. maí 2001 um gagnkvæma viðurkenningu á ákvörðunum um brottvísun ríkisborgara þriðju landa.

RÁÐ EVRÓPUSAMBANDSINS HEFUR,

með hliðsjón af stofnsáttmála Evrópubandalagsins, einkum 3. mgr. 63. gr.,

með hliðsjón af frumkvæði lýðveldisins Frakklands ([1]),

með hliðsjón af áliti Evrópuþingsins ([2]),

og að teknu tilliti til eftirfarandi:

1) Samkvæmt ákvæðum sáttmálans skal ráðið

COUNCIL DIRECTIVE 2001/40/EC of 28 May 2001 on the mutual recognition of decisions on the expulsion of third country nationals

THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION,

Having regard to the Treaty establishing the European Community, and in particular Article 63(3) thereof,

Having regard to the initiative of the French Republic([1]),

Having regard to the opinion of the European Parliament([2]),

Whereas:

(1) The Treaty stipulates that the Council is to

(1) Stjtíð. EB C 243, 24.8.2000, bls. 1.
(2) Áliti var skilað 13. mars 2001 (hefur enn ekki verið birt í Stjórnartíðindum EB).

(1) OJ C 243, 24.8.2000, p. 1.
(2) Opinion delivered on 13 March 2001 (not yet published in the Official Journal).

samþykkja ráðstafanir varðandi stefnu í málefnum innflytjenda á sviðum er varða komu- og dvalarskilyrði sem og ólöglegan innflutning fólks og ólöglega búsetu.

2) Á fundi sínum í Tampere 15. og 16. október 1999 áréttaði leiðtogaráðið þann ásetning sinn að skapa svæði þar sem ríkir frelsi, öryggi og réttlæti. Til að svo megi verða þarf sameiginleg, evrópsk stefna um hælisveitingar og fólksflutninga bæði að miða að sanngjarnri meðferð ríkisborgara þriðju landa og betri stjórn á straumi innflytjenda.

3) Forsendan fyrir því að unnt sé að tryggja að ákvörðunum um brottvísun sé framfylgt með skilvirkari hætti og að komið verði á betra samstarfi milli aðildarríkjanna er gagnkvæm viðurkenning á ákvörðunum um brottvísun.

4) Ákvarðanir um brottvísun ríkisborgara þriðju landa skulu teknar í samræmi við grundvallarréttindin, sem tryggð eru í Evrópusáttmálanum um verndun mannréttinda og mannfrelsis frá 4. nóvember 1950, einkum 3. og 8. gr., og Genfarsamningnum um réttarstöðu flóttamanna frá 28. júlí 1951 og eins og þau leiðir af sameiginlegum, stjórnskipulegum meginreglum aðildarríkjanna.

5) Í samræmi við dreifræðisregluna geta aðildarríkin ekki náð nægilega vel markmiðinu með fyrirhugaðri aðgerð, þ.e. samstarfi milli aðildarríkjanna um brottvísun ríkisborgara þriðju landa, og það er því, vegna þess hve fyrirhuguð aðgerð hefur mikil áhrif, frekar á færi bandalagsins. Með þessari tilskipun er ekki gengið lengra en nauðsynlegt er til að ná því markmiði.

6) Í bréfi, dagsettu 18. október 2000, tilkynnti Breska konungsríkið, í samræmi við 3. gr. bókunarinnar um stöðu Breska konungsríkisins og Írlands, sem fylgir með sem viðauki við sáttmálann um Evrópusambandið og stofnsáttmála Evrópubandalagsins, að það óskaði eftir því að taka þátt í samþykkt og beitingu þessarar tilskipunar.

7) Danmörk tekur ekki þátt í samþykkt þessarar tilskipunar í samræmi við 1. og 2. gr. bókunarinnar um stöðu Danmerkur, sem fylgir með sem viðauki við sáttmálann um Evrópusambandið og stofnsáttmála Evrópubandalagsins, og er því ekki bundin af henni eða beitingu hennar. Þar eð þessari tilskipun er ætlað að þróa Schengen-réttarreglurnar, samkvæmt ákvæðum IV. bálks stofnsáttmála Evrópu-

adopt measures on immigration policy within areas comprising conditions of entry and residence as well as illegal immigration and illegal residence.

(2) The Tampere European Council on 15 and 16 October 1999 reaffirmed its resolve to create an area of freedom, security and justice. For that purpose, a common European policy on asylum and migration should aim both at fair treatment of third country nationals and better management of migration flows.

(3) The need to ensure greater effectiveness in enforcing expulsion decisions and better cooperation between Member States entails mutual recognition of expulsion decisions.

(4) Decisions on the expulsion of third country nationals have to be adopted in accordance with fundamental rights, as safeguarded by the European Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms of 4 November 1950, in particular Articles 3 and 8 thereof, and the Geneva Convention relating to the Status of Refugees of 28 July 1951 and as they result from the constitutional principles common to the Member States.

(5) In accordance with the principle of subsidiarity, the objective of the proposed action, namely cooperation between Member States on expulsion of third country nationals, cannot be sufficiently achieved by the Member States and can therefore, by reason of the effects of the envisaged action, be better achieved by the Community. This Directive does not go beyond what is necessary to achieve that objective

(6) In accordance with Article 3 of the Protocol on the position of the United Kingdom and Ireland annexed to the Treaty on European Union and the Treaty establishing the European Community, the United Kingdom has given notice by letter of 18 October 2000 of its wish to take part in the adoption and application of this Directive.

(7) In accordance with Articles 1 and 2 of the Protocol on the position of Denmark annexed to the Treaty on European Union and the Treaty establishing the European Community, Denmark is not participating in the adoption of this Directive, and is therefore not bound by it or subject to its application. Given that this Directive aims to build upon the Schengen acquis under the provisions of

bandalagsins, í samræmi við 5. gr. framangreindrar bókunar, ber Danmörku að ákveða, innan sex mánaða frá því að ráðið hefur samþykkt tilskipun þessa, hvort hún verði tekin upp í landslög.

8) Að því er varðar lýðveldið Ísland og konungsríkið Noreg telst þessi tilskipun vera þróun á Schengen-réttarreglunum í skilningi samkomulags ráðs Evrópusambandsins og þessara tveggja ríkja frá 18. maí 1999. Samkvæmt málsmeðferðinni, sem kveðið er á um í samkomulaginu, gilda þau réttindi og skyldur, sem leiðir af þessari tilskipun, einnig að því er þessi tvö ríki varðar, og í samskiptum þessara tveggja ríkja og þeirra aðildarríkja Evrópubandalagsins sem þessari tilskipun er beint til.

SAMÞYKKT TILSKIPUN ÞESSA:

1. gr.

1. Markmiðið með þessari tilskipun er að viðurkenna megi ákvörðun um brottvísun, sem lögbært yfirvald í einu aðildarríki, hér á eftir nefnt „ákvörðunaraðildarríki“, gefur út vegna ríkisborgara þriðja lands sem er staddur á yfirráðasvæði annars aðildarríkis, hér á eftir nefnt „fullnustuaðildarríki“, án þess að það hafi áhrif á þær skyldur sem leiðir af 23. gr. og á beitingu 96. gr. samningsins um framkvæmd Schengen-samkomulagsins frá 14. júní 1985, sem undirritaður var í Schengen 19. júní 1990, hér á eftir nefndur „Schengen-samningurinn“.

2. Sérhverri ákvörðun, sem tekin er skv. 1. mgr., skal framfylgt samkvæmt gildandi lögum í fullnustuaðildarríkinu.

3. Tilskipun þessi gildir ekki um aðstandendur ríkisborgara í Evrópusambandinu sem hafa nýtt sér rétt sinn til frjálsrar farar.

2. gr.

Í þessari reglugerð er merking eftirfarandi hugtaka sem hér segir:

a) „ríkisborgari þriðja lands“: hver sá sem ekki er ríkisborgari í aðildarríki;

b) „ákvörðun um brottvísun“: sérhver ákvörðun lögbærs stjórnvalds ákvörðunaraðildarríkis um brottvísun;

Title IV of the Treaty establishing the European Community, in accordance with Article 5 of the abovementioned Protocol, Denmark will decide within a period of six months after the Council has adopted this Directive whether it will transpose this decision into its national law.

(8) As regards the Republic of Iceland and the Kingdom of Norway, this Directive constitutes a development of the Schengen acquis within the meaning of the agreement concluded on 18 May 1999 between the Council of the European Union and those two States. As a result of the procedures laid down in the agreement, the rights and obligations arising from this Directive should also apply to those two States and in relations between those two States and the Member States of the European Community to which this Directive is addressed,

HAS ADOPTED THIS DIRECTIVE:

Article 1

1. Without prejudice to the obligations arising from Article 23 and to the application of Article 96 of the Convention implementing the Schengen Agreement of 14 June 1985, signed at Schengen on 19 June 1990, hereinafter referred to as the "Schengen Convention", the purpose of this Directive is to make possible the recognition of an expulsion decision issued by a competent authority in one Member State, hereinafter referred to as the "issuing Member State", against a third country national present within the territory of another Member State, hereinafter referred to as the "enforcing Member State".
2. Any decision taken pursuant to paragraph 1 shall be implemented according to the applicable legislation of the enforcing Member State.
3. This Directive shall not apply to family members of citizens of the Union who have exercised their right of free movement.

Article 2

For the purposes of this Directive,

(a) "third country national" shall mean anyone who is not a national of any of the Member States;

(b) "expulsion decision" shall mean any decision which orders an expulsion taken by a competent administrative authority of an issuing Member State;

c) „fullnusturáðstöfun“: hver sú ráðstöfun sem fullnustuaðildarríki grípur til í því skyni að framfylgja ákvörðun um brottvísun.

3. gr.

1. Brottvísunin, sem um getur í 1. gr., gildir í eftirfarandi tilvikum:
   a) ákvörðun er tekin um brottvísun ríkisborgara þriðja lands, vegna þess að af honum stafar alvarleg ógnun við allsherjarreglu eða þjóðaröryggi, í eftirfarandi tilvikum:
      - ákvörðunaraðildarríki hefur sakfellt ríkisborgara þriðja lands fyrir afbrot sem varðar a.m.k. eins árs frjálsræðissviptingu,
      - rökstuddur grunur er um það að ríkisborgari þriðja lands hafi framið alvarlegan, refsiverðan verknað eða fyrir liggja sterkar sannanir fyrir ásetningi hans um að fremja slíkan verknað á yfirráðasvæði aðildarríkisins.

      Hafi viðkomandi einstaklingur dvalarleyfi, útgefið af fullnustuaðildarríkinu eða öðru aðildarríki, skal fullnusturíkið, með fyrirvara um 2. mgr. 25. gr. Schengensamningsins, hafa samráð við ákvörðunarríkið og ríkið sem gaf út leyfið. Sé tekin ákvörðun um brottvísun samkvæmt þessum lið er heimilt að afturkalla dvalarleyfi ef landslög ríkisins, sem gaf út leyfið, heimila það;

   b) ákvörðun er tekin um brottvísun ríkisborgara þriðja lands vegna þess að hann uppfyllir ekki innlendar reglur um komu eða búsetu útlendinga.

   Í tilvikunum tveimur, sem um getur í a- og b-liðum, má ákvörðunaraðildarríkið ekki hafa frestað ákvörðuninni um brottvísun eða afturkallað hana.
2. Aðildarríkin skulu virða á tilhlýðilegan hátt mannréttindi og grundvallarréttindi við beitingu þessarar tilskipunar.
3. Beiting þessarar tilskipunar skal ekki hafa áhrif á ákvæði samningsins um það hvaða ríki beri ábyrgð á meðferð beiðna um hæli sem lagðar eru fram í einhverju aðildarríkja Evrópubandalaganna og samninga milli aðildarríkja um endurviðtöku.

(c) "enforcement measure" shall mean any measure taken by the enforcing Member State with a view to implementing an expulsion decision.

Article 3

1. The expulsion referred to in Article 1 shall apply to the following cases:
   (a) a third country national is the subject of an expulsion decision based on a serious and present threat to public order or to national security and safety, taken in the following cases:
      - conviction of a third country national by the issuing Member State for an offence punishable by a penalty involving deprivation of liberty of at least one year,
      - the existence of serious grounds for believing that a third country national has committed serious criminal offences or the existence of solid evidence of his intention to commit such offences within the territory of a Member State.

      Without prejudice to Article 25(2) of the Schengen Convention, if the person concerned holds a residence permit issued by the enforcing Member State or by another Member State, the enforcing State shall consult the issuing State and the State which issued the permit. The existence of an expulsion decision taken under this point shall allow for the residence permit to be withdrawn if this is authorised by the national legislation of the State which issued the permit;
   (b) a third country national is the subject of an expulsion decision based on failure to comply with national rules on the entry or residence of aliens.

   In the two cases referred to in (a) and (b), the expulsion decision must not have been rescinded or suspended by the issuing Member State.
2. Member States shall apply this Directive with due respect for human rights and fundamental freedoms.
3. This Directive shall be applied without prejudice to the provisions of the Convention Determining the State Responsible for Examining Applications for Asylum Lodged in one of the Member States of the European Communities and readmission agreements between Member States.

4. gr.

Aðildarríkin skulu tryggja að viðkomandi ríkisborgari þriðja lands geti, í samræmi við löggjöf fullnustuaðildarríkisins, áfrýjað hverri ráðstöfun sem um getur í 2. mgr. 1. gr.

5. gr.

Tryggja ber verndun persónuupplýsinga og gagnaöryggi í samræmi við tilskipun Evrópuþingsins og ráðsins 95/46/EB frá 24. október 1995 um vernd einstaklinga í tengslum við vinnslu persónuupplýsinga og um frjálsa miðlun slíkra upplýsinga ([3]).

Skrár með persónuupplýsingum skulu, án þess að það hafi áhrif á 101. og 102. gr. Schengen-samningsins, eingöngu notaðar innan ramma þessarar tilskipunar í þeim tilgangi sem hér er tilgreindur.

6. gr.

Yfirvöld ákvörðunaraðildarríkisins og fullnustuaðildarríkisins skulu nýta allar viðeigandi leiðir til samstarfs og upplýsingaskipta við framkvæmd þessarar tilskipunar.

Ákvörðunaraðildarríkið skal láta fullnustuaðildarríkinu í té öll skjöl sem þörf er á til að votta að áfram megi framfylgja ákvörðun, eins skjótt og mögulegt er, eftir því sem við á í samræmi við viðeigandi ákvæði SIRENE-handbókarinnar.

Fullnustuaðildarríkið skal byrja á því að rannsaka aðstæður viðkomandi einstaklings til að tryggja að framkvæmd ákvörðunarinnar um brottvísun brjóti hvorki í bága við viðkomandi alþjóðasamninga né gildandi, innlendar reglur.

Eftir að fullnusturáðstöfun hefur verið framkvæmd skal fullnustuaðildarríkið tilkynna ákvörðunaraðildarríki um það.

7. gr.

Aðildarríkin skulu jafna sín á milli þann mismun á kostnaði sem getur leitt af beitingu þessarar tilskipunar ef brottvísun getur ekki farið fram á kostnað viðkomandi ríkisborgara þriðja lands.

Til að unnt sé að framkvæma þessa grein skal ráðið, að tillögu framkvæmdastjórnarinnar, samþykkja viðeigandi viðmiðanir og tilhögun fyrir 2. desember 2002. Þessar viðmiðanir og tilhögun skulu einnig gilda um framkvæmd 24. gr. Schengen-samningsins.

(3) Stjtíð. EB L 281, 23.11.1995, bls. 31.

Article 4

The Member States shall ensure that the third country national concerned may, in accordance with the enforcing Member State's legislation, bring proceedings for a remedy against any measure referred to in Article 1(2).

Article 5

Protection of personal data and data security shall be ensured in accordance with Directive 95/46/EC of the European Parliament and of the Council of 24 October 1995 on the protection of individuals with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data([3]).

Without prejudice to Articles 101 and 102 of the Schengen Convention, personal data files shall be used in the context of this Directive only for the purposes laid down therein.

Article 6

The authorities of the issuing Member State and of the enforcing Member State shall make use of all appropriate means of cooperation and of exchanging information to implement this Directive.

The issuing Member State shall provide the enforcing Member State with all documents needed to certify the continued enforceability of the decision by the fastest appropriate means, where appropriate in accordance with the relevant provisions of the SIRENE Manual.

The enforcing Member State shall first examine the situation of the person concerned to ensure that neither the relevant international instruments nor the national rules applicable conflict with the enforcement of the expulsion decision.

After implementation of the enforcement measure, the enforcing Member State shall inform the issuing Member State.

Article 7

Member States shall compensate each other for any financial imbalances which may result from application of this Directive where expulsion cannot be effected at the expense of the national(s) of the third country concerned.

In order to enable this Article to be implemented, the Council, acting on a proposal from the Commission, shall adopt appropriate criteria and practical arrangements before 2 December 2002. These criteria and practical arrangements shall also apply to the implementation of Article 24 of the Schengen Convention.

(3) OJ L 281, 23.11.1995, p. 31.

8. gr.

1. Aðildarríkin skulu samþykkja nauðsynleg lög og stjórnsýslufyrirmæli til að fara að tilskipun þessari fyrir 2. desember 2002. Þau skulu tilkynna það framkvæmdastjórninni þegar í stað.
   Þegar aðildarríkin samþykkja þessar ráðstafanir skal vera í þeim tilvísun í þessa tilskipun eða þeim fylgja slík tilvísun þegar þær verða birtar opinberlega. Aðildarríkin skulu setja nánari reglur um slíka tilvísun.

2. Aðildarríkin skulu senda framkvæmdastjórninni texta helstu ákvæða úr landslögum sem þau samþykkja um málefni sem tilskipun þessi nær til.

9. gr.

Tilskipun þessi öðlast gildi daginn sem hún birtist í *Stjórnartíðindum Evrópubandalaganna.*

10. gr.

Tilskipun þessari er beint til aðildarríkjanna í samræmi við stofnsáttmála Evrópubandalagsins.

Gjört í Brussel 28. maí 2001.

Fyrir hönd ráðsins,
T. BODSTRÖM
forseti.

Article 8

1. Member States shall bring into force the laws, regulations and administrative provisions necessary to comply with this Directive not later than 2 December 2002. They shall forthwith inform the Commission thereof.
   When Member States adopt these measures, they shall contain a reference to this Directive or shall be accompanied by such reference on the occasion of their official publication. The methods of making such reference shall be laid down by Member States.
2. Member States shall communicate to the Commission the text of the main provisions of domestic law which they adopt in the field governed by this Directive.

Article 9

This Directive shall enter into force the day of its publication in *the Official Journal of the European Communities.*

Article 10

This Directive is addressed to the Member States, in accordance with the Treaty establishing the European Community.

Done at Brussels, 28 May 2001.

For the Council
The President
T. Bodström

Nr. 32 19. september 2001

AUGLÝSING

um samning um stofnun Alþjóðasjóðs um þróun landbúnaðar.

Hinn 8. ágúst 2001 var aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna afhent aðildarskjal Íslands vegna samnings um stofnun Alþjóðasjóðs um þróun landbúnaðar sem gerður var í Róm 13. júní 1976. Samningurinn öðlaðist gildi 8. ágúst 2001.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 19. september 2001.

Halldór Ásgrímsson.

Sverrir Haukur Gunnlaugsson.

Fylgiskjal.

SAMNINGUR
um stofnun Alþjóðasjóðs um þróun landbúnaðar.

Inngangsorð.

Samningsaðilar, sem **viðurkenna** að viðvarandi fæðuvandi í heiminum veldur miklum fjölda fólks í þróunarlöndunum þjáningum og stofnar í hættu grundvallarreglum og gildum sem tengjast réttinum til lífs og mannlegrar reisnar;

hafa í huga þörfina á að bæta lífsskilyrði í þróunarlöndunum og að stuðla að félagslegri og efnahagslegri þróun innan ramma forgangsröðunar og markmiða þróunarlandanna, með viðeigandi tilliti til bæði efnahagslegs og félagslegs ávinnings;

hafa í huga þá ábyrgð sem Matvæla- og landbúnaðarstofnun Sameinuðu þjóðanna ber, innan kerfis Sameinuðu þjóðanna, á að styðja við viðleitni þróunarlandanna til að auka fæðu- og landbúnaðarframleiðslu, sem og sérfræðiþekkingu stofnunarinnar og reynslu á þessu sviði;

gera sér grein fyrir takmarki og markmiðum Alþjóðlegu þróunaráætlunarinnar fyrir annan þróunaráratug Sameinuðu þjóðanna, einkum þörfinni á að koma ávinningi af aðstoðinni í hendur allra;

hafa í huga f-lið 2. hluta („Fæða") í 1. þætti ályktunar allsherjarþingsins nr. 3202 (S-VI) um aðgerðaáætlun um að koma á nýju alþjóðlegu efnahagsskipulagi;

hafa í huga að einnig er nauðsynlegt fyrir þróun í fæðuframleiðslu og landbúnaði að miðla tækniþekkingu og V. þátt („Fæða og landbúnaður") í ályktun allsherjarþingsins nr. 3362 (S-VII) um þróun og alþjóðlega samvinnu í efnahagsmálum, með sérstakri tilvísun til 6. liðar hennar um stofnun Alþjóðasjóðs um þróun landbúnaðar;

minna á 13. lið ályktunar allsherjarþingsins nr. 3348 (XXIX) og I. og II. ályktun Alþjóðafæðuráðstefnunnar um markmið og áætlanir í fæðuframleiðslu og um forgangsatriði í þróun landbúnaðar og byggðaþróun í dreifbýli;

minna á XIII. ályktun Alþjóðafæðuráðstefnunnar sem viðurkenndi:

i) þörfina á verulega aukinni fjárfestingu í landbúnaði til þess að auka fæðu- og

AGREEMENT
establishing the International Fund for Agricultural Development (IFAD)

Preamble

Recognizing that the continuing food problem of the world is afflicting a large segment of the people of the developing countries and is jeopardizing the most fundamental principles and values associated with the right to life and human dignity;

Considering the need to improve the conditions of life in the developing countries and to promote socio-economic development within the context of the priorities and objectives of the developing countries, giving due regard to both economic and social benefits;

Bearing in mind the responsibility of the Food and Agriculture Organization of the United Nations within the United Nations system, to assist the efforts of developing countries to increase food and agricultural production, as well as that organization's technical competence and experience in this field;

Conscious of the goals and objectives of the International Development Strategy for the Second United Nations Development Decade and especially the need to spread the benefits of assistance to all;

Bearing in mind paragraph (f) of part 2 ("Food") of Section 1 of General Assembly resolution 3202 (S-VI) on the Programme of Action on the Establishment of a New International Economic Order;

Bearing in mind also the need for effecting transfer of technology for food and agricultural development and Section V ("Food and Agriculture") of General Assembly resolution 3362 (S-VII) on development and international economic cooperation, with particular reference to paragraph 6 thereof regarding the establishment of an International Fund for Agricultural Development;

Recalling paragraph 13 of General Assembly resolution 3348 (XXIX) and resolutions I and II of the World Food Conference on the objectives and strategies of food production and on the priorities for agricultural and rural development;

Recalling resolution XIII of the World Food Conference which recognized:

(i) the need for a substantial increase in investment in agriculture for increasing

landbúnaðarframleiðslu í þróunarlöndunum;

ii) sameiginlega ábyrgð alls hins alþjóðlega samfélags á því að sjá fyrir nægum fæðubirgðum og viðeigandi nýtingu á þeim; og

iii) að horfur varðandi fæðuástand í heiminum kalli á tafarlausar og samræmdar ráðstafanir allra landa;

og sem ályktaði:

að þegar í stað skuli stofnaður Alþjóðasjóður um þróun landbúnaðar til að fjármagna þróunarverkefni í landbúnaði er fyrst og fremst miði að fæðuframleiðslu í þróunarlöndunum;

hafa orðið ásáttir um að stofna Alþjóðasjóð um þróun landbúnaðar og skal fara um hann samkvæmt eftirfarandi ákvæðum:

1. gr.
Skilgreiningar.

Í þessum samningi skal merking eftirfarandi hugtaka vera sem hér segir, nema samhengið krefjist annars:

a) „sjóðurinn“: Alþjóðasjóður um þróun landbúnaðar;

b) „fæðuframleiðsla“: framleiðsla á fæðu, þar með talin þróun í fiskveiðum og búpeningi;

c) „ríki“: sérhvert ríki, eða hópur ríkja, sem uppfyllir skilyrði um aðild að sjóðnum í samræmi við b-lið 1. þáttar 3. gr.;

d) „auðskiptanlegur gjaldmiðill“:

i) gjaldmiðill aðila sem sjóðurinn ákvarðar, að höfðu samráði við Alþjóðagjaldeyrissjóðinn, að sé skiptanlegur á viðunandi hátt yfir í gjaldmiðla hinna aðilanna í þágu starfsemi sjóðsins; eða

ii) gjaldmiðill aðila sem samþykkir, með skilmálum sem sjóðurinn telur viðunandi, að skipta yfir í gjaldmiðla annarra aðila í þágu starfsemi sjóðsins.

„Gjaldmiðill aðila“ skal merkja að því er varðar aðila sem samanstendur af ríkjahópi gjaldmiðil hvaða ríkis í slíkum hópi sem er;

e) „fulltrúi í ráðinu“: einstaklingur sem aðili hefur tilnefnt aðalfulltrúa sinn á fundi ráðsins;

f) „greidd atkvæði“: atkvæði með og á móti.

food and agricultural production in the developing countries;

(ii) that provision of an adequate supply and proper utilization of food are the common responsibility of all members of the international community; and

(iii) that the prospects of the world food situation call for urgent and coordinated measures by all countries;

and which resolved:

that an International Fund for Agricultural Development should be established immediately to finance agricultural development projects primarily for food production in the developing countries;

The Contracting Parties have agreed to establish the International Fund for Agricultural Development, which shall be governed by the following provisions:

Article 1
Definitions

For the purposes of this Agreement the terms set out below shall have the following meaning, unless the context otherwise requires:

(a) "Fund" shall mean the International Fund for Agricultural Development;

(b) "food production" shall mean the production of food including the development of fisheries and livestock;

(c) "State" shall mean any State, or any grouping of States eligible for membership of the Fund in accordance with Section 1(b) of Article 3;

(d) "freely convertible currency" shall mean:

(i) currency of a Member which the Fund determines, after consultation with the International Monetary Fund, is adequately convertible into the currencies of other Members for the purposes of the Fund's operations; or

(ii) currency of a Member which such Member agrees, on terms satisfactory to the Fund, to exchange for the currencies of other Members for the purposes of the Fund's operations.

"Currency of a Member" shall, in respect of a Member that is a grouping of States, mean the currency of any member of such grouping;

(e) "Governor" shall mean a person whom a Member has designated as its principal representative at a session of the Governing Council;

(f) "votes cast" shall mean affirmative and negative votes.

2. gr.
Markmið og starfsemi.

Markmið sjóðsins skal vera öflun viðbótarfjármagns til þróunar landbúnaðar í þróunarlöndum meðal aðildarríkja er standi til boða með sérskilmálum. Til að þetta markmið nái fram að ganga skal sjóðurinn fyrst og fremst fjármagna verkefni og áætlanir sem eru sérstaklega hönnuð til að hefja, auka eða bæta kerfi fyrir fæðuframleiðslu og styrkja tengda stefnumörkun og stofnanir innan ramma forgangsröðunar og áætlana í hverju landi fyrir sig, með tilliti til: að þörf er á að auka fæðuframleiðslu í fátækustu löndunum þar sem fæðuskortur er mestur; möguleika á að auka fæðuframleiðslu í öðrum þróunarlöndum; og mikilvægis þess að hækka næringarstig meðal fátækustu íbúanna í þróunarlöndunum og bæta lífsskilyrði þeirra.

Article 2
Objective and Functions

The objective of the Fund shall be to mobilize additional resources to be made available on concessional terms for agricultural development in developing Member States. In fulfilling this objective the Fund shall provide financing primarily for projects and programmes specifically designed to introduce, expand or improve food production systems and to strengthen related policies and institutions within the framework of national priorities and strategies, taking into consideration: the need to increase food production in the poorest food deficit countries; the potential for increasing food production in other developing countries; and the importance of improving the nutritional level of the poorest populations in developing countries and the conditions of their lives.

3. gr.
Aðild.

1. þáttur - Skilyrði fyrir aðild.

a) Aðild að sjóðnum skal vera opin fyrir sérhvert ríki sem er aðili að Sameinuðu þjóðunum eða að einhverri af sérstofnunum þeirra eða að Alþjóðakjarnorkumálastofnuninni.

b) Aðild skal einnig vera opin sérhverjum ríkjahópi sem ríkin í hópnum hafa veitt umboð á þeim sviðum sem heyra undir verksvið sjóðsins og getur staðið undir öllum þeim skuldbindingum sem aðild að sjóðnum felur í sér.

2. þáttur - Stofnaðilar og aðrir aðilar.

a) Stofnaðilar sjóðsins eru þau ríki sem eru talin upp í skrá I, sem er órjúfanlegur hluti þessa samnings, og gerast aðilar að þessum samningi í samræmi við b-lið 1. þáttar 13. gr.

b) Aðrir aðilar að sjóðnum eru önnur ríki sem gerast aðilar að þessum samningi í samræmi við c-lið 1. þáttar 13. gr. eftir að ráðið hefur samþykkt aðild þeirra.

3. þáttur - Takmörkun skaðabótaábyrgðar.

Enginn aðili skal bera skaðabótaábyrgð vegna aðgerða eða skuldbindinga sjóðsins á grundvelli aðildar sinnar.

Article 3
Membership

Section 1 - Eligibility for Membership

(a) Membership of the Fund shall be open to any State member of the United Nations or of any of its specialized agencies, or of the International Atomic Energy Agency.

(b) Membership shall also be open to any grouping of States whose members have delegated to it powers in fields falling within the competence of the Fund, and which is able to fulfil all the obligations of a Member of the Fund.

Section 2 - Original Members and Non-Original Members

(a) Original Members of the Fund shall be those States listed in Schedule I, which forms an integral part of this Agreement, that become parties to this Agreement in accordance with Section 1(b) of Article 13.

(b) Non-original Members of the Fund shall be those other States that, after approval of their membership by the Governing Council, become parties to this Agreement in accordance with Section 1(c) of Article 13.

Section 3 - Limitation of Liability

No Member shall be liable, by reason of its membership, for acts or obligations of the Fund.

4. gr.

Fjármunir.

1. þáttur - Fjármunir sjóðsins.

Fjármunir sjóðsins skulu samanstanda af:

i) stofnframlögum;
ii) viðbótarframlögum;
iii) sérstökum framlögum frá ríkjum sem ekki eru aðilar og öðrum framlögum;
iv) fjármunum sem fást af eða munu fást af starfseminni eða sem bætast við sjóðinn á annan hátt.

2. þáttur - Stofnframlög.

a) Stofnframlag stofnaðila og annarra aðila skal nema þeirri fjárhæð og vera í þeim gjaldmiðli sem aðilinn tilgreinir í fullgildingar-, staðfestingar-, samþykkis- eða aðildarskjali sínu, sem hann afhendir til vörslu samkvæmt b- og c-liðum 1. þáttar 13. gr. þessa samnings.

b) Stofnframlag hvers aðila skal koma til greiðslu og greiðast með þeim hætti sem settur er fram í b- og c-liðum 5. þáttar þessarar greinar, annaðhvort í einni greiðslu eða, að vali aðilans, í þremur jafnháum árlegum greiðslum. Eingreiðslan eða fyrsta árlega greiðslan skal koma til greiðslu á þrítugasta degi eftir að samningur þessi öðlast gildi að því er varðar þann aðila; önnur og þriðja greiðsla ef um þær er að ræða skulu koma til greiðslu þegar ár og tvö ár eru liðin frá þeim degi þegar fyrsta greiðslan kom til greiðslu.

3. þáttur - Viðbótarframlög.

Til að tryggja stöðuga framvindu í starfsemi sjóðsins skal ráðið öðru hverju, með því millibili sem það telur viðeigandi, endurskoða hversu langt það fjármagn nær sem sjóðurinn hefur til afnota; fyrsta endurskoðunin skal fara fram eigi síðar en þremur árum eftir að sjóðurinn hefur starfsemi. Telji ráðið nauðsynlegt eða æskilegt, í kjölfar slíkrar endurskoðunar, getur það boðið aðilum að inna af hendi viðbótarframlög til sjóðsins samkvæmt skilmálum og skilyrðum sem samrýmast 5. þætti þessarar greinar. Ákvarðanir sem byggja á þessum þætti skulu samþykktar með tveimur þriðju hlutum heildarfjölda atkvæða.

4. þáttur - Hækkun framlaga.

Ráðið getur hvenær sem er heimilað aðila að hækka hvert framlaga sinna sem er.

Article 4

Resources

Section 1 - Resources of the Fund

The resources of the Fund shall consist of:

(i) initial contributions;
(ii) additional contributions;
(iii) special contributions from non-member States and from other sources;
(iv) funds derived or to be derived from operations or otherwise accruing to the Fund.

Section 2 - Initial Contributions

(a) The amount of an initial contribution of an original and a non-original Member shall be the amount and in the currency of such contribution specified by the Member in its instrument of ratification, acceptance, approval or accession deposited by that Member pursuant to Section 1(b) and (c) of Article 13 of this Agreement.

(b) The initial contribution of each Member shall be due and payable in the forms set forth in Section 5(b) and (c) of this Article, either in a single sum or, at the option of the Member, in three equal annual instalments. The single sum or the first annual instalment shall be due on the thirtieth day after this Agreement enters into force with respect to that Member; any second and third instalments shall be due on the first and on the second anniversary of the date on which the first instalment was due.

Section 3 - Additional Contributions

In order to assure continuity in the operations of the Fund, the Governing Council shall periodically, at such intervals as it deems appropriate, review the adequacy of the resources available to the Fund; the first such review shall take place not later than three years after the Fund commences operations. If the Governing Council, as a result of such a review, deems it necessary or desirable, it may invite Members to make additional contributions to the resources of the Fund on terms and conditions consistent with Section 5 of this Article. Decisions under this Section shall be taken by a two-thirds majority of the total number of votes.

Section 4 - Increases in Contributions

The Governing Council may authorize, at any time, a Member to increase the amount of any of its contributions.

5. þáttur - Skilyrði varðandi framlög.

a) Framlög skulu innt af hendi án takmarkana á notkun þeirra og skulu einungis endurgreidd aðilum í samræmi við 4. þátt 9. gr.

b) Framlög skulu innt af hendi í auðskiptanlegum gjaldmiðli.

c) Framlög til sjóðsins skulu innt af hendi í reiðufé eða, að því marki að einhvers hluta slíkra framlaga sé ekki þörf þegar í stað til starfsemi sjóðsins, í formi óframseljanlegra, óafturkræfra, vaxtalausra skuldaviðurkenninga eða -ábyrgða sem greiðast við kröfu. Til þess að fjármagna starfsemi sína skal sjóðurinn ganga á öll framlög (án tillits til þess með hvaða hætti þau eru reidd af hendi) á eftirfarandi hátt:

i) gengið skal hlutfallslega á framlögin á sanngjörnum tíma eftir ákvörðun framkvæmdastjórnar;

ii) þegar framlag er greitt í reiðufé að hluta til skal fyrst gengið á þann hluta, í samræmi við i-lið, áður en gengið er á afgang framlagsins. Að undanskildum þeim hluta sem greiddur var í reiðufé og gengið hefur verið á getur sjóðurinn geymt framlagið eða fjárfest með því til að fá af því tekjur upp í stjórnunarkostnað og annan kostnað;

iii) gengið skal á öll stofnframlög og sérhverjar hækkanir á þeim áður en gengið er á viðbótarframlög. Sama regla skal gilda um frekari viðbótarframlög.

6. þáttur - Sérstök framlög.

Auka má fjármagn sjóðsins með sérstökum framlögum, frá löndum sem ekki eru aðilar, eða með öðrum hætti samkvæmt þeim skilmálum og skilyrðum sem samrýmast 5. þætti þessarar greinar, sem samþykkt eru af ráðinu að tillögu framkvæmdastjórnar.

5. gr.

Gjaldmiðlar.

1. þáttur - Notkun gjaldmiðla.

a) Aðilar skulu ekki viðhalda eða setja neinar takmarkanir á eign sjóðsins eða notkun á auðskiptanlegum gjaldmiðlum.

b) Framlög aðila í gjaldmiðlum sem ekki er hægt að skipta í aðra gjaldmiðla, sem innt voru af hendi til sjóðsins sem stofnframlög

Section 5 - Conditions Governing Contributions

(a) Contributions shall be made without restriction as to use and shall be refunded to contributing Members only in accordance with Section 4 of Article 9.

(b) Contributions shall be made in freely convertible currencies.

(c) Contributions to the Fund shall be made in cash or, to the extent that any part of such contributions is not needed immediately by the Fund in its operations, such part may be paid in the form of non-negotiable, irrevocable, non-interest bearing promissory notes or obligations payable on demand. In order to finance its operations, the Fund shall draw down all contributions (regardless of the form in which they are made) as follows:

(i) contributions shall be drawn down on a pro rata basis over reasonable periods of time as determined by the Executive Board;

(ii) where a contribution is paid partly in cash, the part so paid shall be drawn down, in accordance with paragraph (i), before the rest of the contribution. Except to the extent that the part paid in cash is thus drawn down, it may be deposited or invested by the Fund to produce income to help defray its administrative and other expenditures;

(iii) all initial contributions, as well as any increases in them, shall be drawn down before any additional contributions are drawn down. The same rule shall apply to further additional contributions.

Section 6 - Special Contributions

The resources of the Fund may be increased by special contributions from non-member States or other sources on such terms and conditions, consistent with Section 5 of this Article, as shall be approved by the Governing Council on the recommendation of the Executive Board.

Article 5

Currencies

Section 1 - Use of Currencies

(a) Members shall not maintain or impose any restriction on the holding or use by the Fund of freely convertible currencies.

(b) The non-convertible currency contributions of a Member made to the Fund on account of that Member's initial or additional contribu-

eða viðbótarframlög þess aðila fyrir 26. janúar 1995, getur sjóðurinn notað, í samráði við viðkomandi aðila, til greiðslu á stjórnunarkostnaði og öðrum kostnaði sjóðsins á yfirráðasvæði þess aðila eða, með samþykki aðilans, til greiðslu á vörum og þjónustu sem framleiddar eru á yfirráðasvæðum hans og sem þörf er á til starfsemi sem sjóðurinn fjármagnar í öðrum ríkjum.

2. þáttur - Mat á gjaldmiðlum.

a) Reiknieining sjóðsins skal vera sérstök dráttarréttindi Alþjóðagjaldeyrissjóðsins.

b) Að því er varðar þennan samning skal virði gjaldmiðils í sérstökum dráttarréttindum reiknað í samræmi við matsaðferð Alþjóðagjaldeyrissjóðsins, að því tilskildu að:

i) þegar um er að ræða gjaldmiðil aðila að Alþjóðagjaldeyrissjóðnum, þar sem slíkt virði liggur að jafnaði ekki fyrir, skal það reiknað að höfðu samráði við Alþjóðagjaldeyrissjóðinn;

ii) þegar um er að ræða gjaldmiðil ríkis, sem er ekki aðili að Alþjóðagjaldeyrissjóðnum, skal sjóðurinn reikna virði gjaldmiðilsins í sérstökum dráttarréttindum, miðað við hvert viðeigandi hlutfall gengis er milli þess gjaldmiðils og gjaldmiðils ríkis, sem er aðili að Alþjóðagjaldeyrissjóðnum, sem virðið hefur verið reiknað fyrir eins og að framan greinir.

6. gr.

Skipulag og stjórnun.

1. þáttur - Skipulag sjóðsins.

Sjóðurinn skal hafa:

a) ráð;
b) framkvæmdastjórn;
c) framkvæmdastjóra og það starfsfólk sem nauðsynlegt er fyrir starfsemi sjóðsins.

2. þáttur - Ráðið.

a) Hver aðili skal eiga fulltrúa í ráðinu og skal tilnefna einn fulltrúa og varamann í ráðið. Varamaður má aðeins greiða atkvæði í fjarveru aðalmanns.
b) Allt vald sjóðsins skal falið ráðinu.

tions prior to 26 January 1995 may be used by the Fund, in consultation with the Member concerned, for the payment of administrative expenditures and other costs of the Fund in the territories of that Member, or, with the consent of that Member, for the payment of goods or services produced in its territories and required for activities financed by the Fund in other States.

Section 2 - Valuation of Currencies

(a) The unit of account of the Fund shall be the Special Drawing Right of the International Monetary Fund.
(b) For the purposes of this Agreement, the value of a currency in terms of the Special Drawing Right shall be calculated in accordance with the method of valuation applied by the International Monetary Fund, provided that:
  (i) in the case of the currency of a member of the International Monetary Fund for which such value is not available on a current basis, the value shall be calculated after consultation with the International Monetary Fund;
  (ii) in the case of the currency of a non-member of the International Monetary Fund, the value of the currency in terms of the Special Drawing Right shall be calculated by the Fund on the basis of an appropriate exchange rate relationship between that currency and the currency of a member of the International Monetary Fund for which a value is calculated as specified above.

Article 6

Organization and Management

Section 1 - Structure of the Fund

The Fund shall have:

(a) a Governing Council;
(b) an Executive Board;
(c) a President and such staff as shall be necessary for the Fund to carry out its functions.

Section 2 - The Governing Council

(a) Each Member shall be represented on the Governing Council and shall appoint one Governor and an alternate. An alternate may vote only in the absence of his principal.
(b) All the powers of the Fund shall be vested in the Governing Council.

c) Ráðinu er heimilt að fela framkvæmdastjórninni hluta af valdi sínu, að undanskildu valdi til að:
   i) samþykkja breytingar á þessum samningi;
   ii) samþykkja aðild;
   iii) víkja aðila úr sjóðnum;
   iv) fella niður starfsemi sjóðsins og ráðstafa eignum hans;
   v) ákveða áfrýjanir á ákvörðunum framkvæmdastjórnarinnar er varða túlkun eða beitingu þessa samnings;

   vi) ákvarða launakjör framkvæmdastjóra.

d) Ráðið skal halda árlegan aðalfund auk þeirra aukafunda sem það ákveður eða farið er fram á af aðilum sem hafa á hendi að minnsta kosti fjórðung heildarfjölda atkvæða í ráðinu eða að beiðni framkvæmdastjórnar samkvæmt tveimur þriðju hlutum greiddra atkvæða hennar.
e) Ráðið getur, með reglugerð, komið á málsmeðferð sem gerir framkvæmdastjórninni kleift að fá atkvæðagreiðslu ráðsins um ákveðið málefni án þess að kallaður sé saman fundur í ráðinu.
f) Ráðið getur, með tveimur þriðju hlutum heildarfjölda atkvæða, samþykkt reglugerðir og samþykktir sem ekki brjóta í bága við samning þennan eins og þörf er á við stjórnun starfsemi sjóðsins.
g) Ákvörðunarbær meirihluti á sérhverjum fundi ráðsins skal vera fulltrúar í ráðinu sem fara með atkvæðisrétt sem nemur tveimur þriðju hlutum heildarfjölda atkvæða allra aðila þess.

3. þáttur - Atkvæðagreiðsla innan ráðsins.

a) Heildarfjöldi atkvæða innan ráðsins skal samanstanda af stofnatkvæðum og endurnýjunaratkvæðum. Allir aðilar skulu hafa jafnan aðgang að þessum atkvæðum á grundvelli eftirfarandi:
   i) stofnatkvæði skulu alls vera eittþúsund og áttahundruð (1800) atkvæði sem samanstanda af aðildaratkvæðum annars vegar og framlagaatkvæðum hins vegar:
      A) aðildaratkvæði skulu skiptast jafnt milli allra aðila; og
      B) framlagaatkvæði skulu skiptast milli allra aðila í samræmi við hlutfall samanlagðra greiddra fjárframlaga hvers aðila til sjóðsins, sem ráðið heimilaði fyrir 26. janúar 1995 og innt voru af hendi af aðilum í samræmi við

(c) The Governing Council may delegate any of its powers to the Executive Board with the exception of the power to:
   (i) adopt amendments to this Agreement;
   (ii) approve membership;
   (iii) suspend a Member;
   (iv) terminate the operations of the Fund and distribute its assets;
   (v) decide appeals from decisions made by the Executive Board concerning the interpretation or application of this Agreement;
   (vi) determine the remuneration of the President.
(d) The Governing Council shall hold an annual session, and such special sessions as it may decide, or as are called by Members having at least one-fourth of the total number of votes in the Governing Council, or as requested by the Executive Board by a two-thirds majority of the votes cast.
(e) The Governing Council may by regulation establish a procedure whereby the Executive Board may obtain a vote of the Council on a specific question without calling a meeting of the Council.
(f) The Governing Council may, by a two-thirds majority of the total number of votes, adopt such regulations and by-laws not inconsistent with this Agreement as may be appropriate to conduct the business of the Fund.
(g) A quorum for any meeting of the Governing Council shall be constituted by Governors exercising two-thirds of the total votes of all its members.

Section 3 - Voting in the Governing Council

(a) The total number of votes in the Governing Council shall be comprised of Original Votes and Replenishment Votes. All Members shall have equal access to those votes on the following basis:
   (i) Original Votes shall consist of a total of one thousand eight hundred (1 800) votes made up of membership votes and contribution votes:
      (A) membership votes shall be distributed equally among all Members; and
      (B) contribution votes shall be distributed among all Members in the proportion that each Member's cumulative paid contributions to the resources of the Fund, authorized by the Governing Council prior to 26 January 1995 and

2., 3. og 4. þátt 4. gr. þessa samnings, af samtölu téðra framlaga sem greidd eru af öllum aðilum;

ii) endurnýjunaratkvæði skulu samanstanda af heildarfjölda aðildar- og framlagaatkvæða, sem ráðið ákveður í hvert skipti sem það óskar eftir viðbótarframlögum samkvæmt 3. þætti 4. gr. þessa samnings („endurnýjun“) og hefjast við fjórðu slíka endurnýjun. Nema ráðið ákveði annað með tveimur þriðju hlutum heildarfjölda atkvæða sinna skulu atkvæði fyrir hverja endurnýjun vera í hlutfallinu eitthundrað (100) atkvæði fyrir hverjar eitthundrað fimmtíu og átta milljónir bandaríkjadollara (USD 158 000 000), sem inntar eru af hendi sem heildarendurnýjunarframlag eða hluti þess:

A) aðildaratkvæði skulu skiptast jafnt milli allra aðila á sömu forsendum og mælt er fyrir um í A-lið i-liðar hér að framan; og

B) framlagaatkvæði skulu skiptast milli allra aðila í samræmi við hlutfall greidds fjárframlags hvers aðila til sjóðsins af heildarframlögum sem greidd eru af öllum aðilum til téðrar endurnýjunar; og

iii) ráðið skal ákveða heildarfjölda atkvæða sem úthlutað skal sem aðildar- og framlagaatkvæðum samkvæmt i- og ii-liðum þessa þáttar. Verði breyting á fjölda aðila að sjóðnum skal endurúthluta aðildar- og framlagaatkvæðunum, sem úthlutað var samkvæmt i- og ii-liðum þessa hluta, í samræmi við meginreglurnar sem mælt er fyrir um í téðum liðum. Við úthlutun atkvæðanna skal ráðið tryggja að þeir aðilar, sem flokkaðir voru í III. flokk fyrir 26. janúar 1995, fái einn þriðja hluta heildarfjölda atkvæða sem aðildaratkvæði.

b) Ákvarðanir ráðsins skulu teknar með einföldum meirihluta heildarfjölda atkvæða nema kveðið sé á um annað í þessum samningi.

made by Members in accordance with Sections 2, 3 and 4 of Article 4 of this Agreement, bear to the aggregate of the total of the said contributions paid by all Members;

(ii) Replenishment Votes shall be made up of membership votes and contribution votes in a total amount of votes to be decided by the Governing Council upon each occasion that it calls for additional contributions under Section 3 of Article 4 of this Agreement (a "replenishment") commencing with the fourth such replenishment. Except as the Governing Council shall by a two-thirds majority of the total number of votes otherwise decide, the votes for each replenishment shall be established in the ratio of one hundred (100) votes for the equivalent of each one hundred and fifty eight million United States dollars (USD 158 000 000) contributed to the total amount of that replenishment, or a fraction thereof:

(A) membership votes shall be distributed equally among all Members on the same basis as that set forth in provision (i)(A) above; and

(B) contribution votes shall be distributed among all Members in the proportion that each Member's paid contribution to the resources contributed to the Fund by Members for each replenishment bears to the aggregate of the total contributions paid by all Members to the said replenishment; and

(iii) The Governing Council shall decide the total number of votes to be allocated as membership votes and contribution votes under paragraphs (i) and (ii) of this Section. Upon any change in the number of Members of the Fund, the membership votes and contribution votes distributed under paragraphs (i) and (ii) of this Section shall be redistributed in accordance with the principles laid down in the said paragraphs. In the allocation of votes, the Governing Council shall ensure that those Members classified as members of Category III before 26 January 1995 receive one-third of the total votes as membership votes.

(b) Except as otherwise specified in this Agreement, decisions of the Governing Council shall be taken by a simple majority of the total number of votes.

4. þáttur - Forseti ráðsins.

Ráðið skal kjósa sér forseta meðal fulltrúa í ráðinu sem skal sitja til tveggja ára.

Section 4 - Chairman of the Governing Council

The Governing Council shall elect a Chairman from among the Governors, who shall serve for two years.

5. þáttur - Framkvæmdastjórn.

a) Í framkvæmdastjórn skulu sitja 18 stjórnarmenn og allt að 18 varamenn sem kosnir eru meðal aðila sjóðsins á árlegum aðalfundi ráðsins. Sætum í framkvæmdastjórn skal úthlutað af ráðinu öðru hverju eins og tilgreint er í skrá II við þennan samning. Stjórnarmenn í framkvæmdastjórn og varamenn þeirra, sem einungis mega greiða atkvæði í fjarveru stjórnarmanns, skulu kosnir og skipaðir í samræmi við málsmeðferðina sem mælt er fyrir um í skrá II við þennan samning sem er órjúfanlegur hluti samningsins.

b) Stjórnarmenn í framkvæmdastjórn skulu kosnir til þriggja ára í senn.

c) Framkvæmdastjórn skal bera ábyrgð á almennum rekstri sjóðsins og skal í því skyni beita þeim völdum sem henni eru falin með þessum samningi eða sem ráðið hefur falið henni.

d) Framkvæmdastjórn skal koma saman svo oft sem starfsemi sjóðsins krefur.

e) Fulltrúar stjórnar- eða varamanns í framkvæmdastjórn skulu ekki þiggja laun frá sjóðnum fyrir störf sín. Ráðið getur hins vegar ákveðið fyrirkomulag til að hægt sé að greiða sanngjarnan ferða- og uppihaldskostnað fyrir einn slíkan fulltrúa vegna hvers stjórnarmanns og varamanns.

f) Ákvörðunarbær meirihluti á sérhverjum framkvæmdastjórnarfundi skal vera stjórnarmenn sem fara með tvo þriðju hluta af heildaratkvæðafjölda allra stjórnarmanna.

Section 5 - Executive Board

(a) The Executive Board shall be composed of 18 members and up to 18 alternate members, elected from the Members of the Fund at the annual session of the Governing Council. The seats in the Executive Board shall be distributed by the Governing Council from time to time as specified in Schedule II to this Agreement. The members of the Executive Board and their alternates, who may vote only in the absence of a member, shall be elected and appointed in accordance with the procedures set forth in Schedule II hereto, which forms an integral part of this Agreement.

(b) Members of the Executive Board shall serve for a term of three years.

(c) The Executive Board shall be responsible for the conduct of the general operations of the Fund, and for this purpose shall exercise the powers given to it by this Agreement or delegated to it by the Governing Council.

(d) The Executive Board shall meet as often as the business of the Fund may require.

(e) The representatives of a member or of an alternate member of the Executive Board shall serve without remuneration from the Fund. However, the Governing Council may decide the basis on which reasonable travel and subsistence expenses may be granted to one such representative of each member and of each alternate member.

(f) A quorum for any meeting of the Executive Board shall be constituted by members exercising two-thirds of the total votes of all its members.

6. þáttur - Atkvæðagreiðsla framkvæmdastjórnar.

a) Ráðið skal öðru hverju ákveða endurúthlutun atkvæða meðal stjórnarmanna í framkvæmdastjórn í samræmi við meginreglurnar í a-lið 3. þáttar 6. gr. þessa samnings.

b) Nema kveðið sé á um annað í þessum samningi skulu ákvarðanir framkvæmdastjórnar teknar með þremur fimmtu hlutum greiddra atkvæða, að því tilskildu að slíkur

Section 6 - Voting in the Executive Board

(a) The Governing Council shall, from time to time, decide the distribution of votes among the members of the Executive Board in accordance with the principles established in Section 3(a) of Article 6 of this Agreement.

(b) Except as otherwise specified in this Agreement, decisions of the Executive Board shall be taken by a majority of three-fifths of the votes cast, provided that such majority is

meirihluti nemi meira en helmingi heildarfjölda atkvæða allra stjórnarmanna framkvæmdastjórnar.

7. þáttur - Formaður framkvæmdastjórnar.

Framkvæmdastjóri sjóðsins skal vera formaður framkvæmdastjórnar og skal sitja fundi hennar án atkvæðisréttar.

8. þáttur - Framkvæmdastjóri og starfsfólk.

a) Ráðið skal skipa framkvæmdastjóra með tveimur þriðju hlutum heildarfjölda atkvæða. Hann skal skipaður til fjögurra ára í senn og má einungis endurskipa hann til eins tímabils til viðbótar. Ráðið getur bundið enda á skipun framkvæmdastjóra með tveimur þriðju hlutum heildarfjölda atkvæða.

b) Þrátt fyrir að skipunartími framkvæmdastjóra takmarkist við fjögur ár, eins og fram kemur í a-lið þessa þáttar, getur ráðið undir sérstökum kringumstæðum og að tillögu framkvæmdastjórnar, framlengt skipunartíma framkvæmdastjóra fram yfir það tímabil sem mælt er fyrir um í a-lið hér að ofan. Sérhver framlenging skal þó ekki vera lengri en til sex mánaða.

c) Framkvæmdastjóri má tilnefna varaframkvæmdastjóra sem skal sinna þeim skyldum sem framkvæmdastjóri felur honum.

d) Framkvæmdastjóri skal vera yfirmaður starfsliðs og bera ábyrgð á stjórn starfsemi sjóðsins, undir stjórn og umsjón ráðsins og framkvæmdastjórnarinnar. Framkvæmdastjóri skal skipuleggja starfslið og skal skipa og segja upp starfsfólki í samræmi við reglur sem framkvæmdastjórn samþykkir.

e) Við ráðningu starfsfólks og ákvörðun kjara þess skal taka tillit til þess að nauðsynlegt er að tryggja hámarksskilvirkni, -hæfni og -áreiðanleika auk þess sem hafa ber í huga mikilvægi forsendunnar um sanngjarna landfræðilega dreifingu.

f) Í störfum sínum er hollusta framkvæmdastjóra og starfsfólks eingöngu við sjóðinn og skulu þau hvorki leita eftir né fara að leiðbeiningum um hvernig þeim störfum skuli sinnt frá neinu yfirvaldi utan sjóðsins. Hverjum aðila að sjóðnum ber að virða alþjóðlegt eðli þessarar hollustu og ekki reyna að hafa áhrif á þau við störf sín.

more than one-half of the total number of votes of all members of the Executive Board.

Section 7 - Chairman of the Executive Board

The President of the Fund shall be the Chairman of the Executive Board and shall participate in its meetings without the right to vote.

Section 8 - President and Staff

(a) The Governing Council shall appoint the President by a two-thirds majority of the total number of votes. He shall be appointed for a term of four years and shall be eligible for reappointment for only one further term. The appointment of the President may be terminated by the Governing Council by a two-thirds majority of the total number of votes.

(b) Notwithstanding the restriction on the term of office of the President of four years, contained in paragraph (a) of this Section, the Governing Council may, under special circumstances, on the recommendation of the Executive Board, extend the term of office of the President beyond the duration prescribed in paragraph (a) above. Any such extension shall be for no more than six months.

(c) The President may appoint a Vice-President, who shall perform such duties as shall be assigned to him by the President.

(d) The President shall head the staff and, under the control and direction of the Governing Council and the Executive Board, shall be responsible for conducting the business of the Fund. The President shall organize the staff and shall appoint and dismiss members of the staff in accordance with regulations adopted by the Executive Board.

(e) In the employment of the staff and in the determination of the conditions of service, consideration shall be given to the necessity of securing the highest standards of efficiency, competence and integrity as well as to the importance of observing the criterion of equitable geographical distribution.

(f) The President and the staff, in the discharge of their functions, owe their duty exclusively to the Fund and shall neither seek nor receive instructions in regard to the discharge thereof from any authority external to the Fund. Each Member of the Fund shall respect the international character of this duty and shall refrain from any attempt to influence them in the discharge of their duties.

g) Framkvæmdastjórinn og starfsfólkið skal ekki hafa afskipti af stjórnmálum í ríki neins aðila. Þau skulu einungis hafa í huga atriði er snerta stefnu í þróunarmálum við ákvarðanir sínar og þessi atriði skulu vegin og metin af hlutleysi til að markmiðið með stofnun sjóðsins nái fram að ganga.
h) Framkvæmdastjórinn skal vera lagalegur fulltrúi sjóðsins.
i) Framkvæmdastjórinn eða fulltrúi sem hann tilnefnir má sitja alla fundi ráðsins án atkvæðisréttar.

9. þáttur - Aðsetur sjóðsins.

Ráðið skal ákvarða varanlegt aðsetur sjóðsins með tveimur þriðju hlutum heildarfjölda atkvæða. Bráðabirgðaaðsetur sjóðsins skal vera í Róm.

10. þáttur - Fjárhagsáætlun vegna stjórnsýslu.

Framkvæmdastjórinn skal árlega útbúa fjárhagsáætlun vegna stjórnsýslu og leggja fyrir framkvæmdastjórn sem skal senda hana áfram til ráðsins til samþykkis með tveimur þriðju hlutum heildarfjölda atkvæða.

11. þáttur - Útgáfa skýrslna og upplýsingar.

Sjóðurinn skal gefa út ársskýrslu með reikningsskilum hans með áritun endurskoðanda og, með viðeigandi millibili, samantekt á fjárhagsstöðu hans og rekstrarafkomu. Afritum af slíkum skýrslum, uppgjörum og öðrum tengdum útgáfum skal dreift til allra aðila.

7. gr.
Starfsemi.
1. þáttur - Notkun fjármuna og skilyrði fyrir fjármögnun.

a) Notkun fjármuna sjóðsins skal miða að því að markmiðið sem tilgreint er í 2. gr. nái fram að ganga.
b) Fjármögnun úr sjóðnum skal einungis veitt þróunarríkjum sem eru aðilar að sjóðnum eða milliríkjastofnunum sem slíkir aðilar eiga aðild að. Þegar um er að ræða lán til milliríkjastofnunar getur sjóðurinn krafist viðeigandi ríkisábyrgðar eða annarrar tryggingar.

c) Sjóðurinn skal gera ráðstafanir til að tryggja að ágóði af sérhverri fjármögnun sé einungis notaður í þeim tilgangi sem fjármögnunin var veitt til, með viðeigandi tilliti til atriða er

(g) The President and the staff shall not interfere in the political affairs of any Member. Only development policy considerations shall be relevant to their decisions and these considerations shall be weighed impartially in order to achieve the objective for which the Fund was established.
(h) The President shall be the legal representative of the Fund.
(i) The President, or a representative designated by him, may participate, without the right to vote, in all meetings of the Governing Council.

Section 9 - Seat of the Fund

The Governing Council shall determine the permanent seat of the Fund by a two-thirds majority of the total number of votes. The provisional seat of the Fund shall be in Rome.

Section 10 - Administrative Budget

The President shall prepare an annual administrative budget which he shall submit to the Executive Board for transmission to the Governing Council for approval by a two-thirds majority of the total number of votes.

Section 11 - Publication of Reports and Provision of Information

The Fund shall publish an annual report containing an audited statement of its accounts and, at appropriate intervals, a summary statement of its financial position and of the results of its operations. Copies of such reports, statements and other publications connected therewith shall be distributed to all Members.

Article 7
Operations
Section 1 - Use of Resources and Conditions of Financing

(a) The resources of the Fund shall be used to achieve the objective specified in Article 2.

(b) Financing by the Fund shall be provided only to developing States that are Members of the Fund or to intergovernmental organizations in which such Members participate. In the case of a loan to an intergovernmental organization, the Fund may require suitable governmental or other guarantees.
(c) The Fund shall make arrangements to ensure that the proceeds of any financing are used only for the purposes for which the financing was provided, with due attention to con-

snerta efnahag, skilvirkni og félagslegan jöfnuð.

d) Við úthlutun úr sjóðnum skulu eftirtalin forgangsatriði höfð að leiðarljósi:
   i) þörfin á að auka fæðuframleiðslu og bæta næringarstig meðal fátækustu íbúa í löndum sem búa við mesta fátækt og mestan fæðuskort;
   ii) möguleg aukning fæðuframleiðslu í öðrum þróunarlöndum. Á sama hátt skal leggja áherslu á að hækka næringarstig meðal fátækustu íbúa þessara landa og bæta lífsskilyrði þeirra.

   Innan ramma framangreindra forgangsatriða skulu skilyrði fyrir aðstoð byggjast á hlutlægum efnahagslegum og félagslegum viðmiðunum og sérstök áhersla lögð á þörf tekjulágra landa og möguleika þeirra á að auka fæðuframleiðslu auk þess sem tekið verður viðeigandi tillit til sanngjarnrar landfræðilegrar dreifingar við notkun slíkra fjármuna.

e) Með fyrirvara um ákvæði þessa samnings skal fjármögnun úr sjóðnum stjórnast af almennum stefnum, viðmiðunum og reglum sem ráðið mælir öðru hverju fyrir um með tveimur þriðju hlutum heildarfjölda atkvæða.

2. þáttur - Fjármögnunaraðferðir og -skilmálar.

a) Fjármögnun úr sjóðnum skal vera í formi lána og styrkja, sem látin eru í té með þeim skilmálum sem sjóðurinn telur við hæfi, með hliðsjón af efnahagsstöðu og framtíðarhorfum aðilans og eðli og kröfum starfseminnar sem um ræðir.

b) Framkvæmdastjórnin ákveður öðru hverju það hlutfall af fjármagni sjóðsins sem notað er á hverju fjárhagsári til fjármögnunarstarfsemi með öðrum hvorum þeim hætti sem um getur í a-lið, að teknu viðeigandi tilliti til lífvænleika sjóðsins til frambúðar og þess að starfsemi hans þarf að vera stöðug. Hlutfall styrkja skal að jafnaði ekki vera hærra en einn áttundi hluti af því fjármagni sem veitt er á einu fjárhagsári. Stór hluti lánanna skal veittur á mjög hagstæðum kjörum.

c) Framkvæmdastjóri skal leggja verkefni og áætlanir fyrir framkvæmdastjórnina til umfjöllunar og samþykkis.

d) Framkvæmdastjórn tekur ákvarðanir varðandi val á verkefnum og áætlunum og samsiderations of economy, efficiency and social equity.

(d) In allocating its resources the Fund shall be guided by the following priorities:
   (i) the need to increase food production and to improve the nutritional level of the poorest populations in the poorest food deficit countries;
   (ii) the potential for increasing food production in other developing countries. Likewise, emphasis shall be placed on improving the nutritional level of the poorest populations in these countries and the conditions of their lives.

   Within the framework of the above-mentioned priorities, eligibility for assistance shall be on the basis of objective economic and social criteria with special emphasis on the needs of the low income countries and their potential for increasing food production, as well as due regard to a fair geographic distribution in the use of such resources.

(e) Subject to the provisions of this Agreement, financing by the Fund shall be governed by broad policies, criteria and regulations laid down, from time to time, by the Governing Council by a two-thirds majority of the total number of votes.

Section 2 - Forms and Terms of Financing

(a) Financing by the Fund shall take the form of loans and grants, which shall be provided on such terms as the Fund deems appropriate, having regard to the economic situation and prospects of the Member and to the nature and requirements of the activity concerned.

(b) The proportion of the Fund's resources to be committed in any financial year for financing operations in either of the forms referred to in subsection (a) shall be decided from time to time by the Executive Board with due regard to the long-term viability of the Fund and the need for continuity in its operations. The proportion of grants shall not normally exceed one-eighth of the resources committed in any financial year. A large proportion of the loans shall be provided on highly concessional terms.

(c) The President shall submit projects and programmes to the Executive Board for consideration and approval.

(d) Decisions with regard to the selection and approval of projects and programmes shall be

þykki þeirra. Slíkar ákvarðanir skulu teknar á grundvelli almennra stefna, viðmiðana og reglna sem settar eru af ráðinu.

e) Við mat á verkefnum og áætlunum sem farið er fram á fjármögnun til skal sjóðurinn að meginreglu nota þjónustu alþjóðastofnana og getur, þar sem viðeigandi er, notað þjónustu annarra þar til bærra stofnana sem eru sérhæfðar á þessu sviði. Framkvæmdastjórnin velur slíkar stofnanir að höfðu samráði við viðkomandi lántaka og skulu þær bera beina ábyrgð gagnvart sjóðnum við mat sitt.

f) Lánssamningur skal gerður í hverju tilviki milli sjóðsins og lántaka sem skal bera ábyrgð á framkvæmd viðkomandi verkefnis eða áætlunar.

g) Sjóðurinn skal fela lögbærum alþjóðastofnunum lánaumsýslu hvað varðar greiðslu andvirðis lána og eftirlit með framkvæmd viðkomandi verkefnis eða áætlunar. Slíkar stofnanir skulu vera á heimsvísu eða svæðisbundnar og skulu valdar í hverju tilviki með samþykki lántaka. Áður en sjóðurinn fer fram á samþykki framkvæmdastjórnar fyrir láni skal hann ganga úr skugga um að stofnunin sem fela á eftirlitið sé samþykk niðurstöðum mats á viðkomandi verkefni eða áætlun. Séð skal um þetta milli sjóðsins og stofnunarinnar, sem sér um matið, auk stofnunarinnar sem fela á eftirlitið.

h) Að því er varðar f- og g-liði hér að framan skal þegar vísað er til „lána“ sú tilvísun einnig talin fela í sér „styrki“.

i) Sjóðurinn getur einnig veitt lánsheimild til handa innlendri þróunarstofnun sem veitir og hefur umsjón með endurlánum til fjármögnunar á verkefnum og áætlunum innan þeirra skilmála sem lánssamningurinn setur og þess ramma sem sjóðurinn samþykkir. Áður en framkvæmdastjórn samþykkir að veita slíka lánsheimild skal viðkomandi innlend þróunarstofnun og áætlun hennar metnar í samræmi við ákvæði e-liðar. Framkvæmd téðrar áætlunar skal háð eftirliti stofnana sem valdar eru í samræmi við ákvæði g-liðar.

made by the Executive Board. Such decisions shall be made on the basis of the broad policies, criteria and regulations established by the Governing Council.

(e) For the appraisal of projects and programmes presented to it for financing, the Fund shall, as a general rule, use the services of international institutions and may, where appropriate, use the services of other competent agencies specialized in this field. Such institutions and agencies shall be selected by the Executive Board after consultation with the recipient concerned and shall be directly responsible to the Fund in performing the appraisal.

(f) The loan agreement shall be concluded in each case by the Fund and the recipient, which shall be responsible for the execution of the project or programme concerned.

(g) The Fund shall entrust the administration of loans, for the purposes of the disbursement of the proceeds of the loan and the supervision of the implementation of the project or programme concerned, to competent international institutions. Such institutions shall be of a world-wide or regional character and shall be selected in each case with the approval of the recipient. Before submitting the loan to the Executive Board for approval, the Fund shall assure itself that the institution to be entrusted with the supervision agrees with the results of the appraisal of the project or programme concerned. This shall be arranged between the Fund and the institution or agency in charge of the appraisal, as well as with the institution to be entrusted with the supervision.

(h) For the purposes of subsections (f) and (g) above, reference to "loans" shall be deemed to include "grants".

(i) The Fund may extend a line of credit to a national development agency to provide and administer subloans for the financing of projects and programmes within the terms of the loan agreement and the framework agreed to by the Fund. Before the Executive Board approves the extension of such a line of credit, the national development agency concerned and its programme shall be appraised in accordance with the provisions of subsection (e). Implementation of the said programme shall be subject to supervision by the institutions selected in accordance with the provisions of subsection (g).

j) Framkvæmdastjórnin skal samþykkja viðeigandi reglur um fjármögnun sjóðsins til kaupa á vörum og þjónustu. Slíkar reglur skulu yfirleitt vera í samræmi við meginregluna um alþjóðlega samkeppnishæf tilboð og þar skal sérfræðingum, tæknimönnum og birgjum frá þróunarlöndunum veittur viðeigandi forgangur.

3. þáttur - Ýmis starfsemi.

Auk starfseminnar sem tilgreind er annars staðar í þessum samningi getur sjóðurinn tekist á hendur aðstoðarstarfsemi og beitt því valdi sem fellur innan ramma starfsemi hans sem nauðsynlegt reynist til að markmið hans nái fram að ganga.

8. gr.

Tengsl við Sameinuðu þjóðirnar og aðrar stofnanir og samtök.

1. þáttur - Tengsl við Sameinuðu þjóðirnar.

Sjóðurinn skal taka upp samningaviðræður við Sameinuðu þjóðirnar með það að markmiði að ná samningi um tengsl við Sameinuðu þjóðirnar sem ein af sérstofnunum sem um getur í 57. gr. sáttmála Sameinuðu þjóðanna. Allir samningar sem gerðir eru í samræmi við 63. gr. sáttmálans skulu, að tillögu framkvæmdastjórnarinnar, samþykktir af ráðinu með tveimur þriðju hlutum heildarfjölda atkvæða.

2. þáttur - Tengsl við aðrar stofnanir og samtök.

Sjóðurinn skal hafa náið samstarf við Matvæla- og landbúnaðarstofnun Sameinuðu þjóðanna og aðrar stofnanir innan kerfis Sameinuðu þjóðanna. Hann skal einnig vinna náið með öðrum milliríkjastofnunum, alþjóðlegum fjármálastofnunum, frjálsum félagasamtökum og opinberum stofnunum sem tengjast þróun landbúnaðar. Í því skyni skal sjóðurinn leita eftir samvinnu um starfsemi sína við Matvæla- og landbúnaðarstofnun Sameinuðu þjóðanna og hina aðilana sem um getur hér að framan og getur gert samninga eða komið á samstarfsráðstöfunum við slíka aðila eins og framkvæmdastjórnin kann að ákveða.

(j) The Executive Board shall adopt suitable regulations for procuring goods and services to be financed from the resources of the Fund. Such regulations shall, as a general rule, conform to the principles of international competitive bidding and shall give appropriate preference to experts, technicians and supplies from developing countries.

Section 3 - Miscellaneous Operations

In addition to the operations specified elsewhere in this Agreement, the Fund may undertake such ancillary activities and exercise such powers incidental to its operations as shall be necessary in furtherance of its objective.

Article 8

Relations with the United Nations and with other Organizations, Institutions and Agencies

Section 1 - Relations with the United Nations

The Fund shall enter into negotiations with the United Nations with a view to concluding an agreement to bring it into relationship with the United Nations as one of the specialized agencies referred to in Article 57 of the Charter of the United Nations. Any agreements concluded in accordance with Article 63 of the Charter shall require the approval of the Governing Council, by a two-thirds majority of the total number of votes, upon the recommendation of the Executive Board.

Section 2 - Relations with other Organizations, Institutions and Agencies

The Fund shall cooperate closely with the Food and Agriculture Organization of the United Nations and other organizations of the United Nations system. It shall also cooperate closely with other intergovernmental organizations, international financial institutions, non-governmental organizations and governmental agencies concerned with agricultural development. To this end, the Fund will seek the collaboration in its activities of the Food and Agriculture Organization of the United Nations and the other bodies referred to above, and may enter into agreements or establish working arrangements with such bodies, as may be decided by the Executive Board.

9. gr.
Afturköllun, svipting aðildar, lok starfsemi.

1. þáttur - Afturköllun.

a) Aðildarríki getur afturkallað aðild sína að sjóðnum með því að leggja skjal um uppsögn þessa samnings til vörsluaðila nema kveðið sé á um annað í a-lið 4. þáttar þessarar greinar.

b) Afturköllun aðila skal öðlast gildi á þeim degi sem tilgreindur er í uppsagnarskjalinu, þó eigi fyrr en sex mánuðum eftir að slíkt skjal er afhent til vörslu.

2. þáttur - Svipting aðildar.

a) Ef aðildarríki bregst einhverri skyldu sinni við sjóðinn getur ráðið með þremur fjórðu hlutum af heildarfjölda atkvæða svipt það aðild sinni. Aðildarríkið sem þannig er svipt aðild skal sjálfkrafa hætta að vera aðili einu ári eftir sviptinguna nema ráðið ákveði með sama meirihluta heildarfjölda atkvæða að veita aðilanum stöðu sína að nýju.

b) Meðan á sviptingartímanum stendur skal aðilinn ekki hafa rétt til að neyta neinna réttinda samkvæmt þessum samningi nema réttinum til afturköllunar en skal gert að hlíta öllum skuldbindingum hans.

3. þáttur - Réttindi og skyldur ríkja sem hætta að vera aðilar.

Þegar ríki hættir að vera aðili, hvort sem um er að ræða afturköllun eða samkvæmt því sem um getur í 2. þætti þessarar greinar, skal það ekki njóta neinna réttinda samkvæmt þessum samningi að undanskildum þeim sem kveðið er á um í þessum þætti eða í 2. þætti 11. gr., en skal áfram bera ábyrgð á öllum fjárhagsskuldbindingum við sjóðinn sem það hefur tekist á hendur, hvort sem er sem aðili, lántaki eða á annan hátt.

4. þáttur - Lok starfsemi og ráðstöfun eigna þrotabús.

a) Ráðið getur bundið enda á starfsemi sjóðsins með þremur fjórðu hlutum heildarfjölda atkvæða. Eftir slík lok starfsemi skal sjóðurinn þegar í stað hætta allri starfsemi, að undanskilinni þeirri sem lýtur að skipulegri innlausn og varðveislu eigna hans og uppgjörs skuldbindinga hans. Uns lokauppgjör slíkra skuldbindinga og skipting eigna hefur farið fram skal sjóðurinn vera til og öll

Article 9
Withdrawal, Suspension of Membership, Termination of Operations

Section 1 - Withdrawal

(a) Except as provided in Section 4(a) of this Article, a Member may withdraw from the Fund by depositing an instrument of denunciation of this Agreement with the Depository.

(b) Withdrawal of a Member shall take effect on the date specified in its instrument of denunciation, but in no event less than six months after deposit of such instrument.

Section 2 - Suspension of Membership

(a) If a Member fails to fulfil any of its obligations to the Fund, the Governing Council may, by a three-fourths majority of the total number of votes, suspend its membership. The Member so suspended shall automatically cease to be a Member one year from the date of its suspension, unless the Council decides by the same majority of the total number of votes to restore the Member to good standing.

(b) While under suspension, a Member shall not be entitled to exercise any rights under this Agreement except the right of withdrawal, but shall remain subject to all of its obligations.

Section 3 - Rights and Duties of States Ceasing to be Members

Whenever a State ceases to be a Member, whether by withdrawal or through the operation of Section 2 of this Article, it shall have no rights under this Agreement except as provided in this Section or in Section 2 of Article 11, but it shall remain liable for all financial obligations undertaken by it to the Fund, whether as Member, borrower or otherwise.

Section 4 - Termination of Operations and Distribution of Assets

(a) The Governing Council may terminate the Fund's operations by a three-fourths majority of the total number of votes. After such termination of operations the Fund shall forthwith cease all activities, except those incidental to the orderly realization and conservation of its assets and the settlement of its obligations. Until final settlement of such obligations and the distribution of such

réttindi og skyldur sjóðsins og aðila hans samkvæmt þessum samningi skulu haldast óskert, nema hvað ekki má svipta neinn aðila aðild né má hann afturkalla aðild sína.

b) Engum eignum skal ráðstafað til aðila fyrr en gert hefur verið upp við lánardrottna að fullu. Sjóðurinn skal skipta eignum sínum milli aðila sem lagt hafa fram fé í hlutfalli við framlög hvers aðila til sjóðsins. Slík skipting skal ákveðin af ráðinu með þremur fjórðu hlutum heildarfjölda atkvæða og skal fara fram á þeim tíma og í þeim gjaldmiðli eða öðrum eignum sem ráðið telur sanngjarnt og rétt.

assets, the Fund shall remain in existence and all rights and obligations of the Fund and its Members under this Agreement shall continue unimpaired, except that no Member may be suspended or may withdraw.

(b) No distribution of assets shall be made to Members until all liabilities to creditors have been discharged or provided for. The Fund shall distribute its assets to contributing Members pro rata to the contributions that each Member has made to the resources of the Fund. Such distribution shall be decided by the Governing Council by a three-fourths majority of the total number of votes and shall be effected at such times, and in such currencies or other assets as the Governing Council shall deem fair and equitable.

10. gr.
Réttarstaða, forréttindi og friðhelgi.
1. þáttur - Réttarstaða.

Sjóðurinn skal hafa réttarstöðu alþjóðlegrar lögpersónu.

Article 10
Legal Status, Privileges and Immunities
Section 1 - Legal Status

The Fund shall possess international legal personality.

2. þáttur - Forréttindi og friðhelgi.

a) Sjóðurinn skal njóta þeirra forréttinda og þeirrar friðhelgi á yfirráðasvæði hvers aðila síns sem nauðsynleg er starfsemi hans og til að markmið hans nái fram að ganga. Fulltrúar aðila, framkvæmdastjóri og starfsfólk sjóðsins skulu njóta þeirra forréttinda og friðhelgi sem nauðsynleg er til að þau geti óháð sinnt störfum sínum er tengjast sjóðnum.

b) Forréttindin og friðhelgin, sem um getur í a-lið, skulu:

i) á yfirráðasvæði sérhvers aðila, sem hefur gerst aðili að samningnum um forréttindi og friðhelgi sérstofnana að því er varðar sjóðinn, vera eins og skilgreint er í staðalákvæðum þess samnings, eins og honum var breytt með viðauka við hann sem samþykktur var af ráðinu;

ii) á yfirráðasvæði sérhvers aðila, sem hefur gerst aðili að samningnum um forréttindi og friðhelgi sérstofnana eingöngu að því er varðar aðrar stofnanir en sjóðinn, vera eins og skilgreint er í staðalákvæðum þess samnings, nema ef slíkur aðili tilkynnir vörsluaðila að slík ákvæði skulu ekki gilda um sjóðinn eða gildi með fyrirvara um breytingar sem kunna að vera tilgreindar í tilkynningunni;

Section 2 - Privileges and Immunities

(a) The Fund shall enjoy in the territory of each of its Members such privileges and immunities as are necessary for the exercise of its functions and for the fulfilment of its objective. Representatives of Members, the President and the staff of the Fund shall enjoy such privileges and immunities as are necessary for the independent exercise of their functions in connection with the Fund.

(b) The privileges and immunities referred to in paragraph (a) shall:

(i) in the territory of any Member that has acceded to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies in respect of the Fund, be as defined in the standard clauses of that Convention as modified by an annex thereto approved by the Governing Council;

(ii) in the territory of any Member that has acceded to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies only in respect of agencies other than the Fund, be as defined in the standard clauses of that Convention, except if such Member notifies the Depositary that such clauses shall not apply to the Fund or shall apply subject to such modifications as may be specified in the notification;

iii) vera eins og skilgreint er í öðrum samningum sem sjóðurinn gerir.

c) Ef um er að ræða aðila sem samanstendur af ríkjahópi skal hann tryggja að forréttindin og friðhelgin, sem um getur í þessari grein, gildi á yfirráðasvæði allra ríkja í hópnum.

11. gr.

Túlkun og gerðardómur.

1. þáttur - Túlkun.

a) Sérhver spurning um túlkun eða beitingu á ákvæðum þessa samnings, sem upp kemur milli einhvers aðila og sjóðsins eða milli aðila sjóðsins, skal lögð til framkvæmdastjórnar til úrskurðar. Ef spurningin snertir sérstaklega einhvern af aðilunum að sjóðnum sem ekki á fulltrúa í framkvæmdastjórn skal sá aðili eiga rétt á fyrirsvari í samræmi við reglur sem ráðið skal samþykkja.

b) Ef framkvæmdastjórnin hefur úrskurðað samkvæmt a-lið getur sérhver aðili krafist þess að spurningunni sé skotið til ráðsins og skal úrskurður þess vera endanlegur. Þar til ráðið hefur úrskurðað í málinu getur sjóðurinn, að því marki sem hann telur nauðsynlegt, starfað á grundvelli úrskurðar framkvæmdastjórnarinnar.

2. þáttur - Gerðardómur.

Ef upp koma deilur milli sjóðsins og ríkis, sem ekki er lengur aðili, eða milli sjóðsins og einhvers aðila við lok starfsemi sjóðsins skal slíkum deilum vísað til gerðardóms sem í skulu sitja þrír gerðardómarar. Einn gerðardómaranna skal skipaður af sjóðnum, annar af viðkomandi aðila eða fyrrverandi aðila og þriðja gerðardómarann skulu deiluaðilarnir tveir tilnefna í sameiningu og skal hann vera formaður gerðardómsins. Ef annar aðilinn hefur ekki skipað gerðardómara innan 45 daga frá því að beiðni um gerðardóm var móttekin eða ef þriðji gerðardómari hefur ekki verið tilnefndur innan 30 daga frá því að hinir gerðardómararnir tveir voru skipaðir getur hvor aðili um sig farið fram á að forseti alþjóðadómstólsins eða annað yfirvald, sem kann að hafa verið tekið fram í reglum samþykktum af ráðinu, skipi gerðardómara. Gerðardómararnir skulu ákveða starfsreglur dómsins en formaðurinn skal hafa fullt vald til að skera úr um vafamál er varða starfsreglur ef upp koma deilur þar að lútandi. Atkvæði meirihluta

(iii) be as defined in other agreements entered into by the Fund.

(c) In respect of a Member that is a grouping of States, it shall ensure that the privileges and immunities referred to in this Article are applied in the territories of all members of the grouping.

Article 11

Interpretation and Arbitration

Section 1 - Interpretation

(a) Any question of interpretation or application of the provisions of this Agreement arising between any Member and the Fund or between Members of the Fund, shall be submitted to the Executive Board for decision. If the question particularly affects any Member of the Fund not represented on the Executive Board, that Member shall be entitled to be represented in accordance with regulations to be adopted by the Governing Council.

(b) Where the Executive Board has given a decision pursuant to subsection (a), any Member may require that the question be referred to the Governing Council, whose decision shall be final. Pending the decision of the Governing Council, the Fund may, so far as it deems necessary, act on the basis of the decision of the Executive Board.

Section 2 - Arbitration

In the case of a dispute between the Fund and a State that has ceased to be a Member, or between the Fund and any Member upon the termination of the operations of the Fund, such dispute shall be submitted to arbitration by a tribunal of three arbitrators. One of the arbitrators shall be appointed by the Fund, another by the Member or former Member concerned and the two parties shall appoint the third arbitrator, who shall be the Chairman. If within 45 days of receipt of the request for arbitration, either party has not appointed an arbitrator, or if within 30 days of the appointment of two arbitrators, the third arbitrator has not been appointed, either party may request the President of the International Court of Justice, or such other authority as may have been prescribed by regulations adopted by the Governing Council, to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, but the Chairman shall have full power to settle all questions of procedure in any case of disagreement

gerðardómara skal nægja til úrskurðar sem skal vera endanlegur og bindandi fyrir deiluaðilana.

12. gr.
Breytingar.

a) Nema að því er varðar skrá II:
   i) skal sérhver breytingartillaga aðila eða framkvæmdastjórnar á þessum samningi tilkynnt framkvæmdastjóra sem tilkynnir öllum aðilum um hana. Framkvæmdastjórinn skal vísa breytingartillögum aðila á þessum samningi til framkvæmdastjórnar sem skal leggja fram tillögur þar að lútandi til ráðsins;

   ii) skulu breytingar samþykktar af ráðinu með fjórum fimmtu hlutum heildarfjölda atkvæða. Breytingar skulu öðlast gildi þremur mánuðum eftir að þær hafa verið samþykktar, nema ráðið ákveði annað, nema að sérhverjar breytingar á:

      A) réttinum til að afturkalla aðild að sjóðnum;
      B) kröfunum um meirihluta í atkvæðagreiðslum sem kveðið er á um í þessum samningi;
      C) takmörkun bótaábyrgðar sem kveðið er á um í 3. þætti 3. gr.;
      D) málsmeðferðinni við breytingar á þessum samningi;

   skulu ekki öðlast gildi fyrr en framkvæmdastjóri hefur móttekið skriflegt samþykki fyrir slíkri breytingu frá öllum aðilum.
b) Að því er varðar nokkra hluta skrár II skulu tillögur um breytingar og samþykki þeirra vera eins og kveðið er á um í þeim hlutum.
c) Framkvæmdastjóri skal þegar í stað tilkynna öllum aðilum og vörsluaðila um allar breytingar sem samþykktar eru og hvenær slíkar breytingar öðlast gildi.

13. gr.
Lokaákvæði.

1. þáttur - Undirritun, fullgilding, staðfesting, samþykki og aðild.

a) Árita má samning þennan fyrir hönd ríkjanna, sem talin eru upp í skrá I við þennan samning, á ráðstefnu Sameinuðu þjóðanna um stofnun sjóðsins og skal hann liggja frammi til undirritunar í höfuðstöðvum Sameinuðu

with respect thereto. A majority vote of the arbitrators shall be sufficient to reach a decision, which shall be final and binding upon the parties.

Article 12
Amendments

(a) Except in respect of Schedule II:
   (i) Any proposal to amend this Agreement made by a Member or by the Executive Board shall be communicated to the President who shall notify all Members. The President shall refer proposals to amend this Agreement made by a Member to the Executive Board, which shall submit its recommendations thereon to the Governing Council;
   (ii) Amendments shall be adopted by the Governing Council by a four-fifths majority of the total number of votes. Amendments shall enter into force three months after their adoption unless otherwise specified by the Governing Council, except that any amendment modifying:
      (A) the right to withdraw from the Fund;
      (B) the voting majority requirements provided for in this Agreement;
      (C) the limitation on liability provided for in Section 3 of Article 3;
      (D) the procedure for amending this Agreement;

   shall not come into force until written acceptance of such amendment by all Members is received by the President.

(b) In respect of the several parts of Schedule II, amendments shall be proposed and adopted as provided in such parts.
(c) The President shall immediately notify all Members and the Depositary of any amendments that are adopted and of the date of entry into force of any such amendments.

Article 13
Final Clauses

Section 1 - Signature, Ratification, Acceptance, Approval and Accession

(a) This Agreement may be initialled on behalf of the States listed in Schedule I to this Agreement at the United Nations Conference on the Establishment of the Fund and shall be open for signature at the Headquarters of the

þjóðanna í New York fyrir ríkin í þeirri skrá um leið og stofnframlögin, sem tilgreint er í honum að greiðast skuli í auðskiptanlegum gjaldmiðlum, hafa náð að minnsta kosti jafngildi 1000 milljóna bandaríkjadollara (samkvæmt gengi 10. júní 1976). Hafi framangreind krafa ekki verið uppfyllt fyrir 30. september 1976 skal undirbúningsnefndin sem komið var á fót á þeirri ráðstefnu kveðja saman, fyrir 31. janúar 1977, fund þeirra ríkja sem talin eru upp í skrá I sem geta með tveimur þriðju hlutum atkvæða í hverjum flokki lækkað ofangreinda fjárhæð og einnig sett önnur skilyrði um framlagningu þessa samnings til undirritunar.

b) Undirritunarríki geta orðið aðilar með því að afhenda fullgildingar-, staðfestingar- eða samþykktarskjal til vörslu; ríki sem undirrituðu ekki og eru talin upp í skrá I geta orðið aðilar með því að afhenda aðildarskjal til vörslu. Í fullgildingar-, staðfestingar-, samþykktar- eða aðildarskjali ríkja í I. eða II. flokki skal tilgreina fjárhæðina sem ríkið skuldbindur sig til að leggja fram sem stofnframlag. Ríki mega undirrita og afhenda fullgildingar-, staðfestingar-, samþykktar- eða aðildarskjöl til vörslu í allt að eitt ár eftir að þessi samningur öðlast gildi.

c) Ríki, sem talin eru upp í skrá I, sem ekki eru orðin aðilar að þessum samningi innan árs frá því hann öðlast gildi og ríki sem ekki eru talin þar upp geta, eftir að aðild þeirra hefur verið samþykkt af ráðinu, orðið aðilar með því að afhenda aðildarskjal til vörslu.

2. þáttur - Vörsluaðili.

a) Aðalframkvæmdastjóri Sameinuðu þjóðanna skal vera vörsluaðili þessa samnings.

b) Vörsluaðili skal senda tilkynningar sem varða þennan samning:

i) innan eins árs eftir að hann öðlast gildi til þeirra ríkja sem talin eru upp í skrá I við þennan samning og, eftir gildistökudaginn, til allra ríkja sem eru aðilar að þessum samningi auk þeirra ríkja sem ráðið hefur samþykkt aðild fyrir;

ii) til undirbúningsnefndarinnar sem komið var á fót á ráðstefnu Sameinuðu þjóðanna um stofnun sjóðsins, svo lengi sem hún verður til, og eftir það til framkvæmdastjóra.

United Nations in New York by the States listed in that Schedule as soon as the initial contributions indicated therein to be made in freely convertible currencies amount to at least the equivalent of 1 000 million United States dollars (valued as of 10 June 1976). If the foregoing requirement has not been fulfilled by 30 September 1976 the Preparatory Commission established by that Conference shall convene by 31 January 1977 a meeting of the States listed in Schedule I, which may by a two-thirds majority of each category reduce the above specified amount and may also establish other conditions for the opening of this Agreement for signature.

(b) Signatory States may become parties by depositing an instrument of ratification, acceptance or approval; non-signatory States listed in Schedule I may become parties by depositing an instrument of accession. Instruments of ratification, acceptance, approval and accession by States in Category I or II shall specify the amount of the initial contribution the State undertakes to make. Signatures may be affixed and instruments of ratification, acceptance, approval or accession deposited by such States until one year after the entry into force of this Agreement.

(c) States listed in Schedule I that have not become parties to this Agreement within one year after its entry into force and States that are not so listed, may, after approval of their membership by the Governing Council, become parties by depositing an instrument of accession.

Section 2 - Depositary

(a) The Secretary-General of the United Nations shall be the Depositary of this Agreement.

(b) The Depositary shall send notifications concerning this Agreement:

(i) until one year after its entry into force, to the States listed in Schedule I to this Agreement, and after such entry into force to all States parties to this Agreement as well as to those approved for membership by the Governing Council;

(ii) to the Preparatory Commission established by the United Nations Conference on the Establishment of the Fund, as long as it remains in existence, and thereafter to the President.

3. þáttur - Gildistaka.

a) Samningur þessi skal öðlast gildi við móttöku vörsluaðila á fullgildingar-, staðfestingar-, samþykktar- eða aðildarskjölum að minnsta kosti 6 ríkja í I. flokki, 6 ríkja í II. flokki og 24 ríkja í III. flokki, að því tilskildu að ríkin í I. og II. flokki hafi afhent slík skjöl til vörslu og samanlögð upphæð stofnframlaga frá þessum ríkjum, sem tilgreind er í slíkum skjölum, sé að minnsta kosti 750 milljónir bandaríkjadollara (samkvæmt gengi 10. júní 1976) og einnig að því tilskildu að áðurgreindar kröfur hafi verið uppfylltar innan 18 mánaða frá þeim degi sem þessi samningur er lagður fram til undirritunar eða frá síðari dagsetningu sem ríkin, sem afhent hafa slík skjöl til vörslu fyrir lok þess tímabils, kunna að ákveða með tveimur þriðju hlutum ákvæða í hverjum flokki og tilkynna vörsluaðila um.

b) Að því er varðar ríki, sem afhenda til vörslu fullgildingar-, staðfestingar-, samþykktar- eða aðildarskjöl í kjölfar gildistöku þessa samnings, skal hann öðlast gildi á þeim degi sem þau eru afhent til vörslu.

c) Þær skuldbindingar sem stofnaðilar og aðrir aðilar tókust á hendur með þessum samningi fyrir 26. janúar 1995 skulu haldast óskertar og vera áfram skuldbindingar sérhvers aðila að sjóðnum.

d) Tilvísanir í þessum samningi til flokka eða til I., II. og III. flokks skulu teljast vísa til flokkunar aðila, sem var í gildi fyrir 26. janúar 1995, eins og mælt er fyrir um í skrá III við þennan samning sem er órjúfanlegur hluti samningsins.

4. þáttur - Fyrirvarar.

Einungis má gera fyrirvara við 2. þátt 11. gr. þessa samnings.

5. þáttur - Gildir textar.

Útgáfur þessa samnings á arabísku, ensku, frönsku og spænsku skulu allar teljast jafngildir textar.

ÞESSU TIL STAÐFESTU hafa undirritaðir, sem til þess hafa fullt umboð, undirritað samning þennan í einu eintaki á arabísku, ensku, frönsku og spænsku.

Section 3 - Entry into Force

(a) This Agreement shall enter into force upon receipt by the Depositary of instruments of ratification, acceptance, approval or accession from at least 6 States in Category I, 6 States in Category II and 24 States in Category III, provided that such instruments have been deposited by States in Categories I and II the aggregate of whose initial contributions specified in such instruments amounts to as least the equivalent of 750 million United States dollars (valued as of 10 June 1976), and further provided that the foregoing requirements have been fulfilled within 18 months of the date on which this Agreement is opened for signature or by such later date as the States that have deposited such instruments by the end of that period may decide, by a two-thirds majority of each category, and as they notify to the Depositary.

(b) For States that deposit an instrument of ratification, acceptance, approval or accession subsequent to the entry into force of this Agreement, it shall enter into force on the date of such deposit.

(c) The obligations accepted by original and non-original Members under this Agreement prior to 26 January 1995 shall remain unimpaired and shall be the continuing obligations of each Member to the Fund.

(d) References throughout this Agreement to categories or to Categories I, II and III shall be deemed to refer to the categories of Members prevailing prior to 26 January 1995, as set out in Schedule III hereto, which forms an integral part of this Agreement.

Section 4 - Reservations

Reservations may only be made to Section 2 of Article 11 of this Agreement.

Section 5 - Authoritative Texts

The versions of this Agreement in the Arabic, English, French and Spanish languages shall each be equally authoritative.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned being duly authorized thereto, have signed this Agreement in a single original in the Arabic, English, French and Spanish languages.

SKRÁ I

I. hluti: Ríki sem uppfylla skilyrði um stofnaðild.

I. flokkur	II. flokkur	III. flokkur	
Ástralía	Alsír	Argentína	Mexíkó
Austurríki	Gabon	Bangladess	Marokkó
Belgía	Indónesía	Bólivía	Níkaragva
Kanada	Íran	Botsvana	Pakistan
Danmörk	Írak	Brasilía	Panama
Finnland	Kúveit	Kamerún	Papúa Nýja-Gínea
Frakkland	Líbía	Grænhöfðaeyjar	Perú
Þýskaland	Nígería	Tsjad	Filippseyjar
Írland	Katar	Chile	Portúgal
Ítalía	Sádi-Arabía	Kólumbía	Lýðveldið Kórea
Lúxemborg	Sameinuðu arabísku furstadæmin	Kongó	Rúmenía
Japan	Venesúela	Kostaríka	Rúanda
Holland		Kúba	Senegal
Nýja-Sjáland		Dóminíska lýðveldið	Síerra Leóne
Noregur		Ekvador	Sómalía
Spánn		Egyptaland	Srí Lanka
Svíþjóð		El Salvador	Súdan
Sviss		Eþíópía	Svasíland
Hið sameinaða konungsríki Stóra-Bretlands og Norður-Írlands		Gana	Sýrland
		Grikkland	Taíland
Bandaríki Norður-Ameríku		Gvatemala	Túnis
		Gínea	Tyrkland
		Haítí	Úganda
		Hondúras	Tansanía
		Indland	Úrúgvæ
		Ísrael[1]	Júgóslavía
		Jamaíka	Saír
		Kenía	Sambía
		Líbería	
		Malí	
		Malta	

1 Með tilvísun til b-liðar 1. þáttar 7. gr. um notkun fjármuna sjóðsins fyrir „þróunarlönd" skal þetta land ekki falla undir þann þátt og það mun ekki sækja um né vera úthlutað fjármagni úr sjóðnum.

SCHEDULE I

Part I States Eligible for Original Membership

Category I	Category II	Category III	
Australia	Algeria	Argentina	Mexico
Austria	Gabon	Bangladesh	Morocco
Belgium	Indonesia	Bolivia	Nicaragua
Canada	Iran	Botswana	Pakistan
Denmark	Iraq	Brazil	Panama
Finland	Kuwait	Cameroon	Papua New Guinea
France	Libyan Arab	Cape Verde	Peru
Germany	Jamahiriya	Chad	Philippines
Ireland	Nigeria	Chile	Portugal
Italy	Qatar	Colombia	Republic of Korea
Luxembourg	Saudi Arabia	Congo	Romania
Japan	United Arab	Costa Rica	Rwanda
Netherlands	Emirates	Cuba	Senegal
New Zealand	Venezuela	Dominican	Sierra Leone
Norway		Republic	Somalia
Spain		Ecuador	Sri Lanka
Sweden		Egypt	Sudan
Switzerland		El Salvador	Swaziland
United Kingdom of		Ethiopia	Syrian Arab Republic
Great Britain		Ghana	Thailand
and Northern Ireland		Greece	Tunisia
United States of		Guatemala	Turkey
America		Guinea	Uganda
		Haiti	United Republic of
		Honduras	Tanzania
		India	Uruguay
		Israel [1]	Yugoslavia
		Jamaica	Zaire
		Kenya	Zambia
		Liberia	
		Mali	
		Malta	

1 With reference to Article 7, Section 1(b), on the use of resources of the Fund for "developing countries", this country will not be included under this Section and will not seek or receive financing from the Fund.

II. hluti: Loforð um stofnframlög.[2]

Ríki	Gjaldmiðill	Upphæð í gjaldmiðli		Jafngildi í sérstökum dráttarréttindum[3]
I. flokkur				
Ástralía	Ástralskur dollari	8 000 000	a	8 609 840
Austurríki	Bandaríkjadollari	4 800 000	a	4 197 864
Belgía	Belgískur franki	500 000 000	a	
	Bandaríkjadollari	1 000 000	a	11 930 855
Kanada	Kanadadollari	33 000 000	a	29 497 446
Danmörk	Bandaríkjadollari	7 500 000	a	6 559 163
Finnland	Finnskt mark	12 000 000	a	2 692 320
Frakkland	Bandaríkjadollari	25 000 000		21 863 875
Þýskaland	Bandaríkjadollari	5 000 000	a/b	48 100 525
Írland	Sterlingspund	570 000	a	883 335
Ítalía	Bandaríkjadollari	25 000 000	a	21 863 875
Japan	Bandaríkjadollari	55 000 000	a	48 100 525
Lúxemborg	Sérstök dráttarréttindi	320 000	a	320 000
Holland	Hollenskt gyllini	100 000 000		
	Bandaríkjadollari	3 000 000		34 594 265
Nýja-Sjáland	Nýsjálenskur dollari	2 000 000	a	1 721 998
Noregur	Norsk króna	75 000 000	a	
	Bandaríkjadollari	9 981 851	a	20 612 228
Spánn	Bandaríkjadollari	2 000 000	c	1 749 110
Svíþjóð	Sænsk króna	100 000 000		
	Bandaríkjadollari	3 000 000		22 325 265
Sviss	Svissneskur franki	22 000 000	a	7 720 790
Breska konungsríkið	Sterlingspund	18 000 000		27 894 780
Bandaríkin	Bandaríkjadollari	200 000 000		174 911 000
		Millisamtala		496 149 059
II. flokkur				
Alsír	Bandaríkjadollari	10 000 000		8 745 550
Gabon	Bandaríkjadollari	500 000		437 278
Indónesía	Bandaríkjadollari	1 250 000		1 093 194
Íran	Bandaríkjadollari	124 750 000		109 100 736
Írak	Bandaríkjadollari	20 000 000		17 491 100
Kúveit	Bandaríkjadollari	36 000 000		31 483 980
Líbía	Bandaríkjadollari	20 000 000		17 491 100
Nígería	Bandaríkjadollari	26 000 000		22 738 430
Katar	Bandaríkjadollari	9 000 000		7 870 995
Sádi-Arabía	Bandaríkjadollari	105 500 000		92 265 553
Sameinuðu arabísku furstadæmin	Bandaríkjadollari	16 500 000		14 430 158
Venesúela	Bandaríkjadollari	66 000 000		57 720 630
		Millisamtala		380 868 704

2 Með fyrirvara um að nauðsynlegt samþykki að lögum fáist, þar sem við á.

3 Sérstök dráttarréttindi Alþjóðagjaldeyrissjóðsins samkvæmt gengi 10. júní 1976. Þessi jafngildi eru eingöngu sett fram til upplýsingar í ljósi a-liðar 2. þáttar 5. gr. samningsins, í þeim skilningi að stofnframlög, sem lofað er, þ.e. sú upphæð og í þeim gjaldmiðli sem viðkomandi ríki tilgreinir, komi til greiðslu í samræmi við a-lið 2. þáttar 4. gr. samningsins.

a Greiðist í þremur greiðslum.

b Þessi upphæð felur í sér viðbótarloforð um framlag sem nemur 3 milljónum bandaríkjadollara, sem gefið var með fyrirvara um nauðsynlegar fjárlagaráðstafanir á fjárhagsárinu 1997.

c Greiðist í tveimur greiðslum.

Ríki	Gjaldmiðill	Upphæð í gjaldmiðli		Jafngildi í sérstökum dráttarréttindum[3]	
III. flokkur				Auðskiptanlegur gjaldmiðill	Gjaldmiðill, ekki auðskiptanlegur
Argentína	Argentískur pesó	240 000 000	d		1 499 237
Bangladess	Taka (jafngildi bandaríkjadollars	500 000			437 278
Kamerún	Bandaríkjadollari	10 000		8 746	
Chile	Bandaríkjadollari	50 000		43 728	
Ekvador	Bandaríkjadollari	25 000		21 864	
Egyptaland	Egypskt pund (jafngildi bandaríkjadollars)	300 000			262 367
Gana	Bandaríkjadollari	100 000		87 456	
Gínea	Sily	25 000 000	a		1 012 145
Hondúras	Bandaríkjadollari	25 000		21 864	
Indland	Bandaríkjadollari	2 500 000		2 186 388	
	Indversk rúpía (jafngildi bandaríkjadollars)	2 500 000			2 186 388
Ísrael	Ísraelskt pund (jafngildi bandaríkjadollars)	150 000	a/e		131 183
Kenía	Keníska skildingur (jafngildi bandaríkjadollars)	1 000 000			874 555
Mexíkó	Bandaríkjadollari	5 000 000		4 372 775	
Níkaragva	Cordobas	200 000			24 894
Pakistan	Bandaríkjadollari	500 000		437 278	
	Pakistönsk rúpía (jafngildi bandaríkjadollars)	500 000			437 278
Filippseyjar Lýðveldið	Bandaríkjadollari f	250 000	f	43 728	174 911
Kórea	Bandaríkjadollari	100 000		87 456	
	Won (jafngildi bandaríkjadollars)	100 000			87 456
Rúmenía	Lei (jafngildi bandaríkjadollars)	1 000 000			874 555
Síerra Leóne	Leone	20 000			15 497
Srí Lanka	Bandaríkjadollari	500 000		437 278	
	Srí lönsk rúpía (jafngildi bandaríkjadollars)	500 000			437 278
Sýrland	Sýrlenskt pund	500 000			111 409
Taíland	Bandaríkjadollari	100 000		87 456	
Túnis	Túnverskur dínar	50 000			100 621
Tyrkland	Tyrknesk líra (jafngildi bandaríkjadollars)	100 000			87 456
Úganda	Úganskur skildingur	200 000			20 832
Tansanía	Tansanískur skildingur	300 000			31 056
Júgóslavía	Júgóslavneskur dínar (jafngildi bandaríkjadollars)	300 000			262 367
		Millisamtala		7 836 017	9 068 763
		Alls í auðskiptanlegum gjaldmiðli			884 853 780*
Heildarsamtala (auðskiptanlegur og ekki auðskiptanlegur gjaldm.)					893 922 543

d Notist á yfirráðasvæði Argentínu til kaupa á vörum eða þjónustu fyrir sjóðinn.
e Hægt að nota fyrir sérfræðiþjónustu.
f 200 000 bandaríkjadollurum af þessari upphæð var lofað með fyrirvara um staðfestingu, þar með talið skilmála varðandi greiðslu og tegund gjaldmiðils. Þessi upphæð hefur þar af leiðandi verið færð í dálkinn „gjaldmiðill, ekki auðskiptanlegur".
* Jafngildi 1 011 776 023 bandaríkjadollara samkvæmt gengi 10. júní 1976.

Part II Pledges of Initial Contributions[2]

State	Currency Unit	Amount in Currency		Equivalent in SDRs[3]
Category I				
Australia	Australian dollar	8 000 000	a	8 609 840
Austria	US dollar	4 800 000	a	4 197 864
Belgium	Belgian franc	500 000 000	a	
	US dollar	1 000 000	a	11 930 855
Canada	Canadian dollar	33 000 000	a	29 497 446
Denmark	US dollar	7 500 000	a	6 559 163
Finland	Finnish markka	12 000 000	a	2 692 320
France	US dollar	25 000 000		21 863 875
Germany	US dollar	55 000 000	a/b	48 100 525
Ireland	Pound sterling	570 000	a	883 335
Italy	US dollar	25 000 000	a	21 863 875
Japan	US dollar	55 000 000	a	48 100 525
Luxembourg	Special Drawing Right	320 000	a	320 000
Netherlands	Dutch guilder	100 000 000		
	US dollar	3 000 000		34 594 265
New Zealand	New Zealand dollar	2 000 000	a	1 721 998
Norway	Norwegian kroner	75 000 000	a	
	US dollar	9 981 851	a	20 612 228
Spain	US dollar	2 000 000	c	1 749 110
Sweden	Swedish kroner	100 000 000		
	US dollar	3 000 000		22 325 265
Switzerland	Swiss franc	22 000 000	a	7 720 790
United Kingdom	Pound sterling	18 000 000		27 894 780
United States	US dollar	200 000 000		174 911 000
			subtotal	496 149 059
Category II				
Algeria	US dollar	10 000 000		8 745 550
Gabon	US dollar	500 000		437 278
Indonesia	US dollar	1 250 000		1 093 194
Iran	US dollar	124 750 000		109 100 736
Iraq	US dollar	20 000 000		17 491 100
Kuwait	US dollar	36 000 000		31 483 980
Libyan Arab Jamahiriya	US dollar	20 000 000		17 491 100
Nigeria	US dollar	26 000 000		22 738 430
Qatar	US dollar	9 000 000		7 870 995
Saudi Arabia	US dollar	105 500 000		92 265 553
United Arab Emirates	US dollar	16 500 000		14 430 158
Venezuela	US dollar	66 000 000		57 720 630
			subtotal	380 868 704

2 Subject to obtaining, where required, the necessary legislative approval.

3 Special Drawing Rights (SDRs) of the International Monetary Fund valued as of 10 June 1976. These equivalent values are stated merely for information in the light of Section 2(a) of Article 5 of the Agreement, with the understanding that the initial contributions pledged will be payable in accordance with Section 2(a) of Article 4 of the Agreement in the amount and currency specified by the State concerned.

a Payable in three instalments.

b This amount includes an additional pledge of USD 3 million, which was made subject to the necessary budgetary arrangements in the fiscal year 1977.

c Payable in two instalments.

State Category III	Currency Unit	Amount in Currency	Equivalent in SDRs [3] Freely Convertible	 Not Freely Convertible
Argentina	Argentine peso	240 000 000 d		1 499 237
Bangladesh	Taka (equivalent of US dollar)	500 000		437 278
Cameroon	US dollar	10 000	8 746	
Chile	US dollar	50 000	43 728	
Ecuador	US dollar	25 000	21 864	
Egypt	Egyptian pound (equivalent of US dollar)	300 000		262 367
Ghana	US dollar	100 000	87 456	
Guinea	Sily	25 000 000 a		1 012 145
Honduras	US dollar	25 000	21 864	
India	US dollar	2 500 000	2 186 388	
	Indian rupee (equivalent of US dollar)	2 500 000		2 186 388
Israel	Israel pound (equivalent of US dollar)	150 000 a/e		131 183
Kenya	Kenya shilling (equivalent of US dollar)	1 000 000		874 555
Mexico	US dollar	5 000 000	4 372 775	
Nicaragua	Cordobas	200 000		24 894
Pakistan	US dollar	500 000	437 278	
	Pakistan rupee (equivalent of US dollar)	500 000		437 278
Philippines	US dollar f	250 000 f	43 728	174 911
Republic of Korea	US dollar	100 000	87 456	
	Won (equivalent of US dollar)	100 000		87 456
Romania	Lei (equivalent of US dollar)	1 000 000		874 555
Sierra Leone	Leone	20 000		15 497
Sri Lanka	US dollar	500 000		
	Sri Lanka rupee (equivalent of US dollar)	500 000		437 278
Syrian Arab Republic	Syrian pound	500 000		111 409
Thailand	US dollar	100 000		
Tunisia	Tunisian dinar	50 000		100 621
Turkey	Turkish lira (equivalent of US dollar)	100 000		87 456
Uganda	Uganda shilling	200 000		20 832
United Republic of Tanzania	Tanzania shilling	300 000		31 056
Yugoslavia	Yugoslav dinar (equivalent of US dollar)	300 000		262 367
		subtotal	7 836 017	9 068 763
Total freely convertible				884 853 780*
Grand total (freely and not freely convertible)				893 922 543

d To be spent within the territory of Argentina for goods or services required by the Fund.
e Usable for technical assistance.
f USD 200 000 of this pledge was stated to be subject to confirmation, including the terms of payment and the type of currency. This amount has consequently been entered in the "not freely convertible" column.
* Equivalent of USD 1 011 776 023 valued as of 10 June 1976.

SKRÁ II
Skipting atkvæða og kosning til framkvæmdastjórnar.

1. Ráðið skal ákveða öðru hverju, í samræmi við málsmeðferðina sem tilgreind er í 29. lið þessarar skrár, dreifingu sæta og varasæta meðal aðila að sjóðnum, að teknu tilliti til: i) þarfarinnar á að styrkja og standa vörð um öflun fjármagns til sjóðsins; ii) sanngjarnrar landfræðilegrar skiptingar téðra sæta; og iii) hlutverks þróunarríkja meðal aðildarlanda að sjóðnum í stjórnun hans.

2. Skipting atkvæða innan framkvæmdastjórnar. Sérhver stjórnarmaður í framkvæmdastjórn skal eiga rétt á að greiða atkvæði fyrir alla aðila sem hann er fulltrúi fyrir. Ef stjórnarmaður er í forsvari fyrir fleiri en einn aðila má hann greiða atkvæði sérstaklega fyrir hvern þeirra.

3. a) Listi yfir aðildarlönd. Aðildarlöndunum skal öðru hverju skipt niður á lista A, B og C, að því er varðar þessa skrá. Við inngöngu í sjóðinn skal nýr aðili ákveða á hvaða lista hann óskar að vera settur og, að höfðu samráði við aðila á þeim lista, senda viðeigandi skriflega tilkynningu um það til framkvæmdastjóra sjóðsins. Aðili getur, við hverja kosningu stjórnar- og varamanna, sem eru í forsvari fyrir þann lista aðildarlanda sem hann tilheyrir, ákveðið að draga sig til baka af einum lista yfir aðildarlönd og láta setja sig á annan, með samþykki aðilanna á honum. Í slíku tilviki skal viðkomandi aðili tilkynna framkvæmdastjóra sjóðsins skriflega um slíka breytingu og skal hann, öðru hverju, tilkynna öllum aðilum um samsetningu allra lista yfir aðildarlönd.

b) Skipting sæta í framkvæmdastjórn. Hinir átján (18) stjórnarmenn og allt að átján (18) varamenn í framkvæmdastjórn skulu kosnir eða skipaðir af aðilum sjóðsins og af þeim skulu:

i) átta (8) stjórnarmenn og allt að átta (8) varamenn vera kosnir eða skipaðir meðal aðilanna á lista A yfir aðildarlönd sem útbúinn skal öðru hverju;

SCHEDULE II
Distribution of Votes and Election of Executive Board Members

1. The Governing Council, in accordance with the procedures specified in paragraph 29 of this Schedule, shall decide, from time to time, the distribution of seats and alternate seats among the Members of the Fund, taking into account: (i) the need to strengthen and safeguard the mobilization of resources for the Fund; (ii) the equitable geographic distribution of the said seats; and (iii) the role of developing Member Countries in the governance of the Fund.

2. Distribution of Votes in the Executive Board. Each member of the Executive Board shall be entitled to cast the votes of all of the Members that it represents. Where the member represents more than one Member, it may cast separately the votes of the Members that it represents.

3. (a) Lists of Member Countries. The Member Countries shall be divided, form time to time, into Lists A, B and C for the purposes of this Schedule. Upon joining the Fund, a new Member shall decide on which List it wishes to be placed and, after consultation with the Members of that List, shall provide appropriate notification thereof to the President of the Fund in writing. A Member may, at the time of each election for the members and alternate members representing the List of Member Countries to which it belongs, decide to withdraw from one List of Member Countries and place itself upon another List of Member Countries, with the approval of the Members therein. In such event, the concerned Member shall inform the President of the Fund in writing of such change, who shall, from time to time, inform all Members of the composition of all the Lists of Member Countries.
(b) Distribution of Seats in the Executive Board. The eighteen (18) members and up to eighteen (18) alternate members of the Executive Board shall be elected or appointed from the Members of the Fund and of whom:

(i) eight (8) members and up to eight (8) alternate members shall be elected or appointed from among those Members set forth in the List A of Member Countries, to be established from time to time;

ii) fjórir (4) stjórnarmenn og fjórir (4) varamenn vera kosnir eða skipaðir meðal aðilanna á lista B yfir aðildarlönd sem útbúinn skal öðru hverju; og

iii) sex (6) stjórnarmenn og sex (6) varamenn vera kosnir eða skipaðir meðal aðilanna á lista C yfir aðildarlönd sem útbúinn skal öðru hverju.

4. Málsmeðferð við kosningu til framkvæmdastjórnar. Málsmeðferðin, sem skal gilda um kosningu eða skipun stjórnarmanna og varamanna í laus sæti í framkvæmdastjórn, skal vera sú sem hér fer á eftir að því er varðar hvern aðila um sig á sérhverjum lista yfir aðildarlönd.

A. Kosning stjórnar- og varamanna til framkvæmdastjórnar.

I. hluti - Aðildarlönd á lista A.

5. Allir stjórnar- og varamenn í framkvæmdastjórn af lista A yfir aðildarlönd skulu sitja í þrjú ár.

6. Aðildarlönd á lista A skulu mynda kjördæmi og skipa, á grundvelli málsmeðferðar sem aðildarlönd á lista A og kjördæmi þeirra komast að samkomulagi um, átta stjórnarmenn til framkvæmdastjórnar auk allt að átta varamanna.

7. Breytingar. Fulltrúar í ráðinu, sem eru í forsvari fyrir aðildarlönd á lista A, geta með samhljóða ákvörðun breytt ákvæðum I. hluta þessarar skrár (5. og 6. lið). Breytingin skal taka gildi þegar í stað nema annað sé ákveðið. Framkvæmdastjóra sjóðsins skal tilkynnt um allar breytingar á I. hluta þessarar skrár.

II. hluti - Aðildarlönd á lista B.

8. Allir stjórnar- og varamenn í framkvæmdastjórn af lista B yfir aðildarlönd skulu sitja í þrjú ár.

9. Aðildarlönd á lista B skulu mynda jafnmörg kjördæmi og sætin sem úthlutuð eru listanum, þar sem hvert kjördæmi hefur í forsvari einn stjórnarmann og einn varamann í framkvæmdastjórn. Framkvæmdastjóra sjóðsins skal tilkynnt um samsetningu hvers kjördæmis og allar breytingar á henni sem aðilar á lista B kunna að gera öðru hverju.

(ii) four (4) members and four (4) alternate members shall be elected or appointed from among those Members set forth in the List B of Member Countries, to be established from time to time; and

(iii) six (6) members and six (6) alternate members shall be elected or appointed from among those Members set forth in the List C of Member Countries, to be established from time to time.

4. Procedures for the Election of Executive Board Members. The procedures that shall apply for the election or appointment of members and alternate members to vacant seats on the Executive Board shall be those set forth below for the respective Members of each List of Member Countries.

A. Election of Members of the Executive Board and their Alternates

Part I - List A Member Countries

5. All of the members and alternate members of the Executive Board from List A of Member Countries shall serve for a term of three years.

6. List A Member Countries shall form constituencies and, on the basis of procedures agreed by the List A Member Countries and its constituencies, shall appoint eight members to the Executive Board and shall also appoint up to eight alternates.

7. Amendments. The Governors representing List A Member Countries may by a unanimous decision amend the provisions of Part I of this Schedule (paragraphs 5 to 6). Unless otherwise decided, the amendment shall have immediate effect. The President of the Fund shall be informed of any amendment to Part I of this Schedule.

Part II - List B Member Countries

8. All of the members and alternate members of the Executive Board from List B of Member Countries shall serve for a term of three years.

9. The Members of List B shall form themselves into a number of constituencies equal to the number of seats allocated to the List, with each constituency represented by one member and one alternate member in the Executive Board. The President of the Fund shall be informed of the composition of each constituency and any changes thereto that may be made by the Members of List B from time to time.

10. Aðilar á lista B skulu ákveða málsmeðferð sem gildir um kosningu eða skipun stjórnarmanna og varamanna í laus sæti í framkvæmdastjórn og láta framkvæmdastjóra sjóðsins í té afrit af henni.

11. Breytingar. Breyta má ákvæðum II. hluta þessarar skrár (8. til 10. lið) með atkvæðum fulltrúa í ráðinu sem eru í forsvari fyrir tvo þriðju hluta af aðildarlöndum á lista B, sem lagt hafa fram framlög (innt af hendi í samræmi við c-lið 5. þáttar 4. gr.) sem nema sjötíu prósentum (70%) af framlögum allra aðildarlandanna á lista B. Framkvæmdastjóra sjóðsins skal tilkynnt um allar breytingar á II. hluta þessarar skrár.

III. hluti - Aðildarlönd á lista C.
Kosningar.

12. Allir stjórnar- og varamenn í framkvæmdastjórn af lista C yfir aðildarlönd skulu sitja í þrjú ár.

13. Nema annað sé ákveðið af aðildarlöndunum á lista C skulu tveir (2) stjórnarmenn og tveir (2) varamenn af stjórnarmönnunum sex (6) og varamönnunum sex (6) í framkvæmdastjórn, sem kosnir eru eða skipaðir á meðal aðildarlanda í skrá C, koma frá hverju af eftirfarandi svæðum, eins og mælt er fyrir um þau í sérhverjum undirlista yfir aðildarlönd á lista C:
Afríku (undirlisti C1);
Evrópu, Asíu og Kyrrahafinu (undirlisti C2); og
Rómönsku Ameríku og Karíbahafinu (undirlisti C3).

14. a) Í samræmi við ákvæði 1. og 27. liðar þessarar skrár skulu aðildarlöndin á lista C kjósa tvo stjórnarmenn og tvo varamenn frá löndunum á undirlista þeirra til að vera í forsvari fyrir hagsmuni allra á téðum undirlista, þar á meðal skal vera að minnsta kosti einn stjórnarmaður eða einn varamaður frá einu af þeim löndum á undirlistanum sem innir af hendi hæstu framlögin til sjóðsins.

b) Aðilarnir á lista C geta endurskoðað hvenær sem er, en þó ekki síðar en við sjöttu endurnýjun á fjármunum sjóðsins, ákvæði a-liðar hér að framan, með tilliti til reynslu hvers undirlista af framkvæmd hans og, ef

10. The Members of List B shall decide on the procedures that shall apply for the election or appointment of members and alternate members to vacant seats on the Executive Board and shall provide a copy thereof to the President of the Fund.

11. Amendments. The provisions of Part II of this Schedule (paragraphs 8 to 10) may be amended by a vote of the Governors representing two-thirds of the List B Member Countries whose contributions (made in accordance with Section 5(c) of Article 4) amount to seventy per cent (70%) of the contributions of all List B Member Countries. The President of the Fund shall be informed of any amendments to Part II of this Schedule.

Part III - List C Member Countries
Elections

12. All the members and alternate members of the Executive Board from List C of Member Countries shall serve for a term of three years.

13. Except as decided otherwise by the Member Countries of List C, of the six (6) members and six (6) alternate members of the Executive Board elected or appointed from among the List C Member Countries, two (2) members and two (2) alternate members shall be from each of the following regions, as these are set forth in each of the sub-Lists of List C Member Countries:
Africa (sub-List C1);
Europe, Asia and the Pacific (sub-List C2); and
Latin America and the Caribbean (sub-List C3).

14. (a) In accordance with the provisions contained in paragraphs 1 and 27 of this Schedule, the Member Countries of List C shall elect from the countries of its sub-List two members and two alternate members to represent the interests of the whole of the said sub-List, including at least one member or one alternate member from among the Member Countries in that sub-List making the highest substantial contributions to the resources of the Fund.
(b) The Members of List C may review at any time but not later than the Sixth Replenishment of the Fund's Resources, the provisions of sub-paragraph (a) above, taking into account the experience of each sub-List

nauðsyn ber til, breytt honum í samræmi við viðeigandi grundvallarreglur, sem er að finna í ályktun ráðsins nr. 86/XVIII.

15. Leynileg atkvæðagreiðsla skal fyrst fara fram fyrir alla aðila sem kjósa á af hverjum undirlista sem sæti losnar fyrir og löndin á hverjum undirlista eiga að tilnefna umsækjendur fyrir. Atkvæðagreiðsla um hvert sæti skal fara fram meðal aðilanna á lista C.
16. Þegar allir stjórnarmenn hafa verið kosnir skal atkvæðagreiðsla fara fram til að kjósa varamenn í sömu röð og tilgreint er í 15. lið hér að ofan.
17. Í kosningu skal krafist einfalds meirihluta gildra, greiddra atkvæða en auðir seðlar eru ekki taldir.
18. Ef enginn umsækjandi hlýtur þann meirihluta sem tilgreindur er í 17. lið hér að ofan í fyrstu leynilegu atkvæðagreiðslunni skal hún endurtekin og í hvert sinn skal sá útilokaður sem hlýtur fæst atkvæði.

19. Ef atkvæði falla jafnt skal endurtaka atkvæðagreiðsluna og ef atkvæði falla enn jafnt í þeirri atkvæðagreiðslu og einni til viðbótar skal ákvörðun tekin með hlutkesti.
20. Ef svo ber undir að aðeins er einn umsækjandi um laust sæti má lýsa yfir kosningu hans án atkvæðagreiðslu ef enginn fulltrúa ráðsins mótmælir.
21. Fundir aðildarlandanna á lista C, sem haldnir eru til að kjósa eða skipa stjórnar- og varamenn í framkvæmdastjórn, skulu vera lokaðir. Aðilar á lista C skulu skipa fundarstjóra fyrir þessa fundi með einróma samþykki.

22. Aðilar á hverjum undirlista skulu skipa fundarstjóra á fundum landa á viðkomandi undirlista með einróma samþykki.
23. Framkvæmdastjóra sjóðsins skulu látin í té nöfn kosinna stjórnar- og varamanna ásamt upplýsingum um skipunartíma hvers stjórnar- og varamanns og skrá yfir aðal- og varamenn.

Atkvæðagreiðsla innan framkvæmdastjórnar.

24. Til að unnt sé að greiða atkvæði innan framkvæmdastjórnar skal heildarfjölda atkvæða landanna á hverjum undirlista skipt jafnt á milli stjórnarmanna fyrir viðkomandi undirlista.

in the implementation of the said sub-paragraph and, if necessary, amended keeping in view the relevant principles contained in Resolution 86/XVIII of the Governing Council.

15. Balloting shall first take place for all members to be elected from each sub-List for which there is a vacancy and for which countries from each sub-List shall nominate candidates. Balloting for each seat shall take place among the Members of the List C.
16. After all members have been elected, balloting shall take place for electing alternate members in the same orders indicated in paragraph 15 above.
17. Election shall require a simple majority of the valid votes cast, not counting abstentions.

18. If no candidate obtains in the first ballot the majority specified in paragraph 17 above, successive ballots shall be held, from each of which that candidate shall be eliminated who receives the lowest number of votes in the previous ballot.
19. In case of a tide vote, the ballot shall, if necessary, be repeated and, if the tide persists in that ballot and on one subsequent one, a decision shall be taken by drawing lots.
20. If at any stage there is only one candidate for a vacancy, he may be declared elected without a ballot, if no Governor objects.

21. Meetings of the List C Member Countries for electing or appointing members and alternate members of the Executive Board shall be held in private. The Members of the List C shall appoint by consensus a Chairman for these meetings.
22. The Members of each sub-List shall appoint by consensus, the Chairman of the respective sub-List meeting.
23. The names of the members and alternate members elected shall be furnished to the President of the Fund along with the term of office of each member and alternate member and the list of principals and alternates.

Casting of Votes in the Executive Board

24. For the purpose of casting votes in the Executive Board, the total number of votes of the countries of each sub-List shall be divided equally between the members of the sub-List concerned.

Breytingar.

25. Breyta má III. hluta þessarar skrár (12. til 24. lið) öðru hverju með tveimur þriðju hlutum atkvæða aðildarlandanna á lista C. Framkvæmdastjóra sjóðsins skal tilkynnt um sérhverjar breytingar á III. hluta þessarar skrár.

B. Almenn ákvæði sem gilda um lista A, B og C.

26. Framkvæmdastjóra sjóðsins skulu látin í té nöfn kosinna eða skipaðra stjórnar- og varamanna frá aðildarlöndum af listum A, B og C.

27. Með fyrirvara um ákvæði sem kveða á um annað í 5. til 25. lið hér að framan geta aðilar á lista yfir aðildarlönd eða aðilar í kjördæmi innan lista ákveðið, við hverjar kosningar, að skipa tiltekinn fjölda af þeim aðilum sem greiða hæstu framlögin til sjóðsins af þeim lista stjórnar- eða varamenn í framkvæmdastjórn fyrir hönd þess lista aðildarlanda til að hvetja aðila til að leggja fram fé til sjóðsins. Í því tilviki skal niðurstaða slíkrar ákvörðunar tilkynnt framkvæmdastjóra sjóðsins skriflega.

28. Þegar nýtt aðildarland hefur bæst við lista yfir aðildarlönd getur stjórnarfulltrúi hennar tilnefnt stjórnarmann úr framkvæmdastjórn sem fyrir er, fyrir þann lista aðildarlanda til að vera í forsvari og greiða atkvæði fyrir hana fram að næstu kosningum stjórnarmanna í framkvæmdastjórn fyrir þann lista. Á því tímabili skal stjórnarmaður, sem þannig er skipaður, teljast kjörinn eða skipaður af fulltrúanum í ráðinu sem tilnefndi hann og aðildarlandið skal teljast hafa bæst við kjördæmi þess stjórnarmanns.

29. Breytingar á 1.–4. lið, 7., 11. og 25.–29. lið. Málsmeðferðunum, sem mælt er fyrir um í 1.–4., 7., 11. og 25.–29. lið, má breyta öðru hverju með tveimur þriðju hlutum heildarfjölda atkvæða ráðsins. Allar breytingar á 1.–4., 7., 11. og 25.–29. lið skulu öðlast gildi tafarlaust við samþykkt þeirra nema annað sé ákveðið.

Amendments

25. Part III of this Schedule (paragraphs 12 to 24) may be amended from time to time by a two-thirds majority of the List C Member Countries. The President of the Fund shall be informed of any amendments to Part III of this Schedule.

B. General Provisions Applicable to Lists A, B and C

26. The names of the members and alternate members elected or appointed by Lists A, B and C of Member Countries, respectively, shall be furnished to the President of the Fund.

27. Notwithstanding anything to the contrary in paragraphs 5 to 25 above, at the time of each election, the Members of a List of Member Countries or the members of a constituency within a List may decide to appoint a specified number of Members making the highest substantial contribution to the Fund from that List as a member or alternate member of the Executive Board for that List of Member Countries in order to encourage Members to contribute to the resources of the Fund. In such event, the result of that decision shall be notified in writing to the President of the Fund.

28. Once a new Member Country had joined a List of Member Countries, its Governor may designate an existing member of the Executive Board for that List of Member Countries to represent it and cast its votes until the next election of members of the Executive Board for that List. During such period, a member so designated shall be deemed to have been elected or appointed by the Governor which so designated it and the Member Country shall be deemed to have joined that member's constituency.

29. Amendments to Paragraphs 1 to 4, 7, 11 and 25 to 29. The procedures set forth in paragraphs 1 to 4, 7, 11 and 25 to 29 inclusive herein may be amended from time to time by a two-thirds majority of the total votes of the Governing Council. Unless otherwise decided, any amendment of paragraphs 1 to 4, 7, 11 and 25 to 29 inclusive shall take effect immediately upon adoption thereof.

SKRÁ III
Skipting aðildarríkja í flokka, eins og hún var 26. janúar 1995.

I. flokkur

Ástralía
Austurríki
Belgía
Kanada
Danmörk
Finnland
Frakkland
Þýskaland
Grikkland
Írland
Ítalía
Japan
Lúxemborg
Holland
Nýja-Sjáland
Noregur
Portúgal
Spánn
Svíþjóð
Sviss
Breska konungsríkið
Bandaríkin

II. flokkur

Alsír
Gabon
Indónesía
Íran
Írak
Kúveit
Líbía
Nígería
Katar
Sádi-Arabía
Sameinuðu arabísku furstadæmin
Venesúela

III. flokkur

Afganistan
Albanía
Angóla
Antígva og Barbúda
Argentína
Armenía
Aserbaídsjan
Bangladess
Barbados
Belís
Benín
Bútan
Bólivía
Bosnía og Hersegóvína
Botsvana
Brasilía
Búrkína Fasó
Búrúndí
Kambódía
Kamerún
Grænhöfðaeyjar
Mið-Afríkulýðveldið
Tsjad
Chile
Kína
Kólumbía
Kómoreyjar
Kongó
Cookseyjar
Kostaríka
Fílabeinsströndin
Króatía
Kúba
Kýpur
Alþýðulýðv. Kórea
Djíbútí
Dóminíka
Dóminíska lýðveldið
Ekvador
Egyptaland
El Salvador
Miðbaugs-Gínea
Erítrea
Eþíópía
Fídjieyjar
Gambía
Georgía
Gana
Grenada
Gvatemala
Gínea
Gínea-Bissá
Gvæjana
Haítí
Hondúras
Indland
Ísrael
Jamaíka
Jórdanía
Kenía
Kirgisistan
Laos
Líbanon
Lesótó
Líbería
Madagaskar
Malaví
Malasía
Maldíveyjar
Malí
Malta
Máritanía
Máritíus
Mexíkó
Mongólía
Marokkó
Mósambík
Mjanmar
Namibía
Nepal
Níkaragva
Níger
Óman
Pakistan
Panama
Papúa Nýja-Gínea
Paragvæ
Perú
Filippseyjar
Lýðveldið Kórea
Rúmenía
Rúanda
Sankti Kristófer og Nevis
Sankti Lúsía
Sankti Vinsent og Grenandíneyjar
Saó Tóme og Prinsípe
Senegal
Seychelleseyjar
Síerra Leóne
Salómonseyjar
Sómalía
Srí Lanka
Súdan
Súrínam
Svasíland
Sýrland
Tadsjikistan
Tansanía
Taíland
Fyrrum júgóslavneska lýðveldið Makedónía
Tógó
Tonga
Trínidad og Tóbagó
Túnis
Tyrkland
Úganda
Úrúgvæ
Víetnam
Vestur-Samóa
Jemen
Júgóslavía
Saír
Sambía
Simbabve

SCHEDULE III
Distribution of Member States Among Categories as at 26 January 1995

Category I

Australia
Austria
Belgium
Canada
Denmark
Finland
France
Germany
Greece
Ireland
Italy
Japan
Luxembourg
Netherlands
New Zealand
Norway
Portugal
Spain
Sweden
Switzerland
United Kingdom
United States

Category II

Algeria
Gabon
Indonesia
Iran
Iraq
Kuwait
Libyan Arab Jamahiriya
Nigeria
Qatar
Saudi Arabia
United Arab Emirates
Venezuela

Category III

Afghanistan
Albania
Angola
Antigua and Barbuda
Argentina
Armenia
Azerbaijan
Bangladesh
Barbados
Belize
Benin
Bhutan
Bolivia
Bosnia and Herzegovina
Botswana
Brazil
Burkina Faso
Burundi
Cambodia
Cameroon
Cape Verde
Central African Republic
Chad
Chile
China
Colombia
Equatorial Guinea
Eritrea
Ethiopia
Fiji
Gambia, The
Georgia
Ghana
Grenada
Guatemala
Guinea
Guinea-Bissau
Guyana
Haiti
Honduras
India
Israel
Jamaica
Jordan
Kenya
Kyrgyzstan
Laos
Lebanon
Lesotho
Liberia
Madagascar
Malawi
Pakistan
Panama
Papua New Guinea
Paraguay
Peru
Philippines
Republic of Korea
Romania
Rwanda
Saint Christopher and Nevis
Saint Lucia
Saint Vincent and the Grenadines
Sao Tome and Principe
Senegal
Seychelles
Sierra Leone
Solomon Islands
Somalia
Sri Lanka
Sudan
Suriname
Swaziland
Syria
Tajikistan
Tanzania, United Republic of
Thailand

Comoros
Congo
Cook Islands
Costa Rica
Côte d'Ivoire
Croatia
Cuba
Cyprus
D.P.R. Korea
Djibouti
Dominica
Dominican Republic
Ecuador
Egypt
El Salvador
Malaysia
Maldives
Mali
Malta
Mauritania
Mauritius
Mexico
Mongolia
Morocco
Mozambique
Myanmar
Namibia
Nepal
Nicaragua
Niger
Oman
The Former Yugoslav Republic of Macedonia
Togo
Tonga
Trinidad and Tobago
Tunisia
Turkey
Uganda
Uruguay
Viet Nam
Western Samoa
Yemen
Yugoslavia
Zaire
Zambia
Zimbabwe

Nr. 33 19. september 2001

AUGLÝSING

um samkomulag milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar um breytingar á Norðurlandasamningi um alþjóðleg einkamálaréttarákvæði um hjúskap, ættleiðingu og lögráð.

Hinn 6. september 2001 var sænska utanríkisráðuneytinu afhent fullgildingarskjal Íslands vegna samkomulags milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar um breytingar á samningi milli Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um alþjóðleg einkamálaréttarákvæði um hjúskap, ættleiðingu og lögráð frá 6. febrúar 1931, sem gert var í Stokkhólmi 6. febrúar 2001, sbr. Samninga Íslands við erlend ríki nr. 39, þar sem samningurinn er birtur, og nr. 40, og auglýsingar í C-deild Stjórnartíðinda nr. 22/1969, 26/1973, 3/1974 og 13/2001. Alþingi hafði með lögum nr. 39 frá 19. maí 2001 heimilað ríkisstjórninni að fullgilda samkomulagið fyrir Íslands hönd. Tilkynnt verður um gildistöku samkomulagsins síðar.

Samkomulagið er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 19. september 2001.

Halldór Ásgrímsson.

Sverrir Haukur Gunnlaugsson.

Fylgiskjal.

Samkomulag milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar um breytingar á samningi milli Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um alþjóðleg einkamálaréttarákvæði um hjúskap, ættleiðingu og lögráð er undirritaður var í Stokkhólmi 6. febrúar 1931.

Ríkisstjórnir Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar hafa orðið ásáttar um eftirfarandi:

I.

Á samningnum milli Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar, sem undirritaður var í Stokkhólmi 6. febrúar 1931, um alþjóðleg einkamálaréttarákvæði um hjúskap, ættleiðingu og lögráð,

sbr. breytingar þær er fram koma í samkomulagi um breytingar á samningnum, sem undirritað var í Ósló 25. febrúar 2000, sem enn hafa ekki öðlast gildi, eru gerðar eftirfarandi breytingar:

7. gr. hljóði svo:

Krafa um skilnað að borði og sæng eða um lögskilnað hjóna sem eru ríkisborgarar í og eiga heimilisfang í samningsríki skal ákvarðast í því ríki þar sem:

1. hjónin eiga heimilisfang,
2. hjónin áttu síðast samtímis heimilisfang og annað þeirra býr ennþá,
3. hjónin eru ríkisborgarar,
4. það hjónanna sem kröfunni er beint gegn á heimilisfang,
5. annað hvort hjónanna á heimilisfang ef um sameiginlega kröfu er að ræða,
6. það hjónanna sem leggur kröfuna fram á heimilisfang og hefur búið a.m.k. síðasta árið áður en krafan er borin fram, eða
7. það hjónanna sem leggur kröfuna fram er ríkisborgari og á heimilisfang ef viðkomandi hefur búið þar a.m.k. síðustu sex mánuðina áður en krafan er lögð fram.

Einnig má ákvarða kröfu um lögskilnað á grundvelli skilnaðar að borði og sæng í því ríki þar sem skilnaður að borði og sæng var veittur.

8. gr. hljóði svo:

Í sambandi við kröfu um skilnað að borði og sæng eða um lögskilnað getur sama eða annað yfirvald einnig tekið ákvörðun um sambúðarslit um stundarsakir og um búskipti. Það getur enn fremur tekið ákvörðun um forsjá, búsetu barns og umgengni við barn að því tilskildu:

1. að hjónin eigi barnið saman, og
2. að barnið eigi heimilisfang í því ríki þar sem krafan um skilnað að borði og sæng eða um lögskilnað er til meðferðar.

Eigi barnið ekki heimilisfang í því ríki þar sem krafan um skilnað að borði og sæng eða um lögskilnað er til meðferðar má samt sem áður taka þar ákvörðun um forsjá, búsetu barns og umgengni við barn ef:

1. barnið á heimilisfang í samningsríki,
2. hjónin eiga barnið saman og a.m.k. annað þeirra hefur forsjá þess,
3. hjónin hafa samþykkt að úrskurðað verði í málinu í því ríki þar sem fjallað er um kröfuna um skilnað að borði og sæng eða um lögskilnað, og
4. það er barninu fyrir bestu að með málið sé farið í því ríki.

Í málum um forsjá, búsetu barns og umgengni við barn skal beita heimildinni skv. 1. og 2. mgr. í samræmi við Haag-samninginn frá 25. október 1980 um einkaréttarleg áhrif af brottnámi barna til flutnings milli landa. Sérstaklega skal tekið tillit til 3. og 16. gr. samningsins.

Ný 8. gr. a hljóði svo:

Ef mál sem 7. eða 8. gr. tekur til, milli sömu aðila, er borið undir þar til bært yfirvald í fleiri en einu samningsríkjanna skal það yfirvald sem málið var síðar borið undir vísa málinu frá af sjálfsdáðum og láta hinu yfirvaldinu eftir að taka ákvörðun í málinu.

Við beitingu 1. mgr. telst skilnaður að borði og sæng og lögskilnaður vera sama málið.

9. gr. hljóði svo:

Við meðferð mála sem 7. og 8. gr. taka til skal beita gildandi lögum í viðkomandi samningsríki. Þó skal ávallt taka ákvarðanir í málum sem snerta búskipti samkvæmt þeim lögum sem eiga við um fjármál hjónanna skv. 3. gr.

Skilnaður að borði og sæng sem fengist hefur í einu ríkjanna veitir sama rétt til lögskilnaðar í hinum ríkjunum og skilnaður að borði og sæng er þar hefur fengist.

Í samningsríki þar sem ekki eru í lögum ákvæði um skilnað að borði og sæng en í vissum tilvikum byggt á að umhugsunarfrestur sé undanfari lögskilnaðar eiga hjón, sem veittur hefur verið skilnaður að borði og sæng í öðru samningsríki og hafa síðan búið hvort í sínu lagi svo lengi sem svarar umhugsunarfrestinum og ekki tekið upp sambúð að nýju, rétt á að fá lögskilnað án undanfarandi umhugsunarfrests.

22. gr. hljóði svo:

Ákvörðun stjórnvalds eða aðfararhæfur dómsúrskurður sem gengið hefur í einu samningsríkjanna skv. 5., 7., 8., 11., 13., 14., 15., 19. eða 21. gr. skal gilda í hinum ríkjunum án sérstakrar staðfestingar og án rannsóknar á því hvort ákvörðunin sé rétt eða tekin af þar til bæru yfirvaldi. Þetta á einnig við um aðfararhæfan dómsúrskurð sem gengið hefur í einu ríkjanna og kveður á um ógildi eða ógildingu hjúskapar milli ríkisborgara í samningsríki.

II.

Að því er varðar beitingu samkomulagsins í Færeyjum og á Grænlandi getur danska dómsmálaráðuneytið, að undangengnum samningaviðræðum við dómsmálaráðuneyti hinna samningsríkjanna, ákveðið þau frávik sem sérstakar færeyskar eða grænlenskar aðstæður krefjast.

III.

Samningsríkin geta gerst aðilar að samkomulagi þessu með

a) undirritun án fyrirvara um fullgildingu, eða

b) undirritun með fyrirvara um fullgildingu, ásamt eftirfarandi fullgildingu.

Fullgildingarskjölunum skal komið í vörslu hjá sænska utanríkisráðuneytinu.

Samkomulagið öðlast gildi fyrsta dag þess mánaðar er hefst tveimur mánuðum eftir að öll samningsríkin hafa gerst aðilar að samkomulaginu. Sænska utanríkisráðuneytið tilkynnir samningsríkjunum um móttöku fullgildingarskjalanna til vörslu og hvenær samkomulagið öðlast gildi.

IV.

Þar til samkomulag þetta öðlast gildi getur hvert samningsríkjanna, í tengslum við aðild sína að samkomulaginu eða síðar, gefið yfirlýsingu um að samkomulagið skuli gilda milli þess ríkis og annarra samningsríkja sem hafa gefið slíka yfirlýsingu. Yfirlýsingin öðlast gildi fjórtán dögum eftir að hún er móttekin til vörslu í sænska utanríkisráðuneytinu.

V.

Frumrit þessa samkomulags skal varðveitt í sænska utanríkisráðuneytinu er lætur hverju samningsríki í té staðfest endurrit.

Þessu til staðfestu hafa neðangreindir fulltrúar, sem hafa fullt umboð, undirritað samkomulag þetta.

Gjört í Stokkhólmi hinn 6. febrúar 2001 í einu eintaki á dönsku, finnsku, íslensku, norsku og sænsku og að því er sænskuna varðar í tveimur textum, öðrum fyrir Finnland og hinum fyrir Svíþjóð, og eru allir textarnir jafngildir.

Nr. 34 3. október 2001

AUGLÝSING

um landbúnaðarsamning við Mexíkó.

Landbúnaðarsamningur milli lýðveldisins Íslands og Sameinuðu mexíkósku ríkjanna, sem gerður var í Mexíkóborg 27. nóvember 2000, öðlaðist gildi 1. október 2001.

Samningurinn liggur frammi í utanríkisráðuneytinu þar sem unnt er að fá aðgang að honum.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 3. október 2001.

Halldór Ásgrímsson.

Sverrir Haukur Gunnlaugsson.

AUGLÝSING

um valfrjálsa bókun við samninginn um réttindi barnsins um þátttöku barna í vopnuðum átökum.

Hinn 1. október 2001 var aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna afhent fullgildingarskjal Íslands vegna valfrjálsrar bókunar við samninginn um réttindi barnsins frá 20. nóvember 1989 um þátttöku barna í vopnuðum átökum sem gerð var í New York 25. maí 2000, sbr. auglýsingar í C-deild Stjórnartíðinda nr. 18/1992, þar sem samningurinn er birtur, 2/2000 og 28/2001. Bókunin öðlast gildi 12. febrúar 2002.

Bókunin er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 29. nóvember 2001.

Halldór Ásgrímsson.

Sverrir Haukur Gunnlaugsson.

Fylgiskjal.

VALFRJÁLS BÓKUN við samninginn um réttindi barnsins um þátttöku barna í vopnuðum átökum.

Ríkin, sem aðilar eru að bókun þessari,

finna til hvatningar vegna yfirgnæfandi stuðnings við samninginn um réttindi barnsins sem sýnir hve útbreitt fylgið er við að stuðla að og berjast fyrir verndun réttinda barnsins,

lýsa því yfir enn á ný að réttindi barna þarfnast sérstakrar verndar og kalla á að stöðugt sé unnið að umbótum á aðstæðum barna án mismununar og að þau fái að þroskast og mennta sig við aðstæður þar sem friður og öryggi ríkir,

er brugðið vegna skaðlegra og útbreiddra áhrifa sem vopnuð átök hafa á börn og afleiðinganna, þegar til lengri tíma er litið, sem þau hafa í för með sér á varanlegan frið, öryggi og þróun,

fordæma að börn séu notuð sem skotmörk þar sem vopnuð átök eiga sér stað og að beinar árásir séu gerðar á fyrirbæri sem njóta verndar samkvæmt þjóðarétti, þar með talið staði þar sem búast má við að mikið sé af börnum, til dæmis skóla og sjúkrahús,

vekja athygli á að samþykktin um Alþjóðlega sakamáladómstólinn hefur verið samþykkt og sérstaklega að í henni er það talinn stríðsglæpur að kveðja til að gegna herskyldu börn undir 15 ára aldri eða skrá þau í herinn eða láta þau taka virkan þátt í hernaðarátökum, hvort sem um er að ræða vopnuð átök milli ríkja eða innanlands,

OPTIONAL PROTOCOL to the Convention on the Rights of the Child on the involvement of children in armed conflict

The States Parties to the present Protocol,

Encouraged by the overwhelming support for the Convention on the Rights of the Child, demonstrating the widespread commitment that exists to strive for the promotion and protection of the rights of the child,

Reaffirming that the rights of children require special protection, and calling for continuous improvement of the situation of children without distinction, as well as for their development and education in conditions of peace and security,

Disturbed by the harmful and widespread impact of armed conflict on children and the long-term consequences this has for durable peace, security and development,

Condemning the targeting of children in situations of armed conflict and direct attacks on objects protected under international law, including places generally having a significant presence of children, such as schools and hospitals,

Noting the adoption of the Statute of the International Criminal Court and, in particular, its inclusion as a war crime of conscripting or enlisting children under the age of 15 years or using them to participate actively in hostilities in both international and non-international armed conflicts,

telja því að til þess að styrkja enn frekar framkvæmd þeirra réttinda sem viðurkennd eru í samningnum um réttindi barnsins þurfi að vernda börn í auknum mæli gegn því að taka þátt í vopnuðum átökum,

vekja athygli á að í 1. gr. samningsins um réttindi barnsins er tekið fram, að því er varðar þann samning, að barn merki hvern þann einstakling sem ekki hefur náð 18 ára aldri nema hann nái lögræðisaldri fyrr samkvæmt gildandi lögum sem hann lýtur,

eru sannfærð um að valfrjáls bókun við samninginn, þar sem aldursmörk vegna mögulegrar herkvaðningar í vopnaða heri og þátttöku í hernaðarátökum eru hækkuð, muni stuðla að árangri við framkvæmd þeirrar meginreglu að fyrst og fremst skuli tekið tillit til þess, að því er varðar allar ráðstafanir vegna barna, hvernig hagsmunum barnsins sé best borgið,

vekja athygli á að á tuttugustu og sjöttu alþjóðlegu ráðstefnu Rauða krossins og Rauða hálfmánans í desember 1995 var meðal annars mælst til þess að aðilar sem eiga í átökum geri allt sem í þeirra valdi stendur til að tryggja að börn yngri en 18 ára taki ekki þátt í hernaðarátökum,

fagna því að samþykkt Alþjóðavinnumálastofnunarinnar nr. 182 um bann við barnavinnu í sinni verstu mynd og tafarlausar aðgerðir til að afnema hana var samþykkt einróma í júní 1999 sem meðal annars bannar að þvinga eða skylda börn til herþjónustu til þess að nota þau í vopnuðum átökum,

fordæma og lýsa yfir alvarlegum áhyggjum yfir því að börn séu kvödd til, þjálfuð og notuð í átökum vopnaðra hópa, annarra en ríkisherja, innan landamæra og yfir landamæri og viðurkenna ábyrgð þeirra sem kveðja til, þjálfa og nota börn til slíkra verka,

minna á að það er skylda hvers sem á aðild að vopnuðum átökum að hlýða ákvæðum þjóðaréttar um mannúðarmál,

leggja áherslu á að þessi bókun er með fyrirvara um markmið og meginreglur í sáttmála Sameinuðu þjóðanna, þar með talin 51. gr., og viðeigandi viðmiðanir laga um mannúðarmál,

hafa í huga að skilyrði um frið og öryggi sem byggjast á fullri virðingu fyrir markmiðum og meginreglum sáttmálans og að löggerningum um mannréttindi sé hlýtt eru lífsnauðsynleg til að veita megi börnum fulla vernd, sérstaklega í vopnuðum átökum og meðan á hernámi stendur,

Considering, therefore, that to strengthen further the implementation of rights recognized in the Convention on the Rights of the Child there is a need to increase the protection of children from involvement in armed conflict,

Noting that article 1 of the Convention on the Rights of the Child specifies that, for the purposes of that Convention, a child means every human being below the age of 18 years unless, under the law applicable to the child, majority is attained earlier,

Convinced that an optional protocol to the Convention raising the age of possible recruitment of persons into armed forces and their participation in hostilities will contribute effectively to the implementation of the principle that the best interests of the child are to be a primary consideration in all actions concerning children,

Noting that the twenty-sixth international Conference of the Red Cross and Red Crescent in December 1995 recommended, inter alia, that parties to conflict take every feasible step to ensure that children under the age of 18 years do not take part in hostilities,

Welcoming the unanimous adoption, in June 1999, of International Labour Organization Convention No. 182 on the Prohibition and Immediate Action for the Elimination of the Worst Forms of Child Labour, which prohibits, inter alia, forced or compulsory recruitment of children for use in armed conflict,

Condemning with the gravest concern the recruitment, training and use within and across national borders of children in hostilities by armed groups distinct from the armed forces of a State, and recognizing the responsibility of those who recruit, train and use children in this regard,

Recalling the obligation of each party to an armed conflict to abide by the provisions of international humanitarian law,

Stressing that this Protocol is without prejudice to the purposes and principles contained in the Charter of the United Nations, including Article 51, and relevant norms of humanitarian law,

Bearing in mind that conditions of peace and security based on full respect of the purposes and principles contained in the Charter and observance of applicable human rights instruments are indispensable for the full protection of children, in particular during armed conflicts and foreign occupation,

viðurkenna sérstakar þarfir þeirra barna sem eru sérstaklega varnarlaus gagnvart herkvaðningu eða þátttöku í hernaðarátökum sem ganga þvert á þessa bókun vegna efnahagslegrar eða félagslegrar stöðu eða kynferðis,

eru minnug þess að nauðsyn krefst þess að hugað sé að efnahagslegum, félagslegum og stjórnmálalegum orsökum þess að börn taka þátt í vopnuðum átökum,

eru þess fullviss að þörf er á að efla alþjóðasamstarf við framkvæmd þessarar bókunar auk þess að þau börn sem eru fórnarlömb, vopnaðra átaka fái líkamlega og sálræna endurhæfingu og aðlagist samfélaginu á ný,

hvetja til þátttöku samfélagsins, sérstaklega barna og þeirra barna sem eru fórnarlömb, í að dreifa kynningar- og fræðsluáætlunum sem varða framkvæmd bókunarinnar,

og hafa orðið ásátt um eftirfarandi:

1. gr.

Aðildarríki skulu gera allar raunhæfar ráðstafanir til að tryggja að liðsmenn vopnaðra herja þeirra sem ekki hafa náð 18 ára aldri taki ekki beinan þátt í hernaðarátökum.

2. gr.

Aðildarríki skulu tryggja að einstaklingar sem hafa ekki náð 18 ára aldri séu ekki skyldaðir til herþjónustu í vopnuðum herjum þeirra.

3. gr.

1. Aðildarríki skulu hækka lágmarksaldur vegna skráningar sjálfboðaliða í heri landsins frá því sem tilgreint er í 3. mgr. 38. gr. samningsins um réttindi barnsins með tilliti til meginreglnanna í greininni og viðurkenna að samkvæmt samningnum eiga einstaklingar yngri en 18 ára rétt á sérstakri vernd.

2. Hvert aðildarríki skal, við fullgildingu bókunarinnar eða aðild að henni, afhenda til vörslu bindandi yfirlýsingu þar sem tilgreindur er sá lágmarksaldur sem það mun miða skráningu sjálfboðaliða í vopnaðar hersveitir landsins við og lýsing á þeim öryggisráðstöfunum sem það hefur samþykkt til að tryggja að slík skráning sé ekki vegna nauðungar eða þvingunar.
3. Aðildarríki sem leyfa skráningu sjálfboðaliða yngri en 18 ára í vopnaðar hersveitir lands síns skulu vinna að öryggisráðstöfunum til að tryggja að lágmarki að:

Recognizing the special needs of those children who are particularly vulnerable to recruitment or use in hostilities contrary to this Protocol owing to their economic or social status or gender,

Mindful of the necessity of taking into consideration the economic, social and political root causes of the involvement of children in armed conflicts,

Convinced of the need to strengthen international cooperation in the implementation of this Protocol, as well as the physical and psychosocial rehabilitation and social reintegration of children who are victims of armed conflict,

Encouraging the participation of the community and, in particular, children and child victims in the dissemination of informational and educational programmes concerning the implementation of the Protocol,

Have agreed as follows:

Article 1

States Parties shall take all feasible measures to ensure that members of their armed forces who have not attained the age of 18 years do not take a direct part in hostilities.

Article 2

States Parties shall ensure that persons who have not attained the age of 18 years are not compulsorily recruited into their armed forces.

Article 3

1. States Parties shall raise the minimum age for the voluntary recruitment of persons into their national armed forces from that set out in article 38, paragraph 3, of the Convention on the Rights of the Child, taking account of the principles contained in that article and recognizing that under the Convention persons under 18 are entitled to special protection.
2. Each State Party shall deposit a binding declaration upon ratification of or accession to this Protocol that sets forth the minimum age at which it will permit voluntary recruitment into its national armed forces and a description of the safeguards that it has adopted to ensure that such recruitment is not forced or coerced.
3. States Parties that permit voluntary recruitment into their national armed forces under the age of 18 shall maintain safeguards to ensure, as a minimum, that:

a) slík skráning sé í raun af frjálsum vilja;
b) slík skráning sé með upplýstu samþykki foreldra eða lögráðamanna einstaklingsins;
c) slíkir einstaklingar hafi fengið allar upplýsingar um þær skyldur sem felast í slíkri herþjónustu;
d) slíkir einstaklingar leggi fram áreiðanlegar sannanir um aldur sinn áður en þeir eru teknir í herinn.

4. Hvert aðildarríki getur hvenær sem er styrkt yfirlýsingu sína með því að senda tilkynningu í því skyni til aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna sem kunngjörir hana öllum aðildarríkjunum. Slík tilkynning öðlast gildi á þeim degi sem aðalframkvæmdastjórinn tekur við henni.
5. Krafan um að hækka aldurinn í 1. mgr. þessarar greinar gildir ekki um skóla, sem starfræktir eru eða stjórnað er af herjum aðildarríkjanna, í samræmi við 28. og 29. gr. samningsins um réttindi barnsins.

4. gr.

1. Vopnaðir hópar, aðrir en her ríkis, skulu ekki undir neinum kringumstæðum skrá einstaklinga yngri en 18 ára í herinn eða beita þeim í hernaðarátökum.
2. Aðildarríki skulu gera allar raunhæfar ráðstafanir til að koma í veg fyrir slíka skráningu og beitingu, þar á meðal að samþykkja nauðsynleg lagaákvæði til að banna slíkar aðgerðir og gera þær refsiverðar.
3. Beiting þessarar greinar samkvæmt bókun þessari hefur ekki áhrif á réttarstöðu neins þátttakanda í vopnuðum átökum.

5. gr.

Ekki skal túlka neitt í þessari bókun þannig að það útiloki ákvæði í lögum aðildarríkis eða í alþjóðagerningum og ákvæðum þjóðaréttar um mannréttindi sem styður frekar að réttindi barnsins komi til framkvæmda.

6. gr.

1. Hvert aðildarríki skal gera allar nauðsynlegar ráðstafanir er varða lög og stjórnsýslu og aðrar ráðstafanir til að tryggja virka framkvæmd og fullnustu ákvæða þessarar bókunar innan lögsögu sinnar.
2. Aðildarríki skuldbinda sig til að breiða út og kynna með viðeigandi hætti meginreglur og

(a) Such recruitment is genuinely voluntary;
(b) Such recruitment is done with the informed consent of the person's parents or legal guardians;
(c) Such persons are fully informed of the duties involved in such military service;
(d) Such persons provide reliable proof of age prior to acceptance into national military service.

4. Each State Party may strengthen its declaration at any time by notification to that effect addressed to the Secretary-General of the United Nations, who shall inform all States Parties. Such notification shall take effect on the date on which it is received by the Secretary-General.
5. The requirement to raise the age in paragraph 1 of the present article does not apply to schools operated by or under the control of the armed forces of the States Parties, in keeping with articles 28 and 29 of the Convention on the Rights of the Child.

Article 4

1. Armed groups that are distinct from the armed forces of a State should not, under any circumstances, recruit or use in hostilities persons under the age of 18 years.
2. States Parties shall take all feasible measures to prevent such recruitment and use, including the adoption of legal measures necessary to prohibit and criminalize such practices.
3. The application of the present article under this Protocol shall not affect the legal status of any party to an armed conflict.

Article 5

Nothing in the present Protocol shall be construed as precluding provisions in the law of a State Party or in international instruments and international humanitarian law that are more conducive to the realization of the rights of the child.

Article 6

1. Each State Party shall take all necessary legal, administrative and other measures to ensure the effective implementation and enforcement of the provisions of this Protocol within its jurisdiction.
2. States Parties undertake to make the principles and provisions of the present Protocol

ákvæði þessarar bókunar, jafnt fyrir fullorðnum sem börnum.

3. Aðildarríki skulu gera allar raunhæfar ráðstafanir til að tryggja að einstaklingar innan lögsögu þeirra sem hafa verið skráðir í herinn eða beitt í hernaðarátökum andstætt þessari bókun séu afvopnaðir eða veitt lausn frá þjónustu á annan hátt. Aðildarríki skulu, þegar nauðsynlegt er, veita þessum einstaklingum alla viðeigandi aðstoð til að þeir nái líkamlegum og sálrænum bata og aðlagist samfélaginu á ný.

7. gr.

1. Aðildarríki skulu vinna saman að framkvæmd þessarar bókunar, þar á meðal að koma í veg fyrir alla starfsemi sem er andstæð bókuninni og við endurhæfingu og aðlögun einstaklinga sem eru fórnarlömb aðgerða sem eru andstæðar þessari bókun, þar á meðal með tæknilegri samvinnu og fjárhagsaðstoð. Slík aðstoð og samvinna skal gerð í samráði við hlutaðeigandi aðildarríki og viðeigandi alþjóðastofnanir.

2. Aðildarríki sem eru í þeirri aðstöðu að geta veitt aðstoð skulu gera það í gegnum margliða eða tvíliða áætlanir eða aðrar áætlanir eða meðal annars í gegnum frjálsan sjóð sem stofnsettur er í samræmi við reglur allsherjarþingsins.

8. gr.

1. Hvert aðildarríki skal innan tveggja ára frá því að bókunin öðlast gildi að því er það aðildarríki varðar leggja fyrir nefndina um réttindi barnsins skýrslu þar sem fram koma ítarlegar upplýsingar um ráðstafanir sem gerðar hafa verið til að koma ákvæðum bókunarinnar í framkvæmd, þar á meðal ráðstafanir sem gerðar eru til að koma ákvæðunum um þátttöku og herskráningu í framkvæmd.
2. Eftir að hin ítarlega skýrsla hefur verið lögð fram skal hvert aðildarríki, í samræmi við 44. gr. samningsins, láta allar frekari upplýsingar í tengslum við framkvæmd bókunarinnar koma fram í skýrslunum sem þau leggja fyrir nefndina um réttindi barnsins. Önnur aðildarríki bókunarinnar skulu leggja fram skýrslu á fimm ára fresti.
3. Nefndin um réttindi barnsins getur óskað eftir að aðildarríki leggi fram frekari upplýsingar sem máli skipta fyrir framkvæmd bókunarinnar.

widely known and promoted by appropriate means, to adults and children alike.

3. States Parties shall take all feasible measures to ensure that persons within their jurisdiction recruited or used in hostilities contrary to this Protocol are demobilized or otherwise released from service. States Parties shall, when necessary, accord to these persons all appropriate assistance for their physical and psychological recovery and their social reintegration.

Article 7

1. States Parties shall cooperate in the implementation of the present Protocol, including in the prevention of any activity contrary to the Protocol and in the rehabilitation and social reintegration of persons who are victims of acts contrary to this Protocol, including through technical cooperation and financial assistance. Such assistance and cooperation will be undertaken in consultation with concerned States Parties and relevant international organizations.
2. States Parties in a position to do so shall provide such assistance through existing multilateral, bilateral or other programmes, or, inter alia, through a voluntary fund established in accordance with the rules of the General Assembly.

Article 8

1. Each State Party shall submit, within two years following the entry into force of the Protocol for that State Party, a report to the Committee on the Rights of the Child providing comprehensive information on the measures it has taken to implement the provisions of the Protocol, including the measures taken to implement the provisions on participation and recruitment.

2. Following the submission of the comprehensive report, each State Party shall include in the reports they submit to the Committee on the Rights of the Child, in accordance with article 44 of the Convention, any further information with respect to the implementation of the Protocol. Other States Parties to the Protocol shall submit a report every five years.
3. The Committee on the Rights of the Child may request from States Parties further information relevant to the implementation of this Protocol.

9. gr.

1. Bókun þessi skal liggja frammi til undirritunar af hálfu sérhvers ríkis sem er aðili að samningnum eða hefur undirritað hann.
2. Bókun þessi er háð fullgildingu og er öllum ríkjum heimilt að gerast aðilar að henni. Fullgildingar- og aðildarskjöl skulu afhent aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna til vörslu.
3. Í krafti umboðs síns sem vörsluaðili samningsins og bókunarinnar skal aðalframkvæmdastjórinn tilkynna öllum aðildarríkjum samningsins og öllum ríkjum sem hafa undirritað samninginn um hvert yfirlýsingarskjal skv. 13. gr.

10. gr.

1. Bókun þessi skal öðlast gildi þremur mánuðum eftir að tíunda fullgildingar- eða aðildarskjalið er afhent til vörslu.
2. Að því er varðar hvert ríki sem fullgildir bókun þessa eða gerist aðili að henni eftir að hún hefur öðlast gildi öðlast bókun þessi gildi einum mánuði eftir að það ríki hefur afhent eigið skjal um fullgildingu eða aðild til vörslu.

11. gr.

1. Sérhvert aðildarríki getur hvenær sem er sagt upp bókun þessari með skriflegri tilkynningu til aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna sem skal eftir það tilkynna það hinum aðildarríkjum samningsins og öllum ríkjum sem hafa undirritað samninginn. Uppsögnin skal öðlast gildi einu ári eftir að aðalframkvæmdastjórinn tekur við tilkynningunni. Ef aðildarríkið við lok þess árs á í vopnuðum átökum öðlast uppsögnin hins vegar ekki gildi fyrr en endi hefur verið bundinn á átökin.
2. Slík uppsögn skal ekki hafa þau áhrif að aðildarríkið sé leyst undan skuldbindingum sínum samkvæmt bókun þessari að því er varðar nokkrar aðgerðir sem eiga sér stað fyrir þann dag sem uppsögnin öðlast gildi. Uppsögnin skal eigi heldur á nokkurn hátt hafa áhrif á áframhaldandi meðferð máls sem þegar var til meðferðar hjá nefndinni fyrir þann dag sem uppsögnin öðlaðist gildi.

12. gr.

1. Sérhvert aðildarríki má bera fram breytingartillögu og fá hana skráða hjá aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna. Aðal-

Article 9

1. The present Protocol is open for signature by any State that is a party to the Convention or has signed it.
2. The present Protocol is subject to ratification and is open to accession by any State. Instruments of ratification or accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.
3. The Secretary-General, in his capacity as depositary of the Convention and the Protocol, shall inform all States Parties to the Convention and all States that have signed the Convention of each instrument of declaration pursuant to article 13.

Article 10

1. The present Protocol shall enter into force three months after the deposit of the tenth instrument of ratification or accession.
2. For each State ratifying the present Protocol or acceding to it after its entry into force, the present Protocol shall enter into force one month after the date of the deposit of its own instrument of ratification or accession.

Article 11

1. Any State Party may denounce the present Protocol at any time by written notification to the Secretary-General of the United Nations, who shall thereafter inform the other States Parties to the Convention and all States that have signed the Convention. The denunciation shall take effect one year after the date of receipt of the notification by the Secretary-General. If, however, on the expiry of that year the denouncing State Party is engaged in armed conflict, the denunciation shall not take effect before the end of the armed conflict.
2. Such a denunciation shall not have the effect of releasing the State Party from its obligations under the present Protocol in regard to any act that occurs prior to the date on which the denunciation becomes effective. Nor shall such a denunciation prejudice in any way the continued consideration of any matter that is already under consideration by the Committee prior to the date on which the denunciation becomes effective.

Article 12

1. Any State Party may propose an amendment and file it with the Secretary-General of the United Nations. The Secretary-General shall

framkvæmdastjórinn skal því næst senda breytingartillöguna til aðildarríkjanna ásamt tilmælum um að þau tilkynni hvort þau séu því hlynnt að haldin verði ráðstefna aðildarríkjanna til þess að taka til meðferðar tillögurnar og greiða atkvæði um þær. Ef að minnsta kosti einn þriðji hluti aðildarríkjanna er hlynntur slíkri ráðstefnu innan fjögurra mánaða frá þeim degi er tilmælin voru borin fram skal aðalframkvæmdastjórinn boða til hennar undir forystu Sameinuðu þjóðanna. Sérhver breytingartillaga sem samþykkt er af meiri hluta þeirra aðildarríkja sem ráðstefnuna sækja og atkvæði greiða skal lögð fyrir allsherjarþingið til samþykktar.

2. Breytingartillaga sem samþykkt er skv. 1. mgr. þessarar greinar skal öðlast gildi þegar allsherjarþing Sameinuðu þjóðanna hefur samþykkt hana og hún hefur verið staðfest af tveimur þriðju hlutum aðildarríkjanna.

3. Þegar breytingartillaga öðlast gildi skal hún vera bindandi fyrir þau aðildarríki sem hafa staðfest hana en önnur aðildarríki skulu áfram bundin af ákvæðum þessarar bókunar og öllum fyrri breytingum sem þau hafa samþykkt.

13. gr.

1. Bókun þessi, en arabískur, enskur, franskur, kínverskur, rússneskur og spænskur texti hennar eru jafngildir, skal varðveitt í skjalasafni Sameinuðu þjóðanna.
2. Aðalframkvæmdastjóri Sameinuðu þjóðanna skal senda staðfest afrit af bókun þessari til allra aðildarríkja samningsins og allra ríkja sem hafa undirritað samninginn.

thereupon communicate the proposed amendment to States Parties, with a request that they indicate whether they favour a conference of States Parties for the purpose of considering and voting upon the proposals. In the event that, within four months from the date of such communication, at least one third of the States Parties favour such a conference, the Secretary-General shall convene the conference under the auspices of the United Nations. Any amendment adopted by a majority of States Parties present and voting at the conference shall be submitted to the General Assembly for approval.

2. An amendment adopted in accordance with paragraph 1 of the present article shall enter into force when it has been approved by the General Assembly of the United Nations and accepted by a two-thirds majority of States Parties.
3. When an amendment enters into force, it shall be binding on those States Parties that have accepted it, other States Parties still being bound by the provisions of the present Protocol and any earlier amendments that they have accepted.

Article 13

1. The present Protocol, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited in the archives of the United Nations.
2. The Secretary-General of the United Nations shall transmit certified copies of the present Protocol to all States Parties to the Convention and all States that have signed the Convention.

AUGLÝSING

um samning milli Íslands og Evrópsku lögregluskrifstofunnar.

Samningur milli lýðveldisins Íslands og Evrópsku lögregluskrifstofunnar (EUROPOL), sem gerður var í Stokkhólmi 28. júní 2001, öðlaðist gildi 12. nóvember 2001.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 29. nóvember 2001.

Halldór Ásgrímsson.

Sverrir Haukur Gunnlaugsson.

Fylgiskjal.

SAMNINGUR
milli lýðveldisins Íslands og Evrópsku lögregluskrifstofunnar.

Lýðveldið Ísland, hér á eftir nefnt Ísland, og Evrópska lögregluskrifstofan, hér á eftir nefnd Evrópulögreglan,

sem hafa í huga hagsmuni Íslands og Evrópulögreglunnar af að taka upp nána og virka samvinnu til að bregðast við þeim vanda sem alþjóðleg afbrotastarfsemi veldur nú og í framtíðinni;

sem líta til þess að ráð Evrópusambandsins veitti Evrópulögreglunni hinn 27. mars 2000[1] heimild til að hefja viðræður við Ísland um gerð samstarfssamnings og að ráðið ákvað hinn 15. mars 2001 að ekkert stæði því í vegi að í samningnum yrðu ákvæði um að Evrópulögreglan sendi persónuupplýsingar til Íslands;

sem hafa í huga að ráð Evrópusambandsins hefur 28. júní 2001 heimilað Evrópulögreglunni að gera samning milli sín og Íslands um þær reglur sem hér fara á eftir;

sem hafa í huga að Ísland hefur þegar náin tengsl við löggæslusamvinnu aðildarríkja Evrópusambandsins vegna þátttöku sinnar í Schengen-samstarfinu;

sem hafa í huga að Ísland er aðili að samningnum um Evrópska efnahagssvæðið;

sem hafa í huga að Ísland hefur einnig náin tengsl við hin norrænu aðildarríki Evrópusambandsins vegna norrænnar löggæslusamvinnu;

hafa orðið ásátt um eftirfarandi:

1 Stjtíð. EB 2000/C106/01

AGREEMENT
between the Republic of Iceland and the European Police Office

The Republic of Iceland, hereafter referred to as Iceland, and the European Police Office, hereafter referred to as Europol,

considering the interest of both Iceland and Europol in developing a close and dynamic co-operation to meet the present and future challenges posed by international crime;

considering that the Council of the European Union has given Europol the authorisation to enter into negotiations on a co-operation agreement with Iceland on 27 March 2000[1] and that the Council of the European Union has concluded on 15 March 2001 that there are no obstacles to include the transmission of personal data from Europol to Iceland in the agreement;

considering that the Council of the European Union has given Europol the authorisation to agree to the following provisions between Iceland and itself on 28 June 2001;

considering that Iceland is already closely associated with the law enforcement co-operation of the European Union Member States through its association with the Schengen co-operation mechanisms;

considering that Iceland is a party to the Agreement on the European Economic Area;

considering that Iceland is also closely associated with the Nordic European Union Member States through the Nordic law enforcement co-operation;

have agreed as follows:

1 OJ 2000/C106/01

1. gr.
Skilgreiningar.

Í samningi þessum merkja:

(a) „samningur“ samning þann sem byggður er á grein K.3 í sáttmálanum um Evrópusambandið um stofnun Evrópskrar lögregluskrifstofu (Europol-samninginn);

(b) „persónuupplýsingar“ upplýsingar um persónugreindan eða persónugreinanlegan einstakling, en einstaklingur telst persónugreinanlegur ef unnt er að greina hann frá öðrum beint eða óbeint, svo sem með greiningarnúmeri eða með vísan til eins eða fleiri atriða sem sérkennandi eru fyrir hann líkamlega, sálfræðilega, geðrænt, efnahagslega, menningarlega eða félagslega;

(c) „vinnsla persónuupplýsinga“ („vinnsla“) aðgerð eða röð aðgerða þar sem unnið er með persónuupplýsingar, hvort sem vinnslan er sjálfvirk eða ekki, svo sem þegar þeim er safnað eða þær skráðar, flokkaðar, geymdar eða aðlagaðar, þeim er breytt, náð er í þær, þeim er flett upp, þær notaðar, látnar í té, sendar eða á annan hátt veittar, þær eru tengdar eða settar saman, aðgangur að þeim hindraður eða þær eru afmáðar eða þeim eytt;

(d) „upplýsingar“ persónuupplýsingar jafnt sem aðrar upplýsingar.

2. gr.
Tilgangur samningsins.

Tilgangur samnings þessa er að auka samvinnu milli aðildarríkja Evrópusambandsins, fyrir milligöngu Euvrópulögreglunnar, og Íslands í baráttunni gegn alvarlegri alþjóðlegri afbrotastarfsemi á þeim sviðum sem nefnd eru í 3. gr. samnings þessa, einkum með skiptum á grundvallarupplýsingum og upplýsingum um einstök mál.

3. gr.
Afbrot sem samningur þessi tekur til.

1. Samvinna sú sem efnt er til samkvæmt samningi þessum skal, í samræmi við hagsmuni Evrópulögreglunnar af samvinnu í hverju máli, lúta að:
   a) ólöglegri verslun með fíkniefni;
   b) verslun með kjarnorkuefni og geislavirk efni;
   c) smygli á ólöglegum innflytjendum;
   d) viðskiptum með fólk;
   e) afbrotum sem beinast að vélknúnum ökutækjum;

Article 1
Definitions

For the purpose of this agreement:

(a) "Convention" means the Convention based on Article K.3 of the Treaty on European Union on the establishment of a European Police Office (Europol Convention);

(b) "personal data" means any information relating to an identified or identifiable natural person: an identifiable person is one who can be identified, directly or indirectly, in particular by reference to an identification number or to one or more factors specific to his physical, physiological, mental, economic, cultural or social identity;

(c) "processing of personal data" ("processing") means any operation or set of operations which is performed upon personal data, whether or not by automatic means, such as collection, recording, organisation, storage, adaptation or alteration, retrieval, consultation, use, disclosure by transmission, dissemination or otherwise making available, alignment or combination, blocking, erasure or destruction;

(d) "information" means personal and non-personal data.

Article 2
Purpose of the Agreement

The purpose of this Agreement is to enhance the co-operation of the Member States of the European Union, acting through Europol, and Iceland in the combating of serious forms of international crime in the areas mentioned in Article 3 of this Agreement, in particular through the exchange of both strategic and operational information.

Article 3
Areas of criminality to which the Agreement applies

1. The co-operation as established in this Agreement shall, in line with Europol's co-operation interest in the particular case, relate to:
   a) unlawful drug trafficking;
   b) trafficking in nuclear and radioactive substances;
   c) illegal immigrant smuggling;
   d) trade in human beings;
   e) motor vehicle crime;

f) afbrotum sem framin eru eða líklegt er að framin verði í tengslum við hryðjuverk er beinast að lífi, heilsu eða frelsi manna eða gegn eignum;
g) peningafalsi og greiðslumiðlasvikum;
jafnt sem peningaþvætti er tengist slíkum brotum eða sérstökum birtingarmyndum þeirra, svo og skyldum afbrotum.

2. „Tengd afbrot" eru afbrot sem framin eru til að öðlast möguleika til að fremja þau afbrot sem nefnd eru í 1. mgr., afbrot framin til að auðvelda slík brot eða koma þeim í framkvæmd, og afbrot framin til að komast hjá refsiábyrgð vegna þeirra.

3. Verði verksviði Evrópulögreglunnar á einhvern hátt breytt getur hún, frá þeim degi er breytingin öðlast gildi, sent Íslandi skriflegar tillögur um gildi samnings þessa hvað hið nýja verksvið varðar. Þegar það er gert skal Evrópulögreglan veita Íslandi upplýsingar um öll viðeigandi álitaefni sem tengjast breytingu á verksviðinu. Samningurinn skal taka til hins nýja verksviðs frá og með þeim degi er Evrópulögreglan tekur við skriflegu samþykki Íslands á tillögunni. Evrópulögreglan skal aðeins bundin af tillögu sinni í þrjá mánuði frá því hún er send.

4. Afbrot þau sem nefnd eru í a- til e-liðum og g-lið 1. mgr. eru skilgreind í 1. viðauka við samning þennan. Feli breyting á verksviði, sem vísað er til í 3. mgr., í sér að fallist sé á aðra afbrotaskilgreiningu skal sú skilgreining einnig gilda þegar viðkomandi afbrot fellur undir samning þennan samkvæmt 3. mgr. Evrópulögreglan skal tilkynna Íslandi þegar og ef skilgreining á afbroti er útvíkkuð, henni breytt eða við hana bætt. Hin nýja skilgreining mun gilda hvað Ísland varðar frá og með þeim degi er Evrópulögreglan veitir viðtöku skriflegu samþykki Íslands á skilgreiningunni.

f) crimes committed or likely to be committed in the course of terrorist activities against life, limb, personal freedom or property;
g) forgery of money and means of payment;
as well as to illegal money laundering activities in connection with these forms of crime or specific manifestations thereof and related criminal offences.

2. "Related criminal offences" shall be the criminal offences committed in order to procure the means for perpetrating the criminal acts mentioned in paragraph 1, criminal offences committed in order to facilitate or carry out such acts, and criminal offences to ensure the impunity of such acts.

3. Where Europol's mandate is changed in any way, Europol may, from the date when the change to Europol's mandate enters into force, suggest the applicability of this agreement in relation to the new mandate to Iceland in writing. In so doing, Europol shall inform Iceland of all relevant issues related to the change of the mandate. The agreement shall extend to the new mandate as of the date on which Europol receives the written acceptance of the proposal by Iceland. Europol shall only be bound by its proposal for a period of three months following the dispatch of the proposal.

4. The forms of criminality mentioned in paragraph 1 a) to e) and g) are defined in Annex 1 to this Agreement. Whenever a change to the mandate referred to in paragraph 3 entails the acceptance of a definition of another form of crime, such a definition will also be applicable where this form of criminality becomes part of this Agreement in accordance with paragraph 3. Europol shall inform Iceland if and when the definition of an area of criminality is amplified, amended or supplemented. The new definition will be applicable for Iceland as of the date on which Europol receives the written acceptance of the definition by Iceland.

4. gr.
Samstarfssvið.

Í samstarfinu geta falist – auk skipta á upplýsingum um einstök mál – öll önnur verkefni Evrópulögreglunnar sem nefnd eru í samningnum um Evrópulögreglu, svo sem skipti á sérfræðiþekkingu, grundvallarupplýsingar, almennar skýrslur um ástand mála, upplýsingar um

Article 4
Areas of co-operation

The co-operation may - in addition to the exchange of operational information - involve all other tasks of Europol mentioned in the Europol Convention, in particular the exchange of specialist knowledge, strategic intelligence, general situation reports, information on investigative

rannsóknaraðferðir, upplýsingar um forvarnaraðferðir gegn afbrotum, þátttaka í starfsþjálfun og ráðgjöf og stuðningur við rannsókn einstakra mála.

5. gr.
Landstengiliður.

1. Ísland tilnefnir ríkislögreglustjóra sem landstengilið milli Evrópulögreglunnar og annarra íslenskra yfirvalda.

2. Háttsettir yfirmenn innan Evrópulögreglunnar og yfirstjórnar íslensku lögreglunnar skulu eiga með sér fund eftir þörfum og ekki sjaldnar en árlega til að ræða álitaefni varðandi samning þennan og samstarfið almennt.
3. Bjóða má fulltrúa ríkislögreglustjóra að sitja fund yfirstjórnenda landsdeilda Evrópulögreglunnar.

6. gr.
Valdbær yfirvöld.

1. Í 2. viðauka við samning þennan eru skráð þau löggæsluyfirvöld á Íslandi sem samkvæmt landslögum er falið að koma í veg fyrir og bregðast við þeim afbrotum sem tilgreind eru í 1. mgr. 3. gr. Ísland mun tilkynna Evrópulögreglunni um allar breytingar á þeirri skrá innan þriggja mánaða frá því að þær öðlast gildi og reglulega skýra Evrópulögreglunni frá því hvaða öðrum valdbærum yfirvöldum hafa verið veittar upplýsingar samkvæmt samningi þessum.
2. Að beiðni Evrópulögreglunnar skal Ísland fyrir milligöngu ríkislögreglustjóra veita henni allar upplýsingar varðandi innra skipulag, verkefni og gagnaverndarráðstafanir þeirra yfirvalda sem nefnd eru í grein þessari.

7. gr.
Upplýsingaskipti.

1. Upplýsingaskipti milli Evrópulögreglunnar og Íslands skulu einungis fara fram í þágu samnings þessa og samkvæmt ákvæðum hans.
2. Þau upplýsingaskipti sem kveðið er á um í samningi þessum skulu að meginstefnu til eiga sér stað milli Evrópulögreglunnar og ríkislögreglustjóra. Ísland skal tryggja að unnt sé að ná sambandi við ríkislögreglustjóra allan sólarhringinn og að beint samband sé á milli hans og valdbærra yfirvalda samkvæmt 1. mgr. 6. gr., að meðtöldum þeim landsstofnunum sem falið er að sinna alþjóð-

procedures, information on crime prevention methods, participation in training activities as well as providing advice and support in individual investigations.

Article 5
National contact point

1. Iceland designates the National Commissioner of the Icelandic Police (NCIP) to act as the national contact point between Europol and other competent authorities of Iceland.
2. High level meetings between Europol and the Icelandic Central Police Authorities shall take place at least once a year and as necessary to discuss issues relating to this agreement and the co-operation in general.
3. A representative of the NCIP may be invited to attend the meetings of the Heads of Europol National Units.

Article 6
Competent authorities

1. The law enforcement authorities in Iceland responsible under national law for preventing and combating the criminal offences specified under Article 3 (1) are listed in Annex 2 to this Agreement. Iceland will notify Europol of any changes to this list within three months after such changes come into effect, and will regularly inform Europol of any other competent authorities to whom data have been supplied in accordance with this Agreement.
2. Iceland shall, through the NCIP, supply Europol, on its request, with all information concerning the internal organisation, tasks, and data protection arrangements of the authorities mentioned in this Article.

Article 7
Exchange of information

1. Exchange of information between Europol and Iceland shall only take place for the purpose of and in accordance with the provisions of this agreement.
2. The exchange of information as specified in this agreement will in principle take place between Europol and NCIP. Iceland shall ensure that the NCIP is available around the clock and that there is a direct link between the NCIP and the competent authorities as mentioned in Article 6 (1), including the national bodies responsible for international police co-operation. Where in a particular

legu lögreglusamstarfi. Ef upplýsingaskipti í einstöku máli eru svo áríðandi að þau fara fram við annað valdbært yfirvald samkvæmt 1. mgr. 6. gr. skal Evrópulögreglan skýra ríkislögreglustjóra frá því eins fljótt og unnt er hvort Evrópulögreglan hafi sent þær upplýsingar.

3. Evrópulögreglan skal einungis veita Íslandi upplýsingar sem hefur verið safnað, geymdar og sendar í samræmi við viðeigandi ákvæði samnings um Evrópulögreglu og reglugerða um framkvæmd hans.
4. Ísland skal einungis veita Evrópulögreglunni upplýsingar sem hefur verið safnað, geymdar og sendar í samræmi við íslensk landslög. Í þessu sambandi mun Evrópulögreglan vera bundin af 4. mgr. 4. gr. ályktunar ráðsins frá 3. nóvember 1998 er kveður á um reglur varðandi móttöku Evrópulögreglunnar á upplýsingum[2].
5. Einstaklingar skulu hafa rétt til aðgangs að upplýsingum varðandi þá sjálfa, sem sendar eru samkvæmt samningi þessum, eða rétt til að fá þær kannaðar eins og kveðið er á um í viðeigandi ákvæðum samnings um Evrópulögreglu eða íslenskra landslaga. Þar sem slíkur réttur er notaður verður haft samráð við sendingaraðilann áður en lokaákvörðun er tekin um viðkomandi beiðni.

8. gr.

Veiting upplýsinga til Evrópulögreglunnar.

1. Um leið og upplýsingar eru látnar í té eða áður en það er gert skal Ísland tilkynna Evrópulögreglunni um tilgang upplýsingagjafar og hvort notkun þeirra, útþurrkun eða eyðing sé háð takmörkunum, þar á meðal almenna eða sérstaka skilmála um takmörkun á aðgangi að þeim, ef um það er að ræða. Ef þörf á slíkum takmörkunum kemur upp eftir að upplýsingar hafa verið látnar í té getur Ísland einnig skýrt Evrópulögreglunni frá þeim síðar.
2. Eftir móttöku skal Evrópulögreglan ákveða án ástæðulausrar tafar, og ef unnt er innan þriggja mánaða, hvort og að hvaða marki persónuupplýsingar sem veittar hafa verið megi fella inn í gagnasöfn Evrópulögreglunnar, í samræmi við þann tilgang sem legið hefur því til grundvallar að Ísland veitti þær. Evrópulögreglan skal tilkynna Íslandi eins fljótt og unnt er eftir að ákvörðun hefur verið tekin að uppýsingarnar verði ekki felldar inn

2 Stjtíð. EB 1999/C26/03

case for reasons of urgency the information exchange takes place with another competent authority as mentioned in Article 6 (1), the NCIP will be informed by Europol as soon as possible if that information was sent by Europol.

3. Europol shall only supply information to Iceland which was collected, stored and transmitted in accordance with the relevant provisions of the Convention and its implementing regulations.
4. Iceland shall only supply information to Europol that was collected, stored and transmitted in accordance with its national legislation. Within this context Europol will be bound by Article 4 (4) of the Council Act of 3 November 1998 laying down rules concerning the receipt of information by Europol[2].
5. Individuals shall have the right to have access to data related to them transmitted under this agreement, or to have such data checked, in accordance with the applicable provisions of the Europol Convention or the national legislation of Iceland. In cases where this right is exercised, the transmitting party will be consulted before a final decision on the request is taken.

Article 8

Supply of information to Europol

1. Iceland shall notify Europol, at the moment of supply of information or before, of the purpose for which the information is supplied and of any restriction on its use, deletion or destruction, including possible access restrictions in general or specific terms. Where the need for such restrictions becomes apparent after the supply, Iceland may also inform Europol of such restrictions at a later stage.

2. After receipt, Europol shall determine without undue delay, whenever possible within three months of receipt, if and to what extent personal data, which have been supplied may be included in Europol's data files, in accordance with the purpose for which they were supplied by Iceland. Europol shall notify Iceland as soon as possible after it has been decided that data will not be included. Personal data which have been transmitted will

2 OJ 1999/C26/03

þar. Persónuupplýsingar sem sendar hafa verið verða afmáðar, þeim eytt eða þær endursendar ef þær reynast ekki nauðsynlegar eða eru ekki lengur nauðsynlegar með tilliti til verkefna Evrópulögreglunnar, eða ef ákvörðun hefur ekki verið tekin um að fella þær inn í gagnasöfn Evrópulögreglunnar innan sex mánaða frá viðtöku þeirra.

3. Þar til persónuupplýsingar samkvæmt 2. mgr. hafa verið felldar inn í gagnasafn Evrópulögreglunnar skal hún tryggja að aðgang að þeim hafi aðeins þeir starfsmenn hennar sem heimild hafa til að ákveða hvort fella megi þær inn í gagnasafn hennar.

Ef Evrópulögreglan hefur að afloknu mati sínu ástæðu til að ætla að veittar upplýsingar séu ónákvæmar eða úreltar skal hún tilkynna Íslandi slíkt og skal Ísland þá sannreyna upplýsingarnar og tilkynna Evrópulögreglunni niðurstöðu þeirrar athugunar.

9. gr.
Veiting Evrópulögreglunnar á persónuupplýsingum.

1. Ef persónuupplýsingar eru sendar að beiðni Íslands má einungis nota þær í þeim tilgangi sem leiðir af beiðninni. Séu persónuupplýsingar sendar án sérstakrar beiðni skal um leið og þær eru sendar eða áður en það er gert tilgreina tilgang sendingarinnar og takmarkanir við notkun þeirra, útþurrkun eða eyðingu, þar á meðal almenna eða sérstaka skilmála um takmörkun á aðgangi að þeim, ef um það er að ræða. Ef þörf á slíkum takmörkunum kemur upp eftir að upplýsingar hafa verið látnar í té getur Evrópulögreglan einnig skýrt Íslandi frá þeim síðar.

2. Ísland skal virða eftirfarandi skilyrði hvað snertir allar sendingar Evrópulögreglunnar á persónuupplýsingum til Íslands:
   a) eftir viðtöku skal Ísland ákvarða eins fljótt og unnt er hvort og að hvaða marki þær upplýsingar sem sendar hafa verið eru nauðsynlegar í þeim tilgangi sem lá til grundvallar sendingar þeirra;
   b) Ísland sendir ekki upplýsingarnar þriðja ríki eða þriðja aðila;
   c) með fyrirvara um 2. mgr. 7. gr. verða upplýsingarnar aðeins veittar ríkislögreglustjóra;
   d) framsending upphaflegs viðtakanda á upplýsingunum er takmörkuð við þau

be deleted, destroyed or returned, if such data are not, or no longer, necessary for Europol's tasks or if no decision has been taken on their inclusion in a Europol data file within six months after receipt.

3. Europol shall be responsible for ensuring that the personal data as mentioned in paragraph 2, until they have been included in a Europol data file, may only be accessed by a Europol official duly authorised for the purpose of determining whether or not the data may be included in a Europol data file.

If Europol, after appraisal, has reason to assume that data supplied are not accurate or no longer up to date, it shall inform Iceland thereof. Iceland shall verify the data and inform Europol on the outcome of such verification.

Article 9
Supply of personal data by Europol

1. Where personal data are transmitted at the request of Iceland, the personal data may only be used for the purposes following the request. Where personal data are transmitted without a specific request, at the moment of transmission of information or before, the purpose for which the data were transmitted shall be indicated, and any restriction on its use, deletion or destruction, including possible access restrictions in general or specific terms. Where the need for such restrictions becomes apparent after the supply, Europol may also inform Iceland of such restrictions at a later stage.

2. Iceland shall comply with the following conditions for all transmissions of personal data by Europol to Iceland:
   a) after receipt, Iceland shall determine as soon as possible if and to what extent the data which have been supplied are necessary for the purpose for which they were supplied;
   b) the data will not be communicated by Iceland to third States or bodies;
   c) the data shall only be supplied to the NCIP, without prejudice to Article 7 (2);
   d) onward transmission of the data by the initial recipient shall be restricted to the

yfirvöld sem nefnd eru í 6. gr. og er háð sömu skilyrðum og gilda um frumsendinguna;

e) upplýsingarnar verða að vera nauðsynlegar í einstökum málum til að fyrirbyggja eða bregðast við þeim afbrotum sem fjallað er um í 3. gr.;

f) hafi aðildarríki Evrópusambandsins sent Evrópulögreglunni upplýsingarnar má einungis veita þær með samþykki þess aðildarríkis;

g) hafi aðildarríki Evrópusambandsins sent Evrópulögreglunni upplýsingarnar skal virða öll skilyrði sem Evrópulögreglan kann að setja fyrir notkun þeirra, og hafi aðildarríkið sett skilyrði fyrir notkun slíkra upplýsinga skal virða þau;

h) þegar upplýsingar eru veittar samkvæmt beiðni skal hún tilgreina vísbendingar um tilgang og ástæðu beiðninnar;

i) upplýsingarnar má aðeins nota í þeim tilgangi sem lá til grundvallar sendingar þeirra. Þetta gildir þó ekki um sendingu gagna sem þörf er á vegna rannsóknar Evrópulögreglunnar;

j) Ísland skal leiðrétta upplýsingarnar eða afmá þær ef í ljós kemur að þær séu rangar, ónákvæmar eða úreltar, eða að ekki hefði átt að senda þær;

k) upplýsingarnar skulu afmáðar þegar þær eru ekki lengur nauðsynlegar í þeim tilgangi sem lá til grundvallar sendingu þeirra.

3. Ísland skal sjá um að gögn sem móttekin eru frá Evrópulögreglunni séu vernduð með tæknilegum og skipulagslegum ráðstöfunum, þannig að tryggt sé verndarstig sem samsvarar því er leiðir af framkvæmd 25. gr. samnings um Evrópulögreglu.

4. Persónuupplýsingar þar sem fram kemur kynþáttaruppruni eða skoðanir á sviði stjórnmála, trúar eða sannfæringar, eða upplýsingar varðandi heilsufar og kynlíf eins og nefnt er í 6. gr. Evrópuráðssamnings frá 28. janúar 1981, skulu aðeins veittar ef óhjákvæmilegt er og til viðbótar öðrum upplýsingum.

5. Engar persónuupplýsingar verða veittar þegar fullnægjandi gagnavernd er ekki lengur tryggð.

authorities mentioned in Article 6 and shall take place under the same conditions as those applying to the original transmission;

e) the supply must be necessary in individual cases for the purpose of preventing or combating the criminal offences outlined in Article 3;

f) if the data have been communicated to Europol by a Member State of the European Union, the data may only be transmitted with that Member State's consent;

g) any conditions on the use of the data specified by Europol must be respected; if the data have been communicated to Europol by a Member State of the European Union, and that Member State has stipulated any conditions on the use of such data, these conditions must be respected;

h) when data are supplied on request, the request for the information must specify indications as to the purpose of and the reason for the request;

i) the data may be used only for the purpose for which they were communicated; this shall not apply to communication of data required for a Europol enquiry;

j) the data will be corrected and deleted by Iceland if it emerges that they are incorrect, inaccurate, no longer up to date or should not have been transmitted;

k) the data will be deleted when they are no longer necessary for the purposes for which they were transmitted.

3. Iceland shall ensure that the data received from Europol are protected through technical and organisational measures assuring a level of data security which is equivalent to the level which follows from implementation of Article 25 of the Europol Convention.

4. Personal data revealing racial origin, political opinions or religious or other beliefs, or concerning health and sexual life as referred to in Article 6 of the Council of Europe Convention of 28 January 1981 shall only be supplied in absolutely necessary cases and in addition to other data.

5. No personal data will be supplied where an adequate level of data protection is no longer guaranteed.

6. Veiti Evrópulögreglan því athygli að sendar persónuupplýsingar eru ónákvæmar eða úreltar, eða að ekki hefði átt að senda þær, skal hún þegar tilkynna það ríkislögreglustjóra. Skal Evrópulögreglan æskja staðfestingar ríkislögreglustjóra á því að gögnin verði leiðrétt eða þau afmáð.
7. Evrópulögreglan skal halda skrá um allar sendingar á upplýsingum samkvæmt þessari grein og ástæðum þeirra.
8. Ekki má geyma upplýsingar sem Evrópulögreglan hefur sent lengur en í þrjú ár. Frestur þessi skal í hvert sinn hefjast að nýju á þeim degi þegar sá atburður verður sem leiðir til geymslu viðkomandi upplýsinga.

10. gr.

Mat á heimildum og upplýsingum.

1. Þegar Evrópulögreglan veitir upplýsingar samkvæmt samningi þessum skal svo sem unnt er tilgreina heimild þeirra á grundvelli eftirfarandi viðmiða:
   A. Að enginn vafi leiki á réttum uppruna þeirra og trúverðugleika og hæfni heimildarinnar, eða að upplýsingarnar séu frá heimild sem áður hefur reynst áreiðanleg í öllum tilvikum.
   B. Heimild, sem upplýsingar hafa komið frá, hefur yfirleitt reynst vera áreiðanleg.
   C. Heimild, sem upplýsingar hafa komið frá, hefur yfirleitt reynst óáreiðanleg.
   D. Ekki er unnt að meta áreiðanleika heimildarinnar.
2. Þegar Evrópulögreglan veitir upplýsingar samkvæmt samningi þessum skal eins og unnt er tilgreina áreiðanleika þeirra á grundvelli eftirfarandi viðmiða:
   (1) Áreiðanleiki upplýsinga er vafalaus.
   (2) Upplýsingar sem heimild eru sjálfri kunnugar en eru ekki kunnar þeim embættismanni sjálfum sem framsendir þær.
   (3) Upplýsingar sem heimild eru ekki sjálfri kunnugar en eru studdar öðrum upplýsingum sem þegar hafa verið skráðar.
   (4) Upplýsingar sem heimild eru ekki sjálfri kunnugar og ekki er unnt að styðja.
3. Er Ísland veitir upplýsingar samkvæmt samningi þessum skal það að því marki sem unnt er tilgreina þá heimild sem fyrir þeim er og áreiðanleika þeirra á grundvelli þeirra viðmiða sem tilgreind eru í 1. og 2. mgr.

6. Where Europol notes that the personal data transmitted are inaccurate, no longer up to date, or should not have been transmitted, it shall inform the NCIP thereof forthwith. Europol shall request the NCIP to confirm to Europol that the data will be corrected or deleted.
7. Europol shall keep a record of all communications of data under this Article and of the grounds for such communications.
8. Storage of personal data transmitted from Europol may not exceed a total of three years. Each time limit shall begin to run afresh on the date on which an event leading to the storage of that data occurs.

Article 10

Assessment of the source and of the information

1. When information is supplied by Europol on the basis of this Agreement, the source of the information shall be indicated as far as possible on the basis of the following criteria:
   A. Where there is no doubt of the authenticity, trustworthiness and competence of the source, or if the information is supplied by a source who, in the past, has proved to be reliable in all instances.
   B. Source from whom information received has in most instances proved to be reliable.
   C. Source from whom information received has in most instances proved to be unreliable.
   D. The reliability of the source cannot be assessed.
2. When information is supplied by Europol on the basis of this Agreement, the reliability of the information shall be indicated as far as possible on the basis of the following criteria:
   (1) Information whose accuracy is not in doubt.
   (2) Information known personally to the source but not known personally to the official passing it on.
   (3) Information not known personally to the source but corroborated by other information already recorded.
   (4) Information which is not known personally to the source and cannot be corroborated.
3. Iceland shall, when supplying information on the basis of this agreement, indicate, as far as possible, the source of the information and its reliability on the basis of the criteria specified in paragraphs 1 and 2.

4. Ef Evrópulögreglan eða Ísland kemst að þeirri niðurstöðu á grundvelli upplýsinga sem sá aðili hefur þegar yfir að ráða að leiðrétta verði mat á uppýsingum sem hinn aðilinn hefur veitt skal skýra þeim aðila frá því og leitast við að ná samkomulagi um leiðrétt mat. Hvorki Evrópulögreglan né Ísland munu breyta mati á mótteknum upplýsingum án slíks samkomulags.
5. Fái Evrópulögreglan gögn eða upplýsingar frá Íslandi án mats skal hún að því marki sem unnt er meta áreiðanleika heimildarinnar eða upplýsinganna á grundvelli upplýsinga sem hún hefur þegar yfir að ráða.
6. Ísland og Evrópulögreglan geta gert með sér samkomulag í almennum atriðum um mat á tilgreindum flokkum upplýsinga og tilgreindum heimildum og skulu kveða á um það í yfirlýsingu aðilanna um sameiginlegan skilning þeirra. Samþykki stjórnar Evrópulögreglunnar er áskilið fyrir slíku almennu samkomulagi. Séu Evrópulögreglunni sendar upplýsingar á grundvelli slíks almenns samkomulags skal geta þess með upplýsingunum.
7. Sé áreiðanlegt mat óframkvæmanlegt eða ekki er fyrir að fara samkomulagi í almennum atriðum mun Evrópulögreglan meta upplýsingarnar samkvæmt D-lið 1. mgr. og 4. tölulið 2. mgr. hér að framan.

11. gr.
Leiðrétting og afmáning upplýsinga sem sendar eru Evrópulögreglunni.

1. Ríkislögreglustjóri skal tilkynna Evrópulögreglunni þegar upplýsingar sendar henni eru leiðréttar eða þær afmáðar. Hafi ríkislögreglustjóri ástæðu til að ætla að veittar upplýsingar séu ónákvæmar eða orðnar úreltar skal hann einnig svo sem unnt er skýra Evrópulögreglunni frá því.
2. Er ríkislögreglustjóri tilkynnir Evrópulögreglunni að hann hafi leiðrétt eða afmáð upplýsingar sem henni hafa verið sendar skal Evrópulögreglan leiðrétta þær eða afmá samkvæmt því. Evrópulögreglan getur ákveðið að afmá ekki upplýsingarnar ef henni er á grundvelli meiri vitneskju en Ísland hefur yfir að ráða þörf á frekari vinnslu þeirra. Evrópulögreglan skal tilkynna ríkislögreglustjóra ef slíkar upplýsingar verða geymdar áfram.
3. Hafi Evrópulögreglan ástæðu til að ætla að veittar upplýsingar séu ónákvæmar eða orðnar úreltar skal hún tilkynna það ríkislögreglu-

4. If Europol or Iceland - on the basis of information already in its possession - comes to the conclusion that the assessment of information supplied by the other party needs correction, it will inform that other party and attempt to agree on an amendment to the assessment. Neither Europol nor Iceland will change the assessment of information received without such agreement.
5. If Europol receives data or information from Iceland without an assessment, Europol shall attempt as far as possible to assess the reliability of the source or the information on the basis of information already in its possession.
6. Iceland and Europol may agree in general terms on the assessment of specified types of data and specified sources, which shall be laid down in a Memorandum of Understanding between Europol and Iceland. Such general agreements have to be approved by the Management Board. If data have been supplied to Europol on the basis of such general agreements, this shall be noted with the data.
7. If no reliable assessment can be made, or no agreement in general terms exists, Europol will evaluate the information as at paragraph 1 (D) and 2 (4) above.

Article 11
Correction and deletion of data supplied to Europol

1. The NCIP shall inform Europol when information transmitted to Europol is corrected or deleted. The NCIP shall also inform Europol as far as possible when it has reason to assume that the information supplied is not accurate or no longer up to date.
2. When the NCIP informs Europol that it has corrected or deleted information transmitted to Europol, Europol shall correct or delete the information accordingly. Europol may decide not to delete the information if it, based on intelligence that is more extensive than that possessed by Iceland, has further need to process that information. Europol shall inform the NCIP of the continued storage of such information.
3. If Europol has reason to assume that information supplied is not accurate or no longer up to date, it shall inform the NCIP. The NCIP

stjóra. Ríkislögreglustjóri skal sannreyna upplýsingarnar og tilkynna Evrópulögreglunni niðurstöðu þeirrar athugunar. Ef Evrópulögreglan leiðréttir upplýsingarnar eða afmáir þær samkvæmt 1. mgr. 20. gr. og 22. gr. samnings um Evrópulögreglu skal hún tilkynna ríkislögreglustjóra að það hafi verið gert.

12. gr.

Leynd upplýsinga Evrópulögreglunnar.

1. Allar upplýsingar sem sæta vinnslu af Evrópulögreglunni eða fara um hennar hendur, nema upplýsingar sem greinilega eru merktar almenningsupplýsingar eða greinilega eru almenningsupplýsingar, eru háðar grundvallarverndarstigi hennar og aðildarríkjanna. Upplýsingar háðar því verndarstigi er ekki þörf á að merkja tilgreindu leyndarstigi Evrópulögreglunnar, en verða tilgreindar sem upplýsingar Evrópulögreglunnar.
2. Ísland skal tryggja með þeim ýmsu ráðum sem tiltæk eru samkvæmt landslögum og stjórnvaldsfyrirmælum, þar á meðal með trúnaðarskyldu, þagnarskyldu, takmörkunum með aðgangsheimildum starfsmanna, kröfum um gagnavernd að því er varðar persónuupplýsingar og með almennum tæknilegum ráðum og fyrirmælum um starfshætti á sviði upplýsingaöryggis, að allar upplýsingar sem Evrópulögreglan veitir séu háðar grundvallarverndarstigi samkvæmt 1. mgr.
3. Upplýsingar sem viðbótaröryggisráðstafana er krafist vegna eru háðar leyndarstigi Evrópulögreglunnar sem fram kemur með sérstakri merkingu. Upplýsingum er aðeins veitt slíkt leyndarstig ef nauðsynlegt er og til þess tíma sem nauðsynlegur er.
4. Leyndarstig Evrópulögreglunnar eru númeruð sem „Europol Level 1 to 3“ (leyndarstig Evrópulögreglu 1–3), og vísa til ákveðins flokks öryggisráðstafana sem beitt er innan Evrópulögreglunnar. Þeir veita mismunandi verndarstig eftir efni upplýsinganna og með tilliti til þess skaða sem óheimill aðgangur að þeim, útbreiðsla þeirra eða notkun kann að valda hagsmunum aðildarríkjanna eða Evrópulögreglunni.
5. Ísland hefur kynnt sér leyndarreglur og öryggishandbók Evrópulögreglunnar og skuldbindur sig til að tryggja að allar upplýsingar sem Evrópulögreglan veitir því og merktar eru „Europol Level 1 to 3“ njóti innan forráðasvæðis þess verndar sem samsvarar þeirri sem tilgreind er fyrir þau verndarstig í leynd-

shall verify the data and inform Europol on the outcome of such verification. In case information is corrected or deleted by Europol in conformity with Article 20 (1) and 22 of the Convention, Europol shall inform the NCIP of the correction or deletion.

Article 12

Confidentiality of Europol information

1. All information processed by or through Europol, except information which is expressly marked or is clearly recognisable as being public information, is subject to a basic level of security within the Europol organisation as well as in the Member States. Information which is only subject to the basic level of security does not require a specific marking of a Europol security level, but will be designated as Europol information.
2. Iceland shall ensure the basic protection level mentioned in paragraph 1 for all information supplied by Europol, by a variety of measures in accordance with national legislation and regulations, including the obligation of discretion and confidentiality, limiting access to information to authorised personnel, data protection requirements as far as personal data is concerned and general technical and procedural measures to safeguard the security of the information.
3. Information requiring additional security measures is subject to a Europol security level, which is indicated by a specific marking. Information is assigned such a security level only where strictly necessary and for the time necessary.
4. The Europol security levels are numbered "Europol level 1 to 3", and relate to a specific security package which is applied within the Europol organisation. The security packages offer different levels of protection, depending on the content of the information, and taking account of the detrimental effect unauthorised access, dissemination or use of the information might have on the interests of the Member States or Europol.
5. Iceland has taken note of the Confidentiality Regulations and Security Manual for Europol, and commits itself to ensuring that all information supplied to it by Europol which is marked "Europol level 1 to 3" will receive within its territory a level of protection which is equivalent to that specified for

arreglunum og öryggishandbókinni. Evrópulögreglan skal kynna Íslandi að því marki sem nauðsynlegt er þær verndarráðstafanir sem tengjast leyndarstigum Evrópulögreglunnar og flokkum öryggisráðstafana.

6. Ísland ábyrgist að innlendar reglur um vernd leyndarmerktra upplýsinga veiti fullnægjandi grundvöll fyrir vernd upplýsinga sem sendar voru samkvæmt samningi þessum sem jafngildir þeirri vernd sem kveðið er á um í leyndarreglunum og öryggishandbókinni.

7. Ríkislögreglustjóri ábyrgist að tryggt sé að önnur yfirvöld sem upplýsingar kunna að verða sendar til samkvæmt samningi þessum fylgi reglum um aðgangstakmarkanir og vernd leyndarmerktra upplýsinga.

13. gr.
Leynd upplýsinga sem sendar eru Evrópulögreglunni.

1. Með fyrirvara um 2. mgr. 7. gr. er ríkislögreglustjóra falið að velja það öryggisstig sem eiga skal við samkvæmt 12. gr. um upplýsingar sendar Evrópulögreglunni. Ríkislögreglustjóri skal þegar nauðsyn krefur merkja upplýsingar leyndarstigsmerkingu Evrópulögreglunnar í samræmi við 4. mgr. 12. gr. þegar þær eru veittar Evrópulögreglunni.
2. Við val á leyndarstigi skal ríkislögreglustjóri taka tillit til flokkunar upplýsinga samkvæmt innanlandsreglum og einnig til þess sveigjanleika í aðgerðum sem nauðsynlegur er starfsemi Evrópulögreglunnar.

3. Komist Evrópulögreglan að þeirri niðurstöðu á grundvelli upplýsinga sem hún hefur þegar yfir að ráða að endurskoða verði val á leyndarstigi skal hún tilkynna það ríkislögreglustjóra og leitast við að ná samkomulagi um viðeigandi leyndarstig. Evrópulögreglan mun ekki tilgreina eða breyta leyndarstigi án slíks samkomulags.
4. Ríkislögreglustjóri getur hvenær sem er óskað þess að leyndarstigsvali verði breytt, þar með talið að viðkomandi leyndarstig sé fellt niður. Evrópulögreglan skuldbindur sig til að breyta leyndarstigsvali að ósk ríkislögreglustjóra. Ríkislögreglustjóri skal jafnskjótt og aðstæður leyfa óska eftir breytingum á leyndarstigi í lægra stig eða niðurfellingar þess.

these levels in the Confidentiality Regulations and Security Manual for Europol. Europol shall inform Iceland, as far as necessary, of the protection measures associated with the Europol security levels and packages.

6. Iceland guarantees that its national provisions on the protection of protectively marked information provide an adequate basis for ensuring a level of protection for information transmitted in accordance with this Agreement which is equivalent to that provided for in the Confidentiality Regulations and Security Manual.
7. The NCIP shall be responsible for ensuring that access authorisations to and protection of protectively marked information will also be complied with by other authorities to whom data may be transmitted in accordance with this Agreement.

Article 13
Confidentiality of information supplied to Europol

1. Without prejudice to Article 7 (2), the NCIP shall be responsible for the choice of the appropriate security level in accordance with Article 12 for information supplied to Europol. The NCIP shall, where necessary, mark the information with a Europol security level as mentioned in Article 12 (4), when supplying it to Europol.
2. In choosing the security level, the NCIP shall take account of the classification of the information under its national regulations, as well as the need for the operational flexibility required for an adequate functioning of Europol.
3. If Europol - on the basis of information already in its possession - comes to the conclusion that the choice of security level needs amendment, it will inform the NCIP and attempt to agree on an appropriate security level. Europol will not specify or change a security level without such agreement.

4. The NCIP may at any time request an amendment of the chosen security level, including a possible removal of such a level. Europol shall be obliged to amend the security level in accordance with the wishes of the NCIP. The NCIP shall, as soon as circumstances allow this, ask for amendment of the security level to a lower one or its removal.

5. Ríkislögreglustjóri getur tilgreint hve lengi leyndarstigsval skal gilda og hvaða leyndarstigsbreytingar sem er eftir að sá frestur er liðinn.
6. Hafi upplýsingar sem leyndarstigi er breytt á samkvæmt þessari grein þegar verið veittar einu eða fleiri aðildarríkjum Evrópusambandsins skal Evrópulögreglan að ósk ríkislögreglustjóra tilkynna viðtakendum þeirra um þá breytingu.

14. gr.

Tengifulltrúar Íslands hjá Evrópulögreglunni.

1. Ísland og Evrópulögreglan eru sammála um að auka samstarf það sem kveðið er á um í samningi þessum með því að halda úti einum eða fleiri tengifulltrúum Íslands hjá Evrópulögreglunni. Kveðið er á um verkefni, réttindi og skyldur, atriði er varða dvöl þeirra hjá Evrópulögreglunni og kostnað sem af þessu hlýst í einstökum atriðum í 3. viðauka sem er hluti samnings þessa. Íslensk yfirvöld munu í samráði við Evrópulögregluna ákveða um framkvæmd þessa ákvæðis.
2. Evrópulögreglan mun á sinn kostnað sjá fyrir nauðsynlegri aðstöðu, svo sem skrifstofu og fjarskiptatækjum slíkra tengifulltrúa, í húsnæði sínu. Ísland skal þó bera kostnað af fjarskiptunum.
3. Skjalasafn tengifulltrúa skal njóta friðhelgi gagnvart Evrópulögreglunni. Í því skulu vera allar skýrslur, bréfaskipti, skjöl, handrit, tölvugögn, ljósmyndir, filmur og upptökur sem tilheyra tengifulltrúa eða eru í vörslum hans.
4. Ísland skal sjá til þess að tengifulltrúar þess hafi skjótan aðgang, og beinan aðgang þar sem það er tæknilega framkvæmanlegt, að þeim íslensku gagnagrunnum sem þeir þarfnast til að gegna starfi sínu meðan þeir eru hjá Evrópulögreglunni.

15. gr.

Tengifulltrúar Evrópulögreglunnar á Íslandi.

1. Sé þess þörf til að auka enn frekar samvinnu þá sem kveðið er á um í samningi þessum eru Ísland og Evrópulögreglan sammála um að halda megi úti einum eða fleiri tengifulltrúum Evrópulögreglunnar hjá ríkislögreglustjóra eða öðrum valdbærum yfirvöldum sam-

5. The NCIP may specify the time period for which the choice of security level will apply, and any possible amendments to the security level after such period.
6. Where information of which the security level is amended in accordance with this Article has already been supplied to one or more of the Member States of the European Union, Europol shall, at the request of the NCIP, inform the recipients of the change of security level.

Article 14

Liaison officers representing Iceland at Europol

1. Iceland and Europol agree to enhance the co-operation as laid down in this Agreement through the stationing of (one or more) liaison officer(s) representing Iceland at Europol. The liaison officers' tasks, rights and obligations as well as details regarding their stationing with Europol and the costs involved are laid down in Annex 3 which is part of this Agreement. The Icelandic authorities will decide, in consultation with Europol, on the implementation of this provision.
2. Europol will arrange for all necessary facilities, such as office space and telecommunications equipment, to be provided to such liaison officers within the premises of Europol, at the cost of Europol. The costs of telecommunication shall however be borne by Iceland.
3. The archives of the liaison officer shall be inviolable from any interference by Europol officials. These archives shall include all records, correspondence, documents, manuscripts, computer records, photographs, films and recordings belonging to or held by the liaison officer.
4. Iceland shall ensure that its liaison officers have speedy and, where technically feasible, direct access to the national databases necessary for them to fulfil their task while stationed at Europol.

Article 15

Europol liaison officers in Iceland

1. If required for a further enhancement of the co-operation as laid down in this Agreement, Iceland and Europol agree that (one or more) Europol liaison officer(s) can be stationed with the NCIP (or other competent authorities) indicated at Article 5 and 6. The

kvæmt 5. og 6. gr. Evrópulögreglan og Ísland geta hvenær sem er komið sér saman um að tengifulltrúi eða -fulltrúar Evrópulögreglunnar skuli vera hjá ríkislögreglustjóra. Kveðið verður á um verkefni, réttindi og skyldur tengifulltrúa Evrópulögreglunnar, einstök atriði varðandi veru þeirra hjá ríkislögreglustjóra og kostnað sem af þessu hlýst í samningi um tengifulltrúa.

2. Ríkislögreglustjóri mun á sinn kostnað sjá fyrir nauðsynlegri aðstöðu, svo sem skrifstofu og fjarskiptatækjum slíkra tengifulltrúa, í húsnæði sínu. Evrópulögreglan skal þó bera kostnað af fjarskiptunum.

3. Allar eignir tengifulltrúa Evrópulögreglunnar, hvar sem þær eru og hver sem hefur þær í vörslum, eru undanþegnar leit, haldi, eignarnámi, upptöku og öðrum inngripum af hvaða tagi sem er af hálfu ríkisstjórnar, stjórnvalda, dómstóla eða löggjafarvalds.

4. Ísland skal heimila tengifulltrúa frjálsar boðskiptasendingar í öllum tilgangi sem starf hans varðar og vernda rétt hans til þeirra. Tengifulltrúi á rétt á að nota dulmál og senda og taka á móti opinberum bréfaskiptum og öðrum boðskiptum með sendiboða eða í innsigluðum umbúðum og skulu þær sendingar njóta sömu forréttinda og friðhelgi og sendiboðar og sendingar erindreka í utanríkisþjónustu.

5. Skjalasafn tengifulltrúa skal njóta friðhelgi. Í því skulu vera allar skýrslur, bréfaskipti, skjöl, handrit, tölvugögn, ljósmyndir, filmur og upptökur sem tilheyra tengifulltrúa eða eru í vörslum hans.

6. Tengifulltrúi Evrópulögreglunnar skal innan íslensks yfirráðasvæðis njóta sömu forréttinda og friðhelgi og Ísland veitir mönnum með sambærilega stöðu er starfa á vegum sendierindreka erlendra ríkja á Íslandi.

16. gr.
Ábyrgð.

1. Ísland skal bera ábyrgð samkvæmt landslögum sínum á tjóni sem villur um lög eða staðreyndir í upplýsingum sem skipst er á við Evrópulögregluna kunna að valda einstaklingi. Ísland skal ekki bera fyrir sig að Evrópulögreglan hafi sent ónákvæm gögn til að verjast ábyrgð að landslögum gagnvart þeim sem misgert hefur verið við.

stationing of (a) Europol liaison officer(s) with the NCIP may be agreed by mutual consent between Europol and Iceland at any time. The Europol liaison officers' tasks, rights and obligations as well as details regarding their stationing with the NCIP and the costs involved will be laid down in a liaison agreement.

2. The NCIP will arrange for all necessary facilities, such as office space and telecommunications equipment to be provided to such liaison officers within the premises of the NCIP, at the cost of the NCIP. The costs of telecommunication shall however be borne by Europol.

3. The property and assets of the Europol liaison officer, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference whether by executive, administrative, judicial or legislative action.

4. Iceland shall permit the liaison officer to communicate freely for all official purposes and protect his right to do so. The liaison officer shall have the right to use codes and to dispatch and receive official correspondence and other official communications by courier or in sealed bags, which shall be subject to the same privileges and immunities as diplomatic couriers and bags.

5. The archives of the liaison officer shall be inviolable. These archives shall include all records, correspondence, documents, manuscripts, computer records, photographs, films and recordings belonging to or held by the liaison officer.

6. Within the territory of Iceland the Europol liaison officer will enjoy the same privileges and immunities as those accorded by Iceland to members, having comparable rank, of staff of diplomatic missions established in Iceland.

Article 16
Liability

1. Iceland shall be liable, in accordance with its national law, for any damage caused to an individual as a result of legal or factual errors in data exchanged with Europol. Iceland shall not plead that Europol had transmitted inaccurate data in order to avoid its liability under its national legislation vis-à-vis an injured party.

2. Verði villa um lög eða staðreyndir rakin til mistaka við sendingu upplýsinga eða til þess að Evrópulögreglan, aðildarríki Evrópusambandsins eða annað þriðja ríki eða aðili hafi ekki staðið við skuldbindingar sínar er Evrópulögreglunni að beiðni Íslands skylt að endurgreiða það fé sem greitt hefur verið í bætur samkvæmt 1. mgr. hér að framan, enda hafi upplýsingarnar ekki verið notaðar í bága við samning þennan.
3. Sé Evrópulögreglunni skylt að endurgreiða aðildarríki Evrópusambandsins eða utanaðkomandi ríki eða þriðja aðila bótafé til tjónþola, og bæturnar eiga rætur að rekja til þess að Ísland hefur ekki staðið við skuldbindingar sínar samkvæmt samningi þessum, er Íslandi að beiðni Evrópulögreglunnar skylt að endurgreiða það fé sem greitt hefur verið aðildarríkinu eða hinu utanaðkomandi ríki eða aðila í bætur að skaðlausu.

4. Ísland og Evrópulögreglan skulu ekki krefjast þess að gagnaðilinn haldi sig skaðlausan af bótagreiðslum samkvæmt 2. og 3. mgr. hér að framan að því marki sem um refsikenndar bætur, auknar bætur eða bætur umfram skaðabætur hefur verið að ræða.

17. gr.
Lausn deilumála.

1. Ef upp kemur deila milli Evrópulögreglunnar og Íslands um túlkun eða framkvæmd samnings þessa, eða álitaefni varðandi samband Evrópulögreglunnar og Íslands, sem ekki er unnt að leysa í vinsemd, skal málið lagt í endanlegan úrskurð þriggja gerðardómara að beiðni annars hvors deiluaðilans. Skal hvor aðili tilnefna einn gerðardómara. Þann þriðja, sem skal vera formaður gerðardómsins, skulu hinir fyrstu tveir gerðardómarar velja.

2. Tilnefni annar hvor aðilinn ekki gerðardómara innan tveggja mánaða eftir að hinn aðilinn hefur æskt þess getur hann óskað þess að forseti Alþjóðadómstólsins, eða varaforseti sé forseti ekki viðlátinn, tilnefni gerðardómarann.

3. Ef hinir tveir fyrstu gerðardómarar koma sér ekki saman um hinn þriðja innan tveggja mánaða frá tilnefningu þeirra getur annar hvor aðilinn óskað þess að forseti Alþjóðadómstólsins, eða varaforseti sé forseti ekki viðlátinn, tilnefni gerðardómarann.

2. If these legal or factual errors occurred as a result of data erroneously communicated or of failure on the part of Europol or one of the Member States of the European Union or another third state or third body to comply with their obligations, Europol shall be bound to repay, on request, the amounts paid as compensations under paragraph 1 above, unless the data were used in breach of this Agreement.
3. In cases where Europol is obliged to repay to Member States of the European Union or another third state or third body amounts awarded as compensation for damages to an injured party, and the damages are due to Iceland's failure to comply with its obligations under this agreement, Iceland shall be bound to repay, on request, the amounts which Europol paid to a Member State or to another third state or third body to make up for the amounts it paid in compensation.
4. Iceland and Europol shall not require each other to pay compensation for damages under paragraphs 2 and 3 above to the extent that the compensation for damages was enforced as punitive, increased or other non-compensatory damages.

Article 17
Settlement of disputes

1. Any dispute between Europol and Iceland concerning the interpretation or application of this Agreement, or any question affecting the relationship between Europol and Iceland, which is not settled amicably, shall be referred for final decision to a tribunal of three arbitrators, at the request of either party to the dispute. Each party shall appoint one arbitrator. The third, who shall be chairman of the tribunal, is to be chosen by the first two arbitrators.
2. If one of the parties fails to appoint an arbitrator within two months following a request from the other party to make such an appointment, the other party may request the President of the International Court of Justice or in his absence the Vice-President to make such an appointment.
3. Should the first two arbitrators fail to agree upon the third within two months following their appointment, either party may request the President of the International Court of Justice, or in his absence the Vice-President, to make such appointment.

4. Gerðardómur skal sjálfur setja sér málsmeðferðarreglur, nema aðilar séu ásáttir um annað.
5. Í gerðardómi ræður meirihluti atkvæða. Atkvæði formanns ræður úrslitum. Niðurstaða gerðardóms er endanleg og bindandi fyrir deiluaðila.
6. Hvor aðili áskilur sér rétt til að fresta skuldbindingum sínum samkvæmt samningi þessum að því leyti sem farið er eða kann að verða farið að ákvæðum þessarar greinar samkvæmt 1. mgr. og hvenær sem aðili telur að hinn aðilinn hafi brotið gegn skuldbindingum sínum samkvæmt samningi þessum.

18. gr.
Uppsögn samningsins.

1. Hvor aðili getur sagt samningi þessum upp með þriggja mánaða fyrirvara.
2. Sé samningnum sagt upp skulu Evrópulögreglan og Ísland koma sér saman um áframhaldandi notkun og geymslu þeirra upplýsinga sem þegar hafa verið sendar milli þeirra. Verði ekki af samkomulagi getur hvor aðili krafist þess að þær upplýsingar sem hann hefur sent séu afmáðar.

19. gr.
Breytingar.

1. Samningi þessum má hvenær sem er breyta með samkomulagi Evrópulögreglunnar og Íslands að uppfylltum þeim skilyrðum sem lög hvors aðila um sig setja.
2. Evrópulögreglan og Ísland skulu eiga með sér samráð varðandi breytingar á samningi þessum að ósk annars hvors aðilans.

20. gr.
Gildistaka.

Samningur þessi skal öðlast gildi á þeim degi er hvor aðili um sig hefur tilkynnt hinum skriflega eftir diplómatískum leiðum að þau skilyrði laga sem um þá gilda hafi verið uppfyllt.

Gjört í Stokkhólmi hinn 28. júní 2001 í tvíriti á íslensku og ensku og eru báðir textarnir jafngildir.

Fyrir hönd Íslands
Gunnar Snorri Gunnarsson

Fyrir hönd Evrópulögreglunnar
Jürgen Storbeck

4. Unless the parties agree otherwise, the tribunal shall determine its own procedure.
5. The tribunal shall reach its decision by a majority of votes. The Chairman shall have a casting vote. The decision shall be final and binding on the parties to the dispute.
6. Each party reserves the right to suspend its obligations under this Agreement where the procedure laid down in this Article is applied or might be applied in accordance with paragraph 1, or in any other case where a party is of the opinion that the obligations incumbent on the other party under this Agreement have been breached.

Article 18
Termination of the Agreement

1. This Agreement may be terminated by each party with three months' notice.
2. In case of termination, Europol and Iceland shall reach agreement on the continued use and storage of the information that has already been communicated between them. If no agreement is reached, either of the two parties is entitled to require that the information which it has communicated be deleted.

Article 19
Amendments

1. This Agreement may be amended by mutual consent between Europol and Iceland at any time in accordance with their respective statutory requirements.
2. Europol and Iceland shall enter into consultations with respect to the amendment of this Agreement at the request of either of them.

Article 20
Entry into force

This Agreement shall enter into force on the date on which the Parties have notified each other in writing through diplomatic channels that their legal requirements have been complied with.

Done at Stockholm, this twenty-eighth day of June two thousand and one, in duplicate in the Icelandic and English languages, each text being equally authentic.

For Iceland
Gunnar Snorri Gunnarsson

For Europol
Jürgen Storbeck

VIÐAUKI 1
Skilgreiningar á afbrotum sem nefnd eru í 4. mgr. 3. gr. samstarfssamnings lýðveldisins Íslands og Evrópulögreglunnar.

Í samningi þessum merkir, hvað snertir afbrot sem talin eru upp í 1. mgr. 3. gr. samstarfssamnings Íslands og Evrópulögreglunnar:

- „ólögleg verslun með fíkniefni" þau afbrot sem talin eru upp í 1. mgr. 3. gr. samnings Sameinuðu þjóðanna frá 20. desember 1988 gegn ólöglegri verslun með fíkniefni og skynvilluefni og þeim ákvæðum sem breyta þeim samningi eða koma í stað hans;

- „verslun með kjarnorkuefni og geislavirk efni" þau afbrot sem talin eru upp í 1. mgr. 7. gr. samnings um gæslu kjarnorkuefna, sem undirritaður var í Vínarborg og New York 3. mars 1980 og varða þau kjarnorkuefni og/eða geislavirku efni sem skilgreind eru í 197. gr. Euratom-samningsins og í tilskipun 80/836 Euratom frá 15. júlí 1980;

- „smygl á ólöglegum innflytjendum" þær athafnir sem vísvitandi og í ágóðaskyni er ætlað að auðvelda landgöngu, dvöl eða atvinnu á forráðasvæði aðildarríkja Evrópusambandsins í bága við þær reglur og skilyrði sem í aðildarríkjum þess gilda;

- „viðskipti með fólk" þegar maður er látinn sæta raunverulegum og ólögmætum yfirráðum annars manns með ofbeldi eða hótunum, með misneytingu valds eða með blekkingum, einkum með tilliti til vændis, kynferðislegrar misnotkunar, misgerða við fólk sem er ólögráða vegna æsku eða til viðskipta með yfirgefin börn. Til slíkrar misneytingar heyrir einnig framleiðsla, sala eða dreifing á barnaklámi;
- „afbrot sem beinast að vélknúnum ökutækjum" þjófnað eða nytjastuld á vélknúnum ökutækjum, flutningabifreiðum, festivögnum, farmi flutningabifreiða eða festivagna, hópbifreiðum, bifhjólum, húsvögnum, landbúnaðarökutækjum eða vinnuökutækjum, eða varahlutum í slík ökutæki, svo og að taka við þeim eða fela;
- „peningafals og greiðslumiðlasvik" þær athafnir sem skilgreindar eru í 3. gr. Genfarsamnings gegn peningafölsun (2) frá 20. apríl

ANNEX 1
Definition of the Forms of Crime mentioned in Article 3 Paragraph 4 of the Co-operation Agreement between the Republic of Iceland and Europol

With regard to the forms of crime listed in Article 3 (1) of the Co-operation Agreement between Iceland and Europol, for the purposes of this Agreement:

- "unlawful drug trafficking" means the criminal offences listed in Article 3 (1) of the United Nations Convention of 20 December 1988 against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances and in the provisions amending or replacing that Convention;
- "trafficking in nuclear and radioactive substances" means the criminal offences listed in Article 7(1) of the Convention on the Physical Protection of Nuclear Material, signed at Vienna and New York on 3 March 1980, and relating to the nuclear and/or radioactive materials defined in Article 197 of the Euratom Treaty and Directive 80/836 Euratom of 15 July 1980;
- "illegal immigrant smuggling" means activities intended deliberately to facilitate, for financial gain, the entry into, residence or employment in the territory of the Member States of the European Union, contrary to the rules and conditions applicable in the Member States;
- "trade in human beings" means subjection of a person to the real and illegal sway of other persons by using violence or menaces or by abuse of authority or intrigue, especially with a view to the exploitation of prostitution, forms of sexual exploitation and assault of minors or trade in abandoned children. These forms of exploitation also include the production, sale or distribution of child-pornography material;
- "motor vehicle crime" means the theft or misappropriation of motor vehicles, lorries, semi-trailers, the loads of lorries or semi-trailers, buses, motorcycles, caravans and agricultural vehicles, works vehicles, and the spare parts for such vehicles, and the receiving and concealing of such objects;

- "forgery of money and means of payment" means the acts defined in Article 3 of the Geneva Convention of 20 April 1929 on the

1929 sem gildir bæði um reiðufé og aðra greiðslumiðla;

- „peningaþvætti“ þau afbrot sem tilgreind eru í 1. – 3. mgr. 6. gr. Evrópuráðssamnings um þvætti, leit, hald og upptöku ávinnings af afbrotum sem undirritaður var í Strassborg 8. nóvember 1990.

Suppression of Counterfeiting Currency (2), which applies to both cash and other means of payments;

- "illegal money-laundering activities" means the criminal offences listed in Article 6 (1) to (3) of the Council of Europe Convention on Laundering, Search, Seizure and Confiscation of the Proceeds from Crime, signed at Strasbourg on 8 November 1990.

VIÐAUKI 2
samkvæmt 6. gr. samningsins milli lýðveldisins Íslands og Evrópulögreglunnar.

Þau íslensku löggæsluyfirvöld sem falið er að landslögum að koma í veg fyrir og bregðast við þeim afbrotum sem tilgreind eru í 1. mgr. 3. gr. samningsins milli Íslands og Evrópulögreglunnar eru:

Ríkislögreglustjóri;
lögreglustjórar;
tollayfirvöld;
Ríkissaksóknari.

ANNEX 2
as Mentioned in Article 6 of the Agreement between the Republic of Iceland and Europol

The law enforcement authorities in Iceland responsible under national law for preventing and combating the criminal offences specified under Article 3 (1) of the agreement between Iceland and Europol are:

National Commissioner of the Icelandic Police;
District Police Commissioners;
Customs Authorities;
Director of Public Prosecutions.

VIÐAUKI 3
samkvæmt 14. gr. samningsins milli lýðveldisins Íslands og Evrópulögreglunnar.

Tengslasamningur milli Íslands og Evrópulögreglunnar.

Lýðveldið Ísland, hér á eftir nefnt Ísland, og Evrópska lögregluskrifstofan, hér á eftir nefnd Evrópulögreglan,
sem hafa í huga 14. gr. samnings þeirra,

sem telja nauðsynlegt að kveða í einstökum atriðum á um verkefni, réttindi og skyldur tengifulltrúa Íslands hjá Evrópulögreglunni,

hafa orðið ásátt um eftirfarandi:

1. gr.
Verkefni tengifulltrúa.

Verkefni tengifulltrúa skal vera að styðja og samræma samstarf Evrópulögreglunnar og Íslands. Skal tengifulltrúa einkum falið að styðja við samskipti milli Evrópulögreglunnar og Íslands og auðvelda upplýsingaskipti.

2. gr.
Staða tengifulltrúa.

1. Hvað Evrópulögregluna snertir skal litið á

ANNEX 3
as Mentioned in Article 14 of the Agreement between the Republic of Iceland and Europol

Liaison Agreement
between Iceland and Europol

The Republic of Iceland, hereafter referred to as Iceland, and the European Police Office, hereafter referred to as Europol,
Having regard to Article 14 of the Agreement between them,
Considering that it is necessary to lay down the details concerning the tasks, rights and obligations of Liaison Officers of Iceland stationed at Europol,
Have agreed as follows:

Article 1
Tasks of the Liaison Officer

It shall be the task of the Liaison Officer to support and co-ordinate the co-operation between Europol and Iceland. In particular, the Liaison Officer shall be responsible for supporting contacts between Europol and Iceland and facilitating the exchange of information.

Article 2
Status of the Liaison Officer

1. The Liaison Officer shall be regarded as a

tengifulltrúa sem formlegan fulltrúa Íslands. Evrópulögreglan skal auðvelda dvöl tengifulltrúa í Hollandi að því marki sem henni er unnt og skal hún sérstaklega eiga samvinnu við viðeigandi hollensk yfirvöld að því er varðar forréttindi og friðhelgi eftir því sem nauðsyn krefur.

2. Tengifulltrúi skal vera fulltrúi þeirra íslensku stofnana sem falið er að koma í veg fyrir þau afbrot sem samningur þessi gildir um og bregðast við þeim.

3. gr.
Starfsaðferðir.

1. Skipti á upplýsingum milli Evrópulögreglunnar og tengifulltrúans skulu einungis eiga sér stað samkvæmt ákvæðum samnings þessa.
2. Þegar skipst er á upplýsingum skal tengifulltrúi að jafnaði eiga bein samskipti við Evrópulögregluna fyrir milligöngu fulltrúa sem Evrópulögreglan tilnefnir í þessu skyni. Tengifulltrúi á ekki beinan aðgang að gagnasöfnum Evrópulögreglunnar.

4. gr.
Leynd.

1. Ísland skal sjá til þess að áreiðanleiki tengifulltúa sé kannaður eins og við á samkvæmt reglum þess þannig að honum sé unnt að sinna meðferð upplýsinga sem veittar eru af Evrópulögreglunni eða fyrir milligöngu hennar og háðar eru sérstökum leyndarkröfum samkvæmt 12. gr. samningsins.
2. Evrópulögreglan mun aðstoða tengifulltrúa við að afla þess sem nauðsynlegt er til að uppfylla öll skilyrði um leyndarvernd upplýsinga sem skipst er á við Evrópulögregluna.

5. gr.
Atriði varðandi stjórnun.

1. Með fyrirvara um eigin landslög skal tengifulltrúi fylgja innri reglum Evrópulögreglunnar. Hann lýtur í störfum sínum eigin landslögum um gagnavernd.

2. Tengifulltrúi skal skýra Evrópulögreglunni frá vinnutíma sínum og tryggja að hún geti náð til hans ef brýn þörf kemur upp. Hann skal einnig tilkynna Evrópulögreglunni ef hann verður fjarverandi um tíma frá aðalstöðvum hennar.

formal representative of Iceland with respect to Europol. Europol shall facilitate the Liaison Officer's stay within the Netherlands as far as this is within its possibilities; it shall in particular co-operate with the appropriate Dutch authorities in matters of privileges and immunities, as far as necessary.

2. The Liaison Officer shall be a representative of the services in Iceland responsible for preventing and combating criminal offences within the meaning of this Agreement.

Article 3
Working methods

1. Any exchange of information between Europol and the Liaison Officer shall only take place in accordance with the provisions of this Agreement.
2. When exchanging information, the Liaison Officer shall normally communicate directly with Europol through representatives appointed for this purpose by Europol. He shall not have direct access to Europol data files.

Article 4
Confidentiality

1. Iceland shall ensure that the Liaison Officer is screened at the appropriate national level for the Liaison Officer to be able to handle information supplied by or through Europol which is subject to a particular requirement of confidentiality, in accordance with Article 12 of the Agreement.
2. Europol will assist the Liaison Officer in providing for adequate resources to fulfil any requirements relating to the protection of the confidentiality of information exchanged with Europol.

Article 5
Administrative issues

1. The Liaison Officer shall comply with Europol's internal rules, without prejudice to his national law. In performing his duties, he shall be subject to his own national law on data protection.
2. The Liaison Officer shall keep Europol informed of his working hours and contact details in cases of emergency. He shall also inform Europol of any extended stay away from Europol's Headquarters.

6. gr.

Ábyrgð ef ágreiningur kemur upp.

1. Ísland ber ábyrgð á öllu tjóni sem tengifulltrúi kann að valda á eignum Evrópulögreglunnar. Allan slíkan skaða endurgreiðir Ísland á grundvelli rökstuddrar beiðni Evrópulögreglunnar. Ef ágreiningur verður um endurgreiðslu má fara að ákvæðum 17. gr. samningsins.
2. Ef ágreiningur kemur upp milli Íslands og Evrópulögreglunnar, eða milli tengifulltrúans og Evrópulögreglunnar, getur forstjóri Evrópulögreglunnar bannað tengifulltrúa aðgang að húsnæði Evrópulögreglunnar, eða bundið aðgang hans sérstökum skilyrðum eða takmörkunum.
3. Ef alvarlegur ágreiningur kemur upp milli Evrópulögreglunnar og tengifulltrúa getur forstjóri Evrópulögreglunnar æskt þess við yfirvöld lögreglumála á Íslandi að einhver annar komi í hans stað.

Article 6

Liability and cases of conflict

1. Iceland shall be liable for any damages caused by the Liaison Officer to Europol's property. Any such damages will be promptly repaid by Iceland, on the basis of a duly substantiated request by Europol. In case of disagreement concerning a repayment, Article17 of the Agreement may be followed.
2. In cases of conflict between Iceland and Europol, or between the Liaison Officer and Europol, the Director of Europol will be entitled to prohibit access to the Europol building by the Liaison Officer, or to grant such access only under particular conditions or restrictions.
3. Where there is a serious conflict between Europol and the Liaison Officer, the Director of Europol is entitled to submit a request to the Icelandic Central Police Authorities for his replacement.

Nr. 37 29. nóvember 2001

AUGLÝSING

um gerð sem felur í sér breytingu á samningi sem ráð Evrópusambandsins og Ísland og Noregur gerðu með sér um þátttöku hinna síðarnefndu í framkvæmd, beitingu og þróun Schengen-gerðanna.

Hinn 27. nóvember 2001 var ráði Evrópusambandsins tilkynnt um samþykki Íslands á tilskipun ráðs Evrópusambandsins frá 28. júní 2001, um viðbót við ákvæði 26. gr. samningsins um framkvæmd Schengen-samkomulagsins frá 14. júní 1985, sem felur í sér breytingu á samningi sem ráð Evrópusambandsins og lýðveldið Ísland og konungsríkið Noregur gerðu með sér um þátttöku hinna síðarnefndu í framkvæmd, beitingu og þróun Schengen-gerðanna frá 18. maí 1999, sbr. auglýsingar í C-deild Stjórnartíðinda nr. 21 og 49/2000 þar sem samningurinn er birtur. Breytingin öðlaðist gildi að því er Ísland varðar 27. nóvember 2001.

Tilskipunin er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 29. nóvember 2001.

Halldór Ásgrímsson.

Sverrir Haukur Gunnlaugsson.

Fylgiskjal.

TILSKIPUN RÁÐSINS 2001/51/EB frá 28. júní 2001 um viðbót við ákvæði 26. gr. samningsins um framkvæmd Schengen-samkomulagsins frá 14. júní 1985.

RÁÐ EVRÓPUSAMBANDSINS HEFUR,

með hliðsjón af stofnsáttmála Evrópubandalagsins, einkum a-lið 61. gr. og b-lið 3. mgr. 63. gr.,

með hliðsjón af frumkvæði lýðveldisins Frakklands ([1]),

með hliðsjón af áliti Evrópuþingsins ([2]),

og að teknu tilliti til eftirfarandi:

1) Til að berjast megi á árangursríkan hátt gegn ólöglegum innflutningi fólks er brýnt að öll aðildarríkin taki upp ákvæði þar sem mælt er fyrir um skyldur flutningsaðila sem flytja erlenda ríkisborgara inn á yfirráðasvæði aðildarríkjanna. Til að tryggja að þetta markmið náist með skilvirkum hætti skal enn fremur samræma, eins og hægt er, þau fjárhagslegu viðurlög sem nú er beitt í aðildarríkjunum þegar flutningsaðilar bregðast eftirlitsskyldum sínum, að teknu tilliti til þess hve réttarkerfi og -venjur aðildarríkjanna eru ólík.

2) Ráðstöfun þessi er á meðal þeirra almennu ákvæða sem ætlað er að stemma stigu við straumi innflytjenda og koma í veg fyrir ólöglegan innflutning fólks.

3) Beiting þessarar tilskipunar er með fyrirvara um þær skuldbindingar sem leiðir af Genfarsamningnum frá 28. júlí 1951 um réttarstöðu flóttamanna, eins og honum var breytt með New York-bókuninni frá 31. janúar 1967.

4) Þetta hefur ekki áhrif á frelsi aðildarríkjanna til að viðhalda eða innleiða viðbótarráðstafanir eða -viðurlög gagnvart flutningsaðilum, hvort sem um þau getur í þessari tilskipun eða ekki.

5) Aðildarríkin skulu tryggja að í hvers konar málsmeðferð sem hafin er gegn flutningsaðilum, sem gæti varðað viðurlögum, sé virtur rétturinn til varnar og til að áfrýja slíkum ákvörðunum.

6) Tilskipun þessi byggir á Schengen-gerðun-

(1) Stjtíð. EB C 269, 20.9.2000, bls. 8.
(2) Áliti skilað 13. mars 2001 (hefur enn ekki verið birt í Stjórnartíðindunum).

COUNCIL DIRECTIVE 2001/51/EC of 28 June 2001 supplementing the provisions of Article 26 of the Convention implementing the Schengen Agreement of 14 June 1985

THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION,

Having regard to the Treaty establishing the European Community, and in particular Article 61(a) and Article 63(3)(b) thereof,

Having regard to the initiative of the French Republic([1]),

Having regard to the opinion of the European Parliament([2]),

Whereas:

(1) In order to combat illegal immigration effectively, it is essential that all the Member States introduce provisions laying down the obligations of carriers transporting foreign nationals into the territory of the Member States. In addition, in order to ensure a greater effectiveness of this objective, the financial penalties currently provided for by the Member States for cases where carriers fail to meet their control obligations should be harmonised to the extent possible, taking into account the differences in legal systems and practices between the Member States.

(2) This measure is among the general provisions aimed at curbing migratory flows and combating illegal immigration.

(3) Application of this Directive is without prejudice to the obligations resulting from the Geneva Convention relating to the Status of Refugees of 28 July 1951, as amended by the New York Protocol of 31 January 1967.

(4) The freedom of the Member States to retain or introduce additional measures or penalties for carriers, whether referred to in this Directive or not, should not be affected.

(5) Member States should ensure that in any proceedings brought against carriers which may result in the application of penalties, the rights of defence and the right of appeal against such decisions can be exercised effectively.

(6) This Directive builds on the Schengen

(1) OJ C 269, 20.9.2000, p. 8.
(2) Opinion delivered on 13 March 2001 (not yet published in the Official Journal).

um, í samræmi við bókunina sem fellir þær inn í ramma Evrópusambandsins, eins og mælt er fyrir um hann í viðauka A við ákvörðun ráðsins 1999/435/EB frá 20. maí 1999 um skilgreiningu Schengen-gerðanna til að ákvarða, í samræmi við viðeigandi ákvæði stofnsáttmála Evrópubandalagsins og sáttmálans um Evrópusambandið, lagagrundvöll hvers og eins af ákvæðunum eða ákvörðununum sem gerðirnar samanstanda af ([3]).

7) Í bréfi 25. október 2000 tilkynnti Breska konungsríkið, í samræmi við 3. gr. bókunarinnar um stöðu Breska konungsríkisins og Írlands sem fylgir með sem viðauki við sáttmálann um Evrópusambandið og stofnsáttmála Evrópubandalagsins, að það óskaði eftir því að taka þátt í samþykkt og beitingu þessarar tilskipunar.

8) Samkvæmt 1. gr. fyrrnefndrar bókunar tekur Írland ekki þátt í samþykkt þessarar tilskipunar. Þar af leiðandi, og með fyrirvara um 4. gr. fyrrnefndrar bókunar, gilda ákvæði þessarar tilskipunar ekki um Írland.

9) Danmörk tekur, í samræmi við 1. og 2. gr. bókunarinnar um stöðu Danmerkur, sem fylgir með sem viðauki við sáttmálann um Evrópusambandið og stofnsáttmála Evrópubandalagsins, ekki þátt í samþykkt þessarar tilskipunar og er því ekki bundin af henni eða beitingu hennar. Þar eð þessi gjörningur kemur til með að byggja á Schengen-gerðunum, samkvæmt ákvæðum IV. bálks stofnsáttmála Evrópubandalagsins, í samræmi við 5. gr. fyrrnefndrar bókunar, ber Danmörku að ákveða, innan sex mánaða eftir að ráðið hefur samþykkt tilskipun þessa, hvort hún muni taka hana upp í landslög.

10) Að því er varðar lýðveldið Ísland og konungsríkið Noreg telst þessi tilskipun vera þróun á Schengen-gerðunum, í skilningi samningsins sem ráð Evrópusambandsins og þessi tvö ríki gerðu með sér 18. maí 1999 um þátttöku hinna síðarnefndu í framkvæmd, beitingu og þróun Schengen-gerðanna ([4]).

acquis, in accordance with the Protocol integrating it into the framework of the European Union, as laid down by Annex A to Council Decision 1999/435/EC of 20 May 1999 concerning the definition of the Schengen acquis for the purpose of determining, in conformity with the relevant provisions of the Treaty establishing the European Community and the Treaty on European Union, the legal basis for each of the provisions or decisions which constitute the acquis([3]).

(7) In accordance with Article 3 of the Protocol on the position of the United Kingdom and Ireland annexed to the Treaty on European Union and the Treaty establishing the European Community, the United Kingdom gave notice, by letter of 25 October 2000, of its wish to take part in the adoption and application of this Directive.

(8) Pursuant to Article 1 of the aforementioned Protocol, Ireland is not participating in the adoption of this Directive. Consequently and without prejudice to Article 4 of the aforementioned Protocol, the provisions of this Directive do not apply to Ireland.

(9) In accordance with Articles 1 and 2 of the Protocol on the position of Denmark annexed to the Treaty on European Union and the Treaty establishing the European Community, Denmark is not participating in the adoption of this Directive, and is therefore not bound by it or subject to its application. Given that this instrument aims to build upon the Schengen acquis under the provisions of Title IV of the Treaty establishing the European Community, in accordance with Article 5 of the abovementioned Protocol, Denmark shall decide within a period of 6 months after the Council has adopted this Directive whether it will implement it in its national law.

(10) As regards the Republic of Iceland and the Kingdom of Norway, this Directive constitutes a development of the Schengen acquis within the meaning of the Agreement concluded on 18 May 1999 by the Council of the European Union and those two States concerning the lattter's association with the implementation, application and development of the Schengen acquis([4]),

(3) Stjtíð. EB L 176, 10.7.1999, bls.1.
(4) Stjtíð. EB L 176, 10.7.1999, bls. 3.

(3) OJ L 176, 10.7.1999, p. 1.
(4) OJ L 176, 10.7.1999, p. 3.

SAMÞYKKT TILSKIPUN ÞESSA:

1. gr.

Markmiðið með þessari tilskipun er að bæta við ákvæði 26. gr. samningsins um framkvæmd Schengen-samkomulagsins frá 14. júní 1985, sem undirritaður var í Schengen 19. júní 1990 ([5]) (hér á eftir nefndur „Schengen-samningurinn") og að skilgreina tiltekin skilyrði fyrir framkvæmd þeirra.

2. gr.

Aðildarríkin skulu gera nauðsynlegar ráðstafanir til að tryggja að sú skylda flutningsaðila að flytja ríkisborgara þriðju landa til baka, sem kveðið er á um í a-lið 1. mgr. 26. gr. Schengen-samningins, gildi einnig ef ríkisborgara þriðja lands í gegnumför er neitað um komu ef:

a) flutningsaðilinn, sem átti að flytja hann til landsins sem er ákvörðunarstaður, neitar að taka hann um borð;
b) yfirvöld ákvörðunarríkisins hafa synjað honum um komu og sent hann aftur til aðildarríkisins sem hann kom í gegnum.

3. gr.

Aðildarríkin skulu gera nauðsynlegar ráðstafanir til að skylda flutningsaðila, sem geta ekki flutt til baka ríkisborgara þriðja lands sem er synjað um komu til að finna tafarlaust leið til að flytja hann til baka og bera af því kostnað, eða, ef tafarlaus flutningur til baka er ekki mögulegur, að taka á sig kostnað af dvöl viðkomandi ríkisborgara frá þriðja landi og flutningi hans til baka.

4. gr.

1. Aðildarríkin skulu gera nauðsynlegar ráðstafanir til að tryggja að viðurlög, sem gilda um flutningsaðila samkvæmt ákvæðum 2. og 3. mgr 26. gr. Schengen-samningsins, séu letjandi, skilvirk og í réttu hlutfalli við brot og að:
   a) annaðhvort sé hámarksfjárhæð gildandi fjárhagslegra viðurlaga ekki lægri en 5000 evrur eða jafngild fjárhæð í innlendum gjaldmiðli samkvæmt gengisskráningu, sem birt verður í Stjórnartíðindum Evrópubandalaganna 10. ágúst 2001, fyrir hvern mann sem fluttur er, eða

(5) Stjtíð. EB L 239, 22.9.2000, bls. 1.

HAS ADOPTED THIS DIRECTIVE:

Article 1

The aim of this Directive is to supplement the provisions of Article 26 of the Convention implementing the Schengen Agreement of 14 June 1985, signed at Schengen on 19 June 1990([5]) (hereinafter referred to as "the Schengen Convention") and to define certain conditions with respect to their implementation.

Article 2

Member States shall take the necessary steps to ensure that the obligation of carriers to return third country nationals provided for in the provisions of Article 26(1)(a) of the Schengen Convention shall also apply when entry is refused to a third-country national in transit if:

(a) the carrier which was to take him to his country of destination refuses to take him on board;
(b) or the authorities of the State of destination have refused him entry and have sent him back to the Member State through which he transited.

Article 3

Member States shall take the necessary measures to oblige carriers which are unable to effect the return of a third-country national whose entry is refused to find means of onward transportation immediately and to bear the cost thereof, or, if immediate onward transportation is not possible, to assume responsibility for the costs of the stay and return of the third-country national in question.

Article 4

1. Member States shall take the necessary measures to ensure that the penalties applicable to carriers under the provisions of Article 26(2) and (3) of the Schengen Convention are dissuasive, effective and proportionate and that:
   (a) either the maximum amount of the applicable financial penalties is not less than EUR 5000 or equivalent national currency at the rate of exchange published in the Official Journal on 10 August 2001, for each person carried, or

(5) OJ L 239, 22.9.2000, p. 1.

b) lágmarksfjárhæð þessara viðurlaga sé ekki lægri en 3000 evrur eða jafngild fjárhæð í innlendum gjaldmiðli samkvæmt gengisskráningu, sem birt verður í Stjórnartíðindum Evrópubandalaganna 10. ágúst 2001, fyrir hvern mann sem fluttur er, eða

c) hámarksfjárhæð viðurlaga fyrir hvert brot sé ekki lægri en 500 000 evrur, greiddar með eingreiðslu, eða jafngild fjárhæð í innlendum gjaldmiðli samkvæmt gengisskráningu, sem birt verður í Stjórnartíðindum Evrópubandalaganna 10. ágúst 2001, óháð þeim fjölda fólks sem fluttur er.

2. Ákvæði 1. mgr. gilda með fyrirvara um skuldbindingar aðildarríkjanna að því er varðar tilvik þar sem ríkisborgari þriðja lands sækir um alþjóðlega vernd.

5. gr.

Tilskipun þessi skal ekki koma í veg fyrir að aðildarríki samþykki eða grípi til annarra ráðstafana sem fela í sér annars konar viðurlög, svo sem kyrrsetningu, löghald og eignaupptöku flutningatækisins eða tímabundna niðurfellingu eða afturköllun rekstrarleyfis, þegar um er að ræða flutningsaðila sem fullnægja ekki þeim skuldbindingum sem ákvæði 2. og 3. mgr. 26. gr. Schengen-samningsins og 2. gr. þessarar tilskipunar hafa í för með sér,

6. gr.

Aðildarríkin skulu tryggja að í innlendum lögum og stjórnsýslufyrirmælum sé kveðið á um að flutningsaðilar, sem málsmeðferð er hafin gegn í því skyni að beita þá viðurlögum, hafi raunverulega rétt til varnar og áfrýjunar.

7. gr.

1. Aðildarríkin skulu gera nauðsynlegar ráðstafanir til að fara að þessari tilskipun eigi síðar en 11. febrúar 2003. Þau skulu þegar í stað tilkynna framkvæmdastjórninni um það.
2. Þegar aðildarríkin samþykkja þessar ráðstafanir skal vera í þeim tilvísun í þessa tilskipun eða þeim fylgja slík tilvísun þegar þær verða birtar opinberlega. Aðildarríkin skulu setja nánari reglur um slíka tilvísun.
3. Aðildarríkin skulu senda framkvæmdastjórninni helstu ákvæði úr landslögum sem þau samþykkja um málefni sem tilskipun þessi nær til.

(b) the minimum amount of these penalties is not less than EUR 3000 or equivalent national currency at the rate of exchange published in the Official Journal on 10 August 2001, for each person carried, or

(c) the maximum amount of the penalty imposed as a lump sum for each infringement is not less that EUR 500000 or equivalent national currency at the rate of exchange published in the Official Journal on 10 August 2001, irrespective of the number of persons carried.

2. Paragraph 1 is without prejudice to Member States' obligations in cases where a third country national seeks international protection.

Article 5

This Directive shall not prevent Member States from adopting or retaining, for carriers which do not comply with the obligations arising from the provisions of Article 26(2) and (3) of the Schengen Convention and of Article 2 of this Directive, other measures involving penalties of another kind, such as immobilisation, seizure and confiscation of the means of transport, or temporary suspension or withdrawal of the operating licence.

Article 6

Member States shall ensure that their laws, regulations and administrative provisions stipulate that carriers against which proceedings are brought with a view to imposing penalties have effective rights of defence and appeal.

Article 7

1. Member States shall take the necessary measures to comply with this Directive not later than 11 February 2003. They shall forthwith inform the Commission thereof.
2. When Member States adopt these measures, they shall contain a reference to this Directive or shall be accompanied by such reference on the occasion of their official publication. The methods of making such reference shall be laid down by Member States.
3. Member States shall communicate the main provisions of national law which they adopt in the field covered by this Directive to the Commission.

8. gr.

Reglugerð þessi öðlast gildi 30 dögum eftir að hún birtist í Stjórnartíðindum Evrópubandalaganna.

9. gr.

Tilskipun þessari er beint til aðildarríkjanna í samræmi við stofnsáttmála Evrópubandalagsins.

Gjört í Lúxemborg 28. júní 2001.

Article 8

This Directive shall enter into force 30 days after its publication in the Official Journal of the European Communities.

Article 9

This Directive is addressed to the Member States in accordance with the Treaty establishing the European Community.

Done at Luxembourg, 28 June 2001.

AUGLÝSING

um samkomulag milli Norðurlandanna um samræmingu lífeyrisréttinda samkvæmt lífeyrisreglum ríkisstarfsmanna.

Hinn 14. september 2001 var sænska utanríkisráðuneytinu afhent staðfestingarskjal Íslands vegna samkomulags milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar um samræmingu lífeyrisréttinda samkvæmt lífeyrisreglum ríkisstarfsmanna sem gert var í Stokkhólmi 1. júní 2001. Samkomulagið öðlast gildi 1. mars 2002.

Samkomulagið er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 31. desember 2001.

Halldór Ásgrímsson.

Sverrir Haukur Gunnlaugsson.

Fylgiskjal.

SAMKOMULAG

milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar um samræmingu lífeyrisréttinda samkvæmt lífeyrisreglum ríkisstarfsmanna.

Ríkisstjórnir Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar hafa, í því skyni að lífeyrismál komi ekki í veg fyrir að menn fari úr starfi, sem veitir rétt til lífeyris ríkisstarfsmanna í einu norrænu landi, í samsvarandi starf í einhverju öðru þessara landa, komið sér saman um eftirfarandi ákvæði.

1. gr.

Samkomulagið tekur til lífeyrisréttinda vegna starfa sem falla undir lífeyrisreglur ríkisstarfsmanna á Norðurlöndum.

Með lífeyrisreglum ríkisstarfsmanna er átt við þau lög og þær reglur um lífeyri ríkisstarfsmanna sem talin eru upp í fylgiskjali með samkomulagi þessu.

Ef reglugerð (EBE) nr. 1408/71, um beitingu almannatryggingareglna gagnvart launþegum, sjálfstætt starfandi einstaklingum og aðstandendum þeirra sem flytjast á milli aðildarríkja, tekur til lífeyrisreglna ríkisstarfsmanna í viðkomandi landi skal ákvæðum þessa samkomulags því aðeins beitt að annað gildi ekki samkvæmt reglugerðinni.

2. gr.

Þegar sá sem gegnt hefur starfi er 1. gr. nær til tekur við samsvarandi starfi í einhverju hinna norrænu landanna skulu þær lífeyrisreglur, sem gilda um annað starfið og varða lengd ráðningartíma eða lágmarksiðgjaldagreiðslutíma til að öðlast lífeyrisrétt eða ámóta tímatakmarkanir, einnig teljast hafa gilt um hitt starfið.

3. gr.

Sé farið beint úr starfi sem 1. gr. nær til í samsvarandi starf í einhverju hinna norrænu landanna skal hugsanlegri takmörkun lífeyrisréttinda af heilsufarsástæðum ekki beitt samkvæmt þeim lífeyrisreglum sem gilda um seinna starfið hafi slík takmörkun ekki gilt fyrir starfsskiptin.

Ef takmarkanir lífeyrisréttinda af heilsufarsástæðum giltu fyrir starfsskiptin skal litið fram hjá hugsanlegu versnandi heilsufari eftir þau. Þau gögn, sem lögð voru til grundvallar við heilsufarsmat fyrir starfsskiptin, skulu einnig lögð til grundvallar við heilsufarsmat samkvæmt þeim lífeyrisreglum sem gilda um seinna starfið.

4. gr.

Taki sá, er gegnt hefur starfi sem 1. gr. nær til í að minnsta kosti þann lágmarkstíma sem þarf til að öðlast lífeyrisrétt, við samsvarandi starfi í einhverju hinna norrænu landanna heldur hann þeim lífeyrisréttindum sem áunnust í fyrra starfinu.

Fyrir þann sem fær elli-, maka- eða barnalífeyri vegna starfs sem 1. gr. nær til skulu lífeyrisréttindi sem áunnin eru í einhverju hinna landanna reiknuð út samkvæmt reglum þess lands. Þá skal beita reglum þess lands um útreikning og verðtryggingu lífeyris. Lífeyrisrétthafinn skal, ef hann óskar þess, geta notið allra áunninna lífeyrisréttinda sinna samkvæmt samkomulagi þessu frá sama tíma og hann öðlast rétt til elli-, maka- eða barnalífeyris í því landi þar sem lífeyrisgreiðslur hans hefjast. Þetta á eingöngu við þegar greiðsla elli-, maka- eða barnalífeyris hefst í beinu framhaldi af starfslokum eða fráfalli starfsmanns. Taka ellilífeyris er þó fyrst möguleg frá og með 60 ára aldri. Lífeyrir greiðist af því landi þar sem hann var áunninn.

5. gr.

Þessari grein verður einvörðungu beitt ef reglugerð (EBE) nr. 1408/71, um beitingu almannatryggingareglna gagnvart launþegum, sjálfstætt starfandi einstaklingum og aðstandendum þeirra sem flytjast á milli aðildarríkja, á ekki við.

Ef sá sem gegnir starfi sem 1. gr. nær til fær örorkulífeyri vegna skertrar starfsgetu samkvæmt lífeyrisreglum starfslandsins má samræma örorkulífeyrinn og lífeyri sem áunninn er samkvæmt samkomulagi þessu í einhverju hinna norrænu landanna. Við slíka samræmingu skal hafa til hliðsjónar ákvæði greinar 46b í reglugerð (EBE) nr. 1408/71, um beitingu almannatryggingareglna gagnvart launþegum, sjálfstætt starfandi einstaklingum og aðstandendum þeirra sem flytjast á milli aðildarríkja.

Sé einhver með ráðningu samtímis í fleiri en einu Norðurlanda í starf sem 1. gr. nær til skal örorkulífeyrir hans reiknast samkvæmt lífeyrisreglum starfslandsins eða í því landi þar sem lífeyrisrétthafi hefur aðalstarf sitt. Lífeyrir samkvæmt öðrum lífeyrisreglum sem koma til álita reiknast samkvæmt reglum þess lands og almennt í hlutfalli við ávinnslutíma þar.

6. gr.

Til þess bær yfirvöld og stofnanir í aðildarlöndum samkomulagsins skulu aðstoða hvert annað eins og þörf krefur við beitingu samkomulags þessa og semja sín á milli vegna deilna sem rísa kunna við túlkun eða beitingu þess.

Lífeyrisrétthafi skal sækja um lífeyri hjá lífeyrisyfirvöldum í hverju landanna fyrir sig þar sem hann ávann sér lífeyrisréttindi. Í þeim tilvikum að lífeyrisrétthafi sækir aðeins um lífeyri í því landi þar sem hann byrjar lífeyristöku skal viðkomandi lífeyrisyfirvald senda umsókn hans áfram til lífeyrisyfirvalda í þeim löndum sem málið varðar.

7. gr.

Umsókn, umsögn eða kæra, sem á að berast yfirvaldi í einu landanna innan ákveðins tímafrests, telst hafa borist tímanlega hafi hún borist samsvarandi yfirvaldi í einhverju hinna landanna áður en fresturinn rann út. Þá skal síðarnefnda yfirvaldið umsvifalaust senda umrædda umsókn, umsögn eða kæru áfram til bærs yfirvalds í hinu landinu.

8. gr.

Viðkomandi yfirvöld á Norðurlöndum skulu eins fljótt og auðið er tilkynna hvert öðru um allar breytingar á og viðbætur við lífeyrisreglur sem gilda varðandi þær greiðslur sem getið er um í 1. gr.

9. gr.

Samkomulag þetta gildir um þá sem enn hafa ekki hafið töku lífeyris eða, þar sem það á við, hefur enn ekki verið veitt heimild til töku lífeyris við gildistöku þess.

Hver einstaklingur, sem fyrir gilditöku samkomulags þessa hafði gegnt starfi sem 1. gr. nær til í fleiri en einu landanna og féll þá undir samkomulag Svíþjóðar, Danmerkur, Finnlands og Noregs frá 18. desember 1973 um samræmingu lífeyrisréttinda samkvæmt lífeyrisreglum ríkisstarfsmanna og fundargerð frá 28. júní 1990 um breytingu á því samkomulagi, á rétt á að velja um að fá lífeyri sinn reiknaðan eftir eldra samkomulaginu svo fremi að annað leiði ekki af reglugerð (EBE) nr. 1408/71, um beitingu almannatryggingareglna gagnvart launþegum, sjálfstætt starfandi einstaklingum og aðstandendum þeirra sem flytjast á milli aðildarríkja. Þetta gildir í 5 ár frá gildistöku þessa samkomulags og að því tilskildu að lífeyristakan hefjist innan þeirra tímamarka og að látið sé af starfi sem 1. gr. nær til.

10. gr.

Þegar nauðsynlegum formsatriðum vegna gildistöku er lokið skal viðkomandi land þegar tilkynna það öðrum aðilum samkomulagsins. Samkomulagið öðlast gildi fyrsta dag þriðja mánuðar eftir að síðasta tilkynningin þar að lútandi hefur borist sænska utanríkisráðuneytinu.

Þegar samkomulag þetta tekur gildi fellur úr gildi samkomulag Svíþjóðar, Danmerkur, Finnlands og Noregs frá 18. desember 1973 um samræmingu lífeyrisréttinda samkvæmt lífeyrisreglum ríkisstarfsmanna og fundargerð frá 28. júní 1990 um breytingu á því samkomulagi.

11. gr.

Aðildarland getur sagt samkomulaginu upp með skriflegri tilkynningu þess efnis til sænsku ríkisstjórnarinnar sem tilkynnir þá hinum aðilunum um móttöku slíkrar tilkynningar og um efni hennar.

Uppsögnin tekur aðeins til þess aðila sem að uppsögninni stendur og hún tekur gildi frá og með næstu áramótum eftir að minnsta kosti 6 mánuðir eru liðnir frá því að sænsku ríkisstjórninni barst uppsagnartilkynningin.

12. gr.

Frumeintak samkomulags þessa er varðveitt í sænska utanríkisráðuneytinu sem sendir hinum aðilunum staðfest endurrit.

Þessu til staðfestu hafa fulltrúar aðildarlandanna undirritað samkomulagið að framlögðum viðeigandi umboðum.

Gjört í Stokkhólmi hinn 1. júní 2001 í einu eintaki á danskri, finnskri, íslenskri, norskri og sænskri tungu og eru allir textarnir jafngildir.

Fylgiskjal
með samkomulagi Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar um lífeyrismál.

Með dönskum lífeyrisreglum ríkisstarfsmanna er átt við lög nr. 724 frá 9. september 1993, um lífeyri opinberra starfsmanna, sem taka til starfsmanna ríkisins, grunnskólans og þjóðkirkjunnar, sbr. breytingar á þeim með lögum nr. 316 frá 14. maí 1997 og lögum nr. 346 frá 2. júní 1999, lög nr. 82 frá 12. mars 1970, um eftirlaun borgaralegra starfsmanna o.fl. í hernum, sbr. breytingar á þeim með lögum nr. 821 frá 25. nóvember 1998, sem og lífeyrisreglur sem ríkið fjármagnar eða ábyrgist sem eru í aðalatriðum efnislega samhljóða lífeyrisreglum ríkisstarfsmanna o.fl.

Með finnskum lífeyrisreglum ríkisstarfsmanna er átt við lög nr. 280 frá 20. maí 1966, um ríkislífeyri, lög nr. 281 sama dag, um gildistöku laga um ríkislífeyri, lög nr. 774 frá 31. desember 1968, um fjölskyldulífeyri ríkisins, lög nr. 775 sama dag, um gildistöku laga um fjölskyldulífeyri ríkisins, lög nr. 1152 frá 11. desember 1997, um reglur um lífeyrisvernd við styttri ráðningartíma hjá ríkinu en einn mánuð, reglugerðir samkvæmt heimildum í ofangreindum lögum svo og lög og reglugerðir sem lífeyrisgreiðslur frá ríkinu grundvallast á eða hafa grundvallast á að teknu tilliti til viðeigandi hluta ofannefndra laga og reglugerða.

Við ráðningar samkvæmt öllum framantöldum finnskum lögum og reglugerðum er farið eftir

reglugerð (EBE) nr. 1408/71, um beitingu almannatryggingareglna gagnvart launþegum, sjálfstætt starfandi einstaklingum og aðstandendum þeirra sem flytjast á milli aðildarríkja.

Með íslenskum lífeyrisreglum ríkisstarfsmanna er átt við lög nr. 1 frá 10. janúar 1997, um Lífeyrissjóð starfsmanna ríkisins, með síðari breytingum, og lög nr. 2 frá 10. janúar 1997, um Lífeyrissjóð hjúkrunarfræðinga, með síðari breytingum.

Með norskum lífeyrisreglum ríkisstarfsmanna er átt við lög nr. 26 frá 28. júlí 1949, um Lífeyrissjóð ríkisins, með síðari viðbótum.

Með sænskum lífeyrisreglum ríkisstarfsmanna er átt við þau ákvæði um lífeyri ríkisstarfsmanna o.fl. sem sett hafa verið að tilhlutan ríkisstjórnarinnar eða af yfirvaldi eftir ákvörðun ríkisstjórnarinnar eða, hvað varðar þjóðþingið og stofnanir þess, að tilhlutan þjóðþingsins. Með lífeyrisreglum ríkisstarfsmanna er þó ekki átt við ákvæði um viðbótarhlutalífeyri né heldur ákvæði um varalífeyri eða samsvarandi eingreiðslu.

Nr. 39 31. desember 2001

AUGLÝSING

um gildistöku samnings um framkvæmd XI. hluta hafréttarsamnings Sameinuðu þjóðanna.

Samningur um framkvæmd XI. hluta hafréttarsamnings Sameinuðu þjóðanna frá 10. desember 1982, sem samþykktur var í New York 28. júlí 1994, öðlaðist gildi 28. júlí 1996, sbr. auglýsingar í C-deild Stjórnartíðinda nr. 7/1985, 40/1993 og 43/1995 þar sem samningurinn er birtur.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 31. desember 2001.

Halldór Ásgrímsson.

Sverrir Haukur Gunnlaugsson.

Nr. 40 31. desember 2001

AUGLÝSING

um gildistöku samnings um framkvæmd ákvæða hafréttarsamnings Sameinuðu þjóðanna frá 10. desember 1982 um verndun deilistofna og víðförulla fiskstofna og stjórnun veiða úr þeim.

Samningur um framkvæmd ákvæða hafréttarsamnings Sameinuðu þjóðanna frá 10. desember 1982 um verndun deilistofna og víðförulla fiskstofna og stjórnun veiða úr þeim, sem gerður var í New York 4. ágúst 1995, öðlaðist gildi 11. desember 2001, sbr. auglýsingu í C-deild Stjórnartíðinda nr. 8/1997 þar sem samningurinn er birtur.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 31. desember 2001.

Halldór Ásgrímsson.

Sverrir Haukur Gunnlaugsson.

AUGLÝSING

um breytingar á fríverslunarsamningi milli ríkja Fríverslunarsamtaka Evrópu og Eistlands.

Sameiginleg nefnd EFTA og Eistlands tók á árinu 2001 eftirfarandi ákvarðanir um breytingar á samningi milli ríkja Fríverslunarsamtaka Evrópu og lýðveldisins Eistlands frá 7. desember 1995, sbr. auglýsingar í C-deild Stjórnartíðinda nr. 4/1996, 21/1996, 20/1997, 40/1998, 25/1999 og 35/2000, og öðluðust þær gildi sem hér segir:

Nr.	Dags.	Efni	Gildistaka
1/2001	27.11.2001	Breytingar á bókun B	Beitt til bráðabirgða frá 01.01.2001
2/2001	27.11.2001	Breytingar á bókun D	Beitt til bráðabirgða frá 01.01.2001
3/2001	27.11.2001	Breytingar á 17. og 24. gr., II. viðauka og afnám V. viðauka og VI. viðauka sem varða ríkisaðstoð	Hefur ekki öðlast gildi

Breytingarnar liggja frammi í utanríkisráðuneytinu þar sem unnt er að fá aðgang að þeim.
Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 31. desember 2001.

Halldór Ásgrímsson.

Sverrir Haukur Gunnlaugsson.

31. desember 2001 Nr. 42

AUGLÝSING

um breytingar á fríverslunarsamningi milli ríkja Fríverslunarsamtaka Evrópu og Lettlands.

Sameiginleg nefnd EFTA og Lettlands tók á árinu 2001 eftirfarandi ákvarðanir um breytingar á samningi milli ríkja Fríverslunarsamtaka Evrópu og lýðveldisins Lettlands frá 7. desember 1995, sbr. auglýsingar í C-deild Stjórnartíðinda nr. 7/1996, 23/1996, 27/1997, 27/1999 og 36/2000, og öðluðust þær gildi sem hér segir:

Nr.	Dags.	Efni	Gildistaka
1/2001	29.11.2001	Breyting á bókun B	Beitt til bráðabirgða frá 01.01.2001
2/2001	29.11.2001	Breyting á bókun D	29.11.2001
3/2001	29.11.2001	Breytingar á 17. og 24. gr., II. viðauka og afnám V. viðauka og VII. viðauka sem varða ríkisaðstoð	Hefur ekki öðlast gildi

Breytingarnar liggja frammi í utanríkisráðuneytinu þar sem unnt er að fá aðgang að þeim.
Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 31. desember 2001.

Halldór Ásgrímsson.

Sverrir Haukur Gunnlaugsson.

AUGLÝSING

um breytingar á fríverslunarsamningi milli ríkja Fríverslunarsamtaka Evrópu og Litháens.

Sameiginleg nefnd EFTA og Litháens tók á árinu 2001 eftirfarandi ákvarðanir um breytingar á samningi milli ríkja Fríverslunarsamtaka Evrópu og lýðveldisins Litháens frá 7. desember 1995, sbr. auglýsingar í C-deild Stjórnartíðinda nr. 5/1996, 28/1997, 28/1999 og 37/2000, og öðlast þær gildi sem hér segir:

Nr.	Dags.	Efni	Gildistaka
1/2001	30.11.2001	Breyting á bókun B	01.01.2002
2/2001	30.11.2001	Breyting á bókun D	30.11.2001
3/2001	30.11.2001	Breytingar á 18. og 25. gr., II. viðauka og afnám VI. viðauka og VII. viðauka sem varða ríkisaðstoð	Hefur ekki öðlast gildi

Breytingarnar liggja frammi í utanríkisráðuneytinu þar sem unnt er að fá aðgang að þeim.
Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 31. desember 2001.

Halldór Ásgrímsson.

Sverrir Haukur Gunnlaugsson.

Nr. 44 31. desember 2001

AUGLÝSING

um breytingu á fríverslunarsamningi milli ríkja Fríverslunarsamtaka Evrópu og Rúmeníu.

Sameiginleg nefnd EFTA og Rúmeníu tók á árinu 2001 eftirfarandi ákvörðun um breytingu á samningi milli ríkja Fríverslunarsamtaka Evrópu og Rúmeníu frá 10. desember 1992, sbr. auglýsingar í C-deild Stjórnartíðinda nr. 3/1995, 55/1995, 25/1996, 30/1997, 35/1998, 30/1999 og 40/2000:

Nr.	Dags.	Efni	Gildistaka
1/2001	21.12.2001	Breyting á bókun B	Hefur ekki öðlast gildi

Breytingin liggur frammi í utanríkisráðuneytinu þar sem unnt er að fá aðgang að henni.
Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 31. desember 2001.

Halldór Ásgrímsson.

Sverrir Haukur Gunnlaugsson.

AUGLÝSING

um breytingar á fríverslunarsamningi milli ríkja Fríverslunarsamtaka Evrópu og Slóveníu.

Sameiginleg nefnd EFTA og Slóveníu tók á árinu 2001 eftirfarandi ákvarðanir um breytingar á samningi milli ríkja Fríverslunarsamtaka Evrópu og lýðveldisins Slóveníu frá 13. júní 1995, sbr. auglýsingar í C-deild Stjórnartíðinda nr. 6/1996, 27/1996, 21/1998, 41/1998, 32/1999 og 42/2000, og öðlast þær gildi sem hér segir:

Nr.	Dags.	Efni	Gildistaka
1/2001	24.04.2001	Breyting á II. viðauka	01.07.2001
2/2001	24.04.2001	Endurskoðuð bókun D	01.07.2001
3/2001	24.04.2001	Breyting á 18. gr. um ríkisstyrki	Hefur ekki öðlast gildi
4/2001	21.12.2001	Breyting á bókun B	01.01.2002

Breytingarnar liggja frammi í utanríkisráðuneytinu þar sem unnt er að fá aðgang að þeim.
Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 31. desember 2001.

Halldór Ásgrímsson.

Sverrir Haukur Gunnlaugsson.

31. desember 2001 Nr. 46

AUGLÝSING

um breytingu á fríverslunarsamningi milli ríkja Fríverslunarsamtaka Evrópu og Tékklands.

Sameiginleg nefnd EFTA og Tékklands tók á árinu 2001 eftirfarandi ákvörðun um breytingu á samningi milli ríkja Fríverslunarsamtaka Evrópu og Tékklands frá 20. mars 1992, sbr. auglýsingar í C-deild Stjórnartíðinda nr. 22/1992, 1/1993, 6/1993, 57/1995, 28/1996, 31/1997, 37/1998, 33/1999 og 43/2000, og öðlast hún gildi sem hér segir:

Nr.	Dags.	Efni	Gildistaka
1/2001	21.12.2001	Breyting á bókun B	01.01.2002

Breytingin liggur frammi í utanríkisráðuneytinu þar sem unnt er að fá aðgang að henni.
Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 31. desember 2001.

Halldór Ásgrímsson.

Sverrir Haukur Gunnlaugsson.

AUGLÝSING

um breytingu á fríverslunarsamningi milli ríkja Fríverslunarsamtaka Evrópu og Tyrklands.

Sameiginleg nefnd EFTA og Tyrklands tók á árinu 2001 eftirfarandi ákvörðun um breytingu á samningi milli ríkja Fríverslunarsamtaka Evrópu og lýðveldisins Tyrklands frá 10. desember 1991, sbr. auglýsingar í C-deild Stjórnartíðinda nr. 15/1992, 58/1995, 38/1998, 34/1999 og 44/2000, og öðlaðist hún gildi sem hér segir:

Nr.	Dags.	Efni	Gildistaka
1/2001	14.06.2001	Breyting á bókun A	01.07.2001

Breytingin liggur frammi í utanríkisráðuneytinu þar sem unnt er að fá aðgang að henni.
Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 31. desember 2001.

Halldór Ásgrímsson.

Sverrir Haukur Gunnlaugsson.

Nr. 48 31. desember 2001

AUGLÝSING

um gildistöku ákvarðana sameiginlegu EES-nefndarinnar um breytingar á EES-samningnum á árinu 2000.

Sameiginlega EES-nefndin tók 114 ákvarðanir á árinu 2000 um breytingar á samningnum um Evrópska efnahagssvæðið, sbr. auglýsingar í C-deild Stjórnartíðinda nr. 31/1993, þar sem samningurinn er birtur, 29/1996, 37/1997, 42/1998, 36/1999, 37/1999, 46/2000 og 47/2000. Ákvarðanirnar og þær EB-gerðir sem vísað er til í þeim hafa birst í EES-viðbæti við Stjórnartíðindi EB, en sú birting er jafngild birtingu í Stjórnartíðindum, sbr. 4. gr. laga um Evrópska efnahagssvæðið nr. 2/1993, sbr. 1. gr. laga nr. 91/1994.

Gerð er grein fyrir efni ákvarðananna og gildistöku í fylgiskjali með auglýsingu þessari.
Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 31. desember 2001.

Halldór Ásgrímsson.

Sverrir Haukur Gunnlaugsson.

Fylgiskjal.

Nr.	Dags.	Efni	Birting í EES-viðbæti við Stjórnartíðindi EB	Fyrirhuguð gildistaka samkvæmt ákvörðun	Gildistaka
1/2000	04.02.2000	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn. (Tilskipun framkvæmdastjórnarinnar 1999/23/EB frá 9. apríl 1999 um aðlögun að tækniframförum á tilskipun ráðsins 93/33/EBE varðandi varnarbúnað til að hindra óleyfilega notkun vélknúinna ökutækja sem eru á tveimur eða þremur hjólum. Tilskipun framkvæmdastjórnarinnar 1999/24/EB frá 9. apríl 1999 um aðlögun að tækniframförum á tilskipun ráðsins 93/32/EBE um handföng fyrir farþega á vélknúnum ökutækjum sem eru á tveimur hjólum. Tilskipun framkvæmdastjórnarinnar 1999/25/EB frá 9. apríl 1999 um aðlögun að tækniframförum á tilskipun ráðsins 93/34/EBE varðandi lögboðnar áletranir á vélknúnum ökutækjum sem eru á tveimur eða þremur hjólum. Tilskipun framkvæmdastjórnarinnar 1999/26/EB frá 20. apríl 1999 um aðlögun að tækniframförum á tilskipun ráðsins 93/94/EBE um flöt fyrir aftara skráningarmerki á vélknúnum ökutækjum sem eru á tveimur eða þremur hjólum.)	20. hefti, 2001 bls. 1	05.02.2000	05.02.2000
2/2000	04.02.2000	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn. (Tilskipun framkvæmdastjórnarinnar 1999/40/EB frá 6. maí 1999 um aðlögun að tækniframförum á tilskipun ráðsins 79/622/EBE varðandi veltigrindur á landbúnaðardráttarvélum á hjólum (kyrrstöðuprófun). Tilskipun framkvæmdastjórnarinnar 1999/55/EB frá 1. júní 1999 um aðlögun að tækniframförum á tilskipun ráðsins 77/536/EBE varðandi veltigrindur á landbúnaðardráttarvélum á hjólum. Tilskipun framkvæmdastjórnarinnar 1999/56/EB frá 3. júní 1999 um aðlögun að tækniframförum á tilskipun ráðsins 78/933/EBE varðandi ljósa- og ljósmerkjabúnað landbúnaðardráttarvéla á hjólum. Tilskipun framkvæmdastjórnarinnar 1999/57/EB frá 7. júní 1999 um aðlögun að tækniframförum á tilskipun ráðsins 78/764/EBE varðandi ökumannssæti í landbúnaðardráttarvélum á hjólum. Tilskipun framkvæmdastjórnarinnar 1999/58/EB frá 7. júní 1999 um aðlögun að tækniframförum á tilskipun ráðsins 79/533/EBE varðandi tengibúnað og bakkskiptingu á landbúnaðardráttarvélum á hjólum.)	20. hefti, 2001, bls. 16	05.02.2000	05.02.2000

Nr.	Dags.	Efni	Birting í EES-viðbæti við Stjórnartíð-indi EB	Fyrirhuguð gildistaka samkvæmt ákvörðun	Gildistaka
3/2000	04.02.2000	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn og XIII. viðauka (Flutningastarfsemi) við EES-samninginn. (Tilskipun ráðsins 1999/36/EB frá 29. apríl 1999 um færanlegan þrýstibúnað.)	20. hefti, 2001 bls. 30	05.02.2000	05.02.2000
4/2000	28.01.2000	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn. (Ákvörðun Evrópuþingsins og ráðsins 292/97/EB frá 19. desember 1996 um að viðhalda innlendum lögum um bann við notkun vissra aukefna við framleiðslu tiltekinna matvæla.)	20. hefti, 2001, bls. 68	29.01.2000	29.01.2000
5/2000	04.02.2000	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn. (Tilskipun Evrópuþingsins og ráðsins 1999/43/EB frá 25. maí 1999 um sautjándu breytingu á tilskipun 76/769/EBE um samræmingu ákvæða í lögum og stjórnsýslufyrirmælum aðildarríkjanna varðandi takmörkun á sölu og notkun tiltekinna skaðlegra efna og efnablandna. Tilskipun framkvæmdastjórnarinnar 1999/51/EB frá 26. maí 1999 um fimmtu aðlögun að tækniframförum á I. viðauka við tilskipun ráðsins 76/769/EBE um samræmingu ákvæða í lögum og stjórnsýslufyrirmælum aðildarríkjanna varðandi takmörkun á sölu og notkun tiltekinna skaðlegra efna og efnablandna (tin, PCB og kadmíum).)	20. hefti, 2001, bls. 73	05.02.2000	05.02.2000
6/2000	04.02.2000	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn. (Ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar 1999/303/EB frá 12. apríl 1999 um sameiginlega tækniforskrift fyrir tengingu endabúnaðar, sem er gerður fyrir talsímaþjónustu byggða á rökstuddum tilvikum, við hliðræna almenna sjálfvirka talsímakerfið (PSTN), þar sem númeraval innan kerfisins, ef boðið er upp á það, er með tónvali (DTMF-merkjasendingu). Ákvörðun framkvæmdastjórnarinnnar 1999/304/EB frá 12. apríl 1999 um sameiginlega tækniforskrift fyrir stafræna samþætta þjónustunetið (ISDN-samnetið) að því er varðar 3,1 kHz-talsímaþjónustu, tengikröfur fyrir talfæraendabúnað (2. útgáfa). Ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar 1999/310/EB frá 23. apríl 1999 um sameiginlega tækniforskrift vegna búnaðar fyrir aukin stafræn þráðlaus fjarskipti (DECT) sem tengist stafræna samþætta þjónustunetinu (ISDN-samnetinu).)	20. hefti, 2001, bls. 82	05.02.2000	05.02.2000

Nr.	Dags.	Efni	Birting í EES-viðbæti við Stjórnartíðindi EB	Fyrirhuguð gildistaka samkvæmt ákvörðun	Gildistaka
7/2000	28.01.2000	Breyting á VI. viðauka (Félagslegt öryggi) við EES-samninginn. (Reglugerð ráðsins (EB) nr. 1606/98 frá 29. júní 1998 um breytingu á reglugerð (EBE) nr. 1408/71 um beitingu almannatryggingareglna gagnvart launþegum, sjálfstætt starfandi einstaklingum og fjölskyldum þeirra sem flytjast milli aðildarríkja og reglugerð (EBE) nr. 574/72 sem kveður á um framkvæmd reglugerðar (EBE) nr. 1408/71, með það í huga að rýmka gildissvið þeirra þannig að þær nái til sérstakra bótakerfa fyrir opinbera starfsmenn.)	20. hefti, 2001, bls. 95	29.01.2000	29.01.2000
8/2000	04.02.2000	Breyting á VI. viðauka (Félagslegt öryggi) við EES-samninginn. (Reglugerð ráðsins (EB) nr. 307/1999 frá 8. febrúar 1999 um breytingu á reglugerð (EBE) nr. 1408/71 um beitingu almannatryggingareglna gagnvart launþegum, sjálfstætt starfandi einstaklingum og fjölskyldum þeirra sem flytjast milli aðildarríkja og reglugerð (EBE) sem kveður á um framkvæmd reglugerðar (EBE) nr. 1408/71, með það í huga að rýmka gildissvið þeirra þannig að þær nái til námsmanna.)	20. hefti, 2001, bls. 112	05.02.2000	05.02.2000
9/2000	28.01.2000	Breyting á VI. viðauka (Félagslegt öryggi) við EES-samninginn. (Reglugerð ráðsins (EB) nr. 1399/1999 frá 29. apríl 1999 um breytingu á reglugerð (EBE) nr. 1408/71 um beitingu almannatryggingareglna gagnvart launþegum, sjálfstætt starfandi einstaklingum og aðstandendum þeirra sem flytjast á milli aðildarríkja og reglugerð (EBE) nr. 574/72 sem kveður á um framkvæmd reglugerðar (EBE) nr. 1408/71.)	20. hefti, 2001, bls. 119	29.01.2000	29.01.2000
10/2000	28.01.2000	Breyting á VI. viðauka (Félagslegt öryggi) við EES-samninginn. (Ákvörðun nr. 171 frá 9. desember 1998 um breytingu á ákvörðun nr. 135 frá 1. júlí 1987 varðandi veitingu aðstoðar sem kveðið er á um í 7. mgr. 17. gr. og 6. mgr. 60. gr. reglugerðar ráðsins (EBE) nr. 574/72 og hugtakið bráðatilvik í skilningi 20. gr. reglugerðar (EBE) nr. 1408/71 og í skilningi 7. mgr. 17. gr. og 6. mgr. 60. gr. reglugerðar (EBE) nr. 574/72.)	20. hefti, 2001, bls. 130	29.01.2000	29.01.2000
11/2000	28.01.2000	Breyting á VI. viðauka (Félagslegt öryggi) við EES-samninginn. (Ákvörðun nr. 172 frá 9. desember 1998 um fyrirmyndir að eyðublöðum sem eru nauðsynleg vegna beitingar reglugerðar ráðsins (EBE) nr. 1408/71 og (EBE) nr. 574/72 (E 101).)	20. hefti, 2001, bls. 133	29.01.2000	29.01.2000
12/2000	28.01.2000	Breyting á XIX. viðauka (Neytendavernd) við EES-samninginn. (Tilskipun Evrópuþingsins og ráðsins 1999/44/EB frá 25. maí 1999 um tiltekna þætti í sölu neysluvara og ábyrgð þar að lútandi.)	20. hefti, 2001, bls. 140	29.01.2000	01.09.2000
13/2000	28.01.2000	Breyting á XIX. viðauka (Neytendavernd) við EES-samninginn.	20. hefti, 2001, bls. 146	29.01.2000	29.01.2000

Nr.	Dags.	Efni	Birting í EES-viðbæti við Stjórnartíðindi EB	Fyrirhuguð gildistaka samkvæmt ákvörðun	Gildistaka
		(Tilmæli framkvæmdastjórnarinnar 98/257/EB frá 30. mars 1998 um þær meginreglur sem gilda um aðila sem annast lausn deilumála á sviði neytendamála utan dómstóla.)			
14/2000	28.01.2000	Breyting á XX. viðauka (Umhverfismál) við EES-samninginn. (Ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar 1999/568/EB frá 27. júlí 1999 um vistfræðilegar viðmiðanir er veita á umhverfismerki bandalagsins fyrir ljósaperur. Ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar 1999/554/EB frá 19. júlí 1999 um vistfræðilegar viðmiðanir er veita á umhverfismerki bandalagsins fyrir afritunarpappír.)	20. hefti, 2001, bls. 151	29.01.2000	29.01.2000
15/2000	28.01.2000	Breyting á XX. viðauka (Umhverfismál) við EES-samninginn. (Ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar 1999/391/EB frá 31. maí 1999 um spurningalista varðandi tilskipun ráðsins 96/61/EB um samþættar mengunarvarnir og eftirlit með mengun (framkvæmd tilskipunar ráðsins 91/692/EBE).)	20. hefti, 2001, bls. 163	29.01.2000	29.01.2000
16/2000	28.01.2000	Breyting á XXI. viðauka (Hagskýrslugerð) við EES-samninginn. (Reglugerð ráðsins (EB) nr. 577/98 frá 9. mars 1998 um skipulag vinnumarkaðskönnunar í bandalaginu.)	20. hefti, 2001, bls. 169	29.01.2000	29.01.2000
17/2000	28.01.2000	Breyting á bókun 31 við EES-samninginn um samvinnu á sérstökum sviðum utan marka fjórþætta frelsisins. (Ákvörðun ráðsins 1999/22/EB frá 14. desember 1998 um samþykkt áætlunar til margra ára um rannsóknir, greiningar, spár og skylda starfsemi á sviði orkumála (1998-2002).)	20. hefti, 2001, bls. 175	29.01.2000	01.08.2000
18/2000	28.01.2000	Breyting á XIV. viðauka (Samkeppni) við EES-samninginn. (Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 2790/1999 frá 22. desember 1999 um beitingu 3. mgr. 81. gr. sáttmálans gagnvart flokkum lóðréttra samninga og samstilltra aðgerða.)	20. hefti, 2001, bls. 179	29.01.2000	29.01.2000
19/2000	25.02.2000	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn. (Tilskipun framkvæmdastjórnarinnar 1999/11/EB frá 8. mars 1999 um aðlögun að tækniframförum á meginreglunum varðandi góðar starfsvenjur við rannsóknir eins og um getur í tilskipun ráðsins 87/18/EBE um samhæfingu ákvæða í lögum og stjórnsýslufyrirmælum um beitingu meginreglna varðandi góðar starfsvenjur við rannsóknir og sannprófun á beitingu þeirra vegna prófana á efnum. Tilskipun framkvæmdastjórnarinnar 1999/12/EB frá 8. mars 1999 um aðra aðlögun að tækniframförum á viðaukanum við tilskipun ráðsins 88/320/EBE um skoðun og sannprófun á góðum starfsvenjum við rannsóknir.	20. hefti, 2001, bls. 186	26.02.2000	26.02.2000

Nr.	Dags.	Efni	Birting í EES-viðbæti við Stjórnartíðindi EB	Fyrirhuguð gildistaka samkvæmt ákvörðun	Gildistaka
		Tilskipun Evrópuþingsins og ráðsins 1999/33/EB frá 10. maí 1999 um breytingu á tilskipun ráðsins 67/548/EBE að því er varðar merkingu tiltekinna hættulegra efna í Austurríki og Svíþjóð. Tilskipun framkvæmdastjórnarinnar 1999/73/EB frá 19. júlí 1999 um að bæta virku efni (spíroxamíni) við í I. viðauka við tilskipun ráðsins 91/414/EBE um markaðssetningu plöntuvarnarefna. Tilskipun framkvæmdastjórnarinnar 1999/80/EB frá 28. júlí 1999 um að bæta virku efni (asímsúlfúron) við í I. viðauka við tilskipun ráðsins 91/414/EBE um markaðssetningu plöntuvarnarefna.)			
20/2000	25.02.2000	Breyting á XVI. viðauka (Opinber innkaup) við EES-samninginn.	20. hefti, 2001, bls. 222	26.02.2000	01.07.2000
21/2000	25.02.2000	Breyting á XVII. viðauka (Hugverkaréttindi) við EES-samninginn. (Tilskipun Evrópuþingsins og ráðsins 98/71/EB frá 13. október 1998 um lögverndun hönnunar.)	20. hefti, 2001, bls. 225	26.02.2000	01.10.2000
22/2000	25.02.2000	Breyting á XX. viðauka (Umhverfismál) við EES-samninginn. (Tilskipun ráðsins 1999/13/EB frá 11. mars 1999 um takmörkun á losun rokgjarnra lífrænna efnasambanda vegna notkunar lífrænna leysiefna við tiltekna starfsemi og í tilteknum starfsstöðvum.)	20. hefti, 2001, bls. 234	26.02.2000	01.09.2000
23/2000	25.02.2000	Breyting á XXI. viðauka (Hagskýrslugerð) við EES-samninginn. (Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 2700/98 frá 17. desember 1998 um skilgreiningar á breytum fyrir hagskýrslur um skipulag fyrirtækja. Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 2701/98 frá 17. desember 1998 um raðir gagna sem taka skal saman fyrir hagskýrslur um skipulag fyrirtækja. Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 2702/98 frá 17. desember 1998 um tæknilegt snið til nota við afhendingu á hagskýrslum um skipulag fyrirtækja. Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 2645/98 frá 9. desember 1998 um flokkun landa og yfirráðasvæða í hagskýrslum um utanríkisverslun bandalagsins og viðskipti milli aðildarríkja þess. Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 2646/98 frá 9. desember 1998 um ítarlegar reglur um framkvæmd reglugerðar ráðsins (EB) nr. 2494/95 með tilliti til lágmarksstaðla um meðferð gjaldskráa í samræmdri vísitölu neysluverðs.)	20. hefti, 2001, bls. 257	26.02.2000	26.02.2000
24/2000	25.02.2000	Breyting á bókun 31 við EES-samninginn um samvinnu á sérstökum sviðum utan marka fjórþætta frelsisins.	20. hefti, 2001, bls. 339	26.02.2000	26.02.2000

Nr.	Dags.	Efni	Birting í EES-viðbæti við Stjórnartíð-indi EB	Fyrirhuguð gildistaka samkvæmt ákvörðun	Gildistaka
		(Ákvörðun Evrópuþingsins og ráðsins 2179/98/EB frá 24. september 1998 um endurskoðun á stefnu- og framkvæmdaáætlun bandalagsins í tengslum við umhverfi og sjálfbæra þróun, „Fram til sjálfbærni".)			
25/2000	31.03.2000	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn. (Tilskipun framkvæmdastjórnarinnar 1999/65/EB frá 24. júní 1999 um breytingu á tilskipunum ráðsins 86/362/EBE og 90/642/EBE um hámarksmagn varnaefnarleifa í og á kornvörum og tilteknum vörum úr jurtaríkinu, meðal annars ávöxtum og kornvörum. Tilskipun framkvæmdastjórnarinnar 1999/71/EB frá 14. júlí 1999 um breytingu á viðaukum við tilskipanir ráðsins 86/362/EBE, 86/363/EBE og 90/642/EBE um hámarksmagn varnaefnarleifa í og á kornvörum, matvælum úr dýraríkinu og tilteknum vörum úr jurtaríkinu, meðal annars ávöxtum og matjurtum.)	27. hefti, 2000 bls. 1	01.04.2000	01.04.2000
26/2000	31.03.2000	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn. (Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 864/1999 frá 26. apríl 1999 um breytingu á reglugerð (EB) nr. 194/97 um hámarksmagn tiltekinna mengunarefna í matvælum. Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 1566/1999 frá 16. júlí 1999 um breytingu á reglugerð (EB) nr. 194/97 um hámarksmagn tiltekinna mengunarefna í matvælum.)	27. hefti, 2000, bls. 3	01.04.2000	01.04.2000
27/2000	31.03.2000	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn. (Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 804/1999 frá 16. apríl 1999 um breytingu á I., II. og III. viðauka við reglugerð ráðsins (EBE) nr. 2377/90 þar sem mælt er fyrir um sameiginlega aðferð til að ákvarða hámarksmagn leifa dýralyfja í matvælum úr dýraríkinu. Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 953/1999 frá 5. maí 1999 um breytingu á II. og III. viðauka við reglugerð ráðsins (EBE) nr. 2377/90 þar sem mælt er fyrir um sameiginlega aðferð til að ákvarða hámarksmagn leifa dýralyfja í matvælum úr dýraríkinu. Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 954/1999 frá 5. maí 1999 um breytingu á III. viðauka við reglugerð ráðsins (EBE) nr. 2377/90 þar sem mælt er fyrir um sameiginlega aðferð til að ákvarða hámarksmagn leifa dýralyfja í matvælum úr dýraríkinu. Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 997/1999 frá 11. maí 1999 um breytingu á I., II. og III. viðauka við reglugerð ráðsins (EBE) nr.	27. hefti, 2000, bls. 4	01.04.2000	01.04.2000

Nr.	Dags.	Efni	Birting í EES-viðbæti við Stjórnartíð-indi EB	Fyrirhuguð gildistaka samkvæmt ákvörðun	Gildistaka
		2377/90 þar sem mælt er fyrir um sameiginlega aðferð til að ákvarða hámarksmagn leifa dýralyfja í matvælum úr dýraríkinu. Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 998/1999 frá 11. maí 1999 um breytingu á I. og II. viðauka við reglugerð ráðsins (EBE) nr. 2377/90 þar sem mælt er fyrir um sameiginlega aðferð til að ákvarða hámarksmagn leifa dýralyfja í matvælum úr dýraríkinu.)			
28/2000	31.03.2000	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn. (Reglugerð ráðsins (EB) nr. 1308/1999 frá 15. júní 1999 um breytingu á reglugerð (EB) nr. 2377/90 þar sem mælt er fyrir um sameiginlega aðferð til að ákvarða hámarksmagn leifa dýralyfja í matvælum úr dýraríkinu. Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 1942/1999 frá 10. september 1999 um breytingu á I., II. og III. viðauka við reglugerð ráðsins (EBE) nr. 2377/90 þar sem mælt er fyrir um sameiginlega aðferð til að ákvarða hámarksmagn leifa dýralyfja í matvælum úr dýraríkinu. Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 1943/1999 frá 10. september 1999 um breytingu á I., II. og III. viðauka við reglugerð ráðsins (EBE) nr. 2377/90 þar sem mælt er fyrir um sameiginlega aðferð til að ákvarða hámarksmagn leifa dýralyfja í matvælum úr dýraríkinu.)	27. hefti, 2000, bls. 6	01.04.2000	01.04.2000
29/2000	31.03.2000	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn. (Ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar 98/535/EB frá 3. september 1998 um sameiginlega tækniforskrift fyrir landstöðvakerfið fyrir flugfjarskipti (TFS-kerfið). Ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar 1999/497/EB frá 7. júlí 1999 um sameiginlega tækniforskrift fyrir aukin stafræn þráðlaus fjarskipti (DECT) - DECT/GSM samsettan endabúnað. Ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar 1999/498/EB frá 7. júlí 1999 um sameiginlega tækniforskrift fyrir búnað fyrir aukin stafræn þráðlaus fjarskipti (DECT) sem tengist stafræna samþætta þjónustunetinu (ISDN-samnetinu) (2. útgáfa).)	27. hefti, 2000, bls. 7	01.04.2000	01.04.2000
30/2000	31.03.2000	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn. (Ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar 1999/453/EB frá 18. júní 1999 um breytingu á ákvörðunum 96/579/EB og 97/808/EB um aðferð við staðfestingu á samræmi	27. hefti, 2000, bls. 8	01.04.2000	01.04.2000

Nr.	Dags.	Efni	Birting í EES-viðbæti við Stjórnartíðindi EB	Fyrirhuguð gildistaka samkvæmt ákvörðun	Gildistaka
		byggingarvara samkvæmt 2. mgr. 20. gr. tilskipunar ráðsins 89/106/EBE að því er varðar vegbúnað annars vegar og gólfefni og slitlag hins vegar. Ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar 1999/454/EB frá 22. júní 1999 um aðferð við staðfestingu á samræmi byggingarvara samkvæmt 2. mgr. 20. gr. tilskipunar ráðsins 89/106/EBE að því er varðar brunaheftandi, brunaþéttandi og brunaverjandi byggingarvörur. Ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar 1999/455/EB frá 22. júní 1999 um aðferð við staðfestingu á samræmi byggingarvara samkvæmt 2. mgr. 20. gr. tilskipunar ráðsins 89/106/EBE að því er varðar samsafn hluta fyrir einingahús úr timbri eða bjálkahús. Ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar 1999/469/EB frá 25. júní 1999 um aðferð við staðfestingu á samræmi byggingarvara samkvæmt 2. mgr. 20. gr. tilskipunar ráðsins 89/106/EBE að því er varðar byggingarvörur sem tengjast steinsteypu, steinlími og fúgufyllingarefni. Ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar 1999/470/EB frá 29. júní 1999 um aðferð við staðfestingu á samræmi byggingarvara samkvæmt 2. mgr. 20. gr. tilskipunar ráðsins 89/106/EBE að því er varðar lím til nota í húsbyggingar. Ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar 1999/471/EB frá 29. júní 1999 um aðferð við staðfestingu á samræmi byggingarvara samkvæmt 2. mgr. 20. gr. tilskipunar ráðsins 89/106/EBE að því er varðar upphitunartæki. Ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar 1999/472/EB frá 1. júlí 1999 um aðferð við staðfestingu á samræmi byggingarvara samkvæmt 2. mgr. 20. gr. tilskipunar ráðsins 89/106/EBE að því er varðar pípur, tanka og fylgihluti sem ekki komast í snertingu við drykkjarvatn.)			
31/2000	31.03.2000	Breyting á IV. viðauka (Orka) við EES-samninginn. (Ákvörðun ráðsins 1999/280/EB frá 22. apríl 1999 um málsmeðferð við upplýsingar og samráð um kostnað við hráolíubirgðir og um neysluverð á jarðolíuafurðum í bandalaginu. Ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar 1999/566/EB frá 26. júlí 1999 um framkvæmd ákvörðunar ráðsins 1999/280/EB um málsmeðferð við upplýsingar og samráð um kostnað við hráolíubirgðir og um neysluverð á jarðolíuafurðum í bandalaginu.)	27. hefti, 2000, bls. 10	01.04.2000	01.04.2000
32/2000	31.03.2000	Breyting á X. viðauka (Hljóð- og myndmiðlun) við EES-samninginn.	27. hefti, 2000, bls. 11	01.04.2000	01.04.2000
33/2000	18.04.2000	Breyting á XX. viðauka (Umhverfismál) við EES-samninginn.	27. hefti, 2000, bls. 12	19.04.2000	19.04.2000

Nr.	Dags.	Efni	Birting í EES-viðbæti við Stjórnartíðindi EB	Fyrirhuguð gildistaka samkvæmt ákvörðun	Gildistaka
		(Ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar 1999/698/EB frá 13. október 1999 um vistfræðilegar viðmiðanir er veita á umhverfismerki bandalagsins fyrir fartölvur.)			
34/2000	31.03.2000	Breyting á XX. viðauka (Umhverfismál) við EES-samninginn. (Ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar 94/774/EB frá 24. nóvember 1994 varðandi staðlaða fylgibréfið sem um getur í reglugerð ráðsins (EBE) nr. 259/93 um umsjón og eftirlit með flutningi úrgangs innan, til og út úr Evrópubandalaginu.)	27. hefti, 2000, bls. 13	01.04.2000	01.04.2000
35/2000	31.03.2000	Breyting á bókun 47 við EES-samninginn um afnám tæknilegra hindrana í viðskiptum með vín. (Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 761/1999 frá 12. apríl 1999 um breytingu á reglugerð (EBE) nr. 2676/90 um að ákveða aðferðir bandalagsins við víngreiningu. Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 806/1999 frá 16. apríl 1999 um breytingu á reglugerð (EB) nr. 881/98 um nákvæmar reglur um verndun annarra hefðbundinna heita sem eru notuð á tilteknar tegundir gæðavíns sem eru framleidd í tilgreindum héruðum (gæðavín fth). Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 1477/1999 frá 6. júlí 1999 um breytingu á reglugerð (EBE) nr. 3220/90 um skilyrði fyrir notkun tiltekinna aðferða í vínfræðum sem kveðið er á um í reglugerð ráðsins (EBE) nr. 822/87. Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 1592/1999 frá 20. júlí 1999 um breytingu á reglugerð (EBE) nr. 2238/93 um fylgiskjöl vegna flutnings á vínafurðum og aðrar skrár sem þarf að halda.)	27. hefti, 2000, bls. 20	01.04.2000	01.04.2000
36/2000	31.03.2000	Breyting á bókun 31 við EES-samninginn um samvinnu á sérstökum sviðum utan marka fjórþætta frelsins. (Ákvörðun ráðsins 1999/51/EB frá 21. desember 1998 um að stuðla að dvöl í öðru Evrópulandi sem lið í starfstengdri þjálfun, að meðtöldum námssamningi.)	27. hefti, 2000, bls. 22	01.04.2000	01.08.2000
37/2000	31.03.2000	Breyting á bókun 31 við EES-samninginn um samvinnu á sérstökum sviðum utan marka fjórþætta frelsins. (Ákvörðun Evrópuþingsins og ráðsins 1295/1999/EB frá 29. apríl 1999 um samþykkt aðgerðaáætlunar bandalagsins varðandi sjaldgæfa sjúkdóma innan aðgerðaramma á sviði almannaheilbrigðis (1999-2003).)	27. hefti, 2000, bls. 23	01.04.2000	01.08.2000
38/2000	31.03.2000	Breyting á bókun 31 við EES-samninginn um samvinnu á sérstökum sviðum utan marka fjórþætta frelsins.	27. hefti, 2000, bls. 24	07.06.2000	07.06.2000

Nr.	Dags.	Efni	Birting í EES-viðbæti við Stjórnartíðindi EB	Fyrirhuguð gildistaka samkvæmt ákvörðun	Gildistaka
		(Ákvörðun Evrópuþingsins og ráðsins nr. 253/2000/EB frá 24. janúar 2000 um framkvæmd annars þreps aðgerðaáætlunar bandalagsins á sviði menntamála - Sókrates.)			
39/2000	11.04.2000	Breyting á bókun 31 við EES-samninginn um samvinnu á sérstökum sviðum utan marka fjórþætta frelsins. (Ákvörðun Evrópuþingsins og ráðsins nr. 293/2000/EB frá 24. janúar 2000 um samþykkt aðgerðaáætlunar bandalagsins (Daphne-áætlunarinnar) (2000-2003) um fyrirbyggjandi ráðstafanir til að verjast ofbeldi gegn börnum, ungu fólki og konum.)	27. hefti, 2000, bls. 25	28.06.2000	28.06.2000
40/2000	11.04.2000	Breyting á bókun 31 við EES-samninginn um samvinnu á sérstökum sviðum utan marka fjórþætta frelsins. (Ákvörðun ráðsins 1999/847/EB frá 9. desember 1999 um að innleiða aðgerðaáætlun bandalagsins á sviði almannavarna.)	27. hefti, 2000, bls. 26	01.07.2000	01.07.2000
41/2000	19.05.2000	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn. (Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 1931/1999 frá 9. september 1999 um breytingu á I., II. og III. viðauka við reglugerð ráðsins (EBE) nr. 2377/90 þar sem mælt er fyrir um sameiginlega aðferð til að ákvarða hámarksmagn leifa dýralyfja í matvælum úr dýraríkinu.)	32. hefti, 2000, bls. 1	20.05.2000	20.05.2000
42/2000	19.05.2000	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn. (Ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar 1999/645/EB frá 15. september 1999 um sameiginlega tækniforskrift fyrir tengikröfur fyrir TETRA-aðgang að neyðarþjónustu.)	32. hefti, 2000, bls. 2	20.05.2000	20.05.2000
43/2000	19.05.2000	Breyting á XVIII. viðauka (Öryggi og hollustuhættir á vinnustöðum, vinnuréttur og jafnrétti kynjanna) við EES-samninginn. (Tilskipun ráðsins 1999/70/EB frá 28. júní 1999 um rammasamninginn um tímabundna ráðningu sem ETUC, UNICE og CEEP hafa gert.)	32. hefti, 2000, bls. 3	20.05.2000	01.02.2001
44/2000	19.05.2000	Breyting á bókun 21 við EES-samninginn um framkvæmd samkeppnisreglna sem gilda um fyrirtæki. (Reglugerð ráðsins (EB) nr. 1216/1999 frá 10. júní 1999 um breytingu á reglugerð nr. 17, fyrstu reglugerð til framkvæmdar á ákvæðum 81. og 82. gr. sáttmálans.)	32. hefti, 2000, bls. 4	20.05.2000	20.05.2000
45/2000	19.05.2000	Breyting á bókun 31 við EES-samninginn um samvinnu á sérstökum sviðum utan marka fjórþætta frelsins.	32. hefti, 2000, bls. 6	20.05.2000	20.05.2000
46/2000	19.05.2000	Breyting á bókun 31 við EES-samninginn um samvinnu á sérstökum sviðum utan marka fjórþætta frelsins.	32. hefti, 2000, bls. 7	20.05.2000	20.05.2000

Nr.	Dags.	Efni	Birting í EES-viðbæti við Stjórnartíðindi EB	Fyrirhuguð gildistaka samkvæmt ákvörðun	Gildistaka
		(Ákvörðun Evrópuþingsins og ráðsins 508/2000/EB frá 14. febrúar 2000 um að innleiða áætlunina Menning 2000.)			
47/2000	22.05.2000	Breyting á bókun 31 við EES-samninginn um samvinnu á sérstökum sviðum utan marka fjórþætta frelsins.	32. hefti, 2000, bls. 8	23.05.2000	01.01.2001
48/2000	31.05.2000	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn. (Tilskipun Evrópuþingsins og ráðsins 1999/5/EB frá 9. mars 1999 um fjarskiptabúnað og endabúnað til fjarskipta og gagnkvæma viðurkenningu á samræmi þeirra.)	42. hefti, 2000, bls. 1	01.06.2000	01.06.2000
49/2000	31.05.2000	Breyting á XIV. viðauka (Samkeppni) við EES-samninginn. (Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 823/2000 frá 19. apríl 2000 um beitingu 3. mgr. 81. gr. sáttmálans gagnvart tilteknum flokkum samninga, ákvarðana og samstilltra aðgerða milli áætlunarskipafélaga (skipafélagasamtaka).)	42. hefti, 2000, bls. 3	01.06.2000	01.06.2000
50/2000	28.06.2000	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn. (Tilskipun framkvæmdastjórnarinnar 1999/99/EB frá 15. desember 1999 um aðlögun að tækniframförum á tilskipun ráðsins 80/1269/EBE um samræmingu laga aðildarríkjanna varðandi vélarafl vélknúinna ökutækja. Tilskipun framkvæmdastjórnarinnar 1999/100/EB frá 15. desember 1999 um aðlögun að tækniframförum á tilskipun ráðsins 80/1268/EBE um koldíoxíðútblástur og eldsneytiseyðslu vélknúinna ökutækja. Tilskipun framkvæmdastjórnarinnar 1999/101/EB frá 15. desember 1999 um aðlögun að tækniframförum á tilskipun ráðsins 70/157/EBE um samræmingu laga aðildarríkjanna um leyfilegt hljóðstig og útblásturskerfi vélknúinna ökutækja. Tilskipun framkvæmdastjórnarinnar 1999/102/EB frá 15. desember 1999 um aðlögun að tækniframförum á tilskipun ráðsins 70/220/EBE um samræmingu laga aðildarríkjanna varðandi ráðstafanir gegn loftmengun frá vélknúnum ökutækjum.)	42. hefti, 2000, bls. 5	29.06.2000	29.06.2000
51/2000	28.06.2000	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn. (Tilskipun ráðsins 1999/86/EB frá 11. nóvember 1999 um aðlögun að tækniframförum á tilskipun 76/763/EBE um samræmingu laga aðildarríkjanna varðandi farþegasæti í landbúnaðardráttarvélum á hjólum.)	42. hefti, 2000, bls. 7	29.06.2000	29.06.2000

Nr.	Dags.	Efni	Birting í EES-viðbæti við Stjórnartíðindi EB	Fyrirhuguð gildistaka samkvæmt ákvörðun	Gildistaka
52/2000	28.06.2000	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn. (Tilskipun framkvæmdastjórnarinnar 1999/75/EB frá 22. júlí 1999 um breytingu á tilskipun framkvæmdastjórnarinnar 95/45/EB um sérstök hreinleikaskilyrði fyrir litarefni til notkunar í matvælum.)	42. hefti, 2000, bls. 8	29.06.2000	29.06.2000
53/2000	28.06.2000	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn. (Tilskipun Evrópuþingsins og ráðsins 96/84/EB frá 19. desember 1996 um breytingu á tilskipun 89/398/EBE um samræmingu laga aðildarríkjanna um sérfæði.)	42. hefti, 2000, bls. 9	29.06.2000	29.06.2000
54/2000	28.06.2000	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn. (Tilskipun framkvæmdastjórnarinnar 96/4/EB frá 16. febrúar 1996 um breytingu á tilskipun 91/321/EBE um ungbarnablöndur og stoðblöndur. Tilskipun Evrópuþingsins og ráðsins 1999/41/EB frá 7. júní 1999 um breytingu á tilskipun 89/398/EBE um samræmingu laga aðildarríkjanna um sérfæði. Tilskipun framkvæmdastjórnarinnar 1999/50/EB frá 25. maí 1999 um breytingu á tilskipun 91/321/EBE um ungbarnablöndur og stoðblöndur.)	42. hefti, 2000, bls. 10	29.06.2000	29.06.2000
55/2000	28.06.2000	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn. (Reglugerð ráðsins (EB) nr. 1804/1999 frá 19. júlí 1999 um viðbót við reglugerð (EBE) nr. 2092/91 um lífræna framleiðslu landbúnaðarafurða og merkingar þar að lútandi á landbúnaðarafurðum og matvælum þannig að hún taki til búfjárframleiðslu.)	42. hefti, 2000, bls. 11	29.06.2000	29.06.2000
56/2000	28.06.2000	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn. (Ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar 1999/217/EB frá 23. febrúar 1999 um samþykkt skráar yfir bragðefni, sem eru notuð í eða á matvælum, til beitingar reglugerðar Evrópuþingsins og ráðsins (EB) nr. 2232/96 frá 28. október 1996.)	42. hefti, 2000, bls. 12	29.06.2000	29.06.2000
57/2000	28.06.2000	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn. (Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 2385/1999 frá 10. nóvember 1999 um breytingu á I., II. og III. viðauka reglugerðar ráðsins (EBE) nr. 2377/90 þar sem mælt er fyrir um sameiginlega aðferð til að ákvarða hámarksmagn leifa dýralyfja í matvælum úr dýraríkinu.	42. hefti, 2000, bls. 13	29.06.2000	29.06.2000

Nr.	Dags.	Efni	Birting í EES-viðbæti við Stjórnartíðindi EB	Fyrirhuguð gildistaka samkvæmt ákvörðun	Gildistaka
		Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 2393/1999 frá 11. nóvember 1999 um breytingu á I., II. og III. viðauka reglugerðar ráðsins (EBE) nr. 2377/90 þar sem mælt er fyrir um sameiginlega aðferð til að ákvarða hámarksmagn leifa dýralyfja í matvælum úr dýraríkinu.)			
58/2000	28.06.2000	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn. (Ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar 1999/511/EB frá 7. júlí 1999 um sameiginlega tæknilega reglugerð um tengikröfur vegna rásaskiptra háhraðagagnaflutninga (HSCDS) í farsímum með fleiri en eitt tímahólf.)	42. hefti, 2000, bls. 14	29.06.2000	29.06.2000
59/2000	28.06.2000	Breyting á III. viðauka (Skaðsemisábyrgð) við EES-samninginn. (Tilskipun Evrópuþingsins og ráðsins 1999/34/EB frá 10. maí 1999 um breytingu á tilskipun ráðsins 85/374/EBE um samræmingu á lögum og stjórnsýslufyrirmælum í aðildarríkjunum vegna skaðsemisábyrgðar á gölluðum vörum.)	42. hefti, 2000, bls. 15	29.06.2000	01.02.2001
60/2000	28.06.2000	Breyting á XIII. viðauka (Flutningastarfsemi) við EES-samninginn. (Ályktun ráðsins 1999/C 222/01 frá 19. júlí 1999 um ástand flugumferðartafa í Evrópu.)	42. hefti, 2000, bls. 16	29.06.2000	29.06.2000
61/2000	28.06.2000	Breyting á XX. viðauka (Umhverfismál) við EES-samninginn. (Ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar 2000/40/EB frá 16. desember 1999 um vistfræðilegar viðmiðanir er veita á umhverfismerki bandalagsins fyrir ísskápa. Ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar 2000/45/EB frá 17. desember 1999 um vistfræðilegar viðmiðanir er veita á umhverfismerki bandalagsins fyrir þvottavélar.)	42. hefti, 2000, bls. 17	29.06.2000	29.06.2000
62/2000	28.06.2000	Breyting á XXI. viðauka (Hagskýrslugerð) við EES-samninginn. (Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 1617/1999 frá 23. júlí 1999 þar sem mælt er fyrir um nákvæmar reglur um framkvæmd reglugerðar ráðsins (EB) nr. 2494/95 með tilliti til lágmarksstaðla varðandi meðferð trygginga í samræmdri vísitölu neysluverðs og um breytingu á reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 2214/96. Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 1749/1999 frá 23. júlí 1999 um breytingu á reglugerð (EB) nr. 2214/96 varðandi undirvísitölur í samræmdri vísitölu neysluverðs.)	42. hefti, 2000, bls. 18	29.06.2000	29.06.2000
63/2000	28.06.2000	Breyting á XXI. viðauka (Hagskýrslugerð) við EES-samninginn.	42. hefti, 2000, bls. 19	29.06.2000	29.06.2000

Nr.	Dags.	Efni	Birting í EES-viðbæti við Stjórnartíðindi EB	Fyrirhuguð gildistaka samkvæmt ákvörðun	Gildistaka
		(Ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar 1999/622/EB, KBE, frá 8. september 1999 um meðferð á endurgreiðslum virðisaukaskatts til ógjaldskyldra eininga og gjaldskyldra eininga vegna starfsemi sem nýtur undanþágu, að því er varðar framkvæmd tilskipunar ráðsins 89/130/EBE, KBE um samræmingu skýrslugerðar um verga þjóðarframleiðslu á markaðsvirði. Reglugerð ráðsins (EB) nr. 2166/1999 frá 8. október 1999 þar sem mælt er fyrir um nákvæmar reglur um framkvæmd reglugerðar ráðsins (EB) nr. 2494/95 með tilliti til lágmarksstaðla varðandi meðferð á vörum á heilbrigðissviði, fræðslusviði og sviði almannatrygginga í samræmdri vísitölu neysluverðs. Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 2543/1999 frá 1. desember 1999 um landa- og svæðaflokkun í hagskýrslum um utanríkisverslun bandalagsins og viðskipti milli aðildarríkja þess.)			
64/2000	28.06.2000	Breyting á bókun 47 við EES-samninginn um afnám tæknilegra hindrana í viðskiptum með vín. (Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 2253/1999 frá 25. október 1999 um breytingu á reglugerð (EB) nr. 881/98 um nákvæmar reglur um verndun frekari hefðbundinna heita sem eru notuð á tilteknar tegundir gæðavíns sem eru framleiddar í tilgreindum héruðum (gæðavín fth).)	42. hefti, 2000, bls. 21	29.06.2000	29.06.2000
65/2000	02.08.2000	Breyting á VI. viðauka (Félagslegt öryggi) við EES-samninginn. (Ákvörðun nr. 173 frá 9. desember 1998 um sameiginlegar reglur aðildarríkjanna varðandi endurgreiðslur milli stofnana eftir upptöku evrunnar.)	44. hefti, 2000, bls. 1	03.08.2000	03.08.2000
66/2000	02.08.2000	Breyting á XI. viðauka (Fjarskiptaþjónusta) við EES-samninginn. (Tilskipun Evrópuþingsins og ráðsins 1999/93/EB frá 13. desember 1999 um ramma bandalagsins varðandi rafræna undirskrift.)	44. hefti, 2000, bls. 2	03.08.2000	01.03.2001
67/2000	02.08.2000	Breyting á XI. viðauka (Fjarskiptaþjónusta) við EES-samninginn. (Tilmæli framkvæmdastjórnarinnar 2000/263/EB frá 20. mars 2000 um breytingu á tilmælum 98/511/EB um samtengingu á frjálsum fjarskiptamarkaði (1. hluti - Verðlagning samtengingar).)	44. hefti, 2000, bls. 3	03.08.2000	03.08.2000
68/2000	02.08.2000	Breyting á XIII. viðauka (Flutningastarfsemi) við EES-samninginn.	44. hefti, 2000, bls. 4	03.08.2000	03.08.2000

Nr.	Dags.	Efni	Birting í EES-viðbæti við Stjórnartíðindi EB	Fyrirhuguð gildistaka samkvæmt ákvörðun	Gildistaka
		(Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 609/2000 frá 21. mars 2000 um breytingu á reglugerð (EB) nr. 3298/94 um ítarleg ákvæði varðandi kerfi umflutningsréttinda (umhverfispunktakerfi) fyrir þungaflutningabifreiðar sem fara gegnum Austurríki.)			
69/2000	02.08.2000	Breyting á XIII. viðauka (Flutningastarfsemi) við EES-samninginn. (Tilskipun framkvæmdastjórnarinnar 1999/97/EB frá 13. desember 1999 um breytingu á tilskipun ráðsins 95/21/EB um hvernig alþjóðlegum stöðlum um öryggi skipa, mengunarvarnir, aðbúnað og vinnuskilyrði um borð í þeim er framfylgt (hafnarríkiseftirlit) að því er varðar skip sem nota hafnir innan bandalagsins og sigla á skipaleiðum sem heyra undir lögsögu aðildarríkjanna.)	44. hefti, 2000, bls. 5	03.08.2000	03.08.2000
70/2000	02.08.2000	Breyting á bókun 31 við EES-samninginn um samvinnu á sérstökum sviðum utan marka fjórþætta frelsisins. (Ákvörðun Evrópuþingsins og ráðsins 1031/2000/EB frá 13. apríl 2000 um að koma á fót aðgerðaáætlun bandalagsins á sviði æskulýðsmála.)	44. hefti, 2000, bls. 6	03.08.2000	03.08.2000
71/2000	02.10.2000	Breyting á I. viðauka (Heilbrigði dýra og plantna) við EES-samninginn. (Ákvörðun ráðsins 98/728/EB frá 14. desember 1998 um gjaldakerfi í bandalaginu á sviði dýrafóðurs. Tilskipun ráðsins 98/92/EB frá 14. desember 1998 um breytingu á tilskipun 70/524/EBE um aukefni í fóðri og tilskipun 95/69/EB um skilyrði og fyrirkomulag við að viðurkenna og skrá tilteknar fóðurstöðvar og milliliði á sviði dýrafóðurs. Tilskipun ráðsins 1999/20/EB frá 22. mars 1999 um breytingu á tilskipun 70/524/EBE um aukefni í fóðri, tilskipun 82/471/EBE um ákveðnar afurðir í dýrafæðu, tilskipun 95/53/EB um meginreglur um tilhögun opinbers eftirlits með dýrafóðri og tilskipun 95/69/EB um skilyrði og fyrirkomulag við að viðurkenna og skrá tilteknar fóðurstöðvar og milliliði á sviði dýrafóðurs. Tilskipun ráðsins 1999/29/EB frá 22. apríl 1999 um óæskileg efni og óæskilegar afurðir í dýrafæðu. Reglugerð ráðsins (EB) nr. 2821/98 frá 17. desember 1998 um breytingu á tilskipun 70/524/EBE um aukefni í fóðri, með tilliti til afturköllunar leyfis fyrir tiltekin sýklalyf. Tilskipun framkvæmdastjórnarinnar 98/19/EB frá 18. mars 1998 um breytingu á tilskipun ráðsins 70/524/EBE um aukefni í fóðri.	59. hefti, 2000, bls. 1	25.12.2000	25.12.2000

Nr.	Dags.	Efni	Birting í EES-viðbæti við Stjórnartíðindi EB	Fyrirhuguð gildistaka samkvæmt ákvörðun	Gildistaka
		Tilskipun framkvæmdastjórnarinnar 98/51/EB frá 9. júlí 1998 þar sem mælt er fyrir um ráðstafanir vegna framkvæmdar tilskipunar ráðsins 95/69/EB um skilyrði og fyrirkomulag við að viðurkenna og skrá tilteknar fóðurstöðvar og milliliði á sviði dýrafóðurs. Tilskipun framkvæmdastjórnarinnar 98/54/EB frá 16. júlí 1998 um breytingu á tilskipun 71/250/EBE, 72/199/EBE, 73/46/EBE og niðurfellingu á tilskipun 75/84/EBE. Tilskipun framkvæmdastjórnarinnar 98/64/EB frá 3. september 1998 um að taka upp í bandalaginu greiningaraðferðir til að ákvarða amínósýrur, hráolíu og fitu og ólakvindox í fóðri og um breytingu á tilskipun 71/393/EBE. Tilskipun framkvæmdastjórnarinnar 98/67/EB frá 7. september 1998 um breytingu á tilskipun 80/511/EBE, 82/475/EB, 91/357/EBE og tilskipun ráðsins 96/25/EB og um niðurfellingu á tilskipun 92/87/EBE. Tilskipun framkvæmdastjórnarinnar 98/68/EB frá 10. september 1998 um staðlaða skjalið sem um getur í 1. mgr. 9. gr. tilskipunar ráðsins 95/53/EB og um tilteknar reglur varðandi eftirlit við flutning á fóðri frá þriðju löndum inn í bandalagið. Tilskipun framkvæmdastjórnarinnar 98/87/EB frá 13. nóvember 1998 um breytingu á tilskipun ráðsins 79/373/EBE um markaðssetningu blandaðs fóðurs. Tilskipun framkvæmdastjórnarinnar 98/88/EB frá 13. nóvember 1998 um að taka upp viðmiðunarreglur vegna opinbers eftirlits með fóðri varðandi greiningu með smásjárrannsókn og mat á innihaldsefnum úr dýraríkinu. Tilskipun framkvæmdastjórnarinnar 1999/27/EB frá 20. apríl 1999 um að taka upp í bandalaginu greiningaraðferðir til að ákvarða amprólíum, díklasúríl og karbadox í fóðri og um breytingu á tilskipun 71/250/EBE, 73/46/EBE og niðurfellingu á tilskipun 74/203/EBE. Tilskipun framkvæmdastjórnarinnar 1999/61/EB frá 18. júní 1999 um breytingu á viðaukum við tilskipun ráðsins 79/373/EBE og 96/25/EB. Tilskipun framkvæmdastjórnarinnar 1999/76/EB frá 23. júlí 1999 um að taka upp í bandalaginu greiningaraðferðir til að ákvarða lasalósíðnatríum í fóðri. Tilskipun framkvæmdastjórnarinnar 1999/78/EB frá 27. júlí 1999 um breytingu á tilskipun framkvæmdastjórnarinnar 95/10/EB.			

Nr.	Dags.	Efni	Birting í EES-viðbæti við Stjórnartíðindi EB	Fyrirhuguð gildistaka samkvæmt ákvörðun	Gildistaka
		Tilskipun framkvæmdastjórnarinnar 1999/79/EB frá 27. júlí 1999 um breytingu á þriðju tilskipun framkvæmdastjórnarinnar 72/199/EBE frá 27. apríl 1972 um greiningaraðferðir bandalagsins vegna opinbers eftirlits með fóðri. Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 1436/98 frá 3. júlí 1998 um að leyfa tiltekin aukefni í fóðri. Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 2316/98 frá 26. október 1998 um að leyfa ný aukefni í fóðri og um breytingu á skilyrðum varðandi leyfisveitingu fyrir nokkur aukefni sem eru þegar leyfð. Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 2374/98 frá 3. nóvember 1998 um að leyfa ný aukefni í fóðri. Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 2785/98 frá 22. desember 1998 um breytingu á leyfistímabili fyrir aukefni sem um getur í 3. mgr. 9. gr. e í tilskipun ráðsins 70/524/EBE. Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 2786/98 frá 22. desember 1998 um breytingu á leyfistímabili fyrir aukefni sem um getur í 1. mgr. 9. gr. i í tilskipun ráðsins 70/524/EBE. Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 2788/98 frá 22. desember 1998 um breytingu á tilskipun ráðsins 70/524/EBE um aukefni í fóðri, með tilliti til afturköllunar á leyfi fyrir tiltekna vaxtarhvata. Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 45/1999 frá 11. janúar 1999 um breytingu á tilskipun ráðsins 70/524/EBE um aukefni í fóðri, með tilliti til afturköllunar á leyfi fyrir tiltekin aukefni í flokknum hnískalyf og önnur læknandi efni. Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 639/1999 frá 25. mars 1999 um að leyfa ný aukefni í fóðri. Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 866/1999 frá 26. apríl 1999 um að leyfa ný aukefni í fóðri og nýjar notkunarleiðir fyrir þau. Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 1245/1999 frá 16. júní 1999 um að leyfa ný aukefni í fóðri. Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 1411/1999 frá 29. júní 1999 um að leyfa ný aukefni í fóðri og nýjar notkunarleiðir fyrir þau. Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 1594/1999 frá 20. júlí 1999 um breytingu á skilyrðum varðandi leyfisveitingu fyrir aukefni í fóðri.			

Nr.	Dags.	Efni	Birting í EES-viðbæti við Stjórnartíðindi EB	Fyrirhuguð gildistaka samkvæmt ákvörðun	Gildistaka
		Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 1636/1999 frá 26. júlí 1999 um að leyfa ný aukefni í fóðri og nýjar notkunarleiðir fyrir þau. Ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar 1999/420/EB frá 18. júní 1999 um breytingu á ákvörðun 91/516/EBE um gerð skráar yfir innihaldsefni sem bannað er að nota í blandað fóður.)			
72/2000	02.10.2000	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn. (Tilskipun Evrópuþingsins og ráðsins 1999/96/EB frá 13. desember 1999 um samræmingu laga aðildarríkjanna um ráðstafanir sem ber að gera til að stemma stigu við losun mengandi lofttegunda og efnisagna frá þrýstikveikjuhreyflum til notkunar í ökutæki og losun mengandi lofttegunda frá rafkveikjuhreyflum til notkunar í ökutæki og losun mengandi lofttegunda frá rafkveikjuhreyflum, knúnum með jarðgasi eða fljótandi jarðolíugasi, til notkunar í ökutæki og um breytingu á tilskipun ráðsins 88/77/EBE. Tilskipun framkvæmdastjórnarinnar 1999/98/EB frá 15. desember 1999 um aðlögun að tækniframförum á tilskipun Evrópuþingsins og ráðsins 96/79/EB um verndun ökumanns og farþega í vélknúnum ökutækjum við högg að framan.)	59. hefti, 2000, bls. 7	03.10.2000	03.10.2000
73/2000	02.10.2000	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn. (Ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar 2000/63/EB frá 18. janúar 2000 um breytingu á ákvörðun 96/627/EB um framkvæmd 2. gr. tilskipunar ráðsins 77/311/EBE varðandi hávaðamörk fyrir ökumenn landbúnaðardráttarvéla á hjólum. Tilskipun framkvæmdastjórnarinnar 2000/1/EB frá 14. janúar 2000 um aðlögun að tækniframförum á tilskipun ráðsins 89/173/EBE um samræmingu laga aðildarríkjanna varðandi tiltekna íhluta og eiginleika landbúnaðardráttarvéla á hjólum. Tilskipun framkvæmdastjórnarinnar 2000/2/EB frá 14. janúar 2000 um aðlögun að tækniframförum á tilskipun ráðsins 75/322/EBE varðandi aðgerðir gegn rafsegultruflunum frá hreyflum með neistakveikju í landbúnaðardráttarvélum á hjólum og tilskipun ráðsins 74/150/EBE varðandi gerðarviðurkenningu á landbúnaðardráttarvélum á hjólum.)	59. hefti, 2000, bls. 8	03.10.2000	03.10.2000
74/2000	02.10.2000	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn.	59. hefti, 2000, bls. 10	03.10.2000	03.10.2000

Nr.	Dags.	Efni	Birting í EES-viðbæti við Stjórnartíðindi EB	Fyrirhuguð gildistaka samkvæmt ákvörðun	Gildistaka
		(Tilskipun framkvæmdastjórnarinnar 1999/91/EB frá 23. nóvember 1999 um breytingu á tilskipun 90/128/EBE um plastefni og -hluti sem ætlað er að komast í snertingu við matvæli.)			
75/2000	02.10.2000	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn. (Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 1069/98 frá 26. maí 1998 um breytingu á reglugerð (EB) nr. 542/95 frá 10. mars 1995 um umfjöllun um breytingar á skilmálum markaðsleyfis sem fellur undir gildissvið reglugerðar ráðsins (EBE) nr. 2309/93. Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 1146/98 frá 2. júní 1998 um breytingu á reglugerð (EB) nr. 541/95 um umfjöllun um breytingar á skilmálum markaðsleyfis sem lögbært yfirvald aðildarríkis hefur veitt. Reglugerð ráðsins (EB) nr. 2743/98 frá 14. desember 1998 um breytingu á reglugerð (EB) nr. 297/95 um gjöld sem greiða ber til Lyfjamálastofnunar Evrópu. Tilskipun framkvæmdastjórnarinnar 1999/82/EB frá 8. september 1999 um breytingu á viðaukanum við tilskipun ráðsins 75/318/EBE um samræmingu laga aðildarríkjanna um staðla og aðferðarlýsingar fyrir efnagreiningar, lyfja- og eiturefnafræðileg próf og klínískar prófanir á sérlyfjum. Tilskipun framkvæmdastjórnarinnar 1999/83/EB frá 8. september 1999 um breytingu á viðaukanum við tilskipun ráðsins 75/318/EBE um samræmingu laga aðildarríkjanna um staðla og aðferðarlýsingar fyrir efnagreiningar, lyfja- og eiturefnafræðileg próf og klínískar prófanir á sérlyfjum.)	59. hefti, 2000, bls. 11	03.10.2000	03.10.2000
76/2000	02.10.2000	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn. (Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 2593/1999 frá 8. desember 1999 um breytingu á I., II. og III. viðauka við reglugerð ráðsins (EBE) nr. 2377/90 þar sem mælt er fyrir um sameiginlega aðferð til að ákvarða hámarksmagn leifa dýralyfja í matvælum úr dýraríkinu. Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 2728/1999 frá 20. desember 1999 um breytingu á I., II. og III. viðauka við reglugerð ráðsins (EBE) nr. 2377/90 þar sem mælt er fyrir um sameiginlega aðferð til að ákvarða hámarksmagn leifa dýralyfja í matvælum úr dýraríkinu.	59. hefti, 2000, bls. 13	03.10.2000	03.10.2000

Nr.	Dags.	Efni	Birting í EES-viðbæti við Stjórnartíðindi EB	Fyrirhuguð gildistaka samkvæmt ákvörðun	Gildistaka
		Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 2757/1999 frá 22. desember 1999 um breytingu á I. og II. viðauka við reglugerð ráðsins (EBE) nr. 2377/90 þar sem mælt er fyrir um sameiginlega aðferð til að ákvarða hámarksmagn leifa dýralyfja í matvælum úr dýraríkinu. Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 2758/1999 frá 22. desember 1999 um breytingu á II. viðauka við reglugerð ráðsins (EBE) nr. 2377/90 þar sem mælt er fyrir um sameiginlega aðferð til að ákvarða hámarksmagn leifa dýralyfja í matvælum úr dýraríkinu.)			
77/2000	02.10.2000	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn. (Tilskipun framkvæmdastjórnarinnar 1999/77/EB frá 26. júlí 1999 um sjöttu aðlögun að tækniframförum á I. viðauka tilskipunar ráðsins 76/769/EBE um samræmingu ákvæða í lögum og stjórnsýslufyrirmælum aðildarríkjanna varðandi takmörkun á sölu og notkun tiltekinna skaðlegra efna og efnablandna (asbest). Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 2161/1999 frá 12. október 1999 um frekari prófunarkröfur sem innflytjendum eða framleiðendum tiltekins forgangsefnis ber að uppfylla eins og mælt er fyrir um í reglugerð ráðsins (EBE) nr. 793/93 um mat og eftirlit með áhættu skráðra efna. Tilmæli framkvæmdastjórnarinnar 1999/721/EB frá 12. október 1999 um árangur af áhættumati og áætlanir sem miða að því að draga úr áhættu vegna efnanna: 2-(2-bútoxýetoxý)etanól; 2-(2-metoxýetoxý)etanól; klóruð alkön (C10-13) og alkýlafleiður bensens (C10-13).)	59. hefti, 2000, bls. 15	03.10.2000	03.10.2000
78/2000	02.10.2000	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn. (Ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar 2000/10/EB frá 1. mars 2000 þar sem virku efni (flúroxýpýri) er bætt við í I. viðauka við tilskipun ráðsins 91/414/EBE um markaðssetningu plöntuvarnarefna. Ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar 2000/180/EB frá 23. febrúar 2000 þar sem framlengdur er mögulegur gildistími bráðabirgðaleyfis fyrir nýja virka efnið *Pseudomonas chlororaphis*.)	59. hefti, 2000, bls. 17	03.10.2000	03.10.2000
79/2000	02.10.2000	Breyting á XIII. viðauka (Flutningastarfsemi) við EES-samninginn. (Tilskipun ráðsins 96/67/EB frá 15. október 1996 um aðgang að flugafgreiðslumarkaðinum á flugvöllum bandalagsins.)	59. hefti, 2000, bls. 18	02.12.2000	02.12.2000

Nr.	Dags.	Efni	Birting í EES-viðbæti við Stjórnartíðindi EB	Fyrirhuguð gildistaka samkvæmt ákvörðun	Gildistaka
80/2000	02.10.2000	Breyting á XXI. viðauka (Hagskýrslugerð) við EES-samninginn. (Reglugerð ráðsins (EB) nr. 1165/98 frá 19. maí 1998 varðandi hagskýrslur til skamms tíma.)	59. hefti, 2000, bls. 19	03.10.2000	03.10.2000
81/2000	02.10.2000	Breyting á XXI. viðauka (Hagskýrslugerð) við EES-samninginn. (Reglugerð ráðsins (EB) nr. 530/1999 frá 9. mars 1999 varðandi hagskýrslur um uppbyggingu launa og launakostnaðar. Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 1726/1999 frá 27. júlí 1999 um framkvæmd á reglugerð ráðsins (EB) nr. 530/1999 varðandi hagskýrslur um uppbyggingu launa og launakostnaðar með tilliti til þess að skilgreina og senda upplýsingar um launakostnað.)	59. hefti, 2000, bls. 20	03.10.2000	03.10.2000
82/2000	02.10.2000	Breyting á bókun 31 við EES-samninginn um samvinnu á sérstökum sviðum utan marka fjórþætta frelsisins.	59. hefti, 2000, bls. 22	03.10.2000	03.10.2000
83/2000	02.10.2000	Breyting á bókun 31 við EES-samninginn um samvinnu á sérstökum sviðum utan marka fjórþætta frelsisins. (Ákvörðun Evrópuþingsins og ráðsins nr. 372/1999/EB frá 8. febrúar 1999 um samþykkt aðgerðaáætlunar bandalagsins um að koma í veg fyrir meiðsl á fólki innan aðgerðarammans á sviði almannaheilbrigðis (1999 til 2003). Ákvörðun Evrópuþingsins og ráðsins nr. 1296/1999/EB frá 29. apríl 1999 um samþykkt aðgerðaáætlunar bandalagsins um sjúkdóma, sem rekja má til mengunar, í tengslum við aðgerðarammann á sviði almannaheilbrigðis (1999 til 2001).)	59. hefti, 2000, bls. 23	15.12.2000	15.12.2000
84/2000	02.10.2000	Breyting á bókun 31 við EES-samninginn um samvinnu á sérstökum sviðum utan marka fjórþætta frelsisins. (Ákvörðun Evrópuþingsins og ráðsins nr. 2119/98/EB frá 24. september 1998 um að koma upp kerfi fyrir faraldursfræðilegt eftirlit og varnir gegn smitsjúkdómum í bandalaginu.)	59. hefti, 2000, bls. 24	03.10.2000	03.10.2000
85/2000	02.10.2000	Breyting á bókun 47 við EES-samninginn um afnám tæknilegra hindrana í viðskiptum með vín. (Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 160/2000 frá 24. janúar 2000 um breytingu á reglugerð (EBE) nr. 3201/90 um nákvæmar reglur fyrir lýsingu og kynningu á vínum og þrúgusafa.)	59. hefti, 2000, bls. 25	03.10.2000	03.10.2000
86/2000	27.10.2000	Breyting á VI. viðauka (Félagslegt öryggi) við EES-samninginn. (Ákvörðun nr. 174 frá 20. apríl 1999 um túlkun á 22. gr. a í reglugerð (EBE) nr. 1408/71.	2. hefti, 2001, bls. 1	28.10.2000	28.10.2000

Nr.	Dags.	Efni	Birting í EES-viðbæti við Stjórnartíðindi EB	Fyrirhuguð gildistaka samkvæmt ákvörðun	Gildistaka
		Ákvörðun nr. 175 frá 23. júní 1999 um túlkun hugtaksins „aðstoð" þegar um er að ræða veikindi eða meðgöngu og fæðingu samkvæmt 19. gr. (1. og 2. mgr.), 22. gr., 22. gr. a, 22. gr. b, 25. gr. (1., 3. og 4. mgr.), 26. gr., 28. gr. (1. mgr.), 28. gr. a, 29. gr., 31. gr., 34. gr. a og 34. gr. b í reglugerð ráðsins (EBE) nr. 1408/71 og um útreikning upphæða til endurgreiðslu samkvæmt 93., 94. og 95. gr. reglugerðar (EBE) nr. 574/72 og til fyrirframgreiðslu samkvæmt 4. mgr. 102. gr. sömu reglugerðar.)			
87/2000	27.10.2000	Breyting á VII. viðauka (Gagnkvæm viðurkenning á starfsmenntun og hæfi) við EES-samninginn. (Tilskipun framkvæmdastjórnarinnar 2000/5/EB frá 25. febrúar 2000 um breytingu á viðaukum C og D við tilskipun ráðsins 92/51/EBE um annað almennt kerfi til viðurkenningar á starfsmenntun og starfsþjálfun til viðbótar tilskipun 89/48/EB.)	2. hefti, 2001, bls. 3	28.10.2000	01.04.2001
88/2000	27.10.2000	Breyting á VII. viðauka (Gagnkvæm viðurkenning á starfsmenntun og hæfi) við EES-samninginn. (Tilskipun Evrópuþingsins og ráðsins 1999/42/EB frá 7. júní 1999 um tilhögun viðurkenningar á menntun og hæfi með tilliti til atvinnustarfsemi sem fellur undir tilskipanir um afnám hafta og bráðabirgðaráðstafanir og um viðbót við almennu kerfin til viðurkenningar á menntun og hæfi.)	2. hefti, 2001, bls. 4	28.10.2000	01.06.2001
89/2000	27.10.2000	Breyting á VII. viðauka (Gagnkvæm viðurkenning á starfsmenntun og hæfi) við EES-samninginn. (Tilskipun framkvæmdastjórnarinnar 98/21/EB frá 8. apríl 1998 um breytingu á tilskipun ráðsins 93/16/EBE um að greiða fyrir frjálsum flutningum lækna og um gagnkvæma viðurkenningu á prófskírteinum þeirra, vottorðum og öðrum vitnisburði um formlega menntun og hæfi. Tilskipun framkvæmdastjórnarinnar 98/63/EB frá 3. september 1998 um breytingu á tilskipun ráðsins 93/16/EBE um að greiða fyrir frjálsum flutningum lækna og um gagnkvæma viðurkenningu á prófskírteinum þeirra, vottorðum og öðrum vitnisburði um formlega menntun og hæfi. Tilskipun framkvæmdastjórnarinnar 1999/46/EB frá 21. maí 1999 um breytingu á tilskipun ráðsins 93/16/EBE um að greiða fyrir frjálsum flutningum lækna og um gagnkvæma viðurkenningu á prófskírteinum þeirra, vottorðum og öðrum vitnisburði um formlega menntun og hæfi.)	2. hefti, 2001, bls. 6	28.10.2000	28.10.2000
90/2000	27.10.2000	Breyting á XI. viðauka (Fjarskiptaþjónusta) við EES-samninginn.	2. hefti, 2001, bls. 7	28.10.2000	28.10.2000

Nr.	Dags.	Efni	Birting í EES-viðbæti við Stjórnartíð-indi EB	Fyrirhuguð gildistaka samkvæmt ákvörðun	Gildistaka
		(Ákvörðun Evrópuþingsins og ráðsins nr. 1215/2000/EB frá 16. maí 2000 um að víkka út ákvörðun nr. 710/97/EB um samræmda aðferð við leyfisveitingu á sviði einkafjarskiptaþjónustu um gervihnött innan bandalagsins.)			
91/2000	27.10.2000	Breyting á XI. viðauka (Fjarskiptaþjónusta) við EES-samninginn. (Tilskipun Evrópuþingsins og ráðsins 2000/31/EB frá 8. júní 2000 um tiltekna lagalega þætti þjónustu, einkum rafrænna viðskipta, í tengslum við upplýsingasamfélagið á innri markaðnum („tilskipun um rafræn viðskipti").)	2. hefti, 2001, bls. 8	28.10.2000	01.06.2001
92/2000	27.10.2000	Breyting á XI. viðauka (Fjarskiptaþjónusta) við EES-samninginn. (Tilmæli framkvæmdastjórnarinnar 2000/417/EB frá 25. maí 2000 um sérstakan aðgang að áskriftarnetinu sem gerir kleift að veita alhliða rafræna fjarskiptaþjónustu á samkeppnisgrundvelli, þar á meðal margmiðlunarþjónustu um breiðband og háhraðaþjónustu fyrir Netið.)	2. hefti, 2001, bls. 9	28.10.2000	28.10.2000
93/2000	10.11.2000	Breyting á XIII. viðauka (Flutningastarfsemi) við EES-samninginn. (Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 1532/2000 frá 13. júlí 2000 um breytingu á reglugerð (EB) nr. 805/1999 um sérstakar ráðstafanir til framkvæmdar á reglugerð ráðsins (EB) nr. 718/1999 um stefnu bandalagsins varðandi flutningsgetu flotans er miðar að því að efla flutninga á skipgengum vatnaleiðum.)	2. hefti, 2001, bls. 10	11.11.2000	11.11.2000
94/2000	27.10.2000	Breyting á XIII. viðauka (Flutningastarfsemi) við EES-samninginn. (Tilskipun Evrópuþingsins og ráðsins 1999/95/EB frá 13. desember 1999 um framkvæmd ákvæða um vinnutíma sjómanna á skipum sem fara um hafnir í bandalaginu.)	2. hefti, 2001, bls. 11	28.10.2000	01.07.2001
95/2000	10.11.2000	Breyting á XVIII. viðauka (Öryggi og hollustuhættir á vinnustöðum, vinnuréttur og jafnrétti kynjanna) við EES-samninginn. (Tilskipun ráðsins 1999/38/EB frá 29. apríl 1999 um aðra breytingu á tilskipun 90/394/EBE um verndun starfsmanna gegn áhættu vegna áhrifa af krabbameinsvöldum á vinnustað og rýmkun hennar þannig að hún nái til stökkbreytivalda.)	2. hefti, 2001, bls. 12	11.11.2000	11.11.2000
96/2000	27.10.2000	Breyting á XVIII. viðauka (Öryggi og hollustuhættir á vinnustöðum, vinnuréttur og jafnrétti kynjanna) við EES-samninginn. (Tilskipun Evrópuþingsins og ráðsins 1999/92/EB frá 16. desember 1999 um lágmarkskröfur hvað varðar bætt öryggi og heilsuvernd starfsmanna sem eru hugsanlega í sprengihættu (fimmtánda sértilskipun í skilningi 1. mgr. 16. gr. tilskipunar 89/391/EBE).)	2. hefti, 2001, bls. 13	28.10.2000	28.10.2000

Nr.	Dags.	Efni	Birting í EES-viðbæti við Stjórnartíðindi EB	Fyrirhuguð gildistaka samkvæmt ákvörðun	Gildistaka
97/2000	27.10.2000	Breyting á XVIII. viðauka (Öryggi og hollustuhættir á vinnustöðum, vinnuréttur og jafnrétti kynjanna) við EES-samninginn. (Tilskipun ráðsins 1999/63/EB frá 21. júní 1999 um samning um skipulag á vinnutíma sjómanna á kaupskipum milli Samtaka skipaeigenda í Evrópubandalaginu (ECSA) og Samtaka félaga flutningaverkamanna í Evrópusambandinu (FST).)	2. hefti, 2001, bls. 14	28.10.2000	01.06.2001
98/2000	27.10.2000	Breyting á XXI. viðauka (Hagskýrslugerð) við EES-samninginn. (Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 1618/1999 frá 23. júlí 1999 um viðmiðanir við gæðamat á hagskýrslum um skipulag fyrirtækja.)	2. hefti, 2001, bls. 15	28.10.2000	28.10.2000
99/2000	27.10.2000	Breyting á bókun 30 við EES-samninginn um sérstök ákvæði varðandi skipulagningu samvinnu á sviði hagskýrslugerðar. (Reglugerð ráðsins (EB) nr. 322/97 frá 17. febrúar 1997 um hagskýrslur bandalagsins. Ákvörðun ráðsins 1999/126/EB frá 22. desember 1998 um hagskýrsluáætlun bandalagsins 1998 til 2002.)	2. hefti, 2001, bls. 16	28.10.2000	28.10.2000
100/2000	10.11.2000	Breyting á bókun 31 við EES-samninginn um samvinnu á sérstökum sviðum utan marka fjórþætta frelsisins. (Ákvörðun Evrópuþingsins og ráðsins nr. 1719/1999/EB frá 12. júlí 1999 um viðmiðunarreglur um samevrópsk net fyrir rafræn gagnaskipti milli stjórnsýslustofnana, að meðtalinni skilgreiningu verkefna sem þjóna sameiginlegum hagsmunum. Ákvörðun Evrópuþingsins og ráðsins nr. 1720/1999/EB frá 12. júlí 1999 um samþykkt aðgerða og ráðstafana til að tryggja rekstrarsamhæfi og aðgang að samevrópskum netum fyrir rafræn gagnaskipti milli stjórnsýslustofnana.)	2. hefti, 2001, bls. 18	15.12.2000	15.12.2000
101/2000	10.11.2000	Breyting á bókun 31 við EES-samninginn um samvinnu á sérstökum sviðum utan marka fjórþætta frelsisins. (Ákvörðun Evrópuþingsins og ráðsins nr. 646/2000/EB frá 28. febrúar 2000 um samþykkt áætlunar til margra ára um að efla endurnýjanlega orkugjafa í bandalaginu (Altener-áætlunin).)	2. hefti, 2001, bls. 21	15.12.2000	15.12.2000
102/2000	10.11.2000	Breyting á bókun 31 við EES-samninginn um samvinnu á sérstökum sviðum utan marka fjórþætta frelsisins. (Ákvörðun Evrópuþingsins og ráðsins nr. 647/2000/EB frá 28. febrúar 2000 um samþykkt áætlunar til margra ára um að bæta orkunýtni (SAVE-áætlunin) (1998 til 2002).)	2. hefti, 2001, bls. 22	15.12.2000	15.12.2000
103/2000	30.11.2000	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn.	8. hefti, 2001, bls. 1	01.12.2000	01.12.2000

Nr.	Dags.	Efni	Birting í EES-viðbæti við Stjórnartíðindi EB	Fyrirhuguð gildistaka samkvæmt ákvörðun	Gildistaka
		(Tilskipun framkvæmdastjórnarinnar 2000/3/EB frá 22. febrúar 2000 um aðlögun að tækniframförum á tilskipun ráðsins 77/541/EBE um öryggisbelti og aðhaldsbúnað í vélknúnum ökutækjum.)			
104/2000	30.11.2000	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn. (Tilskipun Evrópuþingsins og ráðsins 2000/4/EB frá 28. febrúar 2000 um breytingu á tilskipun ráðsins 74/60/EBE um samræmingu laga aðildarríkjanna varðandi innréttingar vélknúinna ökutækja (innri hluta farþegarýmis nema innri baksýnisspegla, skipulag stjórnrofa, þak eða renniþak, bakstoð og afturhluta sæta). Tilskipun Evrópuþingsins og ráðsins 2000/7/EB frá 20. mars 2000 um hraðamæla fyrir vélknúin ökutæki á tveimur eða þremur hjólum og um breytingu á tilskipun ráðsins 92/61/EBE um gerðarviðurkenningu á vélknúnum ökutækjum á tveimur eða þremur hjólum. Tilskipun Evrópuþingsins og ráðsins 2000/8/EB frá 20. mars 2000 um breytingu á tilskipun ráðsins 70/221/EBE um samræmingu laga aðildarríkjanna varðandi eldsneytisgeyma fyrir fljótandi eldsneyti og undirakstursvörn á vélknúnum ökutækjum og eftirvögnum þeirra.)	8. hefti, 2001, bls. 3	01.12.2000	01.12.2000
105/2000	30.11.2000	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn. (Tilskipun framkvæmdastjórnarinnar 2000/19/EB frá 13. apríl 2000 um aðlögun að tækniframförum á tilskipun ráðsins 86/298/EBE um aftanásettar veltigrindur fyrir landbúnaðardráttarvélar á hjólum með lítilli sporvídd. Tilskipun framkvæmdastjórnarinnar 2000/22/EB frá 28. apríl 2000 um aðlögun að tækniframförum á tilskipun ráðsins 87/402/EBE um veltigrindur framan við ökumannssæti á landbúnaðardráttarvélum á hjólum með lítilli sporvídd.)	8. hefti, 2001, bls. 5	01.12.2000	01.12.2000
106/2000	30.11.2000	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn. (Tilskipun framkvæmdastjórnarinnar 94/69/EB frá 19. desember 1994 um tuttugustu og fyrstu aðlögun að tækniframförum á tilskipun ráðsins 67/548/EBE um samræmingu ákvæða í lögum og stjórnsýslufyrirmælum um flokkun, pökkun og merkingu hættulegra efna. Tilskipun framkvæmdastjórnarinnar 96/54/EB frá 30. júlí 1996 um tuttugustu og aðra aðlögun að tækniframförum á tilskipun ráðsins 67/548/EBE um samræmingu ákvæða í lögum og stjórnsýslufyrirmælum um flokkun, pökkun og merkingu hættulegra efna.	8. hefti, 2001, bls. 7	01.12.2000	01.12.2000

Nr.	Dags.	Efni	Birting í EES-viðbæti við Stjórnartíð-indi EB	Fyrirhuguð gildistaka samkvæmt ákvörðun	Gildistaka
		Tilskipun framkvæmdastjórnarinnar 97/69/EB frá 5. desember 1997 um tuttugustu og þriðju aðlögun að tækniframförum á tilskipun ráðsins 67/548/EBE um samræmingu ákvæða í lögum og stjórnsýslufyrirmælum um flokkun, pökkun og merkingu hættulegra efna.)			
107/2000	30.11.2000	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn. (Tilskipun framkvæmdastjórnarinnar 2000/21/EB frá 25. apríl 2000 um skrá yfir löggjöf bandalagsins sem um getur í fimmta undirlið 1. mgr. 13. gr. í tilskipun ráðsins 67/548/EBE.)	8. hefti, 2001, bls. 46	01.12.2000	01.12.2000
108/2000	30.11.2000	Breyting á XI. viðauka (Fjarskiptaþjónusta) við EES-samninginn. (Ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar 2000/518/EB frá 26. júlí 2000 sem byggð er á tilskipun Evrópuþingsins og ráðsins 95/46/EB og fjallar um fullnægjandi vernd persónuupplýsinga í Sviss. Ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar 2000/519/EB frá 26. júlí 2000 sem byggð er á tilskipun Evrópuþingsins og ráðsins 95/46/EB og fjallar um fullnægjandi vernd persónuupplýsinga í Ungverjalandi. Ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar 2000/520/EB frá 26. júlí 2000 sem byggð er á tilskipun Evrópuþingsins og ráðsins 95/46/EB og fjallar um fullnægjandi vernd samkvæmt þeim meginreglum um örugga höfn fyrir friðhelgi einkalífsins og þeim algengu spurningum og svörum um það efni sem viðskiptaráðuneyti Bandaríkjanna hefur gefið út á reglugerð (EB) nr. 3298/94 um ítarleg ákvæði varðandi kerfi umflutningsréttinda.)	8. hefti, 2001, bls. 47	01.12.2000	01.07.2000
109/2000	22.12.2000	Breyting á II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun) við EES-samninginn. (Ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar 2000/166/EB frá 23. febrúar 2000 þar sem framlengdur er mögulegur gildistími bráðabirgðaleyfis fyrir nýja virka efnið kínoxýfen.)	9. hefti, 2001, bls. 1	23.12.2000	23.12.2000
110/2000	22.12.2000	Breyting á XIII. viðauka (Flutningastarfsemi) við EES-samninginn. (Tilskipun Evrópuþingsins og ráðsins 2000/18/EB frá 17. apríl 2000 um lágmarksprófkröfur sem gerðar eru til öryggisráðgjafa við flutning á hættulegum farmi á vegum, járnbrautum og skipgengum vatnaleiðum.)	9. hefti, 2001, bls. 2	23.12.2000	23.12.2000
111/2000	22.12.2000	Breyting á XIII. viðauka (Flutningastarfsemi) við EES-samninginn.	9. hefti, 2001, bls. 3	23.12.2000	23.12.2000

Nr.	Dags.	Efni	Birting í EES-viðbæti við Stjórnartíðindi EB	Fyrirhuguð gildistaka samkvæmt ákvörðun	Gildistaka
		(Tilskipun Evrópuþingsins og ráðsins 2000/30/EB frá 6. júní 2000 um tæknilegt eftirlit á vegum með akstursháefni vöruflutningabifreiða í bandalaginu.)			
112/2000	15.12.2000	Breyting á bókun 31 við EES-samninginn um samvinnu á sérstökum sviðum utan marka fjórþætta frelsisins. (Ákvörðun Evrópuþingsins og ráðsins nr. 1934/2000/EB frá 17. júlí 2000 um ár tungumálanna 2001 í Evrópu.)	9. hefti, 2001, bls. 4	16.12.2000	16.12.2000
113/2000	22.12.2000	Breyting á XIV. viðauka (Samkeppni) við EES-samninginn. (Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 2658/2000 frá 29. nóvember 2000 um beitingu 3. mgr. 81. gr. sáttmálans gagnvart flokkum samninga um sérhæfingu. Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 2659/2000 frá 29. nóvember 2000 um beitingu 3. mgr. 81. gr. sáttmálans gagnvart flokkum samninga um rannsóknir og þróun.)	9. hefti, 2001, bls. 5	01.01.2001	01.01.2001
114/2000	22.12.2000	Breyting á bókun 4 við EES-samninginn um upprunareglur.	9. hefti, 2001, bls. 7	01.01.2001	01.01.2001

AUGLÝSING

um gildistöku ákvarðana sameiginlegu EES-nefndarinnar um breytingar á EES-samningnum sem teknar voru með stjórnskipulegum fyrirvara samkvæmt 103. gr. samningsins á árinu 1999.

Eftirtaldar ákvarðanir sameiginlegu EES-nefndarinnar um breytingar á samningnum um Evrópska efnahagssvæðið, sem teknar voru með stjórnskipulegum fyrirvara samkvæmt 103. gr. samningsins á árinu 1999, hafa öðlast gildi á árinu 2001, sbr. auglýsingu í C-deild Stjórnartíðinda nr. 46/2000.

Ákvarðanirnar og þær EB-gerðir sem vísað er til í þeim hafa birst í EES-viðbæti við Stjórnartíðindi EB, en sú birting er jafngild birtingu í Stjórnartíðindum, sbr. 4. gr. laga um Evrópska efnahagssvæðið nr. 2/1993, sbr. 1. gr. laga nr. 91/1994.

Gerð er grein fyrir efni ákvarðananna og gildistöku í fylgiskjali með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, 31. desember 2001.

Halldór Ásgrímsson.

Sverrir Haukur Gunnlaugsson.

Fylgiskjal.

Nr.	Dags.	Efni	Birting í EES-viðbæti við Stjórnartíðindi EB	Fyrirhuguð gildistaka samkvæmt ákvörðun	Gildistaka
80/1999	25.06.1999	Breyting á VI. viðauka (Félagslegt öryggi) við EES-samninginn. (Tilskipun ráðsins 98/49/EB frá 29. júní 1998 um verndun viðbótarlífeyrisréttinda launþega og sjálfstætt starfandi einstaklinga sem flytjast á milli aðildarríkja.)	54. hefti, 2000, bls. 87	26.06.1999	01.03.2001
150/1999	05.11.1999	Breyting á XIII. viðauka (Flutningastarfsemi) við EES-samninginn. (Reglugerð ráðsins (EB) nr. 925/1999 frá 29. apríl 1999 um skráningu og starfrækslu innan bandalagsins á tilteknum tegundum þotna í almenningsflugi sem fljúga undir hljóðhraða og sem hefur verið breytt og nýtt skírteini hefur verið gefið út fyrir til að uppfylla staðla 3. kafla II. hluta I. bindis í 16. viðauka við samþykkt um alþjóðaflugmál, þriðja útgáfa (júlí 1993).)	3. hefti, 2001, bls. 140	06.11.1999	01.02.2001
185/1999	17.12.1999	Breyting á XX. viðauka (Umhverfismál) við EES-samninginn. (Tilskipun ráðsins 98/81/EB frá 26. október 1999 um breytingu á tilskipun 90/219/EBE um afmarkaða notkun erfðabreyttra örvera.)	14. hefti, 2001, bls. 174	25.02.2000	01.08.2001